

QUATTUOR EVANGELIORUM

VERSIONIS PALAEOSLOVENICAE

CODEx MARIANUS

GLAGOLITICUS.

CHARACTERIBUS CYRILLICIS TRANSCRIPTUM

EDIDIT

V. Jagić.



BEROLINI

APUD WEIDMANNOS.

MDCCCLXXXIII.

ПАМЯТНИКЪ ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

—————

ЖАРІННСКОЕ ЧЕТКЕРОСВАНГЕЛІЕ

СЪ

ПРИМѢЧАНІЯМИ И ПРИЛОЖЕНІЯМИ.

ТРУДЪ

И. В. ЯГИЧА.

—

ИЗДАНИЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

—••••—

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

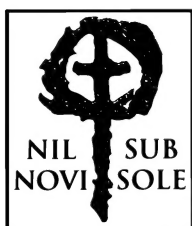
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лн., № 12.)

1883.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ. Сентябрь 1883 года.

Непрерѣнный Секретарь, Академикъ *Л. Веселовскій*.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
Введеніе	VII—XX
I. Текстъ четвероевангелія:	
Отъ Маттея гл. I—V. 23 (изъ Дечанской рукописи).....	1— 11
Отъ Маттея гл. V. 23—XXVIII.....	12—113
Перечень главъ евангелія отъ Марка.....	114—115
Отъ Марка гл. I—XVI.	115—185
Перечень главъ евангелія отъ Луки	186—188
Отъ Луки гл. I—XXIV.	189—312
Перечень главъ евангелія отъ Іоанна....	313
Отъ Іоанна гл. I. 1—23 (изъ Зографскаго текста).....	314—316
Отъ Іоанна гл. I. 23 — XVIII. 13.....	316—388
Отъ Іоанна гл. XVIII. 13—29 (изъ Зографскаго текста)	388—390
Отъ Іоанна гл. XVIII. 29 — XXI. 17.....	390—402
Отъ Іоанна гл. XXI. 17—25 (изъ Зографскаго текста).....	402—403
Опечатки и исправленія	404
II. Приложенія:	
Отмѣтки при текстѣ	407—415
О палеографическихъ особенностяхъ памятника	415—422
О грамматическихъ особенностяхъ памятника	423—476
Слововказатель	477—607

Знаменитое путешествіе Виктора Григоровича на Аѳонъ и въ славянскія земли Балканскаго полуострова, въ 1844—1845 годахъ, дало ему возможность между прочимъ пріобрѣсти одинъ изъ самыхъ важныхъ памятниковъ старинной глаголической письменности, такъ называемое Маріинское четвероевангеліе, то самое, которое вотъ наконецъ, чуть-ли не сорокъ лѣтъ послѣ того, какъ оно вывезено изъ Аѳона, выходитъ въ свѣтъ въ полномъ своемъ составѣ. По собственному признанію В. Григоровича, первыя свѣдѣнія о существованіи глаголическихъ рукописей въ аѳонскихъ монастыряхъ были ему переданы бывшимъ австрійскимъ консуломъ въ Константинополѣ, хорватомъ по происхожденію, Антономъ Михановичемъ. Григоровичъ познакомился съ нимъ въ Солунѣ, видѣлъ у него довольно замѣчательное собраніе славянскихъ рукописей (большая часть ихъ теперь находится въ библіотекѣ югославянской академіи наукъ въ Загребѣ) и въ особенности „образчикъ“ одной глаголической рукописи (сл. Очеркъ путеш. по Турціи, казанскаго изданія 1846-го года стр. 5), по всей вѣроятности тотъ самый отрывокъ, который А. Михановичъ потомъ подарилъ профессору Миклошичу. Русскій путешественникъ восполь-

зовался указаніями старшаго брата-славянина, видѣлъ дѣйстви-тельно Зографское евангеліе, о которомъ А. Михановичъ ему го-ворилъ, и первый составилъ краткое описаніе его (Очеркъ, стр. 67—70), но о еще болѣе для него важной находкѣ, о приобрѣ-теніи издаваемого здѣсь памятника, въ отчетѣ о своемъ путеше-ствіи онъ сдѣлалъ только вскользь намекъ: „Кромѣ Зографскаго м. она (т. е. глаголическая письменность) случалась и въ другихъ монастыряхъ, свидѣтельствомъ сего послѣдняго служить нѣполная рукопись евангелія, писаннаго глаголическими буквами, о которой расскажу впослѣдствіи“ Очеркъ, стр. 96. Обѣщаніе рассказать объ этой рукописи впослѣдствіи исполнено не ранѣе, какъ спустя лѣтъ пять или шесть; судя однакожъ по словамъ И. И. Срезневскаго, Григоровичъ и прежде показывалъ какъ другія, такъ вѣроятно и эту рукопись нѣкоторымъ загранич-нымъ и русскимъ товарищамъ по спеціальности. Въ статьѣ „На память о Бодянскомъ, Григоровичѣ и Прейсѣ“ (сл. Сборникъ Отдѣл. русскаго языка и словесн. томъ XVIII, прилож. № 6) И. И. Срезневскій рассказываетъ, что онъ весною 1847 года часто видѣлся съ Григоровичемъ въ С.-Петербургѣ, послѣ воз-вращенія его изъ-за границы, что Григоровичъ тогда уже не былъ такъ застѣнчивъ, какъ прежде, и сталъ болѣе сообщите-ленъ, что онъ собранныя имъ сокровища не скрывалъ, даже позволялъ ими пользоваться. Срезневскій сознается, что по ру-кописямъ Григоровича — стало быть преимущественно по нашему памятнику — и онъ именно тогда почти-что началъ заниматься глаголическою письменностью, при чемъ пользовался указа-ніями и объясненіями Григоровича, который — привожу слова Срезневскаго — съ радостною готовностью, можно сказать съ увлеченіемъ, отвѣчалъ на всѣ вопросы и самъ вызывалъ вопросы на отвѣты, по которымъ былъ богатъ свѣдѣніями. Онъ былъ пре-

данъ глаголицѣ какъ религіозной святынѣ, готовъ былъ всякаго вводить въ ея таинства.

Эта до увлеченія доходившая преданность покойнаго Григоровича не только къ глаголицѣ, но и ко всѣмъ прочимъ предметамъ славянской старины, которую и я еще могъ въ немъ наблюдать въ Одессѣ, въ послѣдній періодъ его жизни, должно быть съ особенною силою высказывалась въ его молодые годы. Она пріятно поражала и Шафарика, какъ видно изъ одного письма къ Погодину 1846 года (въ изданіи Н. Попова подъ № 83), въ которомъ Шафарикъ съ большою похвалою отзывается о литературныхъ открытіяхъ Григоровича и возлагаетъ большія надежды на его дальнѣйшія разысканія по вопросамъ о старославянской, въ особенности глаголической письменности. Ожиданія къ сожалѣнію не оправдались, но быстро возраставшій интересъ къ памятникамъ этой письменности вызывалъ и Григоровича неоднократно на сообщенія о своемъ главномъ приобрѣтеніи, о нашемъ памятникѣ, — сообщенія, правда, очень отрывочныя. Такъ уже въ 1850 году Миклошичъ напечаталъ въ первомъ томѣ „*Slavische bibliothek*“ на стр. 262—263 полученный отъ Григоровича текстъ одного (CLXIX-го) листа нашего памятника, Іоанна гл. XIX 9—28, съ замѣткою, для насъ теперь не совсѣмъ понятною, что-де по слухамъ кодексъ, за исключеніемъ этого одного листа, пропалъ! Черезъ годъ самъ Григоровичъ заявилъ публично, что кодексъ находится у него. Въ „Предварительныхъ свѣдѣніяхъ, касающихся литературы церковнословянской“ — они напечатаны въ его „Статьяхъ касающихся древнесловянскаго языка“ въ Казани 1852 — онъ говоритъ на стр. 62—63 о томъ, какъ до недавняго времени были извѣстны только два глаголическіе памятника, одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у графа Клоца, какъ ему удалось на Святой Горѣ видѣть еще и третій (Зограф-

ское евангеліе), въ Очеркѣ путешествія вкратцѣ описанный; потомъ же прибавляетъ: „Тамъ же я пріобрѣлъ еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ достовѣрностью утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что славянинъ поправлявшій былъ сербинъ“. — Вотъ и все. Первое сообщеніе счастливаго владѣльца рукописи, какъ видно, вышло черезчуръ лаконическимъ. Оно даже составлено не совсѣмъ удачно. Особаго сходства между этимъ памятникомъ и Ватиканскимъ не могло быть уже потому, что Ватиканское евангеліе — апракось, а Маріинское — тетра; гораздо правильнѣе было бы сослаться на Зографское евангеліе, которое именно Григоровичъ могъ тогда знать лучше всѣхъ. Находить примѣчательность памятника въ кирилловскихъ исправленіяхъ тоже было не зачѣмъ, такъ какъ и въ Зографскомъ и въ Ватиканскомъ евангеліяхъ повторяется то же самое. Но у Григоровича все это насъ не удивляетъ; онъ всегда любилъ скрытничать, выражаться полутайнственно, намеками, онъ охотно произносилъ торжественныя рѣчи, но за то иногда цѣлые годы безмолвствовалъ. Этимъ онъ навлекъ на себя маленькое, мимолетное, неудовольствіе Шафарика, въ письмахъ котораго къ Погдину изъ того времени проглядываетъ не то досада, не то разочарованіе насчетъ Григоровича (сл. въ изданіи Н. Попова № 102, 106, 207), и И. И. Срезневскій не выдержалъ, чтобы не сожалѣть въ академическихъ Извѣстіяхъ о томъ (I. 103), что „глаголическое евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ“. Дѣйствительно, изъ небольшой замѣтки, помѣщенной Григоровичемъ въ томъ же году и въ тѣхъ же Извѣстіяхъ

(I. 86—99), можно было узнать только одно то, что памятникъ, который „нынѣ у Григоровича въ Казани“, прежде находился въ Аѳонскомъ скиту Пресвятыя Богородицы *).

Наконецъ въ 1853 году появилось въ II томѣ академическихъ Извѣстій первое описаніе нашего памятника и маленькая характеристика языка его; то и другое написано самимъ Григоровичемъ и прислано Срезневскому, редактору акад. Извѣстій, для напечатанія. Срезневскій съ своей стороны прибавилъ нѣсколько словъ, которыми обращалъ вниманіе на важность памятника и по немногочисленности остатковъ глаголической письменности вообще, и въ особенности потому, что въ немъ „сохранился древнѣй переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполне, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ“.

Къ тому же времени (осенью 1852 года) Григоровичъ доставилъ и Шафарiku выписку изъ своей рукописи, для приготовленнаго имъ извѣстнаго изслѣдованія о глаголизмѣ: *Památky hlá-holského písemnictví*; о полученіи выписки свидѣтельствуетъ Шафарикъ въ письмѣ къ Погодину № 108.

Услуги, оказанныя Григоровичемъ обоимъ ученымъ, хотя и не были особенно значительны, но исполнены точно: опечатокъ, вкравшихся въ выписки, напечатанныя въ Извѣстіяхъ кирилловскимъ, въ Паматкахъ глаголическимъ письмомъ, оказывается очень немного, всѣ онѣ не важны, и конечно произошли не по его винѣ. Въ Извѣстіяхъ напечатано: изъ Луки глава XV, изъ

*) Оттуда и названіе — Маріинское евангеліе; оно идетъ въ параллель съ общепринятымъ названіемъ другого памятника — Зографскимъ. Григоровичъ въ Очеркѣ своего путешествія упоминаетъ о томъ, что онъ «для пополненія свѣдѣній о Св. Горѣ» посѣтилъ также скиты Благовѣщенія и — Богородицы. Въ скиту Богородицы онъ видѣлъ 12 рукописей «весьма тщательно написанныхъ» аскетическаго содержанія, но о самой важной находкѣ, т. е. о нашемъ памятникѣ, не говорится ничего.

Іоанна гл. XI, ст. 1—45; въ Паматкахъ то же самое изъ Іоанна, кромѣ того перепечатанъ изъ Извѣстій I. 103 небольшой отрывокъ Марка IV. 3—9 и изъ Slavische bibliothek отрывокъ Іоанна XIX. 10—28. Григоровичъ, должно быть, послалъ однѣ и тѣ же выписки и въ С.-Петербургъ и въ Прагу.

На этомъ дѣло пока остановилось: не сбылась надежда И. И. Срезневскаго (Извѣстія, II. 241), что памятникъ будетъ изданъ весь „съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ вправѣ ожидать отъ В. И. Григоровича“.

Но вопросъ о глаголицѣ и ея памятникахъ, поставленный на очередь серьезными изслѣдованіями Копитара, Шафарика, Миклошича и др., на которыя ученые Россіи по большей части отзывались или отрицательно, какъ Бодянскій, или скептически, какъ Срезневскій, — этотъ спорный вопросъ внушилъ, нѣсколько лѣтъ спустя, покойному Срезневскому полезную мысль, составить по возможности полное литературное обозрѣніе всѣхъ памятниковъ этой письменности, которые до тѣхъ поръ стали извѣстны, съ приложеніемъ выписокъ и снимковъ. Обозрѣніе появилось по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества, начиная со второго тома, потомъ же вышло отдѣльной книжкой, подъ заглавіемъ: Древніе глаголическіе памятники, Спб. 1866. И нашему памятнику отведено здѣсь подобающее мѣсто; но выписки, напечатанныя на стр. 91—115 (изъ IV тома Извѣстій Археолог. Общества стр. 116), по большей части не представляли ничего новаго, онѣ были уже извѣстны (вновь прибавлено только изъ Матѳея гл. XX. ст. 1—34); о палеографическихъ и грамматическихъ особенностяхъ памятника тоже сказано очень немного, конечно главнымъ образомъ потому, что по такимъ незначительнымъ отрывкамъ трудно было изучить его. Такъ напр. Срезневскій не имѣлъ возможности догадаться, что „листки г. Михановича“, на-

печатанные и разобранные имъ отдѣльно, на стр. 157—162 (изъ Археол. Извѣстій IV. 197—201), ничто иное, какъ часть нашего памятника — два листка первой тетрадки кодекса, оторванные отъ него, трудно сказать кѣмъ и когда, но приобретенные грекомъ Мина, должно быть въ 1843 году, для А. Михановича. Гораздо важнѣе то, что Срезневскій не узналъ — а по отрывкамъ, бывшимъ у него подъ руками, едва-ли и возможно было узнать — что издаваемый здѣсь памятникъ составляетъ такую же неотъемлемую принадлежность древнѣйшей церковнославянской письменности сербохорватской, какъ напр. Остромирово евангеліе древнѣйшей русской. Со свойственною покойному Срезневскому тонкостью, онъ и здѣсь напомнилъ Григоровичу, чего собственно ожидаетъ отъ него славянская наука, т. е. выразилъ желаніе чтобы „ученый владѣлецъ вскорѣ издалъ издавна имъ приготавливаемое критическое изданіе памятника“.

Прошло опять нѣсколько лѣтъ. В. И. Григоровичъ давно уже состоялъ представителемъ славянской филологіи въ Новороссійскомъ университетѣ въ Одессѣ, когда въ 1872 году пришлось мнѣ близко сойтись съ нимъ, какъ съ товарищемъ по факультету. Я увидѣлъ передъ собою человѣка, поражавшаго, правда, нѣкоторыми странностями въ образѣ жизни, очень склоннаго къ подозрительности, по большей части ни на чемъ не основанной, но столь задушевно и безкорыстно преданнаго наукѣ, что я поставилъ себѣ за правило избѣгать всего, что могло бы помѣшать нашимъ дружескимъ сношеніямъ. Поэтому, заѣзжая нерѣдко къ нему, въ его очень скромную квартирку, любуясь его начитанностью и оригинальностью взглядовъ, я изъ деликатности не затрогивалъ вопроса о его рукописяхъ, а предоставлялъ всегда ему самому показывать мнѣ изъ своего собранія то, что онъ заблагоразсудитъ. Такъ мнѣ и не пришлось увидѣть у него по-

длинникъ нашего памятника. Только осенью 1874 года, когда уже было рѣшено, что я переѣзжаю изъ Одессы въ Берлинъ, онъ мнѣ подарилъ на память три фотографическихъ снимка, которыми я и воспользовался при моемъ изданіи Зографскаго евангелія (сл. Зографское евангеліе, Prolegomena стр. XXXVIII—XLV). Тогда онъ мнѣ сообщилъ и о бывшемъ его намѣреніи издать по крайней мѣрѣ часть своего любимаго сокровища фотографическимъ способомъ; дѣло остановилось, сколько помнится, по недостатку средствъ. Нѣсколько подробностей объ этомъ собрано А. Е. Викторовымъ, въ его описаніи „Собранія рукописей Григоровича“ (Москва 1879), которыя считаю не лишнимъ здѣсь привести. Къ № 7 Собранія, заключающему въ себѣ фотографическіе и фотолитографическіе снимки съ подлиннаго глаголическаго четвероевангелія, А. Е. Викторовъ прибавляетъ: „Какъ извѣстно, покойный Григоровичъ издавна имѣлъ намѣреніе принадлежавшій ему драгоценный глаголическій пѣмятникъ издать въ свѣтъ въ полномъ составѣ. Но затѣмъ, очевидно затруднившись средствами на этотъ предметъ, рѣшилъ обнародовать только одну часть памятника, именно евангеліе отъ Луки, и въ 1871 г. поручилъ это дѣло, подъ наблюденіемъ покойнаго А. В. Горскаго, фотографическому заведенію Троицко-Сергіевой лавры, гдѣ, судя по сохранившимся въ бумагахъ Григоровича оттискамъ, и было снято, изъ упомянутой части памятника, всего 22 страницы (въ уменьш. видѣ), изъ коихъ иныя въ 10-ти, 20-ти и болѣе экземплярахъ. Но почему-то это предпріятіе разстроилось, и въ 1875 году Григоровичъ поручилъ ту же работу картографическому заведенію военно-топографическаго отдѣла Главнаго Штаба, сдѣлавши заказъ снять въ натуральную величину и напечатать назначенную часть памятника (т. е. евангеліе отъ Луки) въ 300 экземплярахъ. Нѣсколько листовъ этого послѣдняго изданія было оттис-

нуто еще при жизни Григоровича, остальное окончено послѣ его смерти“.

Григоровичъ скончался † 19 дек. 1876 г.; драгоценное собраніе его рукописей, въ числѣ ихъ и нашъ памятникъ, поступило въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, а на счетъ заказаннаго фотолитографическаго изданія евангелія отъ Луки наслѣдники Виктора Ивановича обратились къ Обществу Любителей Древней Письменности съ предложеніемъ принять его въ свою собственность, съ обязательствомъ покрыть расходы по изданію. Общество Любителей Др. Письм., оказавшее въ короткое время своего существованія много неоцѣненныхъ услугъ славянской филологіи, изъявило и на это свое согласіе, и въ свою очередь обратилось къ И. И. Срезневскому съ просьбою, для большаго удобства читателей, не привыкшихъ къ глаголическому письму, прибавить къ фотолитографированному тексту глаголическому въ видѣ введенія или приложенія — кирилловскую транскрипцію. И. И. Срезневскій тѣмъ охотнѣе общался это сдѣлать, что онъ самъ не разъ заявлялъ желаніе, чтобы памятникъ скорѣе былъ изданъ, но къ несчастью — и ему не было суждено привести дѣло къ концу.

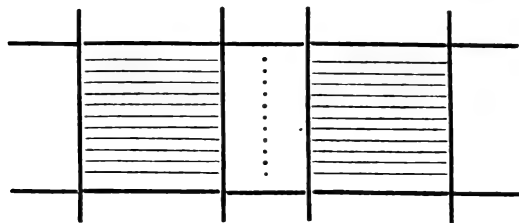
Пріѣхавъ осенью 1880 года въ С.-Петербургъ, я узналъ, что Общество Любителей Др. Письм. въ самомъ благопріятномъ случаѣ намѣрено пустить въ свѣтъ только вышеупомянутую часть этого важнаго памятника, которая дѣйствительно и вышла въ 1881 году какъ № LIX и LXXIX изданій Общества Л. Д. П., подъ заглавіемъ: Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка, — безъ кирилловской транскрипціи. Но мнѣ всегда казалось, что интересъ славянской филологіи требуетъ полнаго критическаго изданія всѣхъ древнѣйшихъ памятниковъ; поэтому я, узнавъ въ чемъ дѣло, рѣшился немедленно приступить къ

изданію нашего памятника, подъ покровительствомъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, по образцу только что изданнаго мною же Зографскаго евангелія. Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, идущій всегда охотно на встрѣчу ученымъ, желающимъ пользоваться его собраніями, не отказалъ Императорской Академіи Наукъ въ ходатайствѣ доставить мнѣ рукопись въ С.-Петербургъ, за что приношу ему мою искреннюю признательность. Такимъ образомъ, лѣтомъ 1881 года была мною сдѣлана самая тщательная транскрипція кирилловская всего памятника по подлиннику; но приступить къ печатанію тотчасъ же оказалось невозможнымъ потому, что обыкновенный славянскій шрифтъ академической типографіи не удовлетворялъ меня, какъ не соотвѣтствующій вкусамъ нашего времени, гражданскими же типами пользоваться при изданіи столь древняго памятника мнѣ какъ-то не хотѣлось. Вслѣдствіе изъявленнаго Отдѣленіемъ желанія типографія Академіи Наукъ по матрицамъ, пріобрѣтеннымъ ею черезъ мое посредство изъ Вѣны, изготовила новые славянскіе типы двоякой величины, которыми это изданіе и напечатано. Я старался воспользоваться невольною задержкою для того, чтобы по мѣрѣ возможности дать изданію удовлетворительный видъ, сообразно съ требованіями самой строгой критики. Хотѣлось этотъ памятникъ, такъ долго ждавшій своей очереди, издать наконецъ такъ, чтобы имъ была почтена память обоихъ русскихъ ученыхъ, имена которыхъ тѣсно связаны съ нашимъ памятникомъ и не разъ упоминались въ этомъ очеркѣ послѣднихъ его судебъ.

Первоначальный объемъ нашей рукописи можно точно опредѣлить: она состояла изъ 23-хъ тетрадей, настоящихъ кватерніоновъ (*Quaterniones*, *тетράδια*), т. е. каждая тетрадь заключала въ себѣ четыре по срединѣ перегнутыхъ листа или восемь полулистовъ, — величина такого полулиста видна изъ прилагаемыхъ снимковъ. Отъ первой тетради остались только два листа, они теперь у Миклошича въ Вѣнѣ, я снялъ съ нихъ копію въ бытность мою въ Вѣнѣ, лѣтомъ 1881 года. Съ перваго листа рукописи, въ нынѣшнемъ ея составѣ, начинается уже тетрадь вторая, но ожидаемой помѣты глаголическою буквою *·Ė·* въ верхнемъ углу первой страницы справа нѣтъ, должно быть потому, что листъ обрѣзанъ и она пропала; точно такъ и по той же причинѣ нѣтъ помѣты *·ǣ·* на листѣ 9, съ котораго начинается 3-я тетрадь; но затѣмъ уже помѣты идутъ правильно своимъ порядкомъ, — помѣта всегда написана крупной (унціальной) глаголическою буквой подъ титлою и помѣщается въ верхнемъ углу первой страницы тетради справа. Этотъ способъ обозначенія тетрадей заимствованъ отъ грековъ: въ греческихъ рукописяхъ онъ встрѣчается очень часто (сл. V. Gardthausen, *Griechische Palaeographie* 61). Такимъ образомъ на л. 17 (по нынѣшнему счету, оставленному и въ моемъ изданіи) начало четвертой тетради отмѣчено буквою *·ǫ·*, на л. 25 начало пятой тетради буквою *·ǧ·*, на л. 33 нач. шестой тетради буквою *·ǣ·*, на л. 41 нач. седьмой тетр. буквою *·ǫ·*, на л. 49 нач. восьмой тетр. б. *·ǣ·*, на л. 57 нач. девятой тетр. б. *·ǧ·*, на л. 65 нач. десятой тетр. б. *·ǫ·*, на л. 73 нач. одиннадцатой тетр. буквами *·ǧǧ·*, на л. 81 нач. двѣнадцатой тетр. бб. *·Ėǧ·*, на л. 89 нач. тринадцатой тетр. бб. *·ǧǧ·*, на л. 97 нач. четырнадцатой тетр. бб. *·ǧǧ·*, на л. 105 нач. пятнадцатой тетр. бб. *·ǧǧ·*, на л. 113 нач. шестнадцатой тетр. бб. *·ǧǧ·*, на л. 121 помѣты *ǧǧ* нѣтъ потому, что первый листъ этой (17-ой) тетради очень пострадалъ, на л. 129

нач. восемнадцатой тетр. бб. ѿѿ; въ этой тетради пропаль 6-й полулистъ, пробѣль восполненъ вшитымъ листомъ позднѣйшаго кирилл. письма, на л. 137 нач. девятнадцатой тетр. бб. ѿѿ, на л. 145 нач. двадцатой тетр. б. ѿ, на л. 153 нач. двадцать первой тетр. бб. ѿѿ, на л. 161 нач. двадцать второй тетр. бб. ѿѿ, и въ этой тетради недостаетъ одного, т. е. 7 полулиста, пробѣль остался не восполненъ, на л. 169 нач. послѣдней, двадцать третьей тетр. бб. ѿѿ; здѣсь остаются теперь только четыре листа, и полная тетрадь повидимому заключала въ себѣ не 8, а 6 листовъ, т. е. это былъ такъ называемый терніонъ (Ternio, τριστά). Доказательство на лицо. Нынѣшній 3 и 4 полулистъ этой неполной тетради составляютъ одно цѣлое, а въ текстѣ перерыва нѣтъ, стало быть надо полагать, что это былъ третій, и вмѣстѣ верхній листъ тетради, или точнѣе говоря терніона.

Подбирая пергаменные листы въ тетрадь, прежде чѣмъ бы еласть одинъ листъ на другой и перегнуть ихъ по срединѣ для полученія настоящей тетради, писецъ нашего памятника расчертилъ каждый листъ линіями. На каждомъ листѣ, сообразно съ его величиною, прежде всего сдѣланы двѣ четырехугольныя рамки, по одной на каждый полулистъ, оставляя по срединѣ свободный просторъ для перегиба. Обыкновенно соблюдалось правило, что высота рамокъ на обоихъ полулистахъ была одинакова, поэтому горизонтальныя черты рамокъ идутъ прямо черезъ цѣлый листъ пергамента, въ слѣдующемъ видѣ:



Если вслѣдствіе какихъ-нибудь поврежденій въ пергаментѣ одна половина развернутаго листа кожи вышла меньше или ѹже другой, тогда и въ другой половинѣ листа рамка проведена въ тѣхъ же размѣрахъ, не смотря на то, что тамъ просторъ позволялъ шире раскинуться. Какъ вообще для составленія тетрадокъ подбирались листы кожи одинаковой величины, такъ и рамки выходили по возможности одинаковой величины. Линіи рамокъ и внутри ихъ линіи строкъ врѣзаны острымъ грифелемъ такъ глубоко, что слѣдъ ихъ замѣтенъ и съ оборотной стороны листа, поэтому и не надо было здѣсь снова чертить. Всѣмъ этимъ палеографическимъ приѣмамъ славянскіе писцы выучились отъ грековъ. Въ нашемъ памятникѣ буквы первой строки сидятъ на линіи рамки, а поэтому и всѣ слѣдующія строки на линіяхъ. Какъ извѣстно, для греческихъ рукописей этотъ способъ писанія считается старше того, когда буквы какъ будто бы висятъ на линіяхъ, опускаясь внизъ; для славянскихъ рукописей, гдѣ эти приѣмы еще не достаточно изслѣдованы, я не рѣшаюсь придавать этому обстоятельству такое важное значеніе, чтобы уже на основаніи его одного, если нѣтъ другихъ болѣе вѣскихъ доказательствъ, относить подобнаго рода памятники къ X-му столѣтію. Палеографическіе приѣмы славянскихъ рукописей измѣнялись гораздо медленнѣе греческихъ.

Мой взглядъ на значеніе какъ этого, такъ и прочихъ глаголическихъ памятниковъ въ исторіи церковнославянской письменности изложенъ въ различныхъ статьяхъ, спеціалистамъ извѣстныхъ; онъ проводится или предполагается и здѣсь въ Приложеніяхъ. Я не гонюсь за новыми гипотезами, довольствуясь тою, которая давно уже и, по моему убѣжденію, въ сущности вѣрно поставлена въ послѣднихъ трудахъ покойнаго Шафарика; всѣ новѣйшія открытія или изданія неизвѣстныхъ прежде памятниковъ,

въ числѣ которыхъ отселѣ и нашъ займетъ видное мѣсто, являются только блестящимъ оправданіемъ той основной мысли, что въ глаголическихъ памятникахъ сохранился древнѣйшій типъ и языка „старословѣнскаго“ и перевода священныхъ книгъ. Когда со временемъ это убѣжденіе упрочится въ славянской наукѣ, чему до сихъ поръ много мѣшало отсутствіе изданій, — тогда и вопросъ о происхожденіи глаголицы получитъ прочную постановку, отъ которой нельзя будетъ удалаться, какъ отъ исторически засвидѣтельствованной истины.

Въ изданіяхъ важныхъ текстовъ главное дѣло точность. Если она въ настоящемъ трудѣ достигла степени удовлетворительности, то я долженъ искренно благодарить кандидата с.-петербургскаго университета М. М. Козловскаго за рѣдкое усердіе, съ которымъ онъ мнѣ помогалъ вести корректуры текста и словоуказателя.

Спб. 12 іюля 1883 г.

И. В. Ягичъ.

Insignis itineris, quod Victor Grigorovicius (Grigorovič) anno 1844 et 1845 per Turciam fecerat, ubi Athonem et quas Slavi incolunt regiones Thraciae atque Macedoniae visit, praecipuus fructus in collectis comparatisque libris manu scriptis linguae palaeoslovenicae constitit, inter quos quattuor evangeliorum codex glagoliticus antiquissimus primum locum obtinet, quem Marianum inscriptum nunc demum, quadraginta fere annis postea, quam in Rossiam migraverat, totum in lucem edidi. Ex verbis ipsius Grigorovicii patet, primam notitiam nostri codicis, aliorumque glagoliticae scripturae librorum, qui in diversis monasteriis Athonis latere ferebantur, peregrinanti Rosso a viro nobili Antonio Mihanovicio, consule austriaco, qui tunc temporis Thessalonicae degebat, datam esse. In cuius familiaritatem receptus, cum in domo eius thessalonicensi multos codices palaeoslovenicos se vidisse contenderet, etiam unius fragmenti glagolitici mentionem fecit, sine dubio eiusdem, quod Mihanovicius postea vindobonensi litterarum slavicarum magistro celeberrimo, Miclosicio, dono dedit; nostri codicis particula est, duorum foliorum. Certe Grigorovicius consiliis atque auctoritate viri spectabilis adiutus mox in Athonem profectus est, ubi in bibliotheca monasterii Ζωγράφου codicem illum glagoliticum, qui abhinc annos quinque curis meis Berolini editus est, repperit, legit

primusque descriptionem brevissimam narrationi itineris, quam lingua rossica scriptam Casanii anno 1846 publicavit, intexuit. Sed nostro de codice, quem quidem secum abstulerat et cotidie, ut ita dicam, in manibus habebat, ibidem pauca tantum et quasi per transennam addidit, plurima silentio praeteriit. Verumtamen Ismael Sresnevscius, de litteris slavice bene merentissimus, in libello quem in memoriam trium insignium philologorum, Preissii, Bodianscii, Grigorovicii scripsit, magnis laudibus liberalitatem Grigorovicii extollit, quod cum anno 1847 in Rossiam reversus Petropoli versaretur, benigno animo ipsi codicum suorum usum concesserit; semet ipsum tum primum ex libris manu scriptis Grigorovicii litteraturam glagoliticam didicisse confitetur, qua in re se eruditione atque doctrina viri familiaris fortiter sustentatum esse. Teste Sresnevscio Grigorovicus iam tum studiis litterarum glagoliticarum ex animo deditus erat, quas religiosa veneratione colebat, quemvis hisce arcanis initiare paratus.

Quanto studio quantoque amore non solum glagoliticarum litterarum sed totius antiquitatis slavicae vir piaae memoriae iuvenili aetate flagraverit, iam ex illis percipere possum, quorum ipse Odessae in provectae aetatis sene testis fui. Neque Safaricum iuvenilis animi fervor fugerat, uti ex epistola, anno 1846 ad Pogodinum missa, perspicitur, ubi diligentiam Grigorovicii in investiganda antiquitate summopere laudat magnamque spem in proximis eius litterarum slavicarum, imprimis glagoliticarum studiis ponit. Spes, proh dolor, fefellit. Tamen in re, quae omnium exspectationes commoverat, ne Grigorovicus quidem prohibere potuit, quominus codex noster, quasi velis obtentus, paulatim in aspectum lucemque proferretur. Iam anno 1850 Miclosicius in Bibliothecae slavicae tomo primo, quem Vindobonae edidit, unius folii, CLXIX-ti, textum, a Gregorovicio sibi concessum, publici iuris fecit (pag. 262—263); evangelii a Ioanne capitis XIX versus 9—28 amplectitur. Possessor

totius codicis Miclosicio imposuisse videtur, cum praeter illud unum folium reliqua omnia deperdita esse affirmaret. Proximo anno iam ipse Grigorovicius publice professus est, codicem in suis esse manibus. In disputatiuncula enim, quam de litteris Slavorum ecclesiasticis rossice scripsit atque anno 1852 Casanii (in *Commentationibus de lingua palaeoslovenica*) edidit, pag. 62—63 de monumentis scripturae glagoliticae agitur, quorum paulo ante duo tantum, alterum evangelium Vaticanum, alterum fragmentum Tridentinum, nota fuerint, nunc autem tertium accesserit, in Athone a se visum atque in Itinerario breviter descriptum; sequuntur haec quae ad nostrum codicem referuntur verba: Ibidem ego codicem comparavi, uberiores omnibus aliis, praeferebant notas proximae affinitatis cum Vaticano, ornatum glossis cyrillicis, quae quando scriptae sint, coniectura quidem definiri nequit, tamen affirmare licet, eas multo posterius additas esse. Glossae atque emendationes documento sunt, emendatorem serbicae gentis Slavum fuisse. — Haec Grigorovicius de nostro codice, neque satis multa, neque satis apta. Namque proximam affinitatem inter nostrum codicem et Vaticanum iam ideo nolim statuere, quod Vaticanus electas evangeliorum lectiones, Marianus quattuor evangelia continet; noster potius cum Zographensi comparandus erat, cuius notitiam, quantulumcumque erat, Grigorovicius iam tunc habuit. Neque magni est momenti, quod codex noster glossis cyrillicis abundat, cum idem in utroque alio codice occurrat. Sed is erat mos eaque natura viri singularis, ut breviter atque obscura verba facere sive per ambages rem significare amaret; panegyricos habere ille quidem non renuebat, sed idem ille per complures annos gravis quaestionis resolutionem obstinato silentio retardare potius erat. Hanc eius indolem etiam Safaricus aegre passus est, in cuius epistolis, ad Pogodinum scriptis, nonnihil querimoniae occurrit; Sresnevscius vero non abstinuit, quominus publice doleret, quod evangelium glagolicum

Grigorovicii etiam ignotum maneret — iure meritoque, namque brevis nota, quam eodem tempore Grigorovicus in ephemeridibus academicis, quae rossice *Izvēstija* inscribuntur, publicavit, nihil novi dixit, nisi quod codicem olim in monasterio b. Mariae virginis, quod scete (ἡ σκήτη) Deiparae appellatur, fuisse confirmavit, unde equidem denominationem codicis derivavi.

Proximo demum anno in eisdem ephemeridibus aliquanto uberior descriptio codicis brevisque notatio linguae et versionis apparuit: utrumque Grigorovicus scripserat et Sresnevscio, ephemeridum edendarum curam habenti, transmiserat, qui a se lectorem monere voluit, quanti sit aestimandus codex noster, cuius similes perpauci exstent neque ullus eorum pleniorum evangeliorum textum conservaverit.

Eodem fere tempore etiam Safaricus aliquot specimina versionis codicis nostri accepit, quibus in libro, quem de origine atque monumentis scripturae glagoliticae anno 1853 Pragae edidit, optime usus est.

Utrumque familiaritatis officium, quantumcumque fuit, Grigorovicus accurate expleverat: menda textus, tam in ephemeridibus academicis quam in libro Safarici publicati, neque multa sunt neque gravia; certe auctori vitio ea vertere nolim.

Ita res se habuit per aliquot annos, neque expleta est diuturni philologorum desiderii exspectatio, ut codex in lucem prodiret, illustratus annotationibus Grigorovicii. Verum quaestio de origine et progressu scripturae glagoliticae, doctis commentationibus Copitarii, Safarici, Miclosicii, aliorum denuo excitata, quas alii frustra refutare conabantur, alii haesitantes in medio relinquebant, Sresnevscio consilii capiendi ansam dedit, ut reliquias litterarum glagolicarum tanquam uno conspectu amplecteretur brevemque earum historiam scriberet, additis specimenibus linguae et litteraturae. Hoc opus in ephemeridibus societatis archaeologicae petropolitanae, tomo

altero et sequentibus, deinde separatim in libro, qui rossice Vetera monumenta glagolitica inscribitur, prodiit. Nostri codicis pag. 91—115 mentio fit, sed specimina textus fere omnia e prioribus editionibus repetita sunt, neque quae de grammatica atque vocabulorum scribendorum ratione tractant, magni sunt habenda; quod ne mireris, reputa, quaeso, quantum codicis nostri auctor noverit. Sresnevscium nimirum etiam tum fugerat, quod Mihanovicii appellabatur fragmentum partem esse codicis nostri, duo folia primi quaternionis, avulsa nescio per quem et quando, sed Mihanovicio ex Athone allata, nisi fallor, anno 1843, a satellite, graecae nationis et fidei homine, Mina. Maioris est momenti, quod Sresnevscius e fragmentis, quibus usus est, neque patriam codicis cognoscere potuit. Quemadmodum enim dubitari nequit, quin evangelium Ostromiri in Rossia scriptum sit, ita multa, quae grammaticae sive orthographiae codicis nostri propria sunt, certo certius patriam eius produnt atque in finibus Serborum sive Croatorum cisdanubianorum scriptum esse coarguunt.

Iterum aliquot anni praeterierunt. Grigorovicus iam dudum publici litterarum slavicarum professoris munere in universitate Odessensi fungebatur, cum anno 1872, collega ei datus, consuetudines et amicitias cum viro optimo iunxi. Atque cum hominem multum sane discrepantem a solito vivendi more, suspiciosum difficilemque natura, sed studiis litterarum sincere deditum vidissem, iam ab initio mihi proposui, ut omnia evitare, quae mollem animum offendere possent. Itaque haud raro in humilem domunculam, ubi domicilium ei erat, devertens benigneque ab eo exceptus, iucundos quidem sermones de rebus slaviciis habui, qua in re stupendam viri eruditionem admiratus sum, sed librorum manuscriptorum, qui in ocluso scrinio avidis aspectibus se subducebant, mentionem facere ex industria supersedi, ipsius arbitrio permittens, ut quae vellet ostenderet. Qui sane nonnulla fragmenta serbica

mecum communicavit et ut publici iuris facerem gratuito concessit, sed nostri codicis inspiciendi occasionem non praebeuit. Autumno anni 1874, cum Berolinum me abiturum constaret, tum demum tres lucis acumine scriptas tabulas in memoriam familiaritatis dono accepi, quibus in editione codicis Zographensis (videsis Prolegomena, pag. XXXVIII—XLV) usus sum. Memini equidem me tum primum a Grigorovicio audivisse, ipsum thesauri sui editionem quam dicunt photographica paravisse; nisi fallor, penuria pecuniae rem impediit. Idem et A. Victorovius, bibliothecarius mosquensis, qui collectionem codicum Grigorovicii describebat (Mosquae anno 1879 liber prodiiit) hisce verbis confirmat: Constat, inquit, Grigorovicium iam dudum in animo habuisse, codicem suum glagoliticum totum in lucem edere; postea cum sumptus non suppedicaret, partem tantum, scilicet evangelium Lucae, publicare satis habuit, quod sub auspiciis Gorscii anno 1871 in aedibus Laurae Sergii — locus non procul a Mosqua situs est — faciendum curavit. E documentis, quae in fasciculo reliquiarum huius operis servantur, viginti duas paginas codicis hoc modo depictas esse perspicitur, quarum singulae in decem, viginti et pluribus exemplaribus praesto sunt. Cur incepto discessum sit, incertum est; verum anno 1875 Grigorovicus eandem operam aedibus chartographicis summi rerum militarium praetorii, quod Petropoli est, commisit, ubi tercenta exemplaria evangelii Lucae φωτογραφικῶς in lapide impressa confici iussit. Aliquot folia huius editionis, vivo auctore, sub prelo prodierunt, cetera post mortem completa sunt.

Grigorovicus anno 1876, mense decembri, die XIX, mortem obiit. Pretiosa codicum collectio, in quorum numero noster, ab heredibus Musaeo publico mosquensi, quod Rumianzovii appellatur, vendita est, photographica vero exemplaria evangelii Lucae a Societate Bibliophilorum petropolitana, de litteris slavicis optime merita, comparata sunt et inter opera anni 1881 sociis distributa.

Ita factum est, ut monumenti linguae palaeoslovenicae praestantissimi pars tantum, et ea quidem non nisi characteribus glagoliticis, qui lectu difficiles sunt, exarata communem in usum data sit. Verum equidem iam pridem mihi persuaseram, antiquissima quaeque illius linguae monumenta, quorum numerus non est magnus, tota plane edenda esse, cui sententiae vir summae auctoritatis, Miclosicius, quem magistrum grato animo appello, aliique studiorum socii accedunt. Itaque cum anno 1880 denuo Petropolim migrassem, ut Sresnevscio, litteris slavici praematura morte abrepto, succederem, nullam moram interposui, quominus codicis edendi curam gererem. Imperialis Scientiarum Academiae coetus alter, qui linguae rossicae litterisque slavici operam dat, studio et favore votis meis succurrit atque ut codex Mosqua Petropolim mitteretur, impetravit, qua in re etiam illorum qui Musaeo mosquensi praesunt magnam liberalitatem laudare aequum est. Aestate proximi anni iam totum codicem, characteribus cyrillicis accuratissime transcriptum, sub prelum mittere fas erat, sed cum typi cyrillici, qui tunc in officina nostra in usu erant, mihi minus placerent, Academia imperialis precibus meis satis faciens novos ad exemplar vindobonensium faciendos curavit. Hoc intervallo usus equidem nonnihil studii et laboris ad exornandam hanc editionem contuli, quam utinam optimo cuique probaverim.

Codex noster membranaceus est; olim viginti tribus quaternionibus constabat, singulorum foliorum magnitudo ex duabus specimen tabulis, quae editioni adiectae sunt, apparet. Sed primi quaternionis nunc non nisi duo ultima folia restant, Vindobonae apud Miclosicium habentur, ubi anno 1881 describere licuit. Primum cuiusvis quaternionis folium dextra ex parte in summo angulo littera

glagolitica numeri instar annotatum est, verum secundi et tertii quaternionis numerus (glagoliticum ѡ et ѣ erat) abest, nisi fallor propterea, quod summi foliorum margines circumcisi sunt. Deinceps inde numerus ubique suo loco legitur, scilicet fol. 17 initium quarti quaternionis notatur glagolitica littera ѡ, fol. 25 initium quinti quaternionis littera ѡ, fol. 33 init. sexti quatern. lit. ѡ, fol. 41 init. sept. quatern. lit. ѡ, fol. 49 init. octavi quatern. lit. ѡ, fol. 57 init. noni quatern. lit. ѡ, fol. 65 init. decimi quatern. lit. ѡ, fol. 73 init. undec. quatern. lit. ѡ, fol. 81 init. duodec. quatern. lit. ѡ, fol. 89 init. dec. tert. quatern. lit. ѡ, fol. 97 init. dec. quart. quatern. lit. ѡ, fol. 105 init. dec. quinti quatern. lit. ѡ, fol. 113 dec. sexti quatern. lit. ѡ, fol. 121 numerus ѡ abest propterea, quod folium mancum est, fol. 129 init. dec. octavi quatern. notatur lit. ѡ, in hoc quaternione deest folium sextum, lacuna expleta est intercalato folio posterioris scripturae cyrillicae, fol. 137 init. dec. noni quatern. lit. ѡ, fol. 145. init. vigesimi quatern. lit. ѡ, fol. 153 init. viges. primi quatern. not. lit. ѡ, fol. 161 init. viges. secundi quatern. lit. ѡ, et huic quaternioni deest unum, et quidem septimum folium, lacuna non est expleta, fol. 169 initium ultimi, vigesimi tertii, fasciculi notatur lit. ѡ, cuius quattuor tantum folia restant, neque quaternio, sed ternio videtur fuisse, quoniam tertium et quartum folium cohaerent, scilicet ultimum ordinem efficiunt.

In componendis singulis quaternionibus ex quaternis foliis, medio inflexis, scriba codicis eam regulam observavit, ut ante omnia quodvis folium per totam latitudinem lineis obduceret, cuius negotii figuram habes supra pag. XVIII appositam.

Lineae adhibito graphio sive stilo adversa ex parte folii insculptae sunt, a tergo vestigia sulcorum apparent. Nostro in codice litterae non e linea dependent, sed in lineis aut inter lineas scriptae sunt. Quae res cum in codicibus slaviciis adhuc parum investi-

gata sit, hac una de causa codicem nostrum saeculo decimo annumerare non ausim; attamen plura alia fidem faciunt eum exeunte saeculo decimo aut certe non multo postea scriptum esse.

Quantum equidem litteras glagoliticās antiquissimas ad illustrandam tam linguae palaeoslovenicae quam humanitatis veterum Slavorum historiam conferre existimem, iam inde colligitur, quod gravissimis huius scripturae monumentis, Assemaniano, Zographensi, nunc Mariano, deinceps operam impendi. Re penitus perpensa ego mihi iam dudum persuasi Safaricum recte vidisse, cum primordia litterarum slavicarum e glagolitica litteratura derivasset. Quae novissime in lucem prolata sunt monumenta, in quorum numero codex noster non ultum locum occupat, huic sententiae maiorem in diem fidem addunt. Quodsi numerus illorum, qui Safarico suffragantur, paulatim creverit, cuius rei magnam fiduciam habeo, ipsa quaestio de origine litteraturae glagoliticae, hoc adminiculo nisa, aliquanto expeditior fiet.

In edendis antiquis monumentis accuratione opus est. Equidem ceteroqui exemplum codicis glagolitici, cuius veram effigiem in speciminibus ad calcem operis adiectis habes, diligentissime imitatus sum, nisi quod characteres glagoliticos cyrillicis transcripsi, qua in re codicis Zographensis normam observavi. Quidquid commeratione dignum censei, in notis adieci, ubi variantes lectiones ceterorum codicum, qui vetustate praestant, annotavi. Quae explendi quattuor evangeliorum textus gratia ex aliis codicibus addidi, uncis inclusa sunt.

Sub finem operis additamenta habes duo: alterum, lingua rossica scriptum, de orthographia sive palaeographia nostri codicis aliisque rebus grammaticis, nec non de universa palaeoslove-

nicae evangeliorum versionis natura, praecipue codicum glagoliticorum, tractat; alterum indicem verborum locupletissimum praebet. Atque in indice verborum conscribendo id potissimum elaborare conatus sum, ut primae versionis laborem, e lingua graeca in linguam slavicae factae, rationemque quae in delectu verborum inter textum graecum et palaeoslovenicum intercedit, quam accuratissime indicarem. Qua de causa quotquot vocabula graeca uni slavico respondent, omnia suis locis diligenter apposui, ut quasi uno obtutu perspiceretur, quam arte interpret slovenicus vestigia exemplaris graeci presserit. Hoc denique modo spero fore ut eruatur, utrum unus graecum evangeliorum textum in linguam slovenicam verterit an plures participes fuerint, quod mea quidem sententia non procul a vero abest.

Scribebam Petropoli, die XXII Septembris MDCCCLXXXIII.

V. Jagić.

ОТЪ МАТЪѦА.

І.

[1 Кънигы ро(ж)дѣства іс хва сѣна дѣ(ва. сѣна)
авраамля. 2 авраамъ роди исакъ.
исакъ же роди яковъ. яковъ же
роди юда и братиѣ его. 3 юда же
роди фареса и зара ѿ тамарѣ. фа-
ресъ же роди езрама. езромъ же роди
араама. 4 араамъ же роди авинадава. ави-
надавъ же роди нахсона. нахсонъ же
роди 5 воаса ѿ рахавы. воасъ же роди шви-
да ѿ роуды. швидъ же роди нисеа. 6 нисе-
сенъ же роди дѣда црѣ. дѣдъ црѣ роди со-
ломона ѿ оуринны. 7 соломонъ же роди

5

10

Критическія примѣчанія. Начало текста (евр. Матѣ. І—V. 24) заимство-
вано изъ дечанскаго четвероевангелія, рукописи болгарскославянской XIII вѣка,
хранящейся въ Имп. публ. библиотекѣ съ слѣдующимъ заглавіемъ: Ісѣулисъ ѿ
Матѣеа гла ѡ. Строка 1 въ ркп. родѣства, что въ скобкахъ, того нельзя про-
честь. 7 в. авинадавъ слѣдовало написать авинадавъ, какъ въ греч. т. и въ сав.
кн. остр. ев. 9 послѣ перваго роди пропущено сальмона, сальмонъ же роди;
эти слова пропущены такъ же въ савиной книгѣ, гдѣ они прибавлены новою рукою.

рокоам. рокоам же родн шкнда. шкн-
 дъ же родн наса. 8 насть же родн нвасафа-
 та. нвасафатъ же родн нврама. нвра-
 м же родн нвзны. 9 нвзны же родн нв-
 адама. нвадама же родн ахаза. аха-
 зъ же родн кезекны. 10 кезекны же родн ма-
 насны. манасны же родн амана. ама-
 нь же родн нвсны. 11 нвсна же родн кѣ-
 нны н братны кго. въ прѣселенны кав-
 нлонъскоу. 12 по прѣселенны же кавило-
 (нѣсц)ѣмъ кѣенны родн солотаны. соло-
 танъ же родн зорокавелъ. 13 зорокавелъ
 же родн авноудъ. авноудъ же родн кнакѣ-
 ма. кнакѣмъ же родн азора. 14 азоръ же родн
 садака. садакъ же родн ахима. ахимъ же ро-
 ди кноудъ. 15 кноудъ же родн кназора.
 кназоръ же родн матъдана. матъда-
 нь же родн нкова. 16 нковъ же родн нв-
 сифа мжжа маринна из немже родн са
 ѣтъ нарицаемыи хъсъ. 17 Вѣхъ же родъ ѿ
 авраама. до дѣда родъ :дѣ: н ѿ дѣда до прѣ-
 селенны кавилонъскаго родъ :дѣ: ѿ прѣ-
 селенны же кавилонъскаго до хъа родъ
 дѣ. 18 Исхъво рождѣство снце еѣ. швраче-
 нѣи вѣвши матерн кго марини нвси-
 фой. прѣжде даже не сѣнидоста сѣ шврѣ-

Стр. 1 в. швидъ въ сав. кн. авидъ съ написаннымъ а. 2 в. наса насть
 сав. кн. аса асъ. 3 в. нврама нврамъ въ ркп. въроятно по недоразумѣнью
 переписчика написано исарама исарамъ. въ концѣ стр. 8 кѣе слѣдовало на-
 писать кхо. 11 въ скобкахъ ставл. нельзя въ ркп. прочесть; в. солотаны въ
 сав. кн. салатны (σολατνίλ). 13—14 в. кнакѣмъ въ сав. кн. акиакѣмъ, в. м.
 азоръ (такъ и въ остр. ев.) азаръ. 16 в. кноуда (такъ и остр. ев.): въ
 сав. кн. елноудъ, м. б. въ доказательство, что уже тогда ж. близко подходило
 къ звуку а. 16—17 въ сав. кн. елнзаръ (ἐλεάζαρ). 19 в. роди са въ
 никол. евр. изыде. 24 въ ркп. рождѣствоу. 26 в. сѣнидоста сѣ въ сав.
 и ассем. сѣнасте сѣ, остр. ев. сѣнаста сѣ.

кмоу. 3 оуслѣшахъ же нродъ црѣ съмате
сѧ. и вси крѣмѣне съ нимъ. 4 и събра всѧ

5

старѣшинны и книжники людѣсы .

въпрашаа оу ннхъ гдѣ хсѣ раждает сѧ.

5 ѡни же рѣша кмоу. въ видлеѡмѣ нюде-
исцѣмъ. тако бо писано кстѣ прѣркомъ

6 и ты видлеѡме земак нюдова ничи-

10

м же мѣнѣши кси въ вѣкахъ нюдовахъ.

ис тебе бо изыдетъ вѣка нже оунасетъ

люди мои нѣлѧ. 7 тѣгда нродъ таи при-

зва вѣсви испыта ѡ ннхъ вѣрѣма ѡвѣ-

шек сѧ зѣвѣзы. 8 и пославъ ѧ въ видлеѡ-

15

мъ рѣ. шедше испытанте извѣстѣно ѡ

отрочати. кгда же ѡбращете и възвѣсти-

те ми. да и азъ шедъ поклонж сѧ кмоу. 9 ѡ-

ни же послоушавѣши црѣ ндоша. и се зѣвѣ-

зда иже видѣша на вѣстоцѣ ндѣше

20

(прѣдъ) нимн. дондеже пришедъши ста вѣрхъ

(ндеже бѣ) ѡтрочѧ. 10 видѣвши же зѣвѣжъ възра-

(докаш) сѧ радостнж великж зѣло. 11 и шѣдше

въ храминж видѣша ѡтрочѧ съ марикж

матернж кго. и падъше поклониша сѧ кмѣ

25

и (ѡврѣзъ)ше скровица свои. принесоша кмѣ

(дары) злато и ливанъ и змирнж. 12 и ѡвѣтъ

(принимъ)ше въ сѣнѣ не възвратиша сѧ къ н-

(родоу) нъ ннѣмъ пжтемъ ѡтидоша въ стра-

нж свои. кѣ. 13 Ѹшедшимъ же вѣхѡмъ

30

*Стр. 2 в.м. вси крѣмѣне въ другихъ текстахъ по греческому въсь нероу-
слимъ. Въ стихъ 4-мъ в.м. събра въ другихъ текстахъ събравъ, только сав. кн.
събра, а в.м. въпрашаа вездѣ въпрашааше. 14 вѣсви ошибочно в.м. вѣхѣвы.
15 гавѣшек в.м. гавѣшаа по сербскому правописанію. 17 в.м. ѡбращете и
по другимъ сп. правильныѣ ѡбр. е, възвѣстятѣ въ ассем. николь., но остр. и сав.
кн. повѣдите. 19 правильныѣ было бы послоушавѣше. 23 шѣдше въ
друг. текстахъ въшѣдше. 26 принесоша: ассем. принѣса. 29 ѡти-
доша: ассем. сав. кн. отидѣ. 30 правильная форма была бы ошѣдшемъ,
какъ ассем. сав. остр.*

се агглатъ гнъ кен са въ сънѣ нѡсифоу глѧ.
 вѣстани помни ѡтроча и матере кго
 и вѣжи въ кгупетъ. и вѣди тоу дожде
 ти рекж. хоцетъ во иродъ искати ѡтроча-
 те да погоубить к. 14 ѡнъ же вѣставъ поа ѡ-
 троча и матере кго ноциж и ѡтнде въ
 кгупетъ. 15 и вѣ тоу до оумрътна иродо-
 ка. и да съвѣдет са рѣноу ѡ га прѣкомъ
 глѣщымъ. ѡ кгупта възвахъ снъ мон.
 16 тѣгда иродъ видѣвъ яко поржганъ бѣ
 ѡ вѣхъвъ. разгнѣвавъ са зѣло. и пославъ
 изви всѧ ѡтрокы сжщамъ въ видлеѡ-
 мѣ и въ вѣхъ прѣдѣ(лѣ)хъ кго. ѡ двою
 лѣтоу и ниже по врѣмени кже испы-
 та ѡ вѣхъвъ. 17 тѣгда съвѣи са рѣноу
 икремникъ прѣкомъ глѣщымъ.
 18 глѧ великъ слышанъ бѣ. плачь и ры-
 даннѣ. и вѣпль многъ. рахналъ плачж-
 ци са чадъ своухъ. и не хотѣаше оу(тѣши)-
 ти са. яко не сжтъ. кѡ млѧнцемъ.
 19 Оумершю же иродоу. се агглатъ гнъ въ (сънѣ ѡ)-
 ви са нѡсифоу въ кгуптѣ 20 глѧ. вѣста-
 къ помни ѡтроча и матере кго и (иди въ)
 земаж изѧкеж. изѣмрѣшъ во иск(жци)
 дѣша ѡтрочатѣ. 21 ѡнъ же вѣставъ (помятъ ѡ)-
 троча и матеръ кго. и въннде въ (земаж)
 изѧкеж. 22 слышавъ же яко архела(и цѣтвоу)-
 ктъ въ юден. въ ирода мѣсто ѡца (свок)-

Стр. 2 вѣстани (такъ въ николь. ев.): вѣставъ ассем. сав. остр.; матере
 (такъ и въ строкѣ 6) старинная форма, случайно сохранившаяся. 5 в.м. поа
 во вѣхъ прочихъ похътъ. 8 и лишнее слово. 9 лучше глѣщемъ или глѣж-
 щемъ, точно такъ въ 16 глѣщымъ: въ прочихъ текстахъ глѣщемъ. 14 въ
 ркп. врѣмени. 17 в.м. великъ въ проч. ркп. въ Рамѣ или какъ въ сав. кн. оу
 Рама, слово великъ можетъ быть в.м. прилагат. рамѣнъ, такъ переписчикъ моѣ
 помятъ слова въ рамѣ. 20 не сжтъ въ ркп. безъ смысла не съсжтъ. Слова став-
 ленныя въ скобки не могутъ быть прочитаны, потому что рукопись испорчена.

го. оубои са тамо ити. вѣстѣ же при-
мѣ въ сѣмѣ ѡтнде въ странѣ гали(лен)-
скж. 23 и пришедѣ въсели са въ градѣ нари-
цаемъин назаредѣ. да събѣдет са рѣ-
нок прѣркъты. ꙗко назарен нарѣт са .: кѡ нед.

5

III.

1 Въ тынѣ же дѣнии принде ншанѣ крѣтѣтъ
проповѣдаѣ въ поустѣини юденсцѣи.

2 глѣ поканте са. приближи бо са црѣтво не-
бескоѣ. 3 се оубо кстѣ рѣнок. исанѣмѣ прѣрко-
мѣ глѣщымѣ. глѣ въпнижааго въ поустѣи-
ни. оутотоваите пжтѣ гнѣ. правѣ тво-

10

рите стѣзѣ ꙗко. 4 самѣ же ншанѣ нмѣа-
ше ризѣ скоѣ ѡ властѣ велѣеждѣ и по-
ѣстѣ оуснишанѣ ѡ чрѣслѣхѣ ꙗко. ꙗдѣ же
ꙗко вѣ прѣзѣи и медѣ днѣи. 5 тѣгда исхо-
ждааше к нѣмоу крѣмѣ и вѣсѣ юдеѣ
и вѣсѣ страна ншрданѣскаѣ 6 и крѣщаа-
хѣ са оу нѣго въ ншрданѣсцѣи рѣцѣ
исповѣдающе грѣхѣ свои. кѡ.

15

7 Видѣвъ же многѣ фарисеѣ и садоукѣѣ
градѣи на крѣщениѣ ꙗко. рѣ нмѣ исча-
дна кѣиднова. хѣто сказа вамѣ вѣжати
ѡ градѣищааго гнѣва. 8 створиите оубо пло-
дѣ достоинѣ покаанѣи 9 и не начинаите
глѣти въ сѣбѣ ѡца нмѣмѣ авраама.
глѣ бо вамѣ ꙗко можетѣ бѣ ѡ каменѣи

20

25

Стр. 9 небескоѣ такъ и въ сав. кн., ассем. остр. небесноѣ; се въ проч. текстахъ съ (по греч. ѡ) реченок (такъ въ никол. ев.): въ проч. текс. реченыѣ. 12 стѣзѣ боларизмъ вм. стѣзѣ. 13 въ прочитѣхъ текстахъ ризѣ свои. 14 ꙗко такъ еще въ сав. кн., проч. списки своихъ. 15 прѣзѣи такъ сав. и ник. ев., акридѣ асс., акридѣ остр. 18 оу нѣго: въ проч. сп.отъ нѣго. 22 хѣто замѣч. форма для произношенѣя.

СЕГО ВЪЗВІГНІЖТИ ЧАДА АВРААМОВИ.

10 ОУЖЕ БО СЪКІРА ПРИ КОРЕНИ ДРЪВА ЛЕЖІ-
ТЪ. КСѢКО ОУБО ДРЪВО КЖЕ НЕ ТЕОРИТЬ

ПЛОДА ДОБРАГО ПОСѢКАМО БЫВАК-

ТЪ И ВЪ ОГНѢ ВЪМЕТАМО .: 11 ЯЗЪ ДВО

5

КРІПАЖ ВЪ КОДОЖ ВЪ ПОКАНИК. ГРАДЫ

БО ПО МНѢ КРѢПАМИ МЕНЕ КСТЪ. КМѢ

ЖЕ НѢСЪМЪ ДОСТОИИЪ САПОГА ПОНЕСТИ.

ТЪИ ВЪ КРѢТИТЪ ДХОМЪ СЪТМЪ И ОГНЕМЪ.

12 ОМОУЖЕ ЛОПАТА ВЪ РЖКОУ КГО. И ПОТРѢ-

10

ВИТЬ ГОУМНО СКОК. И СЪВЕРЕТЪ ПШЕНИ-

ЦЖ ВЪ ЖИТНИЦЖ. А ПЛѢВЫ СЪЖЕЖЕ-

ТЪ ОГНЕМЪ НЕГАСИМЫНМЪ. КѢ.

13 .: ТЪГДА .: З. ПРИИДЕ НѢЪ Ѡ ГАЛИЛЕѢ

НА ИВРДАНЪ КЪ ИВАНУ КРѢТИТИ СѢ

15

Ѡ НЕГО. 14 ИВАНЪ ЖЕ ВЪЗБРАНѢШАСЕ КМѢ

ГЛА. АЗЪ ТРѢБОУЖ Ѡ ТЕБЕ КРѢТИТИ СѢ.

А ТЫ ЛИ ГРАДЕШИ КЪ МНѢ. 15 ѠТВѢРАЕВЪ

ЖЕ НѢЪ РЕЧЕ К НЕМОУ. ВСТАНИ НІГѢ. ТА-

КО БО ПОДОБНО НАМЪ КСТЪ. ИСПЛЪНИ-

20

ТИ ВСѢКЖ ПРАВДЖ. ТЪГДА ВСТАВИ И.

И КРѢТИ СѢ НѢЪ ВЪЗЫДЕ АВИК Ѡ ВОДЫ. (И СЕ)

ѠВЕРЪЗОША СѢ КМОУ НѢСА И ВИДѢ (ДОУХЪ)

БЖИИ СХОДАЩЪ ЯКО И ГОЛЖЕЪ И ГРАДЖЩЪ

НА НЪ. 17 И СЕ ГЛА С НѢСЪ ГЛА. СЕ КСТЪ СІЪ МОИ ВЪ-

25

ЗАЮБЕНЫИ Ѡ НКМЖЕ ВЛГОНЗВОЛУЪ. КѢ.

IV.

1 ТЪГДА. ЗД. ВЪЗВЕДЕНЪ БЫ НѢЪ ДХОМЪ ВЪ

ПОУСТЫНЖ ИСКОУСИТИ СѢ Ѡ ДИШКОЛА.

Стр. 5 ВЪМЕТАМО: въ иныхъ текстахъ вѣмѣтаемо.

7 вл. бо обыкн. же.

8 НѢСЪМЪ БОМАРИЗМЪ вл. НѢСЪМЪ.

10 ВЪ РЖКОУ: въ никола. евр. единств. число по греческому.

20 вл. исплѣннѣи зогр. съкончати.

22 КРѢТИ СѢ строгитно вл.

КРѢТИВЪ СѢ или КРѢЩЪ СѢ (βαπτισθεῖς) какъ въ зогр., абик: въ ркп. абѣкн.

26 ВЪЗЮ-

БЕНЫИ БОМАРИЗМЪ.

28 ИСКОУСИТИ (такъ и зогр.): ассем. остр. сав. искоуситъ.

2 и пощъ сѧ .лї. дѣни и .лї. нощни послѣдъ же
вѣзалька. 3 и пристѣпи искоушителя и рѣ
кмоу. аще снѣ кси бѣжи. реци каменню се-
моу да вждетъ хлѣби. 4 онъ же ѿвѣщаеъ
рѣ. писано кстѣ не ѡ хлѣбѣ кдиноу жн-
вѣ вждетъ члвкъ. нъ ѡ всѣкомъ глѣ исхо-
дациимъ изъ оустъ бѣжнхъ. 5 тѣгда по-
ятъ и днѣволъ въ сѣтин градъ и поста-
ви и на крилѣ црѣвнѣмъ 6 и рѣ кмоу аще
снѣ кси бѣжи врьзи сѧ долоу. писано во к-
стѣ яко аггломъ своимъ заповѣстѣ ѡ те-
бѣ и на рѣкоу вѣзмжтѣ тѧ. да не кгда прѣ-
тѣкнеши ѡ каменъ ногы твоѣмъ. 7 рѣ же кмоу
нѣтъ. пакы писано кстѣ. и не искоушиши гѧ
бѧ своимъ. 8 пакы поятъ и днѣволъ на го-
рѣ высокѣ зѣло. и показа кмоу всѣ црѣвна
всего мира и славе нхъ 9 и рѣ емоу. вѣсѣ си
тебѣ дамъ аще падъ поклоннши ми сѧ.
10 тѣгда глѧ кмоу нѣтъ. иди за ма сотоно писано
во кстѣ. гѧ бѣоу твоѣмоу поклоннши сѧ
и томоу кдиноумоу послоужнши.
11 тѣгда ѡстави и днѣволъ. и се агглан при-
стѣпиша и слоужахъ кмоу. кѣ. зѧ. нед.
12 Ѣлъшаеъ же нѣтъ яко нванъ прѣданъ бѣи
ѡнде въ галилеѣ 13 И ѡстави назаредъ.
(и при)шедъ въ селѣ сѧ въ каперѣнаумъ въ
поморнѣ въ прѣдѣлѣхъ заулонихъ. и не-
(удални)лнхъ. 14 да съвѣдетъ сѧ рѣнок неса-
(немъ) прѣркомъ глѣцымъ. 15 землѣ зауло-

Стр. 2 пристѣпи: въ проч. текстахъ причастіе пристѣплѣ. 3 реци вм.
рѣци; вм. каменню сѣмоу въ проч. текст. да каменнѣ сѣ. 4 хлѣби: въ ркп.
хлѣбѣ. 7 обѣщанъ. бѣжн. 10 долоу такъ и въ сав. кн., остр. низъ, асс.
низѡу. 12 не кгда: сав. кн. не когда, остр. ассем. только не. 17 вѣсѣ
си: въ ркп. вѣсѣ сын. 19 иди за ма (такъ и въ остр. сав. кн.): отиди (безъ
за ма) ассем. зогр. 22 ѡстави: вѣроятно вм. ѡставѣ (такъ зогр.).

(нѣ) земаѣ неѹдалимѣ. пѣтъ морю
 (об онѣ) полѣ нурдана. галилеа ѡзыкъ.
 16 людик сѣдащии въ тмѣ видѣша свѣтъ
 (вѣл)ни и сѣдащии въ странѣ и сѣни смъртъ-
 нѣи. свѣтъ вѣсныи имѣ. 17 Сѹтъ толи нача-
 тъ иѣсъ проповѣдати и глѣти. поканте сѣ
 приближи сѣ цр҃ѣю нѣсноу. кѣ нѣ .: зѣ нѣ .:
 18 Хода же иѣсъ при мори галиленстѣмѣ. видѣ
 дѣва брата. симона нарицаемаго петра.
 и андрѣя брата его. вѣмѣтажще мрѣжа
 въ море. вѣста бо рыбарѣ. 19 и рѣ има градѣ-
 та по мнѣ и створж ва ловца чл҃комѣ. 20 она
 же вставашѣ мрѣжа своѣю по немѣ ндоуста.
 21 И прѣшедѣ ѿ тждоу оузрѣ ина дѣва брата
 нѣкова зеведеува и ѿвана брата кмоу. въ
 корабѣ сѣ зеведеумѣ ѿцемѣ кю. зеведе-
 жца мрѣжа своѣю. и вѣзва ѿ. 22 она же аби-
 к вставаша корабѣ (и) ѿца своего по нк-
 мѣ ндоуста. 23 зѣ. И прохѣжааше всѣ галиле-
 ж иѣсъ. оуча на сънѣмищиихѣ нхѣ. и про-
 повѣдаа кѹлик цр҃ѣни. и цѣлаа всѣхѣ
 неджгѣ. и всѣхѣ ѡзж въ людехѣ. ко^н. нѣ.
 24 изыде слоухѣ его по всѣи сирини и приведоша
 кмоу всѣ болашма. разлнчнннми неджгы
 и страстѣми ѡдрѣжимы и вѣсныи и мѣ-
 сачныи злыи неджгы нмжца и осла(вѣ)-
 ныи жилами и исцѣли ѿ. зѣ. стлѣмѣ
 25 И по немѣ ндоша народи мнози. ѿ гали(леа)

5

10

15

20

25

Стр. 7 послѣ приближи проч. тексты прибавляютъ бо. 10 вѣмѣта-
 жще въ прочихъ двойст. ч. вѣмѣтажца. 12 ва такѣ и сав. кн., но остр. зогр.
 ассем. вѣ. 17 абиѣ: въ рки. абыѣ. 18 и прибавлено сообразно съ греч. под-
 мнннникомѣ и прочими славянск. текстами. 20 на сънѣмищиихѣ: такѣ зогр.
 ассем. сав. кн. николь., остром. съборнннхѣ. 21 цѣлаа такѣ зогр. и николь.
 ев., остр. исцѣлѣа, ассем. сав. кн. нцѣлѣа. 23 передѣ изыде ожидаежъ н.
 25 ѡдрѣжимы: въ рки. ѡдрѣжннн.

и декаполи. и ѿ крѣма и ѿ нюдеа и (съ оно)-
го полоу нурдана.

V.

1 оуэрѣвъ же наро(ды възи)-
де на горѣ. и яко сѣде пристѣпниша (къ нему)
ѡченици его 2 и ѡверъзъ оуста свои оу(чааше ѿ)
глагола. 3 Блаженни ницини дѣломъ яко тѣхъ 5
кѣтъ црѣникъ нѣнок. 4 Блаженни плачъ-
щии сѧ яко тии оутѣшат сѧ. 5 Блаженни
кротъцини яко тии наследятъ земаж. 6 Бла-
женни алъчущии и жеждущии правды [ради]
яко тии насытатъ сѧ. 7 Блаженни милѣнини 10
яко тии помиловани бѣдѣтъ. 8 Блаженни
чистии срдцемъ яко ти бѣ оуэрѣтъ. 9 Блаже-
ни съмиражще(и) сѧ яко тии снове бѣ нареж-
тъ сѧ. 10 Блаженни изгнани правды ради яко
тѣхъ кѣтъ црѣво нѣнок. 11 Блаженни кѣте 15
егда поносят сѧ камн и ижденѣтъ въ и ре-
кѣтъ всѣкъ зѣлъ глагола на въ лѣжущи мене
ради. 12 Рауѣнте сѧ и веселите сѧ яко мѣзда
ваша многа кѣтъ на небсн. кѣ. вѣк сѣкам.
Тако бо изгнаша и прѣркы прѣжде васъ. 13 въ 20
кѣте солъ земаи. аще же солъ ѡбоуѣтъ чи-
мъ ѡсолит сѧ. ни къ чесому же бѣдетъ.
(къ т)ому нѣ да нстыпана бѣдетъ вънъ и попи-

Стр. 1 декаполи: такъ и въ ассем. 9 жеждущии по сербскому право-
писанію, послѣ правды слово ради оказывается лишнею прибавкою, ея нѣтъ въ
прочихъ древн. текстахъ, 13 съмиражще сѧ, такъ въ ркп., исправлено по про-
чимъ спискамъ въ съмиражщени сѧ, впрочемъ слова сѧ въ прочихъ текстахъ нѣтъ.
14 изгнани сѧдовало бы исправить въ изгнани по проч. сп., хотя уже зор.
пишетъ изгнани. 16 в.м. поносят сѧ вамъ во всѣхъ текстахъ поносятъ вамъ.
17 ожидаемъ лѣжще. 19 въ прочихъ сп. на небесехъ. 22 в.м. ни къ чесо-
му зор. еванг. ничесому. 23 в.м. нѣ въ ркп. ни, въ зор. слово пропушено,
въ прочихъ текстахъ тѣчѣж.

(ра)кма члѣты. кѡ. вѣр. зѡ. стлѣма 14 Ы ксте свѣ-
 тѣ всемоу миру. не можетъ градъ оукрыти сѧ
 (врѣх)оу горы стол 15 ни въжизданъ свѣтлани-
 (къ) поставлѣнѣтъ нго подѣ спждомѣ. нѣ на
 (свѣщ)ѣнищѣ. да свѣтитъ всѣмъ нже въ хра- 5
 (минѣ) сѣтъ. 16 тако да просвѣтитъ сѧ свѣтъ вашъ
 (прѣ)дѣ члѣты. да оузрѣтъ дѣла ваша добрая
 (и) прославятъ ѡца вашего нже кстѣ на нѣсехъ:
 17 (не) минѣтѣ ꙗко приндѣ разорити закона на
 прѣрѣкъ. не придохѣ разорити нѣ исплѣни- 10
 ти. 18 аминѣ глѣж вамѣ. доудеже прѣидетѣ
 нѣбо и земля. нгѣта кдина или чрѣта не прѣ-
 идетѣ ѡ закона. дондеже всѣ си еждѣтъ.
 19 нже во разоритѣ кдинѣ заповѣдинъ сиухъ ма-
 лѣиухъ. и наоучитѣ тако члѣты. мѣнини на- 15
 рѣтъ сѧ въ црѣви бжѣни. а нже створитѣ и на-
 оучитѣ. тѣ велики нарѣтъ сѧ въ црѣви нѣнѣмъ. кѡ.
 20 Глѣж бо вамѣ: зѡ сѣ .а. ꙗко аще не изведѣтъ
 правда ваша паче книжникѣ и фарисѣи.
 не имате вѣнѣти въ црѣво нѣнок. зѡ чѣк. а 20
 21 Слышастѣ ꙗко рѣно въ древнимъ. не оуби-
 киши нже во оубикѣтъ повиненѣ кстѣ сѣдѣ
 22 азѣ же глѣж вамѣ. ꙗко всѣмъ гнѣваѣ сѧ на
 брата своего безоума повиненѣ кстѣ сѣдѣ
 нже во рѣтъ братоу своему рака повинне- 25
 нѣ кстѣ сынѣмъиоу. а нже речѣтъ боукѣ. по-
 виненѣ кстѣ геѡнѣ ѡтнѣнѣи. 23 аще ѡво
 принесѣши дарѣ твоѣ кѣ ѡтарю и тоу помѣ-
 неши ꙗко братѣ твоѣ имате нѣч].....

2 оукрити *испр. в.м. рукописнаго оукрити.* 3 въ *зоир. ассем. остр.* въжа-
 гѣжѣ и поставлѣжѣтъ. 9—10 в.м. разорити *ожидаемъ по прочимъ спискамъ*
 разоритѣ, *также исплѣнитѣ.* 12 нгѣта: ѡта, *остр. зоир. ассем. писма.* 13
 сп: въ *р.кп. сы.* 15 въ *р.кп. малѣиухъ.* 16 в.м. бжѣни въ *проч. текстахъ* нѣс-
 цѣмъ или небесѣнѣмъ. 17 тѣ: *остр. зоир. ассем. сѣ.* 21 въ *р.кп.* древны-
 нѣмъ. 22 и 24 въ *р.кп.* повиненѣ. 24 в.м. без оума *зоир. ев. спѣти.*

(Микл. I.) то на тѧ 24 остави тоу даръ твои прѣдѧ о-
 лѧтаремъ. ꙗже шедъ прѣжде съмири сѧ.
 съ вратромъ своимъ. и тогда прише-
 дъ принеси даръ твои .: 25 Бѣди оуѣща-
 ѧ сѧ съ сѧпъремъ своимъ скоро. донѣ-
 деже еси на пѣти съ нимъ. да не прѣда-
 стъ тебе сѧдин. ꙗже сѧдин тѧ прѣда-
 стъ слоуѣѣ. ꙗже въ темьницѧ вѣврѧ-
 жетъ тѧ. 26 аминъ глѧжъ тебѣ не изиде-
 ши отъ тѧдѣ. донѣдеже вѣздаси по-
 слѣдънни кодрантъ .: 27 Глѧшасте
 ѣво речено въ дрекѧнниимъ. не прѣлю-
 бы сътвориши. 28 азъ же глѧжъ вамъ.
 ѣво въсѣкъ иже възъритъ на женѧ съ
 похотниѧ. юже любви сътвори съ не-
 ѧ въ сѣдци своемъ. 29 аще же око твоѧ
 десное съблѧжнаатъ тѧ. изъми ꙗ
 и вѣрѧзи отъ тебе. оуѣѣ бо ти естъ да
 погѧблетъ единъ оудъ твоихъ. а
 не въсе тѣло твоѧ вѣврѧжено бѧдетъ
 въ ѣеонѧ. 30 ꙗже аште десна твоѣ рѧка съ-
 блѧжнаатъ тѧ оуѣѣци ѧ. и вѣрѧзи отъ
 себе. оуѣѣ бо ти естъ да погѧбле-
 тъ единъ оудъ твоихъ. а не въсе тѣ-
 ло твоѧ идетъ въ ѣеонѧ .: 31 речено же
 въистъ. ꙗже аште поуститъ женѧ
 своѧ. да дастъ ен кѧнигы распоу-
 стѧнѧнѧ. 32 азъ же глѧжъ вамъ. ѣ-
 ко въсѣкъ поустѧнѧи женѧ своѧ ра-
 зѣѣ словесе любодѣннаго. тво-
 ритъ ѧ прѣлюбы дѣати. ꙗже иже подѧ-

5

10

15

20

25

30

Стр. 1 здѣсь начинается текст глаголическаго подлинника. 10 отъ тѧдѣ:
 м. б. отъ тоудѣ, нельзя разобрать. 17 истѧкни зор. 22 отѧврѧзи зор.
 23 добрѣ зор. 25 идетъ (ἐπέλθῃ): зор. вѣврѧжено бѧдетъ (βλῆθῃ). 27
 кѧнигы: въ рки. м. б. кѧнигы.

пѣгж поемлетъ прѣлюбы теоритъ.
 33 пакы слышасте. ꙗко речено бѣ
 древыннимъ. не въ лѣжж кѣнешн сѧ.
 въздаси же ꙗви кѣтебѣ твоѧ. 34 азъ
 же глѣж вамъ. не кѣти сѧ отънждѣ
 ни нѣмъ ꙗко прѣстолаъ естъ бѣжин.
 35 ни землейж. ꙗко подѣножне естъ нога-
 ма его. ни нерѣсамъмъ ꙗко гдѣ естъ
 великаго цѣрѣ. 36 ни главож своеж
 кѣни сѧ. ꙗко не можешн вѣаса едино-
 го вѣла ли чрѣна сътворити. 37 ежди
 же слово ваше еи ей. ꙗ ни ни. лихое бо
 сеж отъ неприѣзни естъ. 38 Слыша-
 сте ꙗко речено бѣ. око за око и зѣбѣ
 за зѣбѣ. 39 азъ же глѣж вамъ. не
 противити сѧ зѣлоу. Нѣ аще кто тѧ
 оударитъ въ деснѣж ланитѣж. обра-
 ти емоу и дроутѣж. 40 ꙗ хоташоумоу
 сждѣ прияти съ товож и ризѣ
 твож вѣзати. отъпоустн емоу
 и срачицѣ твож. 41 и аще кѣто пон-
 метъ тѧ по снаѣ. поплрице едино.
 иди съ нимъ двѣѣ .: 42 Просаштоу-
 моу оу тебе дан. ꙗ хоташтаго отъ
 тебе зѣати не отъверати. 43 слы-
 шасте ꙗко речено естъ. вѣзлюбен-
 ши искрѣнѣго своего. ꙗ вѣзненави-
 диши врага своего. 44 азъ же глѣж ва-
 мъ. любите врагы вашѧ. вѣла-
 гсѣвите кѣнѣжштамъ вѣ. добро
 теорите ненавѣдаштинимъ вѣсъ

(Мѣкл. II.) ꙗ молитѣ за творѣщаѧ вамъ напасти.

Стр. 3 въ лѣже зор. 13 сеж вѣ. сею. 22 прѣплриште зор. 26 естъ.
 асс. кѣтъ остр. бѣи зор. 27 искрѣнѣаго ассѣм. подроуга зор. ближнѣаго остр.
 сѧ. 28 врагы своѧ зор. 32 молитвѣ дѣите о напѣствѣжщѣхъ вамъ сѧ.

и изгоняща въ. 45 да бждете снѣе о́тца
вашего иже естъ на небсѣхъ. ꙗко слынь-
це свое съѣать на зѣлы и блггы.

и дѣждитъ на праведныи и на непра-
ведныи. 46 аще бо любите любяща

5

въ. кжѣ мѣздж имате. не и мѣ-
таре ли тожде творатъ. 47 и аще цѣлоу-

ете другъгы ваша. токѣмо что лихѣ

творите. не и мѣтаре ли тако тео-

ратъ. 48 бждѣте оубо въ свѣршени.

10

ꙗко и отецъ вашъ небскы свѣршенъ

есть .:.

VI

1 Внимаѣте милосты-

на вашиа не творити прѣдъ члѣкы

да видими бждете ими. аште ли же

ни мѣзды не имате. отъ о́тца ва-

15

шего иже естъ на небсѣхъ. 2 егда оубо тво-

риши милостыниѣ. не въстрѣжи прѣ-

дъ совоѣ. ꙗко упокрити творатъ. въ

сѣньминстихъ и въ стѣгнахъ. да

прославатъ са отъ члѣкѣ. аминь

20

глаголю вамъ. въспринимѣте мѣ-

здж своѣ .: 3 Тебѣ же творящю миро-

стыниѣ. да не чюетъ шюнца твоѣ.

что творитъ десница твоѣ. 4 да

бждетъ милостыни твоѣ въ та-

25

*Стр. 3 зѣлы зор. зѣлыа ассем. остр. на злаго и на добраго сав. 4 пра-
ведныа зор. ассем. остр., неправедныа ассем. остр.: обидливъа сав. 6, 9
мѣтари ассем. сав. мѣтарик остр. мѣздоимъци зор. 10, 11 испльвени, испль-
ненъ сав. 12 внимайте сав. 13 ваша зор. ассем. милостынѣ вашѣ сав.
17 възгласи сав., творите... въстрѣжите ассем. 18 лицемѣри остр. 19 и въ
стр. 4 слѣд. стр. съборищихъ остр. 21 въспринимѣте остр. (ἀπὲχούσιν).*

ннѣ. и отѣцъ теон видан въ таниѣ
 въздастъ тебѣ авѣ. 5 ꙗкогда мо-
 лиши сѧ не бѣди ꙗко и лицемѣри. ꙗ-
 ко любатъ на сонѣмништнхъ и въ
 стѣгнахъ и на распѣтихъ стоѧ-
 ште молиши сѧ. да ꙗвѣтъ сѧ чловеко-
 мъ. аминь глѣжъ вамъ. ꙗко въсприе-
 мають мѣзджъ своѣ. 6 ты же егда
 молиши сѧ въниди въ клѣтъ твою
 и затвори двѣри твоѧ. помози сѧ
 отѣцѣ твоемоу въ таниѣ. ꙗко отѣцъ тео-
 н видан въ таниѣ. въздастъ те-
 бѣ авѣ 7 Молаще же сѧ не лихѣ глѣте.
 ꙗкоже и ѧзычѣници. мѧнѣтъ бо сѧ
 ꙗко во мѣношѣ глѣни своемъ оуслѧша-
 ни бѣдѣтъ. 8 не подобите сѧ оубо имъ. кѣ-
 стъ бо отецъ вашъ нхъже трѣбоуете. прѣ-
 жде прошеннѣ вашего. 9 тако оубо моли-
 те вы сѧ. Ѡтъче нашъ ниже си на нѣсхъ
 да сѣтъ сѧ нмѧ твое. 10 да придетъ цѣре-
 стене твое. да водѣтъ волѣ твоѣ. ꙗко
 на нѣси и на земли. 11 хлѣбъ нашъ наста-
 вѣшаго дѣне. даждѣ намъ дѣнесе
 12 ꙗко отѣпо(у)сти намъ длѣггы наши. ꙗко и
 мы отѣпоуштаемъ длѣжѣнико-
 мъ нашимъ. 13 ꙗко не въведи насъ въ на-
 пасть. нъ избави ны отъ неприѣ-
 зни. ꙗко твое естъ цѣрстене. ꙗко сила
 и слава въ вѣкы аминь. 14 Лице оубо

5

10

15

20

25

Стр. 3 лицемѣри зор. 5 распѣтихъ зор. асс. остр. 7—8 въспримжтъ
 зор. ассем. сав. 18 сице же ассем. 21 бодѣтъ описка вм. бѣдѣтъ; глѣ въ
 словѣ волѣ надъ строкою прибавлено. 22 земли ассем. сав. земли зор. остр.
 22—23 наставѣшаго дѣне сав., настоѣшт... зор., насжѣнѣти ассем. остр.
 24 отѣпости описка вм. отѣпоусти: остави... оставѣнамъ остр. ассем. сав.
 26—27 искоушевиѣ ассем. 27 лѣжаваго ассем.

отъпоуцаете члѣкмъ съгрѣшениѣ нхъ
отъпоуститъ и вамъ отцъ вашъ небес-
скы. 15 аште ли не отъпоуцаете члѣко-
мъ съгрѣшени нхъ. ни отцъ вашъ отъ-
поуститъ съгрѣшении вашнхъ. 16 егда же
постите сѧ. не вѣдѣте ѣко и ѱпокрити.
просмраждажтъ во лица своѣ. да ѡ(ж)

5

(Григ. I.) сѧ авлиа члѣко(мъ) постаще. аминъ
глѣж вамъ. ѣко (вѣ)сприемѣжтъ м(ъ)
зѣж свои. 17 ты же поста сѧ помажи
главѣ свои. ѡ лице твое оумъи.
18 да не авиши сѧ члѣкмъ поста сѧ. нъ
отцоу твоемоу иже естъ въ таниѣ.
ѡ отцъ твои видѣи въ таниѣ. вѣзда-
стъ тебѣ ѣкѣ. 19 Не съкрыванте себѣ
съкровишта на земли. идеже чръвъ
и тлѣ тлѣнтъ. идеже татие подъ-
копаважтъ ѡ краджтъ. 20 съкрыва-
нѣ же себѣ съкровишта нѣсе. идеже
ни чръвъ ни тлѣ тлѣнтъ. идеже та-
тѣ не подъкопаважтъ. ни крадж-
тъ. 21 идеже во естъ съкровище ваше.
тоу и срѣце ваше. Ѡ 22 Овѣтильникъ
тѣлоу естъ око. аще оубо вѣдетъ око

10

15

20

Стр. 3 отъпоустите *остр. ассем.* 4 надъ вашъ *новою рукою* приписано
кирил. буквами небесныхъ, этого слова нѣтъ въ *остр. сав.* 6 послѣ ѱпокрити
въ *остр. ассем. зогр.* сѣтоужште, *сав. жалоужще.* 7 просмраждажште *зогр.*
7 ж нельзя разобрать, но судя по простору необходимо предположить форму
бж, такъ въ *ассем., зогр.* быша, *сав. остр.* быша. 8—9 въ скобкахъ чего
нельзя прочесть, къ постаще кирил. букв. надъ строкою прибавл. се въспри-
имжтъ *зогр. сав. ассем., но остр.* въсприимжтъ. 12 гавите сѧ... постаще сѧ
сав. 16 съкровищъ *остр. ассем.* 19 въ словѣ же буква е надъ строкою,
передъ нѣсе пропуш. на. 23 въ словахъ срѣце ваше глагол. е исправлено въ
кирил. букву а, надъ строкою же прибавл. кирил. букв. бѣдоутъ, естъ послѣ тоу
въ *зогр. сав. остр., оно* пропушено въ *ассем.* и въ нашемъ текстѣ (по примѣру
иныхъ греческихъ).

ТВОЕ ПРОСТО. ВСЕ ТѢЛО ТВОЕ СВѢТЛАО
 БЖДЕТЬ. 23 АШТЕ ЛИ ОКО ТВОЕ АЖКАВО БЖ-
 ДЕТЬ. ВСЕ ТѢЛО ТВОЕ ТЪМЪНО БЖ-
 ДЕТЬ. АЩЕ ОУБО СВѢТЪ НИЖЕ ВЪ ТЕБѢ.
 ТЪМА ЕСТЬ ТѢ ТЪМА КОЛЪМИ. 24 НИ-
 КЫ ЖЕ РАВЪ МОЖЕТЪ ДВѢМА ГО-
 СПОДЪМА РАБОТАТИ. ЛИ ВО ЕДИННОГО
 ВЪЗНЕНАВИДИТЬ. А ДРОУТАГО ВЪ-
 ЗЛЮБИТЬ. ЛИ ЕДИННОГО ДРЪЖИТЬ СЯ
 А О ДРОУСЪЕМЪ НЕРОДИТИ НАЧЪНЕТЪ. 10
 НЕ МОЖЕТЕ БОУ РАБОТАТИ. И МАМОНѢ
 25 СЕГО РАДИ ГЛѢЖ ВАМЪ. НЕ ПЪЦЪТЕ СЯ
 ДШЕВЖ ВАШЕВЖ. ЧТО ЪСТЕ ЛИ ЧТО ПИ-
 ЕТЕ. НИ ТѢЛОМЪ ВАШИМЪ ВЪ ЧТО
 ОБЛѢЧЕТЕ СЯ. НЕ (ДША) ЛИ БОЛЪШИ ЕСТЬ 15
 ПИШТА. И ТѢЛО ОДЕЖДА. 26 ВЪЗЪРНИТЕ НА ПИ-
 ЦА НѢСКЪНЫ. ЪКО НЕ СЪЖЪТЪ НИ ЖЪНЫЖЪ.
 НИ СЪВНРАЖЪТЪ ВЪ ЖИТЬНИЦЪ. І ОУЦЪ
 ВАШЪ НѢСКЪНЫ ПИТЪВЕТЪ Я. НЕ ВЪ ЛИ
 ПАЧЕ НХЪ ЛОУЧЪШИ ЕСТЕ. 27 КТО ЖЕ ОУЪ ВА- 20
 СЪ ПЕКЪ СЯ. МОЖЕТЪ ПРИЛОЖИТИ ТѢ-
 ЛЕСЕ СВОЕМЪ ЛАКОТЬ ЕДИНЪ. 28 І О ОДЕ-
 ЖДИ ЧТО СЯ ПЕЧЕТЕ. СЪМОТРИТЕ КРИ-
 НЪ СЕЛЪНЫХЪ. КАКО РАСТЪЖЪ. НЕ
 ТРОУЖДАЖЪТЪ СЯ НИ ПРАДЪЖЪ. 29 ГЛѢЖ 25
 ЖЕ ВАМЪ. ЪКО НИ СОЛОМОНЪ ВО ВСЕ-
 И СЛАВЕ СВОЕЙ ОБЛѢЧЕ СЯ. ЪКО ЕДИНЪ

Стр. 4 къ оубо кир. прип. ли. 5 тѣ зор., то остр. ассем. сав., съ тѣ смичи
 литовское таї. 7 господинома остр. ассем. гма зор. гинома сав. 7—9 зор.
 остр. ассем. согласно съ нашимъ, сав. км. отступаетъ: ли единого възненавидитъ
 а дроутаго възлюбитъ. ли единомуу ѳгодитъ. 10 не брѣшти зор. ассем. сав.,
 не радити остр.; начънетъ остр. въчънетъ зор. ассем. сав. 15 что въ скоб-
 кахъ, въ ркп. нельзя прочесть. 19 питають остр. сав. 21 тѣлеси зор.
 ассем. остр., възложити на тѣло свое сав. 22 при одежди сав. 23 цвѣтъ
 зор. кривы сельныа остр. разѳымъ цвѣты сельныа сав. 25 вм. праджтъ
 въ зор. и сав. приджтъ.

отъ снхъ. 30 аще же сѣно селѣное дане-
сѣ сжшtee. а оутрѣ въ огнь въмето-
мо. бѣ тако (w)дѣетъ. колыми паче
васѣ маловерн. 31 не пыцѣте сѣ оубо
глыще. что ѣмъ ли что пнемъ.

5

ли чимъ одеждемъ сѣ. 32 въсѣхъ во
снхъ ѡзѣци ницѣтъ. вѣстѣ во оте-
цѣ вашѣ нѣскы. ꙗко трѣбоуете сн-
хъ въсѣхъ. 33 иштѣте же паче цѣрствн-
ѣ бѣжитѣ. і правѣды его. і сн въсѣ
приложатъ сѣ вамъ. ∴ ꙗ ∴. 34 не пыцѣ-
те сѣ оубо на оутрѣни. оутрни во день со-
вожъ печетъ сѣ. довьлетъ дѣн(и)
зѣлоба своѣ.

10

VII

1 Не осждайте да не
осждени бждете. 2 имъже бо сждо-
мъ сжднте сждатъ вамъ. і въ
ниже [мѣрж] мѣрж мѣрите възмѣ-
рнтъ сѣ вамъ. 3 Что же видниши сж-
II чецъ въ оцѣ брата твоего. а врьвъ-
на еже естѣ въ оцѣ твоємъ не чюешн.
ли како речешн братроу твоємоу. оста-
ви и изѣмж сжщецъ из очесе твоего.
і се врьвъно въ оцѣ твоємъ. 5 лице-

15

20

Стр. 1—2 вм. слова сѣно въ сав. трѣвж, вм. вѣмѣтаемо: вѣлагажщж сѣ ѡ.,
вѣмѣтаемо зор. остр. ассем. 3 въ рки. дѣетъ съ надписаннымъ кирилловскимъ
w, такъ и въ ассем. тако-дѣетъ. 7 сав. кн. всего бо сего поганинъ просать.
9 надъ паче прибавлена кирил. приписка прѣвѣе, въ зор. остр. асс. прѣжде.
13 послѣ печетъ сѣ надъ строкою кирил. букв. приписано w своихъ, надъ словомъ
довылетъ приписано кирил. ѣ, чтобы читать довѣетъ. 13 въ дѣни по-
слѣднюю букву нельзя разобрать, кирил. же прибавлено и. 18 възмѣратъ зор.
ассем., мѣритъ сѣ сав. 19 въ очеси остр. ассем. въ очесе сав. 22 остани сав.

мѣре. ѿзъми прѣвѣе вѣрѣвно из очесе твоего. ѿ тогда оузыриши изати сжецъ из очесе вратра твоего. 6 Не дадите сѣтаго псомъ. ни помѣтанте вьсъръ вашихъ прѣдъ сьннѣми. да не попержтъ нхъ ногами своимъ. ѿ вращаніе са растрѣгнжтъ вѣы. .:

5

7 Просите и дастъ са вамъ. ѿцѣте и овращете. тѣцѣте и отерѣзетъ са вамъ. 8 вьсѣкъ во просанъ приемлетъ.

10

и ницанъ оверѣтаатъ. и тѣкжцюмоу отерѣзаатъ са .:

9 ли кто естъ отъ вастъ члѣкъ. егоже аще проситъ снъ свои хлѣба. еда камень подастъ емоу

10 ли аще рѣбы проситъ. еда змѣѣ подастъ емоу. 11 аще оубо вѣы ажкавьни сжште. оумѣте даданнѣ блга даѣти чадомъ вашимъ. кольми паче отѣцъ вашъ иже естъ нѣвсехъ. дастъ блгадъ просащинимъ его.

15

20

12 Вьсѣ оубо елико аще хощете да творятъ вамъ члѣци. тако и вѣы теорите имъ. се бо естъ законъ и про-

роци. 13 вьнидѣте жъзъкыми враты. ѣко пространа врата и широко

25

пжтъ. вѣводанъ въ пагоуеж. и мѣнози сжтъ вѣходоци имъ. 14 коль жъзка врата и тѣснѣ пжтъ вѣводанъ въ животъ. и мало нхъ естъ иже и оверѣта-

жтъ. 15 Вьнимаѣте отъ лѣжнхъ про-

30

Стр. 1—2 въ очесе твоємъ сав. 4 полагаите сав. 6 къ словамъ не попержтъ прибавлено надъ строкою кирилл. кгда. 10 приметь остр. 9 и 12 отврѣзжтъ са сав. кн. 12 отъврѣзетъ са остр. отврѣзетъ са зор. ассем. (нашъ по гр. ἀνοίγεται, прочіе по ἀνοίγῃσεται). 15 къ слову ли приписано со стороны кирилл. и, чтобы читать или. 20 оу него зор. никольск.

рокъ. ѡже прихѡдѣтъ къ вамъ. въ о-
 деждахъ овъчахъ. вънѣтъ же сѣ-
 тъ вѣщи хышѣтницы. 16 отъ плодъ
 ихъ познайте ѡ. еда обемлятъ о-
 тъ тръниѣ грозны. ли отъ рѣпиѣ
 смокъен. 17 тако въсѣко дрѣво добро.
 плодъ добръ творитъ. а зѣло
 дрѣво плодъ зѣлы творитъ. 18 не
 можетъ дрѣво добро плодъ зѣлы
 творити. ни дрѣво зѣло плодъ до-
 вѣтъ творити. 19 въсѣко дрѣво еже не
 творитъ плода[да] добра. посѣкаж-
 тъ и въ огнь вѣмѣтажтъ. 20 тѣ-
 мѣ же оубо отъ [пло]плодъ ихъ по-
 знаете ѡ .: 21 Не въсѣкъ глѣни мѣнѣ.
 ꙗко ꙗко въндетъ въ црствѣне не-
 вѣское. нѣ теоран волюж отца мое-
 го нже естъ ннѣхъ. 22 мѣнози во рекъ-
 тъ мѣнѣ въ тѣ день. ꙗко ꙗко. не въ
 твоѣ ли има прѣствовахомъ.
 и твоимъ именемъ бѣсѣи изго-
 нихомъ. и твоимъ именемъ силы
 мѣногы сътворихомъ. 23 и тогда
 исповѣмъ имъ. ꙗко николиже зна-
 хъ васъ. отидѣте отъ мене дѣ-
 шѣи аще въ законѣ .: 24 Въсѣкъ оубо н-
 же слышитъ словеса моѣ си и тво-
 ритъ ꙗ. оуподобляж и мжжж мждроу.
 нже созѣда храмниж своѣж на ка-
 мене. 25 ꙗко съниде дождъ и приждъ рѣ-

5

10

15

20

25

30

III аще въ законѣ .: 24 Въсѣкъ оубо н-
 же слышитъ словеса моѣ си и тво-
 ритъ ꙗ. оуподобляж и мжжж мждроу.
 нже созѣда храмниж своѣж на ка-
 мене. 25 ꙗко съниде дождъ и приждъ рѣ-

Стр. 2 вънѣтъждоу зор. асс. жтрыждоу остр. 4 познаете зор. остр.
 познайте асс.; объемятъ кто асс. 5 грозны. ли съ надстр. прибавкою кирилл.
 буквами ѣ и, чтобы получить грозныи или, зор. асс. грозды. 7—8 асс. въ
 единств. числѣ плодъ. 9 плода зѣла зор. асс. 10 плода добра зор. ассем.
 27 творитъ асс. сав. сътворитъ зор. остр. 28 и на слѣд. стр. 6 мжжж, мж-
 жж показываетъ смѣшеніе ж съ оу. 29 створи храмъ свои сав.

кы. и възвѣаша в[р]ѣтри. і напад-
 аж на храминѣ тѣ. и не паде сѧ
 основана бо бѣ на камене. 26 и въз-
 сѣкъ слышави словеса моѣ си
 и не творихи нхъ. оуподобитѣ сѧ
 мжжж боуѣхъ. іже созѣда сво-
 ѣхъ храминѣ на пѣсѣцѣхъ. 27 і стѣни-
 де дождѣ и приждѣ рѣкы и въз-
 звѣаша вѣтри и опърѣша сѧ хра-
 минѣ тон. і паде сѧ. і бѣ разроу-
 шение еѧ велико стѣло. 28 і бѣ
 егда съконѣча нѣхъ възсѣ слово-
 са сѧ. дивелѣхъ сѧ народи о оуче-
 нии его. 29 бѣ бо оуча ѣко власть й-
 мѣ. і не ѣко кѣнижѣнници нхъ
 и фарисѣи.

5

10

15

VIII.

1 Оушедѣшоу же емоу
 съ горы. въз слѣдѣ его идѣ на-
 роди мѣнози. 2 і се проказенѣ
 пристѣпѣ. кланѣше сѧ емоу глѣ.
 ꙗко аште хоцѣши можѣши мѧ ищи-
 стити. 3 и простерѣ рѣжж нѣхъ ко-
 снѣхъ и глѣ. хоцѣ ищити сѧ. и ави-
 е ищити сѧ отъ проказы. 4 і ре-
 че емоу нѣхъ виждѣ никомоу же
 не повѣждѣ. нѣхъ шедѣ покажи сѧ а-

20

25

Стр. 1—2 потѣкж сѧ храминѣ той сѧ. *5* оуподоблж и ассем. *6* буквы жжж боуѣхъ наведены новыми чернилами, можетъ быть не совсѣмъ вѣрно. *9* опъроша сѧ *остр.* потѣкж сѧ сѧ. *11* раздроушение зор. *ассем. остр.* разорение сѧ. велико *остр.* *20—21* очистити *остр.* *22—23* очисти *остр.*, въ сѧ. *книжъ* малоу истрѣбити. *23* истрѣби сѧ емоу проказа сѧ. *24* блюди зор. сѧ.

рхнереови. и неси даръ нже пове-
 лѣ мочи въ съѣдѣнне имъ. 5 Въшедъ-
 шоу же емоу нѣви. въ каперънаоумъ. при-
 стѣпи къ немъ сотѣникъ. мола и
 6 глѣ. гн отрокъ мон лежитъ въ домоу
 ослабленъ. люте ѣко стражда. 7 и
 глѣ емоу нѣъ азъ пришедъ исцѣлях
 и. 8 и отъвѣщаеъ сотѣникъ рече емоу.
 гн. нѣсмъ достоннъ да въ домъ мо-
 и выидеши. нъ тѣмо рѣци слово. 10
 и исцѣлѣетъ отрокъ мон. 9 иъ азъ
 члѣкъ есмъ подъ влѣкоу. имъ по-
 дъ собою воинъ. и глѣж семоу нди
 и ндетъ. и дроутоумоу [и] при-
 ди и придетъ. и рабоу моемоу сътво-
 ри се и сътворитъ. 10 слышавъ же нѣъ.
 дивн са емоу. и рече граджштимъ
 по немъ. аминъ глѣж вамъ. ни въ
 нѣли толики вѣры не обрѣтъ.
 11 Глѣж же вамъ ѣко мѣнози отъ въ-
 стокъ и западъ придѣтъ. и въ-
 злагѣтъ съ авраамомъ и исако-
 мъ. и нѣковомъ. въ црствни не-
 вѣцѣемъ. 12 а снѣв[е] цѣтвиѣ нзгѣ-
 нани вѣдѣтъ. въ тѣмъ кромѣ-
 штънѣж. тоу вѣдетъ плачь и скръ-
 жетъ зжвомъ. 13 и рече нѣъ сътѣни-

5

10

15

20

25

Стр. 1 переови остр. переомъ сав., къ слову неси надстрочная прибавка
 кирилл. буквами при, асс. остр. сав. тоже принеси, зор. ник. неси. 4 немъ,
 о буквѣ ж можно сомнѣваться; мола и: на послѣднюю глагол. букву и наведена
 кирилл. приписка се кмѣ и 5 передъ словомъ глѣ прибавл. кирилл. и. 9 подъ
 кровъ остр. сав. ник. 10 словомъ асс. 14 точками обозначено выскобленное
 слово приди. 17 идѣщимъ остр. сав. 19 обрѣтъ исправлено такъ, что
 глагол. буквами (но не современными) на ѣ наведено о и прибавлено хъ, чтобы
 получить форму обрѣтохъ; въ асс. зор. сав. ник. обрѣтъ. 24 снѣве свѣта асс.
 24—25 вѣденѣтъ са сав. 27 сътѣникови сав.

коу. нди ѿкоже вѣрова вѣди тебѣ. кѡ
 ѿ исцѣлѣ отрокѣ его во тѣ часть .: ѿ вѣ-
 зраштѣ сѧ сотѣникѣ въ домѣ свои въ тѣ ча-
 сѣ обрѣте и съдравѣ. 14 ѿ пришедѣ
 нѣ въ домѣ петровѣ. видѣ тыцѣж

5

IV его лежѣщѣ. огнемѣ жегомѣ. 15 ѿ прикоснѣ
 сѧ рѣцѣ еѣ. ѿ остави ѿгнѣ. ѿ вѣста
 и слоужаше емоу. 16 Поздѣ же вѣвѣшоу.
 привѣса кѣ немѣ. вѣсѣны мѣногы.
 ѿ изгѣна словѣмѣ дѣхѣ. ѿ вѣса не-
 джжѣныѣ исцѣли. 17 да съвѣдетѣ
 сѧ реченѣ пророкомѣ. исанемѣ глѣж-
 щемѣ. тѣ неджгѣ нашѣ принѣтѣ.
 и волѣзѣни понесе. 18 оузѣрѣ же нѣсѣ мѣ-
 ногѣ народѣ окрѣстѣ себе. пове-
 лѣ ити на онѣ полѣ. 19 ѿ пристѣплѣ едѣ-
 нѣ кѣнижѣникѣ рече емоу. оучителю
 нѣж по тебѣ. ѿможе колѣжѣдо нѣдѣши.
 20 глѣ емоу нѣсѣ. лѣси ѿзѣвѣны нѣж-
 тѣ. ѿ птицѣ нѣскѣны гнѣзда. а
 сѣнѣ члѣвчскѣ не нѣмѣтѣ кѣде гла-
 вѣ подѣклонитѣ. 21 дроуѣгѣн же
 отѣ оученикѣ рече емоу гнѣ. повелѣ
 ми прѣжде ити. ѿ погретѣ отѣца мо-
 его. 22 ѿсѣ же глѣ емоу. глѣди по мѣ-
 нѣ. ѿ остави мрѣтѣныѣ погретѣ
 своимѣ мрѣтѣцѣмѣ. 23 ѿ вѣлѣзѣшоу
 емоу въ корабѣ. по немѣ нѣж оучени-
 ци его. 24 ѿ се трѣсѣ великѣ вѣстѣ

10

15

20

25

Стр. 3 слова въ домѣ свои приписаны мелкими гласол. буквами, повидимому
 тоюже или современною рукою. 11 болащата остр., всѣхъ болащихъ сав.
 14 вѣ. оузѣрѣ ожидается оузѣрѣвѣ, такъ остр. зор. ассем. 17 кѣнижѣни
 остр. 19 лѣсица остр., всѣ прочіе лѣси. 24 и 26 кѣ погретѣ прибавл.
 кирилл. с, въ позднѣйшихъ текстахъ дѣйствительно читается погретѣ, такъ въ
 никольскомѣ. 28 вѣ. оучени(ци) въ подминникѣ описки ичени(ци), но потомѣ
 в исправлено въ кирилл. оу.

въ мори. ꙗко покрывати сѧ кора-
 блю вѣтнами. а тѣ съпаше. 25 ꙗ
 пришедѣше оученици его. възбоу-
 диша и гл҃ѣше ꙗ. съпс нѣ погы-
 блемъ. 26 ꙗ гл҃а имъ. что страши-
 ен есте маловѣри. тогда вѣста-
 въ запрѣти вѣтроу и морю. ꙗ
 вѣстѣ тишина велиѣ. 27 чл҃вци же
 чюднша сѧ гл҃ѣше. кѣто съ есть ꙗко
 вѣтри и море послушавѣтъ его .:.
 28 ꙗ пришедѣшоу емоу нѣси на онѣ поля.
 въ странѣ ѳерѣсинскѣ. сѣрѣте-
 те и двѣ вѣсна отъ жални ісхо-
 даща люте зѣло. ꙗко не можааше ни-
 ктоже минѣти пѣтемъ тѣмъ. 29 ꙗ се
 възъписте гл҃ѣша. что есть нама
 и тебѣ нѣсе сн҃е бж҃ин. пришеаѣ еси сѣ-
 мо прѣжде вѣрмене мжчѣтъ насъ.
 30 вѣ же далече отъ неж҃ стадо свиннѣ.
 мѣного пасомо. 31 вѣси же молѣхъ и
 гл҃ѣше. аще изгоннши нѣ. повели
 намъ [и] ити въ стадо свинное. 32 ꙗ рече
 имъ идѣте. они же ишедѣше идѣ въ
 свиннѣ. ꙗ аще оустрѣми сѧ стадо
 въсе по вѣроу въ море. ꙗ оутопж
 въ водахъ. 33 а пасѣщен вѣжаша. ꙗ ше-
 дѣше въ градъ възвѣстиша въсѣ.

5

10

15

20

25

Стр. 4—5 погыбнемъ зогр., мучше погыблемъ (ἀπολλύμεθα), такъ и въ никол.
 12 сѣрѣтосте зогр. ассем. сѣрѣтоста сав. остр. никол. 13 отъ гребѣшть зогр.
 гробишть ассем. гробъ остр. никол. гроба сав. 15 мимо ити остр. не мож-
 щоу никоумоуже прѣти сав. 16 възъписте въ подминникъ, но маз. е передѣ-
 лано потомъ въ кирилл. а, на а оканчивается эта форма въ остр. сав., на е зогр.
 ассем. 19 неж съ ѣж вм. ю. 22 одна буква в въ подминникъ писцу неуда-
 лась, перо измѣнило ему, потому онъ написалъ второе и. 23 шѣдѣше вънидж
 зогр. ишедѣше вънидж ассем. ищѣдѣше идоща остр. 25 оутопж ассем. оу-
 топоша зогр. истопж сав. оумрѣшиа остр. никол.

и о вѣстѣноу ю. 34 и се весь градъ изн-
дж протнѣж нѣвн. и видѣвъше и мо-
лиша. да би прѣшелъ отъ прѣдѣлъ
нхъ.

IX

и вѣлѣзъ въ коравъ нѣтъ прѣ-
ѣде. и приде [въ] въ свои градъ. 5

2 и се принѣса емоу ослабленъ жилами
на одрѣ лежащъ. и видѣвъ нѣтъ вѣрж
нхъ. рече ослабленоемоу. дръзай
чадо отъпоущають са грѣси твои.

3 и се едни отъ кѣнижъники рѣша въ
себѣ. съ власнимѣять. 4 и вн- 10

V дѣвъ нѣтъ помышлениѣ нхъ рече. въ-
скжж въ мыслите зѣло въ срдци-
хъ вашнхъ. 5 чѣто во естъ оудовѣе решти.

отъпоущають са грѣси твои. ли реци 15
въставъ ходи. 6 нѣ да оувѣсте ѣко вла-
сть иматъ снѣ члѣвчскы на земли

отъпоущати грѣхы. тѣгда гла
ослабленоемоу въставъ возьми

ложе твое. и нди въ домъ свои. 8 вн- 20

Стр. 3 би зор. ассем. бѣи остр. тако да прѣидеть сав. 4 прѣиде остр. сав. прѣиде ассем. 6 принѣса ассем. принесоша остр. зор. сав. 7 въ словѣ одрѣ буква о написана надъ строкою но той же рукою. 10 етери зор. ассем. кдини остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ цѣлаго мѣста: надѣи са чадо. отъдадаты ти са грѣси. и абие нѣци. 11 власнимисаетъ зор. никол., влас- фымгвѣтъ ассем., хоульствоуютъ остр., хоулитъ сав. 15 къ слову ли кирилл. приписка и т. е. или. 16 вѣстани и ходи ассем. остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ: въскжж помышлѣете въ неприязнина въ срдци вашемъ... отъ- дають ти са гр. 20 стихъ 7-й пропущенъ въ нашемъ, зор. ассем. и сав., въ остр. и никол. онъ читается, въ нашемъ же текстѣ прибавленъ кирилл. буквами и въставъ и иде въ домъ свои.

ДѢВѢШЕ ЖЕ НАРОДИ ЧЮДИША СЯ И ПРОСЛА-
 ВИША БѢ. ДАВѢШААГО ВЛАСТЬ ТА-
 КЖ ЧЛѢКОМЪ. Ꙗ ѿ 9 ꙗ прѣхода нѣсѣ отъ
 тоудж видѣ члѣа. на мѣтѣнници
 сѣдѣща. ѿмене матеа. ꙗ глѣ емоу
 по мѣнѣ гради. ꙗ вѣставѣ по немѣ
 иде. 10 ꙗ вѣи емоу възлежѣщю въ до-
 моу. ꙗ се мѣнози грѣшѣнници и мѣ-
 тарѣ. пришедѣше възлежаахъ съ
 нѣмѣ. ꙗ съ оученикы его. 11 ꙗ видѣвѣ-
 ше фарисен глѣхъ оученикомъ его.
 по что съ мѣтари и грѣшѣнникы
 оучитель вашъ ѣстѣ. 12 ꙗже слы-
 шавѣ рече имѣ. не трѣвоуѣтъ съ-
 драени врача. нѣ болащен. 13 нидѣ-
 ше же наоучите сѣ. что естѣ ми-
 лостыни хоштѣ а не жрѣтѣѣ.
 не придѣ во праведѣнникъ призѣ-
 ватѣ. нѣ грѣшѣнникы на покааніе. Ꙗ
 14 Тогда пристѣпниша къ нему оучени-
 ци ноанови глѣще. по что мы и
 фарисѣи постимѣ сѣ

5

10

15

20

мѣного. а оученици твои не постѣтъ
 сѣ. 15 рече имѣ нѣсѣ. еда можѣтъ сѣе
 врачѣнни плакати сѣ. донѣдеже съ
 ними естѣ женихъ. придѣтъ же дѣ-
 нне. егдаже отѣнимѣтъ сѣ отъ нихъ
 женихъ. ꙗ тогда постѣтъ сѣ. 16 ни-
 ктоже во не пристѣвѣатѣ. приста-

25

Стр. 4 тоудж в.м. тждоу свидѣтельствуеѣтъ о смѣшеніи оу съ ж., мѣздѣнници
 зор., прочіе совпадаютъ съ нашимъ. 5 ѿмене в.м. ѿменемъ. 6 иди остр. сав.
 Въ стихѣ 10—11 слово мѣтарь нашего текста читается также въ остр. ассем.
 сав., въ зор. мѣздоимѣщи. 13 къ слову ѣстѣ приписано надъ строкою кирилл.
 буквами и пикѣтъ. 17 милости-жрѣтвы сав. 18 зѣвать сав. 29 надъ
 вторымъ а слова пристѣвѣать прибавл. надъстрокою кирилл. к.

влениѣ. плата не вѣлена ризѣ ветъ-
 сѣ. възметъ во коньчинѣ своиѣ
 отъ ризы. и большн днра бждетъ.
 17 ни вълнеажѣтъ вина нова. въ мѣ-
 хы ветъхы. аще ли же ни. проса-
 джтъ сѧ мѣси. и вино пролѣтъ сѧ.
 и мѣси погыблѣжѣтъ. нѣ вино ново
 въ мѣхы новы вълнеажѣтъ. и о-
 бое съблюдетъ сѧ. 18 сице глѣжцю е-
 моу къ нимъ. Ѡ. Се кѧназъ вѣшедъ
 кланѣше сѧ емоу глѧ. ѣко дѣшн моѣ
 нынѣ оумарѣтъ. нѣ пришедъ ны-
 нѣ възложи на нѣ ржкѣ твоѣ и оживетъ.
 19 и вѣставъ нѣ по немъ идѣаше и оуче-
 ници его. 20 и сѧ жена крѣкоточнеѧ. да-
 вѣ на десѧте лѣтѣ имжшн. при-
 стжльшн съ задн. прикоснж сѧ въ-
 скриани ризы его. 21 глѧше во въ-
 севѣ. аще токмо прикоснж сѧ ризы
 его спсѧ бждж. 22 исъ же овраштъ
 сѧ и видѣвъ ѡ рече. дрѣзан дѣщи
 вѣра твоѣ спсе тѧ. и спсѧ вѣ-
 стъ женѧ отъ часа того. 23 и пришедъ
 нѣ въ домъ кѧнажѧ. и видѣвъ
 VI сопыца и народъ млѣващъ глѧ имъ. 30
 24 отидѣте не оумарѣтъ во дѣвнѧ нѣ съ-
 питъ. и ржгахо сѧ емоу. 25 егда же изгѣ-

Стр. 1 плата *изл. ев. 1144* и. заплаты *платъна юрѣв. ев.,* приставлениѣ *платъна никол.* 5 у слова *просаджѣ* *надстрочная кирилл. приписка то.* 7 *погыблѣжѣ* *ἀπόλλυνται, ник.* *погыбноуть по гр. ἀπολοῦνται, такъ и въ юрѣв. ев.* 10 *послѣ* *кѧназъ* *обыкновенно прибавляется етеръ ассем. никол. или нѣ-кын остр. или единъ сав.* 18 *ржкѣ* *въ ркн. написано рж съ надстрочнымъ к.* 19 въ слѣдъ его *иде сав.* 22 и 24 *коснж* *са край сав.* 24 *ризѣ* *ассем. остр.* 26 *надѣи* *са сав.* 29 въ *храминѣ* *кѧнажѣ сав.* 30 *сопыца* *ассем. остр. ник.;* *свирыца зор.* *народа млѣваща сав. кн.* 32 *ржгахо, потомъ ис-правлено о въ оу (изл. ж).*

НАНЪ БЫСТЪ НАРОДЪ. ВЪШЕДЪ БГТЪ
 И ЗА РЖКЖ. І ВЪСТА ДЪВЕНЦА. 26 І ИЗНДЕ
 ВЪСТЪ СИ ПО ВЪСЕН ЗЕМНИ ТОЙ .: 27 І ПРЪ-
 ХОДАЩЮ ТЖДЪ НСЪН. ПО НЕМА ИДЕТЕ ДЪ-
 ВА СЛѢПЦА ЗОВЖЩА И ГЛЦЩА. ПОМИ-
 ЛОУИ НЪ СНОУ ДЪКЪ. 28 ПРИШЕДЪШОУ ЖЕ ЕМОУ
 ВЪ ДОМЪ. ПРИСТЖСТЕ КЪ НЕМОУ СЛѢ-
 ПЦА. І ГЛА ИМА НСЪ. ВЪРОУЕТА ЛИ
 ТЪКО МОЖ СЕ СЪТВОРИТИ. ГЛАСТЕ
 ЕМОУ ЕЙ ГИ. 29 ТЪГДА КОСНЖ ТЪ ВЪ ОЧИ
 ГЛА. ПО ВЪРЪ ВАЮ БЖДИ ВАМА. 30 І О-
 ТВРѢСТЕ СЯ ИМА ОЧИ. І ЗАПРѢТИ И-
 МА НСЪ ГЛА. БЛЮДѢТА ДА НИКТОЖЕ
 НЕ ОУВѢСТЪ. 31 ОНА ЖЕ ИШЕДЪША ПРОСЛА-
 ВИСТЕ И ПО ВЪСЕН ЗЕМНИ ТОИ. 32 ТЪМА
 ЖЕ ИСХОДАШТЕМА. СЕ ПРИВѢСА ЧЛѢКЪ
 НЪМЪ ВЪСЕНЪ. 33 І ИЗГЪНАНОУ ВЪСОУ
 ПРОГЛА НЪМЪ. І ДНЕНША СЯ НАРОДИ
 ГЛЖЩЕ. НИКОЛИЖЕ АВИ СЯ ТАКО БЛИ.
 34 А ФАРИСѢИ ГЛАХЖ. О КЪНАСИ ВЪСТЪ
 ИЗГОНИТЪ ВЪСЪ .: 35 І ПРОХОЖДАШЕ И-
 СЪ ГРАДЪ ВАСА И ВАСИ. ОУЧА НА
 СОНЪМИШТИХЪ НХЪ. І ПРОПОВѢДА-
 Ъ БЕНѢЛАНЕ ЦСРСТЕНѢ. І ЦѢЛА ВАСѢ-
 КЪ НЕДЖГЪ І ВЪСѢКЖ ІАЭЖ ВЪ ЛЮДХЪ.

5

10

15

20

25

Стр. 1 изгна всь народъ сав. выгѣзъ сав. *2* промѣче сав. (см. изиде).
3 въ всѣхъ землѣхъ тѣхъ сав. *4* идете зоръ. идосте асс. идета ник., идоста остр.
 въ слѣдъ его идѣста сав. *5* выпнища сав. *6* сѣне зоръ, въ асс. зоръ. ник.
предшествоуетъ слово *исъ* (въ иреч. нѣтъ). *7* въ храминѣхъ сав. припадоства сав.
 пристѣписта остр. никол. *10* прикоснѣ сав. очесу остр. ник. (но очию), коснѣ
 сав. очию сав. *11* бждетъ сав. *12* отвръзоста сав., отвръзосте сав. зоръ.
13 ни единому же не рыцѣта сав. *14* шедѣша зоръ. сав. *16* къ привѣса
 кирилл. буквами приписано надъ строкою к нему. *16—17* члѣвѣка нѣма и
 бѣсна ассем. никол. члѣвѣка глоуха бѣсноуужа сав. *18* см. нѣмѣтъ сав.
 км. глоухѣ *21* изгонитъ: въ ркп. изнѣтъ, проидѣше сав.

36 Видѣвъ же народъи нѣтъ. милосѣрдеа
о нихъ ѣко вѣхъж съмѣтени. и отъ-
врѣжени ѣкоже овѣца. не имѣща па-
стырѣ. 37 тогда гла оученикомъ сво-
нимъ. жатва оубо многа. а дѣла-
тель мало. 38 молите сѧ оубо гнѣу ж-
теѣ. да изведетъ дѣлателя на ж-
теж своихъ. Ѡ.

5

X

1 Ѡ призѣва ова на десѣте
оученика своихъ дасть имъ власть.
на дѣхъ нечистыхъ да изгонять ѧ. Ѡ
цѣлѣти вѣсѣкъ недѣжъ и вѣсѣкж волѣ-
зня. 2 Овѣма же на десѣте апѣла. Ѡ
мена сѣтъ се. Прѣкы симонъ. Ѡже
наречетъ сѧ петръ. и андрѣа братръ
его. 3 филиппъ и вартоломѣн. тома и
матѣтен мѣтаръ. иѣковъ алаѣфе-
овъ. и келекен наречены таден. 4 си-
монъ кананѣн. ѡда искаріотѣскы.
Ѡже и прѣдастъ. 5 Оны ова на десѣте
посѣла нѣтъ. заповѣдавъ имъ
гла. на пѣтъ ѡзѣкъ не идѣте. и въ гра-
дъ самарѣнъ не выидѣте. 6 идѣте
же паче къ овѣцамъ погыѣвши-
мъ домоу иѣва. 7 хѣдаще же проповѣ-

10

15

20

1 въ ркп. народи съ прибавленнымъ надъ строкою ѣ (той же рукою).
4 в.м. пастырѣ (такъ ник.) зор. пастоуха. 7 въ словѣ дѣлателя словъ ѧа при-
писанъ надъ строкою, но той же рукою. 10 и испѣлать ассем. зор. испѣлать
остр. цѣлать сав. 11—12 болѣзнь остр. сав. ник. ѣзж асс. 15 къ словамъ
филиппъ и вартоломѣн приписано между строками много буквми, но кажется
другой рукою: иѣквъ заведеовъ иованъ бртъ его, этихъ словъ нѣтъ въ зограф.
22 самаренскъ остр. 23 пакы сав.

данте глѣце. ꙗко приближи сѧ цѣрстене
нѣское. 8 болющѧ цѣланте. мрътеы-
ѧ въскрѣшанте. прокаженѧ очн-
штанте. вѣсы изгоните. тоу не
прѣясте тоу не дадите. ꙗ. 9 не съ-
тажите злата ни сѣребра. ни мѣ-
ди при поѣсѣхъ вашѣхъ. 10 ни мошъ-
(ны) на пѣти. ни дѣвою ризоу. ни
сапогъ ни жѣзла. достоинъ бо е-
стъ дѣлатель мѣзды своей.

5

10

VII 11 Въ нѣже колиждо градъ ли въ ве-
сь вънидете. испытанте кто въ
немъ достоинъ есть. и тоу прѣбж-
дете дондеже изидете. 12 Въходяште
же въ домъ цѣлоуйте н. 13 и аште оубо вж-
детъ домъ достоинъ. придетъ ми-
ръ вашъ на нь. аще ли же не вждетъ до-
стоинъ. миръ вашъ къ вамъ въ-
звертитъ сѧ. 14 Иже колиждо не при-
иметъ васъ. ни послушавъ словесъ
вашѣхъ. исходяще из домоу. ли н-
з града того. отътрѣсѣте прахъ о-
тъ ногъ вашѣхъ. 15 аминь глѣж вамъ.
отърадыѣе вждетъ земли содомъ-
сцѣи гоморьсцѣи. въ день сждѣны. 25
неже градоу томоу .: 16 Се азъ сълюжъ въ
ѣко овѣца по срдѣѣ вѣкъ. вждѣте же
мѣдри ꙗко змиѧ. и цѣли ꙗко голж-

15

20

25

Стр. 2 цѣлите зор. 7 мошъ(ны): въ ркп. о исправлено въ кирилл. ѣ, въ началъ стрд. строки слова нѣ нельзя прочесть, никол. ев. в.м. мошѣны пишеть при. 10 мѣзды: пишта зор. фиште никол. 14 прѣбждете зор. ник. 16 у придетъ надъ строкою кирилл. приписка да. 20 приемлють ник. послушавъ зор. ник. 21 къ ли кирилл. прибавка и (т. е. или). 24 къ слову земли кирилл. прибавлено 1 (земли). 25 можно читать содомъсцѣи, слово земли повторяется и передъ гоморьсцѣи зор. ник. 26 нежели зор. ник. пость-
лиж остром.

вѣе .: 17 Вѣнемалѣте же отъ члѣвкѣ. прѣ-

дадатъ во вѣ на сонѣмѣ. и на
сынѣмнищихъ вашихъ оубиѣтъ вѣ.

18 и прѣдѣ владѣты же и цѣсарѣ ведени вѣде-

те мене ради. въ свѣдѣнне имѣ и ѡ-

5

зѣмѣ. 19 Бгда же прѣдаѣтъ вѣ. не

пцѣте сѣ како ли что вѣзглаголете

дастѣ во сѣ вамѣ въ тѣ часѣ. что

гѣте. 20 не вѣ во есте глѣжцен. нѣ

дѣхъ отѣца вашего глѣи въ васѣ. 21 прѣ-

10

дастѣ же вратрѣ вратра на сѣмрѣ-

тѣ. и отецѣ чѣдо. и вѣстанѣтъ

чѣда на родитѣлѣ и оубиѣтъ ѡ.

22 и вѣдете ненавидими вѣсѣми.

имене моего ради прѣтрѣпѣвѣ

15

же до конѣца сѣ спѣтъ вѣдетѣ .: ѡ .:

23 Бгда же гонѣтъ вѣ въ градѣ сѣмѣ.

вѣганте въ дроутѣ. аминѣ во

глѣж вамѣ. ѣко не имате исконо-

чати градѣ издѣравѣ. донѣде-

20

же придетѣ сѣнѣ члѣвчскѣ .: 24 Нѣ-

стѣ оученикѣ надѣ оучителе-

мѣ. ни рабѣ надѣ гѣмѣ своимѣ.

25 довѣлетѣ оученикоу да вѣдетѣ

ѣкоже оучитель его. и рабоу ѣко гѣ его.

25

и аште господина домоу вѣльзѣво-

Стр. 2 съборы остр. 3 съборищихъ остр. вашихъ: въ остр. своихъ.
3 оутѣжѣ асс. 6 прѣдаѣтъ остр. ник.: прѣдадатъ зогр., въ ассем. другое
чтеніе: ѣко же ведоми бѣдете (въ греч. нѣтъ). 7 имате глаголати асс. остр.
ник. 10 вѣ. вашего: моего ассем. 11 братѣ брата остр. ассем. зогр. ник.
16 сѣ передѣ спѣтъ нѣтъ въ зогр. ассем. ник. 19—20 иматѣ исконочати сѣ
зогр., никол. какъ въ нашемѣ. 25 къ первому ѣко прибавлено надѣ строкою глаг.
же, вѣ. второю ѣко: ѣкоже и зогр., послѣ рабоу остр. повтѣряетѣ да бѣдетѣ,
вѣ. гѣ: зогр. гѣнѣ (читай господинѣ, такъ и въ прочихъ). 26 вѣльзовоуѣ
остр., вѣльзѣво нарекоша ассем. нарѣша зогр. ник.: нарекоша ассем. остр.

ла нарѣша. кольми паче домашь-
наѣ его. 26 не оубонте са оубо ихъ .: ѿ. 3.
Ничтоже во естъ покръвено еже не
отъкръвено вѣдетъ. і таино е-
же не оубѣдѣно вѣдетъ. 27 еже глѣж
вамъ въ тѣмѣ. рѣцѣте въ свѣтѣ. 5
і еже къ оухо слышите. проповѣ-
дите на кровѣхъ. 28 і не оубонте са оу-
внеаѣжнихъ тѣло. і дѣша не мож-
штъ оубити. бонте же са паче. мо-
гжцааго и дѣш и тѣло погоубити 10
въ ѣеинѣ 29 не даѣѣ ли пѣтици на
ссарин вѣнимѣ есте. і ни едина же
отъ нею не падетъ на земли без о-
тѣца вашего. 30 вамъ же и власи гла- 15
вы вси ищѣтени сѣтъ. не оубо-
VIII нте са оубо мѣнозѣхъ птицѣ лоучѣши въ
есте. 32 Вѣсѣкъ оубо нже исповѣстъ ма
прѣдъ члѣкы. исповѣмъ і н азъ прѣ-
дъ отѣцъ своимъ нже естъ на нѣсхъ. 20
33 нже отъверѣжетъ са мене прѣдъ члѣкы.
отъверѣж са его и азъ прѣдъ отѣцемъ
[мъ] нже естъ на нѣсхъ. 34 не мѣните ꙗко
прѣдъ вѣврѣшти мира на землѣ. не

Стр. 1 домашнее *ник.* домашняя *зогр. асс. остр.* 2 слова оубо въ *зогр. нтъ.* 4 отъкръвено *остр. асс. окръвено зогр.* 6 в.м. вамъ: *зогр. азъ.* 7 слышите *зогр. ник.: слышасте остр. асс.* 8 отъ оубив. *зогр. ассем.* 10 немогжшнихъ *асс. оубонте са зогр. ассем. оубонте же са остр.* 12 ѡео-
нѣ *зогр. ник. гешнѣ остр. ассем.* 13 къ слову ссарин надъ строкою кирилл.
букв. прибавлено *ы, въ никол. ев. дѣйствительно сысари (гр. ὑσσαρίου), ассем.*
на асурин, *остр. ассарин, зогр. пѣназоу, вѣните са зогр. цѣнимѣ есте остр., въ*
нашей ркп. есте кирилл. буквою исправл. въ еста, в.м. неединая: едина зогр. 14
отъ нею: въ *ассем. пропущено.* 15 ваши же *асс. ник.* 16 вси *асс. пропуц.*
ичтени *ассем.* 17 лоучѣше *зогр. соулѣиши асс.* 18 о мѣнѣ *остр.* 20
нѣснѣмъ *сав. (такъ и въ 23-й строкѣ).* 22 послъ отѣцемъ прибавлено *моимъ*
въ *зогр. асс. остр. сав. ник.* 24 вѣврѣшти *ник. положити зогр. на земли зогр.*

придѣ въверѣць мира нѣ мечѣ. 35 придѣ
 бо разлжчитѣ члѣка. на отѣца своего
 і дѣштерѣ на матерѣ своѣж. и невѣ-
 стж на свекровѣ своѣж. 36 і врази члѣкоу
 домашнійя его .: 37 Іже любитѣ отѣца
 ли матерѣ паче мене нѣстъ мене до-
 стоиннѣ и іже любитѣ снѣ ли дѣштерѣ
 паче мене. нѣстъ мене достоиннѣ. 38 і н-
 же не приметѣ крѣста своего и въ слѣ-
 дѣ мене градетѣ. нѣстъ мене досто-
 иннѣ. 39 Свѣрѣты дѣшж своѣж погоуби-
 тѣ ѣж. а иже погоубитѣ дѣшж своѣж ме-
 не ради оврѣщетѣ ѣж. 40 іже въ прие-
 млетѣ мѣ приемлетѣ. і иже приемлѣ-
 тѣ мѣ приемлетѣ посѣлавѣшаго
 мѣ. 41 Приемлаи прѣка въ іма пророче
 мѣздѣ пророчѣ приемлетѣ. і прие-
 млаи праведниѣка. въ іма праведѣ-
 ниѣ мѣздѣ праведниѣж приметѣ.
 42 И иже колиждо напонтѣ единого отѣ
 малѣхѣ снѣхѣ. чашж стоуденѣ
 воды. тѣкмо въ іма оучениѣка.
 аминѣ глѣмѣ не погоубитѣ мѣ-
 здѣ своѣж.

XI

1 І вѣистѣ егда съверѣ-
 ши нѣтъ. заповѣдаж обѣма на десѣте

Стр. 1 положить зогр. *2* къ члѣка приписано надѣ строкою кирилл. сѣна. *4* свекрѣве зогр. *5* домашнійя ник. домашнійя зогр., в.м. иже люб.: любѣи сав. (такъ и въ 7 строкѣхъ). *6* матерѣ остр. сав.; нѣстъ ми на подобж сав. *7* сѣна зограф. сав.; дѣштерѣ остр. сав. *9* приѣмлетѣ остр. възметѣ сав. *10* къ градетѣ приб. надѣ строкою кирилл. не, идеть остр. сав. ник. *12* погоубивѣ сав. *13* приметѣ зогр. *14* приемлаи сав. *14—15* къ ма приѣ. кирилл. надѣ строкою не, сав. ки. оба раза мене. *17* приметѣ зогр. асс. *19* приѣмлетѣ остр. сав. *20* иже аще сав. колиждо: м. б. колиждо *22* то-лико сав., оучениѣкоу сав. *23* не иматѣп огоубити сав. *24—25* съконѣча зогр.

оученикома своимъ. прѣиде отъ тж-
 дж оучитъ. 1 проповѣдатъ въ градѣ-
 хъ ихъ .: Ѡ 2 Иоанъ же слышавъ къ ж-
 зилищи дѣла хѣа. посълавъ оучени-
 кы своимъ 3 рече емоу. ты ли еси гра-
 дѣин. ли иного чаемъ. 4 1 отвѣща-
 въ нѣтъ рече имъ. шедъше възвѣсти-
 те иоанови. 5 слѣпни прозирають. 1 хро-
 мни ходять. прокаженни очищають сѧ
 и глоусни слышатъ. мрътви въ-
 стають. 1 ништи благоговѣстоуѣж-
 ть. 6 1 блаженъ есть иже не съблзнилъ
 сѧ о мѣнѣ. 7 тѣмъ же нсходящемъ.
 начатъ нѣтъ глѣти народомъ. о иоанѣ.
 чесо видѣтъ изидете въ поустыинѣхъ
 трѣсти ли вѣтромъ колѣблемы. 15
 8 нъ чесо изидете видѣтъ. члѣка ли
 къ макъкы ризи облачена. се иже
 макъка носятъ. въ домохъ цѣр(ихъ)
 сжтъ. 9 нъ чесо изидете видѣтъ. про-
 рока ли глѣжъ вамъ. 1 лише пророка. 20 сѧ
 бо есть о немъже есть писано. Се а-
 зъ посълажъ анѣла мой прѣдъ лице-
 мъ твоимъ. 1 оуготовитъ пжтъ
 твою прѣдъ тобою. 11 1 минъ глѣжъ ва-
 мъ. не вѣста въ рождѣныхъ жена-
 25

Стр. 4 надъ словомъ посълавъ кирилл. приписка два. 5 къ нему зоир.
 6 къ ли надъ стр. приб. кирилл. п. 7 повѣдите остр. 8 слова иже слышита
 и видита приписаны между строками кирилл. буквами, ихъ нѣтъ въ зоир., но въ
 ассем. остр. они въ текстѣ (такъ и въ греч.). 9—10 ассем. другой порядокъ:
 глоуси слышн. прокаж. оч. 11 и ништ. благов. пропушено въ зоир. 12 къ
 иже надъ строк. кирилл. прип. аще. 15 и 17 изидете исправлено кирилл. въ
 изидосте, но первоначальная форма видна и она восстановлена: ассем. и остр.
 изидосте, зоир. 15 изидете, 17 и 20 изидосте, ник. постоянно изидете. 18
 ризи: ризы въ прочіе т. 19 макъка остр. ассем. ник. 21 къ глѣжъ при-
 писка кирилл. ки. 22 псано зоир. сав. 24 оуготоваетъ зоир.

ми болен ноана крѣстители. мѣнѣ-
и же въ црѣстѣн нѣсцѣмъ болен естъ
его. 12 **С**ѣтъ дѣнии же ноана крѣстите-
IX лѣ до селѣ. црѣстѣне (небескоє) нждитѣ сѣ.
и нждѣнници в(ѣсхъ)тажтѣ е. 5
13 вѣси во прѣци и законъ до ноана прорѣ-
ша. 14 и аще хоцете прияти. тѣ [е] естъ нѣн-
ѣ хотѣи прити. 15 имѣи оуши слыша-
ти да слышитѣ. 16 Кожоу оуподобѣ
родосѣ. подовенъ естъ дѣтищемъ сѣ-
дѣштемъ. на трѣжништихъ. иже въ-
зглашажтѣ дроутомъ своимъ 17 и
глаголажтѣ. пискахомъ вамъ и не
пласасте. плакахомъ вамъ и не
рыдасте. 18 приде во ноанъ не пия ни ѣ-
ды. и глажтѣ бѣсѣ иматѣ. 19 приде
снѣ члѣвчскѣ ѣды и пия. и глѣтъ се
сѣ члѣвкѣ ѣдѣца и винопица. мѣ-
таремъ дроутѣ и грѣшѣнникомъ. и опра-
вѣди сѣ прѣмѣдростѣ отъ чѣдѣ
своихъ. 20 тогда начатѣ поносити
градомъ. въ нихъже быша мѣно-
жѣишѣмъ силы имѣ. зане не покаа-
ша сѣ .: 21 Горѣ тебѣ хоразинѣ. горѣ тебѣ
внѣсандѣ. ѣко аще къ тоурѣ и сидо-
нѣ. бж силы былы быкѣшѣмъ
къ васѣ. дрекле оубо къ крѣтици и
попелѣ покаади сѣ бж. 22 оваче глажѣ

5

10

15

20

25

Стр. 1 болен ассем., прочіе болии. 3 его естъ зогр. ассем. ник. остр.
4—5 что въ скобкахъ, въ подлинникѣ поблѣднѣло, нельзя прочесть; въсхъитажтѣ
зогр. сав. никол. въсхъицажтѣ остр. 6 законѣ сав. 6—7 прорекоша остр.
прорѣша зогр. ассем., сав. прибавляетъ сѣ; е передѣ естъ лишняя буква въ подл.
8 прияти сав. описка. 9 къ кожоу зогр. приб. же. 11 сѣдѣщемъ такѣ въ
ркп. 13 свирахомъ зогр. ник. 18 пивѣца зогр.; мѣздопѣмъ зогр. 25
въ турѣ изъ первоначальнаго глагол. оу (ж) сѣлѣано глагол. у (в). 26, 28 и
6 на слѣд. стр. зогр. быша, никол. быше и бя.

вамъ тоуѳромъ и сидоноу.

отърадѣнѣе вѣдетъ въ день сѣдѣ-
нѣ. неже вамъ. 23 И ты каперѣнаоу-
мъ. възнесыи сѣ до нѣсе до ада
сѣнидѣши. зане аште въ содомѣхъ
бж силы вѣвѣшамъ въ тебѣ. прѣ-

5

былѣ бж до (дѣнес)вѣго дѣне. 24 обаче
гѣж вамъ ѣко земли содомѣсцѣ отъ-
радѣнѣе вѣдетъ. въ день сѣдѣнѣи

неже тебѣ. 25 Въ то вѣрѣмѣ отъвѣщаеъ
нѣсъ рече. исповѣдаж ти сѣ отъче гѣ не-
боу и земли. ѣко оутанѣ еси се отъ прѣ-
мѣдрѣхъ и разоумѣнѣхъ. и ѣ-

10

вилѣ ѣ еси младенѣцемъ. 26 ен отъче.
ѣко тако вѣыстъ волѣ прѣдѣ товоѣж.

15

27 Вѣсѣ мѣнѣ прѣдѣна сѣтъ отѣцѣмъ мо-
нѣмъ. и никтоже не знаетъ сѣнѣ. тѣ-
кѣмо отѣцъ. ни отѣца кто знаетъ. тѣкѣмо
сѣнѣ. и емоу же волитъ сѣнѣ отъкры-

ти. 28 Придѣте къ мѣнѣ вѣси троужда-
жштен сѣ. и оверѣменѣнии. и азъ по-
кожъ вѣи. 29 възвѣмѣте нго мое на се-
вѣ. и наоучите сѣ отъ мене ѣко кро-
токъ есмѣ и сѣмѣренѣ срдѣцѣмъ. и
оверѣщете покон дѣшамъ вашнѣмъ. 30 нго
бо мое благо и вѣрѣмѣ мое легѣко естѣ.

20

25

Стр. 1 въ тоуѳромъ на глагол. оу наведена кирилл. буква у, зойр. тѳроу, ник. тоуроу, пробѣлъ въ строкѣ вслѣдствіе стертыхъ лишнихъ буквъ. 3 вама зойр. ник.; каферѣн. зойр. 6 глагол. бж исправлено въ бѣше кирилл. буквами. 7 бѣша зойр. 8 и 12 земля зойр. 10 вамъ зойр. 11 сѣ тебѣ зойр. ник. се: сѣ зойрабѣ. 17 не возстановлено по первоначальному, въ подлинникѣ нарочно стертому т., не встрѣчается въ зойр. остр. ник., въ ассем. пропушено. 26 бо пропуц. въ зойр.

XII

1 Въ то врѣмѣ приде исъ сквозѣ сѣаниѣ.
 . оученици же его въззалакаша сѣ. и на-
 часа въстрѣгати класы и ѣсти
 2 фарисѣи же видѣвъше рѣша емоу. се оу-
 ченици твои творятъ. егоже не до-
 стонтъ творити въ соботы. 3 Онъ
 же рече имъ. нѣсте ли чѣли чѣто съ-
 твори дѣвъ егда въззалака самъ. и
 сѣши съ нимъ. 4 како выниде въ хра-
 мъ бѣжи. и хлѣбы прѣдъложеннѣ
 сѣнѣстъ. ихъже не достойно емоу

X вѣ ѣсти. ни сѣшимъ съ нимъ. тѣкъмо
 нереомъ единѣмъ. 5 ли нѣсте чѣли въ
 законѣ. тѣко въ соботы нерен въ цѣ-
 ркви соботы сквернати. и неповни-
 ни сѣтъ. 6 глѣж вамъ. тѣко цркви. и болѣ-
 н естъ сѣде. 7 аще ли висте вѣдѣли. чѣ-
 то естъ милости хоштъ а не жрътвѣ.
 николиже оубо висте осждали непови-
 нѣныхъ. 8 глѣ во естъ соботѣ снѣ чло-
 вѣчскы :. 9 и прѣшедъ отъ тѣдѣ нѣтъ.
 приде на сонмиште ихъ. 10 и се члѣкъ
 вѣ тоу. ржкж имъ соухъ. и въпроси-
 ша и глѣжце. аще достонтъ въ собо-
 тѣ цѣлти. да на нь възглѣжтъ. 11 о-
 нь же рече имъ. кто естъ отъ васъ

Стр. 2 въ началѣ и отчасти надъ строкою приписано въ (лаз.) соуботоу
 (жир.); зор. въззалакаша и 8 въззала. 3 начаша зор. ник. 6 сѣботы зор.
 соуботоу ник. 7—8 твори зор. 9 сѣштен зор. 14, 15, 20, 24 и 2, 5 на
 слѣд. стр. вездѣ зор. ев. пишеть сѣбот—. 15 сѣботѣ зор. ник. 16 къ
 глѣж приписано кирилл. букв. надъ строкою же. 16—17 болѣи зор. 18 милос-
 тыны никола. неправильно (въ греч. Ελεος).

члѣкѣ. ꙗже имать овѣча едино. ꙗже а-
ще въпадетъ сѧ въ ѣмж въ советѣ.
не изыметъ ли его. 12 колыми оубо лоуече-
ни естъ члѣкѣ овѣчате. тѣмъ же до-
стоитъ въ советѣ добро творити. 13 тѣ-
гда гла чѣкоу. простѣри рѣкѣ и простѣ-
рѣ. ꙗ оутвѣрди сѧ цѣла ѣко и дроутаѣ ѿ.
14 Фарисѣи же ишедъше съвѣтъ сътвори-
ша на нь. како и погоубятъ. 15 ісѣ же разоу-
мѣвъ отиде отъ тѣхъ. ꙗ по немъ
идѣ народи мнози. ꙗ исцѣли ѧ всѧ.
16 ꙗ запрѣти имъ да не ѣвѣ его сътвори-
тъ. 17 да събѣдетъ сѧ реченое прѣкомъ
исанемъ глѣшемъ. 18 се отрокъ мой егоже
изволихъ. възлюбленъ мой. на
ньже благоизволи дѣша моѣ. положж
дѣхъ мой. на немъ. ꙗ сждѣ ѧзкъмъ въ-
звѣститъ. 19 не прѣречетъ. ни възъпи-
етъ. не оуслѣшитъ никтоже на расп(ж)-
тихъ гласа его. 20 трѣсти съкроушенъ
не прѣломитъ. ꙗ прѣта вънемъша сѧ
не оутаситъ. дондѣже възведетъ
на побѣдѣ сждѣ. 21 ꙗ на нмѧ его ѧзѣци
оупѣвайтъ. 22 Тѣгда приѣсѧ къ не-

*Стр. 2 зор. никол. другимъ порядкомъ: въ сжб. въ ѣмж (по греческому).
3 надъ строкою приписано кирилл. и въздвигнетъ, въ никол. (по греческому)
въ текстъ. 3—4 лоучи зор. 6 къ рѣкѣ кирилл. прибавл. твою. 7
простѣрѣтъ рѣкѣ зор. простри ю ник. (и греч. тексты колеблются), оутвѣрди
сѧ емоу и быстъ цѣла зор., никол. по нашему и по греч. текстамъ. 10—11
послѣдоваше іисови народъ многоъ остр. 11 идоу ник. идоша зор. 12
авѣ зор. асс. ѧвѣ остр.; творатъ асс. ник. 16 благоволи остр. На стра-
ницѣ X^b (и нѣкоторыхъ другихъ) кто-то наводилъ по прежнему почерку новымъ
черниломъ по неумѣлой рукою, вслѣдствіе чего не всѣ буквы правильно подновлены.
19 ж въ распж новымъ черниломъ исправлено въ кирилл. оу, вм. не оуслѣш. въ
ассем. остр. ник. ни оусл. 21 приломитъ зор.; плата ассем., вм. сѧ новымъ чер-
ниломъ наведено се (по слѣдъ буквы а виденъ).*

моу вѣсѣнжѣши сѧ слѣпѣ и нѣмѣ и н-
сцѣли и. ꙗко слѣпѣ и нѣмѣ глѣше и
гладаше. 23 и дивлѣху сѧ всѧ наро-
ди глѣже. еда съ естъ снѣ дѣѣ

24 Фарисен же слышавѣше рѣша. сѧ

5

не изгонитѣ вѣсѣ. тѣкмо о велѣ-

зѣволѣ кѣнази вѣсѣ. 25 Вѣды же

мысли ихѣ рече имѣ. всѣмѣ цѣ-

срѣство раздѣлѣ сѧ на сѧ. запоустѣ-

етѣ и всѣмѣ градѣ ли домѣ ра-

10

здѣлѣ сѧ на сѧ не станетѣ. 26 и аще

сотона сотонж изгонитѣ. на сѧ ра-

здѣланѣ сѧ естъ како оубо стане-

тѣ цѣтвѣне его. 27 и аште азѣ о велѣ-

зѣволѣ изгонѣ вѣсѣ. снѣе ваши

15

о комѣ изгонятѣ. Оего ради ти ва-

мѣ вѣдѣтѣ сѣдни. 28 аще ли о доустѣ

вѣни. азѣ изгонѣ вѣсѣ. оубо по-

стиже на васѣ цѣсѣтвѣне вѣне. 29 ли ка-

ко можетѣ кѣто вѣнѣти вѣ домѣ

20

крѣпѣкаго. и съсѣдѣ его расхѣ-

тити. аще не прѣвѣе съкажетѣ крѣ-

пѣкаго. и тогда домѣ его расхѣ-

XI титѣ. Ѥ. 30 Ѥже нѣстъ съ мноѣ на ма е-

стъ. и нѣе не събираатѣ съ мноѣ

25

растачаатѣ. 31 сего ради глѣж ва-

мѣ всѣмѣ грѣхѣ и хоула отъпоу-

Стр. 2 и глаухъ (вм. нѣмѣ) зограф. 5—6 въ концѣ строки послѣдняя
буква ѣ наведена новымъ черниломъ кириллицею. 7 и въ кѣнази исправл. въ
кирилл. н съ надстрочною припискою мѣ, такъ и кѣ бѣсѣ приписано кирилл.
скимъ. 9 раздѣлѣ: м. б. раздѣлѣ. 12 въ концѣ строки буквы сѧ ра навед.
нов. черн. вм. сѧ, какъ прежде было, написано се. 13 въ оубо буквы ѣ и о
навед. кирилл. 15 въ велѣзѣволѣ какъ кажется с наведено новымъ черн. на з.
19 кѣ ли надѣ строкою приб. кирилл. и. 24 не сѧ сѧ. 25 не събирал сѧ.
26 тѣмѣ же сѧ. 27 и на слѣдующей стр. 2 власвимиѣ зогр., хоуление сѧ.
27 и на слѣдующей стр. 1, 2, 4, 5 отъдастъ сѧ сѧ.

ститѣ сѧ чловѣкомѣ. а ѣже на дхѣ
 хоула не отъпоуститѣ сѧ члвкмѣ
 32 и иже колижѣдо речетѣ слово на снѣ
 члвчскы. отъпоуститѣ сѧ емоу.
 а иже речетѣ на дхѣ стѣ не отъпоу- 5
 ститѣ сѧ емоу. ни въ сѧ вѣкѣ ни въ
 вѣдѣщини. 33 ли сътворите дрѣво
 добро и плодѣ его добръ. ли сътво-
 рите дрѣво зѣло и плодѣ его золь
 отѣ плода во дрѣво познано вѣ- 10
 деть. 34 иштадѣ ехидѣнова како
 можете добро глѣти зѣли сѣще
 отѣ изытѣка во срѣцоу оуста
 глѣжѣ. 35 Добры члвкѣ отѣ добра-
 го съкровишта износятѣ добраѣ 15
 и зѣлы члвкѣ отѣ зѣлаго съ-
 кровишта износятѣ зѣлаѣ. 36 глѣж
 же вамѣ. ѣко всѣко слово прыздѣ-
 но. еже аще рекжѣ члвци. възда-
 датѣ о немѣ слово. въ день сѣдѣ- 20
 ны. 37 отѣ словесѣ во своихѣ. опра-
 кѣдиши сѧ. и словесѣ своимѣ
 сѣдиши си .: ꙗко 38 Тѣгда отвѣща-
 ша етери отѣ кѣнижѣникѣ. и фари-
 сѣи глѣжѣ. оучителю хошемѣ отѣ 25
 тебе знаменне видѣти .: 39 Снѣ же

Стр. 1—2 дхѣвное хоуление сав. *3—4* стѣна ч—го ассем. сав. *7*
 градѣштин *зоир.* ассем. *остр.* сав., къ ли прибавл. кирилл. буква и. *7—9* сав.
 кн. совѣтъмъ иначе: или творитѣ дрѣво доброе агодѣ емоу добръ или творитѣ
 дрѣво пражѣно и агонѣ емоу изгнилѣ (*простое недоразумѣние, въ греческомѣ*
текстѣ нѣтъ ничего подобнаго). *10* отѣ агоды-знаетѣ сѧ сав. *11* племя
 аспидово сав. *12* творити (*вм. глѣти*) *зоир.* *12—17* сав. употребляетѣ
 слова благѣ, лѣжавѣ (*вм. добръ, зѣлѣ*) и съсѣдѣ (*вм. съкровиште*). *18* глѣ
 прыздѣнѣ сав. *19—20* въздажѣ сав. *22* отѣ словесѣ своихѣ сав. *23*
 осѣдиши сѧ *всѣ проч. тексты.*

отъвѣщаваъ рече нмѣ. родъ лжка-
 въ и любовѣи знаменнѣ ищетъ. і зна-
 менне не дастъ са емоу. тѣкмо зна-
 менне нонты прѣка. 40 тѣко бо въ нона въ чрѣ-
 въ китокѣ. три дни и три ношти. тако
 5
 вждетъ снѣ члѣскы. въ срѣци зе-
 мля три дни и три ношти. 41 мжжи ниневъ-
 ѣитыстни въстанжтъ на сждѣ. съ
 родома снмъ и осждатъи-и. тѣко пока-
 лша са. проповѣдиж нониноѣ. і се болен
 10
 нонты съде. 43 егда же нечнсты дхъ ѡзи-
 детъ отъ члѣка. прѣходитъ сквозѣ бе-
 зднаа мѣста. шта покоѣ и не обрѣ-
 таатъ. 44 тѣгда речетъ. възвратж
 са въ храмъ мон. отъ нждоуже изидѣ.
 15
 і пришедъ обраштетъ празденъ. по-
 метенъ. оукрашенъ. 45 тѣгда идетъ и пон-
 метъ съ собож седмъ инѣхъ дхъ. лю-
 шташъ себе. і въшедъше живжтъ тоу.
 і вжджтъ послѣднѣ члѣка того го-
 20
 рыша прѣвѣхъ. тако вждетъ и родоу се-
 моу лжкаоуемоу .: 46 Бще емоу глаголю-
 щоу къ народомъ. се мати и братрѣ его
 стоѣхж ванѣ. искжште глѣти емоу. 47 ре-
 че же къ немоу единъ. се мати твоѣ и
 25
 братрѣ твоѣ ванѣ стоѣтъ хотѣше
 глѣти къ тебѣ. 48 онъ же отъвѣштаваъ рече
 къ глѣжштюмоу. кѣто естъ мати моѣ
 и кто сжтъ братриѣ моѣ. 49 і простеръ рж-

Стр. 1 къ родъ прибавлено съ надъ строкою кирилл. буквами, въ зогр. ник.
 съ нѣтъ. 11 стихъ 42, пропущенный въ глагол. подлинникъ, приписанъ со сто-
 роны столбца кирилл. буквами въ слѣдующемъ видѣ: прѣца юшьская. встанеть
 на соудъ с родомъ сымъ и ѡсоудитъ и. тако приде ѿ краи землѣ слышати прѣ-
 моудрости соломоне. и се боле соломона зѣдѣ. 12 сквозѣ зогр. 22 лжжавъ-
 ноуемоу зогр. 25 етеръ къ немоу зогр. (по греческому). 28 къ штю слова
 глѣжштюмоу надъ строкою кирилл. прип. іс.

кж на оученикы своиа рече. се мати
моѣ и братръѣ моѣ. 50 иже во аще творить
волюж отца моего иже есть на нѣсхъ.

XII тѣ братръ мон и сест(р)а и мати есть.

XIII.

1 Въ тѣ же день ишедѣ ѿсъ 5
из домоу сѣдѣше при мори. 2 і съѣтъ-
раша сѧ къ немоу народи мѣноши. і ѣко
вълѣзѣ въ корабѣ сѣде. и весь наро-
дъ на помори стоѣше. 3 и глѧ имѣ мѣ-
ного притѣчани глѧ. Ге изиде сѣ- 10
ѣи да сѣетъ. 4 і сѣѣштоу моу. ова оу-
во падж при пжти. і придж птица не-
бѣсхъ и позоваша ѣ. 5 дроугаа же па-
дж на каменехъ. ѣже не имѣша зе-
мла мѣногы. і абе прозавѣ. 15
зане не имѣше глѣвинъ зе-
млаѣ. 6 слѣнѣцоу же восиѣвѣшю при-
скадж. і зане не имѣхъ корениѣ и-
сѣхъ. 7 а дроуга падж къ трѣнини. і
възиде трѣнне и подаен ѣ. 8 дроугаа же 20
падж на земли добръѣ. і даѣхъ пло-
дъ. ово съто. ово шесть десѧтъ. око
три десѧти. 9 имѣѣи оуши слышати
да слышитъ. 10 и пристжпѣше оучени-

*Стр. 1 ржж: въ зограф. прибавл. своиж (какъ имье греч. т.). 2 на этомъ
мѣстѣ зогр. братиѣ, но иначе и онъ употребляетъ форму братриѣ. 4 въ ржж.
по недосмотру сеста. 5 тѣжде зогр. 6 сѣдѣаше зогр. 7 къ приписано
той же рукою малол. букв. надъ строкою. 8 въ никол. вълѣзшю емоу въ
корабѣ сѣдити. 12, 13—14, 19 и 21 зогр. пишетъ падоша, никол. вездѣ
падоу. 12 придоша зогр. придоу ник. 15 прозабоша зогр. прозебоу ник.
18—19 і исѣхоша зогр. исѣхоу никол. 19 дроугаѣ зогр. 20 е (вм. ѣ= ник.)
зогр. 24 послѣ оученици зогр. ник. прибавл. его.*

ци рѣша емоу. по что притѣчани гла-
голаши нмѣ. 11 онъ же отвѣщаваъ рече.
ѣко вамъ дано естъ разумѣти. таи-
наа црѣствіѣ. нѣскааго. онѣмъ же не
дано естъ. 12 имѣиоуемоу бо дастъ са
и избѣдетъ емоу. а иже не имать. і е-
же имать възъметъ са отъ него. 13 Се-
го ради притѣчани нмѣ глѣж. ѣко ви-
даще не видатъ. і слышаше не слы-
шатъ ни разумѣваѣтъ. 14 і съвы-
ваеъ са нмѣ пророчѣсто исанно глѣжщеі
слоухомъ оуслышите и не имате разоу-
мѣти. і зряще оузряте и не имате ви-
дѣти. 15 отластъ бо срѣце людеи сиухъ.
і оушима тажъко слышаша. і очи свои
сѣмѣжиша. еда когда оузрятъ очни-
ма. і оушима оуслышатъ. і срѣце-
мъ разумѣѣтъ. і обрататъ са и и-
сцѣлѣѣ ѿ. 16 Ваши же блаженѣи очи ѣко ви-
дите. і оуши ваши ѣко слышите. 17 аминѣ
бо глѣж вамъ. ѣко мѣнози прѣци и пра-
ведѣници въжделѣша видѣти. ѣ-
же видите и не видѣша. и слыша-
ти ѣже слышите и не слышаша. 18 вы
же оуслышите притѣчж сѣвъшааго. 25
19 всѣкъ иже слышитъ словеса ца-
рествиѣ. і не разумѣваатъ. прихो-
дитъ же неприѣзна и въсхытаатъ сѣ-
ное въ срѣци его. се естъ сѣное при пж-

Стр. 10 разоумѣтъ зогр., ник. согласно съ нашимъ. 12 слоухъмъ зогр.
14 людн зогр. 15 ѣ въ слышаша написано такъ, что въ буквѣ ѣ писецъ
ошибся и началъ было писать глагол. о. 16 егда зогр. (описка). 19 блаженѣ
зогр. 20 ши въ словѣ ваши припис. тойже рук. надъ строкою. 21 слова
бо въ зогр. нѣтъ, но ник. согл. съ нашимъ. 26—27 црѣ зогр. царствіѣ ник.
28 надъ аа въ въсхытаатъ прип. кирилл. к. 28—29 сѣаное зогр. 29 къ
сѣное надъстрочн. кирилл. прип. ѿ.

ти. 20 а сѣаное на каменни. съ естъ слы-
шан слово. и абие съ радостнѣх при-
емла е. 21 не иматъ же корене въ себѣ. нъ
врѣменно естъ. бывъши же печа-
ли и гонению словесе ради. абѣ сѣбѣла-
жнѣатъ сѣ. 22 а сѣаное въ трънини. съ е-
стъ слышан слово. и печаль свѣ-
та сего. и асть бгѣтства по-
деклѣтъ е. и бес плода быва-
етъ. 23 а сѣаное на добрѣ земли. съ е-
стъ слышан слово и разоумѣваа е.
и приносятъ плодъ бѣко подобаатъ.

5

10

XIII и творить ово .р. ово .м. ово .ѣ. 24 ѿнж
притѣх прѣдѣложи имъ глѣ .: Оуподо-
ви сѣ црѣстие небеское. члѣкоу сѣвѣ-
шоу добро сѣма на селѣ своемъ. 25 сѣпаще-
мъ же члѣкомъ. приде врагъ его. и въ-
сѣ плѣвелъ по срѣдѣ пшеница и отиде.
26 егда же прозвѣе трѣва и плодъ сътво-
ри. тѣгда аки сѣ и плѣвелъ. 27 прише-
дъше же раби гина рѣша емоу гн. не добро
ли сѣма сѣлѣ еси на селѣ твоємъ. отъ
коудж оубо иматъ плѣвелъ. 28 онъ же ре-
че имъ врагъ члѣкъ се сътвори. ра-
би же рѣша емоу. хоцеши ли оубо да шедъ-
ше исплѣвемъ ю. 29 онъ же рече ни. еда
въстрѣгающе плѣвелъ. въстрѣ-

15

20

25

Стр. 6 сѣное зор. 9 въ зограф. помя е лишняя прибавка слово. 12
плоды зор., ник. друимъ порядкомъ: бѣко подобаеъ плодъ приносить. 14—15
подобно естъ асс. остр., зор. ник. сол. съ нашимъ. 15—16 сѣвѣшюмоу зор.
сѣавшюмоу ник. 17—18 въсѣа асс. остр. ник. 20 бѣвшиа сѣ плѣвели асс.,
ник. зор. остр. сол. съ нашимъ т. 22 сѣлѣ асс. сѣлѣ остр. 23 плѣвелѣ
асс. остр. ник. (такъ и въ 27 стр.). 24 чѣкъ зор. (описка); се зор. ник.
то остр. 26 исплѣвемъ зор. ник.: възберемъ асс. остр. 26 передъ ни
кирилл. прип. надъ строкою имъ. 27 въстрѣзающе остр.

гнете коупъно съ нимъ и пшеницѣ. 30 оста-
вите е коупъно расти оубо до жатѣ.

и въ врѣмѣ жатѣ. рекъ дѣлателе-
мъ. съверѣте прѣвѣ плѣвелъ. и съ-
важате и въ снопы. ѣко съжешти ѡ.

5

а пшеницѣ съверѣте въ житѣницѣ
моѣхъ ѣ. 31 инъ притѣчъ прѣдложи намъ
глаголю. подобно естъ црствѣне небское.

зрющюу гороушнюу. еже въземъ чао-
вѣкъ въсѣ на селѣ своемъ. 32 еже мане

10

естъ въсѣхъ сѣменъ. егда же въ-

зрастетъ воле зелени естъ. и вы-

ваатъ дрѣво. ѣко прити птицамъ

небскимъ. и витати на вѣтвехъ

его. 33 инъ притѣчъ глаголю. подо-

15

бно естъ црствѣне небское квасоу.

иже въземъши жена съкры въ мж-

цѣ три сатъ дондеже възкысѣ

въсѣ. 34 Въсѣ глаголю притѣчѣмъ къ на-

родомъ. и вес притѣча ничесо же глаголю

20

къ нимъ. 35 да събодетъ сѣ реченое прѣмъ

глаголюштемъ. отверъзъ въ притѣча-

хъ оуста моѣ. отъкрыи съкръвенаа.

отъ съложени въсего мира. 36 Тогда

оставъ народы приде въ домъ исъ.

25

и пристѣпниша къ немю оученици его

глаголюшѣ. съкажи намъ притѣчъ.

плѣвелъ селъныхъ. 37 онъ же отъвѣща-

Стр. 1 коупно с нимъ ник., первого слова въ остр. асс. нѣтъ. 2 с и оубо въ зор. нѣтъ, къ оубо надъ стр. кирилл. приписано ѡбок, это слово и въ друг. читается. 3 жателемъ остр. ник. жителѣнемъ ассем. 4 зор. ник. согл. съ наш., ассем. шедъше избериѣте прѣжде плѣвелъ, остр. шѣд. възб. древлѣ пл. 5 жешти зор., въ проч. съжешти. 9 горюшьню зор. 10 възсѣ зор. 12 бол. естъ зел. зор., ник. согл. съ наш. 20 притѣча зор. ник.; ничьтоже зор. ничесоже ник. 20 притѣча: м. б. притѣчъ, трудно разобрать. 21 събодетъ въ подминникъ. 25 оставъ зор.

въ рече имъ ѿ: въсѣвакы естъ добро-
 е сѣма снѣ члѣвскы. 38 а село естъ кесъ
 миръ. доброе же сѣма се сжтъ. снѣе
 црѣствнѣ. а пѣвелъ сжтъ снѣе не-
 приѣзники. 39 а врагъ естъ въсѣвакы
 ѿ днѣволъ. а жатва естъ коньчина вѣ-
 ка. а жателе сжтъ анѣан. 40 ѣко бо оубо
 събиражтъ пѣвелы. и огнемъ
 сѣжизаѣжтъ. тако вждетъ въ сѣконъ-
 чание вѣка сего. 41 посѣлетъ снѣ члѣв-
 чскы анѣлы своимъ. и съвержтъ отъ
 црѣствнѣ его вса скандѣлы. и тво-
 ращамъ безаконение. 42 и въвергжтъ ѿ
 въ пешть огонь. тѣгда вждетъ пла-
 чъ и скръжетъ зжбомъ. 43 тѣгда пра-
 ведники просвѣтатъ са ѣко слѣна-
 це. въ црѣствнѣ отъца нхъ. имѣши
 оуши слышати да слышнтъ. 44 пакы
 подобно естъ црѣствнѣ нѣское. сѣкро-
 XIV вицю сѣкрѣвеноу. [на] на селѣ. еже обрѣ-
 тѣ члѣккъ сѣкры. и отъ радости е-
 го ндетъ. и въсе блико иматъ про-
 длетъ. и коупоуетъ село то. 45 па-
 кы подобно естъ црѣствнѣ нѣско-
 е члѣкоу коупѣцоу. ищжж добръ
 25

Стр. 1 въсѣвавъ зогр., доброе сѣма естъ въ этомъ пор. въ прочіе. 3 снѣ
 сжтъ асс. остр. ник. естъ остр. 4 пѣвели остр. ассем. 5 вр. въсѣавы
 ѿ естъ д. ассем. остр. ник. 6 в. м. ѿ: зогр. пѣвелъ, коньчанин остр. ассем.
 7 жателѣне ассем. остр., анѣ. сжтъ остр. ник. сжтъ анѣи ассем. 7 же оубо
 остр. асс. оудобъ зогр. (опуска), же бо ник. 8 пѣвели събиражтъ са остр.
 асс., и огн. сѣжагажтъ са асс. остр. (ближе къ греч. т.), зогр. и ник. согл. съ наш.
 10 чловѣчскы зогр. ник. (τοῦ ἀνθρώπου): господъ ассем. остр. 12 отъ ко-
 нець земля ассем. остр.: зогр. ник. согл. съ нашимъ (ἐκ τῆς βασιλείας), скандили
 ник. (τὰ σκάνδαλα), въ прочъ съблзны. 13 безаконие въ пр. 25 ищжжж
 такъ въ ркп., но первое щ в.м. выскобленнаго м, ищжжжому сав. 25 и на сльд.
 стр. 1 добра бисѣра зогр. остр., добръ бисеръ асс. сав., въ нашемъ текстѣ
 изъ маи. о (э) въ бисорѣ сдѣлано маиол. ѿ (ѳ).

бисъръ. 46 иже оверѣтъ единъ много-
цѣненъ бисъръ. шедъ продастъ въ-
се имѣние. елико имѣаше и купи и .:

47 Пакы подобно есть цѣрстие не-
бское неводоу въверженоу въ море.

5

и отъ всѣхъ рода извъравъшю.

48 иже егда исплѣни са извѣкъше и
на кран. и сѣдѣше избаша добры-
и въ съсѣды. а зѣлыи извергж
конъ. 49 тако вждетъ въ съкончанн-

10

е вѣка. изиджтъ анѣли. и отъж-
чатъ зѣлыи отъ срѣды праве-
дннхъ. 50 и въвергжтъ ѿ въ печь

огнанъ. тоу вждетъ плачь и скръ-

жетъ зжеомъ. 51 Гѣа имъ нѣ разоу-
мѣете ли въсѣ си. гѣша емоу ей гѣ.

15

52 нѣ же рече имъ. сего ради всѣхъ
кѣнижѣнникъ наоучъ са. цѣрстению
нѣскоумоу. подобенъ есть члѣкоу
домовитоу. иже износитъ отъ

20

съкровица своего нова и ветъхаа.

53 и въистъ егда съконъча нѣ притъ-
ча снѣ. прѣнде отъ тждѣ. 54 и прише-
дъ въ отъчѣстие свое оучаше ѿ.

на сънѣмштинхъ ихъ. ѣко дикѣ-

25

хъ са емоу и гѣхъ. отъ кждъ семоу есть
прѣмждрость си и слаа. 55 не съ ли есть
тектоневъ снѣ. не мати ли его нарица-

Стр. 1 единого многоцѣнна бисѣра ассем. и сав. (но безъ единого).
3 имѣние елико имѣаше: двухъ послѣднихъ словъ въ зогр. нѣтъ, сав. согласно съ
наш. т. еще съ прибавкою свое послѣ имѣние, все еже имѣаше асс. все елико
имѣаше остр., купи иго остр. 6 събъравъшю асс. остр. сав. 8 на сухо
ассем. 9 извергоша въ прочіе т. 13 ѿ: въ сав. км. ѿ (замѣчательный
примѣръ смѣшенія носовыхъ звуковъ). 18 наоучивъ са остр. 19 подобитъ.
са сав. 21 новаѣ въ проч. 25 съборищихъ остр. 26 кждъ такъ
въ подлинникъ.

етъ сѧ маріѣ. і братръѣ его нѣковъ и о-
сифъ. і симонъ нюда. 56 і сестры его
не вѣса ли въ насъ сѧтъ. отъ кждоу
оубо семоу вѣсѣ си сѧтъ. 57 і блажнѣхъ
сѧ о немъ. Іс же рече имъ. нѣсть прѣкъ
вещьстини. тѣкмо въ своемъ отъ-
чѣствини. і въ домоу своемъ. 58 і не съ-
твори тоу силъ мѣногъ. за невѣръство
ихъ ∴

5

XIV.

1 къ крмѧ оно оуслѣшавъ нродъ
тетрархъ слоухъ исѣвъ. 2 і рече отроко-
мъ своимъ. сѧ есть ноанъ крѣстити-
ль. тѣ въскрѣсе отъ мрътвыхъ.
і сего ради силы дѣйхтъ сѧ о немъ.
3 Іродъ во емъ ноанѧ съваза н. і въса-
ди н въ темьницѧ. іродѣды ради
женъ филипа брата своего. 4 гла-
ше во емоу ноанъ. не достонѣтъ ти имѣ-
ти еѧ. 5 і хотѧ н оувити оубоѣ сѧ народа.
зане тѣко прѧ имѣхъ н. 6 Дѧни же вѣвѣхъ-
шоу розьства нродова. плѧса дѣшти
нродѣдина по срѣдѣ н оугоди нродови
7 тѣмъ же съ клѧтвомъ издрече ен да-
ти егоже аште въспроситъ. 8 она же
накаждѧ матернѧ своеѧ. да-
ждѧ ми рече съде. на мисѣ главѧ
ноанѧ крѣстителѧ. 9 і печаленъ вѣи
цѣрѧ. клѧтвы же ради н възлежѧ-
цихъ съ нимъ. повелѣ дати н. 10 і по-

10

15

20

25

Стр. 3 вѣси зогр. (гр. πᾶσαι). 6 бечьстини зогр. 14 имъ вм. емъ зогр.
16 брата зогр. 18 ѧ (вм. еѧ) зогр. 20 въ нашежъ подлин. замѣчательная
форма розьства! 25 на блюдѣ зогр., ник. согл. съ нацимъ.

XV сѣлаветъ оуѣѣкнж ноана въ темьници.

11 и принѣса главж его на мисѣ. и даша
дѣвни. и несе матери своен. 12 и пристж-
паше оученици его възаса тѣло его. и
погрѣса е. и пришедъше възвѣсти-
ша нѣн. 13 ѿ слышавѣ нѣ. отиде отъ
тоудѣ въ кораблн. въ поусто мѣсто
единѣ. и слышавѣше народи. по не-
мь идж пѣши отъ градъ .: ѣ 14 ѿ ншедъ нѣ
видѣ народъ мѣногъ. и милосѣдва
о нхъ. и исцѣли неджжънънъ нхъ.

5

10

15 Поздѣ же вѣвѣшоу пристжпиша къ
немоу оученици его. глѣжште. поусто
естъ мѣсто. и година минж юже ѡ-
тъпоустн народы. да шедъше въ
блнжнана градъца. коупатъ брашъ-
на севѣ. 16 ѿс же рече имъ. не трѣвоуж-
тъ отити. дадите имъ вѣѣѣсти.

15

17 они же глѣша емоу не имамъ сѣде тѣ-
кмо патъ хлѣбъ и двѣ рѣбѣ. 18 онъ
же рече принесѣте ми ѡ сѣмо. 19 и поке-
лѣвѣ народомъ възлеци на трѣвѣ
ѿ приемъ патъ хлѣбъ и двѣ рѣбѣ
възрѣвѣ на нѣо блѣски. и прѣло-
мъ хлѣбы дастъ оученикомъ. оу-
ченици же народомъ. 20 и ѣша всн и настѣ-
тиша сѣ. и възаса нзвѣтъкы оу-
кроухъ. двѣ на десѣте коша нсплѣ-
нъ. 21 ѣджцихъ же вѣ мжжъ. ѣко патъ

20

25

Стр. 2 принѣше ник.: зор. принесоша, блюдѣ зор. (но ник. согл. съ наш.)

4 възаша зор. 5 погребоша зор. 7 кораби зор. 9 идоша зор. 10
народы многы зор. 11 в.м. о нихъ сав. кн. і. 12 припадж сав. 14 годъ
сав. 16 окръстѣнънъ остр. сав., грады ассем. вси сав. 22 травѣ остр.
23 приимъ зор. сав. 24 стн (в.м. блѣски) сав. 25 дастъ оуч. хлѣбы остр.
сав. 27 възаша зор. асс. остр. 28 двѣ... кошьници ассем. сав. 29
ѣдъшнхъ зор. асс. сав. ѣджцихъ остр.

тысжць. разкѣ женъ и дѣтен.

22 ѿ авне оубѣди нѣ оученикы вѣлѣсти

къ коравь. и варити и на онома полоу. до-
надеже отъпоуститъ народы .: ꙗко 23 ѿ отъ-

поуиръ народы възиде на горѣ единъ по-
молитъ сѧ. Поздѣ же вѣвѣшю единъ

вѣ тоу. 24 коравь же вѣ по срѣдѣ морѣ вѣла-
на сѧ вѣтнами. вѣ во противенъ кѣ-

тръ. 25 вѣ четвѣртѣжъ же стражъ ноци.

иде къ нимъ нѣ хода по морю. 26 и видѣ-

вѣше и оученици ходашъ по морю. съ-
маша сѧ глѣжште. ꙗко призракъ естъ.

и отъ страха къзѣпниша 27 авне же рече имъ

нѣ глѣ. дрѣзайте азъ есмъ не бонте

сѧ. 28 Оубѣвштакъ же петръ рече емоу

гѣ аште ты еси. повели ми прити къ те-

вѣ по кодамъ. 29 онъ же рече приди. и излѣ-

зъ ис коравѣ петръ хождаше на водахъ.

и прити къ нѣви. 30 видѣ же вѣтры крѣпъ-

кы оубоѣ сѧ. и наченъ оутапати възъ-

пи глѣ. гѣ сѣс ма. 31 авне же нѣ просте-

ръ ржжъ нѣтъ и. и глѣ емоу малокѣре

по чѣто сѧ оусоуманѣ. 32 ѿ вѣлѣзѣшема

нима къ коравѣ прѣста вѣтръ. 33 сжште-

и же къ корави пришедѣше поклонниша сѧ

емоу глѣжште. къ истинѣ сѣи бѣжи ѿ-

Стр. 1 тысашъ зоур. сав. *2* подвиже сав. в.м. оубѣди, въ которомъ слоу
ди прип. надѣ стр., но той же рукою. *3* на онъ полъ морѣ сав. *3—4* доиде-
же остр. *5* и *6* единъ или единый, опредѣлить трудно. *7—8* погрѣжала сѧ
сав. *9* годинъ сав. (стихъ 24-й въ сав. кн. пропушенъ). *11—12* съматоша сѧ
зоур. остр. ник., оубоѣша сѧ сав. (асс. сол. съ наш.) *13* страха: ха надѣ строк.
прип. той же рукою. *14* надѣвите сѧ сав. не бонте сѧ азъ есмъ асс. *17* сълѣзъ
асс. *18* по водѣ сав. *19* прити: буквы ти написаны по подчищенному, въ проч.
приде; вѣтръ крѣпѣкъ асс. остр., в. лють сав. *20* нача потаплѣти сѧ сав.
22 глѣ емоу сав. *23* оусоуманѣ остр. зоур. ассем. сжмѣнѣ сав.; вѣлѣзѣшю емоу
сав. *24* оулеже сав. *24—25* сжшти асс. *26* ты е. в. ис. бѣжи сѣи сав.

си. 34 ꙗ прѣвѣше приѣж на землѣх ѿени-
саретъскѣх. ꙗ. 35 ꙗ познавѣше и мѣжи
мѣста того. послаша въ всѣх стра-
нѣх тѣх. ꙗ принѣса къ нему ꙗса вол-
штѣхъ. 36 ꙗ молѣхъ и да ... тѣхъмо при-
коснѣтъ сѣ въскрѣсши ризѣхъ его. ꙗ ели-
ко прикоснѣша сѣ емѣ спсѣни быша.

5

XV.

XVI 1 Тѣгда пристѣпѣша къ нѣмъ иже бѣахъ въ
иерѣ. къ книжъници и фарисѣи глѣжѣте. 2 по-
чѣто оученици твои прѣстѣпаѣтъ
прѣданиѣ старецѣхъ. не омываѣтъ
во рѣкѣхъ своихъ егда хлѣбѣхъ ѣдатъ. 3 о-
нѣ же отвѣштавъ рече имѣ. по чѣ-
то вы прѣстѣпаете заповѣдѣ бѣжи-
ѣхъ. за прѣдание наше. 4 бѣ во заповѣ-
да глѣхъ. чѣти оѣца и матерѣхъ. ꙗ иже
зѣлословѣтъ оѣца ли матерѣхъ. съ-
мрѣтъѣхъ оумрѣтъ. 5 вы же глѣте. ꙗже
колижѣдо речѣтъ оѣцю ли матери дарѣ.
ꙗже колижѣдо оѣтъ мене пользеваѣтъ
сѣ еси. ꙗже не почѣтетъ оѣца ли ма-
тере своихъ. 6 ꙗ разорѣсте законѣхъ бѣжѣни.
за прѣдание наше 7 лицемѣри. доврѣ
пророчѣствова о васѣхъ нѣсѣтъ глѣхъ. 8 при-
ближаѣтъ сѣ мнѣхъ лиждѣхъ си оустѣхъ
своими. и оустѣхънами чѣтѣтъ мѣхъ.
а срѣдѣхъ нѣхъ далече оѣтъстѣнтъ оѣтъ мене.

10

15

20

25

Стр. 1 прѣвѣхъше асс. остр. прѣвлѣхъше сав., ник. согл. съ нашимъ и зогр.:
приѣвѣхъше (издателемъ напрасно исправлено въ приѣхавше); въ зем. ассем. сав.
4 принесѣша зогр. привѣдоше ник. 5 двѣ буквы выскоблены, онѣ и были лишни.
7 емѣ или емѣхъ, трудно опредѣлить. 25 мнѣхъ въ зогр. пропушено, лиждѣхъ такъ
въ подлинникѣхъ. 27 оѣтъ передъ мене прит. надъ стр. магол. букв., тою же рукою.

9 въ соуе же чѣтѣтъ мѧ. оучаще оучени-
 къ заповѣден члѣвскъ. 10 и призѣваеъ
 народы рече имъ. слышите и разоу-
 мѣите. 11 не въходящее въ оуста скверъ-
 нитъ члѣка. нъ исходящее из оустъ
 то скверънитъ члѣка. 12 Тѣгда при-
 стѣпаше оученици его рѣша емоу. вѣ-
 си ли тѣко фарисѣи слышавъшен сло-
 во съблазниша сѧ. 13 онъ же отвѣща-
 въ рече. всѣмъ садъ егуже не садн
 отъцъ мои небскы. искоренитъ сѧ.

5

10

14 Останѣте нхъ. вожди сѣтъ слѣпи слѣ-
 пцемъ. слѣпецъ же слѣпца аште ко-
 дитъ. ова къ тѣмъ въпадете сѧ. 15 отвѣ-
 щавъ же петръ рече емоу. съкажи на-
 мъ притѣчъ снѣж. 16 їс же рече емоу. еди-
 наче ли и кы без-д-разоума есте. 17 не ю
 ли разоумѣваате. тѣко всѣко еже въхо-
 дитъ въ оуста. въ чрѣво вѣмѣщаа-
 тъ сѧ. и афедромъ исходитъ. 18 а и-
 сходящаа из оустъ. отъ срѣца исхо-
 датъ. и та скверънатъ члѣка. 19 отъ
 срѣца бо исходитъ. помышлениѣ зѣ-
 ла. оубиистка прѣлюбоудѣаниѣ. любо-
 дѣаниѣ. татѣвы лѣжестѣдѣниѣ.
 власфимнѣ. 20 си сѣтъ скернаштаа
 члѣка. а еже не оумъкенами ржками тѣ-
 сти. не скверънитъ члѣка. 21 и нишедъ отъ
 тоудѣ ис. отиде въ странѣ тоурьскѣ

15

20

25

Стр. 1 соуе зогр. ник. 2 заповѣди чскы зогр. ник. 6 то въ зогр. прип. 8 слышавъшей такъ въ подлин., слышавъше зогр. 10 не насади ник. 13 слѣпъ (вм. слѣпецъ) зогр. 14 въпадета зогр. ник. 16 къ притѣчъ прип. кирилл. г҃и. 17 оу (вм. ю) зогр. ник. 20 афедромъ зогр. афедромъ ник. (ἐς ἀφεδρῶνα). 23—24 зѣлаѣ зогр. ник. 24—25 слова любод. въ зогр. нѣтъ (въ никол. оно имѣется, какъ и въ гр. μοιχεῖται, πορνείαι). 29 изиде остр. вънѣде сав.; турьскѣ остр., и въ нашемъ подлинникѣ глаг. оу передѣлано изъ глагол. γ.

и сѣдонѣскж. 22 і се жена хананенска. отъ
 прѣдѣлаѣ тѣхъ ишедѣши. вѣзѣши глѣж-
 шти. помилоуи ма гн снѣу дѣдѣѣ. дѣ-
 шти моѣ зѣлаѣ вѣсѣноуѣтъ сѣ. 23 онѣ же
 не отъвѣща еи словесе. і пристѣпѣ- 5
 ше оученици его молѣхъ и глѣжше. отъ-
 поустѣ иж ѣко вѣпнѣтъ вѣ слѣдѣ насѣ.
 24 онѣ же отъвѣщаѣвъ рече. нѣсмѣ постѣ-
 ланѣ. тѣкмо къ овѣцамъ погыѣѣ-
 шимъ домоу излѣоу. 25 она же пришедѣ- 10
 ши поклони сѣ емоу глѣшти. гн помози
 ми. 26 онѣ же отъвѣштаѣвъ рече. нѣстѣ до-
 вѣро отѣти хлѣба чѣдомъ и покрѣци псомъ.
 XVII 27 она же рече еи гн. ѡво и пси ѣдатъ отъ кроу-
 пицѣ падажштихъ сѣ трапезѣ го- 15
 сподѣи своихъ. 28 Тѣгда отъвѣштаѣвъ
 нѣ рече еи. Ѣ жѣно велиѣѣ естѣ вѣра твоѣ.
 бжди тебѣ ѣкоже хоѣеши. і исцѣлаѣ дѣ-
 цѣ ѣѣ во тѣ часѣ. 29 і пришедѣ отъ тоу-
 дѣ нѣ. іде при мори галнаѣисцѣмъ. 20
 і вѣшедѣ на горѣ сѣде тоу. 30 і пристѣпѣ-
 ша къ немоу народи мѣ(но)зи. імѣше сѣ со-
 бѣж хромѣ. нѣмѣ и слѣпы и вѣсѣ-
 ны. і нѣгы мѣногы. і приврѣгж ѣѣ
 къ ногамъ нѣвама. и исцѣли ѣѣ. 31 ѣко на- 25
 родоу дивити сѣ. видѣше нѣмѣ глѣж-
 шта. вѣдѣнныѣ сѣдравѣ. і хромѣ-
 ѣѣ ходѣшта. слѣпыѣѣ видѣшта. і
 славаѣхъ ѣѣ издрѣва. ѣ ѣ. 32 Іс же

Стр. 1 сид. остр. сав. 2 шѣдѣши зор. 2—3 къ глѣжшти кир. прип.
 к немоу, что ѡ ник. ѡ текстъ. 4 зѣло бѣсѣтъ сав. 10 ѣлева зор.
 остр. 15 сѣ трап. сав. отъ трѣп. остр. зор. 17 велика остр. 19 томѣ
 часѣ остр., тоудѣ такѣ ѡ подл. 22 мѣзи описѣ ѡ подл. вѣ. мѣнози. 24
 ѡ зор. передѣ и приврѣг. еѣ и привѣсѣ ѣѣ (ѡ зр. нѣтѣ). 26 нѣмѣѣ
 зор. 27 бѣсѣнныѣ зор., бѣдѣнне ник.

призъвавъ оученикы своимъ рече имъ.
 милосердоуѣ о народѣ. ꙗко юже три да-
 ни пристѣдѣтъ мѣстѣ. и не имѣтъ че-
 со ꙗсти. и отъноустити ихъ не ꙗда-
 шъ не хошѣ. да не како ослабѣѣ-
 тѣ на пѣти. 33 и глѣша емоу оученици.
 отъ кждѣ възьмемъ на поустѣ мѣ-
 стѣ хлѣбы. насытити толико на-
 рода. 34 и гла имъ ис. колико хлѣбъ ѡ-
 мате. они же рѣша .ж. и мало рѣби-
 цѣ. 35 и покелѣ народоу възлещи
 на земли. 36 и приемъ жѣ хлѣбъ. и
 рѣбы. хвалѣ въздавъ. прѣло-
 ми и дастъ оученикомъ своимъ.
 оученици же народомъ. 37 и ꙗша въ-
 си и насытиша сѧ. и възаса. избѣ-
 тѣкы оукроухъ. седмѣ кошъницѣ испѣ-
 нь. 38 и ꙗдѣхухъ вѣша четыри тысѣ-
 шѣ мжжъ. разѣ женѣ и дѣтен. 39 и о-
 тѣпоушѣ народъ възлѣзе въ корабъ.
 и пришедъ въ прѣдѣлы магда-
 лѣскы .:• Ꙗ

XVI.

1 и пристѣпѣше фарисѣи
 и садукен искоушавѣште и. просиша
 знаменіѣ сѣбѣ. показати имъ.

Стр. 2 мѣстъ мѣ естъ народъ сав. *3* третіи дѣи сав., прис. ма сав. *4*
 не хошѣ не ꙗдѣшъ *зогр. асс., остр. согл. съ наш.* *5* в.м. да не како: за не сав.
7 отъ кждоу намъ въ п. м. х. т. нас. н. тол. *остр. (по греческому т.),* кѣде оу
 насъ... ꙗко нас. народъ колникъ сав. *11* народомъ *асс.* *12* на земли сав.,
 примъ *зогр. сав.* *13* рѣбѣ *асс. сав., похвалѣ сав.* *16* възаша *зогр. и проч.*
18 бѣаше *зогр. остр. бѣ асс., тысѣшѣ зогр.* *21* приде *всѣ проч.* *23* са-
 доукен (такъ и *14* на слѣд. стр. садоукенска) *зогр.*

2 Онъ же отъвѣщаваъ рече имъ. вечеръ
сжщоу глѣте. ведро чръмъноуетъ са
нѣо. 3 и ютро днесь знаменъ. чръ-
мъноуетъ во са драгелоука нѣо. лице
оубо нѣси оумѣете расжждати. а зна-
мениѣ врѣменемъ не можете. 4 родъ
золъ и прѣлюводѣи. знамениѣ нице-
тъ. и знамение не дастъ са имъ.
тъкмо знамение нонъы пророка. и о-
ставъ ка отиде. 5 и прѣшедъше оу-
ченици его на онъ полъ. забвѣша
хлѣбы възати. 6 Ис же рече имъ.
вънимаѣте и блюдѣте са отъ ква-
са фарисенска и садукенска. 7 они
же помъншаѣхъ глѣще. како хлѣ-
бъ не възасомъ. 8 разоумѣвъ же
ис рече. чѣто мыслите въ севѣ
маловѣри. ꙗко хлѣбъ не възасте.
9 не оу ли разоумѣсте. ни помъните
ѧ хлѣбъ. пати тѣсѣштъ. и ко-
лико кошъ възасте. 10 ни ли жъ хлѣбъ.
четыремъ тѣсѣштамъ. и ко-

5

10

15

20

XVIII лико кошънищъ възасте. 11 како не разоу-
мѣете. ꙗко не о хлѣбѣхъ вамъ вѣнь[и]ма-
ти рѣхъ. храните же са отъ кваса фа-
рисенска и садукенска. 12 Тѣгда разоу-
мѣша ꙗко рече храните са. не отъ ква-

25

*Стр. 4 къ лице приписано кирилл. мѣ и въ 5 строкѣ съ начала прибавл. той же кирилл. рукою рын лице (такъ въ иныхъ греч. т. предпосылается ὁπο-
κρίται), въ зогр. этого слова нѣтъ, но въ никол. читается лицемѣри. 7 зѣлы
зогр. ник. 8 емоу зогр. ник. 9 юнѣ пророкоу зогр. (ник. соглас. съ на-
шимъ). 16 възахомъ зогр. 19 ни ли раз. зогр. (ник. соглас. съ наш.), ни по-
мыслите зогр. (ник. соглас. съ наш.). 20 тѣсѣштъ и 22 тѣсѣштамъ зогр. 21
кошънищъ зогр. (ник. соглас. съ наш.). 24 вѣньмати (такъ и зогр.) съ при-
писаннымъ надъ строкою малол. и (ж), прип. той же или современной руки.
26 и 2 на слѣд. стр. садоукенска зогр. и пр.*

са хлѣбѣнаго. нъ отъ оучениѣ фа-
 рисенска и садукенска .: 13 Пришедъ же ѿс
 въ странѣ кесаринѣ филиповѣ. въ-
 прашаше оученикы своимъ гл҃а. кого гл҃ѣж-
 тѣ ма чл҃вци сѣшѣ сѣа чл҃вчскаа-
 го. 14 они же рѣшѣ емоу. ови ноана кр҃сти-
 телѣ. ини же ианѣ. дроузини же пере-
 минѣ. аи единого-тѣ пр҃кѣ. 15 гл҃а имѣ
 нс. въ же кого ма гл҃ете вѣити. 16 отъ-
 вѣщавъ же симонъ петръ рече. ты е-
 си х҃ъ сѣа бѣа живаго. 17 и отвѣщавъ нс.
 рече емоу. Блаженъ еси симоне вар-
 ѡна. ꙗко плѣтъ и крѣъ не ави тебѣ.
 нъ отцѣ мон иже естъ нбсх҃ъ. 18 и азъ
 же тебѣ гл҃ѣж. ꙗко ты еси петръ. и на
 семѣ камене съзиждѣ цр҃квѣ моѣ
 и врата адова не оудолѣжѣтѣ ен. 19 и да-
 ма тебѣ кл҃а цр҃ствѣ нбскааго.
 и еже аще съважешѣ на земн. вждетъ
 съвазано на нбсех҃ъ. и еже аще раздрѣ-
 шѣши на земн вждетъ раздрѣшено на
 нбсех҃ъ .: ꙗ .: 20 Тѣгда запрѣти оуче-
 никомъ своимъ. да никомоу же не рекж-
 тѣ. ꙗко съ естъ нсѣ х҃ъ. 21 отъ толѣ
 начатѣ нсѣ. съказати оученико-
 мъ своимъ. ꙗко подоваатѣ емоу
 ити вѣмѣ. и мѣного пострадати отъ ста-
 рецѣ. и архіерен. и кнѣжѣникѣ. и оубѣ-

5

10

15

20

25

Стр. 6 рекоша остр. Къ строкамъ 2—5 вдоль страницы прибавлена
 любовитная приписка смѣшаннаго кирилл. и глагол. письма: ꙗзъ ѡуѡѡзъ гѣтра
 ѡѡзъ зрѣ възма, судѣ по почерку съ конца XI или начала XII в. 9 кого гл.
 ма б. асс. остр. 11 отъвѣщавъ: въ подл. отъвавъ съ прип. надъ стр. глаг. ѡ.
 13 ави остр. 16 камене зор. камени остр. петрѣ ассем. ник., цр҃кве остр.
 17 оуделѣжѣтѣ зор. оудоблѣжѣтѣ ассем. 19, 21 земли зор. остр. никол.
 24 тѣ (вм. съ) зор. ник, тола зор. 27 въ старецѣ буква т нап. надъ строкою.

ноу быти. и трети днь въстати. 22 и пое-
мъ и петръ начатъ прѣрѣкати емоу
глаголю. милосрдіе твое гни. не имать те-
бѣ быти се. 23 онъ же обратъ сѣ рече пе-
трови. иди за мною сотоно събла-
знь ми еси. ѣко не мыслиши ѣже сѣ-
тъ въиѣ и члвскаѣ. 24 Тогда нсѣ ре-
че оученикомъ своимъ. аще кто хоце-
тъ по мнѣ ити да отъверъжетъ сѣ
себе. и възъметъ крѣстъ свой. и въ
слѣдъ мене грядетъ. 25 иже бо хоце-
тъ дѣшъ свой спѣсти погубитъ ю.
и иже погубитъ дѣшъ свой мене ра-
ди. обратитъ ю. 26 каа полъза естъ
члвкоу. аште весь миръ приобраще-
тъ. а дѣшъ свой отышетитъ. ли
что дастъ члвкъ. измѣни за
дѣшъ свой. 27 Прити бо имать снѣ чло-
вѣчскы. въ славѣ оца своего.
съ ангѣлы стѣими. и тогда въ-
здастъ комоужьдо по дѣломъ сво-
имъ. 28 аминь глаголю вамъ. сѣтъ е-
тери отъ сѣде стоящихъ. иже не
имжтъ смръти въкоусити. до-
ндеже видатъ снѣ члвчскы
гряджшъ въ црствни свое-
мъ .:

5

10

15

20

25

XVII.

1 и въистъ по шести днь.

Понятъ нсѣ петра и иѣкова и ноана

Стр. 2 прѣрицати зор. ник. 3—4 б. теб. се зор. ник. 11 иже бо
аще зор. ник. 13 а иже зор. ник. 21 по дѣванію его зор. (ник. согл. съ
наи.). 25 сѣна чѣскаго зор. ник.

брата его. и възведе ѿ на горѣ
 XIX въсожъ единъ. 2 и прѣобрази сѧ прѣ-
 дѣ нимн. и просвѣтъ сѧ лице его ꙗко
 слѣнѣще. а ризы его бѣша вѣлы ꙗ-
 ко свѣтъ. 3 и се ависте сѧ имѣ мочи
 и нлиѣ. съ нимъ глѣжаща. 4 отъвѣща-
 въ же петръ къ исѣи рече. г҃и: добро е-
 стѣ намѣ съде вѣити. аште хоще-
 ши да сътворимѣ съде три крокъ.
 тебѣ единъ и мосеови единъ. и нли-
 н единъ. 5 еште же емоу глѣжшю. се
 облакъ свѣтелъ оснѣ ѿ. и се гла-
 съ из облака глѣ. съ естъ сѣмъ мо-
 и възлюбленъ о немъже благо-
 изволихъ. того послоушанте. 6 и
 слышавъше оученици падж ници.
 и оубоѣша сѧ сѣло. 7 и пристжплъ исъ
 прикоснж сѧ нхъ. и рече въстанѣте
 и не вонте сѧ. 8 възведъше же очн
 свои не видѣша никогоже токъ-
 мо исъ единого. 9 и съходящемъ н-
 мѣ съ горы. заповѣдѣ имѣ исъ
 глѣ. никомоу же не повѣдите видѣ-
 ниѣ. дондеже сѣмъ члвчскы
 из мрътеыхъ въскрѣснетъ. 25
 10 и въпросиша и оученици его глѣжше
 чѣто оубо глѣжтъ кънижъници.
 ꙗко илии подобаатъ прити прѣжде.

Стр. 1 брата емоу зогр. асс. остр. ник. 4 въ его буквы го приписаны
 надъ строкою глагол. писъм. повидимому тою же рукою. 5 вм. свѣтъ только
 асс. свѣгъ (такое разночтеніе сущ. и въ греч. т.), ѣвисте зогр. асс., моувси остр.
 7 р. къ исъ. зогр. остр. р. исъ. асс. 10 мочи зогр. монсий остр. асс. 11 вм.
 еште: одиначе асс. остр. 14 възлюбленъ зогр., благоволихъ остр. зогр., въ
 ассем. о немъже бл. пропушено. 16 падоша остр. 17 пристжплъ остр.
 18—19 въст. не бон асс. 20 ник. не вид. остр. ник.

11 ^ісѣ же отъвѣщаеъ рече имъ. илн-
 ѣ оубо придетъ прѣжде и оустронѣъ
 въсѣ. 12 глѣж же камъ. ꙗко нлиѣ юже
 приде и не познаша его. нъ сътво-
 риша о немъ въсѣ: елико въсхотѣша
 тако и снѣ члѣвскы иматъ стра-
 дати отъ нихъ. 13 тѣгда разоумѣша оу-
 ченици. ꙗко о иоанѣ крѣстителѣ рече и-
 мъ. 14 ^і пришедъшемъ имъ къ народоу.
 Пристѣпи къ немуу чѣкъ. кланѣша сѧ емоу
 15 и глѣ. гн. помилуи снѣ мон. ꙗко на новы
 мѣста въсѣноеть сѧ ^і зѣлѣ стражде-
 тѣ. мѣножицеж бо падаетъ на огнь.
^і мѣножицеж въ водѣ. 16 ^і прикѣсъ ^і
 къ оученикомъ тѣомъ. ^і не мож е-
 го исцѣлѣти. 17 отъкѣштаеъ же нѣъ ре-
 че. ѿ роде невѣрны и разкращены.
 до колѣ съ вами вѣжд до колѣ трѣ-
 пѣж васъ. прикѣдѣте ми и сѣмо. 18 ^і за-
 прѣти емоу нѣ. и изиде из него въсѣ. ^і
 исцѣлѣ отрокъ томъ часѣ. 19 Тогда при-
 стѣплѣше оученици нсѣи единомуу рѣ-
 ша. по чѣто мѣ не възмогомъ и-
 згѣнати его. 20 ^ісѣ же рече имъ. за не-
 вѣрство ваше. аминь бо глѣж
 вамъ. аще имате кѣрж ꙗко зрѣно го-

5

10

15

20

25

Стр. 10 пришедъ-кланѣаше сѧ *остр.* прист.-и поклонѣ сѧ *сав.* 11 сына
 моего *асс. сав.* 11—12 новъ мѣсаць *остр. сав. ник.* 12 въ подл. бѣсѣно-
 етсѧ; бѣситъ сѧ *сав.* 13 мѣногашѣди *остр.* (безъ бо), въпадаетъ въ огнь
сав. 14 многащи *асс.* мѣногашѣди *остр.*; приведохъ *остр. сав.*; его (вм. и) *сав.*
 15—16 възмогоша *вц. и асс.* могоша ꙗго исцѣл. *остр.* 17 невѣренъ раз-
 вращенъ *ассем. остр.* (*сав. согл. съ наш.*). 18 въ васъ *асс.* 19 въ *асс.*
сав.; приведите *остр.* любопытный руссизмъ! 20 и абие изиде *сав.* 21
 отъ того часа *сав.* 21—22 пристѣплѣше *остр.* пристѣпиша *сав.* 23 въ-
 змогохомъ *асс.* могохомъ *остр. сав.* 25 ам. гл. *асс.* 26 акы *асс.*

рюшъно. речете горѣ сѣи прѣ(и)ди отъ сѣ-
 дѣ тамо. і прѣидетъ. і ничтоже не
 възможно бждетъ вамъ. 21 родъ
 же съ не нсходитъ тѣкмо молитво-
 ѡ и постомъ :. 22 Жнежштемъ же н- 5
 мъ въ галилен. рече имъ исъ прѣда-
 нъ иматъ быти снъ члвчскы
 въ ржцѣ члвкомъ. 23 і оубижитъ і
 и трети день вѣстанетъ :. ѿ. і скръ-
 XX быни быша сѣло :. 24 Пришедъшемъ 10
 же имъ въ каперънаоумъ. пристѣпи-
 ша приемажщѣи дидрагма. къ петро-
 ви и рѣша. оучитель вашъ не даетъ
 ли дидрагма. 25 рече ен. і егда кѣнде
 въ домъ. вари исъ. глѣ. что ти сѣ 15
 мьнитъ симоне. цѣри земьсции о-
 тѣ кѣхъ приемажтъ данн. ли ки-
 нѣ. отъ своихъ ли снѣ. ли отъ
 тоуждинхъ. 26 і рече емоу петръ. отъ
 тоуждинхъ. рече емоу исъ. оубо сво- 20
 бодни сѣтъ снѣе. 27 нъ да не съблѣ-
 знимъ ихъ. шедъ въ море вѣврѣши
 ждицѣ. і ѡже имѣши прѣжде
 ры бѣ възьми и о-
 тверзѣ оуста ен. 25

Стр. 1 прѣиди: въ подл. прѣди, прѣстѣпи сав. 2 прѣстѣпнѣ сав. 2—3
 вж. нич. невѣзм. б. в. въ сав. кн.: ничтоже оуиметъ сѣ васъ. 4 съ же р. асс.
 ничимъже тѣкмо сав. 7 иматъ-прѣдати сѣ сав. 8 грѣшъникъ (вж. члвкомъ)
 сав. 9 въскрснетъ асс. 11 каперънаоумъ зогр. ник. 12 дидрагмы
 зогр. сав. 13 рекоша остр. 14 дидрагмъ зогр. дидрагмы сав.; вънидж
 ассем. поидж сав. (и въ греч. т. иногда ἡλθον); глѣ имъ п. еи сав. 15 въ хра-
 минѣ сав., вари петра исъ. сав. 16 цѣре земьстини зогр. ц. земьнии асс. остр.
 сав. 17 отъ кого въземѣтъ данъ сав. приемлѣтъ асс. 17—18 вж. кинѣсъ
 или кинѣсъ: сав. оброки. 20—21 свободъ асс. свободъ ли остр. 22 пред-
 логъ въ передѣ море прит. надъ стр. магол. соврем. почеркомъ; на море сав. 23
 имъшѣж сѣ р. сав. 24—25 отврѣзи еи оуста сав.

І ОБРАШТЕШИ СТАТИРЪ.

ТЪ ВЪЗЕМЪ ДАЖДЪ НМЪ
ЗА МА И ЗА СА.

XVIII.

1 ВЪ ТЪ ЧАСЪ ПРИСТЖ-
ПИША ОУЧЕНИЦИ КЪ НС҃У ГЛШТЕ. КТО ОУ-
БО БОЛЕН ЕСТЬ ВЪ ЦР҃ТВІИ НЕБ҃СЦ҃ЬЕ- 5
МЪ.. 2 І ПРИЗ҃ВАНЪ НС҃Ъ ОТРОЧА. ПОСТА-
ВИ Е ПО СР҃ЕДѢ НХ҃Ъ 3 И РЕЧЕ. АМИНЪ ГЛ҃Ж
КАМЪ. АЩЕ НЕ ОБРАТИТЕ СЯ И ВЖДЕ-
ТЕ ЪКО ДѢТИ. НЕ ИМАТЕ ВЪНИТИ ВЪ
ЦР҃СТВІИ НЕБ҃СКОЕ. 4 ІЖЕ ВО СЯ СЪЛ҃М҃- 10
РИТЪ ЪКО ОТРОЧА СЕ. ТЪ ЕСТЬ БОЛЕ-
Н ВЪ ЦР҃СТВІИ НЕБ҃СЦ҃ЬЕМЪ .: Ѡ. 5 І Н-
ЖЕ КОЛИЖДО ПРИИМЕТЪ ОТРОЧА ТА-
КОВО ЕДИНО. ВЪ ІМА МОЕ: МЕНЕ ПРИ-
ЕМАЕТЪ. 6 І НИЖЕ АЩЕ СКАНДАЛІСА- 15
ЕТЪ ЕДИННОГО ОТЪ МАЛЫХ҃ СИХ҃Ъ ВѢРОУ-
ЮЩИХ҃Ъ ВЪ МА. ОУНѢ ЕМОУ ЕСТЬ ДА ОБѢ-
САТЪ ЖР҃НОВѢ НА ВЪИИ ЕГО ОСЬАЛ-
СКИ. І ПОТОПАТЪ І КЪ ПЖЧИНѢ МО-
РЯСТ҃ВІИ. 7 ГОРЕ ВЪСЕМОУ МИРОУ ОТЪ СКА-
НѢДѢЛЪ. НЕВОЛѢ ВО ЕСТЬ ПРИТИ СКА- 20
НѢДАЛОМЪ. ОБАЧЕ ГОРЕ ЧЛ҃КОУ ТОМОУ
НИМЖЕ СКАНѢДАЛЪ ПРИХОДИТЪ. 8 А-
ШТЕ ЛИ РЖКА ТВОѢ ЛИ НОГА ТВОѢ СЪ-
ВЛАЖИ҃НѢТЪ ТЯ. ОТЪСѢЦИ И И ОТЪ-
ВР҃ЪСИ ОТЪ СЕБЕ. ДОБРѢА ТИ ЕСТЬ 25

Стр. 2 тъ проти. ассем. 3—4 аби евѣ т. ч. падж оуч. его прѣдъ нимъ сав. 5 небесньнѣамъ ассем. — сынѣемъ остр. 6—7 поставль остр. (безъ е). 8 ни бждете сав. 9 ѣко проти. зогр. 10 а иже оубо сав. 20—21 сканѣдалъ зогр. 26 добрѣа: такъ въ подл. (св. стр. 8 на смѣд. стран.).

вѣннѣи въ живѣтъ хромоу
 ли вѣдѣноу. неже дѣвѣ ржцѣ
 и дѣвѣ носѣ имжштю
 вѣверѣженоу вѣити въ
 огнь вѣчѣны. 9 ꙗко аште
 око твое съблжждѣтъ
 тѣ. ꙗко ѡчи е и вѣрѣи отъ себе
 доврѣѣ ти естъ съ единѣмъ око-
 мъ въ живѣтъ вѣннѣи. неже дѣ-
 вѣ очѣ имжштю. вѣверѣженоу вѣи-
 ти въ ѣеонж огньнѣжъ .: 10 Блю-
 дѣте сѣ и не родите о единомѣ отъ
 малыхъ сѣхъ. ꙗко во вамъ. ꙗко
 анѣли нхъ ннѣсхъ. въ инж вѣдѣ-
 тѣ лице отѣца моего нѣскааго. 15
 11 приде во сѣ члѣчскѣ вѣзиска-
 тѣ и сѣтъ погыбѣшааго. 12 чѣ-
 то сѣ вамъ мѣннѣтъ. аште вѣ-
 детъ етероу члѣкоу .р. овецъ. ꙗко за-
 блжждѣтъ едина отъ нхъ. не о-
 ставитѣ ли девѣти десѣтъ и де-
 вѣти на горахъ. и шедѣ нштѣтъ за-
 блжждѣшѣ. 13 и аще обрацѣтъ ѣжъ.
 аминъ ꙗкожъ вамъ. ꙗко радоуѣтъ
 сѣ о неи паче. неже о девѣти десѣтъ
 и девѣти не заблжждѣшнѣхъ. 25
 14 тако нѣстъ волѣ. прѣдѣ отѣце-
 мъ вашимъ нѣскѣнимъ. да по-

Стр. 1 въ подл. описки хромоу. 2 обѣ зогр. 3 дѣвѣ пропуц. въ зогр.
 9 вѣннѣи въ ж. зогр. 11 ѣеонж зогр. 12 не радите зогр. остр.; единому
 сѣхъ м. сав. 14 безъ ихъ сав., въ неб. сав., вѣиннж остр. 15 иже естъ на
 небесехъ асс. (вм. небескааго). 16—17 вѣзискати и сѣсти сав. 17 по-
 гыбѣшнѣхъ асс. погыбѣшаа сав. 19 оу етера ч. зогр. етероу дроугоуоумоу
 ч. остр. единому ч. сав. 19—20 погыбнѣтъ сав. 23 заблжждѣшааго
 асс., блжждѣтъ обрѣсти зогр. остр., обраштѣтъ сѣ асс. 25 дат. пад. еи—девѣти
 сав. 26 не погыбѣшнѣхъ сав.

ГЫВНЕТЪ ЕДИНЪ ОТЪ МАЛЪХЪ
 СИХЪ. 15 АЩЕ ЖЕ СЪГРѢШИТЪ КЪ ТЕБѢ
 БРАТРЪ ТВОИ. ЕДИ ОБЛЮБИ И МЕ-
 ЖДО СОВОИЖ И ТѢМЪ ЕДИНѢМЪ. А-
 ЩЕ ТЕБЕ ПОСЛОУШААТЪ ПРИВРАЩЕ- 5
 ШИ БРАТРЪ ТВОИ. 16 АЩЕ ЛИ ТЕБЕ НЕ ПО-
 СЛОУШААТЪ. ПОИМИ ПАКЪ СЪ СО-
 БОИЖ ЕДИНОВОГО ЛИ ДВА. ДА ВЪ ОУСТѢ-
 ХЪ ДѢВОЮ ЛИ ТРИИ СЪВѢДѢТЕЛЬ
 СТАНЕТЪ ВЪСѢКЪ ГЛѢ. 17 АЩЕ ЖЕ НЕ 10
 ПОСЛОУШААТЪ ИХЪ. РЪЦИ ЦРКВЕН. А-
 ШТЕ ЖЕ И О ЦРКВИ НЕ РОДИТИ ВЪЧЪНЕ-
 ТЪ. ДА ВЪДЕТЪ ТИ ЧКО ЯЗЫЧЪ-
 НИКЪ. І МЪИТАРЪ. 18 АМИНЪ ГЛѢЖ
 КАМЪ. ЕЛИКО АЩЕ СЪВЪЖЕТЕ НА ЗЕ- 15
 МИ. ВЪДЕТЪ СЪВЪЖАНО НА НЕБЕСЕ-
 ХЪ. І ЕЛИКО АШТЕ РАЗДРѢШИШИ НА ЗЕ-
 МИ. ВЪДЕТЪ РАЗДРѢШЕНО НА НБСХЪ.
 19 ПАКЪ АМИНЪ ГЛѢ ЕМЪ. ЧКО АШТЕ
 ДѢВА ОТЪ ВАСЪ СЪВѢШТААТЕ НА 20
 ЗЕМИ О ВЪСѢКОН ВЕШТИ ЕВЪЖЕ КОЛИ-
 ЖЪДО ПРОСИТЕ ВЪДЕТЪ ИМА. ОТЪ
 ОЦА МОЕГО ИЖЕ ЕСТЬ ИНБСХЪ. 20 ІДЕ-
 ЖЕ ВО ЕСТЕ ДѢВА. ЛИ ТРЪЕ СЪВРАНИ ВЪ ИМА
 МОЕ. ТОУ ЕСМЪ ПО СРѢДѢ ИХЪ .: К. 21 ТЪГДА 25
 ПРИСТЪПЪ КЪ НЕМОУ ПЕТРЪ РЕЧЕ. ГИ КОЛЬ КРА-
 ТЫ СЪГРѢШИТЪ БРАТРЪ МОИ ВЪ МА. І О-
 ТЪПОУШТЪ ЕМОУ. ДО СЕДМЪ КРАТЪ ЛИ.

Стр. 3 братъ остр. сав. 3—4 прѣдъ собою томоу единому сав. 5 ти
 (вм. тебе) сав. 6 брата твоего зоръ, брата своего асс. остр. сав. 8
 поustomъ двѣма послѣхома ли трѣмъ сав. 10—11 ослоушаетъ имъ сав.
 12 не радити зоръ, начьнетъ зоръ. остр., не брѣжетъ сав. 13—14 поганъ
 сав. 16, 18, 21 земли остр. 16 бждѣтъ съвазани сав. 18 бждѣтъ раз-
 дрѣшени сав. 20 съвѣщаеа сав. 21—22 егоже просите сав. 22 имъ
 сав. 23 нбсаго сав. 26—27 кратъ зоръ. 27 въ ма бр. м. зоръ. ник.

22 глѧ емоу нсѧ. не глѧж тебѣ до седмъ
кратъ. нѧ до седмъ десѧтъ кратъ се-
дмѧцеѧж .: 23 Ого ради оуподобѧло сѧ естѧ
церсѧтене нѣское члѣкоу цѣрю. иже вѧ-
схотѣ сътазати сѧ о словесѧ. съ ра-
бы сконѧмѧ. 24 наченѧшю же емоу съта-
зати сѧ о словесѧ. прѧвѣсѧ емоу длѧ-
жѧникѧ единѧ. тѧмѧж тѧланѧтъ. 25 не нѧжштю же емоу вѧздати. пове-
лѣ гѧ его да продадатѧ и нѧ женѧ его
и чада. и вѣсе еѧнко нѧмѧше. и отѧ-
дати ѧ. 26 падѧ оубо работѧ. клѧнѣше
сѧ емоу глѧ. гѧ потрѧпи на мѧнѧ и вѧ-
сѣ вѧздамѧ тѧ. 27 милосрдѧвѧ
же гѧ раба того. поусти и нѧ длѧгѧ о-
тѧпоусти емоу. 28 шѧдѧ же работѧ.
обрѣте единѧго отѧ клеверѣтъ скон-
хѧ. иже вѣ длѧженѧ емоу сътомѧ
пѣназѧ. и нѧмѧ давалѣше и глѧ. да-
ждѧ ми нѧмѧже еси длѧженѧ. 29 падѧ
же клеверѣтъ молѣше и глѧ. потрѧ-
пи на мѧнѧ и вѣсе вѧздамѧ тѧ.
30 онѧ же не хотѣше. нѧ ведѧ късѧди и

5

10

15

20

Стр. 3 оуподобѧ сѧ *асс. остр. ник.* подобьѧ естѧ *сав.* 4—5 извоѧ съ-
вѣщати слово *сав.* 6 заченѧшю *сав.* 6—7 сѣрицѧти слово *сав.* о словесѧ
пропуц. вѧ *остр.*; привѣдоша *остр. ник.* привѣде сѧ *сав.* 8 *передѧ* тѧмѧ тѧл.
(*такѧ зогр. сав.*) вѧ *ассем.* длѧженѧ, тѧмѧж *ассем. ник.* 10 гѧ продати сѧ
сав. 10—11 и жѧ вѣсе нѧмѧние свое *сав.* 12 рабѧ тѧ *остр. р.* онѧ *сав.* 13
о мѧнѧ *сав.* (*такѧ и вѧ стр. 22*). 13—14 вѣсе *асс.* вѣса *остр.* все *сав.* 15—16
отѧпоусти: отѧдастѧ *сав.* 16 рабѧ тѧ *зогр. остр.* 17 подрѣгѧ *сав.* 19
цѧтѧ *остр.*; кѧ нѧмѧ кирилѧ. *прип. к.*; емѧ и *асс.* нѧмѧ и *остр.* нѧмѧ его *сав.*; бѧнѧше
сав. 19—20 вѧздаждѧ *остр. сав.* 20 мѧ еси *зогр. ассем.* 21 подроугѧ
онѧ *сав.*, вѧ *нашемѧ текстѧ прибѧвлено кир. буквѧми надѧ строкоѧ* кѧ на ногоу
кѧмоу, *эти слова вѧ остр. ев. вѧ строкѧ (такѧ и вѧ иныхъ грѣч. текстѧхъ), вѧ сав.*
ассем. зогр. и ник. изѧ нѧтъ. 22 тѧ вѧздамѧ *остр. асс.* 23 ведѧ *асс.* ведѧ
и *сав.* шѧдѧ *зогр.* шѧдѧ *остр.*

ВЪ ТЕМНИЦѢ. ДОНДЕЖЕ ВЪЗДА-
СТЪ ЕМОУ ВЕСЬ ДЛѢГЪ. 31 ВИДѢВЪ-
ШЕ ЖЕ ОУБО КЛЕВРѢТИ

XXII БЫЕВЪША СЪЖАЛИША СИ ЗѢЛО. І ПРИ-
ШЕДЪШЕ СЪКАЗАША Г҃НОУ СВОЕМОУ ВЪ-
СѢ БЫЕВЪШАА. 32 ТЪГДА ПРИЗЪВАЕВЪ І
Г҃Ъ ЕГО Г҃ЛА ЕМОУ. РАБЕ ЛЖКВЪ. ВЪ-
СѢ ДЛѢГЪ ТВОИ ОТПОУСТИХЪ ТЕБѢ.
ПОНЕЖЕ ОУМОЛИ МА. 33 НЕ ПОДОБАШЕ ЛИ И
ТЕБѢ ПОМИЛОВАТИ КЛЕВРѢТА ТРОЕ-
ГО. ТѢКО И АЗЪ ТА ПОМИЛОВАХЪ .: 34 І ПРО-
ГНѢВАЕВЪ СА Г҃Ъ ЕГО. ПРЕДАСТЪ І МЖ-
ЧИТЕЛЕМЪ. ДОНДЕЖЕ ВЪЗДАСТЪ
ВЪСЬ ДЛѢГЪ СВОИ. 35 ТАКО И ОТЕЦЪ МО-
И НѢСКЪ СЪТВОРИТЪ ВАМЪ. АЩЕ НЕ
ОТПОУЩАЕТЕ КОЖДО БРАТРОУ СВОЕ-
МОУ ОТЪ СРДЦЪ ВАШИХЪ .: К.

5

10

15

XIX

1 І БЫСТЪ

ЕГДА СЪКОНЬЧА НСѢ СЛОВЕСА СИ. ПРЕ-
ИДЕ ОТЪ ГАЛИЛЕА. І ПРИДЕ КЪ ПРЕДѢ-
ЛЫ ИЮДЕНСКЪ. ОБ ОНЪ ПОЛЪ ИОРДА-
НА. 2 І ПО НЕМЪ ИДЖ НАРОДИ МЪНОЗИ И
ИЩѢЛИ Я ТОУ .: 3 І ПРИСТЪПИША КЪ НЕ-
МОУ ФАРИСѢИ ИСКОУШАВЪШЕ И ГЛѢЖЩЕ.
АШЕ ДОСТОИТЪ ЧЛ҃КОУ ПОУСТИТИ ЖЕ-
НЪ СВОЕЖ. ПО ВЪСѢКОИ ВИНѢ. 4 ОНЪ ЖЕ ОТЪ-

20

25

Стр. 2 д. весь асс. в. длѣгъ его остр. в. д. свои сав. 3 оубо нѣтъ въ
проч. сп.; *послѣ слова* клеверѣти по подчисленному прибавлено кирил. букв. кго.
4 бывающа сав. 5 г҃ноу своему нѣтъ въ зор., г҃ви его сав. 8 оставихъ
сав. 9 моли ма сав. 10 подроуга сав. 16 отъдасте сав.; *каждо ассем.*
каждо остр. сав. комоужде зор.; братоу сав. остр. асс. 17 прѣгрѣшени ихъ
прибавлено въ зор. прѣгрѣшениѣ ихъ асс. прѣгрѣшенихъ ихъ остр. прѣгрѣше-
ни сав. 24 есть достойно сав. 25 на всякъ винъ сав.

вѣштавъ рече имъ. нѣсте ли чѣли.
 ѣко сътвори и искони мжжескъ полъ
 и женескъ. сътвориля естъ. 5 і рече
 сего ради оставитъ члкъ отца сво-
 его и мать свою. і прилѣпитъ са
 женѣ своен. і вждете оба къ плѣтъ
 единж. 6 тѣмъ же юже нѣсте дѣва нъ
 едина плѣтъ. еже [оу]оубо бѣ съчета
 члвкъ да не разлжчатъ. 7 глаша е-
 моу что оубо мочи заповѣдѣ. дати къ-
 нигы распоустѣнныа и отъпоустити
 ѡж. 8 гла имъ. ѣко мочи по жестосръ-
 дѣю вашемоу повелѣ вамъ. отъ-
 поустити жены ваша. искони же
 не вѣстъ тако. 9 Глѣж же вамъ.
 ѣко иже аще поуститъ женж своихъ.
 развѣ словесе прѣлюбоудѣнна. тео-
 ритъ ѡж прѣлюбы творити. і же-
 нан са подѣбѣгожъ. прѣлюбы тео-
 ритъ. 10 и глаша емоу оученици его.
 аште тако естъ вина члкоу съ же-
 ножъ. оунѣ естъ не женити са. 11 онъ
 же рече имъ. не вси вѣмѣстатъ
 словесе сего. нъ имъже дано е-
 стъ. 12 сжтъ бо каженници иже и-чрѣ-

Стр. 2 испрѣва ассем. остр. сав. 3 послѣ створилъ приб. ѣ зор. асс. и
 остр. сав. 4 от. своего ассем. 5 матере остр.; приложитъ са еі сав. 6
 бждета сав. остр. 8 плѣтъ ед. зор. остр.; оубо нѣтъ асс., иже оубо бѣ съ-
 веде ч. да не разлжчитъ жены сел сав. 10 къ мочи надѣ строкою прип.
 кир. и. 11 поустити сав. 13—14 поустити асс. остр. сав. 14 испрѣва
 ассем. остр. сав. 16 аще иже остр., отъпоуститъ зор. 17 любодѣаньяаго
 остр. зор., асс. соа. съ нами, не любы дѣивъшж сав. 18 любы створышж
 сав. 19 подѣбѣгож зор. подѣбѣгож асс. потѣбѣгож остр., сав. проп. ж. с.
 п., осталось только прѣлюбы дѣветъ. 22 оуне не ж. сав. 23 не вси ра-
 зоумѣсте словоу сав. 25 и 1 на сѣд. стр. въ ассем. другой порядокъ, такъ
 что второе сжтъ каж. аж. иск. ч. занимаетъ первое м. 25 быша тацѣ сав.

ва мѣнѣ родиша сѧ тако. и сжѣтъ ка-
женици ѡже исказиша члѣци. и
сжѣтъ каженици иже исказиша сѧ
сами. цесѣтвенѣ ради неѣаго.
могы въмѣштати да въмѣ-
ститъ :. 13 Тѣгда привѣса къ не-
моу дѣти да ржцѣ възложитъ на
на. и помолитъ сѧ. оученици же
запрѣтиша имъ. 14 іс же рече имъ.
останѣте дѣтин и не враните имъ.
прити къ мѣнѣ. таковыхъ во іс-
стѣ цесѣтвѣне неѣское. 15 и възло-
жъ на на ржцѣ отиде отъ тоудѣ :.
16 и се етеръ пристѣпъ рече емоу. оу-
чителю благы. что благо

5

10

15

XXIII сътвориш. да имамъ животъ вѣчѣ-
ны. 17 онъ же рече емоу. что ма глѣши
блага. никтоже благъ тѣкмо еди-
нъ бѣ. аште ли хоштеши въ животъ
вънити. съблюдѣи заповѣди. 18 глѣ
емоу кыша. іс же рече емоу. еже не
оубыеши. не прѣлюбы сътвори-
ши не оукрадеши. не лѣжесѣѣдѣ-
тель вѣдеш. 19 чѣти отѣца и мате-
рь. и възлюбѣши нескрѣпѣаго свое-
го ѣко самъ сѧ. 20 глѣ емоу юноша. въ-
сѣ си съхранихъ отъ юности моеѣа.

20

25

Стр. 2 иже сѧ казиша отъ члѣкъ сѧв. *3* иже сѧ сами каз. сѧв. *5* въ-
мѣстити зогр. *остр.*, могщеи в. да въмѣстятъ сѧв. *14* единъ зогр. *16* створъ
прѣимж жизнь вѣчѣнжж сѧв. *17* твориши зогр. *18* естѣ бл. зогр.; б.
единъ асс. сѧв., никтоже бо бл. сѧв. *19* въ жизнь сѧв. *20* съхрани сѧв.
22 къ оубыеши надѣ строкою прип. *маг.* буква и (ж), чтобы получить форму
оубиеш; твориши зогр. *24* бѣди *остр.*; от. своего и м. *остр.* матере сѧв.
25 ближнѣаго *остр.*; въ сѧв. км. *21—25* переводъ измѣненъ: не оубиваи не
пр. створи не кради ни лѣжа послоушаи... възлюби ближнѣаго. *27* сътво-
рихъ *остр.*

чесо есмъ еште не доконьчалъ.

21 рече емоу ис. аште хоцеши съврѣше-
нъ быти. иди продаждъ имѣни-
е твое. и даждъ ништинмъ. и имѣти
имаши съкровиште на небсе.

5

и приди въ слѣдъ мене. 22 Слы-
шавъ же юноша слово отиде скръ-
бѣ. въ во имѣнъ сътажанинъ мно-
га. 23 ис же рече къ оученикомъ сво-
имъ. аминъ глѣжъ вамъ. ѣко не оу-
добъ вындетъ богатъ въ цѣре-
стие нѣское :. 24 пакы глѣжъ вамъ.
ѣко оудовѣ есть вельеждоу. скво-
зѣ оуши игълинѣ пронти. неже бо-
гатоу въ цѣрстие бѣже выннти.

10

15

25 слыша.... [а]вѣше же оученици
днелѣхъ са зѣло глѣжшѣ. кто
оубо можетъ спѣи быти. 26 възы-
рѣвъ же ис рече имъ. отъ члѣвкъ
се невѣзможно есть. а отъ бѣ въ-
сѣ възможна :. ѣ. 27 Тѣгда отъвѣ-
штавъ петръ рече емоу. гдѣ се мѣ
оставихомъ въсѣ и въ слѣдъ те-
бе идома. что оубо бждетъ намъ.
28 ис же рече имъ. аминъ глѣжъ ва-
мъ. ѣко въ шедъшии по мѣнѣ
въ пакыбытти. егда сѣдетъ

20

25

Стр. 1 чесого еще дѣлѣж са сав. *2—3* хоцеши ли исплѣнити сав.
3 иди и прод. асс. *4—5* примешаи цѣрствне нѣское сав. *5* на нѣси зор.
на нѣсехъ ассем. *6* поиди сав. *7* слово се асс. сав. *7—8* печальнѣ сав.
8 богатство много сав. *10—11* не оуд. богатоу выннти сав. *13—14* сквозъ
асс. *14* нежели асс. негъли сав. *15* выннти проп. сав. *16* въ концѣ стр. по
подначенному написано кирил. его, въ остр. нго въ текстъ. *17* чюждахъ са
сав. *18* спѣсти са сав. *19* сав. приб. на на. *21* възм. сѣтъ зор. *23—24*
по тебѣ идохомъ сав. *24* идохомъ зор. остр. *26* ш. въ слѣдъ мене сав.
27 въ пакыбытти остр., сав. км. пакы бждете егда сѣд. с. ч. на пр.

снѣ члѣскы. на прѣстола сла-
вы своеѣ. Гладете и вы на дѣ-
вою на десате прѣстолау. сжда-
ште объма на десате колѣнома н-
здраняѣма. 29 и въскѣкѣ иже оста-
вѣтъ братриѣ ли сестры. ли о-
тѣца ли матерь. ли женѣ ли дѣти.
ли села ли храмъ. имене моего
ради. съторицеѣ приметъ. и жи-
вотъ вѣчѣны наслѣдитъ. 30 ма-
нози же боджѣ прѣвни послѣ-
дѣнии. и послѣдѣнии прѣвни :.

5

10

XX

1 Подовѣно естѣ цѣрѣвие небеско-
е. члѣкоу домовитоу. иже изи-
де коупѣно утро. наятъ дѣла-
телъ виноградау своемуу. 2 съ-
вѣщавъ же съ дѣлателы. по
пѣназоу на день. посылъ ѣ въ
виногдѣ свои. 3 и ишедъ въ трети-
ѣ годниѣ. видѣ ны на трѣжи-
щи стоѣшѣ праздѣны. 4 и тѣ-
мъ рече ндѣте и вы въ виногра-
дѣ мои. и еже бждетъ правѣда

15

20

XXIV дамъ вамъ. 5 они же ндѣ. пакы же н-
шедъ въ шестѣѣ и въ девѣтѣѣ го-

25

Стр. 4 двѣма сав.; на въ ркп. намѣчено только надстрочнымъ глагол. н. 6 братиѣ остр. сав.; въ сестры буква р надъ строкою приписана. 7—8 остр. всегда или, сав. то или то ли. 8 хранины асс. 9 пр. мѣдѣ сав. 9—10 жизнь вѣчѣныѣ сав. 11 боджѣ такъ въ ркп. 15 коупѣно заутра остр. сав. (безъ коупѣно). 15—16 наятъ дѣлателъ зор. асс. сав. наятѣ дѣлателѣ остр. 16 въ виноградъ свои зор. ассем. остр. 17 цѣнѣ прибав. сав. но безъ съ дѣл. по серебряникоу сав. 18—19 на виноградъ посылъ а сав. 24 идоша остр. 25 въ сав. кн. въ .т. годниѣ.

ДИНЖ. СЪТВОРИ ТАКОЖДЕ. 6 ВЪ ЕДИНЖ-
ИЖ ЖЕ НА ДЕСАТЕ ГОДИНЖ ИШЕДЪ. ОВРЪ-
ТЕ ДРОУТЪНА СТОЯШТА ПРАЗДЪНЫ.

І ГЛА ИМЪ ЧЪТО СТОИТЕ СЪДЕ ВЕ-

СЪ ДЕНЬ ПРАЗДНИ. 7 І ГЛАША ЕМОУ Ъ-
КО НИКТОЖЕ НАСЪ НЕ НАЯТЪ. ГЛА И-

5

МЪ ИДЪТЕ И ВЪ ВЪ ВІНОГРАДЪ

МОН. І ЕЖЕ БЖДЕТЪ ПРАВЪДА ПРИ-

ИМЕТЕ. 8 ВЕЧЕРОУ ЖЕ БЪ(ВЪ)ШЮ. ГЛА

ГНЪ ВІНОГРАДА. КЪ ПРИСТАВЪНИ-

10

КОУ СВОЕМОУ. ПРИЗОВИ ДѢЛАТЕЛА.

І ДАЖДЪ ИМЪ МЪЗДЖ. НАЧЕНЪ О-

ТЪ ПОСЛѢДЪНИИХЪ ДО ПРЪВЪНИХЪ.

9 ПРИШЕДЪШЕ ЖЕ ИЖЕ ВЪ ЕДИНЖИЖ НА

ДЕСАТЕ ГОДИНЖ. ПРИНАСА ПО ПѢНА-

15

ЗЮ. 10 І ПРИШЕДЪШЕ ПРЪВИИ МЪНѢ-

ХЖ СѦ КАШТЕ ПРИНАТИ. І ПРИНАСА ПО

ПѢНАЗОУ. 11 ПРИЕМЪШЕ ЖЕ РЪПЪТА-

АХЖ НА ГНЪ 12 ГЛЖШТЕ. КАКО СЪА ПО-

СЛѢДЪНАМА. ЕДИНЪ ЧАСЪ СЪТВО-

20

РЪША. І РАВЪНЫ НАМЪ СЪТВО-

РИЛЪ ІА ЕСИ. ПОНЕСЪШЕНИМЪ ТАГО-

ТЖ ДЪНЕ И ВАРЪ. 13 ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢЩА-

ВЪ РЕЧЕ ЕДИНОМОУ НХЪ. ДРОУЖЕ НЕ

ОВИЖДАЖ ТЕБЕ. НЕ ПО ПѢНАЗОУ ЛИ СЪ-

25

ВѢШТАХЪ СЪ ТОБЕОЖ. 14 ВЪЗЪМИ

СВОЕ И ИДИ. ХОШТЖ ЖЕ СЕМОУ ПОСЛѢ-

ДЪНЮМОУ ДАТИ ЪКО И ТЕБѢ. 15 ІЛИ

Стр. 5 праздни *пропущ.* въ *зоир.* 6 не наятъ насъ *асс.* 8 цѣна (*вм.* правьда) *сав.* 8—9 въсприимете *асс.* 9 въ *ркп.* бышю. 10—11 гл. гдѣнъ къ пр. винограда *сав.* 12 даи *остр.* 14 пришедъ же иже *сав.* пришедъ-шей же *остр.* пришедъшини *асс.* 15 и 17 прииаша *остр.* 16 пришедъ-шей пръвѣ *асс. сав.* 17 ѣко в. приимжтъ *зоир.*, и ти по пѣн. *зоир. асс. остр.* 19 гѣа *зоир. остр.* 19—20 си послѣдънии о. ч. створиша *зоир. ассем. (остр. согл. съ наш.).* 23 вара *зоир.*

ШТАЖ СА КРЪСТИТА СА. А ЕЖЕ	
XXV	СЪСТИ О ДЕСНЖ Н О ШЖЖ МЕНЕ НЪВСТЪ МАНЪ СЕГО ДАТИ. НЪ НМЪЖЕ ОГО- ТОВАНО ЕСТЬ ОТЪ ОТЦА МОЕГО.
24	І СЛЫШАВЪШЕ ДЕСАТИИ. НЕГОДО- ВАША О ОВОЮ БРАТРОУ. 25 ІС ЖЕ ПРИ- ЗЪВАВЪ ІА РЕЧЕ. ВЪСТЕ ЪКО КЪНА- ЗН ІАЪКЪ ОУСТОВАТЪ НМЪ. И БЕ- ЛИЦИН ОБЛАДАЖТЪ МАЛЪИ-
10	НИИ. 26 НЕ ТАКО ОУВО ВЪДЕТЪ ВЪ ВА- СЪ. НЪ ІЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЪ ВАШТИ- И БЪТИ КЪ ВАСЪ. ДА ВЪДЕТЪ ВАШЪ СЛОУГА. 27 І НИЖЕ АЩЕ ХОЩЕ- ТЪ ВЪ ВАСЪ БЪТИ ПРѢДНИ-
15	И. ДА ВЪДЕТЪ ВАШЪ РАВЪ. 28 ЪКО- ЖЕ СЪНЪ ЧЛѢСКИ. НЕ ПРИДЕ ВО ДА ПОСЛОУЖАТЪ ЕМОУ. НЪ ПО- СЛОУЖИТЪ. И ДАТИ ДШЖ СВО-
20	Ъ. ИЗВАЖЕННЕ ЗА МЪНО- ГЫ .: К .: 29 І ИСХОДАЩЮ ЕМОУ ОТЪ НЕРИХОНА. ПО НЕМА НДЖ НА- РОДИ МЪНОЗИ. 30 І СЕ ДЪВА СЛѢ-
25	ПЪЦА СЪДАШТА ПРИ ПЖТИ. І СЛЫШАВЪША ЪКО ІСЪ МИМО ХОДИТЪ. ВЪЗЪПНИТЕ ГЛА-
	ГОЛЖШТА. ПОМИЛОИ НЪИ ГІ СНОУ ДВѢЪ. 31 НАРОДИ ЖЕ ЗА-
	ПРѢТНИША ИМА ДА ОУМАЛЪЧИ-

Стр. 1 крѣщж са зор. 2 о десн. мене зор. 3—4 оуготовано зор.
7—8 кънази ѡзыкъ зор. 9 ими (вм. малъими) зор. ник. (и въ греч. αὐτῶν).
10 оубо зор. проп. 11 аще зор. проп. 11—12 ващеи зор. 18 послужити
зор. 21 ерихъ зор. отъ ерихъи сав., идоша остр. въ слѣдъ его идѣше на-
родъ многоъ сав. 23 сѣдѣста зор. сав. на пжти асс. 25 възъваста зор.
възъписта остр. сав. ник. 26 въ рки. такъ: помилои, вж. нѣи въ сав. км. на.
27 Гі проп. въ зор., народъ же запрѣти зор. остр. ник., народъ же прѣшта-
аше асс., народи же прѣщахж сав.

ТЕ. ОНА ЖЕ ПАЧЕ ВЪПНѢШЕТЕ
 ГЛѢШТА. ПОМНАОУИ НЪИ ГИ
 СНОУ ДѢЪ. 32 И СТАВЪ НСЪ ВЪ-
 ЗГЛАСИ Т. И РЕЧЕ. ЧТО ХОЩЕТА
 ДА СЪТВОРИЖ ВАМА. 33 ГЛѢСТЕ ЕМОУ
 ГИ. ДА ОТВЪРЪЗЕТЕ СМ НАУ ОЧИ. 34 МИ-
 ЛОСРЪДАВЪ ЖЕ НСЪ. ПРИКОСНЖ СМ ОЧИ-
 Ю ИМА. И АВЪЕ ПРОЗЪРѢСТЕ ИМА
 ОЧИ. И ПО НЕМА ИДЕТЕ .: К .:

5

XXI.

1 И ЕГДА

ПРИБЛИЖИ СМ ВЪ ЕРСЛМЪ. И ПРИДЕ
 ВЪ КИТФАТНИЖ .: КЪ ГОРѢ ЕЛЕОНЪ-
 СЦѢ. ТЪГДА ИС ПОСЛА ДѢВА ОУЧЕНИ-
 КА СВОѢ. 2 И ГЛА ИМА ИДѢТА ВЪ ВЕСЬ ТЪЖЕ Е-
 СТЬ ПРѢМО ВАМА. И АВЪЕ ОВРАШТЕТА
 ОСЛАА ПРИВЪЗАНО И ЖРѢВА СЪ НИМЪ.
 И ОТРѢШЪША ПРИВЕДѢТА МИ Е. 3 И А-
 ЦЕ РЕЧЕТЪ КТО ВАМА ЧТО. РЕЧЕТА ТКО
 ГЪ ТРѢБОУЕТЪ ЕЮ. И АВЪЕ ЖЕ ПОСЛАЕ-
 ТЪ Т. 4 ОЕ ЖЕ ВАСЕ ВЪСТЪ ДА СЪВЪЖ-
 ДЕТА СМ РЕЧЕНОЕ ПРКМЪ ГЛѢЩЕМЪ.
 5 РЪЦѢТЕ ДЪЩЕРИ СНОУЕЪ. СЕ ЦСРЪ ТВО-
 И ГРАДЕТА ТЕБѢ. КРОТОКЪ И ВАСѢДЪ

10

15

20

Стр. 1 оумгъчита *зоир. остр. сав. ник.*; възъваста *зоир. зъвааста остр. звахота-*
зваста ник. а. б. въпнѣасте *асс. въпниаста сав.* 2 *ги проп. асс.* 3 *сне асс.*
 3 — 4 *пригласи асс. зъва сав.* 5 *гѣста остр. зоир. рѣста сав.* 6 *отвързета остр.*
сав.; *очи наю асс. остр. сав.* 7 *же т асс.*; *коснж сав.* 8 *отвързоста остр.*
сав. (асс. согл. съ наш. но пропуц. има очи). 9 *очи обѣма сав.*; и въ слѣдъ
 его *идоста сав. идоста остр. зоир.* 13 *своѣ пропуцено остр.*; *гѣла има сав.*
остр. 16 *е пропуц. остр. асс. е сѣмо сав.* 17 *ръцѣта ассем. сав.* 18—19
 и *посѣла п сав. (и въ греч. текстѣ колеблется).* 22 *идеть остр. сав.*, къ
 тебѣ *остр.*

	на осьла. і жрѣба сна ѿрѣмьнича.	
	6 Шедъша же оученика и сътворыша ѿже повелѣ има ис. 7 привѣсте осьла и жрѣба. і възложиша врѣхоу ризы своя. і въсѣде врѣхоу ихъ.	5
	8 множише же народи. постѣлаша ризы своя по пѣти. друзи же рѣзахъ вѣтви отъ дрѣва. и постѣлахъ по пѣти. 9 народи же ходаште прѣдъ нимъ. і въ слѣдъ.	10
	Зъвадохъ глѣжште :. Ѣсання снѣви давидовоу. бл҃гослѣнъ грады въ имѣ гнѣ. ѡсання въ вы-	
XXVI	шѣниихъ. 10 і въшедъшоу емоу емъ. потрасе сѣ весь градъ глѣ кто сѣ естъ.	15
	11 народи же глѣдохъ. ꙗко сѣ естъ ис пророкъ. іже отъ назарета галиленскаго. 12 і въниде ис въ цр҃квѣ ѡбжижъ. і изгнѣ всѣ продажштаѣ. і коупужштаѣ въ цр҃квѣ. і дѣскы трѣжаникъ испроврѣже. і сѣдалишта продажштихъ голжен. 13 і глѣ имъ. писано естъ храмъ мой храмъ молитѣ наречетъ сѣ. вы же сътворите и вѣтъпъ разбонникомъ. :.	20
	14 і пристѣпиша къ немоу хромъ и слѣпи въ цр҃квѣ и исцѣли ѣ. 15 Видѣвъше же архіерен и кѣнижници чюдеса. ѿже сътвори. і отроки зовѣща въ цр҃квѣ. і глѣжшта. Ѣсання снѣ-	25
		30

Стр. 1 ѿрѣмьника сав. 2 сътвориша остр. сав. 3 ꙗкоже остр. зор.;
 приведоста остр. сав. 5 въсѣдъ сав. 6 множиши зор. множайши асс.
 мнози сав. 7 на пѣти зор. 9—10 ходашти остр. 11—12 снѣу дѣдѣ
 остр. сав. ник. 15 и глѣхъ кто естъ сав. 20, 27 и 30 въ цр҃квѣ зор.
 остр. ник., но сав. 30 цр҃квѣ. 29 творѣше сав.

ВИ ДѢДВОУ. НЕГОДОВАША 16 И РѢША Е-
 МОУ. СЛЫШИШИ ЛИ ЧТО СИН ГЛ҃Ж-
 ТЪ. ІС҃ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ. ЕЙ. НѢСТЕ ЛИ
 Ч҃ЛИ НИКОЛИЖЕ. ЪКО ИЗ ОУСТЪ МЛА-
 ДНЕЧЬ И СЪСЖШТИХЪ СЪВРѢШИ-
 ЛЪ ЕСИ ХВАЛЖ. 17 І ОСТАВА ѡ ИЗИ-
 ДЕ ВЪНЪ ИЗ ГРАДА ВЪ ВИТАНИИЖ.
 І ВЪДВОРИ СЯ ТОУ .: К҃ .: 18 ЮТРО ЖЕ ВЪ-
 ЗРАШТЪ СЯ ВЪ ГРАДЪ ВЪЗЛАКА.
 19 І ОУЗРѢВЪ СМОКОВНИЦЖ ЕДИНЖ
 ПРИ ПЖТИ. ПРИДЕ КЪ НЕИ. І НИЧ҃СОЖЕ
 НЕ ОБРѢТЕ НА НЕИ. ТЪКМО ЛИСТЕВЪ
 ЕДИНО. І ГЛ҃А ЕИ. ДА НИКОЛИЖЕ ПЛО(ДА
 ОТЪ ТЕБЕ) НЕ ВЖДЕТЪ ВЪ ВѢКЪ. І АВЪЕ Н-
 СЪШЕ СМОКОВНИЦА. 20 І ВИДѢВЪШЕ ОУЧЕНИ-
 ЦИ ДНЕНША СЯ ГЛ҃ШТЕ. КАКО АВЪЕ ОУСЪШЕ
 СМОКОВНИЦА. 21 ОТЪВѢЩАЕЪ ЖЕ НС҃ РЕЧЕ И-
 МЪ. АМИНЬ ГЛ҃Ж ВАМЪ. АЩЕ ИМАТЕ ВѢ-
 РЖ И НЕ ОУСЖМАННТЕ СЯ. НЕ ТЪКМО СМОКО-
 ВНИЧЬНОЕ СЪТВОРИТЕ. НЪ АШТЕ И ГОРѢ
 СЕН РЕЧЕТЕ ДЕНГНИ СЯ. І ВЪВРЪСИ СЯ
 ВЪ МОРЕ ВЖДЕТЪ. 22 І ВСЕГО ЕГОЖЕ ВЪ-
 СПРОСИТЕ ВЪ МОЛИТВѢ ВѢРОУЮЩЕ ПРИ-
 ИМЕТЕ .: 23 І ЕГДА ПРИДЕ [ВЪ] ВЪ ЦР҃КВѢ. ПРИ-
 СТЖПИША КЪ НЕМОУ ОУЧАЩЮ. АРХІЕРЕЙ И
 СТАРЬЦИ ЛЮДЬСТИИ ГЛ҃ЦЕ. КОЕЖ ВЛА-
 СТИИЖ СИ ТВОРИШИ. І КТО ТИ ДАСТЪ ОБЛА-
 СТЬ СИИЖ. 24 ОТЪВѢШТАЕЪ ЖЕ НС҃ РЕЧЕ И-
 МЪ. ВЪПРОШЖ ВЪИ И АЗЪ ЕДИННОГО СЛОВЕ-

Стр. 1 сѣоу зогр. остр. ник. сав.; рекоша остр. 4 никои. чѣли зогр. остр. ник. 4—5 младеничъ остр. младѣнаць ник. 6 оставъ зогр. (т. е. оставъ). 8 оудвори са зогр. остр. ник., всели са сав.; оутро зогр. ютрѣ ник. 8—9 въ-звращаа зогр. ник. 9 възлака зогр. 10 възрѣвѣ ник. 13—14 что въ скобк., по подчищенному мѣлол. почеркомъ. 14—15 оусъше абие зогр. ник. 19—20 смоковѣничское зогр. 21 врѣси зогр. ник. 24 пришѣдѣшоу емоу зогр. въшьдѣшоу емоу ник. (вм. егда приде).

се. еже аште речете мѣнѣ и азъ вамъ
 рекъ. коеж властнѣхъ си творѣхъ. 25 крѣ-
 щенне ноаново отъ кждѣ вѣ. съ нѣсе ли
 ни отъ члѣкѣ. они же помѣшашѣхъ
 въ себѣ глѣжште. 26 аште речемъ съ не-
 все. по чѣто оубо не ѡсѡ емоу вѣрѣ. ф
 аште ли речемъ [отъ] отъ члѣкѣ. вон-
 мѣ сѡ народа. всѣхъ бо вѣко прѣка имѣ-
 тѣ ноана. 27 отъвѣштавѣше же нѣсѣи
 рѣша не вѣмѣ. рече имъ и тѣ. ни азъ
 глѣжъ вамъ. коеж властнѣхъ си тво-
 рѣхъ .: 28 Чѣто же сѡ мѣнитѣ вамъ. чѣкъ
 етерѣ имѣ двѣ чадѣ. і пришедѣ къ
 прѣвоу емоу рече. чѣдо нѣи дѣнесь дѣ-
 лан въ виноградѣ моемъ. 29 онъ же отъ-
 вѣштавѣ рече не хощѣхъ. послѣдѣ же 10
 расказахъ сѡ нѣе. 30 і пристѣпѣ къ дроутоу-
 моу рече такожде. онъ же отъвѣштавѣ рече
 азъ нѣжъ гѣи и не нѣе. 31 кѣ отъ обоѣхъ сътво-
 ри волю отъ чѣхъ. глѣша емоу прѣвѣ. 5
 глѣ имъ нѣсѣ амнѣ глѣжъ вамъ. вѣко мѣ-
 тарѣ и любодѣница карѣжтѣ вѣ. въ
 цѣрѣстѣхъ нѣжѣхъ. 32 приде бо ноанъ крѣсти-
 телѣхъ пѣтемъ праведѣномъ. і не ѡ-
 сте емоу вѣрѣ. мѣтарѣ же и любо-
 дѣхъ нѣхъ ѡсѡ емоу вѣрѣ. вѣхъ же видѣвѣше
 и не расказахъ сѡ послѣдѣхъ нѣти емоу
 вѣрѣхъ .: 33 Інѣхъ прѣтѣчѣхъ слышите.
 члѣкѣ вѣ домохъ нѣхъ. іже насади ви-
 ноградъ. і оплотомъ і оградѣ. і иско- 25
30

XXVII

Стр. 3 отъ кждѣ зор. шѣ коудоу ник. 6 между строк. прибав. кирил.
 буква. речеть намъ, въ зор. и ник. въ текстъ; асте зор. ник.; вѣрѣ емоу ник.
 8—9 имѣахоу ник. 11 областнѣхъ зор. 13 имѣше ч. д. зор. 17 при-
 стѣпѣвъ зор. 19 кон зор. 23 въ ц-е бѣже зор. 28 вѣрѣхъ зор. 29
 богатъ сѡ.

па въ немъ точноло. и созѣда въ не-
 мѣ стаѣпѣ. и въдастѣ-и дѣладе-
 лемъ. и отиде. 34 егда же приближи са
 врѣмѣ плодомъ. посѣла рабы свои.
 къ дѣлалелемъ. прияти плоды 5
 его. 35 емъше же дѣладеле рабы его
 ового виша ового же оубиша. ового же
 каменнемъ повиша. 36 пакы посѣла и-
 ны рабы. мѣножѣша прѣвѣхъ.
 и сътвориша имъ тожде. 37 послѣдъ же 10
 посѣла къ нимъ сѣнъ свои глѣ. оусра-
 маѣхъ са сѣна моего. 38 дѣладеле же
 егда оузрѣша сѣнъ. рѣша въ себѣ. съ
 есть наслѣдѣникъ. придѣте оуби-
 мѣ и. и оудрѣжимъ достоѣние его. 39 и е- 15
 мѣше и извѣса конъ из винограда.
 и оубиша и. 40 егда же оубо придетъ гнѣ
 кинограда. чѣто сътворитъ дѣладе-
 лемъ тѣмъ. 41 зѣлы зѣлѣ погоубитъ
 ѣ. и киноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣла- 20
 телемъ. иже въздадатъ емоу пло-
 ды въ врѣмена свои. 42 глѣ имъ нѣ.
 нѣсте ли чѣли николиже въ кѣнигахъ.
 камень егоже не врѣдоу сътвориша зи-
 ждѣштен. съ вѣстѣ въ глабѣ ж- 25
 глѣж. отъ бѣ вѣстѣ си. и есть дн-

Стр. 1—2 передъ слѣпъ пропуц. въ немъ зогр. асс. остр. 2 прѣдастъ
 сав. 3 приде (вм. приближи са) асс. сав. 4 вм. плодомъ: емати е сав. 5 и-
 матъ вина своего сав. 6 и 15 имъше зогр. остр. сав. 7 первое ового проп.
 сав.; дроугыа оуб. сав. 7—8 дроугааго кам. остр. овы же кам. сав. 10
 такожде остр. сав. 11—12 постыдаты са сав. 13 оузрѣвъше зогр. видѣвъ-
 ше сав., остр. оузрѣша но безъ кгда. 14—15 оубимъ и: такъ въ подл. (вм.
 оубиѣмъ и). 19 зѣлы зогр. сав.; въ подлин. надъ зѣлы прибавл. кирил. глѣше
 емоу. 20 ѣ проп. сав.; кинограда ассем. 23 николиже пропуц. сав. 24
 камене сав. не въ радуу асс. не въ радъ сав. 24—25 зиждѣштен пропуц.
 въ сав. кн., жиждѣщей остр. 25 и 26 се сав.; ижлж зогр. съ ж вм. оу, какъ
 и въ нашемъ т. 26 вм. бѣ: гѣ зогр. ассем. гѣ остр.

вѣна въ очию нашу. ꙗко ꙗко 43 Его ради
глаголю вамъ. ꙗко отъиметь сѧ отъ ва-
съ црствени бжне. и дастъ сѧ ѡбѣщаню.
твораштоу моему плодъ его 44 и падъ
на камене семь съкроушитъ сѧ. а на
немъже падеть сътвореть. 45 и слы-
шавъше архиперен и фарисен притчю
его. разоумѣша ꙗко о нихъ глаголаше. 46 и и-
скаше ѡни и. оубоуша сѧ народа по-
неже ꙗко пророка имѣахъ и.

5

XXII.

1 и отъвѣ-

10

штавъ ис рече имъ въ притчюхъ
глаголю ꙗко 2 (Оу)подобни сѧ црствени нбскою.
члвкоу црю. иже сътвори бракъ свою
своему. 3 и посла рабы своя при-
звати званыа на бракъ. и не
хотѣахъ прити. 4 Пакы посла и-
ны рабы. глаголюще званымъ
мъ се овѣдаю мои оутотовахъ. ю-
нцы мои и оупитѣнаа исколена и
всѣ готова. придѣте на бракъ.

15

20

5 ѡни же не рождаше отидѣ. оу на се-
ло свое оу на коупажъ свои. 6 а про-
чи имѣахъ рабы его досадиша имъ
и извѣша ѡ. 7 и слышавъ цр тѣ ра-
згнѣа сѧ и посла вою свою. погоу-
би оувица тѣ. и грады ихъ зажа-

25

XXVIII

Стр. 5 камня зогр. 12 Оу въ скобкахъ, потому что въ подл. нельзя про-
честъ. 15 и 20 на бракъ зогр. 17 вм. рѣцѣте въ подл. описка цѣцѣте.
19 оупитанаа остр. 21 небрѣгъше отидоша остр. 23 емѣше ассем.
24 ѣ проп. зогр. 25 своя вою остр. 25—26 въ ркп. погоуби, но глагол. т
какъ кажется позднѣйшая приписка.

же. 8 тѣгда гла рабомъ своимъ. бра-
къ оубо готовъ естъ. а зѣванни не
вѣша достоинни. 9 идѣте оубо на исхо-
дишта пѣтин. і елико аште овра-
штете призовѣте на бракъ. 10 і нше-
дѣше равн ти на пѣти. събѣраша въ-
сѣмѣже оверѣтѣ. зѣлѣны же и добры.
і исплѣниша бракъ възлежашти-
хъ. 11 Въшедъ же цѣркъ видѣтъ възле-
жащихъ. видѣ тоу чѣка не обѣчана
въ одѣванне брачъное. 12 і гла емоу
дроуже како въниде сѣмо. не имѣ
одѣваниѣ брачъна. онъ же оумалъ-
ча. 13 тѣгда рече цѣркъ слоутамъ.
съвѣзавѣше емоу рѣцѣ и ностѣ.
в(ъ)зъмѣте и. і кѣрѣсѣте въ
тѣмъж кромѣштьныжъ. тоу вж-
детъ плачь и скръжетъ зѣвомъ.
14 мѣноси во сѣтъ зѣванн. мало
же избраныхъ :. ꙗко :. 15 Тѣгда ше-
дѣше фарисѣини :. Оукѣтъ сътко-
риша на нѣ да обѣлѣстѣтъ і сло-
вомъ. 16 і посылаютъ къ
немоу оученикы свои.
съ родитѣны глѣжше
оучителю вѣмъ ꙗко
истиненъ еси. пѣти
бѣжю въ истинѣ оучиши. і ни о комъ-
же не родиши. не зѣриши во на лице чѣко-

5

10

15

20

25

Стр. 1—2 браца оубо оуготовани сѣтъ ассем. оуготованъ остр. 5 на
бракъ зор. асс.; призовите зор. 7 обрѣтоша остр.; добрыѣ остр. ассем.
8 наплѣниша остр. исплѣниша сѣ ассем. исплѣни сѣ зор. 11 и 13 одѣниѣ
остр. зор. 16 ꙗко възъмѣте стерлось. 17 кромѣштьныжъ остр. зор. ассем.
22 и обѣст. остр. зор. 23 посылаша сав. 25 съ родитѣлины сав.
28—29 не брѣжеша ни о чѣмъже остр. не род. ни о к. ассем. не печеша сѣ
ни о чѣсомъже сав. 29 лица ассем. сав.

мѣ. 17 рѣци оубо намѣ чѣто ти сѣ мѣ-
 нитѣ. достоинно ли естѣ дати кинѣ-
 сѣ кесареви или ни. 18 разоумѣеѣ же
 ис. лжбавѣство ихѣ рече. чѣто
 ма окоушадате ꙗпокрити. 19 покажите 5
 ми скамзѣ кинѣсьнѣ. они же при-
 нѣса емоу пѣназѣ. 20 онѣ же глѣ имѣ чи
 естѣ образосѣ и написание. 21 глѣша
 емоу кесаревѣ. тѣгда глѣ имѣ. вѣ-
 здадите оубо кесарева кесареви. ꙗ
 бѣжитѣ бѣги .: ꙗ .: 22 ꙗ слышавѣше
 дивнѣша сѣ. ꙗ оставѣше и отидѣ. ꙗ .:
 23 Въ тѣ день пристѣпнѣша къ нѣмоу глѣж-
 ште садоукен. не вѣти вѣскрѣше-
 ннѣ. ꙗ вѣпросиша и 24 глѣжште. оучите- 15
 лю мози рече. аште кѣто оумьретѣ
 не имѣ чадѣ. да понметѣ братрѣ
 женѣ его. ꙗ вѣскрѣситѣ сѣма бра-
 тра своего. 25 вѣ же вѣ насѣ седмѣ
 братринѣ. ꙗ прѣкѣы оженѣ сѣ оумь-
 рѣтѣ. ꙗ не имѣ сѣмене. остави 20
 же женѣ своѣхъ братроу своему. 26 та-
 кожде и вѣторѣ. и трети до седма-
 ого. 27 послѣжде же ихѣ вѣсѣхѣ оу-
 мьрѣтѣ и жена. 28 вѣ вѣскрѣше- 25
 ннѣ оубо. котораго отѣ се-
 дми вѣдетѣ жена.
 вѣси во имѣша ѣ. 29 отѣ

Стр. 2 достоинѣ ли ассем. 3 к. ꙗреви или ни асс. ꙗрю кин. или ни сав.
 4 помѣшлѣннѣ ихѣ *остр.* 5 искоуш. сав. ассем. *остр.*; лицемѣри сав.; пока-
 жѣте *остр.* сав. 6 образѣ кин. асс. цѣтѣ кинѣсьнѣж *остр.* 6—7 принесѣша
остр. сав. 7 цѣтѣ *остр.* 7—8 что е дѣло се и написание сав. 9 ꙗрво сав.
 кесаревѣ ассем. кесарево *остр.* 10 ꙗрва ꙗреви сав. к. кесарю ассем. кесаро-
 ваа к. *зогр.* 11 бѣу *остр.* *зогр.* 12 его сав.; отидѣша *остр.* 18—19 братроу
 своему *зогр.* 26 ихѣ (вж. отѣ седми) *зогр.*; вѣ отѣ буква о прип. надѣ строкою.

вѣщаеъ же нѣкъ рече и-

XXIX мѣ. блаждѣте не вѣдаждѣте къ нѣмъ.
 ни силы бѣжнѣа. 30 въ въскрѣшенне во
 ни женатъ сѣ ни посагажѣтъ. нѣ ꙗко
 анѣи бѣжнѣи ннѣсе [сж] сжѣтъ. 31 о въскрѣ-
 шени же мрътеуѣхъ. нѣсте ли чѣ-
 ли. реченааго вамъ бѣмъ глѣжце-
 мъ. 32 азъ есмъ бѣ авраамъ. ꙗ вогъ
 нсаковъ. ꙗ бѣ нѣковъ. нѣсть бѣ
 мрътеуѣхъ нѣ живѣуѣхъ. 33 ꙗ слыша-
 вѣше народи днѣлѣхъ сѣ о оучении его.
 34 Фарисен же слышавѣше ꙗко срами
 садоукеѣа. събѣрашѣ сѣ въ коупѣ. .:.
 35 ꙗ въпроси отъ ннѣхъ. законооучите-
 лѣ нскоушавѣи и глѣа. 36 оучителю. ка-
 ꙗ заповѣдѣ естъ большѣи въ зако-
 нѣ. 37 ꙗже рече емоу. възлюбѣши
 га ба твоего. вѣсѣмъ срдѣцемъ
 твоимъ. и вѣсеи дѣшеи своеи.
 ꙗ вѣсеи мѣслаи твоеи. 38 си
 естъ прѣва и большѣи заповѣдѣ.
 39 кътора же подобѣна еи. възлю-
 биши нскрѣнѣго твоего ꙗко са-
 мъ сѣ. 40 къ сею овою заповѣдию.
 весь законъ и пророци висѣтъ. .:.
 41 Събѣраномъ же фарисеомъ. въпро-
 си ѣа нѣкъ 42 глѣа. что сѣ вамъ мѣни-
 тъ о хѣв. чи естъ снѣ. глѣашѣ емоу

5

10

15

20

25

Стр. 3 въ вѣс-ни зогр. ник. 5 бѣжнѣи проп. зогр. 13 въ коупѣ ник. 14
 въпр. и единъ отъ зогр. ник.; законъникъ остр. сав. ассем. 15 иск. его и по-
 клони сѣ емоу глѣа сав. 16 естъ пропуц. зогр. остр. сав. ник.; б. в. з. естъ асс.
 17 възлюби зогр. сав. 18 свѣго остр. сав. 19 своимъ остр. сав.; твоиѣ
 остр. ассем. 20 се зогр. 21 прѣваи остр. зогр. асс. ник.; большѣи остр.
 большѣа ассем. велика зап. сав. 22 и се другамъ п. еи сав.; сеи остр. 23
 ближнѣаго остр., възлюби бл. св. сав. 24 сею об. з. сав. 27 ихъ сав.

ДАКЪДѢВЪ. 43 ГЛА ИМЪ КАКО ОУБО ДА-
КЪДАЪ. ДХМЪ НАРИЦААТЪ І ГА
ГЛА. 44 РЕЧЕ ГЪ ГЕНИ МОЕМОУ. САДИ О
ДЕСНЖЖ МЕНЕ. ДОНДЕЖЕ ПОЛОЖЖ
КРАГЪ ТВОЯ. ПОДЪНОЖИЕ НОГАМА
ТРОИМА. 45 АЩЕ ОУБО ДѢДЪ ДХОМЪ ГА НА-
РИЦАЕТЪ І КАКО ЕМОУ ЕСТЬ СЪНЪ. 46 І НИКЪ-
ТОЖЕ НЕ МОЖААШЕ ОТЪКЪШТАТИ ЕМОУ
СЛОВЕСЕ. НИ СЪМЪ КЪТО ОТЪ ДАНЕ ТО-
ГО ВЪПРОСИТИ ЕГО КЪ ТОМОУ ∴ К. 3 ∴.

5

10

XXIII.

1 ТЪГДА НС ГЛА КЪ НАРОДОМЪ. И ОУЧЕНИ-
КОМЪ СВОИМЪ 2 ГЛА. НА МОСЪОНЪ СЪДА-
ЛИЦИ СЪДЖ КЪНИЖЪНИЦИ И ФАРИСЕН.
3 ВЪСЪ ОУБО ЕЛИКО АШТЕ РЕКЖЪ КАМЪ
БАЮСТИ. СЪБАЮДАТЕ И ТВОРИ-
ТЕ. ПО ДѢЛОМЪ ЖЕ НХЪ НЕ ХОДИТЕ.
ГЛѢЖЪ БО И НЕ ТВОРАТЪ. 4 СЪБИРА-
ЖЪ ЖЕ ВРѢМЕНА ТАЖЪКА И НЕ ОУДО-
БА НОСИМА. І ВЪЗАЛАГАЖЪ НА
ПЛЕШТА ЧЛѢСКА. А ПРЪСТОМЪ
СВОИМЪ НЕ ХОТАТЪ ДВИГНЖТИ НХЪ.
5 ВЪСЪ ЖЕ ДѢЛА СВОѢ ТВОРАТЪ ДА КИ-
ДМИ ВЪДЖЪ ЧЛѢКЪ. РАШИРЪ-

15

20

Стр. 2 ГЪ нар. и *зогр. асс.* ГА КГО нар. *остр. сав.* 3 ГЮ *зогр. асс.* 5
ПОДЪНОЖИЮ *остр. сав.* 6—7 ДХОМЪ нар. ЕГО ГА *сав.* АЩЕ БО Д. ГА нар. и. *остр.*
7 СЫНЪ ЕМОУ ЕСТЬ *ассем.* 8 МОЖААШЕЪ *зогр.*; ЕМОУ ОТЪВ. *зогр. остр. ник.*;
НИК. ЕМОУ МОЖ. ОТ. СЛОВО *сав.* НИК. НЕМОЖ. ОТЪВ. СЛОВЕСИ *асс.* 9 И НИ СЪМЪАШЕ
НИКТОЖЕ *сав.* 10 НИКОГДАЖЕ (ВМ. КЪ ТОМОУ) *сав.* 12 МОУСЕОВЪ *зогр.* 13
СЪДОУТЬ *ник.* СЪДОША *ассем. остр.* 14 АШТЕ *проп. асс.*, ВЪСА ОУБО АЩЕ РЕКЖ
остр. 16 ХОДЪ ПО ПОДЧИЩЕННОМОУ УЛОУ. БУКВАМИ, НО ПОЗДНЪИШИМЪ ПОЧЕРКОМЪ:
ТВОРИТЕ *зогр. асс. остр.* ТВОРЪТЕ *ник.* 17—18 СЪВАЗАЖЪ *зогр. остр. ник.* 19
ВЪСКЛАДАЖЪ *зогр. ник. асс. остр.* 20 ЧЛОВЪКОМЪ *ник.*

	жтъ же хранилишта своѣ. и вели-	
	чають подѣметы. въскри-	
	ѣ ризъ своихъ. 6 любятъ же прѣ-	
	ждевъзлюбленіе на вечерѣхъ.	
	и прѣждесѣданіе на сонѣмишти-	5
	хъ. 7 и цѣлованіе на трѣжиштихъ	
	и нарицати сѧ отъ чѣлкъ равѣи.	
	8 кѣ же не нарицаете сѧ равѣи.	
	единъ бо есть вашъ оучитель	
	хъ. всѧ же вы братръѣ есте	10
	9 и отъца не нарицаете себѣ на зе-	
	ми. единъ бо есть отѣцъ вашъ.	
XXX	иже есть нѣбсхъ. 10 ни нарицаете сѧ на-	
	ставьници. ꙗко наставникъ вашъ	
	единъ есть. 11 а болен васъ да вѣде-	15
	тъ вамъ слоута. 12 Я иже възнесетъ	
	сѧ съмѣритъ сѧ. и съмѣрѣян сѧ въз-	
	несетъ сѧ .: ѿ. 13 Горе вамъ кѣни-	
	гъчныѧ. и фарисѣи. и ꙗпокрити.	
	ꙗко сънѣдаете домъ въдоки-	20
	цъ. и виноуж далече молитвъ	
	творяще. сего ради примете ли-	
	ше осужденіе. 14 Горе вамъ кѣникъ-	
	чныѧ и фарисѣи. лицемѣри. ꙗко	
	затварѣете црѣвѣи нѣское	25
	прѣдъ чѣлкъ. вы бо не въходи-	
	[ди]те. ни въходаштихъ оста-	
	вѣѣте вънити. 15 Горе вамъ кѣ-	
	нигъчныѧ и фарисѣи ꙗпокрити.	

Стр. 1—2 вел. се ник. 2—3 въскрилиѣ проп. остр. 5 на съборищихъ
7 нарицають сѧ зор. 7 и 8 оучители ассем. 8 не нарицаете сѧ остр.
9 оучитель вашъ остр. 10 братиѣ ассем. остр. 11 не нарицаете себѣ
остр. 13 нарицаете остр. зор. 15 послъ есть надъ стр. кир. прип. хъ;
болии зор. остр.; въ васъ остр. 16 иже бо асс. 17 а съмѣр. асс. 25
бѣжия зор.

ѣко прѣходите море и соушж сътвори-
 рити единого пришельца. і егда
 вждетъ творите и сѣна ѣоньнѣ
 соутоувѣнша вастъ. 16 Горе вамъ во-
 жди слѣпни глѣжштен. іже аще
 5
 каънетъ сѣ црѣкѣѣ. ничтоже
 естъ. а иже каънетъ сѣ златомъ
 црѣкѣѣмъ длѣженъ е-
 стъ. 17 воуи и слѣпни. кто волен
 естъ. злато ли ли црѣкѣѣ. свѣца-
 10
 ѣщнѣ злато. 18 і иже аще каъне-
 тъ сѣ оларемъ. ничтоже естъ.
 а иже каънетъ сѣ даромъ иже е-
 стъ врѣхоу его. длѣженъ естъ.
 19 воуи и слѣпни . . что во естъ воле.
 15
 даръ ли или оларъ свѣцаѣи даръ.
 20 каънѣи сѣ оубо оларемъ каъне-
 тъ сѣ имъ и сжштинимъ врѣхоу его.
 21 і каънѣи сѣ црѣкѣѣ. каънетъ сѣ
 еѣж и жнежштимъ къ неи. 22 і каъ-
 20
 нѣи сѣ нѣсѣмъ. каънетъ сѣ прѣ-
 столомъ. бѣнемъ. і сѣдѣщимъ
 на немъ .: 23 Горе вамъ кѣнигѣчнѣи
 и фарисѣи. анцѣмѣри. ѣко отъде-
 сѣтъствоуете мѣтж и копрѣ. і
 25
 кѣминѣ. і остависте тѣжѣшаа
 закона сѣдѣ и милость и вѣрж.
 си же подобаше сътворити. і
 тѣхъ не оставити. 24 Вожди слѣпни.
 оцѣждаѣщен мѣшницѣ. а кѣль-
 30
 бѣдѣ поглѣштаѣще. 25 Горе ка-

Стр. 3 створите *зогр.*, геенѣ *зогр.* 4—5 *вождие зогр.* 9 *болии зогр.*
 15 *боле естъ зогр. ник.* 17 *оубо проп. зогр. ник.* 25 *метвоу ник.* 26 *ки-*
минѣ зогр. коумень ник. 29 *вождие зогр.* 30 *оцѣштаѣште ник.; мѣшица*
зогр. моушице ник. 30—31 *вельбѣдѣ зогр.*

мъ кѣнижъници и фарисей ѱпо-
крити. ꙗко очиштаате вънѣшъ-
нее стѣклъници. ꙗ паропсидѣ.
жтрѣждж же сжтъ. пльни хъ-
штеннѣ. ꙗ нечистоты .: 26 Фарисею
слѣпе. очисти прѣжде вънж-
трѣнее стѣклъници. ꙗ поропсидѣ
да вждетъ и вънѣшнее има чи-
сто .: 27 Горѣ вамъ кѣнижъници и
фарисѣи ѱпокрити. ꙗко подобн-
те са гровомъ покапъненомъ.
ѡже вънѣждж оубо сжтъ красъ-
ни. вънжтрѣждж же пльни сж-
тъ костни мрътвѣынхъ. ꙗ въ-
XXXI сѣкомъ нечистоты. 28 тако и въ вънѣжъ-
доу оубо авлѣате са члѣкомъ пра-
ведъни. вънжтрѣждоу же есте пль-
ни лицемѣриѣ и безаконнѣ .: 29 Горѣ ва-
мъ кѣнижъници и фа(ри)сѣи ꙗ ѱпокрити.
ꙗко зиждете гровы пророческыѣ
ꙗ красите раку праведныхъ 30 ꙗ
глѣте. аште бимъ были въ дъни
отецъ нашихъ. не бимъ оубо овецъ-
ници имъ былъ въ крѣви пророкъ.
31 тѣмъ же сами съѣдѣтельствоу-
ете севѣ. ꙗко снове есте извевѣши-
хъ прѣкы. 32 ꙗ въ испльните мѣрж
отецъ вашихъ. 33 змиѣи ницъдѣ ехъ-
дънова како оубѣжите отъ сжда ꙗе-

Стр. 3 и 7 фароспиди ник. 4 пл. сжтъ зойр. 8 вънѣшнее зойр. 9 кѣнигъчѣа зойр. ник. 10—11 оуподобисте са никол. а. 16 и 23 оубо проп. въ зойр. ник. (23 оубо чит. въ остр.). 18 лицемѣрствитѣ зойр. 19 и на слѣд. стр. 3 кѣнигъчѣа зойр. ник. остр. асс.; лицемѣри (вм. оупокрити) остр. 22 и 23 бѣхомъ остр., ник. 22 бимъ, 23 бихомъ. 23—24 были общ. остр. 25 сами проп. въ остр. 27 испльните ник. наплъните остр. 29 сжда безъ отъ остр.; геонъскаго зойр. остр.

онъскаго. ∴ 34 Гего ради се азъ съ-
 лижъ къ вамъ прѣкы и прѣмждры.
 і кѣнижъники. і отъ нихъ оубиете.
 і пропънете. і отъ нихъ вьете на
 сонъмиштихъ вашихъ. і иждене-
 те отъ града къ граду. 35 да приде-
 тъ на вы вьсѣка кръвь праведъ-
 на. проливаемая на земли. отъ
 крове авела праведънааго. до кръ-
 ве захаріа сѣна караунина. егоже
 оубисте между црквижъ и олта-
 ремъ. 36 аминъ глѣжъ вамъ. приджтъ
 вьсѣ сн на родосъ 37 ∴ Ірме. избивкы
 прѣкы. і каменнемъ побиваѣа.
 посланъа къ тебѣ. колы кра-
 ты вьсхотѣхъ съвѣрати ча-
 да твоѣ. ѣкоже съвираатъ кокошь
 птенъца своѣа подъ крилѣ. і не вь-
 схотѣсте. 38 се оставлѣетъ сѣ ка-
 мѣ домъ вашъ поустѣ. глѣжъ бо ва-
 мѣ не имате видѣти мене. донде-
 же речете. блгнѣ градъ въ имѣ
 гнѣ ∴

5

10

15

20

XXIV.

1 і ишедъ нс. и-цркве идѣаше. і
 пристѣпниша къ нему оученици его

Стр. 1 се проп. зогр. 2 въ подл. и надъ строк. 4 распъете ассем.
 остр.; тепете асс. остр. ник. оутепете зогр. 5 съборащихъ остр. 7—8
 праведника зогр. 8 земѣ зогр. земли остр. 9 крове остр. ник. 12
 въ приджтъ буква ж по подчищенному, но почерк. глагол. 13 въ Ірме буква р
 прибавл. надъ строкою; надъ Ірме кирил. прип. іме пкріме; избивъшиѣ зогр.
 асс. остр. ник. б. (ник. а = нашему). 14 побиваѣащи зогр. асс. остр. ник. 17
 лажѣ асс. (проч. кокошь). 18 крелины ник. 24 въ началъ строки при-
 писано большое глагол. І, но почеркъ позднѣйшій.

показати емоу зѣданиѣ црѣкѣнаѣ.

2 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. не видите ли въсѣхъ сихъ. аминь глѣж

вамъ. не иматъ съде остати ка-

мень на каменн. ѡже не разоритъ

5

са .: 3 Оѣдѣшту же емоу на горѣ елео-

оньсцѣ. пристѣпнша къ немоу оу-

ченници его единомуу глѣще. повѣжда

намъ когда си вѣждѣтъ. и что е-

сть знаменне твоего пришествен-

10

ѣ и коньчанне вѣка. 4 и отъвѣшта-

въ исрече имъ. Блюдѣте са ни-

ктоже васъ да не прѣльститъ.

5 мѣнози бо приждѣтъ въ има

мое глѣще. азъ есмь хъ. и мѣ-

15

ногы прѣльстятъ. 6 оуслѣшати

же имате брани. и слышаниѣ

брании видите. не оужасанте са.

подобаетъ бо въсѣмъ быти.

нъ не тогда есть коньчина. 7 въ-

20

станетъ во ѡзѣкъ на ѡзѣкъ. и

цѣство на цѣство. и вѣждѣтъ

гладн и пагоубы. и тржси по-

XXXII мѣста. 8 въсѣ же си начало болѣзнии.

9 Тѣгда прѣдѣдѣтъ въи въ скръбь.

25

и оубѣждѣтъ въи. и вѣдете ненави-

димн въсѣмн ѡзѣкы. имене мо-

его ради. 10 и тѣгда събѣлзнятъ са.

мь(но)зи. и дроутъ дроута прѣдѣстѣ

и възненавидѣтъ дроутъ дроута.

30

Стр. 4 ост. съде ассем. остр. 5 на камене зогр. 8 гл. единому асс. единн гл. зогр. 9 се бждетъ сав. 11 коньчина зогр. ник. коньчания остр. 12—13 да ник. в. не прѣл. зогр. асс. остр. ник. сав. 16 оуслѣш. такъ въ подл. оуслѣшните сав. 17 оуслѣшания сав. 19 в. симъ зогр. сав. симъ в. асс. 24 болѣзнемъ ассем. 25 на скръбь зогр. 29 въ подлинникъ мѣзи съ надстрочнымъ кирил. во.

оубо съпсѣса въсѣка плѣтъ. За и-
 зѣбраныѣ же прѣкратѣтъ сѧ дѣ-
 не ти. 23 тѣгда аште кто вамъ рече-
 тъ се съде х̑ъ ли съде. не имѣте вѣ-
 ры. 24 Въстанѣтъ во лѣжи хръсти
 и лѣжи прѣци. и дадѣтъ знамени-
 ѣ велиѣ и чюдеса. ꙗко прѣвѣсти-
 ти. аште естъ възможъно изѣвѣ-
 раныѣ. 25 се прѣжде рѣхъ вамъ. 26 а-
 ще же рекѣтъ вамъ. се въ поусты-
 ни естъ. не изидѣте. се въ съкро-
 виштихъ не имѣте вѣры. 27 ꙗкоже
 во маѣни исхѣдитъ отъ вѣсто-
 къ. и авѣѣтъ сѧ до западъ. та-
 ко вѣдетъ и пришествие сѧ члѣчъ-
 скааго. 28 идеже во аште вѣдетъ
 троупъ. тоу съверѣтъ сѧ оръли.
 29 авне же по скръви дѣнии тѣхъ.
 сѧньце мръкнетъ. и лоуна не
 дастъ свѣта своего. и звѣзды
 съпадѣтъ с нѣсе. и снѣгы небе-
 скыѣ двигнѣтъ сѧ. 30 и тѣгда а-
 вѣтъ сѧ знаменне сѧ члѣчъ-
 скааго на нѣсе. и тѣгда възпла-
 чѣтъ сѧ въсѣ колѣна земаѣска-
 ѣ. и оузыратъ сѧ члѣчскааго.
 градъ [дж]шта на облацѣхъ небе-
 сьскыхъ. съ силоу и славою
 XXXIII велией. 31 и посѣлетъ ангѣлы съ
 гласомъ велиемъ трѣбънымъ.

Стр. 4 или остр. 9 рекохъ остр. 11 не идѣте ассем. зогр. сав.
 11—12 въ съкровѣхъ зогр. сав. въ кровѣхъ остр. ассем. 14 до запада сав.
 15—16 и 26 чловѣча ассем. 19 ѡць зогр. 21 испад. зогр. 21—22 снѣгы
 бо небес. асс. . 24 на нѣси остр. асс. 25 земаѣаа асс. 27 вѣдѣща остр.
 29 свок прип. кир. надъ строкою къ слову авѣгы, въ прочиѣхъ пам. въ текстъ,
 только сав. кн. безъ нея. 30 трѣбъномъ асс. сав.

1 съберетъ избѣраныѣ его. отъ
 четырь вѣтрѣ. отъ кнѣцѣ нѣсѣ
 до конецъ ихъ .: 32 Отъ смоковъни-
 (ца) же наоучите сѣ притѣчи. егда
 (оу)же вѣѣ еѣ бждетъ (мла)да и ли-
 стѣе прозвене(тъ). вѣс)те ѣко
 близ(ъ) естѣ жѣтва. 33 такожде
 и вѣ. (егда оу)зѣ)рите вѣсѣ си. вѣ-
 (дите ѣко близѣ естѣ) при двѣре-
 (хъ. 34 аминѣ глѣж ва)мѣ ѣко не ми-
 (мо нде)тъ ро(досѣ). донѣдеже вѣсѣ
 (си) бждѣтъ. 35 нѣо и землѣ ми-
 мо ндетъ. а словеса моѣ не мимо
 ндѣтъ. 36 а о дѣни томѣ и о годинѣ
 тои никтоже не вѣстѣ. ни анѣли
 нѣсци. тѣкмо отѣцѣ единѣ. 37 ѣко-
 же во во дѣни ноевѣ. тако бжде-
 тѣ и въ дѣни сѣа члѣвческаго.
 38 ѣко во вѣхѣ въ дѣни прѣжде по-
 топа. ѣдѣще и пѣжште. женѣце
 сѣ и посагажште. до негоже дѣне
 кѣниде ное къ ковчегѣ. 39 1 не оцю-
 тиша донѣдеже приде вода и къ-
 зѣтъ кѣсѣ. тако бждетъ и при-
 шестене сѣа члѣвческаго. 40 тѣ-
 гда дѣва бждете на селѣ. еди-
 нѣ поемажѣтъ. а дроугѣ оста-
 каѣтъ сѣ. 41 дѣвѣ мѣлѣжци
 къ жрѣнѣвахъ. едина поемае-

5

10

15

20

25

Стр. 1 съберѣтъ всѣ проч. 3 отъ смоковъна сав. 12 зѣмѣа сав.
 12—13 мимо идете асс. 14 о часѣ остр. 17 быстѣ въ дѣни сав. 18 въ
 пришьствѣи с. ч. остр. пришьствѣи с. ч. сав. 21 дѣни асс. 23 потопъ
 асс. остр. 24—25 въ приш. зор. остр. 25 чловѣча асс. 26 бждѣта зор.
 остр. сав. 27 поемлетѣ сѣ зор. асс. сав.; и единѣ зор. Все, что на этой
 страницѣ въ скобкахъ, того нельзя проч. въ подлинникѣ отъ стертаго чернила.

тѣ сѧ и еди́на оставѣ́ати сѧ. 42 бѣ-
 дите оубо ꙗ́ко не вѣ́сте въ кѣ́ж го-
 динѣ ꙗ́ко ва́шъ при[де]де́тъ. 43 се же вѣ-
 дите. ꙗ́ко аще би вѣдѣ́лъ гнѣ́ храма.
 въ кѣ́ж стражъ тѣхъ приде́тъ. 5
 вѣдѣ́лъ оубо би. ꙗ́ко не би оставилъ
 подѣ́рѣти храма своего. 44 сего ра-
 ди и вы бѣ́дите готови. ꙗ́ко въ
 ны́же не мѣ́ните ча́сть. си ꙗ́ко
 приде́тъ .: ꙗ́ко .: 45 Кто оубо е́сть вѣ́ръ-
 ны рабъ и мѣ́дръ. его́же поста-
 ви́тъ надъ домо́мъ своимъ. да
 дастъ имъ въ вѣ́мѣ пи́шѣ и-
 хъ. 46 блаженъ рабъ тѣхъ. его́же при-
 ше́тъ ꙗ́ко свои обра́щетъ тако тво-
 ра́шѣ. 47 а́минь глѣ́ж вамъ. ꙗ́ко на-
 дѣ́ въ вѣ́мѣ имѣ́ниемъ постави́-
 ты-и. 48 а́ще ли рече́тъ зѣ́лы
 рабъ въ срѣ́дѣ своемъ. къ снѣ-
 тѣ мои́мъ гнѣ́ при́ти. 49 ꙗ́ко нача́нетъ би-
 ти клеветѣ́ты свои. вѣ́сти же и
 пити съ пи́вницами. 50 приде́тъ
 гнѣ́ раба того. въ де́нь въ ны́же
 не чае́тъ. ꙗ́ко въ ча́сть въ ны́же не
 вѣ́стѣ. 51 ꙗ́ко протеше́тъ ꙗ́ко полѣ́ма.
 ꙗ́ко ча́сть его съ ꙗ́ко криты поло-
 житъ. тоу бѣ́детъ пла́чь и
 ск(р)ѣ́жетъ зѣ́вомъ .:

5

10

15

20

25

Стр. 2—3 въ кѣ́й ча́сть *остр.* 3 то же *остр.* 4 и 6 бы *остр.*, храмоу
остр. храминѣ *сав.* 7 подѣ́копати *остр.*, храминѣ *своемъ* *остр.* *асс.* 9 чло-
 вѣ́чь *асс.* 10—11 вѣ́ръны р. и мѣ́дръ *сав.* 11—12 постави́тъ *остр.* 12
 къ ꙗ́ко *прип.* кирил. надѣ́ *строк.* ꙗ́ко. 14 тѣ рабъ *сав.* 17 къ имѣ́ниемъ
прип. кирил. своимъ, домо́мъ своимъ *сав.* 19 *сав.* *согл.* съ *нашимъ*, *остр.* *зогр.*
 рабъ тѣхъ, *асс.* работ. 19—20 моудитъ *зогр.* *асс.* *остр.* *сав.* 23 въ ны́же или
 въ ны́же, *опредѣ́лѣть* *трудно.* 26 съ лицемѣ́ры *остр.* 28 въ *ружѣ*. скѣ́жетъ.

XXV.

1 Тѣгда оу-

ПОДОБИТЬ СЯ ЦѢРѢВЕНЕ НѢСКОЕ
ДЕСАТИ ДѢВЪ. ѲЖЕ ПРИМѢША
СВѢТИЛЬНИКЪ СВОЯ. ИЗИДЖ

XXXIV ПРОТИВОУ ЖЕНИХОУ 2 ПАТЬ
ЖЕ БѢ ОТЪ НИХЪ БОУИ. 1 ПАТЬ МЖДРЪ.

5

3 БОУЯ БО ПРИЕМѢША СВѢТИЛЬНИ-
КЪ СВОЯ. НЕ ВЪЗАША СЪ СОБОЖ
ОЛЕА. 4 А МЖДРЪЯ ПРИАША ОЛѢИ.

БѢ СЪСЖДѢХЪ СЪ СВѢТИЛЬНИКЪ
СВОИМИ. 5 КЪСНАЩОУ ЖЕ ЖЕНИХОУ. ВЪ-
ЗДРѢМАША СЯ ВСА И СЪПАДѢХЪ. 6 ПО-

10

ЛОУ НОШТИ ЖЕ ВЪПАЛЪ БЫСТЪ. СЕ
ЖЕНИХЪ ГРАДЕТЬ. ИСХОДИТЕ ВЪ
СѢРѢТЕННЕ ЕГО. 7 ТѢГДА ВЪСТА-

ША ДѢВЫ ТЫ ВСА. И ОУКРАСИША
СВѢТИЛЬНИКЪ СВОЯ. 8 БОУЯ РѢША

15

МЖДРЪИМЪ. ДАДИТЕ НАМЪ ОТЪ
ОЛѢА КАШЕГО. ЧѢКО СВѢТИЛЬНИЦИ
НАШИ ОУГАСАЮТЪ. 9 ОТЪКѢШТАША

ЖЕ МЖДРЪЯ ГЛѢЖИША. ЕДА КАКО
НЕ ДОСТАНЕТЪ НАМЪ И ВАМЪ. 10

20

ИДѢ-
ТЕ ЖЕ ПАЧЕ КЪ ПРОДАВЦИМЪ И КОУ-
ПИТЕ СЕБѢ. 10 ИДЖИТАМЪ ЖЕ ИМЪ
КОУПИТЬ ПРИДЕ ЖЕНИХЪ. 1 ГОТОВЫ-

Стр. 1 оуподоби ся *остр. сав. зогр.* 2 приемѣша *асс. приаша сав.* 3 и изидѣ *сав. изидоша зогр.* 4 противоу, такъ и *сав., проч. противѣ;* послѣ женихоу *выскоблено д. б. и невѣстѣ, какъ въ зогр. асс. сав.* 6 боуѣа бо примѣша *остр. сав.* 8 приаша съ собож олѣи *асс. елѣа-елѣи остр.* 10 моудаштоу *зогр. ассем. остр. сав.* 13 идетъ *остр.* 15 вса д. ты *зогр. остр. сав. (идѣ тыа), асс. проп. вса.* 16 а боуѣа *зогр. а боуѣа рекоша остр. сав., въ нашемъ текстѣ къ боуѣ надстр. кирил. приписка к же.* 21 вамъ и намъ *зогр. асс. остр. (сав. соил. съ нам.).*

ыа вѣнидж съ нимъ на бракъ. і
 затворены бѣша двѣри. 11 по-
 слѣдъ же придж и прочыа дѣвы.
 глѣжциа гн гн отъверъзи намъ. 12 о-
 нъ же отъвѣштавъ рече: аминь 5
 глѣж вамъ. не вѣмъ васъ. 13 ба-
 дите оубо ꙗко не вѣсте дѣни ни ча-
 са .: ꙗко .: 14 ꙗкоже бо члвкъ отъхода
 призька своихъ рабы. і прѣда-
 стъ имъ имѣние свое. 15 і овозмоу 10
 же дастъ пать талантъ. ово-
 моу же дѣва. овозмоу же единъ. ко-
 моуждо противѣ силѣ своей. і
 отиде абие. 16 шедъ же приметъ .д̄
 талантъ дѣла о нихъ. і прио- 15
 вѣрте дроутѣжъ .д̄ талантъ. 17 та-
 ко и же дѣва. приовѣрте дроутаѣ
 дѣва. 18 а приметъ единъ. шѣдъ
 раскопа землѣж. і съкры съре-
 бро гна своего. 19 по мнозѣхъ же 20
 врѣменехъ приде гъ рабъ тѣхъ.
 і сътаза са съ ними о словеси.
 20 і пристѣплъ приметъ .д̄ талантъ-
 ть. принесе дроутѣжъ .д̄ талантъ-
 ть глѣ. гн пать талантъ ми е- 25
 си прѣдалъ. се дроутѣжъ .д̄ тала-

Стр. 1 вѣнидоша остр. 3 придоша зогр. остр. сав. 6 вѣдѣ зогр. сав.
 остр. (но остр. на параллельн. мѣстѣ вѣмъ); дѣне ассем. сав. остр. (но остр. на
 параллельн. мѣстѣ дѣни). 7—8 къ слову ни часа приписано вдоль страницы
 кирил. букв. въ нь же снѣ члвчѣскы приде, эти слова въ остр. сав. внесены въ
 текстъ (такъ и въ иныхъ греч. рукописяхъ). 9 рабы св. ассем. сав. 9—10
 дастъ зогр. 12—13 комоужде асс. къждо сав.; свои сиѣ остр. 16—17
 такожде зогр. остр. ассем. сав. 17 в̄ примъ сав. 18 примъ зогр. приметъ
 остр. 19 земѣж сав. 20—21 п. мнозѣ ж. врѣмени асс. остр. 22 и съ-
 стаза са остр.; о сл. съ ними асс. остр. 23 и на слѣд. стр. 5—6 пристѣплъ
 зогр. 26 далъ асс.

нѣтъ приобрѣтъ и ми. 21 рече емоу
 гѣ его. добры рабе и благы и
 вѣрне о малѣ вѣ вѣренъ. надъ
 мѣногы тѣ поставяж. вѣни-
 ди въ радость гѣ твоего. 22 пристж-
 нь же и приемъ дѣва таланъ-
 та рече. гѣ бѣ таланъта ми еси
 прѣдалъ. се другаѣ дѣва при-
 оверѣтъ и ма. 23 рече емоу гѣ его. до-
 бры рабе благы и вѣрне. 10
 о малѣ вѣ вѣренъ надъ мѣногы
 тѣ поставяж. вѣниди въ радо-
 сть гѣ твоего. 24 пристжнь же и
 приемъ единъ таланътъ ре-
 че гѣ. вѣдѣхъ тѣ тѣко жестокъ еси
 15
 чѣкъ. жьна надеже нѣси сѣлъ и
 събирая иждоу же не расточъ 25 и
 оубо вѣтъ сѣ шедъ съкрыхъ та-
 лантъ теон въ земли. се имаша
 твое. 26 отвѣштавъ же гѣ его рече
 емоу. зѣлы рабе и лѣны. вѣдѣ-
 лше тѣко жьны надеже не сѣхъ. и съ-
 бирая иждоу же не расточихъ. 27 по-
 добааше ти оубо вѣдати сѣребро
 мое трѣжъникомъ. и
 25
 пришедъ азъ възлаъ оубо бимъ
 свое съ анхвож. 28 възъмѣте оу-
 бо отъ него таланътъ. и дади-
 те имъ щюмоу. и. таланътъ.

Стр. 1 приобрѣтъхъ зор. приобрѣтохъ асс. остр., такъ и въ стр. 8—9 2—3
 благы и вѣрны зор. 5 и 13 своего зор. асс. остр. сав. 13 господина
 остр.; пристжнь асс. 15 вѣдѣхъ асс. остр. 16 жьныши остр., сѣлъ асс.
 остр. зор. 17 събираяши остр.; нѣси расточилъ асс. не расточивъ зор. остр.
 19 въ земли асс. остр. 21 лѣнывы асс. сав. остр. 21—22 вѣдѣше зор. сав.
 22 сѣавъ асс. сѣхъ сав. 26 быхъ остр. 27 свое пропу. въ сав.; въ на-
 чаль стига 28 въ зор. ев. написано тѣгда рече рабомъ своимъ.

29 ІМЖІЮМОУ ВО ВЕСЬДЕ ДАНО ЕЖ-
ДЕТЪ И ИЗБЖДЕТЪ. А ОТЪ НЕ ИМЖ-
ШТАДОГО И ЕЖЕ АШТЕ МЪННІТЪ СМ И-
МЫ ВЪЗАТО ЕЖДЕТЪ ОТЪ НЕГО .: К .:

30 І НЕКЛЮЧИМАДОГО РАБА ВЪВРЪЗЪ-
ТЕ ВЪ ТЪМЖ КРОМЪШТЪНЪЖ.

5

ТОУ ЕЖДЕТЪ ПАЛЧЪ И СКРЪЖЕТЪ
ЗЖБОМЪ .: 31 ЁГДА ПРИДЕТЪ СІНЪ
ЧЛСКЪ ВЪ СЛАВѢ СВОЕИ. І ВСИ [СТ^І]

АНІАН СЪ НИМЪ. ТЪГДА СЖДЕТЪ
НА ПРѢСТОЛѢ СЛАВЫ СВОЕИ. 32 І

10

СЪВЕРЖЕТЪ СМ ПРѢДЪ НИМЪ ВСИ
ІЗЪЦИ. І РАЗАЖНИТЪ ІА ДРОУ-
ГЪ ОТЪ ДРОУТА. ЁКОЖЕ ПАСТЫРЪ
РАЗАЖЧААТЪ ОВЪЦА ОТЪ КОЗЪ-

15

ЛИШТЪ. 33 І ПОСТАВИТЪ ОВЪЦА О
ДЕСНЖИ СЕБЕ. А КОЗЪЛИЦА О ШЮЖ.

34 ТЪГДА РЕЧЕТЪ ЦРЬ СЖШТИМЪ О
ДЕСНЖИ ЕГО. ПРИДѢТЕ БЛГНИ ОТЪЦА
[ЦА] МОЕГО. НАСЛѢДОУИТЕ ОУГОТОВА-
НОЕ ВАМЪ ЦЕРСТѢНЕ. ОТЪ СЪЛОЖЕ-
НИѢ ВСЕГО МИРА. 35 ВЪЗАЛКА- [СМ]

20

ХЪ ВО СМ И ДАСТЕ МИ ЁСТИ. ВЪЖДА-
ДОХЪ СМ И НАПОНСТЕ МА. СТРАНЕНЪ БѢ-
ХЪ И ВЪВѢСТЕ МА. 36 НАГЪ И ОДѢСТЕ

25

МА. БОЛѢХЪ И ПОСѢТИСТЕ МЕНЕ. ВЪ
ТЕМЪНИЦИ БѢХЪ И ПРИДЕТЕ КЪ МЪ-
НѢ. 37 ТЪГДА ОТЪВѢШТАЖТЪ ЕМОУ
ПРАВЕДНИЦИ ГЛЖШТЕ. ГИ КОГДА

Стр. 1 все дано сав. 3 еже безъ аще асс. 3—4 имѣа сав. 4 и то
възато асс. 6 въ мож. б. въ; кромѣшньжж сав. кромѣшньж зор. 9 чловѣчъ
асс.; въ концѣ строки прип. глаг. букв. ст^І старин. рук.; это слово прибавлено
также въ асс. зор. 17 о лѣвжж зор. остр. 20 наслѣдите зор. 22 см въ
концѣ строки было написано, потомъ же выскоблено. 25 въведете зор. остр.
27 придете ассем. остр. зор. 29 правдѣнии остр. зор.

тѣ видѣхомъ алчѣща и напроу-
хомъ. ли жаждѣща и напоихомъ.

38 когда же тѣ видѣхомъ странѣна
и въѣвсомъ. ли нага и одѣхомъ.

39 когда же тѣ видѣхомъ болашта
ли въ темьници и придомъ къ
[къ] тебѣ. 40 и отъѣвштавъ црѣ ре-
четъ имъ. аминь глѣж вамъ.

понеже сътвористе единомуу отъ си-
хъ малыхъ брать монхъ мѣ-

ньшихъ мѣнѣ сътвористе .: 41 Тѣ-
гда речетъ и сжцимъ о [шж]шжж
его. идѣте отъ мене проклѣтти

въ огнь вѣчны. оуготованы
днѣволоу и анѣлоу его. 42 въза-
лаха въ сѣ и не дасте ми ѣсти. въ-
жаждаха сѣ и не напоисте мене.

43 страненъ вѣхъ и не въѣвсте мене.
нагъ и не одѣсте мене. боленъ и

XXXVI въ темьници и не посѣтисте мене.

44 Тѣгда отъѣвштажтъ и ти глѣжѣ.

гн когда тѣ видѣхомъ алчѣща.

ли жаждѣща ли странѣна ли нага.

ли больна ли въ темьници. и не по-
слоужихомъ тебѣ. 45 тѣгда отъѣв-

щаатъ имъ глѣ. аминь глѣж ва-
мъ. понеже не сътвористе единомуу
отъ сихъ мѣньшихъ ни мѣнѣ съ-
твористе. 46 и иджтъ ти въ мжжж

Стр. 1—2 напитахомъ *остр.* 2 и 4 или *остр.* 4 въведохомъ *остр.*
5 больна *остр. асс.* 6 придохомъ *остр.* 9 же съ *приписано надъ строкою*
лаз. букв., стариннымъ почеркомъ. 9—10 отъ м. сихъ *асс.* 10 братъ *въ*
проч. т. 12 о глѣвжж *остр.* 15—16 възлакахъ *зогр.* 18 въведосте *остр.*
19 нагъ и не одѣсте мене *въ остр. пропушено.* 23 и 24 *остр. или, ассем. ли*
какъ въ нашемъ. 27 не въ подл. надъ стр. *прип.* 29 си (вж. тв) *зогр. асс. остр.*

вѣчѣнжж. а праведѣнници въ жи-
вотѣ вѣчѣнны ѿ ꙗꙗ.

XXVI.

1 ѿ вѣстѣ

егда съконьча нѣтъ. въсѣ сло-
са си. рече оученикомъ своимъ. ѿ.

2 Вѣсте ꙗко по дѣвою дѣноу пасхѣ вж-
детъ. ѿ снѣ члѣчскы прѣданъ

5

вждетъ на пропати. 3 тѣгда съ-
бѣраша сѧ архіерей и кѣнижѣнници
и старѣици людѣстни. на дворѣ а-
рхіереювъ. нарицаемаго канѣфа.

10

4 ѿ съвѣтъ сътвориша да нѣсѧ ала-
стниж имжтъ и оубиждтъ. 5 глѣхъ
же нѣ не въ праздникъ. да не мѣ-
ва вждетъ въ людехъ ѿ. 6 ѿ же

15

бывѣшю въ витани. въ до-
[до]моу симона прокаженнаго. 7 при-
стѣпи къ нему жена имжшти ала-
вастрѣ мѣра драга. ѿ възакѣ
на глажего его възлежаша. 8 видѣ-
въше же оученици его негодоваша
глѣште. чесо ради гывѣла си.

20

9 можаше во се мѣро продано бѣти
на мѣнозѣ. ѿ дано бѣти ницини-
мъ. 10 разоумѣвъ же нѣ рече имъ чѣ-

*Стр. 1—2 въ живѣ вѣчѣнжж асс. 5 дѣнню сав. ник. 5—6 бѣва-
етъ зор. 6—7 прѣдаетъ сѧ зор. 7 распати въ проч. 11 съвѣшташа
да ис. асс. ник. остр., сав. согл. съ нашимъ, на йса да л. зор. 11—12 да ис.
имжтъ лѣстниж остр. сав. 12 емоутъ ник. 18 хризми драгие ник. м. дра-
гаго асс. сав. 19 кмоу възлежашоу остр. ник. гл. его възлежашоу емоу
ассем., въ словѣ възлежаша буква а исправл. поздн. рукою въ глагол. оу (ж).
22 м. се сав.*

то троуждаате женж. дѣло во добро
сътвори къ мѣнѣ. 11 въсегда во ни-
щѣмѣ имате съ собоюж. мене же не
въсегда имате. 12 възвѣвъши
во си мѣро се на тѣло мое на погре-
бение ма сътвори. 13 амин глѣж
камъ. идеже аште проповѣдѣно
бждетъ евънѣе се въ въсемъ
мирѣ речетъ сѣ. і еже сътвори си
въ памѣть еѣ. 14 Тѣгда шедъ о-
тъ овою ндсѣт нарицаемъ нюда нска-
риотъскы къ архіереомъ 15 рече.
что хоштете ми дати. і азъ ка-
мъ прѣдаме-и. они же поставиша
емоу. ѣ.-ти съреварникъ. 16 і отъ
толи нскаше подобѣна врѣмени.
да и прѣдасть .: ѣ .: 17 Въ прѣвы
же день опрѣснокъ. пристѣпиша
оученици къ нсѣи глѣжце къ не-
моу. Кѣде хоштеши оутотоваема
тебѣ пасхъ ѣсти. 18 онъ же рече. і-
дѣте къ градъ къ етероу. и рѣцѣте
емоу. оучитель глѣтъ оу тебе. съ-
творишъ пасхъ съ оученикы сво-
ими. 19 і сътвориша оученици ѣко-
же поклѣ имъ нсѣ. і оутотова-
ша пасхъ. 20 кечероу же възвѣшоу.

Стр. 1 троуды даете ассем. ник. *2* съдѣла зор. сав. остр. ник. съдѣ-
латъ асс. *3* съ собоюж им. остр. *4* възвѣвъшиши сав. остр. зор. *7*
проповѣдано въ проч. *9* възлѣтъ сѣ сав., творить сав. *10—11* единъ
отъ об. сав. остр. ассем. *11* буквѣ ндсѣт припис. надъ стр. глагол. буквами
стариннаго почерка. *13* дасте (вм. х. м. д.) сав. ми х. дати асс. *16* толѣ
сав., врѣмене зор. сав. остр. асс. *17* кого (вм. и) остр. *18* опрѣснѣка сав.
опрѣснѣкы ассем. *21* ѣс. пас. зор. остр. асс. ник. *22* къ динѣ ассем. къ
нѣкомоу сав. къ етероу зор. ник. къ кдиномоу остр. *23* къ словамъ оуч.
гл. надъ строкою кирил. прип. годъ мой близъ ксть, въ проч. т. врѣма мое.

вѣзлеже съ овѣма на десѣте
оученикома.

- XXVII 21 и ѣдѣшемъ имъ рече. аминъ глѣмъ.
ѣко единъ отъ васъ прѣдастъ ма. 22 и скръ-
ваще сѣло начаса глѣи емоу единъ кожъ- 5
до нхъ. еда азъ есмь гн. 23 онъ же отъѣ-
щавъ рече. омочни съ мѣнож ржжъ въ
солнло. тѣ ма прѣдастъ. 24 снъ же члѣт-
чскы идеть. ѣкоже естъ писано о не-
мъ. горе же члѣкоу томоу имъже снъ 10
чскъ прѣдастъ сѣ. добрѣа би бы-
ло емоу аште сѣ би не родилъ чкъ тѣ.
25 отъѣщавъ же нюда прѣдаван его ре-
че. еда азъ есмь равъви. глѣ емоу
ты рече .: 26 ѣдѣшемъ же имъ. прин- 15
мъ нс хлѣбъ и блгсштъ. прѣломи и
даѣше оученикомъ своимъ. и рече
Примѣте ѣдите се естъ тѣло мое.
27 и примѣ чашъ и хвалѣ въздакъ.
дастъ имъ глѣ. пинте отъ немъ кѣси 20
28 се естъ кръвъ моѣ новаго заѣта.
проливаемая за мѣногы въ отъ-
данне грѣхомъ. 29 глѣж же вамъ. ѣко не
имамъ пити юже отъ сего плода
лозънаго. до того дѣне егда пѣ- 25
ѣж съ вами новъ въ црствени отца
моего. 30 и въспѣвъше изидѣ въ го-

Стр. 4—5 пекѣще сѣ сав. 5 въ словѣ сѣло буквы ло прип. надъ строкою той же рукою; начаса въ проч. т. 7—8 въ солнлѣ ржжъ асс. въ солнло р. остр. въ тривли ник. (ἐν τῷ τριβλίῳ). 9 псано сав. 10 лютѣ остр. 11 прѣданъ бждеть зойр. асс. прѣдакъ сѣ остр.; добрѣе въ проч. 11—12 бы-
ло бы емоу сав., кмоу бы было остр. емоу би было асс. емоу пропуш. зойр.;
аще бы не родилъ сѣ остр. 13 прѣдаван зойр. 14 оучителю асс. сав.
16 блгвнвъ зойр. остр. благословѣ сав. ник.; прѣломъ асс. 15—16 и 19 при-
емъ асс. 20 пинте сав. 22—23 за вы въ оставѣнниѣ остр. отъпоуштение
зойр. 24 отъ пѣ. сего зойр. 26 новое ник. 27 изидоша зойр. остр.

рж елеонъскж ѿ 31 Тъгда глѧ имѧ нс̃.
 вѣси вѣ съблѧзните сѧ о мѧнѣ
 въ сѧж ношть. писано бо естъ поражд
 пастырь и разидѧтъ сѧ овѣца
 стада. 32 по вѣск[р]ѣсновени же моемъ. 5
 варѣж вѣ въ галилеѣ. 33 отвѣща-
 вѣ же петръ рече емоу. аште и вѣси съ-
 блѧзнатъ сѧ о тебѣ. азъ николиже
 не съблѧжнѧ сѧ. 34 рече емоу нс̃. ами-
 нь глѧж тебѣ. ꙗко въ сѧж ношть прѣ- 10
 жде даже коготъ не вѣзгласитъ.
 три крѧты отвѣръжеши сѧ мене.
 35 Глѧ емоу петръ. аште ми сѧ ключи-
 тѧ съ тобою оумѣрѣти. не отвѣръ-
 гж сѧ тебе. такожде и вѣси оучени- 15
 ци рѣша. 36 тѧгда приде нс̃. въ весь
 нарицаемъжъ ѣдсѧмани. и глѧ
 оученикомъ сѣдѣте тоу. дондеже
 шедъ помолѧ сѧ тамо. 37 и поемъ
 петра. и оба снѧ зеведеова. начѧ- 20
 тѧ скръвѣти и тѧжити. 38 тѧгда
 глѧ имѧ нс̃. прискрѣвѣна естъ дѧша
 моѣ до смърти. пождѣте съде
 и вѣдите съ мѧною. 39 и прѣшѧдъ
 мало паде ницъ мола сѧ и глѧ. Оуѣ 25
 мои аште вѣзможьно естъ да ми-
 мо идеть отъ мене чаша си. оваче
 не ꙗко азъ хоцѧ. нѧ ꙗкоже ты ѿ ꙗко ѿ.
 40 и приде къ оученикомъ и обрѣте ѧ съ-

Стр. 3 писано съ надпис. кирилл. и, прочіе писано, только сав. писано. 4
 пастырь зор. асс. пастоуха сав.; и овце р. се и стада ник. овъча стада сав.
 6 варж вѣ сав. 11 коуръ зор. сав. и проч. пѣтель ник. 13—14 прилоучить
 сѧ остр. 16 рекоша остр.; приде съ ними остр. зор. ник. 18 садѣте
 асс. сав. остр. сѣдѣте ник. 19 поимъ остр. 20 снѣ асс. 21 печи сѧ
 сав. тѧжити и скръѣбѣти остр. 29 и вѣставъ отъ молитвы приде зор.

ПАШТА. І ГЛА ПЕТРОВИ. ТАКО ЛИ
НЕ ВЪЗМОЖЕ ЕДИННОГО ЧАСА ПОЕВЪ-
ДѢТИ СЪ МЪНОВЪ. 41 ВЪДИТЕ И МОЛИ-
ТЕ СЯ ДА НЕ ВЪНИДЕТЕ ВЪ НАПАСТЬ.
ДХЪ БО ВЪДРЪ А ПЛЪТЬ НЕМОЩНА :.
42 ПАКЪ ВЪТОРИЦЕЖ ШЕДЪ ПОМОЛИ СЯ
ГЛА. ОУЧЕ МОИ АШТЕ НЕ ВЪЗМОЖЕ-
ТЪ ЧАША СИ. МИМО ИТИ ОУЧЕ МЕНЕ.

5

XXXVIII АШТЕ НЕ ПИЖ ЕЯ ВЪДИ КОЛЪ ТКОУ:

43 И ПРИШЕДЪ ПАКЪ ОБРѢТЕ Я СЪПАЦА.
ВѢСТЕ БО ОЧИ ИМЪ ТЖЪЦѢ. 44 І ОСТА-
ВЪ Я. ПАКЪ ШЕДЪ ПОМОЛИ СЯ ТРЕ-
ТИЦЕЖ. ТОЖДЕ СЛОВО РЕКЪ. 45 ТЪГДА
ПРИДЕ КЪ ОУЧЕНИКОМЪ. І ГЛА ИМЪ
СЪПИТЕ ПРОЧЕЕ И ПОЧИВАТЕ. СЕ
ПРИВАНЖИ СЯ ГОДИНА. І СЪНЪ ЧСЪКЪ-
И ПРѢДАВЪ СЯ ВЪ РЪЖЪ ГРѢШЪ-
НИКОМЪ. 46 ВЪСТАНѢТЕ ИДѢМЪ. СЕ ПРИ-
ВАНЖИ СЯ ПРѢДАВЪ МЪ. 47 І ЕЩЕ
ГЛѢШТЮ ЕМОУ. СЕ ИЮДА ЕДИНЪ
ОУЧЕ ОБОЮ НА ДЕСАТЕ ПРИДЕ. І СЪ НИ-
МЪ НАРОДЪ МЪНОВЪ. СЪ ОРЖИИ И
ДРЪКЪЛЪМИ. ОУЧЕ АРХИЕРЕН И СТАРЕ-
ЦЪ ЛЮДСКЪХЪ. 48 ПРѢДАВЪ ЖЕ И
ДАСТЪ ИМЪ ЗНАМЕННЕ ГЛА. ЕГОЖЕ
АШТЕ ЛОВЪЖЪ ТЪ ЕСТЬ ИМѢТЕ И.
49 І АБЪЕ ПРИСТЖПЪ КЪ ИСКЪ РЕЧЕ ЕМОУ.

10

15

20

25

Стр. 1 симону петроу остр. 2 не възможете остр. (и въ греч. текстъ то ед. то мн. ч.). 2—3 бѣдѣти остр. ник. 6 въторок остр. 7—8
аще не възможно естѣ чаши сѣи сав. ассем. аще не можеть зор. остр. ник.
11 о въ очи надѣ строк., таготнѣ зор. ассем. сав. отагъченѣ остр. 11—12
оставѣ зор. оставивѣ остр. 12—13 третикъ остр. 15 сѣп. и проч. зор.;
почивайте всѣ проч. 16 часѣ остр. 17 въ рѣцѣ всѣ проч. 18 поидѣмъ
зор. 19 ещѣ такѣ въ подл. 22 сѣ оржѣмъ сав. 23 всѣ проч. дрѣ-
кольми, сав. жрѣдѣми. 24, 26, и на смѣд. стр. 1 кто (вм. и) остр. 26
сав. км. безѣ аште; то (вм. тѣ) сав.

радоуи са равъи. і облаѣза и.

50 ісоусъ же рече емоу. дроуже на неже

еси пришелъ. тѣгда пристѣпаше

възложиша рѣцѣ на нѣа и ѣса и. 51 і

се единъ отъ сѣщитихъ съ нѣмъ.

5

простеръ рѣжж извлѣче ножъ скон.

і оударъ раба архіереова. оурѣза е-

моу оухо. 52 тѣгда гла емоу нѣъ. въ-

зврати ножъ скон къ свое мѣсто.

вѣси во приемъшен ножъ ножемъ по-

10

гыбнѣтъ. 53 ли мѣнитъ ти са ѣ-

ко не мож нѣинѣ оумолити отъца

моего. і приставитъ мѣнѣ каште

ли дѣва на десѣте леѣона анѣла

54 како же оубо съвѣдѣтъ са кѣни-

15

гы. ѣко тако подобаше быти.

55 Въ тѣ часть рече нѣ народомъ. ѣко

на разбонника ли изидете съ оржж-

емъ и дръкольми ѣти ма. по вѣса

дѣни сѣдѣхъ при васъ къ цркви

20

и не ѣсте мене .: 56 Ге же вѣсе бы-

стъ. да съвѣдѣтъ са кѣнигы

пророчскыѣ. тѣгда оученици

вѣси оставаше и вѣжаша .: 57 Они же

емъше нѣса кѣса къ канѣфѣ архіе-

25

реови. ідеже кѣнижѣници и старѣ-

Стр. 1 оучителю сав. *3* послѣ пришелъ: асс. прибавляетъ твори, сав. то створи. *4* і въ словѣ възложиша въ подлинникъ надъ строк.; ѣша зогр. остр. сав. *5* сѣщитихъ такъ въ подл. *6* т въ простеръ и в въ извлѣче въ подлинникъ надъ строк. *7* оудари зогр. *8* къ оухо прибав. десное асс. *10—11* погыбажтъ сав. *11* или остр. сав. *14* нежели асс. сав. остр. *18* изидосте сав. зогр. остр. асс. *18—19* съ оржжии остр. *19* жрьдьми сав.; ѣтъ мене асс. *20* сѣдѣхъ сав., при в. сѣд. остр. асс., съ вами зогр., въ цркви остр. асс. сав.; въ нашемъ текстѣ прибавлено въ концѣ строки позднѣйш. глагол. почеркомъ оуче, въ зогр. остр. асс. оуча. *24* воини (вм. они) асс. *25* нѣмъше остр. сав.; ведоша зогр. остр. сав. *26* кѣнази (вм. кѣнижѣници) остр.

ци съвърша сѧ. 58 петръ же идѣаше по
немь из далече. до двора архiereова.

и въшедъ вънѣтръ сѣдѣаше съ
слоугами. видѣти коньчинѧ .: .:

59 архiereен же и старѣци. и сънемь вѣсь.

5

искаахъ лѣжа съвѣдѣтелѣ на и-

сѧ. ѣко да оубиѣтъ и. 60 и не обрѣтѣ.

многомъ лѣжемъ съвѣдѣтеле-

мъ. пристѣпѣшемъ. Послѣдъ же

пристѣпѣша двѣ лѣжа съвѣдѣ-

10

телѣ 61 рѣсте. съ рече мож разори-

ти цркъвѣ бжнѣ. и трѣмъ дньми

создати ѣхъ. 62 и въставъ архiere-

и рече емоу. ничесоже ли не отѣѣ-

штаваеш. чѣто си на тѣ съвѣ-

15

дѣтельствоуѣтъ. 63 иже ма-

чааше. и отѣѣштавъ архiereен ре-

XXXIX че емоу. Заклинаѣхъ тѣ бгмъ живѣ-

мъ да речеши намъ. аще ты еси

хъ снъ бжни. 64 гдѣ имъ нѣтъ ты ре-

20

че. обаче глѣхъ вамъ. отъ селѣ оузы-

рите снѣ члвчскаго. сѣдѣшѣ

о деснижъ слѣхъ. и градѣщѣ на обла-

цѣхъ нѣскыхъ .: 65 Тѣгда архiereен

растрѣса ризы свои глѣ. ѣко вла-

25

сѣмнижъ рече. чѣто еше трѣвоуе-

Стр. 1 идѣше сав. *2* из далеча сав.; въ двора буква в, въ архiereова
буква х въ подл. надъ строк. *3* жтръ остр. въ дворъ сав.; сѣдѣше зогр. сав.
4 видѣти хотя асс. сав. *5* съборъ вѣсь остр. сав. *6* л. съвѣдѣтельства
асс. *7* не обрѣтоша остр. сав. *8* лѣжемъ сав. проп. *9* пристѣпѣвѣ-
шемъ асс.; въ нашемъ текстѣ надъ строкою поздн. кирил. приписка и не обрѣ-
тоше, чѣю нѣтъ въ зогр. остр. асс., но сав. не обрѣтѣ (такъ и въ иныхъ греч.
т.). *9—10* послѣди же пристѣпѣста сав.; съвѣдѣтелѣ лѣжа сав. *11* рѣста
сав. рекоста остр. *14—15* ничесоже ли отѣѣщавши сав., остр. асс. тоже
безъ не. *20* с. бога живааго ассем. (такъ иногда въ греч. т.), емоу (вм. имъ)
въ проч. *22* члвчъ асс. *23* градѣща сав. зогр. идѣща остр. *25—26*
и на слѣд. стр. *2* власвишиж зогр. сав. хоуж остр.

мѣ съвѣдѣтель. се [ны]нынѣ
 слышасте еласфиминъ его. 66 чѣ-
 то са вамъ мѣнитъ. они же отвѣща-
 вѣше рѣша. покинентъ естъ съмръти.
 67 Тѣгда запаваша лице его. і пакости
 емоу дѣаша. ови же за ланитѣ оуда-
 риша 68 глѣште. прорѣци намъ хѣ кто естъ .
 оударен тѣ. 69 Петръ же вѣнѣ сѣдѣаше
 на дворѣ. і пристѣпн къ немоу еди-
 на равѣни глѣжци. і ты вѣ съ нѣмъ
 галиленскымъ. 70 онъ же отвѣрже
 са прѣдъ вѣсѣми глѣ. не вѣмъ чѣ-
 то глѣши. 71 ишѣдѣшоу же емоу въ врата.
 оузарѣ и дроугаѣ. і глѣ имъ тоу и съ
 вѣ члѣкъ. съ нѣмъ назарѣанномъ.
 72 і пакы отвѣрже са съ клаткою. ѣ-
 ко не знаѣ члѣка. 73 не по мѣногоу же
 пристѣплѣше стоимѣшен рѣша петро-
 ви. въ истинѣ и ты отъ нихъ еси.
 ибо и вѣсѣда твоѣ аѣѣ тѣ творитъ.
 74 тогда начатъ ротити са и клати са
 ѣко не знаѣ члѣка. і абие кокотъ
 вѣзгласи. 75 і помѣнѣ петръ глѣ нѣс-
 советъ іже рече емоу. ѣко прѣжде даже
 кокотъ не вѣзгласитъ. три краты
 отвѣржеши са мене. і ишедѣ конъ
 плака са горько .: ѣ.

*Стр. 1 и послѣдняя предыдущ. стр. трѣбуєте ассем. остр. 4 п. с. кѣтъ
 остр. 5 емоу лице ассем. 6 дѣахъ асс. 6—7 одариша остр. (описка).
 8 оударив остр. сав.; сѣдѣше сав. 13 ишѣдѣшоу съ надстр. кирил. припис-
 кою зъ (т. е. изъшъ). 14 емоу зор. 15 слова члѣкъ нѣтъ въ остр. асс.;
 назареомъ ассем. 17 по мноуѣ ассем. сав. 19 въ ист. от. н. ты еси сав.
 20 ибо б. твои остр. сав. (зор. безъ ибо); ѣвѣ асс. 22 коуръ зор. асс. остр.
 сав., ник. пѣтель. 23 поманъ асс. 24 кже (вм. иже) остр. 25 коуръ
 вѣ проч., ник. пѣтель. 27 (на слѣд. стр.) оутроу асс. остр.*

XXVII.

1 Ютроу же вы-
вѣшоу. Съвѣтъ сътвориша вси
архирен и старьци людьсци на нѣа.
ѣко оубити и. 2 и съвѣзавѣше и вѣса.
и прѣдаша и понтьскоумоу пилатоу.
ѣмоноу .: к. 3 Тѣгда видѣвъ иудеа
прѣдавън его. ѣко осждиша и. раска-
авъ са възврати три десати сѣре-
врьникъ. архиреомъ и старьцемъ
4 глѣ. сѣгрѣшихъ прѣдавъ кръвъ не
покинѣнъ. они же рѣша что естъ на-
мъ ты оузыриши. 5 и повръгъ сѣре-
бро въ црѣве отиде. и ошедъ възвѣ-
си са .: 6 Архирен же приемъше сѣревро
рѣша. не достоинно естъ въложити
его въ карванъ. понеже цѣна кръве
естъ. 7 съвѣтъ же сътворѣше коупиша
имъ село скждельниково. въ погрѣ-
вание странѣнымъ. 8 тѣмъ же на-
рече са село то село кръве до сего днѣ.
9 Тѣгда съвѣстъ са реченое пророко-
мъ глѣжштемъ. и приа са три дес-
ти сѣребръникъ цѣнъ цѣненааго.
егоже цѣниша отъ снѣ йзлѣкъ. 10 и да[ша]-
ша ѣа на селѣ скждельничи. ѣкоже сѣ-

5

10

15

20

Стр. 3 ѣко да оубиждъ сав.; съвѣз. такъ въ подл.; ведоша зогр. остр. 4
пжнѣтскоумоу зогр. 7 и 21—22 три десате остр. 10 и 14 рекоша остр.
11—12 е (вм. сѣребро) зогр. 12 въ црѣви сав. асс. остр.; шѣдъ сав. 12—13
оудави са асс. остр. сав. 13 привмѣше остр. сав. 14 нѣстъ достоинно сав.
не достоинъ асс. 15 въ корвонъ асс. въ корѣванъ остр. 15 кръви сав. 17
скждельнице сав. скждельниче асс. остр. 19 кръви остр. сав. 20 слово
(вм. реченое) сав. 21 въ наш. пам. надъ строк. кирил. приписка кремникъ, что
въ проч. въ текстъ; приаша остр. зогр. приа сав. 24 ѣж асс. к остр., зогр. проп.

каза мѣнѣ гѣ .: 11 Іс же ста прѣдѣ и ѿе-
мономѣ. і въпроси и и ѿеомонѣ глѣ.

XL ты ли еси цѣрь нюденскѣ. іс же рече емоу
ты глѣши. 12 і егда на нь глѣх архирен и
старѣци. ничѣсоже отѣвѣштавааше.

5

13 Тѣгда глѣ емоу пилатѣ. не слышиши
ли колѣко на тѣ съвѣдѣтельствоуѣж-
тѣ. 14 і не отѣвѣшта емоу ни кѣ едино-
моу глѣоу. ѣко дикити сѣ и ѿеомоноу сѣло.

15 На всѣхѣ же день великѣ обычан бѣ
(і) ѿеомоноу. отѣпоуштати народоу. съ-

10

вѣзынѣ егоже хотѣахѣ. 16 имѣаше же тѣ-
гда съвѣзынѣ нарочита нарицаемаа-
го варава. 17 съвѣравѣшемѣ же сѣ имѣ.

рече имѣ пилатѣ. кого хоцете отѣ обо-
ю отѣпоушту вамѣ. вараваж ли. і-

15

ли нѣа нарицаемааго хѣ. 18 вѣдѣаше бо ѣ-
ко зависти ради прѣдаша и .: 19 вѣдаштю
же емоу на сѣдишти. послаа кѣ немоу

жена своѣ глѣжци. ничѣсоже тебѣ і
праведьникоу томоу. мѣного бо постра-

20

дахѣ днесь въ сынѣ его ради .: 20 Архире-
рен же и старѣци наоустиша народѣ.

да испросатѣ вараваж. ісѣ же погоу-

ватѣ. 21 отѣвѣцавѣ же і ѿеомонѣ рече и-

25

мѣ. кого хоштете отѣ овою отѣпоуштѣ
вамѣ. они же рѣша вараваж. 22 глѣ имѣ
пилатѣ. что же сътворишѣ нѣа нарица-

Стр. 5 нич. не отѣв. ассем. остр. сав. 7 послоушьствоуѣжть остр. повѣ-
дажтѣ сав. 8 имѣ сав. 11 первая буква строки (и или і) выскоблена.
11—12 отѣп. единого съвѣз. народоу ассем. отѣп. нар. ѣд. съвѣз. остр. 12
хотѣхѣж сав.; имѣше зор. сав. 13 и 17 наричемааго остр. 14 вараваж
зор. асс. остр.; събьраномѣ же сѣштемѣ имѣ асс. остр. 16 и 26 да отѣп.
ассем. сав.; отѣпоушту— такѣ съ ю в.м. ѣз въ подл. 17 вѣдѣше сав. 20 ни-
чтоже сав. 23 наоучиша асс. навѣдиша остр. сав. 27 рекоша остр. 28
и на смѣд. стр. 1 ісоу нарицаемому Христу ник. сав.

емааго х̑а. глаша емоу вси. да про-
патъ вждетъ. 23 ѿеомонъ рече нимъ.
что бо зѣло сътвори. они же из ан-
ха въпиѣху глѣжште. да пропатъ вж-
детъ. 24 видѣвъ же плаатъ ѿко ниче-

5

соже не оуспѣатъ. нъ паче мѣтва
бываатъ. приемъ водж оумъ
ржцѣ прѣдъ народомъ глѣ. не повн-
ненъ есмъ отъ крове сего праведъ-
нааго. вы оузырите. 25 и отвѣщавъ-
ше вси людѣ рѣша. кровь его на на-
съ и на чадѣхъ нашихъ. ѿ. 26 Тъгда отъ-
поустѣ нимъ варакеж. ѿса же вивъ
прѣдастъ нимъ да и пропънжтъ.

10

27 тъгда воини ѿеомоновѣ. прѣвѣмъ-
ше ѿса на сѣдишти. събѣраша на нь
вѣсж спирж. 28 и съвалѣкъше и хла-
мидоуж чръвленоуж одѣша я. 29 и съ-
плетъше вѣнецъ отъ тръннѣ въ-
зложѣша на главѣ его. и трѣсть въ

15

20

десницѣ его. и поклонъше сѣ на колѣ-
ноу прѣдъ нимъ. ржгааху сѣ емоу
глѣжште. радоуи сѣ цѣрю нюденскъ ѿ.
30 и плѣнжѣше на нь прѣвѣса трѣсть. и
вѣѣху и по главѣ. 31 и егда поржгаша
сѣ емоу. съвалѣша съ него хламидж
и овалѣша и въ ризы свои. и вѣса и
на пропатѣ. 32 Исходяще же оверѣтж

25

Стр. 1—2 и 4 распатъ зор. асс. остр. сав. 3 оубо ассем. что съ зло
сав., безъ бо зор. 6 безъ не въ проч.; вм. мѣтва остр. матежъ. 7 при-
имъ сав. остр. и проч. 8—9 недостойнъ сав. 9 крови сав.; пр. сего сав.
сего правдыника зор. 11 рекоша остр. 14 распънжтъ сав. остр. асс.
зор. 18 очръвленоуж ассем. 18 и 27 облѣкоша сав. 19 трънѣнъ сав.
21—22 прѣдъ нимъ на кол. зор. 24 плѣнжѣше асс. сав.; приаша сав.
остр. зор. 25 по гл. ко остр. 26 съвалѣкоша асс. остр. сав. 27 облѣ-
коша остр.; ведоша зор. остр. сав. 28 на распатѣ въ проч.; обрѣша остр.

чѣка кѹринѣиска. именемъ симона
 семоу задѣша понести крѣсть его. ∴ Ѡ ∴
 33 и пришедѣше на мѣсто нарицаемое го-
 лѣгота. еже естъ нарицаемое кранне-
 во мѣсто 34 даша емоу оцѣтъ пити съ
 злѣчѣмъ съмѣшѣмъ. и вѣкоушѣ не
 хотѣше пити. 35 пропѣмъ же и. раздѣ-
 лѣше ризѣи его меташа жрѣбѣи. 36 и
 ХЛІ сѣдѣше стрѣжаахъ и тоу. 37 и положи-
 ша врѣхоу главѣи его вниж напи-
 санъ. съ естъ цѣрь нюденскъ. 38 Тѣ-
 гда пропаша съ нимъ дѣва разбо-
 инника. единого о деснѣхъ и единого о
 шжѣхъ. 39 мимо ходаштен же хоула-
 хъ и. покывахште главами сво-
 ими. 40 и глаголахште. оува. разарѣ-
 ѣи црѣкѣ. и трѣми деньми съзида-
 ѣи съпси себе. аште снѣ вѣни еси. съ-
 лѣзи съ крѣта. 41 Такожде же и дархне-
 рен ржгавхште сѣ. съ кѣнижѣнникѣи и
 старѣцы. и фарисеи глахъ. 42 и-
 ны спсе себе ли не можетъ спсти.
 аште цѣрь издѣлѣ естъ. да сълѣ-
 зетъ нынѣ съ крѣста. и вѣрж име-
 мъ емоу. 43 оупѣва на бѣ да избави-
 тѣи нынѣ. аште хоштетъ емоу.

Стр. 2 да понесетъ асс. 3 рекомое сав. наричемок остр. 3—4 ѣельгота
 зойр. 4 еже нарицаетъ са сав. естъ съказаемо ассем. нарицаемо зойр. нари-
 чемок остр. 5 прип. кирил. надъ строкою идеже и распеше; пити оцѣтъ
 зойр. ассем. остр. 6 раздѣшенъ зойр. асс. 7 хотѣше остр.; распѣмъше
 остр. асс. сав. 7—8 раздѣлиша ассем. сав. остр. 8 мешѣще остр. меташъ
 асс. 9 юго (вм. и) остр., възложиша асс. остр. 10—11 написанъ сав. 11
 іс передъ цѣрь зойр. асс. остр. 12 распаша зойр. асс. остр. сав. 14 лѣвѣхъ
 остр. сав.; передъ мимо ход. глагола. ѣ приписано какъ кажется болѣе позднимъ
 почеркомъ. 17 црѣкѣ остр. 18 съз. ѣ. зойр. 20—21 другой порядокъ:
 кѣн. фар. стар. остр. 21 старѣцы такъ въ подлинникѣ. 22 можеши зойр.

рече во ꙗко бѣжи снѣ есмѣ. 44 тожде
же и разбонника распата съ нимѣ
поношаасте. емоу. 45 Отъ шесты- [1]
ѣ же годинѣ тѣма въистѣ по
вѣсен земли. до девятѣхъ годи-
нѣ .: 46 При девятѣхъ же годинѣ въ-
зъпи нѣ гласомъ велиемъ глѣ.
елѣ елѣ лема савахтани. еже-
стѣ бѣже мон бѣже мон. кѣскж-
ѣ ма еси оставилѣ. 47 еди-
ни же отъ стоящи-
хъ тоу слы-
шавѣше глѣ-
ахъ.

5

10

ꙗко наниж зоветь. 48 ꙗ дѣне текѣ единѣ
отъ нихъ. ꙗ приемѣ гжеж. испильнѣ
оцѣта. ꙗ възвезѣ на трѣ[ѣ]стѣ. напѣ-
ѣше и. 49 а прочни глѣхъ. остави да види-
мѣ. аще придетѣ наниѣ спѣстѣ его. дру-
гы же приемѣ копне проводе емоу
реевѣ. ꙗ изиде вода и крѣкъ. .: 50 ѿсѣ-
же възъпинѣ глѣмѣ кѣльемъ н-
споусти дѣхъ. 51 ꙗ се катапетазма
црѣвнаѣ раздѣра са. съ въшѣнѣа-
го краѣ до ни . . . жѣнѣаго на дѣвоѣ. ꙗ
землѣ потрѣсе са. ꙗ каменне распа-

15

20

25

Стр. 1 снѣ бѣжи естѣ сав. *2* пропатаѣ зор. распѣненаѣ остр. *3*
поношавшете зор. понашаста остр. сав.; ꙗ что въ скобкахъ лишняя приб. въ
подл. *5* земли остр. *7* великъмъ остр. *8* ели ели зор. остр. ели
ели ассем. или или сав.; лѣма сав. *9—10* по чѣто остр. сав. *10* остави
зор. *10—11* етери зор. асс. нѣци остр. нѣни сав. *15* глашаетѣ ассем.
16 и *20* примѣ зор. сав. възмѣ остр.; наплѣнѣ зор. наплѣни остр. *17* въ
подл. трѣстѣ. *18* кго (вм. и) остр.; и проч. зор. а друзини остр; не дѣи
сав. *19—20* инѣ же остр. *22* въльемъ или ж. б. въльемъ, трудно разо-
братѣ: великъмъ остр. *23* катапетазмата остр. опона сав. *26* и на слѣд.
стр. 1 распадааше са ассем.

ДЕ СЯ. 52 І ГРОВИ ОТЕРѢСА СЯ. І МЪНОГА
ТѢЛЕСА ПОЧИВАЮЩИХЪ СЪТЪХЪ
ВЪСТАША. 53 І ИШЕДЪШЕ ИЗ Г(Р)ОВЪ ПО ВО-
СКРЪСНОВЕНИИ ЕГО. ВЪНИДЖ ВЪ СЪТЪ
ГРАДЪ. І ФЕНИША СЯ МЪНОГОМЪ. 54 СЪ-
ТЪНИКЪ ЖЕ И ИЖЕ ВЪХЪЖ СЪ НИМЪ СТРѢ-
ГЖШЕ ИСА. ВИДѢВЪШЕ ТРЖСЪ И ВЪИ-
ВЪШАА. ОУБОУША СЯ СЪЛО ГЛѢЩЕ.
ВЪИ-ИСТИНЖ ЪЖИИ СНЪ СЪ ВѢ .: К .:

5

55 БѢАХЪЖ ЖЕ ТОУ ЖЕНЪ МЪНОГЫ ИЗ ДА-
ЛЕЧЕ ЗЪРАШТА. ЯЖЕ ИДЖ ПО ИСѢ.
ОТЪ ГАЛИЛЕА СЛОУЖАШТА ЕМОУ.
56 ВЪ НИХЪ ЖЕ ВѢ МАРИѢ МАГДАЛЪИ-
НИ І [МА]МАРИѢ ИЪКОВАѢ И ОСИИ МА-
ТИ. І МАТИ СЪНОВОУ ЗЕВЕДЕОКОУ.

10

15

XLII 57 Поздѣ же бѣвѣвшю. приде члѣкъ бо-
гатъ отъ архиматѣа. именовъ и-
осифъ. иже и оучи ся оу иса. 58 съ при-
стѣплъ къ пилатоу проси тѣла иса.
ПИЛАТЪ ЖЕ ПОВЕЛѢ ВЪДАТИ ТѢЛО
ИСУ. 59 І ПРИЕМЪ ТѢ(ЛО) ИОСИФЪ. ОБИТЪ
Е ПЛАЩАНИЦЕЖ ЧИСТОЕЖ. 60 І ПОЛОЖИ
Е КЪ НОВѢМЪ СВОЕМЪ ГРОВѢ. ИЖЕ И-
СѢЧЕ КЪ КАМЕНИ. І ВЪЗВАЛЪ КА-
МЕНЬ ВЕЛИИ НА ДВѢРИ ГРОВА И ОТИ-
ДЕ. 61 ВѢ ЖЕ ТОУ МАѢ МАГДАЛЪИНИ.
І ДРОУТАѢ МАРИѢ СѢДАЩИ ПРѢМО

20

25

Стр. 1 отврѣзоша зогр. остр. сав. 2 почивѣвшихъ асс. 3 ошѣдѣше
сав.; въ подл. гобъ. 4 вѣнидоша зогр. остр. 6 бѣахъ зогр. 9 бѣ съ
асс. 11 подоша остр. 13—14 магдалѣини і м.: *путьже было магдалѣины.*
15 сѣноу остр. 18 иже и тѣ асс. остр. идѣже и тѣ ник. 19 буква т въ при-
стѣплъ въ подл. *надъ строкою,* пристѣплъ асс. остр. 20 тогда пилатъ остр.
ник. 20—21 т. ис. дати зогр. 21 пригмъ зогр. остр.; *ло въ тѣло въ подл.*
пропущено. 22 понѣвицеж зогр. 23 новѣмъ остр. 23—24 иже бѣ
исѣченъ остр. ник. 25 велии *прот.* въ зогр., великъ остр.; на двѣрихъ асс
надъ двѣрии остр.

гробову :. Ѡ :. 62 Въ оутрънии же день и-
же естъ по параскевъѣни. събра-
ша сѧ архирен и фарисен. къ пилат-
тоу 63 гл҃ѣште ꙗко помѣнѣхомъ ꙗко лѧ-
стецъ онъ рече. еште сѧ жнѣтъ. по тре-
хъ днѣхъ вѣстанѣ. 64 повелѣи оубо оу-
тверѣдити гробъ до третиѣаго днѣ.
еда како пришедъше оученици его но-
шѣнѣ оукраджѣтъ .и. рекжѣтъ лю-
демъ вѣста отъ мрътвѣхъ.
.и. вѣдетъ послѣднѣа лѣстѣ го-
рьши прѣвѣнѣа. 65 рече имъ пилатъ
имате коустодниѣ идѣте оутверѣ-
дите ꙗкоже вѣсте. 66 они же шедъше
оутверѣдиша гробъ. знаменавѣ-
ше камень съ коустодниѣж :. Ѡ :.

5

10

15

XXVIII.

1 Въ вечеръ же советъны. свѣтаѣж-
ци въ прѣвѣжѣ советѣ. приде ма-
риѣ магдалинѣ. .и. дроуглѣ мари-
ѣ видѣтъ гроба. 2 .и. се тржѣтъ вы-
стѣ велѣни. анѣл во гнѣ съшедъ
с ѡбсе. .и. пристѣнѣ отъкали ка-
мень отъ двѣрен гроба. .и. сѣдѣаше
на немъ. 3 вѣ во зракъ его ꙗко[о] мѣлѣ-

20

Стр. 1—2 иже естъ *прон. въ зор.*, въ оутрѣ иже естъ *асс.*, въ оутрънии
днѣ иже *остр.*, въ итрѣ же днѣ иже естъ *ник.* *2* по патѣцѣ *остр.* *2—3* въ
събраша *буква р въ подл. надъ строк.* *3* и фар. *прон. въ асс.* *4* помѣнѣхомъ
асс. остр. *5* ж. сѧ *зор. асс. ник.* *15—16* запечатьгѣвѣше *асс. остр. ник.*
17 сѣботѣвы *зор. асс.* *17—18* свѣтаѣжшоу пѣрвоуоумоу въ сѣботѣ *остр.*
сѣботѣ *зор. сѣботѣ ассем.* *21* великъ *остр. сав.* *23* двѣрни *зор. остр.*
отъ гроба *сав.*; *въ сѣдѣаше буква с надъ строкою, сѣдѣше сав.* *24* бѣ же
вѣсть *проч.*

нин. ꙗ одѣние его бѣло ꙗко снѣгъ. 4 отъ стра-
ха же его сътраса сѧ стрѣгаштен. ꙗ вы-
ша ꙗко мрътен. 5 отъвѣштавъ же а-
нѣлъ рече женама. не бонта въ сѧ.
вѣмъ бо ꙗко нѣа про[нѧ]патааго нще-
та. 6 нѣстъ сѣде въста бо ꙗкоже рече.
придѣта видита мѣсто. идеже ле-
жа хъ. 7 ꙗ ѡдро шѣдъши рѣцѣта оучени-
комъ его. ꙗко въста отъ мрътвы-
хъ. ꙗ се варѣхъ въ въ галилей. 10
тоу и оузырнте се рѣхъ вама. 8 ꙗ отъ-
шѣдъши ѡдро отъ гроба съ страхомъ.
ꙗ радостнѣхъ веленеж. тѣсте кѣзѣ-
ститъ оученикомъ его. 9 ꙗ се нѣтъ съ-
рѣте и глѧ радоуита сѧ. онѣ же при-
стѣпъши ѡсте сѧ за нозѣ его. и по-
клонисте сѧ емоу. 10 тѣгда глѧ нма
нѣтъ не бонта сѧ идѣта и възвѣсти-
та братрин моен. да иджтъ въ га-
лилейж и тоу ма видѣтъ. 11 иджшта-
ма же нма. се едни отъ коустоди-
нѧ пришедъше въ градъ. кѣзѣсти-

Стр. 1 одежда сав. *2* того (вм. кго) остр.; сътрасж сѧ асс. сътрасоша сѧ зор. остр. сав.; стрѣгаштин асс. *5* вѣмъ или вѣмъ, трудно опредѣлить, вѣдѣ асс. вѣмъ остр.; распатааго асс. остр. нѣа нщ. расп. сав. *8* господь остр. асс. сав. *8* и *12* скоро зор. остр. сав., ассем. *8* скоро *12* ѡдро. *11* рекохъ остр. *11—12* ишед. ѡдро асс. *13* великож остр.; тѣсте съ надстр. кир. припискою ко, текостѣ остр. сав. *13—14* повѣдѣтъ сав. *14* къ стиху 9-ому остр. и сав. соиз. съ иными греч. ркп. прибавл.: ꙗкоже идѣаста възвѣститъ оуч. кго остр. егда же идѣстѣ повѣдѣтъ оуч. его сав., въ наш. текстъ между строками и вдоль страницы прибавл. кир. буквами: и кгда идѣстѣ възвѣстити ѡченикомъ кго; и самъ нѣ сав. *14—15* стр. ѧ сав. *15* радоуита ва сѧ сав. радоуитѣ сѧ остр. *16* астѣ сав. *16—17* поклонистѣ остр. сав. *18—19* повѣдита остр. сав. *19* братин ассем. остр. сав. *20* оузыратъ сав. *20—21* иджштема въ проч. *21* въ едни буква ꙗ (Ф) переднѧ. изъ ѣ (Ѧ); се етерн зор. се етерн асс. нѣкотрин остр. *22* и на слѣд. стр. *1* повѣдаша сав.

ша архиреомъ въсѣ бывѣшла. 12 и
сѣбѣраша съ старъци. сѣѣтъ же
сѣтворьше. сѣрervo мѣного даша
воиномъ. 13 глѣжште. рѣцѣте ѣко оу-
ченици его ноштыж. пришедѣше
оукрадж и намъ сѣпаштемъ.

5

XLIII 14 и аште се оуслышано вждетъ оу иѣ-
мона. мѣ оутолмѣи. и въ бес пе-
чали сѣтворимъ. 15 они же приемѣше
сѣрervo. сѣтвориша ѣкоже наоучени
бѣша. и промѣче съ слово се къ и-
юдехъ до сего дѣне :. 16 Ёдинѣ же на
десѣте оученикѣ. идж въ галилеѣ.
въ горж ѣможе повелѣ имъ исѣ. 17 и
видѣвѣше и поклонниша съ емоу. ден
же оусжмѣнѣша съ. 18 и пристѣпѣ исѣ
рече имъ глѣ. дана ми естѣ въ-
сѣка власть. на небсе и на земн.
19 Шѣдѣше оубо наоучите въса ѣзѣкѣ.
крѣсташте ѣ въ имѣ отѣца и сѣна и
сѣаго дѣха. 20 оучаще ѣ блюсти.
въсѣ елико заповѣдахъ вамъ. и
се азѣ съ вами есмѣ въса дѣни до
сѣконѣчаниѣ вѣка аминѣ :. : ѣ :. :.

10

15

20

Стр. 6 оукрадоша въ проч., только никола. оукрадоу. 8 оувѣщаемъ и
сав. 8—9 беспечальны асс. 9 приемѣше зогр. остр. сав. 11 пронесе
съ остр. 13 вдоша зогр. остр. сав. 18 на нбси остр. асс.; на земли остр.
22 заповѣдѣхъ зогр.

ОТЪ МАРЪКА.

^в
ГЛА БѢНЪЛИѢ ЕЖЕ ОТЪ МАРЪКА .: .:

- а̑ О бѣсноуѣштинѣмъ .: .:
б̑ О тѣштинѣхъ петровѣхъ .: .: .:
в̑ О ісѣѣлѣвѣшинѣхъ отъ разлѣченѣхъ недѣлѣхъ .: .:
г̑ О прокаженѣмъ .: .:
д̑ О ославленѣмъ жилами .: .:
е̑ О левѣхъ и мѣтарѣхъ .: .:
ж̑ О сжѣхорѣцѣмъ .: .:
з̑ О избѣраннѣхъ ап̑лѣхъ .:
— з̑ О сѣменихъ прѣтѣхъ .:
и̑ О запрѣштеннѣхъ водамъ .:
а̑и̑ О леѣеонѣхъ .:
б̑и̑ О дѣштерѣхъ синагоговѣхъ .: .:
в̑и̑ О крѣвоточивѣхъ .: .:
г̑и̑ О повелѣннѣхъ ап̑лѣмъ .: .:
д̑и̑ О нѣмѣхъ и о нѣмѣхъ .:
е̑и̑ О пѣтихъ хлѣбѣхъ .: .:
ж̑и̑ О морѣцѣмъ хожденнѣхъ .:
з̑и̑ О прѣстѣлѣннѣхъ заповѣдѣхъ бѣжнѣхъ .:
и̑и̑ О финикисѣхъ .:
н̑и̑ О глѣгнѣннѣхъ .: .:
н̑а̑ О сѣдмѣхъ хлѣбѣхъ .: .:
н̑в̑ О (квѣ)сѣхъ [ф]фарисѣисцѣхъ .: .:
н̑к̑ О слѣпѣннѣхъ .:

- ѿг О въпрошении кесаринѣемъ .:.
 ѿд О прѣображенни хѣѣ .:
 ѿе О зѣлодѣжштимъ сѧ на новы мѣца .:
 ѿж О помѣшѣжштинхъ кѣто болен естъ.
 ѿз О въпрошѣшнихъ фарисѣихъ .:
 ѿз О въпрошѣшнимъ богатѣмъ.
 ѿ О сѣвоу зеведеову .:
 ѿа О варьтменъ .:
 ѿв О жрѣбати .:
 ѿв О оусоухъшини смоковъници .:
 ѿг О не помѣнѣти враждѣи .:
 ѿд О въпрошѣшихъ ѿ архирерихъ и кѣнижъницѣхъ .:
 ѿе О вино[но]гѣѣ .:
 ѿж О въпрошѣшнихъ лѣстниж о кинѣѣ .:
 ѿз О садоукенхъ .:
 ѿз О кѣнижъницѣхъ .:
 XLIV к О въпрошении гни .: кѧ. О женѣ ѣ(же ова пѣ)наза .:
 кѧ О сждѣнѣемъ дѣне си рѣчѣ о конѣчинѣ .:
 кѧ О дѣни и часѣ .: кѧ. О помазавъшини ѿ мѣрмъ .:
 кѧ О пасцѣ .: кѧ. О прѣдани пророчѣство .: .:
 кѧ Отѣметанне петрово .:
 кѧ О въпрошени тѣлесе гнѣ .: .: .: .: .: .: .: .:

ЕВАНГЕЛИЕ ОТЪ МАРЪКА .:

I.

1 Зачѣло евангѣлиѣ н-
 сѣѣ сѧ бѣжитѣ. 2 ѣкоже
 естъ писано въ проро-
 цѣхъ. се азъ послаѣж

анѣла мои прѣдъ лицемъ

теомъ. иже оуготовить

пять твои. 3 гласъ въпнижаа-

го въ поустыни. оуготовите пять

гнѣ. правы творите стѣса его.

5

4 бысть ноанъ кръста въ поусты-

ни. и проповѣдаа кръштенне пока-

анню. въ отъпоуштенне грѣхомъ.

5 и исхождааше къ нѣмоу къскѣ нюде-

иска страна и ерѣмне и кръштаа-

10

хъ сѧ къси въ юрьдансцѣи рѣ(цѣ)

отъ него исповѣдавшите грѣхы

своѧ. 6 въ же ноанъ облаченъ ела-

сты вельбжждѣ. и поѣсъ оу-

снѣнъ о чрѣслѣхъ его. и ѣдѧ акри-

15

ди и медъ днѣни. 7 и проповѣда-

аше гла. градетъ кръплен мене

къ слѣдѣ мене. емоу же нѣсмъ

достойнъ поклонъ сѧ раздрѣшити.

ремене чрѣкнемъ его. 8 азъ оубо

20

крѣстихъ кы водою. а тѣ крѣ-

ститъ въ дѣхѣмъ стѣимъ .: ѧ .:

9 и бысть въ дѣни ты. приде н-

сѣ отъ назарета галиленска-

XLV аго. и кръсти сѧ отъ ноана въ юрданѣ.

25

10 и абѣе въсхѣда отъ воды. и видѣ ра-

звѣдашѧ сѧ нѣса. и дѣхъ ѣко голж-

въ съхѣдашѧ на нь. 11 и бысть гла-

Стр. 1 агѣла своего сав. 3 къ словамъ пять твои кирилл. надстр. при-
иска прѣдъ тобою, которой нѣтъ въ ассем. сав. ник., въ остр. и зогр. она нахо-
дится. 4 оуготовайте зогр. ник. асс. 7—8 на покаяние сав. 8 остав-
ление ник. ассем. 11 въ подл. рѣ съ надстрочнымъ ц, въ ерданствѣи р. ассем.
сав. остр. 14 и въ вельбжждѣ имѣетъ видъ вязи двухъ лаг. буквѣ ж и ж.
14—15 оусѣмѣнъ зогр. 15 нѣтъ о чр. его асс.; ѣды ник. асс. ѣды остр.;
прѣзи сав. 18 въ сл. мене пропуц. въ ассем. 20 сапогоу асс. сав. ник.
сапогъ остр. 25 въ ерданѣ остр. ник. 26 исхода сав. 28 съхождаше
сав.; гласъ бысть остр. ник.

съ съ нѣсе. ты еси снъ мон кѣзю-
 бленты. о тебѣ благоволихъ. 12 і авѣе
 дхъ изведе н въ поустыни. 13 і вѣ
 тоу кѣ поустыни .к. дѣнъ. искоуша-
 емъ сотонож. і вѣ съ зѣтрѣми. і 5
 анѣли сло(у)жаахъ емоу. 14 по прѣдани-
 и же ноановѣ .: приде нсѣ кѣ галилеѣ.
 Проповѣдаа еванѣлиа цѣтеиѣ бѣжи-
 тѣ 15 глѣ. ꙗко исплѣни сѣ врѣмѣ. і при-
 ближи сѣ цѣрѣстие бѣжне. канте сѣ и 10
 вѣроуите кѣ еванѣлиа. 16 ходаа же при
 мори галилеисцѣ. видѣ симона
 і андрѣѣжъ брата того симона.
 кѣметаѣшта мрѣжа кѣ море.
 вѣашете во рыбарѣ. 17 і рече нма и- 15
 сѣ придѣта въ слѣдъ мене. і съ-
 теорѣжъ въ быти ловѣца чло-
 вѣкомъ. 18 і авѣе оставѣша мрѣ-
 жа своѣа по немъ идете. 19 і прѣше-
 дъ отъ тждоу оузырѣ нѣкова зеве- 20
 деова. і ноана брата его. і та
 въ ладни завазѣшта мрѣжа.
 20 і авѣе вѣзѣва ꙗ. і оставѣша
 отѣца своего зеведеа кѣ ладни
 съ наемѣникы. по немъ идете. .: 25
 21 і въниджъ кѣ каперѣнаоумъ. і авѣ
 кѣ советы на сонѣмици оуча-
 ше ѿ. 22 і днелѣахъ сѣ о оученни его

Стр. 1 съ нѣсѣ остр. 2 благоизволихъ ник. 3 бѣ тоу ник. 4 дѣ-
 ни .к. зор. ник. 6 въ подл. сложаахъ; въ по прѣдани изъ буквы ꙗ передѣл.
 глаг. буква о, надѣ строкою же кирил. прип. вѣ. 10 поканте сѣ зор. 11
 ев. бѣже зор. 13 андрѣа зор. 14 въметѣшта зор. метаюшта ник.
 17 ва никол., рыбака никол. 19 и 25 идете зор. идета ник. 20 мало
 отъ тждоу зор. ник. 22 въ адни зор. 26 вънидоша зор. 27 въ
 сѣботы зор.

вѣ бо оуѣа ꙗко власть ѿмы. и не ꙗко кѣ-
 нижѣници нхъ .: 23 ѿ вѣ на сонѣми(щи)хъ члѣкѣ
 нечистомѣ дхѣмѣ. и вѣзѣва глѣа 24 оста-
 ни что естъ на мѣхъ и тебѣ. ꙗсе назарѣни-
 не пришеа еси и (оу)оубитѣ насѣ. вѣмѣ та
 кто еси стѣи вѣни. 25 ѿ запрѣти емоу
 исѣ глѣа. оумлѣчи изиди изъ него.
 26 ѿ сѣтраѣсѣ ѿ дхѣа нечистѣи. и вѣ-
 зѣпникѣ гласомѣ велнемѣ изи-
 де изъ него. 27 ѿ оужасѣ сѣа въси. и сѣ-
 таѣахѣ сѣа кѣ себѣ глѣжште. чѣ-
 то оубо естъ се. что оученне ново-
 е се. ꙗко по области дхѣмѣ нечистѣи-
 мѣ велитѣ и послоуѣаѣтѣ его.
 28 ѿ изиде слоуѣхъ его абне ко въсѣ
 странѣ галиленскѣ. 29 ѿ абве ише-
 дѣше и-сѣньмишта. приѣѣ вѣ до-
 мѣ симоновѣ и андрѣевѣ. сѣ ѿ-
 ꙗкокомѣ и оаномѣ. 30 Тѣшта же
 симонова лежаше огнемѣ жего-
 ма. ѿ абне глѣаша емоу о неи. 31 ѿ при-
 стѣпѣ възденже ѿ емѣ за рѣ-
 кѣ. ѿ остави ѿ абне огнь. ѿ слоу-
 жаше имѣ. 32 поздѣ же бѣвъшю.
 егда захождаше сѣньце. при-
 ношаахѣ кѣ немоу въсѣа неджѣтѣ-
 нѣиѣа и бѣсѣнѣиѣа. 33 ѿ вѣ весь
 градѣ сѣвѣрала сѣа кѣ деѣремѣ.
 34 ѿ исцѣли мѣногы неджѣнѣиѣ
 ѿмѣшта разлѣнчѣнѣиѣа ѿѣа.

Стр. 2 бысть ник.; въ сонѣмищихъ пропуценъ слоѣъ щѣ. 3 възоупи ник.
 5 въ подлин. поубитѣ сѣ надстрочнымъ глагол. г. 10—11 ꙗко истезати се ник.
 12—13 се новое зогр. 15 иде ник. а. изиде ник. б. 16—17 и-сѣньмишта
 пшѣдѣ ник. 19 о въ оаномѣ напис. надѣ стр. 22 имѣ зогр. 22—23 рѣкѣ
 еѣа зогр. 23 абне пропис. въ зогр. 24 емоу (в.м. имѣ) зогр.; бѣвъши зогр.
 25 заиде ник. 27 бѣсѣн. проп. въ зогр. 29—30 недоугы имоуште различ-
 нѣиѣи езами ник.

и вѣсѣ мѣногы изгѣна.

- XLVI** и не оставѣше гл҃ати вѣсѣ. ꙗко вѣ-
дѣахъ нѣ: 35 и ютро провѣзгоу сѣло.
вѣставѣ изиде нѣ и иде въ поусто
мѣсто. и тоу молитѣхъ дѣаше. 36 и гл҃а-
наша и симонѣ и нже вѣахъ съ нимѣ. 5
37 и оверѣтъше и гл҃аша емоу. ꙗко вѣси н-
штѣтъ тебе. 38 и гл҃а имѣ идѣмѣ
въ ближнѣа вѣси и градѣ. да и тоу
проповѣмѣ. на се во изидѣ. 39 и вѣ про-
повѣдаа на стѣнѣмѣштнхѣ нхѣ. въ
вѣсен-галилен. и вѣсѣ изгѣна. ꙗко
40 и приде къ немоу прокаженѣ мола и.
и на колѣноу падаа и гл҃а емоу. ꙗко а-
ште хоштеши можеши мѣ нштнстн-
ти. 15
41 и ѿже мѣлосердѣавѣ просте-
рѣ рѣкѣхъ коснѣ и. и гл҃а емоу хошѣхъ нштн-
сти сѣ. 42 и рекѣхъ емоу. авне отиде
проказа отѣ него. и чистѣ вѣистѣ.
43 и запрѣци емоу авне изгѣна ѿ. 44 и гл҃а
емоу блюди сѣ никомоу же ничесоже
не рѣци. нѣ шедѣ покажи сѣ архере-
ови. и принеси за очиштенне твое.
еже повелѣ мѣси въ сѣвѣдѣнне и-
мѣ ꙗко: 45 онѣ же ншедѣ начатѣ пропо-
вѣдати мѣного. и проносити сло-
во. ꙗко к томоу не можааше вѣѣ къ
градѣ вѣннѣти. нѣ вѣнѣ въ поустѣ-

Стр. 2—3 вѣдѣахъ зогр. (ἤδεισαν). 4 въ изиде буквѣмъ зи прип. надѣ стро-
кою. 5 моудѣше сав. по недоразумѣннѣмъ вѣм. молитѣхъ дѣаше. 6 бѣхъ сав.
9 градѣ и вѣси остр. 10 проповѣдѣ сав. ассем.; изидохѣ зогр. остр. придѣ
ассем. 11 съборншнхѣ остр. 14 гл҃а зогр. 15 ичист. ассем. очист. сав.
17 коснѣ и пропуц. въ остр.; очист. сав. ичист. ассем. 20 отѣпоусти и и гл҃а
емоу сав. 21 ничѣтоже зогр.; блюди (безѣ сѣ) сав. 22—23 иереови ассем.
сав. 24 сѣвѣдѣтельство зогр. сав. ассем.

хъ мѣстѣхъ вѣ. і прихощахъ къ
немоу отъ вѣсждѣ .:

II.

1 І кнниде па-

кы нѣхъ вѣ каперѣнаоумъ по дѣ-
нехъ. і слоухъ вѣистъ фко въ до-

моу естѣ. 2 І абие съвѣраша сѣ мѣ-
нош. фко къ томоу не вѣмѣщахъ
сѣ ни прѣдъ дѣрѣми. і глаше н-

5

мъ слово. 3 І приджъ къ немоу носѣ-
шите ослабленъ жинами. носимъ

четырьми. 4 І не можшите при-

10

стѣпнѣти къ немоу за народъ. отъ-
крыша покровъ идеже вѣ. і проко-

павѣше съвѣснша одръ на немъ-

же ослабленъ сълежалше. 5 вѣ-

дѣкъ же нѣхъ вѣржъ нхъ. гла осла-

15

бленоумоу. чадо отъпоуштажъ-

тъ ти сѣ грѣсн твои. 6 вѣахъ же е-

дини отъ кѣнижъ[нижъ]никъ тоу

сѣдашите. і помышлѣжшите

въ срѣдѣцихъ сконхъ. 7 что сѣ та-

20

ко глаголетъ власѣими. кто

можетъ отъпоуштати грѣхы.

тѣмо единъ бѣ. 8 І абие разоумѣ-

въ нѣхъ дѣхъомъ сконмъ. фко тако

ти помышлѣжтъ къ себѣ. ре-

25

Стр. 6 не вѣмѣштати сѣ *асс.* 7 при двѣрехъ *асс.* 8 придоша *зогр.*
остр. сав. 9 ослаблена *зогр. ассем.* ослабена *сав.*; носима *остр.* 11 въ подл.
немо но о потомъ *испр.* въ оу (ѡ); народомъ *сав.* народа ради *остр.* 14 осла-
бенъ лежалше *сав.* 15—16 и на слѣд. *стр.* 3, 9: ослабеноумоу *сав.* 18—19
етери *зогр. асс.* нѣци *сав.* 19 помышлѣжъ *сав.* 21 власѣими *зогр. асс.*
хоулъ *остр.* хоулъ *сав.* 23 бѣ единъ *сав.*; абие *пропуц.* *зогр.*

че имъ. что тако помъшлѣа-
те въ срѣдцихъ вашнихъ. 9 что естъ
оудобѣе решти ослабленоу моу.
отъпоуштажтъ ти сѧ грѣси. ли
решти въстани и възъими одръ
твою и ходи. 10 нъ да вѣсте ꙗко вла-
сть иматъ снѣ члвчскы. о-
тъпоуштати на земли грѣхы
и глѧ ослабленоу моу. 11 тебѣ
глыжъ въстани и възъими одръ.

5

10

XLVII твои и иди въ домъ твои 12 и въста
абие и възатъ одръ. и изиде прѣдъ
всѣми. ꙗко дивлѣхъ сѧ въси и
славлѣхъ бѧ глыжште. ꙗко николи-
же тако видѣхомъ .: ꙗ .: 13 и изиде па-
кы къ морю. и весь народъ идѣаше
къ[къ] немоу и оучааше ѧ .: 14 и мимо
градъ нсѣ видѣ левѣтнѣжъ аль-
феова. сѣдашѧ на мѣстѣхъ.
и глѧ емоу по мѣстѣ грѣди. и въста-
къ въ слѣдъ его иде. 15 и быстъ [же]
възлежащю емоу въ домоу е-
го. и мѣнози мѣстаре и грѣшѣни-
ци възлежахъ съ нсѣмъ и съ оуче-
ники его. вѣхъ во мѣнози. и по
немъ идѣ 16 и кънижѣнници фарисеи.
видѣвѣше и вѣдѣхъ съ мѣстари
и грѣшѣники. глѧхъ оученикомъ

15

20

25

Стр. 1 си зор. сие остр. (вм. тако). 3 оудобѣе ассем. 6 оувѣсте
асс. остр. 7—8 на з. отъп. гр. остр. 11 въставъ остр. 12 възъмъ остр.
зор. сав., ассем. только и изиде абие. 13 дивити сѧ въсѣмъ остр. асс.
и дивлѣхъ сѧ сав. 14 славити остр. асс.; глыжшемъ ассем. остр. 15 сие
ассем. 17—18 мимо иды остр. прѣхода сав. 20 грѣди- такъ въ нашемъ
памятникѣ, иди остр. 21 же позже прибавлено, но глаголическими буквами.
23 и 27 мѣздовмѣци остр. 24 передъ възлежахъ въ подлинникѣ начатая
слав. буква с (ѡ). 25 бѣша сав. 26 идоша зор. остр. 27 и на слѣд. 1
съ мѣстари сав.

его. что ѿко съ грѣшѣнныи ѿстѣхъ и
 пѣхъ. 17 и слышавъ нѣхъ гла нѣхъ.
 не трѣбоужѣхъ съдракии балныи нѣхъ
 болащен. не придѣхъ призѣхъ прѣке-
 дѣнныи. нѣхъ грѣшѣнныи въ покла-
 нне .: ѿ ѿ .: 18 и бѣхъ оученици поанокни.
 и фарисен постанце сѣхъ. и придѣхъ и рѣ-
 ша емоу. по что оученици поанокни и
 фарисен постанѣхъ сѣхъ. а тѣхъ оуче-
 ници не постанѣхъ сѣхъ. 19 и рече нѣхъ
 нѣхъ. еда можѣхъ сѣхъ врачъ-
 нни постанѣхъ сѣхъ. донѣдеже съхъ ни
 ми естѣхъ женихъ. елико крѣма съхъ
 собою

5

10

имѣхъ женихъ. не имѣхъ постанѣхъ сѣхъ.
 20 придѣхъ же дѣхъ. егда отѣхъ сѣхъ
 отъ нѣхъ женихъ. и тѣхъ постанѣхъ
 сѣхъ въ тѣхъ дѣхъ. 21 и никтоже приставле-
 ниѣхъ плаѣхъ не бѣхъ. не приставле-
 нѣхъ рѣхъ кѣхъ. аште ли же ни въ-
 зѣхъ конецъ отъ нѣхъ новое. отъ кѣхъ
 тѣхъ. и горьши дѣхъ бѣхъ. 22 и
 никтоже не вѣхъ вина пока въ
 мѣхъ вѣхъ. аще ли же ни проса-
 дѣхъ вино ново. и вино пролѣхъ
 сѣхъ. и мѣхъ погѣхъ. нѣхъ вино но-
 вое въ мѣхъ новы лиѣхъ .: 23 и вы-
 стѣхъ мимо ходашту емоу нѣхъ. въ со-

15

20

25

Стр. 1 по чѣто съ м. и гр. *зоир.* съ мѣздоймѣци и грѣшѣнныи *остр.* съ
 мѣтѣари и гр. *ассем.* что се ѿко съ м. и гр. *сав.* 3 врача *остр.* *сав.* *ассем.*
 врачевъ *зоир.* 4 придѣхъ *остр.* 4—5 правѣдѣнныи зѣхъ *сав.* 5 грѣшѣ-
 нныи *сав.*; на пок. *асс.* 7 придѣхъ *зоир.* 16 въ придѣхъ *буква ж (ѣе) пере-*
дѣлана изъ бывшаго о (ѣ). 24 вѣхъ *зоир.* 25 послѣхъ пролѣхъ въ подл.
 еще тѣхъ, но перечеркнуто. 27 вѣхъ *зоир.* послѣхъ лиѣхъ въ подл. надстрочная
 кирил. *приписка:* и ѿбоу съблюдетъ се (по инымъ греч. текстамъ); въ *зоир.* и
никол. а нѣхъ этихъ словъ, въ *никол.* б они находятся.

БОТЫ СКОЗѢ СѢНИѢ. І НАЧАСА ОУЧЕ-
 НИЦИ ЕГО ПЯТЬ ТВОРИТИ ВЪСТРѢГА-
 ЮЩЕ КЛАСЫ. 24 І ФАРИСѢИ ГЛ҃Х҃Ж ЕМОУ.
 ВИЖДАТЬ ЧТО ТВОРАТЪ КЪ СОВОТЫ Е-
 ГОЖЕ НЕ ДОСТОИТЪ. 25 І ТѢ ГЛ҃АШЕ НИМЪ. 5
 НѢСТЕ ЛИ НИКОЛИЖЕ ЧЫЛИ. ЧТО СЪТВО-
 РИ ДАЕДЪ ЕГДА ТРѢВОКА. І ВЪЗАЛЪ-
 КА САМЪ И НИЖЕ ВѢАХ҃Ж СЪ НИМЪ. 26 КАКО
 ВЪНИДЕ ВЪ ХРАМѢ БѢЖИИ. ПРИ АВИА-
 ТАРИ АРХІЕРЕН. І ХЛѢБЫ ПРѢДЪЛО-
 ЖЕНИѢ СЪНѢСТЪ. ІХ҃К҃ЖЕ НЕ ДОСТОѢШЕ 10
 ЪСТИ. ТЫКМО НЕРЕОМЪ. І ДАСТЪ
 И СЖШТИМЪ СЪ НИМЪ. 27 І ГЛ҃ШЕ НИМЪ
 СОВОТА ЧЛ҃КА РАДИ БЫСТЪ. А НЕ
 ЧЛ҃КЪ СОВОТЫ РАДИ. ТѢМЪ ЖЕ Г҃Ъ 15
 ЕСТЬ СІНЪ ЧЛ҃ЧСКЫ СОВОТѢ :.

III.

1 І ВЪ-

НИДЕ ПАКЪ ВЪ СЪН҃МНИШТЕ. І БѢ
 ТОУ ЧЛ҃БѢКЪ СОУХ҃Ж РЖКЖ НИМЪ.

XLVIII 2 І НАЗИРААХ҃Ж И. АЩЕ ВЪ СОВОТЖ ИСЦѢ-
 ЛИТЪ І. ДА НА НЬ КЪЗГЛАГОЛИЖТЪ. 20
 3 І ГЛ҃А ЧЛ҃КОУ НИЖШТОУМОУ СОУХ҃Ж РЖ-
 КЖ СТАНИ ПО СР҃ЦДѢ 4 И ГЛ҃А НИМЪ. ДОСТО-
 ИТЪ ЛИ ВЪ СОВОТЖ ДОБРО ТВОРИТИ

Стр. 1 и 4 въ сжботъ ассем. въ сжботж сав. въ сжботы зор. *остр.*; сквѣ-
 зѣ зор. сквоз ассем.; сѣнни сав.; начаша зор. сав. *остр.* 4 творить сав.
 5 онъ же сав. 6 чыли никол. сав. 8 бѣхж сав. 9 въ домъ ассем. 11
 дастъ (вм. сънѣстъ) сав. 12 пер. единѣмъ ассем. 12—13 и дастъ и сжш-
 тимъ съ нимъ *пропуц.* въ сав. зор. 14 сжбота въ проч. 14—15 ч. дѣлѣ с.
 дѣлѣ сав., ч. радѣма с. ради асс. 17 е въ (въ)ниде *нап. по подчиц.* 18 оу
 въ соухж *передѣл.* изъ ж. 19 нго (вм. и) *остр.*; въ сжботы *остр.* 20 да
 на нь възглаголж асс. 22 по ср. ихъ сав.; г҃и зор. сав. 23 въ сжботы
 зор. *остр.* 23 и на *смыд. стр.* 1 сътворити асс. *ник., остр.* 23 твор.

ли зѣло творити. дѣшѣ съпасти
 ли погоубити. они же мѣлчаахѣ. и
 5 възѣрѣхѣ на нѣ съ гнѣвомѣ. скръ-
 бя о окаменени срдца нхѣ. гла чѣоу.
 простѣри рѣкѣ твоѣ и простѣрѣ.
 и оутѣрѣди сѣ рѣка его цѣла ѣко и
 друтаѣ ѡ. ѣ ѡ. 6 и авне ишедѣше фѣ-
 ристѣи съ іродѣи. съвѣтъ тво-
 рѣхѣ на нѣ како и вѣ погоубили. 7 и-
 сѣ же отиде съ оученикѣи своими
 10 къ морю. и мѣного народѣ отѣ гла-
 лиахѣ по немѣ иде. и отѣ иудеѣ.
 8 и отѣ нѣма. и отѣ идоумѣѣ. и съ о-
 ного полоу нортѣана. и сѣштен о тѣ-
 рѣ и сидонѣ. мѣного мѣножѣство.
 15 слышавѣше елико творѣше приидѣ
 къ немѣоу. 9 и рече оученикомѣи свои-
 мѣ. да естѣ при немѣ лѣдница на-
 рода радн. да не сътѣжѣхѣтѣ емѣоу.
 10 многѣи во исцѣли. ѣко нападахѣ
 20 емѣ хотѣше прикоснѣти сѣ емѣ.
 елико имѣвахѣ рѣны. 11 и егда ви-
 дѣвахѣ и дѣси нечистѣи припада-
 ахѣ къ немѣоу. и въпиѣхѣ глѣше
 ѣко тѣи еси хѣи сѣи бѣжини. 12 и мѣ-
 25 ного прѣштаахѣ имѣ. да не авѣ
 творѣтъ его. 13 и възиде на горѣ и
 призѣва ѣже самѣ хотѣ. и идѣ къ немѣоу.

Стр. 1 сътвор. остр. 3 гнѣвомѣ ассем. 4 срдѣцѣ асс. сав. 5 про-
 стрѣтъ асс. 6 съдрава асс. остр. 8—9 сътварѣвахѣ зор. 10 въ подл.
 отите. 12 идоша зор. 14—15 отѣ тоурѣ и сидона зор. ник. б. оу тоу-
 рѣ и сидонѣ ник. а. 16 ше въ творѣше по подчищенному напис., сътварѣ-
 ша зор.; придоша зор. 20 ѣко нападати ник. 22 елико имѣахоу рѣни
 и доухе нечистѣе ник. (согл. съ иными гр. т.). 25 хѣи нѣтъ въ ник. согл. съ иными
 гр. 27 постѣ его зор. прибавл. согл. съ иными греч. текстами: ѣко вѣдѣвахѣ
 хѣа самого сѣшѣта, этихѣ словѣ въ ник. нѣтъ. 28 призѣва, въскотѣ, идоша зор.

14 ꙗ сътвори дѣла на десѣте да бѣдѣ-
тъ съ нимъ. ꙗ да посылаатъ ѿ
проповѣдати. 15 ꙗ имѣти область цѣ-
лнхъ недѣлѣхъ и изгонити вѣсы.

16 ꙗ нарече нма симону ꙗ петръ. 17 и нѣко-
ва зеведеова. ꙗ иоана брата нѣко-
каѣ. ꙗ нарече нма именѣ. воаннръ-
ѣсъ. еже естъ снѣ громова. 18 ꙗ ан-
дрѣѣжъ и филиппа. ꙗ вартоломѣа.

ꙗ матѣеа. ꙗ томѣ. ꙗ нѣкова а-
лѣеова. ꙗ тадеа и симона. кана-
нѣа. 19 ꙗ юдѣ искарнотѣскаго, ꙗже и

прѣдѣстѣи. ꙗ приѣѣ въ домъ. 20 ꙗ
сѣбѣраша сѣ пакы народи. ꙗко не
моуци имѣ ни хѣбѣа сѣнѣсти. 21 ꙗ
слышавѣше нже вѣахѣ оу него. изн-
ѣѣ ѣти и. глѣахѣ во ꙗко неистовѣ е-
стъ. 22 ꙗ кѣнижѣници низѣшедѣшен

отъ перѣла. глѣахѣ ꙗко велѣѣѣво-
ла иматъ. ꙗ ꙗко о кѣнази вѣсъ и-
згонитъ вѣсы. 23 ꙗ приѣѣвавѣ

ѿ въ притѣчахѣ глѣаше къ нимъ.
како можетъ сотона сотонѣ изго-
нити. 24 ꙗ аште цѣрѣство на сѣ раздѣ-

литъ сѣ. не можетъ стати цѣ-
сарѣство то. 25 ꙗ аште домъ на
сѣ раздѣлитъ сѣ. не можетъ

стати домоу. 26 ꙗ аште сотона
въста самъ на сѣ и раздѣли
сѣ. не можетъ стати. нѣ конѣ-

чинѣ иматъ. 27 никтоже не мо-

XLIX жетъ сѣсѣдѣ крѣпѣкаго въшедѣ

Стр. 3 ти въ нѣѣти прип. надѣ строкою. 8—9 андрѣа ник. 10 посл.
матѣ. ѿ. зор. прибав. мытарѣ. 13 приѣѣ зор. 20 бѣсовсѣѣмъ ник.
23—24 възгнати зор. 28 домъ тѣ зор. 29 самъ въста на сѣ зор.

въ домъ его расхѣтити. аште
 не прѣжде крѣпѣкааго съважетъ.
 і тѣгда домъ его расхѣтитъ. ѿ.
 28 ѿминъ глѣжъ вѣко вѣко въскѣ отъпоу-
 статъ сѧ снѣмъ члѣвѣчѣскомъ. 5
 съгрѣшениѣ и класфиминѣ. елико
 аще власфимисажтъ. 29 а нже вла-
 сенимисаатъ на стѣи дхѣ. не и-
 матъ отъпоуштеннѣ въ вѣкѣ. нъ по-
 виненъ естъ вѣчѣноуѣмоу сждоу. 30 За- 10
 не глѣахъ вѣко дхѣ нечистъ иматъ.
 31 Приде же мати его и братриѣ. і вѣнѣ
 стоѣаште посѣлашѧ къ нѣмоу гла-
 шажште и. 32 і сѣдѣаше о немъ народъ.
 рѣшѧ же емоу се мати твоѣ и братри- 15
 ѣ твоѣ и сестры твоѧ вѣнѣ иштж-
 тъ тебе. 33 і отъвѣшта имъ глѣа кто
 естъ мати моѣ ли братрьѣ моѣ.
 34 і съгладавъ стоѣаштѧ окръ- 20
 стъ его глѣ. се мати моѣ и братри-
 ѣ моѣ. 35 іже во аште сътворитъ ко-
 лѣжѣжнѣ. съ братрьѣ мон и сестра
 моѣ. і мати естъ.

IV.

1 і пакы нача-
 тъ при мори оучити. і съвѣра сѧ
 къ нѣмоу народъ мѣногъ. вѣко самѣхъ 25
 вълѣзъ въ корабъ сѣдѣаше въ мо-
 ри. і въскѣ народъ вѣшѧ при мори на

Стр. 2 прѣвѣе *зор. ник.* 8 *доуха светаго ник. а. доухъ свети ник. б.*
9 безъ нъ зор. 16 *сестры твоѧ проп. въ ник. а.* 19 *окръсть стоепште*
о немъ ник. 23 *моѣ нѣтъ въ ник.* 24 *оуч. при м. ник.* 25—26 *вѣко*
самоу вълѣзѣшю — сѣсти никол. 27 *и 1 стр. смѣд. стр. в. н. пр. м. на з.*
бѣаше ник.

земли. 2 и оучааше ѿ притѣчани
 [ли] мно́го. и гла́ше имѣ въ оуче-
 нии своемъ .: 3 слышите .: **Г**е изи-
 де сѣян сѣатъ. 4 и вѣсть егда
 сѣаше. ова падъ на пѣти. и при-
 дъ птица и позоваша ꙗ. 5 а друго-
 е паде на каменѣемъ. идеже не
 имѣ земли мно́гы. и абѣ про-
 заве зане не имѣаше глѣбини
 землиныя. 6 сѣньцоу же вѣснѣ-
 вѣшю присваде. и зане не имѣ-
 ше корени оусѣше. 7 и дро(у)гое паде въ
 трѣни. и възиде трѣни и подави ѣ.
 и плода не дастъ. 8 и другое паде на зе-
 ми доврѣ. и даѣше плодъ въсхода и
 расты. и приплоди ово три десѣти.
 ово м. ово сѣто. 9 и гла́ше. имѣян
 оуши слышати да слышитъ. .:
 10 **Е**гда же вѣсть единъ. въпросиша и
 нже вѣахъ съ нимъ съ овѣма на десѣ-
 те притѣч. 11 и гла́ше имѣ вамъ естъ
 дано вѣдѣти таина цѣрствѣ вѣиѣ.
Снѣмъ же вѣнѣщѣнимъ въ притѣ-
 чахъ вѣсѣ вѣкаѣтъ. 12 да видѣше
 видѣтъ и не оузыратъ. и слыша-
 ште слышатъ. и не разоумѣваѣ-
 тъ. еда когда обратѣтъ сѣ и отъ-
 поустѣтъ сѣ имъ грѣш. 13 и гла́ имѣ
 не вѣсте ли притѣча сѣя. и како въ-
 сѣ притѣча разоумѣете. 14 сѣян сло-
 ко сѣатъ. 15 сѣ же сѣтъ ꙗже на пѣти.

5

10

15

20

25

30

Стр. 5 ово паде *ник*. 9 глѣбини *ник*. 11 въ присваде *буква е напи-*
сана по стертому. 20 о немъ *ник. а.* 23 ѿ въ подл. *имѣетъ видъ глагол.*
буквы з. 24 бываетъ *зогр.* 26 разоумѣтъ *зогр.* 27 егда *зогр.* 30
 оумѣете *зогр.* 31 сѣетъ *зогр.*; сѣ же сѣтъ *зогр.*

ИДЕЖЕ СЪБЕТЪ СѦ СЛОВО. І ЕГДА СЛЫ-
ШАТЪ. АБНЕ ПРИДЕТЪ СОТОНА. І О-
ТЪИМЕТЪ СЛОВО СѢННОЕ ВЪ СРЪДЪ-

І ЦИХЪ НХЪ. 16 І СИ ТАКОЖДЕ СЖТЪ. ІЖЕ НА

КАМЕНЪНЫХЪ СѢМИ. ІЖЕ ЕГДА

5

СЛЫШАТЪ СЛОВО. АБНЕ СЪ РАДОСТИ-

ИЖ ПРИЕМАЮТЪ Ё. 17 І НЕ ИМЖТЪ КОРЕ-

НЕ ВЪ СЕБѢ. НЪ ВРѢМЕНЬНИ СЖТЪ. ПО

ТОМЪ ЖЕ БЫВѢШИ ПЕЧАЛИ ЛИ ГОНЕ-

НИЮ СЛОВЕСЕ РАДИ. АБНЕ СЪБЛАЖИТЪ-

10

ИЖТЪ СѦ. 18 А СИ СЖТЪ СѢАНИИ ВЪ ТРЪ-

НИИ. СЛЫШАШТЕ СЛОВО 19 И ПЕЧАЛИ ВЪ-

КА СЕГО. І ЛЕСТЬ БОГАТЪСТЕНЕ И О

ПРОЧИИХЪ ПОХОТИ ВЪХОДАШТА. ПОДА-

ВЛѢИЖТЪ СЛОВО. І БЕС ПЛОДА БЫ-

15

ВАДЪ. 20 А СИ СЖТЪ СѢАНИИ НА ДОБРОТѢ

ЗЕМЛИ. ІЖЕ СЛЫШАТЪ СЛОВО И ПРИЕ-

МАЮТЪ Е. І ПЛОДАТЪ СѦ. НА ТРИ

ДЕСАТИ И ШЕСТЬ ДЕСАТЪ И СЪТО.

21 І ГЛАШЕ ИМЪ. ЕДА ПРИХОДИТЪ СКѢ-

20

ТИЛЬНИКЪ. ДА ПОДЪ СПЖДОМЪ ПО-

ЛОЖЕНЪ БЖДЕТЪ. ЛИ ПОДЪ ОДРОМЪ.

НЕ ДА ЛИ НА СКѢШТЪНИКЪ ВЪЗ[А]ЛО-

ЖАТЫ-И. 22 НѢСТЪ ВО НИЧѢТОЖЕ ТА-

ИНО ЕЖЕ НЕ АВЕНТЪ СѦ. НИ БЫСТЪ ПО-

25

ТЛЕНО. НЪ ДА ПРИДЕТЪ ВЪ АВЛЕНИЕ.

23 ІЖЕ ИМАТЪ ОУШИ СЛЫШАТИ ДА СЛЫ-

ШИТЪ. 24 І ГЛАШЕ ИМЪ. БЛЮДѢ-

ТЕ СѦ ЧѢТО СЛЫШИТЕ. ВЪ НЮЖЕ

МѢРЖ МѢРИТЕ НАМѢРИТЪ СѦ

30

КАМЪ. І ПРИЛОЖИТЪ СѦ ВА-

Стр. 1—2 оуслѣшитъ зор. оуслѣшетъ ник. 3 сѣаное зор. 4—5 на
каменнхъ зор. ник. 11—12 иже въ трънии сиеми ник. 13 богатъствиѣ
зор. богатъства ник. (τοῦ πλούτου). 14 похотехъ ник. ошибочно. 24 и въ
възложатъи стерто; что ник. 27 аште кто (вм. иже) ник. 31 въ прилож.
буквы при прип. надъ строкою.

мъ слышаштнимъ.

25 Иже во аште иматъ да-
стъ са емоу.

а иже не иматъ, и еже иматъ отъиме-
тъ са отъ него. 26 и глаше тако естъ цѣ-

5

сарествие бжне. ѣкоже члкъ въмѣ-
таатъ сѣла въ земли. 27 и спитъ.

и въстаатъ ношъ и днь. и сѣла
прозѣбаатъ. и растетъ ѣкоже не вѣ-

стъ онъ. 28 о себѣ во земли плодитъ
са. прѣжде трѣж по томъ же кла-

10

съ. по томъ же и пышеницъ въ класѣ.

29 егда же созрѣватъ плодъ. абие по-
склетъ срѣпъ. ѣко настонтъ

жатва .: 30 и глаше чесоמוу оуподо-
вимъ црѣвие бжне. ли коен при-

15

тъчи. приложимъ е 31 ѣко горюшнѣ
зрнѣ. еже егда въсѣно вждетъ

въ земли. мъне въсѣхъ сѣ[...]

менъ земъныхъ. 32 и егда въсѣ-

20

но вждетъ възрастетъ. и

вждетъ боле въсѣхъ земли.

и творитъ вѣтви велины. ѣко мо-

шти подъ сѣнижъ его птица[ца]-

мъ нескыимъ витати. 33 и

25

тацѣми притѣчами мѣно-

сѣми глаше имъ слово. ѣкоже

можахъ слышати. 34 вс при-

тъча же не глаше имъ. единъ же

сказаше оученикомъ ско-

30

имъ въсѣ .: 35 и гла имъ

Стр. 10 въ себѣ зогр. ник. 13 абие нѣтъ въ зогр. 14 ѣко пропуц. въ зогр. 15 како (вм. чесоמוу) ник. 17—18 зрѣно гороушично ник. 19 сѣм. ксть з. ник., въ концѣ строки видна буква ѣ стертаго слова или же остатокъ лишняго буквѣ. 26—27 мѣнос. пропуц. въ ник.

въ тѣ день вечероу бы-
въшоу. прѣидѣмъ на
онъ полъ.

ЛІ 36 і отъпоуштыше народъ. поѣса и ѣкоже въ
въ ладни. і нгы же ладны бѣахъ съ
нимъ. 37 і въистъ боурѣ вѣтръна велиѣ.
вѣны же вѣликахъ съ въ ладни.
ѣко юже пограбнѣти хотѣаше. 38 і въ са-
мъ на вѣмѣ на вѣзглавѣниці съ-
па. і възбоуднша и. і глаша емоу оу-
чителю. не родиши ли ѣко погыбле-
мъ. 39 і въставъ запрѣти вѣтроу. і ре-
че морю мальчи и оустани. и оулеже
вѣтръ и въистъ тишина велиѣ. 40 і ре-
че имъ чѣто тако страшни есте.
како не имете вѣры. 41 і възбоиша съ
страхомъ велимъ. і глахъ дроу-
гъ къ дроутоу. кѣто оубо есть съ. ѣко и
вѣтри и море послоушахътъ его.

5

10

15

V.

1 і при-

дъ на онъ полъ морѣ. въ странѣ га-
даринскѣ. 2 і излѣзъшоу емоу и-
с кораблѣ. авне сѣрѣте и отъ гровъ
чѣкъ. нечистомъ дѣмъ. 3 іже жи-
лиште имѣаше въ гровѣхъ. і ни желѣ-
зномъ жжеми его никтоже не можа-
ше съвѣзати. 4 зане мѣногы кра-

20

25

Стр. 4 поѣша *зогр. ник.* 7 *въ подл.* вѣливахъ. 8 *погружати* се еи
ник. 9 *на дохѣторѣ* *зогр.* 10 *глахъ* емоу *зогр.* 11—12 *погыбаемъ* *зогр.*
16 *не имате* *зогр. ник.* 18 *съ есть* *зогр. ник.* 20—21 *ѣрѣсиньскоу* *ник.* (*и*
въ греч. т. разночтенія: γερασηνῶν, γαδαρηνῶν, γερῆσινῶν). 23 *д. неч.* *зогр.*
ник. 24—25 *оуж. жел. ник.* 26 *много* *краты* *зогр.* *многократицею* *ник.*

ты пжты и жжи желѣзны съ-
ва(за)нж сжцю. прѣтръздахъ сѧ отъ
него. жжа желѣзна и пжта съкроуша-
дхъ сѧ. і никтоже его не можааше оу-
мжити. 5 и въ-ниж день и ношть.
въ гробѣхъ и въ горахъ вѣ. выпны и
таѣкы сѧ каменнемъ. 6 оузырѣ-
въ же нѣа из далече. тече и поклони
сѧ емоу.

5

7 і възъпиевъ гласомъ велнемъ
гласъ. что мнѣ и тебѣ нѣе снѣ бѧ въ-
шѣнѣаго. заклннаѣ тѧ блѣ не мж-
чи мене. 8 глас емоу изиди дѣше нечи-
стын отъ чѣвка. 9 і въпрашаше и како
ти естъ іма. і глас емоу леѣеонъ мѣ-
нѣ естъ іма. ѣко мѣнози есмъ. 10 і мо-
лѣше и мѣного. да не постълетъ ихъ кро-
мѣ страны. 11 вѣ же тоу стадо свино па-
солю велне при горѣ. 12 і молиша и вси
вѣси глѣжште. постъли нѣ въ свини-
нѧ да въ на вънидемъ. 13 і авне повелѣ
имъ нѣсѣ. і ишедѣше дѣси нечистни.
вънидѣ въ свинны. і оустръми сѧ
стадо по ерѣгоу въ море. вѣ же ихъ ѣ-
ко дѣвѣ тысжшти. і оутападохъ въ
мори. 14 і пасжшти [сви]свинны вѣжа-
ша. і възвѣстиша въ градѣ и на се-
лѣхъ. і придж видѣтъ что естъ
вывѣшсе. 15 придж къ нѣсен и видѣша

10

15

20

25

*Стр. 2 буквы за въ съвазанѣ приписаны надъ строкою поздн. гласол. по-
черкомъ; прѣтръгати се ник. 3 оужемъ желѣзвѣмъ и поутомъ скроушаша-
ти се ник. 10 възвавъ ник. 11 нѣе проп. ник. 13 гласаше бо зор.
ник. 16 има естъ зор. име мнѣ естъ никол. 23 вънидоша зор. вънише
никол. а. вънидоу ник. б. 24 бѣахоу же ѣко ник. 25 тысашти зор.
29 бѣвъшавѣаго зор.; приджша зор. (соединеніе двухъ разл. формъ).*

вѣсѣнокавѣшааго сѧ. сѣдѧща обѧвѣ-
чена. і сѧмѣслашѧ нмѣвѣшала-
го лѣтеонѣ. і оубоѣша сѧ 16 и повѣдѣша
нмѣ видѣвѣшен. како вѣистѣ бѣ-
сѧноуемоу. і о свиннѣхѣ. 17 і начасѧ
[сѧ] молити н. отити отѣ прѣдѣла
нхѣ. 18 і вѣхѣдѧшѧ емоу вѣ ладни-
цѣ. молѣаше и вѣсѣнокавѣы сѧ.
да би сѧ нмѣ вѣыла. 19 ісѣ же не да-
стѣ емоу. нѣ глѧ емоу нди вѣ домѣ
теон кѣ теонмѣ. і вѣзвѣстѣ нмѣ.

5

10

ЛИІ елико ти гѣ сѣтвори и помнѧова тѧ.
20 і нде и начатѣ проповѣдати вѣ дека-
поли елико сѣтвори емоу нсѣ. і вѣ-
си дивѣѣхѣ сѧ. 21 і прѣвѣвѣшю нсѣи
вѣ корави пакѣ на онѣ полѣ. сѣвѣ-
ра сѧ народѣ мѣногѣ о немѣ. і вѣ
при морѣ. 22 і се приде единѣ отѣ архи-
сѣунагогѣ. іменемѣ нанрѣ. і видѣ-
вѣ і паде на ногоу его. 23 і молѣше и мѣ-
ного глѧ. ѣко дѣшѣи моѣ на коньчи-
нѣ естѣ. да пришедѣ вѣзложи на
нѣ ржѣцѣ. да спсѧ бѣдетѣ и оживе-
тѣ. 24 і нде сѧ нмѣ. і по немѣ ндѣ-
аше народѣ мѣногѣ. і оугнѣтаа-
хѣ н. 25 і жена едина сѣшѣи вѣ точе-
нни крѣве лѣтѣ дѣвѣ на (дѣ)сѧте. 26 і
много пострадавѣши отѣ мѣно-

15

20

25

Стр. 3 повѣдаше ник. 5 *начаша* зогр. ник. 7—8 *ладню* ник. 9 и
(вм. иѣ же) ник. 11 *свои* кѣ *своимѣ* ник. *Стр. 1 и 11* вѣ *конѣ* стр. *трудно*
опредѣлитѣ, тѣ *ли* *или* вѣ *подлинникѣ*. 13—14 вѣ *Девети Градѣ* ник. 15
надѣ *словомѣ* прѣвѣвѣшю *кирил. прип.* ха; зогр. прѣвѣвѣшоу *моу*. 18—19 *архи-*
сѣунагога зогр. ник. 22 *вѣзложѣши* зогр. ник. 24—25 *послѣдовааше* *асс. остр.*
идѣше *сав.* 26 *ѣго* (вм. и) *остр.*; се *жена етера* зогр. *асс.* и *ж.* *пѣкама* *остр.*
26—27 вѣ *течени* *асс.* 27 *крѣви* *остр.*; *лѣтѣ* *остр.*; *дѣвѣнасѧте* вѣ *подл.*

же. тѣкмо Петра и нѣкова. і ноана
 брата нѣковаѣ. 38 і приде въ до-
 мѣ архисинагоговѣ. і видѣ мѣ-
 вж и плачущѣа сѣ. і кричашѣа
 мѣного. 39 і вѣшедѣ гл҃а нмѣ. чѣ-
 то мѣвнѣ и плачете сѣ. отро-
 ковица нѣстѣ оумрѣла нѣ съпи-
 тѣ. 40 і ржгахъ (сѣ) емоу. онѣ же нзгѣ-
 навѣ въсѣ. похѣтъ отѣца отроко-
 вницѣ и матерѣ. і нже вѣшѣа съ
 нимѣ. і кѣниде идеже бѣ отро-
 чѣ лежѣа. 41 і емѣ за ржжж отро-
 ковицѣ гл҃а ен. талантакоумѣ.
 еже естѣ съказаемое. дѣви-
 це тебѣ гл҃ж вѣстани. 42 і ави-
 е вѣста дѣвица и хождааше.
 ЛШІ вѣ во лѣтома дѣвѣма на десѣте.
 і оужаснжшѣа сѣ оужасомѣ велиемѣ.
 43 і запрѣти нмѣ мѣного да никтоже
 не оувѣстѣ сего. і рече дати ен вѣсти .:

VI.

1 І нзиде отѣ тждоу. і приде въ отечѣ-
 ствѣе свое. і по немѣ ндж оучени-
 ци его. 2 і вѣкѣши советѣ. нача-
 тѣ на сынништѣ оучити. і мѣнози
 слышавѣше дивлѣхъ сѣ гл҃жще.
 отѣ кждоу се естѣ семоу. і что прѣ-
 мждрость данѣ емоу. і силѣ та-
 ковы ржкама его бѣважтѣ. 3 не

Стр. 3 і въ мѣвж въ подл. надѣ строкою, о ѣ можно сомнѣваться. *4* кли-
 чжшѣа зогр. ник. *8* сѣ въ подлин. пропушено. *16* т въ вѣста надѣ строкою.
20 дадите ен зогр. ник. *21* вшѣдѣ зогр.; тждѣ зогр. ник. *22* вдошѣа зогр.
25 дивл. сѣ о оучении его зогр. (по иреч. т.), ник. безѣ прибавки о оуч. его.
26 кждѣ зогр.; семоу си ник.

съ ли естъ тектонъ снъ марининъ.
 братръ же нѣковоу и осн и юдѣ и симо-
 ноу. не и ли сестры его сжтъ оу на-
 съ съде. и съблагнаахъ сѧ о немъ. ∴

4 Глаголаше же имъ нѣко нѣстъ пророкъ

5

бечьсти. тѣкмо въ своемъ о-
 тѣчествии и въ рожденни и въ до-
 моу своемъ 5 не можааше тоу ни единно-
 ѹ слѣзы сътворити. тѣкмо на

мало неджжыникъ ржцѣ възложъ
 исцѣли. 6 и днѣи сѧ за невѣръство
 нхъ. и обѣхождаше градъца оуча ∴

10

7 и призъвавъ оба на десѣте и начатъ

ѹ сълати двѣа нѣ двѣа. и дааше
 имъ власть на дсѣхъ нечисты-

15

хъ. 8 и запрѣти имъ. да ничъсоже не

въземѹтъ на пжтъ. тѣкмо же-

зѣ единъ. ни пиръ ни хлѣба ни

при поѣсѣ мѣди. 9 нѣ обоученъ въ са-
 ндалнѹ.

20

и не облачити сѧ въ двѣ ризѣ. 10 и

глаголаше имъ идеже колижѣдо въниде-
 те въ домъ. тоу прѣбываите донде-

же изидете отъ тждѣ. 11 и елико аште не

примжтъ васъ. ни послушажтъ

25

васъ. исходайте отъ тждѣ отътра-

сѣте прахъ иже естъ подъ ногами ва-
 шими въ съвѣдѣтельство имъ.

Аминь глѣжъ вамъ отърадынѣе ежде-

тъ содомомъ ли гоморѣнемъ. въ де-

30

нь сждѣнъи. неже градоу томоу.

12 и ишедъше проповѣдаахъ да покажъ-

Стр. 6 безъ чти ник. 10 възложи р. и ицѣли зогр. ник. 6. 14 два на
 два ник. 18 едѣнъ или единъ, опредѣлѣть трудно. 22 иждеже колижѣдо
 зогр. 24 елико безъ аште остр. 30 или гоморомъ остр. 32 къ слову
 ишедъше надстрочная кирил. прип. зѣ.

тѣ сѧ. 13 ѿ вѣсты мѣногы изгонѣахъ.
 ѿ мазаахъ олеемъ мѣногы недж-
 жаны и исцѣлѣахъ .: 14 ѿ оуслаша-
 въ цѣрь родъ слоухъ нѣвъ. ꙗкѣ вы-
 стѣ нма его. ѿ глаше ꙗко ноанъ крѣ-
 стан въста отъ мрътеыхъ. ѿ се-
 га ради силы дѣжтъ сѧ о немъ. 15 ини
 же глахъ ꙗко нанѣ есть. ꙗко единъ о-
 тѣ прѣкъ. 16 слышавъ же родъ рече.
 ꙗко егоже азъ оусѣкнхъ ноана съ е-
 стѣ. тѣ въста отъ мрътеыхъ.
 17 Тѣ бо родъ пославъ ѡтъ ноана. ѿ сѣ-
 каза и въ тѣмьници. иродѣды
 ради жены филипа брата своего.
 ꙗко жени сѧ ежъ. 18 глаше бо ноанъ иродо-
 ви. не достонтъ тебѣ имѣти жены
 филипа брата своего. 19 иродѣ же гнѣ-
 ваше сѧ на нь. ѿ хотѣаше и оубити и не
 можааше. 20 родъ бо воѣаше сѧ ноана.
 вѣды и мѣжа праведѣна и сѣта. и хра-
 нѣаше н. ѿ послушавъ его мѣного тво-
 рѣше. ѿ въ сласть его послушашаше.
 21 ѿ приклоучышо сѧ дѣни потрѣбнѣоу.
 егда родъ рождѣстнѣоу своемѣу ке-
 черѣж творѣаше кѣназемъ своимъ
 и тѣисхштѣнникомъ. ѿ старѣиши-
 намъ галиленскимъ. 22 и въшедъши
 дѣштери еѧ иродѣдѣ. ѿ пласакѣни

5

10

15

20

25

LIV

Стр. 1 изгнѣахъ зогр. 2 олѣомъ зогр. елеемъ остр. 4 иродъ цѣрь
 остр. ассем.; гавѣ бо остр. зогр. ассем. 5—6 безъ крѣстан ассем. 6—7
 сега такъ въ нашъ текстъ. 8 надъ словами ꙗко единъ приписка кирил. пни
 же глахоу и въ концѣ строки еще надстрочная приписка кѣтъ, зогр. ассем. остр.
 ꙗко пророкъ кѣтъ, ꙗко единъ отъ пророкъ (асс. прибавл. есть). 12—13 съ-
 вазавъ и въсади въ тѣмьницѣхъ остр. (по инымъ греч. т.). 17 твоего остр.
 18 оуб. и ассем. 20 вѣдѣи (не вѣдѣи) мѣжа пр. ассем. 21 послушавъ
 ник. 22 слоушаше зогр. 23 прилоучышоу остр.

и оутѡждѣши нродови. і възлежашти-
 нимъ съ нимъ. рече цѣрь дѣвѣци про-
 си оу мене емоу же аште хоцѣши и да-
 мъ ти. 23 і клатъ сѧ ен. ꙗко егоже аште
 просиши дамъ ти. до полъ цѣрѣстѣиѣ
 моего. 24 она же ишедѣши рече къ мате-
 ри своен. чесо прошѧ. она же рече гла-
 въ ноана крѣстителѣ. 25 і къшедѣ-
 ши авне съ тѣшитаннемъ къ цѣрю.
 проси глѣжшѣи хоцѧ да даси ми.
 отъ него на блюдѣ главѧ ноана крѣ-
 стителѣ. 26 і прискрѣвенъ въистъ
 цѣрь за клаткѣ. и възлежашѣ-
 нхъ съ нимъ. не въсхотѣ отъреци
 сѧ ен. 27 і авне посѣлакъ цѣрь кон-
 на. повелѣ принести главѧ е(го)
 28 онъ же шедъ оусѣкнѧ и къ[къ] тем(ь)-
 ници. і принесе главѧ его на мистѣ
 и дастъ ѧ дѣвѣци. і дѣвѣца дастъ
 ѧ матери своен. 29 и слышавѣше оу-
 ченици его. къзасѧ троупѣ его и по-
 ложѣша и въ гробѣ. 30 и събѣраша сѧ а-
 пѣи къ нѣоу. і възвѣстѣша емоу въ-
 сѣ елико сътворѣша и елико наоучѣша
 31 і рече имъ придеѣте къ сами къ поу-
 сто мѣсто едѣни. і починѣте ма-
 ло. вѣ[ѣ]ѣхѧ въ приходашѣти. і охѡ-
 дашѣти мѣноши. і не вѣ имъ коли
 понѣ ꙗсти. 32 і идѧ къ поусто мѣсто

5

10

15

20

25

Стр. 4 безъ аште ассем. 6 шѣдѣши остр. ассем. 10—11 да ми даси
 оусѣченѧ на блюдѣ зор. да ми даси сицѣ на бл. ник. сѣнци на бл. остр. да
 даси ми сѣнци асс. 13 за клатѣ асс. ник.; и възлежашѣи асс. 15—16
 посѣла цѣрь мечѣника остр. спекоулатора ассем. ник. 16 въ концѣ строки
 въ его буквы го не видни и прибавѧ. здѣсь по смыслу. 18 на блюдѣ всѣ прочѣи.
 19 безъ ѧ зор. 20 безъ ѧ ассем. 21 придоша и възаша зор. остр.
 придеѧ и възаша асс. ник. 25—26 поусто пропуш. въ зор. 29 идоша зор.

кораблемъ едины. 33 и видѣша ѿ нѣ-
шта. и познаша ѿ мѣноши. и пѣ-
ши отъ вѣсѣхъ градъ притѣша та-
мо. и вариша ѿ. 34 и шедъ исъ видѣ
народъ мѣногъ. и мнли емоу бы-
ша. зане вѣхъ ꙗко овѣца не имж-
шта пастыръ. и начатъ оучи-
ти ѿ мѣного. 35 и оуже часоу мѣногоу
минжѣшоу ∴ Пристѣпше къ немоу
оученици его глѣша. ꙗко поусто естъ
мѣсто. и юже година минж. 36 отъпоу-
сти ѿ да шедъше въ окръстѣннихъ се-
лѣхъ. и вѣсѣхъ коупатъ себѣ. хлѣ-
бы. не имжтъ во чесо ꙗсти. 37 онъ же
отвѣштавъ рече имъ. дадите имъ
вы ꙗсти. и глѣша емоу. да шедъше
коупимъ двѣма сътома пѣна-
съ хлѣбы. и дамъ имъ ꙗсти.
38 онъ же глѣ имъ. колико имате хлѣ-
бъ. идѣте и видите. и оувѣдѣвъше
глѣша. пять хлѣбъ и двѣ рыбѣ.
39 и повелѣ имъ посадити вѣса наро-
ды..... на споды на трѣбѣ
зеленѣ. 40 и възлеж на лѣхы на лѣ-
хы.

5

10

15

20

25

LV по сътоу и по пяти десатъ. 41 и приемъ па-
тъ хлѣбъ и двѣ рыбѣ. възрѣвъ
на нѣво бл҃гсавн. и прѣломи хлѣбы.

Стр. 1—2 ꙗдоуште никол. 3 тѣша зор. прихождахоу ник. 4 ѿ пшѣ-
дъ зор. 7 пастоуха зор. 8—9 и мян. ч. зор. ч. много бѣвшоу ник.
9—10 пристоупише .. и глаголахоу ник. 13 послѣ лѣхъ слѣдующія слова
написаны по подлинному. 17—18 въ пѣнасъ буква с передѣлана изъ ц—
описки важная относительно произношенія. 18 хлѣбы проп. въ ник. 19 к.
хл. им. ник. 22 ѿ вѣса зор., только е ник. 23 на сподѣ на сподѣ ник.,
на выскобленномъ мѣстѣ вѣроятно были слова на споды согласно съ греч. текст.
συμπόσιον συμπόσιον. 24 възлегоша зор. 26 въ сътоу буква оу (ѡ) передѣ-
лана изъ первоначальнаго о (э); примѣ зор.

і даѣше оученикомъ своимъ. да по-
 лагають прѣдъ ними. і овѣ рывѣ
 раздѣли въсѣмъ. 42 і ѣша въси и на-
 сытиша сѧ. 43 і възаса оукроухъ дѣла
 на десѧте коша исплѧнь и отъ рывоу. 5
 44 ѣдъшнхъ же бѣ хлѣбы. пѧть ты-
 сѧштѣ мжжъ. 45 і авне оувѣди оучени-
 кы своимъ вѣннѧи въ коравѣ. і вари-
 ти и на ономъ полоу къ видѣсандѣ.
 донѣдеже самъ отъпоуститъ наро-
 ды. 46 і отърекъ сѧ имъ иде въ горѣ по-
 молитъ сѧ :. 47 і вечероу вѣвѣшю. бѣ
 коравѣ по срѣдѣ морѣ. а съ единъ на зе-
 ми. 48 і видѣкъ ѧ страждѧща къ гре-
 бенни. бѣ по протикенъ вѣтръ имъ. 15
 і при четвѣртѣи стражи ноштѧнѧи.
 приде къ нимъ по морю ходѧ. і хотѣ ѧ
 минѧти. 49 они же видѣвъше и по морю
 ходѧштѣ. непѣштекаша призракъ
 быти. і къзѣкаша 50 въси бо видѣ-
 ша и и възмаша сѧ. онъ же авне глѧ
 съ ними и рече имъ. дрѣзѧнте азъ е-
 смъ не бонте сѧ. 51 і вѣннѧе къ нимъ въ
 коравѣ. і оулеже вѣтръ. і сѣло изли-
 ха въ себѣ дивѣѧхъ сѧ и оужасахъ сѧ. 25
 52 не разоумѣша бо о хлѣвѣхъ. нѣ бѣ срѣ-
 дѣце ихъ окаменено. 53 і прѣвѣвъше при-
 дѧ на землѣжъ ѣнисаретъскѧ и при-
 сташа :.

54 і шедъшемъ же имъ ис коравѣ авне по-

30

Стр. 4 възаша зор. 5 кошници ник. 6 и бѣше ѣд. хл. ник.
 9 в.м. къ было въ, но в стерто а к прип. надъ строкою, повидимому современн.
 почеркомъ. 11 на гороу ник. 12 вечеръ зор.; бѣ бо зор. 15 вѣтръ
 противнъ зор. ник. 17—18 мин. ѧ зор. хот. мин. ѧ нѣтъ въ никол. а.
 19 прѣврѣние никол. а. 21 възматоса сѧ зор. 24—25 безъ излиха
 ник. 25 въ себѣ проп. зор. ник. 27—28 приѣхавъше придоша зор.
 30 къ слову ішедъшемъ надстр. кир. прип. зъ.

знаша и. 55 и прѣтѣша въсѣ странѣ
тѣ. и начасѣ приносити на одрѣхъ
волащамъ. идеже слышашахъ и ѣко
тоу естъ. 56 и ѣможе колиждо въхо-
ждалше. въ къси ли въ грады ли
въ села. на распятихъ полагадохъ
неджжѣнныѣ. и молѣдохъ и. да по-
нѣ въскрени ризы его прикоснѣтъ сѣ.
и елико аште прикасахъ сѣ емь съпа-
сени бывадохъ.

5

VII.

1 и събѣраша сѣ къ
немоу фарисеи. и единни отъ кънижъ-
никъ пришедъше отъ нероусѣма. 2 и
видѣвъше единны отъ оученикъ его.
нечистама рѣкама. си рѣчь не оу-
мъвенама ѣджштѣ хлѣбы за-
зърѣдохъ. 3 фарисеи бо и къси нюде-
и. аште не оумъжѣтъ рѣкоу тѣрж-
ште не ѣдѣтъ. дрѣжаще прѣдѣланне
[е] старецъ. 4 и отъ коупла аште не по-
кжплѣтъ сѣ не ѣдѣтъ. и инѣ мѣ-
нога сжѣтъ ѣже приаса дрѣжати. крѣ-
штениѣ стѣкляницамъ и чѣвано-
мъ. и котѣломъ и одромъ .: 5 По то-
мъ же въпрашашахъ и фарисѣи и къ-
нижъници. по чѣто не ходѣтъ оуче-
ници твои по прѣдѣланню старецъ.
нѣ не оумъвенама рѣкама ѣдѣтъ
хлѣбъ. 6 онъ же отъкѣштакъ рече и-

10

15

20

25

Стр. 1 обидоша *никол.* *2* начеше на одр. *б. прин. ник.* *9—10* спаса-
хоу се *ник.* *11* етери. *ник.* *13* видѣша *зогр.*, етери *ник.* *17* оумъ-
важѣтъ *зогр.* аште не тр. оумыють р. *ник.* *21* приѣша *зогр.*

го та сжтъ скѣрънаштаа члѣка. 16 Ище
къто иматъ оуши слышати да
слышнтъ. ∴ 17 ꙗкогда въниде въ
домъ отъ народа. въпрашаахъ и оуче-
ници его о притѣчи. 18 ꙗкогда имъ. тако
ли и вы не разумники есте. не разоу-
мѣате ли ꙗко въсѣко еже изъ вѣноу въ-
ходитъ въ члѣка. не можетъ его о-
скерънити. 19 ꙗко не въходитъ емоу въ
срдце нъ въ чрѣво и сквозѣ афедро-
нъ исходитъ. истребѣахъ въсѣ бра-
шна. 20 глаголаше же ꙗко исхощее отъ
члѣка то скерънитъ члѣка. 21 изъ оу-
трыжджъ бо отъ срдца члѣчка по-
мыслениѣ исхощатъ. прѣлюбоудѣ-
аниѣ любуудѣаниѣ. оубиинства 22 та-
тѣбы. обидѣи ажжавѣство. ль-
сты стоудодѣанне. око ажжавѣно
класфимниѣ. грѣдѣиши незоумѣ-
е. 23 въсѣ си зѣла изъ жтри исхощатъ.
и скерънатъ члѣка. 24 ꙗко отъ тждоу
въставѣ иде въ прѣдѣлы тѣрь-
скы и сидоньскы. и въ домъ въ-
шедъ. не хотѣаше да би и кѣто чюлъ.
и не може оутанти сѣ ∴ 25 Глагола-
вѣши бо жена о немъ. еѣже дѣшти н-
мѣше дхъ нечистъ. Пришедѣши при-
паде къ ногамъ его. 26 жена же бѣ пога-

5

10

15

20

25

Стр. 6 разоумѣливи зор.; въ есте буква т надъ стр. прип. 10—11 афре-
донъ зор. апендронъ ник. 12—13 исхощаѣ та ник. а. 13—14 въ
изъ оутрыжджъ буква мало. оу передѣлана потомъ въ мало. ж. 14 отъ ср. чл.
пропуш. въ ник. а.; въ отъ буква о надъ строк. 15 пом. зѣлаѣ зор. ник. 17
въ обидѣи буква ѣ (ѣ) надъ строкою; ажжавѣства зор. ник. 17—18 льсты ник.
18 ажжаво зор. 19 хоуѣение зор. 20 зѣлаѣ изъ жтри зор. 21 послѣ
члѣка въ зор. прибавлено: иже иматъ оуши слышати да слышнтъ, въ никол.
нѣтъ этой прибавки. 23—24 вып. въ д. зор. ник. 24 никтоже ч. ник.

нѣни. сѣрофоникиссанѣни ро-
домъ. і молѣаше и да ижденетъ
бѣсъ из дѣштере-ѣа. 27 ісѣ же рече-и. оста-
ни да прѣѣе насѣтитъ сѣ чада.
нѣстъ во добро отати хлѣба члдо-
мъ. і псомъ поверѣшти. 28 она же отъ-
LVII вѣштавѣши рече емоу еи гѣи. иво и пси
подъ трапезоѣ ѣдатъ отъ кроуѣницъ
дѣтескъ. 29 і рече еи за слово се иди. і-
зиде бѣсъ из дѣштере твоеѣа. 30 і шедѣ-
ши домови оверѣте отроковицѣ лежащѣ
на одрѣ и бѣсъ ишедѣшъ. 31 і пакы и-
шедѣ нѣсъ. отъ прѣдѣла турѣскъ и сѣ-
донѣскъ. приде на море галиленско.
междю прѣдѣла декапольскы. 15
32 і приеѣса къ немоу глаоуха гжгѣниѣа.
і молѣахъ и да вѣзложитъ на нѣ рѣ-
кѣ. 33 і поемѣи-и единѣ отъ народа. вѣ-
ложн прѣсты своѣа вѣ оуши его. і
панижѣтъ коснѣ и вѣ ѣзѣкъ. 34 і кѣзѣрѣ-
къ на нѣво вѣздѣхнѣ. і глѣ емоу ефѣд-
та. еже естъ развѣрѣзи сѣ. 35 і авѣе ра-
звѣрѣсте сѣ слоуха его. і раздрѣши сѣ
жѣа ѣзѣка его. і глѣше чисто. 36 і за-
прѣти имъ да никомоу же не повѣда-
тъ. еликоже имъ тѣ заповѣдааше. 25
они паче излиха проповѣдаахъ. 37 і прѣ-

Стр. 2—3 да бѣсъ ижд. ник. 7 иво пси зор. 8 трепезоѣ зор.
9 дѣти ник. 10 изидетъ ник. а. 11 въ домъ свои ник. 13 съ турѣскъ
буква у (ѣ) передѣлана изъ оу (ѣ). 14 въ море зор. 16 приведоша зор.
ник. остр. сав.; глаохъ гжгѣниѣвъ зор., сав. согл. съ наш., глауха и нѣма остр.
асс. ник. 17 мол. нго остр. 18 ндиноѣ остр. ассем. ник. сав. 18—19
вѣдѣ ассем. ник.; прѣстъ (безъ свои) сав. прѣстъ свои ник. 20 въ ѣз. нго
остр. 21 вѣздѣхнѣвъ зор. остр. 22—23 развѣрѣзоста остр. сав. развѣрѣ-
зосте зор. развѣрѣста ник. 24 право (вм. чисто) ник. 26 запрѣштааше зор.
ник. остр. запрѣщашетъ сав. запрѣти ассем. 27 безъ излиха сав.

ИЗЛИХА ДИВЛѢХУЖ СЯ ГЛ҃ЖИТЕ. ДОБРѢ
 КЪСЕ ТВОРИТЪ. [1] ГЛОУХ҃ЫЯ ТВОРИТЪ
 СЛ҃ЫШАТИ. І НѢМ҃ЫЯ ГЛ҃АТИ .: К҃ .: .:

VIII.

1 ВѢ ТЫ ДНИ ПАК҃Ы М҃КНОГОУ СЖИШОУ
 НАРОДОУ. І НЕ ИМЖИТЕМЪ ЧЕСО ЪСТИ. 5
 ПРИЗѢВАЕЪ ОУЧЕНИК҃Ы СВОЯ ІС҃Ъ. ГЛ҃А
 ИМЪ. 2 МИАЪ МИ ЕСТЬ НАРОДОСЬ. ЪКО
 ЮЖЕ ТРИ ДНИ ПРИСѢДАТЪ МЫНѢ. І НЕ
 ИМЖТЪ ЧЕСО ЪСТИ. 3 І АШТЕ ОТЬПОУ҃ИЖ
 Я НЕ ЪДЪША КЪ ДОМ҃Ы СВОЯ. ОСЛАБѢЖ- 10
 ТЪ НА ПЖТИ. ДРОУСИИ БО ИХ҃Ъ ИЗ ДАЛЕЧЕ
 СЖТЪ ПРИШЛИ. 4 І ОТЬКѢШТАША ЕМОУ
 ОУЧЕНИЦИ ЕГО. ОТЬ КЖДОУ СЯ МОЖЕТЪ
 КЪТО (СЪДЕ) НАСЫТИТИ ХЛѢБЪ НА ПОУСТЫ-
 НИ. 5 І КЪПРОСИ Я КОЛИКО ИМАТЕ ХЛѢБЪ. 15
 ОНИ ЖЕ РѢША СЕДМЬ. 6 І ПОКЕЛѢ НАРОДОУ
 КЪЗЛЕШТИ НА ЗЕМНИ. І ПРИЕМЪ СЕДМЬ
 ТЖ ХЛѢБЪ. ХВАЛЖ КЪЗДАКЪ ПРѢЛО-
 МИ. І ДАѢШЕ ОУЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ ДА
 ПРѢДѢЛАЮЖТЪ. І ПОЛОЖИША ПРѢДЪ 20
 НАРОДОМЪ. 7 І ИМѢХУЖ Н РЫБНИЦЪ
 МАЛО. І ТЫ БЛАГОСЛОВИКЪ РЕЧЕ.
 ПРѢДѢЛОЖИТЕ Н ТЫ. 8 ЪСА ЖЕ Н НАСЫ-
 ТИША СА. І КЪЗАСЯ ИЗВѢТЪК҃Ы ОУ-

Стр. 1 прѣизлише остр. лихо сав. 2 і написано, но потомъ стерто, зор. ассем. сав. и, остр. безъ и; вл. творитъ въ ассем. сътвори. 4—5 м. нар. сжштю зор. ник. 6 іс. оуч. св. зор. 11 етери ник.; отъ нихъ зор. ник. 14 съде прип. мал. букв. надъ строкою; мож. снѣ нас. хлѣба зор., ник. соа. съ нашимъ, только възможетъ въ поустыни ник. 17 земѣи зор.; примѣ зор. 18 тж пропуц. ник. 20 прѣдъполагажтъ зор. 21 и передъ рыб. проп. въ зор. ник. 22 благословештъ ник. 23—24 ѣша, възаша зор. ник.

	кρούхъ седмъ кошънницъ. 9 вѣ же ѣдъши-	
	нхъ ꙗко четыри тысѣштѣ. ꙗ отъ-	
	поустѣ ѡ ꙗ. 10 ꙗ абие вѣлѣзъ въ корабѣ	
	съ оученикы сконми. приде въ стра-	5
	ны далъmanoутанъскы. 11 ꙗ изи-	
	дж фарисѣи и начасѣ сътѣзати съ	
	съ нимъ. искжште отъ него знаме-	
	ниѣ съ небсе искжшавжште и. 12 ꙗ вѣ-	
	здѣхнжвѣ дѣхомъ сконмъ глѣ. чѣ-	
	то родосъ знаменнѣ нштетъ. аминь	10
	глѣж вамъ. аште дастъ съ родоу	
	семоу знаменне. 13 ꙗ оставъ ѡ вѣлѣ-	
	зѣ пакы въ корабѣ иде на онъ полъ.	
	14 ꙗ забышѣ възати хлѣбы. ꙗ ра-	
	звѣ единого хлѣба не имѣахъ съ со-	15
	божъ въ корабѣ ꙗ. 15 ꙗ прѣштааше имъ	
	глѣ. видѣте вѣдѣте съ отъ кваса	
LVIII	фарисѣиска. ꙗ отъ кваса про-	
	дока. 16 ꙗ помъшлѣахъ дроугъ	
	къ дроугоу глѣжште. ꙗко хлѣбъ не	20
	имамъ. 17 ꙗ разоумѣвѣ нѣтъ глѣ	
	имъ. что помъшлѣаате ꙗко хлѣ-	
	бъ не имате. не ю ли чюете ни разоу-	
	мѣете еште. окаменено ли има-	
	те срдце ваше. 18 очн имжште не ви-	25
	дите. ꙗ оушн имжште не слышнте.	
	ꙗ не помъните ли. 19 егда пѣтъ хлѣ-	
	бъ прѣломихъ въ пѣтъ тысѣщъ.	
	ꙗ колнко кошъ оукроухъ приѣасте. глѣ-	
	шѣ емоу дѣва на десѣте. 20 ꙗ егда се-	30
	дмъ въ четыри тысѣштѣ. ко-	

Стр. 1 бѣхоу ник. 4—5 въ горы ник. 6 начасѣ зогр. ник. 13 иде
 паки въ кор. ник. 23 оу (вм. ю) зогр. 24 еште пропуц. въ зогр. ник. 28
 въ ли или въ, сомнительно. 29 кошънницъ ник.; възасте зогр. 30—31 сед-
 миѣ зогр. 31 д. тисоуштамъ ник.

лико кошѣнницъ исплънениѣ оукроухъ
възасте. они же рѣша седмѣ. 21 і глѣ-
аше имъ како не разоумѣсте ∴ 22 і при-
де къ видѣсандж. і привѣса къ
немоу слѣпа. і молѣахъ и да и ко-
снетъ. 23 і емъ за ржкж слѣпааго. і-
зведе и вънъ ізъ вѣси. і плинж на
очи его и възложи ржцѣ на нь. въпра-
шааше и аште чѣто видитъ. 24 і възъ-
рѣвъ глѣаше. зырь чловѣкън ѣ-
ко дрѣво виждж ходашѣ. 25 по томъ
же пакы възложи ржцѣ на очи его.
і сѣтвори и прозърѣти. і оутвори сѣ
и оузърѣ въсѣ сѣитѣло. 26 і постѣла и

къ домъ его

глѣ. ни въ ке-

[ве]сѣ въниди. ни повѣждъ нико-
моу же въ вѣси. ∴ 27 ізиде же иѣъ
и оученици его. къ вѣси кесарияѣ фи-
липовѣ. і на пѣти въпрашааше
оученикы свои глѣ имѣ. кого ма
глѣжтъ члѣци въти. 28 они же о-
тѣвѣшташа. оки иоана крстите-
лѣ. і нини илнѣ. а друзѣни единого
отъ прѣкъ. 29 і тѣ глѣ имъ въ же ко-
го ма глѣте въти. отѣвѣшта-
въ же петръ глѣ емоу. ты еси хѣъ.
30 і запрѣти имъ да никомоу же не
глѣжтъ о немъ. 31 і начатъ оучи-

Стр. 2—3 глѣ имъ. не оу ли разоумѣете *зогр. ник.* (подобно въ гр. текстъ *οὐπω* или *πῶς οὐπω*). 4 приведоша *зогр. ник.* 6 имъ (вм. емъ) *зогр.* 10 виждж *зогр., ник.* согласно съ нашимъ; чловѣкън можетъ быть въ смыслъ подлинника чловѣкъ и. 11 дрѣвье *ник.* 15—16 пробѣлъ въ строкахъ отъ того, что пергаменный листъ не цѣлъ. 19 въ весь *зогр. ник.* въ странж ассѣм., *остр. сав.* согласно съ нашимъ текстомъ. 22 глѣте *зогр.* 23 шѣвѣштавъ-ше рѣше *ник. а.* 24 овн же *сав.* 29 нача *сав.*

ти ѿ. ꙗко подобаетъ снѹ члвчскоу-
моу. мѣного пострадати и искоу-
шеноу вѣйти отъ старецъ и архіе-
рен и кѣнижъникъ и оубѣеноу вѣи-
ти. и трети день въскрѣснѣти. .: ꙗко
32 ѿ не обиноуѣа сѧ слово глаголаше.
и приемъ и петръ начатъ прѣти-
ти емоу. 33 онъ же обратъ сѧ и въ-
зрѣетъ на оученикъы свои. за-
прѣти петрови гла. иди за мѣ-
ноу сотоно. ꙗко не мѣслиши ꙗ-
снѣтъ вѣѣа. нѣ ꙗже снѣтъ чло-
вѣчскаа .: 34 и призъваетъ наро-
ды съ оученикъы своимъ рече и-
мѣ. .: ѿже хошетъ по мнѣ ити
да отъверъжетъ сѧ себе. и възъ-

5

10

15

ЛИХ метъ крѣтъ скон и градетъ по мнѣ
35 ѿже бо аште хошетъ дѣш сво(ѣ) спѣти
погоубитъ ѿ. ѿже бо аште погоубитъ
дѣш своѣ мене ради и еванѣлиѣ тѣ
спѣтъ ѿ. 36 каа бо польза естъ члвкоу
аште приоврацетъ весь миръ. и отъще-
титъ дѣш своѣ. 37 что бо дастъ члвкъ
измѣнѣ на дѣши своѣ. 38 ѿже бо аште по-
стыдитъ сѧ мене и моноу словесъ.
въ родѣ семь прѣлюбодѣимъ и грѣшъ-

20

25

Стр. 5 по трехъ дньехъ ассем. остр. ник., сав. согл. съ нашимъ. 10 пе-
троу ник. 12 безъ второго снѣтъ ник. 15 въ слѣдъ мене сав.; въ мнѣ нельзя
разобрать, ѡ м или ѡ въ подл. 17 по м. гр. ассем. ник. идетъ по мнѣ сав.
18 аште проп. ник. сав., съп. д. св. ассем.; ѿ въ своѣ пропу. въ подлинникъ.
19 и ниже пог. зор. а ниже п. въ проч. 20 тѣ пропу. въ ник. ассем. 21
каѣ польза чл. ассем., остр. согл. съ нашимъ. 22 приобрѣсти ассем. остр.
ник.; и весь миръ зор. всего мѣра ассем., сав. согл. съ нашимъ. 22—23 отъ-
щити ассем. остр. 24 за дѣш своѣ зор. (прочіе согл. съ наш.); иже бо
пост. зор. ассем., остр. согл. съ нашимъ. 25 слов. м. ник. 26 и стр. 1 на
сльд. стр. грѣшнѣмъ зор. грѣшнѣамъ ассем.

нѣмь. і снѣ члвчскѣ постыдѣнѣ
сѧ его. егда придетъ въ славу отѣца
своего. съ анѣлы стѣнми.

IX.

1 аминь

нѣ глѣжъ вамъ. ꙗко сѣтъ єдинн отъ сѣ-
де стоящихъ. ꙗже не имѣтъ въ коу-
снѣ сѣмрѣти. дондеже видѣтъ
цсрѣне вѣне пришедъше[дѣше]е въ
снѣ :. ꙗ. :. 2 і по шести денѣ помѣтъ нѣ.
петра и иѣкова и иоана. і въведе ѧ
на горѣ вѣсокѣ єдинѣ. і прѣобра-
зи сѧ прѣдъ ними. 3 і въша ризѣ е-
го лѣштѣшѣ сѧ вѣлы сѣло ꙗко снѣ-
гъ. ꙗцѣхъ не може гнѣти на земнѣ та-
ко оубѣлѣти. 4 і ꙗви сѧ имъ нѣ съ мо-
сеемъ. і вѣшете глѣголышѣ сѣмъ.
5 і отъвѣштавъ петръ глѣ нѣви. равъ(ви)
добро естъ намъ сѣде вѣти. і сѣ-
творимъ три скинии. тебѣ єдинѣ и
мосеовѣ єдинѣ. і нѣнѣ єдинѣ. 6 не
вѣдѣаше во что глѣтъ. пристрашѣ-
ни во вѣлѣхъ. 7 і вѣстъ же облакъ осѣ-
нѣ ѧ. и приде гласъ изъ облака. съ
естъ снѣ монъ вѣзлюбленѣ по-

Стр. 3 передъ аминь во всѣхъ текстахъ: в глѣаше (сав. глѣ) имъ. 4 безъ ꙗко въ прочіе; етери зор. никол. ассем. дрѣзи сав., остр. согласно съ нами. 5 въ стоящихъ второе и надъ строкою. 6 оузыратъ остр. асс. ник. 7 послѣднее е въ словѣ пришедшее стерто. 10 сѣггло (особь) єдинн ник. 11 р. его быше ник. 13 не можетъ зор. ник.; на землѣ зор. 14 бѣлѣти зор. тако оубѣл. на землѣ ник. 15 быста ник. 16 въ подлинникѣ равъ съ написаннымъ глагол. в. 17 безъ естъ зор. 18 кровѣ зор. сѣнн ник.; въ словѣ єдинѣ глаг. буква ж передѣлана потомъ изъ глагол. о (ѣ). 21 і въ подл. стерто.

слоушанте его. 8 ꙗ вънезапжъ ꙗзъ-
 рѣвъше никогоже не видѣша. тѣкъ-
 мо нѣ нѣа единого съ собою. 9 съхота-
 штемъ же нмѣ съ горы. запрѣ-
 ти нмѣ да никомоу же не повѣда-
 тѣ ꙗже видѣша. тѣкмо егда снѣ
 члѣчскыи въскръснетъ и-
 з мрътвыхъ. 10 ꙗ оудръжаша сло-
 во въ себѣ. сътазажшѣ сѣ что е-
 стѣ еже из мрътвыхъ въскръ-
 снжти. 11 ꙗ въпрашаахъ ꙗ глѣжшѣ
 ꙗкоже глѣжтѣ къ книжници. ꙗко ꙗ-
 ни подоваатъ прѣжде прити. 12 онѣ
 же отвѣштавъ рече нмѣ. елиѣ
 оубо пришедъ прѣжде оустронѣтъ
 въсѣ. ꙗ како естъ писано о снѣ чло-
 вѣчѣсцѣмъ. да мѣного постра-
 ждетъ ꙗ оуничѣжатъ ꙗ. 13 нѣ глѣж
 камъ ꙗко ниѣ приде. ꙗ сътвори-
 ша емоу елико хотѣша. ꙗкоже естъ
 писано о немъ. 14 ꙗ пришедъ къ оуче-
 никомъ. видѣ народъ мѣногъ
 о нухъ. ꙗ къ книжники сътаза-
 жшѣ сѣ съ ними. 15 ꙗ авѣ въсѣ
 народъ видѣвъше ꙗ оужасѣ сѣ. ꙗ
 пририштжшѣ цѣловаахъ ꙗ. 16 ꙗ
 къпроси къ книжники. чѣто съ-
 тазаате сѣ въ себѣ. 17 ꙗ отвѣ-
 штакъ единъ отъ народа рече.

IX оучителю привѣсь

30

Стр. 2—3 тѣкмо нѣ: *описка вм. къ томоу нѣ, какъ въ зогр. ник.* 7—8
 изъ мръ. въскр. *зогр. никол.* 8 сл. оудр. *никол.*; въ мрътвыхъ *буква р надъ*
строкою. 11 безъ второго ꙗ *зогр.* 12 вм. ꙗкоже: ꙗко *зогр. ник.* 13 при-
 ти прѣжде *зогр. ник.* 16 ꙗ 21 псано *зогр.* 18 ꙗ походуеть ꙗ (вм. ꙗ оунич.
 в) *ник.* 20 въсхотѣше *ник.* 24—25 всѣи народи *ник.* 30 приведохъ
остр. сав.

снѣ мон кѣ тебѣ. і-
 мжштѣ дѣхъ нѣмѣ. 18 і
 иже аште колижѣдо н-
 метѣ і. разбиваатѣ і
 и пѣны тѣшитѣ. і скръ- 5
 жыштетѣ эжегы скон-
 ми. и оцѣпѣнѣатѣ. і рѣхъ
 оученикомѣ твонимѣ. да н-
 жденжтѣ і и не възмогж.
 19 онѣ же отъкѣштавѣ емоу 10
 гла .: ѡ роде невѣрѣныхъ доколѣ
 въ васѣ вѣдѣж. доколѣ трѣ-
 пажъ вѣы. принесѣте и кѣ мѣнѣ
 20 и принѣсѣ и кѣ немоу. і вѣдѣкѣ і
 дѣхъ авне сътрѣсе и. і падѣ на зе- 15
 ми валѣаше сѣ пѣны тѣштѣ. 21 і
 кѣпроси нѣхъ оѣца его. колико лѣтѣ
 естѣ одѣнелнже се быстѣ емоу.
 онѣ же рече изъ отрочины. 22 и мѣножи-
 цей і кѣ огнь вѣврѣже. і въ водѣж 20
 да и вѣ погоуѣналѣ. нѣ аште что мо-
 жеши помози н(а)мѣ. мнѣосрдовакѣ
 о насѣ. 23 ісѣ же рече емоу. еже аште мо-
 жеши вѣровати. всѣхъ възможѣна
 вѣроуѣжштюмоу. 24 і авне вѣзѣпи- 25
 вѣ оѣецѣ отрочѣте сѣ слѣзами
 глааше. вѣроуѣжѣ ги помози моемоу

Стр. 1 сына моего ассем. 2 нѣмѣ и глуухѣ сав. 3 иже идеже аште
 ассем. иже идеже колижѣдо остр. 4 разбиетѣ сав., въ остр. и ассем. этого
 глагола нѣтъ. 5 скръгыща сав.; ѣ въ скръ надѣ строкою. 7 оцѣпѣнѣваетѣ
 ассем.; рекохъ остр. 9 възмогаша остр. 12—13 вѣ трѣп. асс. 14 при-
 несѣша остр. сав. 15—16 земѣн зор. остр. 17 нѣ пропуц. сав. 18
 одѣ въ подл. 19 рече емоу зор. 19—20 мѣногашѣды остр. многашѣ сав.
 20 въ о. вѣвр. и асс. 21 да бы пог. и остр. да и бѣ потопилѣ сав. 22
 намѣ: въ подл. нѣ сѣ надстрочнымъ м: ми сав. 23 безѣ еже сав. 25—26
 и 27 възпи—гла сав. 26 отрочишѣта ассем.

невѣръстению. 25 видѣтъ же нсѣ ѿко съ-
риштеть сѧ народъ. запрѣти дхѣу
нечистоу(оу)моу глѧ емоу. нѣмъ

и глаголюхъ дшѣ. азъ

ти велижъ нзити нз не-

5

го. и к томоу не вѣниди

въ нъ. 26 и възъпикъ и

мъного пржжакъ сѧ нз-

де. и вѣистъ ѿко мръ-

теъ. ѿко мѣнози глѧ-

10

хъ ѿко оумръѣтъ. 27 иже ѣ-

мъ и за ржжъ въздвиге

и къста. 28 и въшедъшю е-

моу въ домъ. оученици е-

го въпрашахъ и единого. ѿко

15

мъ не възмогомъ нзгъ-

нати его. 29 и рече имъ. тѣ родъ

ничимъже не можетъ нзити

тѣмо моантвойжъ и постомъ. ∴ 30 и о-

тъ тждъ ишедъше идѣахъ скозѣ гали-

20

леѣжъ. и не хотѣаше да кто оукѣстъ.

31 оучааше бо оученикы свои и глѧ-

ше имъ. ѿко сѣмъ члѣвскы прѣданъ

бждеть въ ржцѣ члѣвсцѣ. и оубъ-

жтъ и н оубѣенъ бѣтъ. въ трети-

25

и день въскръснетъ ∴ ѿ. ∴ 32 они же не

разоумѣша глѧ. и боѣахъ сѧ въпро-

сити и ∴ 33 и приде въ каперънаоумъ

Стр. 1 невѣръю *зогр. асс.* *3* второе оу въ подлинникъ *выскоблено.* *5* н-
зиди *сав.* *5—6* нз него *зогр.* *6* вѣнати *остр. асс.* *10* ѿко и многомъ
глаголати *асс. остр.* *11* оумръ *остр.* *11—12* имъ (*вм. емъ*) *зогр. асс. остр.*
сав. *13* и постави (*вм. вѣста*) *сав.* *15* ко ед. *остр.* *16* не възмого-
хомъ *остр.* не могохомъ *сав.* *18* не иматъ ничимъже *зогр.* не м. нич. *ассем.*
21 хот. да никтоже не *ассем.* не хотѣше да *никто сав.* *23* чловѣчъ *ассем.*;
прѣданъ или прѣданъ *трудно опредѣлить.* *24* чловѣкомъ *ассем.* *27* не
разоумѣахъ *зогр.*

І въ домоу вѣкъ кѣпращаше
 ѿ. что на пжти въ себѣ помѣ-
 шашете. 34 они же мѣчаху ѿ.
 Дроугъ къ дроугу во сѣташа на пж-
 ти. кто естъ волен. 35 І сѣдѣ гласи
 оба на десѣте. І гла имѣ аште

5

ЛХІ кто хошетъ старѣи быти да вждетъ
 всѣхъ мѣнен. І всѣмъ слоуга.
 36 І приемъ отроча постави е по срѣдѣ нхъ
 и обемъ е рече имѣ. 37 Іже аште едино
 таковыхъ отрочатъ. приметъ
 къ имѣ мое. ма приемлетъ. І иже
 аще мене приемлетъ. не мене прие-
 млетъ нѣ посѣлавшаго ма ѿ. ѿ.
 38 ѿтвѣшта емоу ноанъ гла оучителю
 видѣхомъ единого именемъ твои-
 мъ изгонаша вѣсы. Іже не ходи-
 ть по насъ. І кѣзвранихомъ емоу.
 ꙗко не послѣдова намъ. 39 Ісѣ же рече не
 браните моу. никтоже во естъ иже съ-
 творитъ снѣж о имени моемъ. І кѣ-
 зможетъ вѣскорѣ зѣлословити ма.
 40 Іже во нѣстъ на вѣ по насъ естъ.
 41 Іже во аште напоитъ вѣ чашѣ коды.
 къ имѣ ꙗко хръстови есте. аминь
 глаж камъ. не погоубитъ мѣзды
 своеѣ. 42 І иже аще съблѣзнитъ едино-

10

15

20

25

Стр. 2—3 помѣшѣхасте асс. остр. 4 сѣтазаше са зогр. бѣахъ сѣта-
 сѣхште са ассем. 5 пригласи ассем. призѣва остр. 8 мѣни зогр. остр.;
 второе всѣхъ (вм. всѣмъ) зогр. 9 примъ зогр. остр. въ срѣдѣ слогу дѣ
 прип. надъ стр. 10 обемъ зогр. объемъ асс. ник. обѣмъ остр. 12—13
 а иже ма пр. ассем., остр. приметъ (вм. приемлетъ). 16 етера зогр. ассем.
 ник. нѣкоего остр.; о имени моемъ зогр. 18 въ слѣдъ насъ ник. 19 ꙗко
 не посл. намъ пропуц. въ ассем. остр. ник. а, но имѣется въ ник. б.; рече емоу
 зогр. 20 бр. емоу въ прочіе. 20—21 творитъ зогр. 21 о моемъ им.
 зогр. остр. никол. 25 крѣстиѣни зогр., проч. согл. съ нашимъ.

го отъ малыхъ сихъ въроужштин-
хъ въ мѧ. добрѣ емоу есть паче.
аще обложатъ камень жръновѣны
о выи его. і въвергътъ і въ море.
43 і аште съблажнаатъ тѧ ржка твоѧ.
отъсѣци ѿ. добрѣ ти есть мало-
моштинъ въ животъ въннѣ. неже
обѣ ржцѣ имжштю ити въ ѿонж.
въ огнь не гашжцини. 44 идеже чръвъ
нхъ не оумираатъ. і огнь не оугасаатъ.
45 і аште нога твоѧ съблажнаатъ тѧ
отъсѣци ѿ. добрѣ ти есть въннѣ
въ животъ хромоу. неже двѣ ногѣ н-
мжще въверженоу быти въ ѿонж.
въ огнь не гашжштин. 46 идеже чръвъ
ихъ не оумираатъ. і огнь не оугасаатъ.
47 і аште око твое съблажнаатъ тѧ н-
стъкни е. добрѣ ти есть съ единѣмъ
окомъ въннѣ въ црѣтвѣ ѿнѣ. не-
же обѣ очн имжцію. ити въ ѿонж о-
гньнжж. 48 идеже чръвъ нхъ не оумира-
атъ. і огнь не оугасаатъ. 49 всѣкъ во о-
гнемъ осолитъ сѧ. і всѣка жрътва
солнж осолитъ сѧ. 50 добро есть соль.
Аште ли же соль не слана бждетъ чи-
мъ осолите. имѣнте соль къ себѣ.
і миръ имѣте ме[д]ждю совоѧ.

5

10

15

20

25

Стр. 2, 6 и 12 дебрѣ зогр., въ нашемъ же т. 6, 12, 18 читается добрѣа изъ добрѣѣ (по аналогии съ добрѣ) вм. добрѣе; емоу-сть зогр. 4 и оувръ-жень боудеть ник. 6—7 бѣдъникомъ ник. 7 и 13 нежели зогр. 8—9 въ родъ огна негасоуштаго (вм. ѿонж въ о. не г.) ник. 14—15 въ дабрь (родъ) огна не гасоуштаго никол. 15 не гашжштеі зогр. 19—20 неже ли зогр. 20—21 въ рождѣство огньное ник. 25 поѣсть сѧ зогр. (сѧ. соп-stitutur): ник. согласно съ нашимъ. 25—26 о чемъ ѿ зогр. ч. осолить се ник. 26 имѣте зогр. 27 имѣте и междю въ подлинникъ, только что первое д послѣднѣя слова перечеркнуто.

X.

1 и отъ

тждоу вѣстаетъ приде въ прѣдѣлы
иуденскы. по ономоу полоу нортѣдана.
и придж пакы народи къ нему. и ꙗко и-
мѣ обычан пакы оучааше ѿ :. 2 и при-
стѣпаше фарисѣи въпрашаахъ и. аще
достонтъ мжжю женж поустати. о-
коушаахъ и. 3 онъ же отвѣштавъ ре-
че имъ. что вамъ заповѣдъ мози.

5

4 повелѣ мози кънигы распоустѣны-
ѿ написати и поустити. 5 и отвѣща-
въ нѣмъ рече имъ. по жестосердию ва-
шегоу написа вамъ заповѣдъ снж.

10

6 а отъ начала съзѣданню. мжжа и же-
нж сътвориѿ ѿ есть бѣ. 7 сего ради о-

15

ЛXII ставитъ члѣкъ отъца своего и матеръ.

и прилѣпнтъ сѧ къ женѣ своей. 8 и въ-
дете оба въ плѣть единж. тѣмъ же
юже нѣсте дѣѡ нѣ плѣть едиѡ.

9 еже оубо бѣ съчетаѿ есть. члѣкъ
да не разлжчаѿтъ :. 10 и въ домоу

20

пакы оученици его о семъ въпраша-
ахъ и. 11 и гла имъ. нже аште поуститъ
женж своѧ. и оженитъ сѧ иноѧ
прѣлюбы творитъ на нж. 12 и аште же-
на поустѣши мжжа посагнетъ за инъ
прѣлюбы творитъ. 13 и приношаахъ
къ нему дѣти. да ѿ коснетъ. оучени-

25

*Стр. 2 зор. безъ вѣставъ. 4—5 об. имѣ ник. 10 передъ повелѣ сло-
ва: они же рѣша емоу зор. никол. 11 и 13 найсати, найса зор.; и оупоу-
стити е никол. а. 18 и 19 боудета, нѣста никол. 23 иже бо аште зор.
26 поустивъши зор. поуститъ ник. а. (ник. б. согл. съ наш.); инъ или инъ, опре-
дѣлитъ трудно.*

ци же прѣштаахъ приносѣющимъ. 14 видѣ-
въ же исъ негодова. ꙗ глѣ имъ. не дѣ-
ните дѣтин прихѣднѣ къ мѣнѣ. ꙗ не бра-
ните имъ. тацѣхъ бо естъ цѣрѣстѣн-
е бѣжне. 15 аминъ глѣхъ вамъ. ꙗже аште не
принметъ цѣрѣстѣнѣ бѣжнѣ. ꙗко отроча.
не иматъ вѣннѣ къ не. 16 ꙗ обемъ ѿ бла-
гословѣаше. къзалаганъ ржцѣ на нѣ :
17 ꙗ нсхѣдѣшю емоу на пжть приде единъ
ꙗ поклонъ са емоу на колѣноу въпра-
шааше н. оучителю бл҃ггы. что
сѣтворѣхъ да животъ вѣчѣнны
наслѣдѣствоуж. 18 исъ же (ре)че емоу
что ма глѣши бл҃га. никтоже
бл҃гъ тѣкъмо единъ бѣ. 19 запо-
вѣди вѣси не прѣлюбѣ дѣи. не оу-
би не оукради. не лѣжѣ съвѣдѣте-
льствоуи. не обиди. чти ѿца
твоего и мѣтръ. 20 онъ же отвѣщахъ ре-
че емоу. оучителю въсѣ си съхра-
нихъ ѿ юности моеѣ. 21 исъ же възърѣ-
къ на нѣ възлюбѣи н. и рече емоу. еди-
ного еси не доконѣчалъ. аште хѣште-
ши сѣверѣшенъ бѣти. ѣди елико и-
машѣ продаждъ и даждъ ништин-
мъ. ꙗ имѣти имашѣ сѣкровѣнѣ
нѣсе. ꙗ приди ходи въ слѣдъ мене
въземъ крѣстъ. 22 онъ же драхъ бѣ-
къ о словесѣ. отиде скрѣбѣ. бѣ бо и-
мѣѣ сътажаннѣ мѣнога. 23 ꙗ възъ-

5

10

15

20

25

30

Сир. 7—8 е (вм. ѿ) — на ѿе зор. (безъ е ник.). 9 прѣтекъ ед. богатъ зор. ник. (но безъ богатъ, и въ греч. текстъ то съ приб. πλούσιος, то безъ него). 10 поклони са никол. 13 наслѣдоуж зор. ник.; въ подлин. че вм. рече. 16 прѣлюбѣ — такъ въ подлин. 17 лѣже зор. лѣжи ник. 23—24 аште х. свр. бѣти ед. еси не док. никол. 28 възъми зор.; драселъ зор. ник.

рѣвъ и сѣ гл҃а оученикомъ своимъ.
 како не оудобѣ имѣщенѣ богатство.
 въ цр҃ствіе бж҃іе вѣнидажтъ. 24 оуче-
 ници же оужасаахъ сѧ о словесехъ е-
 го. іс҃ же пакы отъвѣштавъ гл҃а
 имъ чада. како не оудобѣ естъ оупнѣ-
 канштимъ на богатство. въ цр҃-
 ср҃ствіе бж҃іе вѣннѣти. 25 оудобѣ е-
 стъ велѣждоу сквозѣ игл҃аниѣ оу-
 ши прони. неже богатоу въ цр҃ствіе-
 е бж҃іе вѣннѣти. 26 они же изаи҃ха ди-
 вѣахъ сѧ гл҃ѣште въ се(в)ѣ. кто мо-
 жетъ сп҃снѣ быти. 27 и възѣрѣвъ
 на нѧ и сѣ гл҃а. отъ чл҃вкѣ не вѣ-
 зможъно нѣ отъ б҃а. въсѣ бо
 възможъна отъ б҃а сѧтъ .: 28 На-
 чатъ же петръ гл҃ати емоу. се
 мы оставихомъ въсѣ и въ слѣ-
 дѣ тебе идомъ. 29 отъвѣштавъ же
 іс҃ъ рече. аминѣ гл҃ѣжъ вамъ. никтоже
 естъ иже оставитъ домъ. ли братри-
 ѣ ли сестры. ли отѣца или матеръ.
 ли женѣ ли чада ли села ме-
 не ради и еванѣлиѣ. 30 аште не иматъ
 приѣти съторицеѣ въ врѣмѧ се нынѣ
 домоу и братриѣ и сестрѣ. і отѣца и
 матеръ и чадѣ и селѣ. по изгнании.
 і въ кѣкѣ градштинѣ жикотъ вѣчѣ-
 ныи. 31 мнози же бждѣтъ прѣвни по-
 слѣдѣнии. і послѣдѣнии прѣвни. 32 вѣ-
 ахъ же на пѣти вѣсходѣице бѣмъ. і вѣ

Стр. 2 ямоуштимъ ник. *6* ѣко не оуд. зогр. *12* б въ себѣ прии. надѣ
 строкою. *15* послѣ нѣ что-то выскоблено. *19* идохомъ зогр. идомъ ник. б.
 (идемъ ник. а.). *21* и *22* или ник. *23* послѣ села что-то стерто. *25*
 нынѣ въ вр. се зогр., безъ нынѣ никол. *26—27* домъ братрыжъ сестры
 ... чада села зогр. ник. *31* выход. ник.; бысть вар. ник.

варѣмъ нѣтъ. ꙗко ѹжасаша сѧ. ꙗко послѣ-
дъ граждште воѣвахъ сѧ : . ꙗко поемъ
нѣтъ пакы оубо на десѣте. начатъ ѡ-
мъ гл҃ти. еже хотѣаше быти емоу.

33 ꙗко се въсходимъ вѣмъ. і снѣ чѣскы

прѣданѣ вждеть архіереомѣ и кѣни-
жѣнникомѣ. і осждатъ і на сѣм(р)ѣ-
тъ. і прѣддадѣтъ і ѡзѣмѣтъ. 34 і порж-

ГЛАЖЕ СЯ ЕМОУ И ОУБЪИЖЕЯ І. И ТРЕ-
ТНИ ДЕНЬ КЪСКРЪСНЕЯ :. 35 І ПРѢДЪ НИ-
МЪ ИДЕТЕ НѢКОВѢ И (Н)ОДНѢ. СЪИНА ЗЕ-
ВЕДЕОВА ГЛАЖЕША ЕМОУ. ОУЧИТЕЛЮ

ХОШТЕТЕ ДА ЕГОЖЕ АЩЕ ПРОСИТЕ: СЪТВО-
РИШИ НАМА. 36 ИСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМА ЧТО ХО-
ШТЕТА ДА СЪТВОРИЖ ВАМА. 37 ОНА ЖЕ

РЪСТЕ ЕМОУ. ДАЖДЪ НАМА ДА ЕДИНЪ
О ДЕСИЖЪ ТЕБЕ. И ЕДИНЪ О ШЮЖ ТЕБЕ
САДЕВЪ ВЪ СЛАВЪ ТВОЕН 38 ИСЪ ЖЕ РЕЧЕ
НАМА. НЕ КЪСТА СЪ ЧЕСО ПРОСЪШТА.

МОЖЕТА ЛИ ПИТИ ЧАША ВЪЖЕ ДЪЗЪ ПИВЪ.

ЛИ КРЪЩЕННЕМЪ ИМЪЖЕ АЗЪ КРЪШТА-
ИЖ СѦ КРЪСТИТИ СѦ. 39 ОНА ЖЕ РѢСТЕ ЕМОУ
МОЖЕВѢ. ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМА. ЧАШЖ ОУ-
БО ИЖЕ АЗЪ ПИИЖ ИСПИТА. И КРЪШТЕ-
ННЕМЪ ИМЪЖЕ АЗЪ КРЪШТАИЖ СѦ

кръстита сѣ. 40 а еже сѣсти о деснж-
ж мене н о шюжж. нѣстѣ мѣнѣ да-
ти. нѣ нмѣже естѣ оутотовано.

41 И СЛЫШАВЪШЕ ДЕСАТЬ НАЧАСА НЕГО-

Стр. 2 поемъ можно читать поемъ, потому что ѣ или ѣ трудно опредѣл.
5 възидемъ сав. 7 вставленнаго въ скобки р въ подл. нтъ. 9 сав. солъ съ
нашимъ, прочіе прибавляютъ оутешжтъ и и оплюжтъ и (и въ греч. т. такія же
разночтенія). 11 идосте зор. идета ник. прѣдъидѣаста кмоу остр.; и въ по-
анъ въ подл. надъ спирокою. 15 безъ да зор. 16 рекоста остр. рѣста сав.
17 лѣвжж зор. остр., а друугъ о лѣв. сав. 21 и 25 крыштж са остр. ник.
22 рѣста сав. ник. 27 о лѣвжж зор. остр. сав. 28 оуг. ксть остр. ассем.
ник. 29 начаша вст проч.

ДОВАТИ. О ИҢКОВѢ. І ИОНѢ. 42 ІС ЖЕ ПРИ-
ЗЪВАЕЪ ІА ГЛА ИМЪ. ВѢСТЕ ЪКО МЪ-
НАШТЕН СѦ ВЛАСТИ ІАЗКЪ ОУСТОЯ-
ТЪ ИМЪ. И КЕЛИЦИ НХЪ ОБЛАДАЖ-
ТЪ ИМИ. 43 НЕ ТАКОЖДЕ ЖЕ БЖДИ КЪ ВА-
СЪ. 44 НЪ ИЖЕ АШТЕ ХОШТЕТЪ ВАШТИИ
БЫТИ КЪ КАСЪ. ДА БЖДЕТЪ ВА-
МЪ СЛОУГА. І ИЖЕ АШТЕ ХОЩЕТЪ КЪ
КАСЪ БЫТИ СТАРѢИ. ДА БЖДЕТЪ
ВЪСѢМЪ РАВЪ. 45 ИВО СНЪ ЧЛѢЧЪ-
СКЫ НЕ ПРИДЕ ДА ПОСЛОУ(ЖА)ТЪ ЕМОУ НЪ
ПОСЛОУЖИТЪ. І ДАТИ ДѢШ СВОИ И-
ЗБАВЛЕННЕ ЗА МЪНОГЫ .: КЪ .: 46 И ПРИ-
ДЖ КЪ ЕРИХЪ. ІСХОДАШТЮ ЕМОУ ОТЪ
НЕРИХОНА. І ОУЧЕНИКОМЪ ЕГО. І НАРОДОУ
МЪНОГОУ. СЫНЪ ТИМЕОВЪ КАРТИ-
МЕН. СЛѢПЪ СѢДѢАШЕ ПРИ ПЖТИ ХЛЖ-
БАІА. 47 І СЛЫШАЕЪ ЪКО ІСЪ НАЗА-
РѢНИИЪ ЕСТЬ. НАЧАТЪ ЗЪВАТИ И
ГЛАТИ. СНЕ ДѢДЕЪ ІС ПОМИЛОУИ
МѦ. 48 І ПРѢЦААХЪ ЕМОУ МЪНОСИ ДА

5

10

15

20

LXIV ОУМАЛЪЧИТЪ. ОНЪ ЖЕ ИЗЛИХА ВЪПИИШЕ.
СНЕ ДАВЫДОВЪ ПОМИЛОУИ МѦ. 49 І СТА-
ВЪ ІСЪ РЕЧЕ ВЪЗГ(Л)АСИТИ И. І ЗЪВААХЪ
СЛѢПЦА ГЛѢЖШТЕ ЕМОУ ДРЪЗАН. ВЪСТА-
НИ ЗОВЕТЪ ТѦ. 50 ОНЪ ЖЕ ОТЪВРЪГЪ РИЗЫ
СВОИ ВЪСТАЕЪ ПРИДЕ КЪ ІСЪИ. 51 І ОТЪ-
ВѢШТАЕЪ ГЛА ЕМОУ ІСЪ. ЧЕСОМОУ ХОЩЕ-
ШИ ДА СЪТВОРИЖ ТЕБѢ. СЛѢПЕЦЪ ЖЕ ГЛА
ЕМОУ. РАВНОУИ ДА ПРОЗЪРИЖ. 52 ІС ЖЕ РЕЧЕ

25

30

Стр. 3 языкъ *ник.* 5 не тожде всть въ васъ *зоир.* не такожде ксть въ васъ *остр. ассем. сав. ник.* 7—8 въсѣмъ *слоуга асс.* 11 *слоъ* жа въ *подл. пропц.* 12 да *послоужить остр. асс. ник.* 17—18 *хлжаахъ зоир. ник.* 22 *паче зѣло* зваше *ник.* 24 *възгласите зоир. ник., възъваахъ зоир. глашають ник. а. възгласише ник. б., въ наш. л пропц.* 26 *глашаеъ ник.* 30 *равви зоир. ник.*

емоу. иди въѣра твоѣ спста. и абие про-
зърѣ. и по нѣѣ иде въ пжтѣ.

XI

1

и егда
привлѣжи сѧ въ нѣмѣ. въ витѣфаѣни-
ѣж. и витаниѣж. къ горѣ елеонѣсцѣ. по-
сѣла дѣва отъ оученикѣ своихъ. 2 и
глаголюща имѧ. идѣте въ весь ѣже (е)сть прѣ-
дло вама. и абие въхощаша въ нѣж
обращетѣ жрѣвецѣ привлѣзанѣ.
на нѣже нѣсть не оу никтоже отъ чѣмъ
въсѣла. отрѣшѣша и приведѣта. 10
3 и аще вама кто речетъ. что се дѣтѧ.
рѣцѣта ѣко г҃ъ его трѣбоуоутъ. и абие
посѣлетъ и сѣмо. 4 идете же и обрѣтете
жрѣвецѣ привлѣзанѣ при двѣрехъ. въ-
нѣ на распжтин. и отрѣшашете н. 5 и е-
дини отъ стоящихъ тоу глаголюща имѧ
что дѣтѧ отрѣшашца жрѣвецѣ. 6 она
же рѣсте имѣ. ѣкоже заповѣдѣ нѣѣ. о-
ставивша ѣ. 7 и приѣсте жрѣвецѣ къ
нѣѣ. и въложиша на нѣ ризы своиѧ. 15
и въсѣде на нѣ. 8 мѣноши же ризы
своѧ постылаахъ по пжти. а дрѣвѣни
вѣѣ рѣзашахъ отъ дрѣва. и постыла-

Стр. 6 въ подл. ѣжестъ. 7 въ нѣж — такъ въ подлин. 9 на нѣмѣже
зогр. 12 трѣбоуоутъ — такъ въ подлин. 12—13 и абие пакы зогр. ник.
13 идете, обрѣтете *возстановлено по первоначальной редакціи, исправленной со-
временною рукою въ идоста, обрѣтоста, такъ что с приписано надъ строкою, а
передѣлано изъ е, о изъ е; идосте, обрѣтосте зогр. идоста, обрѣтоста ник.* 15
отрѣшашца *никол.* 15—16 и етери зогр. *никол.* 16 глаголюща зогр. *никол.*
18 рѣста зогр. *никол.* 19 приведоста зогр. *никол.* 21 на нѣ зогр., *ник.*
созд. съ нашимъ. 23 витвие *ник.; дрѣвѣ зогр. ник.*

ахъ по пѣти. 9 і прѣдъ ходаште и къ
 слѣдъ ходаштен въпнѣхъ глѣжште.
 Ѣсанѣнна влѣсвнѣ градъ въ имѣ
 гнѣ. 10 блѣно граджште црѣстене въ имѣ
 гнѣ отѣца нашего дабѣда. ѡсанна въ въ-
 шѣннихъ. 11 і въннде въ ерѣмъ нѣтъ и
 въ црѣкѣ. і съгладѣ въсе. поздѣ ю-
 же сжштоу часоу. изнде въ вѣтани-
 ѣ. съ обѣма на десѣте. 12 і въ оутрѣ-
 нни ишедъшемъ имъ отъ вѣтаниѣ.
 къз(а)лка. 13 і вндѣвъ смоковѣнницѣ
 издалече. имжштѣ листвѣе.
 приде аште оубо обрѣштѣтъ на неѣ
 чѣто. і пришедъ къ неѣ ничесоже не
 обрѣте на неѣ тѣкмо листене. не
 въ бо врѣмѣ смоковѣамъ. 14 і отъ-
 вѣштавъ нѣтъ рече еѣ. къ томоу отъ
 тебе въ вѣкъ никтоже плода не съ-
 нѣстъ. слышаахъ же оученици
 еѣ. 15 і придж въ нѣмъ. и въшедъ нѣтъ
 въ црѣкѣ. начатъ изгонити прода-
 жштаѣ. і коупоужциѣ въ црѣкѣ. і
 дѣскы трѣжѣнникъ. і сѣдалишта
 продажштихъ голѣви испроверѣ-
 же. 16 і не дадѣаше никомоу же мимо
 нести съсждъ сквозѣ црѣкѣ. 17 і оу-
 чааше глѣ имъ. нѣстъ ли писано.
 ѣко храмъ мой храмъ молитѣѣ. на-
 речетъ сѣ въсѣмъ ѣзѣмъ. въ

5

10

15

20

25

Стр. 1 прѣдъ ходаште і зогр. 7 и 22 въ црѣкви ник.; въса зогр. 9—10
 въ ютрѣи ник. 11 въ възѣлка буква л прип. надъ строкою; видѣ зогр. ник.
 13—14 чѣто на неѣ зогр. что обр. на н. ник. 16 не оу бо бѣ зогр. 18 безъ не
 зогр. 18—19 сънѣстъ възстановлено по первонач. ред., потомъ же с въскоблено,
 т передѣлано въ ж и надъ стр. припис. д, т. е. сънѣждъ. 20 придоша пакы
 зогр. 23 сѣдала зогр. 25—26 да кто мимо несеть ник. 27 писано зогр.

же сътвористе и вѣтъпъ разво-
нникомъ .:.

ЛХV 18 ꙗ слышаша кѣнижѣнници и архирери.
и искаахъ како и еж погоубили. боѣхъ
бо сѧ его. ꙗко весь народъ дивѣхъ
сѧ о оучении его. 19 ꙗ ꙗко поздѣ бысть
исхождааше вонъ изъ града. 20 ꙗ мимо
ходаште ютро видѣша смоковъни-
цѧ оусѣхъшѧ ис корениѣ. 21 ꙗ въспомѣ-
нжеъ петръ глѧ емоу равъви. ки-
ждѣ смоковъница ѡже проклѧтъ
оусѣше. 22 ꙗ откѣштѧвъ исѣъ глѧ е-
моу. смѣните вѣрж ѡжнѧ. 23 аминь
глѧжъ вамъ. ꙗко иже речетъ горѣ сен.
двигни сѧ и вѣврѣси сѧ въ море.
ꙗ не оусжмѧнитъ сѧ въ срѣдци сво-
емъ. нъ вѣрж иметъ. ꙗко еже глѧтъ
бываатъ. бждетъ емоу еже а-
ште речетъ .: 24 Ого ради глѧжъ вамъ
въсѣ елико молаште сѧ просите. вѣ-
роуиште ꙗко приемлете. ꙗ бждетъ
вамъ. 25 ꙗ егда стонте молаште сѧ.
отъпоуштанте аште что имате на кого
да и отцѣ вашъ небскы отъпоустѧ-
тъ вамъ съгрѣшениѣ ваша. 26 аште ли
кы не отъпоустѧте. ни отецъ вашъ
иже къ небсѣхъ отъпоустѧтъ прѣгрѣ-
шении вашихъ. 27 ꙗ придж пакы въ. и-

5

10

15

20

25

Стр. 3 слышавше ник. 4 како би ник. 8 ютрѣи никол. а. ютро ми-
мох. никол. б. 9 ис корене зогр. 11 прокле никол. 13 аминь бо остр.,
14 иже аште зогр. никол. 15 въ вѣврѣси буква р прип. надъ строкою; врѣзи
зогр. ник., остр. согласно съ наш. 17 емѣетъ зогр., ꙗкоже глѣетъ зогр. ник.,
остр. согласно съ нашимъ. 20 клико аще остр. 21 примете остр. ник.
25 прѣгрѣшениа зогр. остр. 26 отъпоуштанте остр. 27 небскы зогр.
небесны остр. ник. 28 и 1—2 стр. на слѣд. стр. придоша зогр., ник. согл.
съ нашимъ.

рсаѣмъ. ꙗ въ црѣкѣ ходаштю емоу. при-
 дж къ нѣмоу архіерей и кѣнижѣнници.
 и старьци. 28 ꙗ глаша емоу. коеѣж обла-
 стиж се твориши. ꙗ кто ти дастъ о-
 бласть снѣж да си твориши. 29 ꙗ же о-
 тѣкѣштакъ рече имъ. въпрошж и ѣ-
 зъ кѣ единого словесе. ꙗ отѣкѣшта-
 нте ми. ꙗ рекж вамъ коеѣж властнѣж
 се твориѣж. 30 крѣштенне ноаново отъ кж-
 дж бѣ. съ нѣбѣ ли или отъ члѣкѣ. отъ-
 кѣштанте ми. 31 и мѣшлѣахъ кѣ се-
 бѣ глѣжште. аште речемъ снѣсе. ре-
 четъ по что оубо не вѣровасте емоу.
 32 аште речемъ отъ чѣкѣ боѣахъ са людин.
 кѣси во имѣахъ ноана ѣко прѣка. 33 ꙗ отѣкѣ-
 штакѣше глаша нѣки не вѣмъ. ни а-
 зъ глѣжж вамъ. коеѣж властнѣж си
 твориѣж.

5

10

15

XII.

1 ꙗ начатъ имъ притѣчани
 глѣти. виноградъ члѣкѣ насади. ꙗ огра-
 ди и оплотомъ. ꙗ ископа точило и
 созѣда стѣпъ. ꙗ вѣдастъ ꙗ тѣ-
 жателемъ и отиде. 2 ꙗ посѣла кѣ тѣ-
 жателемъ рабѣ въ крѣмѣ. да отъ
 тѣжатель приметъ. отъ плодъ
 винограда. 3 они же емѣше и виша и по-

20

25

Стр. 1 сжштю моу *зогр.* *3* глаголюште емоу *ник.* *4* ли кто ти *зогр.*,
въ ник. пропуц. слова ли кто ти д. — твориши. *5* сице (*вм. си*) *зогр.* *6—7*
вы и азъ ник. *10* бысть (*вм. бѣ*) *никол.* *14* нѣ аште р. *ник.*; боѣ. бо са
зогр. *15* ѣко пророкъ бысть *ник.* *16* *послѣ* не вѣмъ *пропущены въ нашемъ*
подл. слова ꙗ же отѣкѣштакъ гла имъ (*такъ зогр. ник.*). *17* властнѣж *зогр.*
ник. *19—20* и опл. и огради *ник.* *23* раба *ник.* *25* и имѣше *зогр. ник.*

сѣлаша тѣшѣ. 4 і пакѣ послаа кѣ
 нимѣ друугѣмъ рабѣ. і того каменн-
 емѣ вивѣше провиша главѣ емоу. і
 послааша вѣщѣстѣна. 5 і пакѣ ино-
 го послаа и того оубиша инѣ мѣноуѣ. 5
 окѣ вивѣште окѣ же оубивѣште. 6 е-
 ште же имѣаше единого сѣна. кѣзѣю-
 бленѣаго своего. послаа и того кѣ ни-
 мѣ послѣдѣ глѣ. ꙗко посрамѣѣштѣ
 сѣ сѣна моего. ∴ 7 они же тѣжѣтеле кѣ се-
 бѣ рѣши. ꙗко сѣ естѣ наслѣдѣнникѣ. при-
 LXVI дѣте оубивѣмѣ і. і наше вѣдетѣ досто-
 ꙗнне. 8 і емѣше оубиша и. і изверѣгѣ
 и конѣ из винограда. 9 чѣто оубо сѣ-
 творитѣ ꙗко винограда придетѣ и по-
 гоубитѣ тѣжѣтеле. і дастѣ вино-
 градѣ имѣмѣ. 10 ни ли сѣхѣ есте кѣни-
 гѣ чѣли. камень егоже некрѣдоу сѣ-
 твориша зиждѣшѣ. сѣ вѣстѣ
 кѣ главѣ жѣлоу. 11 отѣ ꙗ вѣстѣ 20
 си. і естѣ дикѣна кѣ очинѣ нашею
 12 і искадохѣ ѣти и и оубовѣша сѣ народа. ра-
 зоумѣша во ꙗко кѣ нимѣ рече притѣчѣ.
 і оставѣше и отидѣ. 13 і послааша
 кѣ нѣмоу единѣ отѣ фарисѣи. і и-
 родѣнѣ да и вѣ обѣлѣстѣли сло-
 комѣ. 14 они же пришѣдѣше глѣша емоу
 оучитѣлю. кѣмѣ ꙗко истинѣнѣ еси
 і не родиши ни о комѣже. не зѣриши во
 на лице чѣлкомѣ. нѣ вѣ-истинѣх
 пѣти бѣжѣю оучиши. достѣитѣ ли 30

Стр. 2 друугаго раба никол. 3 емоу гл. ник. 10 тѣж. видѣвѣше п
 градѣшѣ зѣр. никол. 13 имѣше зѣр.; изверѣгоша зѣр. 21 дивѣнѣ ник.
 24 отидѣша зѣр. 25 естерѣ зѣр. ник. 25—26 иродѣнѣ зѣр. 26 да
 би и ник. 29 о чѣто передѣ комѣже вѣ подл. надѣ строкою.

ДАТИ КИНЬСЪ КЕСАРЕВИ НАН НИ. ДАМЬ
 ЛИ НАН НЕ ДАМЬ. 15 ОНЪ ЖЕ КЪДАТЪ НХЪ ЛИ-
 ЦЕМЪРНЕ РЕЧЕ ИМЪ. ЧЪТО МА ОКОУШАА-
 ТЕ. ПРИНЕСЪТЕ МИ ПЪМАЗЪ ДА ВИЖДЖ.
 16 ОНИ ЖЕ ПРИНЪСА И ГЛА ИМЪ. ЧИН ЕСТЬ
 ОБРАЗЪ СЪ И НАПИСАНИЕ. ОНИ ЖЕ РЪША
 ЕМОУ КЕСАРОВЪ. 17 І ОТВѢЩАВЪ ІСЪ
 РЕЧЕ ИМЪ. КЕСАРОВА ВЪЗДАДНТЕ КЕ-
 САРОВИ. І БЖИѢ БѢИ И ЧЮДИША СМ О
 НЕМЪ. 18 І ПРИДЖ САДОУКЕИ КЪ НЕМОУ
 ИЖЕ ГАГЛѢЖТЪ НЕ БЫТИ ВЪСКРѢШЕ-
 НИЮ И ВЪПРОСИША И ГЛѢЖШТЕ. 19 ОУЧИТЕ-
 ЛЮ. МОСИИ НАПИСА НАМЪ. ТКО АЩЕ КО-
 МОУ БРАТРЪ ОУМЪРЕТЬ. І ОСТАВИТЬ
 ЖЕНЖ. А ЧАДЪ НЕ ОСТАВИТЬ. ДА ПОИ-
 МЕТЪ БРАТРЪ ЖЕНЖ ЕГО. І ВЪСКРѢ-
 СИТЬ СЪМА БРАТРА СВОЕГО. 20 ВѢ ЖЕ
 СЕДМЪ БРАТРИИ. І ПРЪВЫ ПОИ
 ЖЕНЖ И ОУМИРАИ НЕ ОСТАВИ СЪМЕ-
 НЕ. 21 І ВЪТОРЫ ПОИ ІЖ И ОУМЪРѢТЬ
 І ТЪ НЕ ОСТАВИ СЪМЕНЕ. І ТРЕТН-
 И ТАКОЖДЕ. 22 І ПОИСА ІЖ СЕДМЪ И
 НЕ ОСТАВИША СЪМЕНЕ. ПОСЛѢДЪ
 ЖЕ ВЪСѢХЪ ОУМЪРѢТЬ И ЖЕНА. 23 ВЪ
 ВЪСКРѢШЕНИЕ ОУБО ЕГДА ВОСКРѢ-
 СИЖТЪ. КОТОРОУМОУ НХЪ ВЪДЕТЬ.
 ЖЕНА. СЕДМЪ БО НХЪ ИМѢША ІЖ ЖЕ-
 НИЖ. 24 І ОТВѢШТАВЪ ІСЪ РЕЧЕ ИМЪ.
 НЕ СЕГО ЛИ РАДИ ВЪЖДНТЕ НЕ КЪДЖ-

Стр. 1 кинсь д. кес. зор. *1 и 8—9* кесароу ник. *5* принѣше ник. при-
 несоса зор. *6* написание зор. *7—9* кесаревъ, кесареваѣ, кесареви зор.
10 придоша зор. *12* въпрашаахъ зор. ник. *13* напса зор. *14, 16,*
17, 18 братъ, брата, братие ник. *18 и 20* поеть ник. зор. *20* оумрѣ
 ник. а. оумрѣтъ ник. б. *22* поиша зор. ник. *23* послѣжде зор. *27* им.
 іж (безъ пхъ) зор.

- ШТЕ КЪНИГЪ. НИ СНАГЪ БЖИНА. 25 **Б**-
ГДА БО ИЗ МРЪТЕВЪХЪ ВЪСКРЪ-
СНЖТЪ. НИ ЖЕНАТЪ СЯ НИ ПОСАГА-
ЮТЪ. НЪ СЖТЪ ЪКО АНѢИ НА НЕВЕ-
СЕХЪ. 26 **А** О МРЪТЕВЪНУХЪ ЪКО ВЪСТА-
НЖТЪ. НѢСТЕ ЛИ ЧЪЛИ ВЪ КЪНИГА-
ХЪ МОСЕОВАХЪ. ПРИ КЖПИНѢ КАКО РЕ-
ЧЕ ЕМОУ БѢ ГЛА. АЗЪ БѢ АВРАМА
И БѢ ИСАКОВЪ. И БѢ ИЪКОВА. 27 НѢ-
СТЪ БОГЪ МРЪТЕВЪХЪ. НЪ БѢ
ЖИВЪХЪ. ВЪ ОУБО МЪНО(ГО) ВЛЖ-
ДИТЕ. 28 **І** ПРИСЖПЪ ЕДИНЪ ОТЪ
КЪНИЖАНИКЪ. СЛЫШАВЪ Я СЪ-
-
- LXVII** ТАСАЖШТА СЯ. ВИДѢВЪ ЪКО ДОБРѢ ОТЪ-
ВѢШТА ИМЪ. КЪПРОСИ И КАКЪ ЕСТЬ ЗАПО-
ВѢДЪ ПРЪКА ВЪСѢХЪ. 29 **ІС** ЖЕ ГЛА ЕМОУ.
ЪКО ПРЪКѢШИ ЗАПОВѢДЪ ЕСТЬ ВЪСѢХЪ.
СЛЫШИ ИЗЛЮ ГЪ БѢ НАШЪ. ГЪ ЕДИНЪ Е-
СТЬ. 30 **І** ВЪЗЛЮБИШИ ГА БА ТВОЕГО. ВЪ-
СѢМЪ СРДЦЕМЪ ТВОИМЪ. **І** ВЪСЕИЖ
ДШЕИЖ СВОЕИЖ. **І** ВЪСЕИЖ МЫСЛИИЖ
СВОЕИЖ. **І** ВЪСЕИЖ КРѢПОСТИИЖ СВОЕ-
ИЖ. СИ ПРЪКА ВЪСѢХЪ ЗАПОВѢДЪ. 31 **І**
ВЪТОРАѢ ПОДОВѢНА ЕИ. ВЪЗЛЮБИ-
ШИ ИСКРЪНѢГО СВОЕГО ЪКО САМЪ СЕБЕ.
БОЛЪША СЕЮ ИНОЪ ЗАПОВѢДИ НѢСТЬ.
32 **І** РЕЧЕ ЕМОУ КЪНИЖАНИКЪ ДОБРѢ ОУ-
ЧИТЕЛЮ ВЪ ИСТИИЖ РЕЧЕ. ЪКО Е-

Стр. 8 **а** въ аврамъ *прип. надъ строкою.* **11** го въ мѣного *приб. надъ строкою.* **13** въ концѣ строки съ имъ съ, трудно разобрать. **16** прѣваѣ *зогр.* прѣвѣшиши *ассем.* прѣвѣшиша *ник.*; ѡтѣвештавъ рече *ник.* ѡтѣвѣшта *ассем.* **17** заповѣды *зогр.* всѣхъ заповѣдни *ассем. ник.* **18—19** единъ тѣ есть *асс.* **21** всѣмъ оумомъ тв. и и вс. крѣп. тв. *зогр. и никол. б., ѡъ асс. и ник. а. этихъ словъ нѣтъ.* **23** си прѣвѣшиши в. заповѣдни *ассем. зогр.* есть прѣвѣшиша в. *з. ник.* **25** подроуга (вм. искрѣнѣго) *зогр.* **26** нѣсть, *м. б. нѣсть, трудно опредѣлить;* болѣши с. ина заповѣдъ нѣсть *асс. ник.; сеѣъ зогр.*

динъ естъ. і нѣстъ иного развѣ е-
 го. 33 і еже любити и въсѣмъ срдце-
 мь. і въсѣмъ разумомъ. і въ-
 сеиъ дшеиъ. і въсеиъ крѣпостию.
 і нже любитъ искренняго ѣко себе.
 боле естъ въсѣхъ олокавтоматъ
 и жртвъ. 34 іс же видѣвъ-и. ѣко
 съмыслино отвѣшта рече е-
 моу. не далече еси отъ црствен-
 ѣ бжиѣ. і никътоже не съмѣаше е-
 го къ томоу въпросити. 35 і отвѣ-
 штакъ нсѣ глаше оуча въ црккѣ.
 Како глѣжтъ кѣнижници ѣко хъ
 снѣ дабѣ естъ. 36 тѣ бо рече да-
 вѣдъ дхмъ сѣтъмъ. рече гѣ гѣи
 моемоу сѣди о десниъ мене. до-
 ндеже положж врагы твоѣ подъножи-
 е ногама твоима. 37 самъ оубо дѣдъ на-
 рицатъ і гѣ. і како емоу естъ снѣ. і
 мнози народи послушашахъ его въ
 сласть .: 38 і глаше имъ въ оучении сво-
 емъ. бждѣте сѣ отъ кѣнижникъ.
 хотѣштинхъ въ одѣвѣниихъ ходити.
 і цѣлованиѣ на трѣжиштинхъ. 39 і прѣ-
 ждѣсѣданіѣ на соньмиштинхъ. і прѣ-
 вовъзле(же)ниѣ на вечерѣхъ. 40 поѣдаж-
 штинхъ домъ въ довицѣ. і непѣще-
 ваніемъ далече молаште сѣ. си-

5

10

15

20

25

Стр. 5 еже любити зор. ассем. ник. 6 въсѣсѣжагаемъинхъ жртвъ асс.
 никол. а, ник. б. и зор. согласно съ нашимъ. 12 въ црквн ассем. никол.
 14—15 давидъ пропуц. ассем. никол., тѣ бо д. рече зор. 19 и тѣ како
 зор. отъ кждоу снѣ емоу естъ ассем. никол. 20 многъ народъ слоушаане
 асс. ник. 23 въ одеждахъ зор. ник. 25—26 прѣвовъз. или прѣвовъзл.,
 разобрать трудно. 26 въ — възлеженнѣ слоъ же прибавленъ надъ стр. кир.
 букв. болѣе поздн. времени. 26—27 поѣдажштеи зор. — ште ник.

и приимжтъ лише осжждене. 41 ꙗко сѣ-
дѣхъ прѣмо газофилакеонѣ. ви-
дѣаше како народъ мететъ мѣда въ
газофилакѣхъ. ꙗ мнози богатѣи
въ мѣстахъ многа. 42 ꙗко пришедъ-
ши едина въ докица оубога. въкрѣ-
же дѣвѣ лептѣ. еже естъ кодра-
нтъ. 43 ꙗко призъвавъ оученикы сво-
ѣхъ рече имъ. аминъ гл҃ѣхъ вамъ ꙗ-
ко въ докица си оубога. множитѣ-
е въскрѣхъ въкрѣже. въ мѣстахъ-
штинѣхъ въ газофилакѣхъ. 44 въси
бо отъ избытка своего въкрѣ-
гж. а си отъ лишеніе своего въсе
елико имѣаше въкрѣже. въсе жи-
тне свое :•.

XIII.

1 ꙗко исхощю емоу отъ
цр҃кве. гл҃ѣ емоу единъ отъ оуче-
никъ своихъ. оучителю книждѣ
какого камене и какого зѣданне.
LXVIII 2 ꙗко же отъвѣштавъ рече емоу. ви(ди)ши
ли великаа си зѣданнѣ. не имать
остати съде камень на каменѣ.
ѡже не имать разорити сѣ :•. 3 ꙗко сѣдѣ-
шю емоу на горѣ елеонѣхъ. прѣмо
цр҃кви въпрашахъ и единого. пе-
тръ и ѡковъ. ꙗко иоанъ и андрѣа.

Стр. 1 лишнее зогр. ник. 2—3 видѣ зогр. 3 мѣштеть зогр. никол.
5 въмѣтающе ник. а. 7—8 конѣдратъ зогр. ник. 13 о въ отъ надъ стр.
13—14 въврѣгоша зогр. 20 ди въ видиши прибавлено надъ стр. 21 ꙗ
ими ѣ, трудно опредѣлитъ въ имать, и на слѣд. стр. 1 намъ и 4 отъвѣштавъ
(въ словѣ въ).

4 рѣци намъ когда се еждетъ. ꙗко
 е еждетъ знамение. егда имж-
 тъ съконьчати сѧ въсѣ си. 5 ꙗко же
 отъкѣштавѣ начатъ глѣти и-
 мѧ. блюдетѣ сѧ да не кто прѣ-
 лъститъ васъ. 6 мнози бо при-
 дѣтъ въ мое имя глѣше. ꙗко а-
 зѣ есмѧ ꙗко мнози прѣлѣ-
 статъ ѿ. 7 егда же оуслашнѣ-
 те брани и слоухѣ брани-
 и. не оужасанте сѧ. подо-
 баатъ бо быти. нѣ
 не оу коньчина. 8 въ-
 станетъ бо ѡ-
 зѣкъ на ѡ-
 зѣкъ. ꙗко цѣрство
 на цѣрство.
 ꙗко еждѣтъ
 трѣси по
 мѣста.

ꙗко еждѣтъ гладѣи и мѣтежи. 9 нача-
 ло волѣземъ си. Блюдетѣ же
 вы сѧ сами ѿ прѣдадѣтъ бо
 вы въ сънѣти. ꙗко на сънѣмищи-
 хъ въени еждете. ꙗко прѣдѣ [вое]вое-
 водами и прѣдѣ цѣри станете ме-
 не ради. въ съвѣдѣтельство и-
 мѧ. 10 ꙗко въ вѣсѣхъ ѡзѣщѣхъ. по-
 добаатъ прѣжде проповѣдати
 сѧ еванѣлию ѿ. 11 егда же водѣтъ
 вы прѣдадѣше не пѣцѣте сѧ
 прѣжде что възглаголете: [и]

Стр. 1 си боудуоть ник. 3 вса си сконч. ник. 6 вы ник. 10 слоухѣ
 ник. 31 ꙗко в. вы зор. не прѣжде пѣц. ник. 32 и что въ скобкахъ, повто-
 рено въ началѣ слѣд. стр. потому, что не удался почеркъ пера.

НИ ПОУЧАНТЕ СЯ. НЪ ЕЖЕ АШТЕ ДА-
СТЪ СЯ ВАМЪ ВЪ ТЪ ЧАСЪ ТО
ГЛАГОЛЕТЕ. НЕ БЫ БО ВЪДЕТЕ
ГЛАГОЛѢШТЕН. НЪ ДХЪ СЪИ.

12 прѣдасть же братръ бра-
тра на съмрътъ.

5

LXIX І ОТЦЪ ЧАДО. И ВЪСТАНѢТЪ ЧАДО НА
РОДИТЕЛА. І ОУБЫЖЪТЪ Я. 13 И ВЪДЕТЕ
НЕНАВИДНИМИ ВЪСѢМИ ИМЕНЕ МО-
ЕГО РАДИ. прѣтрѣпѣвы же до конь-
ца тѣ спсѣнѣ вѣдетъ. ∴ 14 Бгда же
мръзость оузырѣте запоустѣни-
ѣ. реченжѣ данниломъ прѣмъ.
СТОЯШТЪ ИДЕЖЕ НЕ ПОДОБАТЪ.
ЧКЪТЫ ДА РАЗОУМѢАТЪ. ТЪГДА
ИЖЕ ВЪДЖТЪ ВЪ ЮДЕИ ДА ВѢГА-
ИТЪ НА ГОРЫ. 15 І ИЖЕ НА КРОВѢ ДА НЕ
СЪЛАЗИТЪ ВЪ ДОМЪ. НИ ДА ВЪНИ-
ДЕТЪ ВЪЗАТЪ ЧЕСО ОТЪ ДОМОУ СКО-
ЕГО. 16 И СЫН НА СЕЛѢ ДА НЕ ВЪЗВРА-
ТИТЪ СЯ ВЪСПАТЬ ВЪЗАТЪ РИЗЪ
СВОИХЪ ∴ 17 Горѣ же непраздѣны-
мъ И ДОУШТИМЪ ВЪ ТЪ ДЪНИ.
18 МОЛИТЕ ЖЕ СЯ ДА НЕ ВЪДЕ ВѢСТВО
КАШЕ ЗНИМЪ. 19 ВЪДЖТЪ БО ДЪНЕ ТИ
СКРѢВНИ. ЪКО НЕ ВЪИСТЪ ТАКОВА
ОТЪ НАЧАЛА ЗЪДАННЮ. ЕЖЕ СЪЗЪ-
ДА БЪ. ДО НЪИНѢ И НЕ ВЪДЕТЪ.
20 І АШТЕ НЕ БИ ГЪ прѣкратилъ дѣнии.

10

15

20

25

Стр. 3 Гїйте зогр. никол. 5 братъ зогр. ник., брата ник. 10—11 ъ въ
конь—ца сомнительно, можетъ быть ѣ. 11 тѣ пропущено въ зогр. никол.
12 оузыр. мр. зогр. ник. 14 стоимте никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).
16 боудеть ник. а. 18 сълазатъ зогр. 19 възети что никол. 21 въз-
ти зогр. никол. 21—22 рязи свое никол. 24 бжде въ подл.; бѣжѣство ник.
25 дѣньѣ зогр. ти дѣнне ник. 26 тако зогр.

НЕ БИ БЫЛА СЪПАСЕНА ВЪСѢКА
ПЛѢТЬ. НѢ ИЗБѢРАНЪХЪ РА-
ДИ ѡЖЕ ИЗБѢРА ПРѢКРАТИТЬ ДѢ-
НИ :. 21 І ТѢГДА АШТЕ РЕЧЕТЪ КЪТО
ВАМЪ СЕ СЪДЕ ХЪ СЕ ОВѢДЕ. НЕ И-
МѢТЕ ВѢРЫ. 22 ВЪСТАНЖТЪ ВО
ЛѢЖИ ХРѢСТИ. И ЛѢЖИ ПРОРОЦИ. І
ДАДАТЪ ЗНАМЕНИѢ И ЧЮДЕСА.

5

ДА ПРѢЛѢСТАТЪ АЩЕ ВЪЗМОЖЪ-
НО ИЗБѢРАНЪМЪ. 23 ВЪІ ЖЕ ВЛЮДѢТЕ
СА СЕ ПРѢЖДЕ РѢХЪ ВАМЪ ВЪСѢ :. :. :.
24 НѢ ВЪ ТЫ ДѢНИ ПО СКРѢБИ ТОИ СЛѢ-
НЬЦЕ ПОМРАЧИТЬ СА. І ЛОУНА НЕ
ДАСТЪ СВѢТА СВОЕГО. 25 І ЗВѢЗДАЫ
НАЧЪНЖТЪ ПАДАТИ СЪ НѢСЕ. І СИ-
ЛЫ ѡЖЕ СЖТЪ НА НѢСХЪ ПОДВИЖА-
ТЬ СА :. 26 І ТѢГДА ОУЗЪРАТЬ СНА ЧЛО-
ВѢСКААГО. ГРАДЖШТА НА ОБЛАЦѢ-
ХЪ. СЪ СИЛОМЪ МЪНОГОМЪ И СЛАВОМЪ.
27 І ТѢГДА ПОСЪЛЕТЪ АНГѢЛЫ СВО-
МЪ. І СЪВЕРЕТЪ ИЗБѢРАНЪМЪ СВО-
МЪ ОТЪ ЧЕТЫРЪ ВѢТРЪ. ОТЪ КОНЬ-
ЦА ЗЕМЛА ДО КОНЬЦА НѢСЕ. 28 ОТЪ СМО-
КОВЪНИЦА ЖЕ НАВЪКНѢТЕ ПРИТЬ-
ЧЖ. ЕГДА ЮЖЕ ВѢТЕВѢ ЕМЪ ВЪДЕТЬ
МААДО. И ПРОЗАБЕНЕТЪ ЛИСТЕВѢ.
ВѢСТЕ ЧѢКО ВАНЗЪ ЕСТЬ ЖИТЕА. 29 ТАКО
И БЫ ЕГДА ОУЗЪРИТЕ СИ БЫКАЮЩА.
ВѢДИТЕ ЧѢКО ВАНЗЪ ЕСТЬ ПРИ ДВѢРЕ-
ХЪ. 30 АМИН ГЛАГОЛѢ ВАМЪ ЧѢКО НЕ И-

10

15

20

25

30

Стр. 4 тѢГДА АШТЕ К. *зоир. никол.* 5 *безъ перваяю се зоир.* 7 *лаживи*
ник. а. 9—10 *възможѣ зоир., ник. согласно съ нашимъ.* 10 *въ вѣ буква*
і приб. надъ строкою. 13 *омрач. никол.* 15 *съ небсе пад. зоир. боудоутъ*
с небесе падающе никол. 21 *събероутъ ник. (и въ греч. т. иногда мн. число).*
23 *небси зоир.* 25—26 *вѣтвь — млада зоир., никол. согласно съ нашимъ.* 27
близ. ж. есть никол. 29 *вѣсте никол.*

МАТЬ ПРѢИТИ РОДОСЬ ДОНДЕЖЕ ВЪ-
 СѢ СИ ЕЖДЖТЪ. 31 НѢО И ЗЕМЛѢ ПРѢИ-
 ДЕТЪ. А МОѢ СЛОВЕСА НЕ ПРѢИДЖ-
 ТЪ .: 32 И О ДЪНИ ТОМЪ И О ЧАСѢ НИКТОЖЕ
 НЕ ВѢСТЪ. НИ АНГЛАН ИЖЕ СЖТЪ НА
 НѢСХЪ. НИ СНЪ ТЪКЪМО ОТЕЦЪ. 33 ВЛЮ-
 ДѢТЕ СЯ И МОЛНТЕ СЯ. НЕ ВѢСТЕ ВО
 КОГДА ВРѢМЯ ЕЖДЕТЪ. 34 ЧѢКОЖЕ ЧЛѢКЪ
 ОХОДА ОСТАВИ ДОМЪ СВОИ. І ДАВЪ РА-
 ЛXX БОМЪ СВОИМЪ ВЛАСТЪ И КОМОУЖДО 10
 ДѢЛО СВОЕ. І ВРАТЪНИКОУ ПОВЕЛѢ ДА ВЪ-
 ДНТЪ. 35 ВЪДНТЕ ОУБО НЕ ВѢСТЕ ВО КОГДА
 ГЪ ДОМОУ ПРИДЕТЪ. ВЕЧЕРЪ ЛИ ЕЪ ПОЛОУ
 НОШТИ. ЛИ ЕЪ КОКОТОГЛАШЕНИЕ. ЛИ ЮТРО.
 36 ДА НЕ ПРИШЕДЪ ВЪНЕЗААПЖ ОБРАЩЕТЪ
 ВЪ СЪПАШТА. 37 А ЕЖЕ ВАМЪ ГАГЛАН.
 ВЪСѢМЪ ГЛѢЖ БЪДНТЕ .:

XIV.

1 БѢ ЖЕ ПАСХА
 И ОПРѢСНѢЦИ ПО ДЪВЮЮ ДЪНОУ. І ИСКААХЖ
 АРХИЕРЕН И КЪНИЖЪНИЦИ КАКО И ЛЕСТЬ-
 ИЖ ЕМЪШЕ ОУБНИЖТЪ. 2 ГЛѢАХЖ ЖЕ НЪ НЕ ЕЪ
 ПРАЗДЪНИКЪ. ЕДА КАКО ЕЖДЕТЪ МЛЪ-
 ВА ЛЮДЕМЪ. 3 І СЖШТЮ ЕМОУ ЕЪ КИ-
 ТАНИИ. ЕЪ ДОМОУ СИМОНА ПРОКАЖЕ-
 НААГО. ВЪЗЛЕЖАШТЮ ЕМОУ ПРИДЕ ЖЕ-

Стр. 3 слова моѢ не имоуть прѣити *ник.* 4 или о. ч. *ник.* 6—7 блуд.
 са бѣдите в. мол. *остр. зогр. ник.* 9 оставѣ *ник.,* *остр.* и *зогр.* остави; въда
 (вм. давъ) *остр.* 11 вратароу *ник.* 13 г. пр. дом. *ник. а.* 13—14 веч.
 ли ли полоу *зогр.* в. ли или п. *остр. ник.* 14 коуроглашеник *остр. зогр.* пѣ-
 тельглашение *никол.*; ютрѣ *ник.* за оутра *остр.* 18 опрѣснакъ *ник. а.*; дѣ-
 нью *никол.* 20 безъ вѣ, только праздникъ *зогр.* 21—22 мѣва бѣд.
зогр. ник. 22 въ людехъ *никол.*

на. ѿмжшти алавастръ хризмы.
 нарѣдѣнѣ пистикинѣ драгы. ѿ съ-
 кроушѣши алавастръ възаниѣ емоу
 на главѣж. 4 вѣахъ же единни негоджж-
 ште въ себѣ и глѣжште. въ чемъ 5
 гыѣѣлъ си хризмѣнаѣ быстѣ.
 5 можааше бо си хризма продана
 быти. вѣште три сотъ пѣнасъ. ѿ
 дати сѣ ништинимъ и прѣштаахъ е-
 н. 6 ѿ же рече останѣте еѣ по чѣто ѣж 10
 троуждаате. добро бо дѣло съдѣ-
 ла о мѣнѣ. 7 въсегда бо ништаѣа и-
 мате съ совоѣж. ѿ егда хоцете мо-
 жете имъ добро творити. а мене
 не въсегда имате. 8 еже имѣ си съ- 15
 твори .: Варила естѣ похризми-
 ти тѣло мое на погребенне. 9 аминѣ
 глѣж вамъ. ндеже колижѣдо проповѣ-
 дано вѣдетѣ еѣнѣане се. въ кѣсе-
 мѣ мирѣ. и еже сътвори си. глѣано 20
 вѣдетѣ въ память еѣ .: 10 юда иска-
 риотѣскѣ единѣ отъ обою на деса-
 те. ѿде кѣ архипереомѣ да и прѣда-
 стѣ имъ. 11 они же слышавѣше въ-
 здрадоваша сѣ. ѿ обѣщаша емоу сѣре- 25
 брѣникѣ дати. и искааше како и въ
 подобѣно вѣѣмѣ прѣдастѣ. 12 и въ прѣ-
 вѣ дѣнь опрѣснѣкѣ. егда пасхъ жѣ-

Стр. 1 и 3 алавастръ зоир. (въпрямѣ съ произношеніемъ ѣ=а); мѣра остр.
 мѣура ник. б. масти ник. а. 2 пистикин зоир. нарѣдопистикин остр. 4 ете-
 ри зоир. нѣции остр. 6 мѣрънаѣ остр. мастьнаѣ никол. 7 се мѣро остр.
 масть ник. 8 цѣтъ (вм. пѣнасъ) остр. 10 въ еѣ буква е надѣ строкою
 прибавл.; опять замѣчат. руссизмъ въ остр. ев. останите сѣ. 10—11 чѣто
 ки троудѣ дѣкте остр. никол. 13—14 м. добро твор. имъ зоир. сътворити
 имъ остр. никол. 16—17 омазати ник. помазати остр. 21—22 скариотѣ-
 нинѣ ник. 25 р въ (въ)здрадоваша надѣ строкою; обѣщаша сѣ зоир.

рѣхъж. глаша емоу оученици свои къ-
 де хошеша шедъше оутотовимъ да ѣ-
 си пасхъж. 13 и посъла двѣа отъ оучени-
 къ своихъ. и гла има идѣта въ градъ
 и сѣраштета въ члѣкъ. въ скждь-
 льницѣ водж носм. по немъ идѣта. 14 и н-
 деже аште вънидетъ рѣцѣта гноу до-
 моу. ꙗко оучитель глѣтъ. кѣде естъ
 овитѣль ндеже пасхъж съ оученикы
 своимъи сѣнѣмъ. 15 и тѣ вама покаже-
 тѣ горьницъ великъ. постѣланъ
 готовъ. тоу оутотованта намъ. 16 и н-
 изидете оученика его и придете въ гра-
 дъ. и обрѣтете ꙗкоже рече има. и оуто-
 товасте пасхъж .: 17 и вечероу вѣвѣ-
 шоу приде съ овѣма на десате. 18 и въ-
 злежаштемъ имъ. и ѣджштемъ ре-
 [ре]че нѣтъ. аминъ глѣжъ вамъ. ꙗко еди-
 нъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. ꙗды съ

5

10

15

LXXI мѣнож .: 19 Сѣни же начаса скръбѣти и тж-
 жити. и глаголю емоу единъ по единомуу.
 еда азъ. и дроугъи еда азъ. 20 онъ же отъ-
 вѣштатъ рече имъ. единъ отъ обою на
 десате. омочинъ съ мѣножъ въ солн-
 ло. 21 сѣнъ же оубо члѣцскы идеть ꙗкоже
 естъ писано о немъ .: Горе же члѣкоу
 томоу имъже сѣнъ члѣцскы прѣда-
 атъ сѧ. добро би емоу было. аште не
 би родилъ сѧ члѣцкотъ .: 22 и ѣджште-

20

25

Стр. 3 пасха зор. 5 сѣраштеть зор. ник. 5—6 скждольницѣ зор.
 скоудильницъ ник. 8 безъ ꙗко зор. никол. 11 въсокъ (вм. великъ) зор.
 13—14 изидосте, придосте, обрѣтосте зор. изидоста, придета, обрѣтоста ник.
 а. изидоста, придоста, обрѣтоста ник. б. 14—15 оуготоваста ник. 20 на-
 чаша зор. никол. 20—21 словъ и тжжити нѣтъ въ зор. ник. 24—25 въ
 тривлии ник. 25 безъ оубо зор. 26 писано зор.

мѣ имѣ приемѣ нѣхъ хлѣбѣ. благосла-
 шѣ прѣлѣомнѣ. ꙗко дасть имѣ н рече.
 примѣйте се естѣ тѣло мое. 23 ꙗко примѣ
 чашѣ хвалѣ въздавъ дасть имѣ.
 ꙗко пиша отѣ немѣ вси. 24 н рече имѣ се естѣ 5
 крѣвь моѣ новаго за[ва]вѣта. проли-
 ваема за многы ѿ. 25 Аминѣ же глѣхъ
 вамѣ. ꙗко юже не имамѣ пити отѣ
 плода лозѣннаго. до того дѣне егда
 пѣхъ ино въ црѣствѣнѣ бжнѣ. 26 ꙗко вѣспѣ- 10
 вѣше изидѣ въ горѣ елеонѣскѣ ѿ.
 27 ꙗко глѣ имѣ нѣхъ ꙗко вси съблѣзните
 сѣ о мѣнѣ въ снѣхъ ношѣхъ. писано бо е-
 стѣ. Поражѣ пастырѣ. н овѣца ра-
 звѣгнѣхъ сѣ. 28 Нѣ по томѣ егда въ- 15
 скрѣснѣ варѣхъ въ въ галиленѣ. 29 пе-
 трѣ же рече емоу. н аште вси съблѣз-
 знѣхъ сѣ нѣ не азѣ. 30 ꙗко глѣ емоу нѣхъ.
 Аминѣ глѣ(хъ) ти. ꙗко ты дѣнесѣ въ съ-
 хъ ношѣхъ. прѣжде даже въ торнѣцѣхъ. 20
 коготѣ не възгласѣхъ. три крѣты
 отѣверѣжѣши сѣ мене. 31 онѣ же изидѣхъ
 глѣашѣ пачѣ. аште ми сѣ ключѣхъ
 съ тобоу оумѣрѣти. не отѣверѣгѣхъ сѣ
 тебе. такожде н вси глѣахъ. 32 При- 25
 дѣхъ въ весь енге имѣ ѣтѣсимани.
 ꙗко глѣ оученикомѣ сконѣхъ. садѣте
 съде донѣдеже шедѣ помолѣхъ сѣ. 33 ꙗ

Стр. 1 приемѣ зогр.; хл. н хвалѣ въздавъ зогр. ник. (какѣ въ иныхъ греч.
 т. εὐχαρίστησις). 1—2 благословѣ н прѣлѣомнѣ никол. 3 приемѣ никол.
 10 новое (вм. ино) никол. 13 писано зогр. 16 варѣхъ никол. 17 н вси
 зогр. 19 хъ въ глѣхъ прип. магол. надѣ строкою, но кажется позднѣйш. рукою.
 21 коурѣ зогр. пѣтель ник. 22 петрѣ (вм. онѣ) зогр. ник. 23 оучитѣ
 зогр., никол. согласно съ нашимъ. 24 оумѣр. съ тоб. зогр. 25—26 придоша
 зогр. 26 въ весь ѣнгѣсим. зогр.

ПОЯТЪ ПЕТРА И ИЪКОВА. И ОДНА СЪ СО-
 БОУЖ. И НАЧАТЪ ОУЖАСАТИ СЯ И ТЪЖИ-
 ТИ. 34 И ГЛА ИМЪ ПРИСКРЪБЪНА ЕСТЬ ДѢША
 МОУ ДО СЪМРЪТИ. ПОЖИДѢТЕ СЪДЕ И
 БЪДИТЕ. 35 И ПРѢШЕДЪ МАЛО ПАДЕ НА
 ЗЕМЛИ. И МОЛѢША СЯ ДА АШТЕ ВЪ-
 ЗМОЖНО ЕСТЬ МИМО ИДЕТЬ ОТЪ
 НЕГО ЧАСЪ. 36 И ГЛАШЕ АББА ОУЦЪ. ВЪ-
 СѢ ВЪЗМОЖНА ТЕБѢ СЖТЪ. МИМО
 НЕСИ ЧАШУ СНИЖ ОТЪ МЕНЕ :. НЪ НЕ ЪКО
 АЗЪ ХОШУ НЪ ЕЖЕ ТЪ. 37 И ПРИДЕ И ОВРѢ-
 ТЕ Я СЪПАШТА. И ГЛА ПЕТРОВИ. СИ-
 МОНЕ СЪПНИШИ ЛИ. НЕ ВЪЗМОЖЕ ЕДИННО-
 ГО ЧАСА ПОВѢДѢТИ. 38 БЪДИТЕ И МОЛИ-
 ТЕ СЯ ДА НЕ ВЪИИДЕТЕ ВЪ НАПАСТЬ.
 ДХЪ БО ЕСТЬ БЪДРЪ А ПЛЪТЪ НЕМО-
 ШТЪНА. 39 И ПАКЪ ШЕДЪ ПОМОЛИ СЯ
 ТОЖДЕ СЛОКО РЕКЪ. 40 И ВЪЗВРАШЪ
 СЯ ОВРѢТЕ Я ПАКЪ СЪПАШТА. БѢ-
 АШЕТЕ БО ИМЪ ОЧИ ТАГОТЪНѢ. И НЕ
 ОУМѢХЪ ЧЪТО ЕЖ ОТЪВѢШТАЛИ Е-
 МОУ :. 41 И ПРИДЕ ТРЕТИЦИ. И ГЛА И-
 МЪ. СЪПНИТЕ ПРОЧЕЕ И ПОЧИВАЙТЕ.
 ПРИСПѢ КОНЬЧИНА ПРИДЕ ЧАСЪ. СЕ
 ЛХХII ПРѢДАВАТЪ СЯ СИЪ ЧЛѢСКИЪ ВЪ РЪ-
 ЦѢ ГРѢШЪНИКОМЪ. 42 ВЪСТАИТЕ ИДѢ-
 МЪ. СЕ ПРѢДАВАН МА ПРИБЛИЖИ СЯ
 43 И АБНЕ ЕШТЕ ЕМОУ ГЛѢЩЮ. ПРИДЕ НЮДА
 ЕДИНЪ ОТЪ ОБОУЖ НА ДЕСАТЕ. И СЪ НИ-
 МЪ НАРОДЪ МЪНОГЪ. СЪ ОРЖИИ И ДРЪ-

5

10

15

20

25

30

Стр. 1 поемъ ник. 3 второе р въ прискрѣбѣна приписано надъ строкою.
 4 пождѣте ник. а. боудѣте никол. б. 7 мимо ити зогр. 9—10 мимо нести
 зогр. 10 не еже (вм. не ѣко) никол. 11 ты (вм. нашего тѣ) зогр. никол.
 13 възможе ли никол. 19—20 бѣста бо никол. 21 оумѣхъ зогр.; биша
 зогр. би никол. 22 третицеи зогр. 30 народи (безъ мнози) зогр. народъ
 ник. а. нар. много ник. б.

КОЛЬМИ. ОТЪ АРХИЕРЕН И КЪНИЖЪНИ-
 КЪ И СТАРЕЦЪ .: 44 Дастъ же прѣданы е-
 го знаменне имъ гла. егоже аште
 ловѣжж имѣте и тѣ естѣ. и ведѣте
 съхранѣно. 45 и пришедъ авне пристѣплъ
 къ нѣмоу гла. равви равви. и обло-
 быза и. 46 они же възложиша рѣцѣ на
 нь и ѡса ѡ. 47 единъ же отъ стоѣшати-
 хъ. извлѣкъ ножъ оудари раба архи-
 ереова. и оурѣза емоу оухъ. 48 и откъѣ-
 штавъ нѣкъ рече имъ. ꙗко на разбѣн-
 ника ли изидете съ орѣжьемъ и дрѣ-
 кольми ѡти ма. 49 по всѣмъ дѣни вѣ-
 хъ въ васъ оуча въ цркви и не ѡсте
 мене. нѣ да събѣждѣтъ са кѣни-
 гы. 50 и оставише и всѣхъ вѣжашихъ.
 51 и единъ юноша етеръ по немъ иде. о-
 дѣнъ въ плащаницѣ нагъ. и ѡ-
 са и юноша. 52 онъ же оставъ плащан-
 ницѣ. нагъ вѣжа отъ нихъ. 53 и кѣ-
 са нѣкъ къ архiereови. и сънидѣ са
 къ нѣмоу въси архiereен и старѣци
 и кѣнижѣници. 54 и петръ ѡздалече
 къ слѣдъ его иде. до вѣнжтрѣ
 въ дворъ архiereовъ и вѣ сѣда съ
 слоутами и грѣѣ са при скѣшати. 55 а-
 рхiereен же и весь сънемъ. ѡскадѣхъ

*Стр. 4 то естѣ зогр., тѣ естѣ имѣте и никол. ведѣте і зогр. никол. 5 въ
 концѣ строки стѣплъ по выскобленному по современной рукою. 8 ѡша зогр.
 ник. 9 ножъ мож. быть ножъ, опредѣлить трудно. 12 изидосте зогр. ник.
 14 въ цркви ник. 16 безъ всѣхъ зогр. 17 единъ етеръ юн. зогр. никол.
 18 и 19—20 понѣвицѣ зогр. (ник. согласно съ нашимъ). 18—19 ѡша зогр.
 ник. 19 такъ въ подл. юноша вм. юношѣ какъ въ зогр. никол. 20—21 ве-
 доша зогр. остр. ник. 21 къ архiereѣю кайѣѣѣ никол.; сънидоша са остр.
 ник. б., събраше се никол. б. 23—24 идѣаше пздалече зогр. 27 сънемъ
 васъ ник.*

на нса съвѣдѣтельства да и оубь-
 жтъ. и не оверѣтаахъ. 56 мѣнози во лѣ-
 же съвѣдѣтельствоваахъ нѣ. и не
 бѣахъ равѣна съвѣдѣтельства
 57 и единни въставѣше лѣжъ съвѣдѣте-
 льствоваахъ на нѣ глѣште. 58 ꙗко мѣ
 слышахомъ-и глѣжшъ. ꙗко азъ
 разорѣхъ црѣкъ снѣхъ ржкотворенжъ.
 и трѣмни дньми инѣхъ нержкотворе-
 нѣхъ съзидажъ. 59 и тако же не бѣ равѣ-
 но съвѣдѣтельство имѣ. 60 и къста-
 въ архіерен по срѣдѣ въпроси нса глѣ
 не отъвѣштаваешн ли ничесоже. чѣ-
 то снѣ на тѣ съвѣ(дѣ)тельствуюжтъ.
 61 онѣ же мѣлчааше. и ничесоже не
 отъвѣштааше. Пакѣ архіерен
 въпроси и н глѣ емоу. ты ли еси
 хѣ снѣ бл҃гсѣнаго. 62 ісѣ же рече а-
 зъ есмѣ. и оузырнѣ снѣ чл҃скаа-
 го. о дѣснжѣхъ сѣдѣшта снѣ. и
 грѣдѣшта съ облакѣхъ небѣскѣ-
 ннн. 63 архіерен же растрѣзавѣ рн-
 зѣхъ своѣхъ глѣ. что еште трѣвоуе-
 мѣ съвѣдѣтель. 64 слышасте вла-
 сфимнѣхъ его. что вамѣ сѣ авѣтѣ-
 атѣ. онн же въсн осѣднша и повн-
 нѣноу бѣити съмрѣтн. 65 и начасѣ

Стр. 1 да оуб. и ник. 2—3 лѣжи зор. 4 равѣна съвѣд. не бѣахъ
 остр. ник. 5 етерѣ остр. зор. ник. 9 днѣхъ зор. 10 то и тако остр.
 никол. тако же зор. 11—12 ставѣ зор. 14 дѣ въ съвѣдѣтельствуюжтъ въ
 подл. пропуц. 15 нѣ. же (вм. онѣ же) зор. ник. 17 глѣ никол. 18 бл.
 бѣ остр. 22—23 въ рукоп. рнзѣхъ съ прип. надѣ стр. мѣл. ѣ. 24 съвѣдѣ-
 тельства зор, остр. и никол. соласно съ нашимъ; въ подл. слышасте съ прибавл.
 надѣ строкою поздн. мѣл. и (Ф). 25 безѣ его зор. ник. остр. 26—27
 бѣити повннѣна остр. ник. 27 начасѣ остр. зор. ник.

ЕДИНИ ПЛѢВАТИ НА НЬ. І ПРИКРЫ-
ВАТИ ЛИЦЕ ЕГО И МЖЧИТИ И. І ГЛА-

- LXXXIII ТИ ЕМОУ. ПРОРОЦИ НАМЪ Х҃Е КТО ЕСТЬ ОУ-
ДАРЕН ТѢ. І СЛОУГ҃Ы БЛИЖШЕ ЗА ЛАНИ-
ТѢ ПРѢАША И .: 66 І СЖШТОУ ПЕТРОВИ НИЗОУ 5
НА ДВОРѢ. ПРИДЕ ЕДИНА ОТЪ РАВѢНИ
АРХИЕРЕОВЪ. 67 І ВИДѢВЪШИ ПЕТРА ГРѢЖ-
ШТА СѢ. ВЪЗРѢВЪШИ НА НЬ ГЛА. І
ТЫ СѢ НАЗАРѢНИНОМЪ ИСЛѢ ВѢ.
68 ОНЪ ЖЕ ОТВѢРЖЕ СѢ ГЛА. НЕ ОУМѢЖ НИ 10
СВѢТѢМЪ ЧТО ТЫ ГЛѢШИ. І ИЗИДЕ КО-
НЪ НА ПРѢДЪДВОРНЕ. І КОКОТЪ ВЪСПѢ-
ТЪ. 69 І ВИДѢВЪШИ И РАВѢНИ ПАКЪ НА-
ЧАТЪ ГЛАТИ КЪ СТОЯЩИМЪ. ЪКО
СѢ ЕСТЬ ОТЪ НИХЪ. 70 ОНЪ ЖЕ ПАКЪ ОТЪ- 15
МЕААШЕ СѢ. І НЕ ПО МЪНОГОУ ПАКЪ
СТОЯЩЕН. ГЛААХЪ ПЕТРОВИ. КЪИ-
СТИНЪ ОТЪ НИХЪ ЕСИ. ІВО ГАЛИЛЕА-
НИНЪ ЕСИ. І ВСЕГДА ТВОѢ ПОДОБИТЪ
СѢ. 71 ОНЪ ЖЕ НАЧАТЪ РОТИТИ СѢ И КЛА- 20
ТИ СѢ. ЪКО НЕ ВѢМЪ ЧЛѢКА СЕГО ЕГОЖЕ ГЛѢ.
72 І ВЪТОРИЦЕЖ КОКОТЪ ВЪСПѢТЪ. І ПОМѢ-
НЪ ПЕТРЪ ГЛѢ НИЖЕ РЕЧЕ ЕМОУ ИСѢ. ПРѢЖДЕ
ДАЖЕ КОКОТЪ НЕ ВЪЗГЛАСИТЪ ДѢВА КРА-
ТЪ. ОТВѢРЖЕШИ СѢ МЕНЕ ТРИ КРАТЪ. 25
І НАЧАТЪ ПЛАКАТИ СѢ.

Стр. 1 етери остр. зогр. ник. б.; плювати ник. 3—4 оударни та остр.
оударивы та зогр. 4 б. и за л. зогр. б. и по ланитѢ ник. и сл. ближше и (безъ за
лан.) остр. 5 прѣаша остр. приаша зогр. ник. 6 пристоупи ник.; шть рабъ
ник. 9 бысть ник. 12, 22 и 24 коуръ зогр. остр. пѣтель ник. 13—14
пакы ина раб. зогр. и раб. видѣвъши начеть пакы никол. и раб. вид. и пакы
начать остр. 15 отъ нихъ ксть остр. зогр. ник. 15—16 отѣмѣт. остр.
зогр. 18—19 галилея остр. 19—20 под. ти сѢ зогр. под. та остр. ник.
21 еже глѣте зогр. 22 вѣторок остр.; възгласи остр. 22—23 помавж
остр. 23 ѣкоже р. зогр. ник. 25 сѢ въ подлинникѢ буква с похожа на щ.
26 начѣнъ плакааше сѢ зогр. ник. (остр. согл. съ нашимъ); на слѣд. стр. оста-
токъ строки на оутрѣ зогр. ник.

XV.

1 ꙗзъ на оутрѣни
сѣкѣтъ сѣтворише архіерен и старьци.
и кѣнижѣники и весь сѣнемъ. сѣва-
завѣше нѣа вѣса. и прѣдаша и пилатен.
2 и въпроси и пилатъ. ты ли еси цѣрѣ н-
юденскъ. онъ же отъкѣштавъ рече емоу.
ты глѣши. 3 ꙗзъ на нь архіерен мѣ-
ного. онъ же ничесоже не отъкѣштава-
ше.
4 Пилатъ же пакы въпрашааше и глѣ.
не отъкѣштаваеш ли ничесоже. виждъ
колинко на тѣ сѣкѣдѣтельствоуѣтъ.
5 ꙗзъ же к томоу ничесоже не отъкѣшта.
ѣко дикити сѣ пилатен. 6 на въсѣкъ
же праздникъ отъпоуштааше имъ.
единого сѣвазынѣ егоже прошаахъ.
7 вѣ же нарицаемъ каравка съ скон-
ми ковѣники сѣвазанъ. љже въ ко-
вѣ оубинство сѣтвориша. 8 и възѣпникѣше
начаса просити ѣкоже присно творѣа-
ше имъ. 9 пилатъ же отъкѣшта имъ
глѣ. хошете ли да отъпоуштъ въ
[въ] цѣрѣ нюденскѣ. 10 вѣдѣаше во ѣко за-
висти ради прѣдаша и архіерен. 11 Архі-
ерен же поманжша народоу. да паче
каракъ отъпоуститъ имъ. 12 Пила-

*Стр. 1 съ старьци зогр. (на съ указывають кѣнижѣники нашего текста),
и ст. и книжѣники никол. 3 ведоша зогр. ник. 6 и на нь гл. никол.
12 къ ѣмоу зогр. 17—18 въ горѣ зогр., ник. сош. съ наш. 18 оубыства
зогр.; възѣпивъ народъ зогр. никол. 19 нача зогр. начеть ник.; всегда (вм.
присно) ник. б., ник. а пропуш. 21 магол. ж въ словѣ отъпоуштъ передѣлано
изъ магол. оу (ѣ). 25 и 1 на смлд. стр. пил. же отъв. пакы рече зогр. ник.*

тѣ же пакы отъвѣштавъ рече имѣ.
 что оубо хошете сътвори ѿ негоже глѣ-
 те цѣрѣ нуденскѣ. 13 они же пакы възъ-
 пиша пропъни и. 14 пилатъ же глаго-
 лѣ имѣ что бо зѣло сътвори. они же ли-
 ше възъпиша пропъни и. 15 Пилатъ же
 хотѣ народоу похотѣ сътворити. поу-
 сти имѣ каравѣ. и прѣдастъ и ѿ
 бивѣ. да и пропънѣтъ .: 16 Воини же
 вѣса и ѿ вѣнѣтъ на дворѣ. еже е-
 стѣ прѣторѣ. и призъваша къ себѣ спи-
 рѣ. 17 и обѣвѣша и въ прапрѣдѣ. и възло-
 жиша на нь съплетѣше трѣновѣ въ-
 нецѣ. 18 и начаса цѣловати и. радоуи
 LXXIV сѣ цѣрю нуденскѣ. 19 и вѣвѣхъ и трѣсть-
 ѣ по главѣ. и павѣахъ на нь. и прѣ-
 гывающе колѣна кланѣахъ сѣ емоу.
 20 и егда поржгаша сѣ емоу. съклѣвѣша съ
 него прапрѣдѣ. и обѣвѣша и въ ризѣ
 своѣ. и извѣса и да пропънѣтъ .: 20
 21 и задѣвѣша мимо ходѣшѣоу единомоу
 симоу крѣпниноу грядѣшѣоу съ се-

Стр. 3 паче зор. 3—4 въпиѣхоу ник. 5 чѣто оубо створи зѣло зор.
 ник. (бо в.м. оубо ник.). 9 тепѣ (в.м. бивѣ) зор.; распънѣтъ зор. 10 ведо-
 ша зор. остр. сав. ник.; и (в.м. иѣса) остр. ник., вѣса и на дворѣ асс. съ прибав-
 кою къ кавафѣ, на дворѣ кавафѣнѣ сав. 11 призываютъ остр. ник. асс.,
 сав. сомадно съ нашимъ и зор. 12 обѣвѣша въ подѣ. съ прибавл. надѣ строкою
 глагола. ко, но не той же рукою: обѣвѣкоша остр. ник. сав.; въ прѣпрѣдѣ ассем.
 сав., въ багъраницѣ остр. 13 трѣнѣнѣ сав. 14 начаса цѣлѣвати асс.
 никол. нач. цѣловати остр. сав. 15 бивѣ. безъ и зор., бивѣхъ и по гл. трѣст.
 ассем. остр. никол. 16 плѣвѣхъ ассем. 17 поклонѣахъ сѣ остр. зор. сав.
 ассем. ник. б., покланѣюще се ник. а. 18 съвѣвѣкоша емоу остр. ник. съвѣ.
 съ него сав. 19 прѣпрѣдѣ сав. багъраницѣ остр.; обѣвѣкоша остр. никол.
 20 изведоша остр. сав. зор. никол.; да и пропънѣ. зор. никол. да и распънѣтъ
 остр. сав. да распънѣтъ и ассем. 21 мимо грядѣшѣоу ассем.; етероу зор.
 никол. ассем. 22 курѣнеж остр.; идѣшѣоу сав. остр.

ла. отцоу александрову. и рѣфову.
 да възьметъ кѣтъ его. 22 и приѣхъ и
 на мѣсто голѣгота еже естъ съка-
 заемо краннеко мѣсто. 23 и даѣхъ е-
 моу пити оцѣтъно вино. онъ же не при-
 ятъ. 24 и пропѣвъше и раздѣльше ри-
 зы его меташа жрѣбѣны о нѣ. кто
 что възьметъ. 25 вѣ же година трети-
 ѣа. и пропахъ и. 26 и вѣ написанне кинты.
 его написано цѣръ нюденскъ. 27 и съ ни-
 мь пропахъ дѣва развоинника. еди-
 ного о деснжж. а друугаго о шюж его.
 28 и съвѣстѣ сѣ писаное еже глѣтъ. і
 съ безаконьникома причѣтенъ бы-
 стѣ. 29 и мѣмо ходаштен хоулаѣхъ и.
 і покѣважште главами сконми.
 і глѣште оука. разарѣни цѣркеъ. и трѣ-
 ми дѣньми съзидаѣа 30 съпаси сѣ са-
 мѣ. і съниди съ крѣта. 31 такожде и а-
 рхирей ржгажште сѣ съ кѣнижѣни-
 кы. друугъ къ друугоу глѣахъ. ины
 съпасе. али себе не можетъ съпа-
 сти 32 хѣ цѣръ издавакъ. да сънидетъ
 нѣнѣ съ крѣта. да видимъ и вѣрж име-
 мѣ. і пропаѣтъ съ нимъ поношаше-
 те емоу. 33 Бывѣши же годинѣ шестѣи.
 тѣма быстѣ по всен земли до дева-

Стр. 2 приведоша *остр. зор. сав. ник.* 3 *хелѣгота зор. голѣгата сав.*
 5 *оцѣтъно сав. осмѣрено ник. озмѣрено асс. (ἑσμερηνισμένον).* 6 *распѣвъше-*
раздѣлиша асс. остр. сав., пропѣше-раздѣлише ник. 7 *метѣжште асс. ник.*
мещѣще остр.; о нь ник. 9 *пропахъ зор. распаха остр. сав. распаха асс.;*
наѣпаніе зор. написание сав. 10 *наѣсано зор. сав.* 11 *распаха асс. рас-*
пахъ зор. остр. сав. пропѣше никол. 12 *о лѣвжж сав. остр.* 13 *ѣсаное*
зор. сав. 17 *цѣркѣе зор. остр.* 20 *ржгаахъ сѣ зор. сав., ржгажше сѣ*
друугъ къ друугоу съ кѣн. остр. асс. 25—26 *поношаста ник. сав.* 27
земли зор. ник.

тѣмъ години. 34 і въ девятѣхъ години
 възъѣхъ нѣтъ гласомъ велнемъ глѣ.
 елѣи елѣи анѣмъ савахтанѣ. еже естъ
 съказанное въ еже мон въскрѣхъ ма
 остави. 35 і единѣи отъ столѣтѣхъ. слы-
 шавѣше глѣхъ. виждѣи нѣмъ глѣхъ-
 атѣ. 36 текѣ же единѣи испѣтѣи гжеж о-
 цѣтѣ. і възнезѣ на трѣстѣи напѣше
 и глѣ. не дѣте да видѣмъ. аште при-
 детѣи нѣтъ сънѣтъ его. 37 ісѣ же поущѣи глѣ-
 съ велѣи издѣше. 38 і опона црѣвенѣи
 раздѣра сѣ на дѣвое съ въше до ниже.
 39 Видѣвъ же сотѣникѣи стоѣи прѣмо емоу.
 ѣко тако възъѣхъ издѣше. рече въ і-
 стѣнѣи члѣкъ съ сѣи въѣни въ. 40 въѣхъ же
 и женѣи издалече зѣрѣштѣ. въ ни-
 хъже въ и марѣи магдалинѣи. і марѣи
 ѣи ѣкова малаго. і мати носнова.
 і саломѣи. 41 ѣже егда въ въ галилѣи
 по немъ хождаѣхъ и слоуждаѣхъ емоу.
 і нѣтъ мѣногы въшедѣша съ ни-
 мѣ въ нѣмъ. 42 і юже поздѣи въѣхъшю.
 Понеже въ параскѣѣи пасцѣи. еже е-
 стѣи къ советѣи ѣ. 43 Приде носифѣи отъ арѣ-
 матѣи. благообразенѣи съвѣтѣи.
 іже и тѣ въ чѣи црѣствѣи въѣи. і дрѣ-
 зѣхъ въ нѣде къ пилатоу. і проси
 LXXV тѣла нѣи. 44 пилатѣи же дѣи сѣ аште оу-
 же оумѣрѣтѣ. призѣваѣи съѣтѣи а-
 ште оуже оумѣрѣтѣ. 45 і оуѣдѣтѣи отъ ке-

Стр. 4 въ что (вм. въскрѣхъ) ник. 5 етери зор. ник. 15 вм. бѣи въ
 подл. бѣи, но ѣ выскобл., осталасѣ только тѣи. 18 и носева мати ник. б.
 23 пасцѣи пропуш. зор. ник. (и въ гр. такое же различѣи). 26 ѣко тѣ бысть
 ник. 29 и призѣвавъ зор.; послѣ съѣтѣи всѣ прибавляють: въпроси зор.
 остр. имѣ: въпроси и асс. ник. 30 и 1 на сѣд. стр. отъ съѣтѣи остр. асс.

нѣгѣи. дастъ тѣло носифови. 46 ѿ коу-
 плѣ плаштаницѣ и сънемѣи обитѣи
 и въ плаштаницѣ. ѿ вѣложи въ гробѣ.
 ѿже вѣ исѣченѣ отъ камене. ѿ привали
 камень на двѣри гробовѣ :. 47 Маріѣ же
 магдалини. ѿ маріѣ носнова. зѣрѣва-
 шете кѣде и полагаахѣ :. ѿ :

5

XVI.

1 ѿ минж-

въши советѣ. маріѣ магдалини. ѿ
 маріѣ нѣковѣи и саломѣи. коупиша аро-
 матѣи. да пришедѣша помажѣтъ ѿ.

10

2 ѿ сѣло за оутра въ единѣ советѣ. приѣж
 на гробѣ въсиѣвъшю слѣнѣцю. 3 ѿ гла-
 ахѣ къ себѣ. кто отъвалитѣ намѣ ка-
 менѣ отъ двѣрен гроба. 4 ѿ възѣрѣвъша
 видѣша ѣко отъваленѣ вѣ каменѣ. вѣ
 во велен сѣло. 5 ѿ вълѣзѣша въ гробѣ
 видѣша юношѣ сѣдѣшѣ о деснѣхѣ. одѣ-
 нѣ въ одежахѣ вѣлѣхѣ и оужасѣ сѣ. :. 6 Сѣнѣ
 же рече имѣ. не оужасанте сѣ. ѿца нѣце-
 те назарѣнина пропатааго. вѣста
 нѣстѣ сѣде. сѣ мѣсто иде вѣ положи-
 нѣ. 7 нѣ идѣте рѣцѣте оученикомѣ его и

15

20

Стр. 2 и 3 поѣвѣицѣ зор.; сънѣмѣ в ассем.; обивѣ е ник. а. обитѣ ник. б., обитѣ и остр. 4 въ камене зор. ассем., остр. соласно съ намѣ, быстѣ нѣч. въ к. ник. 6—7 зѣрѣаста ассем. никола. зѣрѣаста остр. 8 сѣботѣ зор. 9—10 въ ароматѣ буква ѣ надѣ строкою; пришьдѣше остр. 10 помажѣтъ исоуса остр. помажѣтъ ѿца ассем. 11 въ единѣ сѣботѣ остр.; при- доша зор. остр. 15 быстѣ ник. 16 великѣ остр. 17—18 сѣдаща— одѣна ассем. 18 ѿ оужасѣша сѣ остр. 19 глагола остр. 20 распатааго остр. ассем. 21 идеже зор. ассем., идеже положиша и остр. 22 идѣта—рѣцѣта зор.

петрови. ꙗко варѣхатъ въ въ гали-
 лее. тоу и видите ꙗкоже рече вамъ. 8 и и-
 шедъша вѣжаша отъ гроба. и имѣаше
 же ѿ трепетъ и оужасъ и никомоу же ниче-
 соже не рѣша воѣхъ во сѧ. ꙗко ꙗко. 9 Вскрьсѣ 5
 же нѣ за оутра въ прѣвы советѣ. ꙗви
 сѧ прѣжде марии магдалини. ѿже неѣ-
 же изгъна ѿ вѣсѣ. 10 она шедъши възвѣ-
 сти вѣвѣшимъ съ нимъ. плачъ-
 штемъ сѧ и рыдаиштемъ. 11 они же 10
 слышавъше ꙗко живъ естъ. и видѣнъ
 вѣстъ еѣ. не ѡсѧ вѣры. 12 по сѣхъ же
 двѣма отъ нѣхъ градъштемъ. ꙗви
 сѧ имъ образомъ. идѣшема на се-
 ло. 13 и та шедъша възвѣстисте про- 15
 чимъ. ни тѣма же вѣры ѡсѧ. 14 послѣ-
 дъ же възлежаштемъ имъ. единоуе-
 моу на десѣте ꙗви сѧ. и поноси невѣръ-
 стению нѣхъ и жестосрѣдью. ꙗко ви-
 дѣвѣшимъ его вѣставъша изъ мръ- 20
 твѣхъ не ѡсѧ вѣры. 15 и рече имъ
 шедъше въ весь миръ. проповѣдите
 еванѣлие въсенъ твари. 16 и нже вѣрѣ и-
 метъ и крѣститъ сѧ съпасенъ вѣ-
 деть. а нже не иметъ вѣры осъжде- 25
 нъ вѣдетъ ꙗко. 17 Знаменнѣ же вѣроу-
 юштимъ сѧ послѣдъствоуѣтъ.

Стр. 2—3 отъшѣдъша *остр.* 3 имѣше *остр.* 6 въ прѣвою соубо-
 тоу *ник.* въ прѣвѣжъ сѣботъ *асс.*, въ прѣвы сѣботы *остр.* 8 она же *зор.*
асс. остр. никол. 12 отъ неѣ *асс. остр.* 12 и 21 не ѡсѧ вѣры *зор.*
никол. не вѣроваша *остр.* 13 идѣшема *остр.* 15 възвѣстиста *ассем. ник.*
 повѣдаста *остр.* 16 онѣма же *остр. ник.*; ѡсѧ *остр. ник* 18—19 невѣ-
 рию *ассем.* 20 и (вм. его) *ассем.*; отъ (вм. изъ) *ассем.* 22 проповѣдаите
остр. никол. 25 тѣ осъжд. *ассем.* 26—27 вѣровавѣшимъ *остр. ассем.*
ник. 27 послѣдъствоуѣтъ сѧ *остр.* послѣдоуютъ сѧ *ник.*

ІМЕНЕМЪ МОИМЪ ВѢСЫ ИЖДЕНЖ-
 ТЪ. ѲѦЗКЪ ВЪЗГЛАВЛЖТЪ НОВЫ
 18 І ВЪ РКАХЪ ЗМНІА ВЪЗЪМЖТЪ. АЩЕ
 И СЪМРЪТЪНО ЧТО ИСПИЖТЪ НИЧЪ-
 ТОЖЕ НХЪ НЕ КРѢДИТЪ. НА НЕДЖЖЪ-
 НИКЪ РЖКЪ ВЪЗЛОЖАТЪ.
 И СЪДРАВИ ВЖТЪ ∴ 19 ГЪ ЖЕ НСЪ ПО ГЛАНН-
 И ЕГО КЪ НИМЪ. ВЪЗНЕСЕ СЯ НА НЕБО.
 І СЪДЕ О ДЕСНЖЖ ЪА. 20 ОНИ ЖЕ ИШЕДЪШЕ
 ПРОПОВѢДЪША КЪСЖДѢ. ГЮ ПОСПѢШЪ-
 ІХХХVI СТВОУЖШТОУ. І СЛОВО ОУТВРЪЖДАЖ-
 ШТЮ. ПОСЛѢДЪСТВОУЖШТИМИ ЗНА-
 МЕННИМИ АМИНЪ. ∴ ∴

Б

10

ЕВАНГѢЛІЕ ОТЪ МАРЪКА ∴ ∴

*Стр. 3 к въ ркахъ надъ строкою. 4—5 ничесоже ассем. 5—6 на ве-
 доужьнне ник. 6 послъ ржкы въ подлинникъ что-то выскоблено. 7 бжтъ
 въ подлинникъ, мож. быть не простая описка. 7—8 по глаголанію асс. ник.
 9 шедъше ассем. 10 проповѣдаша остр. ник.; въсждоу ассем. остр. никол.
 10—11 поспѣваюштоу никол. 12—13 знаменни остр. ник.*

ОТЪ ЛОУКЫ.

ГЛАВЫ ЕВАНГІЛІѢ ЕЖЕ ОТЪ ЛОУКЫ.

а	О написаниі ꙗко	
б	О стрѣгштинѣхъ пастыринѣхъ ꙗко ꙗко	
в	О сѣменѣ ꙗко	
г	О днѣхъ пророчици ꙗко	
д	О вѣдѣшнимъ глѣхъ къ іоанну ꙗко	5
е	О вѣпрошѣштинѣхъ ноана ꙗко	
ж	О искоушениі спсѣтелеѣхъ ꙗко	
з	О имѣштимъ дѣхъ вѣсенѣ ꙗко	
и	О тѣхъ пѣтровѣхъ ꙗко	
і	О исцѣлѣвѣштинѣхъ отъ различенѣхъ недѣлѣ ꙗко	10
іа	О ловитѣхъ рѣбѣхъ ꙗко	
іи	О прокаженѣхъ ꙗко	
іи	О ославленѣхъ ꙗко	
іи	О левѣхъ и мытарнѣхъ ꙗко	
іи	О имѣштимъ сѣхъ рѣхъ ꙗко	15
іи	О избѣрании апѣхъ ꙗко	
іи	О блаженѣхъ ꙗко	
іи	О сотѣхъ ꙗко	

Стр. 1 ѡ написаниі зор. 2 пастоусѣхъ зор. 3 сѣхъ зор. 15 сѣхъ — такъ ѡ подлинникѣхъ. 17 ѡ въ блаженѣхъ въ подл. приписано надѣ строкою, глагол. но не соврем. почеркомъ.

Ѹ	О сыноу вѣдовица. ѿ.	
Ѩ	О посълаиныхъ отъ нона ѿ.	
Ѩ	О помазавъшии га хризмоу ѿ.	
Ѩ	О притѣни сѣжштаго. ѿ.	
Ѩ	О запрѣщенни вѣтроу и морю ѿ.	5
Ѩ	О леѣонѣ ѿ.	
Ѩ	О дѣштери синагоговѣ ѿ.	
Ѩ	О кровоточивѣи ѿ.	
Ѩ	О посълаишии овѣма на десате	
Ѩ	О пяти хлѣбѣ ѿ.	10
Ѩ	О гни въпрошении. ѿ.	
Ѩ	О прѣображенни иѣѣ ѿ.	
Ѩ	О вѣсѣноуѣштимъ сѣ на нокты мѣца ѿ.	
Ѩ	О помышляѣштихъ кто болен естъ ѿ.	
Ѩ	О [о]неповелѣнѣмъ послѣдовати. ѿ.	15
Ѩ	О авлении седми десатѣ ѿ. ѿ.	
Ѩ	О въпрошѣшимъ законъницѣ ѿ. ѿ.	
Ѩ	О въпадѣшнимъ въ разбѣнникы ѿ. ѿ.	
Ѩ	О мартѣ и марии ѿ. ѿ.	
Ѩ	О молитвѣ ѿ. ѿ.	20
Ѩ	О имѣштимъ вѣсѣнѣемъ ѿ.	
Ѩ	О възѣпнѣшшии гласомъ отъ народа. ѿ.	
Ѩ	О просѣшнихъ знаменѣи ѿ. ѿ.	
Ѩ	О фарисѣ оубѣждѣшнимъ нѣѣ ѿ. ѿ.	
Ѩ	О окаани законъникъ ѿ. ѿ.	25
Ѩ	О квасѣ фарисенсѣѣ ѿ.	
Ѩ	О хотѣштимъ раздѣлѣти имѣние ѿ.	
Ѩ	О богатѣмъ емоу же оубѣжѣшии сѣ ника ѿ.	
Ѩ	О галиленѣхъ иже вѣѣхъ въ силоуамѣ ѿ.	
Ѩ	О имѣшти дѣхъ неѣженъ ѿ.	30
Ѩ	О притѣчахъ ѿ.	
Ѩ	О въпрошѣшимъ аште мало сѣсѣемъ ѿ.	
Ѩ	О рекѣшнихъ иѣѣи нрода радѣ ѿ.	

Стр. 3 миромъ зор. 5 вѣтра і морѣ зор. 19 ѡ марии і мартѣ зор. 21
 бѣсѣнѣемъ ем. бѣсѣ нѣмъ, какъ ѡ зор. 24 фарисѣи зор. 25 ѡ каани зор.

	ЛВ	О водѣнотрждовитѣмъ .: .:	
LXXVII	ЛВ	О не любити прѣковъзлѣгании .:	
	ЛГ	О зѣваныхъ на вечерѣхъ .:	
	ЛД	О стапѣ притѣча .: .:	
	ЛЕ	О сътѣ овецъ притѣча .:	5
	ЛЖ	О ошедъшимъ въ странѣ далече .:	
	ЛЗ	О пристаѣнницѣ неправеднѣмъ .:	
	ЛЗ	О богатѣмъ и лазарѣ .:	
	ЛМ	О десяти прокаженъ .:	
	МА	О сѣдин неправеднѣмъ .:	10
	МВ	О фарисѣи и мытари .:	
	МВ	О въпросъшимъ его богатѣ .:	
	МГ	О слѣпѣмъ .: .:	
	МД	О закхен .: .:	
	МЕ	О ошедъшимъ прияти церѣвнѣ .:	15
	МЖ	О приемъшихъ десѣтъ мѣнасъ .: .:	
	МС	О жрѣбѣти .:	
	МЗ	О въпросъшихъ га архиререхъ и кѣнижѣнницѣхъ .:	
	П	О виноградѣ .:	
	НА	О лажштинхъ кинѣса ради .:	20
	НВ	О садоукенхъ .:	
	НВ	О въпрошени гни къ фарисѣомъ .:	
	НГ	О давъшини оба пѣнаса .:	
	НД	О кинсѣ .: .:	
	НЕ	О пасцѣ .:	25
	НЖ	О сътѣзѣжштинхъ съ кто болен .:	
	НС	О испошени апѣмъ .:	
	НЗ	О оуничѣженни продовѣ .:	
	О	О плачштинхъ съ женахъ .:	
	ОА	О покавѣшнимъ съ развонницѣ .:	30
	ОБ	О исп(р)ошени тѣлесе гнѣ .:	
	ОВ	О клеопѣ .: .:	

Стр. 8 лазари зор. 9 р въ прокаженъ надъ строк. 12 безъ его зор.
 Вся заглавія, постѣдующія за НД. о кинсѣ въ зор. пропу., но никол. согласно съ
 нашимъ текст., только стр. 27 о испрошени неприѣзаниѣ. 31 р въ вопро-
 шени въ подлинникъ пропушено.

І.

1 Понеже оубо мѣнози начаса
чинити повѣсть о извѣ-
ствованыхъ въ насъ ве-
штехъ. 2 ѿкоже прѣдаша на-
мъ бывъшии искони самовидци 5
і слоуты словесе. 3 изволи сѧ и
мнѣ хождашю ис прѣка по кѣсѣхъ.
въ истинѣ по радѣ писати тебѣ.
славѣны теофілае. 4 да разоу-
мѣши о нихъже наоучилъ сѧ еси 10
словесехъ оутвержденіе ∴ 5 Бѣ-
сть въ дѣни нрода цѣсѣрѣ нюде-
иска. іерен единъ именемъ за-
харіѣ. отъ ефиміѣриѧ авѣтіѧ.
і жена его тѣ дѣштерѣ арѣны. 15
і има еи елсаветъ. 6 бѣшете же
оба праведѣна прѣдъ бгѣмъ. хода-
шта въ заповѣдехъ кѣсѣхъ. і о-
правѣданиихъ гни[и]хъ вес порока.

Стр. 1 начаса *въ проч.* 2—3 о извѣстныхъ *остр. зогр. асс.* 6 сло-
веси *въ проч.* 8 псати *зогр.* 9 дѣржавѣны *остр. (хрѣтістѣ).* 13 етеръ
зогр. остр. ассем. 14 днѣвѣныѧ чрѣды *зогр.*; авна *остр.* 16 і *передъ* има
нѣтъ *въ проч. сп.*; бѣста *остр.* бѣшете *ассем.* 19 (і) *въ подл. выскоба.*, но
слѣды видны.

7 и не бѣ има чада. понеже бѣ ели-
саветь неплоды. и оба за-
маторѣкѣша въ днѣхъ сво-
ихъ бѣашете. 8 вѣистъ же слоу-
жаштоу емоу. въ чиноу чрѣды
своеѣ. прѣдъ блѣ. 9 по обы-
чаю перенскоу моу. ключи сѣ
емоу покладити въшедѣшю въ
црѣвь гнѣ. 10 и въсе мѣножѣство
люди бѣ молитвѣ дѣѣ вънѣ

5

10

въ годъ темѣна. 11 бѣи же сѣ емоу анѣъ
гнѣ стоѣа о деснѣж оларѣ кадиѣна-
его. 12 и сѣмѣте сѣ захарѣ видѣкѣ. и
страхъ нападе на нь. 13 рече же къ немоу
анѣа. не вон сѣ захарне. зане оуслы-
шана вѣистъ молитва твоѣ. и жена
твоѣ елисаветъ родитъ снѣ тебѣ. и
наречеши имя емоу иоанъ. 14 и вѣдетъ те-
бѣ радость и весѣлие. и мѣнози о рожда-
ствѣ его възрадоуѣтъ сѣ. 15 вѣде-
тъ бо велен прѣдъ глѣ. и вина и сике-
ра не иматъ пити. и дхѣ стѣаго исплѣ-
нитъ сѣ еште и-чрѣва матерѣ своеѣ.
16 и мѣногы снѣвъ издрѣвѣ обрати-
тъ къ гнѣ боу ихъ. 17 и тѣ прѣдѣнде-
тъ прѣдъ нимъ дхѣомъ и сѣлоѣ и-
линоѣ. обратити срѣдѣца отъце-
мъ на чада. и противѣнѣѣ въ
мѣдрость праведѣнѣхъ. оуто-

15

20

25

Стр. 4 бѣста асс. бѣаста остр. 5 слоуж. моу зор. 7 прилоучи са остр. 9 црѣве остр. 11 тимѣна асс. тѣмѣна зор. оумѣна остр. 12 аѣтара остр. 15 къ анѣлѣ приб. гнѣ зор. асс. остр. 18—19 и б. р. тебѣ велиѣ асс. 19—20 о родствѣ ассем.; предлогъ о въ подл. надѣ стр. 21 великъ остр.; прѣдъ богомъ ассем.; творена кваса зор. 22 доухомъ сватомъ ассем. 23 ищрѣва остр. 25 гю зор. асс. гбу остр. 27 и обра- титъ остр. 27—28 оцѣ остр. ассем.

токати ꙗви люди съврѣшенъи.

18 ꙗ рече захарѣ къ анѣюу. по чесомоу
разоумѣхъ се. азъ бо есмь старъ и
жена моѣ заматорѣвъши въ дѣне-
хъ сконхъ. 19 ꙗ отъвѣштакъ анѣахъ.

5

рече емоу. азъ есмь гаврѣа прѣ-
стоѣи прѣдъ бѣмъ. ꙗ посѣланъ
есмь глѣти (къ) тебѣ. ꙗ благовѣсти-
ти тебѣ. 20 ꙗ се вѣдешъ млѣча и не
могы проглаголати. до негоже
дѣне вѣдетъ се. зане не вѣрова
словесемъ моимъ. ꙗже съвѣж-

10

LXXIX Джтъ сѧ въ вѣмѧ свое. 21 ꙗ вѣша
людѣ жиджѣе захарѣа. ꙗ чю-
ждаахъ сѧ еже къшнѣаше тѣ въ црѣ-
кѣе. 22 шедъ же не можааше глѣти
къ людемъ. ꙗ разоумѣша ꙗко видѣ-
нне видѣ къ црѣви. ꙗ тѣ вѣ помага-
ѧ имъ. ꙗ прѣвѣкааше нѣмъ. 23 ꙗ вы-
стъ ꙗко испѣниша сѧ дѣнѣ слоужь-
вы его нде къ домъ скон. 24 по снхъ
же дѣнехъ .: 3 .: зачатъ еансавѣ-
тъ жена его. ꙗ таѣше сѧ дъ мѣцъ глѣж-
шти. 25 ꙗко тако сътвори мѣнѣ гѣ. въ
дѣни въ наже призѣрѣ. отъѣати по-
ношенне мое въ члѣцѣхъ .:

15

20

25

26 Къ шести же мѣсацъ посѣланъ вы-

Стр. 8 тебѣ безъ къ зогр., въ нашей рукописи къ прибавл. надъ строкою.
9 тебѣ се *остр.* *9—10* и не м. прогл. въ зогр. пропуш. *11* бжджтъ снѣ
ассем. *15* моуждашетъ (безъ тѣ) *остр.*, русскій переписчикъ, привыкшій ис-
правлять окончаніе 3-го лица единств. ч. южнослав. памятникѣ -тъ, по рус-
скому произношенію въ -тъ, отнесъ и здѣсь тѣ къ глаголу и исправилъ моуждаше
тѣ въ моуждашетъ, асс. моуждааше зогр. мжждааше (оба безъ тѣ), ник. солл. съ
нашимъ но безъ тѣ. *15—16* прѣкъви *остр.* ассем. *17* къ нимъ *остр.* асс.
никол. *18—19* помаѧ ассем. *23* вѣ. его: захарѣина *остр.* (такое разно-
чтеніе и въ греческомъ). *26* отъ чкъ зогр.

стѣ анѣла гавѣрнѣа отъ ѿа. въ гра-
 дѣ галиленскѣ. емоу же има наза-
 ретѣ. 27 кѣ дѣвѣ обрѣченѣ мѣжеви.
 емоу же има носифѣ. отъ домоу да-
 вѣда. и има дѣвѣ марифѣ. 28 и вѣше-
 дѣ кѣ неи анѣла рече. радоуи сѣ бла-
 годѣтънаѣ гѣ съ тобоу. вѣсна
 тѣ въ женахѣ. 29 она же видѣвъши
 сѣмѣе сѣ о словеси его. и по-
 мѣшлѣаше въ себѣ каково се вѣ-
 детѣ цѣлованне. 30 и рече ей анѣла.
 не вон сѣ марие. обрѣте во благо-
 датѣ отъ ѿа. 31 и се зачѣнеши въ чрѣ-
 вѣ и родиши сѣнѣ. и наречеши има е-
 моу исѣ. 32 сѣ вѣдетѣ велии. и сѣнѣ
 вѣшѣнѣаго наречетѣ сѣ :.
 и дастѣ емоу гѣ ѿ прѣстолѣ даѣда
 отѣа его. 33 и вѣцѣсаритѣ сѣ кѣ домоу н-
 ѣковѣи кѣ вѣкѣ. и цѣрѣтѣнию его не
 вѣдетѣ конѣца :. 34 Рече же марифѣ кѣ
 анѣлоу. како вѣдетѣ се иде мѣжа
 не знаѣ. 35 и отвѣштавѣ анѣла рече
 ей. дѣхѣ стѣи наидетѣ на тѣ. и сила
 вѣшѣнѣаго осѣнитѣ тѣ. тѣмѣ же е-
 же родитѣ сѣ стѣо наречетѣ сѣ сѣнѣ ѿжѣи.
 36 и се елисаветѣ жжѣка твоѣ. и тѣ за-
 чѣтѣ сѣна въ старѣсть своѣ. и сѣ
 мѣсѣцѣ шѣсты естѣ ей. нарицае-

Стр. 2 има емоу ассем. 3 и 5 дѣвици остр.; мѣжю ассем. 4 послѣ
 домоу прибавл. и оѣства остр. (такѣ въ иныахъ греч. текстахъ), ассем. и зогр.
 безѣ этой прибавки. 6—7 благодѣтънаѣ зогр. ассем. благодѣтънаѣ никол.
 8 слышавѣши зогр. 10 безѣ въ себѣ остр. асс. ник. 11 ан. кѣ неи ассем.
 12—13 благодѣтъ зогр. ассем. никол. 15 великѣ остр. 19 въ вѣкѣ сав.
 21 се мѣнѣ сав.; иде зогр. 25 ро въ родитѣ прип. надѣ строкою, родиши сав.
 26—27 зачѣнетѣ (безѣ сѣна) зогр. 27 сѣнѣ остр. сав.; въ старѣсти своѣи сав.;
 и се остр. 28 ей естѣ ассем.

мѣи неплодѣви. 37 ꙗко не изнеможетъ
отъ ба всѣхъ глѣ. 38 рече же маріѣ
се раба гнѣ. вѣди мѣнѣ по глаголю тво-
емоу. и отиде отъ нея анѣлъ .: ꙗко .:
39 Вѣставѣши же маріѣ въ тѣ дни. 5
иде въ ѿж съ тѣштаннемъ. въ гра-
дъ нѣдокъ. 40 и вѣниде въ домъ заху-
риннѣ. и цѣлока елисаветъ .: 41 и вѣ-
стъ ꙗко оуслѣша елисаветъ. цѣлокани-
е маринно. вѣзигра сѣ младѣнецъ 10
въ чрѣвѣ еѣ. и исплѣни сѣ дѣмъ
стѣмъ елисаветъ. 42 и вѣзѣпи
гласомъ велиемъ и рече. вѣсна
тѣ въ женахъ. и вѣслѣнѣ пло-
дъ жтробѣ твоеѣ. 43 и отъ кждѣ се 15
мѣнѣ. да придетъ мати гн моего
къ мѣнѣ. 44 се во ꙗко вѣстъ гласъ
цѣлованиѣ твоего въ оушню мою.
вѣзигра сѣ младѣнецъ радостами
LXXX въ жтробѣ моеѣ. 45 и вѣлажена ꙗже вѣ- 20
ржѣтъ. ꙗко вѣдетъ съверѣшенне глѣ-
нымъ отъ гн. 46 и рече маріѣ. величи-
тъ дѣша моѣ гѣ. 47 и вѣзрадова сѣ дѣмъ
мон о вѣсѣ спсѣ моемъ. 48 ꙗко призрѣ на
сѣмѣренне рабѣ своеѣ. се во отъ 25
селѣ вѣлажатъ ма къси роди. 49 ꙗко съ-
твори мѣнѣ величѣ слѣны. и свѣ-
то нма его. 50 и милость его въ родъ и ро-
дъ вѣмѣштинимъ сѣ его. 51 сътвори дръ-

*Стр. 6 въ горницѣж остр., въ подѣгоріе асс. 9 оуслѣша — такъ въ подл.
10 послѣ младѣнцѣ всѣ проч. прибавл. радостами, чего въ мнозихъ гр. т. нѣтъ.
11 въ жтробѣ асс. 13 великѣмъ остр. 15 чрѣва твоего всѣ прочіе.
16 гѣ остр. сав. ассем. 18 въ оушню всѣ прочіе. 19 младѣнцѣ зогр.
20 въ чрѣвѣ всѣ прочіе. 20—21 вѣрова остр. 22 отъ ба остр. отъ
гѣ асс. отъ гѣ зогр. 27 величїе остр. асс. зогр. 28 въ родѣ зогр.*

жавж мѣшѣцѣж своѣж. растачи
 грѣдыѣа мѣслниж срѣца ихъ. 52 низѣ-
 ложи силѣныѣа съ прѣстолѣ. і възне-
 се съмѣренныѣа. 53 алчжштѣа испла-
 ни благѣ. і богатыштѣа сѣ отъпоу-
 сти тѣшта. 54 приѣтъ илѣ отрока сво-
 его. помѣнжти милость. 55 ѣкоже глѣ
 къ отцѣмъ нашимъ. аврамоу и сѣ-
 мени его до вѣка :. 56 Прѣвѣсть же
 мариѣ съ неж ѣко и три мсца. і въ-
 зврати сѣ въ домъ свон :. :. ѣ :. 57 Ван-
 савети же исплаѣни сѣ вѣмѣа роди-
 ти ен. і роди снѣ. 58 і слышашѣа окръ-
 стѣ живжштен і рождение еѣа. ѣко
 възвеличѣа естъ гѣа милость
 своѣж съ неж. і радовахж сѣ съ неж.
 59 І въѣстъ въ осмы день приѣж о-
 вѣзатѣ отрочатѣ. і нарицахж е
 именемъ отца своего захариѣ. 60 і о-
 тѣкѣштавѣши мати его рече. ни нѣ
 да наречетѣ сѣ ноанѣ. 61 і рѣшѣ ен.
 ѣко никтоже естъ отъ рождениѣ твоего.
 іже нарицаатѣ сѣ именемъ тѣмѣ.
 62 Помаваахж же отъцю его. како ен хо-
 тѣлѣ нарешти е. 63 і испрошѣ дѣштитѣж
 написа глѣ. іоанѣ естъ нѣмѣа емоу.
 і чюдишѣа (сѣ) въси. 64 ѡтвѣрсѣа же сѣ оу-
 ста его авне и ѣзѣкъ его. і глѣашѣ бла-
 гослова бѣа. 65 і въѣстъ на въсѣхъ

Стр. 1 ж въ дрѣжавж испр. изъ бывшаго о (ѡ); расточи зогр. ник. 4 за-
 чжштѣа зогр. 8—9 сѣмене зогр. 12 испѣлѣниѣа сѣ дѣннѣа остр. асс. зогр.
 ник. 17 приѣша остр. 18 его (вм. е) остр. 19 захариѣа зогр. 21
 има емоу ноанѣ въ проч., ред. наш. т. соответств. лучшимъ греч. 24 помава-
 аше же оѣъ его зогр.; бѣи остр. 25 его (вм. е) остр. 26 написа има его
 остр. 27 сѣ послѣ чюдишѣа прип. надъ стр., сѣ емоу зогр.; ѡтвѣрѣзошѣа зогр. остр.

страхъ жиежштинхъ окръсть ихъ.
 і въ всен странѣ юденстцѣи
 повѣдаемн вѣахъ вси глѣи снн. 66 і
 положиша вси слышавъшен на срѣ-
 дяцихъ своихъ глѣжште. что оуво о-
 троча се вждетъ. і ржа гнѣ вѣ съ
 нимъ. 67 і захаріѣ отцъ е(го). исплѣни
 са дхъмъ стѣимъ. і пророчество-
 ва глѣа .: 68 Бл҃гнѣ гѣ бѣ излѣвъ. ꙗко
 посѣти и сътвори избавление лю-
 демъ своимъ. 69 і въздвиже рогъ
 сп҃сннѣ нашего. въ домоу даѣда о-
 трока своего. 70 ꙗкоже глѣ оусты
 стѣхъ сжштинхъ отъ вѣка прѣкъ.
 71 сп҃снне отъ врагъ нашихъ. і из-д-(р)ж-
 къ вѣсѣхъ ненавидаштинхъ на-
 съ. 72 сътвори ти милость съ оцѣи
 нашимн. і помянѣти заветъ
 стѣи свои. 73 клятвомъ еѣже клятъ
 са. къ авраамѣ отцѣю нашему
 дати намъ 74 ве-страха. из-д-рж-
 къ врагъ нашихъ избавельшемъ
 са. са[оу]оужити емоу 75 прѣподобне-
 мъ.

ІЛХХІ і правѣдоу прѣдъ нимъ въса дѣни жи-
 вота нашего. 76 і ты отроча проркъ въшы-
 нѣаго наречеши са. прѣдъидеши бо прѣ-
 дъ лицемъ гнѣмъ оуготовати пжти
 его. 77 дати разоумъ сп҃сннѣ людемъ
 его къ отъпоуштенне грѣховъ ихъ. 78 ми-
 лосрдѣи ради бѣа нашего. къ нимъ же по-

Стр. 2 горьнии (вм. странѣ) асс. остр.; соед. двухъ оконч. въ юденстцѣи.
 4 слышашти асс. 7 вм. его въ подл. е; наплѣни са остр. 14 пророкъ его зогр.
 14—15 р въ изд(р)жкѣ въ подл. пропуц. 18 помѣнѣти зогр. 19 клятвѣ зогр.
 28 пжть остр. зогр. 30 оставленіе грѣхъ зогр. 30—31 милосрдѣи ра-
 ди милости зогр. никол. 31 и 1 на смѣд. стр. посѣти насъ зогр. ник.

сѣтиаѣ естѣ насѣ въстокѣ съ въ-
ше. 79 просвѣтити сѣдѣштва въ тѣмѣ:
и сѣни съмрътънѣ. направити ногы
наша на пѣтъ миренѣ. 80 отроча же ра-
стѣаше и крѣплѣаше сѣ дх̄мѣ. и бѣ къ
поустынѣхъ до дѣне авлениѣ свое-
го къ издраню. ∴ Ѡ ∴

5

II.

Еѣ вечерѣ х̄ба рожества ∴ ∴

1 Бысть же въ дѣни тѣ. изиде повелѣ-
ние отъ кесарѣ авѣгоуста. написати
късѣ оуселенжѣ. 2 сѣ написание прѣко-
е бысть. владѣштю сѣрненѣ и кѣри-
нию. 3 и идѣахъ вси къждо написати сѣ
въ свои градѣ ∴ 4 възиде же носифѣ отъ
галилеѣ. из града назаретѣска.
въ нюдеж въ градѣ дѣѣ. иже нарица-
атѣ сѣ витлеемѣ. зане бѣаше отъ
домоу и отъчѣственѣ давѣва. 5 на-
писати сѣ съ марненѣ обрѣченжѣ и-
моу женоу. сѣштенѣ непраздѣноу.
6 бысть же егда бысте тоу. исплѣ-

10

15

20

Стр. 7 слова въ вечерѣ х̄ба рожества написаны повидимому тойже рукою, только болѣе мелкимъ почеркомъ. 8 дѣни онѣ остр., тѣ въ подлинн. вѣм. тѣ, такъ въ зогр.; заповѣдь ассем. 9 августа остр. августа ассем., (и въ нашемъ текстѣ оу передѣлано изъ о); написати сав. 10 оуселенжѣ — замѣчательная форма слова, доказывающая вмѣстѣ съ прочими особенностями вліяніе языка сербо-хорватскаго на нашъ памятникъ; написание зогр. сав. 10—11 прѣвос пропуш. въ зогр. асс., въ сав. приписано надъ строкою. 11 сѣр. кѣриниоу остр. зогр. соур. и кѣринненѣ асс. сѣрненѣ кѣриенѣ сав. 12 хъ въ идѣахъ прибавл. надъ стр.; вси кождо зогр.; написатѣ сѣ къждо остр. ассем., написатѣ сѣ сав. 13 же прип. надъ стр. 14 безъ из зогр. сав., и гр. асс. 16 виѣлеомѣ сав.; въ отъ буква о надъ строкою. 17—18 написати сѣ зогр. сав. написатѣ сѣ асс. 18 обрѣченоу въ проч., только асс. согласно съ наш. 19 въ женоу буквы но первонач. быи, но стерлись; сѣштѣж зогр.; непраздѣноу сав. 20 быста остр. сав.

ниша сѧ дѣниѣ родити еи. 7 і роди снѣ
 скон прѣвѣнецъ. і покитъ і. і поло-
 жи и въ ѣслехъ. зане не вѣ има мѣста
 въ обитѣли .: 8 і вѣахъ пастыри въ
 тоиже странѣ. вѣдаше и стрѣгъше
 ст(р)ажъ нощѣи ихъ о стадѣ своємъ.
 9 і се анѣлъ гнѣ ста въ нихъ. і сла-
 ва гнѣ оснѣ ѿ. і оубоѣша сѧ страхо-
 мъ велимъ. 10 і рече имъ анѣлъ
 не вонте сѧ. се бо благовѣштаѣхъ
 вамъ радость великѣ. ѣже вѣде-
 тъ къ сѣмъ людемъ. 11 ѣко роди сѧ
 вамъ дѣнесь спсѣ. іже естъ хъ
 гъ. въ градѣ дѣѣ. 12 і се вамъ зна-
 менне. обрашете младенецъ покн-
 тъ лежаштъ въ ѣслехъ. 13 і кѣнезѣ-
 пѣ вѣистъ сѧ анѣламъ мѣножъ-
 стко вон небскѣихъ. хвалаштъ
 бѣ и глѣбаштѣихъ. 14 слава въ вѣ-
 шѣи ихъ бѣ. і на земли миръ. въ
 члѣцѣхъ благоволенне. 15 і вѣистъ
 ѣко отидѣ отъ нихъ анѣли нѣбо. і
 члѣци пастыри рѣша дроугъ къ
 дроугоу. прѣидѣмъ оубо до витлѣе-
 ма. і видимъ глѣ съ вѣикѣи.
 іже сѣказа намъ гъ. 16 і приѣхъ по-
 дѣиѣше сѧ. і обрѣтѣ маріѣ же и о-

5

10

15

20

25

Стр. 1 да родить (вм. родити) асс. *2* обиты-и асс.; его (вм. и) остр.
3 н въ не прип. надъ строкою. *4* въ обитѣль остр. обитѣльна зоир.; бѣхъ
 сав.; пастоуси сав. остр. (такъ и 23); пастыри бѣахъ ассем. пастоуси б. остр.
6 р въ стражъ въ подл. проп. *7* оу нихъ зоир., въ ли или въ, въ нашемъ т.
 опредѣлить трудно. *8* боѣша сѧ съ прип. оу сав. *10* благовѣстоуж сав.
 зоир. остр. *11* р. великѣ остр. *13* вамъ хъ гъ въ грѣ дѣѣ сав. съ над-
 строчною прип. отъ дѣѣи сав.; кже естъ остр. *17* бѣистъ глѣ сав. *18* во-
 инъ сав. *22* въ отидѣ буква о надъ строкою, отидоша остр. *23* рекоша
 остр. *26* гъ сък. намъ сав. остр. асс. зоир.; придоша остр. прѣидѣ асс.

- сифа. і младенецъ лежаштъ въ
ѡслехъ. 17 видѣвъше же съказаша о
гѣѡ. гѣѡмъ нмѣ о отрочатѣ семь.
18 і къси слышавъшен дикнша сѣ. о
гѣаныхъ отъ пастырь къ нимъ. 5
19 мариѣ же съблюдалаше всѣ гѣѡ сн-
LXXXXII ѡ сълагашти въ срѣци своемъ.
20 і възвратиша сѣ пастыри славя-
ште и хвалаште бѣ. о въсѣхъ еже
видѣша и слышаша. ѡкоже гѣѡно
бысть къ нимъ .: ѣ .: 10
21 і егда исплѣ-
ниша сѣ осмь дѣни да и обрѣжжѣтъ.
і нарѣша нмѣ емоу нѣѣ. нареченое
анѣлмъ прѣжде даже (не) зачатъ сѣ
къ чрѣѣ .: 22 і егда исплѣниша сѣ
дѣнѣе очищениѣ еѣ. по закону
мосеову. възнѣсѣ и въ нѣлмъ. поста-
вити прѣдъ гѣѡ. 23 ѡкоже естъ писа-
но къ закону гѣѡ. ѡко въсѣкъ мла-
денецъ мжжѣска полоу. разврѣ-
зѣѣ ложесна сто гѣѡ наречетъ сѣ. 20
24 і дати жрѣтѣж по реченоу моу въ за-
конѣ гѣѡ. дѣѣѣ кагрѣличништа ли
дѣѣѣ птенѣѣѣѣ голѣѣѣѣ .: 25 і се въ
чѣѣѣ въ нѣлмѣ. емоу же нмѣ сѣмеонъ. 25
і чѣѣѣ съ правѣдѣнѣѣ и чѣѣѣѣѣѣ. чѣ-

Стр. 3 о гласѣ сав. съ надстр. прип. и о гѣѡ; о отроч. проп. въ зор., о о-
трочати остр. асс. 5 пастоухъ остр. сав. 6 всѣ събл. гѣѡ ассем. остр.
8 пастоуси остр. сав. 8—9 хвал. и слав. зор. 9 ѣѣѣ остр. зор. ассем.
сав. 10 слыш. и вид. въ проч. 11—12 наплѣни остр. исплѣни зор. асс.
12 дѣѣ сав. 12 да обр. и сав. 13 наречено бысть остр. асс. 14 отъ анѣ-
ѣѣ остр. асс.; не надъ стр. 15 приближиша сѣ зор. 16 очищению (безъ еѣ)
сав. 17 възнесоста остр.; отроча (вм. и) сав. 18—19 ꙗсано зор. сав. 23
гѣѣѣѣѣѣѣ остр. сав. 24 безъ се остр. зор. сав. 25 въ рукоп. еможе; се-
мѣонъ зор. сѣмеонъ сав. 26 чѣѣѣѣ зор., правѣѣѣѣ и богочѣѣѣѣѣѣ асс.,
правѣѣѣѣѣѣ и чѣѣѣѣѣѣ сав.

ѡ оутѣхѣхъ издрѣхъ. ѡ дхѣ бѣ стѣ
 къ немъ. 26 ѡ бѣаше емоу отъвѣшта-
 но дхѣмъ стѣмъ. не видѣти съ-
 мрѣти прѣжде даже видѣти хѣ
 гнѣ. 27 ѡ приде дхѣмъ къ црѣвѣ. ѡ е-
 гда вѣхѣсте родителѣ отроча и-
 са. сътворити нма по обыча-
 ю законьномуу о немъ. 28 ѡ тѣхъ приня-
 тѣ е на рѣкоу свою. ѡ блгсви бѣ и
 рече. 29 нѣмѣ отъпоустѣши раба
 твоего вѣдко. по глѣоу твоемоу съ ми-
 ромъ. 30 вѣко видѣсте очи мои съпасенне
 твое. 31 еже еси оутговалахъ прѣдъ лице-
 мъ вѣсѣхъ людин. 32 скѣтъ въ окръ-
 венне ѡзыкъ. и славеж людин тво-
 ихъ нѣхъ. 33 ѡ бѣ носифъ и мати его чю-
 даша сѣ. о глѣмъхъ о немъ. 34 ѡ
 блгсви хъ сѣмеонъ и рече къ марии
 матери его. се лежитъ съ на паде-
 нне и на вѣстанне мѣногѣмъ въ
 нѣхъ. ѡ къ знаменне прѣрочѣно.
 35 ѡ тѣхъ же самѣ дѣшъ проидетъ о-
 рѣжне. да отъкрыжѣтъ сѣ отъ
 мѣногъ срдѣцъ помышленнѣ. .
 36 ѡ бѣ анна пророчица. дѣшѣ фа-
 ноуилева. отъ колѣна асѣрова.
 сѣ заматорѣхъши въ дѣнехъ

5

10

15

20

25

Стр. 2 бѣ всѣ проч. 3—4 р въ смърѣти надъ строкою. 6 въведѣста
 остр. възнѣсте ассем. оувѣдѣста (съ надстрочною приписью въведѣ) сав. 9 и
 (вм. е) сав.; послѣ блгсви прибавл. въ прочѣхъ т. сѣмѣонъ, или сѣмеонъ, ассем.
 безъ этого слова, соласно съ нацимъ и греч. т. 12 ви въ видѣсте надъ стр.
 14—15 отъкрѣвенне асс. сав. 15 ѡзыкомъ остр. сав.; слава сав. 16 оцѣ
 его (вм. носифъ) зѣр. асс. сав. (въ послѣдн. съ надстр. прип. носифъ), такое же
 разночтеніе въ греч. текстахъ. 19 лежитѣсь асс. 19—20 паданье зѣр. асс.
 сав. 20 вѣстанне остр. 22 проид. дѣшъ ассем. 23 отъкрыѣтъ зѣр.
 26 асѣрова остр. асѣрова асс. сав. сѣрова зѣр. 27 заматорѣхъши зѣр. остр.

мнозѣхъ. живѣши съ мѣжею
ѡ лѣтъ. отъ дѣкѣства своего.

37 и та кѣдова до осми десѣтъ и че-
тырь лѣтъ. ѣже не оуждааше

постомъ и молитвами. слоу-

5

жашти день и ношть. 38 и та кѣ тѣ

часъ пристахъши исповѣдаа-

ше сѧ гѣи. и глаголаше о немъ. кѣсѣ-

мъ чаштинимъ избавлени-

ѣ кѣ имѣ. 39 ѣко съконьчаша сѧ въ-

10

сѣ по законуу гнѣю. кѣзвратиша

сѧ кѣ галилеѣ. кѣ градъ свон на-

заретъ. 40 отроча же растѣаше и

LXXXIII крѣпѣаше сѧ дѣмъ. исплѣнѣша сѧ прѣ-
мѣдрости. и благодѣтъ бѣхѣ въ на

15

немъ .: ѣ. 41 и оуждаашете родителѣ его

по вѣсѣ лѣта кѣ имѣ. кѣ празднику

пасхѣ. 42 и егда бѣхѣ дѣвою на де-

сѣ лѣтоу. кѣшедъшемъ имъ кѣ

имѣ. по обѣчанѣю праздника. 43 и

20

коньчавшемъ дѣни кѣзвраща-

ншемъ сѧ имъ. оста отрочѣ ис

кѣ имѣ. и не чю носифѣ и мати его.

44 мѣнѣхъша же и кѣ дружинѣ сѣхѣ.

придете пѣтъ дѣне[и] и искаашете

25

его кѣ рождени. и кѣ знани. 45 и не

Стр. 4 охощ. отъ прѣкѣве ассем. зор. сав. остр. *5* молитвоуж сав.
5—6 д. и ношть работахъши гѣи ассем. *14* дѣмъ въ сав. прип. только надъ
строкою; наплѣнѣша остр. *15* блѣгодѣтъ сав. зор. ассем. *16* хощааста
остр. хощааста сав. *18* пасхѣ зор. сав. пѣсѣ ассем. пасхѣ (руссизмъ!)
остр. *19* лѣтъ зор.; въходящемъ сав. въсходящемъ зор. асс. остр. *21*
коньчавшемъ сѧ днѣмъ сав. *22* отроча сав. *23* не чюста родителѣ его
сав. зор. чюсте р. е. ассем., остр. согл. съ нашимъ (и въ сав. приписка носифѣ и
мати), такое же разночтеніе въ греч. текстахъ. *24* сѣща сав. *25* прп-
доста сав. идоста остр. прѣидосте ассем.; дѣни .ѣ. сав. дѣни пѣтъ ассем. дѣне
пѣтъ остр., въ зор. пѣтъ написано по подчипенному; въ нан. т. а. передѣлано
потомъ въ ж. в.м. дѣне было дѣнен, но и выскоблено.

обрѣтъша его. възвратисте са
 въ нѣмъ. възискавшата его. 46 и бы-
 стъ по трѣхъ днѣхъ. обрѣтете и въ
 цркви сѣдѣштъ. по срѣдѣ оучите-
 ль и послоушавшата нхъ. и въпра-
 шавшата ѿ. 47 оужасадохъ же са въси.
 послоушавштен его. о разоумѣ и о о-
 тѣвѣтѣхъ его. 48 и видѣвъша и дн-
 висте са. и рече къ нѣмоу мати е-
 го. чѣдо что сътвори нама та-
 ко. се отецъ твои и азъ. скрѣва-
 ца искадохъ тебе. 49 и рече къ нима.
 что ѣко искаашета мене. не вѣста
 ли ѣко ѣже сѣтъ оца моего. въ тѣ-
 хъ достонтъ ми быти. 50 и та не
 разоумѣсте глѣ нже рече нма.
 51 и съниде съ нима и приде въ наза-
 ретъ. и вѣ повинноу са нма. и ма-
 ти его съблюдааше въса глѣи снѣмъ
 къ срѣци своемъ. 52 ѿъ же спѣаше
 прѣмждростниж и тѣломъ и благо-
 датниж. отъ ба. и члѣкъ .: ꙗ .: .:

5

10

15

20

III.

1 Въ пѣтое на десѣте лѣто. владѣ-
 чѣства тиверитѣ кесарѣ. овлада-
 вшетоу понтьскоу моу пилатоу ню-

25

Стр. 1 възвратиста са сав. остр. 3 обрѣтоста сав. остр. обрѣтосте зогр. 4 въ црѣкѣе зогр.; сѣдаща сав. 7 послоушавши остр. 8—9 дивиста са сав. остр. 9—10 къ нѣмоу м. нго р. остр. 13 искаста сав. остр.; вѣдѣаста асс. 14 еже естъ отъ оца сав. 16 разоумѣста асс. сав. остр. 19 си асс., остр. приб. сълагащи. 21—22 благодѣтниж асс. зогр. сав. 23 въ вѣторое сав. 24 въ подл. надъ ке слова кесарѣ какая-то черта, означ. вѣроятно мя-костъ буквы к. 24—25 обл. нюд. пил. сав. 25 и 1 на смѣд. стр. нюдеж асс.

дѣиѣж. ꙗ четверѣтоваѣствѣоу-
жштоу галилѣиѣж нродоу. фили-
поу же братроу его четверѣтоваѣствѣ-
стоуѣжштоу нтоуриѣж и трахонн-
тѣскоѣж ст(р)аноѣж. ꙗ лусанню че-
терѣтоваѣствѣстоуѣжштоу.

5

авилиниѣж 2 при архiereи аннѣ и кан-
ѣффѣ .: Бгыстѣ глѣѣ бѣи кѣ нод-
ноу захаринноу сѣоу вѣ поусты-
ни. 3 ꙗ приде во всѣхъ странѣхъ норѣда-
нѣскѣж. проповѣдаѣа крѣштенне
покааниѣ. вѣ отѣпоуштенне грѣхо-
мѣ. 4 ѣкоже естѣ писано вѣ кѣнига-
хѣ словесѣхъ. исанѣ пѣа глѣшта.

10

Гласѣ въпижштаѣго вѣ поусты-
ни. оутотоваѣте пѣтѣ гнѣ. пра-
вы творите стѣза его. 5 кѣѣка
дѣверѣ исплѣнитѣ сѣ. и кѣѣка
гора и хлѣмѣ сѣмѣритѣ сѣ. ꙗ бж-
дѣтѣ стрѣпѣтѣнаѣ вѣ праваѣ.
ꙗ острини вѣ пѣти глѣдѣкѣ. 6 ꙗ оу-
зѣритѣ вѣѣка пѣтѣ сѣснне

15

lxxxiv бѣиѣ. 7 глѣаше же исхѣдаштинѣмѣ наро-
домѣ. крѣститѣ сѣ отѣ него. ишта-
днѣ ехѣдѣнова. кѣто сѣказа вамѣ
бѣжати отѣ граждѣштаѣго гнѣва. 8 сѣ-
творите оубо плодѣы достоинѣы пока-

20

25

*Стр. 2 галилеѣж асс. 3 братоу въ проч.; четверѣтовѣласть— или четверѣ-
товѣласть—, опредѣл. трудно. 4 страхонитѣскоѣж сав. и зогр. идѣ съ высѣоблено.
5 лусанню асс., ошибочно сав. лусаннеѣж. 7 архiereоу ассем. 9 сѣоу зах.
асс. сав. 10—11 нѣрданѣскѣж остр. асс. сав. 12 на покааниѣ остр. зогр. сав.;
въ оставленне асс. 13 писано сав. 14 слово исанеѣмѣ прѣмѣ глѣшимѣ сав.,
словесѣы-исанѣмѣ остр. словесѣыныхъ асс. 16 оуготовите остр. 18 наплѣ-
нитѣ сѣ остр. 19 хлѣми зогр. 20 стрѣпѣтѣнниѣ сав. 21 остри пѣтиѣ
слѣдѣци сав. остриѣ зогр. 24 крѣстити сѣ зогр. крѣстѣщимѣ сѣ сав. 27
плодѣ достоинѣ зогр. сав.*

анию. и не начинанте гл҃ати въ себѣ.
 о҃тца имамъ аврама. гл҃ѣж бо вамъ.
 ꙗко можетъ бѣ отъ каменнѣ сего. въ-
 здвигнѣти чада авраамовѣ. 9 Юже
 бо секыра при коренни дрѣва лежитъ.
 късеко оубо дрѣво не творѣщее плода
 добра постѣкажѣтъ и къ огнь въмѣ-
 тажѣтъ .: 10 ѿ въпрашаахъ же и народи
 гл҃ѣжше. что оубо сътворимъ. 11 отъ-
 вѣштавъ же гл҃а имъ. имѣянъ дѣ-
 вѣ ризѣ да подастъ не имѣющеу моу.
 и имѣянъ брашна такожде да твори-
 тъ. 12 приидѣ же и мытари крѣстити
 сѧ. и рѣша къ нему. оучителю что
 сътворимъ. 13 онъ же рече къ нимъ.
 ничтоже боле повелѣнаго вамъ
 творите. 14 въпрашаахъ же и и воини
 гл҃аше. и мы что сътворимъ.
 и рече къ нимъ. никогоже обидѣти
 ни оклеветати. и дѣвѣльни бѣ-
 дете оверокы вашими. 15 Чѣжшѣ-
 мъ же людемъ и помышлѣвшѣ-
 мъ късѣмъ въ срѣдѣцнхъ скон-
 хъ. о иоанѣ еда тѣ естъ хъ. 16 отъвѣ-
 штавааше иоанъ късѣмъ гл҃а.
 азъ оубо водою крѣштамъ вы. гра-
 деть же крѣплен мене. емоу же нѣ-

5

10

15

20

25

Стр. 5 корене *зогр.* сав. корени *остр.* и дрѣво лежитъ *сав.* 6—7 доб.
пл. зогр. 7—8 вълагажѣтъ *зогр.*, *остр.* прибавляетъ: и съгаражѣтъ. 8 кго
(вмѣсто и) *остр.* 9 гл҃ѣжше оучителю что *(безъ оубо)* *зогр. ассем. сав.*;
 въ сътворимъ *послѣ съ слѣдъ неудавшагося почерка буквы с.* 11 дасть *ассем.*
 13 приидоша *остр.*; мытари *зогр. остр.* 14 рекоша *остр.* 16 ничесоже
асс. 20—21 и достойни бѣдете обѣщании вашими *сав.* 23 въ себѣ въ
 срѣдѣцнхъ *св. ассем.* 24—25 отъвѣща же иоанъ *сав.* о. имѣ иоанъ гл҃а *зогр.*
 26 крѣщахъ вы водою *ассем.* крѣщахъ *сав.* 26—27 идетъ *сав.* 27 крѣпли
зогр. остр. крѣпли *сав.*

смъ достоннѣ отрѣшнѣ реме́не са-
 погъ его. тѣ вѣ крѣститѣ дх̃мъ
 стѣмъ и огнемъ. 17 емоу же лопата
 въ ржѣ его. и потрѣвитѣ гоумьно ско-
 ѣ. и съверетѣ пшеницѣ въ житѣницѣ 5
 свои. а пѣвы съжежетѣ огнемъ
 не гашжшннмъ. 18 мѣнога же и нна оу-
 тѣшаа благовѣстѣствокаше къ
 людемъ. ∴ К ∴ 19 Іродъ же четверто-
 властѣникъ обанчаемъ нмъ. о н-
 роднѣдѣ женѣ вратра своего. и о все-
 мъ зѣлѣ еже сътвори іродъ. 20 прило-
 жи и се надъ всѣмъ. и заклепе но-
 ана въ темьници. ∴ 21 Бѣистѣ же е-
 гда крѣстнша са вси люде. ісоу
 крѣштышю са и молаштю са. отерѣ-
 зе са небо. 22 и съниде дх̃ъ стѣмъ тѣ-
 леснѣмъ зракомъ. ꙗко голжеъ
 на нь. и глѣсъ снѣе бѣистѣ глѣ. ты
 еси снѣ мон възлюбелны. о тебѣ 20
 благоволихъ. 23 и тѣ еѣ нѣ ꙗко тре-
 мъ десатемъ лѣтъ начинаа. снѣ
 съ ꙗко мѣнимъ еѣ ∴ ∴ ∴
 іосифокъ. іаневъ. 24 маттатокъ. ∴
 левѣтнннъ ∴ мелхїевъ. и аннаевъ ∴ 25
 іосифовъ ∴ 25 маттатнѣвъ ∴ амосо-
 въ ∴ наоумовъ ∴ если(м)овъ. ∴
 наанѣевъ ∴ 26 маатокъ ∴
 іудинъ ∴ 27 наанаевъ ∴ риснѣвъ ∴ зорока- 30

LXXXV мататнѣвъ ∴ семеоновъ ∴ іосифокъ ∴

Стр. 1—2 сапогоу зор. ассем. сапога сав. 2 кр. вѣ остр. 4 въ рж-
 коу асс. сав. зор. 7 не гасащнмъ асс. не гаспшннмъ остр. 7—8 повѣ-
 даа сав., въ зор. этого причастїа нптъ, но глѣ къ люд., безъ къ ассем. остр.
 18 надъ всѣмъ зор.; заключи зор. заклюпи ннѣ. 21—22 трѣмъ десатѣ
 зор. 24 маттатовъ зор. 27 въ если(м)овъ буква м какъ кажется нарочно
 стерта, въ греч. ἐσλεи и ἐσλεи.

ВЕЛЕВЪ ∴ САЛАТНАЛЕВЪ ∴ НИРНЕВЪ ∴ 28 МЕ-	
ЛХНЕВЪ ∴ АДЪДНЕВЪ ∴ КАСАМОВЪ. А-	
ЛМОДАНОВЪ. ІРОВЪ ∴ 29 ІОСНОВЪ ∴ ЕЛН-	
ЕЗЕРОВЪ. ІОРАМОВЪ ∴ МАТТАТОВЪ ∴	
ЛЕВЪѢННЪ ∴ 30 С҃МЕОНОВЪ ∴ ІУДОВЪ ∴	5
Н(О)СИФОВЪ. ІОАНАНЕВЪ ∴ ЕЛНАКИМОВЪ ∴	
31 МЕЛЕАННОВЪ ∴ МАННАНОВЪ ∴ МАТТА-	
ТАЕВЪ ∴ [А]НАТАНОВЪ. ДАВЫДОВЪ ∴	
32 ІЕСЕОВЪ ∴ ОВНДОВЪ ∴ ВООЗОВЪ ∴ САЛМО-	
НОВЪ ∴ НААСОНОВЪ ∴ 33 АМИНАДАВОВЪ ∴	10
АРАМОВЪ ∴ ІОАМОВЪ ∴ ЕСРОМОВЪ ∴	
ФАРЕСОВЪ ∴ ІУДОВЪ ∴ 34 ІѢКХУКОВЪ ∴	
ІСАКОВЪ. АБРААМОВЪ. ТАРАНЪ. НАХО-	
РОВЪ ∴ 35 СЕРОУХОВЪ ∴ РАГАВОВЪ ∴ ФАЛЕ-	
(К)ОВЪ ∴ ЕВЕРОВЪ ∴ САЛАНЪ. 36 КАМНАНОВЪ ∴	15
АРФАКСАДОВЪ ∴ СИМОВЪ ∴ НОЕВЪ ∴	
ЛАМЕХОВЪ ∴ 37 МАТОУСАЛЪ ∴ ЕНОХОВЪ ∴	
ІАРЕДОВЪ ∴ МАЛЕЕЛЕНЛЕВЪ ∴ КАМ-	
НОВЪ ∴ 38 ЕНОСОВЪ ∴ СИТОВЪ ∴ АДАМОВЪ	
БОЖЕІ ∴	20

IV.

1 Ісѣ же исплѣнь дѣла сѣа. вѣзвѣра-	
ти сѣ отъ норѣдана. і ведѣаше сѣ	
дѣмъ кѣ поустыниѣ. 2 К. дѣнии.	
іскоушдемъ дѣволомъ. і не ѣ-	
стѣ ничесоже вѣ тѣ дѣни ∴ і ко-	25
нѣчавѣшемъ сѣ имъ послѣдѣ	

Стр. 2—3 елмодановъ (Елмхдхм) зогр. 4 іерамовъ (Іорхм или Іореѣм) зогр. 5 семеоновъ зогр. 6 въ подл. испфовъ, но іосифовъ зогр. ник. 8 натаановъ зогр., въ нашемъ т. а выскоблено (Надхм или Надхн). 11 іоварамовъ зогр. порамалъ ник., въ наш. текстѣ р, какъ кажется, приписано другою рукою. 16 симоновъ зогр., никол. согласно съ нашимъ (Σημ). 18—19 камнановъ зогр. 19 сифовъ. 25 ничѣтоже зогр.

възлака. 3 і рече емоу
днѣволъ .:

аще снѣ еси бѣжи. рѣци каменню семоу
да вждетъ хлѣбъ. 4 и отвѣшта исъ
къ емоу гла. писано естъ ꙗко не о
хлѣбѣ единомъ живѣ вждетъ члвкъ.
нѣ о всѣхъкомъ гла бѣжи. 5 і възве-
де и днѣволъ на горѣ высокѣ. пока-
за емоу всѣхъ црствѣнѣ въ селе-
ныа въ члвскѣ врѣмьныѣ. 6 і рече е-
моу днѣволъ. тебѣ дамъ власть
снѣжъ въсѣхъ и слава ихъ. ꙗко мьнѣ прѣ-
дана естъ. і емоу же аште хоштѣ прѣ-
дамъ ѡ. 7 ты оубо аште поклонниши
сѣ прѣдъ мноу. вждѣтъ тебѣ въ-
сѣ. 8 і отвѣштакъ исъ рече емоу.
иди за мноу сотоно. писано естъ.
гдѣ боу твоемоу поклонниши сѣ. і то-
моу единому послѣужиши. 9 і веде и
въ ѡмѣ. і постави и на крѣстѣ цркви-
нѣмъ. і рече емоу. аште снѣ еси
бѣжи. врѣзи сѣ отъ сѣдоу низъ. 10 пи-
сано бо естъ. ꙗко ангѣлѣмъ своимъ
заповѣсть о тебѣ съхранити тѣ.
11 і на рѣкахъ възѣмѣтъ тѣ. да не
о камень прѣтѣкнешѣ ногы твоѣ.
12 і отвѣштакъ исъ рече емоу. ꙗко ре-
чено естъ. не искоушиши гдѣ бѣ твоѣ-
го. 13 і съконьчавъ всѣхъ искоу-
шение днѣволъ. отиде отъ него
до врѣмене .: 14 і възврати сѣ исъ.
въ силѣ дхѣвънѣхъ къ галилѣѣ .:

Стр. 1 възлака зор. 4 хлѣби зор. ник. 7 вл. бѣжи: исходештимъ
изъ оустъ божихъ ник. (и въ греч. такое же разночтеніе). 25 на роукоу ник.
29 все иск. никоа.

LXXXVI І вѣсть изиде по всен странѣ о немѣ.

15 І тоу оучааше на сънѣмищихъ нхъ.
славимъ въсѣми .: ѿ .: 16 І приде къ на-
заретъ въ немѣже бѣ въспитѣнъ.

І въниде по обыча(ю) своему. въ день

5

свотѣны къ сънѣмиште. І вѣста
чистъ. 17 І въздаша емоу кѣни-
гы. исаніа пророка. І разгѣнжеъ кѣни-
гы. обрѣте мѣсто идеже бѣ написа-
но. 18 дхъ гнѣ на мѣнѣ. егоже ради по-
маза м.м. благовѣститъ ништин-
мъ посла м.м. исцѣлѣнъ съкроуше-
ныа срдцеа. 19 проповѣдѣтъ лѣѣ-
нникомъ отъпоуштеніе. І слѣпъ-
мъ прозрѣнне. отъпоуститъ съ-
кроушенъа въ отърадѣ. проповѣ-
дѣти лѣто гнѣ приято. 20 І съгѣнж-
къ кѣнигы въдавъ слоуѣѣ сѣде.

10

І въсѣмъ въ сънѣмищи очн вѣа-
шете зѣрашти на нь. 21 начатъ же глѣ-
ти къ нимъ. ꙗко днесь събѣистъ
са писанне се. въ оушню кашею. 22 І въ-
си съвѣдѣтельствокаша емоу.

15

І дивѣахъ са о словесехъ благода-
ти. нсходаштихъ из оустъ его .: ꙗ .:

20

25

І глѣхъ не съ ли естъ снѣ носифовъ.

23 І рече къ нимъ. въсѣко речете ми

Стр. 3 въниде сав. *4* идеже асс.; въспитанъ остр. *5* ю въ обычаю
надъ строкою. *6* сжб. остр. и проч.; въ събориште остр. *7* въздаша сав.
остр. ассем. *11* благовѣстити сав. ассем. *12* ицѣлѣти сав. ицѣлѣти ассем.
13 проповѣдати остр. *15* отъпоустити сав. остр. асс. *16—17* проповѣ-
дати сав. остр. асс. *17* приято сав. остр. асс. *18* въздасть асс. *19* въ
съборищи остр. *19—20* бѣста сав. бѣаста остр. *22* писанне сав., въ на-
шемъ т. надъ неудающимся почеркомъ второго и въ писанне написано надстроч.
лагол. и. *23* послушаша его (вм. съвѣд. емоу) сав., съв—аахъ остр. ассем.
24 о словеси благодѣтнѣ сав. о словесехъ и благодѣти асс.

притѣчѣ снѣж. бални исцѣли сѣ
 самѣ. елико, слышахомѣ бы-
 вѣшнихъ. въ каперѣнаоумѣ. сътво-
 ри и сѣде въ отъчестви своемѣ. 24 ре-
 че же аминѣ глѣж вамѣ. ꙗко никото-
 ры же проркѣ прихвѣтенъ естъ въ отечѣ-
 ствени своемѣ. 25 въ истинѣ же глѣж
 вамѣ. многы вѣдовица бѣша. въ
 дѣни наинѣ въ іѣн. егда закле-
 сѣ небо. три лѣта и шесть мѣсѣцѣ. ꙗко
 вѣистѣ гладѣ по всѣмъ земни. 26 и ни
 къ единому же нѣхъ посѣланъ вѣистѣ и-
 лиѣ. токмо въ сарѣфѣ сидонѣскѣ-
 ѣж. къ женѣ вѣдовици. 27 и мнози бѣа-
 хѣ прокажени ели при елисеи пророцѣ. 15
 и ни единъ же отъ нѣхъ очисти сѣ. то-
 кмо нееманъ соурѣскѣ. 28 и исплѣни-
 ша сѣ вѣрости всѣхъ на сънѣмишти
 слышашѣ. 29 и вѣставѣшѣ изгѣна-
 ша и конѣ изъ града. и вѣсѣ и до врѣху
 горы. на немѣже градѣ нѣхъ съзѣданъ
 бѣашѣ. да еж и низѣринѣж. 30 онѣ же
 прошѣдѣ по срѣдѣ нѣхъ идѣашѣ :. ꙗко :. ꙗко :.
 31 и кѣниде нѣхъ къ каперѣнаоумѣ въ
 градѣ галиленскѣ. и вѣ оучѣ въ сово-
 тѣ. 25
 32 и оужасѣхѣ сѣ о оученихъ его. ꙗко
 съ властниѣхъ бѣ слово его. 33 и въ съ-
 нѣмишти вѣ члѣкѣхъ имѣхъ дѣхъ вѣсѣ

Стр. 1 врачю асс. остр. 4 своемѣ асс. 6 прихвѣтъ остр. сав. не прихвѣ-
 тенъ асс. 9 заключи остр. асс. сав. 11 гл. велен асс.; земли остр. 14—15
 бѣшѣ асс. 17 второе е въ нееманъ надѣ стр., неоманъ сав. 17—18 наплѣ-
 ниша сѣ остр. 18 въсп нар. остр. зогр. ассем.; на съборищи остр., на
 сънѣмищнихъ ассем. 19 слыш. се зогр. сл. сии асс. 20 ведоша остр. зогр.;
 до врѣха асс. 21 сътворенъ остр. 22 бѣша остр. 25 сѣб. всѣ проч.
 27—28 въ съборищи остр. 28 бѣ въ сън. ассем.; доуха нечиста остр. дѣхъ
 бѣсѣ нечистѣ асс. (и въ греч. текстахъ такое же разночтеніе).

нечѣста. і възъпи гласомъ вели-
емъ гл҃а. 34 останѣ что естъ намъ
и тебѣ исѣ назарѣнинне. пришелъ е-
си поговорити насѣ. вѣмъ тѣ кто еси
стѣ вѣжѣн. 35 і запрѣти емоу исѣ гл҃а.

LXXXVII прѣмѣчѣчи изиди изъ него. и покрѣгъ и
 вѣсь по срѣдѣ изиде изъ него. никакѡ-
 же не вѣрѣждѣ его. 36 и вѣистѣ оужастѣ
 на вѣсѣхъ. и сътазавѣхъ съ дроугъ
 къ дроугѡу глѣжште. что естъ слово
 се. ꙗко вѣ(а)стнѣж и силѡж вѣлнѣтъ. не-
 чистѣинмѣ дѣхъ и исхѡдатѣ .: ꙗ .:
 37 и исхѡждавѣше шѡмѣ о немѣ въ вѣсѣ-
 ко мѣсто и страны. 38 вѣставѣ же
 нѣ-сѣнѣмншѣта. вѣниде въ домѣ си-
 моновѣ. тѣшѣта же симѡнѣ вѣ одрѣ-
 жима огнемѣ вѣлнемѣ и молншѣ и
 о нем. 39 и ставѣ надѣ немѣж запрѣтн о-
 гню. и оставѣн ѣж. двнѣ же вѣставѣ-
 ши слѡужавѣше имѣ .: 40 захѡдашѣю же
 слѣнѣцѡу. вѣсн елнко имѣвѣхъ волѣща-
 ѣ недѣжгы разлнчѣнны. прнвождавѣ-
 хъ ѣ къ немѡу. онѣ же на когѡжѣдо нхѣ
 ржжѣ вѣзавѣгѣмъ исцѣлѣвѣше ѣ. 41 исхѡ-
 ждавѣхъ же и вѣсн отѣ мѣногѣ вѣпн-
 ѣшѣте и глѣжште. ꙗко ты еси хѣ снѣ
 вѣжнн. и запрѣштѣмъ не давѣше имѣ
 глѣтн. ꙗко вѣдѣвѣхъ хѣ самого
 сжштѣ. 42 вѣвѣшю же дѣнн. шѣдѣ
 нде въ поустѡ мѣсто. и народн н-
 скѣвѣхъ его. и прнѣж до него. и дрѣ-

*Стр. 5 въ бѣжн буква ж связана съ і. 11 а въ властѣжъ въ подл. пропуш.
14 мѣсто страны зогр. ник. б. въ мѣста страни ник. а. (такъ, безъ и, по греч. т.).
24 цѣлѣаше зогр. ник. 27 дадѣаше зогр. ник. 29 въ бѣвъшю исправлено
потомъ ъ въ ѣ вязюу глагол. буквѣ в и Ѣ.*

жаахъ и да не би отъшелъ отъ ни-
хъ. 43 онъ же рече къ нимъ. ꙗко и дру-
гымъ градомъ подобаѣтъ
ми благовѣстити цѣтвене бжїе.

ꙗко на се посъланъ есмъ. 44 и вѣ про-
повѣдаѣ на сънъмиштихъ галилѣ-
исцѣхъ.

5

V.

1 вѣстъ же належашю е-
моу народу. да вж слышали сло-
во бжїе .: ꙗко .: и тѣ вѣ стоѣа нѣтъ при
езерѣ ѳеннисаретъсцѣ. 2 и видѣвъ дѣ-
ва кораблица стоѣаша при езерѣ. ры-
битвы же ошедъше отъ нея пла-
каахъ мрѣжа. 3 вѣлѣвъ же въ еди-
нъ отъ кораблицю иже вѣ симоновѣ.
моли и отъ земли отъстѣпнѣ
мало. и сѣдъ оучааше ихъ кораблѣ
народы. 4 ꙗко же прѣста глѣ. рече
къ симону вѣзѣди [въ] вѣ гаже-
нж. и вѣметѣ мрѣжа ваша въ
ловнѣж. 5 и отъвѣштавъ симо-
нъ рече емоу. наставниче оу но-
шѣ въсж трождаше сѣ не ѣхсомъ
ничесоже. по глаголю же твоемоу вѣ-
врѣжемъ мрѣжж. 6 и се сътвори-
ше. обѣса мнѣножѣство рыбъ

10

15

20

25

Стр. 4 въ бжїе буква і связана съ ж. 7—8 емъ зогр. 9 стоѣа бѣ асс. стоѣаше остр.; безъ нѣтъ зогр. 11 кораблѣ асс. 11—12 рыбитвы асс. рыбаря зогр. остр.; у насъ странная описка рыбитвы вж. рыбитвы, да еще бы вж. бы. 13 мр. своѣа остр. 15 безъ отъ земля зогр.; вѣзѣти (вж. отъстѣп.) асс. 16 ис кор. оуч. асс. 18 виждь ꙗхѣи зогр. вѣди асс. 19 вѣметѣ асс. 22 трождаше такъ въ подлин.; ꙗхомъ зогр. ассем. ничесоже не ꙗхомъ остр. 23—24 вѣметѣ ассем. 25 обѣса зогр. остр.

много. протрѣзавше же сѧ мрѣ-
жа ихъ. 7 і поманѡша причастъ-
никомъ иже бѣахъ въ друзѣмъ
кораби. да пришедъше помогж-
тъ имъ. і придж и исплѣни-
ша ова кораблѣ. ѣко погржжати
сѧ има. 8 видѣвъ же симонъ пе-
тръ. припаде къ колѣнома и-
сѣама гл҃а. изиди отъ мене

5

лxxxviii ѣко мжжъ грѣшенъ есмъ г҃и. 9 оужасъ бо о-
дрѣжалше и. и въсѧ сѡщамъ съ нимъ о ло-
витехъ рѣбъ ѡже ѡсѧ. 10 такожде же и и-
ѣкова и оана сѣа зеведеова. ѣже бѣсте
наслѣдники симонови. і рече къ си-
моноу нѣтъ. не вон сѧ отъ селѣ чл҃кы
вѣдеш лова. 11 і извезъше кораблѣ на
соуху и оставъше въсе въ слѣдъ его и-
дж .: ѣ .: 12 і вѣстъ вгда вѣстъ въ еди-
номъ отъ градъ. і се мжжъ исплѣни
прокажениѣ. і видѣвъ ісѧ падъ ницъ
моли сѧ емоу гл҃а. г҃и аште хоштеши мо-
жеши мѧ очистити. 13 і простеръ рж(кж) ко-
снж и рекъ хоштж очисти сѧ. і ѣви[ви] про-
каза отиде отъ него. 14 і тѣ запрѣти емоу.
никомуже не гл҃ти. нѣ шедъ покажи сѧ
нѣрѣови. і принеси о очищенни свое-
мъ. ѣкоже повелѣ мочи во свѣдѣте-
льство имъ .: 15 Прохождааше же паче

10

15

20

25

Стр. 1 много пропуц. въ асс. 1—2 пр...аахж—мрѣжа зозр. остр. асс.
4 корабли зозр. остр. 5 придоша зозр. остр. 5—6 наплѣниша остр.
8—9 иѣсовома остр. асс., зозр. согл. съ нашимъ. 11 вж. сѡщамъ: иже бѣахъ
съ нимъ остр. асс. 12 ѡша остр. зозр. 13 въ и оана буква а въ подл. надъ
строкою; бѣста остр. 14 обѣщаника (вж. наслѣдника) остр. зозр. ассем.
15—16 бжд. чл. лов. асс. 16 корабъ зозр. кораблѣ асс. 16—17 на землж
(вж. на соуху) асс. остр. 17 оставъше остр. 17—18 идоша остр. зозр.
20—21 паде— мола сѧ зозр. 22 подл. только въ рж.

СЛОВО О НЕМЪ. І СЪНЪМААХЪ СЯ НАРО-
 ДИ МЯНОСИ. СЛЪШАТИ И ЦѢЛѢТИ СЯ
 ОТЪ НЕГО. ОТЪ НЕДЖГЪ СВОИХЪ .: 16 ТѢ ЖЕ
 ВѢ ОХОДА ВѢ ПОУСТЫИНА И МОЛА СЯ. 17 І
 БЫСТЪ ВЪ ЕДИНЪ ОТЪ ДЪНЕН. И ТѢ ВѢ
 ОУЧА. І ВѢАХЪ СѢДАШТЕ ФАРИСѢИ. І
 ЗАКОНООУЧИТЕЛЕ .: . ІЖЕ ВѢАХЪ
 ПРИШЪЛИ ОТЪ ВЪСѢКОМЪ ВЪСИ. ГАЛИЛЕ-
 ИСКЪ И НЮДЕНСКЪ. І ОТЪ НѢМА. І
 СИЛА ГНѢ ВѢ ЦѢЛѢТИ Я. 18 І СЕ МЖИ НА О-
 ДРѢ НОСАШТЕ ЧЛѢКА ІЖЕ ВѢ ОСЛАБЛЕ-
 НЪ.

5

10

І ИСКААХЪ ВЪНЕСТИ И И ПОЛОЖИТИ И ПРѢ-
 ДЪ НИМЪ. 19 І НЕ ОБРѢТЪШЕ КЖДЪ ВЪНЕСТИ (И)
 НАРОДОМЪ. ВЪЗЛѢЗЪШЕ НА ХРАМЪ.
 СКВОЗѢ СКЖДЕЛЪ НИЗЪВѢСИША И. СЪ ОДРО-
 МЪ . . . ПРДЪ НСА. 20 І ВИДѢВЪ ВѢРЖ (ИХЪ)
 РЕЧЕ ЕМОУ. ЧЛѢЧЕ ОТЪПОУШАЖТЪ ТИ
 СЯ ГРѢСИ ТВОИ. 21 И НАЧАСА ПОМЪШАЛѢ-
 ТИ КЪНИЖЪНИЦИ И ФАРИСѢИ ГЛѢШТЕ. КЪ-
 ТО ЕСТЬ СЪ НИЖЕ ГЛѢТЪ ВЛАСФИМИНЪ.
 КТО МОЖЕТЪ ОТЪПОУШАТИ ГРѢХЪ
 ТЪКМО ЕДИНЪ БЪ. 22 РАЗОУМѢВЪ ЖЕ ИСЪ
 ПОМЪШЛЕНИѢ НХЪ. ОТЪВѢШТАВЪ РЕ-
 ЧЕ КЪ НИМЪ. ЧТО ПОМЪШАЛѢТЕ ВЪ
 СРДЦХЪ ВАШИХЪ. 23 ЧТО ЕСТЬ ОУДО . . ВѢ-
 Е РЕШИТИ. ОТЪПОУШАЖТЪ ТИ СЯ ГРѢСИ
 ТВОИ. ЛИ РЕШИТИ ВЪСТАНИ И ХОДИ. 24 НЪ (ДА)

15

20

25

Стр 1 сънпмаахъ ся зогр. 2 ицѣлптъ зогр. 4 въ поустыйнѣ зогр.,
 ник. согл. съ нашимъ (и въ греч. мн. ч.). 7 въ срединѣ стр. что-то выскоблено.
 10 се въ подл. надъ стр. 10—11 нос. на одр. асс. остр. зогр. 11 ослабенъ
 сав. 13 его (вм. и послѣ вѣнести) сав. 15 народа ради зогр. асс. сав. остр.
 16 скждоль зогр. скждѣлы ассем. скоудѣль ник. покровъ остр. 16—17 съ
 ложьмъ остр. зогр. асс., послѣдній приб. его по срѣдѣ. 19 начаши сав. остр.
 асс. зогр. 21 хоуж остр. 23 б. ед. сав. 27 рещи ослабленуюоу остр.
 зогр. р. ослабеноуоуоу ассем. Буквы этой страницы, отмѣченныя въ скобкахъ,
 пострадали отъ испорченной на тѣхъ мѣстахъ рукописи.

оуѣѣсте ꙗко вл[в]астъ иматъ снѣ	
члѣчскы на земн отъпоушта-	
ти грѣхъ. рече ослабленому	
тебѣ глѣж въстанн. і възьми од(ръ)	
твое и нди въ домѣ твоѣ. 25 і авне в(ъ)-	5
ставѣ прѣдъ нимн. възем(ъ на)	
немѣже лежаше. иде въ дом(ъ)	
своемъ савѣ ба. 26 і исплѣниша с(а)	
страхомъ глѣжше. ꙗко видѣх(омъ)	
днѣвна днесь .: ꙗ .: 27 і по снх(ъ и)-	10
зиде и оузырѣ мѣтарѣ нме(немѣ)	
левѣѣнн. сѣдѣштъ на мѣ(итѣнн)-	
ци. і рече емоу нди по мѣнѣ. 28 і (оста)-	
въ всѣхъ въ слѣдѣ его иде 29 і съ(твори)	
<hr/> LXXXIX чрѣжденне велне левѣѣнн емоу. въ	15
домоу своему. і въ народѣ мѣногѣ	
мѣтарѣ. і инѣхъ нже вѣдѣхъ съ ни-	
мѣ възлежаше. 30 і рѣпѣтадѣхъ кѣни-	
жѣнници нхъ и фарисѣи. къ оученикомъ	
его глѣжше. по чѣто съ мѣтарн и грѣ-	20
шѣнникы ꙗсте и пѣете. 31 і отъвѣшта-	
въ нсѣ рече къ нимѣ. не трѣвоужѣ	
сѣдравни врача нѣ болѣщен. 32 не при-	
дѣ призыватъ праведѣнникъ. нѣ грѣ-	
шѣнникы въ покаанне .: ꙗ .: 33 они же рѣша къ	25
немоу по чѣто оученици нововн поста-	

Стр. 1 вѣсте сав. 2 на земли остр. 3 ослабленому сав. 4 въ-
зъмѣ сав. 4—5 ложе твоѣ зогр. асс. 5—6 вѣста зогр. сав. 6 възатъ асс.
8 слова стиха 26-го, пропуц. въ текстѣ, приписаны на краю страницы мелкимъ
маюл. почеркомъ: и оужасъ приѣтъ въса и славѣхъ ба, эти слова въ текстѣ
въ остр. асс. зогр.; наплѣниша са остр. 11 мѣздонмѣца остр. 12 сѣдѣща
остр. 12—13 мѣздѣнници зогр. 14 послѣ всѣхъ приб. вѣставѣ остр. зогр. асс.
Что въ концѣ отдѣльныхъ строкъ въ скобкахъ, того нельзя прочесть въ подлин-
никѣ вслѣдствіе поблѣдн. и стертаго чернила. 15 велнко зогр. остр. 21
ѣстъ и пѣетъ зогр. ассем., остр. согласно съ нашимъ (и въ греческ. т. такое же
разночтеніе). 23 врачевъ зогр. 23—24 придохъ зогр. остр.

тѣ сѧ часто и молитвы творятъ.
 такожде и фарисѣистини. а твои ѣда-
 тѣ и пиятъ. 34 онъ же рече къ нимъ. еда
 можете снѣгы брачѣныи донде-
 же женихъ есть съ ними сътворити
 постити сѧ. 35 придѣтъ же дѣнне. егда
 отыѣтъ бѣдетъ отъ нихъ женихъ.
 тѣгда постатъ сѧ въ тѣ дѣни.
 36 глаголаше же и притѣчѣ къ нимъ. ѣко
 никътоже приставленникъ ризы но-
 вы. не приставляѣтъ на ризѣ
 ветъхѣ. аште ли же ни и новѣи ра-
 здеретъ. и ветъсѣи не приключи-
 тѣ сѧ приставленне еже отъ нова-
 го ∴ 37 и никътоже не вѣливалъ ви-
 на нова въ мѣхы ветъхы. аще ли
 же ни просадитъ вино новое мѣхы.
 и то пролѣетъ сѧ и мѣси погыбнѣ-
 тѣ.
 38 нѣ вино ново въ мѣхы новѣ вѣли-
 вати. и оное съблюдетъ сѧ. 39 и никъто-
 же пивъ ветъха авне хошетъ но-
 воуоумоу. глѣтъ во ветъхое лоуче е-
 стъ ∴

VI

1 Бысть же въ сѣботѣ въто-
 ропрѣвѣж. ити емоу сквозѣ сѣани-
 ѣ. и въстрѣзадохъ оученици его кла-
 сѣ. и ѣдѣдохъ истиравѣште рѣжа-
 ма. 2 единн же отъ фарисѣи рѣша и-

Стр. 14 приставление зор. 24 сѣб. въ прочіе (такъ и во въсѣхъ прочіихъ мѣстахъ), ассем. сѣботѣ. 25 сквозѣ ассем. 27—28 рѣжами своими остр. 28 етерии зор. ассем. нѣцѣи остр.; рекоша остр.

ШЕ ЕСТЬ ЦѢТВЕНЕ БЖІЕ. БЛАЖЕННИ АЛЧЖ-
ШТЕН НЪИНѢ ЪКО НАСЪИТНТЕ СѦ. БЛА-
ЖЕННИ ПЛАЧЖШТЕН НЪИНѢ ЪКО ВЪСМѢ-
ИЖТЪ СѦ. 22 БЛАЖЕНИ БЖДЕТЕ ЕГДА ВЪ-
ЗНАЕНАВНДАТЪ ВЪ ЧЛѢЦН. І ЕГДА РА-
ЗЛЖЧАТЪ ВЪ И ПОНОСАТЪ. І ПРОНЕСЖ-
ТЪ ИМА ВАШЕ ЪКО ЗЪЛО. СНА ЧЛѢЧСКА-
ДО РАДИ. 23 ВЪЗДРАДОУНТЕ СѦ ВЪ ТЪ
ДЕНЬ И ВЪЗНГРАНТЕ. СЕ БО МЪЗДА
ВАША МЪНОГА НА НБѢСЕ. ПО СИХЪ ВО
ТВОРѢАХЪЖ ПРКМЪ ОЋЦИ НХЪ. ∴ 24 ОБАЧЕ
ГОРЕ ВАМЪ БОГАТЫНМЪ. ЪКО ВЪ-
СПРИНАСТЕ ОУТѢХЪЖ ВАШЖ. 25 ГОРЕ ВА-
МЪ НАСЪИШТЕННИ ЪКО ВЪЗЛАЧЕ-
ТЕ СѦ. ГОРЕ ВАМЪ СМѢИЖШТЕН СѦ НЫ-
НѢ ЪКО ВЪЗДРЫДААТЕ И ВЪСПЛАЧЕ-
ТЕ СѦ ∴ 26 ГОРЕ ЕГДА РЕКЖТЪ ДОВРѢ О ВА-
СЪ ВЪСИ ЧЛѢ(Ц)И. ПО СЕМОУ БО ТВОРѢ-
АХЪЖ ЛЪЖНИМЪ ПРКМЪ ОЋЦИ НХЪ.
27 НЪ ВАМЪ ГЛѢЖ СЛЫ(ША)ШТИНМЪ. ЛЮ-
БИТЕ ВРАГЪ ВАША. ДОВОРО ТВОРИ-
ТЕ НЕНАВИДАШТИНМЪ ВАСЪ. 28 Бла-
гословите клѣнѣщаѣ вѣ. мо-
лите сѦ за твораштаѣ вѣ
ОБИДЖ. 29 ВНИЖШТЮМОУ ТА ВЪ
ЛАННТЖ. ПОДАН ДРОУТОУЖ. І ОТ-
[Т]ІМАЖШТЮМОУ ТЕБѢ РИЗЖ.

5

10

15

20

25

ХСІ І СРАЧИЦА НЕ ВЪЗВРАНИ. 30 ВЪСѢКОМОУ
ЖЕ ПРОСЛШТОУМОУ ОУ ТЕБѢ ДАН. І ОТЪ

Стр. 1 небесное (вм. бжїе) асс. 1—2 алчжщии ассем. лачжштен зор. 2 ти насъитать сѦ ассем. 3 пл. сѦ въ прочіе. 3—4 въсмѣете сѦ остр. сав. ассем. вѣ въсмѣете сѦ зор. 6 и поносить проп. ассем., выскобл. зор. 9 възигр. сѦ остр. ник. 10 мн. есть на нбсехъ сав. 14—15 възлачете сѦ зор. ник. 15 смѣищимъ сѦ зор. 16 въздыхаєте зор. 17 добръ рек. зор. никол. 18 въ подл. члѣви. 20 въ подлинникѣ слыштинмъ. 26 въ деснжж лан. зор. никол. 29 безъ отъ зор.

слѣпецъ слѣпѣца водити. не оба
 ли въ ѣмъ въпадете сѧ. 40 нѣстъ оу-
 ченикъ надъ оучителемъ своимъ.
 съверъшенъ же въсѣкъ вѣдетъ. ѣ-
 коже оучитель его. 41 что же видиши
 сжчець нже естъ въ очесе брата
 твоего. а врѣкъна еже естъ въ оче-
 се твоемъ не чюеши. 42 ли како може-
 ши решити братроу твоемоу. братре
 остави да изъмѧ сжчець нже е-
 стъ въ оцѣ твоемъ. самъ брѣ-
 къна въ оцѣ твоемъ не видѧ. ли-
 цемъкре. изъми прѣвѣе врѣкъно
 изъ очесе твоего. і тѣгда прозѣри-
 (ри)ши изѧти сжчець нже естъ въ о-
 чесе брат(р)а твоего. 43 нѣстъ бо
 дрѣво добро творѧ плода зѣла.
 Ни дрѣво зѣло творѧ плода добра.
 44 въсѣко во дрѣво отъ плода свое-
 го познаатъ сѧ. не отъ трѣниѣ
 бо чешѧтъ смокъки. ни отъ кж-
 пинны грозда обемаѧтъ ѿ.
 45 Благы чѣкъ отъ вѣлаго съкро-
 вишта срдца своего износи-
 тѣ вѣлое. і зѣлы чѣкъ отъ
 зѣлаго съкровища срдца
 своего износитѣ зѣлое. отъ н-
 звитѣка во срдца глѣтъ оуста
 его. 46 что же мѧ зовете гн гн а не
 ХСII творите ѣже глѧж. 47 въсѣкъ градъ
 къ мнѣ и слышавъ словеса моѣ и тво-
 ра ѣ. съкажѧ азъ комоу естъ подобе-

Стр. 2 въпадета сѧ зогр. 16 р въ брата нарочно стерто. 19 оубо
 зогр. 22 гроздие емлютъ никол. 23 бл. бо чл. зогр. 32 вѣ. азъ: вамъ
 зогр. никол.

нѣ. 48 Подобенъ естъ члѣкоу зижда-
 штю храмѣнѣ. ѡже ископа и оуглажен.
 ѡ положи основаніе на камене. наво-
 дню же вѣвѣшоу. припаде рѣка
 храмѣнѣ тон. ѡ не може двигнѣти
 еѣ. основана бо бѣ на камене. 49 а
 слышавѣи и не сътвори. подобе-
 нъ естъ члѣкоу. съзѣдавшоу хра-
 мѣнѣ на земѣ безъ (о)снованіѣ. енже
 прирази сѣ рѣка. и авне разори сѣ.
 ѡ вѣистъ раздрощеніе храмѣнѣ
 тоѣ веліе.

5

10

VII

1 егда съконьча вѣсѣ
 глѣи сѣѣ. вѣ слоухѣи людемѣ.
 вѣниде [вѣ] вѣ капертѣноумѣ ѡ ѡ. ѡ ѡ. ѡ ѡ.
 2 Ѣтънникоу же етерѣу рабѣ вола зѣлѣ
 оумираше. ѡже вѣ емоу чѣстенѣ.
 3 слышавѣи же ѡ нѣѣ. посла кѣ
 немоу старѣца нюдѣнскѣи. мо-
 ла и да пришедѣи сѣстѣ раба еѣ.
 4 онѣи же пришедѣше кѣ нѣѣн. молѣ-
 хѣи и тѣштѣно глѣжшѣи ѣко досто-
 нѣнѣ естъ. еже аште даси емоу. 5 лю-
 битѣи бо ѡѣѣкѣ нашѣ. ѡ сънѣми-
 шѣи тѣ съзѣда намѣ. 6 нѣѣ же нѣ-
 дѣше съ нимѣи. еште же емоу не-

15

20

25

Стр. 5 подвигнѣти зор. *7* творѣ зор. *9* на земѣ пропуц. ѡ зор.; ѡ
 подл. ѡнованіѣ безъ ѡ. *13* ѡ глѣи буква тѣ передѣ. изъ а (ѣ). *15* единѣмоу
 сав. нѣѣкоемоу остр.; зѣлѣ пропуц. сав. *16* ч. емоу сав. *17* ѣѣ зор. сав.
18 людѣскѣи ассѣм. *18—19* мола сѣ сав. мола кѣ остр. *19* пришедѣ
 пропуц. ѡ зор.; рабѣ зор. *20* шѣдѣше сав. *23—24* съборище остр.
25 и *1* на сѣѣ. стран. не дал. с. емоу сав., еште же емоу идѣщѣи съ нимѣи
 не далече сѣшѣоу ассѣ.

далече сѣщоу отъ домоу. посѣла
къ нему дроугы сътъникъ глѣ
емоу.

Г҃и не движи сѧ. нѣсмѧ во (до)стоинѧ
да подѧ крокъ мон вънидеши. 7 тѣ-
мъ же ни себе достонна сътвори-
хѧ прити къ тебѣ. нѧ рѣци слокомѧ
и исцѣлѣетѧ отрокѧ мон. 8 иѡ азѧ
члѣкѧ есмѧ подѧ властелѧ

оучиненѧ. имѣѧ подѧ совож во-
ѧ. і глѣж семоу нди и ндетѧ. і дроу-
гоуемоу приди и придетѧ. і равоу
моемоу сътвори се и сътворитѧ.

9 слѣшавѧ же се нѣѧ чюди сѧ емоу.
і овраштѧ сѧ послѣдоужштоуемоу
народоу рече. глѣж вамѧ ни въ- и-
злѣи толикоѧ вѣрѧ (не) оврѣтѧ. 10 і въ-

звраштѧше сѧ въ домѧ посѣла-
нини. оврѣтѧ волштааго раба и-
сцѣлѣетѧша. ѿ ꙗ ꙗ 11 і въистѧ къ
прочини. ідѣаше нѣѧ къ граду на-

рицаемѧни наннѧ. і съ нимѧ идѣ-
ахѧ оученици его. і народѧ мѧногѧ.

12 ꙗко же приближи сѧ къ вратомѧ гра-
да. і се изношаахѧ оумерошѧ снѧ и-
ночадѧ матери своен. і та вѣ вѧ-
дова. і народѧ отѧ града мѧно-
гѧ вѣ съ неѧ. 13 і видѣвѧ ѧ глѧ ми-
лосрдѧа ѧ. і рече ен не плачи сѧ.

Стр. 2 сътъникъ дроугаго ассем. сътъникъ дроугы остр. 4 въ подл.
пропуш. до въ словѧ достоннѧ. 9 властели остр. ассем. влѣками сав. 10—11
воинѧ остр. ассем. сав. 11—12 дроугомоу сав. 14 слѣш. исправлено въ
слѣш. присоединеніемъ буквы ꙗ къ ѡ. 15 по немѧ ходащемоу сав. 16 а-
минѧ глѣж вамѧ ассем. сав. 17 толики остр. сав.; не прип. надѧ строкою;
обрѣтохѧ остр. сав. 19 обрѣтоша остр. 25 оумерша сына единочад.
ассем. 27—28 бѣ мѧногѧ съ неѧ ассем.

14 і пристѣплѣ коснѣ въ одрѣ. носаш-
штен же сташа. і рече юноше тебе
глаголю въстани. 15 і сѣде мрътвы
и начатъ глати. і дасты-и ма-

хсѣи тери его. 16 Приятъ же ст(р)ахъ вса. і сла-
ваѣхъ ѿ гл҃аште. ꙗко ꙗко великъ въ-
ста въ насъ. і ꙗко посѣти г҃ъ ѿ людеи
своихъ .: ꙗко .: 17 і изиде слово се по все-
и людеи о немъ. і по всен странѣ. 18 і въ-
звѣстиша ноанѣ оученици (его) о въсѣхъ си-
хъ. 19 і призъвавъ двѣ етера отъ оуче-
никъ своихъ ноанѣ. посла къ нѣмъ гла.
ты ли еси градѣи: ли много чаемъ.
20 пришедъша же къ нѣмъ мѣжа рѣсте.
ноанѣ к(р)ститель посла ны къ тебѣ
гла. ты ли еси градѣи ли много ча-
емъ. 21 въ тѣ часъ исцѣли мѣногы
отъ недѣгъ. і ранъ и дѣхъ зѣла. і
мѣногомъ слѣпомъ дарова прозѣ-
рѣние. 22 і отвѣштавъ ісѣ рече нма.
шѣдъша възвѣстити ноанѣ. ꙗже
видѣста и слышаста. ꙗко слѣпи-
и прозирають. хроми ходять. про-
кажени очиштають сѣ. глаголюши
слышатъ мрътви въстають.
ништии благоговѣстоють. 23 і влаже
нѣ естъ нже дѣше не съблазнить сѣ
о мѣнѣ. 24 ошедъшема же въстѣннико-
ма ноанѣ .: Начатъ глати къ
народомъ о ноанѣ. чесо изидете къ

5

10

15

20

25

30

Стр. 1 пристѣплѣ зогр. ассем. 4 въдасть и остр., слова и д. и м. его
пропущены въ зогр. асс., его прип. надъ строк. 13 и 16 зогр. гради, иѣ а пе-
редасть гла. букву ѣ передъланную въ кирилл. ж, такъ что первоначально было
гради, потомъ же исправлено въ гради. 14 рекоста зогр. 23—24 и хр.
и прок. оч. и и гл. зогр. 30 и 2 на слѣд. стр. изидосте зогр.

поустыныж видѣтъ. трѣсти ли въ-
 тромъ движемъ. 25 нъ чесо изидете
 видѣтъ. чѣка ли макъками риза-
 ми одѣна. се иже въ одежди славѣнѣ
 і пишти сжште. въ цѣрхъ сжтъ. 26 нъ че-
 со изидете видѣтъ. прѣк ли ен глѣж
 камъ и лише прѣка. 27 съ есть о немъже
 писано есть. се азъ посылаю а-
 нѣлаъ мон прѣдъ лицемъ твоимъ.
 іже оутотоваатъ пжтъ твои прѣдъ
 тобою. 28 глѣж же [ва]вамъ. боли ро-
 жденыхъ женами прѣкъ. іоана крѣ-
 стителѣ никтоже нѣстъ. мыни
 же въ цѣрѣсти божии боли его есть .:
 29 і въси людѣ слышавъше и мѣ-
 тарѣ оправѣдиша бѣ крѣштѣше сѣ.
 крѣпѣннемъ поднокомъ. 30 фарисѣ-
 и же и законѣнници. съвѣтъ бѣжи отъ-
 крѣгж въ себѣ. не крѣщѣше сѣ отъ
 него. 31 Кому оубо оуподобляж чѣкъ
 рода сего. і кому сжтъ подовѣни.
 32 Подовѣни сжтъ отрочиштемъ сѣда-
 штемъ на трѣжништихъ. і пригла-
 шавштемъ дроутъ дроута. і гла-
 голавштемъ. пискахомъ вамъ
 и не плакасте. рыдахомъ вамъ
 и не плакасте сѣ. 33 Приде бо ноевъ
 крѣстителѣ. ни хлѣба ѣды ни
 вина пия. и глѣте вѣсъ иматъ. .:
 34 Приде снъ члѣчскы. ѣды и пи-

5

10

15

20

25

30

Стр. 5 п. мнозѣ зор. ник. а. 6 изидосте зор. 7 съ бо е. зор. ник.
 8 спано (вм. писано) зор.; постѣж зор. 14 въ есть буква т надъ строкою.
 16 крѣштѣша сѣ зор. (описка). 20 безъ оубо зор. никол. 23—24 при-
 глашавште зор. иже приглашаютъ ник. 24—25 глѣжтъ зор. никол. 25
 свирахомъ зор. (ник. согласно съ наш.). 26 плакахомъ сѣ зор. ник.

ма отъда. которы оубо ею паче
 възлюблѣны-и. 43 отъвѣштавъ
 же симонъ рече. непыштюжъ ꙗко
 емоу же ваште отъда. онъ же ре-
 че емоу. правѣ сѣднѣ еси. 44 и о-
 бращѣ сѣ къ женѣ рече симону.
 видиши ли снѣжъ женѣ. вънидѣ въ
 домъ твои. воды на нозѣ мои не да-
 стѣ. си же слѣзѣми омочи нозѣ
 мои. и власы свои ми отъре. 45 ло-
 възанѣ мнѣ не дастѣ. си же отъ-
 нели вънидѣ. не прѣста облобыза-
 юшти ногоу моею. 46 олѣемъ главы
 моея не помаза. си же нозѣ мои
 мироу помаза. 47 емоу ради глѣж-
 ти. отъпоуштають сѣ еи грѣси мѣ-
 нози. ꙗко възлюбилъ много. а емоу-
 же мѣне отъда сѣ. мѣньшѣми лю-
 битѣ. 48 Рече же еи отъпоуштають
 ти сѣ грѣси. 49 и начаса възлежѣ-
 ни съ нимъ глѣти въ себѣ. кто съ е-
 стѣ иже и грѣхы отъпоуштають.
 50 рече же къ женѣ. вѣра твоѣ спсѣла и-
 ди въ миръ .: ѿ .:

5

10

15

20

Стр. 1 отъдасть ассем. (такъ и 4); обою (вм. оубо ею) зор., безъ оубо сав., же ею оубо ассем. 2 его (вм. и) ассем. 4 множае (вм. ваште) ассем. остр. 5 правѣ остр. правѣ ассем. право сав. 6 сим. рече остр. ассем. рече къ сим. сав. 7 вънидохъ ассем. остр. (остр. и въ 12 вънидохъ). 10 и въ свои ми передѣлано изъ ѣ (ѿ); отрѣ ассем. 11 ми ты асс. 12—13 лобызѣюща сав. 13 нозѣ мои ассем. остр.; елемъ остр. масломъ зор. 14—15 си же мироу п. н. м. въ прочіе. 16—17 мнози грѣси асс. 17 м. възлюбил сав. 18 отпуштають сѣ (вм. отъда сѣ) асс. остр. зор. 19—20 тебѣ гр. остр. зор. сав., асс. прибавляетъ еще твои. 20 въ прочіе начаша. 20—21 възлежѣши сав. 21—22 естъ съ ꙗко ассем. ꙗко зор. остр. 24 съ мирѣмъ остр.

VIII.

1 ВЪИСТЪ ЖЕ ПО ТО-

мъ и тѣ прохощааше. сквозѣ грады

и въси. проповѣдаѣа и благовѣстоу-

ѣа църствєне вѣжє. і оба на десѣте

сѣ нѣмѣ. 2 і женѣ едѣнѣ ѣже вѣ-

ахъ исцѣленѣ. отъ дхъ зѣль и

5

болѣзньи. мариѣ нарицаемаѣ

магдалинѣ. із неѣже ізиде се-

дѣмъ вѣсѣ. 3 і ноанна жена хоузанѣ

приставѣнника иродова. и соуса-

на и нѣмѣ мѣногѣ. ѣже слоужаа-

10

хъ емоу. отъ нѣмѣ[и] нѣмѣ свонхъ.

4 Разоумѣишю же народоу мѣно-

гоу.

XCV і градѣиѣмъ отъ въсѣхъ градъ къ

немоу .: Рече гѣ притѣчъ сѣиѣ къ

15

нѣмѣ. 5 ізиде сѣиѣмъ сѣѣтѣ сѣменѣ

своего. і егда сѣѣаше око паде при пѣ-

ти и попѣрано вѣистѣ. і птица

небѣсѣнѣа позоваша е. 6 а дроутое паде

на камене и прозавѣ оусѣшѣ. зане

20

не нѣмѣашѣ влагѣ. 7 а дроутое паде по

срѣдѣ трѣнѣи. і въздрѣсте трѣнѣи

и подави е. 8 а дроутое паде на земѣ

добрѣ. і прозавѣ сѣтвори плодѣ

сѣтократѣиѣ. се гѣ възгласи.

25

Стр. 1 сквозѣ зор.*4* етерѣ зор.; і въ едѣнѣ *передѣлаю* изъ ѣ (в).*5—6* отъ недѣжѣ и ранѣ и д. з. и бол. зор. *ник.* (лучиѣе *иреч.* т. сол. съ *наш.*).*7—8* седѣмъ б. из. зор. *8* ж. хоузѣаниѣна и нѣмѣ мѣногѣ зор. (*ник.* сол. съ *наш.*).*15* притѣчѣж гѣѣашѣ къ нѣмѣ зор. *17* сѣѣашѣ е *асс.* *20* на ка-мени *ассем.* *23* земѣи *остр.* *23—24* на добрѣ земѣи *сав.* *24* и проза-бе и сѣтвори *сав.* *25* сѣторѣиѣж зор. *ассем.* *остр.* р. кратѣи *сав.* *25* и *1*на *сѣѣд.* *стр.* се гѣѣа и т. д. *пропуѣено* въ *асс.* *остр.* *сав.*

имѣи оуши слышати да слы-
 шитъ. 9 въпрашаахъ же и оученици е-
 го гл҃аше. что естъ притѣча
 си. 10 онъ же рече. вамъ естъ дано кѣ-
 дѣти тинны цр҃ствѣи вѣиѣ. а про- 5
 чинимъ въ притѣчахъ. да видѣ-
 ште не видѣтъ. и слышаште не ра-
 зоумѣйтъ. 11 естъ же притѣча си.
 Сѣмѣ естъ слово бж҃ие. 12 а иже при пж-
 ти сжтъ слышаштен. по томъ 10
 же придетъ днѣволъ. і възъме-
 тъ слово отъ ср҃дца нхъ. да не кѣ-
 ры емъше сп҃си бжджтъ. 13 а иже
 на каменни. іже егда оуслыша-
 тъ съ радостниж приемлжтъ сло- 15
 во. і сии корене не имжтъ. іже въ
 врѣмѣ вѣрж емажтъ. і въ врѣ-
 мѣ напасти остжпажтъ. 14 а падъ-
 шен въ трънни сии сжтъ слыша-
 вѣшен. і отъ в(га)дѣствѣи и сла- 20
 стьми житенскыи ходѣ
 подавлѣжтъ сѣ. і не до врѣха
 плода творатъ. 15 а еже на добрѣ

Стр. 4 рече имъ ассем. 4—5 в. д. е. разоумѣти *зоир.*, сав. безъ дано.
 7—8 не слышатъ и не раз. *зоир.* сав. не видать и не раз. ср҃дцемъ ассем.
 9—10 еже при п. ассем. сав. 10 сии сжтъ ассем.; слыш. слово *зоир.* ассем.
 сав. (сав. прибавлено еще бж҃ие). 12 ср҃дць ассем. 13 имѣше *зоир.* сав.
остр.; еже (вм. иже) асс. сав.; вм. бжджтъ было боджтъ, потомъ же о передѣ-
 лано въ ж. 14 на камене сав. съ прибавкою си сжтъ. 15 приемжтъ *остр.*,
 оусл. слово съ р. пр. е сав. 16 и кор. *зоир.* 17—18 въ часѣ вѣроужтъ
 и въ часѣ н. отѣстжпѣтъ сав. 18—19 падъшее *всп проч.* 19 трънне *зоир.*
 19—20 слышашци ассем. 20 въ подл. бѣдѣствіе съ надстроч. га. 20—21
 отъ печали і богатства *зоир.* отъ печалии богатствѣи *остр.* отъ печалии
 богатства и сласти житиискыи ассем. отъ печали богатствомъ и сл. ж. сав.
 21—22 вм. ход. подавл.: потаплѣжтъ сѣ сав. 22—23 а не до коньча п. тв.
 сав. 23 иже ассем. *остр.*

ЗЕМИ СИН СЖТЪ. ІЖЕ ДОБРОМЪ
СРЪДЦЕМЪ И БЛАГОМЪ. СЛЫ-
ШАВЪШЕ СЛОВО ДРЪЖАТЪ. І ПЛО-
ДЪ ТВОРАТЪ ВЪ ТРЪПѢНИИ. .: .:

16 Никтоже оубоу свѣтильника вѣже-
гъ. покрываатъ его съсждомъ.

5

ли подъ одръ подълагаатъ. нъ
на свѣштъникъ вѣзлагаатъ. да
вѣходаштен видатъ свѣтъ. 17 нѣ-
стъ во танино еже не авитъ сѧ. ни оу-
таено еже не вждетъ познано. і
вѣ ѣвленне придетъ .: 18 Блюдѣ-

10

те сѧ оубо како слышите. і-
же во иматъ дастъ сѧ емоу. а и-
же не иматъ. и еже мѣнитъ сѧ и-
мѣѧ отъниметъ сѧ отъ него .:

15

19 Придѣ же къ немоу мати и братри-
ѣ его. і не можѣахъ бесѣдовати
къ немоу народомъ. 20 і възвѣсти-
ша емоу глѣжште. ѣко мати твоѣ
и братръ твоѣ внѣ стоятъ. ви-
дѣти та хоташте. 21 онъ же отвѣща-
въ рече къ нимъ. мати моѣ и бра-
трѣ моѣ син сжтѣ. слышаше-
и слово вѣже и твораште е .: Ѡ .:

20

25

хсѡі 22 Бѣистъ же въ единъ отъ дѣнен. і тѣ

Стр. 1 земли ассем.; на земли добръ остр.; се с. еже сав. 2—3 слы-
шаще асс. остр. слышаште зор. слышатъ слово и хранатъ е сав. 4 послѣ
этой строки какъ въ другихъ текстахъ (асс. остр. сав.), такъ и здѣсь слѣдуетъ
прибавка, приписанная на краю страницы: се гла възглі имѣѧи оуши слы-
шати да слышѣ. 5 оубоу— такъ въ подл., безъ оубо асс. остр. сав. 6 и
(вм. его) ассем.; спждомъ асс. 7 или остр.; подъ одромъ полагаетъ и асс.
зор. (послѣдній безъ и), подъ одромъ поставлѣетъ сав. 8 възлагаютъ ассем.
12 ѣвенне сав. 15—16 имѣи то възато бждетъ асс. 17, 21 и 23—24
братръѣ еще въ зор., въ прочихъ братиѣ. 17 придоша остр. 19 безъ къ
немоу ассем. остр. 25 хранащи е ассем.

вѣлѣзе въ корабѣ. і оученици[ци] е-
го. і рече къ нимъ прѣдѣмъ на онѣ
полѣ езера. 23 і вѣѣдж ѣджштемъ
же имъ. оусъпе. і съниде бжрѣ вѣ-
трѣна въ езеро. і исконычаваахъ
са и вѣлаахъ са. 24 пристѣпѣше
же вѣзбоудѣша и глѣжште.

5

. . . наставѣниче погыбле-
мъ. онѣ же вѣставѣ запрѣти вѣ-
троу. і влѣне(н)но водѣноу моу и (оу)ле-
же. і быстъ тишина. 25 і рече къ
нимъ. кѣде естъ вѣра ваша. оубоѣ-
вѣше же са. чюдѣша са глѣжште къ
себѣ. кѣто оубо съ естъ. ѣко и вѣ-
тромъ велитъ и водѣ. і послѣ-
шахъ его. 26 і прѣѣдж на землѣхъ
гадаринѣск[ж]. ѣже естъ ов онѣ
полѣ галилѣѣ 27 ишедѣшу же е-
моу на землѣхъ. сърѣте и мжжѣ
единѣ отъ града. іже имѣ вѣ-
сы отъ лѣтъ многѣ. і въ ри-
зѣ не облачааше са. і въ храмѣ
не живѣаше. нѣ въ гробѣхъ. 28 оузѣ-
рѣвѣ же нѣа и вѣзѣпѣвѣ. припа-
де къ немоу. і гласомъ велнемъ
рече. что естъ мѣнѣ и тебѣ нѣе.
снѣ бѣ вѣшѣнѣаго. молихъ ти
са не мжчи мене. 29 прѣшѣлаше во

10

15

20

25

Стр. 2 прѣидѣмъ *зоир. ассем.* 3 прѣѣдж *зоир. прѣидѣ ассем. (вм. вѣѣдж),*
вѣнидоша *остр.*; идѣщемъ *ассем.* 4 бжрѣ— *такъ, съ ж. вм. оу, въ подлин.*
7—8 *вѣроятнѣо выскоблено одно наставѣниче.* 8—9 *погыбнемъ зоир. остр.*
10 *морьскоумоу зоир.*; и въ влѣненіи *пропущ.*; оу въ оулеже *прип. надъ строк.*
16 *прѣѣдоша зоир.* 17 *ѣ что въ скобк. въ подл. стерто, ѣенисаретѣскж зоир.*
18—19 *ишедѣшемъ имъ зоир. приходящю иѣсоу сав.* 20 *вѣтеръ зоир. асс. нѣ-*
кын остр.; имѣаше *зоир. ассем. сав.* 20—21 *бѣсъ зоир. ассем. сав.* 22 *въ*
храминѣ сав. 24 *безъ и вѣзѣпѣвѣ зоир.* 27 *б. живѣаго ассем.*

ДОУХОВИ НЕЧИСТОУОУ МОУ ИЗНИТИ ОТЪ
ЧЛѢКА.

ОТЪ МЪНОГЪ БО ЛѢТЪ ВЪСХЪНШТА-
АШЕ И. І КАЗААХЪ И ЖЖИ ЖЕЛѢЗНЫ.
І ПЖТЫ СТРѢГШТЕН. І РАСТРЪ-
ЗАВЪ ЖЗЫ. ГОНИМЪ БЫВААШЕ БѢ-
СОМЪ СККОЗЪ ПОУСТЫНИЖ. 30 КЪПРОСИ
ЖЕ И ИСЪ ГЛА ЧТО ТИ ИМА ЕСТЬ. ОНЪ
ЖЕ РЕЧЕ ЛЕФЕОНЪ. ЪКО БѢСИ МЪНОСИ
КЪНИДЖ ВО НЪ. 31 І МОЛѢАХЪ И ДА НЕ
ПОВЕАНТЪ ИМЪ КЪ БЕЗДЪНЖ ИТИ
32 БѢ ЖЕ ТОУ СТАДО СВИНИИ МЪНОГО
ПАСОМО КЪ ГОРѢ. І МОЛИША И ДА ПО-
ВЕАНТЪ ИМЪ КЪ ТЪИ ВЪНИТИ. І ПО-
ВЕЛѢ ИМЪ. 33 ИЩЕДЪШЕ ЖЕ БѢСИ О-
ТЪ ЧЛѢКА. ВЪНИДЖ КЪ СКИНИИ.
І ОУСТРЪМИ СЯ СТАДО ПО БРѢГОУ
ВЪ ЕЗО И ИСТОПЕ. 34 ВИДѢВЪШЕ
ЖЕ ПАСЖШТЕН БЫВЪШЕЕ БѢЖА-
ША И ВЪЗВЕѢСТИША ВЪ ГРАДѢ И КЪ
СЕЛѢХЪ. 35 ИЗНАЖ ЖЕ ВИДѢТЪ БЫ-
ВЪШААГО. І ПРИДЖ КЪ ИСѢИ. І О-
БРѢТЖ СѢДАШТА ЧЛѢКА. ІЗ НЕГО-
ЖЕ БѢСИ ИЗНАЖ. ОБЛѢЧЕНА И СЪ-
МЫСЛАШТА ПРИ НОГОУ ИСВОУ.
І ОУБОЖША СЯ. 36 ВЪЗВЕѢСТИША ЖЕ
ИМЪ И ВИДѢВЪШЕН КАКО СЪПАСЕ СЯ

5

10

15

20

25

Стр. 3 многы бо лѣты похытааше и асс., похващаше і сав. 5—6 рас-
трѣгавъ асс. остр. растрѣгавъ сав. 7 въ сквозѣ буква в надѣ строк.; поустьинѣ
зоир. остр. 8 чѣто ти им. зоир. остр. како ти им. асс. 10 вѣнидоша остр.
(такъ и 16); и молиша и асс. 11 вѣнити сав. 12 свиное сав. 13 и
могѣахъ і зоир. и м. и бѣси сав. 14 безъ въ ты асс. сав.; ѣ въ ты надѣ
строк. 15 ищѣдѣше остр. 16 вѣнидоша зоир. остр.; въ стадо свиное сав.
18 езерѣ зоир. сав. 20 въ градѣхъ остр. 21 из. же народи из града сав.;
изидоша остр. (такъ и 24). 21—22 видѣти бывѣшек остр. 22 придоша
остр. 22—23 обрѣтоша остр. 23 члѣка при ногоу ісвоу сав.

БѢСНОВАЕДЫ. 37 І МОЛИША И БѢ-
СЪ НАРОДЪ ОВЛАСТИ ГАДДАРИНЪ-
СКИМЪ. ОТИТИ ОТЪ НИХЪ. БѢО
СТРАХОМЪ ВЕЛИМЪ ОДРЪЖИ-
МИ БѢАХЪ.

5

ХСVII ОНЪ ЖЕ ВЪЛѢЗЪ ВЪ КОРАБЪ КЪЗВРАТИ СЯ.

38 Молѣаше же сѧ емоу мжжъ. из негоже
изидѡ бѣси. да би съ нимъ былъ.

ІСЪ ЖЕ ОТПУСТИ И ГЛА. 39 ВЪЗВРАТИ СЯ

ВЪ ДОМЪ ТВОИ, И ПОВѢДАИ ЕЛИКО ТИ

сѣткѣ бѣ. ꙗже по всемоу гра-

ДОУ. ПРОПОВѢДАНА ЕЛИКО СЪТВОРИ ЕМОУ

ИСЪ ∴ К ∴ 40 БЫСТЬ ЖЕ ЕГДА ВЪЗВРА-

ти сѧ нѣтъ приѧты-и народъ. бѣдохъ

ВО ВСѦ ЧАЖИШЕ ЕГО ∴ 41 І се приде
МЖЖЬ КЪ НСОУ. ЕМОУЖЕ ВЪ НМА НАИРЪ.

І ТЪ КЪНАЗЪ СЪНЪМИШТЮ БѢ. І ПА-

дѣ при ногоу нѣвоу. молѣаше и въ-

НИТИ ВЪ ДОМЪ СВОИ. 42 ЧКО ДЪШТИ И-

НОЧАДА БЪ ЕМОУ. ТЪКО ДЪВОЮ НА ДЕСА-

ТЕ ЛѢТОУ. И ТА ОУМНРАДИШЕ. ЕГДА И-

ДЪЛШЕ НАРОДН ОУГНѢТАДХЖ Н. 43 І ЖЕНА СЖ-

ШТИ ВЪ ТОЧЕНИИ КРЪВЕ. ОТЪ ДЪВОИЖ

НА ДЕСАТЕ ЛѢТОУ. ЪЖЕ БАЛИЪМЪ Н-

ЗДѢВЪШИ ВСЕ ИМѢННЕ. НИ ОТЪ ЕДИ-

ного же не може исцѣлѣти. 44 пристж-

ПЪЩИ СЪ СЛЪДА КОСНЖ СЯ ВЪСКРИЛИ-

Стр. 2—3 кересияньскыа зор. сав. остр. (такое же разночтеніе въ греч. рукоп.). 4 великъмъ остр. 5 бѣхъ сав. 8 изиде бѣсъ зор. изидоша остр.; да бы остр. сав. 11 онъ же идѣше сав. 16 члѣкъ нѣкыи остр. ч. единъ сав. ч. етеръ ассем.; именемъ остр. сав. ассем. 17 иже бѣ кѣн. сав.; съборищюу остр. 18—19 мол. и въ д. св. вѣнѣти ассем. 19—20 ѣдиночада остр. ассем. 21 ꙗже оумир. сав. 23 крѣви остр. въ крѣвото-чении сав. 24 врачемъ зор. остр. сав. ассем. ник. 24—25 издаѣ сав. 27 съзѣди остр. ассем. 27 и 1 на слѣд. стр. краи ризѣ сав.

и ризѣы его. і авне ста токѣ кръве
 еѣ. 45 і рече нѣтъ. кѣто естъ коснжвы
 са мѣнѣ. отъметаѣштемѣ же са
 вѣсѣмѣ. рече петръ и иже съ нимѣ
 вѣахъ. наставѣниче народи оутѣшта-
 ѣтъ та и гнетѣтъ. і глѣши кѣ-
 то естъ коснжвы са мѣнѣ. 46 ісѣ же
 рече прикоснж са мѣнѣ нѣкъто.

5

азѣ во чюхѣ снаж ишедѣшю из мене.

47 видѣвъши же жена ѣко не оутан са. тре-
 пециши приде. і падѣши прѣдѣ нимѣ.

10

за ниже винж прикоснж са емѣ. повѣ-
 дѣ емоу прѣдѣ всѣми людьми. і
 ѣко исцѣлѣ авне. 48 онѣ же р(е)че ен дрѣзан дѣ-
 шти вѣра твоѣ спста нди въ мирѣ. 49 еце

15

емоу глѣжштоу. приде единѣ отъ архи-
 сѣнагога глѣ емоу. ѣко оумѣрѣтъ дѣ-
 шти твоѣ не движи оучителѣ. 50 ісѣ же

слышавѣ отъвѣшта емоу глѣ. не во-
 и са тѣкмо вѣроуи и спсна вѣдетѣ. 51 при-
 шедѣ же въ домѣ не да никомоу же кѣ-
 нити токмо петрови. и ноаноу и нѣковоу.

20

і отцю отроковѣца и матери. 52 рѣда-
 ахъ же къси. и плакаахъ са еѣ. онѣ
 же рече не плачите са еѣ. нѣстъ оу-

25

мрѣла нѣ съпитѣ. 53 і ржгалахъ са
 емоу вѣдажше ѣк(о) оумѣрѣтъ. 54 онѣ же

Стр. 1 течение асс. зор., и аб. оуста кръви течение сав. *2* прик. сав.,
 кто прикоснж са мѣнѣ ассем. *5—6* оугнѣтажтъ та и гнетѣтъ *остр.* оутис-
 каятъ та и гн. ассем. ник. оуриваютьъ та и гн. сав. *7* прикоснжвы са сав.
 ассем. *11* припаде (вм. приде) ассем. сав. *12* коснж са *остр.* *12—13*
 повѣда *остр.* сав. асс. *14—15* иди вѣра твоѣ сп. сав. *16* пришѣдѣ *зор.*
 сав.; нѣкъин *остр.* етерѣ асс. *16—17* соунагога сав. асс. *17* глѣ *зор.* сав.;
 оумрѣ *остр.* *21* въ домѣ кѣнажѣ сав.; не да никомоу вѣнѣти съ собож
 сав. ассем. *25* безъ еѣ *всѣ проч.*; не плачате са сав. *26* оум. дѣвица *всѣ*
прочіе. *27* емоу народи сав.

изгнавъ вса вонѣ. и емѣ ѿ за
ржкж възгласи гл҃а. отрокоунице въ-
стани. 55 и къзврати са дх҃ъ ея. и въ-
скръсе аене. и повелѣ дати енѣ вѣсти.
56 и оужасете са родителѣ ея. онѣ же
запрѣти има не повѣдѣти нико-
моу же бѣвъ(ш)аго ꙗко ꙗко ꙗко.

5

IX.

1 Възъзъзавъ

же нсѣ оба на десѣте. дастъ имѣ
сила и власть на всѣхъ вѣсѣхъ. и не-
джгы цѣлѣти. 2 и посъла ѿ. пропо-
вѣ(дѣ)ти цр҃ствне бж҃ие. и цѣлѣти бо-
хѡviii лѣцѣмъ. 3 и рече къ нимѣ. ничѣсоже не
въземѣте на пѣтъ. ни жѣзла ни
пирѣ. ни хлѣба ни сѣребра. ни двѣоу
ризоу имѣти. 4 и въ нѣже домѣ въниде-
те тоу прѣвѣванте. и отъ тоудѣ н-
схѣдите. 5 и елико не приемѣтъ васѣ.
исхѣдите отъ града того. и прахъ отъ
ногъ вашихъ отътрѣсѣте. въ свѣдѣ-
ние на нѣ. 6 исхѣдите же прохѣждахъ
скрозѣ всѣхъ. благовѣстоуѣните. и цѣ-

10

15

20

Стр. 1 изгна сав.; имѣ въ прочіе. *2* възгласи ѿ ассем. *3* дх҃а ея сав. *5* оужасете са ассем. оужасоста са остр. оужаснѣста са зогр. сав. *6* повѣдати остр. асс. гл҃а не повѣдаѣта сав. не повѣдѣта зогр. *7* ш ѿ бѣвъ-шаго ѿ подл. пропуш.; призъзавъ остр. призъзавъ сав. *9* хъ ѿ всѣхъ надѣ строк.; на вса бѣсты сав. *10—11* ѿ подл. проповѣти. *12* ничесоже остр. ник. ничесо сав. ничѣтоже ассем. *13* възъмѣте остр. зогр. сав. *14* пирѣ сав. *15* имѣте асс. ни мѣди сав. (странная описка). *17* приемѣтъ остр. ассем. *18* безъ и передъ прахъ въ проч. т. *19* истрѣсѣте остр. асс. *19—20* и въ стѣ. имѣ сав. *20* они же исх. сав. *21* скрозѣ ассем. сав.; благовѣщающе ассем. *21* и 1 на слѣд. стр. зогр. сав. безъ и цѣлѣшите, и исцѣлѣяюще остр., асс. никол. согласно съ нашимъ.

лаште въсѣдѣ ꙗко 7 Олыша же иродѣ че-
 тврѣтовластецѣ. бываишѣа отъ
 него въсѣ. и не долѣшѣаше сѧ зане
 глагола въ отъ етерѣ. ꙗко иоанѣ въста о-
 тъ мрътвыхъ. 8 отъ инѣхъ же ꙗко ианѣ
 ꙗки сѧ. отъ дроутыхъ же ꙗко прѣкъ нѣкы
 отъ древнихъ въскрѣсе. 9 и рече иродѣ
 иоана азъ оусѣкижхъ. кто же естъ съ
 о немъже азъ слышѣ таковаа. и и-
 скааше видѣти и. 10 и възвращѣше сѧ
 апѣи повѣдаша емоу еанко сътвори-
 ша. и поемъ ѧ отиде единъ на мѣсто
 по(у)сто. града нарицаемааго видѣ-
 санѣа. 11 народи же разоумѣвъше по не-
 мъ нѣж. и примъ ѧ глаголаше имъ о
 цѣсарѣстѣвин бѣни. и трѣбоуѣшѣа-
 ѧ ицѣлениѣ цѣлѣаше ꙗко. 12 Днѣ же начатъ
 прѣкланѣти сѧ. пристѣпѣша же оба
 на десѣте рѣсте емоу. отъпоустѣ на-
 родѣ. да шедѣше въ окрѣстѣна-
 ѧ въси и села витѣжѣ. и обрѣштѣтѣ
 врашѣно. ꙗко съде на поустѣ мѣстѣ е-
 смъ. 13 рече же къ нимъ. дадите имъ въ
 ѣсти. они же рѣша не имамъ съде вѣште
 патѣ хлѣбѣ. и рѣбоу дѣвоѣ. аще оубо
 не мѣ шѣдѣше во въсѧ люди сѣѧ. коу-
 пимъ врашѣна. 14 вѣаше во мѣжѣ ꙗко пѣ-
 тѣ тысѣштѣ. ꙗко Рече же къ оученико-
 мъ своимъ посадѣте ѧ на сподѣ по
 патѣ десѣтѣ. 15 и сътвориша тако. и по-

5

10

15

20

25

30

*Стр. 1 въсѣдѣ асс. 4 глѣмо зор. ник.; бысть (вм. бѣ) ник. какъ вообще
 часто. 5 отъ етерѣ никол. 6 етерѣ никол. 7 древнихъ зор. 13 въ
 подл. посто съ передѣл. поздн. почеркомъ о въ оу. 17 цѣлѣше зор. цѣлаше е
 никол. 18 пристѣпѣша зор. 19 рѣста никол. 20 ошѣдѣше зор.
 24 нѣсть намъ никол. 27 жѣ въ мѣжѣ прибавл. надѣ строкою.*

садиша въсѣ. 16 приемъ же пѣть хлѣбъ
и обѣ рывѣ. къзърѣвъ на небо благо-
словен ѿ. и съломи и даѣаше оученико-
мъ прѣдѣложити народоу. 17 и ѣса и на-
стытиша сѣ въси. и възаша избѣ-
къшее имъ кошъ бѣ .: 18 и въстытъ е-
гда молѣаше сѣ единъ. съ нимъ въ-
дѣх оученици его. и къпроси ѿ глѣ.
кого ма непѣштюжтъ народи въ-
ти. 19 они же отъвѣштавъше рѣша. ю-
ана крѣстителѣ и нини же наниж. они же
ѣко прѣкъ единъ дровѣннихъ воскресѣ.
20 Рече же имъ кѣи же кого ма глѣте
въти. отъвѣштавъ же петръ ре-
че хѣ бѣжитъ. 21 онъ же запрѣштъ и-
мъ. повелѣ никомоу же не глѣти
сего 22 рекъ. ѣко подаваатъ снѣоу
члѣскоуоумоу мноого пострада-
ти. и искоушеноу въти отъ ста-
рець. и архіерен и кѣнижъ-

5

10

15

20

ХСІХ нникъ. и оувѣеноу въти и третини дѣнь
въстати. 23 глѣаше же къ въсѣмъ.
аште кто хоштетъ по мѣнѣ ити. да
отъверѣжетъ сѣ себе. и да къзѣ-
метъ крѣтъ скон по въсѣ дѣни и
ходитъ по мѣнѣ. 24 иже во аште хо-
штетъ дѣшъ своѣхъ съпасти погоу-
битъ ѿ. и иже аште погоубитъ дѣшъ

25

Стр. 1 примъ (т. е. примъ) зогр. 3—4 дасть хвал.; оуч. своимъ никол.
4 ѣша зогр. никол. 5—6 избѣившаѣ имъ оукроухъ коша дѣва на десѣте
зогр., никол. согласно съ зогр. только кошъницы .vi.—те., хвал. избытки .vi.—те
кошъницы. 9 глаголютъ никол. 12 етеръ зогр. никол.; дровѣннихъ зогр.
13—14 к. гл. ме б. никол. 22 въскрѣснѣти зогр.; гл. всѣмъ зогр. гл. же вс.
никол. 23 иже (вм. аще кто) ассем. остр. 25 и по вс. дѣни и ход. никол.
28 а иже пог. ассем. остр., хоштетъ погоубитъ зогр. (описка).

своѣ мене ради спѣсть ѡ. 25 каѣ во по-
 лѣса естъ члѣкоу аште приовраще-
 тѣ весь мирѣ. а себе погоувити. аи
 отъште(ти)тѣ. 26 ѡже во аште постыди-
 тѣ сѧ мене и монахѣ словесѣ. сего 5
 снѣ члѣскы постыдѣтѣ сѧ. егда
 придетѣ въ славѣ своен и отъчи.
 ꙗ стѣиныхѣ анѣла. 27 глѣж же вамѣ въ і-
 стинѣ сѣтъ еднии отъ стояшти-
 нхѣ съде иже не имѣтъ въкоу си- 10
 ти смръти. дондеже оузѣратѣ
 црѣствіе бжїе. 28 Быстъ же по
 словесехѣ снхѣ ꙗко дѣнии осмѣ.
 ꙗ поемѣ Петра и Иоана и иѣкова. въ-
 зиде на горѣ помолитѣ сѧ. 29 ꙗ бы- 15
 стѣ егда молѣаше сѧ видѣнне ан-
 ца его ино. ꙗ одѣнне его блистаѣ сѧ.
 30 и се мжжа дѣва съ нимѣ глѣжца.
 ꙗже вѣсте мосни ꙗ нѣи. 31 ꙗже ꙗвѣ-
 ша сѧ въ славѣ глѣашете нсходѣ его. 20
 ѡже хотѣаше съкончати въ нѣмѣ:
 32 Петръ же и сѣшѣа съ нимѣ вѣахѣ
 отагѣчени сѣномѣ.

оубоуждѣше же сѧ видѣша славѣ его.
 ꙗ ова мжжа стояща съ нимѣ. 33 ꙗ бы- 25
 стѣ егда разлѣчаашете сѧ отъ не-
 го. рече петръ къ нсѣи. наставни-

Стр. 1 тѣ съп. ѡ ассем. ник.; безѣ бо зор. ассем. 2 безѣ естъ зор. асс.
 остр. ник. 3 или остр. 4 въ подл. отъштитѣ съ надстрочнымъ т надѣ по-
 слѣднимъ т. 6 и сынѣ чл. асс. 9 етери зор. ассем. никол. нѣдци остр.
 9—10 отъ съде ст. ассем. остр. никол. 11 дондеже ассем. никол. 14 по-
 имѣ зор. остр. 15 помолити се никол. 17 одѣанье зор.; блистае ник.
 19 ꙗко (вм. первая ꙗже) зор.; бѣста остр. быста ник.; моусеи остр.; второе
 ꙗже пропуш. зор. остр. никол. 19—20 авѣша зор. 20 глѣаше же зор.
 глаголаста же остр. никол. 21 ковѣчати остр. 23 сѣнѣмъ зор. остр.;
 23-я строка повидимому приписана нѣсколько позже. 26 разлѣчѣста сѧ
 остр. никол.; первое е въ разлѣчаашете надѣ строк.

че добро естъ намъ съде вѣти.

І сътворимъ скинииѣ три. единъ
тебѣ и единъ мосеови. і единъ и-
лин. не вѣ[дѣ]ды еже глѣаше. 34 се же
емоу глѣжшю. вѣистъ облакъ.

5

і осѣни ѿ и оубоѣша же сѧ. вѣшедъ-
шема нма онѣма къ облакъ. 35 і
гласъ вѣистъ из облака глѧ. съ
естъ снѣ мой възлюбленъи.

того слоушанте. 36 і егда вѣистъ

10

гласъ. оверѣте сѧ нѣ единъ. і

ти оуматъчаша. і никоמוже не

къзкѣстиша въ ты дѣни. ни-

чесоже о тѣхъ еже видѣша .: ꙗко .:

37 вѣистъ же въ прочни день. съше-

15

дѣшемъ имъ съ горы. сърѣте и на-

родъ мѣногъ. 38 і се мжжъ из на-

рода възъпи глѧ. оучителю мо-

лиж ти сѧ призъри на снѣ мой. ꙗко н-

ночадѣ ми естъ. 39 і се дѣхъ емле-

20

ты-и. і вънезапж къпнетъ и

пржжаатъ сѧ съ пѣнами. і едѣва

оходитъ отъ него съкроушѧ н. 40 і

молихъ сѧ оученикомъ твоимъ

да нжденжтъ і. і не възмогж.

25

41 отъкѣштавъ же нѣ рече .: Ѿ роде

с невѣрны и развратенъ до колѣ вѣдж

Стр. 2 сѣни ник. 2—3 тебѣ единъ зор. 3 моѹси остр. 6 безъ
и передъ оубоѣша сѧ зор. 6—7 въш. же онѣма остр. въшѣдѣшемъ же имъ
зор. ник. 8 се остр. 10 послоушанте остр. никол. 14 ꙗже зор. ник.
15—16 съшѣдѣшоу ꙗсови съ г. остр. ассем. съходящю ꙗсоу сав. (и въ греч.
такое же разночтение). 17 м. единъ отъ нар. сав. 18 въпиаше сав.
18—19 молиж та асс. 19 на сѣна моего сав. ник. 19—20 кдиночадѣ остр.
зор. никол. 20 безъ ми сав. 20—21 иметь ник. а. 21 възъпиетъ сав.
23 отъходитъ ассем. сав. 25 възмогоша остр. 26 рече емоу зор. сав.
27 невѣрны и развращены сав.

въ васъ и тръпавъ вѣ. прикѣди ми
 снѣ твои сѣмо. 42 еште же граджцю емоу.
 покрѣже и вѣсъ и сътрѣсе и. запрѣти же
 нѣ въ дхѣ нечистоуемоу. и нѣцѣли отро-
 ка. и вѣдасть и оцѣ его. 43 днѣлѣхъ же
 сѣ въси о величинѣ вѣни .: Вѣсѣмъ же
 чюдаштемъ сѣ о вѣсѣхъ вѣже творѣ-
 ше нѣ. рече къ оученикомъ своимъ.
 44 вѣложите въ оуши ваши словеса си.
 снѣ во члѣвѣскы имать прѣдати
 сѣ къ ржцѣ члѣвѣсцѣ. 45 они же не разоу-
 мѣша гла сего. вѣ во прикрѣвѣнь отъ
 нихъ да не оштютатъ его. и вѣлѣхъ
 сѣ вѣпросити его о глѣ семь .: 46 Вѣни-
 де же помѣшленне въ нѣ. къто нхъ
 вѣштен би вѣлѣ. 47 нѣ же вѣдѣ
 помѣшленне срѣца нхъ. приемъ о-
 трочѣ постави е оу себе 48 и рече имъ.
 иже аште приметъ отроча се въ и-
 ма мое ма приемлетъ. и нже аште
 приемлетъ ма. приемлетъ пось-
 лавѣшаго ма. иже во мѣнин естѣ
 во вѣсѣхъ васъ. сѣ естѣ вѣштен. .:
 49 Оувѣштавъ же нолнѣ рече. наста-
 вѣниче вѣдѣхомъ вѣтра. о имени
 твоёмъ изгонаша вѣсы. и вѣ-

Стр. 1 съ вами (вм. въ васъ) сав.; ми пропуц. зор. 2 снѣ свои остр.
сѣна твоего ник.; сѣмо опуц. сав.; глѣжцю (вм. граджщю) сав. 3 сътрѣсе
безъ и зор. остр. трѣсы сав. стрѣсь никол. а. 4 дхѣви зор.; послѣ нечистоу-
оумоу слѣдуетъ въ зор. и сав. прибавка: дѣше нечистѣи изидѣ отъ отрока, ко-
торой нѣтъ въ ассем. никол. 4 и нѣцѣлѣ въ тѣ часъ сав. (безъ отрока).
4—5 отр. его никол. 5 оцѣ своему сав. матери его ассем. 6 о величѣ-
стви остр. сав. 8 рече оуч. зор. никол. 9 вѣл. вѣ никол. 12 при-
крѣвѣнь зор. и бысть прикрѣвѣнь ник. 14 вѣпр. ии зор. 16 вѣштен зор.
17 примѣ зор. 20 мене приемл. никол. 20—21 а вѣ. ащ. ме приемл.
никол. 23 безъ во зор. никол.; вѣшты зор.

збранихомъ емоу ꙗко въ слѣдъ не
 ходитъ съ нами. 50 и рече къ емоу
 ісѣ. не браните нѣстъ во на вы.
 иже во нѣстъ на кы по вась естъ.
 51 Бысть же егда съконьчавашъ
 сѧ дньє въсхожденію его. і тѣ оу-
 теръди лице свое въ ілѣмъ нти. 52 і по-
 сѣла вѣстъникы прѣдъ лицемъ
 своимъ. і шѣдъше вънидѣ въ ве-
 сѣ самарѣнѣскѣ. да оуготовашъ-
 тѣ емоу. 53 і не прияса его. ꙗко лице
 его въ градѣ въ ілѣмъ. 54 видѣвъша
 же оученика его нѣковѣ и ноанѣ. рѣ-
 сте гн. хоштеши ли и речевѣ да огнь
 сънидетъ съ небесе. і поѣстъ ѧ.
 ꙗкоже и нлиѣ сътвори. 55 обратъ же
 сѧ запрѣти ѧма. 56 и идѣ въ-нидѣ ве-
 сѣ. 57 Бысть же иджштемъ
 по пжти. рече единъ къ емоу.
 идѣ по тебѣ ꙗкоже колнѣдо иде-
 ши гн. 58 і рече емоу ісѣ. лиси ꙗзвѣ-
 ны имѣтъ. и птица невѣскыѧ
 гнѣзда. а снѣ члѣскы не иматъ
 кѣде подъклонити главѣ. 59 Рече
 же къ другоу емоу ходи въ слѣдъ
 мене. онъ же рече гн. покени ми дре-

6

10

15

20

25

Стр. 3 бран. емоу зор. 7 ити въ ілѣмъ зор. никол. 10—11 оугото-
 вать зор. 11 прияша зор. никол. 15 съшѣдъ зор. 16 ꙗкоже іл.
 зор. 17 пропуценное послѣ словъ запрѣти ѧма приписано съ лѣваго края
 страницы стариннымъ, чуть ли не современ. глагол. почеркомъ: рече ѧма не вѣ.
 нвста сѧ ѡ коего дѣа еста. снѣ бо ... члѣскы не приде дѣшъ члѣвчѣскъ погоу-
 битъ нѣ снѣсть (въ зор. кого дѣа еста вы ... нѣстъ пришьлѣ). 18 иджштоу
 іісоу остр. ассем. сав. 19 пжтьмъ сав.; етеръ зор. ассем. ник. нѣкыи остр.
 20 въ слѣдъ тебе сав. 20—21 гредеша никол. 21 лисица остр. 23 о-
 бителѣ (вм. гнѣзда) сав. 24 главѣ подъклонити вѣтъ прочіе. 25 по-
 иди сав. 26 и 1 на слѣд. стр. прѣжде сав.

ВАС ШЕДЪШЕ ПОГРЕТИ ОТЦА МОЕГО.

60 Рече же емоу нсѣ остави мрътвы-

мъ погresti своя мрътвѣца.

ты же шедъ възвѣштан цѣрствн-

е вѣне. 61 рече же и дроуты ндж по

5

тевѣ гн. дрекле же повелѣи отъ-

решти ми са. иже сжтъ въ домоу

СИ моему. 62 рече же къ немуу нсѣ. никто-

же възложъ ржкы своею на рало. и зъ-

ра въспать оуправленъ естъ въ цѣ-

10

рствѣне вѣне .: .: .:

X

1 и по снхъ же вѣни гѣ

и инѣхъ седмь десатъ. и посла ѡ

по двѣма прѣдъ лицемъ своимъ.

въ всѣхъ градъ и мѣсто. вѣможе

хотѣаше самъ нти. 2 глѣаше же къ

15

нимъ. жатва оубо многа а дѣла-

тель мало. молите са оубо гноу ж-

теѣ да изведетъ дѣлателя на ж-

ткж свои. 3 идѣте се азъ посыла-

ю вѣ. вѣко агньца по срѣдѣ вѣхъ. 4 не

20

носите вѣлагалншта ни врѣтишта

ни сапогъ. и никогоже на пѣти не цѣлоу

Стр. 1 шьдъшоу остр. ассем. (сав. это слово пропущено); погresti никол. (такъ и 4). 2—3 мрътвыѣ остр. ассем. сав. 3 и погр. мрътвыѣ своя сав. 3 проповѣди сав. 5—6 въ слѣдъ тебе сав. 6 повелѣи ми остр. нѣ повелѣи ми прѣжде сав. 6—7 отъврѣшти ми са зор. отъврѣштати ми са остр. ассем. никол. сав. (сав. безъ ми). 8 ис. къ немуу асс. ник. кмоу (безъ къ) остр., безъ къ немуу нсѣ зор. 9 ораю асс. 11 ави зор. 12 безъ и только инѣхъ зор. 14 въ все градъ и мѣста никол. 17 господю ассем. 17—18 жатвы ассем. 19—20 сыю никол. 20 агна зор. (должно быть описка), овца асс.; ни (вм. не) зор. 21 ни пири ник.

ИТЕ. 5 ВЪ НЪЖЕ ДОМЪ ВЪНИДЕТЕ КОЛИЖЪ-
ДО. ПРѢВѢ ГЛѢ МИРЪ ДОМОУ СЕМОУ.

6 И АШТЕ ВЪДЕТЬ ТОУ СНѢ МИРА. ПОЧИ-
ЕТЪ НА НЕМЪ МИРЪ ВАШЪ. АШТЕ ЛИ

НИ КЪ ВАМЪ ВЪЗВРАТИТЬ СЯ. 7 ВЪ
ТОМЪ ЖЕ ДОМОУ ПРѢБЫВАЮЩИЕ ТѢДЖ-
ШТЕ И ПИЖШТЕ ТѢЖЕ СЖТЪ ОУ НИХЪ. ДО-
СТОИНЪ БО ЕСТЬ ДѢЛАТЕЛЬ МЪЗДЫ
СВОЕЯ. НЕ ПРѢХОДИТЕ ИЗ ДОМОУ ВЪ

ДОМЪ. 8 І КЪ НЪЖЕ Г(Д)РАДЪ КОЛИЖЪ-
ДО ВЪХОДИТЕ И ПРИЕМАЮТЪ ВЪ.

ТѢДИТЕ ПРѢДЪЛАГАЕМАА ВАМЪ. 9 І
ЦѢЛИТЕ НЕДЖЖЪНЪНА ИЖЕ СЖТЪ

ВЪ НЕМЪ. І ГЛѢ ИМЪ. ПРИБЛИЖИ

СЯ НА ВЪ ЦСРѢТЕНЕ БЖНЕ. 10 ВЪ НЪЖЕ

КОЛИЖЪДО ГРАДЪ ВЪХОДИТЕ І НЕ ПРИЕМАЮТЪ
ВАСЪ. ИШЪДЪШЕ НА РАСПЖТЪЕ ЕГО

РЪЦѢТЕ. 11 І ПРАХЪ ПРИЛЕПЪШЕН НАСЪ ОТЪ
ГРАДА ВАШЕГО ОТЪТРАСАЕМЪ ВАМЪ.

ОБАЧЕ СЕ ВѢДИТЕ ТѢКО ПРИБЛИЖИ СЯ НА

КЪ ЦСРѢТЕНЕ БЖНЕ. 12 ГЛѢЖ ЖЕ ВАМЪ

ТѢКО СОДОМАТЕНЕМЪ ОТЪРАДЪНЪЕ ВЪ-
ДЕТЬ КЪ ТЪ ДЕНЬ. НЕЖЕ ГРАДОУ ТОМОУ.

13 ГОРЕ ТЕБѢ ХОРАЗИНЪ. ГОРЕ ТЕБѢ ВИДЬСА-

НДА. ТѢКО АШТЕ ВЪ ТУРѢ И СИДОНѢ. БИ-

ША СИЛЪ БЫЛЪ БЫКЪША

ВЪ ВАЖ. ДРЕВАЕ ОУБО ВЪ ВРѢТИШТИ

И ПОПЕЛѢ СѢДАШТЕ ПОКААЛИ СЯ БИША.

14 ОБАЧЕ ТУРОУ И СИДОНУ ОТЪРАДЪНЪ-

Стр. 3 безъ тоу ник., аште ли бжджтѣ сѣве мира зогр. 3—4 поч. миръ
вашъ на немъ ник. 6 прѣбываюте въ подл. 10 въ нъже колиждо градъ
никол.; въ подл. описка гдрадъ. 11 вънидете зогр. 18 прилепѣшии ассем.
19 гр. вап. въ ногахъ нашихъ зогр. на ног. наш. ник. града сего въ ногахъ на-
шихъ асс. 22 содомомъ асс. 22—23 въ тѣ день отър. бжд. зогр. асс. ник.
23 нежели ник. 24—25 ъ въ видьсанда передѣлано изъ т. 25—26 силъ
биша былъ зогр. 28 пепелъ никол. 29 туроу—оу исправлено изъ о.

товоѣжъ ꙗко ꙗко 22 ꙗко обрати сѧ къ оучени-
 комъ рече. въсѣ мѧнѣ прѣдана бы-
 ша отъ оца моего. ꙗко никтоже не вѣ-
 стъ кто естъ снъ тѣмъко отецъ. ꙗко
 кто естъ отъ тѣмъко снъ. ꙗко емоу же
 аште хощетъ снъ авити. 23 ꙗко обрати
 сѧ къ оученикомъ единѣмъ рече. бла-
 женѣ очи видаштен ѣже видите.
 24 глѧжъ во камъ ѣко мѧнози пророци
 ꙗко цѣре въсхотѣша видѣти ѣже въ
 видите. ꙗко не видѣша. ꙗко слышати
 ѣже слышасте ꙗко не слыша[сти]ша ꙗко.
 25 ꙗко се законъникъ етеръ въста къ ѡсви.
 искоушаша ꙗко глѧ. оучителю что съ-
 творъ животъ вѣчнѣнъ наслѣ-
 дствоуѣжъ. 26 онъ же рече къ емоу. въ
 законѣ чѣто писано естъ како чѣ-
 теши. 27 онъ же отвѣштакъ рече.
 възлюбивши глѧ ѡ твоего. отъ въ-
 сего срѣца твоего. ꙗко всенъ дѣше
 твоеѣжъ. ꙗко всенъ крѣпостнѣжъ твое-
 ѣжъ ꙗко.

ꙗко въсѣмъ помышленнемъ твоимъ.

ꙗко искрънѣаго твоего ѣко самъ сѧ. 28 Ре-

Стр. 1—2 слова ꙗко обр. с. к. оуч. р. пропущены въ зогр. никол. по примѣру
 иныхъ греч. текстовъ. 5 токмо зогр. 7 единъ ассем. зогр. никол. 7—8
 блаженѣи ассем. 8 видаштити зогр.; ѣже въи видите асс. 10 цѣри зогр.; ѣже
 вид. зогр. 12 ѣже слышите въ асс., то же безъ въи зогр. ник.; въ слыша...
 къ тѣ възю присоединено ꙗко (ѡ съ Ѵ). 13 единъ сав. нѣкѣи остр.; приде (ѡм.
 въста) сав. остр. асс.; къ ѡсви пропуц. зогр. никол. 15 живота вѣчнѣнаго
 ассем. жизнь вѣчнѣнѣжъ сав. 15—16 наслѣдоуѣжъ зогр. никол. 16 ѡс. же р.
 емоу сав. 17 писано сав. естъ писано зогр. 19 своего въи прочіе. 19—20
 въсѣмъ срѣцѣмъ своимъ остр. сав. 21 своеѣжъ сав., своѣжъ—своѣнѣжъ остр., безъ
 перваго твоеѣжъ или своѣнѣжъ зогр. асс. ник.; отъ въсѣа крѣпости твоеѣжъ ассем. ник.
 23 помышленнѣмъ остр. отъ всего помышленнѣ твоего ассем. никол. 24
 ближнѣаго остр. сав. подруга своего зогр. искр. своего ассем. никол. (въ сав.
 предшестуетъ слово ꙗко възлюбивъ).

че же емоу правѣ отъвѣшта се твори
 и живѣ еждешн. 29 онъ же хотѣ оправѣдити
 [ти] сѧ самъ. рече къ нѣмъ. ꙗко кто [е]сть
 искрънни мон. 30 отъвѣштавъ же нѣхъ
 рече. члѣкъ единъ съхощааше отъ нѣ-
 ема къ ерихъ. ꙗко въ разбонныкъ къ-
 паде. иже и съважыше н. и ѣзвы
 къзложыше отидѣ. оставаше елѣ
 живѣ сжштъ. 31 по приключачю же нере-
 и единъ съхощааше иже тѣмъ. 10
 ꙗко видѣвъ ꙗко мимо иде. 32 такожде же и
 левѣннѣ. бывъ [въ] на томъ мѣстѣ.
 пришеде и видѣвъ ꙗко мимо иде. 33 са-
 марѣннѣ же единъ градъ приде на-
 дѣ нѣ. ꙗко видѣвъ ꙗко милосрдѣ. 34 ꙗко при-
 стѣплъ обяза строуны его къзаника-
 ѡмъ олѣи и вино. късаждѣ же и на свои ско-
 тѣ приведе и въ гостиницъ. ꙗко приле-
 жа емъ. 35 ꙗко на оутрѣни шедѣ изъмъ
 двѣ пѣнаса дастъ гостиньникоу. 20
 ꙗко рече емоу прилежи емъ. ꙗко еже аште при-
 иждивешн. азъ егда възвращѣ
 сѧ въздамъ ти. 36 кто оубо тѣхъ трин
 искрънни мьнитъ сѧ быти. въпа-

Стр. 1 емоу *ис.* *зогр.* *ник.*; правѣ *остр.* *сав.* право *ассем.* *ник.* 4 ближ-
 нни *остр.* *сав.*; ми (*вм.* *мон*) *зогр.* 4—5 отъв. *ис.* и рече *ассем.* отъвѣщаа
 же *ис.* рече *сав.* 5, 10 и 14 етеръ *зогр.* *ник.* *ассем.* нѣкъин *остр.*, *сав.* единъ
 (*только 14 етеръ*). 8 отидоша *зогр.* *остр.*; ꙗко оставыше ꙗко *зогр.* оставыше и
асс. *остр.* *сав.* 8—9 елѣ живого сжца отиде *сав.* лѣ жива сжца *остр.* лѣ
 живъ соуштъ *никол.* 10 идѣше *сав.* 11 и 13 видѣвъ безъ и *остр.* 14
 градъ и приде *ассем.* 14—15 къ немоу *сав.* 16 извъи *сав.* 17 елеи
остр. *масло зогр.*; възъмъ (*вм.* *въсаждѣ*) *сав.* 18 въ господѣ *сав.* (*замѣча-*
тельное слово). 19 на оутрѣ *зогр.* *остр.* *ассем.*; шѣдъ и възъмъ *сав.* ишедъ
 възъмъ *асс.* 20 сѣребрьника *остр.*; гостыникоу *сав.* 21—22 аще что и-
 ждивешн *сав.* 23 отъ тѣхъ *остр.* 24 мьнитъ ти сѧ *зогр.* *асс.* *остр.* *сав.*;
 ближнни *остр.* *искрънны сав.* 24 и 1 на *смѣд.* *стр.* м. т. с. б. *иск.* въпадъ-
 шоумоу *асс.* *Стр. 12* второе и въ левѣннѣ, 21 е въ еже, 22 р въ възвращѣ
прпис. *надѣ строкою.*

дѣшнѣмоу въ разбонникѣ. 37 онъ
же рече сътвори миѡстъ съ нимъ.
Рече емоу и҃сѣ иди и ты твори тако-
жде .: кц .: 38 Бысть же хѡдащемъ

СПИ имѣ і тѣ вѣннде и҃сѣ въ кесѣ единѣ. жена
едина именемъ марѣта. приѡтъ і въ
домъ свои. 39 і сен вѣ сестра именемъ
маріѣ. ѣже и сѣдѣши при ногоу и҃сѣоу слы-
шаше слово его. 40 і марта мѡлѡвѣше
о мѣнозѣ слоужѣѣ. ставѣши же рече.
г҃и не радиши ли ѣко сест(р)а моѣ единѣ
мѡ остави слоужити. рѣци оубо еи да
ми поможетъ. 41 отвѣштавѣ же рече е-
и и҃сѣ. марта марѣта печеши сѡ и
мѡлѡвши о мѣнозѣ. 42 едино же естъ на по-
трѣбѣ. маріѣ во благѡхъ часть избѣ-
ра. ѣже не отъиметъ сѡ отъ нея. .:

5

10

15

XI

1 і бысть сѣштоу емоу на мѣстѣ едино-
мъ молашю сѡ. ѣко прѣста рече еді-
нѣ оученикѣ его кѣ нѣмоу г҃и. наоучи ны
молити сѡ ѣкоже нѡанъ наоучи оучени-

20

Стр. 2 створы сав. створен асс. ник. сътворивѣи остр.; миѡстыиѣх зогр.
3 створи ник. 4—5 хѡдашю емоу зогр. (и въ іреч. т. разночтеніе). 5 тѣ
нѣтъ въ асс. сав. остр.; и҃сѣ пропуц. въ зогр. ник.; етерѣ зогр. ассем. остр. ник.
6 же етера зогр. ассем. остр. никол. же ед. сав. 7 се еи зогр. сав. ассем. се
бысть никол.; нарицаемаа ассем. остр. ник. 9 мѡлѡвѣше сав. мѡлѡвѣше ассем.
11 родиши ли зогр. ассем. ник. брѣжеша ли сав. остр.; р въ сестра пропуцено.
12 слоуж. тебѣ сав. сл. ти никол. 13—14 ісѣ. рече еи сав. ассем. отвѣ. же
г҃осподь р. еи никол. 15—16 на пользѣ сав. 16 ѣ въ маріѣ надѣ строк.
18—19 етерѣ зогр. никол. 19—20 етерѣ отъ зогр. никол. 18—20 остр.
иначе: въ врѣма ово пристѣплѣше кѣ и҃сусоу оученици к҃го рѣша кмоу. 20
его прип. надѣ строкою.

кы своя. 2 рече же имъ. егда моли-
 те са глѣте. Отъче нашъ иже еси на нѣсхъ.
 да стѣитъ са нма твоѣ да придетъ
 црстене твоѣ. да вждетъ волѣ
 твоѣ ѣко на нѣсе и на земли. 3 хлѣбъ на- 5
 шъ насжштѣны. даи намъ на въ-
 сѣкъ день. 4 и остави намъ грѣхы
 наша. ѡбо и сами оставаѣемъ въ-
 сѣкомоу длѣжнникоу нашему. и не
 въведи насъ въ искушенье. нъ и- 10
 збави ны отъ непрѣзни .: 5 и рече
 къ нимъ кѣто отъ васъ иматъ дру-
 гъ. и идетъ къ нему положу ношн.
 и речетъ ему друже даждъ ми въ зан-
 мѣ три хлѣбы. 6 иде другъ ми при- 15
 де съ пжти къ мѣнѣ. и не имамъ че-
 со положити прѣдъ нимъ. 7 и отъ из ж-
 трѣждж отвѣштавъ речетъ не
 твори ми троудъ. юже двѣри затво-
 рены сжтъ. и дѣти моя съ мѣно- 20
 ю на ложи сжтъ. не можъ вѣста-
 ти дати тебѣ. 8 глѣж вамъ аште и не
 дастъ ему вѣставъ зане есть
 друтъ ему. нъ за безочѣство его
 вѣставъ дастъ ему елико трѣ- 25
 боуотъ. 9 и азъ глѣж вамъ. просите

Стр. 2 въ еси буква е прибавл. надъ строкою. 5 нѣся сав. остр.; земли
 остр. 6 надъневѣнны зор. дневнѣны сав. иносоушѣнны (насоушѣнны) ник.;
 даждъ остр. сав. 8 тако и мы остр. тако и сами никол. 8—9 длѣжъ-
 никомъ нашимъ остр. 10 напасть остр. сав. 11 отъ лоукаваго никол.
 12—13 друга ассем. сав. никол. 14 въ займѣ даждъ ми ассем. сав. никол.
 14—15 заемъ зор. 15 елмаже (вм. иде) остр. иже зор. 16—17 еже
 положж прѣдъ нимъ асс. сав. ник. 17 отъ такъ въ подлин., прочіе т. тѣ.
 19 троуда зор. сав. ассем. остр. никол. 20 дѣтъ моѣ ник. 22 дати зор.
 остр. и дати ассем.; глѣж же вамъ аще не остр. 23—24 зане другъ его
 есть асс. 26 вамъ глаголю сав. ник. остр.

и дастъ сѧ вамъ. иштите и овраце-
те тѣхъцѣте и отверъзетъ сѧ ва-
мъ. 10 въсѣкъ во просиѣи приемлетъ.
и ништан оврѣтаатъ. и тѣхъжцоу-
моу отверъзетъ сѧ. 11 котораго же
отъ васъ оца въспроситъ снъ хлѣ-
ба. еда камень подастъ емоу.
ли рѣбы. еда въ рѣбы мѣ-
сто змиѣхъ подастъ емоу. 12 или а-
ште проситъ анца. еда по(да)стъ
емоу скорѣпини. 13 аште оубо въи зѣ-
ли сжште. оумѣкате дааниѣ бла-
га даѣти чадомъ вашимъ. ко-
льми паче отцъ сѧ всѣ дастъ
дхъ стъ. просаштинимъ оу него.
14 и въ изгони въсѣхъ и тѣхъ нѣмъ.
въистъ же въсоу изгънаноу

5

10

15

сгв прогъла нѣмъ. и днелѣхъ сѧ наро-
ди. 15 единни же отъ нихъ рѣша. о вельзѣвоу-
лѣ кѣнази въсѣхъ изгонитъ въсѣхъ.
16 дроузни же искоушавъще знаменнѣ о-
тъ него искаахъ съ нѣсе. 17 онъ же кѣ-
ды ихъ помъшленнѣ. рече имъ
въсѣко црствене раздѣла сѧ само

20

Стр. 1 ищате зогр. остр. (но остр. на параллел. мѣстѣ ищѣте), ищѣте
ассем. сав. 2 оударайте остр. (но также тѣхъцѣте). 3 приметь остр.
4 обращетъ сав.; оударавцоуоумоу остр. (но на параллел. мѣстѣ тѣхъцоуо-
оумоу). 6 оць остр. (на параллел. мѣстѣ отъца), оу отъца ассем. сав.; снъ
свой остр. сав. ассем. никол. снъ твои зогр. 8 или остр. никол. 9 под.
емоу змиѣхъ остр. 9—10 аще ли въспроситъ сав. 10 ѣица проситъ ник.;
вм. подастъ въ подл. описки постъ. 11 скорѣпинѣ ассем. остр. (но остр. на па-
раллел. м. скорѣпинѣ), скорѣпинѣ сав., еда скорѣпию д. емоу никол. 14 отъцъ
вашъ небесны ассем. сав. никол. а. (с небесе ник. б.), оць вашъ съ нѣсе остр.
15 дхъ благъ ассем. сав. никол. а. (светы никол. б.) 19 етерни зогр. никол.
20 бѣсовьсцѣмъ никол. а. 21 иск. i зогр. 21—22 отъ него пропуц. въ
зогр., ник. соласно съ нашимъ т. 24 раздѣла сѧ зогр.

въ себѣ запоустѣвать. і домъ на
 домъ падаатъ. 18 аште же и сотона са-
 мъ въ себѣ раздѣленъ сѧ. како стане-
 ть цѣрско его. ꙗко гл҃аѣ о вельзѣвоу-
 лѣ изгонящѣ мѧ вѣсы. 19 аште же а-
 зъ о вельзѣвоулѣ изгониж вѣсы. 5
 сн҃ве вашѣ о комъ изгонятъ. сего ра-
 ди ти вѣждатъ вамъ сѣднѧ. 20 аще
 ли же о прѣстѣ бж҃и азь изгониж вѣ-
 сы. оуво постиже на васъ цѣсарє-
 стене вѣжне. 21 егда крѣпѣкы оуорж-
 жѣ сѧ хранитъ свои дворъ. въ мирѣ
 сжитъ имѣннѣ его. 22 а понеже крѣплен
 его нашедъ повѣдитъ і нъ сѣ орж-
 жинѣ его отъметъ на нѣже оупѣвааше
 и користъ его раздаатъ. 15
 23 іже нѣстъ сѣ
 мѧнож на мѧ естъ. і иже не съвѣра-
 атъ сѣ мѧнож растачаатъ. 24 егда
 же нечистыи дх҃ъ изидетъ отъ чл҃вѧ.
 прѣходитъ сквозѣ везводѣнаѣ мѣ-
 ста ишта покоѣ и не обрѣтаѧ гл҃аѣ. 20
 кѣзвраштѣ сѧ въ домъ мой отъ
 ниждже изидъ. 25 і пришедъ обрѣта-
 атъ пометенъ и оукрашенъ.
 26 Тѣгда изидетъ и понметъ дру҃гынхъ го-
 рѣшъ седмѣ дх҃ъ. і вѣшедъше жнежтѣ
 тоу. і выважтѣ послѣднѣа чл҃коу
 томоу горыша прѣвѣнхъ ∴ 27 Бы-
 стъ же егда глааше се. вѣздви҃гъши

Стр. 2—3 сотона сама никол. а. 4 ен (ам. его) ник. а. 5 изгонешта
 ме никол. 8 соудие в. б. никол. 9 въ бж҃и буквы ж и і соединены вязью.
 11—12 вѣоржжѣ сѧ зор. ник., нашу форму можно считать сербо-хорватскою.
 12 домъ (ам. дворъ) ник. 15 ѣже зор. 18 растачаѣтъ зор. 20 бездѣ-
 наа м. зор. прох. сквозѣ бездѣнѣа м. ник. а. 23—24 обрѣштеть никол.
 24 безъ п зор. 25 идеть зор. ник. 25—26 горышь себе зор. (безъ доухъ,
 такъ и ник. только: горышихъ). 28 горыши зор. 29 си остр. асс.

ГЛАСЪ ЕДИНА ЖЕНА ОТЪ НАРОДА РЕЧЕ Е-
МОУ. БЛАЖЕНОЕ ЧРѢВО НОШЪШЕ ТА. І СЪ-
СЪЦА ЪЖЕ ЕСИ СЪСАЛЪ. 28 ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ. ТѢ-
МЪ ЖЕ ОУБО БЛАЖЕННИ СЛЫШАШТЕН
СЛОВО БЖІЕ И ХРАНИШТЕ .: К .: 29 Народо-
МЪ ЖЕ СЪБИРАЮШТЕМЪ СЯ. НАЧА-
ТЪ ГЛ҃ТИ. РОДЪ СЪ АЖКАВЪНЪ ЕСТЬ.
ЗНАМЕННѢ ИШТЕТЪ. І ЗНАМЕННЕ
НЕ ДАСТЪ СЯ ЕМОУ. ТЪКЪМО ЗНАМЕ-
ННЕ НОНЪ ПКА. 30 ЪКОЖЕ БО ВЪЫСТЪ НО-
НА ЗНАМЕННЕ НИНЕВЪЃИТОМЪ. ТАКО
ЕЖДЕТЪ И СНЪ ЧЛѢСКИ РОДОУ СЕМОУ.
31 ЦѢРЦА ЮЖЬСКАА ВЪСТАНЕТЪ НА СЖДЪ.
СЪ МЖЖИ РОДА СЕГО И ОСЖДИТЪ ЪА.
ЃКО ПРИДЕ ОТЪ КОНЕЦЪ ЗЕМЛА СЛЫ-
ШАТИ ПРѢМЖДРОСТИ СОЛОМОНА.
И СЕ МЪНОЖѢ СОЛОМОНА СЪДЕ. 32 МЖ-
ЖИ НИНЕВЪЃИТЪСЦИ ВЪСКРЪСНЖ-
ТЪ НА СЖДЪ. СЪ РОДОМЪ СИМЪ [СИ-
МЪ] И ОСЖДАТЫ-И. ЃКО ПОКААША СЯ
ВЪ ПРОПОВѢДЬ НОННІЖ. І СЕ МЪНО-
ЖѢ НОНЪ СЪДЕ .: 33 НИКТОЖЕ ОУБО
СВѢТНАЃНИКА ВЪЖЕГЪ ВЪ СЪКРО-
ВѢ ПОЛАГААТЪ. НИ ПОДЪ СПЖДОМЪ.
НЪ НА СЕЃШТЪНИЦѢ ДА ВЪХОДАШТЕН
ВИДАТЪ СВѢТЪ .:

5

10

15

20

25

CV 34 СЕЃТНАЃНИКЪ ТѢЛОУ ЕСТЬ ОКО. ЕГДА ОУБО О-
КО ТВОЕ ПРОСТО ВЖДЕТЪ. І ВЪСЕ ТѢЛО ТВОЕ.

Стр. 1 етера жена гласъ ассем. никол. нѣкага ж. гл. остр. гл. етера ж. зор.
2 блажено чр. ношышее та зор. ассем. блаженон ч. ношышек та остр. блаже-
нам жтроба ношышига та сав. 2—3 сосыца ассем. 5 хр. е. въсь прочіе.
7 родось. родъ ажжавъ зор. р. съ р. лок. ник. 12 ты въ члѣскы передѣлано
вязью изъ ть (ѳ). 14 осждать ѡа зор. ник. 15—16 слышать зор. 17 съ-
де солом. зор. 22 съде юнъ зор.; оубо пропуц. зор. 23—24 въ кровѣ
зор. 27 око надъ строк., око твое зор. ник.

СВѢТЪЛО БЖДЕТЬ. А ПОНЕЖЕ АЖКАВО БЖ-
ДЕТЬ. І ТѢЛО ТВОЕ ТЪМНО БЖДЕТЬ.

35 БЛЮДИ ОУБО ЕДА СВѢТЪ ИЖЕ ЕСТЬ ВЪ ТЕ-
БѢ ТЪМА ЕСТЬ. 36 АШТЕ ОУБО ТѢЛО ТВОЕ

ВЪСЕ СВѢТЪЛО БЖДЕТЬ. НЕ ИМЪ ЧА- 5
СТИ ЕДИНЪ ТЪМЪНЪ. БЖДЕТЬ СВѢ-
ТЪЛО ВЪСЕ. ЪКО СЕ ЕГДА СВѢТНАВНИКЪ
БЛАНЦАННЕМЪ ПРОСВѢШТААТЬ ТА .:

37 ЕГДА ЖЕ ГЛАШАЕ МОЛѢШАЕ И ФАРИСѢИ
ЕДИНЪ ДА ОБѢДОУЮТЬ ОУ НЕГО. ВЪШЕДЪ 10
ЖЕ ВЪЗЛЕЖЕ. 38 ФАРИСѢИ ЖЕ ВИДѢВЪ
ДНИИ СЯ. ЪКО НЕ ПРѢЖДЕ КРЪСТИ СЯ ПРѢ-
ВѢ ОБѢДА. 39 РЕЧЕ ГЪ КЪ НЕМОУ. НЫ-

НѢ ВЪ ФАРИСѢИ ВЪНѢШТНѢЕ СТЬ- 15
КАВНИЦИ И МИСѢ ОЧИШТААТЕ. А ВЪ-
НЖТРЪНѢ ВАША ПАНА СЖТЪ ХЪ-
ШТЕНИИ И ЗЪЛОВЫ. 40 БЕЗОУМНИ НЕ
ИЖЕ ЛИ ЕСТЬ СЪТВОРИАТЬ ВЪНѢШТНѢ-
НѢ. І ВЪНЖТРНѢЕ СЪТВОРИ. 41 ОБАЧЕ
СЖШТАА ДАДИТЕ МИЛОСТЫИИЖ. 20

І СЕ ВЪСѢ ЧІСТА ВАМЪ СЖТЪ .: .:

42 НЪ ГОРЕ ВАМЪ ФАРИСѢЕМЪ ЪКО ДЕСА-
ТИИЖ ДААТЕ ОТЪ МАТЫ И ПИГАНЪ
И ВЪСѢКОГО ЗЕЛАНѢ. І МИМО ХОДИТЕ 25
СЖДЪ. І ЛЮБѢВЪ БЖИИЖ. СИ ЖЕ ПОДО-
БАШАЕ СЪТВОРИТИ И ОНѢХЪ НЕ ОСТА-
ВАѢТИ .: 43 ГОРЕ ВАМЪ ФАРИСЕН ЪКО
ЛЮБИТЕ ПРѢДЪСѢДАННѢ НА СЪНЪ-
МИШТИХЪ. І ЦѢЛОВАННѢ НА ТРЪЖИ-

Стр. 1 просто (вм. свѣтъло) зор. 3 есть въ зор. выскобл. 5 все
пропуш. зор. ник. 6 етеръ зор. никол. 7 послъ все ник. прибавл. тѣло
твое. 8 са (вм. та) зор. ник. 10 етеръ зор. ник. 10—11 въш. ж. въ-
згл. пропуш. въ ник. а. 11 видѣвъ м. б. видѣвъ. 13 рече же ис зор.
14—15 вѣнѣшнѣаа стѣклѣница зор. стѣклѣнице никол. 15 мисы никол.
блюдомъ зор. 16 сжтъ пропуш. ник. а. 18—19 вѣнѣшнѣе зор. 19 сѣтво-
рилъ зор. (ник. солл. съ наш.). 21 се пропуш. зор. 27 фариѣомъ зор. ник.

штихъ .: 44 Горе вамъ кѣнижъници и фарисѣи. ꙗже лице мѣри. ꙗже есте ꙗко гроби не вѣдоми. ꙗже члѣвци ходяще и врьхоу не вѣдате. 45 отъвѣштавъ же единъ отъ законъникъ гл҃а емоу. оучителю се гл҃а и намъ досаждешин. 46 онъ же рече и вамъ законъникомъ горе. ꙗко накладаете на чл҃кы времена не оудовъ носима. а сами ни единѣмъ же прѣстомъ вашинъ прикасаете сѧ врьменехъ. .: 47 Горе вамъ ꙗко зиждете гробы прокѣ. отци же ваши извиша ѡ. 48 оубо съвѣдѣтельствоуоути и волю имате. дѣломъ отци вашинъ. ꙗко ти оубо извиша ѡ. вы же зиждете ихъ гробы. 49 сего ради и прѣмъдрость бж҃иѣ рече. посълажъ въ нѧ прѣкы и апостл҃ы. и отъ нихъ оубиждѣти. и иждениждѣти. 50 да мьстнѣтъ сѧ крѣвь въсѣхъ прѣкъ. проливаета отъ съложениѣ въсего мира. отъ рода сего. 51 отъ крѣве а(в)елѣ праведънаго. до крѣве захарѣи погыбѣшаго между олтаремъ и храмомъ. еи гл҃ахъ вамъ възништѣтъ сѧ отъ рода сего. 52 Горе вамъ законъникомъ. ꙗко възаете ключъ разоумѣннию. сами не възнидете. и въходяштемъ въ-

Стр. 2 иже зоир. 5 етеръ зоир. ник. 11 брѣм. ихъ ник. 12 послѣ вамъ прибавл. кѣнижъници ꙗ фарисѣи ꙗ упокрыти зоир. (такъ и въ ник. а., но никол. б. сосл. съ нашимъ т. безъ этихъ словъ, которыхъ нѣтъ въ обыкн. греч. т.). 13 ꙗбо зоир. 15 съ дѣлѣи зоир. ник. 16 имъ (вм. ихъ) ник. 23 крѣви ник.; въ авелѣ прип. надъ строк. болѣе позднимъ глагол. почеркомъ. 28 не пропуш. зоир. 29 въходяштимъ зоир. ник.

сѸІ зѡранистѣ. 53 Глѣжцю же емоу кѣ ни-
мѣ сице. начаса кѣнижѣници и фѣ-
рисѣи. люте ѣко гнѣвати сѣ. и прѣ-
стаати и о мѣножаншнихъ. 54 лѣж-
ще его оуловити нѣчѣто отъ оустѣ е-
го. да на нь възглаголѣтъ.

5

XII.

1 о нихъ-

же сънемѣшемъ [шемъ] сѣ тѣма-
мѣ народа. ѣко попираахъ дроутѣ дроу-
га. начатѣ глѣти кѣ оученикомѣ сво-
имѣ прѣвѣе. вънемѣте себѣ отъ
кваса фѣрисѣиска. еже естѣ лице-
мѣрие .: 2 Ничтоже во покрѣвено естѣ
еже не отъкрѣетѣ сѣ. и таино еже не
разоумѣатѣ сѣ. 3 зане еанко въ тѣ-
мѣ рѣсте въ скѣтѣ оуслѣшитѣ сѣ.
и еже кѣ оухоу глѣсте въ тѣмѣнихъ.
проповѣстѣ сѣ на кровѣхъ. 4 Глѣж же
камѣ дроутомѣ своимѣ. не оубонте
сѣ отъ оубнѣажштинхъ тѣло. и по то-
мѣ не можштемѣ анха чѣсо сътео-
рнѣи. 5 съказѣж же камѣ кого сѣ оубо-
нѣи. оубонте сѣ имѣщѣаго властѣ
по оубѣенни кѣврѣшѣи въ ѣонѣ. еи
глѣж камѣ. того оубонте сѣ. 6 не пла-
тъ ли птицѣ вѣнѣтъ сѣ пѣнасема

10

15

20

25

Стр. 1 възбранаеѣ никол. *2* си (вм. сице) никол.; начаша ассем. ник.
8 прѣпираахъ зогр. приѣрати никол. *12* кѣстѣ покрѣвено никол. *13* та-
ено ник. а. *14—15* зане ел. въ т. р. пропуш. въ зогр. *15* рекостѣ остр.
16 въ оухѣ асс. *17* проповѣ сѣ ассем. *18* моимѣ зогр. ник. асс. *20* не
имѣшемъ зогр. остр. никол. а. *21* съкажѣ ассем. никол. а. *25* цѣнѣтъ
сѣ остр.

дѣвѣма. ꙗко ни единая отъ нихъ нѣстъ
 завѣена прѣдъ бгѣмъ. 7 нѣ ꙗко власи
 главы вашиѣ всѣ нишѣтени сж-
 тѣ. не вонте сѧ оубо мнѣноуѣхъ пѣти-
 цѣ соудѣиши есте. 8 Гл҃ѣ же вамъ
 въсѣкъ иже колижѣдо исповѣстъ ма
 прѣдъ чл҃вкы. и снѣ чл҃вчскы испо-
 вѣсты-и прѣдъ анѣлы бж҃и. 9 а отъ-
 вѣргы сѧ мене прѣдъ чл҃кы. отъ-
 вѣрженъ еждетъ прѣдъ анѣлы бж҃и. 10
 ꙗко въсѣкъ иже речетъ слово на снѣ
 чл҃вчскыи. отъпоуститъ сѧ емоу. ꙗ
 коже вл҃асви мнѣсѧ на дх҃ъ ст҃ъ.
 не отъпоуститъ сѧ емоу. 11 егда же при-
 кеджтѣ вы на сонѣмнѣшта и вл҃а-
 сти и владѣчѣствиѣ. не пцѣ-
 те сѧ како нили что отъвѣштаате
 нили что речете. 12 ст҃ъи во дх҃ъ наоу-
 читѣ вы во тѣ часѣ. бже подоба-
 атѣ гл҃ати. ꙗко. 13 Рече же емоу единъ
 отъ народа. оучителю рѣци братроу
 моемоу да раздѣлитъ съ мнѣно-
 уѣ достоѣнѣе. 14 онъ же рече емоу.
 чл҃че кто ма постави сждиѣ ли
 дѣлѣтелѣ надъ вами. 15 рече же къ
 нимъ вл҃одѣте сѧ и храните сѧ о-
 тѣ въсѣкого лихонмѣствиѣ. бже

5

10

15

20

25

Стр. 4 оубоите сѧ *остр.* 5 соудѣише *остр.*; есте вы *асс. остр.* 6 ко-
 лижѣдо *пропуц.* въ *ассем.*; о мнѣ (вм. ма) *остр.* 7—8 исповѣмъ ꙗко и (азѣ)
 пр. а. б. *ассем.* (такое чтеніе существуетъ и въ греч. т.). 11—12 сына чл҃о-
 вѣчѣскааго *асс. ник.* 13 доуха светааго *ник.* 15 съборища *остр.* 16
 владѣчѣства *ассем. никол.* 17 ли чѣто помѣслите (вм. отъвѣштаате) *зоир.*
асс. ник., помѣслисте (описка) *остр.* 18 ли *ассем. зоир.*; что *пропуц. ник. а.*
 20 етеръ *зоир. никол.* 21 братоу *зоир. никол.* 25 дѣлателѣ *зоир. (описка),*
 раздылѣтелѣ *ник.* 27 лихонмѣиѣ *зоир.* лихонманиѣ *ник.*

ОТЪ ИЗБѢГЪКА КОМОУЖДО ЖИВО-
ТЪ ЕГО ЕСТЬ ОТЪ НМѢНИИ ЕМОУ .: 16 Ре-
че же притѣчж къ нимъ гл҃а. ч҃коу
единомуу богатоу оговѣси са ни-
ва. 17 ꙗ мѣшлѣаше въ себѣ гл҃а.
что сътвориш. ꙗко не имамъ къ-
де събѣати плодъ моихъ.

5

18 ꙗ рече се сътвориш разорш житѣ-
ОVII ница моя и большиа съзиждш. ꙗ съ-
верш тоу въсѣ житѣ моѣ и добро мое 10
19 и рекш дѣши мѣен. дѣше имашни мѣно-
го добро лежаште на лѣта многа.
починаи ѣждѣ пни весели са. 20 рече
же емоу бѣ. безоумѣне въ сѣж но-
щѣ дѣшж твоѣхъ истаѣашѣ отъ те- 15
бе. а ѣже оуготова комоу вѣждѣтъ.
21 тако събираши себѣ. а не въ бѣ бо-
гатѣши. си гл҃а възгласи имѣши оу-
ши слышати да слышнѣтъ .: ꙗ .:
22 Рече къ оученикомъ своимъ. сего ради 20
гл҃ахъ вамъ. не пцѣте са дѣшеж ва-
шеж что ѣсте. ни тѣломъ въ чѣто
облѣчете са. 23 дѣша бо большии естѣ
пиштѣ и тѣло одеждѣ. 24 съмотрите
вранѣ ꙗко не сѣжѣтъ ни жнѣжѣтъ. 25

Стр. 2 о имѣнии емоу зор. 4 етерору ассем. зор. ник., нѣкоммоу остр.;
оугобѣзи са въ проч. 5 помѣшлѣше сав. 7 събирати зор. ник.; въ подл.
послѣ събрати что-то выскоблено. 8 рече же асс.; сътвориш, разорш остр.
сав. (такъ и 6 сътвориш ѿ.). 9 житѣницж мож, большж зор. асс. сав. ник.
10 доброе ассем. сав. благата моя остр. 11 свои сав.; дѣше пропуц. сав.
12 м. добра лежешти никол., лежащи ассем. лежащее сав.; на мѣн. лѣта остр.
13 почи сав.; ѣждѣ въ сав. пропуц. 14 безоумѣю сав. 15 въземѣжѣтъ
дѣшж твоѣхъ сав.; истаѣаш зор. никол. 16 оуготови сав. 17 въ себѣ асс.
(описка); въ ба. сав. о бозѣ ник. 17—18 богата са сав. богатѣши остр. асс.
18 се (вм. си) сав. остр. ассем. 18—19 си гл҃а и т. д. пропуцено въ зор. ник.
а. (и въ лучишихъ греческихъ т. нѣтъ).

имѣже нѣсть съкровишта. ни хра-
нишишта. и бѣ питѣать ѿ. колымн
паче въ есте лоучыше птиць. 25 кѣто
же отъ васъ пекы сѧ можетъ при-
ложити тѣлѣ своему локоть единъ.
26 аште оубо ни мала чесо можете чѣ-
то о прочнихъ печете сѧ. 27 съмотри-
те кринь како растжѣ. не троуждаж-
тѣ сѧ ни праджѣ. Глѣж же вамъ
ѣко ни соломонъ. во всен славеѣ
своеи оваѣче сѧ ѣко единъ отъ снхъ.
28 аште ли же трѣвж дьнесъ на селѣ
сжщж. и оутрѣ въ пешѣ въметаетъ-
моу ∴

5

10

бѣ тако-дѣать. колымн паче васъ
малоеѣри. 29 ѿ въ не иштете что н-
мате ѣсти. и что пити. и не възно-
сите сѧ. 30 въсѣхъ во снхъ ѡзѣци ми-
ра сего иштжѣ. вашъ же отецъ вѣсть
ѣко трѣвоуоуте снхъ. 31 оваче иштите цѣ-
срѣствѣ жнѣ. и си въсѣ приложатъ
сѧ вамъ. ∴ 32 Не вон сѧ малое стадо ѣ-
[ѣ]ко благоизволи отѣцъ вашъ дати
вамъ цѣсрѣствѣ. 33 Продадите имѣ-
ние ваше. и дадите милостыню.
сѣтворите себѣ вълагалништа не
ветѣшажшта. съкровиште не сжж-
дѣемо на небсѣхъ. идеже татъ не приели-

15

20

25

Стр. 3 лоучыши *зогр.* соулѣиши *никол.* 5 тѣлесе *зогр.* 7 въ прочи-
ихъ *зогр.* 8 цвѣтъ селѣныхъ *зогр.* (*никол. согласно съ нашимъ*). 10 соло-
моунъ *зогр. ник.* 12 траву *ник.* 13—14 въмѣтаемъ *зогр.* 15 тако одѣ-
еть *зогр.* 16 иштѣте *зогр.* иштите *ник.* 18 безъ бо *зогр.* 19 ѡ вѣсть
буква т надъ строк. 24—25 имѣниѣ ваша *ассем. остр.* 26—27 вълага-
лиште не ветѣшажште *зогр. никол.; тѣлѣжща (вм. ветѣш.) асс.* 27—28 ос-
кждѣемо *остр.* оскждѣжщее *асс.* скждѣжщее *сав.* оскрудимо *ник.*

жаатъ сѧ. ни тѣлѣ тѣлитъ. 34 идеже во.
 естъ съкровиште ваше тоу и срѣце ва-
 ше вѣдетъ .: 35 Бѣжд[а] чрѣсла ваша
 прѣпоѣсана. и скѣтильници горжште.

36 и кѣ подобни чѣкомъ чаижштемъ
 га своего когда възвратитъ сѧ отъ
 брака. да пришедъшию и тѣкнже-
 шю авне отверъзжтъ сѧ емоу .: 37 Бла-
 жени раби ти ѡже гѣ пришедъ обраште-
 тѣ бѣдашѣ. аминь глѣж вамъ.

ѣко прѣпоѣшетъ сѧ и посадитъ ѡ. и
 минжеъ послонжитъ имъ. 38 люво
 во въторжж. люво въ третнж
 стражж придетъ. и обратетъ та-
 ко: блажени сжтѣ раби ти .: 39 Се же
 вѣдите ѣко аште би вѣдѣлъ гнѣ

СѦИШ Храминъ. въ кѣ часть татъ приде-
 тѣ вѣдѣлъ оубо би и не далъ би подѣко-
 патн домоу свое[е]го. 40 и кѣ оубо вѣдѣ-
 те готови. ѣко въ нѣже часть не мыните
 снѣ часкѣ придетъ. .: К .: 41 Рече же емоу
 петръ. гн къ намъ ли притѣчж снж
 глѣши. ли къ всѣмъ. 42 рече же гѣ къ-
 то оубо естъ вѣрѣны приставѣникъ
 и мждры. егоже поставитъ гѣ надъ
 челоуднж своимъ. даѣти въ врѣма жи-
 томѣренне. 43 Блаженъ рабъ тѣ егоже

Стр. 1 ни чрѣвь гризетъ ни т. т. сав. *2* е (вм. естъ) ассем. *3* да
 бѣждѣтъ остр. *6* тѣгда възвратиша сѧ зор. (описка). *7* брака остр.
 сав. *8* безъ сѧ зор. ассем. никол.; и блаж. ассем. *9* ти раби сав.; пришедъ
 пропуц. зор. *10* тако твораща сав. (вм. бѣдашѣ). *11* поѣшетъ ассем.
14 обр. ѡ тако зор. *14—15* бѣдаща (вм. тако) сав. *15* безъ сжтѣ асс.
16 бы (вм. би) остр. *18* бы остр. сав.; не бы далъ сав. не би далъ
 ассем. *18—19* подърѣти ассем. *19* оубо пропуц. въ прочитѣ. *21* чло-
 вѣчъ ассем. *26* домоу своимъ (вм. чел. св.) зор. (никол. согласно съ нашимъ
 текст.). *27* работъ зор.

пришедѣ ꙗко его. обратитъ теораша
 тако. 44 въ истинѣ глѣж вамъ. ꙗко на-
 дѣ въсѣмъ имѣниемъ своимъ по-
 ставитъ ѿ. 45 аште ли же речетъ рабъ
 тѣ въ срѣци своемъ. къснитъ ꙗко мо-
 ни прити. и начнетъ бити рабы
 и рабыня. ꙗсти же и пи(ти) и оупивати сѧ.
 46 придетъ господинъ раба того. въ нь-
 же день не чаатъ. ѿ въ годинѣ въ
 ньже не вѣстъ. ѿ протешетъ ѿ. ѿ ча-
 стъ его съ невѣрными положить.
 47 тѣ же рабъ вѣдѣвы волю ꙗко свое-
 го. ѿ не оутотоваетъ ли не сътвори по
 воли его. бѣенъ еждетъ много. 48 не
 вѣдѣвы же сътвори же достоннаа
 рабамъ бѣенъ еждетъ малы. въ-
 сѣкомоу же емоу же дано въистъ
 много. много изиштетъ сѧ отъ
 него. и емоу же прѣдаша много лишъ-
 ша просать отъ него :.

5

10

15

20

49 Огнѣ придѣ въврѣштъ[ъ] въземлѣ
 что хоштъ аште юже и възгорѣ сѧ.
 50 крѣщение же имамъ крѣстити сѧ.
 ѿ како оудръжж сѧ дондеже конча-
 атъ сѧ. 51 мыните ли ꙗко мира придѣ
 дати на землѣ. ни глѣж вамъ
 нѣ раздѣленнѣ. 52 еждетъ во отъ се-
 лѣ пать въ единомъ домоу раздѣ-
 ленъ. трне на дѣва. и дѣва на трнѣ.

25

Стр. 5 мждитъ зогр. (никол. согласно съ нашимъ текстъ). 7 въ подл. пи
 съ надстрочн. посмъ припис. т. 9 часть зогр., никол. годиному какъ въ нашемъ
 текстъ. 12 вѣдѣ зогр.; сѧ (вм. ꙗко) зогр. (описка). 13—14 повелѣнии
 зогр. (никол. согласно съ наш. текстомъ). 21 прѣдъ (описка вм. придѣ) зогр.;
 въврѣшти зогр. ник. 22 оуже зогр.; възгоритъ сѧ ник. 23 крышеньемъ
 зогр. (никол. согласно съ нашимъ), безъ же зогр. 24—25 скончается се ник.

53 ꙗ раздѣлатъ сѧ отъцъ на снѣ. ꙗ
снѣ на отъца. мати на дѣштеръ.

и дѣшти на матеръ. свекрѣ на
невѣстѣ своѣ. и невѣста на све-
кровѣ своѣ. 54 Глаголюще же и народо-

5

мъ. егда оузърите облакъ въсхо-
дѣщъ отъ западъ. аenie глѣте ꙗ[к]-
ко тѣча градетъ. и бѣваатъ та-

ко. 55 ꙗ егда югъ доушжштъ. глѣте ꙗ-
ко варъ бѣдетъ. и бѣваатъ. 56 ꙗпо-

10

крити лице небоу и земли оумѣте
искоушати. а врѣмене сего не искоу-
шаате. 57 что же и о себѣ не сѣдите

правѣды. 58 Егда во градеши съ

15

сѣпѣремъ твоимъ къ князоу.
на пѣти даждъ дѣланне избе-
ти отъ него. да не пр(н)ваѣчетъ те-

бѣ къ сѣдин. ꙗ сѣдин тѣ прѣда-
стѣ слоусѣ. и слоута тѣ въсѣди-
тъ въ темьницѣ. 59 Глаголюще тебѣ не и-

20

машин изити отъ тоудѣ. дондеже

СИХ и послѣдѣнни трѣхътъ въздаси.

XIII

1 приключиша же сѧ единни въ то врѣмѣ
повѣдающе емоу о галиленехъ. -1.

хъже кровѣ пилаатъ съмѣси съ

25

жрътвами нхъ. 2 и отъвѣштавъ

исъ рече имъ. мѣните ли ꙗко гали-

Стр. 1 разд. (безъ 1) зогр.; снѧ зогр. 3 свекрѣве зогр. (свек. на нев. пропуш.
ник. а.). 4 вм. невѣста на второмъ мѣстѣ тоже невѣстѣ зогр. ник. а. 4—5
свекрѣве зогр. 7 запада ник. 9 доушетъ зогр. дышоуптъ ник. 11 земли зогр.
12—13 зогр. проп. слова а врѣм. с. не иск.; како не иск. ник. 14 же (вм. бо)
зогр. ник. 17 въ привѣч. въ подл. и нѣтъ. 19 практороу, практоръ (вм. слоусѣ,
слоута) ник. 23 приключи зогр. (описки); етериі зогр. ник. нѣции етери остр.

лѣане син грѣшнѣиши паче въсѣхъ
члѣкѣ бѣша. ꙗко тако пострадаша.

3 ни. глѣж вамъ. нѣ аште не покаа-
те сѧ. всѧ такожде погыбаєте.

4 ли они осмѣ на десѣте на наже па-
де стлѣпѣ снѧоуамѣскѣ.

5

и повн ѧ. мѣните ли ꙗко ти длѣж-
нѣише бѣша. паче въсѣхъ члѣкѣ живѣ-
штихъ въ ерлѣмѣ. 5 ни глѣж вамъ. нѣ а-

ште не покаате сѧ всѧ такожде по-
гыбенете .: 6 Глѣаше же снѣж притѣчж

10

смоковъницж имѣаше единъ въ ви-
ноградѣ своемъ въсажденж. и при-
де ншта плода на нем и не обрѣте. 7 ре-

че же къ винограду. се третнее лѣто
прихождж ншта плода на смоковъ-

15

ницѣ сѣи и не обрѣтаж. посѣци ѧ въ-
скжж и земаж опражниѣатъ. 8 онъ же
отъвѣштавъ рече емоу. ꙗко остави

ѧ и се лѣто донѣдеже ѧ окопаж окръ-
сть. и осыпаж гноемъ. 9 и аште оубо
сѣтеоритъ плодъ. аще ли же ни.

20

въ граджштее врѣмѣ посѣчеш ѧ. .:

10 Бѣ же оучѧ нѣтъ на единомъ отъ со-
нѣмнштѣ въ советѣ. 11 и се жена бѣаше

25

дхѣ имжшти неджженъ. ѡ ѿ. на десѣ-

Стр. 1 грѣшнѣише зогр. остр. 2 галилѣанъ (вм. члѣкѣ) зогр. никол.
галилеане остр. (и въ греческ. Γαλιλαίους). 4 погыбнете зогр. остр. никол.
5 или остр. никол. 11 глѣа остр. (описка). 12 етеръ зогр. никол. нѣкъто
етеръ остр. 15 три лѣта остр. 16 отъ нелиже передъ прихождж зогр.
остр. 17 посѣчеш ник. а. 18 оупраждѣнаетъ никол. опразниѣтъ остр.
21 ос. ѧ зогр.; гноимъ остр. 22 ли ни зогр. 23 посмъ посѣчеш ѧ въ
остр. читается: си глѣ възгласи имѣѧ оуши слѣшати да слѣшати (такъ въ
иныхъ греч. т.). 24 безъ ѡс зогр. 24—25 сънѣмищи сав. съборищъ остр.
25 сжботѣ асс. остр. ник. сжботж сав.; бѣше остр. зогр. ассем. сав. 26 и 1
на смѣд. стр. ѧже бѣ осми на д. л. и та сжжа сав.

ТЕ ЛѢТѢ. И БѢ СЛЖКА. І НЕ МОГЖШТИ
 СѦ ВЪСКЛОНИТИ ОТЪНЖДѢ. 12 ОУЗВРѢВѢ
 ЖЕ ІЖ НСѢ ПРИГЛАСИ И РЕЧЕ ЕИ. ЖЕНО ОТЪ-
 ПОУШТЕНА ЕСИ ОТЪ НЕДЖГА ТВОЕГО. 13 И ВѢ-
 ЗЛОЖИ НА НІЖ РЖЦѢ. И АВНЕ ПРОСТѢРѢ
 СѦ. И СЛАВАѢШАЕ БѢ. 14 ОТЪВѢШТА[ВѢ]-
 ВѢ ЖЕ АРХИСИНАГОГѢ НЕГОДОУѢ ЗАНЕ
 ВѢ СОВОТЖ ИСЦѢЛИ ІЖ НСѢ. ГЛѢШЕ НАРО-
 ДОУ. ШЕСТЬ ДЕНѢ ЕСТЬ ВѢ НАЖЕ ДОСТО-
 НИТѢ ДѢЛАТИ. ВѢ ТЫ ОУБО ПРИХОДА-
 ШТЕ ЦѢЛАНТЕ СѦ А НЕ ВѢ ДЕНѢ СОВОТЖ-
 НЫ. 15 ОТЪВѢШТА КѢ НЕМОУ ГѢ И РЕЧЕ.
 ЛИЦЕМѢРН. КѢЖѢДО ВАСѢ ВѢ СОВО-
 ТЖ. НЕ ОТРѢШААТѢ ЛИ СВОЕГО ВОЛОУ
 ЛИ ОСѢЛА ОТЪ ѢСАНИ. И ВЕДѢ НАПА-
 ѢАТѢ. 16 СНИЖ ЖЕ ДѢШТЕРѢ АВРАМАІЖ
 СЖШТЖ. ІЖЖЕ СѢВАЗА СОТОНА СЕ О-
 СМОЕ НА ДЕСАТЕ ЛѢТО. НЕ ДОСТОѢА-
 ШЕ ЛИ РАЗДРѢШИТИ ЕѢ ОТЪ ЖЗЫ
 ВѢ ДЕНѢ СОВОТЖНЫ. 17 И СЕ ЕМОУ ГЛѢЖ-
 ШТОУ. СТЫДѢАХЖ СѦ ВЪСИ ПРОТИ-
 ВАѢЖШТЕН СѦ ЕМОУ. И ВЪСИ ЛЮДИ-
 Е РАДОВААХО СѦ. О ВЪСѢХѢ СЛАВѢ-
 НЫНХѢ. БЫВААЖШТНИХѢ ОТЪ НЕ-
 ГО ∴ К^н ∴ 18 ГЛѢШЕ ЖЕ КОМОУ ПОДОБѢНО
 ЕСТЬ ЦЕРСѢВНЕ ВѢЖНЕ. И КОМОУ ОУПО-

5

10

15

20

25

Стр. 1 слѣжка *остр.*, у насъ повидим. ж (ѣс) *передѣлано изъ первоначаль.*
оу (ѣс). 3 призѣва *асс.* 5 простѣрѣтъ *асс.* 7 понеже *сав.* 8 іж *пропуш.*
сав. остр. 9 въ *сав.* книѣ шесть *выражено буквою е по глаголич. счету;* дѣ-
ний остр. ассем. сав. 12 отъвѣштавъ же *зоир. асс.* 14 отърѣшнѣ *остр.;*
волоу своего остр. ассем. сав. ник. 15—16 *ведетъ напаѣтъ ассем. (сл. лат.*
переводъ ducit adaquare); *напаѣтъ і сав.* 16 дѣштере *остр. сав.* 17 не-
приѣзнѣ (вм. сотона) сав. 18—19 *подобаше остр.* 19 сеѣ (вм. еѣ) *зоир.;*
отъ жзѣ сеѣ ассем. никол. отъ жзѣ сав. отъ ѣза сеѣ остр.; въ *нашемъ под-*
линникѣ послѣднія слова строки написаны по подчищенному. 23 *радоваахо—*
такъ въ подл.

ДОБАВЪ Е .: 19 ПОДОВѢНО ЕСТЬ ЦѢТЕНЕ
 НЕБСКОЕ ЗРѢНОУ ГОРЮШЬНОУ. ЕЖЕ ПРИ-
 СХ ЕМЪ ЧЛВКЪ. ВЪВРѢЖЕ ВЪ ВРѢТОГРА-
 ДЪ СВОИ. И ВЪЗДРАСТЕ И ВЪЫСТЪ ВЪ
 ДРѢВО ВЕЛНЕ. И ПТИЦА НЕБСКЫНА ВЪ-
 СЕЛИША СЯ ВЪ ВѢТВИ ЕГО. 20 ПАКЪ РЕЧЕ
 КОМОУ ОУПОДОВАВЪ ЦѢСРѢТЕНЕ ВЪЖНЕ. 21 ПОДО-
 ВѢНО ЕСТЬ КВАСОУ. ИЖЕ ПРИЕМЪШИ ЖЕНА
 СЪКРЫ ВЪ МЖЦѢ. ТРИИ САТЪ. ДО-
 НЪДЕЖЕ ВЪКЪЫСѢ ВЪСѢ. 22 И ПРОХОЖДА-
 ШЕ СКВОЗѢ ГРАДЪ И ВЪСИ ОУЧА. І ШЫСТЪ-
 Е ТВОРА ВЪ ЕРОУСАЛИМЪ. 23 РЕЧЕ ЖЕ ЕДИНЪ
 КЪ НЕМОУ ГИ АШТЕ МАЛО ЕСТЬ СЪПСАЖ-
 ШТИНХЪ СЯ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ КЪ НИМЪ 24 ПОДВЕН-
 ЗАТЕ СЯ ВЪНИТИ СКВОЗѢ ТѢСНА[В]А
 ВРАТА. ЪКО МЪНОСИ ГЛѢЖ. ВЪЗИЦЖ-
 ТЪ ВЪНИТИ И НЕ ВЪЗМОЖТЪ. 25 ОТЬ
 НЕЛИЖЕ ОУБО ВЪСТАНАЕТЪ ГЪ ДОМОУ.
 И ЗАТВОРИТЪ ДВѢРИ. И НАЧЪНЕТЕ ВЪНѢ
 СТОѢТИ. И ТЛѢШТИ ВЪ ДВѢРИ ГЛѢЖЩЕ.
 ГИ ГИ ОТВѢЗИ НАМЪ. И ОТВѢЩАВЪ
 РЕЧЕТЪ ВАМЪ. НЕ ВѢМЪ ВАСЪ ОТЬ
 КОУДАЖ ЕСТЕ. 26 ТОГДА НАЧЪНЕТЕ ГЛАТИ.
 ЪСМЪ ПРѢДЪ ТОВАЖ И ПИХОМЪ. І НА
 РАСПЖТИНХЪ НАШИНХЪ ОУЧИЛЪ ЕСИ.

*Стр. 1 цѣтвие небское пропуц. въ остр. зогр. (какъ и въ гр. т.). 2 горю-
 шичьноу ник. 2—3 примѣ остр. возьметъ и въвръжетъ сав. 3—4 оградъ
 остр. 5 велико остр. сав. 8 примѣши сав. остр. 9 польспждага остр.
 10 въкысе зогр. сав. въскысѣ ассем. въкышіе все остр. (въик.— описка въ.
 въск.), въскыса никол. а. въскысе ник. б. 11 оуча пропуц. зогр. 11—12
 шьствіе въ прочіе. 12 етеръ зогр. нѣкъто остр. 12—13 емоу етеръ
 ассем. никол. 14 къ нему асс. 15 въ (въ. сквозѣ) сав. 16 глѣж вамъ
 зогр. асс. остр. (сав. неправильно глѣжтъ). 18 нели (безъ же) асс. 19 затво-
 рать остр.; начънетъ сав. зогр. 20 тл. въчнжтъ сав. 22 вѣдѣ зогр. сав.
 23 начать зогр. 24 ѣсмъ описка въ. ѣсомъ, въ прочіихъ т. ѣхомъ. 25 стѣ-
 гнахъ остр. раси. і трѣжиштихъ зогр.*

шѣ. гл҃ѣж же вамѣ. ꙗко не имате
внѣѣти мене донѣдеже приде-
тъ егда речете. бл҃госѣнѣ гра-
данъ въ имя г҃не .:

XIV.

- 1 ѿ вѣстъ е-
гда вѣннде нѣ въ домѣ единно-
го кѣназа фарисѣиска въ со-
вотѣ хлѣба ѣсть. и ти вѣахъ
назирающе и. 2 ѿ се члѣкъ еди-
ОХІ нѣ имѣ водѣнѣи трѣдѣ. вѣ прѣдѣ
нимѣ. 3 и отвѣштавъ рече нѣ рече къ
законникомѣ и фарисѣемѣ гл҃а.
аште достонѣ въ совотѣ цѣлѣни.
они же оумѣчаша. 4 и приемѣ и исцѣ-
ли и и отъноусти и. 5 и отвѣштавъ
къ нимѣ рече. котораго васѣ осѣлаъ
ли волѣ въ стоуденецѣ вѣпаде-
тъ. ѿ не абие истрѣгнетѣ его. въ де-
нѣ совотѣнѣ. 6 ѿ не вѣзмогъ отъ-
вѣштати емоу къ семоу .: 7 Гл҃аше же
къ зѣванѣнимѣ притѣчѣ одрѣжа. 20
како прѣдѣсѣданиѣ избиралахъ. гл҃а
къ нимѣ. 8 егда зѣванѣ вѣдеши цѣ-

*Стр. 2—3 донѣдеже речете никол. (такое же разночтеніе въ греч. текстъ).
4—5 вѣннѣи сав. 5—6 етера ассем. никол. нѣконго остр. 7 ѣсти хлѣбъ
никол. а. ѣ хлѣба ник. б. 8—9 етерѣ асс. ник. нѣкѣи остр. 13 примѣ
сав. зор. остр. 13—14 вѣдѣль и ассем. 15 передѣ котораго въ сав. аще.
16 пѣи остр. ник.; кладазѣ зор. 16—17 вѣпадетѣ сѣ зор. 17 не передѣ
абие проп. сав., абие не асс., не абие ли истрѣгнете зор. 18 вѣзмогша остр.
19 к томоу сав. (въ ассем. эти слова пропушены); гл҃а асс. сав. 20 второе ѣ
въ зѣванѣнимѣ прит. надѣ строкою; обѣдрѣжа ассем. 22 вѣзѣванѣ зор.
22 и 1 на смѣд. стр. кѣимѣ ассем. нѣкоторѣимѣ остр. (въ зор. слово пропушено).*

мѣ на брактѣ. не сяди на прѣдѣннѣмъ
мѣстѣ. еда кѣто чѣстънѣи тебе вж-
детъ зѣванѣхъ. 9 ꙗко пришедъ зѣва-
хы тѣ и оногѣ речетъ ти. даждъ се-
моу мѣсто. и тогда начнешь съ стоу-
домъ послѣднее мѣсто дрѣжати. 5
10 нѣ егда зѣванъ вждешь. шѣдъ сяди
на послѣдннѣмъ мѣстѣ. да егда
придетъ зѣвахыи тѣ. речетъ ти
дроуже посади вѣше. тѣгда вжде-
тъ ти слава прѣдъ сѣдаштинми съ
тобоуж. 11 ꙗко всѣмъ възносан сѣ съ-
мѣритъ сѣ. и съмѣрѣан сѣ възне-
сетъ сѣ ꙗко ꙗко ꙗко. 12 Глаша же къ зѣва-
хыиоу и. егда теориши обѣдъ ан
вечерѣ. не зови дроужъ твоихъ. 15
ни братрѣи твоѣи ни рождениѣ твое-
го. ни сжѣдъ богатъ. еда коли и ти
тѣ такожде възовѣтъ. и вждетъ
ти въздаанне. 13 нѣ егда теориши пи-
ръ. зови ништамъ маломошти. хро-
мы слѣпы. 14 ꙗко блаженъ вждешь.
ꙗко не имжтъ ти чесо въздати ти.
въздастъ во ти сѣ во въскрѣшение
праведныхъ. 15 Глашавъ же еди-
нъ отъ възлежаштинхъ съ нимъ си
рече емоу. блаженъ иже сънѣстъ
обѣдъ въ цѣрствни бѣжини. 16 онъ же ре-
че емоу ꙗко Члвкъ едина сътвори

Стр. 11 прѣдъ всѣми сѣдащими *ассем. остр. никол.* прѣдъ всѣми зѣ-
ваными съ тобою *згор.* съ всѣми зѣваными *сав.* 13 съмѣр. сѣ самъ *ассем.*
16 не глашаи *никол. а.* 17 твоѣ *згор.* 18—19 въ *згор.* нѣсколько словъ
опущено. 19 такожде те възовутъ *никол.* 21 бѣдники (*вм. маломош-*
ти) *никол. а.* 25—26 етеръ *згор. никол.* нѣкъи *остр. (такъ и 29, идѣ и сав.*
стеръ). 28 хлѣбъ *ник. а. (вм. обѣд).* 29 безъ емоу *згор.*

вечерѣ великѣ. и зѣва многы.

17 и посъла рабѣ свои въ годѣ вечерѣ.

решти зѣванымъ градѣте. ꙗко оу-
же готова сѣтъ въсѣ. 18 и начаса къ-

коупѣ отърицати сѣ въси. прѣвѣ

5

рече емоу. село коупнѣхъ и имамъ

нжждж нзпнн и видѣти е. молиж

тѣ имѣн ма отърочѣна. 19 и дроугы

рече сжпржгъ воловѣннѣхъ коупн-

хѣ пѣтъ. и градѣ искоусятъ нхѣ.

10

молиж тѣ пѣн ма отърочѣна.

20 и дроугы рече женѣ похасъ и сего

ради не мож прити. 21 и пришѣдѣ ра-

бѣ тѣ повѣдѣ се гспдинноу своемуу.

тогда разгнѣвакъ сѣ господинѣ

15

домоу. рече рабоу своемуу. изиди

ядро на распжтѣи и стѣгнѣ гра-

да.

ОХІІ і ништаѣа и вѣдѣнѣа и хромѣа и

слѣпѣа въведеи сѣмо. 22 і рече рабѣ.

20

гн въистѣ ꙗкоже повелѣ. и еште мѣ-

сто естѣ. 23 и рече гѣ рабоу. изиди на пж-

ти и халжгы. и оуѣдѣи въннѣи. да

напѣ[напѣ]нитѣ сѣ домѣ мон.

24 глѣж во камѣ. ꙗко ни единѣ же мжжѣ

25

тѣхѣ зѣванѣхѣ. не въкоусятъ мо-

Стр. 1 великѣ остр. 2 раба своего асс. рабы свои сав.; годниж зогр. 3 рече зогр.; придѣте остр. идѣте сав. 4 оуготована остр. ассем. готово естѣ все сав.; начаса въ прочіе. 5 коупѣ зогр. остр. никол. 8 отърече- на зогр. отърещи сѣ сав. 10 хошж остр. се идж сав.; искоушатъ сав. 11 отърекѣша сѣ зогр. сав. 12 похасъ зогр. ник. 13 ити сав. 13—14 рабѣ повѣда зогр. ник., тѣ повѣда остр. асс. сав. 14 г. св. си ассем. 17 скоро остр. сав. асс., никол. согласно съ нашимъ т., въ зогр. опушено. 21 гос- подиноу своему ассем.; ꙗже (вм. ꙗкоже) зогр. еже никол. асс. остр. (сав. согл. съ нашимъ). 24 храмъ сав. 26 безъ не сав.

еѡ вечера. мѣнози во сѣтѣ зѣванни
 мало же избѣраныхъ .: Ѡ .: 25 Іѡѡ-
 хъ же съ нимъ народи мѣнози. и обра-
 штъ сѡ рече къ нимъ. 26 аште кто граде-
 тъ къ мѡнѣ. и не възненавидѣтъ
 5 оѡца своего и матере. и женѣи и чадѣ
 и вратринѣи и сестѣи. еште же и дѣшѡ свое-
 ѡ. не можетъ мон оученикъ быти.
 27 ѡ иже не носитъ крѣста своего и въ слѣ-
 дѣ мене градетъ. не можетъ быти
 10 мон оученикъ. .: 28 Кѣто во отѣ касъ
 хотѡи стаѣпѣ созѣдати. не прѣ-
 жде ли сѣдѣ раштѣтетъ доколѣ.
 аште иматъ иже естѣ на сѣврѣше-
 нне. 29 да не егда положитъ основани-
 15 ѣ. и не можетъ сѣврѣшити. всѡи ви-
 даштен начѣиштѣ рѣгати сѡ емоу
 30 глѣжште. ѣко съ члѣвкѣ начѡтъ
 зѣдати. и не може сѣврѣшити.
 31 ли кѣи цѣрѣ нѣтъ къ иномоу цѣрю.
 20 сѣннѣи сѡ на вранѣ. не сѣдѣ ли прѣ-
 жде. сѣвѣштаваатъ аште силѣнѣ
 естѣ.

 съ десѡтиѣи тѣисѣштѣ сѣрѣсти
 градѣштадо. съ дѣѣѣма десѡ-
 25 тѣма [тѣ]тѣисѣштама на нѣ. 32 аште
 ли же ни. еште далече емоу сѣиштѣ.
 молитеѣи посѣлавѣи молитѣ сѡ о
 мирѣ. 33 Тако оубо всѣкѣ отѣ касѣ.

Стр. 1—2 мѣнози до избѣраныхъ пропуц. въ зогр. никол. а. (естѣ въ ник.
 б. остр. ассем. сав.). 2—3 съ н. же ид. зогр. никол. 6 ѣ въ женѣи надѣ
 строкою; чада зогр. 10 идѣтъ зогр. никол. а. (никол. б. гредѣтъ). 10—11
 м. оуч. б. ник. 11 бо пропуц. зогр. 14 еже зогр. никол. 15 ѡ 16 и пе-
 редѣ да не ѡ передѣ всѡи зогр. ник. 15—16 основание зогр. никол. 20 или
 ник. 24 тѣисѣштѣ зогр. 29 безѣ отѣ зогр. (ник. согласно съ нашимъ).

ниже не отъречеть сѧ въсего своего
имѣннѣ. не можетъ мон быти оу-
ченикъ. 34 добро есть солѧ. аште же
солѧ обоуѣать о чемъ осолитъ сѧ.
35 Ни въ земли ни въ гнои трѣбѣ есть.
конѧ насыпавъ ѡ. имѣи оу-
ши слышати да слышнѣ. .: .:

5

XV.

1 Бѣахъ же къ нѣмоу приближающе
сѧ вси мѣстаре и грѣшѣнни. по-
сложаша его. 2 и роптаахъ фари-
сеи. и книжѣнни глѣжаше. ꙗко
сѧ грѣшѣнникы приемлетъ. и съ
ними ѣстъ .: 3 Рече же къ нимъ
притѣчъ снѣ глѣ. 4 кѣ члѣкъ о-
тъ васъ. имѣ съто овецъ и по-
гоубавъ единъ отъ нихъ. не оста-
витъ ли девати десѣтъ и девати
въ поустыни. и идеть въ слѣ-
дъ погыбѣша. дондеже обра-
шеть ѡ. 5 и обрѣтъ възлагаа-
тъ на рами свои радощи сѧ. 6 и при-
шедъ въ домъ. съзываютъ
другы и сждѣды глѣ имъ.
радощите сѧ съ мною ꙗко обрѣ-
охпѣтъ овѣцъ моихъ погыбѣшѣ. 7 глѣ
вамъ ꙗко тако радость въдетъ на
нѣсе. о единомъ грѣшѣнницѣ каж-

10

15

20

25

Стр. 4 о чемъ оубо зор. (никол. согласно съ нашимъ). *5* въ землю ник.
6 исъпаша сѧ зор. (никол. согласно съ наш.). *8* прибл. с. к. н. зор. *17*
второе девать зор. *20* обр. ѡ зор. ник. *23* другы свое никол. *24* р въ
обрѣ— надъ строкою. *24—25* обрѣтохъ никол. (такъ и *11* на слѣд. стр.).

шти сѧ. неже о девѧти десѧтъ и де-
 вѧти праведѧнницѣхъ иже не трѣ-
 боуѣтъ покаянїѧ. 8 аи каѣ жена имѧ-
 шти десѧтъ драгмѧ. аште погуби-
 тѧ драгмѧ единѧ. не въжисѧа-
 тѧ аи свѣтѧльника. и помететѧ
 храмѧны. и иштетѧ прилежѧно до-
 надеже обраштетѧ. 9 и оврѣтъши съ-
 зываѧтъ дроутѧ. и съсѣдына
 глѧжшти. радоуѣте сѧ съ мѧноуѧ. ꙗко
 оврѣтъ драгмѧ иже погубихъ. 10 та-
 ко глѧж вамѧ. радость въкаѧтъ
 прѣдѧ дѧвы вѧжи. о единомѧ грѣшѧ-
 ницѣ кажштинимѧ сѧ
 11 Рече же гѧ члѧвѣкъ единѧ имѧ дѧво
 сѧа. 12 и рече юнѣи ею отцю. отче да-
 ждѧ ми достоннѧж часть имѣ-
 ниѧ. и раздѣли мѧ имѣнне. 13 и не по
 мѧноуѣхъ дѧнехъ съвѣраѣтъ все
 мѧнии сѧ отидѧ на странѧ далѧ-
 че. и тоу расточи имѣнне свое живѧ
 блѧдѧно. 14 иждивѧшю же емоу въсѣ.
 въсѣтъ гладѧ крѣпокѧ на странѧ
 тон. и тѧ начѧтъ лишити сѧ. 15 и шедѧ
 приѣли сѧ единомѧ отъ житѧлъ то-
 ѧ странѧ. и посѧла и на села своѧ
 пастѧ сѧнни. 16 и жѧлаше насѧтити
 тѧ

Стр. 2 правѣдѧникѧ зор. никол. 3—4 драгѧмѧ им. никол. 5—6 въ-
 жигаѣтъ никол. 7 храмѧноу никол. 9 др. свое и соуѣды никол. 14
 кажштеимѧ сѧ зор.; въ концѣ строки что-то выскоблено. 15 безѧ гѧ зор.
 никол.; етерѧ зор. асс. ник. нѣкъи остр. 15—16 сынѧ асс. сына два ник.
 а. 16 мѧни зор. мѧнии сынѧ кю остр. сав. никол. а. (послѣд. безѧ кю), мень-
 ши с. отъцю асс. 21 тоу сы асс. сав.; все им. св. никол. а. 22 все сав.
 24 лишѧти ассем. остр. сав. никол.; пришьдѧ сав. 26 на село свое сав.
 27 жѧдаше сав.

чрѣво свое отъ рожецъ ѿже ꙗдѣхъ
свинны. и никтоже не даѣше емоу. 17 въ
себѣ же пришедъ рече. колико нанимъ-
никъ отъца моего. избываѣтъ
хлѣби. азъ же гладомъ гыбѣхъ.

5

18 вѣставъ нѣжъ къ отцю моемоу. и ре-
къ емоу отъче съгрѣшихъ на небо и
прѣдъ тобою. 19 юже нѣсмъ достон-
нъ нареши са снѣ твои. сътвори ма
ѣко единого отъ нанимъникъ твоихъ.

10

20 ꙗ вѣставъ иде къ отцю своему. еще
же емоу далече сѣшю. оузырѣ и оте-
цъ его. и минахъ емоу бысть. и те-
къ нападе на вѣнъ его и обловы-
за и. 21 рече же емоу снѣ отче. съгрѣ-
шихъ на небо и прѣдъ тобою. юже
нѣсмъ достоннъ нареши са снѣ
твои. 22 рече же отцъ къ рабомъ сво-

15

нимъ. изнесѣте одеждъ прѣвѣжъ
и облаѣцѣте и. и дадите прѣстень

20

на рѣжъ его. и сапогы на нозѣ. 23 ꙗ
приведѣше телецъ оупитѣны за-
колате. и ꙗдѣше да веселимъ са.

24 ꙗко снѣ мои съ мрътеѣ въ и оживе.
изгыбѣхъ въ и оверѣте са. и нача-

25

*Стр. 1 са (вж. чрѣво свое) зор. ассем. сав. никол. а. (остр. никол. б. согл. съ наш.). 2 безъ не зор. асс. 2—3 помысливъ же в себѣ сав. 3 ко-
ликоу зор. ассем. 4 оу от. м. сав.; и изб. сав. остр. 4—5 избываетъ имъ
хлѣба ник. 5 азъ же съде асс. остр. сав. ник.; гыбнъ остр. изгыбѣхъ сав.
6 отцю безъ моемоу ассем. 8 юже не д. есмъ ассем. никол. а. 11 пойде
ассем. 11—12 единаче же никол. а. 18 послъ твои прибавлено: сътвори
ма ꙗко единого отъ нанимъникъ твоихъ зор. сав. никол. (прибавки этой нѣтъ
въ асс. остр., какъ и въ наш. т. и въ лучшихъ греч.); отцъ его асс. 19 едро
изнесите никол. скоро изн. сав. 21 сапогы сав. 22 оупитанъи остр.
22—23 заколате зор. остр. сав. (но асс. согл. съ наш.). 23 възвеселимъ са
ассем. никол. 25 погыбѣхъ сав. 25 и 1 на слѣд. стр. начаша въ проче.*

шѣ приставѣнникъ. 1 тѣ оклеветанъ
 бѣхъ къ нему. ꙗко растачаа
 имѣние его. 2 и призываетъ и рече е-
 му. что се слышъ о тебѣ. възда-
 ждъ отвѣтъ о приставленни до-
 мовѣмъ. не възможешъ бо къ
 томуу домоу стронти. 3 рече же къ
 себѣ приставѣнникъ домоу. что
 сътвори ꙗко гѣ мон отъемаетъ
 строение домоу отъ мене. копати
 не мож. хлѣпати стыждаа сѧ. 4 ра-
 зумѣхъ что сътвори. да егда о-
 ставленъ бѣждъ отъ строеніи до-
 муу примѣтъ мѧ въ домъ ско-
 ѡ. 5 и призываетъ единого когождо . . .
 длѣжнникъ госпо-
 ди своего. глѧше прѣвоу му. коли-
 цѣмъ длѣженъ еси господиноу мое-
 му. 6 онъ же рече сътому мѣрѣ отъ
 оуба. и рече ему. прими воукѣки
 твоѧ. и сѣдѣ скоро напиши пѧть де-
 сѧтъ. 7 и по тому же другоу му рече.
 ты же колницѣмъ длѣженъ еси. онъ
 же рече сътому корецѣ пшеница.
 и глѧ ему. прими воукѣки твоѧ и на-
 пиши осмь десѧтъ. 8 и похваля гѣ
 нконома неправеднаго. ꙗко и мж-
 дрѣ сътвори. ꙗко снѣе вѣка сего мж-

Стр. 1 оуконома (вм. приставѣнникъ) *ник. а.* (такъ и въ хваловомъ текстѣ).
2 растачаетъ *никол.* *3* приглашъ *зор. ник.* *5* приставѣства твоего *ник.*
9 отъиметь *ник.* *11—12* разумѣхъ *зор. никол.* *12* безъ да *зор. никол.*
15—16 что-то выскоблено. *16—17* гѣ *зор.* *18—19* своему *зор.* *19*
 вать (вм. мѣрѣ, гр. βάρους такъ и въ хвал. текстѣ); отъ пропуц. *зор. никол.*
20 онъ же рече (безъ ему) *зор.*, онъ же ему *никол.* *24* корѣ *зор. никол.*
25 глѧ ему безъ и *зор.* *26* гнѣ домоу *зор.* *27* безъ и *зор. ник.*

дрѣнше паче снѣвъ свѣта въ родѣ
своемъ сжтъ .: 9 ꙗзъ камъ глѣж
сѣтворите себѣ друугы отъ мамон-
ины неправѣды. да егда оскж-
дѣте примжтъ въ въ вѣчѣ-
ныя крокы .: 10 Вѣрны въ малѣ
и въ мнозѣ вѣренъ естъ. ꙗ неправ-
вѣдны въ малѣ и въ мнозѣ не-
правѣденъ естъ. 11 аште оубо въ непра-
ведѣнемъ жити не бысте вѣрны.
въ истинѣмъ кѣто камъ вѣрж
иметъ. 12 ꙗ аште въ тоуждемъ вѣ-

5

10

ОХV рны не бысте. каше кѣто камъ дастъ. 13 ни-
кын же рабъ не можетъ двѣма гѣма ра-
ботати. ли бо единого възненакидитъ.
а друугаго възлюбитъ. ли единого дрѣжи-
тъ сѣ. а о друугѣмъ не родити начнетъ.
Не можете боу работати и мамонѣ. 14 слы-
шаахъ же си въсѣ. ꙗ фарисѣи съребролюбъ-
ци сжице. ꙗ поддрѣжаахъ и. 15 и рече имъ. кы
есте оправѣдажштен себе прѣдъ члѣкы.
ѣъ же кѣстъ срдца ваша. ꙗко еже естъ въ
члѣцхъ кысоко. мръзость прѣдъ елѣ
естъ .: к^н .: 16 Законъ и пророци до иоана. отъ
толи црствени ѣжие благовѣствоуотъ
сѣ. 17 оудовѣ же естъ невоу и земли прѣити.
неже отъ закона единомъ чрктѣ погыбнѣ-
ти. 18 въсѣкъ поуштаан женж свожъ и при-

15

20

25

Стр. 3—4 ѡтъ мамонѣ неправедные (такое различ. и въ греч. т.). 10 мамонѣ остр. ассем. никол. (вм. жити, какъ въ наш. зогр. сав.); вѣрны не бысте остр. ассем. никол., зогр. по опискѣ бисте. 13 бисте зогр.; дастъ вамъ остр. ассем. 13—14 ник. бо рабъ асс. никотеры же р. зогр. 14 двѣма зогр. 15 любу ассем. ник. или бо остр. 16 или остр. ник. 18 ни (описка вм. и) сав. 19 се вси остр. си вси зогр. 20 и подражаахъ и въ проч. 22—23 прѣдъ члѣкы остр. 25—26 по смъ благовѣстоуоутъ сѣ съ ник. прибавленъ: и всаки въ не поудитъ се (иные греческіе тексты также опускаютъ).

вода ннж. прѣлюбы дѣать. і женѣи
 сѧ поуштенѣи отъ мжжа. прѣлюбы тво-
 ритъ .: 19 Члвкъ же единъ бѣ богатъ. і
 облачаше сѧ въ порфѣрж. і ерсонъ. ве-
 села сѧ на всѣхъ день свѣтъло. 20 нищъ
 же бѣ единъ именемъ лазаръ. іже лежа-
 аше при вратѣхъ его гноинъ. 21 и желаше
 насытити сѧ отъ кроупицъ. падаж-
 шнихъ отъ трапезы богатаго. нъ
 и пси прихѣдаше облизаѣхъ гнои его. 10
 22 въистъ же оумьрѣти ништюмоу. і не-
 сеноу быти анѣлы на лоно аврамѣ.
 оумьрѣтъ же и богатъи и погрѣсѧ н. 23 і въ
 адѣ възведъ очи свои съ въ мжкахъ
 оузырѣ аврама из далече. 15
 и лазарѣ на лонѣ его. 24 і тѣ възгладшъ
 рече. отче аврааме помнѣи мѧ.
 и посъли лазарѣ да омочитъ конѣ-
 цъ прѣста своего въ водѣ. и оустоу-
 дитъ ѡзѣи мои. ꙗко страждѣ въ
 пламени семъ. 25 рече же авраамъ ча-
 до помѣни ꙗко въсприимъ еси ты
 блага твоѣ въ животѣ твоємъ. і ла-
 заръ такожде зълаа. нынѣ же съ-
 де оутѣшаатъ сѧ а ты страждеш. 25
 26 і надъ всѣми сими. между нами

Стр. 2 поуштеницеи зогр. никол. а. 2—3 дѣеть зогр. 3 чкъ етеръ
 зогр. ассем. нѣкыи остр. 4 въ оусонъ сав. въ вѣсѣ остр. асс. 5 свѣтъ-
 лъ зогр.; оубогъ (вм. нищъ) асс.; нищъ м. б. нищъ? 6 етеръ асс. зогр. остр.
 ник.; лзоръ зогр. сав.; и (вм. иже сав.). 7 гн. при вр. его сав.; желѣа остр.
 желѣа зогр. 7—8 и желаше до гнои его въ сав. пропушено. 9 съ трап.
 ассем. ник. 13 же богат. остр., богат. тѣ сав.; погребѣша сав. остр. никол.
 13—14 сы въ адѣ възв. же оч. св. сы в. м. остр. въ адѣ и възв. о. с. сы в. м.
 никол. 15 из далеча сав. 16 и 18 лазора зогр. сав.; безъ тѣ ассем. 21
 пламене зогр.; и рече авр. сав. 22 приалъ сав.; безъ ты зогр. ассем. сав.
 23 безъ твоѣ сав.; своемъ сав. 24 своѣ зълаѣ зогр. 26 нынѣ надъ вс. сав.
 26 и 1 на смд. стр. вами и нами ассем.

и вами. пропадѣ великѣ оутѣрѣди сѧ.
 ꙗко да хоташтен минжти отъ сѣдоу
 къ вамъ не възмогажтъ. ни нже
 отъ тѣдѣ къ намъ прѣходатъ :.
 27 Рече же моужь тѧ оубо отъче. да и по-
 сѣлешн въ домъ отъца моего. 28 има-
 мь во патъ братрныѧ. ꙗко да засъ-
 вѣдѣтельствоуотъ нмъ. да не и
 ти приджтъ на мѣсто се мжчѣное.
 29 гла же емоу авраамъ. имжтъ мо-
 сѣѧ и прѣкъ да послушавжтъ нхъ.
 30 онъ же рече ни отъче аврааме. нѣ а-
 ште кѣто отъ мрътеынхъ идеть
 къ нимъ покажтъ сѧ. 31 рече же емоу
 аште мосѣѧ и прѣкъ не послушавжтъ.
 ни аште кто отъ мрътеыхъ въ-
 скрьснетъ. не имжтъ вѣры :. ꙗко :.

5

10

15

XVII

1 Рече же къ оученикомъ не възможъ-
 но естъ да не приджтъ сканѣдали.

СХVI Горе же томоу нмже приджтъ. 2 оунѣе е-
 моу би было. аште би камень жръно-
 вѣнны възложенъ на выиъ его. ꙗ въ-
 врьженъ въ море. неже да сканѣдали-
 саатъ малынхъ (снхъ) единого :. 3 Въне-
 маѣте себѣ. аште же съгрѣшнтъ [вра]

20

25

Стр. 1 пропасть *въ прочіе*; велика *сав.* *2* въ сѣдоу *буква ж передѣлана*
изъ оу. *3* не възмогжтъ *остр.* *4* тѣдѣ *ассем.*; не прѣх. *к. н. сав.* *5—6*
да послѣ. лазора сав. *10* безъ емоу *зогр. никол. остр.* *16* и аще *сав.*
17 вѣры не имжтъ *остр.* *18* оуч. своимъ *зогр. ник.* *19* съблзани *зогр.*
ник. *20* обаче горе *ник.*; добръе *зогр.* *22—23* врьженъ *зогр.* *23—24*
съблжнѣтъ зогр. ник. *24* снхъ *въ подл. поздн. почерк. мал. надъ строкою,*
мал. снхъ зогр. ник. *25* аще (*безъ же*) *въ прочіе.*

ТЕБѢ БРАТРѢ ТВОИ ЗАПРѢТИ ЕМОУ.
 И АШТЕ ПОКААТЪ СЯ ОТЪПОУСТИ ЕМОУ.
 4 И АШТЕ СЕДМОРНИЦЕЖ ДЪНЕМЪ СЪГРѢ-
 ШИТЪ ВЪ ТѢ. И СЕДМОРНИЦЕЖ ДЪНЕМЪ
 ОБРАТИТЪ СЯ ГЛА КАКЪ СЯ. ОТЪПОУСТИ
 ЕМОУ. 5 І РѢША АПЛІ ГѢИ. ПРИЛОЖИ НА-
 МЪ ВѢРЖ. 6 РЕЧЕ ЖЕ ГЪ. АШТЕ БИСТЕ И-
 МѢЛИ ВѢРЖ ЪКО ЗРѢНО ГОРЮШЬНО. ГЛА-
 ЛИ БИСТЕ ОУБО СУКАМИНѢ СЕН. ВЪ-
 ЗДЕРИ СЯ И ВЪСАДИ СЯ ВЪ МОРЕ.
 И ПОСЛОУШАЛА БИ КАСЪ. ∴
 7 Которыи же отъ васъ. равъ
 имѣѡ оръжштъ ли пасжцѡ
 иже пришьдѡшю съ села.
 речетъ аѡне минжеѡ
 възлази. 8 нъ не рече-
 тъ ли емоу. оу(го)това-
 и чѣто вечерѣѡ. і прѣ-
 поѣсавъ сѡ слоужѡ
 ми. донѣдеже ѣмѡ
 и пѡѡ. і по томъ ѣ-
 си и пѡѡши ты. 9 і-
 да иматъ хѡлаж
 рабоу томоу.
 Ъко сътвори повелѣѡѡ. не мѡѡѡ

5

10

15

20

25

Стр. 1 тебѣ пропуц. во всѣхъ проч.; братъ всѣ прочіе. 3 и 4 седмицеж сав. седмишьди остр. седмькратицеж-седмицеж ассем. 4 ти сав. къ тебѣ асс. ник.; дънемъ пропуц. сав. остр. зор. ник. 5 обр. са къ тебѣ сав. ассем. зор. никол. 6 рекоша остр.; къ господю ассем. 7 и 9 бысте остр. сав. 9 горѣ сен (безъ оубо) сав. сукамѣнѣ зор. сукаминѣ остр. ассем. 9—10 възми са и стани сав. 10 въ мори сав. 11 послоушала безъ и асс. остр.; бы сав. остр. 12 безъ отъ сав. 14 и (вм. иже) сав.; пришедъшю емоу асс. остр. пришьдѡшюмоу зор. 15 реч. емоу зор. 16 сади (вм. възлази) сав.; или не р. сав. или р. ем. зор. и не р. і. ем. ассем. никол. не ли р. остр. 17 го припис. надъ строкою. 18 нѣчто вечера сав. 19 слоужить ми сав. 20 донелѣже сав. 22 ты пропуц. въ остр. 25 повелѣѡѡ остр. ник.

10 тако. и въ егда сътворите въсь по-
велѣна вамъ. глѣте ꙗко равн недо-
стоини есмъ. ꙗко еже длѣжъни въхо-
мъ сътворити сътворихомъ. .: ꙗ .:

11 ѿ бысть нѣждшю емоу въ нмъ. ѿ
тѣ прохѣждааше между самарне-
и галилѣи .: 12 ѿ въхѣдшю емоу
въ единъ весъ. сѣрѣте и десѣтъ про-
каженъ мжжъ. ѿже сташа изъ дале-
че. 13 ѿ ти възнѣса гласъ глѣжште.
ісѣ наставѣниче помнѣоуи ны.

14 ѿ видѣвъ ѿ рече нмъ. шѣдѣше
покажете са нерѣомъ. и въ-
стѣ нѣждштемъ нмъ. нштин-
стиша са. 15 единъ же отъ ни-
хъ видѣвъ ꙗко ницѣлѣ.
възврати са съ гласо-
мъ величѣмъ слава бѣ.

16 и паде ницъ на ногоу е-
го. хвалѣ емоу въ-
здавъ. и тѣ бѣ са-
марѣнинъ. 17 отвѣ-
штавъ же ісѣ рече.
не десѣтъ ли ниш-
тиша са. да де-

5

10

15

20

25

Стр. 1 послѣ тако двѣ буквы выскоблены; въсь пропушено во всѣхъ прочихъ.
2 глѣте *остр.* 3 ꙗко *пропуц.* зор. *остр. сав.*; имже *никол.* и еже *ассем.*
6—7 самар. и галил. *ник.* 7 и *передъ* въход. *пропуц.* зор.; въсход. *ис. асс.*
8 етерж зор. *ассем. сав. ник.* нѣжжж *остр.* 8—9 л. м. *прок. сав.* 9 ставъ-
ше *ассем.* 9—10 изъ дѣлеча *сав.* 10 възнѣше *никол.* възнесоша *остр.* въ-
здвигъ (*безъ и ти*) *сав.*; гласъ свои *сав.* 12—13 идѣте покажете са *сав.* ид.
покажѣте са *остр.* 14—15 очистише се (*такъ и 24*) *никол.* ичист. *ассем.*
очист. са вси *сав.* 18 величѣмъ *пропушено сав.* великомъ *остр.* 19 пришѣ-
дъ къ ісѣу паде *сав.* падъ *ассем.* 20—21 въздасть *ассем.* възда *сав.* 21
иже бѣ тоу сам. *сав.* 23 р. емоу *сав.* 24—25 ичист. *сав.* 26 а де-
вать *остр.*

ВАТЬ 18 како не о-
брѣтѣ сѧ. въ-
звращѣше сѧ
[сѧ] дати сла-

ОХVII	ВѢ БѢ. ТѢКѢМО ИНОПЛЕМЕННИКѢ СѢ.	5
	19 ꙗ рече емоу вѣстави нди вѣра твоѣ спсе тѧ .: ꙗ .: 20 вѣпрошенѣ же вѣвѣ отѣ фарисѣи. когда придетѣ цѣрѣстѣне ѣжне. отѣвѣшта нмѣ ꙗ рече. не при- детѣ цѣрѣстѣне ѣжне съ сжмѣнѣ- ннемѣ. 21 ни рекжѣ сѣ съде ли овѣде. сѣ во ц[ср]сѣстѣне ѣжне вѣнжтрѣж- дж въ касѣ естѣ. 22 рече же къ оучени- комѣ. придетѣ дѣни егда вѣжде- лѣате единого дѣни сѣа члѣска- аго видѣти. ꙗ не оузѣрите. 23 ꙗ рекжѣ вамѣ сѣ съде сѣ овѣде хѣ. не издѣ- те ни поженѣте. 24 ꙗко во малѣни блн- сцажци сѧ отѣ подѣнебесѣтѣмѣ. на подѣнебескжж свѣтитѣ сѧ. такѣ вѣдетѣ сѣа члѣскы въ де- нѣ свои. 25 прѣжде же подѣбаатѣ е- моу мѣного пострадати. ꙗ искоу- шеноу вѣти отѣ рода сѣго. 26 ꙗ ꙗкоже вѣистѣ въ дѣни ноевы. такѣ вѣ- детѣ ꙗ въ дѣни сѣа члѣскааго. 27 ѣдѣахж пнѣхж женѣахж сѧ посага- хж. до негоже дѣне вѣниде ное въ ковѣчегѣ. ꙗ приде потопѣ ꙗ погоуѣи вѣсѧ. 28 такожде ꙗ ꙗкоже вѣистѣ въ дѣни лотѣкы. ѣдѣахж ꙗ пнѣ-	10 15 20 25 30

Стр. 1—2 обрѣтоша сѧ *остр. ник.* обрѣте сѧ *сав.* 4—5 славж *зор. ник.*
5 иноплеменинѣко сѧ *асс.* съ единѣмъ инопл. *сав.* 6 вѣстани *остр. асс., въ сав.*
пропуш. 7 спсѣтъ *сав.* 15 дѣне *зор. ник.* 19 въ *рукоп.* полѣ небесѣтѣмѣ.
27 ѣд. ꙗ пѣ. ꙗ жен. ꙗ пос. *зор. никол.*

ХЖ. КОУПОВАХЖ И ПРОДАВАХЖ. СА-
ЖДААХЖ ЗЪДААХЖ. 29 ВЪ НЪЖЕ ДЕНЬ
ИЗНДЕ ЛОТЪ. ОТЪ СОДОМЛѢНЬ.

ОДЪЖДИ ЖЮПЕЛЪ И ОГНЬ СЪ НЕБСЕ. І ПОГОУ-

БИ ВЪСА. 30 ПО ТОМОУЖДЕ БЖДЕТЬ И ДЕНЬ.

5

ВЪ НЪЖЕ СНЪ ЧАВЧСКЫ ФВЕНТЬ СА. 31 БЪ

ТЪ ДЕНЬ ИЖЕ БЖДЕТЬ НА КРОВѢ. І СЪ-

СЖДИ ЕГО КЪ ДОМОУ. ДА НЕ СЪЛАЗИТЪ

ВЪЗАТЪ НХЪ. И ИЖЕ НА СЕЛѢ ТАКОЖДЕ

ДА НЕ ВЪЗВРАТИТЪ СА ВЪСПАТЬ.

10

32 ПОМИНАНТЕ ЖЕНЖ ЛОТОВЖ. 33 И ИЖЕ АЩЕ

ВЪЗНИШТЕТЪ ДША СВОЕВА. ИЖ СІСТИ

ПОГОУЕНИТЪ ИЖ. І ИЖЕ ПОГОУЕНИТЪ ИЖ

ЖИВИТЪ ИЖ. 34 ГЛІЖ ВАМЪ. ВЪ ТЖ НО-

ШТЬ БЖДЕТЕ ДЪВА НА ЛОЖИ ЕДИННО-

15

МЪ. ЕДИНЪ ПОЕМАЖТЪ А ДРОУТЪ

ОСТАВЛѢЖТЪ. 35 БЖДЕТЕ ДЪВѢ ВЪ-

КОУПѢ МЕЛѢЖШТИ. ЕДИНЖ ПОЕМАЖ-

ТЪ А ДРОУТОУЖ ОСТАВЛѢЖТЪ. ДЪ-

ВА БЖДЕТЕ НА СЕЛѢ. ЕДИНЪ ПОЕМАЖ-

20

ТЪ А ДРОУТЪ ОСТАВЛѢЖТЪ. 36 І ОТЪ-

ВѢШТАВѢШЕ ГЛАША ЕМОУ. КЪДЕ ГИ.

ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ НИМЪ. ІДЕЖЕ ТѢЛО ТОУ ОРЪ-

ЛИ СЪНѢМАЖТЪ СА.

XVIII.

1 ГЛАШЕ ЖЕ И ПРИ-

ТЪЧЖ КЪ НИМЪ. КАКО ПОДОВААТЪ

25

Стр. 4 и надъ стр. 7 въ нъже (вм. иже) зор. по опискѣ. 8 сълѣзеть зор. 11 иже бо аште никол. 12 дшж свож сісти зор. ник., и въ нашемъ текстѣ сдѣлана попытка исправить род. надежъ въ винительный. 13 а иже зор. никол. 14 гліж же в. зор. никол. 15 и 17 боудета никол. 16 по-емлетъ са — оставлѣетъ зор. ник. 18—19 едина поемлетъ се а друга остав-ляетъ се никол. 19—21 дѣва до оставлѣжтъ никол. пропуц. 20 бждете въ зор. пропущено. 23 тоу і орли зор. 25 подобаа зор.

вѣсѣгда молиши сѧ. и не сътъжжа-
ти си 2 глѣж ѿ. Оуди вѣ единѣ. въ
единомѣ градѣ. бѧ не боѧ сѧ и чѣтъ
не срамѣѧ сѧ. 3 вѣдова же вѣ кѣ
градѣ томѣ. и прихощааше кѣ не-
моу глѣжши. мѣсти мене отѣ
сжпѣръ моего. 4 и не хотѣаше на дѣлѣ-
сѣ врѣмени. послѣди же рече кѣ се-
вѣ.

5

СХVIII аште и бѧ не боѧ сѧ и члѣкъ не срамѣ-
ѧ сѧ. 5 зане творитѣ ми троудѣ кѣ-
довница си. да мѣшѧ еѧ да не до ко-
нѣца прихощаши застонѣ мене.
6 Рече же гѣ слышите чѣто сѣдши не-
праведѣны глѣтъ. 7 а бѣ не иматѣ
ли сътворити мѣсти. извѣранѣ-
хѣ своихѣ. въпыжшнихѣ кѣ немощу
день и ноцѣ. и трѣпѣтъ на нихѣ.
8 глѣж вамѣ. ꙗко сътворитѣ мѣсть
нихѣ въ скорѣ ѿ. ꙗко ѿ. обаче сѣ члѣвъ-
скѣ пришедѣ оубо оберштѣ ли
вѣрѣ на земнѣ. 9 рече же и кѣ единѣмѣ
надѣжштемѣ сѧ на сѧ. ꙗко сжѣтъ
праведѣнници. и оуничѣжаѣемѣ
прочѣмѣ прѣтъчѣ снѣ ѿ. 10 Члѣва дѣ-
ва кѣнидете въ црѣкъ помолитѣ

10

15

20

25

Стр. 2 замѣчательное совпаденіе въ неожиданной формѣ глѣж вм. глѣа зор.
и нашего текста; етерѣ зор. никол. ассем. нѣкъи бѣ остр. 3 въ нѣко-
къ гр. остр. въ етерѣ градѣ зор. ассем. ник; ни чѣа зор. 4 срамаа сѧ сав;
вѣдовица остр. сав. никол. 7 соупрѣника никол. (хвал. соупра). 8 врѣ-
мене сав.; послѣдѣ же зор. по сихѣ же остр. ассем. никол. 10—11 срамаѣ
сѧ сав. 11 нѣ зане сав. 19 милость (вм. мѣсть) зор. по опискѣ. 22 еѣ
вѣрѣ остр.; земли зор. остр.; етеромѣ зор. никол. рече кѣ другѣмѣ остр.
23 надѣжштемѣ зор. оупѣвающимѣ собоѣ остр. 24 прав. оуничѣжаю-
щимѣ никол. а. и хоулаще остр. 26 вѣнидета никол. вѣнидосте зор. ассем.
вѣнидоста сав. вѣлѣзоста остр.; нѣ црѣкъве остр. сав.

сѧ. единѣ фарисѣи а дроутѣ мѣ-
 тарѣ. 11 фарисѣи ставѣ въ себѣ мо-
 лѣаше сѧ. бже хвалѣ тебѣ въздохъ.
 ꙗко нѣсмѣ ꙗко и прочии члвци. хѣщѣ-
 ници неправедници. прѣлюбодѣ- 5
 и. ли ꙗко съ мѣтарѣ. 12 поштѣ сѧ дѣ-
 ва кратѣ въ советѣ. десѣтинѣ
 даѣ въсего елико прѣтѣжѣ. 13 а мѣ-
 тарѣ нѣ далече стоѣ. не хотѣаше
 ни очю възвести на небо. нѣ виѣ- 10
 аше прѣси своѣ глѧ. бже милости-
 въ вѣди мѣнѣ грѣшѣникоу. 14 глѣж
 вамѣ. съниде съ оправданѣ въ
 домѣ свои.
 паче оногѣ. ꙗко въсѣкъ възносѣи сѧ 15
 съмѣритѣ сѧ. и съмѣрѣѣи сѧ въ-
 знесетѣ сѧ .: ꙗ .: 15 Приношаахъ же къ
 немѣу и младенѣца. да ви сѧ нхѣ
 коснѣлѣ. видѣвъше же оученици
 прѣштаахъ имѣ. 16 ꙗже же призѣва 20
 ѣ глѧ. не дѣѣте дѣѣти прихѣдѣти
 къ мѣнѣ. и не бранѣте имѣ. тако-
 въхѣ во естѣ црѣственѣ бже.
 17 аминѣ глѣж вамѣ. иже аште не при-
 метѣ црѣственѣ бже ꙗко отрѣча. 25
 не имѣтѣ вънѣти въ не. .: нѣ. нѣ .:
 18 ꙗ въпросѣи и единѣ къна(съ) глѧ. оучѣте-
 лю благы чѣто сътвори живо-

Стр. 2 фар. же ст. сѣце зогр. ассем. остр. (сав. безъ сѣце, сѣко никол.).
 3 а ѣ (мо)лѣаше *прѣписано надѣ стрѣ.*; хѣ остр. 4—5 грабителѣ остр.;
 5—6 прѣлюбодѣѣици остр. 6 или ꙗко и съ остр.; аѣча остр. 8 даѣ остр.;
 отъ въсего асс. 10 оч. своѣю зогр. сав. остр. ник. очѣ възв. асс. 10—11
 въ би въ пр. сав. въ прѣси св. асс. 11—12 оцѣсти мѣнѣ гр. остр. 13
 изидетѣ опр. въ. д. сав. въ д. св. оправданѣ зогр. 15 въсѣкъ *пропуш.* сав.
 16—17 възносѣтѣ сѧ сав. 18—19 прикосноуѣ ихъ ник. 19 и видѣвъше
 ник. 27 етерѣ ник.; съ ѣ кънасъ *поздн. глаг. прѣписано надѣ стрѣ.*

тѣ вѣчѣны наслѣдѣствоуѣхъ.

19 рече же емоу нѣтъ чѣто ма глѣши
блага. никтоже е благо тѣкъ-
мо единъ бѣ. 20 заповѣди вѣси не оу-
би не прѣлюбѣ створи. не оукради.

5

не лѣжѣ съвѣдѣтель бѣди. чѣ-
ти отѣца твоего и матерѣ твоѣхъ.

21 онъ же рече въсѣ си съхранихъ изъ
юности моеѣ.

22 слышавѣ же
се нѣтъ рече емоу. ещѣ единного не

10

доконьчалѣ еси. въсѣ елико н-
маши продаждѣ и раздан нищи-

нимъ. и имѣти нмаши съкрови-
ште на небесе. ꙗко гради по мѣ-

нѣ. 23 онъ же слышавѣ се при-

15

схix скръбенъ вѣистѣ. бѣ бо богатъ

сѣло. 24 видѣвѣ же нѣтъ прискръбенъ
бывѣши рече. како не оудовѣ имж-

штен бѣгѣство. къ цѣрѣстѣне бѣже
вѣниждѣ. 25 оудовѣе бо естѣ вѣльж-

20

доу сквозѣ иглинѣ оуши прони. не-
же богатоу къ цѣрѣстѣне. вѣнити. 26 рѣ-

ша же слышавѣши. то кто можетѣ

Стр. 1 наслѣдоуѣхъ *зоир.* *ассем.* *никол.* 2 рече же *зоир.* 3 *ник.* благо
зоир. *ассем.* *сав.* *остр.* *никол.* а. (есть бл. *ник.* б.). 4 бѣ единъ *сав.* 5 прѣ-
любѣ *зоир.* *ассем.* *сав.* *остр.*; не кради *сав.*; не оукради не прѣлюбѣ створи
никол. а. 6 лѣжѣсѣвѣдѣтель *зоир.* лѣжи съв. *ассем.* *сав.* 7 безѣ твоѣхъ *зоир.*
ник.; матере *сав.* *остр.*; отѣца и матерѣ твоѣхъ *асс.* 8 рече емоу *зоир.* *асс.* *ник.*;
отѣ (вм. изѣ) *зоир.* *асс.* *сав.* 10 се *прони.* *зоир.* *ник.* *остр.* 14 на нѣбсѣхъ
всѣ прочіе, только *остр.* *сав.* съ *наш.*; иди *остр.* 15 си (вм. се) *асс.* 17 и
ис. *ассем.* 17—18 прискрѣбѣна бывѣша *остр.* *никол.* *приск.* *сѣща* *сав.* *асс.*
18 бывѣшѣ (вм. бывѣшѣ) *зоир.*; безѣ како *сав.* 18—19 имжщимъ *остр.*
ассем. *имжщюму* *сав.* 20 вѣнити *остр.* *асс.* *сав.*; оудовѣнѣ *асс.* 20—21
камѣлоу *ник.* а. 21 сквозѣ *сав.* *ассем.*; оуши иглинѣ *остр.* *никол.* 22 цѣрѣ.
бѣже *сав.* *ассем.* *зоир.* 22—23 рекоша *остр.* 23 къто *остр.* *сав.* *ассем.*
(безѣ то).

спснѣ быти. 27 онъ же рече не възмо-
жнаа отъ члвкъ. възможнаа отъ
ба сжтъ .: ꙗко .: 28 Рече же петръ се мѣ
оставихомъ всѣ. и по тебѣ идомъ.

29 онъ же рече имъ аминь глѣжъ кама.

5

ѣко никтоже естъ. иже оставитъ
домъ ли родителъ. ли братрижъ
ли женъ. ли члвда. црствнѣ бжн-
ѣ ради. 30 иже не въспринметъ мѣ-
ножицежъ въ крѣмъ се. и въ вѣкъ гра-
джшинъ животъ кѣчнѣ. 31 Пон-
мъ же оба на десѣте рече (и)ъ нимъ.
се въсходимъ въ имъ. и съконъ-
чавтъ сѣ всѣ писана прѣкы.

10

о снѣ члвчѣщѣмъ. 32 прѣдадѣтъ
во и ѡзыкмъ. и поржгавтъ сѣ е-
моу. и досадѣтъ емоу и заплю-
ють и. 33 и бивѣше оубижитъ и. и
трети день въскрѣснетъ. 34 и ти
ничесоже отъ снхъ не разоумѣша.
и въ глѣсь съкрѣвенъ отъ ннхъ.
и не разоумѣахъ глѣмъхъ .:

15

35 Быстъ же егда приелижи сѣ
нѣ въ ерихъ. слѣпецъ етеръ сѣ-
дѣаше при пѣти просѣ. 36 слышавъ
же народъ мимо ходѣтъ. кѣпра-
шавѣше что оубо естъ се. 37 повѣдѣ-

20

25

Стр. 1—2 не възможно есть а отъ ба възможнона сжтъ сав. 2—3 а отъ ба всѣ въз. сжтъ ассем. 4 въ слѣдъ тебе зогр.; идохомъ зогр. (никол. соласно съ нашимъ). 8 ли сестры ли женъ зогр. никол. (и въ греч. т. такое же разночтеніе). 9 не пропуц. зогр. 12 вж. кѣ въ подлинникъ по опискы чѣ. 14 ꙗсанаа зогр. писаниѣ ник. 16 въ (вж. и) зогр. 18 тепѣше зогр. 21 глѣ зогр. (вж. глѣсь то естъ глаголось, какъ и въ никол. б.) 24 слѣпецъ же никол.; нѣкыи остр. 25 проса пропуцено остр.; слѣша зогр. 26 народа мимо ходѣща ассем. 27 и 1 на слѣдующей стран. повѣдаша зогр. остр. ассем. никол.

ша же емоу ꙗко исѣ назарѣнинъ (ми)мохо-
 дитъ. 38 ꙗ възъпи глѣ исѣ снѣ дѣдѣ
 помноуи мѣ. 39 ꙗ прѣдъ иджштен
 прѣштаахъ емоу. да оумалѣчитъ.
 онъ же наче зѣло въпиѣше глѣ. снѣ
 дѣдѣ помноуи мѣ. 40 ставъ же
 исѣ повелѣ привести и къ севѣ. при-
 ближышю же сѣ емоу къ не[не]моу. въ-
 проси и глѣ. 41 что хоцѣши да ти сътво-
 рѣ. онъ же рече гѣ да прозърѣ. 42 исъ же
 рече емоу прозърѣ вѣра твоѣ съпс тѣ.
 43 и авне прозърѣ. ꙗ въ слѣдъ его грѣ-
 дѣаше слава бѣ. ꙗ вси людѣ вѣ-
 дѣваше въздаша хвалѣ бѣи .: ꙗ .:

5

10

XIX.

1 ꙗ въшедъ прохаждаше исѣ въ ерихъ.
 2 и се мжжъ именемъ нарицаемъ за-
 кхен. ꙗ съ вѣ старѣи мѣтаре-
 мъ. ꙗ тѣ вѣ богатъ. 3 ꙗ искаше
 видѣти исѣ кѣто естъ. ꙗ не мо-
 жааше народомъ. ꙗко тѣло[в]мъ
 малъ вѣ. 4 и прѣди текъ възлѣ-
 зе на сукморнѣ. да видитъ ꙗ.
 ꙗко тждѣ хотѣаше минжити. 5 ꙗ вѣ-
 (ко) приде на мѣсто. възвръкъ исъ
 видѣ и. ꙗ рече къ немоу. закъ-
 хѣ потыштавъ сѣ сълѣзи.

15

20

25

Стр. 1 назарен ассем.; (ми) въ подлинникъ пропушено. 2 ꙗ тѣ въз. зогр. ассем.; сѣоу остр. (такъ и 5). 4 мжжънтъ асс. 12—13 идѣаше асс. остр. 15 исъ пропуш. зогр. 16 нарицаемъи остр. зогр. ассем. 19—20 постъ не мож. прибавл. видѣти зогр. никол. б. 22 їса (вм. і) зогр. остр. ассем. никол. 23 мимо ити асс. остр. ник. а. 24 ко приписано потомъ болѣ поздн. много. почеркомъ. 25—26 закхѣоу ассем.

СХХ ДѢНЕСЬ БО ПОДОБААТЪ МН КЪ ДОМОУ ТВО-
 ЕМЪ БЫТИ. 6 И ПОТЪШТАВЪ СѦ СЛѢЗЕ.
 И ПРИЯТЪ І РАДОУѦ СѦ. 7 І ВИДѢВЪШЕ ВЪ-
 СИ РЪПТААХЪ ГЛѢЖШТЕ. ЪКО КЪ ГРѢШНЪЖ
 МЖЖЮ ВЪНИДЕ КИТАТЪ. 8 СТАВЪ ЖЕ
 ЗАКЪХЕН РЕЧЕ КЪ ГИ. СЕ ПОЛЪ ИМѢНИТЪ МО-
 ЕГО ГИ ДАМЪ НИШТИНИМЪ. І АШТЕ Ё-
 СМЪ КОГО ЧИМЪ ОВИДѢАТЪ. КЪЗВРАЩЪ
 ЧЕТВОРИЦЕЖ. 9 РЕЧЕ ЖЕ КЪ НЕМОУ ИСЪ.
 ЪКО ДѢНЕСЬ СПСНИЕ ДОМОУ ТВОЕМОУ
 БЫСТЪ. ЗАНЕ И СѦ СНЪ АВРААМА
 ЕСТЬ. 10 ПРИДЕ БО СНЪ ЧЛѢЧСКЫ ВЪ-
 ЗИСКАТЪ. І СПЕСТЪ ПОГЫБѢШААГО. ѡ ѡ ѡ
 11 ОЛЫШАЩЕМЪ ЖЕ ИМЪ СЕ. ПРИЛОЖЪ ПРИ-
 ТЪЧЪЖ РЕЧЕ. ЗАНЕЖЕ ТЪ ВЪ БЛИЗѢ
 НІА. І МЫНѢАХЪ ЪКО АБНЕ ХОШТЕТЪ
 ЦРѢСТВЕНЕ БЖНЕ АВИТИ СѦ ѡ. 12 РЕЧЕ ЖЕ.
 ЧЛѢКЪ ЕДИНЪ ДОБРА РОДА ИДЕ НА СТРА-
 НЪ ДАЛЕЧЕ. ПРИЯТИ СЕБѢ ЦРѢСТВЕНЕ.
 І ВЪЗВРАТИ СѦ. 13 ПРИЗЪВАВЪ ЖЕ И ДЕ-
 САТЬ РАБѢ СВОИХЪ. І ДАСТЪ ИМЪ ДЕ-
 САТЬ МѢНАСЪ. І РЕЧЕ КЪ НИМЪ. КОУ-
 ПАЖ ДѢВИТЕ ДОНЪДЕЖЕ ПРИДЪ. 14 ГРАЖДА-
 НЕ ЖЕ ЕГО НЕНАВИДѢАХЪ ЕГО. ПОСЪЛА-
 ША МОЛИТЕЖЪ ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ГЛѢЖЩЕ.
 НЕ ХОШТЕМЪ СЕМОУ ДА ЦРѢСТВОУЮТЪ

5

10

15

20

25

Стр. 3—4 *вм.* видѢвѢше вси *въ остр. ассем. зогр. никол. а:* видѢвѢшен
 (*никол. б. согласно съ нашимъ т.*). 9 седморицеж *ассем.* 10 семоу (*вм.*
 твоемоу) *зогр. остр. ассем. никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).* 11 исоусъ
 (*описка*) *ассем. вм. и съ.* 14—15 *рече притъчъ зогр. ник.* 18 етеръ *зогр.*
ассем. никол. 19 себѢ *пропущено въ зогр.* 20 и възвратити сѦ *ассем.;*
и передъ десять *пропущено зогр.* 21 въдасть (*вм. і д.*) *зогр. и въд. ассем.*
дасть никол. 23—24 и граждане *зогр. а гражд. никол. ассем.* 24 *вм.*
перваго его: емоу зогр. ассем.; не хотѢахъ ассем. (вм. ненавидѢахъ); въ на-
шемъ подлинникѣ д (ѡ) въ ненавидѢахъ исправлено изъ ж (ж); і посѢл. зогр.
ассем. никол.

надъ нами. 15 и вѣстѣ егда сѧ вѣ-
зврати. примѣ цесѣтене. и рече
да пригласѣтъ емоу рабы тѣ.
имѣже дастъ сѣребро. да оуѣ-

стѣ какъ коупаѣ сѣтъ сѣтеорили. 5

16 приде же прѣвы глѧ гн. мѣнѣ тво-
ѣ придѣла десѣтъ мѣнасѣ. 17 и рече
емоу благѣ рабе и добры. ꙗко о ма-
лѣ вѣренѣ вѣстѣ. бѣди обла-
стѣ имѣ надъ десѣтыѣ градѣ. 10

18 и приде вѣторы глѧ. мѣнасѣ тво-
ѣ гн сѣтвори д мѣнасѣ. 19 рече же и
томоу. и тѣ бѣди надъ пѣтнѣ
градѣ. 20 и дроугѣ приде глѧ гн.
се мѣнасѣ твоѣ ѡже имѣхѣ. по-
ложенъ въ оуброуѣ. 21 воѣхѣ бо сѧ
тебе. ꙗко члѣкѣ ꙗръ еси. възе-

мѣши еѡже не положи. и жнѣши
еѡже не сѣѣ. 22 глѧ емоу отъ оустѣ
твоихѣ сѣждѣ ти зѣлаты рабе. 20

вѣдѣаше ꙗко азъ члѣкѣ ꙗръ е-
смѣ. въземѣ еѡже не положи-
хѣ. и жнѣ еѡже не сѣхѣ. 23 и по чѣто
не вѣдастѣ моего сѣребра пѣна-
жнникомѣ. и азъ пришедѣ съ ли-
хвоѣ истѣзѣлѣ е бимѣ. 24 и прѣ-
дѣстоѣштиннѣ рече. възѣ-

15

20

25

Стр. 3 ты пропуш. ассем. 7 десѣтъ прид. мнасѣ ассем. зогр. никол. а. 8 и вѣрны (см. добры) ассем. добры вѣрне зогр. и добри вѣрны никол. а. д. и вѣр. никол. б. 9 бы вѣрнѣ зогр. 16 оубоѣхъ ассем. 18 иде- же (см. еѡже) зогр. 19 ѡдоуже не сѣѣвѣ асс. сѣѣвѣ зогр. 20 осѣждѣ та зогр. 21 безъ азъ ассем. зогр. остр. никол. 22 въземѣ асс. зогр. ник. 22—23 положи ассем. 23 жнѣ ассем. никол. (жнѣ зогр.); сѣѣхъ асс. зогр. никол.; послѣ сѣхъ прибѣл. и сѣбираѣ ѡдоуже не раздахъ зогр. сѣѣбраю... расточихъ никол. (такѣя же прибѣлка и въ иныхъ греч. т.). 24 м. не д. сѣр. ассем. м. сѣр. не вѣд. никол.

мѣте отъ него мѣнасъ. и дади-
те имъ шѣстоу моу .ѿ. мѣнасъ.
25 и рѣша емоу гдѣ иматъ ѿ мѣнасъ.
26 Глѣже же камаѣ ѣво въсѣкомоу имъ-
щюмоу дадатъ. а отъ не имъ-
штаго. и еже иматъ отъ имъ-
тъ отъ него .ѿ. кѣ .ѿ. 27 Обаче кра-

5

СХХІ Гдѣ можа ты. не хотѣвъшама мѣнаѣ [да]

да цѣрь бимъ былъ надъ ними.
приведѣте сѣмо. и исцѣйте ѿ прѣдѣ
мѣноу .ѿ. 28 и се рекъ идѣаше прѣдѣ кѣ-
схода въ нѣмъ. 29 и въистъ ѣво при-
ближи сѣ въ витѣфаѣниж и кита-
ниж. къ горѣ нарицаемѣи елеонъ.
послѣла двѣа оученикъ своихъ 30 глѣ.
идѣта въ прѣмѣнижъ весь. въ нѣж-
же въходашта обрѣтѣта жрѣва при-
вазано. на неже никтоже кѣде отъ
члѣкъ не въсѣде. отрѣшша е приведѣ-
та. 31 и аще кѣто въ въпрашаатъ. та-
ко речѣта емоу. ѣво гдѣ трѣвоуоутъ его.
32 шедѣша же послѣланаѣ. обрѣтѣте ѣво-
же рече има. 33 отрѣшашѣтема же има
жрѣва. рѣша господне его къ нима.
чѣто отрѣшаата жрѣва. 34 она же рѣсте
ѣво гдѣ трѣвоуоутъ его. 35 и привѣсте е кѣ
нѣки. и възвергѣше ризы свои на
жрѣва. въсадиша нѣа .ѿ. 36 и джцѣтѣ

10

15

20

25

Стр. 3 стихъ 25-й въ ассем. пропущенъ. 6—7 ѡтъиметь е ник. 8 въ-
схотѣвъшее никол. 10 прив. ѿ зор. никол. а. прив. ми е сѣмо никол. б.
15 двѣа отъ зор. 16 ж въ прѣмѣнижъ написано по подчищенному. 18 ни-
колиже никол. а. никогдаже никол. б. 19—20 отрѣш. прив. ми е зор. прив.
ми никол. а. прив. е. никол. б. 20 въпр. по чѣто отрѣшаета е зор. никол.
21 гдѣ его зор. 22 обрѣтѣте зор. обрѣтѣта ник. а. обрѣтѣта ник. б. 25
рѣста ник. 26 приведѣте зор. приведѣта никол.

же емоу постилаахъ ризы по пжти.

37 приближахъшю же сѧ емоу лѣне къ

низъхожденню горѣ елѣонѣстцѣи.

начатъ въсе множѣство оучени-

къ. радоуѣхъше сѧ хвалити ѿ гла-

5

сомъ велнемъ о въсѣхъ силахъ ѧ-

же видѣша. 38 глѣхъце блѣгославнѣ

градъ въ имѧ гнѣ. миръ ннѣсе

и слава въ вѣшнѣннихъ.

39 ѿ единнѣ фѧсѣи отъ народа рѣша къ не-

10

моу. оучителю запрѣти оученикомъ

теомъ. 40 и отъвѣщаеъ рече имъ. глѣхъ

вамъ. ꙗко аще и снѣ оумѣчатъ. каме-

ннѣ въпити иматъ. 41 ѿ ꙗко приближн сѧ

видѣеъ градъ плака сѧ о немъ глѧ. 42 ꙗ-

15

ко аште вѣи разоумѣаъ въ днь съ твои.

ѿ ты ꙗже къ мироу твоемоу. нынѣ же

оукры сѧ отъ очинъ твою. 43 ꙗко придж-

тъ днье на тѧ. ѿ обложатъ врази тво-

и острогъ о тебѣ. и обидѣтъ тѧ. ѿ осѧ-

20

дѣтъ тѧ въсѧдж. 44 ѿ разбѣхътъ тѧ и

чада твоѣ въ тебѣ. ѿ не оставѣтъ въ

тебѣ камене на каменѣ. понеже не разоу-

мѣ врѣмене .: Посѣщенню твоемоу .:

45 ѿ къшедъ къ црѣвѣ. начатъ изгонити

25

продахъшѧ въ неи и коупоуѣхъшѧ.

46 глѧ имъ. писано естъ. храмъ мой

Стр. 2 приближахъше зогр. 3 горы елионы никол. а. 4 оучатъ зогр. 5 хвалите (описка) зогр. 8 градаі зогр. съ прибавкою црѣ, которая и въ никол. 10 етери зогр. никол.; къ немоу отъ народа зогр. 12 отъв. пс. ник. а. 14 възъпити зогр. ник. 16 безъ твои зогр. никол. а. (ник. б. естъ). 20—21 окрочатъ зогр. (никол. согласно съ нашимъ). 22 останетъ никол. а. 23 камень на кам. никол. а. на камене въ тебѣ зогр. никол. 26 прод. голѣби зогр. никол. а. (вм. въ неи и коуп., такъ и въ никол. б., и греческіе тексты обнаруживаютъ много разночтеній въ этомъ мѣстѣ). 27 ꙗсано зогр. боудеть хр. никол. а.

храмъ молитѣѣ естъ. вѣ же сътво-
ристе и вѣтъпъ развонникомъ. .: .:
47 ѿ бѣ оуча въ цѣркве по вѣсѣ дѣни. архире-
и же и кѣнижѣници. искаахъ его погоу-
вити. и старѣишинѣ людѣмъ. 48 ѿ не
обѣѣтаахъ чѣто сътворатъ емоу. лю-
дѣе во кѣси дрѣжаахъ сѣ его послоуша-
ѣште.

5

XX

1 ѿ вѣистъ въ единъ отъ дѣнен
тѣхъ. оучаштю емоу люди въ цѣрквѣ. и бла-
говѣстѣствоуѣннѣю. състаша сѣ а-
рхиреи и кѣнижѣници съ старѣици. 2 ѿ рѣ-
ша глѣжште къ немоу. рѣци намъ коеѣж

10

ОХХII областнѣж се творѣиши и кѣто естъ давѣи
тебѣ областъ снѣж. 3 отъѣѣниптакъ же рѣ(чѣ)
къ нимъ. вѣпрошъ вѣи и азъ единого сло-
весе и рѣцѣте ми. 4 крѣштенне ноаново съ не-
бѣе ли бѣ или отъ члѣккъ. 5 они же помѣы-
шлѣахъ къ себѣ глѣжште. ꙗко аште рече-
мъ отъ небѣсе. речетъ по чѣто не вѣрока-
сте емоу. 6 аште ли речемъ отъ члѣккъ.
людне вѣси каменнемъ повѣнѣтъ нѣи.
извѣстѣно бо вѣи людѣмъ. ꙗко ноанъ
прѣкъ бѣ. 7 ѿ отъѣѣщаши не вѣмъ отъ кѣдоу.
8 ѿкъ же рече имъ. ни азъ глѣж вамъ ко-

15

20

Стр. 1 безъ есть зор. никол. а. 7 бо его в. др. с. посл. зор. 7—8
послоуш. его ник. 9 безъ тѣхъ зор. ник.; цѣркѣе зор. ник. 11—12 ѿ рѣ-
ша пропушено въ зор. 15—16 о словеси никол. а. 19 с небесе ник.; ре-
четъ къ намъ зор. (никол. а. согласно съ нашимъ); по чѣто оубо зор. никол.
22 извѣштенны бо соутъ Ювана пророка быти ник. а. (такъ по инымъ греч. т.).
23 не видѣти никол. а. 24 и 1 на слѣд. стр. коеѣж обл. зор.

ѡж властныѣ се творыѣ. 9 Начатъ же къ
 людемъ гл҃ти притѣчѣ сны. чл҃къ на-
 садн виноградъ и въдастъ і дѣлаате-
 лемъ. і отиде на лѣта мѣнога. 10 и въ
 врѣмѣ посѣла къ дѣлаателямъ рабѣ. 5
 да отъ плода виног҃да дадаѣтъ емоу.
 дѣлаатели же вневѣше поустниша тѣшѣ.
 11 і приложи дроуты посѣлати рабѣ.
 они же и того вневѣше и досаждаше емоу поу-
 стниша тѣшѣ. 12 і приложи трети посѣ- 10
 лати. они же и сего оуѣзвѣше изг҃наша.
 13 Рече же г҃ь винограда. чѣто сътвориѣ
 посѣлѣж снѣ мон възлюблены. негѣ-
 ли сего видѣвѣше оусрамаѣжѣтъ сѧ.
 14 видѣвѣше же и дѣлаатели. мѣшлѣа- 15
 хж дроутъ къ дроугоу гл҃ѣжшѣ. съ естъ
 наслѣдникъ придѣте оубиѣмъ і.
 да наше бждетъ достоѣнне. 15 і изве-
 дѣше и вонѣ из винограда оубиша. чѣ-
 то оубо сътворитъ нмѣ г҃нѣ виногра- 20
 да. 16 придетъ и погоубитъ дѣлаатели
 сны. і въдастъ виноградъ ннѣмъ.
 слышавѣше же рѣша да не бждетъ. 21
 17 Онѣ же възрѣкѣ на нѧ рече. что оубо
 естъ писаное се. камень егоже некрѣ- 25
 доу сътвориша зиждаштен. съ бы-
 стѣ въ гл҃ѣж жиглоу. 18 всѣкѣ падѣ
 на камене томѣ съкроушитъ сѧ. а на

Стр. 5 раба никол. 6 плодъ ник. а.; виноградънааго зогр. 7 бивѣ-
 ше і зогр. никол.; ташта никол. 8 і дроугы зогр. дроугаго пос. раба никол.
 9 досадиша зогр. 9—10 оупустише никол. 10 третиѣго никол. 11
 оуѣзвивѣше зогр. 13 снѧ моего възл. ник. 13—14 неклѣи зогр. 14 ви-
 дѣвѣше пропуш. зогр. ник. 17 придѣте пропуш. зогр. никол. (и съ гр. не всѣ
 прибавл. деѣте). 19 же и вонѣ зогр.; оуб. и ник. а. 25 написаное зогр. 26
 съ быстъ такѣ нужно читать и зогр. вм. събыстъ. 27 и всѣкѣ никол.

немъже падеть сътъреть і .: 19 і
 възискаша архіерен и кѣнижъници
 възложити на нь ржцѣ въ тѣ часѣ.
 і оубоѣша сѧ людин. разоумѣша бо
 ꙗко къ нимъ рече притѣчъ снѣж. 20 і
 съгладавѣше посѣлаша застѣдъ-
 никы. творѣща сѧ праведъници
 сжште да имжтъ і въ словеси.
 да бж и прѣдали владычѣствоу
 и области воеводы. 21 и въпроси-
 ша и глѣжште .: оучителю кѣмъ
 ꙗко право глѣши. і оучиши. і не на
 лица зѣриши. нѣ въ-истинѣхъ пжти
 бжню оучиши. 22 достонтъ ли намъ ке-
 саревѣ данѣ дати. или ни. 23 разоумѣвъ
 же лествѣ нхъ рече къ нимъ. что ма
 окоушаате. 24 покажѣте ми ꙗко насѣ. чи-
 ни иматъ образъ и написание. отъ-
 вѣштавъше рѣша кесаровѣ. 25 онъ же ре-
 че къ нимъ. въздадите оубо ꙗже сж-
 тѣ кесарека кесаревѣ. и ꙗже сжтъ бжнѣ бжн.
 26 і не можъ зазърѣти глѣ его прѣдъ лждѣ-
 ми. и днѣше сѧ о отвѣтѣ его оумѣчаша.
 27 Пристѣпѣше же единн отъ садоукен. глѣжште
 въскрѣшенню не быти. въпрашахъ и 28 глѣж-
 ште. оучителю. мосни написалъ естъ

Стр. 6 съгл. се *никол.* 6—7 дѣлателя *зогр. ник.* 7—8 праведники
 быти *никол.* 9 бж (вм. бж) *никол.* 10 воеводѣ *зогр.* воеводинѣ *никол. а.*
 12 правѣ *зогр.*; і оучиши *зогр. пропуц.* (*никол. согласно съ нашимъ*). 13 ли-
 це *зогр.* 15 даѣти *зогр.* форѣ дати *никол. а.* (фѣровъ доѣвѣ), *никол. б. согл.*
 съ *обыкновен.* т. 16 лѣсти *никол.* 16—17 что ма окоушаате *пропуц. зогр.*
никол. а. (*никол. б. естъ, согласно съ многими греч. т.*). 18 написание *зогр.*
 18—19 они же рѣша *зогр. никол. а.* (*никол. б. согласно съ нашимъ*). 19 кеса-
 ровѣ *ник.* 20 ꙗже сжтъ *пропуц. въ зогр.* 21 кесаревое *зогр.*; безъ и *зогр.*
 22 могоша *зогр.* можаху *никол. а.* 24 пристѣпиша *зогр.*; етери *зогр. никол.*
 25 і въпр. глѣжште *зогр.* и въпр. и гл. *никол.* 26 написалъ *зогр.*

намъ. аште комоу братръ оумъретъ
 нмъ женж. и тъ бештадъ оумъретъ.
 да поиметъ женж его братръ. и въскрѣ-
 ситъ сѣмъ брата своего. 29 Седмъ оубо
 братриа вѣ. и прѣвы поемъ женж оумь- 5
 рѣтъ ве[д]штадъ. 30 и поимтъ вѣторы же-
 нж. и тъ оумърѣтъ бештадънъ. 31 и третн
 поимтъ ѡж. такожде же и въсѣ седмъ оу-
 мърѣша не оставаше чадъ. 32 послѣжде
 же въсѣхъ и жена оумърѣтъ. 33 во въскрѣ- 10
 шенне оубо котораго нхъ вѣдетъ жена.
 седмъ во имѣша ѡж женж. 34 и отъвѣшта-
 вѣ нѣ рече нмъ. снѡве вѣка сего женѡ-
 тъ сѡ и посагажтъ. 35 а съподобаше-
 и сѡ вѣкъ тъ оулоучити. и въскрѣшенне 15
 еже отъ мрътвѣхъ. ни женѡтъ сѡ ни
 посагажтъ. 36 ни оумърѣти во по томъ
 можтъ. равни бо сѡтъ анѣлмъ.
 и снѡве сѡтъ вѣни. въскрѣшенню снѡве
 сѡще. 37 а вѣкоже вѣстажтъ мрътви. 20
 и мосин сѣказа при кжпннѣ. вѣкоже глѣ-
 тъ. га ба аврамѣ. и ба исакова. и ба
 иѣковаѣ. 38 бѣ же нѣстъ мрътвѣхъ
 нъ живѣхъ. вѣси во томоу живи
 сѡтъ. 25

39 отъвѣштавѣше же единн кънижъни-
 ци рѣша. оучителю доврѣ рече. 40 къ
 томоу же не сѣмѣахо его вѣпра(ша)ти ничъ-
 соже. 41 р(е)че же къ нимъ. како глѣжтъ е-

Стр. 2 бештадънъ зогр.; оумъретъ (вм. бѣдетъ) зогр. 3 бр. его женж
 зогр. ник. а. (ник. б. согл съ наш.). 7 бештада зогр. 9 послѣдъ зогр. 15 оу-
 лоучатъ зогр. (описка). 20 сѡтъ (вм. сѡще) зогр. ник. б.; вѣко вѣст. зогр.
 ник. а. 21—22 гла зогр. ник. 26 етерія зогр. ник. 26—27 кънижъникъ
 зогр. ник. 28 о въ сѣмѣахо передъ. потомъ въ ж; ша надъ строк. 28—29
 ни о чесомъже ник. а. 29 е въ рече въ подл. пропуц.; имъ зогр. 29 и 1 на
 слѣд. стр. кънигы (вм. единн) зогр. кнжънищи ник. (и въ греч. т. разночтеніе).

дини. $\bar{\chi}$ а бѣти снѧ дѣа. 42 а самъ
 двѣдъ глѣтъ въ кѣнигахъ псаломъскыхъ. рече гѣ гѣи моемоу сѧ-
 ди о деснѣхъ мене. 43 донѣдеже поло-
 жжъ врагъ(и) твоѧ подѣножию нога-
 ма твоѧма. 44 двѣдъ і оубо гѣ нарица-
 атъ то како емоу естъ снѣ ѿ: 45 Слѣшаште
 же въсѣмъ людемъ. рече
 къ оученикомъ своимъ. ѿ: 46 Вънимаѣ-
 те отъ кѣнижъникъ. хоташтихъ [въ]
 въ одеждахъ ходити. и любаштихъ
 цѣлованиѣ на трѣжиштихъ. і прѣдзѣ-
 сѣданиѣ на сѣньми(ци)хъ. и прѣдзѣзѣ-
 ваниѣ на обѣдѣхъ. и на вечерѣхъ. 47 иже
 снѣдають домъ вѣдовицъ.
 и виноу далече молѧтъ сѧ. снѣ при-
 нѣмѧтъ осужденѣе большѣ.

XXI

1 възъ-
 рѣвъ же видѣ въмѣтажшѧ въ
 газофилѧкиѧ дары свои в(о)га-
 тыѧ. 2 видѣ же и единъ вѣдовицъ
 оубогъ. въмѣтажшѧ тоу двѣ
 лептѣ. 3 и рече въ истынѣхъ глѣхъ
 (ва)мъ. ꙗко вѣдовица сѧ оубогѧ. во-

*Стр. 1—2 самъ бо зор. 3 сѣди зор. 5 въ рукописи только врагъ.
 6—7 оубо госп. нариц. и зор. 7 снѣ емоу естъ зор. то како с. е. с. никол;
 слѣша такъ въ подл. 9—10 вънимаѣте себѣ сѧ. 11 любаште зор. 13
 щѣ прип. надѣ стр., съборищѣхъ остр.; прѣдзѣзѣваниѣ асс. ник. остр. 14 на
 вечерѣхъ пропуц. въ зор. остр. сѧ. ник. а. (только на вечерѣхъ асс. ник. б.).
 15 изѣдають остр. 18—19 въм. дары свои въ газ. бог. остр. 19 свои проп.
 сѧ. ник. 20 видѣвъ зор. асс. остр.; етеръ зор. ник. асс. нѣкъжж остр. 22
 мѣрѣ (вм. лептѣ) сѧ; истынѣхъ — такъ въ подл. 23 ва въ вамъ въ подл. пропуц.*

ЛЕ ВЪСѢХЪ ВЪВРЪЖЕ. СИ ГЛА КЪ-
ЗГЛАСИ ИМѢЯИ ОУШИ СЛЪШАТИ
ДА СЛЪШИИТЪ. .: К^ч .:

ОХХІV 4 КЪСИ БО СИ ОТЪ ИЗВЪИТКА СВОЕГО ВЪ-
ВРЪГЖ ВЪ ДАРЫ БЖІНА. А СИ ОТЪ ЛИШЕ- 5
НИѢ СВОЕГО. КЪСЕ ИМѢНІЕ ЕЖЕ ИМѢ ВЪВРЪ-
ЖЕ .: 5 І ЕДИНѢМЪ ГЛѢЖШЕМЪ О ЦРКВИ.
ѢКО КАМЕННОМЪ ДОБРОМЪ И СЪСЖДЪ
ОУКРАШЕНА ЕСТЬ. РЕЧЕ. 6 СИ ѢЖЕ КИДИТЕ.
ПРИДЖТЪ ДНЬЕ ВЪ НАЖЕ НЕ ОСТАНЕТЪ. 10
КАМЕНЬ НА КАМЕНЕ. ИЖЕ НЕ РАЗОРИТЪ СЯ.
7 ВЪПРОСИША ЖЕ И ГЛѢЖШІЮ. ОУЧИТЕЛЮ.
КОГДА ОУВО СИ БЖДЖТЪ. И ЧТО ЕСТЬ ЗНА-
МЕНІЕ ЕГДА ХОТѢТЪ СИ БЫТИ. 8 ОНЪ
ЖЕ РЕЧЕ. БЛЮДѢТЕ СЯ ДА НЕ ПРѢВЪЩЕ- 15
НИ БЖДЕТЕ. МЪНОСИ БО ПРИДЖТЪ
ЕЪ ІМА МОЕ ГЛѢЖШЕ. ѢКО АЗЪ ЕСМЪ
И ВРѢМА ПРИБЛИЖИ (С)Я. НЕ ИДѢТЕ ОУВО
ЕЪ СЛѢДЪ НХЪ. 9 ЕГДА ЖЕ ОУСЛЪШИШ-
ТЕ ВРАНИ И НЕСТРОЕНИѢ. НЕ ОУБОНТЕ СЯ. 20
ПОДОВААТЪ БО СИМЪ ПРѢЖДЕ БЫТИ.
НЪ НЕ ОУ АБНЕ КОНЬЧИНА. 10 ТЪГДА ГЛѢШЕ
ИМЪ. ВЪСТАНЕТЪ . . ЯЗЪКЪ НА ЯЗЪКЪ.
И ЦЕРѢСТВО НА ЦѢСАРѢСТВО. 11 ТРЖСИ

Стр. 1—3 си гла — слышати этихъ словъ нѣтъ ни въ одномъ изъ прочихъ списковъ. 4—5 въврѣгоша зогр. остр. сав., оуврѣгоуть (по недоразумѣнію вм. оуврѣгоу) ник. а. 5 въ даръ бѣу остр., бѣи зогр. сав., слово это пропуц. ассем. никол. а. 5—6 ѡбжѣства (вм. лишениа) сав. 6 им. свон остр.; кже имѣаше остр. ассем. никол. а., эти слова проп. въ зогр. сав. 6—7 послѣ въврѣже прибавл. се гла възгласи имѣаи оуши слѣшати да слѣшати остр. сав. асс. 7 етеромъ зогр. ник. 11 на камени съде зогр. ник. а. 12 глѣжште зогр. никол., въ нашемъ т. описка. 15—16 да не прѣл. б. пропуц. ник. ассем., но взаимнѣ ихъ ассем. не оужасанте ся. 18 врѣма мое ассем.; въ подл. описка приближиша; оубо пропуц. во встѣхъ прочихъ. 22 оу пропуц. зогр. асс. ник., сав. оу безъ абие, остр. соа. съ наш. 23 въ подл. въскоблена буква, повидимому не бо, которое на этомъ мѣстѣ чит. въ зогр. ник.; второе ЯЗЪКА зогр.

же велици по мѣста. и глади и мори
 вѣдѣтъ. страхованиѣ же. и знаме-
 ниѣ сѣ всѣ велиѣ вѣдѣтъ .: 12 Прѣжде
 же сѣхъ (всѣхъ.) вѣзложѣтъ на кѣ рж-
 кѣ своѣ. и ижденѣтъ прѣдѣлѣше
 на сонѣмишта и темѣнища. вѣдо-
 мѣ кѣ цѣсаремѣ и владѣмѣ. имене
 моего ради. 13 приключитѣ же сѣ вѣ-
 мѣ вѣ свѣдѣтельство .: 14 Положи-
 те оубо на срѣдѣцѣхъ вашихъ. не прѣ-
 жде поуочати сѣ отвѣщати. 15 азъ
 во дамѣ (вмѣ) оуста и прѣмѣдрость. еиже
 не вѣзможѣтъ противити сѣ. и о-
 тѣвѣщати кѣси противѣжѣще-
 и сѣ вамѣ. 16 прѣдѣни же вѣдете роди-
 телѣ и братриѣ. и родомѣ и друѣгѣ.
 и оумрѣтѣтъ отъ васѣ. 17 и вѣде[де]-
 те и(е)навидими отъ всѣхъ имене моего
 ради. 18 и властѣ главѣ вашѣмѣ не по-
 гыблетѣ 19 вѣ трѣпѣни вашемѣ съ-
 тажиѣ дѣша вашѣ .: 20 Вѣгда же оузыри-
 те овѣстониѣ кони иѣмѣ. тогда ра-
 зоумѣете вѣко приближи сѣ започѣ-
 стѣние емоу. 21 тогда сѣште вѣ поде-
 и да вѣгавѣтъ вѣ горы. и иже по срѣ-
 дѣ его да исхѣдатѣ. и иже вѣ стра-

Стр. 1 велеи никол.; и вѣ мори зогр. (описка), гл. и мори никол. 2 же пропуц. зогр. 4 всѣхъ вѣ подл. надѣ строкою приписано, зогр. и никол. всѣхъ; вѣзлож. бо ассем. остр. сав. 6 съборища остр.; и вед. сав. 8 прилоучитѣ же вамѣ остр.; же сѣ пакѣ сав. 11 поуочати такѣ вѣ подл., поуочайте се ник.; отвѣщавати асс. ник. 12 вмѣ прибавка надстр. жем. и. почерка; вѣ оуста прѣм. зогр., мѣдрость сав. 13 можѣтъ сав.; ни (в.м. и) асс. 13—14 отвѣщавати асс. ник. 14 вси бо сав. 15 же пропуц. сав. 15—16 роди- телѣ такѣ и зогр. 16 братриѣ зогр. братиѣ ассем. братиѣ остр. сав. 18 вѣ подл. навидими сѣ надстр. н; вѣ всѣхъ сѣ надѣ стр., всѣми остр. асс. 19 отъ гл. остр. асс. ник. 19—20 погыбнетѣ всѣ прочіе. 24 сѣштеи зогр. ник. 26 иже безѣ предшестѣ. и зогр.

нахъ да не въхѣдѣтъ въ нѣ. 22 ꙗко [дѣ]
 дѣньѣ мѣштенню си сѣтъ. да н-
 спѣхнѣтъ сѣ въсѣ написанаа. ѿ.
 23 Горе же непраздѣнныимъ и домыш-
 мѣ въ тѣ дѣни. вѣдетъ во вѣ- 5
 да велиѣ на земли. и гнѣвъ на лю-
 дехъ сихъ 24 и падѣтъ въ острии мечѣ.
 и пламени вѣдѣтъ въ ѣзы-
 кѣ въса. и ерѣсамъ вѣдетъ по-
 пираемъ ѣзкѣ. донѣдеже сък[о]о- 10
 нѣчаѣтъ сѣ врѣмена ѣзкѣ. [и]
 25 и вѣдѣтъ знаменѣ въ слѣнѣ-
 ци и лоуѣ. и свѣздахъ. и на зе-
 СХХV ми тѣга ѣзкѣмъ. отъ нечааниѣ шю-
 ма морѣскааго и вѣзмѣщенѣ 26 н- 15
 здѣхѣштемъ чѣкмъ отъ стра-
 ха. и чааниѣ градѣшнихъ на вѣсе-
 ленѣхъ. силѣ во небѣхъ по ден-
 гнѣтъ сѣ. 27 и тѣгда оузы(ри)те сѣа
 чѣвѣскааго на облацѣхъ. съ силою 20
 и славою мѣногою. 28 начинаѣште-
 мѣ же сѣмъ бѣвати. вѣсклони-
 те сѣ и вѣздѣнгнѣте гла[вѣ]вѣ ва-
 ша. зане приближи сѣ избавленне ва-
 ше. 29 и рече имъ прѣтѣчѣ. видѣте смо- 25
 кобѣнницѣ и въсѣ дрѣва. 30 егда прошеба-
 ютъ сѣ юже вѣдаѣще о сѣвѣ вѣсте ꙗко
 юже близѣ жѣва естъ. 31 тако и вѣ
 егда оу(зѣ)рите сѣ бѣваѣшта. вѣдѣте

Стр. 1 въсход. никол. 3 написанаа зогр. написаниѣ никол. а. 4 же
 пропуш. зогр. 13 мѣсаци зогр. въ лоуѣ сав. 13—14 земѣи зогр. остр. ник.
 18—19 двигнѣтъ въ прочѣ. 19 оузыратъ зогр. сав. остр. никол. (въ подл.
 оузыте, е по подчищеному). 19—20 сѣ чѣкѣ зогр. сав. остр. 20 гра-
 дѣшѣ на облацѣхъ зогр. сав. градѣща н. о. ассѣм. никол. идѣщѣ н. о. остр.
 28 юже пропуш. зогр. никол. 29 зѣ въ подл. пропуш.; бѣваемаѣ никол.

ѣко близъ естъ цр҃стєне вѣнє. 32 амин.
 гл҃ѣж вамъ ѣко не иматъ прѣити родо-
 съ. дондеже въсѣ вѣдѣтъ. 33 небо и зе-
 маѣ мимо идеть. а словеса моѣ не
 мимо идѣтъ .: 34 Вънимаѣте же себѣ
 еда когда отажажѣтъ ср҃дца ваша. о-
 бѣданнѣмъ и пѣньствомъ. и печа-
 лѣмъ житєнскѣмъ. и наидѣтъ
 на вы вѣнезапѣ днь тѣ. 35 ѣко сѣ-
 тѣ во придетъ на всѧ сѣдашѣма
 на лицѣ всєма зємла: 36 Бѣдите оу-
 бо на всѣко врѣма молаште сѧ.
 да съподовите сѧ оубѣжати. въсѣ-
 хъ снхъ хоташѣхъ быти. и стати
 прѣдъ снѣмъ члѣчєскомъ .: 37 вѣ же кѣ
 днє оучѧ къ цр҃квє. а ношѣмъ вѣдва-
 рѣашє сѧ нсхѣда къ горѣ нарицаемѣн елє-
 онъ. 38 и всѧ людє из оутра прихѣжда-
 хѣ къ нємоу въ цр҃кѣ послѣшатъ єго.

5

10

15

XXII.

1 Приблизѣашє же сѧ праздѣнѣкъ опрѣ-
 снокъ. нарицаемъ пасха. 2 и искаа-
 хѣ архїерєи и кѣнижѣнѣци како и вѣ оу-
 били. воѣахѣ во сѧ людєи. .: 3 Бѣниде
 же сотѣна кѣ-нїудѣ. нарицаемаго
 искарїотъ. сѣиѧ отъ числа обѣю на

20

25

Стр. 3 всѧ сѧ *нїкол.* 5 не имѣтъ прѣити *зогр.* *нїкол.* мимо ити *сав.* ми-
 нѣти *остр.* 6 отагѣчажѣтъ *зогр.* *сав.* отагѣчажѣтъ *ассєм.* отаготѣжѣтъ *остр.*
 6—7 обѣдениѣмъ *остр.* 7 пѣньствїи *ассєм.* пѣньствїиѣмъ *остр.* 8 жи-
 тѣискѣмъ *остр.* 9 денєтъ *асс.* 12 всѧ врѣмєна *нїк.* а. 16 оу ношѣи
нїк. 16—17 оудварѣашє сѧ *зогр.*; нсхѣде оудвар. *нїк.* 18 оу вѣ оутра пє-
 редѣлѧно изъ о. 18—19 прихѣдашѣ *зогр.* 22 бѣ (*вм.* бж) *нїкол.* 24 на-
 рицаемъ *зогр.* 25 скариотѣнѣя *нїкол.*

ДЕСАТЕ. 4 І ШЕДЪ ГЛА АРХИЕРЕОМЪ И
 КОЕКОДАМЪ. КАКО ИМЪ ПРѢДАСТЫ-И.
 5 И КЪЗРАДОКАША СЯ. И СЪВѢШТАША
 ЕМОУ ДАТИ СЪРЕБРО 6 И ИСПОВѢДѢ. І-Н-
 СКААШЕ ПОДОВѢНА ВРѢМЕНЕ ДА И ПРѢ-
 ДАСТЪ ИМЪ БЕЗ НАРОДА .: 7 Приде же
 ДЕНЬ ОПРѢСНѢКЪ. ВЪ НЪЖЕ ПОДОВѢНО ВѢ
 ЖРѢТИ ПАСХЪ. 8 И ПОСЛА ПЕТРА И ИОАНА.
 РЕКЪ. ШЕДЪША ОУГОТОВАИТЕ НАМЪ ПА-
 СХЪ ДА ЪМЪ. 9 ОНА ЖЕ РѢСТЕ ЕМОУ. КЪДЕ
 ХОИТЕШИ ДА ОУГОТОВАЕВѢ. 10 ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ
 ИМА. СЕ ВЪШЕДЪШЕМА КАМА КЪ ГРАДЪ.
 СЪРАШТЕТЪ ВЪИ ЧЛѢКЪ. ВЪ СКЖДЪЛЬ-
 НИЦѢ ВОДЖ НОСА. ПО НЕМЪ ИДѢТА ВЪ
 ДОМЪ ВЪ НЪЖЕ ВЪХОДИТЪ. 11 И РЕЧЕТА
 ГНОУ ДОМОУ. ГЛѢТЪ ТЕВѢ ОУЧИТЕЛЬ.
 КЪДЕ ЕСТЬ ОБИТѢЛЬ ИДЕЖЕ ПАСХЪ СЪ
 ОУЧЕНИКЪИ МОИМИ СЪНѢМЪ. 12 І ТЪ ВА-
 МА ПОКАЖЕТЪ ГОРЪНИЦЪ ВЕЛИКЪ ПО-
 СЪЛАНЪ. И ТОУ ОУГОТОВАИТЕ. 13 ШЕДЪША ЖЕ
 ОИРѢТЕТЕ ЪКОЖЕ РЕЧЕ ИМА. І ОУГОТОВАСТЕ
 ПАСХА. 14 І ЕГДА ВЪЫСТЪ ГОДИНА ВЪЗЛЕЖЕ.
 И ОБА НА ДЕСАТЕ АПОСТЛА СЪ НИМЪ. 15 И РЕЧЕ
 КЪ НИМЪ. ЖЕЛѢНИЕМЪ СЕ ВЪЖДЕЛѢХЪ.
 ПАСХА ЪСТИ СЪ ВАМИ. ПРѢЖДЕ ДАЖЕ
 НЕ ПРИИМЪ МЖКЪИ. 16 ГЛѢЖ ВО ВАМЪ.
 ЪКО ОТЪ СЕЛѢ НЕ ИМАМЪ ЪСТИ ОТЪ НЕГО.
 ДОНЪДЕЖЕ КОНЪЧААТЪ СЯ. ВЪ ЦѢРСТЕНИ
 БЪЖИ. 17 И ПРИИМЪ ЧАШЪ ХВАЛЪ КЪЗДАВЪ
 РЕЧЕ. ПРИИМѢТЕ СЕ И РАЗДѢЛИТЕ СЕБѢ.

Стр. 4 дати емоу зор. 8 жрѣти ник. 9 оуготоваета зор. 10 рѣста
 зор. никол. 11 да пропушено никол. 13—14 скждольницѣ зор. 14 несл
 зор. (идѣ ѡ передаетъ глагол. ѡ съ хвостикомъ). 19 великъ пропуц. зор. 21
 обрѣтосте зор. обрѣштета (въроятно по недоразумѣнію вм. обрѣтета) ник. а.
 оуготоваста никол. 30 рече имъ никол. а.

18 глѣж бо вам(а). отъ селѣ не имамъ пи-
ти отъ плода лозънаго. дондеже цсре-
стене бѣже придетъ. 19 и примѣхъ хлѣбъ
хвалѣ въздавъ прѣломи. и дастъ н-
мъ глѣ. се естъ тѣло мое даемое за
вѣ. се творите въ моиѣ память. 5
20 и чашѣ такожде по вечерѣнии глѣ. си
чаша новѣи заветъ моеиѣ кръви-
и. ѣже за вѣи пролѣатъ сѣ. 21 Обаче
се рѣка прѣдаиштаго мѣ съ мѣно-
и естъ на трапезѣ. 10
22 и снѣ оубо члѣ-
скы по нареченоу моеу идетъ. обаче
горе члѣкоу томоу. имѣже прѣданъ
бѣдетъ. 23 и ти начаса искати въ
сѣбѣ. которы оубо бѣдетъ отъ ни-
хъ. хотѣи сътворити се. 15
24 вѣистъ
же и пѣрѣ въ нхъ кѣи мѣнитъ сѣ (нхъ) вѣи-
ти болен 25 онъ же рече имъ. цсре ѣ-
зѣи оустоятъ имъ. и овладѣиште
имѣи благодѣтеле нарицаиштъ сѣ. 20
26 вѣи
же не тако. нѣ болини васъ да бѣдетъ ѣ-
ко мѣни. и старѣи ѣко слоужѣ. 27 кѣи бо во-
лини възлежан ли или слоужѣи. не въ-
злежан ли. азъ же по срѣдѣ васъ есмѣ
ѣко слоужѣи. 25
28 вѣи же есте прѣвѣишѣи-
и съ мѣнои въ напастехъ моиѣхъ. 29 и а-
зъ заветѣиштавамъ. ѣкоже заветѣ-
шта мѣнѣ отѣцъ мои. цсрество. 30 да ѣсте
и пиете на трапезѣ мои. въ цсрествѣи-

*Стр. 1 а въ вама исправлено потомъ въ ѣ. 3 т въ (цсре)-ствие надъ стр.
7 по вечерѣ никол. 9 пролѣвѣаетъ никол. 11 трепезѣ зогр. трѣпезѣ никол.
(такъ и въ стр. 29). 12 реченомоу никол. 13—14 предаетъ сѣ зогр.
17 ихъ надстрочная приписка. 17—18 боли быти никол. а. 18—19 ѣзѣи-
комъ зогр. ник. 20 благодѣтеле зогр. ник. 22 и мѣни зогр.; которы безъ
бо зогр.*

и моема. и сѣдете на прѣстолѣхъ. сѣ-
 даште оѣма на десѣте колѣнома н-
 здранлевома .: 31 Рече же гѣ симоне си-
 монѣ се сотона проситъ васъ да ви сѣ-
 лѣ ѣко пшеницѣ. 32 азъ же молихъ сѣ о те-
 бѣ да не оскѣдѣатъ вѣра твоѣ. и ты
 нѣкъгда обрѣштъ сѣ оутверди вра-
 трниж твоѣ. 33 онъ же рече моу гѣ съ то-
 воѣж готовѣ есмѣ и въ темьницѣ и
 въ смръкѣ нѣти. 34 онъ же рече глѣж ти
 петре. не възгласитъ коготъ дѣне-
 сѣ. дондеже три крѣты отъверѣже-
 ши сѣ мене. не вѣдѣти. 35 и рече имѣ
 егда посѣлахъ въ безъ вѣлагали-
 шта. и бесъ пирѣ. и ве-сапогѣ. еда
 чѣсо лишени вѣистѣ. они же рѣша ни-
 чѣсоже. 36 рече же имѣ нѣ нѣинѣ нже н-
 матъ вѣлагалиште да вѣзьме-
 тѣ такожде и пирѣ. и нже не иматъ
 да продастѣ ризѣ свои и коупитѣ но-
 жѣ.

СХХVII 37 глѣж во вамѣ. ѣко ештѣ писаное се подобѣ-
 атъ да сѣконьчатъ сѣ о мѣнѣ. еже и
 сѣ безаконьники вѣмѣни сѣ. иво е-
 же о мѣнѣ коньчинѣ иматъ .: 38 они же рѣ-
 ша гѣ се ножа сѣде дѣва. Онъ же рече имѣ
 довольнѣ естѣ. 39 и ишедѣ нде по обыча-
 ю кѣ горѣ елеонѣскѣ. по немѣже нѣж оу-
 ченици его. 40 Бывѣ же на мѣстѣ рече и-

Стр. 2—3 глѣвама зор. 4 се пропуц. зор.; проси зор. никол. (въ греч. ἐξήγησατο). 4—5 сѣвалъ зор. никол. 5 акты зор. 8 емоу зор. никол. 10 рече емоу зор. ник. 11 коуръ зор. пѣтель ник. 17 нѣ нѣтъ зор. ник. (греч. ἀλλὰ νῦν). 22 псано зор. 24 безаконьникома зор. 26 имѣ про-
 пуц. зор. ник. 27 дѣвѣльнѣ зор.; шѣдъ зор. 27—28 об. своему зор. ник. 28 елноуоу ник.; по нѣмѣ (безъ же) зор. 29 бывѣше зор. бывшоу ник.

мѣ. молиште сѧ да не вънидете въ напа-
 сть. 41 ꙗ самѣ остѣпи отъ нихъ. ꙗко крѣже-
 нне каменн. и поклонѣ колѣнѣ моляше
 сѧ 42 гл҃а .: отче аще волиши мимо неси
 чашѣ снѣж отъ мене. обаче не моѣ колѣ
 нѣ твоѣ да бѣдетъ. 43 аки же сѧ емоу анѣлѣ.
 с нѣсе оукрѣплѣнн. 44 ꙗ вѣнѣ въ подвѣ-
 зѣ. прилежнѣ моляше сѧ. ꙗ вѣистъ
 потъ его ꙗко и капля крѣве. капляшѣ
 на земаѣ. 45 ꙗ вѣстанѣ отъ моли-
 теѣ пришедѣ къ оученикомъ обрѣте
 ѣ спашѣ отъ печали. 46 и рече имъ чѣ-
 [ч]то спните вѣставѣше помолите
 сѧ да не вънидете въ напасть .: 47 бже
 же емоу гл҃аштю. се народѣ и нарица-
 емѣ нюда. единѣ отъ обою на де-
 сѧте прѣдѣ нмн идѣше. и пристѣпи
 къ їсѣи лобѣзѧтъ его. се бо бѣ зна-
 менне далѣ имъ. егоже лобѣжѣ тѣ
 естѣ. 48 їсѣ же рече емоу нюдо лобѣза-
 ннемъ ли сѧ чл҃скаго прѣда-
 еши. 49 видѣвѣше же и иже вѣа-
 хѣ о немъ. вѣваемое рѣшѣ емоу г҃и аще
 оударимъ ножемъ. 50 ꙗ оудари единѣ нѣкѣ
 отъ нихъ архиреова раба. ꙗ отѣрѣза
 емоу о(у)хо десное. 51 отѣвѣштавѣ же їсѣ ре-
 че. оставите до сего. и коснѣвѣ къ оу-
 хо его исцѣли ѣ. 52 рече же їсѣ къ пришедѣ-
 шимъ на нь архиреомъ. ꙗ стратиго-

Стр. 2 отѣстѣпи зор. остр., у насъ новымъ почеркомъ прип. надъ строкою
 глаголю. т. 6 да пропушено остр. 7 бѣи зор. ассем. бы^{вѣ} сав. 8 при-
 лежно сав. прилежнѣ ник. а. прилежаное зор.; бысть же остр. 9 каплѣ
 асс. остр. (но остр. на парам. м. капля); крѣви сав. 10 и вѣставѣ остр. ник.
 11 и пришедѣ зор. ник. и приде остр. 13 молиште ник. а. 15 же пропу.
 зор. 22 и пропу. зор. остр. ник. 23 съ нѣмъ зор.; бывающее никол.
 24 безъ нѣкѣ зор. ник. 26 подл. охо. 27 косноу ник. 29 къ нѣмоу зор.

мѣ црѣнѣымѣ. и старѣцемѣ. ѿко
 на разбонникѣ ли придете съ оржжи-
 емѣ и дрѣкольми. 53 по вѣса дѣни сжѣю
 ми съ ками въ црѣве. не простѣрѣсте
 ржжѣ на ма. нѣ се естъ ваша година и
 область тѣмѣнаѣ. 54 смѣше же и вѣса.
 и вѣкѣса и въ домѣ архѣереовѣ. петръ
 же идѣаше въ слѣдѣ из далече. 55 въ-
 згнѣштѣшемѣ же огнѣ по срѣдѣ дво-
 ра. и вѣкоупѣ сѣдѣшемѣ имѣ. сѣдѣ-
 ше петръ по срѣдѣ ихѣ. 56 оузырѣвшѣи же
 и раба едина сѣдашѣ при свѣтѣ. и въ-
 зырѣвшѣи на нѣ рече. и съ вѣ съ нимѣ.
 57 онѣ же отѣврѣже сѣ его глѣ. не знаѣ
 его жено. 58 и не по мѣногоу дроугѣи вѣ-
 дѣвѣ и рече. и ты отѣ нихѣ еси. пе-
 трѣ же рече члѣче нѣсмѣ. 59 и мимо ше-
 дѣши ѿко годинѣ единаѣ. инѣ етерѣ крѣ-
 паѣаше сѣ глѣ. въ истинѣ и съ вѣ
 съ нимѣ. ѿбо галилеанинѣ естъ. 20
 60 рече же петръ члѣче не вѣмѣ еже
 глѣлѣши. и лѣне еште емоу глѣж-
 штю. вѣз(г)ласѣ кокотѣ :• :•
 СХХVIII 61 ѿ овращѣ сѣ гѣ възырѣ на петра. и помѣнѣ
 петръ слово гнѣ ѿкоже рече емоу. ѿко прѣ-
 жде даже не вѣзгласѣ кокотѣ три 25

Стр. 2 безъ ли зогр.; разбонника остр. зогр. никол.; изидосте остр. ник. б. изидете никол. а. 2—3 съ мечи остр. 3 посмѣ дрѣкольми прибавлено: ѣти мене зогр. никол. (остр. согласно съ нашимъ). 4 црѣви остр. 5 ржжѣи остр. 6 емѣше никол. 7 безъ и вѣвѣса и зогр., остр. только и въведоша и, ведоше и въведоше никол. 9 же имѣ зогр. остр. никол. 10 безъ имѣ зогр. остр.; сѣдѣшѣмѣ ник. 12 рабѣи етера остр. рабѣи етерѣ никол. а.; сѣдаща остр.; свѣщи остр. 13 съ ними зогр. (такъ и 20); съ нимѣ бѣ остр. ник. (такъ и 19—20). 20 галилеѣ остр. 22—23 глѣжштю емоу зогр. остр. ник. 23 коурѣ зогр. остр. пѣтель ник. (такъ опять и въ 26). 24 помѣнѣ остр.

краты отъверъжеши са мене. 62 и шиедѣ
 конѣ петръ плака са горько. 63 и мжжи
 дрѣжаштен нса. ржгаахъ са емоуъ вниж-
 ште 64 и. закрывъше и вѣахъ по лицу.
 въпрашаахъ же и глѣце прорѣци кто та
 оударн. 65 и нна мѣнога хоулаште глѣахъ
 на нь. 66 и фко въистъ днь съвѣраша са
 старѣци людѣсци. и архирен и кѣни-
 жници. и вѣса и на сънмъ свон глѣж-
 ште. аште ты еси хъ рѣци намъ. 67 рече
 же имъ. аште вамъ рекъ не имете вѣ-
 ры. 68 аште же и въпрошижъ вы не отъвѣ-
 штаате ми. ни поустите. 69 отъ селѣ
 вждетъ снѣ члѣвчѣскын сѣда о де-
 снжжъ силъ вѣниа. 70 рѣша же въси
 ты ли еси оубо снѣ вѣни. онъ же къ ни-
 мъ рече. вы глѣте фко азъ есмъ.
 71 они же рѣша чѣто еште трѣбоуемъ съ-
 вѣдѣтельства сами бо слыша-
 хомъ отъ оустъ его.

5

10

15

XXIII.

1 и кѣставъше

20

вѣсе мѣножьство нхъ. вѣса и къ пн-
 латоу. 2 нача са же на нь кадити глѣж-
 ште. сего обрѣтомъ. развращта-

Стр. 1 крата зогр.; шьдъ зогр. *2* плакааше са зогр. *3* дрѣжаште 1
 (безъ нса) зогр., иже дрѣжахоу никол. *3—4* би. и и закр. зогр. закриваюш-
 тее никол. а. *5—6* кѣто кѣтъ оударни та остр. кто кѣтъ иже те оударитъ
 ник. а. (лучше оударя никол. б.). *6* и глѣахъ на нь зогр. *9* съборъ зогр.
 (слово памятниковъ кирилловскихъ, никол. сънмъ). *12* аште же и въпр. въ
 пропуц. зогр. *16* оубо еси зогр. никол. *16—17* къ нимъ зогр. пропушено,
 рече къ нимъ никол. *20* въставъ никол. а. *21* приведоша зогр. никол.
22 нача ша (безъ же) зогр. и начеше никол. *23* обрѣтохомъ зогр.

ѣхша ѡзыкъ нашъ. і възбранѣх-
 шта дѣти кесарови данъ. гл҃ѣща
 себе х҃а цѣрѣ выти. 3 пилатъ же въ-
 проси н гл҃а. ты ли еси цѣсарь юде-
 омъ. онъ же отвѣштакъ рече емоу.
 ты гл҃еши. 4 Пилатъ же рече къ арх-
 хиреомъ и къ народоу. никоеѣже кн-
 нты не обрѣтаѣ въ чл҃вцѣ семъ.
 5 они же крѣпѣаху сѧ гл҃ѣште. ꙗко
 развраштаатъ люди оуча по въ-
 сен юден. наченъ отъ галилеѣ до
 сѣде. 6 Пилатъ же слышавъ га-
 лилеѣ въпроси н. аште чл҃вкъ гали-
 лѣискъ есть. 7 і разоумѣвъ ꙗко отъ
 области иродовѣ есть. посъла
 и къ иродоу сѣхшю и томоу въ ироу-
 салимѣ въ дѣни ты. 8 иродъ же ви-
 дѣвъ нсѧ радъ бысть ст҃ло. вѣ во же-
 лѣѣ отъ мѣногъ врѣменъ видѣти. за-
 не слышаваше мѣнога о немъ. і на-
 дѣаше сѧ знаменне етеро ви-
 дѣти отъ него бываемо. 9 въпраша-
 ше же н словесы мѣногы. онъ же
 ничесоже не отвѣштавааше емоу.
 10 Етоѣаху же архирен и кѣнижници при-
 лежѣно вѣдаше на нь. ∴ 11 Оукоръ же н и-
 родъ съ вон своими. и поржгавъ сѧ. о-
 баткѣ і въ ризѣ свѣтѣлѣ. възвра-
 ти н къ пилатови. 12 бысте же си дроу-
 га. иродъ же н пилатъ въ тѣ день

5

10

15

20

25

30

Стр. 2 кесарови *зоир.*; гл҃етъ *зоир.* 3 х҃а *пропуш. ник. а.* 5 емоу рече
ник. а. 6—7 къ арх. рече *ник. а.* 7 никоѣ *зоир.* 12—13 слышавъ
 вопросы галилеѣ *зоир. (никол. согл. съ нашимъ).* 16 сѣхшю томоу *зоир. ник.*
 19 многа врѣмена *зоир. никол.*; видѣти и *зоир. никол.* 22—23 и въпраш. и
никол. 27—28 облѣкѣ *никол. а.* 29 і бысте же *зоир.*

съ совоѡж. прѣжде во вѣашете кра-
жѣдж имѡшта между совоѡж.

13 пилатъ же созѣваѣтъ архіереѡ и
кѣнаѡзѡ и люди. 14 рече къ нимъ

схххх привѣсте ми члѡка сего. ꙗко развращаѡща

5

люди. ꙗ се азъ истаѡзѡ прѣдъ вами.

не оверѣтъ ни единомъ же о члѡцѣ семь ки-
ны. ꙗже на нь вадите. 15 нъ ни родъ. по-
стылахъ во и къ немюу. ꙗ се ничѣтоже [съ]

достойно съмрътѣи сътворено естъ о не-

10

мъ. 16 показѡтъ оубо отъпоуштѡ и. 17 потрѣѡж

же имѡшѡ на всѡхъ праздникѡхъ отъпоу-

штѡти имъ единого. 18 Възъѡниша же вѣси

народѣи глѡжште. възъѡми сего отъпоусти

же намъ караѡж. 19 ꙗже бѣ за единъ крамо-

15

лѡ бѡвѣшѡ въ градъ и оубиство въ-

врѣженъ въ темьнищѡ. 20 Пакы же пил-

тѡ възгласѣ хотѡ отъпоустити ѡсѡ.

21 они же кѡпиѣхъ глѡжште. пропѡни пропѡ-

ни: 22 Онъ же третѣицеѡ рече къ нимъ. чѡ-

20

то бо сътвори зѡло. ничѡсоже достон-

на съмрътѣи оверѣтъ о немъ. показѡтъ ꙗ

оубо отъпоуштѡ. 23 они же прилежахъ гла-

сы велѣни просаште его на пропѡтѣи. ꙗ

оустѡѡхъ гласи нхъ. ꙗ архіереѣстѣи.

25

24 Пилатъ же посѡди вѣити прошенѣи нхъ.

25 отъпоусти же имъ вѣсажденѡго въ те-

мьнищѡ. за крамолѡ и оубиство его-

же прошахъ. и ѡсѡ прѣдастъ воли нхъ.

Стр. 1 быста никол. 5 *приведосте никол.*; въ развращаѡща *второе* р
надъ *строкою*. 6 *истѡз. и зогр.*; пред. в. *пст. ник.* 8—9 *посѣлахъ зогр. ник.*
10 *о немъ кетъ никол.* 13—14 *съ всѣмъ народомъ зогр. ник. а.* 15 *стерѡ*
зогр. никол. 19 *възгласѡхъ зогр. ник.* 19—20 *пр. и пр. и зогр.* 22 *ꙗ*
пропуш. зогр. ник. а. 25 *въ архіереѣстѣи надъ т написана повидимому тоѡ*
же рукою глаг. буква ц. 26 *прошенію никол.* 27 *безъ имъ ник.*; *вараавѡ*
въсажд. зогр.

26 ꙗко и повѣса емѣше симона единого
куринѣа граджшта съ села. задѣша е-
моу крѣтъ носити по нѣѣ. 27 идѣаше же въ
слѣдъ его мѣногъ народъ людин. мж-
жи и жены. ѡже и вѣдахъ сѧ и плакаа-
хъ сѧ его. 28 обрашѣ же сѧ нѣѣ къ нимъ ре-
че.

5

дѣштернѣ имскы. не плачите сѧ о мѣ-
нѣ. обаче себе плачите сѧ и чадѣ вашнхъ.
29 ꙗко се дѣнье граджтѣ. въ ѡже рекжѣтѣ.
Блажены неплодѣви и чрѣва ѣже не родн-
ша. ꙗ съсѣци ѡже не донша. 30 тогда начѣ-
нжѣтѣ глѣти горамъ падѣте на ны.
ꙗ хлѣмомъ покрѣните ны. 31 зане а-
ште въ сырѣ дрѣвѣ сѧ творятѣ. въ
соусѣ что вждетѣ .: 32 Вѣдахъ же съ н-
сѣмъ и нна дѣла зѣлодѣѣ съ нимъ оуби-
тѣ. 33 ꙗ егда придж на мѣсто нарицаемое
краниево. тоу пропа сѧ. ꙗ зѣлодѣа ово-
го оубо о деснжѣ. а дроугааго о шжжѣ.
34 ꙗже глѣаше отче отъпоустѣ нмѣ. не
вѣдатѣ во сѧ чѣго творятѣ. раздѣлѣ-
нжѣте же ризы его метлахъ жрѣвнѣ.
35 ꙗ стовахъ людне зѣраште. подрѣжаа-
хъ же н н кѣнашн глѣжѣ съ нимн. инѣ

10

15

20

25

Стр. 1 поведоша зогр. пов. и ник.; имѣше зогр.; етера зогр. ник. 2 коу-
риѣнина никол. 4—5 людпѣ и женѣ еже ник. 9 сѧ въ подлин. надѣ стр.
11 блажена зогр. 14 покрѣгѣте зогр. 15 сыровѣ никол. 16—17 вѣса
съ ис. асс. ведоша нѣса остр. ведена бѣста сав. вед. же ꙗ ина зѣл. д. с. н. зогр.
ник. 17—18 оубити ѣ ник. 18 придоша зогр. сав. приде остр. придоутѣ
(вм. придоу) ник. а. 19 и пропаша зогр. и расп. остр. сав., распѣа сѧ оба
зѣлодѣа асс. 19—20 единого остр. 20 о глѣвжѣ распаша зогр. остр. сав.
о шюж распа сасем. о ш. пропеше ник. 22 твораще остр. сав. 23 безѣ
же зогр.; меташа сав. 24—25 подражаахъ зогр. остр. сав. никол. 25 же
и кѣн. зогр. остр. ассем. сав.; инѣхъ остр.

естѣ съпсѣлъ да спсѣтъ и сѧ. аште съ
 естѣ хъ снъ бѣжи. избѣраны. 36 рж-
 гаахъ же сѧ емоу и вонни пристѣпавъ-
 ште и оцетъ придѣвште емоу и 37 глѣж-
 ште. аште ты еси цѣрь нюденскъ 5
 спсѧ самъ. 38 вѣ же и написанне написа-
 но надъ нимъ. кѣнигами елинѣска-
 ми и римѣсками. и евренискими. съ
 естѣ цѣрь нюденскъ. 39 Единъ же отъ о-
 бѣшеноу зѣлодѣѣхъ хоулаше и глѧ. 10
 аште ты еси хъ спсѧ самъ и ны. 40 о-
 тѣвѣштавъ же дроугы прѣштааше
 емоу глѧ. ни ли ты вонши сѧ бѧ. ѣко въ то-
 СХХХ мѣжде осужденни еси. 41 и вѣ оубо въ пра-
 вѣдѣхъ достоиннаа бо дѣломъ наю въспри- 15
 емлевѣ. а съ ничѣсоже зѣла не сътвори.
 42 и глѧше нѣви помѣни мѧ гн. егда при-
 деши въ цѣрѣстѣни твоемъ. 43 и рече емоу н-
 сѣ амнь глѣж тебѣ. дѣнесъ съ мѣноу
 бѣдѣши въ раи. 44 вѣ же ѣко година шестаа. 20
 и тѣма вѣистъ по всѣи земли до годи-
 ны девѧтъи. 45 и помрѣче слѣньце.
 и катапетазма црѣвнаѣ раздѣра сѧ на
 дѣвое. 46 и вѣзгласъ гласомъ велне-
 мѣ нѣсѣ. рече. отѣче въ ржцѣ твон прѣда- 25
 ѣхъ дхъ мон. и се рекъ издѣше. 47 Видѣвъ же
 сътѣнникъ вѣвѣшнее прослави бѧ глѧ.

Стр. 1 тѣ зор., остр. съ опущено. 2—3 и ржгаѣще сѧ сав. (потомъ
 исправлено). 4 и передъ оцѣтъ опуц. зор.; придаваѣще асс. придаѣще сав.
 6 написание написано зор. сав. нап. надъ нимъ нап. ник. 13 и въ ты прибавл.
 подъ стр. 15 ѣже дѣлаховѣ асс. ник. кже дѣл. остр. (вм. дѣл. наю). 16
 зѣла сътвори ассем. 17 помани зор. остр. ассем. 18 въ цѣрѣстѣи си ассем.
 20 въ раи боуд. ник.; ѣко пропуц. остр. год. ѣко ш. асс. 22 и слѣньцю мрѣ-
 къшю зор. асс. (но безъ 1), сл. же омрѣкъшю ник. сл. омрѣкъшоу остр. 23 ка-
 тапетазмата остр. 24 дѣвое отъ горѣ до низъ зор. никол. шѣ горѣ на
 низоу асс. (остр. согл. съ наш.); вѣзгласивъ остр. 24—25 великъмъ остр.

въ истинѣ члѣкъ съ правѣдѣнь вѣ. 48 і
 всѣи пришедъшии народи на позоръ съ.
 видашѣ бѣвавшѣа. виждѣте прѣ-
 си свои възвращаѣхъ сѧ. 49 стоѣхъ
 же всѣи знаемѣи его изъ далече. і женѣ
 вѣшедъшиа съ нимъ отъ галилеѣ зѣ-
 рашѣа сѣхъ. ѿ ꙗко ꙗко. 50 і се мжжѣ іменемъ
 носифъ. свѣтъникъ сѣи. мжжѣ
 благъ и правѣдѣнь. 51 съ не вѣ пристаѣ
 свѣтъ и дѣлѣ нхъ. отъ ариматѣи.
 града нюдѣнска. іже чааше и тѣ цѣаре-
 стѣи вѣжѣ. 52 съ пристѣпи къ пилатѣ
 испроси тѣло нсѣо. 53 і сънемъ е обитъ е
 плаштаницѣи. і положи е въ гробѣ
 нсѣченѣ. въ немъ же не вѣ никътоже
 никогдаже положенъ. 54 і дѣнь вѣ пара-
 скевъѣи. і совета свѣташе.

55 въ слѣдѣ же шедъшии женѣ. ѡже вѣхъ
 пришѣлы съ нимъ отъ галилеѣ. видѣ-
 ша гробѣ и тѣко положено бѣхъ тѣло е-
 го. 56 възвращѣшии же сѧ оутѣловашѣ аро-
 матѣи. і миро. і въ советѣ оубо
 оумѣлаша по заповѣди ѿ.

XXIV.

1 Въ единѣ

же советѣ тѣло рано. придѣ на гробѣ
 несѣшѣ ѡже оутѣловашѣ ароматѣи.

Стр. 2 безъ народи остр. ассем. ник.; позорось зор. 3 бѣвѣшѣа остр.
6—7 и зѣрашѣа асс. 12 пристѣпи зор. 13 безъ е послѣ обитъ зор.
14 понѣвицеи зор. 17 сѣбота зор. никол. 19 съ нимъ пришѣлы зор.
22 масти никол. а.; сѣб. зор. никол. 23—24 въ единѣи же сѣботѣ остр;
сѣботѣ зор. асс. 24 придоша зор. остр. пр. женѣ остр. асс. 25 носѣща
ассем.; еже зор.

и доутиша съ ними. 2 обрѣтѣ же камень
отъваленъ отъ гроба. 3 и въшедъша не
обрѣтѣ тѣлесѣ ꙗко нѣа. 4 и бысть не до-
мыслишамъ са имъ о семъ. и се
мужа двѣ стасте въ нихъ въ риза-
хъ бѣлѣштыхъ са. 5 Пристрашѣна-
мъ же бывъшамъ имъ. и поклони-
шамъ лице на земли. рѣсте къ нимъ.
что нѣтете живаго съ мрътвѣи-
ми. 6 нѣсть съде нѣ вѣста. помѣни-
те ꙗкоже гла вамъ. еште съ въ галilee-
и 7 гла. ꙗко подоваатъ снѣу члвчскоу моу
прѣданоу быти. въ рѣцѣ члвкѣ грѣ-
шникъ. пропадоу быти. и третни
день въскрѣснѣти. 8 и помѣниша
глаголюще. 9 и възрашѣша са отъ гро-
ба. възвѣстиша въсѣ си единомуу
на десѣте и въсѣмъ прочимъ. 10 вѣ-
лаше же маріѣ магдалини. и иоанна.
и маріѣ мѣковѣ. и прочимъ съ ними.
ѣже и глаголюхъ къ апѣмъ се. 11 и вѣнша
са прѣдъ ними ꙗко блѣди глаголюхъ.
и не имѣахъ имъ вѣрѣти. 12 Петръ же

ОXXXI вѣставъ тече къ гро[у]боу.

и приинѣ видѣ ризѣ едины
лежашѣ. и иде въ себѣ днѣа са бы-
вшюмоу. 13 и се двѣа отъ нихъ вѣсте
идѣша въ тѣжде день. въ весь отъ-
стоѣшѣ стадинѣ шесть десѣтъ о-

Стр. 1 етерѣ ассем. никол. нѣкыѣа остр.; съ нимъ зор.; обрѣтоша зор.
остр. (такъ и 3). 3 обр. тоу ассем. 8 лица ассем. остр.; рекоста остр.
10 вѣста бо ассем. 14 и проп. быти зор. никол. и расп. б. остр. ассем.
19 магдалини марія остр. 21 си остр. 23 вѣрѣ имъ ассем. никол.
24 въ подл. гроубоу. 25—26 леж. ед. асс. никол. 27 бѣста остр. бѣсте
асс. 28—29 отъстоѣшѣж зор.

тѣ ѿма. енже нма емоу съ. 14 ѿ та бе-
 сѣдоваашете къ севѣ. о вѣсѣхъ снхъ
 приключьшнихъ са. 15 ѿ вѣстѣ вѣсѣ-
 доуѣштемѣ нма и сътазаѣшше-
 ма са. и самъ нѣтъ. приближъ (с)ѣ ндѣ-
 аше съ нма. 16 очн же ею дръжаашете
 са да его не познаате. 17 рече же къ нма.
 что сѣтъ словеса си о нхъ же съта-
 заата са къ севѣ ндѣща. ѿ еста дра-
 хла. 18 отъвѣштавъ же единъ емоу же
 нма клеопѣ. рече къ нмоу. ты ли
 единъ пришлецъ еси въ ѿмѣ. ѿ не
 чю вѣвѣшнихъ въ дѣни снѣ. 19 ѿ ре-
 че нма кыхъ. она же рѣсте емоу. ѣже
 о нѣтъ назарѣнинѣ. ѿже вѣстѣ мѣ-
 жъ прѣкъ силенѣ. дѣломъ и словомъ.
 прѣдѣтъ ѿмѣ и вѣсѣмн людѣмн. ѿ
 20 како и прѣдаша архіерен и кѣнази на-
 ши. на осужденне съмрътн. и про-
 паса и. 21 мы же надѣемъ са ѣво съ е-
 стѣ хотѣн ѿмѣ избавити. нѣ ѿ на-
 дѣ вѣсѣмн симн третин се дѣнь
 нмѣтъ дѣнесѣ. отъ нелиже си бѣ-
 ша. 22 нѣ ѿ женѣ единѣ отъ насѣ.
 оужаснша нѣ вѣвѣша рано
 оу гроба. 23 ѿ не обрѣтъша тѣлесе его. при-

5

10

15

20

25

Стр. 1—2 бесѣдовааша *остр. ассем. никол. б.* бесѣдовахота *никол. а.*
 2—3 прик. са снхъ *остр. ассем.* 5 приближи са ѿ ид. *зоур. ассем. никол. б.,*
у насѣ описки приближѣша *вм. приближѣ са, какъ остр. ник. а.* 6 дръжасте
ассем. остр. дръжаща ник. 7 познаашете *зоур. познаете асс. познаета остр.*
никол. 9—10 драгела *зоур. никол. асс.* 13 чю ли *ник.; бѣв. въ ѿемъ зоур.*
остр. асс. ник.; въ что передъ дѣни м. б. вѣ. 14 къ нма. кынхъ *асс.; коихъ*
зоур.; рѣста остр. ник. а. рекоста ник. б. 15 назарей *асс.* 19—20 распаша
остр. асс. 20 надѣхомъ са *зоур. остр. асс. ник.* 21 избав. ѿмѣ *зоур. остр.*
ассем. никол. 24 безъ нѣ всѣ *проч.; втерѣ зоур. остр. асс. ник.* 25 бѣвѣ-
 ша *зоур.* 26 обрѣтъше *остр.* 26 и 1 на слѣд. стр. придоша *остр.*

ДЖ ГЛѢШТА. І ДЕЛЕНИЕ АНѢЛЪ ВИ-
 ДѢВЪША. ІЖЕ ГЛѢЖТЪ І ЖИВА. 24 І НАДЖ
 ЕДИНИ ОТЪ НАСЪ КЪ ГРОВОУ. І ОБРѢТЪЖ
 ТАКО ЪКОЖЕ Н ЖЕНЪ РѢША. САМОГО ЖЕ
 НЕ ВИДѢША. 25 І ТЪ РЕЧЕ КЪ НИМА. **С** несь-
 мыслѣннаа н мждѣнна сдѣмъ. вѣ-
 ровати о всѣхъ ѣже глаша прѣци. 26 не та-
 ко ли подобаше пострадати хѣу. І въ-
 нити въ славу свою. 27 І наченъ отъ
 моста н отъ всѣхъ пророкъ сѣказа-
 ше нма кѣнигъ. ѣже вѣахъ о немъ. 28 І
 прѣблѣжнша сѣ въ весь въ ныже ндѣ-
 ашете. І тѣ творѣаше сѣ далѣ нти.
 29 І нждѣашете н глѣжшта. ОБЛАШН
 СЪ НАМА ЪКО ПРИ ВЕЧЕРѢ ЕСТЬ. І ПРѢ-
 КЛОНИЛЪ Сѣ ЕСТЬ ЮЖЕ ДЕНЬ. І ВЪНН-
 ДЕ СЪ НИМА ОБЛЕШЪ. 30 І ВЪЫСТЪ Ъ-
 КО ВЪЗЛЕЖЕ СЪ НИМА. ПРИЕМЪ ХЛѢ-
 ВЪ БАГВН. І ПРѢЛОМЪ ДАѢАШЕ НИМА.
 31 ОНѢМА ЖЕ ОТВРѢСТЕ Сѣ ОЧИ Н ПОЗНА-
 СТЕ Н. І ТЪ НШТЕЗЕ ОТЪ НЕЮ. 32 І РѢСТЕ
 КЪ СЕВѢ. НЕ СРѢЦЕ ЛИ НАЮ ГОРА ВѢ ВЪ
 НАЮ. ЕГДА ГЛАШАЕ КЪ НАМА НА ПЖ-
 ТИ. І ЪКО СѢКАЗАШЕ НАМА КѣНИГЪ.
 33 І ВЪСТАВѢША ВО ТЪ ЧАСЪ ВРАТИ-

5

10

15

20

25

Стр. 1—2 видѣша остр. 2 иже и гл. асс. гл. жива остр.; идоша остр.
3 етери зор. асс. ник.; обрѣтоша остр. 4 рекоша остр. 5 ты (вм. тѣ) зор.
5—6 неразозумѣнѣ зор. асс. 6 мѣдѣльна остр. касна ник. 7—8 си ли ник.
(вм. тако ли). 8 послѣ постр. хѣу въ асс. прибавл.: и въскрѣснѣти отъ мрѣ-
твѣиыхъ. 11 отъ всѣхъ кѣнигъ остр. зор. оу всѣхъ книгахъ ник.; о немъ
писана ассем. 12—13 идѣаста остр. ник. б., идѣахота ник. а. 13 далече
остр. зор. никол. 14 нждѣаста остр. ник. нждѣаєте асс. 16 безъ юже
остр. 19 благословѣ прѣломи н д. никол. а. 20 отврѣзосте асс. отврѣ-
зоста остр. ник. 20—21 познаста остр. асс. ник. 21 рѣста остр. никол.
22 а въ гора передаетъ глагол. е съ хвостикомъ опуценнымъ съ выпуклости. 23
глагола асс.; нама ник. а. 24 писаннѣ остр. 25 и 1 на смѣд. стр. възвра-
тиста сѣ остр. никол. възвратнѣсте ассем.

КЪ ВАМЪ ЕШТЕ СЪ СЪ⁷ВАМИ. ЪКО
 ПОДОБААТЪ СЪКОНЪЧАТИ СЯ ВЪСЪ-
 МЪ НАПИСАНЪМЪ. ВЪ ЗАКОНѢ МО-
 СЪВОВѢ И ПРЦХЪ. І ПСЛѢМѢХЪ О МЪ-
 НѢ. 45 ТЪГДА ОТЕРЪЗЕ НМЪ ОУМЪ ДА
 РАЗОУМѢЖТЪ КЪНИГЫ. 46 І РЕЧЕ И-
 МЪ ЪКО ТАКО ЕСТЬ ПИСАНО. И ТАКО ПОДО-
 БААШЕ ПОСТРАДАТИ ХОУ. И ВЪСКРЪСНЖ-
 ТИ ОТЪ МРЪТЕВЪХЪ. ТРЕТИИ ДЕНЬ
 І ПРОПОВѢДАТИ СЯ ВЪ ІМА ЕГО ПОКААНИЮ.
 47 І ОТЪПОУШТЕНИЮ ГРѢХОВЪ ВЪ ВЪСЪХЪ
 ІАЗЫЦѢХЪ. НАЧЕНЪШЕ ОТЪ НМЪ. 48 КЪ
 ЖЕ ЕСТЕ СЪВѢДѢТЕЛЕ СИМЪ. 49 І СЕ АЗЪ
 ПОСЛАМЪ ОБѢТОВАНИЕ ОТЦА МОЕГО НА
 ВЪ. ВЪ ЖЕ СЪДѢТЕ ВЪ ГРАДѢ НЕРОУ-
 САНИМЪСЦѢ. ДОНДѢЖЕ ОБЛѢЧЕТЕ СЯ
 СИЛОМЪ СЪ ВЪШЕ. 50 ИЗВЕДЕ ЖЕ ІА КОНЪ
 ДО ВЪТАНИИ. И КЪЗДВНГЪ РЖЦѢ СВОИ
 БЛАГОСЛОВИ ІА. 51 І ВЪСТЪ ЕГДА БЛАГО-
 СЛОВАШЕ ІА. ОТЪСТЖПИ ОТЪ НИХЪ. І ВЪ-
 ЗНОШААШЕ СЯ. НА НЕБО. 52 І ТИ ПОКЛОНЪШЕ
 СЯ ЕМОУ. КЪЗЕРАТИША СЯ ВЪ НМЪ. СЪ
 РАДОСТНЪЖ ВЕЛНЕНЪ. 53 І ВЪАХЪ ВЪ І-
 НЪ ВЪ ЦРКВЕ. ХВАЛАШТЕ И БЛАГОСЛОВА-
 ШТЕ БѢ АМИНЬ. КЪ .:

5

10

15

20

25

ВЪАНЪЛІЕ ОТЪ ЛОУКЪ .: .: .: .:

:. СТИХОВЪ .:

Стр. 1 живѣ съ зор. съ вами сы ник. 2—3 въсѣмъ или въсѣмъ опре-
 дѣлитъ трудно. 3 псанымъ зор. 6 писаниа остр. 7 писано ксть остр.
 никол. псано зор. 10 покаание зор. никол. 11 въ отъпоуштенъе зор. въ
 ост. никол. оставленію остр. 14 отъ отца зор. 15—16 іерлмстѣ ассем.
 17 изведъ же остр. 21—22 поклониша ся емоу и възвр. асс. ник. зор. (но
 зор. безъ и). 23 великоуж остр.; въ-инъ остр. 24 църкъви остр. асс. ник.
 24—25 хвал. бога и благ. господа асс. поужте и благосл. ба зор., остр. и ник.
 согласно съ нашими текстами.

ОТЪ ІОАНА.

СХХХІІІ ГЛАВЫ ЕВАНГЕЛИѢ ЕЖЕ ОТЪ ІОАНА .:

а́ О брацѣ вѣѣкъшнимъ въ кана галилѣи .:

б́ О изгнаныхъ н-цркви .: .:

в́ О никодимѣ .:

ѓ О въпрошенни очиштенію .:

д́ О самарѣиѣи .:

5

е́ О црри мжжи .:

ж́ О нмжштимъ ꙗ́ко ѡ́ ѡ́ лѣтъ въ неджѣ .:

з́ О пяти хлѣвъ .:

ѣ́ О морьсцѣмъ хожденіи .:

ї́ О роженѣмъ слѣпѣ .:

10

ѡ́ О лазари .:

ѣ́ О помазавъши ꙗ́ко мромъ .:

ѡ́ О ннхъже рече нюда .:

ѣ́ О осьлѣти .:

ѡ́ О пришедъшнихъ елннѣихъ .:

15

ѣ́ О оумывани .:

ж́ О параклитѣ .:

ѡ́ О испрошенни тѣлесе гнѣ .:

Стр. 1 о бракахъ ник. а. 10 роженѣмъ — такъ въ подл. съ пропускомъ
буквы д. 12 мастію ник. а. хризмою ник. б.

[ЕВАНГЕЛИЕ ОТЪ ІОАННА]

I.

[1] Ісконн. вѣаше слово. і слово
вѣаше отъ ба. і бѣ вѣаше слово.
2 се вѣ ісконн отъ ба. 3 въсѣ тѣмъ
вѣша. і веж-нѣго ничѣтоже не въсѣтъ.
еже въсѣтъ. 4 въ томъ животъ вѣ. і жи-
вотъ вѣ свѣтъ чѣомъ. 5 і свѣтъ въ тѣ-
мѣ свѣтитъ см. і тѣма его не овѣмѣтъ.
6 Бысѣтъ чѣтъ. посѣланъ отъ ба. іма
емоу іоанъ. 7 съ приде въ свѣдѣтель-
ство. да свѣдѣтельствоуетъ о свѣ-
тѣ. да вси вѣрж імжтъ імъ. 8 не вѣ
тъ свѣтъ. нѣ да свѣдѣтельствоуетъ
о свѣтѣ. 9 Бѣ свѣтъ істинны.
іже просвѣштаетъ всѣкого чѣа. гра-

5

10

Начало евангелія Іоанна напечатано по зографскому тексту; утраченный листъ нашего подлинника пополненъ вишнымъ позже въ рукопись пераменнымъ листомъ, на которомъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи написано все недостававшее, именно Іоанна гл. I, стих. 1—23. Судя по почерку, это дополненіе сдѣлано въ XIV в.; изъ него приведены внизу разночтенія.

Стр. 1 и 2 въ прочіе бѣ. 3 передъ се прибавл. и асс. ник.; оу ба остр. ник.; в тѣмъ вса остр. 4 ничесоже асс. и нашъ дополн. отрывокъ, ничѣтоже не бысѣтъ остр. ник. 7 обать асс. остр. 9 тѣ остр. 11 емоу (вм. імъ) ассем. 14 и 1 на слѣд. стр. граджща остр. иджштааго ассем.

джштаего въ мирѣ. 10 въ мирѣ вѣ.
 і мирѣ тѣмъ вѣ. і мирѣ его не
 позна. 11 Въ своѣмъ приде. і скон
 его не приаша. 12 елико же ихъ
 принять і. дасть імъ власть ча-
 домъ вѣнемъ быти. вѣроуѣжшти-
 мъ въ іма его. 13 іже не отъ крове.
 ни отъ похоти плѣтскы. ни отъ по-
 хоти мѣжъскы. нъ отъ бѣ родиша
 сѧ. 14 і слово плѣтъ выстъ. і все-
 ли сѧ въ ны. і видѣхомъ славу
 его. славу ꙗко инокѣадего отъ оца.
 ісплѣнь бл҃годѣти істинны. 15 Іо-
 анъ свѣдѣтельствоуетъ о немъ.
 і възъва гл҃а. съ вѣ егоже рѣхъ.
 грады по мнѣ прѣдъ мѣножъ
 выстъ. ꙗко прѣвѣ мене вѣ. 16 і отъ
 ісплѣненіѣ его мы вси принахомъ.
 Бл҃годѣтъ възъ бл҃годѣтъ. 17 ꙗко за-
 конъ мѣстѣомъ данъ вѣ. бл҃годѣтъ
 і истина іс хмъ выстъ. кѡц. 18
 Бѣ никѣтоже не видѣ. николиже.
 інокѣды сѣ. сѧ въ лонѣ очн.
 тѣ ісповѣдѣ. 19 і се естъ свѣдѣ-
 тельство іоаново. егда послаша

5

10

15

20

25

Стр. 1 и 2 ник. употребляетъ весь миръ, такъ и асс. въ 2. 5 область ассем. остр. никол. власть нашъ дополн. отрыв. 7 крове ассем. крове остр. крове дополн. отрыв. 11 видѣхомъ въ пам., только въ зогр. описки: вѣдѣхомъ. 12 кдиночадааго остр. никол. а. дополнен. отрыв. 13 благода-ти и ист. остр. 14 свѣдѣтельствова остр. (никол. б. свѣдѣтельствоваше). 14—15 и ѱ нѣмъ възва дополн. отрыв.; съ і тамъ же. 16 по мнѣ гредеть иже прѣ дополн. отр. 18 мы въсприкхомъ дополн. отр. 19 и 20 благодать остр. 19—20 мос. зак. ассем. 22 не в. никѣдеже ассем. никол. дополн. отр. никѣдеже не вид. остр. 23 тѣкъмо кдиноч. остр. дополн. отр. нѣ тѣкъмо ассем. (ник. согл. съ зогр.); въ адрѣ дополн. отр. 24 и 3 на слѣд. стр. исповѣда остр. ассем. и тѣ испов. никол.

іюдѣн отъ іѡма. іереѣ і левѣѣн-
ты. да въпросѣтъ і. ты кѣто еси.
20 і исповѣдѣ. ꙗко нѣсмь азъ хъ. 21
і въпросиша и. чѣто оубо ты еси.
ілиѣ ли еси. і гла нѣсмь. пророкъ
еси ты. і отвѣшта ни. 22 рѣша
же емоу кѣто еси. да отвѣтъ дамы
послѣавѣшіемъ нѣ. чѣто глѣши о
тебѣ самомъ. 23 Рече азъ гла-]

5

ОХХХV съ въпнижштааго въ поустыни. испра-

10

вите пжть гнѣ. ꙗкоже рече нсанѣ прѣкъ.
24 і послѣлании вѣахъ отъ фарисѣи. 25 і въ-
просиша и и рѣша емоу. чѣто оубо крѣшта-
ши. аште ты нѣси хъ. ни илиѣ ни прѣкъ.
26 отвѣшта имъ ноанъ гла. азъ крѣпа-
ѣ въ водѣ. по срѣдѣ же васъ стонѣтъ.
егоже вы не вѣсте. 27 съ есть градъи
по мѣнѣ. іже прѣдъ мѣноѣ бысть.
емоуже азъ нѣсмь достоннѣ. да отрѣ-
шѣ ремень сапогоу его. 28 си въ витани
бѣша об онѣ полѣ норѣдана. идеже бѣ но-
анъ крѣста .: ꙗ .: 29 Въ оутрѣи день видѣ
нѣа градъшта къ севѣ. і гла се агнецъ
бѣи. въземли грѣхы мира всѣго.
30 съ есть о немъже азъ рѣхъ. по мѣнѣ гра-
дѣтъ мжжѣ. іже прѣдъ мѣноѣ бѣ.
ꙗко прѣвѣи мене бѣ. 31 і азъ не вѣдѣахъ

15

20

25

Отр. 2 ꙗко (вм. і) остр. дополн. отр. 3 исп. и не отворѣе са вѣст проч.
4 кѣто остр. ник. б. дополн. отр. 6 ли еси ты остр. ли оубо ес. т. ассем.;
отвѣ асс. 9 рече же остр. ник. 16 вы въ водѣ ассем. ник. 17 тѣ
(вм. съ) зогр. остр., слова съ есть пропуц. ассем. никол. а. 18 ꙗко (вм. иже)
ассем.; есть (вм. бысть) ассем.; ꙗко прѣвѣ мене бѣ остр. сав., никол. а. эти
слова пропуц. 19 безъ азъ остр. 22 въ оутр. же д. зогр. 23 идѣща
сав.; гла о нѣмъ остр. 24 і въ бѣи соединено вязю съ ж; въземал сав.;
мира (безъ всѣго) сав. 25 се есть сав.; рекохъ остр. 25—26 видѣтъ
остр. сав.

его. нъ да ѿвѣтъ сѧ издранилеви. се-
го ради азъ придѣ къ водѣ крѣстѧ.

32 і сѣвѣдѣтельствова ноанъ гл҃а. ѿко
видѣхъ дх҃ъ съходящѣ. ѿко голѣвъ

съ невесе. і прѣвѣсть на немъ. 33 и азъ
не вѣдѣвахъ его. нъ посълавети

5

мѧ крѣстити въ водѣ. тѣ мѣнѣ ре-
че. надѣ нѣже оузырши дх҃ъ съходя-
щѣ. і прѣвѣважшѣ на немъ.

съ есть крѣстан дх҃мъ стѣымъ.

10

34 и азъ видѣхъ и сѣвѣдѣтельство-
вахъ. ѿко съ есть снѣ вѣжнѣ. ∴ 35 Въ
оутрѣи же день пакы стоѣаше ноанъ.

і отъ оученикъ его двѣа. 36 і оузырѣ нѣа гра-
джшта. гл҃а се агнецъ вѣжнѣ. 37 і слыша-

15

сте и оба оученика гл҃шѣ. і по нѣиде-
те. 38 оврашѣ же сѧ нѣ. и видѣвѣ ѿ

по себѣ иджшта. гл҃а нѣа 39 чѣсо нѣе-
та. она же рѣсте емоу равѣви. еже
гл҃ѣтъ сѧ съказеемо оучителю.

20

къде живѣши. 40 гл҃а нѣа. придѣта и видѣ-
та. придѣте же и видѣсте къде живѣа-
ше. і прѣвѣсте оу него день тѣ. годѣ-
на вѣ ѿко двѣатаѣ. 41 вѣ же андрѣа бра-
трѣ симона петра. единѣ отъ обоѣхъ

25

Стр. 2 придѣ азъ зор. ассем. приходхъ азъ остр.; въ подлинникѣ по смъ го
писецъ началъ писать азъ, т. е. написалъ а, потомъ же замѣтивъ, что пропус-
тилъ, продолжалъ ради. 3 повѣда сав. 4 съх. и градѣщѣ на нь остр.
6 не видѣхъ зор. 8 на нѣже сав. (съ приписаннымъ надъ стр. дѣ). 10 тѣ
есть асс. 13 ноанъ м. б. ноанъ. 14—15 ходашта і гл҃а зор. ассем. ник.
иджѣа и гл҃а остр. 15 і въ вѣжнѣ вязью соедин. съ ж. 15—16 слышаста
остр. ник. оуслышаста остр. 16—17 идѣта ник. а. идѣсте асс. идѣста остр.
никол. б. 18—19 чѣто хошега ассем. 19 рѣста остр. никол. 22 при-
дѣта никол. прѣдѣсте зор. ассем. прѣдѣста остр.; видѣста остр. ассем. 23 оу
него прѣвѣсте зор. никол. прѣвѣста остр. ник. вѣсте асс. 23—24 бѣ же
год. зор. никол. год. же бѣ ѿко двѣатаѣ остр. 24—25 безъ братрѣ зор.,
братрѣ остр. 25 і единѣ зор.

сѣдѣвшіюю отъ ноана. і по не-
мѣ шѣдѣшюю. 42 Оврѣте сѣ прѣжде бра-
тра своего симона. і г҃ла емоу оврѣ-
томъ меснѣ. еже естъ сѣказемо
х҃ъ. 43 і приведе и къ н҃сѣм. възѣрѣвъ же
на нѣ н҃сѣ рече. ты еси симонъ снѣ
нонинъ. ты наречеши сѣ кифа еже сѣ-
казатъ сѣ петръ. .: 44 Въ оутрѣн же
день въсхотѣ н҃сѣ изити въ гали-
лѣю. і оврѣте филиппа. і г҃ла е-
моу н҃сѣ гради по мѣнѣ. 45 бѣ же фили-
ппъ отъ видсанды отъ града ан-
дрѣева и петрова. 46 оврѣте филиппъ
натананѣ. і г҃ла емоу. егоже пи-
са мосни въ законѣ и прѣци. оврѣто-
мъ н҃сѣ снѣ носифова. іже отъ на-
зарета. 47 і г҃ла емоу натананѣ.
отъ назарета можетъ ли что
добро быти. і г҃ла емоу фили-
ппъ

6

10

15

20

СХХХVI приди и видѣ. 48 видѣ же н҃сѣ натананѣ
граджшта къ севѣ. і г҃ла о немъ. се
вы-истиннѣ издѣлѣннѣ въ немъже
льсти нѣстъ. 49 г҃ла емоу натананѣ.
како ма знаеши. отъвѣшта н҃сѣ и рече е-
моу. прѣжде даже не възгласи тебе фи-
липпъ сѣшта подѣ смоковницѣмъ видѣ-
хъ тѣ. 50 отъвѣшта натананѣ и г҃ла емоу.

25

Стр. 2—3 сим. бр. св. зор. 3—4 обрѣтохомъ остр. (такъ и 15—16 въ остр. и сав.). 4 нже ксть сѣказемъи остр. еже естъ сѣказемъ асс. 9 безъ день остр.; ити ник. а. вѣнити сав. 11 емоу безъ н҃с асс.; иди сав. 12 отъ видсандѣска гр. зор.; градьца асс. 21 видѣвъ остр. асс. 22 емоу (вм. о немъ) зор. асс. сав.; въ остр. на паралл. мѣст. вм. г҃ла о немъ приписано надѣ строкою: рече. 25 отъвѣщавъ іс рече остр. ассем. (такъ и 2 на слѣд. стр.), отъвѣ сав.; и рече емоу пропуш. въ остр. на паралл. мѣстѣ. 27 смоковнѣ сав. (такъ и 5 на слѣд. стран.). 28 отъвѣща ем. н. и г҃л. асс. отъв. г҃ла сав.

равѣни и ты еси снѣ вѣин. ты еси цѣрь
издранилевъ. 51 отъвѣшта нѣ и рече е-
моу. зане рѣхъ ти ѣко видѣхъ тѣ подѣ
смоковъницеѣхъ вѣроуеши. воляша си-
хъ оузырниши. 52 и глѣ емоу аминь аминѣ
б
глѣхъ вамѣ. отъ селѣхъ оузырните небеса ѡ-
тверѣста. и ангѣлы вѣинѣхъ вѣсхѡдашѣ
и низѣхѡдашѣ надѣ снѣ члѣскааго .:

II

1 и въ третинъ день бракъ вѣистѣ въ кана
галиленсцѣхъ. и бѣ мати нѣа тоу. 2 зѣ-
ванѣ же вѣистѣ и нѣхъ. и оученици его
10 на бракъ. 3 и недоставѣшю виноу. глѣ
мати нѣа къ нѣмоу. вина не имѣхѣхъ.
4 глѣ еи нѣхъ. что естѣ мѣнѣ и тебѣ жѣно.
не оу приде година моѣ. 5 глѣ мати его
15 слоутамѣ. еже аште глѣтѣхъ вамѣхъ съ-
творите. 6 вѣ же тоу водоносѣхъ камѣнѣхъ
шесть лежахѣхъ. по очиштѣннѣхъ нѣуде-
нскоу. вѣмѣстахѣхъ по двѣхъма ли
трѣмѣхъ мѣрамѣхъ. 7 глѣ имѣхъ нѣхъ. на-
20 плѣните водоносѣхъ воды. и наплѣ-
ниша ѣа до врѣха. 8 и глѣ имѣхъ. почръпѣ-
те нѣынѣхъ и принесѣте архитрикланно-
вн.

*Стр. 1 безъ и передъ ты зор. остр. асс. оучителю ты сав.; въ бжѣи и вязю
соед. съ ж; црѣ еси зор. асс. ник. а. 4 вѣроуи зор.; и больша сав. 6—7
небо отъврѣсто зор. остр. ник. а. 9 бракъ бѣша асс. ник. 10 кан. га-
лилен асс.; бѣ тоу остр. 11 бѣ остр. асс. 17 бѣше же остр. 18—19
по оч. нѣуд. лежахѣхъ зор. никол. 21 водоносѣхъ пропуц. зор. 22 безъ ѣа
зор. остр. асс. ник.; безъ имѣхъ никол.*

і принѣсѣ. 9 ꙗко же въкоу си архитрикланнѣ
 вина въѣтъшаго отъ воды. і не въ-
 дѣаше отъ кждоу естѣ. а слоутѣ въ-
 дѣхъ почръпѣшен водѣ. пригласи же-
 ннхъ архитрикланнѣ. 10 і гла емоу. въ-
 сѣкѣ члѣкѣ прѣжде доброе вино пола-
 гаетѣ. і егда оупнижѣ сѣ тогда та-
 чѣѣ. ты же съблуде доброе вино до
 селѣ. 11 сътвори начатокъ знаменне-
 мѣ нѣѣ. въ кана галилеицѣѣ. і ѣви
 слави своиѣ. і въроваша во нь оуче-
 ници его ꙗко кѣ ꙗко. 12 По семь съниде нѣѣ
 въ каперьнаоу мѣ. самѣ и мати его.
 і вратриѣ его. і оученици его. і тоу
 не мѣногы дѣни прѣвѣшѣ. 13 і близѣ въ
 пасха нюдеска. і възиде нѣѣ въ нѣѣ.
 14 і оврѣте въ цркви продажшѣѣ овѣца и
 волы. і голѣѣ. і пѣнажѣѣнны сѣ-
 дѣшѣ. 15 і сътвори бичѣ отъ врѣѣѣ.
 всѣ изгѣна и-цркви. овѣца же и волы.
 і трѣжѣѣнникомѣ расыпа пѣнаѣѣ. і
 дѣскы опроверѣже. 16 і продажшѣѣмѣ
 голѣѣ рече. възъмѣте си отъ сѣдоу.
 не творите домоу отѣца моего домоу
 коупѣѣѣѣѣ. 17 помѣѣѣѣѣѣ же оученици
 его. ꙗко написано естѣ. жалость до-

5

10

15

20

25

Стр. 1 они же (вм. і) *зогр. ассем. остр. ник.*; принесоша *зогр. остр.*; і ꙗко *ассем.* 4 почръпѣшѣѣ *ассем.* (какъ будто бы въ женскомъ родѣ); и възгла-
 си *остр.* 6 доброе в. прѣвое *ассем.* 6—7 даѣѣ *зогр.* подаѣѣ *никол.* 7 тоу (вм. тогда) *ассем.*, безъ тогда *зогр. ник. а.* 7—8 хоуждѣѣ *остр.* 9 се
 съѣѣ. всѣ прочіѣ; знам. нач. *остр.* 10 к. галилеи *остр. зогр.* 11 во нь
 пропуѣѣ *ассем.* 12 въниде *ассем. остр.* 14—15 и тоу оу него многы *асс.*
 15 прѣбѣѣѣѣѣ *остр. зогр. ник.* 16 въниде *остр.* 17 въ цркви *асс. остр.*
 17—18 волы и ов. и гол. *остр. ассем.* 19 ꙗко бичѣ всѣ прочіѣ. 20 и всѣ
ассем. и изгѣна всѣ *остр.* 21 продажѣѣѣѣѣ *ассем.*; сѣребро *ассем.* пѣнаѣѣ
зогр. ассем. 22 испроверѣже *ассем. никол.* 26 писано *асс.* напѣѣѣѣѣ *зогр.*

моу твоего сѣнѣсть ма. 18 отвѣща-
ша же иуден и рѣша емоу. кое знамени-
е ѣлаѣши намъ ѣко си твориши. 19 ѡтъ-
вѣща нсѣ и рече имъ. разорите црѣкъ
снѣж. і трѣмн дѣньмн въздви҃гнѣж

5

іж.

СХХХVII 20 рѣша же иуден. четырѣмн десѣтѣмн и ше-
стнѣж лѣтъ сѣзѣдана бѣ црѣкъ сн.
і ты ли трѣмн дѣньмн въздви҃гнешн
іж. 21 онъ же глааше о црѣкѣ тѣла своего. 22 Ё-
гда оубо вѣста отъ мрътѣхъ. по-
мѣнѣша оученици его ѣко се глааше. і вѣ-
рж ѡса кѣнигамъ и словесн еже рече нсѣ .: кѣ .:
23 Ёгда же бѣ въ нѣмѣ въ пасха въ прѣздѣ-
никъ. мѣношн вѣроваша въ іма его.
видаше знаменнѣ его еже творѣаше. 24 са-
мъ же нсѣ не вѣдааше себе въ вѣрж нхъ.
імаже самъ вѣдѣаше въса. 25 і ѣко не
трѣбовааше да кѣто сѣвѣдѣтель-
ствоуѡутъ о члѣцѣ. самъ бо вѣдѣаше
что бѣаше въ члѣцѣ .: а нѣ. в чѣ .: ѡ .: вном .:

10

15

20

III.

1 Бѣ же члѣкъ отъ фарисѣи. никодимъ и-
ма емоу. кѣнаѣтъ иуденскъ. 2 сѣ приде
къ емоу ноштинѣж. и рече емоу раввин.
вѣмъ ѣко отъ ба пришелъ еси оучитель.

25

Стр. 2 рекоша остр. 2—3 знамение намъ пропуц. остр. 5 дѣны
зогр.; сѣзидѣж ассем. 8 сѣзѣда са ассем. 9 то ты ли ассем.; дѣны зогр.;
сѣзидѣши асс. 11 же (вм. оубо) остр.; вѣскрѣсе ассем. 12 ѣкоже асс.
13 ѣаша зогр. остр. ассем. никол.; словоу ассем. 16 ѣже зогр.; его знам. ѣже
никол. а. 18 вѣсе зогр. 21 бѣ зогр. кѣтъ никол. а. 22 безъ же зогр.;
чл. етеръ асс. остр. 25 кѣси припиѣлъ оуч. остр.

НИКТОЖЕ БО НЕ МОЖЕТЪ ЗНАМЕНИИ СИ-
 ХЪ ТВОРИТИ. ꙗже ты твориши. аште
 не вѣдетъ вѣ съ нимъ. 3 отъвѣща и-
 сѣ и рече емоу. амин. амин гл҃ѣхъ тебѣ.
 аште кто не родитъ сѧ съ вѣше. не мо-
 жетъ видѣти цр҃ствѣнѣ вѣжѣ. 4 гл҃а
 къ нѣмоу никодинъ. како можетъ
 чл҃вкъ родити с[а] старъ сѣ. еда
 можетъ вѣторнцѣхъ вѣ чр҃вѣо вѣ-
 лѣсти матере своеѣ и родити сѧ.
 5 отъвѣшта нсѣ аминъ аминъ гл҃ѣхъ
 тебѣ. аще кто не родитъ сѧ водою и дх҃о-
 мъ. не можетъ вѣннѣти вѣ цр҃твѣнѣ вѣжѣ.
 6 рожденъ отъ плѣти плѣтъ естѣ. і
 рожденъ отъ дх҃а дх҃ъ естѣ. 7 не днѣи
 сѧ ꙗко рѣхъ ти. подобаѣтъ вамъ роди-
 ти сѧ съ вѣше. 8 доухъ идеже хошетъ
 доушетъ. і гл҃а его слышиши. нѣ не вѣ-
 си отъ кждоу придетъ и камо идѣтъ.
 тако естѣ всѣхъ рожденъ отъ дх҃а.
 9 отъвѣшта никодинъ и рече емоу. како
 можѣтъ си вѣти. 10 отъвѣща нсѣ и рѣ-
 че емоу. ты еси оучитель. гл҃ѣхъ.
 и си хъ ли не вѣси. 11 аминъ аминъ гл҃ѣхъ те-
 бѣ. ꙗко еже вѣмъ гл҃амъ. і еже видѣхъ о-
 мѣ съвѣдѣтельствоуемъ. і съвѣ-
 дѣтельства нашего не приемлѣте.

5

10

15

20

25

Стр. 1—2 знам. с. не мож. твор. ассем. 2 сътвориши зор. 3 отъ-
 вѣщавъ асс. остр. 8 въ сѧа почеркъ первую а не удался. 9 жтробж зор.
 остр. 9—10 вѣлѣсти въ чр. ассем. 14—15 рожденюк бо остр., такъ
 ассем. никол. только безъ бо; зор. въ 14 рожденъ (идѣтъ ѣ можетъ бытъ въ зна-
 ченіи о), въ 15 рождено. 15 чюди зор. 17 идеже ассем. 18 дышетъ
 ассем. остр. тоу дыш. никол. а. 19 кждѣ ассем.; ходить остр. приходитъ
 ассем. зор. 20 всѣко рожденое ассем., безъ всѣхъ зор. 25 ꙗже остр.
 ꙗкоже ассем. никол. а. 27 никтоже не приемлетъ ассем. никол.

22 По сихъ приде ѿ сѣ ѿученици его въ ю-
денскыя земли. и тоу живѣаше съ ни-
ми и крѣштааше. 23 бѣ же иоанъ крѣста въ
еннонѣ. близъ салимовъ. ꙗко воды
мѣногы бѣахъ тоу. и приходяахъ
и крѣштаахъ сѣ. 24 не оу бо бѣ въсажденъ
въ темьницѣ иоанъ .: 25 Бысть же
сѣтазанне отъ оучени[ни]къ иоановъ.
съ іуден. о очищенни. 26 и приде къ
иоану и рѣша емоу равьен. иже бѣ съ
товою ов онъ полъ норѣдана. емоуже
ты съвѣдѣтельствова. се съ крѣ-
штаахъ и вси грады къ нему. 27 о-
твѣща иоанъ и рече. не мо(же)тъ члѣкъ
принимати ничесоже. аще н(е) вѣдетъ е-
моу дано сѣбсе. 28 кѣ сами мѣнѣ съ-
вѣдѣтельствоуете. ꙗко рѣхъ нѣсмѣ
азъ хъ. нъ посѣланъ есмъ прѣдъ ни-
мѣ .: 5

29 имѣян неѣсть женихъ естъ. а дроутъ
жениховъ стоѣи и послоушаа его. радо-
стныя радоуотъ сѣ за гласъ жениховъ.
си оубо радость моѣ исплѣни сѣ. 30 оно-
моу подобахъ расти а мѣнѣ мѣнити
сѣ. 31 грады съ вѣше надъ всѣми
естъ. сы отъ земли отъ земли е-
стъ. и отъ земли глѣтъ. градыи съ 10

Стр. 1 по сихъ же ник.; въниде ассем. остр. 1—2 въ земли іуд. асс. 2—3 съ ними въ остр. пропуц. 4 близъ Салима въ прочіе. 9 придоша остр. 11 на оноу полоу ассем. 12 послоушествова ассем.; съ оубо асс. се тѣ остр. 13—14 отвѣщахъ ассем. 14 же въ можетъ поздн. надстр. прип. 15 приемати асс.; вж. не въ подл. только и надъ строкою. 15—16 нѣсть дано емоу асс. 16—17 съвѣдѣтельствовасте остр. 18 ꙗко посѣланъ ассем. 21 послоушахъ никол. 22 радоуен се никол. а. 24 низити ассем. 26 иже отъ земли остр. и сы отъ земли асс. 27 градыи от ассем.

нѣсе надѣ въсѣми естѣ. 32 ꙗже видѣ
и слыша се съвѣдѣтельствуѣхъ.
и съвѣдѣтельствѣхъ его никтоже не при-
емлетъ. 33 Принимъи его съвѣдѣте-
льство запечатлѣхъ. ꙗко бѣ исти[не]-
ненъ естѣ .: ꙗко .: 34 Бже во посла бѣ глѣ
бжнѣ глѣ. не въ мѣрѣ во бѣ дастъ дхъ.
35 отцѣ любитъ сѣа. и въсѣ дастъ въ рж-
цѣ его. 36 вѣроуѣи въ сѣа иматъ животъ
вѣчны. а иже не вѣроуѣтъ въ сѣа не
оузыритъ живота. нѣ гнѣвъ бжн прѣ-
бываатъ на немъ.

5

10

IV.

1 Бгда же оукѣдѣ
гѣ ꙗко оуслышаша фарисѣи. ꙗко нѣ
мѣножанша оученикы творитъ. и
крѣштаатъ неже ноанъ. 2 а нѣ самъ
не крѣштааше нѣ оученици его. 3 оста-
ви нудеѣ. и иде пакы въ галилеѣ.
4 достоѣаше же емоу прѣти скѣзѣ са-
марѣѣ .: 5 Приде же нѣ въ градъ.
самарскъ. нарицаемъ сѣхаръ.
искрѣ въси ѡже дастъ нѣковъ носи-
фоу сѣоу своему. 6 вѣ же тоу стоуде-
нецъ нѣковъ. ис же троуждѣ са отъ пж-
ти. сѣдѣаше тако на стоуденци. годи-
на вѣ ꙗко шестаа. 7 приде жена отъ сама-

15

20

25

СХХХІХ

Стр. 1 ꙗ передъ еже въ остр. пропушено. 2 послоушествуетъ ассем.
4 приемъи емоу ассем. 7 даетъ никол. 12 оуслыша (вм. оувѣдѣ) зор.
разоумѣ ник. а. 15 а зор. пропу. 16—17 оставивъ никол. а. 18 ꙗ
дост. зор. 19 вънѣде асс.; безъ нѣ зор. ник. 20 самарейскъ остр. асс.
21 близъ остр. 22—23 кладазъ зор. 23—24 с поутѣ ник. 24 кладазѣ
зор. 24—25 часъ-шесты зор. година же асс. остр. 25 ꙗ приде асс. ник.

рнѣа почрѣтъ воды. глѣ нѣа даждѣ
 ми пити. 8 оученици бо его ошѣли вѣахѣ
 въ градѣ. да врашѣна коупатѣ. 9 глѣ же
 емоу жена самарѣнѣини. како ты н-
 юден сѣи отѣ мене пити просиши. же-
 нѣи самарѣнѣина сѣиштѣ. не прикаса-
 ютъ бо сѣи нюден самарѣнѣхѣ. 10 отѣкѣ-
 шта нѣа и рече еи. аште би вѣдѣла да-
 рѣ бѣи. ꙗко кто естъ глѣи ти даждѣ ми
 пити. ты би просила оу него и далѣ
 ти би водѣ живѣ. 11 глѣ емоу жена гѣи ни
 почрѣпала нмаши. и стоуденецѣ естъ
 глѣбокѣ. отѣ кждѣ оубо нмаши водѣ
 живѣ. 12 еда ты болен еси отѣца на-
 шего нѣкова. ꙗже дастѣ намѣ стоу-
 денецѣ сѣи. ꙗко тѣ нз него питѣ и сѣи
 его и скоти его. 13 отѣкѣшта нѣа и рече е-
 и. въсѣкѣ пиѣи отѣ воды сѣи въжа-
 ждетѣ сѣи пакѣи. 14 ꙗже пиетѣ отѣ
 воды ѣже азѣ дамѣ емоу. не въ-
 жададатѣ сѣи въ вѣкѣ. нѣ вода ѣже
 азѣ дамѣ емоу. ѣждетѣ въ немѣ
 источѣникѣ воды. въходѣица
 въ животѣ вѣчѣи. 15 глѣ къ не-
 моу жена. гѣи даждѣ ми сѣи водѣ.
 да ни жаждѣ ни прихождѣ сѣи по-
 чрѣпатѣ. 16 глѣ еи нѣ. ꙗди призови мѣжѣ

Стр. 1 почрѣпать ассем.; глѣ еи нѣ зор. ассем. остр. никол. 3 брашьно
 остр. 5 прос. оу мене пити ассем. 7—8 отѣшѣтавъ никол. а. (такѣ и 17
 никол. а. ассем.). 8, 10 и 11 бы остр. 12 почрѣпальника въ прочѣ;
 кладаѣ зор. (такѣ и 15—16). 12—13 глѣб. кѣтъ остр. 13 кждѣ асс.
 16 безѣ сѣи зор.; пи остр. 18—19 въждаждетѣ зор. асс. 20—21 имѣтъ
 въждадати въ проч. 23 въсѣплѣжѣи ассем. никол. а. (ошибочно зор. въ-
 сѣплѣжѣи), истѣкажѣи остр. текоушѣе никол. б. 27 и пригласи асс.
 (зор. никол. то же, но безѣ и). 27 и 1 на сѣи. стран. мѣжа своего ассем.
 зор. никол.

теон. і приди сѣмо. 17 отвѣшта жена и рече емоу. не имамъ мжжа. глѧ ен нсѣ. добръ рече ѣко мжжа не имамъ. 18 патъ во мжжъ имѣла еси. і нынѣ егоже имашин нѣстъ ти мжжъ. се въ истинѣ рече. 19 глѧ емоу жена. гн виждаѣ ѣко прѣкъ еситы. 20 отъци наши въ горѣ сен поклонишася. і въ глѧте ѣко въ емѣ естъ мѣсто идеже кланѣти ся подобаатъ. 21 глѧ ен нсѣ. жено вѣрж ими ми ѣко градетъ година. егда ни въ горѣ сен ни въ нлѣхъ поклоните ся отцю. 22 въ кланѣате ся егоже не вѣсте. мы же кланѣемъ ся еже вѣмъ. ѣко спсѣние отъ нюдѣн естъ. 23 нъ градетъ година и нынѣ естъ. егда истиньни поклоньници поклонатъ ся отцю. дхѡмъ и истинѡмъ. ібо отцъ тацѣхъ нштетъ покланѣвштихъ ся емоу. 24 дхъ естъ бѣ. і нже кланѣатъ ся емоу дхмъ и истинѡмъ достонтъ кланѣти ся. 25 глѧ емоу жена. вѣмъ ѣко меснѣ придетъ рекомы хъ. егда тъ придетъ възвѣститъ намъ въсѣ. 26 глѧ ен нсѣ. азъ есмъ глѧн съ товоу. 27 і тѣгдаже придж оученици его. і чоуждаахъ ся ѣко съ женоу глѧше. і никтоже не рече чѣсо нштеши. іли что глѣши съ ней. 28 остави же водоносъ свои жена. і иде въ градъ.

5

10

15

20

25

Стр. 4 иже (вм. егоже) ник. а. 7 покл. въ гор. с. асс. 9 под. клан. ник. а. 10 идеть остр.; часъ зор. 12 нже остр. 13 мы безъ же остр.; егоже асс. ник. б. 14 придетъ остр. 16 пробѣлъ въ строкѣ произоиелъ отъ выскобл. одного или нѣск. словъ. 18 кланѣвштихъ зор. ник. 19 дхъ бо зор.; и иже асс. 22 глаголемъи асс. нарицаемъи остр.; и егда асс. 24 тогда же остр. 25 придоша остр. 26 рече емоу остр. 27 съ нимъ описка въ асс.

СХІ І ГЛА ЧЛКМЪ. 29 придѣте и видите члка. і-
 же рече ми въсѣ елико сътворихъ. еда
 тѣ естѣ хъ. 30 изидѣ же из града и градѣ-
 ахъ къ нему. 31 между же симъ молѣ-
 ахъ и оученици его. глѣхше равѣни ѣ- 5
 ждѣ. 32 онъ же рече къ нимъ. азъ вращѣно
 нмамъ ѣсти егже въ не вѣсте. 33 гла-
 хъ же оученици къ себѣ. еда кто принесе
 емоу ѣсти. 34 гла имъ нсѣ. мое вращѣ-
 но естѣ да творѣхъ волюхъ посъладе- 10
 шадго мѣ. і съверъшѣхъ дѣла его. 35 не въ
 ли глѣте ѣко еште чѣтыре мѣсѣци сѣ-
 тѣ. і жѣтва придетъ. се глѣхъ камъ.
 възведеѣте очи ваши и видите ннѣтъ.
 ѣко плавы сѣтъ къ жѣтѣ юже. 36 і 15
 жѣнан мѣзѣхъ приемятъ. і съвѣра-
 ѣн плодъ въ животъ вѣчѣны. да и
 сѣѣн въкоупѣ радоуоутъ сѣ и жѣнан. 37 о
 семъ бо естѣ слово истовое. ѣко ннѣ
 естѣ сѣѣн. і ннѣ естѣ жѣнан. 38 азъ по- 20
 сѣлахъ въ жѣтъ. ідеже въ не троу-
 днсте сѣ. инн троуднша сѣ и въ
 троудѣ нхъ вънидете. 39 отъ града же
 того мѣнози вѣроваша въ него. отъ са-
 марѣнъ. 3а слово жѣнѣ съвѣдѣте- 25
 льствоуѣшѣти. ѣко рече ми въсѣ е-
 лико сътворихъ. 40 егда же придѣхъ са-
 марѣне къ нему. молѣахъ и да ви

Стр. 1 безъ и остр. ассем. 3 придоша же остр. (такъ и 27). 3—4
 идѣахъ остр. 6 имъ остр. никол. а. 9 и гла никол. а. 10 сътворѣхъ
 остр. 15 безъ оуже никол. а. 16 приметь остр. 16—17 і събираетъ
 плодъ животѣны зогр. събираетъ ассем. събирають никол. а. 17 плоды
 никол.; да безъ и въ прочіе. 19 истинное въ прочіе, с.л. е. ист. зогр. никол.
 ассем. 20 азъ же въ прочіе. 20—21 въ посѣлахъ ассем. 23 троудъ
 зогр. ассем.; вънидѣсте остр. никол. б. 27—28 къ нѣмоу самар. остр. зогр.
 ассем. никол. а. 28 кто да бы остр.

прѣвѣла оу нихъ. і прѣвѣистъ

тоу дѣла дѣни. 41 і мѣного паче вѣрокаша
за слово его. 42 женѣ же глѣхъ. ѣко юже не за
твою бесѣду вѣроуемъ. сами бо слы-
шахомъ и вѣмъ. ѣко съ естъ въ исти-
нѣ спсѣ мира хъ .і. къ .і. 43 По дѣвою же дѣноу
изиде отъ тѣдоу. и иде въ галилею.
44 самъ бо исъ свѣдѣтельствова ѣ-
ко прѣкъ въ своемъ отъчѣствени не има-
тъ чѣсти. 45 егда же приде въ галилѣю.
принѣса и галилѣане. въсѣ видѣвшѣ
елико сътвори въ имѣхъ. въ праздни-
къ. і ти во приждъ въ праздникъ. 46 при-
де же пакы исъ въ кана га(ли)лѣю. идеже
сътвори отъ воды вино .і. .і. 3 .і.
Бѣ же етеръ цѣръ мжжъ. егоже снъ волѣ-
аше въ капернаоумѣ. 47 съ слышашъ
ѣко исъ приде отъ нудея въ галилѣю.
иде къ немуу и молѣаше и. да съниде-
тъ и исцѣлитъ снѣ его. бѣ бо оумираѣ.
48 рече же къ немуу исъ. аште знамени и чю-
десъ не видите. не имате вѣры ѣти.
49 глѣ къ немуу цѣръ мжжъ. гнъ съниди прѣ-
жде даже не оумьретъ отрочѣ мое. 50 глѣ
къ немуу исъ иди снъ твои живѣ естъ
і вѣрж емъ члѣкъ словеси еже рече е-
моу исъ (и)дѣаше. 51 абие же съходящю емоу.
се равн его сърѣтж и глѣжце. ѣко снъ

5

10

15

20

25

Стр. 2 мнози ассем. остр. 3 же пропуш. въ зор. 6 всего мира ассем.
спастъ мироу остр. 9—10 чѣсти не имать ник. 11 принѣша зор. никол.
14 исъ пропуш. зор.; (ли) пропуш. въ подл. 16 нѣктыи остр. 17 безъ съ остр.;
въ подл. ь въ съ передѣл. изъ т. 19 и иде остр. 20 исцѣлитъ снѣ остр.;
хотѣаше бо оумрѣти остр. ник. 21 рече ис. къ нѣмоу остр. 23 цесаревъ
остр. 25 въ естъ, т надъ строкою. 26 имъ остр.; словеси чловѣкъ ассем.
27 и въ идѣаше прибавл. позже надъ строк.; и идѣше и абие остр. 28 съ-
рѣтоша остр. ассем.

ти живѣтъ естъ. 52 въпраша же годинѣ
отъ нѣхъ. въ кѣмъ соудѣ емоу бѣ

СХЛІ рѣша же емоу ꙗко вѣчера въ годинѣ се-
дмѣжъ остави и огнь. 53 разоумѣ же [о]-
оцѣ. ꙗко та бѣ година въ нюже рече е-
моу нѣ ꙗко снѣ твои живѣтъ естъ. і вѣ-
рова самѣ и весь домѣ его. 54 се пакы
кѣторое чюдо сътвори нѣ пришедѣ о-
тѣ іудеѣ въ галилѣѣжъ .: кѣ .:

5

V.

1 По снѣхъ

же бѣ праздникъ нюденскѣ. і въ-
зиде нѣ въ ероусалимѣ. 2 естъ же въ
ерсмѣхъ на овчѣи кѣпѣли. ꙗже нари-
цаатѣ сѣ еврѣнскѣ витезда. па-
тъ прѣтворѣ нмѣшти. 3 въ тѣхъ ле-
жааше мѣножество болаштинѣхъ.
слѣпѣ хромѣ. соухѣ. чаѣщѣнѣхъ ден-
женѣ водѣ. 4 анѣлъ бо гнѣ на всѣхъ лѣ-
та съхождааше въ кѣпѣли. і въ-
змѣштааше водѣ. і нже прѣвѣе въ-
лажааше по възмѣштѣнѣи водѣ.
съдракѣ бывааше. ꙗцѣмѣ же не-
дѣгомѣ одрѣжимѣ бывааше.

10

15

20

Стр. 1 твои (вм. ти) зогр. ник. остр.; въпрашааше всѣ проч.; часа зогр. ви-
ны асс. *2* которѣ зогр. въ кѣи часѣ остр. въ кѣмъ годинѣ асс. *3—4*
часѣ седмѣ зогр. *4* разоумѣвъ остр. *5* оцѣ его ассем.; часѣ въ нѣже
зогр. *6* ж. е. с. тв. ассем. *7* домѣ его всѣ ассем. остр. *8* вѣторицеѣ
ассем.; знаменѣи остр. *10—11* вѣниде остр. ассем. *13* фезда зогр. *17*
въ водѣ ассем. *17—18* на всѣко врѣма ассем. *18* мѣѣше сѣ въ кѣпѣ-
ли зогр. ассем. остр. никол. а. (такое же разночтеніе въ греч. текстахъ). *19*
послѣ водѣ прибавл. и охождааше ассем.; прѣжде ассем. *21—22* ꙗцѣмѣ до
бывааше пропуц. зогр. ассем.

5 БѢ же тоу единѣ члвкѣ. ꙗко ѿ осмѣ
лѣтъ имѣ въ неджѣ своемѣ.

6 сего видѣвъ нсѣ лежаща. ѿ разоу-
мѣвъ. ꙗко мѣнога лѣта ѡже не-
мѣаше. гла емоу хоштеши ли цѣлѣ

5

быти. 7 отвѣща емоу неджѣ-
ны. еи ꙗко члвкъ же не имамѣ. да е-
гда възмѣтитѣ сѧ вода. възврѣ-
жетѣ мѧ въ кжпѣль. егда же прихо-
ждѣ азѣ. инѣ прѣжде мене възлзтитѣ.

10

8 гла емоу нсѣ: възстанн възъмн одрѣ
твоя. ѿ нди въ домѣ твоѣ. 9 ѿ авѣе цѣ-
лѣ възистѣ члвкъ. ѿ възмѣтъ одрѣ твоѣ.
и хождаше бѣ же совѣта въ тѣ дѣнь. 10 гла-

15

хъ же нюдѣн исцѣлѣвъшюу емоу. сово-
та естъ и не достонѣтъ тебѣ възмѣти
одра твоего. 11 онѣ же отвѣща имѣ. ѡже
мѧ сътвори цѣла тѣ мѣнѣ рече. възъ-
мн одрѣ твоѣ и ходи. 12 възпросиша же и къ-
то естъ члвкъ рекы тебѣ. възъмн одрѣ

20

твоѣ и ходи. 13 исцѣлѣвъшѣ же не вѣдѣаше
кто естъ. ꙗко во оуклонѣ сѧ народоу сѣ-
шю на мѣстѣ. 14 по томѣ же оверѣте и нсѣ.
въ цркви. ѿ рече емоу. се цѣлѣ възист

25

къ томоу не съгрѣшан. да не горѣ что въз-
детѣ. 15 иде же члвкъ и повѣ(дѣ) нюдѣомѣ.
ꙗко нсѣ. естъ иже и сътвори цѣла .: ꙗко .:

16 ꙗко сего ради гонѣахъ нюдѣн нсѣ. и иска[ахъ]

Стр. 1 етерѣ зор. ассем. никол. 3 лежаща пропуц. остр. 4 ѡже вѣ.
правилаго юже или оуже, какъ остр. 5 живѣ (вѣ. цѣлѣ) зор. 7 еи
пропуц. остр.; же пропуц. зор. остр. 10 сѣлзати ник. а. 11 възст. и въз.
ассем. 13 възз остр. 14, 15—16 сѣб. въ проч. 23 безъ и зор.; нсѣ.
обр. и остр. 24 цркви остр.; еи (вѣ. бѣст) въ прочіе; въ бѣст въ подл.
т надъ с. 25 ти чѣто ассем. остр. ник. 26 дѣ въ повѣдѣ надстрочн. прип.
поздн. глагола. почеркомъ; повѣда остр. асс. ник. 27 ма (вѣ. в) остр. зор. асс.
28 нсѣ. нюд. зор.

ахъ его оувити. Зане си творѣаше въ со-
ботѣ. 17 ісѣ же отъвѣштаваше имъ :•
Отцѣ мон до селѣ дѣлаатъ. и азъ дѣла-
ю. 18 сего же ради искаахъ паче нюдѣ
его оувити. ꙗко не тъкмо разарѣаше со-
ботѣ. нъ і оца своего глѣаше ба. [ра]
равенъ са творѣ боу. 19 отъвѣшта же и-
сѣ и рече имъ. аминъ аминъ глѣю ва-
мъ. не можетъ снѣ о себѣ творити
ничесоже. аште не еже видитъ отца
те[р]раца.

5

10

ОХЛII ꙗже бо онъ творитъ. си и снѣ такожде.
творитъ. 20 отцѣ (в)о любитъ сѣна. и въ-
сѣ показатъ емоу ꙗже самъ твори-
тъ. і большаа снхъ покажетъ емоу
дѣла. да въ чюдите са. 21 ꙗко бо оцѣ
въскрѣшатъ мрътвѣныя и живитъ.
тако и снѣ ѡже хошетъ живитъ. 22 отцѣ
бо не сждитъ никомуже. нъ сждѣ всеъ
дастъ сѣнови. 23 да въси чтятъ сѣна ꙗ-
коже чтятъ отца. і иже не четѣтъ
сѣна не чѣтетъ отца. посѣлавшааго и.
24 Аминъ аминъ глѣю вамъ. ꙗко слоушаа-
и словесе моего. и вѣрж емаа посѣла-
вшюмоу ма. иматъ живота вѣ-
чѣнааго. і на сждѣ не придетъ. нъ
прѣидетъ отъ смръти въ животъ.

15

20

25

Стр. 3 ц въ отцѣ надъ стр. напис. между т и ѣ. 4—5 паче иск. его
нюд. оуб. зогр. остр. ник., асс. то же только оуб. и. 9—10 тв. о. с. нич. зогр.
остр. ник. тв. сынъ о с. нич. асс. 13 оцѣ бо всѣ, въ нашемъ же т. б. передъ
о выскоблено должно быть по недосмотру вж. стоявшаго послѣ о лишняго б, ко-
торое тоже выскоблено. 13—14 все остр. 14 покажетъ зогр. 15 по-
казаетъ асс. остр. 18 егоже (вм. ѡже) зогр.; живити асс. 21 безъ і зогр.
асс. остр. 22 иже і посѣла зогр. ассем. ник. иже п. кго остр. 25—26 жи-
вотъ вѣчѣны асс. ник.

25 аминъ аминъ глѣжъ вамъ. ꙗко граде-
тъ година и нынѣ есть. егда мръ-
тви оуслышатъ глѣсъ сѣна бжїѣ.

и оуслышавъшен оживѣтъ. 26 ꙗко-
же во отцѣ живота имать въ себѣ.

5

такъ дасть и сѣнѣнъ живота имѣ-
ти въ себѣ. 27 и область дасть емоу
и сждѣ творити. ꙗко снѣ члѣскы
есть. 28 не днѣте сѣ семоу. ꙗко гра-
детъ година. въ нюже всѣи сжшѣ-
и въ гробѣхъ. оуслышатъ глѣсъ
сѣна бжїѣ. 29 и изидѣтъ сътворѣше-
и блага въ въскрѣшенне живо-

10

тоу. а сътворѣшенъ зѣлаа въ въскрѣшени-
е сждоу. 30 не можъ азъ о себѣ творити ни-

15

чесоже. ꙗкоже слышѣи сжждѣ. и сждѣ
мои правѣденъ есть. ꙗко не нишѣ во-
ла моего. нѣ волю послѣлаеъшаго
ма отца ꙗко. 31 аште азъ съвѣдѣтель-

ствоуѣ о мѣнѣ. съвѣдѣтельство
мое нѣсть истинно. 32 инъ есть съ-

20

вѣдѣтельствоуѣи о мѣнѣ. и вѣмъ
ꙗко истинно есть съвѣдѣтельство

еже съвѣдѣтельствоуѣтъ о мѣнѣ. 33 вы
послѣласте къ но[о]аноу. и съвѣдѣтель-

25

ствова о истинѣ. 34 азъ же не отъ члѣка
съвѣдѣтельства приемаѣ. нѣ си
глѣжъ да вы спсѣни бждѣте. 35 онъ въ себѣ-

Стр. 4 слышавъше остр. 5 и 6 животъ зогр. ассем. ник., остр. только на второмъ мѣстѣ. 8 безъ я ассем.; сжды зогр. 10 часъ въ ньже зогр. 10—11 сжщии асс. вѣходаштеи зогр. 12 кого (ам. сѣна бжїѣ) остр. 12—13 створѣшии остр. 14 сътворѣшии остр. 15 оу въ сждоу передѣлаио изъ а. 16 ꙗко с. я с. остр. 21—22 иже съвѣдѣтельствоуѣтъ асс. 24 кого нже остр.; и вы ассем.; съвѣдѣтельствоуѣтъ исправлено изъ св—тлова, но первою же рукою 26 члѣкъ остр. асс. ник. 27 съвѣдѣтельство остр.

	ТИЛЪНИКЪ ГОРА И СВѢТА. КЪ(І) ЖЕ ХОТѢ-	
	СТЕ ВЪЗДРАДОВАТИ СЯ ВЪ ГОДИНѢ	
	СВѢТѢНИИ ЕГО. 36 АЗЪ ЖЕ ИМАМЪ СВѢ-	
	ДѢТЕЛЬСТВО БОЛЕ НОДНОВА. ДѢЛА ВО	
	ѢЖЕ ДАСТЬ МЪНѢ ОТЦЪ ДА СЪВРЪШИЖ	5
	Ѣ. ТА ДѢЛА ѢЖЕ ТВОРИЖ. СЪВѢДѢТЕЛЬ-	
	СТВОУЖИТЪ О МЪНѢ. ѢКО ОТЕЦЪ МА ПО-	
	СЪЛА. 37 И ПОСЪЛАВЫ МА ОТЦЪ. ТЪ СЪ-	
	ВѢДѢТЕЛЬСТВОВА О МЪНѢ. НИ ГЛАСА	
	ЕГО НИКЪДЕЖЕ СЛЫШАСТЕ. НИ ВИДѢ-	10
	НИИ ЕГО ВИДѢСТЕ. 38 І СЛОВЕСЕ ЕГО НЕ И-	
	МАТЕ ПРѢВЪВАЮЩА ВЪ ВАСЪ.	
	ЗАНЕ ЕГОЖЕ ТЪ ПОСЪЛА СЕМОУ ВЪ	
	ВѢРЪ НЕ ЕМАЕТЕ. 39 ІСП[С]ЫТА-	
СХЛІІІ	ТЕ КЪНИГЫ ѢКО ВЪ МЪНИТЕ КЪ НИХЪ	15
	ІМѢТИ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫ. І ТЪИ СЖ-	
	ТЪ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЖИТЪ О МЪНѢ.	
	40 І НЕ ХОЦЕТЕ ПРИТИ КЪ МЪНѢ. ДА ЖИВОТЪ	
	ИМАТЕ. 41 СЛАВЫ ОТЪ ЧЛѢКЪ НЕ ПРИЕМЛѢЖ	
	42 НЪ РАЗОУМѢИЖ КЪ ѢКО ЛЖЕВЪЕ БЖІИ НЕ И-	20
	МАТЕ ВЪ СЕБѢ. 43 АЗЪ ПРИДЪ ВЪ ІМА ОТЦА	
	МОЕГО И НЕ ПРИЕМАЕТЕ МЕНЕ. АШТЕ НИИ	
	ПРИДЕТЪ ВЪ І(МА) СВОЕ ТОГО ПРИЕМАЕТЕ.	
	44 КАКО ВЪ МОЖЕТЕ ВѢРОВАТИ СЛАВЖ	
	ДРОУТЪ ОТЪ ДРОУГА ПРИЕМАЮЩИТЕ. І	25

Стр. 1 а въ гора для передачи особаго почерка глаг. буквы ѣ (съ хвостикомъ, опускающимся съ выпуклості); свѣта *остр. ассем.*; і въ вѣ прип. надъ строкою. 2 часъ *зор.* 4—5 слова бо ѣже д. м. от. д. *пропуш. въ ассем.* 5—6 та съвършаѣж *остр. съвършаѣж (безъ та) ассем.* 6 азъ творѣж ѣже *ассем.* 8 и тѣ *асс.* 8—9 съвѣдѣтельствоуетъ *зор.* 10 никтоже слышати *ассем.* 15 въ нихъ мѣните *зор.* и ѣко вѣ мѣн. им. в. н. *ассем.* 16 живота вѣчнаго *остр.*; ѣ въ тѣи надъ строк. 18 живота *остр. ассем.* 20 разоумѣхъ *въ прочіе.* 20—21 бож. люб. *ассем.* і. въ себѣ бжїи *остр.* 21 придохъ *остр.* 23 въ іма буквы ма надъ строкою, м въ видѣ кирилловской буквы; того вѣ никол. того пр. вѣ *ассем.*

СЛАВѢ ТѢЖЕ ОТЪ ЕДИНАГО БѢ НЕ ИЩЕ-
ТЕ. 45 НЕ МЫНИТЕ ТѢКО АЗЪ НА ВЪ РЕКЖ КЪ
ОТЪЦОУ. ЕСТЬ ИЖЕ НА ВЪ ГЛѢТЪ МОСИ.
НА НЕГОЖЕ ВЪ ОУПѢВАСТЕ. 46 АШТЕ БО БИ-
СТЕ ВѢРЖ ИМАЛИ МОСЕОВИ. КѢРЖ БИ-
СТЕ ЯЛИ И МЫНѢ. О МЫНѢ БО ТЪ ПИСА. 47 АЩЕ
ЛИ ТОГО КЪНИГАМЪ ВѢРЪ НЕ ЕМАТЕ.
КАКО МОИМЪ ГЛѢМЪ ВѢРЖ ЕМАТЕ.

5

VI

1 по си-

ХЪ ИДЕ ИСЪ НА ОНЪ ПОЛЪ МОРѢ ГАЛІЛѢА
ТАВЕРѢДЪСКЫ. 2 И ПО НЕМЪ ИДѢША
НАРОДЪ МЪНОГЪ. ТѢКО ВИДѢХУЖЪ ЗНАМЕ-
НИѢ ТѢЖЕ ТВОРѢШЕ НА НЕДЖЖЪНЪХЪ .: КЪ .:
3 ВЪЗНДЕ ЖЕ НА ГОРЖ ИСЪ. І ТОУ СѢДѢША СЪ ОУ-
ЧЕНИКЪ СВОИМИ. 4 БѢ ЖЕ ВЪНЗЪ ПА-
СХА ПРАЗДНИКЪ ЮДЕНСКЪ .: 5 ВЪ-
ЗВЕДЪ ЖЕ ОЧИ ИСЪ ВИДѢХЪ ТѢКО МЪНО-
ГЪ НАРОДЪ ГРАДЕТЪ КЪ НЕМОУ. ГЛѢ КЪ
ФИЛІПОУ. ЧИМЪ КОУПИМЪ ХЛѢБЪ
ДА ѢДАТЪ СІИ. 6 СЕ ЖЕ ГЛѢША ИСКОУША-
Я І. САМЪ БО ВѢДѢШЕ ЧТО ХОТѢ СЪТВОРИТИ.
7 ОТЪКѢШТА ЕМОУ ФИЛІПЪ. ДВѢМЪ СЪТО-
МА ПѢНАЗЪ ХЛѢБЪ НЕ ДОВѢЛѢТЪ ИМЪ.

10

15

20

Стр. 1 іночадааго сѣна бѣиѣ ассем. зор. единоч. сына бѣиѣ остр. никол.
3 речеть зор. никол. иже глѣи на вѣ остр. *4* на нѣже никол.; оупѣваете
зор. *4—5* бысте остр. *5* вѣроваи никол. *5—6* вѣрж ѣли бысте
остр. имѣли (вм. ѣли) ассем. *6* сѣпа (вм. пса) зор. сыписа ассем. *7* и то-
го асс. *8* въ подл. емете съ надпис. и. *8—9* и по семь остр. *9—10* морѣ
тивериадѣска зор. и въ проч. *14* безъ же зор. *16* видѣ зор. и видѣвъ
остр. ассем. никол. *17* идеть остр. *20* хотѣаше ассем. хоштеть никол.
(зор. ошибка хотать). *22* сѣребрникъ остр.; хлѣби остр. никол. а.; довѣ-
лѣжть остр. никол. а. довѣлеть ассем. довѣлать зор.

да кѣждо ихъ мало чѣто приметъ.
 8 гл҃а емоу единъ отъ о(у)ченикъ его. андрѣ-
 а братъ симона петра. 9 естъ отрочи-
 штъ съде единъ. иже иматъ пать хлѣ-
 въ ѡчнь. и двѣ рывѣ. нѣ си чѣ(то) сж-
 тѣ въ се(ли)ко. 10 рече же исъ сѣтворите чло-
 ккы възлешти. вѣ же трѣва мѣнога
 на мѣстѣ. възлеже оубо мжжъ число-
 мѣ. ꙗко пать тысжштѣ. 11 приять же
 хлѣвъ исъ. и хвалж въздавъ. подастъ
 оученикомѣ. а оученици възлежашти-
 имѣ. такожде и отъ рывоу. еанко хо-
 тѣахж. 12 и ꙗко насытиша сѧ. гл҃а оуче-
 никомѣ своимѣ. съверѣте извѣтитѣ-
 кы оукроухъ. да не погыблетъ ничѣ-
 тоже. 13 събѣраша же и исплѣниша дѣва
 на десѧте коша оукроухъ. отъ пати хлѣ-
 въ ѡчньихъ. иже извѣша ѣдѣше-
 имѣ .: 14 Члѣци же видѣвъше знаме-
 нне. еже сѣтвори исъ. гл҃аахж ꙗко съ
 естъ въ истинѣ прѣкъ. градъи въ
 весь миръ .: кѣ. 15 исъ же разоумѣвъ ꙗ-
 ко хотѧтъ прити да възхѣтѧтъ и
 и сѣтворѧтъ цѣрѣ. отиде пакы
 въ горѣ тѣ единъ. 16 и ꙗко поздѣ вы-
 стѣ. сънидѧ оученици его на море. 17 и

Стр. 1 кождо зор. ассем.; ихъ пропущено остр. 3 братъ въ прочіе.
 4 безъ единъ остр. никол. а., ед. съде асс. 5 ѡчньнъ остр. ѡчньнъ зор.
 ассем.; въ чѣто въ подл. пропущ. то. 6 селикоу народуу остр. селикоу (безъ
 народуу) ассем. никол.; въ подл. ии прип. потомъ. 7 трава остр. 10 оубо
 хл. ассем.; хлѣбы зор. ник.; дасть остр. ассем. никол. а. 11—12 народомъ
 (вм. възлежащ.) ассем. 15 погыбнетъ ассем. зор. никол. 15—16 въ зор.
 ошибочно никътоже. 16 наплѣниша остр. 16—17 двѣ—кошници асс.
 ник. 18 ѡчнаныхъ остр. ѡчньнънихъ асс. зор. ечмоныхъ ник. 19—20
 кже сѣтв. зн. исъ. остр. ник. а. 21 градаи зор. 22 миръ асс. зор. остр.
 24 и црѣ зор. 26 сънидоша остр.

вѣлѣзъше въ ладныѣ ѿдѣахъ на онѣ
 СХLIV полѣ морѣ. въ каперѣнаоумѣ. і тѣма
 авне вѣстѣ. і не оу бѣ пришеаѣ къ нимѣ
 нѣ. 18 море же вѣтроу велню дыхашю
 вѣстааше. 19 гревъше же ѣко дѣа деса- 5
 тѣ и пѣтъ стадин. ли ѣ-ти. оузырѣша
 нѣа ходаща по морю. і влизѣ кораблѣ
 вѣкѣша и оубоѣша сѣ. 20 онѣ же гла нмѣ.
 азѣ есмѣ не вонте сѣ. 21 хотѣахъ же и
 приѣти въ корабѣ. и авне вѣстѣ 10
 корабѣ на земни въ ныже ѿдѣахъ ѿ.
 22 Въ оутрѣн дѣнь народѣ нже стоѣаше ов о-
 нѣ полѣ морѣ. видѣвѣ ѣко кораблѣ нно-
 го не бѣ тоу. тѣкъмо единѣ тѣ. въ нѣ-
 же вѣнидѣ оученици его. і ѣко не вѣни- 15
 де сѣ оученикѣи своимѣ нѣ въ кора-
 бѣ. нѣ единѣ оученици его нѣ. 23 и нни
 приѣхъ корабѣи отѣ тиверѣдѣ. вли-
 зѣ мѣста ндеже ѣса хлѣбѣ. хва-
 лѣ вѣздакѣшю гю. 24 егда же видѣ- 20
 ша народѣ ѣко нѣа не вѣстѣ тоу ни оу-
 ченикѣи его. вѣлѣзъ сами въ кора-
 бѣ. и приѣхъ въ каперѣнаоумѣ. і-
 скжшѣ нѣа. 25 і оверѣтѣше и ов онѣ по-
 лѣ морѣ рѣша емоу. оучителю ко- 25

Стр. 1 корабль остр. никол. б. галилѣ зор. 3 авне пропуц. остр.; къ н. пр. ис. ассем. остр. 4 по морю зор.; великоу остр. зор.; дышюштоу ник. а. 5 вѣстааше пропуц. зор. 5—6 десаи зор. 6 с (вм. пѣтъ) остр.; или остр. 7 мор. близѣ к. б. оуб. ассем. и м. бл. к. б. оуб. остр. 8 бѣвѣша зор. бѣвѣшоу остр. 9 бо (вм. же) асс. 9—10 пр. и асс. остр. 10 ко- рабѣ зор. остр. 11 на земни зор. асс. остр.; нѣдѣахъ асс. 12 же дѣнь всѣ прочіе; стоѣхъ зор. 13 видѣвѣше ассем. остр. 15 вѣнидопѣ остр. (такѣ и въ 17 стр.). 17 нни же ассем. 18 придоша остр. (такѣ и 23); кораби асс.; тиверѣа асс. 19 ѣша всѣ проч. 20 бѣви асс.; и нгда остр. 20—21 видѣ народѣ никол. а. 21—22 исоусѣ—оученици асс. 22 вѣ- лѣзоша остр. 23—24 ищѣще остр. 25 равви зор. остр.

гда сѣмо приде. 26 отъвѣшта имъ и-
сѣ и рече. аминь аминь глѣж вамъ.
иштите мене не ѣко [и] видѣсте зна-
менне. нъ ѣко ѣли есте хлѣбы и
насытити есте сѧ. ∴ 27 Дѣлайте не
брашѣно гыбляжшtee. нъ брашѣно
прѣвѣывающее въ животѣ вѣчнѣ-
мъ. еже снѣ члѣскы вамъ дастъ. се-
го бо отцѣ знамена бѣ. 28 рѣша же къ не-
моу что сътворимъ да дѣлаемъ дѣ-
ла вѣжнѣ. 29 отъвѣща исѣ и рече имъ. се е-
сть дѣло вѣжнѣ. да вѣроуоуте въ тѣ. е-
гоже посла онъ. 30 рѣша же емоу кое оубо
ты твориши знамение да видимъ
и вѣрж имемъ тебе. что дѣлаеши. 31 о-
тѣци наши всѧ манѣж въ поусты-
ни. ѣкоже есть писано. хлѣвъ снѣсе
дасть имъ ѣсти. 32 рече имъ исѣ. аминь
аминь глѣж вамъ. не мози дастъ
вамъ хлѣвъ съ небсе. нъ отцѣ мои да-
стъ вамъ хлѣвъ истиннѣны съ небе-
се. 33 хлѣвъ во вѣжи есть съходан снѣсе.
и даан живота мироу ∴ нъ ∴ 34 Рѣша же
къ нему гнъ вѣсегда даждъ намъ
хлѣвъ сѧ. 35 рече же имъ исѣ азъ есмъ
хлѣвъ животнѣн. грады къ мѣ-
нѣ не иматъ вѣзла(а)кати сѧ. и вѣроу-
анъ къ мѧ не иматъ вѣждадати сѧ

5

10 -

15

20

25

Стр. 1—2 ис. и р. имъ асс. 3 ма асс.; [и] съ подлинникъ было да вы-
скоблено. 3—4 знаменнѣ зор. остр. ассем. 4 шѣ хлѣбъ ник. 6 гыб-
ляжцен остр. 7—8 вѣчнѣвам асс. 8 дасть вамъ остр. 11 шѣв. имъ
ис. и рече ассем. 12 въ того иже никол. а. 13 къ нему ассем. 16 ѣ-
ша зор. остр. ник.; манж остр. ман'на зор. 18 рече же зор. остр. ассем.
20—21 дасть зор. ник. остр. (асс. сол. съ нашимъ). 23 животъ вѣсемоу
мироу остр. ассем. никол. 26 градъ и зор.; по мнѣ зор. 27 ꙗ въ вѣз-
а(а)кати надъ строк. поздн. малол. почеркомъ.

никогдаже. 36 нъ рѣхъ вамъ ѣко и видѣ-
сте ма и не вѣроуоуте. 37 вѣсе еже дастъ
манѣ отъца къ манѣ придетъ. і гра-
дшитаго ко манѣ не ижденж вонъ.

38 ѣко сънидъ снѣсе. да не творж кола
моема. нъ колыж посълаветшааго ма .:.

39 Се же естъ колѣ посълаветшааго ма
отца. да всѣко еже дастъ ми. не

СХLV ПОГОУБАИЖ ОТЪ НЕГО НЪ ВЪСКРѢШЖ И ВЪ ПОСЛА-
ДЪННИ ДЕНЬ. 40 се бо естъ колѣ отца моего.

да всѣкъ видан снѣ и вѣроуѣан въ него.

иматъ живота вѣчнанаго. і вѣскрѣ-

шж и азъ въ послѣдънни день. 41 рѣпъ-
таахъ же июден о немъ ѣко рече азъ есмь

хлѣвъ съшедъи съ невесе. 42 і глѣахъ.

не съ ли естъ ис. снѣ носифовъ. емоу же
мы знаемъ отца и матеръ. како оубо

съ глѣтъ ѣко снѣсе сънидъ. 43 отъвѣща

ис ѣ рече имъ. не рѣпъштите между со-

воѣж. 44 никтоже не можетъ прити къ ма-

нѣ. аште не отъца посълаветъи ма при-

кѣчетъ его. і азъ вѣскрѣшж и въ по-

слѣдънни день .: .: 45 естъ писано въ

пророцѣхъ. і бжджтъ вси оучени вѣо-

ма. всѣкъ слышавъи отца и навѣ-

къ придетъ къ манѣ. 46 не ѣко отъца видѣ-

лъ естъ тѣкъмо. тѣкъмо сжи отъ ба.

Стр. 1 николяже ассем.; безъ и ассем. остр. 2 вѣр. ми зойр. 7 безъ
же зойр. 8 вѣсе ассем. остр. никол. 9 вѣскр. ѣа зойр. 10 се же остр.,
безъ бо ассем. 11 вѣсь остр.; въ нь ассем. остр. ник. 12 животъ вѣчъ-
нныи остр. ассем. никол. 12—13 и азъ вѣскр. и ассем. 16 безъ ис зойр.
17 матере остр. 18 сънидохъ остр. 18—19 отъвѣщавъ же ис. р. ассем.
никол. 19 рѣпъщѣте остр. 22 его (вм. и) зойр. 23 писано зойр. 26
отъ оца зойр. 27 кѣто тѣкъмо сая зойр. (малол. ѣ съ хвостикомъ соотвѣт-
ствуетъ кирилловскому ж, какъ передѣлка малол. буквы въ кирилл., поэтому въ
нашемъ текстѣ сжи).

съ видѣ отѣца. 47 амин ѡмин глѣж вамъ.
 кѣроуѣи въ ма иматъ живота вѣчѣ-
 нааго. .: 48 азъ есмь хлѣвъ животѣны.
 49 Отѣци вашѣ вса маннѣ въ поустыни и оу-
 мѣрѣша. 50 съ естъ хлѣвъ съхотѣи съ не-
 бесе. да аште отъ него кто ѣстъ не оумѣ-
 ретъ. 51 азъ есмь хлѣвъ живѣ съшѣды
 снѣсе. аште кто сънѣстъ отъ хлѣва
 сего живѣ вѣдетъ въ вѣкъ. хлѣвъ
 бо иже азъ дамъ пѣтъ моѣ естъ. 10
 иже азъ дамъ. 3а животъ мира
 52 пѣрѣхъ же са нюдѣн. междю совоѣмъ глѣж-
 ште. како можетѣ-съ дати пѣтъ своѣмъ
 ѣсти намъ. 53 рече же имъ нс. аминъ аминъ
 глѣж вамъ аште не сънѣсте пѣтъи сѣа
 члѣс(кааго). и пиете крѣве его. живота не
 имате въ сѣвѣ. 54 ѣды моѣ пѣтъ и пи-
 ѣи моѣ крѣвъ. иматъ живота вѣчѣна-
 аго. и азъ въскрѣшъ и въ послѣдѣнни
 дѣнь .: к .: 55 пѣтъ бо моѣ истинѣно естъ
 вращѣно. и крѣвъ моѣ истинѣно естъ пи-
 во .: 56 ѣды моѣ пѣтъ и пиѣи моѣ крѣ-
 въ. въ мѣнѣ прѣвѣкаатъ и азъ въ не-
 мѣ. 57 ѣкоже посѣла ма живѣи отѣцъ. і а-
 зъ живѣи отѣца ради. 58 съ естъ хлѣвъ съ- 25

Стр. 1 тѣ (вм. съ) зогр. 2 въ или въ? 2—3 животъ вѣчѣны никол.
 4 ѣша остр. никол. 6 кѣто отъ нѣко остр. зогр. ник. 10 егоже дамъ азъ
 ассем. 11 всего мира остр. ассем. зогр. никол. 13 можетѣсь — замѣча-
 тельная форма, свидѣтельствующая очень наглядно о твердости окончанія 3-ю
 лица: съ можетъ ассем.; пл. св. д. ассем. остр. 14 намъ ѣсти всѣ прочіе.
 15 ѣсте остр. 16 буквы кааго въ подл. стѣрты, но слѣды ихъ видны; и не
 п. никол. ни п. ассем.; крѣви зогр. остр. никол. 17 ѣдан зогр. 18 крѣвъ
 моѣ остр. 18—19 животъ вѣчѣныи остр. асс. ник. 22 пл. м. кр. м. асс.
 24 живѣи зогр. форма совпадающая въ звуковомъ отношеніи съ нашимъ живѣи.
 25 послѣ отѣца ради въ нашемъ текстѣ пропуски слова: и ѣды ма тѣ живѣ
 бѣдетъ мене ради (такъ зогр. ассем. остр. никол.); се кѣтъ остр.

ШЕДЪ СѢСЕ. НЕ ЪКОЖЕ ЪСА ОЋЦИ ВАШИ МА-
 Н'НЖ. І ОУМЪРЪША. ЪДАН ХЛ'ВЪ СЪ ЖИВЪ
 ВЪДЕТЬ ВЪ В'ѢКЪ. 59 СИ РЕЧЕ НА СОНЪМИЩИ
 ОУЧА ВЪ КАПЕРЪНАОУМЪ. 60 МЪНОЗИ ЖЕ СЛЫ-
 ШАВЪШЕ ОТЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО РЪША. ЖЕСТОКО
 ЕСТЬ СЛОВО СЕ КТО МОЖЕТЪ ЕГО СЛОУШАТИ.
 61 ВЪДЪ ЖЕ НСЪ ВЪ СЕВЪ. ЪКО РЪПЪШТЖТЪ
 О СЕМЪ ОУЧЕНИЦИ ЕГО. РЕЧЕ ИМЪ СЕЛЪИ
 ВЛАДНИТЪ. 62 АЩЕ ОУВО ОУЗЪРИТЕ СНА ЧЛО-
 В'ЧСКАДО ВЪСХОДАЩА ИДЕЖЕ ВЪ ПР'ѢДЕ.
 63 ДХЪ ЕСТЬ ИЖЕ ЖИВЕАТЪ. ОТЪ ПЛЪТИ
 НЪ ПОЛЪСА НИКОЕАЖЕ. ГЛЪИ ЯЖЕ АЗЪ
 ГЛАХЪ ВАМЪ. ДХЪ СЖТЪ И ЖИВОТЪ СЖ-
 ТЪ. 64 НЪ СЖТЪ ОТЪ ВАСЪ ЕДИНИ ИЖЕ НЕ КЪ-
 РОУЖТЪ. ВЪДЪВАШЕ ВО ИСКОНИ НСЪ. КТО
 СЖТЪ НЕ ВЪРОУЖШЕН. І КТО ЕСТЬ ХОТЪ-
 ОXCVI И ПР'ЕДАТИ Н. 65 І ГЛЪШЕ СЕГО РАДИ РЪХЪ КА-
 МЪ. ЪКО НИКТОЖЕ НЕ МОЖЕТЪ ПРИТИ КЪ МЪ-
 НЪ. АШТЕ НЕ ВЪДЕТЬ ДАНО ЕМОУ ОТЪ ОЦА
 МОЕГО. 66 ОТЪ СЕГО МЪНОЗИ ОТЪ ОУЧЕНИКЪ
 ЕГО ИДЖ ВЪСПАТЬ. І К ТОМОУ НЕ ХОЖДАА-
 ХЖ СЪ НИМЪ .: 67 РЕЧЕ ЖЕ НСЪ ОВЪМА НА ДЕ-
 САТЕ. ЕДА И ВЪИ ХОШТЕТЕ ИТИ. 68 ОТЪКЪ-
 ШТА ЕМОУ СИМОНЪ ПЕТРЪ. ГИ КЪ КОМОУ
 ИДЕМЪ. ГЛЪИ ЖИВОТА ВЪЧЪНАДОГО И-
 МАШИ. 69 І МЫ ВЪРОВАХОМЪ И ПОЗНА-
 ХОМЪ. ЪКО ТЫ ЕСИ (ХЪ) СЪНЪ БЪА ЖИВАДОГО. .: КЪ .:
 70 ОТЪКЪШТА ИМЪ НСЪ. НЕ АЗЪ ЛИ КАСЪ
 ДКА НА ДЕСАТЕ ИЗБЪРАХЪ. І ОТЪ КА-

Стр. 1 Ъша зогр. остр. ник. 2 Ъдан — здесь и въ нашемъ подлинникѣ
 глагол. буквъ Ѣ, съ выпуклости ея опущенъ хвостикъ, въ ник. Ъден. 3 въ съ-
 нѣм. ассем. на съборищи остр. 8 безъ о семь ассем.; се ли въи въи прочіе.
 10 въход. зогр. 11 живеть зогр. ассем. никол. живить остр.; а отъ пл. ассем.
 12 нѣстъ зогр. никол. ассем. остр. 14 етери зогр. никол. асс. друзии остр.
 15 испърва остр. 21 идоша остр. 24 петръ или петръ? 26—27 и
 познахомъ пропуц. въ остр. 27 ХЪ надъ строк. приписано; въишнѣаго асс.

съ е[динъ]динъ дѣвола естъ. 71 гла-
аше же нюдъ симонова. искаріота.
съ бо хотѣаше прѣдати н. единъ съ
отъ обою на десе. .:

VII.

1 ѿ хождааше по си-

хъ нсѣ въ галилен. не хотѣаше бо въ і- 5
юден ходити. ꙗко искаахъ его нюдѣн
оувити. 2 бѣ же банзъ праздникъ н-
юдѣнскъ. скинопигиѣ. 3 рѣша же къ не-
моу братриѣ его. прѣиди отъ сѣдѣ.
ѿ нѣдъ въ юдеѣ. до н оученици тво- 10
и видѣтъ дѣла твоѣ. ꙗже твориши
4 никтоже бо въ таинѣ ничесоже тво-
ритъ. и цѣтъ самъ ꙗкѣ быти. а-
ште си твориши. ави сѣ късемоу мироу.
5 ни братриѣ бо его вѣроваахъ въ него. 15
6 гла же имъ нсѣ. вѣрѣма мое не оу при-
де. а вѣрѣма каше късегда естъ
готово. 7 не можетъ миръ ненавидѣти
касѣ. мене же ненавидѣтъ. ꙗко а-
зъ съвѣдѣтельствоуѣхъ о немъ. 20
ꙗко дѣла его зѣла сѣтъ. 8 кѣмъ въ-
зидѣте въ праздникъ съ. азъ не
възидѣхъ въ праздникъ съ. ꙗко вѣ-

Стр. 4 идѣаше ис. въ галиленѣ ассем. сходяше никол. 4—5 по сихъ
пропуш. остр. ассем. съ нимъ (вм. по сихъ) зор., съ нимъ никол. 6 иск. его
оуб. и ассем. 9 братиѣ всѣ прочіе (только зор. согл. съ нашимъ), такъ и 15
идѣ и зор. безъ р. 10 нѣдъ — описка вм. иди; до — замѣчательно и въ зор.
такъ, вм. ожидаемаго да. 12 ничесоже въ т. остр. ник. 15 въ нь асс.
ник. 17 т въ естъ надѣ строкою. 17—18 готово естъ зор. асс. 18 въсь
миръ ник. 19 въ слово ненавидѣтъ второе и и т. передѣланы изъ какиѣ-то
буквъ; и ꙗко напис. по подлинн. 21 безъ въ остр. 23 праздникоу зор.

мѧ мое не оу испѣни сѧ. 9 си рекъ са-
мъ оста въ галилен. 10 вгда же въз-
дѧ братриѣ его въ праздникъ. тѣ-
гда и самъ възиде не ѣвѣ. нѣ ѣко
тан. 11 нюден же искаахъ его въ пра-
здѣнникъ. и глѣахъ кѣде естъ онъ.
12 и рѣптъ мѣногъ бѣ о немъ. въ на-
родѣхъ. ови глѣахъ ѣко благо е-
стъ. нни же глѣахъ ни нѣ лѣсти-
тъ народы. 13 никотерын же оубо
ѣвѣ глѣаше о немъ. страха ради
нюденска .: к̄ .: 14 явне же въ прѣпо-
ловление праздника. възиде
исъ въ цркъ и оучаше. 15 и дикѣахъ
сѧ нюден глаголыште. како съ кѣ-
нигы оумѣать. не оучь сѧ. 16 отъ-
вѣшта же исъ и рече имъ. мое оуче-
ние нѣстъ мое. нѣ посѣлавѣша-
аго мѧ. 17 аште кто хошетъ волю
его творити. разоумѣать о оуче-
нии кое отъ ба естъ. ли азъ о се-
бѣ глѣж. 18 глѣи о себѣ славы ско-
еѧ ншетъ. а нштан славы
посѣлавѣшаго и. съ исти-

5

10

15

20

СXLVII ненъ естъ. и нѣстъ неправды въ

25

немъ. 19 не мози ли дастъ вамъ за-
конъ. и никтоже отъ васъ творитъ за-
кона. Чѣто мене нштите оувити. 20 отъ-
вѣшта народъ и рече. бѣсъ ли имашн.
кто тебе ншетъ оувити. 21 отъвѣща

30

Стр. 1 безъ оу зор.; приближи сѧ *остр.* 1—2 нѣтъ (вм. самъ) *ассем.*,
оста самъ *остр.* 3 въ праздникъ *пропуц. остр.* 5 отави *остр.*; его иск.
зор. 10 нкѣи же *остр.*; безъ оубо *ассем.* 15 како оубо *остр.* 16 оу-
чивъ *остр.* 20—21 раз. оученикъ *остр. никол.* 21 или *остр.* 25—26
вопр. въ нкъ нѣсть *остр.* .

и҃с и рече имѣ. еди́но дѣ́ло сѣтворихѣ
 и въси днѣнте сѣ. 22 сего ради мози да-
 стѣ вамѣ оверѣзание. не ꙗко отѣ мо-
 сѣа естѣ нѣ отѣ оцѣ. и въ советѣ
 оверѣзаете члѣ. 23 аште оверѣзание
 5
 принимаетѣ члѣ въ советѣ. да не
 разоритѣ сѣ законѣ мосѣвоу. на
 ма ли гнѣваате сѣ. ꙗко въсего члѣ
 сѣдрава сѣтворихѣ въ советѣ.
 24 не сѣдите на лица нѣ праведѣны
 10
 сѣдѣ сѣдите .: 25 Глѣахѣ же еди́ни
 отѣ нероу҃салимаѣны. не съ ли е-
 стѣ егоже иштѣтъ оу҃бѣти. 26 и се не
 обвиноу҃а сѣ глѣтъ. и ничесоже емоу҃ не
 глѣтъ. еда како разоу҃мѣша кѣмѣ-
 15
 си. ꙗко съ естѣ хѣ. 27 нѣ сего вѣмѣ о-
 тѣ кѣдѣ естѣ. а хѣ егда придетѣ
 никтоже не вѣстѣ отѣ кѣдоу҃ вѣ-
 деть. 28 Възѣва же въ цр҃кѣи оу҃ча
 и҃с. и глѣ. ѿ мене вѣсте и вѣсте
 20
 отѣ кѣдоу҃ есмѣ. и о себѣ не придѣ.
 нѣ естѣ истиненѣ посылѣвы-
 и ма. егоже вы не вѣсте. 29 азѣ ѿ
 вѣмѣ ꙗко отѣ него есмѣ. и тѣ
 ма посылѣ. 30 искаахѣ же ѣти и. ѿ ни-
 25
 ктоже не вѣзложи рѣкѣ на нѣ. ꙗко не
 оу҃ вѣ пришелѣ годѣ его .: кѣ .: 31 отѣ наро-
 да же мѣнози вѣроваша во нѣ. ѿ глѣ-
 ахѣ. ꙗко хѣ егда придетѣ. еда боль-
 ша знаменнѣ сѣтворитѣ. ꙗже съ е-
 30
 стѣ сѣтвориѣ. 32 слышаша же фѣ-

Стр. 10 лица *остр.* (а = га). 11 етери *всѣ проч.* 13 искаах *ассем.*
 17 съ естѣ *зор.* 18 кго не вѣстѣ *остр.* 18—19 естѣ (*вм. бѣдетѣ*) *зор.*
 21 придохѣ *остр.* 25 иск. воуден *остр.*; и ети *никол. а.* 26 рѣкоу *асс.*
 27 пришѣла година *ассем. остр.* 29 егда хѣ *никол. а.*

рѣши народъ рѣшѣши о немъ се.
 І постѣлаша архіерен и фарисен слоугы
 да имжтъ і. 33 Рече же нѣ. еште мало
 крѣма съ вами есмъ. і нѣж къ постѣ-
 лавѣшюмоу ма. 34 Понштете мене и
 не обраштете. і нѣже есмъ азъ
 вы не можете прити. 35 рѣша же иуде-
 и къ себѣ сами. камо хоштеть нти
 тѣко мы не обраштемъ его. еда въ
 расѣанне елинѣско хоштеть нти.
 і оучити елины. 36 что есть сло-
 во се кѣзнштете ме(не) и не обращете.
 і нѣже есмъ азъ вы не можете
 прити .: 37 Въ послѣдѣни же день ве-
 ликын праздникъ. стоѣаше нѣ.
 и зѣвааше глѣ. аште кто жѣжде-
 ть да придетъ къ мынѣ и пнетъ.
 38 вѣроуѣан къ ма тѣкоже кѣнигы рѣша
 рѣкы отъ чрѣва его истекжтъ во-
 ды живы. 39 се же рече о доусѣ нже
 хотѣахъ примати вѣроуѣаште-
 и въ него. не оу во вѣ дѣ стѣи да-
 нъ. тѣко нѣ не оу вѣ прославленъ.
 CXLVIII 40 мыноши же отъ народа слышавѣше сло-
 веси си. глѣахо съ есть вы-истиннѣ
 прѣкъ. 41 друзѣни глѣахъ съ есть хѣ. Ови
 глѣахъ еда отъ галилѣи хѣ придетъ.

5

10

15

20

25

Стр. 2 безъ и фар. зогр. 8 въ зогр. только ити і оучити елины, все про-
 чее пропушено. 12 се еже рече въ прочіе; въ подминникъ только ме. 15
 праздникоу сав. (безъ вел.). 16 възъпи сав. 18 въ има сав. (ошибка); ре-
 коша остр. 19 отъ ребръ его сав. 20 водѣ живѣ сав.; еже ассем. 21
 примати никола. прияти ассем. 22 въ нь ассем.; ю бо сав. 23 ю сав.
 24 народъ ассем. 24—25 слово се сав. 25 глѣахо — такъ въ подл. 26
 др. же зогр. ассем. остр. и ини сав.; се нѣсть остр. сав. 26—27 ови же
 ассем. зогр. друзѣни остр. 27 градетъ хѣ сав.

42 не кѣнигы ли рѣша. ꙗко отъ сѣмене
дѣа придетъ х̑ъ. 43 распърѣ же вѣистъ
въ народѣ его ради. 44 единни же отъ нихъ
хотѣахъ и ѡти. нъ никѣтоже не въ-
зложи на нь ржоу: 45 Придж же слоуты
къ архнереомъ и фарисѣомъ. и рѣша и-
мъ ти. по что не привѣсте его. 46 отвѣ-
шташа слоуты. николиже тако естъ
гѣъ члѣ[чс]къ. ꙗко съ члѣкъ. 47 отвѣща-
ша имъ фарисѣи. еда и вы прѣвѣште-
ни вѣисте. 48 еда кто отъ князѣ вѣрова
во нь. ли отъ фарисѣи 49 нъ народосъ. иже
не вѣстъ закона проклати сжтъ. 50 Гѣа
къ нимъ никодимъ. пришедъ къ не-
моу ноштинѣ. единъ съ отъ нихъ. 51 е-
да законъ нашъ сждитъ члѣ[в]коу. аще
не слышнтъ отъ него прѣжде. и разоу-
мѣатъ что творитъ. 52 отвѣшташа
и рѣша емоу. еда и ты отъ гали[е]ле-
ѣ еси. испытан и виждъ. ꙗко отъ га-
лилъѣа прѣкъ не приходитъ.

VIII

1 іс̑ же иде

въ горѣ елеонъскѣ. 2 Ютро же пакы при-

Стр. 1 рекоша *остр.* 2 *послѣ дѣа пропускъ текста прибавленъ съ края страницы малол. буквами:* и от вилеємъскааго гѣдѣа идеже бѣ дѣд при... такъ и въ прочихъ текстахъ, только сав. вилеємъсы вси; градеть сав.; распъра сав. 3 въ нар. *пропуц.* въ сав.; етерн же зор. *ассем. остр.* ини же сав. 4 ѡти и зор. *остр. ассем. сав.* 5 придоша *остр.* 6 сѣенымъ сав.; рекоша *остр.* 7 они (вм. ти) сав.; приведосте *остр. сав.* 8—9 не гѣа тако сав. 9 члѣвчскъ въ подлин. *ошибочно.* 10—11 прѣлѣсти сав. 12 или *остр. сав.* 14 ник. къ нимъ зор. *остр. асс. сав.* 16 осаждаеть чѣка сав. 17—18 разоумѣжтъ зор. 19 рекоша *остр.*; еда ты зор. 20 и. и. в. зор. 21 придетъ зор.; и иде къждо въ домъ свои зор.; *стихъ 53 пропущенъ въ нашемъ текстѣ, но онъ приписанъ съ края страницы.*

де въ цркви. і вси людѣ ндѣахъ къ
немоу. і сѣдѣ оучааше ѿ. 3 приѣсѣ же
кѣнижници и фарисен. женѣ въ прѣ-
любоудѣанни ѿтѣ. и поставише ѿ

по срдѣѣ. 4 глашѣ емоу. оучителю си
жена ѿта естѣ нѣинѣ въ прѣлюбо-
удѣанни. 5 а въ законѣ намѣ моу по-

кеаѣ. такоуѣѣ каменнеѣ повн-
кати. ты же что глаши. 6 се же рѣшѣ
искоушаѣште и. да бѣ имѣли на нѣ
что глади. ісѣ же низѣ поклоуѣ сѣ

прѣстоуѣ писаше на земни. 7 ѣко
же прилеждахъ къпрашаѣште и. въ-
склоуи сѣ и рече имѣ. іже васѣ бе-
з грѣха естѣ. прѣжде врѣси каме-

нѣ на нѣ. 8 и пакы поклоуѣ сѣ писа-
аше на земни. 9 они же слышаѣше
исхождаахъ единѣ по единемоу.
начѣнѣше отѣ старецѣ до послѣ-

дѣннихъ. і оста ісѣ единѣ и жена
стоѣшти по срдѣѣ. 10 въсклоуѣ же сѣ
ісѣ рече ен. жено кѣде сѣтѣ нѣ на
тѣ важдахъ. никѣи же ли тебе

не осѣди. 11 она же рече никѣиже гѣ.

рече ен ісѣ ни азѣ тебе осѣдаѣ.

иди и отѣ сѣлѣ не съгрѣшии к томоу. к ѣ.
12 Пакы же имѣ рече ісѣ гла. азѣ е-
смѣ свѣтѣ мироу. ходѣи по мѣ-
нѣ. не имѣтѣ ходити въ тѣмѣ.

Стр. 4 ж въ ѿтѣ передѣлау изѣ оу. 7 безѣ а зогр. 7—8 заповѣдѣ
никол. а. 10 би никол. 17 они же пропуц. въ зогр. никол. 19—20 до
послѣдѣннихъ пропуц. въ зогр. никол. (и греч. т. колеблетѣся). 20 ісѣ пропуц.
зогр. никол. 24 никѣтоже никол. зогр. 28 всѣмоу мироу сѣв. никол.
28—29 въ слѣдѣ мене сѣв. 29 въ тѣмѣ ходити ассем.

нѣ-иматъ свѣта животнаго. 13 рѣша же емоу фарисѣи. ты о себѣ самъ свидѣтельствуешн. свидѣтельство твое нѣстъ истинно. 14 Отвѣшша нсѣ и рече

5

СХLIX

имѣ. аште азъ свидѣтельствуюхъ о мнѣ самомъ. свидѣтельство мое истинно естъ. ꙗко вѣмъ отъ кждоу приидъ и камо грядъ. вы же не вѣсте отъ кждоу грядъ и камо идъ. 15 кы по паѣти сждите азъ не сжжжъ никомоу же. 16 аште ли сжжжъ азъ. сждъ мой истиненъ естъ. ꙗко единъ [нѣ-] нѣсмъ. нъ азъ и пославъи ма отѣцъ. 17 и въ законѣ же вашемъ писано естъ. ꙗко дѣвою члвкоу свѣдѣтельство истинно естъ. 18 азъ есмъ свидѣтельствуюхъ о мнѣ самомъ. и свидѣтельствуютъ о мнѣ пославъи ма оцъ. 19 Глаголю же емоу кѣде естъ отѣцъ твои. Отвѣшша нсѣ ни мене вѣсте ни отѣца моего. аште ма висте вѣдѣли. и отѣца моего висте вѣдѣли. 20 Онѣмъ глагола нсѣ въ газофилакнѣ. оуча въ цркве. и никтоже не ѣтъ его. ꙗко не оу бѣ пришъла година его. ∴ ꙗ ∴ 21 Рече же имѣ пакы нсѣ. азъ идъ и възништете мене. и въ грѣсѣхъ вашихъ

10

15

20

25

Стр. 1 животъ вѣчныи остр. свѣтъ вѣчныи ассем. свѣтъ животныи ник. нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни сав. 9 придохъ—идъ остр. 10 приидъ и камо грядъ ассем. 11 вы же зор. остр.; азъ же асс. 12 аште с. (безъ ли) зор. 15 въ зак. в. остр. 15—16 спано (вм. псано) зор. 17 естъ истинно ассем. 21 глагола остр.; кѣто ксть остр. 22 отѣв. имѣ ассем. 23 и 24 бысте остр. 26 прѣкъви остр.

мѣ оумьрете. ѿможе азъ нѣж.
вѣ не можете прити. 22 глѣахъ же
нюден. еда сѣ самъ оубнетъ. ѿ-
ко глѣтъ. ѿможе азъ [пр]нѣж вѣ
не можете прити. 23 і глѣаше нмѣ.

5

вѣ отъ нижѣннихъ есте. азъ отъ
вѣшѣннихъ есмѣ. вѣ отъ сего мира
есте. азъ нѣсмѣ отъ сего мира. 24 рѣхъ
оубо вамъ ѿко оумьрете въ грѣсѣхъ ва-
шихъ. аште во вѣрѣ не емаете ѿко а-
зъ есмѣ. оумьрете въ грѣсѣхъ ва-
шихъ. 25 глѣахъ же емоу тѣ кто еси.
і рече нмѣ нс̄ начатокъ. ѿко н глѣж ва-
мѣ. 26 мѣного имамъ о васъ глѣти н
сѣдити. нѣ посѣлавети ма истине-
нѣ естѣ. і азъ ѿже слышахъ отъ не-
го си глѣж въ мирѣ. 27 і не разоумѣша ѿ(ко)
отѣца нмѣ глѣаше. 28 рече же нмѣ нс̄. е-
гда вѣзнесете сѣа члѣскаго. тѣ-
гда разоумѣате ѿко азъ есмѣ. і о се-
вѣ ничесоже не творѣж. нѣ ѿкоже наоучи
ма отѣцъ мои си творѣж. 29 і посѣлавети
ма сѣ мѣнож естѣ. не остави ме-
не единого отѣцъ. ѿко азъ оутодѣна тво-
рѣж емоу вѣсегда. 30 си глѣжшю емоу
мѣнози вѣроваша въ него ѿ. К. За ѿ.
31 Глѣаше же нс̄ къ вѣровавшимъ къ

10

15

20

25

Стр. 4 нѣж всѣ проч., по этому и въ нашемъ текстѣ буквы пръ выскоблены.
5 и рече нмѣ нс̄. *остр. никол. а.* *6* слова вѣ отъ нижѣннихъ есте *пропуц.*
въ зогр. *7* и *8* вѣсего *зогр.* (*описка, повторяется и въ никол. а., но только*
въ 8 строкѣ). *8* отъ с. м. нѣсмѣ *остр.*; *рекохъ* *остр.* *9* безъ вамъ
зогр. *10* имете *зогр.* *13* глѣахъ *остр.* *17* въ мирѣ всемъ *асс.* въ вѣсемъ
мирѣ *остр. никол.*; въ концѣ строки въ подмн. только ѿ. *18* о отѣци *остр.*
22 безъ мои *ассем.*; глѣж (*вм. творѣж*) *всѣ.* *23* ма отѣцъ *остр.*; и не ост. *ассем.*
26 въ нѣ *зогр.* *27* рече *госп. ассем. остр.* *27* и *1* на *сѣд. стр.* къ немому
ассем. остр.

нѣ нюдеомѣ. аште кѣ прѣбждете въ
 слокеси моемѣ. кѣ-истиннѣ оучени-
 ци мои бждете. 32 і разоумѣате истиннѣ.
 і истина скводитѣ кѣ. 33 отъѣшита-
 ша емоу нюдѣн. сѣмѣ аврамѣ есмѣ.
 и никомоу же не рабѣтахомѣ николиже.
 како тѣ глѣши ꙗко сквѣда бждете. 34 ѿ-
 тѣкѣща имѣ нѣ. аминѣ аминѣ глѣж
 вамѣ. ꙗко всѣхѣ творѣи. грѣхѣ рабѣ е-
 стѣ грѣхѣ.

5

10

OL 35 а рабѣ не прѣвѣкаатѣ кѣ домоу въ кѣ-
 кѣ. снѣ же прѣвѣкаатѣ въ кѣкѣ. 36 аште
 оубѣ снѣ кѣ сквѣдитѣ. кѣ-истиннѣ
 сквѣда бжде(те). 37 кѣмѣ ꙗко сѣмѣ авра-
 мамѣ есте. нѣ ништѣ мене оучѣти. ꙗко сло-
 ко мое не вѣмѣштаатѣ сѣ кѣ васѣ. ѿ:
 38 Язѣ ꙗже видѣхѣ оу отѣца моего глѣж. і кѣ
 оубѣ ꙗже видѣсте оу отѣца вашего творѣ-
 те. 39 отъѣшаша и рѣша емоу отѣцѣ нашѣ
 аврамѣ естѣ. глѣ имѣ нѣ. аште ча-
 да аврамѣ вѣсте бѣли. дѣла
 аврамѣ творѣи вѣсте. 40 нѣмѣ же
 ништѣ мене оучѣти. чѣка нже исти-
 нѣ вамѣ глѣхѣ. нже слышахѣ отѣ бѣ.
 сего аврамѣ нѣстѣ стѣворѣлѣ. 41 кѣ
 творѣте дѣла отѣца вашего ѿ: Рѣша же
 емоу мѣ отѣ любѣдѣаниѣ нѣсмѣ
 рождѣни. единого отѣца имамѣ бѣ ѿ: кѣ ѿ:
 42 Рече же имѣ нѣ ѿ: Яце бѣ отѣцѣ вашѣ бѣ

15

20

25

Стр. 1 въ м. б. и въ, трудно опредѣлить. 5 же кмоу безъ пюд. остр.
 11 и 12 въ вѣкѣ никола. 12 сынѣ безъ же зор.; въ домоу въ в. ассем., въ
 вѣкѣ остр. 13 бо остр. 14 въ подл. только бжде. 16 въ вѣ остр.
 зор. ассем. никола. 21 бисте ассем. 22 бѣсте зор. остр. 24 нже сл.
 остр. 25 творѣлѣ остр. ассем. никола. (зор. согл. съ нам.). 26 дѣло остр.
 28 мѣ ед. ассем. зор. никола. 29 бѣ остр.

БѢНАЛЪ. ЛЮБИЛИ МА БИСТЕ. АЗЪ БО
ОТЪ БА ИЗИДЪ И ПРИДЪ. НЕ О СЕБѢ БО ПРИ-
ДЪ НЪ ТЪ МА ПОСЛА. 43 ПО ЧЪТО ВЕСѢДЫ
МОЕЯ НЕ РАЗОУМѢАТЕ. ЪКО НЕ МОЖЕТЕ
САТЫШАТИ СЛОВЕСЕ МОЕГО. 44 ВЪ ОТЪ
ОТЦА ДИВКОЛА ЕСТЕ. И ПОХОТИ ОТЦА
ВАШЕГО ХОШТЕТЕ ТВОРИТИ. ОНЪ ЧКОУ-
БНИЦЪ ВЪ ИСКОНИ. І ВЪ-ИСТИНѢ НЕ
СТОИТЪ. ЪКО НѢСТЪ ИСТИНЫ ВЪ НЕ-
МЪ. ЕГДА ГЛѢТЪ ЛЪЖЪ ОТЪ СВОИХЪ
ГЛѢТЪ. ЪКО ЛЪЖЪ ЕСТЬ И ОТЦЪ ЕГО.

5

10

45 АЗЪ ЖЕ ЗАНЕ ИСТИНЪ ГЛЪЖ. НЕ ЕМАТЕ ВЪ-
РЪ МЪНѢ. 46 КЪТО ОТЪ ВАСЪ ОБЛИЧААТЪ
МА О ГРѢСѢ. АШТЕ ЛИ ИСТИНЪ ГЛЪЖ. ПО
ЧЪТО ВЪ НЕ ЕМАТЕ ВЪРЪ МЪНѢ. 47 І-
ЖЕ ЕСТЬ ОТЪ БА ГЛЪ ВЪЖИ ПОСЛОУШААТЪ.
СЕГО ВЪ НЕ ПОСЛОУШААТЕ. ЪКО НѢСТЕ
ОТЪ БА. 48 ОТВѢШТАША НЮДЕН И РѢША Е-
МОУ. НЕ ДОВРѢ ЛИ ГЛѢМЪ МЪ. ЪКО СА-
МАРѢНИНЪ ЕСИ ТЪ И ВѢСЪ ИМАШИ. 49 О-
ТВѢШТА НС АЗЪ ВѢСА НЕ ИМАМЪ. НЪ
ЧЪТЪЖ ОТЦА МОЕГО. І ВЪ НЕ ЧЪТЕТЕ
МЕНЕ. 50 АЗЪ ЖЕ НЕ ИСКЪ СЛАВЫ МОЕЯ.
ЕСТЪ ИШТА И СЖДА :. 51 АМИН АМИ
ГЛЪЖ ВАМЪ. АШТЕ КТО СЛОВО МОЕ СЪ-
БЛЮДЕТЪ. СЪМРѢТИ НЕ ИМАТЪ ВИ-
ДѢТИ ВЪ ВѢКЪ. 52 РѢША ЖЕ ЕМОУ НЮДЕН.
НЪНѢ РАЗОУМѢХОМЪ ЪКО ВѢСЪ ИМАШИ.
АВРААМЪ ОУМЪРѢТЪ И ПРЦИ. І ТЪ
ГЛѢШИ ЪКО АШТЕ КТО СЛОВО МОЕ СЪБЛЮ-

15

20

25

30

Стр. 1 ъ въ бѣнѣ надстр. прип.; бѣисте остр. 2—3 изидохъ, придохъ остр.; и не о с. пр. ассем. 7—8 члѣкоубница въ проч. 8 испрѣва остр. 14 о грѣсѣ пропуц. ассем.; безъ ли въ прочіе. 17 сего ради въ прочіе. 18 отвѣща ассем. 23 иштѣ въ прочіе. 27 рекоша остр. 30 и 1 на слѣд. стр. сл. м. съблюдете не имате ассем.

ДЕТѢ. НЕ ИМАТЪ ВЪКОУСИТИ СЪМРѢ-
 ТИ ВЪ ВѢКѢ. 53 ЕДА ТЫ БОЛЕН ЕСИ ОТЦА
 НАШЕГО АВРААМА. ІЖЕ ОУМЬРѢТЪ И
 ПРІЦИ ОУМЬРѢША. КОГО СЯ САМЪ ТЫ
 ТВОРИШИ. 54 ОТВѢШТА ІС. АШТЕ АЗЪ
 СЛАВЛЖ СЯ САМЪ. СЛАВА МОѢ НИ-
 ЧТОЖЕ ЕСТЬ. ЕСТЬ ОТЦЪ МОИ СЛА-
 ВАН МА. ЕГОЖЕ ВЫ ГЛѢТЕ ЧКО БЪ НА-
 ШЪ ЕСТЬ. 55 І НЕ ПОЗНАСТЕ ЕГО АЗЪ ЖЕ
 ВѢМЪ І. І АШТЕ РЕКЖ ЧКО НЕ ВѢМЪ
 ЕГО. ВЖДЖ ПОДОВЕНЪ КАМЪ ЛЪЖЪ.

5

10

СЛІ НЪ ВѢМЪ І И СЛОВО ЕГО СЪБЛЮДАЖ. 56 АВРА-
 АМЪ ОТЦЪ ВАШЪ РАДЪ БИ БЫЛЪ. ДА БИ
 ВИДѢЛЪ ДНЬ МОИ. І ВИДѢ И ВЪЗДРА-
 ДОВА СЯ. 57 РѢША ЖЕ НЮДЕН КЪ НЕМОУ. ПА-
 ТИ ДЕСАТЪ ЛѢТЪ НЕ ОУ ИМА(Ш)И. І АВРА-
 МА ЛИ ЕСИ ВИДѢЛЪ. 58 РЕЧЕ ИМЪ ІС. АМИ-
 НЬ АМИ ГЛЖ ВАМЪ. ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ
 БЫСТЪ АВРАМЪ АЗЪ ЕСМЪ .: 59 ВЪЗА-
 СА ЖЕ КАМЕННЕ ДА ВРЪГЖТЪ НА НЬ. ІС
 ЖЕ СЪКРЫ СЯ И ИЗИДЕ И ЦРКВЕ. І ПРОШЕ-
 ДЪ ПО СРѢДѢ НХЪ НАДѢШАЕ И ХОЖДАШАЕ. .: К .:

15

20

ІХ.

1 І МИМО НАДЫ ІС ВИДѢ ЧЛВА СЛѢПА.
 ОТЪ РОЖДАСТВА. 2 И ВЪПРОСИША И ОУЧЕНИЦИ
 ЕГО ГЛЖЩЕ. ОУЧИТЕЛЮ КЪТО СЪГРѢШИ.

25

Стр. 4 кѣто (вм. кого) зор. како никол.; безъ ты остр. 9 не познаете
 остр. 11 ложь ассем. 12—13 р въ авраамъ въ подлинникъ подъ титлою.
 13 бы остр. 14—15 видѣвъ и възрадовалъ се би никол. 15 рекоша
 остр. 15—16 пять остр. 16 безъ оу асс.; въ подл. описка иман. 16—17
 авраамъ зор. 19—20 възаша зор. остр. никол. 21 отъ цркве ассем.
 22 хожд. тако ассем. 23 безъ ісѣ никол. а.; прѣхода ассем. 24 родства
 ассем. 25 равви зор. остр. никол., ассем. согласно съ нашимъ.

сѣ ли нли родителѣ его. да слѣпѣ роди
сѣ. 3 отъвѣшта нс̄. ни сѣ съгрѣши ни ро-
дителѣ его нѣ да аватѣ сѣ дѣла вѣн-
тѣ на немѣ. 4 мѣнѣ подобаатѣ дѣла-
ти дѣла посѣлавѣшааго ма. до-
нѣдеже день естѣ придетѣ ноштѣ.
егда никтоже не можетѣ дѣлати.

5

5 егда въ мирѣ есмѣ свѣтъ есмѣ
мироу. 6 си рекѣ плинж на землиж.

и сътвори [п]еренне отъ плиновени-
тѣ. и помаза емоу очи вѣрънемѣ.

10

7 и рече емоу иди оумѣи сѣ въ коупѣ-
ли сиоуамьсцѣ. еже съказавѣ
сѣ посѣланѣ. идеже и оумѣи сѣ и
приде видѣ. 8 сжсѣди же и иже и вѣла-
хж видѣли

15

прѣжде ꙗко слѣпѣ вѣ. глѣахж. не сѣ
ли естѣ сѣдѣли и просѣ. 9 ови глѣахж
ꙗко сѣ естѣ. онѣ же глѣаше ꙗко азѣ
есмѣ. 10 глѣахж же емоу. како ти сѣ
открѣсте очи. 11 отъвѣшта онѣ и ре-
че. члѣкѣ нарицаемѣ нс̄. вѣр-
нѣе сътвори. и помаза очи мои и
рече ми. иди въ кжпѣль сиоуа-
мѣж и оумѣи сѣ. шедѣ же и оумѣи-
кѣ сѣ прозѣрѣхѣ. 12 рѣша же емоу кѣ-

20

25

*Стр. 7 не мотѣ асс. 8 въ всемѣ мирѣ ник. 9 всемоу мироу ник. ми-
рови асс.; плуюу ник. 10—11 плуювенниа остр. ник. 13 сиоамли асс.
14 и иде же зор. шѣдѣ же остр. 15 иже б. зор. иже и б. ник. 17 проси-
тель (вм. слѣпѣ) асс. зор. ник., остр. согл. сѣ нли., въ греч. т. такое же раз-
ночѣнѣ. 18 послѣ ови гл. ꙗко сѣ естѣ пропуц.: а иня глѣахж подобѣнѣ емоу
естѣ (такѣ зор. асс.), эти слова внесены мелкимъ глагол. почеркомъ между 18 и
19 строк.; въ остр. послѣ просѣ: друзни же гл. под. к. к. 21 отъврѣзоста
остр. никол. б. ѡтъврѣста никол. а. 25—26 оумѣихѣ сѣ и ассем. 26 ре-
коша остр. 26 и 1 на слѣд. стр. кѣто сѣ остр. кѣто тѣ зор. ассем. ник. а.
(только никол. б. гдѣ, согласно сѣ нашимъ текстомъ).*

ДЕ ТЪ ЕСТЬ. ГЛА НЕ КѢЛЪ. 13 КѢСА И КЪ
 ФАРИСѢЕМЪ. ИЖЕ БѢ ИНОГДА СЛѢ-
 ПЪ. 14 БѢ ЖЕ СОВОТА ЕГДА СЪТВОРИ ВРЪ-
 НЬЕ ИС. И ОТВѢРЪЗЕ ЕМОУ ОЧИ. 15 ПАКЪ
 ЖЕ КЪПРАШААХЪ И ФАРИСѢИ КАКО ПРО-
 ЗЪРѢ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ. ВРЪНЬЕ ПОЛО-
 ЖИ МЪНѢ НА ОЧНЮ. И ОУМЪХЪ СЯ И
 ВИЖДА. 16 ГЛАХЪ ЖЕ ОТЪ ФАРИСѢИ
 ЕДИНИ. НѢСТЬ СЪ ОТЪ БѢ ЧЛѢКЪ. ЪКО
 СОВОТЫ НЕ ХРАНИТЪ. ОВИ ГЛАА-
 ХЪ КАКО МОЖЕТЪ ЧЛѢКЪ ГРѢШЕНЪ.
 СИЦА ЗНАМЕНИТЪ ТВОРИТИ. І РАСПЪ-
 РѢ БѢ ВЪ НИХЪ. 17 ГЛАША СЛѢПЦЮ ПА-
 КЪ. ТЫ ЧЪТО ГЛѢШИ О НЕМЪ. ЪКО
 ОТВѢРЪЗЕ ОЧИ ТВОИ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ. ЪКО
 ПРѢКЪ ЕСТЬ. 18 НЕ ЪСА ЖЕ КѢРЪ ИЮДЕИ О
 НЕМЪ. ЪКО БѢ СЛѢПЪ И ПРОЗЪРѢ. ДО-
 НЪДЕЖЕ ПРИЗЪВАША РОДИТЕЛѢ ТО-
 ГО ПРОЗЪРѢВЪШАГО. 19 И КЪПРОСИША Ъ
 ГЛѢЖШЕ. СЪ ЛИ ЕСТЬ СЪНЪ НАЮ.

ОЛИ ЕГОЖЕ КЪ ГЛѢТЕ ЪКО СЛѢПЪ СЯ РОДИ.
 КАКО ОУВО НЪНѢ ВИДИТЪ. 20 ОТКѢВША-
 СТЕ ЖЕ ИМЪ РОДИТЕЛѢ ЕГО И РѢСТЕ. КѢВѢ
 ЪКО СЪ ЕСТЬ СЪНЪ НАЮ. І ЪКО СЛѢПЪ СЯ РО-
 ДИ. 21 КАКО ЖЕ НЪНѢ ВИДИТЪ НЕ КѢВѢ. ЛИ
 КТО ЕМОУ ОТВѢРЪЗЕ ОЧИ КѢ НЕ КѢВѢ. СА-
 МОГО ВЪПРОСИТЕ. ВЪЗДРАСТЪ ИМА-
 ТЪ. САМЪ О СЕБѢ ДА ГЛѢТЪ. 22 СИЦЕ РѢ-

Стр. 1 ведоша остр. никол. б. вѣша никол. а. 9 едини въ остр. про-
 пущено, вм. того въ проч. етерн. 10 чѣтеть остр.; друзнии же гл. остр. 12
 сице зогр. 13 глаахъ же ассем. 16 ѡша остр. никол. 17 сл. бѣ асс.
 18 възгласиша въ прочіе. 19 въ остр. ошибочно опять възгласиша. 21
 иже (вм. егоже) ник. а.; глѣта въ прочіе. 22—23 отъвѣпцаста остр. никол.
 23 рѣста зогр. никол. рекоста остр.; кѣ вѣвѣ ассем. остр. 26 в въ отъвѣзе
 прип. надъ строкою; безъ вѣ зогр. 27 самъ въздр. им. остр. 28 и 1 на
 слѣд. стр. сп рекоста остр.

сте родителѣ его. ꙗко воѣлашете сѧ и-
 юден. юже бо сѧ вѣахѣ сложнѧ и-
 юдѣи. да ꙗще кто исповѣсть ꙗ. ѡ-
 тѣлаж(ченъ) сомнѣншта вѣдетъ. 23 сего
 ради родителѣ его рѣсте. ꙗко въ-
 здрасть имать самого въпроси-
 те. 24 призѣваша же въторницеѣ ꙗко
 иже вѣ слѣпъ. и рѣша емоу дажда
 славѣ боу. мы вѣмъ ꙗко члѣкъ
 съ грѣшенъ есть. 25 отвѣща же онъ
 и рече. аште грѣшникъ есть не вѣ-
 мъ. едино вѣмъ ꙗко слѣпъ вѣхъ
 нынѣ же виждѣ. 26 Рѣша же емоу па-
 кы. что сътвори тебѣ. како отверъ-
 зе очи твои. 27 рѣхъ вамъ юже и не
 слышасте. что хошете пакы
 слышати. еда и вы хошете оу-
 ченици его быти. 28 они же оукори-
 ша и и рѣша. ты оученикъ еси того.
 мы же москвѣ есмъ оученици. 29
 мы вѣмъ ꙗко москвѣ гла бѣ. .
 сего же не вѣмъ отъ кждоу есть.
 30 отвѣшта члѣкъ и рече имъ. о семь
 бо дневно есть. ꙗко вы не вѣсте отъ
 кждоу есть. и отверъзе очи мои. 31 вѣ-
 мъ же ꙗко грѣ(шъ)никъ бѣ не послоушаа-
 тъ. нъ аште кто бгочтецъ есть.
 и волю его сътворитъ того послоу-
 шаатъ. 32 отъ вѣка нѣсть слышано.

Стр. 1 бѣгаста *остр. никол.* 4 ченъ въ отылженъ *пропуц.* въ подл.;
 съборища *остр.* 5 рѣста *никол.* рекоста *остр.* 7 възгласиша *зоир. ассем.*
никол. възѣваша *остр.*; въторок *остр.* 8 и 13 рекоша *остр.* 15 рекохъ
остр. 16 пакы хошете *зоир.* 17—18 оуч. в. хошт. б. *зоир.* 19 рѣша
 кмоу *остр.* 21 къ мос. *асс.* 24 оубо (вм. бо) *зоир.* 26 грѣшнѣтихъ
остр. 28 творить въ *прочіе.*

ѣко кто отверъзе очи слѣпоу рожде-
 ноу. 33 аште не би отъ ѣа была съ.
 не могли би творити ничесоже.
 34 отъвѣшташа и рѣша емоу. въ грѣ-
 сѣхъ ты родилъ си еси весь. і
 ты ли ны оучиши. і изгънаша
 и вънѣ. 35 слыша исѣѣко изгъна-
 ша и вонѣ. і обрѣтъ і рече емоу.
 ты вѣроуеши ли въ сѣа вѣнѣ. 36 о-
 тъвѣшта онъ и рече. кто естъ гн.
 да вѣржѣмъ въ него. 37 рече же емоу
 исѣ. видѣлы-и еси. і глѣа съ то-
 боу тѣ естъ. 38 онъ же рече вѣроуѣж
 гн и поклони си емоу .: ꙗко .: 39 і рече н-
 сѣ на сѣа азъ въ мирѣ съ придѣ.
 да не видѣштен видѣтъ. і видѣ-
 штен слѣпи вѣдѣтъ. 40 і слы-
 шаша се отъ фа(ри)сѣи сѣщенъ съ ни-
 мѣ. і рѣша емоу. еда и мы слѣ-
 пи есмѣ. 41 рече же имъ исѣ. аще ви-
 сте слѣпи были. не висте н-
 мѣаи грѣха. нынѣ же глѣте. ѣко
 видимъ. и грѣхъ вашъ прѣбыва-
 атъ .:

5

10

15

20

СЛІШ

X

І аминь аминъ глѣжѣ вамъ. не вѣходѣи

25

Стр. 1 отъ кѣто *остр. никол.* 2 съ не би *зор. никол. остр.* (но *остр. 2*
и 3 бы); безъ съ *ассем.* 4 рекоша *остр.* 5 безъ ты *остр.* 7 слышавъ
 же въ *прочіе.* 8 и обр. и и р. *никол. а.* 9 сынъ бжїи *остр.* 10 и
 кѣто *остр. ассем. зор.* 11 вѣроуѣ *никол.*; въ нь *остр.* 12 и видѣлъ *асс.*
зор. никол. 15 въ съ м. придохъ *остр.* придѣ въ мирѣ *ассем.* въ мирѣ се
зор. 17—18 слышавыше *никол.* 18 ри въ *подл. пропуш.*; сл. отъ ф. си
остр. никол. сл. се отъ ф. си *зор.*; сѣщеніи *остр.* 20 и 21 бысте *остр.*
 21—22 гр. нѣѣи *ассем.*

ДВѢРЬМИ БѢ ДВОРѢ ОВЪЧИНѢ. НѢ ПРѢА-
 ЗА НИЖДОУ. ТѢ ТАТѢ ЕСТЬ И РАЗБОН-
 НИКѢ. 2 А ВѢХОДАН ДВѢРЬМИ. ПАСТЫ-
 РѢ ЕСТЬ ОВѢЦАМѢ. 3 СЕМОУ ДВѢРЬ-
 НИКѢ ОТВѢРЪЗААТѢ. І ОВѢЦА ГЛАСѢ Е-
 ГО СЛЫШАТѢ. І СВОЮ ОВѢЦА ГЛАШАА-
 ТѢ ПО ИМЕНИ. І ИЗГОНИТѢ Я. 4 І ЕГДА СВО-
 Ю ОВѢЦА ИЖДЕНЕТѢ. ПРѢДѢ НИМИ ХОДИ-
 ТѢ. І ОВѢЦА ПО НЕМѢ ИДЖТѢ. ЪКО ВѢДА-
 ТѢ ГЛАСѢ ЕГО. 5 ПО ТОУЖДЕМѢ ЖЕ НЕ ИДЖ-
 ТѢ. НѢ ВѢЖАТѢ ОТѢ НЕГО. ЪКО НЕ ЗНАЖ-
 ТѢ ТОУЖДАННХѢ ГЛАСА. 6 СИНѢ ПРИТѢЧЖ
 РЕЧЕ НИМѢ ИС ОНИ ЖЕ НЕ РАЗОУМѢША ЧѢ-
 ТО ВѢША. ЪЖЕ ГЛАШАЕ НИМѢ. 7 РЕЧЕ (ЖЕ) НИМѢ
 ПАКѢ ИС. АМИНѢ АМИН ГЛАГОЛѢЖ
 КАМѢ. АЗѢ ЕСМѢ ДВѢРН ОВѢЦАМѢ.
 8 ВСИ ЕДИНОЖЕ НХѢ ПРИДЕ ПРѢЖДЕ МЕ-
 НЕ. ТАТИЕ СЖТѢ И РАЗБОННИЦИ. НѢ НЕ
 ПОСЛОУШАША НХѢ ОВѢЦА. 9 ЯЗѢ Е-
 СМѢ ДВѢРН. МѢНОЖ АШТЕ КТО ВЪ-
 НИДЕТѢ СѢПѢТѢ СЯ. И ВЪНИДЕТѢ И
 ИЗИДЕТѢ. І ПАЖИТѢ ОБРАЩЕТѢ.
 10 ТАТѢ НЕ ПРИХОДИТѢ. НѢ ДА ОУКРАДЕ-
 ТѢ И ОУБНЕТѢ И ПОГОУБИТѢ. АЗѢ ПРИ-
 ДѢ ДА ЖИВОТА НИЖТѢ И ЛИШЕ НИЖ-
 ТѢ 11 АЗѢ ЕСМѢ ПАСТЫРѢ ДОБРЫ.
 ПАСТЫРѢ ДОБРЫ ДѢШЖ СВОЮ ПО-
 ЛАГАТѢ ЗА ОВѢЦА. 12 А НАИМѢНИКѢ

5

10

15

20

25

Стр. 2 ниждѣ ассем.; безъ тѣ ассем. 4—5 вратарь остр. 6 слоуша-
 ютъ ассем. 7—8 свое все никол. 9—10 знають ассем. 12 штоуждего
 гл. зор. никол. тоуждааго гл. ассем., остр. согласно съ нашимъ. 14 сжтъ (вм.
 бѣша) ассем. же надстрочная прип., остр. безъ же. 15 ис. пакѣ ассем.
 16 и 20 двѣрь ассем. остр. сав. 17 приде ихъ ассем. 24—25 придохъ
 остр. 25 животъ асс. остр. ник. сав. 25—26 и лише им. пропуц. въ зор.
 26 и 27 пастоухъ остр. сав. 27 и доужж своуж полагаж за ов. ассем. 28
 овьца или м. б. овѣца.

иже нѣстъ пастырь. емоу же не
сжтъ овѣца своѣа .:.

видитъ влъка граджца. и оставля-
тъ овѣца и бѣгаатъ. и влъкъ расхы-
титъ ѿ. и распждитъ овѣца. 13 а наемь-
никъ бѣжитъ. ꙗко наемьникъ есть и не
радитъ о овѣцахъ. 14 азъ есмь пасты-
рь добрый. и знаю мою и знаютъ
мѧ мою. 15 ꙗкоже знаатъ мѧ отъца. и
азъ знаю отъца. и дшъ мойъ полагаю
за овѣца. 16 и нынѣ овѣца нмаю. ѿ-
же не сжтъ отъ двора сего. и ты ми
подобаатъ привести. и гласъ мой оу-
слышатъ. и бждетъ едино стадо и е-
динъ пастырь. 17 Ого ради мѧ отъца
любятъ. ꙗко азъ полагаю дшъ мойъ.
да пакы примю ѿ. 18 никтоже възъ-
метъ ѿ отъ мене. нъ азъ полагаю ѿ
ѡ себѣ. область нмаю положити ѿ.
и область нмаю пакы привести ѿ.
сню заповѣдь приюсъ отъ отъца мо-
его. 19 Распърѣ же выстъ пакы въ и-
юденхъ. за словеса си. 20 глѧхъ же мѧ-
нози отъ нихъ. вѣсъ нмаю. и несто-
въ есть. что его послоушаате. 21 ин
глѧхъ. си глѧ не сжтъ вѣсноу-
штаго сѧ. еда вѣсъ можетъ слѣпо-
мъ очн отверксти .: 22 Быша же тѣ-
гда енкѣни въ ерѣмхъ. и зима вѣ.

5

10

15

20

25

Стр. 1 нѣ пастѣхъ сав. 3 влъкъ граджщъ асс. остр. 7 не родитъ
ассем. никол. а. не брѣжетъ зор. остр. сав. 7—8 и 15 пастоухъ сав. 20
ѧти ѿ написано по подчиц. 21 прияхъ остр. 22 пакы бѣ зор. пакы
пропуц. ассем. 27—28 слѣпыишъ очн отвр. мож. ассем. 28—29 тѣгда
м. б. тѣгда. 29 съ нашимъ согласно еще никол. а, иѣ только форма греческ.
слова испорчена никентиѣ (греч. ἐγκαίνια), всѣ прочіе сваштениѧ.

23 і хождаше исъ въ цркви въ притворѣ
соломонн. 24 обидѣ же н нюдєн н глѣахъ.
емоу. доколѣ дѣша наша въземае-

CLIV

ши аште ты еси хъ. рѣци намъ не обидѣ
нѣа сѣ. 25 отъвѣшта имъ исъ. рѣхъ вамъ
н не вѣроуоуте. дѣла ѣже азъ творѣхъ въ
имѣ отца моего. та свѣдѣтельствову-
юхъ о мѣнѣ. 26 нъ вы не вѣроуоуте нѣсте
бо отъ овецъ монхъ ѣкоже рѣхъ вамъ. ∴
27 Овѣца моя гласа моего слоушашъ.
н азъ знаю я н по мѣнѣ граджъ. 28 і азъ
жизнотъ вѣчѣнын далъ имъ.
і не погыбнхъ въ вѣкъ. і не въ-
схытитъ нхъ никтоже отъ ржкы мо-
ея. 29 отъцъ мои нже дастъ мѣнѣ. боли-
н въсѣхъ естъ. і никтоже не можетъ
въсхытити нхъ. отъ ржкы отца
моего. 30 Язъ н отецъ єдино есѣ. 31 въз-
са же пакы каменне нюдєн да н пови-
нхъ. 32 отъвѣшта имъ исъ мѣнога дѣ-
ла добра ѣвихъ (въ) васъ. отъ отъца мо-
его. за кое нхъ дѣло каменне на мѣ ме-
тете. 33 отъвѣшташа емоу нюдєн глѣж-
ште. о добрѣ дѣлѣ не метемъ каменн-
ѣ на тѣ. нъ о власфимн. і ѣко ты
члѣкъ сы твориши сѣ самъ бѣ. 34 отъ-
вѣшта имъ исъ. нѣстъ ли написано въ
законѣ вашемъ. ѣко азъ рѣхъ боши есте.

6

10

15

20

25

. Стр. 1 въ прѣкѣви ассем. остр. 2 обидоша остр. 3 иземлєши ассем.
5 вамъ м. б. вамъ. 6 азъ ѣже ассем. 9 рекохъ остр. (такъ и 5 на слѣ-
дующей страницѣ). 11 идхъ остр. 16 естъ въсѣхъ ассем. 18—19
възаша остр. зор. никол. 19 безъ пакы остр. 21 въ надъ строкою при-
бавлено, всѣ прочіє вамъ (вм. въ васъ). 22—23 и 24 меще— остр. никол.
24—25 кам. не мет. ассем. кам. не мещемъ остр. 27 псано зор. писано
остр. никол.

35 аште онѣ рече богы. къ нимѣже бы-
 стѣ слово вѣне. и не можѣтъ са кынигы
 разорити. 36 егоже оѣцѣ сѣти. и постѣла къ
 мирѣ. въ глѣте ѣко власфимлаѣши.
 зане рѣхѣ ѣко снѣ вѣни есмѣ. 37 аще не
 творѣх дѣла оѣца моего. не емаѣте
 ми вѣры. 38 аште ли творѣх. аште и мѣ-
 нѣ вѣры не емаете. дѣломѣ монимѣ
 кѣрж имѣте. да разоумѣате и вѣроуоу-
 те. ѣко въ мѣнѣ оѣцѣ и азѣ въ оѣци. 39 и н-
 скалѣх же его пакы ѣати. и изиде отѣ
 ржкѣ нѣхѣ. 40 и иде пакы на онѣ полѣ норѣ-
 дана. на мѣсто иждеже вѣ ноанѣ прѣ-
 жде крѣста. и прѣвѣистѣ тоу. 41 и мѣ-
 носн придж къ нему и глѣахѣ. ѣко ноа-
 нѣ оуво знаменнѣ не сътвори. ни единоѣо
 же. въсѣ же елико рече ноанѣ о семь исти-
 на вѣ. 42 и мѣноси вѣрокаша къ него тоу. ∴

XI.

1 Бѣ же единѣ вола лазарѣ. отѣ китани-
 ѣ градѣца маринна. и марты се-
 стрѣ ѣа. 2 вѣ же мариѣ помазавѣши-
 ѣ гѣ мѣроу. и отѣръши носѣ власы
 сконми. ѣаже братѣ ла(за)рѣ болѣашѣ.
 3 постѣласте же сестрѣ его къ нему глѣж-

Стр. 1 онѣ зор. никол.; нарече ассем. остр. никол. б. 1—2 рече (вм. бѣистѣ) зор. ассем. 2 въ рукоп. ѣжѣ. 2—3 раз. кѣн. зор. остр. ассем. никол. 4 власфимисаѣши остр. 6 имѣте ассем. имете остр. 9 имете остр. 9—10 вѣрж имете остр. 13 идеже зор. и проч. 19 етерѣ зор. ник.; лазорѣ сав. (такѣ и 23). 20 града сав. 21 р въ сестрѣ надѣ стро- кою; ѣа вм. еѣа, какѣ во всѣхъ прочихъ. 22 мѣрѣмѣ остр. зор. мѣромѣ сав. асс. мастию ник. а.; носѣ нѣго остр. сав. зор. асс. ник. 23 братѣ всѣ прочіе; за въ лазарѣ пропуш. въ подлинникѣ. 24 постѣластѣ остр. сав.

шті. ꙗко се е҃гоже любѣши волѣтъ.

4 слышавъ же и҃с рече. си волѣзнь
нѣстъ къ смѣрти нѣ о славіи вѣи.
да прославѣтъ сѧ сѣи вѣи еѣ. 5 лю-
бѣаше же и҃с мартѣ и сестрѣ еѣ и
лазарѣ. 6 егда же оуслыша ꙗко болѣ-
тъ. тѣгда же прѣбывѣтъ на немь-
же вѣ мѣстѣ дѣла дѣни. 7 по томъ
же глаголющѣмъ. идѣмъ въ ю-
деѣ пакы. 8 глаголющѣмъ оученици е-
го. оучителю. нынѣ нскадохъ тебе

5

10

CLV

каменнемъ повѣсти нудѣи. ꙗ пакы
ли идѣши тамо. 9 отъвѣща и҃с. не дѣ-
вѣ ли на десѣте годѣи есте въ дѣни.
аште кто ходѣтъ въ дѣне не потѣкне-
тъ сѧ. ꙗко свѣтъ мира сего видѣтъ. 10
аште ли кто ходѣтъ ношѣи. потѣ-
кнетъ сѧ. ꙗко нѣстъ свѣта о немъ.
11 си рече и по семъ глаголющѣмъ. лазарѣ
дрогъ нашъ оусъпе. нѣ нѣж да въ-
збоуждѣи. 12 рѣша же оученици[ци] его.
ꙗко аште оусъпе спсѣи вѣдетъ. 13 и҃с
же рече о смѣрти его. они же мнѣ-
ша ꙗко о оусъпѣнии сѣна глѣтъ. 14 тѣ-
гда рече имъ и҃с не обвинюѣа сѧ. ла-
зарѣ оумѣрѣтъ 15 и радощѣ сѧ вѣсть ра-
ди. да вѣрѣи имете ꙗко не вѣхъ тоу. нѣ
идѣмъ къ нему. 16 рече же тома нари-
цаемъ бланзнецъ. къ оученикомъ.

15

20

25

Стр. 1 ты люб. зор., въ любѣши буква ю написана по подчищенному в.м.
другой какой буквой. 5 бо (в.м. же) сав. 6 лазора сав. 11 рав'ви остр.
асс. зор. 12 нуд. к. поб. ник. 13 отъвѣщава и҃с. рече сав. 13—14
дѣва ли н. д. часа зор. 14 еста дѣне никол. въ дѣне сав. 17 безъ ли сав.
18 св. нѣстъ зор. ассем. сав. остр. ник. а. 19 сице рече сав. си рекъ остр.
21 р. же емоу асс. рекоша остр. 22—23 вѣща же и҃с. ассем. 24 сѣноу
остр. 26 оумрѣ остр.

идѣмъ и мы да оумьремъ съ нимъ :. 17 пришедъ же исъ въ вѣтаниѣхъ оверѣте и чѣтыри дѣни юже имажшѣ въ гробѣ. 18 бѣ же вѣтаниѣхъ блнзъ нма. ꙗко пѣть на десѣте стадин. 19 и мѣнози отъ нюден вѣахъ пришѣли къ мартѣ и марии. да оутѣшатъ-и о вратѣхъ ея. 20 марта же егда оуслыша ꙗко исъ градетъ. сърѣте и. а маріѣ дома сѣдѣаше :. 10

21 Рече же марѣта къ нсоу. ꙗко аште въи съдебыла. не въи вратѣхъ мои оумрѣла. 22 нъ и нынѣ вѣмъ. ꙗко егже колижѣдо проснши оу ба дастъ тебѣ бѣ. 23 гла ен исъ. въскрѣснетъ вратѣхъ твои. 24 гла емоу марта вѣмъ ꙗко въскрѣснетъ въ въскрѣшеніе въ послѣдѣнии дѣнь. :. 15

25 Рече ен исъ. азъ есмъ въскрѣшеніе и животъ. вѣроуѣи въ ма аште оумьретъ въи оживетъ. 26 и въсѣкъ живѣтъ и вѣроуѣи въ ма. не оумьретъ въ вѣкъ. и-мешн ли вѣрж семоу. 27 гла емоу ен ꙗко. азъ вѣровахъ ꙗко ты еси хъ снъ бжн. градынъ въ весь миръ. 28 и се рекъши нде и призва маріѣхъ сестрѣхъ своихъ таи. рекъши оучитель се естъ и зоветъ 25

Стр. 3 юже чет. д. ник. 3—4 имѣща остр. сав. 4 бѣ бо асс. 5—6 попырищ остр. 6 отъ нюд. пропуц. въ зор. 7—8 да ꙗ оут. о бр. сав. 8 братѣ въ проч. 12 и 13 бы остр. сав. 13 братѣ въ прочіе (такъ 16 и 12 на слѣд. стр.). 13—14 нъ и пропуц. зор. ассем. 15 отъ ба остр. зор. 18 въскрѣсеніе асс. (такъ и 19). 19 рече же асс. остр. 19—20 животъ и въскрѣшеніе остр. 21 живѣ бждетъ сав.; живѣи сав. 22 живѣ бждетъ (вм. не оумьретъ) сав. 25 гради зор.; въ миръ остр. зор. 26 пригласи ассем. 26—27 отан остр. 27 глашаетъ ассем. никол. а.

та. 29 она же ꙗко оуслаѣша вѣста ѡдро.
и иде кѣ нѣмоу. 30 не вѣ же не оу нѣ прише-
ла въ весѣ. нѣ вѣ на мѣстѣ еце иде-
же сѣрѣте и марѣта. 31 юден же сѣще-
и съ нѣж въ домоу. і оутѣшавшѣ
ѡж. видѣвъше марѣж ꙗко ѡдро въ-
ста і изиде. по нѣн идѣ глѣжѣе. ꙗко
идетъ на гробъ. да плачетъ сѣ
тоу. 32 марѣ же ꙗко приде иде вѣ нѣ.
видѣвъши и паде емоу на ногоу. глѣж-
шти емоу гн. аште би вѣмъ сѣде.
не би мон вратръ оу-
мрѣла.

5

10

CLVI 33 іс же ꙗко видѣ ѡж плачѣштѣ сѣ. і при-
шедъшѣ съ нѣж юденѣ плачѣштѣ сѣ.
запрѣти дѣоу. и вѣзмѣти сѣ самъ
34 и рече кѣде положисте н. глѣша емоу
гн гради виждѣ. 35 и прослѣзи сѣ нѣ.
36 глѣаѡж же юден. виждѣ како любѣ-
аше н. 37 единн же отъ нѣхъ рѣша. не мо-
жааше ли съ откѣзѣти очн слѣпоу-
моу. сѣтворити да н съ не оумѣретъ.
38 іс же пакы прѣта въ сѣвѣ приде кѣ гро-
боу. вѣ же пешѣ и каменъ належаа-
ше на нѣн. 39 глѣ нѣ вѣзмѣте каменъ.
Глѣ емоу сестра оумѣръшааго марта гн ю-
же смѣрѣдитъ. четѣрѣднѣвѣнъ бо е-

15

20

25

Стр. 1 скоро въ прочіе, только никол. а. едро (такъ и 6). 2 не оу же бѣ остр. асс. ник. 4 і сѣр. сав. 5 ѡтѣшаѡж ѡж сав. 6—7 вѣста скоро асс. 7 идѡша остр. асс. сав. 8 плакатъ сѣ безъ тоу сав. і плачетъ сѣ зѡр. 9 идеже остр. сав. 11 безъ емоу асс. 11 и 12 бѣ остр. сав. 14 видѣвъ асс. 14—15 и юд. пр. съ н. ассем. 16 доухомъ (ѡм. самъ) ассем. 17 глѣ емоу сав. 18 гр. и виждѣ зѡр. ассем. никол. ходи и в. сав. приди и в. остр.; вслѣзи никол. а. 20 етери ассем. никол. нѣции остр. ини сав.; рекоша остр. 21—22 въ подл. такъ слѣпоумоу, слѣпѣцю сав. 24 пещера остр. сав. 25 на нѣж сав.

мѣне. і възъмжтъ и мѣсто и ѡ-
зѣкъ нашъ. 49 Ѳдинъ же етеръ отъ ннхъ.

канѣфа архіерен съ лѣтоу томоу.

рече имъ. вы не вѣсте ничесоже

50 ни помышлѣате. ꙗко оу не естъ на-

5

мъ да єдинъ члвкъ оумьретъ за

люди. а не весь ѡзѣкъ погыбнетъ.

51 сего же о севѣ не рече. нъ архіерен съ

лѣтоу томоу прорече. ꙗко хотѣаше

нѣ оумьрѣти за люди. 52 і не тѣкъ-

10

мо за люди. нъ і да члвкъ вѣиѣ ра-

сточенаѣ съберетъ въ єдино. .:

53 Отъ того же дѣне съвѣшташа да и вж

оубили. 54 іс же к томоу не авѣ хожда-

аше въ-нюдєнхъ. нъ нде отъ тж-

15

доу въ странж влнзъ поустыни.

въ ефремъ нарицаемъ гра-

дѣ.

CLVII і тоу живѣаше съ оученикы своими. къ .:

55 Бѣ же влнзъ пасха нюдєнска. і възндж

20

мънози въ імъ отъ страны. прѣжде

пасхы да очистатъ сѧ. 56 і нскадхъ же

нѣсѧ. і глѧдхъ же къ севѣ въ цркве сто-

ѧште. что сѧ мьнитъ вамъ. ꙗко не

иматъ ли прити въ праздникъ. 57 да-

25

ша бо архіерен і фарисѣи заповѣдъ.

да аште кто оштжитъ і къде вжде-

тъ. повѣстъ да имжтъ і .:

Стр. 2 нашъ пропуц. въ зогр. ассем. (согласно съ многими греч. текстами);
нѣкыи (вм. етеръ) остр. въ зогр. слово пропущено. 5 добръ зогр. 5—6
вамъ остр. ассем. зогр. никол. (но и намъ подтверждается греч. текстами). 9
нъ ꙗко ассем. 10 первое ѣ въ тѣкъ(мо) передѣлано изъ ѣ. 11 да и остр.
асс. ник. 11—12 събер. раст. въ єдино зогр. 13 бѣша (вм. бж) остр.,
како и би ник. 17 въ вар. гр. никол. 23 безъ же зогр. 27 безъ і ник.
28 повѣсте зогр.

XII

1 Іс же

прѣжде шести день пасхы. приде въ
вѣтаниж. идеже бѣ лазаръ оумерон.
егоже въскрѣси отъ мрътвыхъ. 2 съ-
твориша же (е)моу вечерю тоу. і марѣта
слоужааше. лазаръ же единъ бѣ отъ
възлежаштихъ съ нимъ. 3 маріѣ
же приемъши литрѣ хризмы. нарда
пистикныя многоцѣнны. пома-
за носъ исѣѣ. і отръ власы свои-
ми носъ его. Храмина же исплъни са
отъ воня хризмыныя .: 4 Глѣ же еди-
нъ отъ о(у)ченикъ его. юда симонъ і-
скаріотъскы. іже и хотѣаше прѣ-
дати. 5 чесо ради муро се не продано
быстъ. на тѣ пѣнасъ. і дано нищи-
нмъ. 6 се рече не ѣко о ништинхъ пече-
лаше са. нъ ѣко татъ бѣ. і скрини-
цѣ имъ. і въмѣтаема ношалаше.
7 рече же ис не дѣи ѣ въ день погребє-
ніѣ моего съблюде ѣ. 8 ништама бо
съ собожъ вѣсегда имате.

5

10

15

20

Стр. 1 шестю никол.; дѣни *остр.* 2 ѣ въ лазаръ *исправл.* въ ѣ; *замѣч.*
форма оумерон *вм.* оумьрѣи. 3 къ мрътв. *приб.* ис. *зогр.* из мр. ис. *асс.* из
мр. *безъ* ис *остр.* 4 е въ емоу *припис.* болѣе *поздн.* рукою. 7 ливрѣ *асс.*
ник.; муро *асс.* *остр.* сав. масти *ник.* 9 отъре *остр.* сав. 10 наплъни *остр.*
11 мурнѣтъ *асс.* сав. *остр.* 12 въ подл. оченикъ; симонъ? 12—13 ска-
риотѣниинъ *ник.* 13—14 хот. прѣд. и *остр.* *асс.* *ник.* 14 хризма си *зогр.*
масть си *ник.* 15 сѣребрьникъ *остр.* 16 се же *всѣ* *проч.* 17—18 ковь-
чежьць *зогр.* *асс.* рачицѣ *остр.* (сав. *ник.* *согл.* съ *наш.*). 18 носѣ (*вм.* *имѣ*)
сав.; въметаемаа *зогр.* 19 дѣите *зогр.*; *всѣ* *прочіе* *еѣ.* 19—20 да — съблю-
детъ *зогр.* *ассем.* сав. (*безъ* да *остр.*), съблюдети ю *никол.* 21 вѣсегда съ
собожъ *зогр.* сав. *остр.* *никол.* вѣс. *им.* съ соб. *ассем.*

а мене не вѣсѣгда имате. 9 разоумѣ
же народъ мѣногъ отъ иуден. ꙗко
тоу естъ. і придѣ не нѣа ради тѣкѣ-
мо. нѣ да и лазара видѣтъ. его-
же вѣскрѣси отъ мрѣтвѣхъ.
10 сѣвѣшташа же архіерен. до и ла-
зара оубиждѣтъ. 11 ꙗко мѣнози его ра-
ди идѣахъ иуден. і вѣровахъ въ
нѣа. 12 въ оутрѣи же день народъ мѣ-
ногъ. пришеды въ праздникъ.
слышавѣше ꙗко нѣа градетъ въ
нѣмъ. 13 приѣса вѣне отъ финникъ.
і изидѣ протнѣж емоу. і зѣваа-
хъ глѣжште. Ѣсанѣна блгсѣнъ
гради въ іма гнѣ. цѣръ ілѣтъ.
14 обрѣтъ же нѣа ослѣа вѣсѣде на нѣ.
ꙗкоже естъ писано. 15 не вон са дѣци
синова. се цѣръ твои градетъ.
сѣда на жрѣбате ослѣи. 16 си хъ же
не разоумѣша оученици его прѣжде.
нѣ егда прослави са нѣа. тѣгда
помѣниша. ꙗко си бѣша о немъ
писана. і си сѣтвориша емоу.
17 Ѣвѣдѣтельствовааше же наро-
дъ ниже бѣ съ нимъ. егда лаза-
ра възѣва отъ гроба. і вѣскрѣ-
си его отъ мрѣтвѣхъ. 18 сего
ради и протнѣж емоу изидѣ на-

5

10

15

20

25

Стр. 3 придоша *остр. сав.*; дѣлѣ (вм. ради) *сав.* 6 до такъ въ подл.
вм. да. 8 отъ иудеи *асс.* 10 праздникъ *сав.* 11 слышаша *сав.*; идеть
остр. сав. 12 приѣша *остр. зогр. сав.*; ваіа *сав.* ваіа *ассем.* ваі *зогр.* витие
ник. 13 изидоша *остр. сав.* 15 градѣи *остр.* 19 жрѣбати *сав. ассем.*
22 о немъ бѣша *сав.* 24—25 сѣвѣдѣтъ. же народи *сав.* 26 възгласи *зогр.*
остр.; отъ мрѣтвѣи хъ и вѣскр. и отъ гроба *ассем.* 27 і (вм. его) *сав.*
27—28 того дѣлѣ *сав.* 28 изидѣ емоу *остр. зогр.*, безъ емоу *сав.* 28 и 1
на слѣд. *стр.* изидѣ народи *ассем.*

родъ. ꙗко слышаша и сътвори-
шь се знаменне :. ѿ к.

- CLVIII 19 Фарисей же рѣша къ себѣ. видите ꙗко ника-
коже польза есть. се весь миръ по немъ
идеть :. 20 Бѣдохъ же елини единни отъ въ- 5
шедъшинухъ. да поклонатъ сѧ въ праздни-
никъ. 21 сии же пристѣпиша къ филипоу.
иже въ отъ видѣ[в]санды галѣѣискыѣ.
и молѣхъ и глѣжште. ꙗко хощемъ нѣмъ ви-
дѣти. 22 Приде филиппъ ѿ глѣ андрѣови. 10
и пакы андрѣа и филиппъ гласте нѣмъ.
23 и ѿже отъвѣшта има глѣ. Приде година да
прославитъ сѧ снъ члвкъ. 24 аминъ а-
минъ глѣж вамъ. аште зрѣно пшенично
не оумьретъ падъ въ земли. то едино прѣ- 15
бываатъ. аште ли оумьретъ мнѣногъ
плодъ сътворитъ. 25 любяи дѣшъ своеѣ
погоубитъ ѿ. и ненавидѣи дѣша своеѣ.
въ мирѣ семь. въ животѣ вѣчѣнѣе- 20
мъ съхранитъ ѿ. 26 аште кто мѣнѣ слоуж-
житъ. по мѣнѣ да ходитъ. и идеже е-
смъ азъ тоу и слоужа мон вѣдетъ. и а-
ште кто мѣнѣ слоужитъ. почътетъ и
отѣцъ. 27 Нынѣ дѣша моѣ възмжти сѧ.
и что рекъ. отѣче спси ма отъ годинны 25
сѣѣ. нъ сего ради придъ на годинъ снѣ.
28 отѣче прослави имя твоѣ. приде же гла-
съ снѣвсе. и прославихъ и пакы просла-
влю. 29 народъ же стоѣи и слышавѣ.

Стр. 1—2 сътвориша остр. сав. зогр. ассем. никол. 2 сиецево зн. ассем.
знамениѣ (безъ си) зогр. 3 рекоша остр. 3—4 никааже зогр. ассем. остр.;
з въ польза исправл. потомъ въ S. 4 миръ ассем. 5 иде зогр. остр. никол.
(греч. ἀπ᾿ ἡδεν); етери зогр. ассем. никол. нѣции остр. 10 приде же ф. ник.
11 глѣста остр. никол. 12 часъ зогр. 15 падетъ на земли и не оумьретъ
ник. падъ въ земли не оумьретъ остр. 25 часа зогр. 26 приходъ остр.

глаголюхъ громъ въистъ. и ни глаголюхъ ангелъ глаголю. 30 отъвѣшта и сѣ нѣ [ре]рече. не мене ради гласъ съ въистъ нѣ васъ ради. 31 нынѣ сждѣ есть мироу семоу. Нынѣ кѣнасть мира сего изгнана въждетъ вонъ. 32 и азъ аще възнесенъ въждъ отъ земли. вса привлекутъ къ себѣ. 33 се же глаголю клепаю коны съмрътны хотѣаше оумръети. 34 отъвѣшта емоу народъ. мы слышахомъ отъ закона. ꙗко хъ прѣвѣлаатъ въ вѣкъ. и како ты глаголи възнести сѣ подобаатъ сѣмоу члвчскоу. 35 рече же имъ и сѣ. еште въ мало врѣмѣ свѣтъ въ васъ есть. ходите дондеже свѣтъ имате. да тѣмъ васъ не иметъ. и ходан въ тѣмѣ. не вѣстѣ камо идеть. 36 дондеже свѣтъ имате. вѣроуйте въ свѣта. да снве свѣтоу въждете ꙗко ꙗко. ꙗко глаголю и сѣ. и ошедъ съкры сѣ отъ нихъ. 37 толка же зна(ме)ни въ сътворишу емоу прѣдъ нимн. не вѣровадохъ во нь. 38 да съвѣдетъ сѣ слово исанъ прѣка еже рече. ꙗко кто вѣръ ꙗ слоуху нашемоу. и млышѣца гни комоу отъкры сѣ. 39 сего ради не можахъ вѣровати. ꙗко пакы рече исанъ. 40 ослѣпи очи ихъ. и окамѣ-

5

10

15

20

25

Стр. 4 народа ради ассем. сав. зор. ник. (но въ зор. народа въскоба. и написано васъ). 5 безъ семоу асс., всемоу сав. 8 знаменаъ остр. назнаменуѣ асс. (сав. и ник. согласно съ наш.). 12—13 ꙗко под. възн. сав. 20 свѣтъ остр. асс. сав. зор. 21 шѣдъ зор. асс. 22 словъ ме въ подл. пропуц. 24 емоу (вм. во нь) зор. 24—25 сл. ис. пр. събжд. сѣ остр. никол. събждѣ сѣ словеса зор. 25—26 вѣрова въ прочіе.

ниѣ естѣ срѣца нхѣ. да не видѣтъ
очима. ни разоумѣютѣ срѣцемѣ.
и обратѣтъ сѧ и исцѣлѣѣ ѡ. 41 си рече и-
санѣ. егда видѣ славу его. и гла о
немѣ. 42 обаче оубо и отѣ кѣназѣ

5

CLIX мѣнози вѣроваши въ него. нѣ фарисѣи
ради не исповѣдадохъ. да не и-сѣнь-
мишѣ изгнани вѣждѣтъ. 43 възлю-
биша бо паче славу члѣкѣ неже сла-
ву бжїиѣ. 44 Іс же въззѣва и рече. вѣроу-
ѣи въ мѧ. не вѣроуѣютѣ въ мѧ нѣ въ по-
слѣвѣшаго мѧ. 45 и видѣи мѧ видѣтъ
послѣвѣшаго мѧ. 46 азѣ свѣтъ въ
мирѣ приде. да всѣхъ вѣроуѣи въ
мѧ въ тѣмѣ не прѣвѣдетѣ. 47 и аште
кто оуслышитѣ глѣи моѣ. и не съхра-
нитѣ нхѣ. азѣ не сжжѣю емоу. не при-
де во да сжжѣю мироу. нѣ да спсѣю ми-
рѣ. 48 отѣметаѣи сѧ мене и не приемаѣ
глѣи моихъ. імаѣтъ сжжѣшаго е-
моу. слово еже глахѣ то сжжѣтъ е-
моу въ послѣдѣнии днѣ. 49 ꙗко азѣ
о себѣ не глахѣ. нѣ послѣвы мѧ
отѣцѣ. тѣ мѧнѣ заповѣдѣ дастѣ.
что рекѣ и что възглаголю. 50 и вѣмѣ ꙗко
заповѣдѣ его животѣ вѣчѣныи естѣ.
ѣже оубо азѣ глахѣ. ꙗкоже рече мѧнѣ
отѣцѣ тако глахѣ :• :•

10

15

20

25

Стр. 2 и не раз. *остр.* 3 си же *остр.* се же *асс.* 6 въ нь *остр.* *асс.*
7 исповѣхоу *ник.* (описка); отѣ сѣньмишѣ *асс.* и — съборища *остр.* 10 въз-
зѣва м. б. въззѣва. 11 въ мене *асс.* *зогр.* 12 всѣ проч. видѣтъ (вм. видѣ).
14 всѣ мирѣ *зогр.* *ник.*; приде *можетъ быти* приде, придохъ *остр.* 16—17
и не вѣроукѣ *остр.* (вм. съхранитѣ). 17—18 придохъ *остр.* 18—19 все-
моу мироу—всѣ мирѣ *ник.*

ХІІІ.

1 Прѣжде же пра-

здѣнника пасцѣ. вѣдѣи нѣко приде
емоу година. да прѣидетъ отъ ми-
ра сего къ отцю. възлюбѣи своѣ

сжѣи во всемъ мирѣ. до конца
възлюбѣи ѿ. 2 и вечери бывѣши. ди-
тѣолоу юже въложѣи въ срѣце ню-
дѣ. симоновоу искариотѣскоумоу .:

6

да и прѣдастъ. 3 вѣдѣи нѣко въскъ да-
стѣ емоу отцѣ въ ржцѣ. и ѣко отъ бѣи
зиде и къ боу градетъ. 4 вѣста съ ве-
чера и положи ризы. и приемъ ле-
нтий прѣпоѣса сѣ. 5 По томъ же вѣли ко-

10

дж въ оумывальницѣ. и начатъ оу-
мывати ногѣ оученикомъ. и отира-
ти лентнемъ. имѣже вѣ прѣпоѣса-

15

нѣ. 6 приде же къ симоноу петроу. и гла
емоу тѣ. ги. ты ли мон оумывеши

ногѣ. 7 отвѣшта нѣи рече емоу. еже
азъ теорѣи ты не вѣси нынѣ. ра-

зоумѣеши же по снхъ. 8 гла емоу петръ
не оумывеши ногоу моею въ вѣкѣ. отъ-

20

вѣшта емоу нѣ. аште не оумывѣ

тебе. не имаша части съ мѣноѣ. 9 гла

емоу симонъ петръ. ги не ногѣ мон

тѣкмо. нѣи ржцѣи глаже. 10 гла емоу

25

нѣи. измѣвѣи не трѣбоуотъ

Стр. 2 да и пр. зор. 3—4 свое сжѣе сав. 4 въ мирѣ сав. 7 ис-
кариотѣниноу никола. 8 юго (вм. и) остр. 9—10 изидѣ зор. 10 идѣтъ
сав. остр.; вѣставѣ остр. 11 ризы своѣ остр. ассем. 12 по томъ вѣли
остр., асс. зор. сав. же вѣлиѣ. 14 ногы остр. ник. 21—22 отъв. или отъв.
23 тебѣ ассем. 24 послѣ ги одно не выскоблено.

ТѢМО НОЗѢ ОУМѢТИ. ЕСТЬ ВО ВЕСЬ
 ЧИСТЪ. І ВЪ ЧИСТИ ЕСТЬ .: К .: .:
 НЪ НЕ ВЪСИ. 11 ВѢДѢШЕ ВО ПРѢДАЖШТА-
 ЛГО Н. СЕГО РАДИ РЕЧЕ ЧѢКО НЕ ВЪСИ ЕСТЬ
 ЧИСТИ. 12 ЕГДА ЖЕ ОУМЪ НОЗѢ НХЪ. ПРИ- 5
 МАТЪ РИЗЫ СВОѢ И ВЪЗЛЕЖЕ ПАКЪ.
 І РЕЧЕ НИМЪ. ВѢСТЕ ЛИ ЧТО СЪТВОРИ-
 ХЪ ВАМЪ. 13 ВЪ(І) ГЛАШАЕТЕ МА ОУЧИТЕ-
 ЛѢ И ГЛА. І ДОБРѢ ГЛѢТЕ ЕСМЪ ВО. 14 АШЕ
 ОУБО АЗЪ ОУМЪХЪ ВАШИ НОЗѢ ГЪ И ОУ- 10
 ЧИТЕЛЬ. І ВЪ ДЛѢЖНИ ЕСТЬ ДРОУ-
 ОЛХ ГЪ ДРОУГОУ ОУМЪВАТИ НОЗѢ. 15 ОБРАЗЪ
 ВО ДАХЪ ВАМЪ. ДА ЧѢКОЖЕ АЗЪ СЪТВОРИ-
 ХЪ ВАМЪ. І ВЪ ТВОРИТЕ. 16 АМИНЪ АМИН
 ГЛАГЛѢЖ ВАМЪ. НѢСТЬ РАБЪ БОЛЕН ГЛА 15
 СВОЕГО. НИ АПЛЪ БОЛЕН ПОСЛАВѢШАА-
 ГО Н. 17 АЩЕ СИ ВѢСТЕ ВЛАЖЕНИ ЕСТЬ АШЕ
 ТВОРИТЕ Ч. 18 НЕ О ВЪСѢХЪ ВАСЪ ГЛѢЖ. АЗЪ
 ВО ЧѢМЪ ЯЖЕ ИЗВѢРАХЪ. НЪ ДА КЪНИ- 20
 ГЫ СЪВѢДЖТЪ СЯ. ЧДЫ СЪ МЪНО-
 Ж ХЛѢВЪ ВЪЗДВНЖЕ НА МА ПРѢЛЪЩЕ-
 НИЕ СВОЕ. 19 ОТЪ СЕЛѢ ГЛѢЖ ВАМЪ. ПРѢ-
 ЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВЪДЕТЪ. ДА ЕГДА ВЪДЕ-
 ТЪ ВѢРЖ ИМЕТЕ ЧѢКО АЗЪ ЕСМЪ. 20 АМИН
 АМИНЪ ГЛѢЖ ВАМЪ. ПРИЕМЛАМ АШЕ 25
 КОГО ПОСЛАЖ МЕНЕ ПРИЕМЛЕТЪ. А ПРИ-
 ЕМЛАМ МЕНЕ ПРИЕМЛЕТЪ ПОСЛАВѢ-
 ШААГО Н МА. .: 21 Он рекъ нс вѢЗМЖИ

Стр. 4—5 чисти есте ассем. 5 ногы ассем. 6 възлежааше безъ па-
 кы асс. възлегъ пакы сав. 8 і въ вѣ приписано надъ строкою; глашаше
 описка в.м. глашаше, какъ зор. остр., глѣте сав. 9 еи добрѣ гл. ассем. 10
 безъ оубо азъ ассем. 12 умыв. васъ нозѣ сав. 13—14 творихъ зор.
 14 сътворите асс. 16 сызъ ассем. никол. 17 творите (в.м. вѣсте) остр.
 описка. 18 си творите остр. 21 въздвигнетъ на ма патж свож зор.
 никол. (въ греч. πτέρναν). 24 вѣсте (в.м. вѣрж имете) зор. 27—28 посла.
 ма зор. никол.

сѧ дх̑мѣ. ꙗ сѣѣдѣтельствѡка ꙗ рече. аминѣ амин гл҃ѣхъ вамѣ. ꙗко е-
 динѣ отъ васѣ прѣдастъ мѧ. 22 съ-
 зирахъ же сѧ между собою оучени-
 ци. не домыслихъ о комѣ гл҃е-
 тѣ. 23 бѣ же единѣ възлежѧ отъ оуче-
 никѣ его на лонѣ исѣѣ. егоже любѣа-
 ше ис̑. 24 поманѣ же семоу симѡнѣ
 петрѣ възпросити кто оубо естъ о
 немѣже гл҃етѣ. 25 нападѣ же тѣ тако
 на прѣси исѣѣ гл҃а емоу г҃и кто естъ.
 26 отвѣшѧ ис̑. тѣ естъ емоу же азѣ
 омочѣ хлѣбѣ подамѣ. ꙗ омочѣ хлѣ-
 бѣ дастѣ нюдѣ симѡну искаріотѣ-
 скоумоу. 27 ꙗ по хлѣбѣ тѣгда възниде во
 нь сотѡна. гл҃а емоу ис̑ еже твориши
 сътвори скоро. 28 сего же никтоже не ра-
 зоумѣ възлежаштихъ. къ чесомоу
 рече емоу. 29 единѣ мѧнѣахъ понеже скри-
 никѣ имѣаше нюда. ꙗко гл҃тѣ емоу
 ис̑. коупи егоже трѣвоуемѣ на прѣздѣ-
 никѣ. аѧ ништимѣ да нѣчѣто дастѣ.
 30 приемѣ же онѣ хлѣбѣ. изиде авне.
 бѣ же ношѣ 31 егда изиде. гл҃а же ис̑.
 Нѣинѣ прослави сѧ снѣ чл҃вчскы.
 ꙗ бѣ прослави сѧ о немѣ. 32 аште бѣ
 прослави сѧ о немѣ. ꙗ авне прославитѣ ꙗ.
 33 чадѣца еѣе мало съ вами есмѣ.
 възништете мене. ꙗ ꙗкоже рѣхъ ню-

Стр. 6 възлежѧ ед. зор. ник. 9 възпр. ꙗ зор. 10 безѣ тѣ зор. 14
 приѧтѣ ꙗ дастѣ зор. 17 твори зор. 18 чесо ради зор. къ чемоу
 ник. 19 етери зор. ник. 19—20 ковьчезьѣ зор.; к ѡ скри(ниѣхъ) надѣ
 строк. 23 приемѣ зор. 27—28 прославитѣ сѧ зор. асс. (ѡ сав. т припис.
 нов. рук. надѣ строк.); остр. ник. согл. съ наш. текстомъ (пр. ἐδοξάσθη). 30 ре-
 кохѣ остр.

деомъ. ꙗко ꙗкоже азъ идж еѣ не
можете при(ти). ꙗ вамъ глѣж нѣнѣ.

34 заповѣдъ повѣдаѣхъ вамъ. да
любите другъ друга ꙗкоже въ-
злюбихъ еѣ. да и еѣ любите
другъ друга. 35 о семь разоумѣйтъ
къси. ꙗко мои оученици есте. аще
любевѣ имате междю собою.

36 Глѣ емоу симонъ петръ. гн камо
идеши. отвѣшта иѣ ꙗкоже азъ
идж не можеши нѣнѣ по мнѣ и-
ти. послѣдъ же по мнѣ идеши.

37 гн по чѣто не мож нѣнѣ по те-
слѣхъ ити. нѣнѣ дѣшъ можъ за тѣ поло-
жж. 38 отвѣшта емоу иѣ дѣшъ ли тво-
ѣхъ за мѣ положиши. аминъ аминъ глѣжъ
тебѣ. не възгласитъ коготъ донъ-
деже отъвержеши сѣ мене три кра-
ты .:

XIV.

1 Да не съмжштаатъ сѣ ва-
ше срдѣце. вѣроуйте въ бѣ и въ мѣ
вѣроуйте. 2 въ домоу отѣца моего обнѣ-
тѣли мѣногѣ сѣтѣ. аште ли же
ни реклъ бимъ вамъ. ꙗко идж оутгото-

Стр. 2 словъ ти въ подл. пропуценъ; и азъ глѣжъ вамъ нѣнѣ сѣв. 4 лю-
бить сѣв. 6 разоумѣваѣтъ остр., о семь бо р. сѣв. 8 любевѣ остр. сѣв.
10 штѣв. емоу иѣ. ассем. сѣв. 11 безъ по мнѣ ассем.; не можете нѣнѣ сѣв.
13 глѣ емоу петръ въ нашемъ пропушено, во всѣхъ прочихъ есть. 17 коуръ
въ прочіе, только никол. пѣтель. 19—20 ср. ваше ник. 20 въ бѣ остр.
21 въ домъ зор. 23 бѣхъ остр. сѣв. 23 и 1 на слѣд. стр. идоу и оу-
готовую никол. ид. оуготоватъ мѣста сѣв.

ВАТИ МѢСТО ВАМЪ. 3 И ЧШТЕ ИДЖ ОУ-
 ГОТОВАИЖ МѢСТО ВАМЪ. ПАКЪ ПРИ-
 ДЖ И ПОНИМЖ ВЪ КЪ СЕБѢ. ДА ИДЕЖЕ
 ЕСМЪ АЗЪ И ВЪ БЖДЕТЕ. 4 И ЧМОЖЕ
 АЗЪ ИДЖ ВѢСТЕ. И ПЖТЪ ВѢСТЕ. 5 ГЛА
 ЕМОУ ТОМА ГИ НЕ ВѢМЪ КАМО ИДЕШИ.
 І КАКО ПЖТЪ МОЖЕМЪ ВѢДѢТИ. 6 ГЛА
 ЕМОУ ИС. АЗЪ ЕСМЪ ПЖТЪ И ИСТИНА
 И ЖИВОТЪ. НИКТОЖЕ ПРИДЕТЪ КЪ ОТЬ-
 ЦЮ ТЪКЪМО МЪНОВЖ. 7 АШТЕ МА ВИ-
 СТЕ ЗНАЛИ И ОТЬЦА МОЕГО ЗНАЛИ
 ВИСТЕ ОУБО. И ОТЬ СЕЛѢ ПОЗНААТЕ И
 И ОУВѢДѢСТЕ И. 8 ГЛА ЕМОУ ФИЛИПЪ.
 ГИ ПОКАЖИ НАМЪ ОТЬЦА И ДОВѢЛЕ-
 ТЪ НАМЪ. 9 ГЛА ЕМОУ ИС. ТОЛНКО
 ЛИ ВРѢМА СЪ ВАМИ ЕСМЪ И НЕ ПО-
 ЗНА ЛИ МЕНЕ ФИЛИПЕ. ВИДѢКЪ
 МА ВИДѢ ОТЬЦА. И КАКО ТЫ ГЛѢШИ
 ПОКАЖИ НАМЪ ОТЬЦА. 10 НЕ ВѢРОУЕШИ
 ЛИ ЧКО АЗЪ ВЪ ОТЬЦИ И ОТЕЦЪ ВЪ МНѢ
 ЕСТЬ ∴ ГЛА ІАЖЕ АЗЪ ГЛѢЖ ВАМЪ О
 СЕБѢ НЕ ГЛѢЖ. ОТЬЦЪ ЖЕ ПРѢБЫВААИ ВЪ
 МЫНѢ ТЪ ТВОРИТЪ ДѢЛА. 11 ВѢРЖ ИМѢТЕ
 МЫНѢ ЧКО АЗЪ ВЪ ОТЬЦИ И ОТЬЦЪ ВЪ
 МЫНѢ. АШТЕ ЛИ ЖЕ НИ ЗА ТА ДѢЛА ВѢРЖ
 ЕМЛѢТЕ МИ. 12 АМИН. АМИН ГЛѢЖ ВАМЪ.
 КѢРОУАИ ВЪ МА ДѢЛА ЧЖЕ АЗЪ ТВОРИЖ.

5

10

15

20

25

Стр. 1—2 і еште идж пакы придж и оугот. м. в. и п. въ зор. и пакы
 придж сав. ассем. (такой же пропускъ въ иныхъ греч. текстахъ). 5 азъ идж
 вѣсте пжтъ зор. никол. сав. ассем. (согласно съ лучшими греч., остр. согласно съ
 нашимъ). 10—11 и 12 бысте остр. сав. 12—13 знаете и вѣсте никол.
 вѣсте ассем. знакте и и видѣсте остр., зор. первоначально вѣдѣсте исправл. въ
 видѣсте, такъ и сав. (и въ греч. и въ лат. текстъ здѣсь много разночтеній).
 23 дѣло остр. ассем.; вѣроуйте ассем. в. емлѣте сав. 26 имете остр. имѣте
 сав. емлѣте зор.

и тѣ сътворитѣ. и больша сътвори-
 тѣ снхѣ. ꙗко азѣ къ отцю градж. 13 ꙗ
 егоже колиждо просите въ имя мое.
 то сътворѣ. да прославитѣ сѧ оцѣ о
 снѣ. 14 ꙗ аште чесо просите въ имя мое
 азѣ сътворѣ. 15 аште любите мѧ за-
 повѣди моя съблюдетѣ. 16 ꙗ азѣ оу-
 молю отца. ꙗ много параклѣта да-
 стѣ вамѣ. да бждетѣ съ вами въ
 вѣкѣ. 17 дхѣ истинны. егоже мирѣ не
 можетѣ прияти. ꙗко не видитѣ его ни
 знаатѣ его. вы же знаате н. ꙗко въ
 васѣ прѣбываатѣ. и въ васѣ бжде-
 тѣ 18 не оставлю васѣ сирѣ. придж къ
 вамѣ. 19 еште мало и мирѣ к томоу [не]
 не видитѣ мене. вы же видите мѧ.
 ꙗко азѣ живѣ и вы живѣ бждете. 20 въ
 тѣ день разоумѣате ꙗко азѣ въ отци.
 моемѣ. ꙗ кѣ въ мѧнѣ и азѣ въ ва-
 сѣ. 21 имѣян заповѣди моя и съблю-
 дамъ я. тѣ естѣ любяи мѧ. а любя-
 и мѧ възлюбленѣ бждетѣ отцимѣ
 моимѣ. и азѣ възлюблю н. ꙗ ꙗ-
 олхп вѣлю сѧ емоу самѣ ꙗ. ꙗ. 22 глѧ емоу нюда не
 нскарнотѣскы. ꙗи н что вѣистѣ ꙗко
 намѣ хошешн сѧ авити. а не въсемоу
 мироу. 23 отѣвѣща ис н рече емоу. аште кто
 любитѣ мѧ. слово мое съблюдетѣ.

Стр. 1 и тѣ твор. зогр. сав. 1—2 снхѣ сътвор. остр. ник. творить зогр.
 2 идж остр. сав. 5 ёноу остр. сав.; что (вм. чесо) сав. 6 то сътворѣ
 всѣ прочіе. 8 от. моего сав. 9 ж въ бждетѣ передѣ. изг оу. 10 въсь
 мирѣ зогр. асс. ник. (такъ и 15). 11—12 вѣдетѣ—знають ник. 15 мирѣ ме-
 не к. т. н. в. остр., безѣ къ томоу зогр. 18 разоумѣате вѣи сав. 22 въ-
 злюбенѣ естѣ сав. 23 възлюблю — такъ въ подл. 25 скарнотѣнниъ ник.
 26 гав. с. хош. остр. 26—27 мирови сав. 27 глѧ емоу ис ассем.

І ОТЦѢ МОИ ВЪЗЛЮБИТИ І. І КЪ НЕМОУ
 ИДЕВѢ. І ОВИТѢЛЪ ОУ НЕГО СЪТВОРИВѢ.
 24 НЕ ЛЮБАН МЕНЕ СЛОВЕСЪ МОИХЪ НЕ СЪ-
 БЛЮДЕТЪ. І СЛОВО ЕЖЕ СЛЫШИТЕ. НѢ-
 СТЪ МОЕ НѢ ПОСЛАВѢШААГО МА ОТЦА. 5
 25 СИ ГЛАХЪ ВАМЪ ВЪ ВАСЪ СЫ. 26 ПАРАКЛИ-
 ТЪ ЖЕ ДХЪ СТЫ ЕГОЖЕ ПОСЛАЕТЪ ОЦЪ
 ВЪ ИМА МОЕ. ТЪ ВЪ НАОУТЪ ВЪСЕ-
 МОУ. І ВЪСПОМѢНЕТЪ ВАМЪ ВЪСѢ ЕЛИ-
 КОЖЕ РѢХЪ ВАМЪ. 27 МИРЪ ОСТАВЛѢВЪ ВА- 10
 МЪ. МИРЪ МОИ ДАВЪ ВАМЪ. НЕ ЪКОЖЕ
 ВЪСЪ МИРЪ ДАДЪ. АЗЪ ДАВЪ ВАМЪ. ∴
 ДА НЕ СЪМѢШААТЪ СЯ ВАШЕ СРДЦЕ НИ
 ОУСТРАШААТЪ. 28 СЛЫШАСТЕ ЪКО АЗЪ
 РѢХЪ ВАМЪ. ИДЖ И ПРИДЖ КЪ ВАМЪ. А- 15
 ШТЕ ВИНТЕ ЛЮБНИИ МА. ВЪЗДРАДО-
 ВАНИ СЯ ВИНТЕ ОУБО. ЪКО РѢХЪ ИДЖ КЪ
 ОТЦЮ. ЪКО ОТЕЦЪ МОИ БОЛИИ МЕНЕ ЕСТЬ.
 29 І НЫНѢ РѢХЪ ВАМЪ. ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ
 ВЖДЕТЪ. ДА ЕГДА ВЖДЕТЪ ВѢРЖ И- 20
 МЕТЕ ∴ 30 ЮЖЕ НЕ МЪНОГО ГЛѢЖ СЪ ВАМИ.
 ГРАДЕТЪ БО СЕ(ГО) МИРА КЪНАЗЪ. І ВЪ
 МАНѢ НЕ ИМАТЪ НИЧЕСОЖЕ. 31 НЪ ДА РА-
 ЗОУМѢАТЪ МИРЪ ЪКО ЛЮБЛЮ ОТЦА. И
 ЪКОЖЕ ЗАПО(ВѢ)ДѢ МАНѢ ОТЦЪ. ТАКО ТВО- 25
 РЖ:

Стр. 3 а не л. остр. 3—4 съблюдеть сав. остр., проч. съблюдаетъ, у насъ
 а прибавл. надъ строкою (смыслъ такого разночтенія существуетъ и въ другихъ
 переводахъ). 4 слышасте сав. асс. остр. зор. 6 безъ вамъ ассем.; съ вами
 (вм. въ васъ) сав. 6—7 пакы тѣжде (вм. параклѣтъ же) сав. 9 въспома-
 нѣтъ зор. 9—10 все еже сав. всѣа тѣже всѣ прочіе. 10 рекохъ остр.
 (такъ и 15, 19). 12 миръ сав. 15 пакы придж ассем. 16 и 17 бысте
 остр. сав. 17 рѣхъ въ прочіихъ нѣтъ. 18 мои въ прочіихъ нѣтъ. 20 да
 егда бждеть пропуц. сав. 20—21 вѣр. имѣте сав. 21 послѣ имете при-
 бавлено іако азъ рѣхъ вамъ сав. ник. зор. асс., безъ этой прибавки кромя наш.
 текста также остр. (въ лучшиихъ греческ. текстахъ тоже безъ этой прибавки).
 22 го въ сего приб. надъ строкою. 25 вѣ въ заповѣдѣ въ подл. пропуц.

ВЪСТАНИТЕ НАДѢМЪ ОТЪ СЖДОУ ∴

XV.

1 АЗЪ ЕСМЪ

ЛОЗА ИСТИННАѢ. І ОУЦЪ МОИ ДѢЛАТЕ-
 ЛЬ ЕСТЬ. 2 ВЪСѢКЖ РАЗГЖ НЕ ТВОРАШТЖ-
 ИЖ ПЛОДА. ІЗЪМЕТЪ ИЖ. І ВЪСѢКЖ ТВО-
 [ТЕО]РАШТЖ ПЛОДЪ ОУРѢВЕНТЪ ИЖ ДА ПЛОДЪ 5
 ВОЛИИ СЪТВОРИТЪ. 3 ОУЖЕ КЫ ЧИСТИ Е-
 СТЕ. ЗА СЛОВО ЕЖЕ ГЛАХЪ ВАМЪ. 4 БЖДѢ-
 ТЕ ВЪ МЪНѢ И АЗЪ ВЪ ВАСЪ. ЪКОЖЕ РОЗГА
 НЕ МОЖЕТЪ ПЛОДА ТВОРИТИ О СЕБѢ. АШТЕ
 НЕ ВОДЕТЪ НА ЛОЗѢ ТАКО И КЫ. АШТЕ ВЪ 10
 МЪНѢ НЕ ПРѢБЖДЕТЕ. 5 АЗЪ ЕСМЪ ЛОЗА
 КЫ РАЖДНЕ. ІЖЕ БЖДЕТЪ ВЪ МЪНѢ И А-
 ЗЪ ВЪ НЕМА. СЪТВОРИТЪ ПЛОДЪ МЪНО-
 ГЪ. ЪКО ВЕЗ МЕНЕ НЕ МОЖЕТЕ ТВОРИТИ
 НИЧЕСОЖЕ. 6 АШТЕ КТО ВЪ МЪНѢ НЕ ПРѢБЖ- 15
 ДЕТЪ. ІЗВРЪЖЕТЪ СЯ ВОНЪ ЪКОЖЕ РО-
 ЗГА И ІСЪШЕТЪ. І СЪВНРАЖТЪ ИЖ И
 КЪ ОГНЬ ВЪЛАГАЖТЪ И СЪГАРАДЪ. 7 А-
 ШТЕ ПРѢБЖДЕТЕ ВЪ МЪНѢ. І ГЛН МОИ
 ВЪ ВАСЪ ПРѢБЖДЖТЪ. ЕМОУЖЕ КОЛИЖЪ- 20
 ДО ХОШТЕТЕ ПРОСИТЕ И БЖДЕТЪ ВАМЪ ∴
 8 О СЕМЪ ПРОСЛАВИ СЯ ОУЦЪ МОИ. ДА ПЛО-

Стр. 1 отъ сждѣ 8бо сав. отъ сждѣ ассем. 2 безъ мои сав. 3 розгж о мѣнѣ не тв. пл. всѣ прочіе, сав. не твор. о мѣнѣ пл. 4 измешетъ *никол.* 5 оурѣблаетъ *никол.* 6 больши ассем. 8 ѣко бо *остр. зор.* 9 створи-
 рити сав. 10 бодетъ — такъ въ подлинникѣ. 10—11 не прѣб. въ мѣнѣ
остр. 11 бждете сав. 12 рождие сав. ассем. 13 творите сав. 14 не
 можетъ *зор.*; створити *ассем.* 16—17 и тако р. исъшетъ сав. всъхнетъ
ассем. 18 вѣмѣтажтъ *остр.*; съгоритъ сав., безъ съгар. *зор.* 19—20
 глѣ—прѣбждетъ сав. 21 хочете просити *остр.* 22 о семъ бо сав.
зор. никол.

ДѢ МѢНОГѢ СЪТВОРИТЕ. І ЕЖДЕТЕ МО-
 И ОУЧЕНИЦИ. 9 ЪКОЖЕ ВЪЗАЮЕН МА ОЦѢ И
 АЗЪ ВЪЗАЮЕНУХЪ ВЪ. ЕЖДЕТЕ ВЪ
 ЛЮБВИ МОЕИ. 10 АЩЕ ЗАПОВѢДИ МО-
 ЕА СЪБЛЮДЕТЕ. ПРѢБЖДЕТЕ ВЪ ЛЮ-
 БВИ МОЕИ. ЪКОЖЕ АЗЪ ЗАПОВѢДИ О-
 ТЦА МОЕ(ГО) СЪБЛЮСЪ. І ПРѢБЫВАЮ
 ВЪ НЕГО ЛЮБВИ. 11 СЕ ГЛАХЪ ВАМЪ.

5

СЛXIII

ДѢ РАДОСТЬ МОѢ [СЪ ВАМИ] ЕЖДЕТЪ. І РА-
 ДОСТЬ ВАША ИСПЛѢНИТЪ СЯ. 12 СИ ЕСТЬ ЗА-
 ПОВѢДИ МОѢ. ДА ЛЮБИТЕ ДРОУТЪ ДРОУГА
 ЪКОЖЕ ВЪЗАЮЕНУХЪ ВЪ. 13 БОЛЬША СЕЯ ЛЮ-
 БВИ НИКТОЖЕ (НЕ) ИМАТЪ. ДА КТО ДШЖ
 СВОЮ ПОЛОЖИТЪ ЗА ДРОУТЫ СВОИ. .: 14
 БЫ ДРОУСИ МОИ ЕСТЬ. АЩЕ ТВОРИТЕ ЕДИ-
 КО АЗЪ ЗАПОВѢДАЮ ВАМЪ. 15 ЮЖЕ НЕ ГЛѢЖ
 ВАСЪ РАБЪ. РАБЪ БО НЕ ВѢСТЪ ЧТО ТВО-
 РИТЪ ГѢ ЕГО. ВЪ ЖЕ РѢХЪ ДРОУТЫ. ЪКО
 ВСѢ ЪЖЕ СЛЫШАХЪ ОТЪ ОТЦА МОЕГО.
 СЪКАЗАХЪ ВАМЪ. 16 НЕ ВЪ МЕНЕ ИЗБѢ-
 РАСТЕ НЪ АЗЪ ИЗБѢРАХЪ ВЪ И ПОЛОЖИ-
 ХЪ ВЪ. ДА ВЪ ИДЕТЕ И ПЛОДЪ ПРИНЕ-
 СЕТЕ. І ПЛОДЪ ВАШЪ ПРѢБЖДЕТЪ. ДА Е-
 ГОЖЕ КОЛИЖДО ПРОСИТЕ. ОТЪ ОТЦА ВЪ І-
 МА МОЕ ДАСТЪ ВАМЪ. .: 17 ЁИ ЗАПОВѢ-
 ДАЮ ВАМЪ ДА ЛЮБИТЕ ДРОУТЪ ДРОУГА.
 18 АЩЕ МИРЪ ВАСЪ НЕНАВИДИТЪ. ВѢДИ-

10

15

20

25

Стр. 7 го пропуц.; съблюдохъ всѣ прочіе, только ассем. согл. съ нашимъ.
 8 любви асс. сав. остр. 9 въ васъ мелк. глаъ. почерк. прибавл. надъ строкою,
 первоначальное же выскоблено съ оставшимися слѣдами, всѣ прочіе въ васъ.
 10 моя (вм. ваша) сав.; наплѣнитъ са остр.; си же зор. остр. сѣ же сав. 12
 больше асс. сав. 13 въ подл. буквѣ не поплѣднили. 16 заповѣдахъ асс. сав.
 17 вамъ рабъ зор. 17—18 створить ник. 18 рекохъ остр. (такъ и 6
 на слѣд. стр.). 19 оу шѣца ник. (такъ и 24). 25 дастъ са вамъ сав.; се
 зап. сав. 27 всѣ миръ зор. никол.

те ꙗко мене прѣжде васъ възненави-
 дѣ. 19 аште отъ мира висте были. ми-
 рь оубо свое любилъ би. ꙗко же отъ ми-
 ра нѣсте. нъ азъ избѣрахъ вы отъ
 мира. сего ради ненавидитъ васъ
 миръ. 20 Помыните слово еже азъ рѣхъ
 вамъ. нѣсть рабъ волен ꙗ своего.
 Яште мене изгънаша и васъ ижденж-
 тъ. аште слово мое съблюса и ва-
 ше съблюждтъ. 21 нъ си всѣ съ-
 творатъ вамъ за нма мое
 ꙗко не вѣдатъ пославѣшааго ма. 22 аще
 не бимъ пришеаъ и глааъ имъ. грѣха не бж
 имѣли. нынѣ же и винны не имжтъ о грѣ-
 сѣ своемъ. 23 ненавидан мене и отца мое-
 го ненавидитъ. 24 аште дѣла не бимъ съ-
 творилъ въ нихъ. ихъже ннъ никтоже съ-
 твори. грѣха не бж имѣли. нынѣ же и видѣ-
 ша и възненавидѣша и мене и отца моего.
 25 нъ да събждетъ са сло(во) писаное въ зако-
 нѣ ихъ. ꙗко възненавидѣша ма спыти.
 26 Бгда же придетъ параклитъ. егоже азъ по-
 сълж вамъ. отъ отца дхъ истинъны.
 иже отъ отца исходитъ. тъ съвѣдѣте-
 льствоуотъ о мѣнѣ. 27 и вы же съвѣдѣ-
 тельствоуотъ. ꙗко исходи съ мноуж е-
 стѣ.

Стр. 1—2 възненавидать сав. 2 въсего мира ассем. никол. (такъ и 3—4); бысте зор. остр. сав. 2—3 весь миръ ассем. ник. (такъ и 6). 6 поменѣте никол. 8 ма—вы асс. ник. вы остр. 9 съблюдоша зор. сав. остр. никол. 10—11 творатъ зор. 13 быхъ—быша сав. остр. (такъ и 16—18). 15 ненав. же м. сав. 16—18 цѣлый стихъ въ ассем. пропуценъ. 20 во въ слово въ подл. пропуц.; писаное зор. сав. 21 без оума (вм. спыти) остр. 23 истовы сав. 24—25 и 25—26 повѣдаетъ—повѣдайте (вм. съвѣд.) сав.

XVI.

1 си глѣхъ вамъ. да не съблазни-
те сѧ. 2 отъ сънѣмиштѣ ижденѣтъ въ.
нѣ придетъ година. да всѣхъ нже оубе-
тъ въ. мѣнитъ сѧ слоужѣеж прино-
сити боу .: 3 ѿ си сътворатъ камъ. ꙗко не
5 познаша отѣца ни мене. 4 нѣ се глѣхъ ва-
мъ. да егда придетъ година. помина-
те си. ꙗко азъ рѣхъ вамъ. сихъ же
вамъ испрѣва не рѣхъ. ꙗко съ камн
вѣхъ. 5 нѣ(и)нѣ же нѣж къ послѣлѣхъю-
моу мѧ. ѿ никтоже отъ васъ не вѣ-
прашаатъ мене камо идешн. 6 нѣ ꙗко си
глѣхъ вамъ. скръбъ исплѣнъ срѣ-
дѣца ваша. 7 нѣ азъ истинѣ камъ
глѣж. оунѣ естъ камъ да азъ н-
15
CLXIV дж. аште бо не нѣж азъ. параклитъ не при-
детъ къ ва[ма]мъ. аште ли же нѣж. послѣ-
лѣж и къ камъ. 8 и пришедъ онъ. обличитъ
мира. о грѣсѣхъ и о правѣдѣхъ и о сждѣхъ. 9 о грѣсѣхъ
оубо ꙗко не вѣроужѣтъ къ мѧ. 10 о правѣдѣхъ же
20 ꙗко къ отѣцю нѣж. ѿ къ томоу не видите
мене. 11 о сждѣхъ же ꙗко къ насъ мира сего о-
сжженъ вѣистъ. 12 еще мѣного имамъ
глати вамъ. нѣ не можете носити ны-

Стр. 1 се сав. 2 противъ ожиданія и въ остр. сънѣмищъ; слова отъ съ-
нѣм. ижд. въ пропуц. въ сав. ассем. 4 си (вм. сѧ) зор. 5 творатъ зор.
6 си ассем. 7—8 поминанте остр. ассем. помѣните се сав. 8 и 9 ре-
кохъ остр. ихъже (вм. сихъ же) сав. 9 азъ не рѣхъ в. испр. ассем. 10
ѿ въ нѣнѣхъ прип. подъ стр. 12 се (вм. си) сав. 13—14 скръбъ наплѣни
срдце ваше остр. скръбъ исплѣнитъ срдца ваша ассем. зор., сав. сош. съ наш.
только срдце ваше. 15 оунѣ остр. сав. добрѣ зор. 17—18 аще ли—къ
вамъ пропуц. сав. 19 всего мира зор. асс. всѣхъ миръ хвал. миръ сав. 21
градъ асс. хвал.

нѣ. 13 егда же придетъ онъ. дхъ истинны.
 наставитъ вы на всѣхъ истинъ ѿ нѣ ѿ.
 не о себѣ во глѣти иматъ. нѣ елико аще
 оуслышитъ. глѣти иматъ. и гра[дж]-
 джштаа възвѣститъ вамъ. 14 онъ ма
 прославитъ. ꙗко отъ моего приметъ.
 и възвѣститъ вамъ ѿ. 15 Въсѣ елико н-
 матъ отецъ мой сжтъ. сего ради рѣхъ
 вамъ ꙗко отъ моего приметъ и възвѣ-
 ститъ ва(мъ). 16 въ малѣ и к томоу не видите
 мене. и пакы въ малѣ и оузырите ма.
 и ꙗко ндж къ отцю. 17 Рѣша же отъ оучени-
 къ его къ себѣ. что есть се еже глѣ-
 тъ намъ. въ малѣ и не видите ме-
 не. и пакы въ малѣ и оузырите ма
 и ꙗко ндж къ отцю. 18 глѣхъ же что
 есть се еже глѣтъ въ малѣ. не вѣ-
 мъ что глѣтъ. 19 Разоумѣ же нѣ. ꙗко
 хотѣхъ и въпрашати. и рече имъ о
 семь ли сътазаете са между со-
 бою. ꙗко рѣхъ въ малѣ и не видите
 мене.

5

10

15

20

и пакы въ малѣ и оузырите ма. 20 а-
 минъ аминъ глѣхъ вамъ. ꙗко въ-
 с(п)лачете са и въздрыдаа[а]те кы.
 и миръ възрадоуотъ са. вы же

25

Стр. 2 и наст. въ сав.; всж асс. 3 безъ бо асс. 4—5 и град. възв.
 вамъ пропущено въ сав. 6 примъ сав. 7 повѣсть сав. (такъ и 9—10).
 8 рекохъ остр. (такъ и 21). 9 безъ вамъ зор. остр. сав.; приметъ асс.
 10 въ подл. ва съ прип. кирил. надъ строкою мь, вамъ вса хвал. 12 безъ и не-
 редъ ꙗко хвал. асс., и ꙗко азъ остр.; рѣша же и зор.; оученици его асс. сав.
 13 въ себѣ сав.; се есть зор. ассем. сав. хвал. 14 намъ пропущено остр.
 17 слова въ малѣ не в. ч. гл. пропуш. ассем. 18 разоумѣвъ же остр. 19
 хотѣхъ безъ и остр. 20 въпрашае са сав. 21 узырите сав. 23 въ ма-
 лѣ оузыр. остр. зор. 24—25 п въсплачете прибав. надъ стр. 25 въ
 пропуш. сав. 26 а миръ сав. остр. а въсь миръ зор. хвал.

печальни еждете. нъ печаль ва-
ша въ радость еждетъ. 21 жена егда
раждаатъ. печаль иматъ. ꙗко при-
де годъ ея. егда же родитъ отроча.
къ томоу не помянитъ скръви за
радостъ. ꙗко роди сѧ члвкъ въ ми-
ръ. 22 ꙗ въ же оубо нынѣ печальни еж-
дете. пакы же оузърыж въ н възра-
доуотъ сѧ срѣце ваше. ꙗ радости ва-
шей никтоже не възъметъ отъ ва-
сѧ. 23 ꙗ въ тѣ днь мене не въпросите
ничесоже .: ꙗминъ аминъ глѣж ва-
мъ. ꙗко аще чесо просите отъ отѣца
въ имя мое. дастъ вамъ. 24 до селѣ
не просите ничесоже въ имя мое.
просите и примете. да радость ваша
испльнена еждетъ. 25 си въ притѣ-
чахъ глѣхъ вамъ. нъ придетъ го-
дина. егда къ томоу въ притѣчахъ
не глѣж вамъ. нъ не овиноуѧ сѧ о отѣци
възвѣштѧ вамъ. 26 въ тѣ днь въ и-
мя мое въспросите. ꙗ не глѣж вамъ.
ꙗко азъ оумолю отѣца о васѣ. 27 самъ
бо отецъ любитъ вы. ꙗко вы ме-
не възлюбисте. ꙗ вѣроставе ꙗко а-
зъ отъ ба изидъ. 28 изидъ отъ отѣца.

5

10

15

20

25

СЛХV и придъ въ миръ. пакы оставлѣж

Стр. 2 на радость сав. 3—4 придетъ сав. хвал. 4 година сав. остр.
и егда сав. 5 печаль остр. сав. 6 родитъ члѣка сав. 6—7 весь миръ
хвал. 7 безъ оубо сав. 8—9 ꙗко оузрадоуютъ се срьдѣца ваша хвал.
11 помолите сав. хвал. 12 ни о чемыже сав. 13 безъ ꙗко ассем.; оу отѣца
асс. сав. зогр. хвал. 17 напыльнѣна остр.; се сав. 18 безъ нъ зогр.; при-
де остр. 21 повѣдѣ сав. възвѣштаж ассем. 22 безъ вамъ сав. 24—25
ма (вм. мене) сав. ассем. 25—26 безъ азъ остр. ассем. 26 изидохъ остр.;
изидъ и отъ отѣца придъ сав. и изидъ отъ ба и придъ въ весь м. асс. 27 и
1 на смѣд. стр. весь миръ зогр. асс. ник.

шихъ. еже далъ еси мѣнѣ да сътворишъ.
 5 і нѣнѣ прослави мѣ тѣ отче оу те-
 бе самого. славою ѡже имѣхъ. прѣ-
 жде даже не бысть миръ оу тебе. 6 ѡвен-
 хъ нѣма твое члѣвкъ. ѡже далъ еси
 мѣнѣ отъ мира. твою бѣшу и мѣнѣ ѡ
 далъ еси. і слово твое съхраниша.
 7 нѣнѣ разоумѣша ѡко вѣсѣ елико да-
 лѣ еси мѣнѣ отъ тебе сжтъ. 8 ѡко
 глѣ ѡже далъ еси мѣнѣ дахъ[ъ]
 нѣмъ. і ти приѣса и разоумѣша вѣ-
 истинѣ ѡко отъ тебе изидѣ. і кѣ-
 роваша ѡко тѣ мѣ посла. 9 азъ о
 сихъ молю. не о вѣсемъ мирѣ мо-
 лю. нѣ о тѣхъ ѡже далъ еси мѣнѣ.
 ѡко твою сжтъ. 10 і моѣ вѣсѣ твоѣ
 сжтъ. і твоѣ моѣ. і прославихъ
 сѣ въ нѣхъ. 11 і к томоу нѣсмѣ въ ми-
 рѣ. і снѣ въ мирѣ сжтъ. і азъ кѣ те-
 бѣ градж. ∴ Отче стѣ съводи
 ѡ въ іма твое. ѡже далъ еси мѣ-
 нѣ. да вѣждѣтъ едино ѡкоже и мѣ.
 12 егда бѣхъ съ нѣмъ въ мирѣ. азъ
 съводидахъ ѡ въ іма твое. ѡже да-
 лѣ еси мѣнѣ съхранихъ. і никтоже
 отъ нѣхъ не погыбѣ. ткѣмо снѣ
 погыбѣлѣны. да съвѣждѣтъ

5

10

15

20

25

Стр. 2 безъ тѣ зор. остр. ник. 3 славѣ зор. сав. ник. 4 вѣсь миръ
 зор. ассем. ник. 4—5 твое іав. ѡма сав. 6 отъ вѣсего мира зор. асс. ник.
 7 съблѣдоша остр. 9 твоѣ сав.; и (вм. ѡко) сав. 10 дасть зор.; одно ѣ
 въ дахъ не удалося, поэтому прибавлено другое. 11 приѣша остр. зор. сав.
 12 изидохъ остр. 14 м. та сав.; о мирѣ остр. 15 сихъ зор. 18—19
 и 19 въ вѣсемъ мирѣ ассем. зор. никол. (такъ и 23 и 2 на слѣд. стр.). 20
 придж сав. (такъ и 1 на слѣд. стр.). 23 съ нѣмъ пропуц. сав. 24 съ-
 блѣдохъ сав. 25 съхранихъ ѡ ассем. никол. 26 тѣчнѣ сав.

сѧ кѣнигы. 13 нѣнѣ кѣ тебѣ градж.

и си глѧжъ кѣ мирѣ. да имжтъ

радость моуж исплѣненжъ кѣ себѣ.

14 азъ дахъ имъ слоко твое. и миръ

възненаидѣ ѡ. ꙗко не сжтъ отъ

6

мира. ꙗкоже и азъ отъ мира нѣ-

смъ. 15 не моужъ да възъмешъ ѡ-

тъ мира. нѣ да съблюдешъ ѡ-

тъ неприѣзни. 16 отъ мира не сж-

тъ ꙗкоже и азъ отъ мира нѣсмъ.

10

CLXVI 17 стѣ ѡ въ истинѣ твоѣ. слоко твое и-

стина естъ. 18 ꙗкоже ты мѧ посъла въ

миръ. и азъ посълахъ ѡ въ миръ. 19 и за

на азъ свѣтъ сѧ самъ. да бжджтъ

и ти свѣтени въ-истинѣ. 20 не о сихъ же

15

моужъ тъкмо. нѣ и въроужшнихъ сло-

вомъ ихъ кѣ мѧ. 21 да всѣ едино сжтъ.

ꙗкоже ты отче въ мѣнѣ и азъ кѣ тебѣ.

да и ти кѣ насъ едино бжджтъ. да и

миръ вържъ иметъ ꙗко ты мѧ посъла.

20

22 и азъ славажъ ѡже далъ еси мѣнѣ да-

хъ имъ. да бжджтъ едино. ꙗкоже и

мѧ едино. 23 азъ въ нихъ и ты въ мѣ-

нѣ. да бжджтъ съвершени кѣ едино.

и да разоумѣатъ миръ ꙗко ты мѧ

25

посъла. и възлюбилъ ѡ еси. ꙗкоже

Стр. 1 нѣнѣ же остр. ассем. никол. 2 се сав. 3 моужъ пропуц. сав.

р. съ мѣножъ наплѣненжъ остр. 4 весь миръ ассем. никол. 6 всего ми-

ра ассем. никол. (такъ и 8, 9, 10). 7 нѣ (вм. не) сав., а въ 8 нѣ пропу-

щено сав. 10 нѣсмъ или нѣсмъ? 11 твожъ пропуц. ассем. остр. ник. сав.;

твоѣ и ист. остр. 13 весь миръ ассем. ник. (такъ 20, 25 и 7 на сльд. стр.).

13—14 заве ассем. 14 сващажъ ассем. 15 къ слову истинѣ кирилл. над-

строчная приписка твою. 16 тъкмо м. б. тъкмо: тъчинъ сав.; нѣ и о остр.

асс. сав. ник. 16—17 словесемъ сав. асс. 17 въ има твое (вм. въ мѧ) сав.;

бжджтъ остр. 21 азъ сав. безъ и. 23 и азъ никол.; ти съ надстр. позже

прип. ѣ, сав. остр. асс. тоже ти вм. ожд. ты. 24 съвершение едино сав.

и ма възлюбилъ еси. 24 оче ѿже да-
лъ еси мѣнѣ. хошѣх да иждеже есмѣ а-
зѣ и ти бждѣтъ съ мѣноу. да вида-
тъ славу мою ѿже далъ еси мѣ-
нѣ. ꙗко възлюбилъ ма еси. прѣ-
жде съложеніе міра. 25 отъ[чѣ]че
праведѣнѣи міръ тебе не позна.
азѣ же та познахъ. і сии позна-
ша ꙗко) ты ма посъла. 26 і съказа-
хъ имъ има твое и съкажѣ. да
любѣи еѣже ма еси възлюбен-
лъ въ нихъ бждѣтъ и азѣ въ ни-
хъ ⋄ ꙗ ⋄

5

10

XVIII.

ЕВАНГІАНЕ ОТЪ ИОН. ПТАФАТИ.

1 си рекъ ис. изиде съ оученикы
своими. на онъ полъ пото-

15

ка кедрѣска. идеже бѣ вѣтъ. въ нѣ-
же въниде самъ и оученици его ⋄ ꙗ ⋄
2 Вѣдѣаше же нюда иже и прѣдалше мѣ-
сто. ꙗко мѣножицеѣ събираше сѧ исъ
тоу съ оученикы свои. 3 нюда же
пріемъ спирѣ. і отъ архіерен. і фа-
рисеѣи слоугы. приде тамо съ свѣ-

20

Стр. 2 идеже *остр. сав.* 6 въсего міра *зогр. ассем. никол.* 7 в пе-
редъ міръ *остр. ассем.* 9 надъ — ша *кирил. прииска те; въ подл. только ꙗ,*
слоу ко пропуц. 11 любѣве *сав.* 14 се рекъ *остр. сав.* 15—16 отока
сав, такъ читалъ и писецъ зографскаго евангелія, исправилъ же въ острова (за-
мѣна въ этомъ памятникѣ слова отока другимъ словомъ островъ и говоритъ въ
пользу моего предположенія, что зограф. евангеліе южнослав. списокъ паннонскаго
подлинника): прочіе тексты потока. 16 вѣтъ *остр. градъ сав.* 18 иже
и прѣд. *пропуц. ассем.* 19 многашѣди *сав. мѣногашѣди* *остр.* 20 безъ
тоу *ассем.* 21 примъ *сав. примъ* *остр.* 22 и 1 на слѣд стр. свѣтилъ въ
сав. пропуц., свѣтильники *остр. ассем.*

тилы. і свѣштами и оржжи. 4 іс
 же вѣды въсѣ градъштаа на нь. іше-
 дъ рече имъ кого иштете. 5 отъѣшга-
 шм емоу нс назарѣа. 6 гла имъ нс. а-
 зъ есмъ. стоѣаше же нюда иже и прѣ-
 дааше съ ними. да ꙗко рече имъ азъ
 есмъ. ндж въспать. и падж на зе-
 ми. 7 пакы же ѿ въпроси нс. кого иште-
 те. они же рѣшм нса назареа. 8 отъиѣща
 нс рѣхъ вамъ ꙗко азъ есмъ. аште
 мене иштете. не дѣите сихъ нти. 9 да
 съводетъ сѧ слово еже рече. ꙗко ѿже
 далъ еси мѧнѣ не погоубихъ никого-
 же отъ нихъ. 10 Симонъ же петръ имъ
 ножъ изваѣче и. и оудари архирео-
 ва раба. і оурѣза емоу оухо десное.
 вѣ же имѧ равоу малхъ. 11 рече же н-
 сѣ петрови. вѧнъзи ножъ въ но-
 жъницѧ. Чашъ ѿже дастъ мѧ-
 нѣ отцъ не имамъ ли пити еѧ
 12 спира же и тѧсѧштѧникъ. і
 слоуты нюдѧнскы. ѧса нса
 и съвазаша и. 13 і вѣса и къ аннѣ прѣ-
 вѣе. вѣ бо тѧстъ канѣфѣ ѿ.

CLXVII [іже вѣ архирен лѣтоу томоу. 14 вѣ

25

Стр. 2 иджаа сав. все иджее остр.; и ишѣдъ остр. *3* въ подл. о-
 ниска коко (ѡм. кого). *4* назарѣнина сав. ник. (такъ и 9 сав.; ник. же на-
 зарейскаго). *5* нюда съ ними асс. *6* безъ да асс. *7* идоша сав. остр.;
 падоша остр. *7—8* земѣи зогр. остр. ник. *9* рекоша остр. *9—10* ѡтѣв-
 имъ асс. *10* рекохъ остр. аште оубо сав. ассем. зогр. никол. (остр. согласно
 съ наш. текст.). *11* ихъ сав. *12* събодетъ съ поправкою ѡ въ ѡе. *13—14*
 ни единого же ассем. *14* имѣа остр. *15—16* оударъ р. арх. ассем. *18*
 възврати и. свои сав. *18—19* ножъницъ асс. *21* тѧсащѧникъ остр. сав.
22 апѧ сав. зогр. остр. ник. *23* съвазавше сав.; ведоша остр. сав. зогр. ник.

*Пропавшій 167-ой листъ подлинника пополненъ здѣсь текстомъ, заимство-
 ваннымъ изъ ближайшаго по письму и языку зографскаго евангелія.*

Стр. 25 томъ лѣтѣ сав. никол.

же калафа. дакы съвѣты юдѣомъ.
 ѣко добрѣ естъ единомуу чѣоу
 оумарѣти за люди. 15 По ісѣ же ідѣа-
 ше симонъ петръ. і дроуггы оученикъ.
 оученикъ же тѣ вѣ знаемъ. архире- 5
 ови. і вѣнде съ ісома. въ дворъ
 архиреовъ. 16 Петръ же стоѣше при два-
 рехъ вѣнѣ. ізиде же оученикъ тѣ. іже
 вѣ знаемъ архиреови. і рече двѣрѣни-
 ци. і вѣведе петра. 17 Гѣа же раба 10
 двѣрѣница петрови. еда і ты отъ оученикъ
 еси чѣа того. гѣа онъ нѣсма. 18 стоѣхъ
 же равн. і слоуггы ѡгнѣ сътворише. ѣко
 зима вѣ. і грѣахъ (сѣ). вѣ же съ
 нѣми петръ стоѣ і грѣа сѣ. 19 Архи- 15
 ереи же вѣпроси ісѣ ѡ оученицѣхъ его.
 і о оучени(и) его. 20 Сѣтѣвѣшта емоу нѣ.
 азъ не обинуюа сѣ гѣахъ вѣсемоу мироу.
 азъ вѣсегда оучихъ на сѣнѣмишти. і
 въ црѣкѣв(ѣ) ідеже вѣси юдѣи сѣне- 20
 мажтъ сѣ. і таі не гѣахъ ничесоже.
 21 Чѣто ма вѣпрашаеш. вѣпроси
 слышавѣшама. чѣто гѣахъ іма. се
 си вѣдажтъ еже рѣхъ азъ. 22 Онъ ре-
 къшю емоу. еднѣ отъ прѣстоѣ- 25
 штихъ слоугъ. оудари въ ланитѣ ісѣ.
 рекъ. тако ли отѣвѣштаваешн ар-

Стр. 1 съвѣтъ сав. ассем. остр. никол. *2* оунѣ асс. сав. никол. оунѣ
остр. *7* стоѣ сав. *8—9* прѣдъ враты сав. *9—10* вратареви сав.
10 введе петра сав. никол. *11* безъ отъ сав. *12* сего сав. ассем. остр.
13 твораще сав. *14* сѣ прибавлено по сав. остр. ассем. *16* вѣпросиша
сав.; безъ его ассем. *18* мироу сав. *19* сѣнѣмиштихъ сав. ассем. никол. съ-
борищи остр. *20* црѣкви остр. сав. никол. црѣквахъ ассем. *20—21* събира-
жтъ сѣ остр. събирахъ сѣ сав. *21* отаи остр. *23* слышавѣшихъ сав.
24 таже сав.; рекохъ остр.; се остр., сав. безъ се или си. *26* за ланитѣ
ассем. сав.

хиребѣн. 23 Сѣтъвѣшта емоу исъ.
 аште зѣлѣ глѣхъ свѣдѣтель-
 ствоуі ѡ зѣлѣ. аште ли доврѣ
 чѣто ма вѣшин. 24 Посѣла же і
 анна сѣвѣзана къ калѣфѣ архи-
 еребѣн. 25 Бѣ же симонъ петръ сто-
 ѡ і грѣша сѣ. рѣша же емоу. еда
 і ты отъ оученикъ его еси. ѡнъ же
 отъверѣже сѣ. і рече нѣсмы. 26 глѣ
 единъ отъ равѣ архиребѣн. жжи-
 ка сы. емоуже оурѣза петръ оухо.
 не азъ ли тѣ видѣхъ въ вѣтъѣ сѣ
 нѣмъ. 27 пакы же петръ отъверѣже
 сѣ. і лѣне коурѣ вѣзгласи. зѣ.
 28 Вѣсѣ же іса ѡтъ калѣфы.
 къ преторѣ. вѣ же за оутра. і ти
 не вѣнидж въ притворѣ. кѡ.
 да не ѡскверѣнѣтъ сѣ. нѣ да ѣдатъ
 пасхѣ. кѡ. 29 Ізиде же къ нѣмъ і пилатъ
 вѣнъ. і рече.] 20

OLXVIII кжж рѣчѣ приносятѣ на чѣка сего. 30 отъ-
 вѣштѣша же и рѣша емоу. аште не вѣи вѣи-
 лѣ сѣ зѣлодѣн. не вѣимъ прѣдали
 его тебѣ. 31 рече же нѣмъ пилатъ. пон-
 мѣте и вѣи. и по законуу кашеомоу сж-
 анте емоу. рѣша же емоу нюдѣн. не до-

Стр. 2—3 повѣждѣ сѣв. 3 о добрѣ сѣв. 5 сѣвѣзанъ остр. (сѣв.
 пропуц.); вѣм. Анна ѡ сѣв. Иоаннъ. 7 рекоша остр. 8—9 отъверѣже сѣ
 онъ остр. ассѣм. никол. 12 вѣ вѣрѣтоградѣ остр. вѣ градѣ сѣв. 12—13
 сѣ нѣмъ пропуц. сѣв. 14 пѣтель никол.; вѣспѣ сѣв. 15 ведоша остр. сѣв.
 никол. 16 притворѣ никол. 17 вѣнидоша остр.; преторѣ остр. сѣв. ассѣм.
 19 изиде же пил. къ нѣмъ вѣнъ остр. ассѣм. никол., сѣв. тоже толькѣ сѣ нѣмъ.
 21 ѡ рѣчѣ буквѣ чѣ надстр. прип. 22 рекоша остр. (такъ 26 и 8 на слѣд.
 стр.); бѣи остр. сѣв. (такъ и на слѣд. стр. 13). 23 безъ сѣ сѣв.; бѣихомъ
 остр. сѣв. бихомъ зѡир. 23—24 его прѣд. сѣв.

стонѣтъ намѣ оубѣити никогоже. 32 да
 слово нѣво съвѣдетъ сѧ. еже рече
 клеппа коеѣж съмрътъѣж хотѣше оумь-
 рѣти. 33 Бѣниде же пакы пилатъ въ пре-
 торъ. ѿ възъѣва нѣа и рече емоу. ты
 ли еси цѣрь юденскъ. 34 отъвѣшта [ѣ]-
 емоу нѣ о себѣ ли ты глѣши се. ли н-
 ни тебѣ рѣша о мѧнѣ. 35 Отъвѣща пилатъ.
 еда азъ жидовинъ есмъ родъ твои. ѿ
 архіерен прѣдаша тѧ мѧнѣ. что еси
 сътворишъ. 36 отъвѣшта нѣ. цѣрство
 мое нѣстъ отъ сего мира. аште отъ
 сего мира би было цѣтво мое. слоу-
 гы оубо моѧ подвижалы сѧ бѣша.
 да не прѣданъ бимъ юдѣомъ. ны-
 нѣ же цѣтво мое нѣстъ отъ сѧдоу. 10
 37 Рече же емоу пилатъ. оубо цѣр ли еси ты. отъ-
 вѣща нѣ. ты глѣши ѣко цѣрь есмъ азъ.
 азъ на се родихъ сѧ. и на се придахъ въ
 вѣсь миръ. да съвѣдѣтельствую-
 юж о истинѣ. вѣсѣкъ ѡже есть отъ
 истинны послѣоушаатъ гласа мо-
 его. 38 гла емоу пилатъ что есть и-
 стина. ѿ се рекъ пакы нѣнде къ ю-
 дѣомъ. ѿ гла имъ. азъ ни единомъ
 винны обрѣтаю въ немъ. ∴ 39 есть же
 овъчани вамъ. да единого вамъ о-
 тѣпоуштѣ на пасхѣ. хоштете ли оу-

Стр. 1 намѣ не д. *остр. сав.*; въ зор. намѣ *пропуц.*; ник. оуб. зор. 2 иже
остр. 3 назнаменаѧ *остр.* 4—5 притворъ *никол.* 5 гласи зор. *ассем.*
никол. призъѣва *остр.* гла къ ис. *сав.* 7 о себѣ ли се глѣши *остр.*; или *остр.*
сав. 9 ѿ *пропуц.* *ассем. остр.* 14 биша *асс.* 15 бѣхъ *остр. сав.* бимъ
 бѣхъ *асс.* 17 надъ оубо *кирил. прип. то.* 18 есть (безъ азъ) *сав.* 19
 придохъ *остр.* 20 миръ *сав. остр.* 20—21 повѣдаѣ *сав.* послѣоушъ-
 ствоюѣж *остр.* 26 не обр. *остр. асс.* 28 и 1 на *слѣд. стр.* безъ оубо *сав.*

БО ДА ОТЬПОУЦИЖ ВАМЪ ЦѢРѢ НЮДЕНСКА.
40 ВЪЗЪПНИША ЖЕ ВЪСИ ГЛѢЖЩЕ НЕ СЕГО НЪ
ВАРА(А)ВЪЖ. ВѢ ЖЕ ВАРАВА РАЗВОННИКЪ.

XIX

1 Тѣгда же пилатъ поятъ иѣса н
тепе. 2 і вонни съплетѣше вѣнецъ о- 6
тъ тръниѣ. възложиша на главѣх
емоу. і въ ризѣхъ прарждѣнѣхъ овалѣ-
ша н. 3 і глахъ. радоуи сѣ цѣрю нюде-
нскѣ. і вѣхъхъ н по ланнтама. 4 изи-
де же пакы пилатъ вонъ. і гла н- 10
мъ се извождѣхъ н вамъ вонъ. да ра-
зоумѣете ѣко въ немъ винты не обрѣ-
таѣхъ ни единогоу. 5 изиде же иѣс вонъ по-
сѣ тръновѣхъ вѣнецъ. і прарждѣнѣхъ-
хъ ризѣхъ. і гла имъ се члѣвкъ ѡ. К. 15
6 Бгда же н видѣша архіерен и слоугы.
възъпниша глѣжште. пропѣни и пропѣ-
ни н. Гла имъ пилатъ. понимѣте въ
и пропѣнѣте. Иѣзъ во не обрѣтаѣхъ въ не-
мъ винты. 7 отвѣшташа емоу нюдѣн. 20
мы законъ имамъ н по законуу наше-
моу длѣженъ естъ оумърѣти. ѣко снѣ
бѣи теоритъ сѣ. 8 Бгда же слыша пи-
латъ се слово. паче оубоѣ сѣ 9 н въни-

Стр. 2 всѣхъ пропуц. асс. *3* въ подл. варавѣжъ, но второе а выскоблено; и въ ассем. зогр. пишется это имя двойнымъ а. *4* поятъ пил. иѣса остр. *5* би кго остр. би и зогр. сав. никол. тепе и ассем. *5—6* трънѣнъ сав. *7* багъранъ остр. (такъ и 14), сав. асс. прѣпр. *7—8* облѣкоша остр. сав. никол. облѣша і зогр. *8* и приходяахъ къ нему и глаахъ въ проч. (зогр. похощ.). *13* безъ ни единогоу въ прочіе. *14* трънанъ остр. трънѣнъ сав. *17—18* распѣни распѣни кго остр. р. р. сав. р. и р. и ассем. пр. пр. зогр. ник. *18* понимѣте и въ ассем. никол. *19* распѣнѣте остр. сав. асс. *23—24* пил. се сл. слово остр. *24* паче пропуц. сав.

ДѢ ВЪ ПРЕТОРѢ ПАКЪТЪ. І ГЛА НСѢН.
 ОТЬ КЖДОУ ЕСИ ТЫ. ІСЪ ЖЕ ОТВѢЩА
 СЛХІХ НЕ СЪТВОРИ ЕМОУ :. 10 ГЛА ЕМОУ ПИЛАТЪ.
 МЯНѢ ЛИ НЕ ГЛѢШИ. НЕ ВѢСИ ЛИ ЧКО ВЛА- 5
 СТЬ ИМАМЪ ПРОПАТИ ТА. И ВЛАСТЬ И-
 МАМЪ ПОУСТИТИ ТА. 11 ОТВѢЩА НСЪ.
 НЕ ИМАШИ ОБЛАСТИ НА МЯНѢ НИКОЕИЖЕ.
 АЩЕ НЕ БИ ТИ ДАНО СЪ КЪШЕ. СЕГО РАДИ
 ПРЕДАКЪ МА ТЕВѢ БОЛИИ ГРѢХЪ ИМА- 10
 ТЪ. ОТЬ ТОГО ПИЛАТЪ ИСКАША ПОУСТИ-
 ТИ И. 12 ЮДЕН ЖЕ ВЪПНѢ(ХЖ) ГЛѢЖШЕ. АЩЕ
 СЕГО ПОУСТИШИ НѢСИ ДРОУГЪ КЕСАРОВИ.
 КЪСѢКЪ НИЖЕ СЯ ТВОРИТЪ ЦРѢ. ПРОТИ-
 ВИТЪ СЯ КЕСАРОВИ :. —. 13 ПИЛАТЪ ЖЕ
 СЛЫШАВЪ ТА СЛОВЕСА. ИЗВЕДЕ КО- 15
 НЪ НСЪ. І СѢДЕ НА СЖДИШТИ. НА МѢ-
 СТВѢ НАРИЦАЕМѢМЪ ЛИТОСТРОТѢ. ЕВ-
 ВРѢИСКЪ ЖЕ ГАКВАТА. 14 БѢ ЖЕ НАРА-
 СКАВЪШИ ПАСЦѢ. ГОДИНА БѢ ЧКО ШЕ-
 СТАА. І ГЛА ИЮДЕОМЪ СЕ ЦСРѢ КАШЪ. 20
 15 ОНИ ЖЕ ВЪПНѢХЖ ВЪЗЪМИ ВЪЗЪМИ
 ПРОПЪНИ И. ГЛА ИМЪ ПИЛАТЪ. ЦСРѢ
 ЛИ КАШЕГО ПРОПЪНЪ. ОТВѢЩАША
 АРХИЕРЕН. НЕ ИМАМЪ ЦСРѢ. ТЪКМО КЕ-
 САРА. 16 ТЪГДА ЖЕ ПРЕДАСТЫ-ИМЪ ДА 25

Стр. 1 притворъ ник. приторъ зогр.; пакътъ пилатъ остр. 3 дасть асс.
 остр. никол. емоу не створи сав.; гла же зогр. остр. 4 отвѣщаеши сав.
 5 распати ассем. сав. остр. 7 ты власти ассем. остр. (но безъ ты остр.);
 никомъ же зогр. 8 бы остр. сав. 11 хж припис. надъ строкою. 15 из-
 ведъ остр. 17 рекомѣмъ ассем.; литострата ассем. сав. литостратъ зогр. ли-
 оострато остр. 19 пасхѣ остр.; год. же ассем. сав. зогр. остр. 19—20
 третиѣ зогр. ассем. никол. (сав. остр. соіа. съ наш. текстомъ). 20 имъ зогр.
 (вм. иуд.). 21—22 възми и възми распъни і асс. в. в. распъни сав. остр.
 22 пропъни пропъни никол. 23 распънъ ассем. сав. остр. 24—25 кесарѣ
 зогр. асс. 25 прѣдасты имъ можно читать тоже: прѣдасть і имъ (въ подл.
 ѣ і възми соединено въ ѣ, идѣ глаголич. ѣ приписано къ глаголич. ѣ): прѣдасть и
 имъ остр. никол.

и пропѣнжѣтъ ѿ кѣ онѣ же поемѣше
и҃са вѣса. 17 і самѣ сѣ несѣ крѣтъ. і-
зиде въ нарицаемое краниево мѣ-
сто. еже глѣтъ сѣ еверенскы голго-
та. 18 идеже и пропаса. і съ нимѣ ина
дѣла. сѣдоу и ождоу. по срѣдѣ же
и҃са. 19 написа же и титла пилатѣ.

5

і положи на крѣтъ. вѣ же написано и҃с
назарѣн цѣръ нюденскѣ. 20 сего же титла
мѣнози чина отъ нюдѣи. ꙗко влизѣ вѣ
мѣсто града. идеже пропаса и҃са. і вѣ
написано еврѣнскы грѣчѣскы и ла-
тинѣскы ѿ ѿ. 21 Глѣахъ же пилатови
архѣиерен нюденсцин. не пишѣ цѣръ нюде-
нскѣ. нѣ ꙗко самѣ рече. цѣръ есмѣ ню-
денскѣ. 22 отъвѣшта пилатѣ. еже пи-
сахъ писахъ ѿ. 23 Воини же егда пропаса
и҃са приаса (ри)зѣ его. і сътвориша че-
тыри чѣи. комоуждо воиноу часть.
и хитонѣ. вѣ же хитонѣ не шѣвенѣ. съ
крѣхоу истѣканѣ вѣсѣ. 24 рѣша же кѣ себѣ
не прѣдерѣмѣ его. нѣ метѣмѣ жрѣби-
и комоу вѣдетѣ. да съвѣдѣтъ сѣ
кѣнигы глѣжштамѣ. раздѣлиша се-
вѣ ризѣ мои. і о матиизмѣ мон

10

15

20

25

Стр. 1 распѣнжѣтъ асс. остр. сав. 2 и (вм. и҃са) всѣ проч., только остр. согласно съ нашимъ; вѣса и ассем. ведоша остр. никол. сав. (послѣдняя съ прибавкою на преторѣ); и носѣ себѣ кр. асс. ник. самѣ с. носѣ сав. 4—5 полѣхота зойр. 5 иде зойр.; распѣса ассем. распаса сав. пропаша остр. никол.; ина пропуш. остр. 6 онждоу сав. 7 найса зойр. сав.; титыгъ зойр. ассем. 8 пол. и на кр. зойр., пол. крѣтъ безѣ на ассем.; написано зойр. сав. (такъ и 12) 9 назарѣнинѣ сав. никол.; съ же титыгъ никол. 10 чиша зойр. чѣтоша остр. сав. никол. (ассем. согласно съ нашимъ). 11 и распѣса ассем. распаша остр. сав. и пропеше никол. пропаша и҃са зойр. 12 евр. и гр. и роумѣскы сав. 16—17 писахъ писахъ зойр. 18 (ри) въ подл. пропуш.; припаша зойр. 19 чѣи т. е. части. 22 прѣдрѣмѣ ник.; метѣмѣ ник. 22—23 послѣ жрѣб. прибавл. о нь зойр.

меташи жрѣбниа. воини же оубо си съ-
твориши :. 25 Стоѣхъ же при крѣстѣ нѣѣ
матн его и сестра матере его. мари-
ѣ клеопова. и мариѣ магдалини.

26 іс же видѣвъ матерѣ. и оученика
стояща егоже любѣаше. гла ма-
тери своен. жено се снѣ твои. 27 по то-
мъ же гла оученикоу се мати твоѣ.
и отъ того часа поимъ ѿ оученикѣ
въ своѣ си. 28 по семъ вѣды нѣѣ. ѣ-
ко вѣѣ юже съврѣшиши сѧ о немъ. —
да събжджтъ сѧ къ(ни)гы. гла жѧ-

олхх ждѧ. 29 съсждѧ же стоѣаше пѧнѣ оцѧ.
они же испѧнѣше гѧбѧ оцѧ. на ісо-
пѣ възнезѣше. придѣши къ оустомѣ е-
го. 30 егда же приимъ оцѧ нѣѣ. рече. съ-
крѣши сѧ :. —. и прѣклонѣ главѧ прѣда-
стѣ дхѣ :. 31 Іудеи же понеже параскевѣ-
ѣи вѣѣ. да не останжтъ нѣѣстѣ тѣлеса.
въ советѧ. вѣѣ бо великѣ день тойѧ со-
вотѣ. молиши пѧлата да прѣвѣнж-
тѣ голѣни ихѣ. и възѣмжтъ ѧ. 32 придѧ
же воини. и прѣкооумоу прѣвѣниши голѣ-
ни. и дроутоумоу проплатоумоу съ нимъ.
33 на нѣѣ же пришедѣше ѣѧко видѣши и юже
оумьрьшѣ. не прѣвѣниши емоу голѣнниѧ.
34 нѣѣ единѣ отъ воинѣ. копнемъ емоу ребра
проводе. и изиде аѧне крѣѣѣ и вода. 35 и ви-

5

10

15

20

25

Стр. 5 матере остр. сав. 7 безъ своен всѣ проч. 9 дѣѣс остр.; оуч.
тѣ ассем. 10 безъ си остр. 12 (ни) ѡ подл. пропуц. 14 гѧбѧ же
напѧнѣше оцѧ зор. остр. г. ж. испѧнѣ о. никол. 16—17 съврѣшиши сѧ
асс. остр. 18—19 патѣкъ сав. 20 воіи дѣѣ зор. асс. ник.; въ тѧ сѧботѧ
сав.; сѧб. всѣ прочіе. 24 расп. ассем. остр. сав. 26 оумьрыша сав. никол.; ѡ
нашемъ текстѣ оумьрышѣ передѣлано изъ оумьрошѣ. 28 и 1 на слѣд. стр.
и вид. и сѣвѣд. пропуц. зор. видѣвъы ассем.; повѣда (ѡм. сѣвѣд.) и ист. естѣ
повѣданіе его сав.

дѣвъ и свѣдѣтельствова. і исти-
 нно естъ свѣдѣтельство его .: к̃ .:
 і тѣ кѣстъ ѣко истинѣ глѣтъ. да въ
 вѣрѣ имете. 36 въша бо си да свѣж-
 дѣтъ (са) кѣнигы. кость не съкроу(ши)тъ 5
 са его. 37 і пакы дроутыѣ кѣнигы
 глѣтъ. възвратѣ на нь егоже пробаса .: к̃ .:
 38 По сихъ же моли пилата носифъ. іже
 вѣ отъ ариматѣѣ. сан оученикъ ісѣѣ.
 таинъ же за страхъ юденскъ. да 10
 възвѣметъ тѣло ісѣѣ. и повелѣ пи-
 латъ. приде же и възвѣтъ тѣло ісѣѣ.
 39 Приде же и никодимъ пришедъ къ и-
 сѣѣ ноштыѣ прѣжде. несѣи съмѣше-
 нне змрънно и алогоуино. ѣко и антръ съ- 15
 то. 40 Приѣсте же тѣло ісѣѣ. і обисте е
 ризами съ ароматы. ѣкоже обы-
 чан естъ юдѣѣмъ погрѣвати. 41 вѣ
 же на мѣстѣ идеже и пропаса. вѣтъ- 20
 пѣ. і вѣ вѣтъпѣ гровѣ новѣ. къ не-
 мѣже николиже никѣтоже не вѣ поло-
 женъ. 42 тоу же за параскевѣѣнѣ юдѣ-
 нскѣ. ѣко близъ вѣѣше гровѣ. положи-
 сте ісѣѣ .: к̃ .:

XX

1 Вѣ единѣ же соботѣ. ма-
 рифъ магдалинѣ приде за оутра. еште 25

Стр. 5 са въ подлин. пропуц., такъ и слоѣ ши. 6 отъ него зогр. ассем. 7 на него иже зогр. на нь иже и пробаше никол., прободоша остр. 8 проси оу пил. остр. асс. молаше ник. 9 сани т. е. съ хвостикомъ. 10 страха ради остр. 12 възса остр. 15 алоино остр. ологоуино зогр.; ливръ зогр. ассем. никол. (очевидное подражаніе латинскому libras). 16 приѣста—обиста остр. првѣтъ—обить никол. 19 распаща остр. распѣса ассем. пропаща зогр. ник. 19—20 вѣтъ—вѣтъѣ ассем. никол. 23—24 положиста остр. никол. 24 єдинѣѣ же сѣботѣ остр. єдинѣ сѣботѣ ассем.

сѣхши тѣмѣ на гробѣ. і видѣ камень
възатъ отъ гроба. 2 тече же и приде
къ симону петроу. і къ другоу моу
оученикоу. егоже любѣаше исъ. і
глаголюма възвася гла отъ гроба. і
не вѣмъ кѣде положиша и. 3 изиде же
петръ и другы оученикы. і идѣа-
шете къ гробу. 4 течашете же оба въ
коупѣ. і другы оученикы тече скорѣ-
е петра. і приде прѣжде къ гробу.
5 і прѣиди видѣ ризы лежаша. о-
баче не въиде .: 6 Приде же и симонъ
петръ въ слѣдъ его. і въиде прѣ-
жде къ гробѣ. і видѣ ризы лежаша.
7 і сѣдаръ ниже бѣ на главѣ его.
не съ ризами лежаша. нъ особа
сѣвѣ на единомъ мѣстѣ. 8 тѣ-
гда же въиде. і другы оучени-
кы пришеды прѣжде къ гробу.

5

10

15

СЛХХІ і видѣ и вѣрова. 9 не оу бо вѣдѣахъ кѣни-
гъ. ꙗко подобаахъ емоу отъ мрътвы-
хъ въскръснѣти. 10 иде же пакы къ
себѣ оученика .: 11 Маріѣ же стоѣше оу гро-
ба вънѣ плачущи самъ. ꙗко же плака-
ше самъ. прѣиде въ гробъ. 12 і видѣ двѣ
анѣла въ вѣлахъ сѣдѣаша. едино-
го оу главы. і единого оу ногоу. иде-
же въ лежало тѣло нѣко. 13 і глаголаша ей
она. жено что плачеша самъ. глаголюма
ꙗко възвася гла моего. і не вѣмъ кѣде по-

20

25

30

Стр. 5 възвася *остр. зор. никол.* 7—8 идѣаста *остр. никол.* 8 теча-
аста *остр. никол.* 11 леж. едины *ассем.* 11—12 обаченъ *ассем.* 22
идоста *остр. идета никол.* 23 въ *ассем.* къ оуч. *прибавлено* диваща самъ.
26 въ бѣл. ризахъ *ассем. никол.* 28 глагола *остр. никол.* 29 безъ она *асс.*
30 възвася *остр. никол.*

ложниша и. 14 се рекъши обрати са въспа-
 тъ. и видѣ нѣа стоѣшита. и не вѣдѣ-
 аше ꙗко нѣтъ естъ. 15 гл҃а еи нѣтъ жено что
 са плачеши кого нишеши. она же мѣла-
 шти ꙗко вѣртоградарь естъ. рече емоу
 г҃и. аште ты еси вѣзалъ. покѣжда
 мѣнѣ кѣде и еси положила. и азъ и
 възъмж. 16 гл҃а еи нѣтъ маріе. обрашѣ-
 ши же са она гл҃а емоу. евренскы ра-
 ввоуни. еже наречетъ са оучителю.
 17 гл҃а еи їсѣ. не прикасан са мѣнѣ. не
 оу во възидъ къ отцю моемоу. їди же
 къ братри моеи и рѣци имъ. вѣсхужа
 къ отцю моемоу и оцю вашему. и боу
 моемоу и боу вашему. 18 приде маріѣ
 магдалини възвѣштавшти оучени-
 комъ ꙗко видѣ г҃а. и си рече еи ꙗко ꙗко ꙗко.
 19 Ожшти же поздѣ въ тѣ день. въ единѣ
 советъ. и двѣремъ затвореномъ.

їдеже вѣахъ оученици его събѣрани. за
 страхъ юденскъ. приде нѣтъ. и ста по
 срѣдѣ и гл҃а имъ миръ вамъ. 20 и се рекъ по-
 каза имъ рѣцѣ и носѣ и ребра своѣ. Въ-
 здрадоваша же са оученици видѣвъше г҃а.
 21 Рече имъ їсѣ. пакы. миръ вамъ. ꙗкоже
 посла ма отъца и азъ сължъ въ. 22 и се
 рекъ доуноу и гл҃а имъ. примѣте дх҃а

5

10

15

20

25

Стр. 1 си ассем. остр. никол. 5 гл҃а емоу ассем. остр. никол. 6 въ-
 залъ ни асс. въз. кси ꙗко остр. 7 пол. ꙗко остр. 7—8 възъмж и ассем.
 9—10 съ подл. раввоуни, но буквы ни стерлись, ассем. никол. раввп, остр. сол.
 съ нашимъ. 12 възидохъ остр. 13 братия вси прочіе. 16 повѣдажѣци
 остр. 17 си асс. остр. 18 сжщоу остр.; единъ асс. їдинъти сжботы остр.
 19 затворенамъ остр. (ассем. затвореномъ). 22 п. срѣдѣ ихъ остр. никол.
 по ср. оученикъ своихъ ассем. 23 безъ и носѣ остр. 25 р. же имъ асс.
 никол. 26 посылаж остр. 27 доуноу такъ съ подл. 27 и 1 на слѣд.
 стр. дх҃ъ сватъ ассем. остр. никол.

ста. 23 имѣже отъпоустите грѣхы. отъпоустать са имѣ. [и имѣе дражите дражете имѣ.] са-имѣ ѿ. 24 Тома же единъ отъ обою на десѣте нарицаемы близнець. не вѣ тоу съ нимъ егда приде исъ. 25 глѣахъ же емоу друзѣни оученици видѣхомъ га. онъ же рече имѣ. аште не виждж на ржкоу его ѣзвы гвозденныѣ. и вѣложж ржкы моеѣ въ ревра его. ни вѣлож(ж) прѣста моего въ ѣзж гвоздиннѣж. не имж вѣрры ѿ. 26 ѿ по осми день пакы вѣахъ вѣнхтръ оученици его. и тома съ нимъ. Приде исъ двѣрема затворенымъ. и ста по срѣдѣ и рече миръ вамъ. 27 По томъ глѣ томѣ. принеси прѣста твое[е]го сѣмо. и визжъ ржцѣ мон. ѿ принеси ржжж твоѣж. и вѣложи въ ревра моѣ. и не вѣди невѣренъ нѣ кѣренъ. 28 и отвѣшта тома и рече емоу. га мон вѣ мон. 29 глѣ емоу исъ ѣко видѣвъ ма кѣрова. блаженни не видѣвъ. 30 мѣнога же нна знаменитѣ сътвори исъ прѣдѣ оученикы своимъ. ѣже не сжтъ писана въ кѣнигахъ снхъ. 31 си же писана вѣша. да кѣрж имете ѣко исъ естѣ хъ снѣ бѣин.

5

10

15

20

25

CLXXII шен и вѣровавѣшен. 30 мѣнога же нна знаменитѣ сътвори исъ прѣдѣ оученикы своимъ. ѣже не сжтъ писана въ кѣнигахъ снхъ. 31 си же писана вѣша. да кѣрж имете ѣко исъ естѣ хъ снѣ бѣин.

Стр. 1 отъпоустаете ник. 2—3 что различнымъ письмомъ напеч., то въ подл. написано кирилл. букв. по выскобл., отъ прежняго текста видно только са имѣ. 10 въ подл. вѣложи описка вм. вѣложж, но и передѣл. потомъ въ ж; въ строкахъ 9—11 другой порядокъ словъ въ остр. асс. ник.; и вѣложж прѣста моего въ извѣж гвоздиннѣж и вѣложж ржжж мож въ р. е. 14—15 затвореномъ асс. 15 срѣдѣ ихъ асс.; и глѣ имѣ остр., асс. то же съ приб. пакы. 16—17 прѣстъ твой въ прочіе. 17 визжъ въ подл. 20 отъвѣщавъ ассем. 21 мой и б. асс. остр. 22—23 ни видѣвѣшии зогр. остр. не видѣвѣшии ассем. 23 вѣровавѣшии ассем. 25 и 26 писана зогр.

І ДА ВЪРЖИШТЕ ЖИВОТА ВЪЧЪНАГО
ИМАТЕ ВЪ ІМА ЕГО .: К .:

XXI

1 По семь ѿ-

ЕН СЯ ПАКЪ ИС ОУЧЕНИКОМЪ СКОИМЪ
НА МОРИ ТАКОРЪДЬСЦЕМЪ. АЕН ЖЕ СЯ
СИЦЕ. 2 ВЪАХЪ ВЪ КОУПѢ СИМОНЪ 5
ПЕТРЪ. І ТОМА НАРИЦАЕМОИ БЛАЗНЕ-
ЦЪ. І НАТАНАНА. ІЖЕ ВѢ ОТЪ КАНА ГА-
ЛИЛѢЙСКИ. І СНА ЗЕВЕДЕОВА. І Н-
НА ДЪВА ОТЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО. 3 ГЛА ИМЪ
СИМОНЪ ПЕТРЪ. ІДЖ РЫБЪ ЛОВИТЬ. 10
ГЛАША ЕМОУ. ІДЕМЪ И МЫ СЪ ТО-
БОЖ. І ИЗИДЖ. И КЪСѢДЖ ВЪ КОРАВЪ
АВНЕ. І ВЪ ТЖ НОШЪ НЕ ЪСА НИЧЕСО-
ЖЕ. 4 ОУТРОУ ЖЕ АВНЕ БЫВЪШЮ. СТА
ИС ПРИ ВРѢСѢ. НЕ ПОЗНАША ЖЕ ОУЧЕНИ- 15
ЦИ ѢКО ИС ЕСТЬ. 5 ГЛА ЖЕ ИМЪ ИС ДѢ-
ТИ. ЕДА ЧТО СЪНѢДНО ИМАТЕ. ОТЪ-
ВѢШТАША ЖЕ ЕМОУ НИ. 6 ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ
ИМЪ. КЪВРЪСѢТЕ О ДЕСИЖЪ СТРА-
НЪ КОРАВЛѢ МРѢЖЪ. И ОБРАШТЕТЕ. 20
ВЪВРЪГЪ ЖЕ. І К ТОМОУ НЕ МОЖААХЪ
ПРИКЛѢШТИ ЕЯ. ОТЪ МНОЖЕСТВА

Стр. 1 безъ да зор.; животъ вѣчны ассем. 4 тиверьѣдъсцѣмъ зор., —стѣмъ остр. ассем. 5 тако остр. имъ сице ассем., въ пробѣмъ строки что-то выскоблено. 6 любопытна форма нарицаемон, такія формы должно быть встрѣчались въ южнослав. пам. очень рано, потому что въ отрывкахъ еванг. псалтыри онъ не рѣдки. 8 оба сѣна зев. ассем. 9 отъ оуч. е. дѣва ассем. остр. 12 идж зор. изидоша остр.; въсѣдоша остр. 13 абие пропушено въ зор. и абие въ тж ношъ остр.; ѣша зор. остр. ассем. 17 имате ли чѣто сѣнѣд. ассем. сав. 18 отъв. ем. оученици сав. 20 безъ кораблѣ зор. асс. сав.; мрѣжа зор. ассем. сав. 21 вѣврѣгоша сав. остр.

рыбѣ. 7 гл̃а же оученикъ егоже лю-
 бѣше нс̃ъ петрови. г̃ъ естѣ. си-
 монъ же петръ слышакъ ꙗко г̃ъ е-
 стѣ. епендитомъ прѣпоѣса сѧ. вѣ
 бо нагъ. і вѣрѣже сѧ въ море. 8 а дроу- " 5
 сии оученици кораблицѣмъ придж. не
 бѣша бо далече отъ земли. нъ ꙗко
 дѣвѣ сѣтъ локтѣ. вѣѣжшѣ мрѣ-
 жж рыбѣ. 9 ꙗко же излѣзж на земли.
 видѣша огнь лежашъ и р(ъ)неж на не- 10
 мѣ лежаштж и хлѣ(в)ъ. 10 гл̃а имъ нс̃.
 принесѣте отъ рыбѣ ꙗже ѣсте ны-
 нѣ. 11 Влѣзе же симонъ пет(р)ъ и из(в)лѣ-
 че м(р)ѣжж на земли. пѣнж ве- 15
 ли рыбѣ. сѣто и пѣть десѣтъ и
 три. і толикоу сжшѣ не протрѣ-
 же сѧ мрѣжа ꙗ. 12 Гл̃а имъ нс̃. придж-
 те обѣдоуѣте. і никтоже не съмѣ-
 лше отъ оученикъ истасати его
 ты кто еси. вѣдѣшѣ ꙗко г̃ъ естѣ. 20
 13 Приде же нс̃. і приѣтъ хлѣба и дастъ
 имъ. і рыбѣ так(о)жде. 14 се юже тре-
 ти(ици) ꙗви сѧ нс̃ оученикомъ свои-
 мъ въстакъ отъ мрѣтѣхъ ꙗ. ꙗ ꙗ.
 15 егда же обѣдоваша. гл̃а симонѣ 25

Стр. 4 епендутьмъ остр. 6 первое ь въ кораблицѣмъ по догадкѣ: буква
 стерлась, но слѣды указываютъ какъ-то на ь а не на е: кораблицемъ зор.; при-
 доша остр. сав. 7 зема ассем. зѣмѣ сав. 9 ꙗко излѣзоша остр. и ꙗко
 излѣѣша ассем. излѣѣкоша сав.; въ подлинникѣ л въ землиж вязью присоединено
 къ буквѣ м. 10 ѣ въ рѣибж припис. надъ стр. 11 въ подл. описка хлѣхъ;
 и гл̃а сав. 13 влѣзъ асс.; р въ петръ въ подл. пропуц., в въ излѣ и 14 р въ
 мрѣжж — надъ строкою, мрѣжа зор. 14—15 великихъ остр. велихъ асс. сав.
 зор. 16 сжшѣ въ подл. вж. сжшѣ или сжштоу, какъ остр. асс., толикоу же
 бывъшю сав. 17 гл̃а нс̃ ассем. 19 безъ его зор. 21 хлѣбъ остр. асс.
 зор. 22 рыбѣ асс.; о въ такожде пропуц. 22—23 третиници — въ подл.
 ници стерлось, возстановлено по зор. ассем. сав., остр. третникъ.

ПЕТРОУ ІС. СИМОНЕ ИОНИНЪ ЛЮБИШИ
 ЛИ МА ПACHE (СИХЪ). ГЛА ЕМОУ ЕН ГИ.
 ТЫ ВЪСИ ЪКО ЛЮБАЇЖ ТА. ГЛА
 ЕМОУ ПАСИ ОВЦА МОЯ. 16 ГЛА ЕМОУ
 ПАКЪТИ ВЪТОРИЦЕЖ. СИМОНЕ ИОНИ-
 НЪ ЛЮБИШИ ЛИ МА. ГЛА ЕМОУ ЕН ГИ.
 ТЫ ВЪСИ ЪКО ЛЮБАЇЖ ТА. ГЛА ЕМОУ
 ПАСИ ОВЦА МОЯ. 17 ГЛА ЕМОУ ТРЕТИН-
 ЦИ.

5

[СИМОНЕ ИОНИНЪ ЛЮБИШИ ЛИ МА.
 ОСКРЪВѢ ПЕТРЪ. ЪКО РЕЧЕ ЕМОУ ТРЕТИЦИ.
 ЛЮБИШИ ЛИ МА. І ГЛА ЕМОУ. ГИ. ВСЕ
 ТЫ ВЪСИ. ТЫ ВЪСИ ЪКО ЛЮБАЇЖ ТА.
 ГЛА ЕМОУ ІС. ПАСИ ОВЦА МОЯ.
 18 АМИН, АМИН, ГЛѢЖ ТЕБѢ. ЕГДА
 ВѢ ЮНЪ. ПОѢСАШЕ СА САМЪ. І ХО-
 ЖДАШЕ ЪМОЖЕ ХОТѢАШЕ. ЕГДА ЖЕ
 СЪСТАРѢШИ СА. КЪЗДЕЖДЕШИ РЖ-
 ЦѢ ТВОИ. І НИЪ ТА ПОѢШЕТЪ. І ВЕ-
 ДЕТЪ. ЪМОЖЕ НЕ ХОШТЕШИ. 19 СЕ
 ЖЕ РЕЧЕ КЛЕПЛА. КОЕЖ СЪМРЪТН-
 ЪЖ ПРОСЛАВИТЪ БА. І СЕ РЕКЪ. ГЛА Е-
 МОУ ІДИ ПО МНѢ. 20 'І' ОБРАШЪ
 ЖЕ СА ПЕТРЪ. ВИДѢ ОУЧЕНИКА. ЕГО-
 ЖЕ ЛЮБАЇША ІС. ІДЖИТА КЪ СЛѢДЪ.
 ІЖЕ І ВЪЗЛЕЖЕ НА ПРЪСИ ЕГО. І РЕЧЕ.
 ГИ КТО ЕСТЬ ПРѢДЪАИ ТА. 21 СЕГО

10

15

20

25

Стр. 2 (сихъ) въ подлинникѣ стерлось и невидно. 4 овъца остр. сав.
 (асс. согласно съ нашимъ). 5 въторок остр. 8—9 третник остр. сав. тре-
 тницеж ассем.

Здѣсь оканчивается текстъ нашей рукописи, недостающее въ издаваемомъ
 памятникѣ пополнено по зографскому евангелію.

Стр. 11 оскрѣбѣ же сав. третник остр. сав. 12—13 ты все вѣси остр.
 14 безъ іс сав. 16 юнъ бѣ сав.; самъ пропуц. сав. 20 си сав. 21 зна-
 мената остр. (асс. и сав. согл. съ наш.). 23 знакъ 'І' надъ ѣ означаетъ лич-
 ную букву. 26 на вечери на пръси сав. ассем.

ВИДѢВЪ ПЕТРЪ ГЛА ІСѢИ. ГИ. А СЪ
 ЧЬТО. 22 ГЛА ЕМОУ НС. АШТЕ ХОШТЖ
 ДА ТЪ ПРѢБЖДЕТЪ. ДОНЪДЕЖЕ ПРИДЖ.
 ЧЬТО Е ТЕВѢ. ПО МНѢ ТЫ ГРАДИ
 23 ІЗНДЕ ЖЕ СЛОВО СЕ ВЪ БРАТРИЖ
 ЪКО ОУЧЕНИКЪ ТЪ НЕ ОУМЪРЕТЪ.
 НЕ РЕЧЕТЪ ЖЕ ЕМОУ НС. ЪКО (НЕ ОУ)-
 МЪРЕТЪ. НЪ АШТЕ ХОШТЖ ДА
 ТЪ ПРѢБЫВАЕТЪ. ДОНЪДЕЖЕ ПРИ-
 ДЖ. ЧЬТО Е ТЕВѢ. 24 СЪ ЕСТЬ
 ОУЧЕНИКЪ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЮАІ
 О СИХЪ. ІЖЕ І НАПСА СИ. І ВѢМЪ
 ЪКО ІСТИНЪНО ЕСТЬ СЪВѢДѢТЕЛЬ-
 СТЕО ЕГО. 25 СЖТЪ ЖЕ І ИНА
 МНОГА. ЪЖЕ СТВОРИ НС. ЪЖЕ АШТЕ
 ПО ЕДИННОМУ СПАНА БЫВАЮТЪ. НИ
 САМОМОУ МН[О]Ж. ВСЕМОУ МИРОУ
 ВЪМѢСТИТИ ПИШЕМЪХЪ КЪИИГЪ. АМИНЬ :.]

5

10

15

Стр. 3 прѣбываютъ *остр. сав. ассем.* 4 е *асс.*, въ *остр. тоже к*, только *сав.* есть; ты по мнѢ гради *ассем.* 5 братнѣ *прочіе.* 6 оученикотъ *асс.* 7 речетъ *описка вж. рече, такъ остр. ассем.* 10 е *ассем.* есть *сав. остр.*; се *сав.* 11 повѣдааі *сав.* 12 написа *остр. ассем.* 13—14 повѣданне *сав.* 16 писана *сав. остр. ассем.*; быша *сав.* 17 въ зор. *описка множ вж. мнѣж;* мироу *сав.*



ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ.

а) въ текстѣ памятника:

На страницѣ	12	въ строкѣ	16	вмѣсто	такое	исправить	такое		
»	»	17	»	»	нородити	»	ни родити		
»	»	18	»	»	»	передъ строкою	прибавить цифру 4		
»	»	19	»	»	21	передъ словомъ Баст	поставить цифру 12.		
»	»	22	»	»	6	и 11 вмѣсто цифръ 2 и 8	исправить 7 и 9		
»	»	29	»	»	12	вмѣсто і	исправить і-		
»	»	45	»	»	20	»	ничесо жи		
»	»	69	»	»	2	»	Садити		
»	»	79	»	»	20	»	изъбраныхъ		
»	»	80	»	»	28	»	отъ		
»	»	87	»	»	23	»	по-		
»	»	100	»	»	5	»	вѣск(р)асновини		
»	»	119	»	»	4	надо читать нѣ			
»	»	122	»	»	12	вмѣсто ни	»	ни-	
»	»	133	»	»	21	»	сѣста	»	сѣс та
»	»	150	»	»	11	»	докоат	»	до коат
»	»	152	»	»	22	»	вѣскорт	»	вѣ скорѣ
»	»	176	»	»	23}	»	іздамчи	»	іс дамчи
»	»	182	»	»	16}	»	іме	»	іме
»	»	188	»	»	11	»	іме	»	іме
»	»	222	»	»	26	»	кажи	»	кажи-
»	»	240	»	»	22	»	цѣлоу	»	цѣлоу-
»	»	257	»	»	21	»	вѣземаж	»	вѣ земаж
»	»	258	»	»	24	»	-і.	»	і-
»	»	298	»	»	17	»	нхъ	»	нхъ
»	»	347	»	»	23	»	никын жи	»	никынжи
»	»	353	»	»	14	»	іажі	»	іаі жи
»	»	394	»	»	1	»	ѣ к ѣ	»	ѣ к ѣ
»	»	399	»	»	22	»	вндѣа.	»	вндѣа-

б) въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ:

На страницѣ	44	въ строкѣ	4	вмѣсто	тѣшнѣ	исправить	тѣшнѣ
»	»	61	»	»	1	»	аен еъ
»	»	99	»	»	8	послѣ за	еъ прибавить асс.
»	»	131	»	»	2	вмѣсто	скроуша-
»	»	160	»	»	2	»	буква а
»	»	227	»	»	9	»	бастѣни

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ОТМѢТКИ ПРИ ТЕКСТѢ.

Какъ всѣ древніе памятники, такъ и издаваемый здѣсь изобилуетъ различными отмѣтками, внесенными въ разныя времена то въ текстъ, то на поля, вверхъ или внизъ страницъ. Не желая чрезчуръ пестрить изданіе самого текста, я включилъ въ него только тѣ отмѣтки, которыя очевидно написаны первою рукою, если онѣ внесены въ строку; все же прочее, какъ то что записано въ текстъ позже, такъ и то что первою рукою помѣчено на поляхъ, не вошло въ напечатанный текстъ или потому, что не имѣетъ значенія, или же по затрудненіямъ типографскимъ.

I.

Старинною рукою, по всей вѣроятности тою же, которая писала весь памятникъ, т. е. глаголическими буквами древняго почерка, отмѣчены на поляхъ:

1. **Аммоніевы главы**, но непослѣдовательно, на иныхъ страницахъ нѣтъ ни одной отмѣтки, такъ что далеко не всѣ главы отмѣчены глаголическими буквами. Въ евангеліи Матвея послѣднія отмѣтки видны на л. XLII: **ѠѠѠ** (на полѣ къ 62-му стиху XXVII главы) и **ѠѠѠѠ** (къ 66-му стиху той же главы); дѣйствительно Матѣ. XXVII. 66 значитъ 351 глава Аммоніева, а 352 отд. относится къ XXVIII. 1. Въ евангеліи Марка послѣдняя отмѣтка на л. LXXV: **ѠѠ** (на полѣ 1 стиха XVI главы), и дѣйствительно XVI. 1 числится 230 главою по Аммонію. Въ евангеліи Луки послѣдняя отмѣтка на л. CXXX обр.: **ѠѠѠѠ** (на полѣ 1 стиха XXIV главы), опять вѣрно отмѣчено, потому что Лук. XXIV. 1 значитъ 336 гл. Аммоніевою. Очень часто къ отмѣткѣ главы Аммоніевой прибавлена еще буква Евсевіева канона (сл. Горскій и Невоструевъ Опис. рукоп. синод. библиот. I. 209), она обыкновенно пишется подъ числомъ Аммоніевой главы; такъ напр. на л. CLXIII, на полѣ къ стиху 17. XV. гл. Іоанна, отмѣчено:

ѠѠѠѠ
ѠѠѠѠ

Ѡ

это значить: 138 глава Аммоніева, разрядъ десятый Евсевіева канона — обозначеніе вѣрное. Рѣдко къ числу Аммоніевой главы и Евсевіева канона прибавлено еще и имя евангелиста, въ сокращенномъ видѣ:

ѠѠ	т. е.	Ѡ	т. е.	Ѡ	т. е.	Ѡ	т. е.	Ѡ
ѠѠ		Ѡ		Ѡ		Ѡ		Ѡ
ѠѠ		Ѡ		Ѡ		Ѡ		Ѡ

Не всегда, но довольно часто начало новой главы Аммоніевой отмѣчено въ текстѣ прописною буквою, еще же чаще въ такомъ случаѣ глаголическая буква обыкновенной величины передѣлана кѣмъ-то послѣ въ прописную, но такъ грубо, что первоначальный почеркъ еще виденъ. Въ подобныхъ случаяхъ я считаю себя въ правѣ возстановить первоначальный видъ текста, т. е. напечатать слово не съ прописною, а съ обыкновенною буквою. Первоначальныя глагол. буквы прописной величины постоянно покрыты тонкою краскою или растворомъ вишневаго цвѣта; передѣланныя же обмазаны киноварью.

2. Обширныя главы, т. е. тѣ, которыя подробно изложены передъ каждымъ отдѣльнымъ евангеліемъ (сл. въ нашемъ изданіи на стр. 114, 186, 313), иногда тоже отмѣчены на поляхъ глаголическими буквами стариннаго почерка, напр. на л. LVII на полѣ, къ Марку VIII. 1. отмѣчено: **Ж+**, что очевидно обозначаетъ 21-ую главу о седми хѣтѣ, о чемъ дѣйствительно здѣсь рѣчь идетъ; сл. на л. LIX къ Марк. IX. 1—7: **Жъ**, т. е. глава 25-ая, л. LXI обр. къ Марк. X 1—6: **Жѣ**, т. е. глава 28-ая, л. XCVII обр. къ Лук. IX. 1: **Жѣ**, т. е. глава 27-ая; л. CIX къ Лук. XIII. 1: **Жѣ**, и тамъ же Лук. XIII. 10: **Жѣ**, т. е. главы 47 и 48 и т. д.

3. Время чтеній отдѣльныхъ частей текста, т. е. отмѣчены субботы, воскресенья (недѣли) и другіе дни или праздники, когда приходится читать текстъ, на полѣ котораго сдѣлана отмѣтка. Обыкновенно прибавлены даже вступительныя слова чтенія: **въ оно врѣмѣ**, или: **речи гъ оуч. сѣ.** и т. д. Не всѣ отмѣтки можно прочесть: нѣкоторыя стерлись или поблѣднѣли, другія покрыты позднѣйшими кирилловскими выносками. Всѣхъ этихъ отмѣтокъ почеркъ старинный, глаголическій, хотя трудно сказать, той же ли рукою онѣ приписаны, которая писала текстъ, или только современною.

Отмѣтимъ важнѣйшія изъ нихъ (буквы надъ строкою здѣсь напечатаны въ строкѣ):

л. VI обр. къ Матѣ. X. 1 на полѣ приписано мт. из. в. **въ ѿ. вѣм. козмы и дамаѣн. сл. остр.** ев. л. 249 д. — л. VIII вверху стран. къ Матѣ. X. 32: **нед. .ѣ. пѣикстини вѣхъ стѣхъ. ѿ гъ своимъ оучникъ, сл. остр.** ев. л. 58 г. д. — л. VIII обр. къ Матѣ. XI. 1: на поклоніи крста. — л. X къ Матѣ. XII. 15 глава Аммон. 118 **въ сѣот. прѣдъ стѣхъ отѣцъ, сл. остр.** 245 г. — л. XX обр. къ Матѣ. XVIII. 10 гл. 181. 10: **въ пиданкѣ п пткс. речи гъ, сл. остр.** 55 г. — л. XXV обр. къ Матѣ. XXI. 1 гл. 206. 2: **ѿд. ѿ. постѣу и на цѣтѣхъ на оутраници въ оно вѣм.** сл. остр. 140 в. л. XXXIII къ Матѣ. XXIV. 36, внизу страницы: **во вторникъ стѣхъ и вѣхъхъ нед. пом. въ раи гак. рѣхъ отъ нѣи рѣи, сл. остр.** 146 г. — л. XXXIV къ Матѣ. XXV. 14: **нед. ѿгъ речи гъ притчъ с., сл. остр.** 84 а. — л. XXXV къ Матѣ. XXV. 31: **нед. масопоуснаа. речи гъ вѣд., сл. остр.** 120 г. д. — л. XXXV обр. къ Матѣ. XXV. 33—43 внизу стр.: **сѣот. жѣ. вѣхъани. прѣстѣжон въ ѿж. глѣв. ѿѣ.** — л. XXXVI къ Матѣ. XXVI. 6 внизу стр.: **въ срдѣ стѣхъ и вѣхъхъхъхъ недѣлѣ.** — л. XXXVIII обр. къ Матѣ. XXVI. 57: **ѿѣ вѣхъани на фати въ оно врѣмѣ, сл. остр.** 179 в.; и на л. XXXIX. обр. гдѣ Матѣ. XXVI. 75 — XXVII. 11, читается вверху стр. на тафети, и съ края: на фати; слово **та фати** передаетъ греческое **τὸν παῖδον**. — л. XLII къ Матѣ. XXVII. 57 — XXVIII. 2 на полѣ: **въ стѣхъ сѣт. на оутраници. зач. въ оутрѣи на та фати, внизу же стр. сѣт. на вѣчеринни кнц. на та фати.** — л. XLIV обр. къ Марк. I. 1—9: **недѣлѣ прѣдъ стѣхъми деофанни.** — л. XLVII обр. къ Марк. II. 23: **зач. мр. ѿгъ. сѣт. .ѣ. чиста постѣу, сл. остр.** 127 а. — л. LIX къ Марк. VIII. 34 вверху стр.: **недѣлѣ .ѣ. постѣу речи гъ нжи хѣшитъ въ сѣдѣ, сл. остр.** 131 гд. — л. LXIII обр. къ Марк. X. 39: **сѣт. ѿ. постѣу. отъ ноана глѣвѣ ѿгъ.** сл. остр. 136 г., гдѣ въ заглавіи тоже читается: **ѿ ноана глѣвѣ. ѿѣ,** между тѣмъ текстъ указываетъ на Марк. XI. 1.

замѣчаніе на л. 98 обр. пишущаго | имѣю сибѣ. Наконецъ первому киноварному почерку принадлежать на л. 153 (Іоан. X. 1—12) слова константиноу (вверху стр.) и застоуствоу (на полѣ страницы). Не останавливаясь болѣе на этихъ отмѣткахъ достаточно констатировать фактъ, что еще въ концѣ XIII вѣка читали наше евангеліе, интересовались его переводомъ, снабжали его многочисленными отмѣтками, но уже — кирилловскими буквами, какъ письмомъ болѣе употребительнымъ.

Вторая группа киноварных приписок передает оглавление тѣхъ обширныхъ отдѣленій еванг. текста, которыя уже перечислены въ началѣ каждаго евангелія. Эти приписки я отношу къ концу XIV-го столѣтія. Вотъ онѣ:

а) Евангеліє Маттея:

я. III: ѿ. о проказѣнѣма. — я. III обр. ѿ. о сѣтницѣ вверху, внизу же: ѿ. о тѣши протѣк. — я. IV вв. ѿ о нѣцѣлѣшии ѿ разанчии нѣдоугѣ, на полѣ: ї о нѣпѣнѣмоу на слѣдѣ нти, вниз. ѿ о запрѣщени морюу н ѣтрома. — я. IV обр. вв. ѿ. о кѣсноующеу, вниз. ї о ослабелѣнѣма. — V вв. ѿ сѣ мадин. — я. V обр. вв. ї сѣ дащери сѣнаговетѣ, вн. ѿ сѣ точишон крѣвѣ. — я. VI вв. ѿ сѣ двою слѣпѣоу, вниз. ѿ сѣ кѣснѣма глаоуекѣ. — я. VI обр. вв. ѿ сѣ послани аїлѣ. — я. VIII обр. вв. ѿ сѣ посланихѣ ѿ нѣдѣ. — я. X вв. ѿ о соуѣрѣцѣма. — я. X обр. вв. ѿ сѣ кѣснѣма. глаоуекѣ н слѣпѣкѣ. — я. XI вн. ѿ сѣ просицїи знаменны. — я. XII вв. ѿ дѣ притчѣ. — я. XIV обр. вв. ѿ сѣ ѿ нванѣкѣ. нродѣкѣ. — я. XV вв. ѿ сѣ пѣти хлѣбѣ. — я. XV обр. вв. ѿ сѣ морсцѣма хойнѣн. — я. XVI вв. ѿ сѣ прѣстоуѣпленн заповѣдан ѣжнѣ. — я. XVI обр. вв. ѿ сѣ финкиси. — я. XVII вв. ѿ о нѣцѣлѣшии ѿ разанчии нѣдоугѣ, вн. ѿ сѣ седми хлѣбѣ. — я. XVII обр. вв. ѿ сѣ ѣвасѣ фарисеистѣ н садоукинскѣ. — я. XVIII вв. ѿ сѣ ѿ вопрошени кесарнѣ. — я. XVIII обр. вв. ѿ сѣ прѣображени хлѣкѣ. — я. XIX обр. вв. ѿ сѣ владѣющии сѣ на новѣ мѣа. — я. XX вв. ѿ сѣ просицїи андрѣѣма, вн. ѿ сѣ глѣющїи кто ѿ колонн. — я. XX обр. вв. ѿ сѣ стѣ шѣвѣа притчѣ. — я. XXI обр. вв. ѿ сѣ дальнѣма тмоу таланта. — я. XXII вн. ѿ сѣ ѿ вопрошѣши ѿ ѿпоушени жнѣа. — я. XXII обр. вв. ѿ сѣ ѿ вопрошени ѣгѣтѣма їса. — я. XXIII обр. вв. ѿ сѣ наметнѣа дѣлатѣлѣхѣ. — я. XXIV обр. вв. ѿ сѣ сѣноу зѣлѣхоу. — я. XXV вв. ѿ сѣ двою слѣпѣоу. — я. XXV обр. вв. ѿ сѣ ѿслѣтн. н ѿ ѣжентинн. — я. XXVI вв. ѿ сѣ слѣпнѣхѣ н хромихѣ, вн. ѿ сѣ нсѣхѣши смековеници. — я. XXVI обр. вв. ѿ сѣ ѿ вопрошѣши їа архїерн н старѣа, вн. ѿ сѣ притчѣ ѿ дѣтїю сѣноу. — я. XXVII вв. ѿ сѣ притчѣ ѿ киноградѣкѣ. — я. XXVII обр. вв. ѿ сѣ ѿ знанихѣ на брака. — я. XXVIII вв. ѿ сѣ ѿ вопрошенихѣ ѿ кинѣскѣ. — я. XXVIII обр. вв. ѿ сѣ садоукинѣхѣ. — я. XXIX вн. ѿ сѣ ѿ законнѣкѣ. ѿ сѣ ѿ вопрошени гнѣа кѣ фарисѣѣма. — я. XXIX обр. вв. ѿ сѣ ѿ ѿкамени фарисѣи кинжннѣкѣ. — я. XXXI обр. вв. ѿ сѣ ѿ коньчннѣкѣ. — я. XXXII вв. ѿ сѣ днѣа н часѣкѣ. — я. XXXIII обр. вв. ѿ сѣ десѣа дѣтѣа. — я. XXXIV вн. ѿ сѣ ѿ приѣмѣшихѣ таланта. — я. XXXV вн. ѿ сѣ ѿ пришѣствѣ хлѣкѣ. — я. XXXVI вн. ѿ сѣ ѿ помазѣиши їа мнромѣ. — я. XXXVI обр. вв. ѿ сѣ ѿ оуготовани пасѣкѣ ѿ вопрошенинѣ. — я. XXXVII вв. ѿ сѣ ѿ ѿбразѣ таннѣм снрѣч. слѣоужѣкѣ. — я. XXXVIII вв. ѿ сѣ ѿ прѣдани їсѣкѣ. — я. XXXIX вв. ѿ сѣ ѿ ѿмѣтани пѣтрокѣ. — я. XXXIX обр. вв. ѿ сѣ ѿ расказани нѣдоукѣ. — я. XLII вв. ѿ сѣ ѿ ѿпрошени тѣлѣсн гнѣа.

с) Євангеліє Марка:

л. XLV обр. вв. ѿ о кѣсноуѣиныхъ се, вн. ѿ о тѣи пѣтрѣи. ꙗ ѿ нецѣлѣиши ѿ разанчѣи не-
доуѣа. — л. XLVI вв. ѿ. о прокѣжѣиѣи. — л. XLVI обр. вв. ꙗ сѣи сакаѣиѣи жѣиамѣи. — л.
XLVII вв. ѿ. о лѣиѣи мѣиѣи. — л. XLVII обр. вв. ѿ о сѣи хѣиѣиѣи. — л. XLVIII обр. ѿ о нѣиѣи
нѣиѣи. — л. XLIX обр. вв. ѿ о сѣи мѣиѣи пѣиѣи. — л. LI вв. ꙗ сѣи зѣиѣиѣи ѣиѣи, вн. ѿ о лѣиѣи

оглавления, но во всякомъ случаѣ приписка сдѣлана въ то же время, т. е. приблизительно подъ конецъ XIV вѣка. Упоминаемый здѣсь Германъ, если и не писалъ оглавленій, все же участвовалъ въ судьбахъ нашего памятника; имъ-то пополненъ одинъ утраченный листъ 134 первоначальнаго текста, начало евангелія Іоанна, о которомъ была рѣчь на стр. 314. Не цѣлая оборотная страница вновь прибавленнаго 134-го листа занята дополненіемъ Германа, свободнымъ просторомъ воспользовался кто-то потомъ и прибавилъ размашистымъ кирилловскимъ почеркомъ XV—XVI вѣка слѣдующее: **ВѢ БІ МЦѢ ІЕ ТЪЕ ДНН. ВЕКЕ | НН ДНЬ. Я ВѢ ТЪХЪ ДНХЪ. Н НѢ | АН Н Ё НЕЛН. Н ДНЬ. ВЕКЕ НИЧТО |** (досюду чернیلость съ наведенною киноварью, впередъ одною киноварью) **Н ВѢ ТЪ НѢ НЕЛН. ІЕ Ъ СТАЪ | ПЪ Н Д ГЛАСН. ѠКЪТЯНКА | Ѡ ПЪТНПЕСХИ. ДО ПЕСХИ.**

До сихъ поръ была рѣчь о кирилловскихъ припискахъ киноварныхъ, но есть такія же приписки, сдѣланныя чернилами; ихъ письмо стариннаго почерка, отчасти по крайней мѣрѣ той же руки, которая киноварью отмѣчала чтенія. Кирилловскія отмѣтки, написанныя чернилами, представляютъ собою: 1. Аммоніевы главы, отмѣченныя на поляхъ страницъ, иногда рядомъ съ такими же отмѣтками глаголическими, иногда даже такъ, что глаголическая отмѣтка покрыта кирилловскою; 2. краткія указанія времени чтеній, гдѣ иной разъ часть буквъ или слова написана киноварью (той старшею, о которой я прежде говорилъ), часть же чернилами; 3. многочисленныя отмѣтки началъ и концовъ чтеній: зач. коц. или же указанія, что надо «прѣступити»; 4. различныя поправки глаголическаго текста, которыя всѣ отмѣчены уже въ примѣчаніяхъ, такъ, что нѣтъ надобности здѣсь снова перечислять ихъ; пропущено только въ примѣчаніяхъ на стр. 346, въ самомъ концѣ ея, относительно стиха 53-го VII главы Іоанна, что въ подлинникѣ кирилловскими буквами прибавлены слѣдующія слова: пакн жѣ гла (и)мѣ ісѣ. азъ ѡсмѣ свѣтъ мнровн. ходи по мнѣ не имать ходити въ тѣмѣ. ноу имать живѣтъ вѣчни. коц. Идѣ каждо въ дома свои.

Писецъ, снабдившій нашъ памятникъ кирилловскими отмѣтками и поправками текста, упоминаетъ о себѣ (судя по тождеству почерка) на обратной стр. 171-го листа, въ слѣдующей припискѣ: **прости мѣ гн пѣша снѣ чѣла кѣ** (или ісѣ, не могу разобрать). Внизу предъидущей страницы тоже видны слѣды какой то старинной кирилловской или глаголической приписки, которой нельзя прочесть.

Что эти вчернѣ написанныя отмѣтки старше киноварныхъ оглавленій, объ этомъ можно судить не только по почерку письма, но и по нѣкоторымъ другимъ соображеніямъ; укажу на л. 138 вв., гдѣ писецъ киноварнаго оглавленія долженъ былъ послѣднее слово своей приписки ѡчишнню разбить на двѣ части: ѡчиши и мню, потому что бывшая уже тамъ отмѣтка **ѡѣ** (чернилами) мѣшала ему. Такимъ образомъ для всѣхъ кирилловскихъ приписокъ нашего памятника получается слѣдующій хронологическій порядокъ:

а) раньше другихъ сдѣланы киноварныя отмѣтки чтеній, на поляхъ страницъ; киноваръ отличается живостью краски:

б) вслѣдъ затѣмъ, отчасти тотчасъ же, приписаны такія же отмѣтки чернилами, причемъ иногда первая буква (или ихъ нѣсколько) написана киноварью, прочія же чернилами, но рука одна и та же. Той же, какъ мнѣ кажется, рукою, но чернилами нѣсколько поблѣднѣе (стало быть не въ одно время) отмѣчены Аммоніевы главы на поляхъ страницъ; писецъ этихъ главъ, изрѣдка наткнувшись на киноварную отмѣтку, покрылъ ту или другую

часть ея буквы чернилами, въ доказательство что раньше была написана киноварью или чернилами сдѣланная отмѣтка чтенія, потомъ же прибавлена Аммоніева глава. Разница въ цвѣтѣ двойныхъ чернилъ (однихъ почернѣе, другихъ поблѣднѣе) замѣтна на лл. 115, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 127 и т. д.; вездѣ поблѣднѣе отмѣтки Аммоніевыхъ главъ.

а) позже всѣхъ упомянутыхъ приписокъ внесены въ нашъ памятникъ, вв. и вн. страницъ, киноварныя оглавленія, потомъ приведенная выше замѣтка Германа и имъ же восполненный пробѣлъ утраченнаго листа. Въ этомъ дополненіи, сдѣланномъ рукою Германа (на л. 134-омъ), Аммоніевы главы не отмѣчены, что опять доказываетъ, что онѣ были уже на первоначальномъ глаголическомъ листѣ, съ которымъ вмѣстѣ и пропали, въ дополненіи же не были возобновлены. Киноварь этихъ оглавленій (и еще нѣкоторыхъ приписокъ) гораздо блѣднѣе той старшей, разница сильно замѣтна на лл. 4, 5, 6, 8, 14, 17, 21, 25, 26, 28, 33, 35, 36 и пр.

О ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИХЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ПАМЯТНИКА.

1. Текстъ, напечатанный здѣсь кириллицею, въ подлинникѣ написанъ глаголическимъ письмомъ, о палеографическомъ характерѣ его можно судить по прилагаемымъ къ изданію снимкамъ съ двухъ страницъ подлинника, сдѣланныхъ очень удачно. Почеркъ ближайшимъ образомъ напоминаетъ Зографское евангеліе, съ которымъ нашъ памятникъ вообще очень близко сходится; нѣкоторая, чуть замѣтная разница между ними объясняется тѣмъ, что пергаментъ Зографскаго евангелія тщательнѣе отдѣланъ, онъ тонше и глаже, да и перо писца повидимому было острѣе, вслѣдствіе чего почеркъ его вышелъ нѣсколько изящнѣе.

Къ той же палеографической школѣ принадлежатъ Ассеманово или Ватиканское евангеліе, Григоровичевъ отрывокъ поученій изъ Ефрема Сиріина (такъ называемый македонскій листокъ) и еще одинъ отрывокъ, снимокъ котораго представленъ у И. И. Срезневскаго подъ № XIII. Почеркъ всѣхъ этихъ памятниковъ отличается замѣчательною кругловатостью, въ каждой почти буквѣ повторяются округлости, иногда по нѣскольку ихъ, размѣръ которыхъ превосходитъ прочія очертанія отдѣльныхъ буквъ, такъ что всѣ онѣ какъ будто бы похожи другъ на друга.

Нѣсколько болѣе угловатый характеръ замѣчается въ памятникахъ такихъ, какъ: Кіевскіе листки служебника, Пражскіе листки, Glagolita Clozianus, Охридскій отрывокъ евангелія, добавочные листы къ Зографскому евангелію. Въ этихъ памятникахъ какъ будто видны слѣды другихъ палеографическихъ школъ. Если же принять въ соображеніе, что и первая группа текстовъ при заглавныхъ или прописныхъ буквахъ гораздо сдержаннѣе примѣняетъ округлости, то можно съ нѣкоторою вѣроятностью полагать, что древнѣйшій почеркъ глаголическаго письма не зналъ еще той крайней кругловатости, къ которой мы до послѣдняго времени привыкли по ограниченному числу текстовъ. Къ сожалѣнію, у Шафарика, когда онъ рѣшился составить новые знаки (шрифтъ) для печатанія

Буквою **а** передается здѣсь, какъ и въ Зографскомъ евангеліи, глаголическій малый юсъ съ хвостикомъ опущеннымъ съ выпуклости (пуза) этой буквы, такимъ образомъ почеркъ ея напоминаетъ кирилловское **ж**; сл. *ни сѣдѣ ан наю гора кѣ лук*. XXIV. 32 (въ зогр. ев. этого мѣста нѣтъ), *сѣтънаиникѣ гора* іо. V. 35 (зогр. гора), *ѣдан хѣтѣ съ жикѣ еждѣтъ* іо. VI. 58 (такъ и въ зогр. ев.), *сан кѣ лонѣ* іо. I. 18 (такъ и въ зогр. ев.), *сан оучиникѣ* іо. XIX. 38. Близкое отношеніе глаголическаго малаго юса съ хвостикомъ (**а**) къ обыкновенному **ж** видно изъ примѣровъ нашего памятника: *сми* іо. VI. 46, *жики* іо. VI. 57 (зогр. ев. въ обоихъ случаяхъ **а**: *сан*, *жики*); въ *градан* іо. XII. 18 какъ будто забыли прибавить хвостикъ (въ зогр. *градан*). О звуковомъ значеніи этого **а** сл. въ изданіи Зографскаго Евангелія Prolegomena pag. XXIV.

Рѣшившись замѣнить глаголическія письма кирилловскими, я долженъ былъ конечно придать послѣднимъ то числительное значеніе, которое въ подлинникѣ присвоено соответствующимъ глаголическимъ буквамъ. Хотя бы въ этомъ и заключалось нѣкоторое неудобство для привыкшаго считать кирилловскія буквы по обыкновенному грекославянскому счету, я все-таки въ этой послѣдовательности не вижу ничего предосудительнаго; во всякомъ случаѣ это маленькое отступленіе окупается несравненно болѣе существеннымъ облегченіемъ получаемымъ тѣмъ, что два важнѣйшіе памятника церковно-славянской письменности сдѣлались теперь благодаря кирилловской транскрипціи, обще-доступными. Для иныхъ читателей повторяю однакожь еще разъ, что въ транскрипціи кирилловскимъ буквамъ присвоено слѣдующее арифметическое значеніе:

а = 1, **к** = 2, **и** = 3, **г** = 4, **д** = 5, **ѣ** = 6, **ж** = 7, **з** = 8, **в** = 9, **ѡ** = 10, **н** = 20, **ѣ** = 30, **к** = 40, **л** = 50, **м** = 60, **и** = 70, **о** = 80, **п** = 90, **р** = 100, **с** = 200, **т** = 300, **ѡ** = 400, **ѣ** = 500, **х** = 600, **у** = 700, **ѡ** = 800, **ц** = 900, **ч** = 1000;

напр. *лук. I. 24 ѣ мѣца* = 5 мѣца, *матѣ. XV. 34. 36 ж хѣтѣ* = 7 хѣтѣ, ср. *матѣ. XVI. 9. 10, марк. XVI. 9, лук. II. 36, матѣ. XXV. 16. 20, матѣ. XXV. 22 ѣ таланта* = 2 таланта, *матѣ. XXVI. 15 ѣ-ти сѣриканикѣ* = 30-ти сѣриканикѣ, *мрк. I. 13 ѣ данѣ* = 40 данѣ, сл. *лук. IV. 2, матѣ. XIII. 23: око р око м око ѣ* = око 100, око 60, око 30 и т. д.

3. Насколько можно судить по почерку, вся рукопись написана одною рукою; если на иныхъ страницахъ почеркъ грубѣе обыкновеннаго, то это зависитъ или отъ дурного пергамента, или отъ тупого пера. Величина буквъ обыкновеннаго почерка, такъ какъ и мелкихъ подстрочныхъ приписокъ, представлена въ приложенныхъ снимкахъ. Прописныя буквы, если онѣ помѣщаются въ строкѣ, могутъ быть и вдвое и втрое больше обыкновенныхъ; если же выставлены внѣ строки, то нестѣсняемая просторомъ принимаютъ иногда болѣе значительные размѣры, съ прибавкою даже нѣкоторой орнаментики. Однакожь такихъ буквъ не много. Орнаментальная часть сосредоточивалась на заставкахъ и начальныхъ буквахъ каждаго изъ четырехъ евангелій, но къ сожалѣнію начало Матѣя утрачено, а листъ, на которомъ помѣщалось начало Іоанна, вырванъ и замѣненъ позднѣйшимъ дополненіемъ: осталась только на л. 43 заставка передъ перечнемъ главъ Марка, л. 44 обр. заставка и орнаментически написанная буква **З** въ началѣ евангелія Марка, л. 76 заставка передъ оглавленіемъ Луки (сл. снимокъ), л. 78 заставка и орнаментически написанная буква **П** въ началѣ евангелія Луки и л. 132 обр. орнаментъ въ концѣ евангелія Луки. На л. 44 послѣ перечня главъ Марка изображенъ самъ евангелистъ (въ грубыхъ очертаніяхъ), съ старин-

ною кирилловскою припискою выше головы *марка*; точно такъ на пустой страницѣ 77 обр. евангелистъ Лука съ кирилловскою припискою *леука*, а на л. 138 обр. евангелистъ Іоаннъ съ припискою *іоанъ*. Судя по припискамъ евангелисты написаны не съ самаго начала, а нѣсколько позже.

Надстрочные знаки — ихъ очень мало — сохранены всѣ въ напечатанномъ текстѣ, хотя можно бы и безъ нихъ обойтись; я признаюсь откровенно, не придаю этого рода точности никакого значенія. Въ рѣдкихъ случаяхъ можно типографическимъ путемъ вѣрно передать всѣ эти палеографическія мелочи; для нихъ должно быть отведено свое мѣсто въ снимкахъ. Замѣчу кстати, что въ нашемъ изданіи знакъ, попадающійся иногда надъ гласными въ родѣ греческаго *spiritus asper*, вышелъ гораздо крупнѣе и грубѣе въ печати, чѣмъ въ рукописи, гдѣ онъ еле замѣтенъ.

Единственный знакъ препинанія, встрѣчающійся въ нашемъ памятникѣ, это точка по срединѣ строки (не внизу ея, какъ у насъ напечатано, а такъ какъ въ изданіи Зографскаго евангелія), въ концѣ же статьи или чтенія довольно часто ·· Все это удержано въ нашемъ изданіи даже безъ особенной надобности. По моему было бы лучше, не обращая вниманія на лишнія точки подлинника, возстановить раціональную интерпункцію, требующую смысломъ.

Въ подлинникѣ слова не отдѣлены, господствуетъ *scriptura continua*, написанныя вереницы буквъ останавливаются только въ концѣ строки или передъ знакомъ препинанія. Что въ изданіи каждое слово отдѣльно напечатано, противъ этого конечно никто не будетъ возражать, какъ и противъ того, что отмѣчены главы и стихи. Напротивъ я находилъ лишнимъ печатать имена собственныхъ, встрѣчающіяся въ древнемъ текстѣ, съ большими буквами въ началѣ, если этого нѣтъ въ подлинникѣ.

Важность памятника въ палеографическомъ отношеніи оправдываетъ точное сохраненіе всѣхъ сокращеній и титлъ. Конечно нынѣ бумага не столь дорога, какъ въ свое время былъ пергаментъ, чтобы и намъ надо было дорожить просторомъ строки и нанизывать буквы надъ строкою *вм.* рядомъ въ строкѣ, поэтому буквы, попавшія сверхъ строки безъ особенной причины или по неоплошности писца, въ печатномъ текстѣ внесены на свое мѣсто въ строку, но такіе случаи обыкновенно оговорены въ примѣчаніяхъ и кромѣ того буквы обставлены кругловатыми скобками, въ противоположность угловатымъ, устраняющимъ лишнія повторенія словъ, встрѣчающіяся въ подлинникѣ довольно часто.

Съ похвальною добросовѣстностью наборщикъ соблюдалъ правило ставить титлу всегда на ту букву, гдѣ она стоитъ въ подлинномъ текстѣ. Такъ и слѣдуетъ, если не хотимъ вводить читателя въ заблужденіе, пока еще не можемъ рѣшиться уничтожить и изгнать изъ печатныхъ текстовъ всѣ эти сокращенія и титлы, доказывающія лишь рабскую зависимость славянской письменности отъ греческой, гдѣ впрочемъ уже давно отказались отъ титлъ.

Перечень словъ, написанныхъ въ сокращенномъ видѣ, и сопоставленіе въ этомъ отношеніи памятниковъ глаголическихъ то между собою, то со современными кирилловскими — эту задачу, не лишенную значенія для славянской палеографіи, я предоставляю пока другимъ или другому времени. Замѣчу только, что въ нашемъ текстѣ рядъ словъ сокращается постоянно, другія только изрѣдка и случайно, подѣ титлу же буквы ставятся очень рѣдко

и безъ особыхъ палеографическихъ приѣмовъ; даже такія слова, какъ *гъста*, обыкновенно выписываются цѣликомъ или же (рѣдко) въ съ надстрочнымъ *с*, но безъ титлы, сл. мато. IX. 10, XIV. 9 (въ зографскомъ евангеліи *ѣ* довольно часто). Укажу на буквы надстрочныя, отчасти подъ титлами, встрѣчающіяся въ нашемъ текстѣ: *с* въ *гласъ* іо. III. 8, *члѣвѣчскы* іо. III. 18, *цѣсарьстѣи* лук. VIII. 10, *цѣсарьстѣи* іо. III. 5, *мѣнасъ* лук. XIX. 16, *части* іо. XIX. 29; *ѣ* въ *матерѣи* мато. XIX. 12, *марѣи* мато. XXVII. 61, *виноградъ* мато. XX. 2, *винограда* лук. XX. 10, о *виноградѣ* на стр. 115, о *испрѣшнни* на стр. 188, *горъ* лук. I. 89, *пророка* лук. III. 4, XI. 29, *пророка* лук. VII. 16, XI. 47, *вѣзвѣрашѣ* лук. X. 85, *вѣздрадоуаша* марк. XIV. 11, *оскрѣта* лук. XV. 6, *фарѣи* лук. XIX. 89, *развѣрашѣи* лук. XXIII. 14, *сестрѣ* лук. XIV. 26, *сестры* іо. XI. 1, *изѣро* лук. VIII. 38, *цѣсарство* іо. XVIII. 86, *акраамѣ* іо. VIII. 56; *и* въ *сѣмѣи* мато. IX. 15, *господиѣи* мато. XXIV. 46, *анѣѣлы* лук. XV. 10; *х* въ *ниѣсѣхѣ* лук. X. 20, *доуѣхѣ* іо. VII. 39, *иѣроуѣсаниѣхѣ* іо. II. 23; *к* въ *члѣвѣкѣ* іо. VII. 22, 23, *владѣѣкамѣ* лук. XXI. 12, *галилиѣнскѣ* лук. IV. 31; *о* нѣсколько разъ въ *отѣ*: мато. XXII. 28, марк. VII. 21, XII. 44, лук. I. 5, и въ *члѣвѣкѣ* іо. III. 13; *п* въ *прѣстѣпниѣ* мато. IX. 28; *к* въ *ниѣсѣскаго* мато. XIX. 12; *т* въ *прѣстерѣ* мато. XXVI. 51, *стариѣ* мато. XVI. 21; *ц* въ *отѣцѣ* іо. XV. 8; *а* въ *сѣмѣи* іо. XII. 20, *вѣзложиѣи* мато. XXVI. 50, въ *финѣи* лук. VI. 14; *г* въ *могѣтѣ* іо. л. X. 35; *в* въ *цѣрѣкѣ* марк. XI. 15, *отѣрази* іо. IX. 21, *сѣи* *ѣи* іо. VI. 61, *вѣзвѣзѣи* іо. XVIII. 40; *ч* въ *ключѣ* мато. XVI. 19, *наѣучѣи* іо. XIV. 25; *м* въ *намѣ* марк. IX. 22.

Для палеографической оцѣнки рукописи важно выставить тѣ случаи, гдѣ то или другое слово выписывается цѣликомъ вм. обыкновеннаго сокращенія его. Слово *цѣсарѣ* въ нашей рукописи передается не только въ сокращенномъ видѣ *цѣрѣ* мато. V. 35, *цѣрѣхѣ* іо. XI. 8, *цѣрѣ* XIV. 9, XXI. 5, XXII. 11. 13, *цѣрѣ* XVII. 25, *цѣрѣ* XVIII. 23 и т. д. или даже безъ *с*: *цѣрѣ* мато. XXV. 40, *цѣрѣ* іо. XXII. 2, *цѣрѣ* іо. XIX. 12, но также сполна выписано: *цѣсарѣ* мато. X. 18, *цѣсѣрѣ* лук. I. 5, *цѣсарѣи* іо. XXI. 12, *цѣсарѣ* іо. XXIII. 8, *цѣсарство* лук. XXI. 10. — Слово *отѣца* кромѣ сокращенной формы *отѣцѣ*, *отѣцѣ* и т. д. передается также сполна: *отѣцѣ* мато. V. 48, VI. 8. 32, X. 21, XVIII. 35, XXIII. 30. 32, лук. XV. 20, *отѣцѣ* мато. VI. 9, *отѣцѣ* XI. 25, *отѣцѣ* іо. VI. 18, *отѣцѣ* марк. VII. 10. 11, лук. XII. 53, мато. X. 29, XIII. 48, XVIII. 10, XXIII. 9, XXV. 34, XXVI. 53, *отѣцѣи* X. 33, XVIII. 14 *отѣцѣ* мато. XXI. 81 и т. д. — Слово *богѣ*, хотя обыкновенно сокращается, все же можно найти цѣликомъ выписанное: *богѣ* мато. XXII. 32, *богѣи* лук. III. 38, *богѣи* лук. VII. 28, *богѣи* іо. X. 34 (такъ и зогр. еванг.), *богѣи* іо. 35 (такъ ѣи зогр.). — Слово *глаголюѣ* обыкновенно сокращается, принимая видъ *гѣлѣ*, *гѣлѣ* и т. д. однакожъ: *глаголюѣи* мато. XIII. 10, *вѣзглаголюѣи* мато. X. 19, *глаголюѣи* мато. XXVII. 40, *вѣзглаголюѣи* марк. III. 2, *глаголюѣи* марк. IX. 4 (съ лишнею титлою, ставленною по привычкѣ), *глаголюѣ* іо. XIII. 30, *глаголюѣ* іо. X. 7, *глаголюѣи* іо. VII. 15, *вѣзглаголюѣи* марк. XVI. 17, *гѣлѣи* лук. II. 13. — Къ числу такихъ же палеографическихъ рѣдкостей принадлежатъ слѣдующіе примѣры: *срѣдѣи* лук. I. 66, *срѣдѣи* іо. VIII. 15, *срѣдѣи* іо. XVI. 6; *на* *ниѣсѣхѣ* мато. XVI. 19, *сѣ* *ниѣсѣ* мато. XXI. 26, іо. VI. 32, марк. VIII. 11, лук. XVII. 29, *ниѣсѣи* мато. XIII. 24, *ниѣсѣсѣхѣ* мато. XXIV. 30, *подѣниѣсѣи*, *подѣниѣсѣи* лук. XVII. 24; *вѣзглаголюѣи* марк. VIII. 7, *вѣзглаголюѣи* лук. I. 19, сл. IV. 19, VIII. 1; *господиѣи*, *господѣи* лук. XVI. 5, *господѣи* лук. XIV. 21, *господѣи* лук. XIX. 33; *сѣпѣи* лук. VI. 9, IX. 24; *члѣвѣскаго* марк. XIII. 26, *члѣвѣсѣи* лук. XVIII. 31; *дѣвѣдѣ* мато. XXII. 43, *дѣвѣдѣ* марк. X. 48; *вѣзвѣзѣи* іо. I. 50 (сл. *вѣзвѣзѣи* марк. XV. 32); *иѣроуѣсаниѣ* лук. XIII. 22, іо. V. 1,

нроусалнмѣсѣт дук. XXIV. 49, нроусалнмѣт дук. XXIII. 7, нроусалма марк. VII. 1; апостѣла дук. XXII. 14; амѣла дук. XXIV. 23; исуса матѣ. XXVI. 50, исуса ib. 75.

4. О палеографическомъ употребленіи отдѣльныхъ буквъ замѣтимъ слѣдующее:

я употребляется въ нашемъ памятникѣ гораздо чаще чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи, сл. объ этомъ въ моихъ «Чтеніяхъ о церковнославянскомъ языкѣ» стр. 51—52, гдѣ приведены почти всѣ примѣры; я пишется въ словахъ: зѣло, зѣвада, кѣназь, огекъзи, полъза, полъзекати, пѣназь, ѡза; въ грамматическихъ формахъ: божъ, ковѣ, ерѣзѣ, ерѣзи, ерѣзѣти, дроузи, дроузѣ, даязѣ, подензѣ, нидязѣ, лязи, мѣнози, помози, нозѣ, слоузѣ, и въ словопроизведеніяхъ: вѣжизати, поденизати, сѣтазати сѣ, растрѣзати. Конечно есть и отступленія, но они немногочисленны; иныя слова вовсе не пишутся съ з въ нашемъ памятникѣ, но зато въ Ватиканскомъ евангеліи, напр. прозѣмъ матѣ. XIII. 26 и прозѣмнѣти ib. XXIV. 32 (въ ассем. еванг. черезъ з). Замѣчательно, что Клоцовъ сборникъ (только зѣлоуто) и Кіевскіе листки не соблюдаютъ этой разницы, Пражскіе отрывки тоже не знаютъ ея, между тѣмъ какъ она долго держится въ македонскихъ памятникахъ (глаголическихъ и кирилловскихъ). Повидимому фонетическая особенность, соединенная съ буквою з, была сильно развита въ предѣлахъ славянскихъ говоровъ Македоніи; вѣроятно и часть сербохорватскаго племени знала ее. О физиологическомъ характерѣ звука з свидѣтельствуетъ многозначительная описка марк. VI. 37, гдѣ въ пѣназь буква з передѣлана изъ ц. Сл. Archiv für slavische Philologie VII. 29.

и, и и встрѣчаются въ нашемъ текстѣ приблизительно тамъ же, гдѣ въ Зографскомъ евангеліи, однакожь общее число случаевъ знака и въ нашемъ памятникѣ значительно меньше, чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи. Напр. въ 10-ой главѣ Марка въ зографскомъ евангеліи имѣются 134 случая знака и, въ нашемъ же памятникѣ въ той же главѣ только 56 случаевъ. Эта разница происходитъ отъ того, что не всякое начальное и въ нашемъ памятникѣ передается черезъ и, союзъ et—xai пишется какъ и главнымъ образомъ въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ соединяетъ цѣлыя предложения или части ихъ (между двумя только словами связь посредствомъ союза xai—et передается обыкновенно черезъ и); прочія же слова, начинающіяся съ гласной и, передаются черезъ и обыкновенно только тогда, когда они стоятъ въ началѣ предложения, иначе черезъ и. Внутри словъ, въ такъ называемыхъ открытыхъ слогахъ, и въ нашемъ текстѣ вовсе не употребляется, стало быть въ немъ нѣтъ такихъ примѣровъ какъ въ зографскомъ евангеліи: поима, прима, своимъ, послушати, ска-тъха, мрътвымъ, и т. д. Различные падежи мѣстоименія иже тоже обыкновенно передаются черезъ и (въ зогр. же евангеліи чуть-ли не всегда черезъ и). Число 10 выражается и здѣсь, какъ въ зогр. евангеліи, посредствомъ буквы и.

употребляется постоянно въ второй части вокала ѣ, такъ и въ Зографскомъ евангеліи, но Ватиканское въ этомъ случаѣ довольно часто пишетъ ѣи; имѣетъ ли это различіе какое нибудь отношеніе къ судьбамъ церковнославянскаго языка, объ этомъ пока нельзя еще говорить, такіе примѣры, какъ *прѣсвятѣ* Лук. X. 7, рѣдкое исключеніе; кромѣ того для передачи винительнаго падежа мѣстоименія пишется ѣ (вм. и) главнымъ образомъ послѣ окончанія предшествующаго слова на ѣ, такъ что оба вокала вмѣстѣ даютъ ѣ, напр. *помѣ* Матѣ. XVI. 22, *прѣтѣ* ѣ ib. XVII. 16, *оуѣнитѣ* ѣ ib. 23, XXVI. 59, *прѣдѣдѣтѣ* ѣ ib. XVIII. 25, *прѣдѣдѣтѣ* ѣ ib. 34, *осѣдѣтѣ* ѣ ib. XX. 18, *прѣдѣдѣтѣ* ѣ ib. 19, *опѣотѣ* ѣ ib. XXI. 33, *сѣтѣ* ѣ

ib. 44, областѣтъ : ib. XXII. 15, нарицаѣтъ : ib. 43, (мрк. X. 39), противѣтъ : ib. XXIV. 51, оу-
крадѣтъ : ib. XXVII. 64; сѣтрѣтъ : марк. I. 26, нещѣнтѣ : ib. III. 2, приимѣ : ib. VIII. 32, оу-
ничѣжѣтъ : ib. IX. 12, разениѣтъ : ib. 18, иждѣнѣтъ : ib., смѣ : ib. 27, оубѣжѣтъ : ib. 31 (X. 34),
осѣдѣтъ : ib. X. 33, азѣ : вѣмѣ io. VII. 29, дабѣдѣ : оубо бѣ нарицаѣтъ лук. XX. 44, и т. д. Если
же предшествующее слово оканчивается гласною (кроме ѣ), пишется н: отрѣшѣша и марк.
XI. 2, отрѣшѣшите и ib. 4, сѣтворѣте и ib. 17, како и еж погоубѣн иб. 18, оградѣ и ib. XII. 1,
смѣше и ib. 3, посла и ib. 7, оставѣше и ib. 12, вѣпросѣ и ib. 28, вѣпрашахѣ и ib. XIII. 3, да и
прѣдѣстъ иб. XIV. 10, имѣте и ib. 44, олобѣзѣ и ib. 45, мѣсѣ и ib. 46 и т. д. Исключеній пзѣ
этого орфографическаго правила очень не много (напр. вѣсѣ : мате. XXVII. 31), напротивъ,
подтверженій очень много, укажемъ на марк. XII. 7. 8: оуенѣмѣ : возлѣ оуенѣша н, или лук.
II. 7: поенѣтъ : : положи н. Какъ здѣсь винительный падежъ послѣ ѣ передается черезъ : (о
замѣнѣ сочетанія ѣ : полнымъ ѣ-н рѣчи впереди), такъ иногда начальное н слова послѣду-
ющаго за предлогомъ вѣ передается черезъ : (вм. н): вѣ имѣ мате. X. 41 bis. 42, XVIII. 20,
XXI. 9, XXIII. 38, XXIV. 5, XXVIII. 19, марк. IX. 37, 41, XI. 9. 10, лук. IX. 48 и т. д.; вѣ
истинѣ мате. XXII. 16, марк. XII. 32, лук. IV. 25, XXII. 59, сѣ родѣнѣтъ мате. XXII. 16, кѣ
родоу лук. XXIII. 7, вѣ родѣхѣ мате. XXVIII. 15, вѣ родѣн лук. XXI. 21, вѣ искушѣннѣ лук.
XI. 4, вѣтъ имѣ марк. V. 9; вѣ испрѣ io. XI. 41.

Вмѣсто винительнаго падежа мѣстоименія поддается такому же графическому измѣне-
нiю и какъ союзъ е-хѣ, но это бываетъ очень рѣдко: сѣлѣтъ : вѣмѣ мате. XII. 22, нѣтъ
: знаменѣ не даѣтъ сѣ лук. XI. 29, нѣ : оца io. V. 18, нѣ : io. XVII. 20.

Что сдѣланное мною здѣсь наблюденiе не есть простой орфографическiй произволъ, а
скорѣе тонкая передача звуковыхъ процессовъ, въ этомъ можно, я полагаю, убѣдиться,
если обратимъ вниманiе на слѣдующее параллельное явленiе. Именно то и, которое съ ѣ
предыдущаго слова узко соединяется въ звукъ ѣ (вслѣдствiе чего и пишется : вм. н), до-
вольно часто вызываетъ ассимиляцiю предыдущаго ѣ, посредствомъ перехода ѣ въ ѣ, такъ
что цѣлое сочетанiе принимаетъ видъ ѣ-н, напр. осѣдѣтъ-н мате. XII. 41 (вм. осѣдѣтъ :
а это вм. осѣдѣтъ н), вѣ-истинѣ мате. XXVII. 54 (вм. вѣ истинѣ, а это вм. вѣ истинѣ), и т. д.
Другiе примѣры въ слѣдующей статьѣ. За исключенiемъ упомянутыхъ двухъ случаевъ : вм.
и употребляется очень рѣдко: смокопѣница мате. XXI. 20, вѣсѣнѣсѣтъ марк. III. 29, четѣри
иб. VIII. 20, мѣсѣи иб. IX. 5, доашѣтъ иб. XIII. 17, криѣтъ лук. IV. 9, покажѣ сѣ иб. V. 14, свѣнѣи
иб. VII. 44, едѣнѣ иб. VIII. 2, XI. 1, нѣтъ io. III. 13 и др.; иногда только ежѣн, гдѣ обыкно-
венно : соединено съ ж вязью въ одну фигуру, впрочемъ же пишется правильно двойное
нн (сл. однакожѣ io. XXI. 11 вѣнн, лук. III. 38 ежѣн).

ѣ встрѣчается въ тѣхъ же словахъ, какъ въ Зографскомъ евангелiи, напр. въ амѣлѣтъ
(ἄγγελος) еванѣлѣи (εὐαγγέλιον), вѣона (γένεσις), вѣнисарѣтъ (Γεννησάρετ), вѣдѣсѣнѣи (Γεθσημάνη),
вѣрѣсѣнѣи (γερουσιῶς) мате. VIII. 28, лѣвѣонѣтъ (λεγεών), вѣмонѣтъ (ἡγεμών), вѣтѣфѣнѣтъ (Βηθφαζή),
вѣонѣрѣлѣсъ (Βοανηρές), наанѣонѣтъ (Ναυαί), лѣвѣи (Λεβί), нѣнѣвѣлѣнѣтъ (Νινευείτης) парасѣлѣнѣи
(παρασχευή); въ Зографскомъ еще вѣлѣхѣтъ и вѣлѣхѣтъ, но у насъ голѣхѣтъ. Осталось г въ
скѣнѣнѣи io. VII. 2.

к съ знакомъ мягкости употребляется въ зографскомъ евангелiи часто, въ нашемъ же
текстѣ рѣдко: кѣсарѣтъ лук. III. 1, газѣфѣлѣи io. VIII. 20, нѣнѣнѣтъ лук. X. 22, обыкновенно
безъ обозначенiя мягкости: кѣсѣра, кѣнѣсъ, кѣринѣи и т. д.

ти (съ надстр. ѡ), io. V. 39 ти (т. е. кѣнигы, съ надстр. ѡ), лук. VII. 34 митарѣмъ (съ надстр. ѡ), io. VIII. 42 кнѣзъ (съ надстр. ѡ), io. XXI. 9 рѣжъ (съ надстр. ѡ), л. 76^а о блаженнихъ (съ надстр. ѡ), кѣ зѣланиимъ (съ надстр. ѡ) лук. XIV. 7; безъ надстрочнаго ѡ: ризи матѣ. XI. 8, саншаштемъ лук. XX. 45, изкѣтъка лук. XVI. 45 (здѣсь очевидно пропущено ѡ). Наоборотъ ѡ вѣ. и написано: разбѣнныкъ лук. X. 30, кѣ истыиъ ib. XXI. 3, магдалинъ матѣ. XXVII. 61, XXVIII. 1, магдалинъ (было прежде магдалинъ) матѣ. XXVI. 56; рыкытѣхъ лук. V. 2.

Очень можетъ быть, что вслѣдствіе неумѣнія вѣрно произносить звукъ ѡ, появился въ нашемъ памятникѣ еще рядъ описокъ другого рода, передача звука ѡ черезъ одно ѡ. Конечно всѣ эти описки могутъ быть объяснены также разбѣйностью или невниманіемъ писца, забывшаго къ ѡ прибавить букву ѡ. Но мнѣ кажется болѣе правдоподобнымъ, что и за ними кроется противоположность двухъ стихій: живой рѣчи писца и книжнаго языка. Сл. сѣшати лук. V. 15, оуѣшати матѣ. XXIV. 6, сѣшаша лук. X. 24, сѣшастѣ марк. XIV. 64, сѣшашъ лук. VII. 9, сѣшашъ марк. IV. 20, сѣшж лук. XVI. 2, оуѣшаша лук. I. 41 (въ марк. XIV. 64 и лук. VII. 9, X. 24 сдѣлана попытка исправить ошибку припискою буквы ѡ), кѣ-кѣшю лук. IV. 42 (тоже исправлено потому въ ѡ); кѣ io. V. 35, XIII. 13 написано кѣ съ прибавкою надстрочнаго ѡ, тѣ лук. II. 1, XXIII. 40 и нынѣ io. XVI. 5 передается черезъ ѡ съ надстрочною припискою буквы ѡ. Той же особенностью объясняется, можетъ быть, марк. X. 19. прѣлюкѣ дѣи (вѣ. прѣлюкѣ дѣи) и лук. XVIII. 20 прѣлюкѣ сѣтѣри, о чемъ рѣчь впереди; сл. еще крагѣ твоѣ лук. XX. 43 (вѣ. крагѣ), кѣ дѣни тѣ (вѣ. тѣ) лук. II. 1, и наоборотъ ѡзкѣ (вѣ. ѡзкѣ) лук. XVI. 24.

3. Отраженіе сербо-хорватскаго нарѣчія на нашемъ памятникѣ видно еще въ оуѣсѣнжж лук. II. 1, если положить, что писецъ кѣ по сербски произнесъ какъ оу, и въ оуѣоржжъ сѣ лук. XI. 21 (зогр. ѡѣоржжъ сѣ), сл. въ грамотѣ Кулина бана 1189-го года: Ѣ нѣ вѣ. Кѣ нѣ. Но если это такъ, то мы въ этихъ многозначительныхъ опискахъ получаемъ доказательство того что памятникъ былъ написанъ въ предѣлахъ штокавскаго нарѣчія сербо-хорватскаго языка. Чакавцы, какъ извѣстно, еще до сихъ поръ произносятъ кѣ какъ ва.

4. Въ дополненіе къ прочимъ доказательствамъ относительно происхожденія нашего памятника, нѣкоторую силу имѣетъ также форма сѣга вѣ. сѣго, встрѣчающаяся въ марк. VI. 14: сѣга радѣи.

5. Замѣчательная черта нашего текста, свидѣтельствующая о глубокой древности его, заключается въ стремленіи (антиграмматическомъ) связывать слова сообразно съ теченіемъ живой рѣчи, не обращая много вниманія на грамматическую самостоятельность каждаго отдѣльнаго слова. Такимъ образомъ не рѣдко встрѣчается то, что старая грамматика называла греческимъ словомъ ἄφ' ἑρσεως, т. е. пропускъ перваго слога слѣдующаго слова, содержащаго въ окончаніи предыдущаго слова, напр.

нѣжи-си (вѣ. нѣжи си) матѣ. VI. 9, лук. XI. 2; єдиногѣ-тѣ (вѣ. єдиногѣ отѣ) матѣ. XVI. 14; которѣ-гѣ (вѣ. которѣ отѣ) матѣ. XXII. 28, кранѣтѣ-моу (вѣ. кранѣтѣ ѣмоу) марк. IX. 39, рѣчи-моу (вѣ. рѣчи ѣмоу) лук. XXII. 33, жѣ-моу (вѣ. жѣ ѣмоу) io. XII. 2, дѣшѣтѣ-ѣмъ (вѣ. дѣшѣтѣ ѣмъ) марк. VII. 26, рѣчи-нѣ (вѣ. рѣчи-нѣ) марк. VII. 27, ѣжѣ-стѣ (вѣ. ѣжѣ ѣстѣ) марк. XI. 2, останѣтѣ-ѣмъ (вѣ. останѣтѣ ѣмъ, ѣ прибавлено надъ строкою) марк. XIV. 6, тако-дѣтѣ (вѣ. тако ѣдѣтѣ) матѣ. VI. 30, тако-дѣтѣ (вѣ. тако ѣдѣтѣ) лук. XII. 28, сѣ нѣкогѣмъ н-ѣономъ (вѣ. нѣономъ) марк. I. 29.

Противоположный случай, вызванный однакожъ тѣмъ же общимъ стремленіемъ, за-

ключается въ томъ, что окончаніе предидущаго слова **ъ**, уподобляясь ближайшему вокалу и слѣдующаго слова, идя ему такъ сказать на встрѣчу, перешло въ **ы**. Примѣровъ довольно много, но всѣ они принадлежать извѣстнымъ категориямъ словъ: а) предлогъ **въ** передъ гласною и слѣдующаго слова переходить въ **вы**: **вы-истинѣ** матѣ. XXVII. 54, **марк.** XII. 14, XIV. 70, **лук.** XX. 21, **іо.** I. 48, VII. 40, VIII. 31. 36, XVII. 19, **вы-истинѣ** **іо.** VIII. 44, **вы-ниде-нѣ** **іо.** XI. 54, **вы-ниде** **лук.** XXII. 3, **вы-нѣи** **лук.** VII. 9, **вы-ниж** **марк.** V. 5, **лук.** IX. 56; б) частица **нѣ** подѣ тѣмъ же условіемъ переходить въ **ны**: **ны-иматѣ** **іо.** III. 16, VIII. 12. с) окончаніе третьяго лица единств. и множ. числа на **-тъ** передъ мѣстоименіемъ и (**еиш**) переходить въ **ты**: **поставиты-и** матѣ. XXIV. 47, **изкаиты-и** матѣ. XXVII. 43, **възлюбиты-и** **лук.** VII. 42, **прославиты-и** **іо.** XIII. 32, **исцѣлиты-и** **лук.** VI. 7, **иматы-и** **лук.** IX. 39, **дасты-и** **лук.** VII. 15, **въдасты-и** матѣ. XXI. 33, **прѣдасты-и** **марк.** III. 19, **лук.** XXII. 4, **испоѣсты-и** **лук.** XII. 8, **окиты-и** **марк.** XV. 46, **осждаты-и** матѣ. XII. 41, **лук.** XI. 32, **възложаты-и** **марк.** IV. 21, **оутѣшаты-и** **іо.** XI. 19, **принаты-и** **лук.** VIII. 40; д) окончаніе перваго лица множ. числа **мѣ** переходить въ **мы**: **оутѣсимы-и** матѣ. XXVIII. 14, **слышахомы-и** **марк.** XIV. 58; е) окончаніе причастій на **мѣ**, а подѣ тѣмъ же условіемъ даетъ **мы**, **лы**: **сѣнимы-и** **марк.** XV. 46, **пѣмы-и** **марк.** VII. 33, **видѣлы-и** **іо.** IX. 37.

Въ этой замѣчательной особенноти нашего памятника заключается окончательное подтвержденіе факта, давно уже подмѣченнаго Миклошичемъ, что въ старословѣнскомъ языкѣ памятниковъ паннонско-моравской и македонско-болгарской редакціи господствовало окончаніе **тъ** (вм. древнерусскаго **тъ**). Дѣйствительно только вполнѣ твердое произношеніе этого окончанія, съ присущею ему для древняго языка эластичностію, въ родѣ нашихъ предлоговъ **съ**, **въ**, было способно поддаваться измѣненіямъ по примѣру выше изложенныхъ. По одному правописанію нельзя было съ полною увѣренностію утверждать, что это такъ; оно оказывается иногда обманчивымъ, ему не слѣдуетъ слишкомъ много довѣрять. Какъ часто встрѣчается въ рукописяхъ южнославянскихъ **ъ** вм. **ъ**, гдѣ *vis latens* звука все-таки не измѣнилась! Такъ напр. въ нашемъ текстѣ пишется первое лицо единств. числа гораздо чаще **сѣмѣ** чѣмъ **сѣмѣ**, пишется **имамѣ** (чуть-ли не всегда), **дамѣ** возлѣ **дамѣ** (последнее чаще), и т. д.: стало быть по правописанію выходить, что писцы уже тогда не замѣчали разницы между окончаніемъ **мѣ** и **мѣ**. Съ этимъ теоретическимъ выводомъ конечно можно согласиться, но для насъ важно знать, насколько въ языкѣ еще продолжала свое существованіе внутренняя жувучесть звука, дающая ему способность возобновленія; и вотъ **мы** встрѣчаемъ въ матѣ. XXVI. 15 замѣчательную форму: **азъ ѡмѣ прѣдами-и**, доказывающую, что *vis latens* окончанія перваго лица единств. числа тогда еще оставалась въ полной силѣ, сохраняя связь съ звукомъ **ъ** = **ѣ**, **ѣ**. Если бы такая же сила крылась въ окончаніи **тъ**, **мы** не встрѣчали бы выше приводимыхъ формъ, не встрѣчали бы **можито-съ** (изъ **можитѣ** **съ**), а только окончанія **ти-и** или **ти-и** (изъ **тъ-и**), т. е. примѣры въ родѣ древнихъ южнорусскихъ **поставити-и** (вм. **поставитѣ** **и**) или выше упомянутаго **прѣдами-и**.

Звукъ **ы** можетъ поглотить слѣдующій за нимъ вокалъ **и**, вслѣдствіе чего **вм.** **ъ-и** или **ы-и** выходитъ наружу одно **ы**. Такого рода примѣры были уже отмѣчены выше, на стр. 420—1, гдѣ рѣчь шла объ употребленіи буквы **ѣ**. Между **вы-истинѣ** и **въ-истинѣ** или лучше **кыстинѣ** разница очень незначительная, т. е. такая же, какъ между именит. падежемъ единств. числа **докръ** **члоѣкъ** матѣ. XII. 35 по нашему тексту и **докръ** **члоѣкъ** **іо.** по Зографскому евангелію,

или докѣмъ члвѣкъ іѳ. по Ассеман. евангелію, т. е. другими словами разницы почти и нѣтъ. Поэтому сюда же принадлежать кромѣ упомянутыхъ на стр. 420—1 примѣровъ еще слѣдующіе: аза і ѣѣма іѳ. VII. 29 (читай азы ѣѣма вм. азы-и ѣѣма), нѣ же матѳ. XX. 26 (читай нѣжи вм. нѣ-нѣжи), нѣ і отца іѳ. V. 18 (читай нѣ отца вм. нѣ-и отца), сл. іѳ. XVII. 20 нѣ і ѣѣроуѣштнхъ, іста іма марк. V. 9 (читай істѣма вм. істѣ-и-ма), сѣтрѣсѣ і марк. I. 26 (читай стрѣсы вм. стрѣсы-и), кѣ юдинхъ матѳ. XXVIII. 15 (читай кѣюдинхъ вм. кѣ-и-юдинхъ), сл. лук. XXI. 21, кѣ родоу лук. XXIII. 7 (читай кѣродоу вм. кѣ-и-родоу) и т. д.

6. Желаніе передать на письмѣ ту непрерывность между отдѣльными словами, которая существуетъ въ живой рѣчи, вызвало въ нѣкоторыхъ необыкновенныхъ случаяхъ замѣну гласной а въ началѣ слова іотованнымъ звукомъ ѣ (т. е. ѣ), въпрошн и ѣѣа кѣ марк. XI. 29, і ѣѣи проказа отидѣ лук. V. 13, і ѣѣшѣ люентѣ лук. VI. 32, и ѣѣшѣ надѣ іѳ. XIV. 3, да ѣѣи кѣ испокѣсѣ іѳ. IX. 22.

Такое же колебаніе, но уже и въ другихъ памятникахъ замѣчаемое, повторяется въ глаголѣ аѣнѣ-ѣѣнѣ (сл. напр. іѳ. XXI. 1 рядомъ ѣѣн и аѣн); у насъ большинство примѣровъ съ ѣ, но довольно много ихъ и съ а: аѣн сѣ лук. XXII. 43, аѣнѣ сѣ матѳ. XVIII. 3, аѣѣа іѳ. III. 21, IX. 3, аѣѣ іѳ. XI. 54; съ ѣ: марк. I. 45, IX. 4, XVI. 12, лук. I. 11, IX. 31, XXIV. 34, іѳ. I. 31, II. 11. 18, VII. 4. 10. 13, XVII. 6, XXI. 1. 14. Приблизительно такъ же въ Зографскомъ евангеліи. — Частица оу (ѣѣи) съ предыдущимъ не обыкновенно пишется не оу, такъ: матѳ. XVI. 9, марк. XIII. 7, лук. XXI. 9, іѳ. II. 4, III. 24, VI. 27, VII. 6. 8. 30. 39, VIII. 20. 57. XI. 30, XX. 9. 17, не ю только матѳ. XV. 17, марк. VIII. 17; но когда прибавляется жѣ, почти всегда встрѣчается форма южѣ (около 25 примѣровъ), оужѣ отиѣчено мною только марк. XV. 44, лук. XIV. 17, іѳ. XV. 3. Въ Зографскомъ евангеліи ю нѣтъ, но зато оужѣ нѣсколько чаще чѣмъ въ нашемъ текстѣ. Какъ извѣстно, родственные языки говорятъ здѣсь въ пользу ю (сл. литовско-лотышское jau). — Слово оутро встрѣчается также ютро, но первое кажется чаще, въ особенности въ выраженіи за оутра марк. XVI. 2. 9. іѳ. XVIII. 28, XX. 1, из оутра лук. XXI. 38, сл. еще оутрѣ матѳ. VI. 30, лук. XII. 28 при ютрѣ лук. XIII. 33, оутроу іѳ. XXI. 4 при ютроу матѳ. XXVII. 1, оутрѣн матѳ. VI. 34, марк. XV. 1, оутрѣн лук. X. 35, но ютро матѳ. XVI. 3, XXI. 18, марк. I. 35, XI. 20, XIII. 35, іѳ. VIII. 2 а втро (вм. оутро) матѳ. XX. 1. Въ Зографскомъ евангеліи такое же колебаніе, а по родственнымъ языкамъ (напр. лит. aušrà, лот. austra) ожидается только оу. — Слово аѣѣ такъ и пишется лук. XI. 12 въ нашемъ текстѣ и въ зогр. еванг. ассем. еванг. остр. ев. и т. д., значитъ, тогда еще произносили съ чистымъ а въ началѣ.

7. Характеру языка нашего памятника вполне соответствуетъ стремленіе передать такъ называемые глухіе звуки ѣ и ѣ, согласно съ тогдашнимъ ихъ произношеніемъ, черезъ о — ѣ. Но если наше предположеніе вѣрно — въ чемъ трудно сомнѣваться — что памятникъ написанъ въ предѣлахъ сербо-хорватскаго нарѣчія, то замѣна гласныхъ ѣ — ѣ гласными о — ѣ означаетъ лишь условное произношеніе этихъ звуковъ на почвѣ ненародной, т. е. ѣ замѣнялось знакомъ ѣ, ѣ знакомъ ѣ вовсе не потому, что въ живой рѣчи народа (Сербовъ и Хорватовъ X и XI вѣка) въ подходящихъ словахъ ѣ и ѣ слышны были какъ ѣ и ѣ — трудно повѣрить, чтобы а нынѣшняго сербо-хорватскаго языка въ оѣѣ, сѣѣѣ произошло прямо изъ ѣ въ оѣѣ и ѣ въ сѣѣѣѣ, формъ встрѣчающихся въ нашемъ памятникѣ — а только потому, что ѣ въ оѣѣѣ, ѣ въ сѣѣѣѣѣ, въ церковнославянскихъ формахъ этихъ

словъ, въ противоположность народнымъ формамъ, произносились тогда у нихъ какъ *ѣ* и *о* въ *отца, сотника*.

И такъ частая замѣна глухихъ *ѣ* — *ѣ* гласными *о* — *ѣ* иллюстрируетъ только произношеніе книжное, господствовавшее въ извѣстную эпоху времени лишь въ церковномъ, какъ книжномъ языкѣ. Это произношеніе попало къ Сербамъ и Хорватамъ несомнѣнно вмѣстѣ съ книгами изъ Панноніи (въ широкомъ смыслѣ этого слова, обнимающемъ напр. также страну между рѣками Муру, Дравой и Савой), держалось же здѣсь нѣкоторое время рядомъ съ такими особенностями церковнославянскаго языка какъ юсы, пока подъ напоромъ сербо-хорватскаго языка не уступило другимъ орфографическимъ приемамъ. Особенность же нашего памятника заключается въ томъ, что онъ въ различіе отъ Зографскаго евангелія или Савинной книги уступилъ широкое мѣсто произношенію на счетъ этимологій. Понимая въ этомъ смыслѣ замѣну глухихъ звуковъ полными, мы ожидаемъ ее конечно прежде всего тамъ, гдѣ необходимость болѣе внятнаго произношенія гласной была обусловлена удареніемъ или позиціею слога. На дѣлѣ такъ и выходитъ.

Глухія *ѣ* и *ѣ* замѣняются гласными *о* и *ѣ*.

а) внутри односложныхъ словъ или такихъ сочетаній съ предлогами, гдѣ полугласная очутилась внутри, слово же оканчивается на согласную съ *ѣ* или *ѣ*, которыя въ то время уже въ концѣ словъ теряли звуковое значеніе:

конъ мато. XXI. 39, XXVI. 75, марк. XI. 19, XIV. 68, лук. IV. 29, VII. 54, XIII. 28 XIV. 35, XXIV. 50, іо. VI. 37, IX. 35, XI. 43, XII. 31, XV. 6, XIX. 4. 5. 13 (кънѣ іо. IX. 34). — конъ марк. VII. 15, лук. VIII. 30, іо. II. 11, III. 15. 18, VII. 31, XII. 37, XIII. 27. — ко-тъ часъ мато. VIII. 13, XV. 28, лук. XII. 12, XXIV. 33. — дождъ мато. VII. 25. 27. — золъ мато. VII. 18, XII. 33, XVI. 4. — сотъ (род. пад. отъ-сѣто) марк. XIV. 5, лук. VII. 41, сл. сѣтъ (favus) лук. XXIV. 42.

всѣхъ (viciis): мато. X. 11, XXI. 2, марк. VIII. 26, лук. IX. 52. 56, X. 38, XVII. 12, XIX. 30, XXIV. 13. 28, іо. XI. 30. — всѣхъ (omnis) мато. XIII. 2, XVIII. 30, XXI. 10, XXII. 40, марк. I. 33, II. 13, XIV. 55, XVI. 15, іо. IV. 53, V. 22, IX. 34 (рѣже всѣхъ или всѣхъ: мато. XVIII. 32. 34, марк. IV. 1, VII. 14, лук. VIII. 37); сл. всѣхъ мато. XXV. 29. — днѣхъ почти всегда, напр. мато. X. 15, XI. 22. 24, XII. 36, XVII. 23, XX. 2. 19, XXVII. 15, марк. VI. 11, IX. 31, лук. IX. 37, X. 12, іо. I. 40, VI. 40, VII. 37, IX. 4, XIV. 20 (рѣдко днѣхъ: марк. XIV. 12, лук. IX. 12, XXI. 34); род. пад. мн. ч. днѣхъ мато. XVII. 1, XXVI. 17, іо. XII. 1. Въ склоненіи слова замѣчается колебаніе между днѣхъ лук. I. 23, днѣхъ іо. V. 35, и даже днѣхъ лук. IX. 51; позиція видна въ днѣхъ мато. XXVII. 40, іо. II. 20, (сл. днѣхъ марк. XIV. 58), удареніе же въ днѣхъ лук. II. 11, IV. 21. V. 26, днѣхъ знаменъ мато. XVI. 3. — лѣхъ мато. XXVII. 64. — мѣхъ мато. X. 34. — жѣхъ марк. VI. 8 (два раза жѣхъ).

б) въ коренныхъ слогахъ тѣхъ же словъ и другихъ, когда присоединеніемъ предлоговъ или слогообразовательныхъ приставокъ или склоненіемъ объемъ ихъ увеличивается, но удареніе остается на томъ же слогѣ или же позиція поддерживается замѣну:

кождо единъ мато. XXVI. 22, возлѣ каждо іо. VI. 7. — роптаахъ лук. XV. 2 возлѣ роптаахъ іо. XIX. 7, роптѣ іо. VII. 12. — сотникъ мато. VIII. 5. 8. 13, марк. XV. 39; о сотникѣ 76^а, возлѣ сѣтаникъ мато. XXVII. 54, лук. VII. 6, сѣтаникоу лук. VII. 2. — оусоухшии 43^в

возлѣ оуслѣхаша марк. XI. 20. — **тѣкѣмо** матѣ. XVII. 8, **тѣкѣмо** матѣ. IX. 21 при болѣе обыкновенномъ **тѣкѣмо**, **тѣкѣмо**.

вѣзѣма мато. XVII. 27, марк. X. 21, сѣмѣма марк. XIV. 55, XV. 1, іо. XI. 47, сѣмѣма мато. XXVI. 59, вѣнѣмѣша мато. XII. 20, сл. ѣзмѣ лук. X. 35. — начинѣ мато. XIV. 30, XX. 8, лук. XXIII. 5, XXIV. 27, іо. III. 24, начинѣшю мато. XVIII. 24 возлѣ начинѣши іо. VIII. 9. — шедѣ мато. V. 24, вѣшедѣ IX. 18, пришедѣ мато. VIII. 7. 14, IX. 18, XIII. 54, XVI. 18 и т. д., отѣ-
шелѣ лук. IV. 42, пришла іо. VI. 17. XI. 30, прѣшла мато. VIII. 34; шедѣши мато. XXII. 15,
шедѣшоу мато. VIII. 1, вѣшедѣшоу ib. 5, пришедѣши мато. IX. 10, XIV. 12. 33, XVIII. 31, и т. д.;
пришедѣшоу мато. IX. 28, пришедѣши мато. XV. 25, прѣшедѣши мато. XVI. 5, и т. д. пришелѣца
мато. XXIII. 15; гораздо менѣе примѣровъ съ ѣ или ѣ : шдѣ лук. XIV. 10, шдѣши лук. IX.
13, шдѣша лук. VII. 22, шдѣши лук. X. 10, пришдѣ мато. XXV. 27, пришдѣши марк. V. 16
и т. д. — простерѣ мато. VIII. 3, XIV. 81, XXVI. 51, лук. V. 13. — оумерѣ іо. XI. 44, оумерон
XII. 1, оумероша лук. VII. 12. — мстѣж марк. XIV. 1. — приплѣши лук. X. 11. — окырѣници
мато. XXIII. 30. — лигѣко мато. XI. 30. — вѣзнѣз мато. XXVII. 48, вѣзнѣзши іо. XIX. 29 (но
възнѣз съ удареніемъ на зи іо. XVIII. 11). — стекѣлици мато. XXIII. 26 возлѣ стекѣлици ib.
25. — темѣницѣ мато. XVIII. 30, іо. III. 24, темѣници мато. XXV. 96, темѣници лук. III. 20.

а) въ предполагахъ ѣ, къ и съ, если переходъ вызванъ позиціею: ко въскъ странѣ марк. I. 28, лук. III. 3, ко въскъ слакъ мато. VI. 29, лук. XII. 27, ко въскъ люди лук. IX. 13, ко въскъѣхъ лук. IX. 48, ко въскъмъ мнѣтѣ ю. XIII. 1; ко въторѣхъ лук. XII. 38; ко въскрѣщеннѣ лук. XIV. 14, XX. 33; ко дѣнн мато. XXIV. 37, лук. VI. 12; ко мѣноѣтѣ мато. VI. 7; ко въскъмъ мато. IX. 6; ко въскъмъ мато. XIV. 30; ко въскрѣсѣ лук. IX. 19, ко въскрѣсѣхъ марк. XII. 28, ко въскрѣсѣноу мато. XXVII. 53, даже ко въскъмъ мато. XIII. 6; ко мнѣтѣ ю. VI. 37; ко въскъмъ мато. VII. 24. 26, XXI. 33, ко въскъмъ мато. XXVI. 61; ко въскъмъ марк. IV. 29; ко въскъмъ мато. X. 17, ко въскъмъ ю. VI. 59, ко въскъмъ ю. IX. 22, ко въскъмъ мато. XII. 9, ко въскъмъхъ мато. VI. 5, IX. 35, XXI. 6. 34, марк. I. 23 (но и съ ѣ: ко въскъмъ лук. XXII. 66, ко въскъмъхъ, ко въскъмъхъ лук. IV. 15. 16, сл. ib. 20, VIII. 41, мато. VI. 2).

д) особенно часто въ предпоследнемъ слогѣ (penultima), т. е. въ слогахъ суффиксальныхъ, гдѣ основа слова оканчивается а суффиксъ съ нею вяжется посредствомъ глухихъ звуковъ ѣ и ѡ:

Сличи еще иностранное слово *псаломъскыѣ* лук. XX. 42.

а = о: локотъ мато. VI. 27, свирокъ мато. X. 35; крѣпокъ лук. XV. 14, кротока мато. XI. 29, XXI. 5; начатокъ ю. II. 11, VIII. 25, опрѣснокъ мато. XXVI. 17; оумироша лук. VII. 12, въ домоуа мато. XI. 8, жрънокъ мато. XVIII. 6. Дальнѣйшимъ словопроизведеніемъ можетъ слогъ попасть въ средину слова: سموкоканница марк. XI. 20, سموкоканца мато. XXIV. 32, жръноканы марк. IX. 42. Передъ вокаломъ только какъ исключеніе: оумирон ю. XII. 1, сватон лук. I. 72, нарицаамон ю. XXI. 2.

а = 6: **коленъ мато.** XXV. 43, **кѣсна мато.** IX. 32, **кѣрина мато.** XXV. 21. 23, **грѣшна іо.** IX. 16. 24, **дѣлѣжна мато.** XVIII. 28, XXIII. 16. 18, **лук.** VII. 41, **знимѣна мато.** XVI. 3, **истинѣна іо.** VII. 28, VIII. 16, сл. III. 33, **мирѣна лук.** I. 79, **повинѣна марк.** III. 29, **подокѣна мато.** XI. 16, **лук.** VI. 47. 48. 49; **правѣдена іо.** V. 30, **правѣденъ лук.** II. 25, **празденъ мато.** XII. 44, **примѣна лук.** IV. 24, **протѣна мато.** XIV. 24, **марк.** VI. 48, **равѣна іо.** V. 18, **разоумѣна лук.** X. 21, **стра-
ненъ мато.** XXV. 43, **чѣстѣна лук.** VII. 2. — **агнецѣ іо.** I. 36, **козочѣна іо.** IX. 31, **кѣнѣна мато.**

XXVII. 29, марк. XV. 17, жѣбца марк. XI. 2, конца мато. XXIV. 31, марк. II. 21, младенца лук. I. 41. 44, младенца лук. II. 12. 16. 23, младенца мато. XXI. 16, оца io. X. 26, 77^a, оца мато. X. 21, XXIII. 30. 32, марк. XI. 26, лук. II. 48, VI. 36, X. 22, io. V. 36, X. 30, XVI. 15, правдница лук. II. 7, слѣнца мато. XV. 14, лук. VI. 39, старица мато. XV. 2, марк. VII. 3, лук. IX. 22, io. VIII. 9, стоудница io. IV. 11, сжича мато. VII. 3. 4. 5, лук. VI. 42; — сѣтила мато. XVII. 5, сжидла лук. V. 19 (но оца лук. XIV. 5). — оца лук. XXIII. 36 (сл. оца мато. XXVII. 34, оцано марк. XV. 23), скржита мато. XIII. 42, XXIV. 51. — дѣтска марк. VII. 28, мжиска мато. XIX. 4, жиска ib., члѣтиска марк. VII. 7. — горша лук. XI. 26.

Словопроизводство отодвигаетъ иногда предпоследній слогъ дальше отъ конца: младенца лук. X. 21, правдница мато. XXIII. 28, правдница, правдница мато. X. 41, правдница мато. XXV. 37, отчистина марк. VI. 1, отчистина лук. IV. 24, цѣсарствина мато. VI. 10, XIX. 23, марк. IV. 26, сл. лук. IX. 11, мато. XIII. 19.

е) Мѣстоименія съ и тѣ, провожающія иныя существительныя въ именительномъ или винительномъ падежѣ единств. числа съ окончаніемъ на ѣ, даютъ поводъ столь узкому ихъ соединенію въ одно слово, что ѣ вѣроятно подъ напоромъ ударенія переходитъ въ о: родосъ (т. е. рода съ, родо-съ) мато. XI. 16, XXIII. 36, марк. VIII. 12, XIII. 30, лук. XXI. 32 (сл. рода съ лук. XI. 29), народовъ марк. VIII. 2, io. VII. 49, окразосъ мато. XXII. 20 (сл. окразъ съ марк. XII. 16), глаголосъ лук. XVIII. 34. — ракота (т. е. ракъ тѣ, рако-тѣ) мато. XVIII. 26. 28 (сл. ракъ тѣ мато. XXIV. 46, лук. XII. 43. 45, XIV. 21), домоъ марк. III. 25, члѣтокъ марк. XIV. 21. Нѣсколько другихъ примѣровъ изъ Ассеманова евангелія см. въ моемъ введеніи къ изданію Рачкаго, на стр. XXVII.

Вмѣсто существительнаго предшествуетъ глаголъ въ можется io. VI. 52.

Подъ тѣмъ же условіемъ данъ съ даетъ данскъ, не только въ смыслѣ обыкновеннаго нарѣчія (hodie, сѣмерон), но и въ болѣе самостоятельномъ положеніи: данъ-съ змнѣ мато. XVI. 3. (въ гр. сѣмерон хеіμών), гдѣ славянскій переводчикъ чувствовалъ еще силу существительнаго и вм. зима образовалъ прилагательное змнѣ (Зографское евангеліе данъ съ).

8. Какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ, нашъ памятникъ, согласно со всѣми прочими, вѣрно различаетъ, гдѣ замѣнить глухой гласной о и гдѣ гласною ѣ. По этому можно бы ожидать, что и въ употребленіи ѣ и ѣ никакихъ смѣшеній въ немъ не будетъ. Но на дѣлѣ не такъ, ѣ и ѣ смѣшиваются довольно часто, только этому смѣшенію не слѣдуетъ придавать смыслъ значенія физиологическаго, было бы крайне ошибочно на основаніи его судить о физиологіи звуковъ самого языка. Отступленія, замѣчаемыя въ текстѣ, свидѣтельствуютъ только о частномъ характерѣ правописанія нашего памятника, сохранившаго только обломки прежней болѣе вѣрной передачи. Конечно это обстоятельство снова подтверждаетъ высказанное выше мнѣніе, что памятникъ попалъ въ теченіе времени въ другую этническую среду, чѣмъ была та, гдѣ языкъ жилъ и гдѣ для него образовалась своя графика; писецъ поддѣлывался по возможности подъ свой подлинникъ, но не сумѣлъ справиться со всѣми тонкостями его, отъ-того такія неровности въ правописаніи нашего памятника, что наряду съ формами, гдѣ выдержана старинная точная передача, встрѣчаются очень крупныя отступленія.

Унаслѣдованная старина видна въ сохраненіи ѣ слѣдующихъ окончаній: а) творительнаго падежа единственнаго числа богами io. VI. 45, браньми ib. IX. 6, гладомъ лук. XV. 17,

гласомъ велимъ лук. VIII. 28, XVII. 15, XIX. 37, XXIII. 16, гномъ лук. XIII. 8, доухомъ io. III. 6, пародомъ лук. VIII. 19, дѣломъ и словомъ лук. XXIV. 19, сасждомъ лук. VIII. 16, теонмъ именнмъ мато. VII. 22 и т. д., но это окончаніе отнюдь не исключительно, оно не рѣдко должно было уступить гласной а: прѣдъ олатаремъ . . съ братомъ сконмъ мато. V. 24, гласомъ велимъ марк. I. 26, гнѣомъ лук. III. 5, огнемъ мато. VIII. 14 и т. д. — е) предложнаго падежа единств. числа по томъ марк. IV. 28, имъ марк. III. 10, VI. 56, о единномъ лук. XV. 10, въ тоуждемъ лук. XVI. 12, по тоуждемъ io. X. 5, на прѣданнымъ мѣстѣ лук. XIV. 8, въ новѣмъ своимъ гроемъ мато. XXVII. 60, о друевѣмъ мато. VI. 24, о друевѣмъ лук. XVI. 13, и т. д.; но и это окончаніе, хотя оно рѣшительно преобладаетъ, иногда уступило гласной а: емъ лук. VIII. 47, о единномъ лук. XV. 7, при мори галилѣисцѣмъ мато. XV. 29. — в) отдѣльныхъ словъ, какъ: голѣмъ марк. I. 10, лук. III. 22, io. I. 32; коракъ марк. VI. 45; кракъ марк. XIV. 24, лук. XI. 50, io. VI. 54. 56; чравъ мато. VI. 20, марк. IX. 44. 46. 48; ѣа, т. е. господа мато. X. 25, XII. 8, XVIII. 34, XXI. 3, XXIV. 42 и т. д.; заповѣдъ мато. XV. 3, марк. VII. 7. X. 5, io. X. 18; осмъ лук. II. 21, IX. 28, XIII. 4, io. V. 5; седмъ мато. XII. 45, XV. 37, XVIII. 22, XXII. 25, марк. VIII. 5. 6. 8. 20, XII. 20. 22. 23; солъ марк. IX. 50. Но и тѣ же и другія слова встрѣчаются также съ а: коракъ марк. VI. 47; кракъ мато. XXVI. 28, лук. XIII. 1, io. VI. 55, XIX. 34; чравъ мато. VI. 19; ѣа (т. е. господа) мато. XVIII. 25. 27. 32, XXII. 44, XXIV. 45, марк. II. 27, лук. V. 45; заповѣдъ марк. XII. 28; солъ лук. XIV. 34; слова канавъ и пѣнавъ пишутся постоянно съ а: канавъ, пѣнавъ (каждое 7—8 разъ), такъ и манавъ лук. XIX. 20.

Отсутствіе чутья или же невнимательное отношеніе къ традиціи книжной замѣчается кромѣ только-что приведенныхъ примѣровъ еще во многихъ другихъ, такъ: мѣстоименіе съ пишется иногда съа: лук. VII. 39, VIII. 25, IX. 9 и т. д., поэтому и днсмъ мато. VI. 30; существительныя на -ость обыкновенно передаются черезъ ѣ, однакожь: радостъ лук. XV. 7; существ. на ть обыкновенно такъ и пишутся съ а (напр. кѣтъ мато. VI. 6, пѣтъ VII. 13. 14, пѣтъ лук. III. 6), однакожь властъ марк. XIII. 34, оластъ io. V. 27, пѣтъ марк. XIV. 38, благодѣтъ лук. II. 40; даже огнь лук. XXII. 55 возлѣ правильного огня мато. VI. 30, лук. III. 10, IX. 54; вм. ко-ня (сл. выше стр. 428) читаемъ въ нѣ io. XI. 48. Въ причастіи на ѣ (= јаъ) не отмѣчена мягкость въ такихъ грубыхъ формахъ, какъ: прѣломъ мато. XIV. 19, раздѣлъ сѣ мато. XII. 25 (при правильныхъ оставъ марк. VIII. 13, оставѣ мато. XVI. 4, прѣломъ лук. XXIV. 30, пристѣлъ мато. VIII. 2. 19, XXVI. 60. 73, лук. VII. 14, X. 34).

Первое лицо единств. числа на —мъ передается черезъ ѣ и а: сѣмъ лук. XXII. 11, дамъ мато. XVI. 19, марк. VI. 23, io. IV. 14, VI. 51, вѣздамъ лук. X. 35, прѣдамъ лук. IV. 6; но дамъ мато. XX. 4, марк. VI. 22, лук. IV. 6, XXI. 15, напротивъ первое лице множ. числа дамъ (вм. правильнаго дамъ) марк. XII. 14; исповѣмъ мато. VII. 23, но исповѣмъ X. 32, вѣмъ мато. XXV. 12, XXVI. 70, марк. I. 24, сѣмъ марк. XIV. 68, лук. XIII. 27, XXII. 30, io. IV. 25, V. 32, VII. 29, VIII. 14, XI. 24, XII. 50, XIII. 18, XX. 13, но вѣмъ мато. XXVIII. 5, лук. IV. 34, XIII. 25, io. VIII. 55, IX. 25, XI. 22; въ множ. числѣ такое же колебаніе между вѣмъ мато. XXI. 27, XXII. 16 и т. д. и вѣмъ марк. XI. 33, XII. 14, лук. XX. 21, io. II. 2, 11 и т. д.; имамъ лук. VII. 40, XI. 6, XII. 17. 50, io. IV. 17. 32, V. 7. 36, VIII. 26, X. 16. 18, XVI. 12, имамъ только лук. XVI. 28 и io. X. 18; смѣ гораздо чаще чѣмъ смѣ, первое почти исключительно (смѣ лук. XXII. 27, io. VII. 29, нѣсмъ io. XVII. 16).

Окончаніе цѣ пишется исключительно съ а, нѣкоторые примѣры приведены выше на

стр. 429—30, сл. еще: *клизниця* *іо.* XI. 16, *лестця* *мат.* XXVII. 63, *рожиця* *лук.* XV. 16, *телиця* *іб.* 23, *кропниця* *марк.* VII. 28, *кошаниця* VIII. 8. 20, *ниця* *лук.* XVII. 16. Въ творительномъ падежѣ множ. числа встрѣчается даже *старцы* *мат.* XXVII. 41, что конечно образовалось по аналогіи прочихъ приѣровъ на *ы*. Эта твердость произношенія въ концѣ слога не мѣшала однакожъ писцу въ дательномъ падежѣ единств. числа въ подражаніе подлиннику сохранить окончаніе *цю*: *отцяцю* *лук.* I. 62. 73, *іо.* IV. 23, *сѣпцяцю* *марк.* XVI. 2, *іо.* IX. 17, *коракцяцю* *лук.* V. 3, ср. *пѣнаю* *мат.* XX. 9 (при именительномъ *пѣнаа*).

Окончанія *чы, жы, шы, жды, шы* передаются въ нашемъ памятникѣ черезъ *и* и *ъ* (последнее чаще): *кычы* *іо.* II. 15, *плачы* *мат.* XIII. 50, *клячы* *лук.* XI. 52, *но мича* *мат.* X. 34. — *мжжы* *лук.* VIII. 41, XIV. 24, XXIII. 50, *но мжжы* *лук.* V. 12. VIII. 27. 38, IX. 38, XVII. 12, XIX. 2, XXIV. 19, *іо.* I. 30, IV. 18; *лжжы* *іо.* VIII. 44. 55; *ножы* *марк.* XIV. 37; *кѣзложы* *марк.* VI. 5, *приложы* *лук.* XIX. 11, *но положы* *іб.* 21, *оуоржжы* *сѣ* *лук.* XI. 21. — *кошы* *марк.* VIII. 19, *нашы* *мат.* VI. 11, *лук.* VII. 5, XI. 2. 3, *іо.* VII. 51, VIII. 39, XI. 11; *каны* *мат.* VI. 8. 14. 15. 26. 32, VII. 11, IX. 11, X. 13, XVII. 24, XX. 26. 27, XXIII. 8. 9. 10. 38, и т. д., *горышы* *лук.* XI. 26, *но люштышы* *мат.* XII. 45, *ѣдышы* *мат.* XV. 32, *нидышы* *марк.* VII. 30, *оумарышы* *іо.* XIX. 33 и *оумерошы* *лук.* VII. 12. — *дажы* *мат.* VII. 27, *дажы* *мат.* VI. 11, *марк.* X. 21. 37, *лук.* XIV. 9, *іо.* IV. 7. 15, *но дажы* *мат.* XIV. 8, *лук.* XV. 12, *іо.* IV. 10; *внжы* *марк.* II. 24, *іо.* I. 47, *но внжы* *мат.* VIII. 4, *іо.* VII. 52, XI. 36, *разъ внжы* *іо.* XX. 27; *поѣжы* *мат.* VIII. 4 *но поѣжы* *марк.* VIII. 26; *ѣжы* *іо.* IV. 31, *но ѣжы* *лук.* XII. 19; — *отрочнышы* *іо.* VI. 9, *нышы* *лук.* XVI. 20, *тышы* *лук.* XX. 11, *но тышы* *марк.* XII. 3, *тышы* *лук.* XX. 10, *ношы* *марк.* XIV. 27, *іо.* IX. 4, *тысжы* *мат.* XIV. 21, *но тысжы* *мат.* XVI. 9, *лук.* XIV. 31, *кѣркышы* *мат.* X. 34, *но окышы* *лук.* XXIV. 29.

Несмотря на преобладающее число приведенныхъ приѣровъ съ *ъ*, и здѣсь шипящія съ гласною *оу* очень часто соблюдаютъ характеръ мягкій: *чы* *лук.* II. 43, XXIV. 18, *чыла* *марк.* VII. 24, *чыла* *лук.* VIII. 46, *чыты* *марк.* VIII. 17, *чыты* *мат.* VI. 3, *чышы* *лук.* VI. 41, *чыды* *сѣ* *мат.* XXI. 15, XXIV. 24, *чыды* *іо.* IV. 48, *чыды* *сѣ* *лук.* XII. 9, *чыдышы* *сѣ* *мат.* VIII. 27, *чыдаахж* *сѣ* *лук.* I. 21; — *жылы* *лук.* XVII. 29, *мжжы* *марк.* X. 10, *лук.* XIX. 7, *мжжы* *мат.* VII. 24, *прѣжжы* *лук.* XVIII. 2; — *шылы* *лук.* IV. 37, *шылы* *лук.* XXI. 25, *шыцы* *мат.* VI. 3, *шылы* *мат.* XX. 21, XXV. 33, *шыжы* *марк.* X. 40, *кыжы* *мат.* XIV. 23, XX. 8, XXVI. 16, *марк.* I. 32, VI. 47 и т. д., *изѣжышы* *мат.* XIII. 47, *костѣжышы* *мат.* XIII. 6, *недостажышы* *іо.* II. 3, *слышжышы* *іо.* I. 41, *сѣтворжышы* *іо.* XX. 37, *хѣжышы* *лук.* I. 3, *кѣжышы* *лук.* I. 9, *нидышы* *лук.* VIII. 46, *начыжышы* *мат.* XVIII. 24, *кѣжышыжышюмѣ* *лук.* X. 36. — *мжжы* *мат.* XVIII. 15, *марк.* IX. 50, *іо.* IV. 31, VI. 52, *сжжы* *іо.* XII. 47. — *оурытышы* *мат.* XXIV. 39, *оурытышы* *лук.* IX. 45, *ныштыжышы* *лук.* IX. 18, *сѣжышы* *мат.* XII. 44, *сѣжышы* *лук.* VIII. 41, *отѣжышы* *мат.* XXVII. 17, *кыжышюмѣ* *лук.* VI. 29, *глажышюмѣ* *мат.* XII. 48, *дыжышюмѣ* *іо.* VI. 18, *жыжышюмѣ* *лук.* VI. 48, *жыжышюмѣ* *мат.* XVIII. 8. 9. 25, *жыжышюмѣ* *мат.* XXV. 28. 29, *отѣжышюмѣ* *лук.* VI. 29, *кѣжышюмѣ* *мат.* IX. 10, *разѣжышюмѣ* *лук.* VIII. 4, *сѣжышюмѣ* *мат.* XXVII. 19, *жышюмѣ* *іо.* V. 13, *хѣжышюмѣ* *марк.* XI. 27, *нехѣжышюмѣ* *мат.* XX. 29, *марк.* XIII. 1, *прѣжышюмѣ* *мат.* IX. 27 *жышюмѣ* *мат.* XXI. 23, и т. д.

Гораздо менѣе приѣровъ сохранившейся мягкости въ сочетаніи шипящаго звука съ гласной *а*: *кѣжышюмѣ* *лук.* IV. 5, *жышюмѣ* *іо.* II. 10, *жыжышюмѣ* *мат.* XXI. 36, *жыжышюмѣ* *мат.* XI. 20, *жыжышюмѣ* *лук.* VIII. 19, *жыжышюмѣ* *лук.* XX. 24, *жышюмѣ* *мат.* VI. 33.

Теперь уже нельзя сомнѣваться въ томъ, что мягкость была присуща шипящимъ звукамъ еще въ доисторическую эпоху жизни славянскихъ нарѣчій.

То, что до сихъ поръ изложено относительно смѣшаннаго употребленія гласныхъ *ъ* и *ь* въ концѣ словъ, повторяется и во внутреннихъ слогахъ, т. е. рядомъ съ правильнымъ ихъ употребленіемъ являются довольно многочисленныя отступленія, характеризующія не физиологическія особенности самого языка, а правописаніе памятника. Напр. рядомъ съ очень часто повторяющимися *вѣси* и т. д. можно иногда найти *вѣси матѣ*. X. 1. 28, лук. IV. 40 или *вѣстѣмѣ* лук. VIII. 45, *вѣстѣ* марк. VII. 19, *вѣсѣдѣ* лук. IX. 6; рядомъ съ правильнымъ и преобладающимъ *дѣни* и т. д. также: *дѣни* лук. II. 48, V. 35, *дѣни* лук. VIII. 22, *дѣнисѣ* матѣ. VI. 11, *дѣнѣхѣ* лук. II. 46; рядомъ съ примѣрами глагола *зѣрѣти* черезъ *ь* (напр. *оузѣрѣнѣ* лук. III. 6, *зѣрѣци*, *оузѣрѣнѣ* матѣ. XIII. 14, *оузѣрѣнѣ* ib. 15) также черезъ *ъ*: *зѣрѣштинѣ* лук. IV. 20, *прѣзѣри* лук. IX. 38; рядомъ съ *оумѣрѣтѣ* лук. VIII. 54 также *оумѣрѣтѣ* ib. 49; при обыкновенномъ *мынѣти* (напр. *помынѣнѣ* матѣ. XVI. 9, *мынѣхѣ* матѣ. XX. 10, *мынѣхѣ* лук. II. 44, *мынѣмѣ* лук. III. 23) также *мынѣтѣ* матѣ. X. 34; при *рѣци* матѣ. XVIII. 17, XX. 21, XXII. 17, марк. I. 44, лук. IV. 3, VII. 40, X. 40, XII. 13, *рѣцѣтѣ* матѣ. X. 27, XXII. 4, XXVI. 18, *рѣцѣтѣ* матѣ. XXVIII. 7, марк. XIV. 14, также *рѣци* марк. XIII. 4, лук. VII. 7, XXII. 26, *рѣцѣтѣ* матѣ. XXI. 5, марк. XVI. 7, *рѣцѣтѣ* марк. XI. 3; несмотря на формы *тѣмѣно* матѣ. VI. 23, *тѣмѣно* лук. XI. 34, *тѣмѣница*, въ другой обстановкѣ корня встрѣчаемъ *тѣмѣ* матѣ. VI. 28, XXVII. 45, *тѣмѣ* X. 27, *тѣмѣ* VIII. 12, XXII. 13, XXV. 30, и т. д., даже *тѣмѣмѣ* лук. XI. 36; несмотря на *правѣдѣна* марк. VI. 20, *правѣдѣномѣ* матѣ. XXI. 32 и т. д., все-таки *правѣдѣ* матѣ. VI. 33, *правѣдохѣ* лук. I. 75, *правѣдѣ* io. XVI. 8 (*правѣдѣ* ib. 10); хотя пишется *оуѣцѣ*, все-таки *оуѣцѣ* матѣ. IX. 36, марк. VI. 34, *оуѣцѣмѣ* ib. X. 6 (но и *оуѣцѣ* матѣ. X. 16, io. X. 11), хотя *отѣцѣ*, все-таки не только *отѣцѣ* io. VI. 37, VIII. 19, X. 15, XIV. 11 и т. д., но и *отѣцѣ* марк. VII. 10, лук. XII. 53; сл. также *срѣдѣцѣ* марк. VI. 6, *срѣдѣцѣ* ib. 52, *слѣпѣцѣ* марк. X. 49, *мѣшѣцѣ* io. XII. 38, *чѣдѣцѣ* io. XIII. 33, *кращѣна* марк. VII. 19, *нѣдѣжѣнѣмѣ* марк. VI. 56, *рождѣствоу* VI. 21, *ноштѣнѣ* 48, *котѣломѣ* VII. 4, *сѣтѣло* ib. VIII. 25, *тѣтѣмѣ* VII. 22; даже *полѣзѣ* лук. IX. 25 при *полѣзѣ* марк. VIII. 36, *полѣзѣмѣ* ib. VII. 11.

9. Полугласныя *ъ* и *ь* обыкновенно не опускаются, несмотря на очень смѣшанное ихъ употребленіе; встрѣчаются конечно примѣры и безъ *ъ* или *ь*, но они ограничены извѣстными словами или единичными случаями. Напр. кто и что пишется безъ полугласной почти столь же часто, какъ съ нею (*чѣто* вм. *чѣто* обыкновенно). Иначе рѣдко, сл. *дѣни* матѣ. XII. 40, *пѣтѣ* сѣ матѣ. X. 19 (при *пѣтѣ* сѣ матѣ. VI. 34), *пѣомѣ*, *пѣи* матѣ. XV. 26. 27, марк. VII. 27, *птѣнѣцѣ* лук. II. 24, *птѣнѣ* VIII. 5, *птѣнѣ* матѣ. X. 30 (*птѣнѣ* ib. 29), *пѣнѣнѣчѣно* io. XII. 24, *чѣи* марк. X. 19, *донѣжѣ* матѣ. XXII. 24, марк. IX. 1, XII. 36, XIII. 30; *мнѣзи*, *мнѣга* марк. XII. 41 (обыкновенно съ *ъ*), *дѣи* матѣ. XVIII. 16, *отѣшѣ* лук. XIX. 30 и т. д.

Особый случай пропуска полугласной при такъ называемомъ *г сопапѣ*, примѣровъ не много: *крѣѣ* матѣ. XVI. 17, *крѣтитѣ* марк. VIII. 28, *мнѣлѣсѣдоуѣ* матѣ. XV. 32, *мнѣлѣсѣдоуѣ* марк. IX. 22, *оуѣринѣ* матѣ. VI. 34, *скѣринѣштѣѣ* матѣ. XV. 20, *оуѣрки* матѣ. XVIII. 17. Разъ переписчикъ, перенося слово изъ строки въ слѣдующую, написалъ *ѣѣ ѣѣ | рѣѣ* матѣ. XII. 5, чѣмъ можно бы, если бы въ этомъ еще нуждались, пользоваться въ доказательство того, что и это, какъ и прочія подобныя слова, писалось съ *ъ* послѣ *р*, произносилось же какъ *вынѣѣ* въ сербо-хорватскомъ языкѣ, т. е. съ *г сопапѣ*. Несмотря на то, что при *р-ъ* рѣши-

тельно преобладает ѣ, даже въ такихъ примѣрахъ, какъ крѣстиша лук. III. 21, крѣшташе VIII. 29, слѣзами марк. IX. 24, vis latens выходить наружу въ крини io. IX. 6; то же слово пишется крѣнымъ ib. и три раза крѣны ib. 11. 14. 15. Последніе примѣры говорятъ въ пользу предположенія, что древнѣйшіе памятники въ извѣстныхъ случаяхъ дѣйствительно различали рѣ отъ ѣ, о чемъ сл. Archiv für slav. Philologie II. 213 и слѣд. Нашъ текстъ поддерживаетъ это предположеніе тѣмъ, что онъ въ случаѣ, когда г vonans отражаетъ этимологическое ге или ги, возлѣ обыкновеннаго рѣ иногда сохраняетъ ѣ; напр. глаголѣ βαπτίζω передается 29 разъ черезъ ѣ: крѣстити или крѣштати, 7 разъ однакожь черезъ ѣ, сущ. крѣштини 7 разъ, крѣштини 4 раза, крѣститѣль 6 разъ, крѣститѣль 1 разъ (4 раза подъ титлою); σταυρός въ нашемъ текстѣ всегда написано въ сокращенномъ видѣ крѣстѣ, Χριστός тоже въ сокращеніи хѣ, хѣа и т. д., только марк. IX. 41 хрѣстоши, кромѣ того матѣ. XXIV. 24 и марк. XIII. 22 ѣши хрѣсти; дръколыи 2 раза (матѣ. XXVI. 47. 55), возлѣ дръколыи 3 раза (марк. XIV. 43. 48, лук. XXII. 52); скрѣжитѣ 8 разъ, всегда черезъ ѣ (матѣ. VIII. 12, XIII. 42. 50, XXII. 13, XXIV. 51, XXV. 30, лук. XIII. 28), но крѣвано 6 разъ, всегда съ ѣ; искрѣни 4 раза съ ѣ (матѣ. XXII. 39, лук. X. 27. 29. 36), но и 4 раза съ ѣ (матѣ. V. 43, XIX. 19, марк. XII. 31. 33), сл. также искрѣ io. IV. 5; трѣсть 6 разъ съ ѣ (матѣ. XI. 7, XII. 20, XXVII. 29. 30. 48, лук. VII. 24), 2 раза съ ѣ (марк. XV. 19. 36); глаголѣ вѣскрѣснѣти на 13 случаевъ съ ѣ представляетъ 5 съ ѣ (марк. VIII. 31, XVI. 9, лук. XVI. 31, XVIII. 33, io. IX. 24). Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, насколько они обнаруживаютъ рѣ, позволительно видѣть остатокъ болѣе древняго правописанія, поддерживаемаго такимъ важнымъ свидѣтельствомъ, какъ Зографское евангеліе. Этотъ взглядъ подтверждается еще болѣе замѣчательнымъ совпаденіемъ обоихъ памятниковъ въ передачѣ твор. падежа множ. числа трѣми черезъ ѣ: въ нашемъ памятникѣ 6 разъ трѣми (матѣ. XXVI. 61, XXVII. 40, марк. XIV. 58, XV. 29, io. II. 19. 20), а съ ѣ нѣтъ ни одного примѣра, несмотря на очевидное предпочтеніе, которое впрочемъ дается сочетанію рѣ, ѣѣ.

10. Убѣдившись изъ до сихъ поръ изложеннаго, что нашъ памятникъ сохранилъ довольно много слѣдовъ старины, мы хотимъ узнать, насколько орѣографія его подтверждаетъ сдѣланное мною на основаніи Зографскаго евангелія наблюденіе о зависимости полугласныхъ предыдущаго слога отъ физиологическаго характера гласной слѣдующаго слога, сличи объ этомъ Archiv für slavische Philologie I. 17. 19. 22. 30. 31. 51—54. Кто боится смотрѣть явленіямъ языка въ глаза прямо по памятникамъ, не желая придавать значенія тому, что угрожаетъ нарушеніемъ нашихъ этимологическихъ соображеній, тѣмъ сдѣланное мною наблюденіе не понравилось; однакожь этимъ вопросъ не устраняется. Несмотря на нѣкоторую сбивчивость правописанія нашего памятника, въ немъ можно найти лишь подтвержденіе того, что замѣчено мною относительно Зографскаго евангелія. Такъ напр. при обыкновенномъ концѣ (только io. IX. 34 вѣнѣ, а марк. VIII. 23 вѣнѣ) пишется 11 разъ вѣнѣ (разъ только вѣнѣшнѣмъ марк. IV. 11); дѣла 41 разъ съ ѣ, 1 разъ дѣла матѣ. IX. 27 и 1 разъ дѣа матѣ. XVIII. 16, 8 разъ дѣвою, 2 раза дѣвои, между тѣмъ дѣлѣ 7 разъ а дѣлѣ 9 разъ, дѣлѣма 2 раза а дѣлѣма 6 разъ; постоянно съ ѣ пишется зѣло, зѣлы, о въ зѣлѣ, но 3 раза зѣлѣ и 3 раза зѣлѣ (матѣ. XVII. 15, лук. III. 19, io. XVIII. 23), зѣли матѣ. XII. 34 и зѣли лук. XI. 13; постоянно съ ѣ пишется вѣдѣти 8 разъ, вѣдѣла 2 раза, вѣдѣти марк. XIII. 34, вѣдашѣ лук. XII. 37 и побѣдѣти матѣ. XXVI. 40, даже вѣдрѣ матѣ. XXVI. 41, марк. XIV. 38, только разъ побѣ-

морастѣн мато. XVIII. 6 (такъ зогр. б.); но сѣ чаще: зимасѣн мато. XVII. 25 (зогр. б. ст), ню-
динсѣн іо. XIX. 21, зимасѣн мато. XXI. 1, зимасѣн іо. IX. 7, о морасѣнѣмъ 313, сл. 114,
галинѣнсѣн іо. II. 1. 11, о кв. фарисѣнѣ 187, сл. 114, рѣцѣ чѣвѣсѣмъ марк. IX. 31, о сѣнѣ чѣвѣсѣ-
цѣмъ лук. XVIII. 31, зимасѣн мато. VIII. 11, въ юрьдансѣн рѣцѣ марк. I. 5; зимасѣн лук.
XI. 36, зимасѣн іо. XVII. 24. Слово пасха мато. XXVI. 2, пасхѣ іо. 17. 18. 19, марк. XIV. 12.
14. 16, пасхѣ лук. II. 41, и т. д. въ предложномъ падежѣ пасѣн іо. XIX. 14 (такъ и зогр.). —
Въ древнѣйшихъ памятникахъ, какъ глаголическихъ такъ кирилловскихъ, встрѣчается
почти исключительно сѣ (такъ въ главной части Зогра. евангелія, въ Клоцовомъ сборникѣ,
въ Кіевскихъ отрывкахъ, въ Савиной книгѣ); сѣ господствуетъ въ македонско-болгарскихъ
памятникахъ.

13. Отсутствие такъ называемаго *l epentheticum* замѣчается въ ограниченномъ числѣ
случаевъ. Постоянно безъ *l* пишется въ предложномъ или дательномъ падежѣ зимѣ; эта
форма повторяется столь послѣдовательно, что на зимѣ мато. XV. 35, марк. XIV. 35, надо
считать исключеніемъ; прочіе падежи постоянно съ *l* сл. зимѣ мато. VI. 10. 19, IX. 6. 26. 31,
XI. 24. 25, XIII. 8. 23, XVI. 19, XVIII. 18. 19, XXIII. 9, XXV. 25, XXVII. 45, XXVIII. 18 и т. д.;
но зимѣ мато. XXIV. 35, XXVII. 51, зимѣ, зимѣ, и т. д. — Слово коракѣ пишется и такъ
(разъ только: коракѣ іо. VI. 21) и безъ *l*: коракѣ мато. VIII. 23, IX. 1, XIII. 2, XIV. 22. 24. 32,
XV. 39, марк. IV. 1, VI. 45. 47. 51, VIII. 10. 13, лук. VIII. 22. 37, іо. VI. 22, XXI. 3; пишется
коракѣн мато. XIV. 13, марк. VIII. 14, іо. VI. 23, и коракѣн мато. XIV. 33, марк. V. 21, лук. V. 7,
но постоянно коракѣн мато. XIV. 29, марк. V. 2, VI. 54, лук. V. 8. 11, іо. VI. 19. 22, XXI. 6,
коракѣн мато. VIII. 24, коракѣн іо. VI. 24, коракѣн марк. VI. 32; опять безъ *l*: коракѣн лук.
V. 2, коракѣн V. 3, коракѣн іо. XXI. 8.

Кромѣ приведенныхъ двухъ словъ попадаютъ формы безъ *l epentheticum* иногда въ
причастіи: оставѣ марк. VIII. 13 при оставѣ мато. XIII. 36, XVI. 44, оставѣн мато. XXII.
22, марк. XII. 8, XII. 12, XIV. 50, лук. V. 11 при оставѣн мато. XXVI. 56, лук. X. 30, XX.
31, оставѣн марк. I. 18. 20; — пристѣн мато. VIII. 2. 19, XVII. 7, XVIII. 21, XIX. 16, XXI.
30, XXV. 20. 22. 24, XXVI. 49. 50, XXVII. 58, XXVIII. 2. 18, марк. I. 31, XII. 28, лук. VII. 14,
X. 34, XXIII. 52; пристѣн мато. XIII. 10, XIV. 12, XV. 12. 23, XVI. 1, XVII. 19, XXVI. 60.
73, марк. VI. 35, X. 2, лук. VIII. 24, XX. 27, пристѣн мато. IX. 20, XXVIII. 9, лук. VIII.
44, пристѣн мато. XXVI. 60, лук. IX. 12, пристѣнѣн мато. XXVI. 60 — и такъ съ *l* нѣтъ
ни одного примѣра; — прѣн мато. XIV. 19 (съ ѣ), лук. XXIV. 30; — днѣн сѣ лук. XX.
26 (такъ и зогр.); — оутѣн лук. XX. 12 (зогр. оутѣнѣн).

14. Здѣсь я долженъ прибавить нѣсколько словъ объ одной графической особенностяхъ
нашего памятника, о которой слѣдовало упомянуть уже на стр. 422. Большой юсъ іотован-
ный пишется правильно ѡ (глаго. ѡ), гдѣ только его ожидаемъ; примѣры въ родѣ коупѣ
лук. XIX. 13, сѣлѣ іо. XX. 21, теорѣ іо. VI. 88 принадлежать къ числу рѣдкихъ неточностей
въ передачѣ ѡ черезъ ж (сл. описку хѣлѣн іо. XI. 41). Наоборотъ іотованный малый юсъ ѡ
(глаго. ѡ) встрѣчается только въ началѣ слова или послѣ гласныхъ, никогда же послѣ со-
гласныхъ; сочетаній ѡн, ѡн, ѡн нашъ памятникъ вовсе не употребляетъ, довольствуясь
всегда простымъ ѡ, т. е. сочетаніями ѡн, ѡн, ѡн. И въ этомъ замѣчается удивительное сход-
ство орфографическихъ приѣмовъ нашего текста съ Зографскимъ евангеліемъ, только въ
последнемъ отсутствіе іотации при гласной замѣнено знакомъ смягченія при согласной,

чего въ нашемъ текстѣ, какъ уже сказано, почти что нѣтъ. Тутъ опять нашъ памятникъ уступаетъ Зографскому тексту. Чтобы убѣдиться въ вѣрности наблюденія приведу немалое число примѣровъ: *кола* io. V. 30, VI. 38 (иначе постоянно *колѣ*, *коля*), *дѣлала* лук. X. 2, XX. 16, матѣ. IX. 38, XX. 8, *зимала* матѣ. XII. 40, XIII. 5, *марк.* IV. 5, XIII. 27, лук. X. 21, XI. 31, io. III. 31, XXI. 8, *зимла* io. XII. 32 (но *зималъ* матѣ. X. 34 съ знакомъ мягкости, XIV. 34, *марк.* VI. 53, лук. XII. 49, io. III. 22), *капла* лук. XXII. 44, *кляла* io. XII. 83, XVIII. 32, *корака* io. VI. 24, *коула* *марк.* VII. 4, *родила* матѣ. X. 21, лук. XVIII. 29, *тажала* *марк.* XII. 9, *имла* io. V. 24, *примла* матѣ. XIII. 20, io. XII. 48, *кзймала* io. I. 29 и постоянно *гѣ*; *вечера* лук. XIV. 17. 24, io. XIII. 4 (но *вечеръ* лук. XIV. 16), *цѣсала* матѣ. X. 15; *на на* матѣ. XIX. 15, *за на* io. XVII. 19, *въ на* лук. XI. 49, *въ нажи* лук. XIII. 14, XXI. 6, XXIII. 29, *на нажи* лук. XIII. 4, *кона* io. XII. 3, *жыла* матѣ. XXV. 24, лук. XIX. 22, *жыла* io. IV. 36. 37, *ракыла* лук. XII. 45, *самарыны* io. IV. 9, *соломона* лук. XI. 31, *сждына* лук. XV. 9, *блжына* матѣ. XIV. 15, *послѣдны* io. XX. 12, *окръстаны* лук. IX. 12. Послѣ согласной написано *ѣ* только разъ, въ *см* лук. XXII. 46.

Эта замѣчательная мелочь, ускользавшая до сихъ поръ отъ вниманія изслѣдователей, стоитъ въ связи съ развитіемъ глаголической графики. Мы привыкли считать глаголическую букву **Ѣ** передачею звука, выражаемаго кирил. буквою *ѣ*, для обыкновенныхъ глаголическихъ текстовъ это опоставленіе несомнѣнно вѣрно, но кажется, что съ начала **Ѣ** передавало только вокалъ *ѣ*, а для іотованнаго малаго юса глагол. графика не нуждалась въ особомъ знакѣ, точно такъ, какъ **Э** передаетъ кирил. *ѣ* и *ю*. Составныя части глаголическихъ буквъ **Ѣ** и **Ѧ**, т. е. **Э** и **Ю** съ прибавкою **Ѣ**, по почерку древнѣйшихъ текстовъ, выступаютъ слишкомъ рельефно, чтобы можно было сомнѣваться въ ихъ звуковой функціи, это были носовые вокалы *ѣ* и *ѡ* (*ѣ*, *ѡ*). И такъ теоретически можно полагать, что знакъ **Ѣ** въ извѣстное, первоначальное время глаголической графики не существовалъ еще какъ отдѣльная буква, а только какъ вторая составная часть носовыхъ гласныхъ. Нѣкоторые древнѣйшіе памятники дѣйствительно подтверждаютъ это положеніе: Пражскіе и Кіевскіе отрывки — ближайшіе свидѣтели паннонско-моравской эпохи. Къ нимъ присоединяется, судя по великолѣпнымъ снимкамъ, г. Рауль въ его альбомѣ синайскихъ видовъ и древностей, также Синайская псалтырь. Наши обыкновенные глагол. тексты представляютъ глагол. графику въ усовершенствованномъ видѣ, проведена уже разница между *ѣ*, *ѡ*, т. е. **Ѣ** считается самостоятельною буквою, **Ѣ** же передаетъ *ѡ* — но въ извѣстное время **Ѣ**, упростившись изъ **Ѣ** (своего рода сокращеніе), употреблялось почти исключительно и для *ѣ* и для *ѡ*, только послѣ вокаловъ писалось полное **Ѣ**, получившее именно благодаря этой обстановкѣ значеніе іотованнаго малаго юса, чего въ начертаніи буквы собственно нѣтъ. Можно бы возражать, отъ чего въ такомъ случаѣ существовало уже въ древнѣйшихъ текстахъ особое ж. т. е. знакъ **Ѧ**? Отвѣтъ въ томъ, что и для *ю* существовалъ особый знакъ **Ю** (Ѧ), между тѣмъ какъ для *ѣ*, *ѡ* и іотованныхъ знаковъ никогда не было. Впрочемъ я долженъ сказать, что до сихъ поръ еще не могу выяснитъ себѣ первой части глаголической буквы **Ѧ**.

15. Зная изъ глаголическихъ отрывковъ Кіевскихъ и Пражскихъ, что въ древнѣйшихъ памятникахъ старословѣнской письменности отражаются нѣкоторыя звуковыя особенности сѣверозападныхъ славянскихъ нарѣчій, — я имѣю въ виду *ц* *вм.* *шт* и *з* *вм.* *жа* —

мы не должны удивляться, если иной подобного рода паннионизм попалъ какъ-то случайно и на страницы такихъ памятниковъ, какъ *Glagolita clozianus* или наше евангеліе. Такимъ намекомъ на участіе западнославянской стихіи въ дѣлѣ церковнославянской письменности я считаю форму нашего текста *роѡзѡсто мато*. XIV. 6, *возлѣ: роѡдѡстоу* марк. VI. 21, *роѡдѡстѣ* лук. I. 14, *роѡдѡстѣ* іо. IX. 1, и замѣчательную описку *ниѡжа* іо. XX. 27 (вм. *ниѡдѣ*), повидимому указывающую на бывшее когда-то здѣсь паннионско-моравское *ниѡжѣ*. Что з въ словѣ *роѡзѡсто* не было вызвано только близостью слѣдующаго звука *с*, а что эту форму можно смѣло назвать отголоскомъ моравско-паннионскаго говора, въ пользу такого предположенія говорить во первыхъ примѣръ того же слова, засвидѣтельствованный Пражскими отрывками, повторыхъ же противоположный случай, замѣчаемый въ словѣ *кѣсто* мато. XXIV. 20, марк. XIII. 18, гдѣ дѣйствительно ж подъ влияніемъ слѣдующаго *с* ассимиляціею звуковъ перешло въ *з*, *с*, а потомъ пропало безслѣдно.

Б) Въ формахъ склоненія и спряженія.

Не вдаваясь вездѣ въ подробности, отмѣтимъ нѣкоторыя достопримѣчательныя, менѣе обыкновенныя явленія.

1. Въ склоненіи существительныхъ съ консонантическими основами замѣчается колебаніе между консонантическими и *к*-формами.

Именительный единств. числа *люѡкѣ* мато. XXIV. 12, іо. XVII. 26, *црѣкѣ* мато. XXIII. 17, іо. II. 20, *ниѡдѣ* лук. I. 7, *сикрѣ* XII. 54, постоянно *каминѣ*.

Винительный единств. числа *люѡкѣ* (*люѡкѣ*, *люѡкѣ*) лук. XI. 42, іо. XIII. 35, *црѣкѣ* мато. XXVI. 61, XXVII. 40, марк. XV. 29 (зогр. *црѣкѣ*), іо. VIII. 14 (зогр. *црѣкѣ*), *сикрѣ* мато. X. 35, лук. XII. 53 (зогр. *сикрѣ*), всегда *матѣ*, *дѣшѣ*.

Строго соблюдаемая разница между именительнымъ (*люѡкѣ*) и винительнымъ (*люѡкѣ*) заставляетъ сомнѣваться въ вѣрности обыкновеннаго объясненія формъ *люѡкѣ* или *прѣлюѡкѣ* въ выраженіяхъ *люѡкѣ дѣти*, *прѣлюѡкѣ дѣти* какъ винительнаго падежа (вм. *люѡкѣ*, *прѣлюѡкѣ*). Не видно причины, почему не выражалось *люѡкѣ дѣти*, *прѣлюѡкѣ тѣорити*, если дѣйствительно дѣло шло о винительномъ падежѣ существительнаго *люѡкѣ*. Можно конечно указать на *камѣ*, *паамѣ* въ значеніи винительнаго падежа (сл. Scholvin, Beiträge zur Declination in den pannonisch-slovenischen Denkmälern, Archiv für slavische Philologie II. 525); но не надо забывать, что эти слова мужескаго рода, гдѣ именительный и винительный обыкновенно совпадали, чего о словахъ женск. рода сказать нельзя. Поэтому мнѣ кажется, что выраженіе *люѡкѣ дѣти* представляетъ оборотъ параллельный съ извѣстнымъ *мнѣ сѣ дѣти*, только въ послѣднемъ случаѣ передается въ формѣ страдательной, въ первомъ же въ дѣйствительной; *мнѣ сѣ дѣти* значитъ *моѡкѣ дѣти* (сл. Древн. глагол. памяти. И. И. Срезневскаго 269), а *люѡкѣ дѣти* можетъ быть вин. мн. ч. или же нарѣчіе (сл. *малѣ*) отъ прилагат. *люѡѣ*; вм. множественнаго числа (*люѡкѣ сѣтѣ* мато. V. 28, *прѣлюѡкѣ тѣоритѣ* V. 32, XIX. 9. 18 и т. д.), иногда (хотя рѣдко) встрѣчается винительный единств. числа: *ни прѣлюѡѣ дѣти* марк. X. 19, *ни прѣлюѡѣ сѣтѣ* лук. XVIII. 20. Прилагательное *люѡѣ* легко переходило въ нарѣчіе *люѡѣ*, отсюда *люѡкодѣти*, *прѣлюѡкодѣти* при *люѡкодѣти*, *люѡкодѣтѣни*, какъ *кѡгодѣти* при *кѡга дѣтѣ*, *кѡгодѣтѣ*.

Родительный единств. числа *искаѣ* *подѡкѣ* *крѣтѣ* мато. XXVI. 16 (прочіе примѣры на *ѣ*), *крѣтѣ* *каминѣ* лук. XXII. 41 вѣроятно не родительный, а дательный падежъ, потому

что имѣется родительный камени марк. XV. 46, лук. XIX. 44; ремени лук. III. 16; дани постоянно, только мато. XXV. 13 дани ни часа; постоянно краки, любаки; даштери марк. VII. 26. 29.

Предложный падежъ на е и на и, первый преобладаетъ: къ црѣкви 20 разъ, црѣкви лук. I. 22, II. 46, XX. 1, XXI. 5, io. II. 21, VII. 28; къ любаки io. XV. 10, къ любаки ib. XV. 9. 10; на камени 9 разъ, камени мато. XXIV. 2, XXVII. 60, марк. XIII. 2, лук. XIX. 44; въ пламени лук. XVI. 24; вѣмени лук. XVIII. 4; о сжданѣмъ дани стр. 115, къ дани лук. XXI. 37, io. XI. 9, иначе дани; постоянно краки; въ очеси лук. VI. 41 bis. 42; тѣлеси своима мато. VI. 27; на не-беси мато. VI. 20, XIX. 21, XXII. 30, XXIV. 30, XXVIII. 18, марк. X. 21, лук. VI. 23, XV. 7, XVIII. 22, XIX. 38, только мато. VI. 10 на не-беси; о отрочати лук. III. 17; на жрѣбати io. XII. 15; постоянно на десати.

Именительный множ. числа неподдаки лук. XXIII. 29; даштери лук. XXIII. 28; дани, дани (данки) и дани (дани), последнее только мато. XXIV. 22, марк. XIII. 19; дѣлатели мато. XXI. 35. 38, лук. XX. 10. 14; жатели мато. XIII. 39, тажатели марк. XII. 7, законооучители лук. V. 17, свѣдѣтели лук. XXIV. 48, мытари мато. V. 46. 47, IX. 10, XXI. 31. 32, марк. II. 15, лук. III. 12, VII. 29, XV. 1; цѣри мато. XVII. 25 и цѣри лук. X. 27, XXII. 25; четири въ мужск. родѣ io. IV. 35 (мѣсаци), четири въ женск. родѣ (тысѣштѣ) мато. XV. 38, марк. VIII. 9. Сюда принадлежатъ формы именительнаго на -ни: граждане лук. XIX. 14, самарѣни io. IV. 40 и т. д. Числительное десати поддается вліянію склоненія прилагательныхъ, оі дѣхх переведено десатни мато. XX. 24 и даже седма десатни лук. X. 16 (оі ἐξδομήκοντα), возлѣ десати марк. X. 41, лук. XVII. 17.

Родительный множ. числа матерѣ марк. X. 30, даштерѣ лук. I. 5; днѣ или днѣ преимущественно послѣ числительныхъ: шестѣ днѣ лук. XIII. 14, по шестѣ днѣ мато. XVII. 1, марк. IX. 2, io. XII. 1, по осми днѣ io. XX. 26, .ѣ. днѣ марк. I. 13, по .ѣ. данин лук. IV. 2, осма данин лук. II. 21, IX. 28, шѣ данин мато. XI. 12, по скрѣни данин мато. XXIV. 29, отѣ данин лук. V. 17, VIII. 22, XX. 1, единого данин лук. XVII. 22; постоянно десати, напр. пѣти десати лук. XVI. 6, io. XXI. 11, шестѣ десати мато. XIII. 8, марк. IV. 20, лук. XXIV. 13, седма десати лук. X. 1 и т. д.; постоянно четири мато. XXIV. 31, марк. XIII. 27, лук. II. 37. Примѣры дѣлатели мато. XX. 1, тажатели марк. XII. 2, житѣи лук. XV. 15, какъ воспоминація консонантического склоненія, чередуются съ дѣлатели, свѣдѣтели.

Творительный множ. числа родители лук. XXI. 16, съ дѣлатели мато. XX. 2, но постоянно мытари; десати io. II. 20, но четирыми марк. II. 3, io. II. 20; словеси мато. XII. 37, лук. XXIII. 9; даними марк. XV. 29, даними io. II. 19. 20 (зогр. также дани).

Предложный множ. числа словесиѣ марк. X. 24, лук. IV. 22, IX. 28; некисиѣ мато. VII. 11, XVI. 19, марк. XII. 24, даниѣ лук. I. 24, II. 36. 46, XV. 13, въ жрѣнѣхѣ мато. XXIV. 41.

Двойств. числа именительный и винительный дѣва десатѣ io. VI. 19 (зогр. десати); дѣва дани io. IV. 40, XI. 6.

Родительный и предложный: по дѣлю дѣноу мато. XXVI. 21, марк. XIV. 1, io. IV. 43.

2. Изъ склоненія прочихъ существительныхъ стоитъ упомянуть творит. множ. числа старѣцы мато. XXVII. 41 и винит. пад. множ. числа пѣназы io. II. 15, въ обоихъ случаяхъ сильно проявилась твердость произношенія, которой не мѣшаетъ то, что мато. XX. 9 читается пѣнаю. Это — такая же непослѣдовательность, лучше сказать зависимость отъ колеблющейся мягкости или твердости произношенія, какъ напримѣръ въ словѣ архирин, гдѣ

дательный множ. числа всегда пишется *архиреомъ* (9 разъ), дат. единств. числа *архиреомъ* 4 раза, прилагательное *архиреомъ* 4 раза, *архиреомъ* 5 разъ, между тѣмъ предложный падежъ: при *архиреи* марк. II. 26, лук. III. 2, и винит. множ. числа *архиреи* лук. XXIII. 18; или *фарисеомъ* какъ дат. множ. числа 3 раза (матѣ. XXII. 41, іо. VII. 45, XI. 46) возлѣ *фарисѣимъ* 3 раза (лук. XI. 42, XIV. 3, іо. XI. 19), прилагательное *фарисеомъ*, *фарисеомъ* (лук. VII. 36. 37), а все-таки звательный пад. *фарисеи* матѣ. XXIII. 26. Точно такъ вин. пад. единств. числа *андартъ* марк. I. 16, III. 18, лук. VI. 14, но дат. единств. числа *андартъ* іо. XII. 22, а прилагательное *андартъ* марк. I. 29 и *андартъ* іо. I. 45. Мягкость слова *издранъ* постоянно соблюдается, напр. дат. *къ нѣмъ* 6 разъ, зват. *нѣмъ* марк. XII. 29, род. *нѣмъ* 3 разъ, дат. *къ издраню* лук. I. 80, *издраню* іо. I. 31, прилагательное, гдѣ можно прочесть слово *цѣликомъ*, *издраню* іо. I. 50, *издраню* лук. XXII. 30. Сличь еще *кисарю* матѣ. XXII. 21 и *кисарю* іо. XIX. 12 bis, но *кисарю* *кисарю* матѣ. XXII. 17. 21, или лук. XVI. 23. 24, іо. XI. 5 *лазаръ* (род. единств.), но *лазаръ* іо. XII. 9. 10. 17 и зват. *лазаръ* іо. XI. 43.

Такое же колебаніе встрѣчается и въ другихъ случаяхъ, укажемъ на слово *господъ*, его родительный падежъ единств. числа *господи* своего лук. XVI. 5, ср. еще *ѣи* матѣ. XXV. 21. 23, лук. I. 43. 45, но и *ѣа*, т. е. *господа*, матѣ. XXII. 37. 43. 45, марк. XII. 11. 30. 37, лук. I. 46, IV. 12, X. 27, XII. 36. 47, XX. 37, XXIV. 3, іо. XI. 2, XIII. 16, XV. 20, XX. 2. 3. 20. 25; средней формы *ѣтъ* въ нашемъ памятникѣ нѣтъ, но она встрѣчается нерѣдко въ Зографскомъ евангеліи; дательный падежъ *ѣи* лук. IV. 8, *къ ѣи* лук. XIX. 8, чаще *ѣи* т. е. *господни* матѣ. XXII. 44, марк. XII. 36, лук. I. 17, II. 23. 38, XVII. 5; наконецъ здѣсь существуетъ и средняя форма *ѣю* т. е. *господю* марк. XVI. 20, іо. VI. 23. Именительный множ. числа *господи* лук. XIX. 33, родительный множ. числа *господи* матѣ. XV. 27. Формы *господѣ*, *господю* называю средними, потому что онѣ дѣйствительно занимаютъ среднее мѣсто между *господи* (2, 3), съ одной, и *господа* (2) — *господю* (3) съ другой стороны; послѣдняя форма даже и не встрѣчается еще въ нашемъ памятникѣ, хотя она могла явиться, коль скоро существуетъ родительный падежъ *господа*. Мягкость окончанія въ *господѣ*, *господю* напоминаетъ нынѣшнее русское *гости*, *гостю*, сравнительно съ сербскимъ *госта* — *госту*, или польское *imięnia*, *sięlecia*, сравнительно съ русскимъ *имени*, *теляти* и сербскимъ *имена*, *телеста*. Изъ мягкости этихъ формъ можно заключать, что уже первоначальное склоненіе *господъ*, *господи* и т. д. содержало гораздо болѣе значительную долю мягкости въ слогахъ *да*, *ди*, чѣмъ обыкновенно полагается.

3. Въ сложномъ склоненіи прилагательныхъ имѣется нѣсколько примѣровъ родительнаго на *аго* и дательнаго на *оуімоу*: *кадиальмаго* лук. I. 11 (зогр. *кадиальмаго*), *малаго* марк. XV. 40 (зогр. *малаго*), *кышаньмаго* лук. VI. 35 (зогр. *кышаньмаго*); *алкавоуімоу* матѣ. XII. 45 (зогр. *алкавоуімоу*), *ославиноуімоу* матѣ. IX. 2. 6 (такъ и зогр.), *ѣтсанюуімоу* марк. V. 16 (зогр. *ѣтсанюуімоу*) и *ѣдиноуімоу* марк. XVI. 14. Сложная форма послѣдняго слова вызвана желаніемъ подражать греческому подлиннику, гдѣ выраженіе съ членомъ (*τοῦ ἐνδεχ*); по той же причинѣ еще: *ѣдны на десати оучиникъ* матѣ. XXVIII. 16 (*οἱ ἐνδεχ*), и *отъ ѣдинаго кога* іо. V. 44 (*παρὰ τοῦ μόγου θεοῦ*); иначе вездѣ по склоненію прономинальному: *ѣдного*, *ѣдному*, *ѣдномъ*, *ѣднѣмъ*.

Тѣхъ же падежей формы ассимилированныя, но не стянутыя, встрѣчаются тоже не очень часто, въ особенности дательный падежъ на *оуоуімоу* ограниченъ и въ нашемъ па-

мятникѣ на небольшое число примѣровъ: *дрѹгѹгѹмѹмѹ* лук. IX. 59 (зогр. *дрѹгѹгѹмѹмѹ*), *ничн-стоѹмѹмѹ* лук. VIII. 29, IX. 42 (зогр. *ничнстоѹмѹмѹ*), *чловѣчскоѹмѹмѹ* лук. IX. 22 (зогр. на *ѹмѹмѹ*), *исцѣлѣвшѹмѹмѹ* іо. V. 10 (зогр. -шѹмѹмѹ), *нмжштѹмѹмѹ* лук. XIX. 24 (зогр. *нмжштѹмѹмѹ*). Сравни еще *слѣпоѹмѹмѹ* іо. XI. 37, *прѣпоѹмѹмѹ* іо. XIX. 32. О раннемъ пренебреженіи полнымъ окончаніемъ на *ѹмѹмѹ* свидѣтельствуеъ примѣръ лук. IX. 25, гдѣ въ *ничнстоѹмѹмѹ* второе *ѹ* выскоблено, чтобы получить простую форму на *ѹмѹмѹ*. И въ самомъ дѣлѣ, примѣры на *ѹмѹмѹ* (вм. *ѹѹмѹмѹ*) рѣшительно преобладаютъ: *сѣлѣвшѹмѹмѹ* лук. XXIV. 12, *кѣроѹмѹмѹмѹ* марк. IX. 23, *кѣчѣноѹмѹмѹ* марк. III. 29, *глаголюшѹмѹмѹ* матѹ. XII. 48, *дрѹгѹмѹмѹ* матѹ. VIII. 9, лук. VII. 8, XVI. 7, іо. XIX. 32, XX. 2, *законѹмѹмѹ* лук. II. 27, *нмжѹмѹмѹ* матѹ. XXV. 28. 29, марк. III. 3, лук. III. 11, *нмжштѹмѹмѹ* лук. VI. 8, *искаріотѣскоѹмѹмѹ* іо. XIII. 26, *кѹтѹмѹмѹмѹ* марк. XII. 23, *ослабѣноѹмѹмѹ* марк. X. 9. 10, *понтѣскоѹмѹмѹ* матѹ. XXVII. 2, лук. III. 1, *послѣлѣвшѹмѹмѹ* іо. V. 24, XVI. 5, *пропѣтѹмѹмѹ* іо. XIX. 32, *прѣпоѹмѹмѹ* матѹ. XXI. 28, лув. XVI. 5, *рѣчноѹмѹмѹ* лук. II. 24, *сѣлѣшѹмѹмѹ* матѹ. XIII. 4, *творѣшѹмѹмѹ* матѹ. XXI. 43, *таѣкѣшѹмѹмѹ* матѹ. VII. 8, лук. XI. 10, *чловѣчскоѹмѹмѹ* іо. XII. 34 и т. д.

Родительный падежъ, напротивъ, гораздо чаще является съ полнымъ окончаніемъ на *аго*, чѣмъ со сжатымъ на *аго*: *кѣсѣновѣлѣшааго* марк. V. 15, *кѣсѣноѹмѹмѹ* іо. X. 21, *сѣлѣшѣааго* лук. VII. 10, *сѣлѣшааго* іо. II. 9, лук. VIII. 35, *кѣчѣааго* іо. III. 16, V. 24, VI. 68, XVII. 2, XX. 31, *кѣштѣааго* лук. VIII. 28, матѹ. XXVII. 51, марк. V. 7, лук. I. 32. 35. 76, VIII. 28, *кѣпнѣшѣааго* марк. I. 3, лук. III. 4, іо. I. 23, *глаголюшѣааго* марк. I. 9, *глаголюшѣааго* лук. III. 7, іо. VI. 37, *дрѹгѣааго* матѹ. IX. 8, *дрѹгѣааго* марк. XV. 27, *живѣааго* іо. VI. 69, лук. XXIV. 5, *живѣотѣааго* іо. VIII. 12, *ннѣчѣааго* іо. III. 16. 18, *нмѣлѣшѣааго* марк. V. 15, *искаріотѣсѣааго* марк. III. 19, *искаріотѣааго* матѹ. XIX. 19, марк. XII. 33, лук. X. 27, *нстннѣааго* іо. XVII. 3, *кѣтѣааго* лук. XIV. 5, XX. 33, *кѣтѣааго* лук. XI. 11, *крѣпѣааго* матѹ. XII. 29, марк. III. 27, *кѣпѣааго* іо. II. 16, *нмѣлѣшѣааго* матѹ. XXV. 30, *нмѣлѣшѣааго* матѹ. XXVII. 51, *нѣлѣшѣааго* марк. XIV. 24, *нмѣлѣшѣааго* матѹ. XXVI. 3, XXVII. 16. 17, *нѣлѣшѣааго* матѹ. XVI. 19, *пѣлѣшѣааго* матѹ. XVIII. 11, *пѣлѣшѣааго* матѹ. X. 4, марк. IX. 37, іо. V. 23. 30, VI. 38. 39, VII. 16, IX. 4, XII. 45, *пѣлѣшѣааго* лук. III. 13, *пропѣшѣааго* марк. XVI. 6, *пѣлѣшѣааго* матѹ. XXIII. 35, лук. XI. 51, *пѣлѣшѣааго* іо. IX. 18, *пѣлѣшѣааго* іо. XIII. 11, *рѣчѣааго* матѹ. XXII. 81, *сѣлѣшѣааго* іо. XI. 42, *сѣлѣшѣааго* іо. XII. 48, *ѹмѣлѣшѣааго* іо. XI. 39, *ѹмѣлѣшѣааго* матѹ. XXVII. 9, *чловѣчѣсѣааго* матѹ. XXIV. 37. 39 и т. д. При такомъ количествѣ примѣровъ полного окончанія на *аго*, формъ сжатыхъ на *аго* очень не много: *дрѹгѣаго* матѹ. VI. 24, *сѣлѣшѣаго* лук. VIII. 56, *искаріотѣаго* матѹ. XXII. 39, *днѣсѣнѣаго* матѹ. XI. 23, *прокаженѣаго* матѹ. XXVI. 6.

Предложный падежъ оканчивается на *ѣмѣ*: *грѣшѣнѣмѣ* марк. VIII. 38, *дрѹгѣмѣ* матѹ. VI. 24, *кѣчѣнѣмѣ* іо. VI. 27, XII. 25, *нѣсѣнѣмѣ* матѹ. XIII. 11, *каменѣмѣ* марк. IV. 5, *нѣправѣднѣмѣ* лук. XVI. 11, на стр. 114—115: *ослабѣнѣмѣ*, *глаголюшѣмѣ*, *слѣпѣмѣ*, *искаріотѣсѣмѣ*, *сѣлѣнѣмѣ*; на стр. 186—188: *прокаженѣмѣ*, *водѣнѣотѣждѣнѣмѣ*, *нѣправѣднѣмѣ*, *богатѣмѣ*, *слѣпѣмѣ*; на стр. 313: *морѣсѣмѣ*, *роженѣмѣ*, — и на *ѣмѣ* (нѣсколько рѣже): *нѣмѣ* матѹ. XXVII. 60, *дрѹгѣмѣ* лук. V. 7, *нарѣцѣнѣмѣ* іо. XIX. 13, *нѣсѣнѣмѣ* матѹ. XI. 11, *глаголюшѣмѣ* XV. 29; на стр. 114—115: *прокаженѣмѣ*, *сѣлѣнѣмѣ*, *морѣсѣмѣ*; на стр. 186—188: *нѣпѣлѣнѣмѣ*, *богатѣмѣ*. Такимъ же образомъ стягивается мягкое окончаніе *нѣмѣ* въ *нѣмѣ*.

Возмѣ *ѣмѣ* мы ожидали бы также окончаніе *ѣмѣ* (съ переходомъ *ѣ* послѣ *ѣ* въ *ѣ*), тѣмъ скорѣе, что именно нашъ памятникъ очень любитъ переходъ изъ *ѣѣ* въ *ѣѣ*; однакожъ въ

предложномъ падежѣ такой формы нѣтъ (какъ извѣстно, она встрѣчается въ Ассемановомъ евангеліи и еще нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ, между прочими напр. въ одномъ изъ древнѣйшихъ отрывковъ древнерусской письменности, въ житіи Кондрата: о блажѣнѣхъ). Но зато нарѣчіе доврѣ является нѣсколько разъ въ видѣ доврѣа (вм. доврѣтѣ, вѣроятно по аналогіи съ доврѣ): доврѣа ти естъ мато. XVIII. 8, 9, марк. IX. 43. 45. 47, доврѣа си естъ мато. XXVI. 24, но и доврѣа марк. IX. 42.

Сочетаніе ѣн охотно стягивается въ ѣ, въ именительномъ единств. числа и въ различныхъ падежахъ единств. и множ. числа, передъ суффиксами мѣ, мѣа, мѣи, хѣ; примѣровъ тѣхъ и другихъ формъ очень много, напр. сѣна чѣлѣцкы мато. VIII. 20, іо. V. 27, доврѣа іо. X. 11, жнѣтѣнѣа іо. VI. 48 (жнѣтѣнѣи ib. 35), доврѣа лук. VII. 41, IX. 61, XIV. 19. 20, XVII. 34. 35, XVIII. 10, XIX. 20, XXII. 58, XXIII. 40 (доврѣа мато. VIII. 21), рождѣнѣа іо. III. 6. 8, истѣнѣа іо. VI. 32, мѣрѣнѣа іо. II. 21, XII. 10. 17 (мѣрѣнѣа XII. 1), недѣлѣнѣа іо. VI. 2, но нѣскѣнѣа мато. XVIII. 14, вѣрѣнѣа мато. XX. 8, нѣзѣрѣнѣа ib. 16, сѣнѣа лук. IX. 26 и т. д. Формъ на ѣ (глаголическое ѣѣ), встрѣчающихся довольно часто въ Зографскомъ евангеліи, нашъ памятникъ вовсе не знаетъ.

Упомянемъ еще твор. падежъ единств. числа ождѣнѣа лук. II. 5 (въ примѣчаніи къ этому мѣсту надо прибавить, что эта форма встрѣчается не только въ ассем. но и въ зогр.); потомъ именительный единств. числа прѣа мато. XXII. 38, марк. XII. 28. 30; родительный единств. числа женск. рода нѣкоѣа (вм. ожидаемаго нѣкоѣа) іо. V. 29, сѣстрѣа (вм. сѣа) іо. XI. 1, нѣ дѣи сѣа (вм. сѣа) іо. XII. 7, и наоборотъ сѣа нѣа (вм. нѣа марк. XI. 2).

Мѣстоименіе сѣ въ именит. множ. числа муж. рода почти всегда пишется сн: что сн глаголютъ мато. XXI. 16, что сн на тѣ сѣдѣтѣлѣствоуѣтъ мато. XXVI. 62, марк. XIV. 60, а сн сѣтъ марк. IV. 18, сн людѣи марк. VII. 6, сн принѣмѣтъ XII. 40, лук. XX. 47, глаголю сн лук. I. 65, сн корѣи нѣа лук. VIII. 13, сн сѣтъ ib. 14. 15. 21, глаголю сн лук. XIII. 2, сн оумѣлачѣа XIX. 40, да ѣдѣтъ сн іо. VI. 5, сн глаголю X. 21, сн же прѣстѣлѣнѣа іо. XII. 21, сн въ мѣрѣ сѣтъ іо. XVII. 11, сн познаша ib. 25; гораздо рѣже сн: марк. IV. 15. 16. 20, XV. 8, лук. XXI. 4. Судя по винительному сѣа мато. XX. 12, марк. VIII. 4, сѣа мато. X. 5, XIII. 53, лук. II. 19. 51, XX. 16, іо. XVIII. 20, и по именительному дв. числа сѣ сѣа мато. XX. 21, мы должны считать форму именительнаго сн вполне законною и лучше подходящею къ упомянутымъ падежамъ, чѣмъ сн; конечно она принадлежитъ къ расширенной основѣ этого мѣстоименія, какъ и санскритское *уау*, слабая же основа повидимому сохранилась въ сѣ, въ сѣ-го, сѣ-моу (вѣроятно вм. сѣ-го, сѣ-моу, какъ чѣ-со) и въ сн среднего рода множ. числа (вм. *вѣ* отъ сѣ = *вѣ*, сл. санскр. *kīn*, слав. чѣ-тѣ) среднего рода *i*-темы въ множ. числѣ удлиняютъ тематическую гласную *i* въ *ī*, сл. Whitney Indische Grammatik §. 338. 340; протяженіе *i* въ *ī* видно также въ снѣа, снѣа въ сравненіи съ такѣа. Въ доказательство того, что сн какъ именительный множ. числа муж. рода разнится отъ сн среднего рода, приведемъ примѣры послѣдняго: словеса сн мато. VII. 24. 26. 28, XIX. 1, XXVI. 1, лук. IX. 44, XXIV. 17, іо. X. 19; сн вѣсѣ мато. VI. 33, XIII. 56, XXIV. 8. 33, лук. XII. 31, XVI. 14, іо. XV. 21, вѣсѣ сн XIII. 51, XIX. 20, XXIII. 86, марк. VII. 23, X. 20, XIII. 4. 30, XVIII. 21, XXIV. 9, сн сѣтъ сѣрѣнѣа мато. XV. 20, сн творѣнѣа XXI. 28, марк. XI. 28, іо. II. 18, VII. 4, когда сн вѣдѣтъ мато. XXIV. 3 лук. XX. 7, сн творѣа марк. XI. 33, отѣкрѣ сн младѣнѣа лук. X. 21, сн подѣлаша сѣтворѣнѣа лук. XI. 42, слышѣа іо. XIV. 15, что оуѣа сн сѣтъ лук. XV. 26,

си ꙗже видѣти лук. XXI. 6, гдѣ хотѣти си быти лук. XXI. 7, гдѣ оузырѣти си быша иб. 31, въ сырѣ дрѣвѣ си творѣти лук. XXIII. 31, отѣ нѣлиже си быша XXIV. 21, си имѣ глѣхшѣмѣ ib. 36, си быша io. I. 28, възымѣти си II. 16, како могѣти си быти III. 9, зане си творѣши V. 16, си творѣти ib. 19, си глаголюх ib. 34, XVII. 13, си рече VI. 59, си рече io. VII. 9, IX. 6, XIII. 21, XVIII. 1, си глаголюх VIII. 26, си творѣх ib. 28, за словеса си io. X. 19, си рече XI. 11, XII. 41, XX. 18, си ꙗже писана, си сѣтвориша XII. 16, XIX. 24, си глагола XII. 36, XVII. 1, си ꙗже XII. 17, си глаголюх XIV. 25, XVI. 1. 6. 88, си заповѣдах XV. 17, си сѣтвориша XVI. 3, быша ко си XIX. 86, си же писана быша XX. 31. Какъ видно, форма безусловно выдержана: нѣтъ ни одного примѣра на ни. Я постарался подобрать почти всѣ примѣры и мужского и среднего рода потому, что они, будучи сопоставлены, еще болѣе убѣждаютъ въ сознательной разницѣ между мужскимъ и среднимъ родомъ и заставляютъ насъ для имен. муж. рода дать предпочтеніе формѣ снн передъ сжатой си. И такъ, въ образчикѣ склоненія мѣстоименія са необходимо будетъ отыскѣти внести для именит. множ. числа муж. рода форму снн.

4. Въ настоящемъ времени глаголовъ, оканчивающихся въ 3 лицѣ единств. на *аѣ* и во 2 лицѣ множ. числа на *аѣ*, замѣчаются нерѣдко формы ассимилированныя, вмѣсто *аѣ*, *аѣ*, выходить наружу окончанія *аѣ*, *аѣ*. Я привожу эту замѣчательную особенность нашего памятника здѣсь, гдѣ рѣчь идетъ о спряженіи, потому что не нахожу возможнымъ объяснить ее просто какимъ-либо звуковымъ закономъ. Если бы это былъ процессъ, вызванный чисто фонетическими условіями, то онъ обнаружилъ бы свое дѣйствіе въ полномъ объемѣ всѣхъ подходящихъ случаевъ. Между тѣмъ во 2 лицѣ единств. числа остается *аѣ*, точно такъ въ 1 лицѣ множ. числа *аѣ*, ассимилированныхъ формъ на *аѣ*, *аѣ* вовсе нѣтъ. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что неассимилированныя формы старше, первоначальнѣе; стало быть во всѣхъ славянскихъ языкахъ, гдѣ теперь господствуетъ окончаніе *а*, оно произошло отъ стяженія двухъ слоговъ *аѣ* въ одинъ *а*. Этотъ фактъ стоитъ въ очевидной связи со всѣми прочими случаями стягиванія. Не даромъ мы замѣчаемъ еще и теперь въ русскомъ языкѣ при существованіи несжатыхъ формъ на *аѣ*, *аѣ* такія же несжатые формы также въ склоненіи, напр. въ именительномъ единств. числа прилагательнаго на *аѣ*, *аѣ*, въ винительномъ множ. числа на *аѣ*, въ творительномъ женск. рода единств. числа на *аѣ* и т. д. Старословѣнскій языкъ при полной гармоніи своего развитія сохранилъ и тамъ и здѣсь формы несжатые. Этимъ качествомъ, какъ и многими другими, онъ подтверждаетъ свою принадлежность къ юговосточной группѣ слав. нарѣчій, да, въ данномъ случаѣ онъ сближается даже не съ южною, а съ восточною группою. Но если вѣрно, что нынѣшнія окончанія на *аѣ* (-аѣ), *а* и т. д. во всѣхъ слав. нарѣчійхъ образовались стяженіемъ, то самъ процессъ стяженія конечно долженъ былъ начаться съ того лица, которое менѣе другихъ оставалось вѣрнымъ первоначальной формѣ, такимъ же мы вправѣ считать 3-е лицо единств. числа, потому что оно, должно быть, очень рано могло въ различныхъ слав. нарѣчійхъ обойтись безъ окончанія 3-го лица *аѣ*; очутившееся такимъ образомъ въ концѣ слова *а*, не защищенное закрытымъ слогомъ, легко поддавалось вліянію болѣе сильнаго, иногда удареніемъ поддержаннаго *а*, и ассимилировалось съ нимъ. Относительно сербскаго языка было уже Даничичемъ замѣчено (сличи его Историја облика, стр. 281, примѣч. 2), что несжатые формы попадаютъ преимущественно съ окончаніемъ *аѣ*, сжатые же, т. е. народныя, безъ окончанія *аѣ*. Кажется, для большинства славянск. нарѣчій

должно утверждать то же самое, т. е. возможность произношенія 3-го лица безъ окончанія *тъ* или *тъ* предшествовала стягиванію *а* въ *а*. Въ говорахъ малорусскаго языка слышится обыкновенно 3-ее лицо безъ *тъ*: грае, знае, и даже гра, зна, гораздо рѣже грат, знат (сл. М. Осадца грам. руского языка, 3-е изд. стр. 119); едва ли необходимо въ послѣднихъ формахъ видѣть прямой остатокъ старослов. *играти*, *знати*, мнѣ казалось бы болѣе правдоподобнымъ мнѣніе, что присоединяющаяся къ *ділае*, *дзѣлае* и *дзѣлае*, *сѣпѣвае*, *сѣпѣвае*, *сѣпѣва* (сл. Ogonowski Studien, S. 139) въ иныхъ говорахъ форма на *а* и *а* развилась путемъ аналогіи изъ окончанія на *а*, аналогіею же для *тъ*, *тъ* могло послужить 3-е лицо множ. числа или *тъ* (*тъ*) окончанія 3-го лица единств. числа *итъ* (*итъ*).

Какъ же объяснить *аа* нашего памятника? Принимая въ соображеніе, что ассимилированная форма преимущественно является въ 3-емъ лицѣ единств. числа, мнѣ кажется, что это — уступка, сдѣланная народному языку, въ которомъ 3-ее лицо относящихся сюда глаголовъ уже тогда произносилось на *аа* (*а*). И такъ, *подекаа* образовалось подъ влияніемъ живого произношенія *подебаа* или *подеба*, но съ сохраненіемъ свойственнаго книжному языку окончанія *тъ*. Отчего же эта ассимиляція распространилась и на 2-ое лицо множ. числа, сказать трудно; можетъ быть потому, что и въ живомъ языкѣ тогда еще не было проведено послѣдовательное употребленіе ассимилированныхъ формъ, т. е. быть можетъ тогда спрягали такъ: *подекаю*, *подекаш*, *подекаа*, *подекаем*, *подекаете*, *подекают*. Подъ живымъ языкомъ страны, о віяніи котораго здѣсь говорится, можно подразумѣвать нарѣчіе сербо-хорватское (если эти формы впервые появились на страницахъ нашего памятника) или македонско-болгарское (если писецъ нашего памятника находилъ ихъ уже въ своемъ подлинникѣ): то и другое въ данномъ случаѣ должно было отозваться одинаковымъ влияніемъ на формы старословѣнскія.

Третье лицо единств. числа на *аа*: *разенкаа* марк. IX. 18, *вѣтаа* іо. X. 12, *бываа* мате. XIII. 32, XXVII. 24, *прѣтѣкаа* іо. XIV. 17, IX. 41, VIII. 35, *сѣкѣраа* мате. XII. 30, XXIII. 37, *отѣрзаа* мате. VII. 8, *оуготоваа* лук. VII. 27, іо. X. 3, *прѣдаа* мате. XXVI. 45, марк. XIV. 21. 41, *дѣлаа* іо. V. 17, *подекаа* мате. XIII. 23, лук. IV. 43, IX. 22, XVI. 21, іо. X. 16, XII. 34, *показаа* іо. V. 20, *сѣказаа* іо. IX. 7, *покрыкаа* лук. VIII. 16, *прѣкасаа* лук. VII. 39, *знаа* іо. X. 15, XIV. 17, *познаа* лук. VI. 44, *вѣлаа* лук. VIII. 16, *полагаа* іо. II. 10, *вѣмѣтаа* марк. IV. 26, *отѣмѣтаа* лук. X. 16, *вѣнаа* марк. II. 22, *окрѣтаа* мате. VII. 7. 8, XII. 43, *вѣсѣтаа* мате. XIII. 19, *разоумѣтаа* мате. XIII. 19, XXIV. 15, *вѣстаа*, *прозѣкаа* марк. IV. 27, *покаа* см. лук. XVII. 3, *посылаа* марк. III. 14, *оумираа*, *оугасаа* марк. IX. 44. 46. 48, *вѣждаа* іо. IV. 14; *нарицаа* лук. I. 61, іо. V. 2, мате. XXII. 43, *оканчаа* іо. VIII. 46, *коньчаа* лук. XXII. 16, *разажчаа* мате. XIX. 6, XXV. 32, марк. X. 9, *растачаа* мате. XII. 30, *прѣжаа* лук. IX. 39, *слѣшаа* лук. X. 16, *послѣшаа* мате. VIII. 47, IX. 31, X. 14, XVIII. 15. 16. 17, *покрѣшаа* іо. V. 21, *глашаа* іо. X. 3, *оустрашаа* іо. XIV. 27, *вѣждаа* іо. XVI. 21, *крашчаа* іо. III. 26, IV. 1, *вѣмѣтаа* мате. XV. 17, іо. VIII. 37, *отѣмѣтаа* мате. XXV. 45, *отѣмѣтаа* лук. VII. 49, *сѣмѣтаа* іо. XIV. 1. 27; *вѣкаа* мате. XXIV. 27, *живѣтаа* іо. VI. 63, *вѣсимѣтаа* мате. IX. 3, *вѣсимѣтаа* марк. III. 29, *оставаа* мате. XXIV. 40. 41, іо. X. 12, *приставаа* мате. IX. 16, *кѣмѣтаа* іо. IV. 24, *сѣлажѣтаа* мате. V. 29. 30, XIII. 21, XVIII. 9, марк. IX. 43. 45. 47, *вѣтаа* мате. XXVIII. 7, *сѣтаа* мате. V. 45, *окоуѣтаа* лук. XIV. 34.

Нѣсколько менѣе примѣровъ замѣчается для второго лица множ. числа: знаате іо. XIV. 17, познаате іб. 7, даате лук. VI. 84, гнѣкѣате сѧ іо. VII. 23, вѣздрыдаате лук. VI. 25, обрѣзаате іо. VII. 22, сѧнѣдаате матѳ. XXIII. 13, починаате матѳ. XXVI. 45, разоумѣкѣате матѳ. XV. 17, покаате сѧ лук. XIII. 3. 5, чаате лук. VI. 84, околѣшаате матѳ. XXII. 18, послоѣшаате іо. VIII. 47, X. 20, троѣждаате матѳ. XXVI. 10, очништаате матѳ. XXIII. 25, лук. XI. 19, сѧѣкѣштаате матѳ. XVIII. 19, отѧпоѣштаате матѳ. XVIII. 35, алаѣкѣате матѳ. XXIII. 28, оставѣѣѧте матѳ. XXIII. 14, марк. VII. 12, помышѣѧте марк. II. 8, VIII. 17, лук. V. 22, іо. XI. 50, затѣѧрѣѧте матѳ. XXIII. 14, клѧнѣѧте іо. IV. 22.

Обыкновенныя, не ассимилированныя формы тѣхъ же глаголовъ въ 3-емъ лицѣ ед. числа и во 2-омъ лицѣ множ. числа являются только какъ рѣдкое исключеніе: *дастъ мато.* XVII. 24, *продастъ мато.* XIII. 44 (см. выше), *знастъ мато.* XI. 27 (сл. выше), *падестъ мато.* XVII. 15 (но *падастъ лук.* XI. 17), *сыкастъ мато.* XIII. 22 (см. выше), *нарицастъ мато.* XIII. 55, XXII. 45 (см. выше), *скандалисастъ мато.* XVIII. 6, *оставаѣтъмато.* XXIII. 38 (сл. выше), *подаваѣтъ мато.* XII. 22, *скасажиѣтъ мато.* XVIII. 8 (сл. выше), *прѣстѣпаетъ мато.* XV. 3, *отѣпоуѣаетъ мато.* VI. 14. 15 (сл. выше). Но 2-ое лицо ед. числа и 1-ое лицо множ. числа тѣхъ же и другихъ, подходящихъ сюда глаголовъ всегда оканчиваются на *ашин*, *аша*: *дѣлаешин* *іо.* VI. 30, *дѣлаеша* *іб.* 28, *отѣвѣчаешин* *мато.* XXVI. 62, *марк.* XIV. 61, XV. 4, *клятеѣша* *са* *іо.* IV. 22, *клятеѣши* *іо.* II. 18, *послоушаешин* *іо.* XI. 42, *класификуѣши* *іо.* XI. 36, *оутотоваѣша* *мато.* XXVI. 17, *отѣпоуѣтаѣша* *мато.* VI. 12.

По примѣру окончаній *аата*, *аати* существуютъ для тѣхъ же лицъ также окончанія *тата*, *тати* отъ глаголовъ съ тематическимъ *т* въ звуковомъ значеніи =*ѣ* (а не =*ја*): *оумтата* io. VII. 15, *оумтати* лук. XI. 13, XII. 56, *разоумтата* марк. XIII. 14, io. VII. 17. 51, XIV. 31, *разоумтати* io. VIII. 28. 43, X. 38, XIV. 19, *дтата* лук. XVI. 18, *дтати* марк. XI. 3. 5, *одтата* лук. XII. 28, *сттата* марк. IV. 14, *созаоттата* марк. IV. 29, *цкттата* марк. V. 29, *прокттата* лук. XXII. 20, *оуспттата* матѣ. XXVII. 24, *питтата* лук. XII. 24, *оскждтата* лук. XXII. 32, *оскждтати* лук. XVI. 9, *запоустттата* лук. XI. 17, *оцпкнттата* марк. IX. 18, *кжджкттати* лук. XVII. 22. Но здѣсь нерѣдки также формы обыкновенныя: *разоумтити* матѣ. XIII. 51, марк. IV. 13, *оумтити* матѣ. VII. 11, XVI. 3, *нцкттатити* матѣ. VIII. 8, лук. VII. 7, *питтатити* матѣ. VI. 26, *прокттати* матѣ. IX. 17, марк. II. 22, лук. V. 37, *запоустттити* матѣ. XII. 25, *сттати* матѣ. XIII. 3, марк. IV. 15.

Приведенныя формы на *tata*, *tati* не находятъ опоры въ звуковыхъ особенностяхъ сербо-хорватскаго языка, но напоминаютъ намъ извѣстную наклонность болгарскаго языка къ широкому произношенію *t* какъ *ea*, *ia*, хотя по законамъ нынѣшняго произношенія мы и въ болгарскомъ языкѣ не ожидали бы въ данныхъ формахъ окончанія *ti*, а только *ti*, сл. «да си лее студена водица» период. сп. I. кн. XI и XII стр. 161, «да имъ излее» мѣл. 113, «конь му вее, слънце грее» ib. 116, «въ среща иде, песенъ пее» ib. 166 и т. д. Такимъ образомъ странныя формы нашего памятника остаются необъясненными, если не считать ихъ дѣйствіемъ аналогіи столь многочисленныхъ приѣздовъ окончанія *ata*, которые могли тѣмъ скорѣе повліять, что *t*, по болгарскому произношенію какъ *ea*, близко совпадало съ *a*. Но въ такомъ случаѣ необходимо допустить, что нашъ памятникъ «заразился» такого рода болгаризмами уже въ томъ спискѣ, который былъ непосредственнымъ подлинникомъ для нашего памятника. Болгарское произношеніе *t* какъ *ea* замѣчается въ на-

шесть памятники, кроме упомянутого выше докѣта, также въ нѣкоторыхъ примѣрахъ глагола сѣти: мы читаемъ матѣ. XIII. 19 два раза сѣно, точно такъ марк. IV. 15, вѣсно ib. IV. 31. 32, а какъ это понимать — доказываетъ сѣно ib. 20. 22. 23, сѣнини марк. IV. 18. 20, сл. еще: сѣтъ лук. XIX. 21, сѣтъ ib. 22, сѣтъши матѣ. XIII. 24, сѣтъ ib. 27, XXV. 24, лук. XXII. 31, вѣтъ матѣ. XIII. 25. 31, но вѣтъши матѣ. XIII. 89, сѣтъ XXV. 26, сѣтъ марк. IV. 3, лук. VIII. 5. Параллельное явленіе формъ съ *ѣ* и съ *ѣа* у одного и того же слова какъ нельзя лучше подходитъ къ произношенію этого звука въ устахъ нынѣшнихъ Болгаръ различныхъ мѣстностей, сл. напр. описаніе произношенія, господствующаго въ Шуменскомъ округѣ, сообщаемое въ Періодическомъ списаніи 1882, кн. 2-ая стр. 174: «звукъ очартавъ съ бѣлѣгъ-тъ *ѣ*, подирѣ съгласна, особенно кога пада удареніе вѣрху му, изговори се почти като *ѣа* слѣно и малко протегнато, но не като *ја* или *яа*»; тамъ же между примѣрами для 1-го лица единств. числа на *ам* приводится глаголѣ сѣм (стр. 176), съ которымъ можно сличить смеамъ сѣ милад. 174.

Но нашъ памятникъ зашелъ за предѣлы всѣхъ ассимилированныхъ формъ, какія мы до сихъ поръ знали, въ слѣдующихъ примѣрахъ: трѣкоуѣта марк. XI. 8, лук. XI. 8, XIX. 31. 34, іо. XIII. 10, трѣкоуѣти лук. XII. 30, вѣроуѣта іо. III. 36, XII. 44, вѣроуѣти іо. III. 12, VI. 29. 36, X. 25. 26. 38, XVI. 31, радоуѣта сл. іо. III. 29, IV. 86, вѣзрадоуѣта іо. XVI. 20. 22, окѣдоуѣта лук. XI. 37, цѣрстоуѣта лук. XIX. 14, благоцѣстоуѣта лук. XVI. 16, сѣвѣдѣтиствоуѣта іо. II. 25, III. 32, VIII. 18, XV. 26, даже сѣвѣдѣтиствоуѣта іо. V. 32, сѣвѣдѣтиствоуѣти лук. XI. 47, іо. III. 28, XV. 27, засѣвѣдѣтиствоуѣта лук. XVI. 26. Существовать конечно и здѣсь формы съ обыкновеннымъ окончаніемъ: вѣсноуѣта сл. матѣ. XV. 22, коуѣта матѣ. XIII. 44, вѣроуѣта матѣ. IX. 28, трѣкоуѣти матѣ. VI. 8. 32, XXI. 3, радоуѣта сл. матѣ. XVIII. 13, сѣвѣдѣтиствоуѣта іо. I. 7. 8. 15, сѣвѣдѣтиствоуѣти матѣ. XXIII. 31, чѣръмауѣта сл. матѣ. XVI. 2. 8, цѣлоуѣти матѣ. V. 47 — чтобы не говорить о прочихъ лицахъ, которыя вообще не являются въ ассимилированной формѣ, какъ напр. вѣроуѣма іо. IV. 42, XVI. 30, вѣроуѣши іо. IX. 35, XI. 40, XIV. 10, трѣкоуѣма матѣ. XXVI. 65, марк. XIV. 68, лук. XXII. 71, іо. XIII. 29, трѣкоуѣши іо. XVI. 30, сѣвѣдѣтиствоуѣма іо. III. 11, сѣвѣдѣтиствоуѣши іо. VIII. 18.

Возможность стяженія сочетанія *оуѣ* въ *оуѣуѣ* опирается конечно на общезвѣстномъ параллельномъ примѣрѣ дательнаго падежа прилагательныхъ (*оуѣуѣмоуѣ* изъ *оуѣмоуѣ*), однакожь появленіе его въ выше приведенныхъ формахъ спряженія поражаетъ неожиданностью. Даже въ такихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, гдѣ окончаніе *а(ѣта)* давно уже ассимиляціею и стяженіемъ перешло въ *а* (южнославянскія, западнославянскія), окончаніе *оуѣ(ѣта)* остается до сихъ поръ нетронутымъ. Поэтому спрашивается, что могло заставить писца нашего памятника образовать такія формы, или, если онѣ не имѣ впервые выдуманы, то какому процессу онѣ обязаны своимъ существованіемъ? Объ участіи сербскаго языка (стало быть и сербскаго переписчика) въ образованіи этихъ формъ не можетъ быть и рѣчи; остается предположить, что окончаніе на *оуѣта* встрѣчалось уже въ македонско-болгарскомъ подлинникѣ нашего памятника. Въ такомъ же случаѣ мнѣ кажется не безъ значенія фактъ, единственный въ исторіи славянскаго спряженія, что именно болгарское нарѣчіе потеряло формы настоящаго времени на *оуѣмъ*, *оуѣши*, *оуѣтъ*. Какъ извѣстно, принадлежащіе сюда глаголы въ нынѣшнемъ болгарскомъ языкѣ образуютъ настоящее время изъ темы

неопредѣленнаго наклоненія, на *ува, ѡва*, напр. «очи-те да ти помилувамъ» милад. 413, «нити зема нит купува» ib., «да гърстеквамъ девојка» ib. 490. Прежде чѣмъ этотъ новый способъ выраженія взялъ верхъ, ему должна была предшествовать эпоха колебанія между общеславянской формою и попытками выхода изъ нея, отступленія отъ первоначальнаго. Спрашивается, не относятся ли формы нашего памятника именно къ такому переходному состоянію? Если вѣрить въ ихъ дѣйствительность, то необходимо допустить, что одною попыткою упомянутаго отступленія отъ общеславянской формы была именно ассимиляція окончанія *ѡѣта* въ *ѡѡѣта* и стяженіе этого *ѡѡѣта* въ *ѡѣта*.

По единственному примѣру 3-го лица множ. числа *ѡѣта* вм. обыкновеннаго *ѡѡѣта* (марк. XVI. 18) нельзя конечно утверждать, что эта форма не простая описка; въ Ассемановомъ евангеліи *ѡѡ* (вмѣсто *ѡѡѣта*) мате. X. 26 тоже похоже на описку. Но я не сомнѣваюсь въ томъ (какъ уже мною изложено въ Archiv für slavische Philologie VI. 287 и слѣд.), что первоначально глаголъ *ѡѣти* въ настоящемъ времени спрятали: **ѡѡ*, **ѡѡшн*, **ѡѣта* и т. д., потомъ же развилась, должно быть, переходная форма: **ѡѡ*, **ѡѡшн*, **ѡѣта* и т. д., изъ которой наконецъ развилось *ѡѡѡ*, *ѡѡѡшн*, *ѡѡѣта*. Среднимъ звеномъ должно считать формы, въ которыхъ звукъ ж изъ перваго лица сообщился всѣмъ прочимъ; такія формы живутъ до сихъ поръ въ говорахъ именно того славянскаго племени, которое по своему географическому положенію и этническому родству очень близко къ старымъ паннонскимъ «Словѣнамъ», въ говорахъ «Словенцевъ», живущихъ на берегахъ Муры и Дравы и въ пространствахъ между этими рѣками. Такъ называемое кайкавское нарѣчіе «Медьюмурцевъ» и ихъ ближайшихъ сосѣдей въ Штиріи, Венгріи и Хорватіи произноситъ гораздо чаще *bôsh, bôš, bô* или *bum, buš, bu*, чѣмъ *bôdem, bôdeš, bôde* или *budem, budeš, bude*. Обыкновенно считаютъ первыя формы сокращеніемъ изъ послѣднихъ, но противъ такого объясненія можно возразить, что хорватскіе и медьюмурскіе кайкавцы въ прочемъ не обнаруживаютъ стремленія къ поглощенію неударяемыхъ слоговъ, какъ это дѣлается въ говорахъ альпійскихъ словенцевъ. И такъ мнѣ кажется, что большая распространенность формъ *bum, buš, bu, bumо, bute, budu* — дѣло не новое, а старинное. Примѣры употребленія этихъ формъ можно найти уже въ книгахъ (не только въ простонародномъ языкѣ) изъ XVI, XVII и XVIII столѣтій, я не говорю о собственно словенскихъ писателяхъ, у которыхъ конечно формы *bôsh, bôš, bô, bômo, bôte* постоянно встрѣчаются, а о старопечатныхъ текстахъ въ родѣ евангельскихъ чтеній Антона Врамца (въ Вараждинѣ, въ 1586 году): «ako ne bum videl i petal gane» л. 10, «ne bum pil od se dobe» ib., или исторіи о блудномъ сынѣ М. Магдалинича (изъ XVII стол., у меня рукописный списокъ): «v bogatu Indiju gda bum prihagjal», «da ti stol bu prostert, ti misliš najbolje», «štimaјуč da s tobom bum u pokojnosti», «zarovegi kuhinja da ne bu priprosta», «i mojeh mu penex ne bu mošnja prosta», «da mi duša ne bu gorela v večnosti», «neka ne bu tužba ada tulika», или житія св. Маріи Магдалины и Мары Ивана Криштоловца († 1730): «njega pravično nasledovala bum» стр. 59, «niti bu odveržena na veke» стр. 74.

Въ третьемъ лицѣ единств. числа господствуетъ окончаніе *та*, безъ него только лук. XVIII. 19 « (вм. *ѡѣта*), io. VI. 68 *мѣ* (вм. *мѣѡѣта*) и марк. XIII. 18 *ѡѡѡ*.

Въ двойственномъ числѣ строго выдержана разница окончаній, второе лицо оканчивается всегда на *та*, третье на *ти*; напр. во второмъ лицѣ *ѡѡчита* мате. XX. 32, марк. X. 36;

ндѣта, приидѣта, обрашѣта, рѣчита мате. XXI. 2—3, марк. XI. 2; вѣста, можѣта, испѣта, кръстѣта сѧ марк. X. 38. 39; вѣзѣстѣста, слышѣста, видѣста лук. VII. 22; сѣтазаата сѧ, еста лук. XXIV. 17; въ третьемъ лицѣ: ндѣте, отвѣзѣте, глаголасте, вѣзѣнѣсте, прозвѣстѣте мате. XX. 30—34; приѣстѣ мате. XXI. 7, нѣстѣ, еждѣте марк. X. 8; нздѣта, обрѣтѣта, оуготовѣсте марк. XIV. 16 и т. д. Для понимающихъ значеніе глаголическихъ памятниковъ въ исторіи старословѣнскаго языка становится яснымъ, что и эта ихъ особенность, вмѣстѣ со всѣми прочими, принадлежитъ къ числу характерныхъ признаковъ самаго ранняго типа церковнославянскаго языка. Она-то и вѣрнѣе передаетъ первоначальное окончаніе двойств. числа, по крайней мѣрѣ отчасти. Первоначальнымъ окончаніемъ для второго и третьяго лица двойств. числа было -та (отражающее санскритское *thas, tas*); но стремленіе къ согласованію окончаній лицъ съ окончаніями двойств. числа склоненій заставило языкъ очень рано отступать отъ окончанія та, сначала во второмъ лицѣ двойств. числа произошла ассимиляція съ окончаніемъ, свойственнымъ двойств. числу именъ существительныхъ, прилагательныхъ, числительныхъ и мѣстоименій — вездѣ въ муж. родѣ окончаніе на а — на этой степені формальнаго развитія мы застаемъ старословѣнскій языкъ древнѣйшихъ, глаголическихъ памятниковъ —; вскорѣ это а, т. е. та притянуло къ себѣ и 3-е лицо двойств. числа — это обыкновенное употребленіе болѣе позднихъ, кирилловскихъ, памятниковъ церковнославянской письменности — пока наконецъ окончанія именныя настолько повліяли на личныя окончанія глаголовъ, что и здѣсь началось различіе по родамъ, та для мужескаго, тѣ для женскаго и средн. рода. Глаголическіе памятники этого различія конечно еще не знаютъ, но какъ рано оно стало входить въ употребленіе, доказываетъ Остромирово евангеліе, гдѣ уже читаемъ посѣлѣстѣ (ср. сѣстрѣ) іо. XI. 3, тѣкѣстѣ, поклонѣстѣ мате. XXXVIII. 8. 9 (радоу- нѣ іѣ. надо исправить въ радоуѣтѣ), сл. объ этомъ мои разсужденія высказанныя уже въ введеніи къ изданію Ассеманова евангелія (въ Загребѣ 1863) стр. LI—LIII.

Глаголь искати засвидѣтельствованъ въ нашемъ памятникѣ и для 1-го лица единств. числа старинною формою искѧ іо. VIII. 50 (возѣѣ нѣштѧ іѣ. V. 30), въ 3-емъ лицѣ множ. числа у насъ только нѣштѧтѣ марк. I. 87, III. 32, іо. VII. 25, вѣзнѣштѧтѣ лук. XIII. 24; причастіе нѣшта мате. XII. 43, лук. XI. 24, XIII. 6. 7, нѣштаи мате. VII. 8, лук. XI. 10, іо. VII. 18, но искѧштѣ мате. XII. 46, XXI. 46, марк. VIII. 11, іо. VI. 24.

5. Модальность повелительнаго наклоненія для слав. языка состоитъ въ ѣ, равняющемся греческому дифтонгу *oi* (гдѣ въ настоящемъ времени нѣтъ тематическаго вокала *e*, тамъ и въ повелительномъ наклоненіи не можетъ быть ѣ, а только и). Въ открытомъ слогѣ ѣ съуживается въ и, въ закрытомъ остается неизмѣненнымъ или же переходитъ, подъ условіемъ предшествованія іотованной гласной, въ ѡа, ѡа, т. е. въ ѡ. Но эта разница между формами на и и на ѣ = ѡ очень рано начала уступать силѣ аналогій, уравнившей формы множ. числа съ единственнымъ числомъ. Остатки первоначальныхъ формъ и колебаніе между старыми и новыми (аналогическими) формами замѣчается еще въ нашемъ памятникѣ. По старому пишется нѣштѣтѣ мате. VI. 33, VII. 7, по новому же нѣштѣтѣ лук. XI. 9, XII. 31, рѣпѣштѣтѣ іо. VI. 43 (остромировское рѣпѣштѣтѣ можетъ быть остатокъ южнославянской старины съ ѣ = ѡ, но еще скорѣе это — путаница русскаго писца, сбивавшагося уже тогда съ толку въ формахъ повелительнаго наклоненія и переходящаго времени); по старому осѣжѣтѣ лук. XIV. 89, сѣважѣтѣ мате. XIII. 30, покажѣтѣ лук. XX. 24, но по новому покажѣтѣ мате.

XXII. 19, лук. XVII. 14, плачѣтъ лук. VIII. 52, XXIII. 28, заколанѣтъ лук. XV. 28; по старому имѣтъ іо. X. 37, вѣзимѣтъ лук. IX. 3 и постоянно вѣнимѣтъ (8 разъ). И у глаголовъ перваго разряда колеблются старыя и новыя формы: по новому пинѣтъ мато. XXVI. 27, оуѣнима і мато. XXI. 38 (сомнительно, здѣсь могло бы быть пропущено въ концѣ строки ѣ), покрѣтитъ лук. XXIII. 30 (зогр. еще по старому покрѣтитъ), починѣтъ марк. XIV. 41, починѣтъ марк. VI. 31, но еще по старому оуѣнитъ марк. XII. 7, лук. XX. 14. Форма починѣтъ мато. XXVI. 45 вѣроятно описка вм. починѣтъ, какъ и марк. IX. 50 имѣтъ вм. имѣтитъ. Стяженіе видно въ не оуѣни марк. X. 19, лук. XVIII. 20.

6. Нашъ памятникъ отличается рѣдкою послѣдовательностью въ богатомъ употребленіи формъ простого, несигматическаго аориста, для него существуетъ законъ не употреблять другихъ формъ, какъ только простыя, несигматическія, гдѣ только онѣ возможны. Мы конечно вправѣ считать и эту послѣдовательность отраженіемъ древнѣйшаго типа языка. Зная изъ исторіи чешскаго языка, что въ немъ когда-то существовалъ простой аористъ, мы можемъ догадываться, что въ IX вѣкѣ употребляли его и въ предѣлахъ Моравіи; но едвали можно сомнѣваться въ томъ, что тотъ же аористъ былъ въ это время извѣстенъ также славянамъ Македоніи, Далмаціи, Сербіи.

Въ первомъ лицѣ единств. числа: изидѣ мато. XII. 44, марк. I. 38, іо. VIII. 42, XVI. 27, XVIII. 8, вѣиндѣтъ лук. VII. 45, приидѣтъ мато. IX. 13, X. 34. 35, марк. II. 17, лук. V. 32, XII. 49. 51, іо. I. 31, V. 43, VII. 28, VIII. 14. 42, IX. 39, XII. 46. 47, XVIII. 37, сѣиндѣтъ іо. VI. 38. 42; оскрѣтъ мато. VIII. 10, лук. VII. 9, XV. 9, XXIII. 14. 22; приоскрѣтъ мато. XXV. 20. 22.

Въ третьемъ лицѣ двойств. числа: идѣтъ мато. IX. 27, XX. 34, марк. I. 18. 20, X. 35, XI. 4, іо. I. 37; изидѣтъ, приидѣтъ марк. XIV. 16, лук. II. 44, іо. I. 40, вѣиндѣтъ лук. XVIII. 10; оскрѣтъ марк. XI. 4, XIV. 16, лук. II. 46, XIX. 32, XX. 13; оуѣсѣтъ са лук. VIII. 56.

Въ первомъ лицѣ множ. числа: идѣмъ мато XIX. 27, марк. X. 28, лук. XVIII. 28, приидѣмъ мато. XXV. 32, оскрѣтомъ іо. I. 42, 46, вѣзмогомъ мато. XVII. 19, марк. IX. 28.

Во второмъ лицѣ множ. числа: изидѣтъ мато. XI. 7. 8. 9, XXVI. 55, марк. XIV. 48, лук. VII. 24. 25. 26, вѣиндѣтъ лук. XI. 52, іо. IV. 38, приидѣтъ мато. XXV. 36, лук. XXII. 52.

Въ третьемъ лицѣ множ. числа: идѣтъ мато. VIII. 1. 23. 32, XII. 15, XIV. 13, XIX. 2, XX. 5. 29, XXVII. 55, XXVIII. 16, марк. VI. 1. 32 и т. д.; изидѣтъ мато. VIII. 34, XXV. 1, XXVI. 30, марк. VIII. 11, XIV. 26, лук. VIII. 35. 38; вѣиндѣтъ мато. XXV. 10, марк. V. 13, лук. VIII. 30. 33, IX. 52, вѣзидѣтъ іо. VII. 10, VIII. 42, XI. 31. 35; оскрѣтъ іо. XI. 24; отидѣтъ мато. XXII. 5, марк. XII. 12, лук. II. 15, X. 30; сѣиндѣтъ марк. XIV. 53, іо. VI. 16; приидѣтъ мато. VII. 27, XIV. 34, XXV. 11, марк. I. 29, II. 18, XIV. 32, лук. I. 59, II. 16, III. 12, VIII. 19. 35, іо. X. 41 и т. д.; оуѣкрадѣтъ мато. XXVIII. 13, паидѣтъ мато. XIII. 4. 5. 7. 8, XVII. 6, наидѣтъ мато. VII. 25; сѣидѣтъ мато. XXIII. 2; вѣидѣтъ лук. VIII. 23, прѣидѣтъ лук. VIII. 26; оскрѣтъ мато. XXII. 10, XXVI. 60, XXVII. 32, лук. II. 16, VII. 10, VIII. 35, XVII. 8, XXIV. 2. 8. 24, сѣрѣтъ іо. IV. 51; вѣзидѣтъ марк. VI. 40; могѣтъ мато. XVII. 16, лук. XX. 26, вѣзмогѣтъ марк. IX. 18, лук. IX. 40, XIV. 6; вѣзрагѣтъ лук. XII. 44, извѣрагѣтъ мато. XIII. 48, марк. XII. 8, отвѣрагѣтъ лук. VII. 30, привѣрагѣтъ мато. XV. 30; презвѣтъ мато. XIII. 5, оуѣтопѣтъ мато. VIII. 32; вѣлѣтъ іо. VI. 24, оуѣжасѣтъ марк. I. 27, IX. 15, XVI. 5; неѣтъ мато. XIII. 6.

Приведенные здѣсь примѣры существуютъ конечно и въ другихъ памятникахъ близкихъ къ нашему по характеру языка, но нигдѣ нѣтъ столь же большого числа ихъ. Зографъ

ское евангеліе, какъ видно изъ указаній въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ нашему тексту, позволило себѣ нерѣдко замѣнять уже простую форму обыкновенною сигматическою; нѣсколько болѣе консервативнымъ въ этомъ отношеніи оказывается замѣчательное Никольское евангеліе, но и въ Ассемановомъ евангеліи простыхъ формъ довольно много. Какъ рано переписчики, даже южнославянскіе глаголиты, стали давать предпочтеніе несигматическимъ формамъ, въ особенности въ 2-омъ лицѣ множ. и въ 3-мъ лицѣ двойств. числа, это доказывается помимо многочисленныхъ случаевъ совершившейся уже замѣны въ Зографскомъ евангеліи еще такими замѣчательными описками, какъ въ зогр. ев. марк. V. 15 *прѣдѣша* (соединеніе двухъ формъ) и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 38 *окрѣтѣста* (въ подлинникѣ стояло *окрѣтѣти*, писецъ же написавъ *окрѣти* вздумалъ продолжать окончаніе на *ста*), или же очень ранними попытками исправленія формъ несигматическихъ въ сигматическія, такъ напр. марк. XI. 4 въ нашемъ текстѣ *идѣти*, *окрѣтѣти* исправлено очень рано, чуть ли не современнымъ глаголическимъ почеркомъ, въ *идѣста*, *окрѣтѣста*; матѣ. VIII. 10 въ *окрѣтѣ* на послѣднюю букву *ѣ* наведена глагол. почеркомъ буква *о* и приписано *хъ*; матѣ. XI. 7. 8 сдѣлана погрѣшка изъ *изидѣти* въ *изидѣсти*, но уже болѣе позднимъ кирилл. почеркомъ. Стоитъ упомянуть, что и подлинникъ Остромирова евангелія, хотя онъ старательно избѣгалъ простыхъ формъ аориста — это былъ кирилловскій списокъ евангельскихъ чтеній, сдѣланный въ сѣверовосточной Болгаріи въ X вѣкѣ, трудъ литературной эпохи Симеоновской — въ одномъ до сихъ поръ незамѣченномъ примѣрѣ все-таки сохранилъ простую форму, уцѣлѣвшую даже въ Остромировомъ спискѣ, матѣ. XXVI. 40 читаемъ: *тако ли не възможеи ѿднинаго часа гадѣти*, по греческому: *οὕτως οὐκ ἰσχύσατε*; обыкновенно въ слав. текстахъ (такъ въ зогр. мар. ассем. галицкомъ) пишется единств. число *не може* (сообразно съ многими греч. текстами), но Остромирово евангеліе сохранило форму *възможеи*, т. е. 2-ое лицо множ. числа простого аориста, въ дополненіе къ *възмогъ*, *възмогѡмъ*, *възмогъ* и согласно съ *идѣти*, *окрѣтѣти* и т. д. Этотъ интересный остатокъ старины уцѣлѣлъ въ Остромировомъ евангеліи потому, что онъ случайно ускользнулъ отъ вниманія исправителей церковнославянскаго языка, принявшихъ форму за будущее время, какъ еще и Востоковъ думалъ; но по указаніямъ о. Амфилохія памятники XII вѣка (Мстиславово, Юрьевское и Добрилово) даютъ уже исправленную форму *могѡсти*.

Въ примѣрѣ лук. XXIV. 21 *надѣиѣмъ сѧ* можно бы думать, что по заблужденію образована простая форма *вм.* обыкновеннаго *надѣѣхѡмъ сѧ*, но оказывается, что и въ греческихъ текстахъ иногда стоитъ настоящее время *ἐλπίζομεν* *вм.* *ἐλπίζομεν*.

Примѣровъ простого аориста для 2-го и 3-го лица единств. числа я не привожу, но не потому чтобы формы *прѣидѣ*, *сѣяюди*, *окрѣти* и т. д. принадлежали къ сигматическому аористу *прѣидѡхъ*, *сѣяюдѡхъ*, *окрѣтохъ*, а просто потому что 2-е и 3-е лицо единств. числа всегда оставались по старому и такъ безъ измѣненія изъ несигматическаго спряженія попадали потомъ въ составъ формъ позднѣйшаго сигматическаго аориста.

Сюда же къ простому аористу надо причислить еще извѣстную форму 3-го лица множ. числа *ѧж*, употребляемую только древнѣйшими памятниками старословѣнскаго языка для передачи условнаго предложенія; 3-е лицо *ѧж* соответствуетъ формамъ простого аориста *идѣж*, *могѣж*, *окрѣтѣж* и т. д. Въ нашемъ памятникѣ читается: *да ѧж сѧ ѧвни* матѣ. VI. 16, *ѧще ѧж слышъ былы*, *показанъ сѧ ѧж* *ib.* XI. 21, *ѧще ѧж слышъ*, *прѣтѣмы ѧж* *ib.* 23, *како ѧж по-*

гоуѣнан марк. III. 6, XI. 18, да и еж окаястнан марк. XII. 13, чѣто еж отъѣхшталан XIV. 40, да еж и ннзѣрннжан лук. IV. 29, да еж слышалан ib. V. 1, да еж и прѣдалн ib. XX. 20, како и еж оуѣнан ib. XXII. 2, да еж нмѣлан io. VIII. 6, да и еж оуѣнан XI. 53, грѣха не еж нмѣлан XV. 22. 24. Не во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ сохранилась эта форма въ Зографскомъ евангеліи, она должна была нѣсколько разъ уступить обыкновенному еншм, да и въ нашемъ памятникѣ вм. ожидаемаго еж является еншм: чѣто еншм сѣтворнан лук. VI. 11, аште не еншм прѣкратнан сѣ дѣни матѣ. XXIV. 22, аште еншм снамъ бѣлы, покалан сѣ еншм лук. X. 13 (такъ и зогр.) и даже бѣшм: подемнзала сѣ бѣшм io. XVIII. 36 (такъ и зогр., но асс. еншм). Къ многочисленнымъ примѣрамъ этой формы, приводимымъ въ грамматикѣ Миклошича (IV. 81—86), нелишнимъ считаю прибавить изъ извѣстнаго стариннаго перевода пандектовъ Антиоха по списку XI вѣка слѣдующее мѣсто: «мира сѣго чловѣци не боу которы останама» (οἱ τοῦ κόσμου τούτου ἄνθρωποι οὐκ ἂν τὸ διχάζεσθαι παύσονται); что здѣсь боу значить еж, доказываютъ варіанты списковъ XV—XVI вѣка, гдѣ боу замѣнено обыкновеннымъ бѣшм. Переводъ этотъ и другими особенностями напоминаетъ, что еще не прервалась связь языка его съ первою (паннонско-глаголическою) эпохою литературной дѣятельности; такъ въ немъ есть слова етера, искра, искринни, шдрѣ (т. е. шдрѣ тахѹс), сѣтъ (φρίν), есть слѣды простого аориста: охрѣамъ (ἐχῳλανχν), замѣненное въ позднѣйшихъ спискахъ формою охромомша, и сигматического аориста старшаго типа: вѣзѣтѣ сѣ очн мон (вм. обыкновеннаго вѣздедоста сѣ), издрѣтѣ оустѣнѣ мон (вм. издрикоста).

Къ третьему лицу множ. числа еж ожидали бы полнаго спряженія *бѣ, *би, *бѣмъ, *бѣти, но такихъ формъ нѣтъ, а есть енмъ, ен, енѣт, (ента, ентѣ), енмъ, (ентѣ), эти же формы принадлежать, какъ видно изъ литовскаго -bei, -biva, -bita, -bima (сл. Bezzenberger, Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache 214) къ желательному наклоненію (optativ-y), въ родѣ санскр. bhūyās, bhūyāt, bhūyāma (Whitney, Indische Grammatik, §. 837). Первое лицо ед. числа енмъ образовалось позднѣе, по аналогіи формъ дама, вѣма, имамъ; точно такъ вм. ожидаемаго ентѣ обыкновенно употребляется изъ сигматического аориста перенятая форма ентѣ (по аналогіи съ бѣтѣ) и въ третьемъ лицѣ еншм (по аналогіи съ бѣшм). Судя по ежжж (ежжж чрѣсла вѣша прѣпоѣксана лук. XII. 35), относящемуся только синтактически къ ежжн, ежжѣтѣ, можно полагать, что еж передаетъ не только 3-е лицо множ. числа простого аориста, по аналогіи идж, но и 3-е лицо множ. числа желательнаго наклоненія къ ен -енмъ -ентѣ. Тема ен вѣроятно отражаетъ 2-е и 3-е лицо единств. числа опатива-императива по отношенію къ настоящему *киши точно такъ, какъ плати по отношенію къ платиши. Въ такомъ случаѣ мы ожидали бы конечно въ множ. числѣ *кѣтѣ (какъ платѣтѣ), но аналогія единств. числа вытѣснила эту форму въ пользу *кѣтѣ, перешедшаго въ свою очередь подъ вліяніемъ 8-аориста въ ентѣ.

Потенціальныя формы енмъ, енмъ, ен, ентѣ для передачи условнаго и желательнаго наклоненія, господствуютъ въ нашемъ памятникѣ столь последовательно, что только разъ встрѣчается отступленіе: аште чмда акраамѣт бѣтѣ (вм. ентѣ) бѣлан, дѣла акраамѣт теорнан ентѣ io. VIII. 39; въ Зографскомъ евангеліи и здѣсь уже нѣсколько разъ старинная форма ентѣ вытѣснена позднѣйшею бѣтѣ. Приведемъ примѣры изъ нашего памятника: 1-ое лицо единств. числа: азъ вѣзалаъ енмъ матѣ. XXV. 27, нсталаъ енмъ лук. XIV. 23, да вѣзексалаъ сѣ енмъ лук. XV. 29, рѣкла енмъ io. XIV. 2, аште не енмъ пришлаъ io. XV. 22, аште не енмъ сѣтво-

риалъ ib. 24, да не прѣдана бнмъ io. XVIII. 96. — II-е лицо единств. числа: аште бн разоумѣла тм лук. XIX. 42, аште бн вѣдѣла, тм бн просила io. IV. 10, аште бн была садъ io. XI. 32. — III-е лицо единств. числа: да бн прѣшла мато. VIII. 34, да бн была марк. V. 18, да бн като чюла марк. VII. 24, да н бн погоуѣла марк. IX. 22, да не бн отъшла лук. IV. 42, да бн са коснѣла лук. XVIII. 15, не бн спасла са мато. XXIV. 22, аще бн вѣдѣла, бѣдѣла бн и не бн оставѣла мато. XXIV. 43, аште бн была пророка, вѣдѣла бн лук. VII. 39, аште не бн прѣкрѣтила, не бн была марк. XIII. 20, аште не бн была, не могла бн io. IX. 33, аште не бн ти дано io. XIX. 11, като нѣла вѣштен бн была лук. IX. 46, радѣ бн была да бн вѣдѣла io. VIII. 56, добро бн было, аште не бн родѣла са марк. XIV. 21, добѣла бн было мато. XXVI. 24. — I-е лицо множ. числа: аште бнмъ были .. не бнмъ были мато. XXIII. 30, аште не бн была зѣлодѣи, не бнмъ прѣдали нго io. XVIII. 30 (такъ и ассем., но зогр. бнхѣмъ). — II-е лицо множ. числа: аште ан еште вѣдѣан, никоѣнже еште осѣданн мато. XII. 7, аште еште сѣпн были, не еште нмѣан io. IX. 41, аште еште нмѣан, глаголаан еште лук. XVII. 6, аще бога отецъ вѣла бн была, любанн ма еште io. IX. 42, аште ма еште знаан, отца знаан еште io. XIV. 7, аште ма еште вѣдѣан, и о. м. еште вѣдѣан io. VIII. 19, аште еште любанн, вѣзрадокаан са еште io. XIV. 28, аште еште были, мнрѣ любанѣ бн io. XV. 19, аште еште вѣрж нмаан, вѣрж еште яан io. V. 46.

7. Не менѣе замѣчательную черту нашего памятника представляетъ послѣдовательное употребленіе 3-аориста въ старомъ видѣ, т. е. съ сохраненіемъ первоначальнаго с въ 1-мъ лицѣ единств. и множ. числа и въ 3-емъ лицѣ множ. числа у глаголовъ оканчивающихся въ корнѣ носовымъ вокаломъ: поимѣ лук. XIV. 20, примѣ io. X. 18; ѣсомѣ лук. V. 5, вѣзасомѣ мато. XVI. 7; ѣсам мато. XXI. 26. 32, XXVI. 50, марк. XIV. 46. 51, XVI. 11. 13. 14, лук. V. 9, io. II. 22, IX. 18, обѣсам лук. V. 6, поимѣ марк. IV. 36, XII. 22, примѣ мато. XX. 9. 10, XXVII. 9. 30, марк. VII. 4, лук. IX. 53, io. IV. 45, XII. 13, XIX. 23 (но примѣмъ мато. XXV. 4), прѣимѣ марк. XIV. 65, вѣзасмъ мато. XIV. 12. 20, XV. 37, марк. VI. 29. 43, VIII. 8, io. VIII. 59, X. 31, XI. 41 (но вѣзасмъ мато. XXV. 3, лук. IX. 17); пропѣсам марк. XV. 25, лук. XXIII. 33, XXIV. 20, io. XIX. 41 (но пропѣсамъ мато. XXVII. 38, марк. XV. 27); начѣсам мато. XII. 1, XXVI. 22, марк. II. 23, V. 17, VI. 55, VIII. 11, X. 41, XIV. 19. 65, XV. 8. 18, лук. I. 1, V. 21, VII. 49, XI. 53, XIV. 18, XV. 24, XXII. 23, XXIII. 2.

Глаголы оканчивающіеся въ корнѣ на зубную, губную или свистящую согласную, образуя нетематическій 3-аористъ, теряютъ эту согласную передъ с, коренной же вокаль протягивается если с въ ѣ, если о въ а, если ѣ въ и. Это протяженіе вѣроятно не вызвано утратою коренной согласной, какъ до сихъ поръ обыкновенно объяснялось, а предшествовало ей по примѣру того, какъ въ санскритскомъ языкѣ образованіе сибилантнаго аориста сопровождается усиленнымъ кореннымъ вокаломъ (то какъ gūṇa, то какъ vṛddhi, сл. Whitney Ind. Gram. §. 879. 893. 899) и въ греческомъ языкѣ въ такомъ же случаѣ корень принимаетъ усиленный видъ (напр. не φύγ а φεύγ, не λῦ а λῦ, сл. G. Meyer, Griech. Gram. §. 528, G. Curtius das Verbum II.² 305 и слѣд.): прѣимѣ мато. XVII. 16, марк. IX. 17, вѣтѣсомѣ мато. XXV. 38, вѣтѣстѣ мато. XXV. 35. 43, лук. II. 27, вѣтѣста лук. XXII. 54, прѣтѣстѣ мато. XXI. 7. 10, марк. XI. 7, лук. XIX. 35, XXIII. 14, io. VII. 45, вѣсамъ мато. XXVI. 57, XXVII. 2. 31, марк. XIV. 53, XV. 1. 16, лук. IV. 29, XXII. 54. 66, XXIII. 1, io. IX. 13, вѣтѣсамъ лук. XXII. 54, извѣтѣсамъ мато. XXI. 39, марк. XV. 20, повѣтѣсамъ лук. XXIII. 26, прѣимѣсамъ мато. VIII. 16, IX. 32, XII. 22, XVIII. 24, XIX. 13, марк. VII. 32, VIII. 22, XV. 22, io. VIII. 3; вѣзѣтѣсамъ лук. II. 22, XVII.

13, *принѣса матѣ*. IX. 2, XIV. 11. 35, XXII. 19, *марк.* IX. 20, XII. 16, *іо.* II. 8; *погрѣса матѣ*. XIV. 2, *лук.* XVI. 22; *отвѣсти* (вм. *отвѣрсти*) *матѣ*. IX. 30, *лук.* XXIV. 31, *іо.* IX. 10, *развѣсти* *марк.* XII. 35, *отвѣса матѣ* XXVII. 52, *лук.* I. 64; — *прокаса іо.* XIX. 37. — *числ.* *іо.* XIX. 20.

Коренные гласные *оу, ѣ, а* не могутъ протягиваться потому, что и безъ того считаются протяжными: *сѣблюса іо.* XV. 10, *сѣблюса іо.* XV. 20, *ѣсомѣ* (въ рукописи описка *ѣсмѣ*) *лук.* XIII. 26, *ѣса марк.* XIII. 8, *лук.* IX. 17, *іо.* VI. 23. 31. 49. 58 (но и *ѣша матѣ*. XIV. 20, XV. 37, *марк.* VI. 42); *страса са матѣ*. XXVIII. 4 (зогр. *сѣтрѣсоша*, но ассем. *сѣтрѣса*), вм. ожидаемаго *сѣмаса са* только *сѣмаша са матѣ*. XIV. 26 (такъ и ассем., по зогр. *сѣмашоша са*) и *вѣмаша са марк.* VI. 50 (зогр. *вѣмашоша са*).

Образование того же аориста отъ глаголовъ, которыхъ корень оканчивается на гортанную *к, г,* разнится отъ предыдущаго тѣмъ, что вм. с между гласными является *х* или же замѣняющее его *ш*. Формы *рѣса* или *рѣса* нѣтъ ни въ одномъ памятникѣ старословѣнскаго языка. Фактъ объясняется тѣмъ, что сочетание *кs* должно быть очень рано превратилось въ простое *с* и поэтому переходу послѣдняго въ *сh* (*с* въ *х*) здѣсь не мѣшала та поддержка, которую гораздо долѣе находило с въ сочетаніяхъ *ms, ms, ts, ps, ss: рѣха марк.* IX. 18, *іо.* I. 51, III. 7. 12, *рѣша матѣ*. XII. 24, *нарѣша матѣ*. X. 25, *прѣрѣша матѣ*. XI. 13; *прѣтѣша марк.* VI. 33, *прѣтѣша марк.* VI. 53; *оклѣша матѣ*. XXVII. 31, *марк.* XV. 17. 20, *сѣлѣша матѣ*. XXVII. 31, *марк.* XV. 20. Окончаніе *та, тѣ* вызываетъ первоначальное *с: рѣсти марк.* X. 39, XI. 6, *тѣсти матѣ*. XXVIII. 8. Едва ли можно утверждать, что здѣсь первоначальное *с* осталось неприкосновеннымъ, какъ иные думаютъ; это скорѣе аналогическое образование вм. **рѣхте, *тѣхте*, развившееся подъ вліяніемъ обыкновеннаго оканчанія на *сти*, какъ: *мѣсти, вѣсти, вѣсти, дастѣ* и т. д.; иначе надо бы допустить, что и въ *идѣсти* осталось первоначальное *с*, что мнѣ не кажется вѣроятнымъ. О передачѣ арійскаго *ksh* черезъ славянское *сh* сл. соображенія Іоаннеса Шмидта въ *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* XXV. 121.

Что и Остромирово евангеліе сохранило долю участія въ нетематическомъ *3-аористѣ*, доказываютъ формы *рѣха, рѣста, рѣша, ѣхомѣ, ѣша* и *окрѣша матѣ*. XXVII. 32; вм. *х* и *ш* въ послѣднихъ примѣрахъ мы ожидали бы конечно *с*, но аналогія прочихъ аористовъ вытѣснила здѣсь *с* въ пользу позднѣйшаго *х—ш*.

Для 2-го и 3-го лица единств. числа можно бы ожидать формы **рѣ, *нѣ, *ѣ* (можетъ быть даже **рѣта, *нѣта, *ѣта*), но старословѣнскій языкъ ихъ не знаетъ. Теоретической возможности отрицать нельзя, въ особенности когда какъ извѣстно старохорватскому языку не чужды формы, какъ *doni* или *donie* (т. е. *донѣ*), сл. Miklosich *vergl. Grammatik* IV². 231. 233. Этотъ замѣчательный остатокъ доказываетъ, что нетематическій *3-аористъ* дѣйствительно нѣкогда существовалъ въ живомъ языкѣ южныхъ славянъ, по всей вѣроятности преимущественно въ западныхъ говорахъ. Въ нашемъ текстѣ встрѣчается только одна нѣсколько похожая форма, это 3-е лицо аориста *поѣт іо.* V. 35, напоминающее Ассеманово *отѣт іо.* I. 21, X. 25 и *штѣтѣша*; сл. Miklosich, *Beiträge zur altslovenischen Grammatik* 32, *vergl. Grammatik* IV². 108. 114. 115.

Изъ числа глаголовъ перваго разряда, которыхъ корень оканчивается или гласною или плавною или носовою согласною, принимаютъ въ 2-омъ и 3-емъ лицѣ един. числа аориста окончаніе на *та тѣ* же, какъ и въ Зографскомъ или Ассемановомъ евангеліи: *окнѣта, поѣнѣта, пнѣта, вѣспѣта*; постоянно *оумѣрѣта, прѣстѣрѣта* и *прѣстѣрѣт* (первое разъ только, *лук.* VI. 10),

клатъ, проклатъ, ѡтъ, ѡзлатъ, ѡматъ, приматъ (около 8 разъ, прии только лук. VI. 4), поиматъ (около 7 разъ, пои только марк. XII. 20. 21), постоянно начатъ, зачатъ. Едва ли подлежитъ сомнѣнiю, что окончанiе тѣ перенято сюда изъ настоящаго времени; какъ давно уже подмѣчено Миклошичемъ, древнерусскiе памятники, измѣнившiе впрочемъ согласно съ требованiями древнерусскаго языка южнославянское окончанiе 3-го лица настоящаго времени тѣ въ свое тѣ, аористическаго тѣ южнославянскихъ памятниковъ вовсе не тронули, несомнѣнно потому что не знали какъ отнестись къ окончанiю, которое было чуждо ихъ языку. Это можно заключить изъ непослѣдовательнаго отношенiя тѣхъ же памятниковъ къ окончанiю нѣкоторыхъ другихъ аористовъ, которые можно было смѣшивать съ настоящимъ временемъ. Остромирово евангелiе, сохранившее начатъ, ѡзлатъ, ѡматъ, поиматъ, пишетъ ѣстѣ, сѣмѣстѣ, кѣстѣ, приводя эти формы въ связь съ настоящимъ временемъ.

Вопросъ о образованiи аористическихъ формъ ѣстѣ, дастѣ, кѣстѣ (въ нашемъ памятникѣ только лук. VII. 42 отѣда, иначе всегда на стѣ) рѣшается въ сравнительной грамматикѣ Миклошича такъ, что по крайней мѣрѣ у обѣихъ послѣднихъ глаголовъ с считается суффиксомъ аориста (въ ѣстѣ могло бы конечно заключаться и коренное д), тѣ извѣстною уже прибавкою, сл. vergl. Grammatik IV². 69, обширнѣе въ Beiträge zur altslovenischen Grammatik 81. Согласно съ этимъ объясненiемъ формы названы архаистическими. Я предпочитаю, какъ въ цѣломъ появленiи прибавки тѣ, такъ и здѣсь видѣть влiянiе настоящаго времени. Если ли первоначальнѣе чѣмъ ѡматъ, то по моему слѣдуетъ и ѣ, да, кѣ считать болѣе первоначальнымъ, чѣмъ ѣстѣ, дастѣ, кѣстѣ. Во всѣхъ этихъ формахъ причина, вызвавшая прибавку или поддержку тѣ (сначала конечно только для 3-го лица единств. числа, потомъ же она перенесена и на 2-ое лицо потому, что въ аористѣ и имперфектѣ всегда 2-ое лицо совпадаетъ съ 3-имъ) заключалась вѣроятно въ слишкомъ незначительномъ объемѣ и вслѣдствiе того недостаточной выразительности формы; а что она все-таки не считалась существенно необходимою, можно судить потому, что въ древнѣйшихъ памятникахъ рядомъ съ формами на тѣ являются и формы безъ тѣ, и что иные глаголы этой прибавки вовсе не знаютъ. Отчего же, можно бы спросить, не существуетъ ѣтѣ, датѣ, кѣтѣ, если это только аналогическiя формы къ ѡматъ, ѡзлатъ? Вотъ въ этомъ-то кажущемся различii образованiя я и нахожу самое убѣдительное доказательство того, что эти формы развились не безъ участiя настоящаго времени; для ѡматъ, ѡнѣтѣ, поимѣтѣ и т. д. существовали образчики настоящаго времени безъ с: ѡмѣтѣ, ѡнѣтѣ, поимѣтѣ и т. д., а для ѣстѣ, дастѣ, кѣстѣ съ с: ѣстѣ, дастѣ, кѣстѣ. Если же напротивъ въ аористахъ дастѣ и кѣстѣ искать слѣдъ аористическаго с, то непремѣнно ожидались бы и для прочихъ глаголовъ формы: *ѡнѣстѣ, *ѡнѣстѣ, *ѡнѣстѣ, *ѡзлатѣ, *ѡнѣстѣ и т. д. И такъ я возвращаюсь къ объясненiю, предложенному давно уже другими (сл. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung VI. 185), присовокупляя еще слѣдующее соображенiе: участiе настоящаго времени ѡстѣ въ развитii формы кѣстѣ продолжало свое дѣйствiе, пока по аналогii ѡнѣ вышла наружу для 2-го лица форма кѣси. Я конечно согласенъ съ Миклошичемъ или Чрничимъ (сл. Avsestanovo izbornu evangelje, v Rimu 1878, стр. XXII—XXIII) въ томъ, что кѣси выдумка глаголич. переписчиковъ XIII—XIV вѣка, но не объ этомъ здѣсь рѣчь идетъ, а о видномъ влiянii формы ѡнѣ, отразившемся и на старохорватской (чакавской) формѣ bisī. Слича такимъ же образомъ развившееся германское bist (byst) подъ влiянiемъ формы ist, Kuhn's Zeitschrift XXV. 594.

Приведемъ еще форму *отръ* io. XII. 23, согласно съ Зографскимъ и Ассемановымъ евангелиемъ, возмѣ *отръ* лук. VII. 44 (зогр. *отръ*, асс. *отръ*).

8. Славянскій имперфектъ пока не выясненъ, еще недавно предложены были два различныхъ объясненія, одно мое (сл. *Archiv für slavische Philologie* VI. 293), смотрѣтъ на него какъ на модальное видоизмѣненіе прошедшаго времени или *s*—аориста, другое Іоаннеса Шмидта (*Zeitschrift für vergl. Sprachforschung* XXVI. 394 и слѣд.), считать форму сложною, состоящую изъ инфинитива на *t* и имперфекта *tъхъ*. Оба толкованія явились независимо другъ отъ друга и конечно расходятся во взглядахъ. Трудность удовлетворительнаго объясненія увеличивается тѣмъ, что въ наличномъ составѣ формъ имперфекта замѣтны колебанія, полныя формы на *ѣхъ*, *ахъ* чередуются съ сжатыми на *ѣхъ*, *ахъ*, сообразно же съ попытками объясненія придается значеніе оригинальности то тѣмъ то другимъ. Миклошичъ высказался уже въ *Beiträge zur altslovenischen Grammatik* въ пользу первоначальности формъ на *ѣхъ* у всѣхъ глаголовъ перваго разряда и съ тѣхъ поръ придерживается этого взгляда въ группировкѣ примѣровъ, въ *vergleichende Grammatik* IV. 92—94. Противъ этого сдѣланы мною возраженія, на основаніи древнѣйшихъ памятниковъ, въ *Archiv für slavische Philologie* I. 441, и дѣйствительно для меня становится еще и теперь крайне невѣроятнымъ, чтобы примѣры памятниковъ въ родѣ Савиной книги, гдѣ даже такая форма, какъ родительный падежъ единств. числа сложнаго склоненія прилагательныхъ постоянно является только въ сжатомъ, ужъ никакъ не первоначальномъ видѣ окончанія на *аго* (вм. *ааго* или *аго*), представляли собою первоначальное и оригинальное состояніе имперфекта (in ihrer ursprünglichen Form), такіе же выдающіеся стариною языка памятники, какъ Зографское, Маринское, Ассеманово евангеліе, сохранившіе во всемъ остальномъ самый древній составъ формъ, давали бы только здѣсь предпочтеніе чему-то новому, болѣе позднему, аналогическимъ путемъ совершившемуся. Наблюдая за движеніемъ формъ языка вообще мы замѣчаемъ скорѣе противоположное теченіе, т. е. чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе усиливается число сжатыхъ формъ, полныя же становятся рѣдкостью; да я не вижу положительно никакой причины, почему бы именно въ древнѣйшихъ памятникахъ аналогія глаголовъ пятаго разряда (темъ на *а*) должна была оказать столь сильное вліяніе на образованіе имперфекта глаголовъ прочихъ разрядовъ. Эти сомнѣнія раздѣляетъ и проф. Валявецъ, собравшій въ дѣльной статьѣ, помѣщенной въ LI. книжкѣ загребскаго Рада (*Rad jugoslavenske akademije, knjiga LI, u Zagrebu* 1881 стр. 55—139), богатый матеріалъ примѣровъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ. И нашъ памятникъ, какъ мы сей часъ увидимъ, рѣшительно примыкаетъ къ числу тѣхъ, которые даютъ предпочтеніе формамъ полнымъ, не сжатымъ. Такимъ образомъ критическое отношеніе къ данному матеріалу требуетъ отъ научнаго изслѣдованія, чтобы оно кляло въ основаніе своихъ соображеній какъ древнѣйшій образецъ старословѣнскаго имперфекта слѣдующія формы: *вѣдѣхъ*, *можѣхъ* или *можахъ*, *имѣхъ*, *сѣдѣхъ*, *вѣдѣхъ*, *имѣхъ*, *жѣдѣхъ* (*t* = *ш*), *оучахъ*, *ношахъ*, *мазахъ* и т. д., а не сжатые: *вѣдѣхъ*, *можѣхъ* или *можахъ*, *имѣхъ*, *сѣдѣхъ*, *вѣдѣхъ* и т. д.

Конечно старословѣнскій имперфектъ не долженъ быть непременно общеславянскій, да и какъ общеславянскій онъ не исключаетъ возможности аналогическихъ процессовъ, участвовавшихъ въ образованіи его. Поэтому возражая противъ того, чтобы памятники, въ родѣ Савиной книги, сохранили болѣе древніе типы имперфекта, чѣмъ Зографское еван-

гезіе или нашъ памятникъ, я этимъ еще не предрѣшаю вопроса о происхожденіи формъ *вѣдѣхъ*, *ношахъ*, *мазахъ* и т. д.

Прежде всего здѣсь бросается въ глаза полный параллелизмъ относительно вокала предшествующаго окончанію *хъ*, это *а*, которое этимологически могло бы замѣнять *ы* или *ѣ*. Если же выдѣлить и это *а*, т. е. цѣлое окончаніе *хъ*, то остается для глаг., оканчивающихся на тематическое *а* или *ѣ*, полная эта тема безъ дальнѣйшихъ измѣненій, у всѣхъ же прочихъ глаг. замѣчается переходъ изъ темы наст. времени или неопред. наклоненія въ особое тематическое окончаніе на *ѣ* или *ы*. Это *ѣ* или *ы* при слѣдующемъ *а* мнѣ кажется результатомъ дѣйствія аналогіи, такой же какая замѣчается въ имперфектѣ латинскаго языка, въ *legēbam*, *audiēbam* по аналогіи съ *amābam*, *docēbam*, или въ готскомъ *fullnōda* по аналогіи *salbōda*. И такъ я соглашаюсь съ Миклошичемъ въ томъ, что *растѣхъ*, *вѣдѣхъ* въ сущности представляютъ форму не совсѣмъ оригинальную, а аналогическую, вызванную примѣрами въ родѣ *оумѣхъ*, *казахъ* и т. д., только не думаю, чтобы ей предшествовало *растѣхъ*, *вѣдѣхъ*, происшедшее изъ настоящаго времени, гдѣ будто бы *ѣ* «символически» выражаетъ продолжительность дѣйствія. Если бы объ этомъ дѣло шло, такъ вѣроятно обнаруживалось бы протяженіе вокала не въ концѣ темы, а въ корнѣ, какъ у глаголовъ интенсивныхъ, какъ въ старшемъ *а*-аористѣ; имперфективное *ѣ* и *ы* по моему нужно объяснить иначе, какъ я сей часъ скажу, предварительно хочется устранить мнѣніе, будто бы формы имперфекта непременно стоятъ въ ближайшей связи съ темою настоящаго времени. Что форма имперфекта не должна быть приводима въ непосредственную связь или даже зависимость отъ темы настоящаго времени, видно изъ примѣровъ какъ *ѣдѣхъ*, *ѣдѣхъ*, *ааѣхъ*, гдѣ тематическаго *а* въ настоящемъ времени вовсе нѣтъ, а въ имперфектѣ все-таки выходитъ наружу тема *ѣдѣ*, *ѣдѣ*, *ааѣ*. Я вообще не вижу необходимости считать древнѣйшими формами всегда именно *гѣ*, которыя очевидно зависятъ отъ настоящаго времени, какъ напр. *имыхъ*, *пачѣхъ*, *мажахъ*, *показоухъ* и т. д.; этимъ имперфектамъ (отчасти совсѣмъ неправильнымъ) посчастливилось, имъ досталась по моему мнѣнію въ грамматикѣ Миклошича незаслуженная честь (vergl. Grammatik IV². 93), несмотря на то, что ихъ очень не много и они гораздо проще объясняются позднѣйшимъ влияніемъ настоящаго времени. Вѣрно конечно замѣчаніе Миклошича (*Das Imperfect in den slavischen Sprachen*, стр. 4), что близкое отношеніе имперфекта къ настоящему времени обусловлено организмомъ индоевропейскаго глагола, но вѣдь славянскій инфинитивъ не долженъ быть противопоставляемъ настоящему времени въ смыслѣ санскритскихъ темъ *budha*: *bodha*, или греческихъ *πιδε*: *πειδε*.

Сравнительное изученіе славянскаго спряженія доказываетъ сильное стремленіе глаголовъ перваго разряда къ переходу въ темы разрядовъ третьяго, четвертаго и пятаго, поэтому не удивительно, если для образованія имперфекта у глаголовъ перваго разряда въ языкѣ рано стала ощущаться потребность подобнаго перехода, намѣченнаго такими примѣрами, какъ *ѣдѣти* при *ѣтъ* или *имѣти* при *имамъ* и т. д. (сл. подобныя соображенія у Миклошича, *das Imperfect*, стр. 19. 27).

Спрашивается, что такое вокалъ *а* (въ *ѣа*, *ыа*, *аа*), предшествующій окончаніямъ —*хъ*, —*шъ*, —*хъ*, въ которомъ по нашему изложенію должна заключаться существенная разница между аористомъ и имперфектомъ? На кого славянскій имперфектъ производитъ впечатлѣ-

ніе позднѣйшаго приобрѣтенія или же формы сложной изъ вполне понятныхъ составныхъ частей въ родѣ латинскаго *plusquamperfect-a*, тотъ можетъ съ нѣкоторыми измѣненіями принять теорію Боппа (напр. вм. *аха* говорить о *ха* = *egam*, какъ Миклошичъ полагалъ или о *ѣха*, какъ полагаетъ Шмидтъ, который въ предшествующей темѣ на *ѣ* [*идѣ—, плѣтѣ*] желаетъ видѣть остатокъ инфинитива на *ai—oi*); на меня славянскій имперфектъ не производитъ такого впечатлѣнія, онъ съ одной стороны слишкомъ близокъ къ *з*-аористу, чтобы можно было совсѣмъ отдѣлять его отъ группы формъ, въ которыхъ с играетъ характеристическую роль, съ другой же стороны все-таки идетъ своимъ особымъ путемъ, уклоняясь отъ аориста не только вокаломъ, предшествующимъ окончанію, но и самими окончаніями *ш*, *шта*, *шѣ*, *хж*. Всѣ эти обстоятельства говорятъ въ пользу предположенія, что слав. имперфектъ представляетъ форму параллельную съ аористомъ, стоящую съ нимъ въ старинной связи, но существованіемъ своимъ необязанную ему. Побуждаемый такими соображеніями я и теперь опять останавливаюсь на богатомъ развитіи различныхъ «наклоненій» (*modi*) аориста въ санскритскомъ языкѣ, мнѣ кажется а priori вѣроятнымъ, что нашъ имперфектъ зарождался въ кругу того же разнообразія и что онъ обязанъ своимъ существованіемъ именно той творческой силѣ языка, которая обогатила санскритскій языкъ большимъ количествомъ *з*-формъ.

Окончанія напоминаютъ санскритскій кондиціональ, предшествующій же вокалъ *ѣ* — *а* напрашивается на сравненіе съ опативнымъ *уѣ*, такимъ образомъ цѣлое окончаніе *ѣха* — *аха* выходитъ близкимъ отраженіемъ санскритскаго окончанія *уѣшам*, существующаго какъ извѣстно въ первомъ лицѣ ед. числа такъ называемаго прекатива (сл. Whitney, *indische Grammatik* §. 838. 921). Дѣйствительно санскритское *jīvuṣāṃ* и славянское *жнѣха* (по аналогіи: *жнѣѣха*) имѣютъ много общаго по формѣ, хотя значеніе славянскаго имперфекта ближе подходитъ къ санскритскому кондиціоналу (сл. Whitney §. 950). И такъ мнѣ кажется, что славянскій имперфектъ, хотя и дошелъ до своего полнаго развитія на почвѣ славянской, въ зародышѣ существовалъ уже въ болѣе раннюю эпоху, это была форма параллельная къ аористамъ, стоявшая съ самого начала въ такомъ же отношеніи къ нимъ, въ какомъ обыкновенный славянскій императивъ (опативъ) стоялъ и стоитъ къ настоящему времени. Какъ въ санскритскомъ языкѣ кондиціональ представляетъ форму имперфекта къ будущему времени, прекативъ же *з*-элементомъ умноженную форму опатива, такъ въ славянскомъ при *идѣма* и *идѣтма* существовали должно быть уже искони *ѣтсoma* и *идѣтхoma* и конечно несигматическій аористъ-имперфектъ *идoma*; сила творческая, непрерывавшая дѣйствовать, развила потомъ, какъ при *идѣ* и *ѣтсѣ* еще третью форму *идоха*, такъ при *идѣха* аналогическую форму *идѣѣха*. Первые формы (*идѣма* и *ѣтсoma*) означали всегда совершающееся или совершившееся дѣйствіе, послѣднія же (*идѣтма* и *идѣтхoma*) настоящее или бывшее желаніе и намѣреніе совершить дѣйствіе. За неимѣніемъ настоящаго имперфекта въ славянскомъ языкѣ, гдѣ благодаря тематической неподвижности старинный имперфектъ и простой аористъ совпали въ одной формѣ, которая очень рано начала выходить изъ употребленія, *з*-опативъ сталъ обобщать свое значеніе въ смыслѣ простого имперфекта, хотя первоначально въ формѣ его заключалось гораздо больше.

Говоря о имперфектѣ въ смыслѣ *з*-опатива я конечно имѣю въ виду ту эпоху языка, когда въ этой формѣ не выдвигалось на первый планъ значеніе продолжительности, когда

напротивъ, не обращая вниманія на видовую сторону глагола, а-оптативъ образовался такъ отъ имперфективныхъ какъ отъ перфективныхъ глаголовъ.

Мы конечно привыкли къ обыкновенному значенію имперфекта, но едва ли оно всегда было въ той же исключительности присуще ему. Если имперфектъ всегда выражалъ только то, что теперь соединяется съ формами его, то становится трудно понятнымъ, какъ могли образовать имперфектъ глаголы совершеннаго вида? Примѣровъ въ древнихъ памятникахъ старословѣнскаго языка и въ славянскихъ нарѣчіяхъ не такъ мало, чтобы можно было считать ихъ лишь какимъ-то заблужденіемъ языка; напротивъ въ большинствѣ случаевъ именно эти формы отличаются рѣдкою выразительностью, въ нихъ-то преимущественно отзывается модальное значеніе имперфекта, сл. напр. *ѡмажи не останѣхѹ сѧ стыдѣсти, колижѣ самѣ сѧ прѣда* супр. 309 (т. е. когда у нихъ не было намѣренія отстать отъ постыднаго дѣла), *ѡмажи сѧ оутѣхѣхѣши, кланѣхѣши сѧ ѡмоу клоц.* 582 (на что бы ни случилось ему наткнуться), *ни єдино (дѣло) южи не поднигѣхѣши оумѣ* супр. 255 (которое не поднимало бы, не было бы въ состояніи поднять), *подѣложѣши роуцѣ-пода не и испрѣхѣши сѧ на дланню изб.* 1073, л. 120 обр. (и каждый разъ послѣдовало распространеніе), *ѡко ли ѡмѣ послакахѣши моу-камни, ожисточавахѣши* ib. 140 обр. (когда скоро онъ чувствовалъ послабленіе муки, онъ сталъ хуже свирѣпствовать), *ѡчи ко би и сѡница не имѣло ни ѡуны ни звѣздѣ, то и само то родѣмѣ скѣтѣхѣши сѧ* іован. эксарха шестоди. 8а (еслибы не было солнца, луны и звѣздъ, такъ оно могло бы само отъ себя выдавать свѣтъ); *ѡште скоро не позвахѣни ѡмѣхѣхѣ, тѣхѣхѣхѣ григ.* навз. 26 (если не случалось чтобы ихъ звали), *ѡште когдахѣи бѣгоу гѣдѣ вѣпрѣсѣ, тоу єни вѣ-снѣхѣи аѡмѣхѣ изб.* 1073 л. 120 обр. (въ случаѣ если вопросъ былъ богу пріятенъ, сейчасъ камень началъ сѣять), *ѡште ли хотѣхѣи бѣга на мѣчѣ прѣдати люди, когдахѣи крѣвахѣ* ib. (если же богъ возымѣлъ намѣреніе...камень долженъ былъ сдѣлаться кровавымъ). Сличи оба старохорватскіе примѣра, приведенные въ синтаксисѣ Миклошича: *ne pristanih bijuci se u prsi, dokle koli ne pridiše pomoć od Isusa; kad se napasiše, doma ga doreniše*, или же: *još da budjah (= ѡмѣхѣхѣ) u njim ter da ubodijaše sinjora Mara St. pisci VII. 287* (если бы случилось, чтобы я былъ съ нимъ и еслибы такъ случилось чтобы онъ прокололъ), *inako u proras pakljenu podjaše* ib. V. 147 (иначе пришлось бы пойти), *gdi trudan posrnieše, zemlja potrnieše* ib. III. 320 (сколько разъ случилось ему споткнуться,...), *a oni opet u put pridihu (принѣхѣхѣ) starin. IV. 111* (имъ опять предстояло принять плоть), и т. д. Много примѣровъ можно найти въ выше упомянутой статьѣ проф. Валявца, оттуда и эти заимствованы, вездѣ чувствуется, какъ глаголъ совершеннаго вида въ имперфектѣ выражаетъ возможность бывшаго повторенія извѣстнаго дѣйствія, сл. хорошій примѣръ у Менчетича (*Stari pisci II. 258*): *njegda joj ja panih (= падѣхѣхѣ или падѣхѣхѣ) na nje kril, a njegda postanih (постанѣхѣхѣ, постанѣхѣхѣ), a njegda potecih (потѣхѣхѣхѣ вм. потѣхѣхѣхѣ), iz glasa ter recih (рѣхѣхѣхѣ вм. рѣхѣхѣхѣ).*

Глубокая старина этихъ оборотовъ, вышедшихъ потомъ изъ употребленія, доказывається тѣмъ, что они жили и въ древнечешскомъ языкѣ, сл. напр. у Далмилла: *komu se co nedostanieše, u druha jako své jmějieše 7* (если бы чего не доставало), *pakli se kdy stala která sváda, u starějšieho budieše rada 8* (у старшаго могъ или долженъ былъ найтись совѣтъ), *když mužie kam jeti chtiechu, dievky dievkám proniesiechu* (всякій разъ сообщали бы), *tak na cestě dievku mužě ztepiechu 22, čáp, malé netbaje, věčšiu pohtieše 95, jakož jich starosty biechu když k boji pojediechu alexandr. 10. 389, kam se koli obrátieše, tu na*

vše strany vidieše 17. 685, v ten čas budieše bez něho, by nebylo otce jeho 40. 1632, že jemu i jeden vody ne podadieše (не хотѣлъ дать) hrad. rukop. 259 и т. д. Имперфектъ въ древнечешскомъ языкѣ повліялъ на аористъ, заставивъ его сдѣлать нѣкоторыя измѣненія въ тематическомъ вокалѣ и въ окончаніи 3-го лица множ. числа; я по крайней мѣрѣ полагаю, что аористическое *e* въ чешскомъ языкѣ передъ *ch*, *chom*, *ste* вм. старословѣнскаго, сербохорватскаго и болгарскаго *o* могло быть вызвано не только 2 и 3 лицомъ ед. числа, но еще скорѣе аналогією имперфективнаго *ie* или *jé*; вѣдь и окончаніе 3-го лица мн. числа *chu* (какъ и въ болгарскомъ языкѣ) поддавалось ассимиляціи съ имперфективнымъ *chu* (*хх*) вм. свойственнаго аористу *sa* (*ша*). Замѣчательно впрочемъ, что во второмъ лицѣ множ. числа нѣтъ окончанія *šete* а есть только аористическое *ste*. При такой близости конечно не рѣдко вм. аориста употребляется форма имперфекта, напр. въ Градецкой рукописи: *když před ní přijědiechu* (вм. *prijědech*), *všichni za jedno klekniechu* (вм. *kleknuch*), *dietátko bohem nazvachu* а *své jemu dary vzdachu* 361; здѣсь оба послѣдніе аориста заставляютъ и въ предыдущемъ ожидать аористическія формы.

Укажемъ еще на такія же формы въ древнерусскомъ языкѣ. Въ житіи Θεодосія Печерскаго, написанномъ Несторомъ, читаемъ: носиши еѣ града продаихоу и тѣмъ жито коупихоу (т. е. каждый разъ, когда что продали, послѣдовала покупка) и се раздѣлахоуѣ (отъ раздѣланти) да каждо еѣ ноши свою часть измашеши; и пакы дѣлаѣ сѣ своимъ каждо имашеши (имперфектъ отъ *имати*-мѣ, т. е. каждому приходилось взяться за свое дѣло), сѣмашеши *примы*... еси тѣло юго покрашено коудаше (т. е. случалось что было покрыто), дондѣже коудаше годѣ (пока былъ бы срокъ), дондѣже пакы коудаше чарнаца искоусянѣ (пока бы сдѣлался), дондѣже извѣмаше еѣ оустрен манастирскыи (пока изучилъ бы), аще кѣто отидаше отѣ манастира, клажынѣи еѣ печали коудаше (если бы случилось кому вибудь уйти изъ монастыря, то онъ былъ печаленъ), и тако прѣтѣмаше, дондѣже крѣтѣ вѣзвраташе сѣ (пока бы вернулся), и югда пакы примѣмаше, сѣ радостно юго примаше (и если случилось что онъ опять пришелъ). Греческій языкъ въ подобныхъ оборотахъ любить оптативъ (сл. Э. Черный греч. грам. II. § 103, 184).

И такъ послѣ долгаго размышленія я пришелъ къ слѣдующему взгляду относительно имперфекта: Сначала онъ образовался параллельно съ повелительнымъ наклоненіемъ, выражая бывшее желаніе или наклонность къ совершенію дѣйствія, все равно было ли оно продолжительное или мгновенное. Формальная сторона его состояла изъ темы, совпадавшей у глаголовъ перваго и втораго разряда съ темою повелительнаго наклоненія на *ѣ* (производные глаголы на *ѣ*, *и*, *ѣ* образовали путемъ аналогіи такую же тему на *ѣ* = *и*, *ѣ*), передъ *ѣ* по примѣру повелительнаго наклоненія переходили гортанные звуки въ свистящіе, отсюда старинныя, въ хорватскомъ нарѣчій уцѣлѣвшія формы *gesih*, *resih*, *tesih*, т. е. **риѣѣхѣ*, **пиѣѣхѣ*, **тиѣѣхѣ*. Сюда принадлежитъ также *ѣѣхѣ*, *ѣѣши*, въ которомъ сохранилось *ѣ* потому, что стояло внутри слова, между тѣмъ какъ въ *и* то же самое *ѣ* перешло въ *и* (какъ въ *пѣти* при *пѣтѣти*), стало быть разница между *и* и *ѣѣши* такая же, какъ между *пѣти* и *пѣтѣти*. Настоящимъ аористомъ не было *ѣѣхѣ*, а *ѣѣхѣ*, разница между *ѣѣхѣ*—*ѣѣхѣхѣ*, *ѣѣ*—*ѣѣши*, *ѣѣшѣ*—*ѣѣхѣхѣ* развилась потомъ. Съ тѣхъ поръ какъ этотъ 3-оптативъ получилъ болѣе широкое значеніе обыкновеннаго имперфекта, выраженіе продолжительности дѣйствія брало верхъ; съ тѣхъ поръ формы глаголовъ перваго и втораго разряда оказывались для передачи этой новой функции слишкомъ слабыми, языкъ прибѣгнулъ къ самому обыкновенному

средству, чтобы их приспособить для имперфекта въ его новомъ значеніи, онъ перенесъ путемъ аналогіи темы глаголовъ перваго и втораго разряда въ болѣе полныя темы глаголовъ третьяго разряда, вм. *плѣтъха* образовалось полнѣе и выразительнѣе *плѣтъаха*, вмѣсто **кѣтътъха* (отъ *кѣтъ*): *кѣтъааха* (отъ *кѣтъа-ти*), вм. *тицѣтъха* (отъ *тицѣ*): *тицааха* (какъ будто бы отъ *тица-ти*), вм. *тонѣтъха* (отъ *тонѣ*): *тонѣаха* (отъ **тонѣ-ти*), вм. *жнѣтъха* (отъ *жнѣ*): *жнѣаха* (отъ *жнѣтъти*). На этой степени формальнаго развитія стоитъ языкъ старословѣнскій, поэтому онъ уже не знаетъ формъ старохорватскихъ **рицѣтъха*, **пицѣтъха*, а только *рицааха*, *пицааха*.

Связь имперфекта (я-оптатива) съ повелительнымъ наклоненіемъ (обыкновеннымъ оптативомъ) уцѣлѣла еще въ синтактическомъ употребленіи императива (старога оптатива) въ смыслѣ и взаимѣнъ имперфекта, чему особенно много примѣровъ даетъ языкъ сербохорватскій, см. Miklovič *vergl. Syntax*, стр. 794—797.

Желаю, чтобы это отступленіе не показалось совсѣмъ лишнимъ даже тѣмъ, кому лучше нравится прежнее объясненіе, производящее вторую часть формы слав. имперфекта отъ **аха*, *иха*, **ѣха* = лат. *egam*. По моему трудно примириться съ такою гипотезою уже по тому, что славянскому языку не откуда было взять имперфектъ **ѣха* или **аха*; другое дѣло языкъ латинскій, гдѣ существуетъ самостоятельное *egam*, или армянскій гдѣ имѣется *êi*, въ славянскомъ же языкѣ **ѣха* или **аха* не существуетъ (впрочемъ относительнаго армянскаго сл. *Zeitschrift für vergl. Sprachforschung* XXIII. 12).

Перечень примѣровъ нашего памятника, къ которому теперь приступаемъ, свидѣтельству о рѣшительномъ перевѣсѣ полныхъ формъ (на *ѣаха* или *ааха*), гдѣ только этому окончанію не предшествуетъ вокаль; но когда передъ ожидаемымъ *ѣаха* или *ааха* стоитъ вокаль, въ такомъ случаѣ вм. полнаго *ѣаха* или *ааха* обыкновенно является только *аха* или *ѣха* (съ *ѣ* = *и*).

Глаголы перваго разряда, корень которыхъ оканчивается на консонантъ: *вѣдѣаши* лук. IV. 1, *вѣдѣахъ* лук. XXIII. 32, *вѣдѣаѣа* io. I. 31. 33, *вѣдѣаши* матѣ. XXV. 26, XXVII. 18, марк. XV. 10, лук. VI. 8, XIX. 22, io. II. 9. 24. 25, V. 13, VI. 64, XIII. 11, XVIII. 2, *вѣдѣахъ* лук. IV. 41, io. XX. 9 (сжатая форма только *вѣдѣахъ* матѣ. XXV. 24, *вѣдѣаши* io. VI. 6, *вѣдѣахъ* io. II. 9), *градѣаши* лук. XVIII. 43, *градѣахъ* io. IV. 30, *дадѣаши* марк. XI. 16, *идѣаши* матѣ. IX. 9, XXIV. 1, XXVI. 58, марк. II. 13, лук. IV. 30, VII. 6. 11, XXII. 47, XXIII. 27 и т. д., *идѣахъ* марк. IX. 30, лук. II. 3, VII. 11, XIV. 23, io. VIII. 2, *ѣдѣахъ* лук. VI. 1, XV. 16, XVII. 27, io. VI. 17. 21, *растѣаши* лук. I. 80, II. 20, *жнѣаши* лук. VIII. 27, io. I. 40; III. 22, XI. 54; *пѣчааши* см io. XII. 6, *тичааши* io. XX. 4; *можааши* матѣ. VIII. 28, XXII. 46, марк. I. 45, VI. 5. 19, XIV. 5, лук. I. 22, XIX. 3, io. XI. 37 (*можаши* матѣ. XXVI. 9), *можаахъ* марк. IV. 33, io. XII. 39, XXI. 6 и *можѣахъ* лук. VIII. 19, *стѣѣаахъ* матѣ. XXVII. 36; *жръѣахъ* марк. XIV. 12.

Глаголы перваго разряда, которыхъ корень оканчивается на вокаль: *вѣиѣаши* лук. XVIII. 13, *вѣиѣахъ* лук. XXII. 64, XXIII. 27 (*вѣиѣхъ* матѣ. XXVII. 30, марк. XV. 19, io. XIX. 8), (*пиѣхъ* лук. XVII. 27. 28), (*вѣиѣиѣши* марк. X. 48, лук. XVIII. 39, *вѣиѣиѣхъ* марк. XI. 9, лук. XXIII. 21), (*спѣиѣаши* лук. II. 52), (*спѣиѣаши* марк. XII. 34, io. XXI. 12, *спѣиѣахъ* лук. XX. 40).

Глаголы третьяго разряда съ основою на *ѣ* въ звуковомъ значеніи *ê*: (*оумѣахъ* марк. XIV. 40), *разоумѣахъ* марк. XVIII. 34; *солѣаши* io. V. 47, XI. 2 (*солѣахъ* матѣ. XXV. 36), *вѣдѣаши* марк. XII. 41, *вѣдѣахъ* io. VI. 2, марк. I. 35, *инавѣдѣахъ* лук. XIX. 14, *сѣдѣахъ* матѣ.

XXVI. 55, *сѣдѣши мато.* XXVI. 58. 69, XXVIII. 2, *марк.* IV. 1, X. 46, *лук.* XVIII. 35, *ю.* IV. 6, VI. 8 (*сѣдѣши мато.* XIII. 1), *сѣдѣхъ сѧ* *лук.* XIII. 17, *хотѣши* *марк.* VI. 19, VII. 24, IX. 30, *лук.* XV. 28, XVIII. 13, *ю.* VII. 1, XII. 4, *хотѣхъ мато.* XXII. 3, XXVII. 15, *ю.* VI. 11. 21, VII. 44 (*хотѣши мато.* XVIII. 30, XXVII. 34, *ю.* XVIII. 32, *хотѣхъ* *ю.* XVI. 19); *имѣши мато.* XIII. 46, XVIII. 25, XXVII. 16, *марк.* IV. 5, V. 3, XII. 6. 44, XVI. 8, *лук.* XIII. 6, XVI. 1, XXIII. 17, *ю.* XIII. 29 (*имѣши* *марк.* VII. 25), *имѣхъ мато.* XXI. 46, *марк.* III. 10, VIII. 7. 14, XI. 32, *лук.* IV. 40 (*имѣхъ мато.* XIII. 6, XIV. 5), *мыѣхъ мато.* XX. 10, *лук.* XIX. 11, XXIV. 37, *ю.* XIII. 29, *завѣхъ* *марк.* VII. 2, *назѣхъ* *лук.* VI. 7, *пѣхъ сѧ* *ю.* VI. 52.

Глаголы третьяго разряда съ *ѣ* = *и*: *дрѣжахъ* *лук.* IV. 42, *одражаши* *лук.* V. 9, *лѣжаши* *лук.* V. 25 (*лѣжиши* *марк.* I. 30), *сѣлѣжаши* *марк.* II. 4, *прѣлѣжахъ* *лук.* XXIII. 23, *мѣлаши мато.* XXVI. 63, *марк.* XIV. 61, *мѣлахъ* *марк.* III. 4, IX. 34, *сѣмѣлахъ* *марк.* XI. 14, *сѣлахъ мато.* XXV. 5 (*сѣлаши мато.* VIII. 24); — *коѣхъ сѧ* *лук.* XIX. 21, *коѣши сѧ* *марк.* VI. 20, *коѣхъ сѧ* *марк.* IX. 32, X. 32, XI. 32, *лук.* IX. 45, XXII. 2 (*коѣхъ* *марк.* XI. 18, XVI. 8), *коѣши* *ю.* IX. 22; *стоѣши* *ю.* I. 35, VI. 22, XVIII. 6, XIX. 29 (*стоѣши мато.* XIII. 2, *ю.* XX. 11), *достоѣши* *лук.* VI. 4, XIII. 16, *ю.* IV. 4, *стоѣхъ* *лук.* XXIII. 10. 35. 49 (*стоѣхъ мато.* XII. 46, *ю.* XIX. 25), *оустоѣхъ* *лук.* XXIII. 23.

Глаголы четвертаго разряда: а) съ *л*, *н*, *р* передъ тематическимъ *и*: *молѣши* *марк.* V. 18, XIV. 35, *лук.* XV. 28, XXII. 41. 44, *ю.* IV. 47 (*молѣши мато.* XVIII. 29, *марк.* V. 10. 23), *молѣхъ* *марк.* VI. 56, *лук.* VII. 4, VIII. 31 (*молѣхъ мато.* VIII. 31, XIV. 36, XV. 23), *мыѣлаши* *лук.* XII. 17, *мыѣлахъ* *марк.* XI. 31, *цѣлѣши* *лук.* VI. 19, IX. 11, *хоуѣлѣши* *лук.* XXIII. 39, *хоуѣлѣхъ мато.* XXVII. 39, *марк.* XV. 29; *гонѣхъ* *ю.* V. 16, *изгонѣхъ* *марк.* VI. 13, *жѣлѣхъ сѧ* *лук.* XVII. 27, *кѣшѣлѣши* *лук.* I. 21, (*кѣлѣши* *сѧ* *мато.* XIII. 57); *творѣхъ* *лук.* VI. 23, *творѣши* *марк.* XV. 8, *ю.* II. 23, V. 16 (*творѣши* *лук.* IX. 43, *ю.* VI. 2, *творѣхъ* *марк.* II. 6); б) съ вставочнымъ *л*: (*дѣлѣши мато.* XVIII. 28), *дѣлѣхъ сѧ* *мато.* XIX. 25, *марк.* I. 22, II. 12 (*дѣлѣхъ мато.* XII. 23, XIII. 54, XXII. 33), *крѣплѣши* *лук.* I. 80, II. 40, XXII. 59, *крѣплѣхъ* *лук.* XXIII. 5, *мѣлѣлѣши* *лук.* X. 40, *сѣлѣлѣши* *лук.* XIII. 13 (*сѣлѣлѣхъ мато.* XV. 31, *марк.* II. 12), *кѣлѣлѣлѣши* *марк.* X. 16 (*кѣлѣлѣлѣши* *лук.* XXIV. 51); в) съ шипящею согласною или съ сочетаніемъ небнымъ: (*кѣлѣхъ* *ю.* VIII. 10), (*хѣлѣши мато.* XIV. 29, *зѣхѣлѣши* *марк.* I. 32), *нѣхѣлѣши* *марк.* XI. 19, *лук.* IV. 37, *оѣхѣлѣши* *марк.* II. 37, *проѣхѣлѣши* *лук.* V. 15, *хѣлѣлѣхъ* *марк.* XV. 41, *сѣлѣлѣхъ* *лук.* XVII. 28, *проѣлѣлѣхъ* *лук.* IV. 40, *чоѣлѣлѣхъ сѧ* *ю.* IV. 27; *прѣштѣлѣхъ* *марк.* X. 13. 48, *крѣштѣлѣхъ* *ю.* III. 23; *оуѣлаши* *марк.* II. 13, IX. 31, X. 1, *лук.* V. 3 (*оуѣлаши мато.* XIII. 54, *марк.* I. 26), *оѣлалаши* *лук.* VIII. 27; *кѣлѣлаши* *ю.* V. 4, *слѣлѣлаши* *марк.* I. 31, *лук.* IV. 39, *ю.* XII. 2 (*слѣлѣлаши мато.* VIII. 15), *слѣлѣлахъ* *марк.* XV. 41; *ноѣлаши* *ю.* XII. 6, *кѣлѣноѣлаши* *лук.* XXIV. 51, *изноѣлахъ* *лук.* VII. 12, *прѣноѣлахъ* *марк.* I. 32, X. 13, *проѣлахъ* *марк.* XV. 6; г) съ гласною передъ тематическимъ *и*: (*тѣлѣши сѧ* *лук.* I. 24).

Глаголы пятого и шестаго разряда: а) съ твердыми или йотованными *л*, *н*, *р* передъ тематическимъ *и*: (*посѣлахъ* *лук.* XXIII. 15, *посѣлахъ* *ib.*), *постѣлахъ* *марк.* XI. 8 (*постѣлахъ мато.* XXI. 8), *жѣлаши* *лук.* XVI. 21 (*м. б. вѣ. жѣлѣши?*); *изѣлѣлахъ* *лук.* XIV. 7, *озѣлѣлаши* *марк.* V. 32, *наѣлѣлахъ* *марк.* III. 2, *оуѣлѣлаши* *лук.* VII. 2, VIII. 42, *поѣлѣлахъ* *лук.* XII. 1, *отѣлѣлаши* *лук.* VII. 38; *кѣлѣлѣши* *марк.* IX. 20, *исѣлѣлѣши* *лук.* IV. 40, *исѣлѣлѣхъ* *марк.* VI. 13, (*остаѣлѣши* *марк.* I. 34), *домѣлѣлѣши* *лук.* IV. 7 (*помѣлѣлѣхъ мато.* XVI. 7, XXI. 25), *кѣлѣлѣхъ* *марк.* XV. 19 (*кѣлѣлѣши сѧ* *мато.* VIII. 2, IX. 18, XVIII. 26), *кѣлѣлѣлѣши* *лук.* XXI. 37, *разѣлѣлѣши* *ю.* V. 18;

б) съ зубными, губными и гортанными согласными передъ а: съблюдааше лук. II. 19. 51 (съблюдахъ io. XVII. 2), зѣдаахъ лук. XVII. 28, припадаахъ марк. III. 11 (нападахъ марк. III. 10), рыдаахъ лук. VIII. 52, исповѣдааше лук. II. 38, заповѣдааше марк. VII. 36, проповѣдаахъ марк. VI. 12, исповѣдаахъ io. XII. 42 (гладаше матѣ. XII. 22), оугнѣтаахъ марк. V. 24, лук. VIII. 42, мѣтаахъ лук. XXIII. 34, отъмѣтааше сѣ марк. XIV. 70, обрѣтаахъ марк. XIV. 55, XIX. 48, рѣптаахъ марк. V. 30, свѣтааше лук. XXIII. 54, оутѣпаахъ марк. V. 18, подѣбааше матѣ. XXIII. 28, XXV. 27, лук. XI. 42, XV. 32, XXIV. 46 (подѣбааше матѣ. XVIII. 33, лук. XXIV. 26), съвааше лук. VIII. 29, прѣкывааше лук. I. 22, гнѣвааше марк. VI. 19, помаваахъ лук. I. 62, исконъчѣваахъ сѣ лук. VIII. 23, оупѣвааше лук. XI. 22, зѣваахъ матѣ. XXI. 9, марк. X. 49, io. XII. 13, сѣнѣмаахъ лук. V. 15 (вм. сѣнѣмаахъ); рѣгаахъ матѣ. XXVII. 29, марк. V. 40, лук. VIII. 53, XXII. 63 (посагахъ лук. XVII. 27), полагаахъ марк. XV. 47, плакаахъ лук. V. 2, плакаахъ сѣ лук. VIII. 52, XXIII. 27, искааше марк. XIV. 11, лук. VI. 19, IX. 9, XIX. 3, XXII. 6, искаахъ матѣ. XXVI. 59, марк. XI. 18, XIV. 1. 55, лук. V. 18, XI. 16 и т. д., искаахъ лук. II. 48 (искааше матѣ. XXVI. 16); в) съ свистящими согласными: вѣзаахъ лук. VIII. 29 (сѣказааше марк. IV. 84, лук. XXIV. 27. 32), мѣзааше, облокызааше лук. VII. 38, мѣзаахъ лук. VI. 13, оканзаахъ лук. XVI. 21, рѣзаахъ марк. XI. 8 (рѣзаахъ матѣ. XXI. 8), вѣстразаахъ лук. VI. 1, протрѣзааше лук. V. 6, сѣтѣзаахъ марк. I. 27, лук. IV. 36, писаше io. VIII. 6. 8, оужасаахъ марк. VI. 51, X. 24. 32, лук. II. 47 (прикасахъ марк. VI. 56); г) съ ц, ш, ж, шт, жд: (нарицахъ лук. I. 59), вѣпрашааше марк. IX. 83, XV. 4, вѣпрашаахъ марк. X. 2, XII. 3 (вѣпрашааше матѣ. XVI. 13, вѣпрашахъ марк. IX. 28), въ одномъ примѣрѣ, io. IV. 52 вѣпраша, вѣроятно аше пропущено; слышааше лук. X. 39, послоушаахъ марк. XII. 37, подрѣжаахъ лук. XVI. 14, XXIII. 35, вѣмѣштѣаахъ марк. II. 2, отъвѣштѣааше марк. XIV. 61, вѣзвѣрштѣаахъ лук. XXIII. 48, отъпоуштѣааше лук. XV. 6, вѣсхыштѣааше лук. VIII. 29; д) съ гласною передъ а (собственно передъ ы): (грѣтахъ сѣ io. XVIII. 18), даѣаше лук. IX. 16, продаѣтахъ лук. XVII. 28 (даѣаше матѣ. XXVI. 26, марк. VIII. 6, лук. IV. 41, XV. 16, дааше марк. VI. 7, даѣхъ марк. XV. 23), (даѣаше марк. I. 35), (напаѣаше матѣ. XXVII. 48, марк. XV. 36), (вѣстааше io. VI. 18), (сѣтааше лук. VIII. 5) и вѣлаахъ лук. VIII. 23, если отъ кѣлаати);

(благовѣстѣовааше лук. III. 18), вѣроваахъ io. VII. 5, XII. 37, (вѣровахъ io. XII. 11), коупѣваахъ лук. XVII. 28, лѣжисѣвѣдѣтѣльствоваахъ марк. XIV. 56. 57, плаѣваахъ марк. XV. 19, радѣваахъ сѣ лук. XIII. 17 (радѣвахъ сѣ лук. I. 58), сѣвѣдѣтѣльствовааше io. XII. 17, трѣковааше io. II. 25, цѣловаахъ марк. IX. 15.

Имперфектъ останавливаетъ наше вниманіе еще одною формальною особенностью, которую нашъ памятникъ раздѣляетъ съ древнѣйшими текстами старословѣнскаго языка. Въ двойственномъ и множественномъ числѣ передъ окончаніями та, те послѣдовательно встрѣчается суффиксъ шъ въ противоположность аористическому с. Зная, что санскритскій кондиціональ по аналогіи обыкновеннаго имперфекта оканчивается на *vyatam*, *vyata*, что греческій σ—аористъ внесъ во второе лицо α: ἐλύσατε (вм. *ἐλύστε), что въ латинскомъ языкѣ *eratis* отступаетъ отъ санскритскаго *āsta*, греческаго ἦστε, мы не удивляемся славянскому шъ и не должны считать его новообразованіемъ самаго поздняго времени. Противъ такого объясненія говорить уже то обстоятельство, что окончанія *шѣта*, *шѣте* встрѣчаются только въ древнѣйшихъ памятникахъ и очень рано стали уступать аористическимъ *ста*, *сте*. Кромѣ того не надо забывать, что подъ вліяніемъ аналогій мы могли бы

ожидать только окончанія *хотѣ, *хотѣ, какъ дѣйствительно въ языкѣ далматинскихъ писателей не рѣдко читается по аналогіи 1-го лица — homo и во 2-омъ лицѣ — hote (сл. Даничиѣ, историја облика 304—315).

Дв. числа 2-ое лицо: искаашите лук. II. 49.

Дв. числа 3-ее лицо: кѣшите марк. I. 16, IX. 4, XIV. 40, лук. I. 6. 7, IV. 20, XXIII. 12 (какъ аористъ кѣсте лук. IX. 30), кѣсѣдоваашите лук. XXIV. 14, бѣшашите сѣ ю. IX. 22, кѣпнѣшашите матѣ. XX. 31, глаголаашите лук. IX. 31, дръжаашите лук. XXIV. 16, зѣрѣшашите марк. XV. 47, идѣшашите лук. XXIV. 28, ю. XX. 3, искаашите лук. II. 44, нждаашите лук. XXIV. 29, отрѣшаашите марк. XI. 4, повѣдаашите лук. XXIV. 35, поношаашите марк. XV. 32 (но матѣ. XXVII. 44: поношаашите), разлажаашите сѣ лук. IX. 33, тѣчаашите ю. XX. 4, хждаашите лук. II. 41.

Множ. числа 2-ое лицо: помышлѣшашите марк. IX. 33.

В. Въ словообразованіи и въ подборѣ словъ.

Нашъ памятникъ принадлежитъ къ числу тѣхъ, въ которыхъ первоначальный переводъ евангелія сохранился въ древнѣйшемъ видѣ, хотя не безъ измѣненій. Въ послѣднемъ можно убѣдиться провѣривъ переводъ по нѣсколькимъ древнѣйшимъ спискамъ, что и сдѣлано мною въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту, здѣсь изданному. Оказывается, что даже такіе памятники, какъ Зографское, Ассеманово и Маріинское или Остромирово, Савино и Хвалево евангеліе, несмотря на замѣчательную ихъ взаимную близость, расходятся другъ отъ друга то различіемъ чтеній, вызванныхъ конечно подражаніемъ греческимъ подлинникамъ, то подборомъ особыхъ словъ или видоизмѣненіями ихъ въ формѣ. Глаголическіе тексты вообще ближе между собою, чѣмъ къ кирилловскимъ, но и между ними все же нѣтъ полного согласія, а это фактъ въ высшей степени важный, онъ свидѣтельствуетъ о томъ, что при всей непродолжительности преобладанія въ жизни глаголическихъ текстовъ, они успѣли подвергнуться измѣненіямъ и исправленіямъ въ родѣ тѣхъ, какіе потомъ въ болѣе широкихъ размѣрахъ совершались въ кирилловскихъ памятникахъ. И такъ историческая судьба неразрывно связала обоюдные памятники. Въ глаголическихъ намѣчено уже направленіе, по которому двигались кирилловскіе, начиная съ самыхъ древнихъ — а чѣмъ древнѣе они, тѣмъ ближе къ глаголическимъ — въ кирилловскихъ же, несмотря на всѣ признаки полной жизненной силы — а жизнь есть движеніе, развитіе — остались многочисленныя свидѣтельства ихъ зависимости отъ глаголическихъ, какъ болѣе консервативныхъ, не далеко ушедшихъ отъ перваго перевода. При такихъ условіяхъ вопросъ о первоначальномъ видѣ славянскаго перевода нѣсколько усложняется, но не становится невозможнымъ или неразрѣшимымъ. Не надо только полагать, что все занесенное въ текстъ напр. Зографскаго или Остромирова евангелія, такъ и читалось уже въ первомъ переводѣ. Сравнительное изученіе важнѣйшихъ памятниковъ, имѣющихъ типическое значеніе, соображенія о личности переводчиковъ и о народности окружавшей ихъ среды — вотъ главные средства, при помощи которыхъ почти всегда въ случаѣ разногласій можно съ полною убѣдительностію рѣшить вопросъ въ пользу того или другого чтенія, слова, оборота или грамматической формы.

Если напримѣръ матѣ. XIV. 8. 11, въ Зографскомъ евангеліи читается на блудѣ, а въ Маріинскомъ на мисѣ, то едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что послѣднее древнѣе, потому что слово миса до сихъ поръ живетъ у поляковъ, чеховъ, словаковъ, словенцевъ (здѣсь

въ формѣ *miza* = столъ) и трудно представить себѣ, какъ оно могло бы попасть въ текстъ евангельскаго перевода въ позднѣйшее время, послѣ того какъ славянское богослуженіе уже было оторвано отъ своей родной, паннонско-моравской почвы. Марк. VI. 25 читается не только въ зогр. остр. ассем. но и въ нашемъ текстѣ на *блюдо* — какъ это объяснить? Конечно такъ, что слово *misa* уже очень рано было замѣнено другимъ болѣе широкой извѣстности *блюдо*. Что дѣло происходило такъ, а не наоборотъ, это доказываетъ нашъ памятникъ тѣмъ, что послѣ марк. VI. 25 черезъ нѣсколько строкъ въ VI. 28 опять пишеть на *мисѣ* и лук. XI. 39 тоже *мисѣ*. Хвалево евангеліе (бѣлградское-никольское и боловское) какъ текстъ бывшій въ употребленіи у Богомиловъ, дорожившихъ стариною въ родѣ русскихъ Старообрядцевъ, сохранилъ матѣ. XIV. 8. 11, лук. XI. 39 старинное слово *misa*, но марк. VI. 25. 28 передаетъ уже словомъ *блюдо* или *блюдака*. Зографское и Ассеманово евангеліе, не знающія слова *misa*, уже этимъ однимъ примѣромъ доказываютъ, что исправленіе текста имъ не было чуждо.

Матѣ. XXIV. 48, XXV. 5, лук. I. 21, XII. 45 нашъ памятникъ переводить греч. *χορεύω* глаголомъ *каснити*, зогр. и ассем. *мѣдити* или *моудити*, такъ и остр. — здѣсь какъ кажется старина не на сторонѣ нашего текста, несмотря на то, что его слово *каснити* повторяется въ Хвалевыхъ спискахъ; причина въ томъ, что слово *muditi*, *muden*, будучи хорошо извѣстно словенцамъ (и кайкавскимъ хорватамъ), какъ ближайшимъ сосѣдямъ стариннаго населенія паннонскаго, тѣмъ легче могло попасть въ первый переводъ, когда и болгаре знали оба слова, сл. напр. изб. 1073. 256 *оумоуждж* (и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 25 осталось *мѣдѣна*, ник. замѣнено словомъ *касна*), второе же слово пользуется особенною распространенностью у сербовъ и хорватовъ, гдѣ оно должно быть и внесено въ текстъ евангелія. Кому бы казалось невѣроятнымъ, что въ данномъ случаѣ нашъ памятникъ внесъ въ свой текстъ новое слово, пусть обратитъ вниманіе на матѣ. XXIII. 34, гдѣ въ нашемъ текстѣ стоятъ *кнѣ* вмѣсто первоначальнаго *типѣ* (такъ не только зогр. ассем., но еще и остр. евангеліе), или матѣ. X. 17, марк. X. 34 *оукижѣ* *вм.* *оутижѣ* (такъ еще ассем. ник., зогр. разъ уже *оукижѣ*, на другомъ же мѣстѣ еще *оутижѣ*, здѣсь даже и остр. сохранило это слово), или лук. XVIII. 33 *кнѣши* *вм.* *типѣши* (такъ еще зогр.), а матѣ. XXVII. 26 и нашъ и ассем. и зогр. и всѣ прочіе тексты пишутъ *кнѣ*, только Хвалевы списки сохранили еще первоначальную форму *типѣ*. Такимъ образомъ осталось въ нашемъ текстѣ только *іо. XIX. 1 типѣ*, согласно съ ассем. ев., вмѣсто чего прочіе именно здѣсь пишутъ *кн.* Это слово (*terpati* *тереш*, слж. *teraŭ*) живетъ до сихъ поръ у словаковъ, словенцевъ въ значеніи: бить, колотить; когда же переводъ евангелія началъ распространяться дальше на югъ, стали замѣнять слово болѣе извѣстнымъ другимъ (*кнѣти*).

Матѣ. VI. 13 въ древнѣйшихъ текстахъ читается *отѣ* *нпрѣтѣни*, такъ въ нашемъ текстѣ, въ зогр. никол., въ остром. и т. д., но вотъ — уже ассем. текстъ на этомъ мѣстѣ замѣнилъ старое слово обыкновеннымъ потомъ выраженіемъ *отѣ* *ажкалаго*. Что это позднѣйшая поправка, въ этомъ нельзя никакъ сомнѣваться, потому что иначе и ассем. еванг. пишеть *нпрѣтѣни*, напр. матѣ. XIII. 38 *нпрѣтѣнни*, какъ всѣ прочіе древнѣйшіе тексты.

Едвали существуетъ другое, столь знаменательное слово для различій, замѣчаемыхъ между глаголическими и кирилловскими памятниками, какъ *сѣньмѣ*, *сѣньмишѣ* на той, *сѣкорѣ*, *сѣкоришѣ* на другой сторонѣ, сл. сказанное мною въ Введеніи къ Ассеманову еванге-

лію, стр. LXXVII. Однакожь въ Остромировомъ евангеліи осталось іо. XVI. 2 два раза сѣ-
нмища (и еще разъ сѣнми въ неевангельскомъ текстѣ), наоборотъ въ зогр. еванг. встрѣ-
чается уже два раза сѣборъ лук. XXII. 66, іо. XI. 47 — любопытная взаимность: съ одной
стороны зародышъ «кирилловскаго» выраженія на страницахъ глаголическаго памятника,
съ другой сохраненіе «глаголическаго» слова въ памятникѣ кирилловскомъ.

Греческій глаголѣ βλασφημέω передается въ нашемъ памятникѣ такъ: матѣ. IX. 3 κλα-
снимати, ib. 29, лук. XII. 11. 10 κλασнимисааѣ, іо. X. 36 κλασниматиши, но матѣ. XXVII. 39,
марк. XV. 29 хулаѣхъ, лук. XXIII. 39 хулаѣши, лук. XXII. 65 хулаѣши. Замѣчательно, что
такая же непоследовательность существуетъ и въ Зографскомъ, Ассемановомъ и Хва-
левоу евангеліи, даже въ тѣхъ же мѣстахъ является слово хулаѣти для передачи грече-
скаго глагола. Это во всякомъ случаѣ доказываетъ, что попытка замѣнить греческое слово
славянскимъ сдѣлана уже въ самое раннее время, въ первую, глаголическую, эпоху. Пере-
водъ существительнаго βλασφημία менѣе смѣло выступаетъ въ древнѣйшихъ текстахъ:
Хвалевицкіе списки («старообрядческіе»!) постоянно соблюдаютъ непереодное слово κλα-
снимѣ (марк. VII. 22 слово пропущено), нашъ и ассем. только матѣ. XII. 31 пишутъ хула, зогр.
только марк. VII. 22 хулаѣши, иначе оставляютъ непереоденнымъ слово греческое (сл. матѣ.
XV. 19, марк. II. 7, III. 28, XIV. 64, лук. V. 21, іо. X. 38); Остромирово евангеліе напротивъ
употребилъ уже семь разъ хула, разъ только оставлено κλασнимѣ.

Этихъ примѣровъ достаточно для каждаго, кто только желаетъ убѣдиться въ томъ,
что изученіе памятниковъ одной письменности можно осмыслить и сдѣлать плодотвор-
нымъ только при помощи такихъ же памятниковъ другой письменности, въ особен-
ности же кирилловскіе памятники, не исключая конечно Остромирова евангелія, останутся
мало понятными, если не будемъ изучать ихъ въ связи съ глаголическими, сообразно
съ историческимъ ходомъ славянской письменности. Провѣряя же одни тексты другими,
получаются немаловажные результаты, суть которыхъ давно уже вѣрно угадалъ покойный
Шафарикъ, и дальнѣйшими доказательствами подтвердили другіе, между которыми со-
шлаюсь на изслѣдованіе мое, написанное лѣтъ двадцать тому назадъ по поводу перваго
изданія Ассеманова евангелія, въ Загребѣ 1863, въ «Уводѣ» (Введеніи) къ тексту, на
стр. LX—XCIX. Что эти результаты остались до новѣйшаго времени мало извѣстными
въ Россіи, — лучше сказать, что они здѣсь не приобрѣли особаго признанія со стороны
бывшихъ авторитетныхъ представителей славянской филологіи, этому конечно не будетъ
удивляться тотъ, кто по опыту знаетъ, какъ трудно отказаться отъ любимыхъ привы-
чекъ, воззрѣній и взглядовъ. Не даромъ говорить сербская пословица: «наука је једна
мука, а одука двије муке».

И такъ, ставъ на вѣрную точку зрѣнія, мы не будемъ уже говорить о рѣзкой противо-
положности двойкой письменности, которой сначала не было ни по зарожденію самаго дѣла:
ни по воззрѣніямъ на него современниковъ. У насъ теперь уже не одинъ остатокъ глаго-
лической письменности въ рукахъ, какъ живое свидѣтельство бывшаго его употребленія
въ вѣкъ кирилловской письменности — лица, давно уже привыкшія читать не глаголическое,
а кирилловское письмо, о чемъ можно судить по ихъ частымъ помѣтамъ и прибавкамъ,
не отказывались брать въ руки и читать книги, написанныя глаголицею. Съ другой же
стороны не одинъ изъ древнихъ памятниковъ кирилловской письменности носить явные

слѣды своего происхожденія изъ глаголическаго источника то въ ореографическихъ или грамматическихъ приѣмахъ, то въ старинныхъ словахъ или оборотахъ.

Разбирая Ассеманово евангеліе по лексическому составу, я старался доказать, что старина его выражается: а) въ словообразовательномъ отличіи иныхъ словъ, уступившихъ потомъ свое мѣсто другому виду тѣхъ же словъ, напр. *братъ* — *братъ*; б) въ предпочтеніи, данномъ инымъ словамъ сѣверо- или югозападнославянскаго происхожденія, которыя потомъ были вытѣснены другими выраженіями, напр. *градъ* — *наѣ*, *искрѣни* — *блжнини*; в) въ большомъ количествѣ иностранныхъ словъ, оставшихся непереведенными. Во всѣхъ этихъ отношеніяхъ Маринское евангеліе, вмѣстѣ съ Зографскимъ, очень близко подходит къ Ассеманову, такъ что теперь еще болѣе опредѣляются наши представленія о первомъ переводѣ евангелія и судьбахъ этого перевода. На что я тогда уже намекалъ, говоря о «кирилловскомъ» вліяніи на Ассеманово евангеліе (см. «Uvod» стр. LXIII, LXXIII, LXXIV, LXXVIII — LXXIX), то становится теперь для меня еще болѣе яснымъ, только въ другомъ смыслѣ; я вижу, что дѣйствительно и глаголическіе тексты не сейчасъ же установились, что и у нихъ было свое движеніе, высказавшееся въ исправленіяхъ перевода, въ замѣнѣ словъ и т. д., что несмотря на ихъ общую сохранность, въ частностяхъ каждый изъ нихъ представляетъ любопытные примѣры перехода изъ древняго типа евангельскаго перевода въ тотъ позднѣйшій, который втеченіе слѣдующихъ двухъ столѣтій распространился не только по всему югу, но и по Россіи. Это и понятно — всѣ наши глаголическіе тексты написаны уже на югѣ (въ предѣлахъ Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Далмаціи), въ эпоху послѣ Кирилла и Меодія, стало быть не раньше второй половины X и XI столѣтій; иные изъ нихъ, какъ напр. нашъ текстъ, предполагають по всей вѣроятности уже готовые южнославянскіе списки, съ которыхъ были снова переписаны. Поэтому неудивительно, если тѣ же измѣненія, съ которыми мы потомъ знакомимся по кирилловскимъ текстамъ, начинаютъ являться уже на страницахъ памятниковъ глаголическихъ.

1. Въ словообразованіи нашъ памятникъ отличается тѣми же особенностями, какія свойственны прочимъ древнѣйшимъ текстамъ, только нѣкоторыя проведены здѣсь съ болѣею послѣдовательною, чѣмъ гдѣ либо, напр. формы *братъ*, *братнѣ* употребляются столь послѣдовательно, что въ нашемъ памятникѣ нѣтъ ни одного примѣра безъ *р* — трудно сомнѣваться, что уже тогда эта форма употреблялась только въ предѣлахъ Моравіи, Панноніи, на югѣ же *братъ*, поэтому лук. VI. 42 *р* нарочно стерто. — Постоянно пишется *настыръ*, такъ и въ ассем. ник., зогр. знаетъ также *настоуѣхъ*; кажется, что уже въ первое время (т. е. на паннонскоморавской почвѣ) употребляли то и другое слово, такъ что форма *настоуѣхъ* можетъ быть уже потомъ въ извѣстномъ числѣ южнославянскихъ памятниковъ нарочно устранена. — Въ нашемъ памятникѣ пишется только *никыскъ*, какъ и въ зограф. и другихъ древнѣйшихъ текстахъ (напр. Киевскомъ отрывкѣ), но Ассеманово евангеліе отступило, давъ предпочтеніе формѣ *ныскынь*. Точно такъ почти исключительно *зымаьскъ* или *зымаьскъ*, такъ и въ зогр. ев. и въ Киевскомъ отрывкѣ (въ ассем. очень часто *зымаьнь*); постоянно только *члвѣтѣскъ* (въ ассем. также *члвѣтѣ*). — Рядомъ съ зогр. и ассем. и т. д. дается предпочтеніе прилагательному *влани*, между тѣмъ какъ въ другихъ преобладаетъ *вланкъ*; первая форма старше. — Нашъ текстъ употребляетъ исключительно *пропати*, между тѣмъ какъ другіе предпочитаютъ *распати*, послѣднее слово болѣе напоминаетъ паннонско-

моравскіе предѣлы, мнѣ кажется вѣроятнымъ, что оно стояло въ древнѣйшемъ переводѣ. — И нашъ памятникъ, подобно зогр. и ассем., даетъ рѣшительное предпочтеніе глаголу *испалнѣти*, вм. болѣе обыкновеннаго *напалнѣти*, господствующаго напр. въ Остромировомъ евангеліи. — Давно уже извѣстно предпочтеніе, даваемое формѣ *тѣка*, вм. обыкновеннаго *трака*; въ нашемъ текстѣ замѣчается нѣчто подобное въ *подрѣжаахъ* лук. XVI. 14, XXIII. 35, вмѣсто обыкновеннаго, во всѣхъ прочихъ текстахъ являющагося *подрѣжаахъ*. — Особенная послѣдовательность замѣтна въ исключительномъ употребленіи формъ *питѣти*, *оупитѣти*, *вспитѣти* (напр. лук. IV. 16 *вспитѣтиа*, такъ нашъ и ассем.), *поитѣти*, *испоитѣти*, *пропоитѣти* (напр. мате. XXVI. 13, марк. XVI. 20, лук. IV. 19, VIII. 47. 56, XIV. 21, ю. V. 15). — Вм. обыкновеннаго глаголическаго *халпамъ* (*προσάιτω* марк. X. 46), замѣняющаго кирилл. слово *проса*, въ нашемъ текстѣ читаемъ *халкамъ*, но едва ли это вѣрно, такъ какъ зогр. ник. хвал. и еще мстислав. ев. передаютъ это слово черезъ *п*: *халпамъ*—*хаоупамъ*—*хаоупамъ*. — Вмѣсто окончанія *жда* или *шда* имѣется только *ицѣ* или *ици* въ *вѣторицѣ*, *седморицѣ*, *мѣножицѣ* и т. д. — Постоянно употребляется *иначѣ* вм. позднѣйшаго *дѣноча*, хотя *дѣна* собственно *и*нѣ съ префиксомъ *д*. — Старинный оборотъ *вѣржѣти* преобладаетъ вм. болѣе обыкновеннаго *вѣржати*, напр. марк. XVI. 11. 14 *и мѣмъ вѣржѣти*: *остромъ* уже *и вѣржаша*, лук. I. 45 *вѣржѣтиа*: *остр. вѣржѣтиа*. — Возлѣ *рыкаря* сохранилось лук. V. 2 *рыкѣтиа*, такъ и въ ассем., но зогр. и *остр.* и здѣсь *рыкарѣ*. — Греческое *ὑπαμαρτυρεῖς* переведено въ древнѣйшемъ евангельскомъ текстѣ словомъ *книжничникъ*, такъ въ нашемъ памятникѣ, асс. зогр. ник. хвал. галицк. и т. д., только въ XXIII-ей главѣ евангелія Матвея встрѣчается нѣсколько разъ слово *книжничинъ*, въ именит. множ. числа *книжничинъ*, такъ въ нашемъ текстѣ мате. XXIII. 13. 14. 15 и 23, въ зогр. и ник., кромѣ того еще *ibid.* 27. 29. 34. Замѣчательно, что всѣ эти стихи (за исключеніемъ послѣдняго или двухъ послѣднихъ) не вошли въ первоначальный переводъ евангельскихъ чтеній, они были очевидно переведены потомъ, когда состоялся полный переводный текстъ цѣлаго тетраевангелія. И такъ — мы вправѣ видѣть здѣсь разницу двухъ переводчиковъ, перваго, употребившаго для передачи греч. *ὑπαμαρτυρεῖς* слово *книжничникъ*, и второго, дополнившаго все что недоставало, давшаго предпочтеніе слову *книжничинъ*. Последнее слово могло конечно потомъ попасть и въ тѣ мѣста, гдѣ его сначала не было, такъ въ *остромъ* мате. VIII. 19, и наоборотъ *книжничникъ* туда, гдѣ дополнительный поставилъ было свое *книжничинъ*, такъ въ нашемъ текстѣ мате. XXIII. 27. 29 читается *книжничникъ*, но зогр. и *никол.* еще *книжничинъ*.

Иные примѣры уже очевидно уклонились въ сторону новоизмѣненій, такъ напр. постоянно пишется *благодѣти*, *благодѣтиа*, *благодѣтиа* (лук. I. 30, II. 40. 52, IV. 22, I. 28, XXII. 25), гдѣ, судя по памятникамъ, въ древнѣйшемъ текстѣ было *благодѣти* и т. д. Точно такъ нельзя сомнѣваться въ томъ, что исключительно встрѣчающіяся формы *писано*, *написано*, *написани* и т. д. исправлены подъ вліяніемъ южныхъ говоровъ вмѣсто *пѣса*, *напѣсано*, *пѣсани*, какъ еще довольно часто читается въ зогрѣ, въ нашемъ пам. остался одинъ только примѣръ мате. XXVI. 31 *пѣсано*. — Форма *драхъ* нашего памятника по крайней мѣрѣ на видъ выходитъ позднѣе формы *драсѣ*, встрѣчающейся еще въ зогр. ассем. ник. (марк. X. 22, XXIV. 17). — Любимое слово *окаста*, преобладающее и въ нашемъ памятникѣ, иногда повидному уступило позднѣйшему *каста* (напр. мате. XXI. 27, марк. XI. 33).

Трудно рѣшить, которой формѣ дать предпочтеніе большей древности въ слѣдующихъ

примѣрахъ: о кланчестени лук. IX. 43 остр. сав. (нашъ и зогр. кланчин), насѣдѣстѣюж марк. XVI. 14 нашъ и ник. (никѣрю ассем.), анхонмистѣнѣ лук. XII. 15 нашъ и галицк. (зогр. анхонимѣ, никол. анхониминѣ). Такъ и въ глаголахъ: насѣдѣстѣюж марк. X. 17, лук. X. 25, XVIII. 18 (зогр. асс. ник. насѣдоуѣж), послѣдѣстѣюж марк. XVI. 17. 20 (ник. послѣдоуѣ), послѣшѣстѣюжшѣю марк. XVI. 20 (ник. послѣшѣжшѣю). Греческое слово εὐλογεῖω, кромѣ обыкновеннаго перевода благословити, передавалось въ древнѣйшихъ памятникахъ иногда еще черезъ благословистити, такъ матѣ. XXVI. 26, марк. XIV. 22 благословистѣ нашъ и зогр. во второмъ, а ассем. въ первомъ примѣрѣ, никол. здѣсь благословѣ, но зато марк. VIII. 7 благословистѣ, гдѣ нашъ памятникъ очевидно замѣнилъ эту форму болѣе поздней и его словообразованію несвойственною благословитѣ; кромѣ того зогр. еще марк. X. 16 благословѣшѣташи (нашъ благословѣташи), лук. I. 64 благословѣста (нашъ благословѣ). И въ Кіевскомъ отрывкѣ читаемъ благословистѣта.

2. Выборъ словъ нашего памятника въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ особенностями, отмѣченными уже при разборѣ языка Ассеманова евангелія, на стр. LXVII—LXXX, но есть и кое-что свое. Такъ напр. слово кланн (κλάνος) встрѣчается въ нашемъ текстѣ марк. II. 17, V. 26, лук. IV. 28, VIII. 48, крѣчѣ только матѣ. IX. 12, лук. V. 31. Зогра. ассем. остр. сав. ник. перваго слова вовсе не знаютъ, но оно опирается на свидѣтельство такихъ памятниковъ, какъ Фрейзингенскіе отрывки и Клоповы листки, мы стало быть вправѣ предположить, что слово кланн встрѣчалось дѣйствительно уже въ первомъ переводѣ евангелія, но очень рано было вытѣснено обыкновеннымъ крѣчѣ. Въ Кіевскомъ отрывкѣ читается принадлежащее сюда калѣство два раза. — Рядомъ съ обыкновеннымъ заткнѣти попадаетъ еще лук. IV. 25 заклапи сѣ (ἐκλεῖσθαι), намекъ на которое остался и въ Никольскомъ заклапи сѣ, сл. лук. III. 20 заклапи: ник. заклапи, словенцы до сихъ поръ говорятъ zaklenoti (zaklenuti) — zaklepati въ значеніи claudere. Замѣчательно, что и заклапи встрѣчается въ Кіевскомъ отрывкѣ. — Особенно важное слово нашего памятника — кокотѣ (вм. обыкновеннаго коуѣ): матѣ. XXVI. 48. 74. 75, марк. XIV. 30. 68. 72, марк. XXII. 34. 60. 61, іо. XIII. 38, XVIII. 27 кокотѣ и кокотоглашѣни марк. XIII. 35. Я не сомнѣваюсь въ томъ, что это слово занесено въ нашъ памятникъ въ то время, когда его списывали на югѣ, въ предѣлахъ языка сербо-хорватскаго. Такъ какъ чистые чакавцы (хорватскаго приморья и Далмаціи) еще до сихъ поръ эту птицу называютъ peteh, — такъ напр. въ Бернардиновыхъ «пистузахъ» — то надо предположить, что нашъ памятникъ написанъ гдѣ нибудь восточнѣе или южнѣе, въ югозападныхъ странахъ, гдѣ до сихъ поръ живетъ слово kokot. Напр. В. Кашичъ, родомъ изъ Далмаціи, пишетъ въ житіи Христа, напечатанномъ въ Римѣ 1638, на стр. 53: «isto glas od kokota ne bijaše učinio», «prvo nego piteo i (должно быть «ili») kokot zauprije» ib. Въ книжечкѣ неизвѣстнаго автора «svitlost duše verne» (въ Венеціи 1685) на стр. 188 «tiem pitoma kokot ptica». Слѣдовательно это слово вполнѣ подтверждаетъ соображенія, высказанныя выше на стр. 410, 424 и 425.

Изъ прочихъ словъ, типичныхъ для исторіи евангельскаго перевода, упомянемъ: вѣртѣ для передачи греч. κῆλος іо. XVIII. 1, 26 нашъ согл. съ зогр. ник. ассем. (сав. градѣ, остр. на первомъ мѣстѣ вѣртѣлѣ, на второмъ вѣртоградѣ), но лук. XIII. 19 въ зогр. и въ нашемъ текстѣ вѣртоградѣ, а іо. XIX. 41 вѣртѣлѣ, на последнемъ мѣстѣ однаковъ ассем. и никол. пишутъ еще вѣртѣ; — искринни и искрѣ вм. позднѣйшаго кланжанин (въ древнѣйшемъ текстѣ

книжници означало $\acute{o} \chi\acute{\upsilon}\lambda\phi$, не $\acute{o} \pi\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\omicron\nu$, напр. мате. XIV. 15), слово это до сих поръ известно у хорватовъ; — $\mu\acute{\epsilon}\tau\alpha\delta\omicron\upsilon$ сѣтворила мате. XXI. 42, марк. XII. 10, лук. XX. 17 нашъ и зогр., въ ассем. по недоразумѣнію не въ радѣу ($\acute{\alpha}\pi\omicron\delta\omicron\chi\iota\mu\acute{\alpha}\zeta\omega$); — въ испрѣ вм. позднѣйшаго горѣ; — $\epsilon\kappa\tau\iota\mu\iota$ вм. обыкновеннаго $\epsilon\kappa\tau\iota\mu\iota$; — година предпочтительно передъ часъ (напр. мате. XXIV. 86. 42, лук. XII. 46, іо. IV. 6. 21. 52, V. 28. 35, XII. 23. 27), иногда взаимѣнъ того же слова годъ: лук. XIV. 17, іо. VII. 30 (зогр. асс. година); — очень часто градъ вм. обыкновеннаго маж: мате. VIII. 10, XXIV. 30, XXV. 6, XXVI. 64, марк. II. 14, XVI. 12, лук. III. 16, XVIII. 48, іо. I. 29. 30, XVIII. 4 и т. д., сл. противоположный примѣръ іо. XVI. 10; и это слово до сих поръ находится въ общемъ употребленіи у словенцевъ, а въ далматинской литературѣ прошлыхъ столѣтій встрѣчалось постоянно; — $\sigma\tau\alpha$ жални мате. VIII. 28 (во всѣхъ прочихъ памятникахъ грѣкъ, грѣкнштъ или грѣкнштъ, да и въ нашемъ обыкновенно грѣкъ), отголоски слова живутъ въ сѣвернорусскомъ жалъ, жалникъ, которое по свидѣтельству Даля значить: могила, кладбище, въ области. словарь отмѣчено только значеніе: убогій домъ; далматинское $\acute{z}al$, $\acute{z}alo$ ($glarea$) совпадаетъ съ итал. $ghiajo$; — известный оборотъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ (ис-кони или искоми, какъ предложный падежъ существительнаго $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$?) стали очень рано замѣнять выраженіемъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, но сл. у насъ еще лук. I. 21, іо. VI. 64, VIII. 44; — $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ въ значеніи $\sigma\tau\alpha$ у насъ еще іо. XII. 38, XVIII. 32; — $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ $\sigma\alpha$ марк. XIV. 31, лук. I. 9, приключашю $\sigma\alpha$ марк. VI. 21, въ другихъ текстахъ обыкновенно $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ $\sigma\alpha$, $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ $\sigma\alpha$; — для передачи греч. $\gamma\alpha\phi\acute{\eta}$ употребляется почти исключительно $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, новое выраженіе $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ у насъ только лук. IV. 21, а марк. XV. 28 $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, но въ остр. число послѣднихъ примѣровъ уже увеличивается, сл. лук. XXIV. 32. 45; — вм. обыкновеннаго $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ $\mu\iota$ въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ и въ нашемъ, еще довольно часто встрѣчается глаголъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, сл. мате. VIII. 28, лук. XVI. 26, XIX. 4; — нашъ памятникъ знаетъ только $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ и $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, выраженіе $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, известное изъ Остромирова евангелія, попадаетъ довольно часто уже въ Зографскомъ евангеліи, но очевидно это позднѣйшее исправленіе, сл. мате. V. 46. 47, IX. 10. 11, XI. 19, марк. II. 15. 16, лук. V. 27; мате. IX. 9, марк. II. 14, лук. V. 27; — старинный глаголъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ $\mu\iota$ виденъ изъ примѣра мате. XXV. 37 $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, такъ ассем. зогр. ник.; — вм. $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ — $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ позднѣйшихъ памятниковъ въ нашемъ всегда только $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ или $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, иногда даже тамъ, гдѣ уже въ Зограф. выраженіе замѣнено, сл. напр. мате. VI. 24 $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$: ассем. зогр. сав. $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$; — глаголъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ и существительное $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ чередуются съ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, сл. мате. VI. 12. 14. 15, марк. I. 4, лук. I. 77, III. 8, XXIV. 47, если въ нашемъ памятникѣ читаемъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ мате. XXVI. 28, то это очевидно новѣйшая поправка, потому что въ зогр. въ томъ же мѣстѣ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$; послѣднее слово кажется особенностью югозападнославянскою, судя по тому, что уже въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ имѣется $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$; — $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ іо. XV. 25 согласно со всѣми прочими древнѣйшими текстами, остром. уже $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$; — $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ въ нашемъ памятникѣ послѣдовательно, остром. и ассем. иногда замѣняютъ словомъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, сав. $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ и $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, такъ и $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ въ сав. замѣняется словомъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, у насъ возлѣ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ еще $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$ (мате. VIII. 4, X. 18, марк. I. 44, лук. IX. 5); греческое выраженіе очевидно затрудняло славянскихъ переводчиковъ, уже въ первомъ переводѣ должно быть заключалось рядомъ $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, какъ новообразованное слово, и $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu\iota$, какъ старинное, общеславянское, юридическое выраженіе, изъ

него передежали также послушество, читаемое въ пандектахъ Антиоха, и т. д.; — скръамъ іо. XVI. 38 замѣнено въ сав. словомъ печальни, потому что и въ нашемъ и во всѣхъ прочихъ текстахъ ὁλῖψις передается то черезъ скръзь, то черезъ печаль, послѣднее мате. XIII. 21, марк. IV. 17, и для λῦσις іо. XVI. 6 скръзь, но лук. XXII. 45, іо. XVI. 20—22 печаль; не безинтересно припомнить, что печаль является только въ тѣхъ мѣстахъ, которыя должно быть переведены нѣсколько позднѣе для пополненія четвероевангелія, въ первомъ переводѣ печаль передавало греческое μέριμνα; и Кіевскій отрывокъ пишетъ скръзьми грѣхъ машини; — тачкѣ іо. II. 10 нашъ зогр. ассем. ник. галицк., остр. ҳоужь; — ҳыштанька мате. VII. 15, лук. XVIII. 11, такъ нашъ и всѣ древнѣйшіе тексты, остр. на послѣднемъ мѣстѣ гракитиль; — и нашъ памятникъ подобно Ассеманову ев. рѣшительно предпочитаетъ шоуи вм. лѣтъ, послѣдняго слова у насъ даже вовсе нѣтъ, въ остром. лѣтъ рядомъ съ шоуи, и зогр. пишетъ лѣтъ лук. XXIII. 33, мате. XXV. 33, марк. X. 37. 40, иначе шоуи; надо полагать, что старинное слово шоуи, шоуица очень рано было вытѣсняемо болѣе обыкновеннымъ лѣтъ, у словенцевъ говорится еще «в ѣѣсео» или «в ѣѣсо», «па ѣѣо», «па роѣевъ», «ро ѣѣи» въ значеніи: поперегъ, косо; — мадро (ταχύ) мате. XXVIII. 7. 8, іо. XI. 29, только мате. V. 25 скоро и марк. IX. 39 въ скорѣ, зогр. уже вездѣ скоро, ассем. разъ только мадро.

Въ иныхъ примѣрахъ нашъ текстъ отвергъ старинныя слова, замѣнивъ ихъ или обыкновенно встрѣчающимися въ позднѣйшихъ памятникахъ или своими особыми, южнославянскими, однимъ словомъ, онъ подвергся уже тѣмъ измѣненіямъ, о которыхъ была рѣчь выше. Напр. знаменательное слово стѣра въ нашемъ текстѣ обыкновенно уступило мѣсто другому слову «динъ»; въ ассем. зогр. ник. оно осталось, у насъ только: мате. XII. 38, XVI. 28, XVIII. 12, марк. XIV. 51, лук. VII. 2. 41, IX. 7. 49, X. 25, XVI. 1, XVIII. 35, XXII. 59, XXIII. 8, іо. IV. 46, XI. 49, иначе постоянно «динъ, «дини, а марк. VIII. 8 друэни и лук. IX. 8 инѣхъ. Остромирово евангеліе предпочитаетъ иѣкын, оставивъ впрочемъ довольно часто стѣра; а что это слово дѣйствительно первоначальное, доказывается уже тѣмъ, что еѣс тѣс, котораго нельзя было передать черезъ «динъ «динъ, осталось и у насъ по старинному «динъ стѣра. И въ переводѣ пандектовъ Антиоха встрѣчается въ евангельскомъ текстѣ стѣра. — Замѣчательное и старинное слово вѣслѣпати (ἑλλομεῖν), уцѣлѣвшее еще въ зогр. асс. никольскомъ евангеліи, въ нашемъ текстѣ замѣнено глаголомъ вѣхѣдашта (должно быть вѣсхѣдашта) іо. IV. 14. — Вмѣсто сохранившагося въ зогр. кладавъ (лук. XIV. 5, іо. IV. 6. 11. 12) въ нашемъ памятникѣ постоянно стоудинца, такъ и въ остр. ассем. ник.; впрочемъ можно бы и наоборотъ утверждать, что въ древнѣйшемъ переводѣ было стоудинца, а на югѣ прибавлено кладавъ, потому что слово кладавъ въ нѣсколько измѣненной формѣ, какъ кладенець — кладенац, хорошо извѣстно сербамъ и болгарамъ; не берусь пока рѣшить. — Обыкновенное сапогъ разъ замѣнено въ нашемъ текстѣ настоящимъ южнославянскимъ выраженіемъ чѣтѣни марк. I. 7, такъ и въ галицкомъ еванг. 1144 года, между тѣмъ какъ остр. зогр. ассем. ник. сав. оставили и здѣсь слово сапогъ. — Вм. крачагъ марк. VII. 8 зогр. нашъ и никол. пишутъ чѣвана, вм. окыштанька лук. V. 10 зогр. асс. остр. ник., въ нашемъ насѣдѣнникъ. — Кажется, что греческое φονέω сначала переводилось глаголами глашати, гластни, вѣзгластни, пригластни, по крайней мѣрѣ ассем. ник. почти исключительно употребляютъ эти выраженія, да и въ нашемъ памятникѣ читается марк. XV. 35 глашата, марк. III. 31 глашамшати, марк. IX. 35 гласти; мате. XII. 32, XXVI. 74, лук. VIII. 8. 54, XXII.

60, io. I. 49, XVIII. 27: *възгласи*; мате. XXVI. 34. 75, марк. XIV. 30, лук. XXII. 34. 61, io. XIII. 38: *възгласитъ*; лук. XVI. 24, XXIII. 46: *възгласи*; io. II. 9 *пригласи*, лук. XIX. 15 *пригласитъ*; но въ нашемъ текстѣ упомянутый глаголѣ нерѣдко замѣненъ болѣе обыкновеннымъ *звѣсти*, въ чемъ съ нимъ сходятся, по крайней мѣрѣ иногда, зогр. и остр., напр. мате. XXVII. 47, марк. X. 49, io. XI. 28 *гласиша* ассем. ник.: *звѣста* нашъ и зогр., лук. XIV. 12 *не гласи* ник.: *не звон* нашъ и зогр., марк. X. 49 *звѣла* нашъ: *възвѣла* зогр., io. IV. 16 *призвон* нашъ и остр.: *пригласи* зогр. асс. ник., io. XI. 28 *призва* нашъ: *пригласи* ассем., io. IX. 18 *призваша* нашъ: *пригласиша*, *възгласиша* всѣ прочіе, io. IX. 24 *призваша* нашъ, *възваша* остр.: *възгласиша* зогр. асс. ник., io. XVIII. 33 *возва* нашъ, *призва* остр.: *гласи* зогр. асс. ник.; io. XI. 43, XII. 17 *възва* нашъ: *възгласи* зогр. ник. остр. Что первенство на сторонѣ глагола *гласити*, въ этомъ убѣждаетъ насъ замѣчательная описка io. XIII. 13, гдѣ въ нашемъ текстѣ читается *гласити* вм. бывшаго въ подлинникѣ *гласиши*. — Нашъ текстъ сходится съ ассем. ник. остр. въ словѣ *паштаница* мате. XXVII. 59, марк. XIV. 51. 52, XV. 46, лук. XXIII. 53, но зогр. отстываетъ, переводя словомъ *понтаница*, которое въ томъ же смыслѣ употреблено переводчикомъ Изборника 1073-го года: *ижеже ко она гѣни тѣло въ понтаницѣ оснѣа*.

3. Число непереведенныхъ словъ евангельскаго текста колеблется, но древнѣйшіе тексты вообще отличаются тѣмъ, что въ нихъ, какъ естественно можно было ожидать, кое-что осталось еще непереведеннымъ, для чего позднѣйшіе исправители нашли подходящія славянскія выраженія. Нашъ памятникъ въ сравненіи съ Зографскимъ или Ассемановымъ представляетъ лишь немного особенностей. Въ немъ осталось: мате. X. 29 на *асаринъ* *вѣнникъ* *исте* (*ασαρίου πωλείται*), такъ и въ ассем. на *асурин*, остр. *ассарин*, никол. на *сысарин*, но въ зограф. переведено *вѣнлазу*. — мате. XV. 17, марк. VII. 19 *афидрономъ*, *сквозъ афидрона* (и зогр. и ник. оставили слово непереведеннымъ), а въ галицк. 1144 года уже переведено словомъ *проходъ*. — *δηνάριον* обыкновенно переводится словомъ *пѣназь*, такъ мате. XVIII. 28, XX. 2. 9. 10. 13, XXII. 19, марк. VI. 37, XII. 15, XIV. 5, лук. X. 35, XX. 24, io. VI. 7, XII. 5, только лук. VII. 41 осталось *диннарь*, такъ и зогр. ассем., остр. въ послѣднемъ мѣстѣ тоже *диннарин*, иначе то *пѣназь*, то *серебряникъ*, то *цѣта* (напр. *цѣта* мате. XVIII. 28, XXII. 19, марк. XIV. 5, *серебряникъ* лук. X. 35, io. VI. 7, XII. 5), *серебряникъ* знаетъ и нашъ текстъ, какъ переводъ греческаго *ἀργύριον* мате. XXVI. 15, XXVII. 3. 9, марк. XIV. 11, но слова *цѣта* въ немъ, въ ассем. зогр. ник. вовсе нѣтъ: оно заимствовано изъ готскаго *kinthus*, было известно на югѣ (какъ видно изъ старосербскаго *цѣта*), и попало въ еванг. текстъ вѣроятно въ Болгаріи. Дѣйствительно, Константинъ презвитеръ болгарскій читалъ уже въ своемъ текстѣ *цѣта*, и переводчикъ пандектовъ Антиоха употребилъ это слово. И такъ — *пѣназь* югозападное, *цѣта* юговосточное слово. — io. X. 22 *инѣиникъ*, греч. *ἐχθαίνα*, осталось такъ, непереведенное, въ нашемъ текстѣ, въ Добринловскомъ 1164 г. *инѣинъ* и Никольскомъ (только испорчено въ *никитинъ*), всѣ прочіе даютъ уже переводъ *свѣштинъ* или *основанины*, *появленны*. — io. XXI. 7 *спидантомъ* (*ἐπευδότην*) въ нашемъ текстѣ зогр. ассем. остр. ник., но въ позднѣйшихъ переводится то словомъ *срачица*, то *оджда*. — лук. I. 5 отъ *εφίμηνια* (*ἐξ ἐφήμερίας*) въ нашемъ текстѣ, остр. ник. асс., но зогр. даетъ переводъ *длинными чрѣды*, а въ стихѣ 8. всѣ переводятъ слово тѣмъ же выраженіемъ *чрѣда* только безъ прилагательнаго. — марк. IX. 43. 45. 47 *въ ѣмонъ* нашъ и зогр., но едва ли это былъ первый переводъ; судя по

замѣчательному консерватизму Никольскаго евангелія, въ которомъ читаемъ ошибочный переводъ: *въ родъ огня нигасоушаго, въ рождество огненной*, надо полагать, что первый переводчикъ *вм. ὑέουα* прочелъ *ὑενεά*, при чемъ слѣдуетъ замѣтить, что эти стихи не входили въ первоначальный составъ евангельскихъ чтеній; сл. Оп. синод. рукоп. II. 1. 134. — *марк. XV. 39. 44. 45* *κεντούριων* обыкновенно переводится словомъ *сѣтеникъ*, но на последнемъ мѣстѣ (въ стихѣ 45) осталось въ нашемъ текстѣ, въ зогр. ник. *квал. гал. кинтоуриона*—очевидно такъ было и въ первоначальномъ переводѣ. — *матѣ. VI. 28. лук. XII. 27* *κρίνη* (*τὰ κρίνα*) осталось въ наш. текстѣ и ник., но въ зогр. данъ уже переводъ *цвѣтъ сѣленихъ*, остр. на первомъ мѣстѣ *кринны*, другого же нѣтъ. — *іо. XII. 3, XIX. 39* въ наш. текстѣ *антра* согл. съ греч. *λίτραν*, но зогр. асс. ник. *антра*, подъ очевиднымъ вліяніемъ лат. *libra*. — *μύρον* не переводится въ наш. текстѣ иначе, какъ словомъ *мвро* *матѣ. XXVI. 7. 9. 12, лук. VII. 37. 38, XXIII. 56, іо. XII. 5*, два раза въ женскомъ родѣ: *лук. VII. 46* *мироу* и *іо. XI. 2* *мвроу*, но это не стоитъ въ связи съ латинскимъ *myrrha*, какъ я полагалъ при изданіи Ассеманова евангелія, введенный въ заблужденіе ошибочнымъ чтеніемъ издателя текста, напечатавшаго *матѣ. XI. 11* *мвро* *вм. змвроу*; наконецъ *марк. XIV. 3. 4* и *іо. XII. 3* употреблено слово *хризма* (*хризмы, гысѣль хризматѣ, воня хризматны*) какъ въ нашемъ текстѣ, такъ въ зогр.-ф., ник. евангеліе здѣсь прибѣгло къ переводу слова *хризма* (*χρίσμα*) самымъ обыкновеннымъ выраженіемъ *масть, мастьны*, но *матѣ. XXVI. 7* пишетъ *хризми драги* *вм. мвра драга*. Слово *хризма* можно найти еще въ нѣкоторыхъ другихъ кирилловскихъ памятникахъ XII—XIII вѣка, напр. въ Галицкомъ, Симоновскомъ, Карпинскомъ, и наоборотъ *мвро* или *моуро* въ позднѣйшихъ глагол. текстахъ (въ книгахъ латинскаго обряда). — *марк. XII. 33* *ολοκαυτοματῆ* нашъ, зогр. ник. б., а ассем. перевелъ *васѣлжагамыхъ жратѣ* и съ нимъ соглашается ник. а. — *оцѣтъ* появилось рядомъ съ *олтарѣ* и другими словами изъ латинскаго языка къ югозападнымъ славянамъ и такимъ путемъ въ старословѣнскій переводъ евангелія, но *марк. XV. 23* *οὐτῆται* *вм. нашъ, зогр. остр. сав. (οὐτῆται)* должно быть не находилось въ первомъ переводѣ, когда асс. пишетъ *озмарино*, никол. *осмарино* т. е. *ἐσμάρισμένον*. — *πῆρα* остается непереведеннымъ *марк. VI. 8, лук. IX. 8*, ни *пирѣ*, *лук. XXII. 35* *ἐκ πирѣ*, *36* *πирѣ*, въ переводѣ *матѣ. X. 10* *мошамы* и *лук. X. 4* *врѣтишта*, но и здѣсь въ ник. ев. оба раза *пирѣ* (т. е. *пирѣ*), несмотря на то, что зогр. сходится съ нашимъ текстомъ. — *πορφύρα* не переводится *лук. XVI. 19: καὶ πορφύρα ἐκκυσσῶν*, такъ нашъ и всѣ прочіе (*ка оусонѣ* *сав. ка куссѣ* *остр. асс.*), но обыкновенно въ нашемъ и никол. передается черезъ *прѣпрѣдѣ* *марк. XV. 17. 20*, прилагательное *прѣпрѣдѣнѣ* *іо. XIX. 2. 5*, ассем. и *сав. черезъ прѣпрѣдѣ, прѣпрѣдѣ, прѣпрѣдѣнѣ*, но *остр. багара-ница, багарѣнѣ*, простое *багарѣ* встрѣчается въ Супрасльскомъ сборникѣ, первое слово югозападное, второе юговосточное; странной формѣ *прѣпрѣдѣ* или м. б. лучше *прѣпрѣдѣ* какъ будто бы образчикомъ послужило прилагательное *purpuratus*. — *σάτον* осталось у насъ въ род. падежѣ множ. числа *сатѣ*: *трин сатѣ* *матѣ. XIII. 38, лук. XIII. 21, остр. несклоняемо трин сатѣ*, на параллельномъ же мѣстѣ *трин полѣспѣдѣ* (ожидаемъ *трин полѣспѣдѣ* или *трин полѣспѣдѣ*), это позднѣйшій объяснительный переводъ, собственно *σάτον* = *μόδιον καὶ ἥμισυ Ἱταλίκον*, но исправитель понялъ *σάτον* въ значеніи греческаго *χοῦνιξ*, а *хѣникѣ* *ісѣ* *полѣспѣдѣ*, какъ сказано въ одномъ толковомъ апокалипсисѣ. — *σίκερα* *лук. I. 15* у насъ *сикѣра*, такъ и никол. (только по опискѣ *кисѣра*), между тѣмъ уже зогр. даетъ переводъ: *теорина кваса*, въ галицкомъ еванг. *олоу*. — *σχάνδαλον* въ нашемъ текстѣ остается непереведеннымъ: *матѣ.*

ХІІІ. 41 скандѣлѣмъ (всѣ прочіе сѣлазны, только никол. скандѣлан), ХVІІІ. 7 отъ скандѣлѣ. скандѣломѣ, скандѣла (здѣсь и зогр. скандѣала, никол. ближе къ нашему по формѣ слова скандѣла, скандѣлаомѣ), лук. ХVІІ. 1 скандѣлан (зогр. и ник. сѣлазны), только матѣ. ХVІ. 23 уже и въ нашемъ текстѣ сѣлазны; глаголь σκανδαλίζω рѣдко безъ перевода: матѣ. ХVІІІ. 6 скандаансаѣтъ (такъ и зогр., скандаансаѣтъ ник.), лук. ХVІІ. 2 скандаансаѣтъ (зогр. ник. сѣлазничѣтъ), иначе вездѣ блазннѣти (іо. VI. 61, матѣ. ХІІІ. 57) и сѣлазннѣти, сѣлазничѣти. — σκηνὴ не переводится марк. IX. 5, лук. IX. 33: скиннѣ три (зогр. и остр. на второмъ мѣстѣ тоже скиннѣ, но на первомъ зогр. крокъ, ник. оба раза сѣни), переведено матѣ. ХVІІ. 4 и лук. ХVІ. 9 крокъ. Уже несогласіе въ переводѣ (то крокъ, то сѣни) доказываетъ, что попытка передачи греческаго слова славянскимъ не принадлежитъ первому переводчику. — νόμισμα τοῦ χρίστου матѣ. ХХІІ. 19 передается у насъ стариннымъ словомъ скалазъ, заимствованнымъ изъ готскаго skillings, еще въ зогр. б. скалазъ, гал. ев. скалазъ, ник. каизъ, но уже асс. окразъ и остр. цатж. — ὑλωσσοχομοί іо. ХІІ. 6, ХІІІ. 29 переведено у насъ иностраннымъ, западнаго происхожденія словомъ скриницъ (такъ сав. ник. и галицк. ев.), въ зогр. асс. словомъ кокъчищѣ, остр. рачницъ; и здѣсь колебаніе между кокъчищѣ и рачницѣ свидѣтельствуетъ о томъ, что это позднѣйшія исправленія. — хераѣос лук. V. 19 передается иностраннымъ словомъ скѣдѣлѣ (скѣдѣла зогр. скѣдѣлѣ асс. скоудѣлѣ ник.), заимствованнымъ изъ латинскаго scandula (м. б. посредствомъ нѣмецкаго языка), въ остром. переведено покрокъ; хераѣомѣ: скѣдѣлѣникѣ марк. ХІV. 13, лук. ХХІІ. 10 (скѣдѣлѣникѣ зогр. скоудѣлѣникѣ ник.), хераѣѣс въ прилагательной формѣ: скѣдѣлѣникѣ матѣ. ХХVІІ. 7, скѣдѣлѣникѣ, какъ новое доказательство, что переводное слово покрокъ позднѣйшаго происхожденія. — στάδιος, στάδιον передается непереводнымъ выраженіемъ стадни (род. множ. числа) лук. ХХІV. 13, іо. VI. 19, ХІ. 18, остр. на послѣднемъ мѣстѣ попрышѣ, но это слово передаетъ матѣ. V. 41 греческое μίλιον въ нашемъ и въ зогр. ник. — лук. I. 10. Φομίμα передается въ нашемъ текстѣ словомъ тимѣтна (temjan еще до сихъ поръ у кайкавскихъ хорватовъ), ближе къ греческому, очевидно въ исправленномъ видѣ, остр. думнана (зогр. и ник. тѣмѣтна, ассем. тимнана). — ὑπόκρισις переводится всегда замѣчательно образованнымъ словомъ анцимѣтри (или анцимѣтрѣстни) матѣ. ХХІІІ. 28, марк. ХІІ. 15, лук. ХІІ. 1; поэтому не удивительно, что и ὑποκριτής уже въ древнѣйшихъ текстахъ является въ переводномъ видѣ какъ анцимѣтрѣ, однакожъ сначала еще какъ-то несмѣло, примѣровъ непереводнаго впокрѣти очень много, напр. въ нашемъ текстѣ впокрѣти: матѣ. VI. 2. 16, ХХІІ. 18, ХХІІІ. 13. 15. 25. 27. 29, ХХІV. 51, лук. ХІІ. 56, а анцимѣтрѣ: матѣ. VI. 5, VII. 5, XV. 7, ХХІІІ. 14. 23, марк. VII. 6, лук. VI. 42, ХІ. 44, ХІІІ. 15; замѣчательно, что зограф. и никол. евангеліе на тѣхъ же мѣстахъ пишутъ то впокрѣти, то анцимѣтрѣ — блестящее доказательство ихъ точности. Въ остром. примѣры переводнаго выраженія взяли верхъ, осталось только разъ впокрѣти матѣ. ХХІІ. 18.

Но какъ въ прочіихъ отношеніяхъ, такъ и въ этомъ нашъ памятникъ иногда отступаетъ отъ первоначальнаго перевода, обнаруживая новыя, выраженія, т. е. переводныя слова тамъ, гдѣ согласно съ консервативнымъ никольскимъ текстомъ для первоначальнаго труда надо предположить слова непереводныя. Такъ лук. ХVІ. 6 βάτος переведено словомъ мѣтра въ нашемъ, зогр. и галицк. ев., но никол. ев. оставило катъ — такъ и было сначала въ текстѣ. — матѣ. ХХVІ. 18 πρὸς τὸν θεῶν переведено къ итроу въ нашемъ, зогр. никол., къ ѣдинномуу остр., къ мѣткомуу сав., но въ асс. осталось къ динѣ, такъ и было въ первоначаль-

номъ текстѣ. — марк. IV. 38 ἐπὶ τῇ πύμνῃ переводится въ нашемя, никол. и гал. ев. и т. д. на крамя, въ зогр. сохранилось слово на докаторѣ, стоящее несомнѣнно въ связи съ древнѣнѣмецкимъ dofta (transtrum, Ruderbank). — io. XI. 44 δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας χεῖρας переводится въ нашемя и другихъ текстахъ переводнымъ словомъ оукромѣ, но въ никол. хвал. и Карпинскомъ ев. (одномъ изъ Хлудовскихъ) оставили греческое слово кири-тми (въ хвал. описка кирѣтми). — мате. XVI. 18 ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ и въ нашемя текстѣ и въ зогр. переводится ѿ на сѣмъ камини (остр. камини), но въ ассем. никол. хвал. оставлено непереодное выраженіе на сѣмъ петрѣ. — лук. XVI. 58 τῷ πράκτορι, ὁ πράκτωρ въ нашемя текстѣ слоуѣт, слоуга, такъ и зогр. и въ прочихъ текстахъ, но ник. и хвал. ев. оставило непереоденнымъ практороу, практорѣ. — марк. VI. 27 στεχωλάτορα въ нашемя текстѣ и зогр. передается черезъ конна, остром. черезъ мичиника, но ассем. и ник. спикоулатора. — σουδάριον въ нашемя текстѣ оставлено непереоденнымъ, только io. XX. 7 сударь, переведено же въ лук. XIX. 20 καὶ οὐκ οὐκ, io. XI. 44 οὐκ οὐκ (такъ и зогр. остр. ассем.), но никол. еванг. оставило непереодное слово также io. XI. 44 соударомъ (соударимъ), такъ и Карпинское (Хлудовское). — мате. XXVI. 23, марк. XIV. 20 τριβλίον переведено словомъ солима въ нашемя текстѣ, зогр. ассем. остр., но въ никол. оставлено ка трикалин (такъ и въ Карпинскомъ ев.); — лук. XX. 22, лук. XXIII. 2 φόρος переведено словомъ данъ во всѣхъ прочихъ текстахъ, только никол. а. галицк. и карп. ев. сохранили фора на первомъ мѣстѣ. — лук. XII. 42, XVI. 1. 8 οἰκονόμος переведено словомъ приставникъ въ нашемя текстѣ и зогр., но въ никол. осталось лук. XVI. 1. 8 оукнома, и галицк. карп. рук. XVI. 8 иконома.

Это бѣглое обозрѣніе важнѣйшихъ особенностей нашего памятника могло убѣдить насъ, что онъ во всякомъ случаѣ принадлежитъ къ самымъ замѣчательнымъ остаткамъ древнѣйшей славянской письменности. Уступая нѣсколько Зографскому евангелію въ соблюденіи звуковыхъ тонкостей, онъ превзошелъ его въ вѣрной передачѣ рѣдкихъ грамматическихъ формъ, въ составѣ же словъ и оборотовъ сохранилъ не мало старины, благодаря которой значительно расширяются наши представленія о первоначальномъ переводѣ. Теперь уже нельзя сомнѣваться въ томъ, что какъ глаголическіе, такъ кирилловскіе тексты, дошедшіе до насъ, изображаютъ результатъ усиленной литературной дѣятельности, продолжавшейся съ конца IX-го по XI столѣтіе, въ предѣлахъ древней Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Хорваціи и Далмаціи. Эта вторая эпоха конечно рѣзко отпечатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени, какъ тѣхъ, которыя тогда впервые были написаны, такъ и тѣхъ, которыя только списывались съ готовыхъ старшихъ источниковъ. Вездѣ черты древнѣйшей паннонско-моравской эпохи сглаживались, малоизвѣстныя формы и слова замѣнялись новыми, лучше извѣстными, замѣченныя ошибки и неточности въ переводахъ, раньше сдѣланныхъ, исправлялись, пробѣлы восполнялись. Это тихое движеніе, имѣвшее значеніе немаловажныхъ реформъ, не отмѣчено громкими словами на страницахъ культурной исторіи славянъ, но тѣмъ убѣдительнѣе изображено въ самомъ дѣлѣ, въ литературныхъ памятникахъ той отдаленной эпохи. Необходимо только умѣніе читать ихъ съ толкомъ,

освѣщать критическими взглядами, заставить проговорить. Это дѣло филологической науки. Реформы, вызванныя новыми условіями, сначала касались равнымъ образомъ какъ тѣхъ старыхъ, въ глаголическомъ письмѣ съ сѣвера на югъ занесенныхъ литературныхъ памятниковъ, такъ и новыхъ, на домашней грекославянской почвѣ возникшихъ кирилловскихъ; но первые вскорѣ начали здѣсь отставать, какъ менѣе удобные для страны, привыкшей читать греческое письмо. Близость Византіи, зависимость духовной жизни южныхъ, въ особенности болгарскихъ славянъ отъ идеаловъ культуры византійской — вскорѣ сдѣлали свое дѣло: паннонская старина была отодвинута на заднее мѣсто, запросы на увеличеніе числа и распространеніе глаголическихъ памятниковъ стали прекращаться; ими продолжали дорожить еще только южнославянскіе «старовѣры» — богомилы и западная часть балканскаго полуострова (Боснія, Далмація, Хорватія, Истра и острова адриатическаго моря), гдѣ вліяніе византійское обрывалось на волнахъ вліянія римскаго. Болгарія и ея официальные представители, съ царемъ Симеономъ и его литературными сотрудниками во главѣ, высказались, вмѣстѣ съ провозглашеніемъ своей духовной связи съ Византією, въ пользу грекославянскаго письма, нынѣшней кириллицы, давши ей предпочтеніе.

Благодаря этому не случайному, а ходомъ исторіи обусловленному обстоятельству, въ памятникахъ глаголической письменности сохранилось много старины, они остались единственными свидѣтелями давно уже минувшей литературной дѣятельности, такъ какъ и содержаніемъ и формою изображали по большей части состояніе языка не своего времени, а предшествовавшей ему эпохи, сложившагося въ литературную форму въ другой странѣ, подъ другими культурными условіями. Такимъ образомъ они становятся важнымъ пособіемъ при историческомъ изученіи вопроса о происхожденіи христіанской культуры у славянъ, для филологической же науки посредствующимъ звеномъ между массою памятниковъ позднѣйшихъ столѣтій (эпохи болгарско-русско-сербской), и первымъ зарожденіемъ церковнославянской письменности на почвѣ моравско-паннонской; они вносятъ свѣтъ въ необозримое количество памятниковъ этой письменности, давая возможность остановиться на нѣкоторыхъ изъ нихъ, какъ наиболѣе вѣрномъ отраженіи старины, хотя бы и въ позднѣйшихъ спискахъ. Приведу примѣры. Давно уже покойный Шафарикъ узналъ значеніе Никольскаго евангелія, позднѣйшими изданіями и изслѣдованіями Даничича объ этомъ, какъ и параллельномъ, болонскомъ спискѣ оправдались отзывы Шафарика, и кромѣ того выяснился очень важный фактъ, что сохраненіемъ этихъ важныхъ памятниковъ мы обязаны боснійскому богомилству. Теперь же изъ разночтеній, приводимыхъ почтеннѣйшимъ о. Амфилохіемъ въ изданіи галицкаго евангелія 1144 года, выходитъ наружу, что къ числу такихъ же замѣчательныхъ, стариною текста блестящихъ памятниковъ принадлежитъ еще одно евангеліе Хлудовскаго собранія рукописей, названное у о. Амфилохія Карпинскимъ, въ описаніи покойнаго Андрея Попова оно числится подъ № 28 (Евангеліе-Апостолъ апракосъ) и относится всѣми, кто видѣлъ его, къ XIII—XIV вѣку (о. Амфилохій говоритъ прямо о XIII в., А. Поповъ прибавлялъ изъ осторожности XIV в.). Текстъ этого евангелія слѣдовало бы, если не издать цѣликомъ, то по крайней мѣрѣ тщательно изучить, потому что онъ характеромъ языка въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніи превосходитъ всѣ до сихъ поръ извѣстныя кирилловскія евангелія и прямо сближается съ древнѣйшими глаголическими списками. Въ немъ оказываются по разночтеніямъ у о. Амфилохія такіа старин-

ныя слова, какъ: баани, вѣслѣпати, вѣннѣти, драгала, етира, жала (= гроба), заклапи (= затвори), искра, миса, мжданѣ, рѣснота (ка рѣснотѣ = ка истинѣ), рѣснотнѣнѣ, склаза, сцѣгла, хажпати, ѡдро и т. д., въ немъ сохранились простые и с-аористы старшаго типа, онъ знаетъ форму еж, еимѣ, повелительное наклоненіе оукима, такія формы какъ инопамяникося, и можетъ быть еще кое-что (характеристика языка этого памятника въ сочиненіи Гр. Воскресенскаго объ Апостолѣ на стр. 118—119 не удовлетворяетъ). И такъ — до сихъ поръ мы могли приводить въ ближайшую связь съ глаголическими текстами евангелія только два кирилловскіе списка XV вѣка: Никольское и Болонское евангеліе, оба сербской редакціи боснійскаго разряда; теперь же присоединяется къ нимъ еще одинъ кирилловскій памятникъ (изъ Хлудовскихъ), превышающій тѣхъ цѣлымъ столѣтіемъ, а кромѣ того, судя по его болгарской редакціи, происходящій изъ предѣловъ Болгарин. Подробное изученіе памятника, на который я этимъ обращаю вниманіе всѣхъ, кому онъ доступенъ, пусть выяснитъ вопросъ: не принадлежала ли и эта рукопись болгарскимъ богомиламъ? иначе трудно понимать, какая могла быть охота въ XIII или XIV вѣкѣ для православнаго христіанина пріобрѣтать списокъ евангельскаго текста, на столько различнаго отъ обыкновенной редакціи? Всѣ до сихъ поръ извѣстные тексты этого стараго типа, вышедшаго въ официальной церкви давно уже изъ употребленія, если они списывались еще въ XIV или XV вѣкѣ, то очевидно предназначались для богомиловъ, дававшихъ предпочтеніе старинѣ.

Къ обоимъ спискамъ Хвалы, о которыхъ была рѣчь, я могу прибавить еще одно богомильское евангеліе, хранящееся въ Императорской публичной библіотекѣ, въ числѣ рукописей покойнаго Гильфердинга подъ № VI. Оно написано на пергаментѣ боснійскимъ почеркомъ кирилловскаго письма, очень похожимъ на письмо Никольской или Бѣлградской рукописи; писецъ упомянулъ о себѣ въ концѣ рукописи «а записа кожному мноастию хрѣстинни а зокова Тирътько Припкокиѣ зимама Гомиланина», повидимому онъ жилъ въ началѣ XV вѣка. Въ текстѣ этого евангелія, хотя оно во многомъ уже отступило отъ древности, все-же сохранились такія слова, какъ: искра яси, ѡдро нде, ѡдро вѣта, заклапи се, клапи, ка ризѣ прѣпрѣданѣю, ѡ неприѣзни, да не прѣданѣ еимѣ еимѣ или не еимѣ предади его тѣбѣ и т. д., однимъ словомъ, уцѣлѣло много старинныхъ выраженій и оборотовъ, хоть и не столько, какъ напр. въ Никольскомъ евангеліи.

Я надѣюсь, что найдутся еще и другіе тексты, кромѣ здѣсь упомянутыхъ, съ хорошо сохранившимся типомъ стараго перевода, и убѣжденъ въ томъ, что дальнѣйшія разысканія подтвердятъ изложенныя здѣсь мысли.



СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ (INDEX VERBORUM).

А

α καὶ et, δέ vero, autem (saepissime occurrit).

ΑΚΗΕ εὐθύς, εὐθέως statim, confestim, παρα-
χρημα continuo: 9. 17, 21. 22—23, 44. 2, 50. 2.
13. 21, 89. 18, 93. 14, 104. 22, 109. 15, 118. 15. 21.
28, 119. 18. 20, 120. 23, 124. 7, 128. 2. 6. 10, 129.
13, 130. 22, 131. 21, 133. 7. 26, 134. 15. 16, 137.
0. 15, 139. 7. 21. 20, 145. 3, 150. 15. 25, 159. 1. 7,
175. 28, 176. 5, 194. 28, 209. 19, 213. 5, 214. 23,
220. 10, 232. 1. 14, 233. 4, 256. 8, 258. 7, 260. 5,
263. 17, 275. 15, 283. 12, 284. 16, 287. 2, 293. 22,
301. 22, 329. 27, 337. 3. 10, 343. 12, 373. 23. 28,
390. 14, 395. 28, 400. 13. 14; — ΑΚΕ 24. 24, 42.
15, 44. 5, 73. 8. 14. 18, 75. 14. 16, 101. 27, 116. 28,
117. 2. 18. 23, 118. 16, 120. 5, 121. 12, 127. 8, 133,
10, 143. 22, 149. 24, 159. 12, 179. 1, 263. 17, 331.
12; — ΑΚ (ο omissionum) 117. 28.

ΑΚΚΑ ἄββα, abba: 175. 8.

ΑΒΕΛ Ἄβελ, Abel: ΑΒΕΛ 86. 9; ΑΒΕΛ 251. 28.

ΑΒΙΑΤΑΡ Ἀβιάθαρ, Abiathar: ΑΒΙΑΤΑΡ 123. 9—10.

ΑΒΙΗΝΑ τοῦ Ἀβιά, Abia: ΑΒΙΗΝΑ 189. 14.

ΑΒΙΛΙΝΗ Ἀβιληνή, Abilina: ΑΒΙΛΙΝΗ 202. 7.

ΑΒΙΝΑΔΑΒ 1. 7 pro ΑΜΙΝΑΔΑΒ Ἀμινάδab.

ΑΒΗΤΗ ἀποκαλύπτω revelo, φανερώω manifesto;

ΑΒΗΤΗ сμ φαίνομαι appareo, φανερόμαι mani-
festor: ΑΒΗ ἀπεχάλυψε 56. 13; — сμ ἐφάνη 28.
19, 44. 20, ὥφθη 300. 6, ἐφανέρωσεν 400. 4,
imperat. φανέρωσον σεαυτὸν 342. 14; ΑΒΗΤΗ сμ
89. 22—23, 128. 25, 228. 10; ΑΒΗΤΗ сμ 323. 25,
353. 3; ΑΒΗΤΗ сμ ὥφθη 58. 5; ΑΒΗΤΗ ἀποκαλύψαι
243. 6, —сμ ἀναφαίνεσθαι 284. 17; ΑΒΗΤΗ сμ 16.
12; ΑΒΗΤΑΤΗ сμ φαίνεσθε 85. 16, ΑΒΗΤΑΤΗ сμ 89.
14, 177. 25—26; vide sub τέκ—.

ΑΒΙΟΥΔ Ἀβιούδ, Abiud: ΑΒΙΟΥΔΑ, ΑΒΙΟΥΔΑ 2. 13.

ΑΒΛΗΝΗ ἀνάδειξις ostensio, ὁπτασία visio, φανε-
ρόν palam: ΑΒΛΗΝΗ 182. 26, 310. 1; ΑΒΛΗΝΗ 187.
16, ΑΒΛΗΝΗ 196. 6.

ΑΒΡΑΑΜ Ἀβραάμ Abraham: 1. 2, 273. 21, 274. 10,
350. 22. 25, 351. 29, 352. 12—13, ΑΒΡΑΜ 352. 10;
ΑΒΡΑΑΜ 2. 21, 6. 24, 262. 5, 352. 3, ΑΒΡΑΜ 203.
2, 273. 15, 352. 16—17; ΑΒΡΑΑΜΟΥ 159. 20, 203. 4,
ΑΒΡΑΜΟΥ 194. 8; ΑΒΡΑΑΜΕ 273. 17, 274. 12; ΑΒΡΑ-
ΑΜΟΜΑ 22. 26; ΑΒΡΑΑΜΟΝ 205. 13; ΑΒΡΑΑΜΑ 284.
11, ΑΒΡΑΜΑ 81. 8, 165. 8; ΑΒΡΑΜΕ 273. 12, 350. 5.
14—15; ΑΒΡΑΑΜΑΚ 350. 21. 22, ΑΒΡΑΑΜΑΙ 1. 2,
ΑΒΡΑΜΑΚ 291. 2, ΑΒΡΑΜΑΙΚ 260. 16.

ΑΥΓΟΥΣΤΑ Αὐγουστος Augustus: ΑΥΓΟΥΣΤΑ
196. 9, ΑΥΓΟΥΣΤΑ οстр. ΑΥΓΟΥΣΤΑ acc.

ΑΝΕΚ παρρησία palam, δῆλον, φανερόν (ποιεῖν) ma-
nifestum (manifestare): 104. 20, 124. 26, 365.
14, cf. τέκ.

ΑΓΝΕΙΑ ἄμνος, agnus: 316. 23, 317. 15; ΑΓΝΕΙΑ
240. 20, 402. 4 (vl. ΘΕΛΙΑ πρόβατα).

ΑΓΟΔΑ, rectius ΠΑΟΔΑ, сав. κη. 40. 7—9 nota.

ΑΔΑΜΟΝΑ τοῦ Αδάμ, сав. 19.

ΑΔΑΔΗΝΕΑ τοῦ Αδδ 205. 2.

ΑΔΑ ἄδης infernum: ΑΔΑ 36. 4, 242. 8; ΑΔΗ 273.
14; — adj. ΑΔΟΝΑ: ΑΔΟΝΑ 56. 17.

ΑΔΟΡΑ Ἄζωρ: ΑΔΟΡΑ, ΑΔΟΡΑ 2. 14.

ΑΔΩ ἐγώ ego: 7. 5. 17, 11. 23, 12. 13. 28, 13. 4. 15,
22. 7. 11, 30. 26, 31. 19, 32. 22, 34. 22—23, 36. 21,
39. 14. 18, 50. 14, 65. 11, 71. 3. 28. 28. 31, 75. 29,
76. 1. 10. 19, 81. 8, 86. 1, 87. 15, 94. 26, 98. 13,
99. 6. 14, 100. 8. 28, 113. 23, 115. 4, 116. 20, 136.
10, 139. 22, 151. 4, 157. 20. 21. 24. 25, 165. 8, 168.
7—8, 173. 22 bis, 177. 7. 18—19, 191. 3. 6, 201.
11, 203. 26, 221. 8, 223. 8, 232. 9, 234. 8. 9, 240.

19, 244. 22, 246. 26, 248. 5—6. 9, 269. 5, 272. 2, 285. 21. 25, 285. 15. 24, 293. 17, 297. 11, 298. 24. 26—27, 299. 5, 302. 17, 304. 6, 311. 11. 16—17, 312. 18, 316. 3. 9. 15. 19. 25. 27, 317. 2. 5—6. 11, 324. 18, 326. 20. 22, 327. 23, 328. 6, 328. 20, 331. 10, 332. 3, 333. 15. 19. 26, 334. 3. 21, 335. 2, 337. 9, 338. 25, 339. 13. 14. 22, 340. 3. 7. 10. 11. 19. 23. 24. 25, 341. 12. 28, 342. 19. 20. 22, 345. 6. 18, 347. 25. 27, 348. 6. 11. 12. 14. 17. 28, 349. 1. 4. 6. 8. 10—11. 16. 20. 24, 350. 17, 351. 1. 12. 21. 23, 352. 5. 9. 19, 353. 19, 356. 15, 357. 16. 19. 24. 26, 358. 7. 10. 16. 18, 359. 6. 11. 11—12. 18. 28, 360. 10, 362. 19. 24. 364. 6, 368. 22. 369. 6, 370. 13. 17. 22. 27, 371. 19, 372. 10. 13. 18. 24, 373. 12, 374. 1. 10, 375. 4. 5. 8. 20. 21. 24. 27, 376. 2. 6. 7. 17. 18. 19. 23, 377. 14, 378. 1. 8. 11. 12. 18, 379. 3. 6. 16. 21, 380. 4. 6. 22, 381. 8. 14. 15. 16. 23. 25. 26, 383. 25. 26, 384. 14. 23, 385. 13. 19. 23, 386. 4. 6. 10. 13. 14. 18. 21. 23, 387. 2—3. 8. 12, 388. 4—5. 6. 10, 389. 18. 19. 24, 390. 12, 391. 9. 18. 19. 25, 398. 7. 26.

анци φόν ovum: анци 247. 10.

акы pro tico 299. 5. зорг.

акрнѣ ἀχρίς locusta: акрнѣ 6. 15 ассем. (остр.

акрнѣ, деч. прѣжн), 116. 15—16.

алабастръ ἀλάβαστρον alabastrum: 97. 17—18, 172. 1. 3, 224. 10—11. (зорг. алабѣстра).

алгоуинѣ ἀλόης, aloes: алгоуино 396. 15 (vl. а-ленно, олагоуино).

александроу Ἀλεξάνδρου, Alexandri: алекса-дроу 181. 1.

али 181. 22 (in graeco et latino textu verbum abest).

алмоданокѣ, про елмоданокѣ, Ἑλμαδάμ Hel-madam.

аладани, pro usitato алани, зорг. 117. 22.

алакати πεινάω esurio: алажца 96. 1. 22, алаж-штин 217. 1—2. (vl. алажштин), алажштам 194. 4 (vl. алажштам); про постити см.: алакати остр. 280. 6.

алафѣовѣ Ἀλφαίου Alphaei: алафѣовѣ 29. 16—17, алафѣова 121. 18—19, 216. 14, алафѣова 125. 10—11.

аманѣ Ἀμών (vl. Ἀμός) 2. 7. 7—8.

амини, аминѣ ἀμήν, amen: ваерissime аминѣ 22. 18, 30. 23, 31. 18, 33. 23, 34. 25, 43. 20, 57. 22, 59. 25, 61. 7, 62. 24 et alia; non nunquam аминѣ (аминѣ) 63. 19, 99. 3, 319. 5, 340. 14; haud raro аминѣ: 68. 10, 86. 12, 98. 6, 170. 30, 173. 18, 296. 1, 319. 5, 322. 4, 332. 8, 333. 1, 340. 1, 351. 24, 356. 25, 357. 15, 372. 14. 24, 378. 2, 374. 18, 375. 26 bis, 383. 12.

аминнадавоуѣ τῷ Ἀμινάδῳ 205. 10.

амосокѣ τῷ Ἀμός 204. 26—27.

андрѣа Ἀνδρέας, Andreas: андрѣа 29. 14, 167. 26, 317. 24, 336. 2—3, 368. 11; андрѣж 9. 10, андрѣж 117. 13 (зорг. андрѣа), 125. 8—9, 216. 12; андрѣеа 318. 13—13; андрѣеи 368. 10, андрѣеа 118. 18.

ангѣла ἄγγελος angelus: ангѣла 34. 23, 46. 11, 102. 14, 116. 1, 190. 11. 15, 191. 3, 192. 1. 6. 11. 22, 193. 4, 197. 7. 9, 223. 8—9, 236. 8, 300. 6, 310. 1, 369. 2, ангѣл 112. 3—4, ангѣл 111. 21, 330. 17 (аггѣл 3. 5. 16, 5. 1. 21); ангѣл 46. 7, 47. 11, 62. 14, 81. 5, 90. 15, 95. 10, 117. 6, 165. 4, 171. 5, 197. 22, 234. 11 (аггѣл 8. 22); ангѣла 397. 26 dualis; ангѣлу 191. 2, 192. 21; ангѣлу 89. 29, 170. 20, 319. 7; 57. 20, 148. 3, 253. 8. 10, 268. 13, 273. 12; ангѣломѣ 96. 15, ангѣламѣ 197. 17, 198. 14, 206. 23, 291. 18 (аггѣломѣ 8. 11).

анна Ἄννα Anna: 199. 25.

анна Ἄννης: анна 390. 5, аннѣ 202. 7, 388. 23.

аннаека τῷ Ἰανναί 204. 25.

апостола ἀπόστολος apostolus: апѣла 114. 8, 186. 16, 372. 16, апостѣла 297. 23, апѣл 137. 22, 23, 234. 11, 275. 6, апостѣлу 251. 18—19, апѣла 114. 14, 188. 27, 308. 21.

арама Ἀράμ: арама, арама 1. 7; арамоуѣ 205. 11.

арматѣка Ἀριμαθείας: арматѣка 110. 17, 182. 24—25, 307. 10, 396. 9.

ароматѣ ἄρωμα: ароматѣ 183. 9—10, 307. 21—23, 25, 396. 17.

арѣаксадоуѣ τῷ Ἀρραξάδ 205. 18.

архѣлан Ἀρχέλαος 5. 27.

архѣрен ἀρχιερέυς: 56. 28, 75. 25, 78. 7, 97. 8, 101. 23, 103. 13—14. 17. 24, 105. 2. 13, 106. 4. 22—23, 111. 3. 5, 123. 10, 161. 3, 162. 2, 171. 19, 176. 1. 22, 27, 177. 12. 18. 23, 179. 1. 6. 22. 23—24, 181. 19—20, 288. 3—4. 10—11, 290. 2, 296. 23, 302. 8, 303. 25, 309. 18, 345. 2, 364. 21, 365. 3. 8. 26, 367. 6, 387. 21, 388. 25, 389. 15—16, 391. 10, 392. 16. 393. 24, 394. 14 (архѣрен 173. 3—4, архѣрен 74. 28); архѣранѣа 115. 12, 188. 18; архѣренѣа 304. 3; архѣриомѣ 71. 11, 98. 12, 105. 8, 113. 11, 157. 6, 172. 23, 297. 1, 300. 29, 303. 6. 7, 346. 6; архѣриомѣ 102. 25—26, 119. 22—23, 176. 21, 388. 15—16, 389. 5—6. 9, 390. 1. 5. 6; архѣриомѣ 102. 7, 103. 2, 176. 9—10, 300. 25; архѣриомѣ 97. 9—10, 176. 25, 178. 7, 301. 7, 382. 7, 390. 10; архѣрен-стѣн 304. 25.

архисинагога ἀρχισυνάγωγος: архисинагога 132. 18—19, 260. 7; архисинагога 133. 24, 232.

F

ΕΛΑΓΟΤΚΟΡΗΤΗ ΧΑΛΟΠΟΙΕΩ bene facio: ΕΛΑΓΟΤΚΟ-
ΡΗΤΗ 218. 7. 15, ΕΛΑΓΟΤΚΟΡΑΨΤΗΝΗΜΑ 218. 7-8.

БЛАЖЕНЪ μακάριος beatus: 34. 12, 56. 12, 91. 14, 222. 26—27, 256. 27, 264. 22. 27; БЛАЖЕНА 193. 20, БЛАЖЕНН 10. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 12. 13. 14. 15, 206. 7, 217. 14, 256. 8. 9. 15, 372. 17, 399. 22, БЛАЖЕННН 217. 2—3. 17, 249. 4, БЛАЖЕНОС 249. 2, БЛАЖЕНЪ 243. 7—8, БЛАЖЕНЪН 43. 19, БЛАЖЕНЪ 305. 11, БЛАЖЕНЪНЪ 186. 17.

БЛАЖИТИ μακαρίζω beatum dico: 193. 26.

БЛАЖИТИ СΧΑΝΔΑΛΙΖΩ scandalizo: БЛАЖИТИ 341. 9, БЛАЖИТЪЖ СМ 48. 4—5.

БЛАЖАННИН ὁ κύκλω, ἐχόμενος, qui circum est, proximus: БЛАЖАННА 49. 18, 119. 19, vl. pro нескранны 244. 24.

БЛАНЪНЦА δίδυμος didymus: 361. 29, 399. 5, 400. 6—7.

БЛАНЪ ἐγγύς prope: 90. 7, 170. 27. 29, 284. 15, 295. 28, 296. 1, 320. 15, 324. 4, 335. 14, 337. 7. 18. 19, 342. 7, 362. 4—5, 365. 16. 20, 394. 10, 396. 28; БЛАНЪ 98. 28.

БЛАНЦАТИ СМ, БЛАНШТАТИ ἐξαστράπτω refulgeo, ἀστράπτω corusco: БЛАНЦА СМ 236. 17, БЛАНЦА-ИШТИ 277. 18—19; БЛАНШТАШТАХЪ 308. 6; — БЛАНЦАННЕ ἀστράπη fulgor: БЛАНЦАННЕИ 250. 8.

БЛАНДО πίναξ discus: НА БЛАНДЪ 137. 11, cf. мнса.

БЛАНСТИ τηρέω servo: 82. 15, 113. 21; БЛАНДЪТА, БЛАНДЪТЕ ὁρᾶτε, βλέπετε videte, cavete: 28. 13, 55. 13, 62. 11—12, 87. 13, 128. 28—29, 145. 17, 166. 23, 168. 5. 22, 170. 10, 171. 6—7, 228. 12—18, 253. 26, 293. 15; БЛАН СМ ὄρα, σκόπει vide: 119. 21, 250. 3.

БЛАНДЪ λήρος deliramentum: БЛАНД 308. 22.

БЛАНДИТИ πλανᾶσθαι ergo: 81. 2, 164. 28, 165. 21—1.

БЛАНДАНЪ ἄστωτος luxuriosus: БЛАНДАН 268. 22.

БО γάρ enim, (saepissime occurrit).

БОГЪ θεός deus: 8. 15, 6. 25, 18. 3, 51. 15. 66. 8, 67. 19, 81. 8, 120. 23, 154. 15. 20, 155. 15, 165. 8 bis. 9 bis. 10. 18, 169. 23, 192. 17, 195. 9, 203. 3, 212. 23, 222. 7, 231. 11, 254. 14. 17, 255. 2. 15, 272. 22, 279. 15, 281. 4, 291. 23, 314. 2, 322. 3, 323. 9. 13, 325. 5. 6. 7, 327. 19, 338. 9, 350. 29, 352. 8, 355. 21. 26, 359. 26, 362. 15, 373. 28. 27, 399. 21; БОГА 8. 15, 10. 12, 26. 2, 53. 20, 56. 11, 68. 20, 77. 26, 81. 18, 103. 20, 108. 25, 121. 14, 131. 11, 156. 15. 16, 165. 19, 185. 9, 192. 1. 13, 193. 2, 194. 29, 195. 31, 197. 19. 198. 9, 199. 9, 201. 23, 206. 28, 213. 8, 222. 6, 223. 16, 229. 27, 243. 19, 260. 6, 276. 18, 279. 3. 10, 282. 3, 283. 13, 287. 5, 291. 23, 306. 13. 27, 312. 25, 314. 2. 3. 8, 315. 9. 22, 321. 25, 332. 6, 335. 1, 339. 27, 341. 27, 343. 21, 350. 24. 28, 351. 2. 16. 18, 354.

9, 356. 2, 362. 15, 371. 9, 374. 20, 383. 26, 384. 6. 23, 402. 23; БОГОУ 17. 11, 190. 25, 197. 20, 206. 18, 272. 18, 277. 5, 332. 7, 355. 9, 370. 10, 381. 5, 398. 14. 15; БОГОМ 80. 11, 164. 9, 283. 14, 290. 21, vl. 337. 20; БОГОМЪ 81. 7, 189. 17, 190. 6, 191. 7, 253. 2, 309. 17, БОГОМЪ 103. 18, 272. 23, 389. 24—25; БОГЪ 360. 1; О БОГЪ 193. 24, 323. 20; БОЖ 359. 28; БОЖИ 109. 9, 182. 4. — БОГОЧТЕЦЪ θεοσεβής dei cultor: 355. 27.

БОГАТА πλούσιος dives: 68. 11, 110. 16—17, 156. 9, 264. 18, 270. 25, 273. 3, 281. 16, 283. 18; БОГАТЫН 273. 13, БОГАТЫНН 167. 4, БОГАТААГО 273. 9, БОГАТОУ 68. 14—15, 156. 10, 254. 4, 281. 22, БОГАТЪ 188. 12, БОГАТЪМЪ 115. 6, 187. 28, БОГАТЪ-ЕМЪ 188. 8, БОГАТЫМЪ 292. 19—20, БОГАТЫННА 217. 12. — БОГАТЫН СМ, БОГАТЪТИ πλουτέω dives sum: БОГАТЪМЪ 254. 17—18, БОГАТАШТА СМ 194. 5. — БОГАТАСТЕО, БОГАТАСТЕНН πλούτος divitiae, χρήματα pecuniae: 128. 18, 156. 2. 7, 281. 19, БОГАТАСТКА 44. 8, БОГАТАСТЕННЪ 227. 20. БОЖИ 7. 24, 8. 3. 10, 10. 13, 13. 6, 24. 17, 37. 10, 50. 26, 51. 23, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 118. 6, 123. 9, 124. 25, 182. 15, 192. 25, 202. 8, 206. 3. 22, 209. 5. 27, 215. 6, 223. 18, 302. 16, 306. 2, 316. 24, 317. 12. 15, 319. 1, 325. 11, 326. 9, 338. 22, 351. 16, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 392. 23, 399. 27; ном. plur. 10. 13, 81. 5, 291. 19; instr. plur. 253. 8, 10, 268. 13; loc. sing. 89. 18, 76. 23, 174. 10, 206. 7, 216. 7, 223. 14, 234. 16, 238. 6, 248. 9, 262. 7. 10, 264. 28, 297. 29, 361. 3; БОЖИ 39. 19, 68. 15, 78. 3, 117. 10, 129. 6, 16, 141. 23, 148. 7, 154. 19, 155. 5, 156. 3. 8. 11, 202. 28, 210. 4. 9, 217. 1, 226. 3, 227. 9, 228. 25, 233. 11, 236. 12, 240. 5. 11, 241. 15. 21, 248. 11, 249. 5, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 277. 9. 10. 12, 280. 23, 281. 19. 23, 284. 17, 296. 1, 298. 3, 322. 13, 338. 12, 360. 2; БОЖИТЪ 18. 10, 57. 7, 80. 11, 115. 2, 117. 8—9, 127. 22, 155. 6, 164. 9, 166. 10, 182. 26, 200. 15, 227. 5, 235. 15, 251. 17. 18, 255. 21, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 280. 25, 282. 8—9, 290. 21, 307. 12, 322. 6, 323. 18, 333. 3. 12, 338. 11, 353. 3—4, 356. 9, 365. 11; БОЖИЮ 79. 28, 163. 31, 290. 14; БОЖИМЪ 81. 3, 114. 18, 141. 12, 165. 1, 293. 5, 302. 15, 319. 7, 325. 7, 339. 20; БОЖИМЪ 51. 14—15, 74. 18, 103. 12, 126. 22, 141. 7, 161. 18, 250. 25, 364. 2, 370. 10; БОЖИМЪ 84. 22; БОЖИМЪ 315. 6; БОЖИМЪ 8. 7. — cf. БОЖИ 205. 20, БОЖИ (pr. БОЖИТЪ) 147. 12.

БОЛИ μετίζον maius: 45. 12, 84. 15, 129. 22, 166. 6, 203. 16, 292. 23, 293. 1, 334. 4.

- КОЛИН μείζων, περισσώτερος maior: 223. 11. 14, 298. 21. 22—23, 359. 15—16, 377. 18, 378. 6, 393. 9; КОЛИН 35. 1, 37. 16—17, 41. 10, 61. 5. 11—12, 83. 15, 84. 9, 115. 4, 152. 5, 187. 14, 188. 26, 298. 18, 326. 14, 352. 2, 372. 15. 16, 380. 7; — КОΛΩША 319. 4, 344. 20—20, 376. 1, КОΛΩША 332. 15; — КОΛΩШН 27. 3 (χειρὸν reius), 81. 16, 254. 23 (πλεῖον plus), КОΛΩШНѢ 81. 21 (μέγας, maxīmus); — КОΛΩШЕ 292. 17; — КОΛΩША 165. 26, 254. 9, 379. 12.
- КОΛΩШН ἄσθενής infirmus: КОΛΩШН 96. 10, КОΛΩША 96. 24.
- КОΛΩШН ἄσθενεία infirmitas: 29. 11—12, 361. 2, КОΛΩШНН 23. 14, КОΛΩШННН 87. 24, 226. 6, КОΛΩШННМ 168. 22.
- КОΛΩШН ἄσθενέω infirmus sum: КОΛΩШН 361. 1. 6—7; КОΛΩ 220. 15, 360. 19, КОΛΩШТА 96. 5 (ἄσθενῇ), КОΛΩШТАΔΟ 221. 19, КОΛΩШТН 122. 4, 213. 29, КОΛΩШТАМ 30. 2, 51. 4—5, 140. 3, 209. 21, 233. 11—12, КОΛΩШТННХА 330. 15; КОΛΩХА 95. 26, КОΛΩШЕ 329. 16—17, 360. 28.
- КОШТИ сμ φοβεῖσθαι timeo: КОШ сμ 279. 10; КОШ сμ 133. 28, 190. 15, 192. 12, 232. 19—20, 255. 23, 367. 17; КОШШН сμ 306. 18; КОШМ 76. 7—8; КОШТЕ сμ 32. 10, 50. 14, 58. 19, 139. 23, 197. 10, 253. 4, 311. 11, 337. 9, КОШТА сμ 112. 4. 18; КОШ сμ 279. 3; КОШШТНМ 13. 193. 29; КОШХА сμ 285. 16, КОШШЕ сμ 136. 19, КОШХА сμ 151. 27, 157. 2, 162. 14, 184. 5, 238. 13—14, 296. 23, КОШХА сμ 161. 4, КОШШТЕ сμ 355. 1.
- КРАЧ Гάμος, γάμοι nuptiae: 78. 13. 15, 79. 1—2. 5, 93. 1, 256. 7, 264. 1, 319. 9. 12; КРАЦѢ 313. 1.
- КРАЧНЪ (γάμου nuptialis): КРАЧНА 79. 3, КРАЧННН 26. 25, 122. 11—12, КРАЧНОЕ 79. 11, КРАЧННМ 214. 4.
- КРАННТН κολύω prohibeo: НЕ КРАННТЕ 67. 10, 152. 20, 155. 3—4, 239. 3, 280. 22.
- КРАНЪ πόλεμος proelium: КРАНЪ 266. 21, КРАННН 87. 17, 168. 10, 293. 20, КРАНННН 87. 18, 168. 10—11.
- КРАТРЪ ἀδελφός frater: 29. 11, 42. 4, 63. 3. 6. 27, 80. 17, 96. 10, 126. 22, 135. 2, 164. 14. 16, 169. 5, 270. 6. 22, 275. 1, 291. 1. 3, 317. 24—25, 336. 3, 360. 23, 362. 18. 16, 363. 13; КРАТРА 18. 19, 19. 3, 31. 11, 48. 16, 58. 1, 80. 18—19, 117. 13. 21, 125. 6, 134. 2, 136. 14. 17, 164. 17, 169. 5—6, 204. 11, 216. 12, 219. 6. 16, 291. 4, 318. 2—3; КРАТРОУ 18. 22, 65. 16, 72. 6, 80. 22, 202. 3, 219. 9, 253. 21; КРАТРЕ 219. 9; КРАТРѢ 362. 8; КРАТРОМ 12. 3.
- КРАТРНѢ 41. 29, 126. 12. 15—16 20—21, 228. 17—18. 21. 23—24, 320. 14, 342. 9, 343. 3; КРАТРѢ 41. 23. 26, 42. 2, 48. 1, 83. 10, 126. 18, 342. 15; КРАТРНН 112. 19, 398. 13; КРАТРНМ 80. 20, 156. 26, 164. 18, 264. 17, 266. 7, 274. 7, 291. 5; КРАТРНМ 69. 6, 156. 21—22, 282. 7, 294. 16, 299. 7—8, 403. 5; — cf КРАТЪ 11. 29, КРАТА 9. 9—10. 14. 15, 11. 24, КРАТОУ 11. 25; КРАТНМ 1. 4, 2. 9.
- КРАШНО βρώματα, τροφαί, ἐπισιτισμός escae, cibus: КРАШНА 234. 22, 328. 9—10, 338. 6 bis, 340. 21, КРАШНА 49. 16—17, 142. 11—12, 203. 12, 234. 27, 326. 3.
- КРАШНО δοχός trabs: КРАШНО 18. 19—20, 19. 1, 219. 13, КРАШНА 18. 20, КРАШНА 219. 7. 11—12.
- КРАШНН Πηλός lutum: КРАШНН 353. 10, КРАШНН 353. 21—23, 354. 8—4. 6, КРАШНМ 353. 11.
- КРѢГЪ χρημάνος praesepes, αἰγιαλός litus: КРѢГОУ 24. 25, 131. 24, 230. 17, КРѢТ 400. 15.
- КРѢММ φορτίον opus: 36. 26, КРѢМНА 82. 18, 251. 9, КРѢМНѢХА 251. 11.
- ΚΟΥΗ μωρός stultus: 84. 9. 15, 92. 5, ΚΟΥЖ 21. 6 (pro ΚΟΥΗ), ΚΟΥЖ 92. 6. 16. cf. ΚΟΥЖ 11. 26.
- ΚΟΥΚΥ τὸ γράμμα litterae, cautio: ΚΟΥКАНН 271. 20. 25.
- ΚΟΥΡѢ λαύλαψ procella: 130. 6, ΚΟΥѢ 229. 4.
- ΚΥΔΡЪ πρόθυμος promptus: ΚΥΔΡЪ 101. 5, ΚΥΔΡА 175. 16.
- ΚΥΔѢТН γρηγορέω vigilo: 101. 2—3; ΚΥΔНТЕ 91. 1—2, 93. 6—7, 100. 24, 101. 3, 171. 12. 17, 175. 5. 14, 296. 11, ΚΥΔНТА 171. 11—12, ΚΥΔМШЕ 197. 5, ΚΥΔМШТА 256. 10, КΥΔТА 91. 6, 256. 18.
- ΚΥΚΑТН γίγνομαι fio: 295. 22; КΥΚААТЪ 45. 12—13, 107. 7, 128. 15—16, 161. 18, 258. 8. 10, 268. 13, КΥΚААТЪ 44. 9—10, 97. 5—6; КΥΚАЖТЪ 127. 24, 134. 28, 248. 27, 403. 16; КΥΚАЖМ 170. 28, 295. 29, КΥΚАЖМТА 234. 2, 307. 3, КΥΚАЖШТНХА 260. 24; КΥΚАМШ 230. 6, 330. 21. 22, КΥΚАХЖ 140. 10. — КΥΚАММО (τὸ ἐσόμενον) 300. 23, КΥΚАММО (γινόμενον) 303. 22.
- ΚΥΤΗ εἶναι esse, γενέσθαι fieri: 56. 9, 57. 1. 4, 58. 8, 62. 4. 10—11 etc.; — КΥТЪ γεγόμενος: 151. 25, 152. 1, 155. 28—29, 244. 12, 277. 7, 299. 29, 300. 7; КΥТЪМ acc. plur. neutr. 65. 4, dual. 337. 8; КΥТЪШ 281. 18; КΥТЪШНН 197. 25; КΥТЪШМ 65. 6, 110. 7—8, 119. 1; КΥТЪШН 181. 29, 230. 19, 306. 27; КΥТЪШН 2. 25, 44. 4, 128. 9, 134. 23, 181. 26, 371. 5; КΥТЪШЕ 311. 12; КΥТЪШН 189. 5; КΥТЪШОУ 23. 8, 48. 19—20, 49. 12, 98. 27, 104. 27, 105. 1, 130. 1—2, 173. 15—16, 220. 4, КΥТЪШМ 50. 6, 70. 9, 97. 15, 110. 16, 118.

24, 139. 12, 182. 22, 209. 29, 400. 14; **КЪМЪШМА**-
аго 230. 21—22, 320. 2, **КЪМЪШМА**го 233. 7; **КЪМЪ**-
шюмоу 308. 26—27, **КЪМЪШАМА** 308. 7, **КЪМЪШН**-
нма 313. 1, **КЪМЪШНМА** 184. 9; loc. sing. **КЪМЪ**-
шннма 186. 5; **КЪМЪШННХЪ** 208. 2—3, 309. 13;
КЪМЪША 309. 25, **КЪМЪШАМА** 35. 26, 36. 6, 241.
26; **КЪМЪШЖЖ** 304. 16; — **КЪМА** 132. 9, 224. 8,
231. 8, 238. 16, 286. 9, 351. 1, 352. 13, 356. 2,
362. 13, 363. 11, 390. 22—23, **КЪМА** 88. 25, 170. 1,
КЪМ 85. 22. 24, 350. 21, 356. 2, 380. 2, **КЪМ** 99.
11—12, 173. 28, 274. 21, 391. 13, **КЪМ** 35. 26,
241. 26; — **ἐγένετο** factum est, additur parti-
cipio ad exprimendum aoristum pass. graeci
textus 5. 17, 7. 27, 8. 24, 11. 21, 12. 12, 13. 2. 14,
21. 11, 26. 7, 48. 26 etc., **КЪМЪТА** 12. 26, 18. 1, 23.
29, 24. 8, 27. 27—28, 33. 24, 36. 15, 47. 22, 57.
28, 65. 17, 66. 15, 73. 19, 77. 25—26, 92. 12,
97. 2, permultis aliis locis; **КЪМЪТА** 2 pers.
sing. **ἐγένου** 285. 9, **γέγονας** 331. 24; **КЪМЪТА**
dual. 196. 20, 303. 29, plur. 272. 10. 13, 299.
16, 346. 11, conditional. 350. 21; **КЪМА** 35.
22, 51. 7, 58. 4, 60. 10, 93. 2, 112. 2. 3, 113.
11, 188. 5—6, 148. 11, 243. 2—3, 309. 23—24,
311. 5, 314. 4, 358. 28, 390. 14, 396. 4, 399.
26; — **ἐν** 25. 3, 88. 27, 91. 4. e bis, 99. 11.
12, 132. 9, 142. 29, 150. 21, 169. 29, 170. 1, 173.
28. 29, 194. 24, 210. 1, 224. 6. 18, 231. 8, 238. 16,
256. 16. 18, 274. 21, 275. 11, 280. 11. 18, 287. 16,
290. 5, 296. 22, 299. 4, 326. 8. 10. 11, 328. 28,
350. 29, 352. 13, 356. 2. 3, 362. 12. 13, 363. 11.
12, 380. 3, 390. 22, 391. 13, 393. 8; **КЪМЪТА** 37. 17.
19, 272. 13, 275. 7. 9, 335. 4—5, 348. 28. 24, 350.
22, 355. 1, 356. 20—21, 375. 10. 11—12, 377. 6. 17,
380. 2; **ἐν**ма 1 pers. sing. 285. 26, 374. 23, **ἐν**ма
1 pers. sing. 94. 26, 270. 15—16, 286. 9, 380. 13.
16, 391. 15, 1 pers. plur. 85. 23, 390. 23;
ἐνма 88. 27, 162. 25, 216. 4, 241. 25—26. 28. —
ἐκ ἧν: 21. 8. 10. 14, 24. 19, 37. 12. 23, 41. 4, 50.
7. 8, 64. 18, 68. 8, 76. 3. 29, 80. 19, 92. 5, 94. 3.
11. persaepe; **ἐκ**амн ἧν 196. 16, 199. 2, 234.
27, 259. 25, 308. 18—19, 314. 1. 2, 321. 21, 396.
23; **ἐκ**χα ἧμην 95. 24—25. 27, 96. 18, 176. 13—14,
355. 12, 361. 27, 381. 10, 385. 23; **ἐκ**χοма 276.
3—4; **ἐκ**αχж ἧσαν 51. 8, 110. 6. 10, 119. 6, 120.
17, 121. 25, 122. 6, 123. 8, 125. 16, 127. 20, 130.
5, 137. 27, 148. 21, 156. 30—31, 172. 4, 177. 4,
182. 15, 187. 29, 195. 3, 197. 4, 208. 14—15, 211.
3. 11, 212. 6. 7, 213. 17, 215. 5—6, 226. 4—5, 231.
5. 14, 232. 5, 235. 7—8, 236. 22, 263. 7, 267. 8,
300. 22—23, 307. 18, 310. 11, 312. 23, 316. 13,

324. 5, 326. 2, 353. 15—16, 355. 2, 362. 6, 368.
5, 398. 20, 399. 12, 400. 5; **ἐκ**χж 29. 2, 90. 19,
110. 6, 138. 6; **ἐκ**ша ἧσαν 54. 18, 79. 3, 126.
27, 134. 10, 191. 18, 208. 8, 259. 28, 323. 20—21,
357. 14, 385. 6, 401. 7; **ἐκ**аште 117. 15, 148. 15,
179. 19—20, 189. 16, 190. 4, 207. 19—20, 304. 1;
ἐκте 101. 11, 211. 13, 224. 24, 236. 19, 308.
27. — **ἐκ** 35. 26. 28, 36. 6. 7, 124. 9, 161. 4, 163.
26, 175. 21. 208. 22, 210. 8, 290. 9, 296. 2, 347.
10, 365. 13, 380. 13; **ἐκ**та 185. 7; **ἐκ**аж 1 pers.
sing. 27. 20, 59. 18, 133. 7, 150. 12, 212. 14, 237.
27, 271. 13, 352. 11, 369. 7, 3 pers. plur. 256. 3;
ἐκаи 23. 1, 28. 11, 53. 18, 101. 9, 133. 22, 158.
5, 193. 3, 280. 12, 281. 6, 285. 9. 13, 399. 19;
ἐκаѣте 30. 27, 91. 8, 218. 20, 378. 7—8, 379. 3;
ἐκаишн 67. 24, 191. 9, 211. 16, 244. 2, 263. 22,
264. 7. 22; **ἐк**аште 18. 16, 31. 4—5. 14, 61. 8—9,
66. 6, 87. 26, 90. 26, 154. 17—18, 168. 25, 169. 3.
8, 203. 20—21, 217. 4, 218. 18, 256. 19. 20, 278.
15. 17. 20, 293. 16, 294. 15. 17—18, 333. 28, 350.
3. 7. 14, **ἐк**ашта et **ἐк**аѣта saepissime occur-
runt, **ἐк**аи (pro **ἐк**ашта) 169. 24. — **ἐк**аѣишн
40. 7 (μέλλον, futurus).

ἐκгаги — **ἐκ**жати **φεύγω** fugio: **ἐк**гаата 358.
4, **ἐк**гаѣта 88. 14—15, 169. 16—17, 294. 25, **ἐк**-
гаишн 31. 18. — **ἐк**жати 6. 22, 202. 26; **ἐк**жн 5.
3, **ἐк**жнѣта 358. 6, **ἐк**жата 357. 11, **ἐк**жа 176.
20, **ἐк**жаша 24. 26, 102. 24, 131. 26—27, 176. 16,
230. 19—20.

ἐкаа ἀνάγκη pressura 295. 5—6.

ἐкаама κυλλός debilis: **ἐк**аамоу 62. 2, **ἐк**аа-
нма 53. 27, ἀνάπηρος 265. 19, cf. **μαλομοшъ**
et vl. **ἐк**ааишн 264. 21 nota, **ἐк**ааишнкома 153.
6—7 nota.

ἐкаишн, не **ἐк**аишн ἄγναφος, rudis: **нек**аишн 27.
1, 122. 19.

ἐкаа λευκός albus: **ἐк**аа 13. 11, **ἐк**аа 112. 1, **ἐк**-
аж 183. 18, **ἐк**аи 58. 4, 148. 12, **ἐк**аахъ 397. 26.
ἐкетко φυγή fuga 88. 22, 169. 24.

ἐкеа δαίμων, δαιμόνιον daemon, daemonium:
ἐкеа 28. 20, 35. 16, 39. 6. 7, 59. 20, 119. 2, 125.
20, 143. 3. 10. 12, 184. 8, 209. 9, 223. 29, 226. 8,
238. 3, 247. 16. 20, 343. 29, 351. 20. 28, 358. 24.
26; **ἐк**еи 24. 20, 131. 20, 209. 25, 230. 9. 15. 24,
231. 8, 242. 10; **ἐк**еа 208. 28, 351. 21; **ἐк**еома
230. 6—7; **ἐк**еоу 28. 17, 247. 17; **ἐк**еи 20. 21, 28.
21, 30. 4, 39. 15. 18, 119. 1. 12, 125. 4. 21, 136. 1,
152. 17, 185. 1, 229. 20—21, 238. 26, 247. 20, 248.
5. 6. 9—10, 262. 18, **ἐк**еѣхъ 233. 9.

ἐкеаишн **δαίμονιζομαι** a daemónio vexor,

κα nomin. dual. sec. pers. 112. 15 in nota, 117. 17 in nota; καὶ ὑμῶν 28. 11, 354. 20, κα καὶ ἐν ὑμῖν 241. 37; καμὰ ὑμῖν 28. 11, 73. 5. 14. 17, 112. 11, 117. 17, 157. 15, 159. 6. 11, 179. 10, 242. 1, 297. 12. 18—19, 298. 1; — καὶ ὑμεῖς nom. plur. 17. 19, 19. 18. 32, 25. 13, 31. 9, 43. 24, 49. 18, 51. 14. 18, 52. 17, 56. 9, 68. 26, 69. 2. 23, 70. 7, 74. 24, 76. 26, 83. 8. 10. 26, 85. 15. 27, 90. 8, 91. 8, 100. 2, etc.; ὑμεῖς acc. plur. 19. 7, 30. 26, 31. 2. 3. 6. 17, 33. 18, 36. 22, 75. 20, 76. 22, 86. 7, 87. 35. 26, 100. 6, etc.; κατὰ gen. plur. ὑμῶν 17. 20, 19. 13—18, 20. 25, 30. 20, 37. 26, 63. 30, 78. 2—3, 83. 15, 84. 4, 87. 18, 93. 8, 99. 4, etc.; acc. plur. 18. 4, 39. 19, 59. 19; loc. plur. 31. 10, 35. 27, 51. 24, 72. 10—11. 12. 14, 102. 30 etc.; καμὰ ὑμῖν 17. 12. 20—21, 34. 21. 25—26, 55. 24, 57. 22, 59. 3. 26, 81. 4. 24 etc. saepissime; καμὴ ὑμῖν 59. 18, 99. 26, 102. 20, 113. 28, 253. 25, 274. 1, 297. 25, 301. 4, 304. 6, 312. 1, 345. 4, 373. 29, 375. 18, 376. 9, 377. 21, 379. 9, 381. 9.

ΚΑΝΕΛΟΝΑΣΚῶ Βαρυλῶνος: ΚΑΝΕΛΟΝΑΣΚΩΝ, ΚΑΝΕΛΟΝΑΣCΕΜῶ, ΚΑΝΕΛΟΝΑΣCΑΛΩ 2. 9—10. 10—11. 22. 23.

ΚΑΝΙΤΗ κατηγορέω accuso: 302. 22, ΚΑΝΙΤΕ 304. 8, ΚΑΔΑΨΤΕ 303. 26, ΚΑΔΑΔΩΧ 347. 23.

ΚΑΛΕΤΙ CΑ κυλιόμαι volutor: ΚΑΛΕΤΗΣ CΑ 150. 16.

ΚΑΡΑΚΕΚ Βαρκαβᾶς Barabbas: 106. 14, 179. 16, ΚΑΡΑΚΑ 892. 3, ΚΑΡΑΚΕΚ 106. 18. 24. 27, 107. 13, 392. 3, ΚΑΡΑΚΗ 179. 25, 180. 8, 304. 15.

ΚΑΡΑΧΙΝΝΑ Βαραχίου: ΚΑΡΑΧΙΝΝΑ 86. 10.

ΚΑΡΙΩΝΝΑ Βαρωνῶν Bar Jona 56. 12—13.

ΚΑΡΙΤΗ, ΚΑΡΙΤΗ προάγω praecedo 50. 3, 139. 8—9, ΚΑΡΙΚ 174. 16, ΚΑΡΙΚΗ 100. 6, ΚΑΡΙΚΑΤΑ 112. 10, 184. 1, ΚΑΡΙΚΗ 157. 1, ΚΑΡΙΚΗΤΑ 76. 22; ΚΑΡΙ προέβησεν praevenit 60. 15; ΚΑΡΙΝΑ προέλαθεν praevenit 172. 16; ΚΑΡΙΝΩΑ προήλθον praevenere 188. 4.

ΚΑΡΙΤΗΜΕΝ Βαρτίμαιος 158. 16—17, ο ΚΑΡΙΤΗΜΕΝ 115. 8.

ΚΕΑ — V. ΚΕΤΗ.
 ΚΕΔΡΟ εὐδία *serenum* 55. 2.
 ΚΕΑΝΗ μέγας *magnus*: 9. 4, 11. 17, 110. 25, 111. 21, 182. 11, 192. 15, *instr. plur.* 304. 24, *gen. plur.* ΚΕΑΝΗ 401. 14—15; ΚΕΑΗ 183. 18, 190. 21, 294. 1 nota; ΚΕΑΝΗ 21. 11, 181. 19, 213. 15, 220. 12, 261. 5; ΚΕΑΝ* 24. 8, 88. 24, 89. 7, 130. 6. 14, 274. 1, 294. 3, 295. 6, ΚΕΑΝ* 53. 17; ΚΕΑΝΗΜΗ 89. 30, 109. 7. 22 (in codice ΚΕΛΑΜΗ), 118. 9, 130. 17, 131. 10, 134. 18, 182. 2, 193. 13, 197. 9, 209. 1—2. 17, 229. 25, 231. 4, 276. 18, 287. 6, 306. 24—25, 364. 10, ΚΕΑΝΗΚ 4. 23, 89. 29, 112. 13, 312. 23; ΚΕΑΝΗ 337. 4, ΚΕΑΝΗ 129. 23, ΚΕΑΝΗΚ 173. 11, 197. 11, 265. 1, 297. 19; — ΚΕΑΝΚ* 23. 29, 106. 10 (ΔΕΝΗ ΚΕΑΝΚ* εορτή, μεγάλη ἡ ἡμέρα 395. 20), 222. 6, ΚΕΑΝΚ* 345. 14—15, ΚΕΑΝΚΑ 167. 21, ΚΕΑΝΚΑΓΟ 13. 9, ΚΕΑΝЦИ (recte ΚΕΑΝЦИН οἱ μεγάλοι *principes* 72. 8—9) 158. 4.
 ΚΕΑΝЧАТИ, ΚΕΑΝЧИТИ μεγάλυνω *magnifico*: ΚΕΑΝЧИТ* 193. 22, ΚΕΑНЧАЖТ* 83. 1—2.
 ΚΕΑΝЧІ magnifico, *magnus*: ΚΕΑНЧІ* 193. 27; μεγαλειότης *magnitudo*: о КЕАНЧИН 238. 6.

ΚΑΛΕΞΑΔΑ κάμηλος camelus: 84. 30, ΚΑΛΕΞΑΔΟΥ 68. 13, 156. 9, 281. 30—21; adj. ΚΑΛΕΞΑΔΑ: ΚΑΛΕΞΑΔΑ 6. 13, ΚΑΛΕΞΑΔΑΙ 116. 14.

ΚΑΛΕΞΕΒΟΛΑ Βεελζεβούλ, Beelzebub: 125. 19—20, ΚΑΛΕΞΕΒΟΛΑ 31. 38, ΚΑΛΕΞΕΒΟΛΗ 39. 6—7, ΚΑΛΕΞΕΒΟΛΗ 39. 14—15, ΚΑΛΕΞΕΒΟΛΗ 247. 19. 20, 248. 4. 5. 6,

ΚΑΛΕΤΗ ἐπιτάσσω impero, praecipio: ΚΑΛΕΤΑ 118. 14, 209. 11, 229. 15, ΚΑΛΕΤ 151. 5.

ΚΕΣΑΝΗ ἀγαλλίασις exultatio 190. 19.

ΚΕΣΑΝΤΗ ΣΑ εὐφραίνομαι epulor: 270. 1, ΚΕΣΑΝ ΣΑ 254. 13, ΚΕΣΑΝΜΑ ΣΑ 269. 23, ΚΕΣΑΝ ΣΑ 273. 4—5.

ΚΕΣΤΗ — ΚΕΔΑ ἄγω, ἀπάγω, φέρω duco, ago, traho: ΚΕΔΑΤΑ 402. 10—20, ΚΕΔΑ 206. 19, ΚΕΔΕΤΕ 176. 4, ΚΕΔΕΛΑΧ 305. 16, ΚΕΔΕΛΑΜΕ ΣΑ 205. 23, ΚΕΔΟΜΑ 294. 6—7, ΚΕΔΟΜΗ 31. 4, ΚΕΔΑ 64. 23 (vl. ΚΑΔΑ secundum graecum ἀπελθών), 260. 15; ΚΕΣΑ 102. 25, 105. 3, 107. 27, 176. 20—21, 179. 3, 180. 10, 208. 20, 301. 6, 302. 9. 21, 354. 1, 388. 23, 390. 15, 394. 2.

ΚΕΣΑ πᾶς omnis, vid. ΚΑΚΑ.

ΚΕΣΑ ΧΩΜΗ castellum, vid. ΚΑΚΑ.

ΚΕΤΑΧΑ παλαιός vetus: ΚΕΤΑΧΑ 214. 32, ΚΕΤΑΧΑΑ 47. 31, ΚΕΤΑΧΑΔΟ 122. 21—23, ΚΕΤΑΧΟΙ 214. 23, ΚΕΤΑΧΩ 27. 5, 122. 24, 214. 16, ΚΕΤΑΧΗ 214. 12, ΚΕΤΑΧΗ 27. 1—2, 122. 20, ΚΕΤΑΧΗ 214. 13.

ΚΕΤΑΧΗΤΗ παλαιόομαι, veteresco: ΚΕΤΑΧΗΤΗΤΑ 255. 27.

ΚΕΥΕΡΑ ὄψια, ὄψε vesper, vespere: 55. 1, 111. 17, 171. 13, 196. 7; ΚΕΥΕΡΟΥ 70. 9, 98. 27, 130. 1, 139. 12, 173. 15; πρὸς ἑσπέραν πρὶν ΚΕΥΕΡΗ 310. 15.

ΚΕΥΕΡΗ (lege ΚΕΥΕΡΩ) δεῦπνον σοεῖν: ΚΕΥΕΡΗ 371. 5, ΚΕΥΕΡΗ 136. 24—25, 188. 3, 264. 16, 265. 1, 366. 4, ΚΕΥΕΡΑ 265. 2, 266. 1, 371. 10, ΚΕΥΕΡΗΧΑ 83. 4, 166. 26, 292. 14.

ΚΕΥΕΡΗΝΗΣ τὸ δεῖπνεῖν: πο ΚΕΥΕΡΗΝΗ μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι 298. 7.

ΚΕΥΕΡΗΤΗ δεῖπνέω σοεῖν: ΚΕΥΕΡΗΤΗ 275. 18.

ΚΕΩΤΗ πρᾶγμα res: ΚΕΩΤΗ 63. 21, ΚΕΩΤΗΧΑ 189. 3—4.

ΚΗΔΕΤΗΝ ὄψασίς visio: 191. 17—18, εἶδος species: 236. 16, ΚΗΔΕΤΗΝ 334. 10—11, ΚΗΔΕΤΗΝ ΔΡΑΜΑ visio 58. 23—24.

ΚΗΔΕΤΗ ὁράω (δεῖν), θεάομαι, θεωρέω video: 40. 26, 43. 13—14. 23, 86. 21, 103. 4, 133. 16—17, 199. 3, 228. 21—23, 234. 10, 243. 10, 263. 2, 265. 7, 277. 16, 283. 19, 288. 23, 303. 19. 21—22, 322. 6, 351. 26—27; ΚΗΔΕΤΑ 34. 15. 17. 20, 43. 9, 79. 9, 111. 30, 131. 28, 223. 1. 3. 6, 230. 21; ΚΗΔΕΤΑ 5. 10, 6. 20, 25. 7. 11—12, 27. 28. 29, 29. 1, 105.

5, 107. 5, 120. 14—15, 132. 19—20, 139. 14, 150. 14, 151. 1, 155. 1—2, 160. 11, 165. 14, 182. 13, 190. 13, 210. 10, 211. 17. 20, 212. 17, 221. 28, 224. 16, 244. 11. 13. 15, 250. 11, 276. 12. 16, 281. 17, 287. 15, 301. 15—16, 303. 17—18, 306. 26, 317. 17, 331. 3, 335. 16, 337. 13, 395. 5, 399. 21—22, 403. 1; ΚΗΔΕΤΩ ὁ ἑωρακώς 375. 17, etiam 395—396 pro ΚΗΔΕΤΑ η potius ΚΗΔΕΤΗΝ (ὁ ἑωρακώς) legas; ΚΗΔΕΤΩΣ 25. 2, 26. 1. 10—11, 37. 4, 50. 10—11, 65. 2—3, 74. 27, 75. 15, 76. 26, 97. 19—20, 110. 7, 113. 15, 121. 27, 139. 18, 140. 13, 149. 25, 198. 3, 230. 18, 280. 19, 283. 13—14, 284. 3, 289. 14. 15, 300. 22, 329. 11, 336. 19, 363. 6, 364. 17, 398. 24, ΚΗΔΕΤΩΣΗΝ 132. 4, 230. 27, 399. 22—23; ΚΗΔΕΤΩΣΗΝ 4. 22, 178. 7. 13, 192. 8, 232. 10, 363. 10; ΚΗΔΕΤΩΣΑ 201. 8, 239. 12; ΚΗΔΕΤΩΣΗΝΜΑ 184. 19—20; ΚΗΔΕΤΩΣΑ 310. 1—2; ΚΗΔΕΤΑ 339. 26. 27, 352. 14. 17, ΚΗΔΕΤΑΝ 353. 16, ΚΗΔΕΤΑΝ-Η i. e. ΚΗΔΕΤΑ Η 356. 12; ΚΗΔΕΤΑ 184. 11; ΚΗΔΕΤ 7. 23, 9. 8, 23. 5, 26. 4, 49. 10, 69. 20, 79. 10, 116. 26, 117. 12, 121. 8, 134. 3, 138. 4, 149. 23, 191. 18, 283. 25, 292. 18. 20, 308. 25, 315. 22, 316. 22, 318. 21, 325. 1, 340. 1, 352. 14, 33, 363. 14, 370. 4. 12, 375. 18, 397. 1. 11. 14. 20. 25, 398. 2. 17; ΚΗΔΕΤΑ 242. 12, 317. 4. 11, 318. 27—28, 319. 3, 350. 17, 390. 12; ΚΗΔΕΤΩΜΑ 3. 23, 96. 1. 3. 5. 22, 121. 15, 152. 16, 213. 9, 238. 25, 315. 11, 322. 25—26, 399. 7; ΚΗΔΕΤΑ 222. 23, ΚΗΔΕΤΕΣ 199. 12, 317. 23, 334. 11, 338. 3, 339. 1. 2, 350. 18; ΚΗΔΕΤΩ 4. 20, 9. 3, 43. 23, 58. 20, 131. 29, 138. 1, 139. 20—21, 149. 2. 6, 161. 8, 183. 15. 17, 198. 10, 236. 24, 237. 14, 243. 11, 287. 7, 307. 19—20, 310. 5, 337. 20, 380. 18. 19, 392. 16, 395. 25, 401. 10; ΚΗΔΕΤΑΧΗ 119. 2—3, 124. 22—23, 335. 11, ΚΗΔΕΤΩΣΗ 167. 2—3; ΚΗΔΕΤΗΝ 14. 14, 82. 22—23; ΚΗΔΕΤΑ 109. 18—19, 181. 24, 182. 9, 199. 25, 338. 14, 356. 23; ΚΗΔΕΤΑ 112. 7, 317. 21—23; ΚΗΔΕΤΕΣ 87. 2—8. 18, 198. 20, 145. 17. 25—26, 184. 2, 243. 8. 11, 293. 9, 295. 25, 311. 15—16. 17. 19, 328. 1. 14, 329. 22, 368. 8, 376. 16, 381. 21, 382. 10. 14. 21; ΚΗΔΕΤΑ 146. 9, 199. 4, 283. 22, 332. 10, 354. 22. 25, 358. 3, 361. 16, 376. 11. 16; ΚΗΔΕΤΗΝ 18. 18, 133. 14, 167. 20, 219. 5, 225. 1; ΚΗΔΕΤΑ 57. 25, 62. 14—15, 112. 20, 127. 25, 148. 6, 227. 1, 228. 9, 249. 26, 342. 11, 356. 16, 370. 1, 387. 3—4; ΚΗΔΕΤ 50. 19, 219. 12, 353. 15, ΚΗΔΕΤΗΝ 15. 1. 12, 16. 14, 339. 11, 370. 12; ΚΗΔΕΤΩΣΗ 43. 8—9, 53. 26, 127. 24, 227. 6—7, 295. 27, 307. 3, 311. 13, 321. 16, ΚΗΔΕΤΩΣΗΝ 243. 8, 266. 16—17, 356. 16—17; ΚΗΔΕΤΩΣΑ 53. 28 (βλέ-

ποντας); **КИЖАЖ** 146. 10, 164. 4, 327. 6, 354. 8, 355. 18, 399. 8; **КИЖА** 21. 34, 346. 30, 363. 19, **КИЖА** 123. 4, 161. 10—11, 167. 18, 179. 10, 182. 6, 318. 21, 363. 18 (**КИЖА** 399. 17).

КИНА αἰτία, αἴτιον causa: 66. 21, **КИН** 65. 35, **КИНЖ** 108. 10, 232. 13, **КИНН** 181. 9, 303. 7—8, 304. 7—8, 391. 36, 392. 12. 30; πρόσσις excusatio: 380. 14, **КИНОЖ** 83. 21, 292. 16.

КИНАРА ἀμπελοουργός cultor vineae: **КИНАРИКН** 259. 15.

КИНО οἶνος vinum: **КИНО** 27. 6. 7, 122. 25. 26, 181. 5, 214. 17. 20, 244. 17, 320. 6. 8, 329. 15; **КИНА** 27. 4, 122. 23, 190. 21, 214. 15—16, 223. 29, 319. 13, 320. 2; **КИНОУ** 319. 13.

КИНОГРАД ἀμπελών vinea: 69. 19. 22—23, 70. 7, 76. 29—30, 77. 20, 162. 19, 163. 16—17, 289. 3. 23; **КИНОГРАДА** 70. 17, 77. 6. 18, 162. 25, 163. 14—15, 289. 6. 12. 19. 20—21; **КИНОГРАДУ** 69. 18; **КИНОГРАДЪ** 76. 15, 115. 13, 188. 19, 259. 12—13.

КИНОПНИЦА οἰνοπότης potator vini: 35. 18, 224. 1—2 (vī. **КИНОПНИЦА**).

КИС ἐτι χρέμαμαι pendeo: **КИСА** 81. 25.

КИТАНИ Βηθανία Bethania: 362. 4; **КИТАНИЖ** 75. 7, 159. 4, 160. 8—9, 286. 13—14, 362. 3, 366. 2; **КИТАНИН** 97. 15, 171. 22—23, 316. 20; **КИТАНИНА** 160. 10, 312. 18, 360. 19—20.

КИТАН κατσακηνόω habito: 45. 14, 129. 25; **КАТАЛУ**, devertio: **КИТАКТА** 234. 31, **КИТАТ** 284. 5.

КИТЕСА Βηθεσδά 330. 13.

КИТАСАИДА Βηθεσδαίδα Bethsaida: 35. 25, **КИТАСАИДА** 234. 18—14, **КИТАСАИДА** 241. 24—25, **КИТАСАИДАЖ** 146. 4, **КИТАСАИД** 139. 9, **КИТАСАИДЪ** 318. 12, **КИТАСАИДЪ** 368. 8.

КИТАФНИ Βηθφαγή Bethphage: **КИТАФНИЖ** 73. 11, 159. 3—4, 286. 13.

КИТЛЕИМ Βηθλεέμ Bethlehem: **КИТЛЕИМЪ** 196. 16, до **КИТЛЕИМА** 199. 24, cf. **КИТЛЕИМЪ** 4. 15—16, **КИТЛЕИМЪ** 4. 10, **КИТЛЕИМЪ** 3. 19, 4. 8, 5. 13.

КЛАГА ἰχμᾶς humor: **КЛАГЪ** 226. 21.

КЛАДЫКА δεσπότης dominus: 4. 9; **КЛАДЫКО** 199. 11, ἡγεμών praeses, princeps: **КЛАДЫКЪ** 31. 4, **КЛАДЫКАМЪ** 294. 7, **КА КЛАДЫКАХЪ** 4. 11, ἐξουσία potestas: **ПОДЪ КЛАДЫКОМЪ** 22. 12.

КЛАДЫЧЕСТВО ἡγεμονία imperium: **КЛАДЫЧЕСТВА** 201. 33—34, ἀρχή principatus: **КЛАДЫЧЕСТВОУ** 290. 9; **КЛАДЫЧЕСТВЕН** ἀρχή magistratus: **КЛАДЫЧЕСТВЕН** 253. 16.

КЛАСТВА ἐξουσία potestas: **ПОДЪ КЛАСТВА** 221. 9.

КЛАСТН—**КЛАДЖ** ἡγεμονεύω, ἀρχω principor: **КЛАСТН** 158. 3, **КЛАДЖШТЮ** 196. 11.

КЛАСТ ἐξουσία potestas: 21. 14, 25. 16—17, 26. 2, 29. 9, 113. 18, 118. 1, 121. 6—7, 135. 15, 206. 11, 213. 1, 233. 9, 242. 14, 252. 22, 315. 5, 384. 18, 393. 4—5. 5, **КЛАСТЪ** 171. 10; **КЛАСТН** 253. 15. 16; **КЛАСТНИЖ** 75. 26—27, 76. 2. 11, 162. 17, 208. 27, 209. 11, 289. 1.

КЛАСТ θρίξ capillus: 294. 19; gen. plur. **КЛАСТ** 6. 13; **КЛАСА** 13. 30; **КЛАСН** 32. 15, 253. 2; **КЛАСЪ** 116. 18—14, 224. 13—14, 225. 10, 360. 22, 366. 9.

КЛАСФНИМН βλασφημία blasphemia: 52. 26, 142. 19; **КЛАСФНИМНИЖ** 103. 25—26, 104. 2, 177. 24—25, 212. 21; **КЛАСФНИМНА** 120. 21, 126. 6; **КЛАСФНИМН** 359. 25.

КЛАСФНИМСАТН, **КЛАСФНИМАТН** βλασφημέω: **КЛАСФНИМАТЪ** 25. 11, **КЛАСФНИМСАТЪ** 126. 7—8, 258. 13, **КЛАСФНИМАТШН** 360. 4, **КЛАСФНИМСАКТА** 126. 7.

КАЛЪКА λύκος lupus: **КАЛКА** 30. 27, 240. 20, 358. 4, **КАЛКА** 358. 3, **КАЛЦН** 20. 3.

КАЛНА κύμα fluctus: **КАЛНА** 130. 7, **КАЛНАМН** 24. 12, 50. 8.

КАЛНЕНИ ποταμός χλύδων τοῦ ὕδατος tempestas aquae: **КАЛНЕНИМЪ** **ПОДЪ** **КАЛНОУМОУ** 229. 10.

КАЛХКА μάγος magus: **КАЛХН** 3. 20, 4. 14, **КАЛХКА** 5. 11. 15, **КАЛХКОМЪ** 4. 27.

КАТШТН—**КАТКЖ** σύρω traho: **КАТКЖШТ** 401. 8.

КОАНИРЪ ἑσεί Boanηργές Boanerges: 125. 7—8.

КОДА ὕδωρ aqua: 109. 21, 326. 21, 331. 8, 395. 28, (κατακλυσμός diluvium 90. 28); **КОД** 229. 15, 273. 19, 316. 16, 317. 2. 7, 330. 17; **КОДЖ** 59. 14, 107. 7, 150. 20, 178. 6, 297. 14, 320. 4, 326. 11. 13, 330. 19, 371. 12—13; **КОДОЖ** 7. 6, 116. 21, 203. 26, 322. 12; gen. sing. **КОДЪ** 7. 23, 33. 22, 116. 26, 152. 24, 225. 8, 319. 21, 320. 2, 326. 1. 18. 20. 23, 329. 15, 330. 20, nom. plur. 324. 4; **КОДАМЪ** 50. 17, 114. 10; **КОДАХЪ** 24. 26, 50. 18.

КОДИТН ὀδηγέω ducatum praesto: **КОДИТЪ** 52. 18—14.

КОДОНОСЪ ὑδρία hydia 319. 17, 327. 28; **КОДОНОСЪ** 319. 21.

КОДЪНЪ ὕδατος aquae: **КОДЪНОУМОУ** 229. 10; **КОДЪНЪН** τρῆξά νητὶ ὑδροπικός hydropicus 263. 9; cf. ο **КОДЪНОТΡΕΦΟΝΤΕΜΑ** 188. 1.

КОЖА ὀδηγός dux: **КОЖИ** 52. 12, 84. 4—5. 39.

КОИКОДА ἡγεμών, praeses: **КОИКОДАМН** 168. 25—26, **КОИКОДА** 290. 10; **СТРАТΗΓΟΣ**: **КОИКОДАМЪ** 297. 2.

КОНИА στρατιώτης, στρατεύόμενος miles: **КОНИН** 107. 15, 180. 9, 203. 17, 306. 3, 392. 5, 394. 17, 395. 1. 23, cf. 102. 24 in nota; **СПΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ** **КОНИА** 137. 15—16, gen. plur. **КОНИА** 395. 27, **КОН** 197. 18; **КОННОУ** 394. 19; acc. plur. **КОМ** 221.

- 10—11, κοινῶς 22. 13; κοινότης 113. 4; instr. plur. κοιν 294. 23, 303. 27.
- ΚΟΛΕΤΗ βούλομαι volo: κολῆτα 36. 19, κολῆσιν 300. 4.
- ΚΟΛΕΘΕΛΗμα voluntas: 15. 21, 62. 27, 101. 9, 246. 4, 300. 5, 339. 7. 10, εὐδοχία placitum 36. 15; κολῆ 257. 14, 304. 20; κολεῖ 20. 17, 42. 3, 76. 30, 126. 31—23, 251. 14, 257. 13, 328. 10, 333. 18, 339. 6, 343. 19, 355. 28; κολεῖ 333. 17—18, 339. 5.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ βοῦς 263. 18; κολεῖ 260. 14, κολεῖ 320. 18. 30; adj. ΚΟΛΕΘΕΛΕ βοῶν boum: ΚΟΛΕΘΕΛΕ-ΝΗ 265. 9.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ odor 366. 11.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ τοῦ βοῶν Boos 205. 9, cf. ΚΟΛΕΘΕΛΕ, ΚΟΛΕΘΕΛΕ 1. 9.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ ἐχθρός inimicus: 44. 17. 24, 46. 5, gen. plur. 195. 15. 23; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 13. 28, 242. 15—16; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 13. 29, 82. 5, 166. 17, 217. 21, 218. 15, 286. 7—8, 292. 5; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 33. 4, 287. 19.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ ἐχθρῶν inimicitia: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 304. 1—2, ΚΟΛΕΘΕΛΕ 115. 11.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ κόραξ corvus: 254. 25.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ πύλη porta, πύλων ianua: 19. 25. 28, 56. 17, 104. 13, 261. 16; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 221. 24, ΚΟΛΕΘΕΛΕ 19. 24, ΚΟΛΕΘΕΛΕ 273. 7.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ στρέφω convertito: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 19. 17.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ θυρωρός ianitor: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 171. 11.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ ἰατρός medicus: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 26. 15, 213. 28, cf. ΚΟΛΕΘΕΛΕ.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ σχοινίον funiculus: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 320. 19.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ, ΚΟΛΕΘΕΛΕ vide ΚΟΛΕΘΕΛΕ.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ βολή iactus 300. 2—3.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ κήπος hortus 261. 3—4.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ κηπουρός hortulanus 398. 5.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ κήπος hortus: 387. 18, ΚΟΛΕΘΕΛΕ 390. 13; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 396. 19—20.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ σπήλαιον spelunca: 74. 25, 161. 1, 288. 2.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ: ΚΟΛΕΘΕΛΕ ἐπάνω supra: 4. 18, 11. 3, 74. 4. 5, 84. 4. 14. 18, 108. 10, 261. 4; ἀνωθεν сὺ ΚΟΛΕΘΕΛΕ 394. 21; ὀφρύς supercilium: ΔΟ ΚΟΛΕΘΕΛΕ 208. 20; ἕως ἀνω ΔΟ ΚΟΛΕΘΕΛΕ 319. 23; ΔΟ ΚΟΛΕΘΕΛΕ ΠΟΛΕΘΕΛΕ ΤΕΛΕΘΕΛΕ 227. 23.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ βλάπτω, ἀδικέω ποσειο: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 185. 5, 242. 18, ΚΟΛΕΘΕΛΕ 209. 8.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ καιρός, χρόνος tempus: 4. 11, 36. 10, 37. 1, 48. 9, 77. 4, 91. 13, 98. 23, 117. 9, 122. 13, 156. 25, 160. 18, 162. 23, 171. 8, 172. 27, 191. 13, 194. 13, 227. 17—18, 256. 26, 258. 23, 259. 23, 282. 10, 289. 5, 293. 18, 296. 13, 342. 18. 17. 23,
343. 1, 345. 4, 369. 15, 375. 16; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 77. 22, 295. 11, 296. 13; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 24. 18, 206. 81, 253. 13, 279. 8, 287. 24, 297. 5; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 55. 6; ΚΟΛΕΘΕΛΕ-ΝΗ 93. 21; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 5. 14, 98. 18, 279. 8; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 303. 19.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕΝΑ τοῦ καιροῦ: ΚΟΛΕΘΕΛΕΝΑ 206. 10; πρόσ-καιρος temporalis: ΚΟΛΕΘΕΛΕΝΑ 44. 4, ΚΟΛΕΘΕΛΕΝΑ 128. 8.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ σίχκος cilicium: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 35. 27, 241. 27; πύρα pera: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 240. 21.
- ΚΟΛΕΘΕΛΕ-ΚΟΛΕΘΕΛΕ βάλλω iacio, mitto: ΚΟΛΕΘΕΛΕ 352. 20; ΚΟΛΕΘΕΛΕ 8. 10, 12. 18. 23, 62. 7, 206. 23, 347. 15.
- ΚΑ ΕΙΣ, ΕΝ, ΕΠΙ in, cum accusativo et locali constructur, occurrit saepissime; ΚΑ pro ΚΑ non raro usurpatur: 8. 28, 20. 19, 21. 27, 35. 23, 36. 6, 40. 6. 20, 44. 3, 45. 6, 46. 9. 14, 47. 9, 48. 15 etc., 81. 24, 84. 20, 85. 23, 88. 7, 91. 8. 18. 23, 92. 13, 94. 5, 96. 6. 24 etc.; ΚΑ 15. 15, 17. 26, 23. 2, 90. 17, 118. 15, 141. 29, 211. 27, 216. 5, 230. 10, 234. 26, 238. 23, 253. 19, 255. 10, 256. 13, 291. 10, 310. 25, 320. 11, 323. 7. 15, 344. 28, 346. 12, 369. 24, 371. 4, 373. 15.
- ΚΑΚΕΣΤΗ—ΚΑΚΕΣΤΗ ΕΙΣΑΓΩ introducto: ΚΑΚΕΣΤΗ 389. 10, ΚΑΚΕΣΤΗ 265. 20, ΚΑΚΕΣΤΗ 246. 10, ΚΑΚΕΣΤΗ 301. 7, ΚΑΚΕΣΤΗ 199. 6; συναγωγή colligo: ΚΑΚΕΣΤΗ 96. 18, ΚΑΚΕΣΤΗ 95. 25, ΚΑΚΕΣΤΗ 96. 4; εισφέρω induco: ΚΑΚΕΣΤΗ 15. 27.
- ΚΑΚΟΔΗΤΗ ΑΠΑΓΩ duco: ΚΑΚΟΔΗΤΗ 19. 28. 28.
- ΚΑΚΕΣΤΗ—ΚΑΚΕΣΤΗ βάλλω, ἐμβάλλω mitto: 32. 24, 252. 23; ΚΑΚΕΣΤΗ 33. 1, 257. 21, ΚΑΚΕΣΤΗ 46. 13, 47. 13, 153. 4; ΚΑΚΕΣΤΗ 167. 13—14, 293. 4—5, 400. 21; ΚΑΚΕΣΤΗ 12. 8—9, 331. 8—9; ΚΑΚΕΣΤΗ 150. 20, 167. 6—7. 11. 15, 261. 3, 293. 6—7, 401. 5; ΚΑΚΕΣΤΗ 210. 23—24; ΚΑΚΕΣΤΗ 274. 22—23, 304. 16—17, ΚΑΚΕΣΤΗ 12. 20, ΚΑΚΕΣΤΗ 47. 5, 62. 4. 10, 153. 14; ΚΑΚΕΣΤΗ 60. 23, 75. 21, 161. 15, ΚΑΚΕΣΤΗ 79. 16. 95. 5—6 (ἐκβάλλω, eicio), 400. 19.
- ΚΑΔΕΣΤΗ СΑ ΚΑ ΚΕΘΕΛΕ πιστεύω με, credo me: ΚΑΔΕΣΤΗ СΑ ΚΑ ΚΕΘΕΛΕ 321. 17.
- ΚΑΔΕΣΤΗ βάλλω mitto, ἀποδίδωμι do, reddo: βάλειν 94. 24, ἀποδοῖναι 110. 20; ΚΑΔΕΣΤΗ ἐξέδετο 162. 31, 289. 8; ἀπέδωκεν 238. 5, ἔδωκεν 284. 21 in nota, δώσει 289. 23, ΚΑΔΕΣΤΗ-ΝΗ 77. 2 (ἐξέδετο), ΚΑΔΕΣΤΗ (ἀποδούς) 207. 18.
- ΚΑΔΕΣΤΗ СΑ—ΚΑΔΕΣΤΗ СΑ ἀλλίζομαι: ΚΑΔΕΣΤΗ СΑ mansit 75. 8; ΚΑΔΕΣΤΗ СΑ morabatur 296. 16—17.
- ΚΑΔΟΚΑ χήρα vidua: 200. 3, 221. 26—27, 279. 4.

ΕΛΔΟΡΗΝΙΑ id. 167. 6. 10, 279. 11—12, 292. 28, ΕΛΔΟΡΗΝΙΩΝ 208. 14, ΕΛΔΟΡΗΝΙΩΝ 292. 20, ΕΛΔΟΡΗΝΙΑ 187. 1, 208. 8, ΕΛΔΟΡΗΝΙΑ 83. 20—21, 166. 27, 292. 15. ΕΛΞΑΔΕΛΕΤΗ vide ΕΛΞ-ΖΗΛΕΤΗ.

ΕΛΞΗΣΤΗ—ΕΛΞΗΓΓ, ΕΛΞΗΣΑΤΗ—ΕΛΞΗΣΑΜ, ἄπτω accendo: ΕΛΞΗΓΓ 228. 5—6, 249. 23; ΕΛΞΗΣΑΑΤΑ 268. 5—6, ΕΛΞΗΣΑΜΗ 11. 2.

ΕΛΞΑΔΑΛΑΚΑΤΗ ΠΕΙΝΑΨ esurio: ΕΛΞΑΔΑΛΑΚΑ 8. 2, 123. 7—8, ΕΛΞΑΔΑΚΑ 75. 9, 160. 11, 215. 4—5, ΕΛΞΑΔΑΚΑ 206. 1, ΕΛΞΑΔΑΚΑ 37. 8, ΕΛΞΑΔΑΛΑΚΑΤΗ 338. 27, ΕΛΞΑΔΑΛΑΧΤΑ ΣΑ 95. 22—23, 96. 15—16, ΕΛΞΑΔΑΛΑΚΑΜΑ ΣΑ 37. 2, ΕΛΞΑΔΑΛΕΤΕ ΣΑ 217. 14—15.

ΕΛΞΕΟΚΤΗ ΣΑ ΦΟΒΕΟΜΑΙ timor: ΕΛΞΕΟΚΤΑ ΣΑ 130. 16.

ΕΛΞΕΡΑΝΗΤΗ—ΕΛΞΕΡΑΝΕΤΗ ΚΩΛΨ prohibeo: ΕΛΞΕΡΑΝΗ 217. 28, ΕΛΞΕΡΑΝΗΧΟΜΑ 152. 18, 238—239, ΕΛΞΕΡΑΝΗΣΤΕ 251—252; ΕΛΞΕΡΑΝΗΚΩΜΑ 308. 1—2, ΕΛΞΕΡΑΝΗΜΑΙ (διεκώλυεν) 7. 16.

ΕΛΞΕΟΥΔΗΤΗ ΕΨΥΠΝΙΖΩ e somno suscito: ΕΛΞΕΟΥΔΑΚ 361. 20—21, διεγείρω: ΕΛΞΕΟΥΔΗΜΑ 130. 10, 229. 7, ἤγειραν 24. 3—4.

ΕΛΞΕΔΑΝΤΗ ΠΡΟΣΚΥΛΙΩ advolvo: ΕΛΞΕΔΑΛ 110. 24.

ΕΛΞΕΔΑΝΗΤΗ ΜΕΓΑΛΥΝΩ magnifico: ΕΛΞΕΔΑΝΗΝΑ ΙΣΤΑ 194. 15.

ΕΛΞΕΙΣΙΑΝΤΗ ΣΑ ΕΥΦΡΑΙΝΟΜΑΙ epulor: ΕΛΞΕΙΣΙΑΝΑ ΣΑ ΕΝΗΛ 270. 15, ΕΛΞΕΙΣΙΑΝΤΗ ΣΑ 270. 20—21.

ΕΛΞΕΙΣΤΗ—ΕΛΞΕΙΔΑΚ ἀναφέρω ducor: ΕΛΞΕΙΔΕ 58. 1, 148. 9; ἀνάγω ducor: ΕΛΞΕΙΔΕ 206. 7—8, ΕΛΞΕΙΔΗΝΑ 7. 27; αἶρω, ἐπαίρω elevo, sublevo: ΕΛΞΕΙΔΕ 364. 4, 384. 15, ΕΛΞΕΙΔΑ 216. 28, 273. 14, 335. 15—16, ΕΛΞΕΙΔΑΜΗ 58. 19, ΕΛΞΕΙΔΕΤΕ 328. 14, ΕΛΞΕΙΣΤΗ 280. 10; ἐκβάλλω eicio: ΕΛΞΕΙΔΕΤΑ 38. 22.

ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΗ ΣΤΡΕΦΩ, ἀποστρέφω verto: ΕΛΞΕΡΑΤΗ 102. 8—9, 105. 7; ἀναπέμπω remitto: ΕΛΞΕΡΑΤΗ 308. 28—29; ἀποδίδωμι reddo: ΕΛΞΕΡΑΤΗ 284. 8; ἐπιστρέφω, ὑποστρέφω revertor: ΕΛΞΕΡΑΤΗ ΣΑ 194. 10—11, 205. 21—22, 206. 31, 231. 6. 9. 13—14, 233. 3, 276. 17, 284. 20 (recte ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΗ), ΕΛΞΕΡΑΤΗ ΣΑ 41. 44—45, 248. 22, ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΑ ΣΑ 30. 18—19, 88. 18, 169. 20—21, 278. 10, ΕΛΞΕΡΑΤΗΜΑ ΣΑ 198. 8, 200. 11, 242. 8, 312. 22, ΕΛΞΕΡΑΤΗΣΤΕ ΣΑ 201. 1, ΕΛΞΕΡΑΤΗ ΣΑ 23. 2—3, ΕΛΞΕΡΑΤΗΜΑ ΣΑ 221. 17—18, 234. 10, 277. 2—3, ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΑΜΑ ΣΑ 307. 21, 308. 16; ἐπαναρχέω ΕΛΞΕΡΑΤΗ ΣΑ 75. 8—9; πάλιν ἐλθών ΕΛΞΕΡΑΤΗ ΣΑ 175. 18—19; ἐπανέρχομαι ΕΛΞΕΡΑΤΗ ΣΑ 244. 22, ΕΛΞΕΡΑΤΗ ΣΑ 285. 1—2; ἀναρχέω ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΑ ΣΑ 241. 5; ἀναλύω ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΑ ΣΑ 256. 6; ἀναρχέω ΕΛΞΕΡΑΤΗΜΑ ΣΑ 4. 25.

ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΗ ΣΑ ὑποστρέφω revertor: ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΑΧ ΣΑ 307. 4, ΕΛΞΕΡΑΤΗΤΑΧΤΑΜΑ ΣΑ 200. 21—22.

ΕΛΞΕΡΕΚΩΤΗ—ΕΛΞΕΡΑΓΓ ἐπιρίπτω iacto: ΕΛΞΕΡΑΓΓΑΙ 286. 27.

ΕΛΞΕΚΕΣΤΗ ΣΑ ἀπάγχωμαι suspendo me: ΕΛΞΕΚΕΣΤΗ ΣΑ 105. 12—13.

ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΤΗ ἀπαγγέλλω nuntio, renuntio: ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΤΑ 382. 5. 9—10, ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΤΑ 38. 17—18, 382. 7, ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΤΕ 34. 7—8, ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΤΑ 112. 18—19, 222. 21, ΕΛΞΕΚΕΣΤΗ 132. 11, 184. 8—9, ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΜΑ 24. 27, 49. 5—6, 112—113, 230. 20. 26, ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΜΑ 131. 27, 197. 23, 222. 9—10, 228. 19—20, 237. 13, 308. 17, ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΣΤΕ 184. 15, supin. ΕΛΞΕΚΕΣΤΗΤΑ 112. 18—14, 327. 22—23, ΕΛΞΕΚΕΣΤΑ 383. 21.

ΕΛΞΕΚΕΣΤΑΤΗ ἀγγέλλω: ΕΛΞΕΚΕΣΤΑΤΗΜΑΤΗ 398. 16, ΕΛΞΕΚΕΣΤΑΝ 240. 4 (δι'ἀγγέλλε).

ΕΛΞΕΚΕΤΑΤΗ ΠΝΕΨ βοο: ΕΛΞΕΚΕΤΑΜΑ 21. 1. 8—9.

ΕΛΞΓΛΑΕΛΗΝΙΑ ΠΡΟΣΧΕΦΑΛΑΙΟΝ cervical: ΗΛ ΕΛΞΓΛΑΕΛΗΝΙΩΝ 130. 9.

ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λαλέω loquor: ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΚ 370. 25, ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΙΤΕ 31. 7, 168. 22, ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΙΤΑ ΣΑ 98. 9 in nota, ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΚΤΑ 185. 2; ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΤΗ ΗΛ—κατηγορέω accuso: ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΚΤΑ ΗΛ ΗΛ (ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ) 123. 20, ΕΛΞΓΛΑΓΟΛΑΚΤΑ 262. 6.

ΕΛΞΓΛΑΣΗΤΗ ΦΩΝΕΨ voco: 158. 24; ΕΛΞΓΛΑΣΗ 73. 3—4, 104. 23, 226. 25, 233. 2, 254. 18, 293. 1—2, 301. 23, 304. 18, 318. 26, 390. 14; ΕΛΞΓΛΑΣΗΤΑ 100. 11, 104. 25, 174. 21, 178. 24, 299. 11, 301. 26, 374. 17; ΕΛΞΓΛΑΣΗ 273. 18, 306. 24.

ΕΛΞΓΛΑΣΗΜΑΤΗ ΠΡΟΣΦΩΝΕΨ: ΕΛΞΓΛΑΣΗΜΑΤΑ 85. 11—12; ΕΛΞΓΛΑΣΗΜΑΧ 304. 19 in nota.

ΕΛΞΓΗΚΕΤΗΤΗ ΠΕΡΙΖΠΤΩ accendo: ΕΛΞΓΗΚΕΤΗΤΑΜΑ 301. 8—9.

ΕΛΞΓΟΡΕΚΤΗ ΣΑ ἀνάπτωμαι accendor: ΕΛΞΓΟΡΕΚΤΑ ΣΑ 257. 22.

ΕΛΞΔΑΔΗΝΗ ἀνταπόδομα retributio 264. 20.

ΕΛΞΔΑΔΗΤΗ ΧΕΛΑΚ εὐχαριστῶ gratias ago: ΕΛΞΔΑΔΗ 280. 3, 364. 5, ΕΛΞΔΑΔΗ 276. 20—21.

ΕΛΞΔΑΤΗ ἀποδίδωμι, ἀνταποδίδωμι: 64. 9, 224. 28, 264. 23; ΕΛΞΔΑΔΗ 244. 23, ΕΛΞΔΑΔΗ 64. 14. 22, ΕΛΞΔΑΔΗΤΕ 80. 9—10, 164. 8, 290. 20, ΕΛΞΔΑΔΑΤΑ 40. 19—20, 77. 21, ΕΛΞΔΑΔΑΚ 271. 4—5, ΕΛΞΔΑΣΗ 12. 10, 13. 4, 258. 22, ΕΛΞΔΑΣΤΑ 15. 2. 12, 16. 14—15, 57. 20—21, 65. 1—2. 13, 264. 24, ΕΛΞΔΑΔΗ 207. 7, 283. 14 (ἐπεδόθη), 283. 14 (ἔδωκαν); ΕΛΞΔΑΔΕΤΑ (χρεακ, εὐχαριστήσας) 54. 13,

99. 19, 144. 18, 174. 4, 297. 29, 298. 4, 336. 10, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 337. 20.
- ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ ἐγείρω suscito: ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 7. 1 ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 203. 3—4, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 321. 9, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 321. 5, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 118. 22, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 151. 12, 195. 11; ἐπαίρω levo, elevo: ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 295. 23, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 372. 21, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ 812. 18, ΕΛΞΑΔΕΝΗΓΗΤΗ (extollens) 248. 29.
- ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΕΑΤΗ сμ χαίρω gaudeo: ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΕΑΤΗ 193. 23, ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΕΑΤΗ сμ 172. 24—25, 297. 3, 398. 23—24; ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΥΡΓΑΤΗ сμ 382. 26, 383. 8—9, ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΥΡΓΑΤΗ сμ 217. 8, ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΥΡΓΑΤΗ сμ 190. 20; ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΕΑΤΗ сμ 377. 16—17; ἀγαλλιάομαι exulto: ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΕΑΤΗ сμ 242. 20, 352. 14—15, ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΕΑΤΗ сμ 334. 2; εὐφραίνομαι gaudeo: ΕΛΞΑΔΑΡΑΔΟΕΑΤΗ сμ 270. 21.
- ΕΛΞΑΔΑΡΑΣΤΗ αὐξάνω cresco: ΕΛΞΑΔΑΡΑΣΤΗ 45. 11—12, ΕΛΞΑΔΑΡΑΣΤΗ 261. 4; ἀναβαίνω ascendo 129. 21, συμφύω exorior: ΕΛΞΑΔΑΡΑΣΤΗ 226. 22.
- ΕΛΞΑΔΑΡΑΣΤΗ ἡλιχία metas 354. 27, 355. 5—6.
- ΕΛΞΑΔΑΡΩΔΑΤΗ κλαίω lugeo: ΕΛΞΑΔΑΡΩΔΑΤΗ 217. 16; θρηνησέτε flebitis 382. 25.
- ΕΛΞΑΔΑΡΕΜΑΤΗ сμ νυστάζω dormito: ΕΛΞΑΔΑΡΕΜΑΤΗ сμ 92. 10—11.
- ΕΛΞΑΔΑΡΕΤΗ—ΕΛΞΑΔΕΡЖ ἐκρίζω eradico: ΕΛΞΑΔΕΡЖ сμ 275. 9—10.
- ΕΛΞΑΔΑΧΗΝΗΤΗ—ΕΛΞΑΔΑΧΑΤΗ στενάζω, ἀναστενάζω gemo, ingemisco: ΕΛΞΑΔΑΧΗΝΗΤΗ 143. 21, ΕΛΞΑΔΑΧΗΝΗΤΗ 145. 8—9; ΕΛΞΑΔΑΧΑΤΗ 217. 16 in nota.
- ΕΛΞΑΔΕΤΗ—ΕΛΞΑΔΕΙΔΑЖ ἐκτείνω extendo: ΕΛΞΑΔΕΙΔΑЖ 402. 18.
- ΕΛΞ-ЖЕΛΕΤΗ—ΕΛΞΑΔΕΙΛΕΤΗ ἐπιθυμέω cupio: ΕΛΞΑΔΕΙΛΕΤΗ 48. 22; ΕΛΞΑΔΕΙΛΕΤΗ 277. 14—15, ΕΛΞΑΔΕΙΛΕΤΗ (desideravi) 297. 24.
- ΕΛΞ-ЖАДАТΗ—ΕΛΞΑΔΑΔΑΤΗ διψάω sitio: 338. 28; ΕΛΞΑΔΑΔΑΧΑ 95. 23—24, ΕΛΞΑΔΑΔΑΧΑ 96. 16—17, ΕΛΞΑΔΑΔΑΔΑΤΗ 326. 20—21, ΕΛΞΑΔΑΔΑΔΑΤΗ 326. 18—19 (iv. ΕΛΞΑΔΑΔΑΔΑΤΗ).
- ΕΛΞΗΝΗΡΑΤΗ σхиρτάω exulto: ΕΛΞΗΝΗΡΑ сμ 193. 10. 19, ΕΛΞΗΝΗΡΑΤΗ 217. 9.
- ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ ζητέω, ἀνζητέω quaero, requiro: ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ 62. 16—17, 284. 12—13, ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ 201. 2, ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ 290. 2, ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ 278. 12, ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ 261. 16—17, ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ 348. 29, 373. 30, ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ 345. 12; ἐκζητέω: ΕΛΞΗΝΗΚΑΤΗ сμ 251. 26.
- ΕΛΞΗΝΤΗ—ΕΛΞΗΝΑЖ ἀναβαίνω ascendo: ΕΛΞΗΝΑЖ 7. 22, ΕΛΞΗΝΑЖ 10. 2—3, 323. 3, 343. 4, ΕΛΞΗΝΑЖ 42. 20, 50. 5, 124. 27, 127. 13, 196. 13, 236. 14—15, 320. 16, 330. 10—11, 335. 13, 343. 13; ΕΛΞΗΝΑЖ 342. 21—22, ΕΛΞΗΝΑЖ 343. 2—3, ΕΛΞΗΝΑЖ 342. 22, 365. 20; ΕΛΞΗΝΑЖ 398. 12, cf. ΕΛΞΗΝΤΗ 210. 15 in nota.
- ΕΛΞΑΛΑΓΑΤΗ: ΕΛΞΑΛΑΓΑΤΗ τίθησιν ponit 228. 8, ἐπιτίθησιν 267. 20—21, ΕΛΞΑΛΑΓΑΤΗ 82. 19, ΕΛΞΑΛΑΓΑΤΗ τιθεῖς 155. 8, ἐπιτιθεῖς 209. 24.
- ΕΛΞΑΛΙЖΑΤΗ κατάκειμαι accumbo, discumbo, recumbo: ΕΛΞΑΛΙЖΑΤΗ 224. 9; ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 26. 9 (συνανακείμενος), ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 121. 24; ΕΛΞΑΛΙЖАЖ ἀνακείμενος 373. 6, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 298. 22, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ ib. 23—24, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 97. 19, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 213. 18, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 26. 7, 171. 24, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 121. 22, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 225. 20—21 (συνανακείμενοι), ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 173. 16—17, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 184. 17, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 187. 1—2, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 336. 11—12, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 137. 13—14, 264. 28, 366. 6, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 48. 27—28, 79. 8—9. 9—10, 373. 18.
- ΕΛΞΑΛΙЖАЖ ἀναπεσεῖν, discumbere: 54. 11, 336. 7, ἀνακλιθῆναι ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 49. 22; ΕΛΞΑΛΙЖАЖ ἀνακείσθαι 99. 1, ἀνέπεσε 250. 11, 297. 22, 372. 6, 402. 26, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 336. 8, κατακλιθῆναι 810. 18, κατεκλίθη 224. 7, ἀνέπεσαν ΕΛΞΑΛΙЖАЖ 138. 24, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ ἀνέπεσε 275. 16, ΕΛΞΑΛΙЖАЖ ἀνακλιθῆσονται 22. 21—22, 262. 9—10.
- ΕΛΞΑΛΗΤΗ—ΕΛΞΑΛΗΕΤΗ: καταχεύω effundo: ΕΛΞΑΛΗΤΗ 172. 3, ΕΛΞΑΛΗΤΗ 97. 18, ΕΛΞΑΛΗΤΗ 98. 4 (βαλοῦσα); ΕΛΞΑΛΗΕΤΗ 244. 16—17 (ἐπιχέων).
- ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ ἐπιβάλλω mitto, ἐπιτίθημι inpono: 292. 3; ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 27. 13, 132. 22, 146. 8. 13, 260. 4—5, 344. 28, 346. 4—5; ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 67. 7, 143. 17; ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 74. 4, 102. 4, 107. 19—20, 159. 20, 176. 7, 180. 12—13 (περιτίθημι), 392. 6; ΕΛΞΑΛΟЖАТΗ 185. 6, 294. 4, ΕΛΞΑΛΟЖАТΗ 128. 23—24 (τίθημι); ΕΛΞΑΛΟЖАТΗ 67. 12—13, 240. 9, ΕΛΞΑΛΟЖАТΗ 135. 10, ΕΛΞΑΛΟЖАТΗ 244. 8, ΕΛΞΑΛΟЖАТΗ 274. 22 (περίκειται).
- ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ ἀγαπάω diligo: ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 155. 22, 379. 2, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 225. 17, 323. 9—10, 317. 5, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 386. 26, 387. 1. 5. 11—12, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 272. 16, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 225. 2, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 17. 8—9, 377. 1, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 13. 26—27, 67. 25, 81. 17, 243. 19, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 81. 22—23, 165. 19, 24—25; ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 383. 25, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 379. 3, 12, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 374. 4—5, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 870. 8—9, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 323. 19—20; ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 376. 22, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 117. 1—2, 204. 20, 289. 13, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 237. 9, ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 38. 15, 58. 14, 148. 13 (ΕΛΞΑΛΟЖΗΤΗ 7.

25—26), ΕΛΛΑΒΕΛΛΗΝΑΓΟ 168. 7—8, ΕΛΛΑΒΕΛΛΟ 376. 28, ΕΛΛΑΒΕΛΛΑ 371. 8.

ΕΛΛΑΓΓΕΣΤΗ—ΕΛΛΑΓΓΕΣ ἀναβαίνω ascendo: ΕΛΛΑΓΓΕΣ 288. 21—22, ΕΛΛΑΓΓΕΣΑΙ 212. 15.

ΕΛΛΑΜΑΓΑΤΗ δύναμαι possum: ΕΛΛΑΜΑΓΑΚΤΑ 274. 3.

ΕΛΛΑΜΟΧΗΝΑ δυνατός possibilis: ΕΛΛΑΜΟΧΗΝΑ 150. 24, 156. 18, 175. 9, 282. 2, ΕΛΛΑΜΟΧΗΝΑ 282. 1—2, ΕΛΛΑΜΟΧΗΝΟ 60. 3, 68. 21, 89. 8, 156. 14—15, 170. 9—10, 175. 6—7, 262. 21—22, 274. 18—19, ΕΛΛΑΜΟΧΗΝΟ 100. 26.

ΕΛΛΑΜΟΨΤΗ—ΕΛΛΑΜΟΨ δύναμαι, ἰσχύω possum: ΕΛΛΑΜΟΨ 101. 2 (v. ΕΛΛΑΜΟΨΙΤΕ), 175. 13, ΕΛΛΑΜΟΨΙΤΑ 101. 7—8, 152. 22—23, ΕΛΛΑΜΟΨΙΝΗ 271. 6, ΕΛΛΑΜΟΨΟΝΑ 59. 28, 151. 16, ΕΛΛΑΜΟΨ 150. 9, 237. 25, 263. 18, ΕΛΛΑΜΟΨΙΤΑ 261. 17, 294. 13.

ΕΛΛΑΜΕΤΡΗΤΗ μετρέω metior: ΕΛΛΑΜΕΤΡΗΤΑ 218. 29, ΕΛΛΑΜΕΤΡΗΤΑ 18. 17—18, ΕΛΛΑΜΕΤΡΑΤΑ 218. 9.

ΕΛΛΑΜΕΣΤΗ 3Α—ΕΛΛΑΜΕΤΑ 3Α ταρασσώμαι conturbor: ΕΛΛΑΜΕΣΑ 3Α 139. 21.

ΕΛΛΑΜΕΤΗΤΗ—ΕΛΛΑΜΕΤΗΤΗ ταρασσώ turbo: ΕΛΛΑΜΕΤΗΤΑ 3Α 331. 8, ΕΛΛΑΜΕΤΗ 3Α 363. 16, 368. 24, 372. 28; ΕΛΛΑΜΕΤΗΤΑΙ 330. 18—19.

ΕΛΛΑΜΕΤΗΤΗΝΕ ταραχή, motus: ΕΛΛΑΜΕΤΗΤΗΝΗ 330. 20; σάλον fluctus ΕΛΛΑΜΕΤΗΤΗΝΕ 295. 15.

ΕΛΛΑΝΕΛΛΑΝΔΕΤΗ μισέω odio habeo: ΕΛΛΑΝΕΛΛΑΝΔΕΤΑ 17. 8, 266. 5, 272. 15, ΕΛΛΑΝΕΛΛΑΝΔΑΤΑ 87. 20, ΕΛΛΑΝΕΛΛΑΝΔΗΝ 13. 27—28, ΕΛΛΑΝΕΛΛΑΝΔΑΤΑ 217. 4—5, ΕΛΛΑΝΕΛΛΑΝΔΕ 380. 1—2. 19, 386. 5, ΕΛΛΑΝΕΛΛΑΝΔΕΣΑ 380. 21.

ΕΛΛΑΝΕΣΤΗ ὑψώω exalto: 323. 6, ΕΛΛΑΝΕΣΤΗ 3Α 369. 12—13; ΕΛΛΑΝΕΣΙΤΑ 3Α 83. 16, 17—18, 264. 13—14, ΕΛΛΑΝΕΣΙΤΑ 3Α 280. 16—17, ΕΛΛΑΝΕΣΙΤΕ 3Α 349. 19, ΕΛΛΑΝΕΣΙ 194. 3—4, ΕΛΛΑΝΕΣΙ 3Α 185. 8, 323. 5, ΕΛΛΑΝΕΣΙΝΑ 369. 7, ΕΛΛΑΝΕΣΥΝΑ 242. 2—3, ΕΛΛΑΝΕΣΥΝ 3Α 36. 4; ἀνῆγαγον tulerunt ΕΛΛΑΝΕΣΑ 198. 17, ΕΛΛΑΝΕΣΑ ἦραν levaverunt 276. 10.

ΕΛΛΑΝΕΣΤΗ—ΕΛΛΑΝΕΣΕΣ περιτίθημι impono: ΕΛΛΑΝΕΣΑ 109. 17, 182. 8 (circumponens), ΕΛΛΑΝΕΣΑΙ 395. 15.

ΕΛΛΑΝΕΣΤΗ 3Α μετεωρίζομαι in sublimē tollor: ΕΛΛΑΝΕΣΤΕ 3Α 255. 17—18, ΕΛΛΑΝΕΣΑΝ 3Α ὑψών ἑαυτὸν exaltans se 264. 12, 280. 15; ΕΛΛΑΝΕΣΑΝΑΙ 3Α ἀνεφέρετο ferebatur 312. 20—21.

ΕΛΛΑΡΕΑΤΗ χαλέω voco, ἀνακράζω exclamo: ΕΛΛΑΡΕΑ 117. 28, 118. 2, 315. 15, 343. 19, 364. 11, 367. 26, 391. 5, ΕΛΛΑΡΕΑ 370. 10, ΕΛΛΑΡΕΑ 9. 17, ΕΛΛΑΡΕΑΙ 139. 20, ΕΛΛΑΡΕΑ 5. 9, ΕΛΛΑΡΕΑΤΑ 224. 16—17, ἀντικαλέω reinvito ΕΛΛΑΡΕΑΤΑ 264. 19.

ΕΛΛΑΡΗΝΗΤΗ κραυγάζω clamo: ΕΛΛΑΡΗΝ 53. 2, ἀνα-

φωνέω exclamo 193. 12, ἀνακράζω 209. 1, ἀναβοάω 237. 18, βοάω 283. 2, κραυγὴν ἔκραξεν 50. 20—21; ΕΛΛΑΡΗΝ ἀναβοάω 109. 6—7, κράζας ΕΛΛΑΡΗΝΕΣ 109. 22, 131. 10, 150. 25—26, 150. 7, φωνήσαν 118. 8—9, ΕΛΛΑΡΗΝΕΣ κράζας 182. 19, ΕΛΛΑΡΗΝΕΣΑΙ ἀναβοήσας 179. 18, ο ΕΛΛΑΡΗΝΕΣΑΙΝΗ 187. 22, ΕΛΛΑΡΗΝΗΤΑ κραυγάζει 38. 19, ΕΛΛΑΡΗΝΕΣΙ ἔκραξαν 24. 16, 72. 25, ΕΛΛΑΡΗΝΑ 50. 18, 180. 6, ἀνέκραγον 304. 18, ἔκραυγασαν 392. 2. 17, ΕΛΛΑΡΗΝΑ 180. 8—4.

ΕΛΛΑΡΕΤΗ ἀναβλέπω aspicio, βλέπω video: ΕΛΛΑΡΕΤΑ 12. 14, ΕΛΛΑΡΕΤΕ ἐμπλέψατε respicite 17. 16, ΕΛΛΑΡΕΤΑ ὀψονται videbunt 396. 7, ΕΛΛΑΡΕΤ ἑνέβλεψεν respexit 301. 24; ΕΛΛΑΡΕΤΑ ἐμβλέψας intuitus 68. 18—19, 155. 21—22, ἀναβλέψας suspiciens, respiciens 138. 27, 283. 24, 292. 17—18, ἰδὼν videns 147. 8—9, περιβλεψάμενος circumspiciens 155—156, 215. 26, ΕΛΛΑΡΕΤΑ 124. 3, ἀναβλ. 143. 20—21, ἐμβλέψας aspiciens, intuitus 289. 24, 318. 5; ΕΛΛΑΡΕΤΑ ἀναβλέψας aspiciens 49. 24, 146. 9—10, 235. 2, ΕΛΛΑΡΕΤΑΙΝΗ περιβλεψάμενοι 149. 1—2, ΕΛΛΑΡΕΤΑΙΝΗ ἐμβλέψασα 178. 8, ἰδοῦσα 301. 12—13, ΕΛΛΑΡΕΤΑΙΝΑ ἀναβλέψασαι 183. 14.

ΕΛΛΑΤΗ—ΕΛΛΑΜΕΣ αἶρω tollo: ΕΛΛΑΜΕΤΑ 43. 7, 122. 20—21, 235. 24—25, 299. 18—19, 396. 11, ΕΛΛΑΜΕΤΑ 57. 10, 227. 11—12, ΕΛΛΑΜΕΤΑ 27. 2, 147. 18—17, 181. 8, 358. 17—18, ΕΛΛΑΜΕΤΑ 181. 2, ΕΛΛΑΜΕΤΑ 54. 7, ΕΛΛΑΜΕΤΑΙΝΗ τηρέω 386. 7, ΕΛΛΑΜΕΤΕ 79. 16, 363. 25, ΕΛΛΑΜΕΤΕ 36. 22, 94. 27, 285. 27, 286. 1, 320. 23, ΕΛΛΑΜΗ 331. 18—19, 393. 21, ΕΛΛΑΜΗ 25. 19, ΕΛΛΑΜΗ 60. 24, 70. 26, 121. 10, 213. 4, 304. 14, 391. 20, ΕΛΛΑΜΗ 331. 11, ΕΛΛΑΜΗ 121. 5, ΕΛΛΑΜΕΣ 398. 8, ΕΛΛΑΜΕΤΑ 206. 25, 365. 1, 395. 22, ΕΛΛΑΜΕΤΑ 8. 12, ΕΛΛΑΜΕΤΑ 185. 3; ΕΛΛΑΜΕΣ λαβών sumens 61. 2, 155. 28, 311. 25, ΕΛΛΑΜΕΣ λαβὼν accipiens 45. 9, 213. 6, ΕΛΛΑΜΕΣΑΙΝΗ 45. 17; ΕΛΛΑΤΗ λαβεῖν accipere 55. 12, ΕΛΛΑΤΗ 88. 16, 145. 14, 331. 16, ΕΛΛΑΤΟ ΕΛΛΑΤΕ 95. 4, ΕΛΛΑΤΑ 213. 6, ΕΛΛΑΤΑ 89. 9, 90. 23, 121. 12, 169. 19, 278. 9, 331. 3, 396. 20, 397. 2; ΕΛΛΑΤΟΝ ἑλάβεμεν 55. 18, ΕΛΛΑΤΕ 55. 18. 23, ΕΛΛΑΤΕ 55. 21, 145. 29, 146. 2, 251. 27—28, ΕΛΛΑΤΑ 397. 5, ΕΛΛΑΤΑ 49. 4. 27, 54. 16, 137. 21, 139. 4, 144. 24, 352. 19—20, 359. 18—19, 364. 3—4, 397. 20, ΕΛΛΑΤΑ 235. 5, ΕΛΛΑΤΑ 92. 7; ΕΛΛΑΤΑ 398. 6, ΕΛΛΑΤΑ 94. 26; — ΕΛΛΑΜΕΤΗ—ΕΛΛΑΜΕΣ: ΕΛΛΑΜΕΤΕ 233. 13, ΕΛΛΑΜΕΣΑΙΝΗ 285. 17—18, 359. 3—4, ΕΛΛΑΜΕΜΕΤΑ 135. 17, ΕΛΛΑΜΕΣ 285. 22, ΕΛΛΑΜΕΣΑΙΝΗ 316. 24.

ΕΛΣΤΗΤΗ—ΕΛΣΤΕΔ *ἐπανάγω* *duco*: ΕΛΣΤΕΔ 210. 18 (vl. ΕΛΤΕΔ).

ΕΛΚΟΥΝΤΑ, *proprie* ΕΛ ΚΟΥΝΤΑ, ἀπό μιᾶς *simul* 265. 4—5; ΕΛΚΟΥΝΤΑ *συν*—(in verbo συγκαθίζω) 301. 10, ὁμοῦ *simul* 828. 18, ΕΛΚΟΥΝΤΑ ἐπὶ τὸ αὐτό in unum 278. 17—18.

ΕΛΚΟΥΣΗΤΗ γεύομαι *gusto*: ΕΛΚΟΥΣΗΤΗ 57. 24, 148. 5—6, 286. 10—11, 352. 1, ΕΛΚΟΥΣΗΤΑ 265. 26, ΕΛΚΟΥΣΗ 320. 1, ΕΛΚΟΥΣΑ 108. 6.

ΕΛΚΥΣΕΤΗ ζυμοδομαι *fermentor*: ΕΛΚΥΣΕΤ 261. 10, cf. ΕΛΚΥΣΕΤΗ (*сорп. ΕΛΚΥΣΕ*, quod ad ΕΛΚΥΣΗΤΗ pertinet).

ΕΛΛΑΓΓΑΛΗΝΤΕ βαλλάντιον *sacculum*: ΕΛΛΑΓΓΑΛΗΝΤΕ 299. 18, ΕΛΛΑΓΓΑΛΗΝΤΑ 240. 21, 255. 26, 299. 14—15.

ΕΛΛΑΤΗ (ΕΛΛΑΤΗ) *сμ* βασανίζομαι *fluctibus iactor*: ΕΛΛΑΤΗ *сμ* 50. 7—8, ΕΛΛΑΤΗ *сμ* (ἐκινδύνεον *periclitabantur*) 229. 6.

ΕΛΛΑΓΑΤΗ *vide sub* ΕΛΛΟΚΗΤΗ.

ΕΛΛΑΕΣΗΤΗ *vide sub* ΕΛΛΕΤΗ.

ΕΛΛΗΚΑΤΗ—ΕΛΛΗΚΤΗ (ΕΛΛΗΤΗ) βάλλω *mitto*: ΕΛΛΗΚΑΤΗ 214. 20, ΕΛΛΗΚΕΑΤΑ 122. 23, 214. 15, ΕΛΛΗΚΕΑΤΑ 27. 8, ΕΛΛΗΚΕΑΤΑ 27. 4, ΕΛΛΗΚΕΑΤΑ 130. 7, ΕΛΛΗ 371. 12.

ΕΛΛΟΚΗΤΗ βάλλω *mitto*: 105. 14; ΕΛΛΟΚΗ 148. 18—19, *κάθηκεν* *posuit* 183. 3; ΕΛΛΟΚΗ *imperat*. 399. 18, ΕΛΛΟΚΗΤΕ *τίθετε* *ponite* 298. 9; ΕΛΛΟΚΗ 399. 9—10, ΕΛΛΟΚΗΤΑ 371. 6; — ΕΛΛΑΓΑΤΑ 378. 18.

ΕΛΛΕΤΗ—ΕΛΛΕΣΗΤΗ ἐμβαίνω *ascendo*: ΕΛΛΕΤΗ 50. 2, ΕΛΛΕΤΕ 229. 1, ΕΛΛΕΤΕ 54. 20, ἀνέβη *ascendit* 401. 18, ΕΛΛΕΤΑ 387. 22, ΕΛΛΕΤΑ 145. 3, 210. 18, 281. 6, ΕΛΛΕΤΑ 25. 4, 126. 28, 145. 12—13, ΕΛΛΕΤΑΤΕ 387. 1, ΕΛΛΕΤΑΤΑ ἐλθούσαι *introeuntes* 188. 16, ΕΛΛΕΤΑΤΟΥ 28. 27, ΕΛΛΕΤΑΤΕ 50. 28; — ΕΛΛΕΣΗΤΑ καταβαίνει *descendit* 381. 10, ΕΛΛΕΣΗΤΑ 380. 19—20.

ΕΛΜΕΤΗ—ΕΛΜΕΤΑ, ΕΛΜΕΤΑΤΗ—ΕΛΜΕΤΑΤΑ βάλλω *mitto*: ΕΛΜΕΤΕΤΗ (*χαλάσατε* *laxate*) 210. 19, ΕΛΜΕΤΑΤΑ *ib.* 23—24 in nota, vl. pro ΕΛΜΕΤΑΤΑ, ΕΛΜΕΤΟΜΟ 18. 2—3; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 129. 6—7, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 20. 18, 208. 7—8, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 167. 5 (*iactabant*); ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΕ 9. 10, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ 292. 21, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ 299. 18, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΗ 167. 16—12, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ 117. 14, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ 366. 18, ΕΛΜΕΤΑΤΟ 7. 5, ΕΛΜΕΤΑΤΟΥ 255. 18—14.

ΕΛΜΕΤΗΤΗ *λογίζω* *deputo*: ΕΛΜΕΤΗΤΗ *сμ* 299. 24.

ΕΛΜΕΤΗΤΗ—ΕΛΜΕΤΗΤΑΤΗ χωρέω *cario*: ΕΛΜΕΤΗΤΗ 408. 18, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 66. 28, ΕΛΜΕΤΗΤΑ 67. 5—6, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 819. 19; ΕΛΜΕΤΑΤΗ 67.

5, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ *сμ* 52. 19—20, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ *сμ* 350. 18, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ *сμ* 120. 6.

ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ, *recte* ΕΛ ΜΕΤΑΤΑΤΑ, ἐξάπινα, ἐξαίφνης *statim, subito*: 149. 1, 197. 16, 237. 21, 296. 9, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ αἰφνίδιος *repentino* 171. 5.

ΕΛΜΕΤΗΤΗ εἰσφέρω *infero* 212. 13—14.

ΕΛΜΕΤΗΤΗ—ΕΛΜΕΤΑΤΑ βάλλω *mitto*: ΕΛΜΕΤΗΤΗ 388. 18.

ΕΛΜΕΤΑΤΗ—ΕΛΜΕΤΑΤΑ, ΕΛΜΕΤΗ—ΕΛΜΕΤΑΤΑ προσέχω *caveo*: ΕΛΜΕΤΑΤΗ, *recte* ΕΛΜΕΤΑΤΗ, 55. 24—25, ΕΛΜΕΤΑΤΕ 19. 30, ΕΛΜΕΤΑΤΕ 14. 12, 81. 1, 55. 18, 252. 10, 274. 24—25, 292. 9—10, 296. 5; ΕΛΜΕΤΑΤΑ *сμ* τυφόμενον *fumigans* 38. 21.

ΕΛΜΕΤΗΤΗ—ΕΛΜΕΤΑΤΑ εἰσέρχομαι *ingredior, introeo, intro*: ΕΛΜΕΤΗΤΗ 11. 20, 62. 1, 88. 28, 139. 8, 153. 7, 155. 7, 156. 11, 215. 12, 230. 14, 231. 18—19, 261. 15, 270. 9, 280. 20, 28, ΕΛΜΕΤΗΤΗ 39. 20, 61. 9, 62. 9, 67. 20, 68. 15, 119. 28, 153. 19, 156. 8, 232. 21—22, 261. 17, 263. 4—5, 265. 23, 281. 22, 310. 8—9, 322. 13; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 5. 26, 123. 9, 182. 27, 207. 5, 209. 15, 220. 14, 245. 5, 284. 5, 373. 15, 387. 17, 397. 18, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 37. 9, 60. 14, 74. 18, 79. 12, 90. 22, 120. 2, 123. 16—17, 134. 11, 139. 23, 142. 3, 160. 6, 193. 7, 208. 24, 215. 6, 238. 14—15, 263. 5, 277. 28, 296. 23, 310. 16—17, 337. 15—16, 389. 6, 391. 4, 392—393, 397. 12—18; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 169. 18—19, 173. 7, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 68. 11, 357. 20—21; *praes.* ΕΛΜΕΤΑΤΑ 185. 22—23, 233. 15—16, 241. 1, 300. 1. 14, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 30. 12, 101. 4, 175. 15, *σοг.* ΕΛΜΕΤΑΤΑ 279. 26, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 251. 29, 328. 22; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 181. 21; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 221. 5, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 22. 10; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 15. 9, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 94. 4—5. 12, 146. 17, 151. 6, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 19. 24, 29. 22; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 98. 1, 110. 4, 230. 10. 16, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 117. 26, 181. 23, 337. 15, 390. 17; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 281. 20, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 156. 3; ΕΛΜΕΤΑΤΑ 225. 7, ΕΛΜΕΤΑΤΑ *ib.* 12.

ΕΛΜΕΤΑΤΑ *ἐξω* *foras, extra*: ΕΛΜΕΤΑΤΑ 295. 1, 356. 7, 390. 20, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 75. 7, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 146. 7, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 47. 10, 77. 16, 104. 26, 161. 7, 163. 14, 178. 11—12, 208. 20, 233. 1, 262. 8, 267. 6, 289. 19, 302. 2, 312. 17, 389. 4, 356. 8, 364. 11, 369. 6, 378. 16, 392. 10. 11. 13, 393. 15—16; — ΕΛΜΕΤΑΤΑ *ἐξωθεν* *extrinsecus* 142. 7; — ΕΛΜΕΤΑΤΑ *ἐξω* *foris*: ΕΛΜΕΤΑΤΑ 41. 24. 26, 104. 8, 119. 28, 126. 12. 16, 159. 14—15, 190. 10, 228. 21, 261. 19, 389. 8, 397. 24; — ΕΛΜΕΤΑΤΑ *ἐξωθεν* *a foris*: 85. 15—16, *extra* 141. 28—29, ΕΛΜΕΤΑΤΑ 85. 12.

ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΗ *ὁ* *ἐξωθεν* *qui de foris est*: ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΗ 250. 19—20, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΗ 85. 2—3, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΗ *ib.* 8, ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΗ *τοῖς* *ἐξω* 127. 28.

ΕΛΜΕΤΑΤΑΤΑ *ἐξω* *intro*: 103. 3, 176. 24, 180. 10, 399.

13, ελκωθεν intrinsecus 20. 2; — ελκωθεν intus: 85. 17, ελκωθεν 85. 13, εντος intra 277. 12—13.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ο εντος qui intus est: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 250. 10, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 85. 6—7, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ τα ελκωθεν intus 250. 15—16.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ πίπτω, ἐπιπίτω cado: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ (сμ) 98. 2, 263. 16—17, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ 52. 14, 219. 2, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ περιπίπτω 244. 6—7; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ του ἐμπεσόντος 244—245, ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 187. 18.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ κράζω clamo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 287. 14, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 53. 7, 237. 21, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 158. 22, 283. 5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 73. 1, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 107. 4, 124. 24, 393. 11, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 160. 2, 304. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 131. 6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 6. 10, 116. 3—4, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 202. 15, 316. 10, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 209. 26, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 279. 17.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ κραυγή clamor: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 92. 12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ οδουρός 5. 18.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἐρωτάω, ἐπερωτάω interrogo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 82. 10, 151. 27—28, 166. 11, 238. 14, πωδέσθαι 373. 9, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἐπηρώτησε 81. 14. 26—27, 106. 2, 144. 15, 149. 27, 150. 17, 165. 15, 177. 12. 17, 179. 4, 230. 7, 235. 8, 280. 27, 283. 8—9, 303. 3—4. 13, 388. 8, 389. 18. 22, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 354. 27, 355. 6—7, 383. 11, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 37. 28—24, 58. 26, 80. 15, 127. 19, 164. 12, 290. 10—11, 293. 12, 316. 4. 13—13, 331. 19, 352. 24, 354. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 316. 2; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 75. 29, 162. 6, 215. 23, 288. 15, 302. 12; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 277. 7, ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 115. 5. 14, 186. 6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 188. 18, ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 115. 6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 187. 17. 32, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 188. 12; — ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 291. 28, 382. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 286. 20, 381. 4. 12, 384. 5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 146. 8—9. 20, 152. 1, 155. 10—11, 179. 9, 270. 5, 282. 26—27, 303. 22—23, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 330. 1, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 56. 3—4, 131. 14, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 140. 24, 142. 4, 149. 11, 151. 15, 154. 6. 22—23, 167. 25, 203. 8. 17, 227. 2, 290. 25, 302. 5, 354. 5; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 4. 4, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 347. 13, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 201. 5—6.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ interrogatio: ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 115. 1. 17. 22, 187. 11, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 188. 22, 313. 4.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ τίθηναι pono: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 48. 14—15, 64. 23; βάλλω mitto: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 258. 10—20, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 324. 6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 304. 27; φυτεύω transplanto: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ 275. 10, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 259.

13; ἐπιβιβάζω impono: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 286. 28, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 244. 17.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ οἰκουμένη orbis terrarum: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 88. 7, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 206. 9—10, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 295. 17—18.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ κατασχηνύω, σκηνύω: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ requieverunt 261. 5—6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ 6. 3, 8. 26, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ habitavit 315. 10—11.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνατέλλω orio: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 9. 5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 127. 10—11, 183. 12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 42. 17.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ ἀναχύπτω erigo me: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ 347. 18—14, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ 347. 21, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ respicite 295. 22—23, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ respicere 260. 2.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ, recte ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ, ταχύ cito 152. 22. ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ κράσπεδον fimbria: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 83. 2—3, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 51. 6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 27. 22—23, 140. 8, 231—232.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ τὸ ἐγερθῆναι: по ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 100. 5.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνίσταμαι resurgere: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀναστῆναι 147. 5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 149. 10—11, 308. 15, 312. 8—9, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 274. 17, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 58. 25, 149. 7, 151. 26, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 71. 15—18, 157. 10, 362. 16, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 282. 19, 362. 17; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 174. 15—16, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 165. 2—3, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 164. 25—26, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 249. 18—19; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 48. 12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 233. 4, 234. 7, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 235. 12; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 184. 5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 311. 8—9.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνίστημι suscito: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 80. 18, 164. 16—17, 291. 8—4, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἤγειρε 366. 8, 367. 5. 26—27, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 367. 26—27, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀναστήσω 339. 2, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 339. 9. 12—13, 340. 19; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἐγείρει 332. 17, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 30. 3.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνάστασις resurrectio: 164. 24—25, 291. 10—11, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 80. 25—26, 81. 3, 264. 24, 291. 15, 333. 13. 14—15, 362. 18. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 80. 14—15, 164. 11—12, 290. 25, 291. 19, ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 81. 5—6.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ζυμώομαι: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 45. 18, cf. 261. 10 in nota.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ, recte ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ, ἵνα τί, εἰς τί ut quid: 25. 12—13, 109. 9—10, 182. 2, 259. 17—18.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἔλλομαι salio: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 326. 23 in nota.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ sive ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ γέλωω rideo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ сμ 217. 3—4.

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ τρέφω nutrio: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 207. 4.

ΕΛΣΠΛΑΚΑΤΗ ΣΑ ΧΟΠΤΟΜΑΙ plango: ΕΛΣΠΛΑΧΤΑ ΣΑ 89. 24—25; ἀλλοίω fleo: ΕΛΣΠΛΑΧΤΗ ΣΑ 217. 16—17, 382. 24—25.

ΕΛΣΠΟΜΕΝΗΚΤΗ ΥΠΟΜΕΜΝΗΣΧΑ suggero: ΕΛΣΠΟΜΕΝΗΚΤΑ 377. 9, ΕΛΣΠΟΜΕΝΗΚΤΑ ΑΝΑΜΝΗΣΘΕΙΣ recordatus 161. 9—10.

ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΗ — ΕΛΣΠΡΗΜΑΧ, ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΗ — ΕΛΣΠΡΗΜΑΧ ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΩ recipio: ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΑ 282. 9, ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΑ 218. 14, ΑΠΕΧΟΥΣΙ 14. 31; ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΗ ΛΑΒΕΙΝ 218. 11; ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΗ ΑΠΕΧΕΤΕ 217. 12—13, ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΑ ΙΣΗ ΑΠΕΛΑΒΕΣ 273. 32; ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΕΣ 306. 15—16, ΕΛΣΠΡΗΜΑΤΑ 15. 7—8, 16. 9.

ΕΛΣΠΡΟΣΗΤΗ ΑΙΤΕΩ postulo, peto: ΕΛΣΠΡΟΣΗΤΑ 48. 23, 247. 6, ΕΛΣΠΡΟΣΗΤΗ 75. 22—23, 383. 32.

ΕΛΣΠΕΚΤΗ ΦΩΝΕΩ canto: ΕΛΣΠΕΚΤΑ 178. 32, ΕΛΣΠΕΚΤΑ ib. 12—13, ΕΛΣΠΕΚΤΑ ΗΜΝΗΣΑΝΤΕΣ hymno dicto 174. 10—11, ΕΛΣΠΕΚΤΑ 99. 37.

ΕΛΣΠΑΤΑ ΕΙΣ ΤΑ ΟΠΙΣΧΑ retro: 278. 10, 341. 31, 388. 7, ΕΛΣΠΑΤΑ 88. 18—19, 169. 31, 240. 10, 398. 1—2.

ΕΛΣΤΑΝΗ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ resurrectio 199. 30.

ΕΛΣΤΑΒΑΤΗ: ΕΛΣΤΑΒΑΤΑ 34. 10—11, 222. 25, 291. 30, ΕΛΣΤΑΒΑΤΑ (exsurgat) 129. 8, ΕΛΣΤΑΒΑΤΗ ΔΙΗΓΕΙΡΕΤΟ exsurgebat 337. 5.

ΕΛΣΤΑΤΗ — ΕΛΣΤΑΝΑ: ΕΛΣΤΑΤΗ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ 57. 1, ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ 235. 23, 246. 31—32, ΕΛΣΤΑΝΑ ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ 111. 6, ΕΛΣΤΑΝΑΤΑ 60. 9, 87. 20—21, 168. 18—14, 249. 18, 261. 18, 293. 23, ΕΛΣΤΑΝΑΤΑ ΕΠΑΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ 31. 12, 169. 7, ΑΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ 41. 8, ΕΓΕΡΘΗΣΟΝΤΑΙ 88. 1—2, 89. 5, 165. 5—8, 170. 6; ΕΛΣΤΑΝΗ surge 5. 2, 121. 5. 10, 134. 15, 158. 25—26, 212. 28, 213. 4, 215. 20, 222. 3, 232. 2—3, 331. 11, ΕΛΣΤΑΝΗΤΕ 58. 18, 101. 18, 175. 28, 378. 1; ΕΛΣΤΑ ΗΓΕΡΘΗ surrexit 23. 7, 27. 2, 34. 28, 111. 10, 112. 6. 9, 121. 11, 125. 29, 134. 18, 136. 6. 11, 151. 13, 183. 30, 207. 6, 215. 21, 222. 6—7, 234. 4, 243. 13, 308. 10, 311. 4, 321. 11, 363. 1. 6—7, 370. 11; ΕΛΣΤΑΝΑ 92. 14—15, 110. 3; ΕΛΣΤΑΝΑ ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ 3. 15, ΕΓΕΡΘΕΙΣ 5. 5. 22—23. 25, 24. 6—7, 25. 16. 19, 26. 6, 27. 14, 100. 39, 103. 13, 119. 4, 121. 20—21, 130. 13, 142. 23, 154. 2, 158. 27, 177. 11—13, ΑΝΑΣΤΑΣ 209. 14, 213. 5—6, 229. 9, 246. 23. 25, 269. 6. 11, 277. 6, 300. 10, 308. 24, 401. 24; ΕΛΣΤΑΝΑΤΗ 177. 5, 208. 19, 300. 13, 302. 30; ΕΛΣΤΑΝΑΤΑ 184. 20, 310. 25; ΕΛΣΤΑΝΑΤΗ 193. 5, 209. 19—20.

ΕΛΣΤΟΚΑ ΑΝΑΤΟΛΗ oriens: 3. 30, 22. 20—21, 89. 13—14, 196. 1, 262. 8—9; ΕΛΣΤΟΚΑ 3. 23, 4. 17.

ΕΛΣΤΡΑΓΑΤΗ — ΕΛΣΤΡΑΒΑΤΗ — ΕΛΣΤΡΑΓΗΚΤΗ:

ΕΛΣΤΡΑΓΑΚΗ . . ΕΛΣΤΡΑΓΗΤΕ ΣΥΛΛΕΓΟΝΤΕΣ . . ΕΧΡΙΖΩΣΗΤΕ 44. 37, ΕΛΣΤΡΑΓΑΚΗΤΕ ΤΙΛΛΟΝΤΕΣ vellere 123. 2—3, ΕΛΣΤΡΑΒΑΧΑ ΞΥΛΛΟΝ vellebant 214. 36.

ΕΛΣΤΡΑΚΤΗ ΣΑΛΠΙΖΩ tuba cano: ΕΛΣΤΡΑΚΗ 14. 17.

ΕΛΣΧΟΔΑΤΗ ΑΝΑΒΑΙΝΩ ascendo: ΕΛΣΧΟΔΑΧ 398. 13, ΕΛΣΧΟΔΑΤΑ 71. 9, ΕΛΣΧΟΔΑΤΑ 157. 5, 282. 13, ΕΛΣΧΟΔΑΤΑ 311. 15, ΕΛΣΧΟΔΑ 71. 7, 116. 28, 127. 15, 286. 11—12, ΕΛΣΧΟΔΑΤΗ 156. 31, ΕΛΣΧΟΔΑΤΗ 341. 10, ΕΛΣΧΟΔΑΤΗ 319. 7, ΕΛΣΧΟΔΑΤΗ 258. 6—7. ΕΛΣΧΟΔΑΤΗ ΑΝΑΛΗΨΙΣ adsumptio: ΕΛΣΧΟΔΑΤΗ 289. 6.

ΕΛΣΧΟΤΕΚΤΗ ΒΟΥΛΟΜΑΙ, ΕΘΕΛΩ volo: ΕΛΣΧΟΤΕΚ 3. 3, 64. 4—5, 137. 4, 318. 9; ΕΛΣΧΟΤΕΚΑ 86. 18, 262. 28, ΕΛΣΧΟΤΕΚΤΗ 86. 18—19, 262. 28, ΕΛΣΧΟΤΕΚΑ 59. 5, 243. 10.

ΕΛΣΧΥΑΤΗ ΑΡΠΑΖΩ rapio: ΕΛΣΧΥΑΤΑ 43. 28, ΕΛΣΧΥΑΤΑ 35. 5.

ΕΛΣΧΥΑΤΗΤΗ — ΕΛΣΧΥΑΤΑΤΗ: ΕΛΣΧΥΑΤΗΤΗ ΑΡΠΑΖΕΙΝ rapere 359. 17, ΕΛΣΧΥΑΤΗΤΑ 359. 13—14, ΕΛΣΧΥΑΤΑ 336. 23; ΕΛΣΧΥΑΤΑΤΗ ΣΥΝΗΡΠΑΧΕΙ attripiebat 230. 3—4.

ΕΛΣΤΑΤΗ — ΕΛΣΤΕΚ ΣΠΕΙΡΩ semino: ΕΛΣΤΕΚ ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ 44. 17—18, ΕΣΠΕΙΡΕΝ 45. 10, ΕΛΣΤΕΚ 46. 1. 5, ΕΛΣΤΕΚ 129. 18, ΕΛΣΤΕΚ ib. 20—21.

ΕΛΣΤΕΚΤΗ ΧΑΘΙΖΩ sedeo: ΕΛΣΤΕΚ ΕΠΕΧΑΘΙΣΕΝ 74. 5, ΕΧΑΘΙΣΕΝ 159. 21, 286. 19, 367. 18, ΕΛΣΤΕΚ ΕΝΕΒΗΣΑΝ 400. 12, ΕΛΣΤΕΚ ΕΠΙΒΕΒΗΧΩΣ 73. 23, ΕΛΣΤΕΚ ΧΕΧΑΘΙΧΕΝ 159. 10.

ΕΛΤΟΡΗΚΕΚ ΕΧ ΔΕΥΤΕΡΟΥ secundo: 101. 6, 178. 23, 355. 7 (rursum); ΔΙΣ bis 174. 30, ΔΕΥΤΕΡΟΝ iterato 322. 9, iterum 402. 5.

ΕΛΤΟΡΟΠΡΑΚΗ ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΟΣ: ΕΛΤΟΡΟΠΡΑΚΗ 214. 24—25.

ΕΛΤΟΡΗ ΔΕΥΤΕΡΟΣ secundus: ΕΛΤΟΡΗ 80. 23, 164. 20, 285. 11, 291. 6, ΕΛΤΟΡΑ 81. 22, ΕΛΤΟΡΑΚ 165. 24, ΕΛΤΟΡΑ 330. 8, ΕΛΤΟΡΑΚ 256. 13.

ΕΛΧΟΔΑΤΗ ΕΙΣΕΡΧΟΜΑΙ intro: ΕΛΧΟΔΑΤΗ 83. 26—27, 241. 11. 16, ΕΛΧΟΔΑΤΑ 295. 1, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 356. 25, 357. 3, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 19. 27, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 30. 14, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 52. 4, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 276. 7, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 251. 29, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 83. 27; ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΑΙ introeo ΕΛΧΟΔΑΤΗ 140. 4—5, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 52. 18—19, 142. 7—8. 9, 297. 15, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 141. 29, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 159. 7, 286. 17, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 228. 9, 249. 25, ΕΛΧΟΔΑΤΗ 128. 14; ΕΜΒΑΙΝΩ ascendo ΕΛΧΟΔΑΤΗ 132. 7; ΑΛΛΟΜΑΙ salio ΕΛΧΟΔΑΤΗ 326. 23.

ΚΑΤΕΞΑΡΤΗΤΗ *ca* βασιλεύω *regno*: ΚΑΤΕΞΑΡΤΗΤΑ *ca* βασιλεύσει 192. 18.
 ΚΑΥΕΡΑ *ἐχθρές heri* 330. 3.
 ΚΑΥΑΤΗ—ΚΑΥΑΝΗ *pro* ΝΑΥΑΤΗ—ΝΑΥΑΝΗ: 17. 10 *nota*, 261. 20 *nota*.
 ΚΑΨΑΔ—*εἰσελθεῖν*: ΚΑΨΙΔΑ *εἰσελθών* 27. 10, 28. 1, 53. 21, 79. 9, 103. 3, 125. 23, 134. 5, 142. 28—24, 160. 20, 192. 5—6, 224. 6, 250. 10, 283. 15, 287. 25; ΚΑΨΙΔΑΤΩΝ *nom. sing. fem.* 187. 8—9, *dat. fem.* 136. 27; ΚΑΨΙΔΑΩ 41. 19, 248. 26, ΚΑΨΙΔΑΩΟΥ 74. 14, ΚΑΨΙΔΑΩΟ 151. 13, 190. 8, ΚΑΨΙΔΑΩΙΜΑ *ἀναβαινόντων* 200. 10, ΚΑΨΙΔΑΩΙΜΑ 237. 6—7, 297. 12, ΚΑΨΙΔΑΩΙΝΗΧΑ *ἀναβαινόντων* 368. 5—6, ΚΑΨΙΔΑΩΑ 308. 2, ΚΑΨΙΔΑΩΑΙΑ *συναναῖσαι* 182. 21, *συνακολουδοῦσαι* 307. 8.
 ΚΑΤΕΧΑΤΗ *ἀνέγχομαι* *descendo*: ΚΑΤΕΧ 229. 3.
 ΚΥΣΟΚΑ *ὕψηλός altus*: 8. 16, 58. 2, 148. 10, 173. 11 *nota*, 206. 8, ΚΥΣΟΚΟ 272. 23.
 ΚΥΨΙ *ἀνώτερον superius* 264. 10; *ca* ΚΥΨΙ *ἄνωθεν denuo* 322. 5, 7, *sursum* 324. 25, *desuper* 393. 8, *ἀπ' ἄνωθεν a sursum* 182. 12, *ἐξ ὕψους ex alto* 196. 1, 312. 17.
 ΚΥΨΑΝΗΝ *ὕψιστος altissimus, summus*: ΚΥΨΑΝΤΑΓΟ 31. 11—12, 192. 16, 24, 195. 26—27, 229. 27, ΚΥΨΑΝΤΕΓΟ 218. 18; ΚΥΨΑΝΤΕΓΟ *ἀπὸ ἄνωθεν a summo* 109. 24—25; ΚΥΨΑΝΗΝΗΧΑ 74. 13—14, 160. 5—6, 197. 19, 287. 9, ΚΥΨΑΝΗΝΗΧΑ *τῶν ἄνω de supernis* 349. 7.
 ΚΥΝΗΧ, *recte* ΚΥ—ΝΗΧ, *quod est* ΚΑ—ΝΗΧ, *διὰ παντός semper* 131. 5, ΚΑ—ΝΗΧ 62. 14, *vide sub* ΝΗΧ.
 ΚΥΤ *τράχηλος collum*: ΚΥΝ 61. 8, 153. 4, ΚΥΝΚ 269. 14, 274. 22.
 ΚΥΣΙΓΔΑ *πάντοτε semper*: 98. 2, 4, 172. 12, 15, 270. 19, 364. 6—7, 389. 19, ΚΥΣΙΓΔΑ 279. 1, 338. 24, 342. 17, 349. 25, 366. 21, 367. 1.
 ΚΥΣΙΣΑΓΑΓΑΙΜΩΝ *in* ΚΑΥΙΣΑΓΑΓΑΙΜΩΝΗΧΑ *ЖРАТЕА* *ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν* 166. 6 *nota*.
 ΚΑΣΑ *κώμη castellum*: ΚΑΣ 30. 11—12, 73. 13, 146. 16—17, 159. 6, 239. 9—10 (*civitatem*), 17—18 (*castellum*), 245. 5, 276. 8, 286. 16, 308. 28, 310. 12, 363. 3; *gen. sing.* ΚΑΣΗ 146. 7, 212. 18, *loc. sing. ib.* 18 (*vicus*), *acc. plur.* 28. 22, 140. 5, *vicus*, 146. 19, 226. 2, 283. 21, 234. 21, 261. 11; ΚΑΣΑΧΑ 138. 13; *χωρίον villa*: ΚΑΣΑ 100. 16, ΚΑΡΑ ΚΑΣΗ *πλησίον τοῦ χωρίου iuxta praedium* 325. 25; ΚΑΣΗ *η* *градъ* *χωμοπόλεις* 119. 9; *cf.* *градъ* *κ*.
 ΚΑΣΑ *πᾶς, ὅλος omnis, universus, totus*: ΚΑΣ 25. 1, 42. 8, 65. 2, 70. 4—5, 74. 15, 81. 35 *ὅλος universa*, 118. 27 *ὅλη*, 121. 16, 179. 2, 330. 7, 332. 10, 356. 5, 365. 7, 372. 5; ΚΑΣΑ 65. 14, 103.

5, 141. 26, 149. 24, 216. 25, 394. 21; ΚΑΣΑ 65. 7—8, 126. 27, 231. 1—2; ΚΑΣΑ *μυρά* *χόσμος mun-*
dis 46. 2—3, 147. 22, 184. 22, 286. 3, 336. 22, 362. 25, 368. 4, ΚΑΣΑ *μυρά* 377. 12, 391. 20; ΚΑΣΙ *πᾶν, ὅλον totum* 17. 1, 8, 24. 25, 46. 22, 47. 2—3, 64. 11, 22, 73. 19, 102. 21, 133. 1, 144. 2, 160. 7, 167. 14, 15, 190. 9, 211. 17, 281. 25, 249. 28, 250. 5, 7, 268. 19, 287. 4, 293. 6, ΚΑΣΙ 302. 21, 339. 2, *acc.* 3. 10; ΚΑΣΚ *neutr. plur.* 18. 10, 19. 21, 21. 12, 24. 27, 36. 16, 45. 19 *bis*, 47. 16, 48. 4, 59. 3, 64. 13—14, 65. 5—6, 67. 26—27, 68. 20—21, 22, 82. 14, 22, 86. 13, 87. 24, 90. 8, 11, 97. 3, 113. 1, 22, 126. 4, 127. 24, 129. 31, 137. 23—24, 142. 20, 149. 16, 150. 24, 155. 20, 156. 15, 18, 161. 20, 168. 3, 170. 11, 171. 1—2, 200. 10—11, 17, 206. 15—16, 213. 14, 234. 3, 243. 2, 248. 14, 250. 21, 254. 10, 255. 21, 265. 4, 268. 22, 270. 20, 272. 19, 276. 1, 281. 8, 282. 14, 291. 8, 295. 3, 26, 296. 3, 308. 17, 314. 3, 325. 8, 327. 23, 328. 2, 26, 329. 11, 330. 17, 332. 13—14, 360. 17, 371. 8, 379. 19, 380. 10, 382. 7, 384. 4, 385. 8, 388. 2, 395. 11; *fem. sing.* 116. 9, 261. 10; ΚΑΣΚ *neutr. plur.* 8. 17, 59. 5, 89. 25, 142. 11, 175. 8—9, 281. 11, 282. 4, 385. 16, *fem. sing.* 6. 16; *acc.* *neutr. pl.* 8. 16, *fem. sing.* 6. 17; ΚΑΣΙΓΟ 74. 22, 243. 19—20, 267. 1, 280. 8, ΚΑΣΙΓΟ *ὅλον* 344. 8; ΚΑΣΙΓΟ *μυρά* 45. 24, 95. 23, 251. 22, ΚΑΣΙΓΟ *μυρά* 88. 25, ΚΑΣΙΓΟ *μυρά* 8. 17, *μυρά* ΚΑΣΙΓΟ 316. 24; ΚΑΣΙΜΑ 216. 20, 296. 11; ΚΑΣΙΜΟΥ 231. 11, 377. 8—9, ΚΑΣΙΜΟΥ *μυρά* 61. 20, 342. 14, 376. 26, 389. 18; ΚΑΣΙΝ 27. 26—27, 28. 3, 15, 88. 7, 109. 4—5, 181. 27, 184. 23, 195. 2, 207. 1, 208. 11, 222. 8—9, 255. 10, 303. 10—11, 306. 21, ΚΑΣΙΝ 119. 12; ΚΑΣΚ 51. 3, 107. 17, 118. 15, 180. 11, 196. 10, 202. 10, 206. 12, 210. 22, 242. 15, ΚΑΣΚ 133. 20, 140. 1, *acc.* 9. 10; *instr. sing.* ΚΑΣΚΑ 91. 17, 166. 31, 243. 23, 257. 3, ΚΑΣΚΑ 81. 18, 165. 19—20, 166. 2, *dat. plur.* 87. 19, 88. 8, 139. 3, 152. 8, 158. 10, 160. 29, 171. 17, 197. 12, 200. 8—9, 208. 23, 25, 207. 19, 235. 22, 238. 0, 256. 23, 292. 8, 308. 18, ΚΑΣΚΑ 232. 4, 312. 2—3; ΚΑΣΙΝ 81. 19, 20, 165. 20, 21. 22, 166. 3—4, 4, 243. 20—21; ΚΑΣΙΜΑ 204. 11—12, ΚΑΣΙΜΑ *μυρά* 172. 19—20, 371. 4, 385. 14, ΚΑΣΙΜΑ *μυρά* 98. 8—9; ΚΑΣΗ 32. 16, 39. 3, 49. 26, 54. 15—16, 66. 23, 76. 8, 80. 28, 83. 10, 95. 9, 12, 99. 20, 100. 2, 7. 15, 102. 10, 24, 105. 1, 107. 1, 11, 116. 11, 118. 10, 119. 7, 121. 13, 131. 19, 132. 14—15, 139. 8, 20, 140. 6, 141. 27, 162. 15, 167. 12—13, 174. 5, 12. 17, 25, 176. 16, 177. 26, 193. 26, 194. 27, 195. 3, 4, 196. 12, 198. 4, 201. 6,

204. 15, 207. 22-23, 208. 18, 223. 15, 231. 15, 232. 24, 235. 5, 238. 6, 253. 3, 259. 4. 10, 260. 21. 22, 262. 3, 265. 5, 266. 16, 267. 9, 283. 13, 284. 3-4, 288. 7. 21, 293. 4, 296. 18, 302. 15, 307. 2. 5, 314. 11, 315. 18, 324. 13, 333. 10, 339. 24, 344. 2, 347. 1, 357. 17, 364. 24, 372. 3. 4, 374. 7, 386. 17, 389. 20, 392. 2, καση 176, 22, 209. 21, 217. 18, 291. 24, 294. 14, 304. 13, 332. 20, κση 4. 2; κασα 23. 10, 28. 23, 38. 11, 46. 12, 48. 8, 51. 4, 74. 19, 79. 6-7, 90. 24, 92. 11, 102. 19, 113. 19, 23, 118. 26, 127. 29-30, 134. 9, 138. 22, 146. 14, 176. 13, 195. 25, 198. 6, 201. 10, 211. 11, 215. 28, 216. 27, 220. 12, 222. 5, 233. 1, 234. 26, 235. 1. 25, 262. 6, 277. 30, 278. 5, 288. 3, 295. 9, 296. 10, 301. 3, 304. 12, 320. 20, 369. 7, κασα 321. 18, κσα 4. 2, 5, 12; κασκμη 31. 14, 87. 27, 104. 12, 121. 13, 169. 9, 204. 13, 207. 8, 232. 13, 273. 26, 309. 17. 22, 324. 25, 325. 1; κασκха 18. 6-7. 9, 45. 11, 80. 24, 87. 3, 129. 19, 22, 138. 3, 152. 8, 164. 24, 165. 18. 17. 23, 166. 6, 167. 11, 168. 28, 189. 7, 194. 29, 198. 9, 199. 14, 209. 9, 222. 10, 226. 14, 233. 9, 238. 7. 23, 251. 20-21, 255. 18, 259. 1. 8, 260. 23, 287. 6, 291. 10, 293. 1, 309. 2, 310. 7. 10, 312. 11, 359. 16, 372. 18, κастха 189. 18, 195. 16, 296. 13-14, κастха 2. 20, 5. 13, 294. 18, κсха 294. 4.

κασαδαι πανταχοῦ ubique: κασαδαι 95. 1 (graece datus παντί).

κασκκα πας omnis: 19. 10, 20. 15. 26, 21. 3-4, 28. 24-25, 29. 11, 32. 18, 39. 27, 43. 26, 47. 17, 52. 10, 63. 10, 69. 5, 106. 10, 179. 13, 193. 2, 198. 19, 240. 14, 246. 6-7, 247. 3, 253. 6. 11, 264. 12, 266. 29, 272. 28, 273. 5, 280. 15, 289. 27, 320. 5-6, 322. 20, 323. 7. 11. 21, 326. 18, 339. 11. 25, 350. 9, 362. 21, 370. 14, 381. 3, 391. 21. 393. 13, κастка 219. 4. 30, κастка 9. 25; κастка 86. 7, 89. 1, 113. 17-18, 153. 28, 170. 1, 202. 17. 18. 23, 206. 9; κастко 20. 6. 11, 39. 8, 40. 18, 52. 18, 142. 7, 203. 6, 206. 29, πάντως utique 207. 27, 219. 19 (ἐκχυστον unaquaeque, sc. arbor), 247. 24, 296. 12, 339. 8, 384. 19, κастко 209 13-14, κастко 7. 3; κасткого 47. 6, 250. 24, 253. 27, κасткого 314. 14; κасткома 85. 14-15, 212. 8, 384. 18-19; κасткомоу 246. 8-9, 257. 16-17, 286. 4, κасткомоу 217. 28; κасткомη 63. 21, 65. 25; κасткж 28. 25, 29. 11, 378. 3-4, 382. 2, κасткж 7. 21, 9. 22; κасткомъ 206. 7, κасткомъ 8. 6.

κασαδαι πανταχοῦ ubique: κασαδαι 185. 10, 234. 1 nota; οτα κασαδαι πάντοθεν undique 120. 2; κασαδαι πανταχοῦ 234. 1, πάντοθεν 287. 21.

κ dualis primae personae ἡμεῖς (recte νό) 354. 26.

κδ κτη — κτμ οἶδα scio: 1 pers. sing. κτμ 98. 6, 104. 12, 118. 5, 262. 1, 301. 21, 321. 25, 327. 21, 333. 22, 344. 24, 348. 8, 350. 14, 352. 10, 355. 12, 362. 17, 370. 25, 372. 19, κτμ 112. 5 (vl. κδκ), 178. 21, 209. 4, 261. 22, 352. 10. 12, 354. 1, 355. 11-12, 362. 14; 1 pers. plur. κτμ 76. 10, 79. 26, 288. 23, 327. 13, 329. 5, 355. 21. 22. 25-26, 384. 4, κτμ 162. 16, 163. 28, 290. 11, 322. 25, 344. 16, 355. 9, 375. 6, 382. 17-18, 397. 6. 30, 403. 12; κκκ 52. 7-8, 155. 18, 281. 4, 322. 18-19. 24, 371. 10, 384. 4, 393. 4, 402. 2. 7. 13 bis; κκκτα 15. 16-17, 18. 7, 90. 15, 91. 25, 129. 9-10, 243. 3-4, 255. 19, 257. 10, 272. 22, 344. 18, 346. 13, 369. 18, 379. 17, 396. 3; κκκκ 354. 23. 25. 26; κκκτα 71. 25, 157. 19, 201. 13; κκκτα 72. 7, 91. 2, 93. 1, 97. 5, 111. 14, 121. 6, 127. 29, 158. 2, 170. 27, 171. 7. 12, 213. 1 nota, 295. 27, 316. 17, 327. 13, 328. 7, 344. 20 bis. 24, 348. 10. 22, 355. 24, 365. 4, 372. 7. 17, 375. 5 bis; κκκκτα 251. 4, 305. 22, 357. 9-10, 380. 12, 389. 24; κκκκκτα γινώσκετε scitote 90. 8-9, 91. 3-4, 170. 29, 241. 20, 256. 18, 295. 29, 379-380; κκκκκ ειδως sciens: 39. 7, 136. 20, 164. 2, 237. 4, 238. 16, 247. 22-23, 341. 7, 371. 1. 8, 388. 2, 395. 10, κκκκκκ 133. 18, κκκκκκκ 81. 2, 164. 28-29, 232. 27, 401. 20; κκκκκκκ αἰδωλα (recte κκκκκκκκκ) 251. 3; κκκκκκκ γινωσκει 127. 22, 227. 4-5, ειδέναι 299. 13, 375. 7; κκκκκκκ 315. 27, 317. 6, κκκκκκκ 364. 6, εἰνων 94. 15; κκκκκκκκ 2 pers. sing. 94. 21-22, 285. 21, 3 pers. sing. 106. 17, 148. 20, 179. 22, 215. 18, 320. 2-3, 321. 18. 20, 331. 21, 341. 15, 372. 3, 387. 18, 398. 2-3, κκκκκκκ 335. 20; κκκκκκκκ 119. 2-3 nota, 124. 27 nota, 209. 28, 397. 20, κκκκκκκκ 320. 24; κκκκκκκκ ο γινους qui cognovit 257. 13. 15; κκκκκκκκ 91. 4, 224. 18, 256. 16, κκκκκκκ 326. 8, κκκκκκκκ 37. 17, 348. 28. 24.

κκκκ αἰών saeculum: κκκκ 40. 6, 75. 14, 126. 9, 156. 28, 160. 18, 282. 10, 291. 15, 326. 21, 340. 9, 341. 3, 350. 11-12. 12, 351. 27, 352. 2, 359. 13, 362. 22, 369. 12, 371. 21, 376. 10; κκκκ 46. 6-7. 10, 47. 11, 87. 11, 113. 24, 128. 12-13, 194. 9, 195. 14, 271. 28, 291. 13, 355. 29; κκκκκ 15. 29, 192. 9.

κκκκκκκκ κα πολέομαι venio: κκκκκκκκ κα 252. 25, κκκκκκκκ 32. 13.

κκκκκκκκ στέφανος corona: κκκκκκκκ 107. 19, 180. 13-14, 392. 5. 14.

κκκκκ πιστις fides: 27. 27, 53. 17, 133. 21, 159. 1,

225. 23, 229. 12, 232. 15, 277. 6, 283. 11, 299. 6; κῆρж 25. 7, 59. 26, 75. 18-19, 84. 27, 120. 15, 161. 13, 212. 17, 275. 7. 8, 279. 23, 321. 17; verbum πιστεύω (credo) circumscribitur sic: κῆρж ιατη πιστεύσαι 76. 28, κῆρж нмж πιστεύσω 356. 15, κῆρж нмѣта 161. 17, 272. 11-12, 386. 20, κῆρж нмѣта 108. 24, 181. 24, κῆρж нмѣте 361. 27, 372. 24, 377. 20-21, 394. 4, 899. 27, κῆρж нмжѣта 314. 15, 864. 9. 25, κῆρж нмн 327. 10, κῆρж нмѣте 360. 9, 375. 23, κῆρж нмѣте 335. 8, 375. 25-26, κῆρж нмѣжѣта 227. 17, κῆρж нмѣа 332. 24, κῆρж нмѣан — κῆρж нмн 335. 5, κῆρж нмѣта 193. 20, κῆρж нм 369. 25-26, κῆρж нмѣа 76. 26, 321. 12-13, κῆρж нмѣа 329. 28; κῆρж 22. 10, 130. 16, 221. 17; не нмж κῆρж μὴ πιστεύσω 399. 11-12, не нмѣта κῆρж ἀπιστήσας 184. 25, не нмѣте κῆρж οὐ μὴ πιστεύσητε 302. 11-12, κῆρж не нмѣте οὐ πιστεύετε 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12-13. 15, 360. 7. не нмѣте κῆρж μὴ πιστεύσητε 89. 4-5. 12, 170. 6, не нмѣте κῆρж 360. 6-7, не нмжѣта κῆρж οὐ πεισθήσονται 274. 17, не нмѣаκж κῆρж ἡπίστου 308. 28, не нмѣте κῆρж ιατη οὐ μὴ πιστεύσητε 329. 22, не нмѣте κῆρж 76. 25, не нмѣа κῆρж 76. 6, 184. 12. 16. 21, 354. 16; не κῆρж нмѣше μὴ πιστεύσαντες 227. 12-13.

κῆрокати πιστεύω credo: κῆроуи 138. 28, 232. 20, κῆроуи 117. 15, 161. 20-21, 369. 20, 374. 20-21, κῆроуи 319. 4, 356. 9, 364. 2, 375. 19, κῆроуи 325. 10, 370. 11, κῆроуи 823. 1. 2, 338. 12, 339. 2, 359. 6. 8, 360. 9-10, 384. 7, κῆроуи 28. 8, κῆроуи 329. 4, 384. 6, κῆроуи 341. 14-15, 381. 10, κῆроуи 323. 7. 11. 15. 16, 325. 9, 338. 27. 28, 339. 11, 340. 2, 345. 18, 362. 20. 21-22, 370. 10-11. 14, 375. 27, κῆроуи 150. 25, κῆроуи 75. 23, κῆроуи 341. 16, 345. 21-22, κῆроуи 153. 1-2, κῆроуи 386. 16, κῆроуи 61. 16-17, κῆроуи 311. 20-21, κῆроуи 315 6-7, κῆроуи 184. 26-27; κῆрокати 150. 24, 310. 6-7, 344. 24, 369. 28; κῆроа 362. 24, κῆроа 23. 1, 191. 11, 323. 17, 330. 6-7, 346. 11, 397. 20, 399. 22, κῆроа 341. 26, κῆроа 162. 13, 288. 19-20, 383. 25, κῆроа 320. 11, 321. 15, 328. 24, 329. 2, 344. 28, 349. 26, 360. 18, 364. 18, 370. 6, 385. 12-13, κῆроа 342. 15, 369. 24, κῆроа 367. 8; κῆроа 399. 23, κῆроа 349. 27.

κῆрина πιστός fidelis: κῆрина 94. 3. 11, 272. 7, 285. 9, 399. 19-20, κῆрина 91. 10-11,

256. 24, 272. 7, κῆрина 94. 10, κῆрина 272. 10. 12-18.

κῆста φήμη fama 28. 3, 207. 1, κῆста 6. 1.

κῆстаника ἄγγελος nuntius: κῆстаникома 222. 28-29, κῆстаникы 239. 8.

κῆста χλόος ramus: κῆста 74. 8, 129. 23, 261. 6, κῆста 45. 14; — κῆста 170. 25. — κῆста χλόος radus 90. 5; κῆста στιβάδες frondes: 159. 23, βαῖα ramos 367. 12.

κῆстра ἀνεμος ventus: κῆстра 50. 8. 24, 90. 2, 130. 14, 139. 15. 24, 170. 22, κῆстра 130. 12, 187. 5, 229. 9-10, 337. 4; instr. sing. κῆstrom 34. 16, κῆstrom 223. 1-2; dat. plur. κῆstrom 229. 14-15, κῆstrom 24. 7; κῆстра 21. 1. 9, 24. 10, 180. 19, κῆstrom 50. 19.

κῆстрана ἀνέμου: κῆстрана 180. 6, 229. 4-5.

κῆчаннн αἰώνιος aeternus: κῆчаннн 156. 28-29, κῆчаннн 243. 15, 359. 12, 370. 26, 384. 21, κῆчаннн 62. 5, 67. 16-17, 69. 10, 96. 14, 97. 2, 155. 12, 281. 5, 282. 11, 325. 10, 326. 24, 328. 17, 334. 16; κῆчаннаго 323. 8-9. 12-18, 332. 25-26, 339. 12, 340. 2-3. 18-19. 25, 384. 20, 400. 1; κῆчанноу 126. 10, κῆчаннж 97. 1, κῆчаннж 868. 19-20, κῆчаннж 272. 5-6.

κῆзати δεσμεύω vincio: κῆзаж 230. 4.

κῆшти πλεόν plus: 70. 17, 102. 13, 172. 8, 225. 4, 234. 24.

κῆштин μέγας maior: 72. 11-12, πρῶτος primus 158. 6; κῆштин μείζων maior 238. 16, μέγας ib. 23.

κῆсонъ βύσσος byssus 273. 4.

Г

габбата Γαββαθᾶ Gabbata 393. 18.

габрна Γαβριήλ Gabriel: габрна 192. 1, габр 191. 6.

гадаринскъ Γαδαρηνός: гадаринскж 229. 17, гадаринскж 130. 20-21, гадаринскж 231. 2-3.

газофнаакни (fem. gen.) γαζοφυλάκιον gazophylacium: κῆ газофнаакни 167. 3-4. 12, 292. 19, κῆ газофнаакни 348. 25, masc. gen. dat. газофнаакни (recte газофнаакни, ita zogr.) 167. 2.

галнака — ГАЛНАТКА Γαλιλαία Galilaea: галнака 9. 2, галнака 7. 14, 9. 28, 65. 19, 110. 12, 124. 11-12, 196. 4, 303. 11, 346. 19-20, галнака 229. 18, 335. 9, 345. 27, 346. 20-21; галнака 8. 25, 9. 19-20, галнака 112. 19-20, 113. 13, 117. 7, 151. 20-21, 200. 12, 303. 12-13, 307. 6. 19, 325.

17, 329. 7, ΓΑΛΛΑΤΕΣ 206. 83, 318. 9—10, 329. 10. 14. 18; ΓΑΛΛΑΝ 60. 6, 106. 6, 112. 10, 119. 13, 174. 16, 182. 19, 184. 1—2, 308. 11—12, 342. 5, 343. 2, ΓΑΛΛΑΤΗ 313. 1; ΓΑΛΛΑΤΕΣ 202. 2, 276. 7.

ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ Γαλιλαῖος Galilaeus: ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 178. 18—19, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 301. 20, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 259. 2 nota, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 258—259, 329. 11, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 259. 2 nota; — ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ: ο ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 187. 29, 258. 24.

ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ — ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ Γαλιλαῖος Galilaeus: ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 192. 2, 208. 25, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 308. 13—14, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 143. 14, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 74. 17—18, 116. 14—15, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 212. 8—9, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 400. 7—8, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 368. 8, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 6. 2, 118. 16, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 117. 12, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 319. 10, 320. 10, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 53. 20, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 9. 8, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 210. 6—7, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 136. 27, ΓΑΛΛΑΤΑΝΝΗΝΑ 104. 11.

ΓΑΣΤΗΝ — ΓΑΣΤΗΝ Γάστρινος extingui: не гаснѣнныи ᾄσθετος inextinguibilis 7. 13, не гаснѣнныи (vī. не гаснѣнныи) 153. 15, не гаснѣнныи ib. 9, не гаснѣнныи (vī. не гаснѣнныи) 204. 7.

ΓΕΩΔΑΝΝΗΝΑ τῶν ἡλῶν clauogum: ΓΕΩΔΑΝΝΗΝΑ 399. 11, ΓΕΩΔΑΝΝΗΝΑ 399. 8—9.

ΓΕΩΝΑ γέεννα gehenna: γεωνά 11. 27, cf. sub γεωνά.

ΓΛΑΒΑ κεφαλή caput: ΓΛΑΒΑ 16. 11, 48. 25, 49. 2, 77. 25, 97. 19, 107. 20, 137. 11. 16. 18, 163. 3. 20, 172. 4, 289. 27, 371. 25, 392. 6. 395. 17; gen. sing. ΓΛΑΒΑ 23. 21—22, 32. 15—16, 108. 10, 137. 7—8, 224. 14, 225. 13, 239. 24, 253. 3, 294. 19, 397. 27; nom. plur. 114. 2, 186. acc. plur. 295. 23; ΓΛΑΒΑ 107. 25, 180. 16, 397. 15, ΓΛΑΒΑ 13. 9, ΓΛΑΒΑ 108. 15.

ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ — ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λέγω dico: ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ 6. 25, 11. 11. 18. 23, 12. 9, 13. 5. 15. 28, 14. 21, 15. 7, 16. 9, 17. 12. 30, 22. 13. 18. 20, 30. 23, 31. 19, 32. 5, 33. 23, 34. 21. 25, 35. 28, 36. 8, 37. 16, 39. 26, 40. 17, 43. 21, 56. 15, 57. 23, 59. 3. 25, 61. 7, 62. 13. 24, 63. 14. 19, 64. 1, 66. 15, 68. 10. 12. 25, 75. 18, 76. 11. 21, 78. 2, 86. 12. 20, 87. 3, 91. 16, 93. 6, 96. 8. 26, 98. 6, 99. 3. 23, 100. 10, 103. 25, 121. 10, 126. 4, 134. 15, 135. 29, 145. 15, 148. 4, 149. 18, 152. 26, 155. 5, 156. 20, 161. 14. 19, 162. 17, 167. 9, 170. 30, 171. 16—17, 172. 18, 173. 18, 174. 7. 19, 203. 2, 208. 5. 7, 213. 4, 217. 20, 219. 30, 221. 11. 16, 222. 3, 223. 6. 11, 225. 15, 236. 8, 241. 21, 243. 9, 246. 23. 26, 251. 6. 25, 252. 17. 24, 253. 5, 254. 21, 255. 9, 256. 10, 257. 26, 258. 20, 259. 3. 9, 261. 16, 262. 1, 263. 1, 265. 25, 267.

25, 268. 12, 272. 2, 278. 14, 279. 2. 19, 280. 12. 24, 282. 5, 286. 4, 287. 12, 288. 24, 292. 23, 296. 2, 297. 26, 298. 5, 299. 10. 23, 306. 19, 319. 6, 322. 4. 11. 24, 328. 5. 13, 332. 8. 23, 333. 1. 28, 338. 2. 19, 340. 1. 15, 349. 17, 350. 8, 351. 12. 14. 17. 25, 352. 18, 356. 25, 357. 15, 368. 14, 372. 15. 18. 22. 25, 373. 2, 374. 2, 375. 26, 379. 16, 381. 15, 382. 24, 383. 12. 22, 402. 15; λαλῶ 43. 8, 343. 23, 349. 13, 350. 17, 370. 27. 28, 375. 21. 22, 386. 2, λαλήσω 337. 21, 388. 20; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λαλῶ 43. 1—2, 327. 27, 393. 4; λέγει 67. 17, 104. 13, 106. 4, 133. 15, 155. 14, 178. 11, 179. 6, 232. 6, 256. 23, 281. 2, 290. 12, 301. 23, 303. 6, 316. 8, 347. 9, 350. 7, 351. 30, 354. 14, 369. 12, 375. 18, 384. 2—3. 8, 391. 7. 18; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λέγει 98. 23, 148. 20, 178. 8, 181. 13, 214. 23, 248. 21, 279. 15, 291. 21—22, 292. 2, 297. 16, 317. 20, 319. 16, 325. 7, 335. 8, 339. 18, 344. 14, 349. 4, 361. 24, 372. 9, 373. 5—6. 10. 20, 382. 13—14. 17, 394. 4, 396. 3, λαλεῖ 120. 21, 212. 21, 324. 27, 351. 10, 354. 28, 382. 18; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λεγόμεν 351. 19; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λαλοῦμεν 322. 25; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λαλήσετε 31. 9, 169. 3, λέγετε 51. 18, 55. 2, 56. 9, 85. 22, 141. 17, 146. 26, 178. 21, 180. 2—3, 224. 1, 235. 13, 241. 2, 246. 2, 248. 4, 258. 7. 9, 302. 17, 327. 8, 328. 12, 352. 8, 354. 21, 356. 23, 360. 4; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λέγουσι 35. 13. 16. 17, 56. 4—5, 58. 27, 75. 2—3, 82. 17, 146. 23. 29, 149. 12, 161. 17, 164. 11, 166. 13, 291. 29, 310. 2, 344. 15, 396. 7, λαλεῖ 40. 14, 219. 28; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ λέγων 3. 5, 5. 1. 22, 6. 8, 7. 17. 25, 10. 5, 21. 19. 22, 22. 5, 27. 11, 28. 11. 13, 29. 21, 42. 10, 44. 14, 45. 8, 50. 14. 21, 51. 16. 24, 56. 4, 57. 3, 58. 13. 23, 59. 11, 60. 15, 64. 18. 19, 25, 74. 15, 77. 11, 78. 12. 17, 81. 15. 27, 82. 3. 12, 93. 25, 96. 26, 99. 20, 100. 25, 101. 7. 25, 103. 25, 104. 12, 105. 9, 106. 2, 107. 8, 109. 7, 112. 15, 119. 17, 116. 17, 117. 9, 118. 3. 7, 119. 4, 126. 17, 132. 21, 145. 17, 146. 16. 21, 147. 10, 151. 3, 152. 15, 160. 27, 163. 9, 165. 8, 176. 3, 177. 12, 178. 10, 179. 9. 21, 182. 2. 9, 194. 28, 195. 9, 203. 25, 204. 19, 206. 5, 209. 2. 5, 210. 17 (λαλῶν), 211. 9. 21, 221. 2, 222. 12. 16, 224. 17, 226. 25, 230. 8, 231. 9, 232. 17. 19, 233. 2, 235. 8, 237. 8. 18, 243. 14, 251. 6, 254. 3. 5. 18, 263. 11. 21, 267. 14. 23, 275. 5, 280. 11. 21. 27, 283. 2. 5. 9, 285. 6. 14. 15, 287. 15. 27, 293. 1, 298. 5. 7, 300. 4, 301. 14. 19, 303. 4, 306. 10. 13. 27, 308. 13, 315. 15, 316. 15, 317. 3, 344. 20, 345. 16, 347. 27, 368. 12; ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ ο λέγων 326. 9, ο λαλῶν (το λαλοῦν) 31. 10, 327. 24, 343. 23, 356. 12, ΓΛΑΓΟΛΑΤΗΝ feth. nom.

sing. 54. 2-3, 11, 137. 10, 191. 23-24, 268. 10,
279. 6, 363. 10-11, ΓΑΛΓΟΛΚΨΙΝ 104. 10, 106. 20,
dual. nom. fem. 360-361; ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΑ gen.
acc. sing. 202. 14, dualis 72. 25-26, 73. 2, 148.
15, 157. 12, 310. 14, ΓΑΛΓΟΛΚΨΑ acc. sing. 303. 2,
dual. num. 24. 16, 28. 5, 58. 6; ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΙ 45.
27, 49. 18, 50. 12, 16, 51. 9, 61. 4, 68. 17, 70. 19,
74. 11, 75. 16, 76. 5, 80. 13-14. 15, 95. 29, 97. 31,
104. 7, 107. 4, 23, 108. 16, 118. 4, 118. 11, 121.
14, 124. 24, 131. 20, 133. 24, 144. 1, 145. 20, 149.
11, 156. 12, 158. 25, 160. 2, 162. 19, 164. 12, 168.
7, 172. 5, 177. 6, 181. 17, 195. 5, 203. 18, 209.
10. 26, 212. 20, 213. 9, 220. 21, 222. 6, 227. 3,
228. 20, 229. 7. 13, 266. 18, 267. 11, 276. 10,
284. 4, 288. 12. 18, 289. 16, 290. 11. 24. 25-26,
293. 17, 302. 9-10. 22-23, 303. 9, 304. 14. 19,
306. 4-5, 340. 12-13, 343. 15, 354. 20, 359.
23-24, 367. 14, 368. 9, 392. 17, 393. 11, ΓΑΛΓΟ-
ΛΚΨΙ 3. 11, 18. 5, 24. 4. 9. 21, 26. 21, 28. 19,
30. 1, 37. 24, 39. 4, 40. 25, 53. 6, 55. 15, 58. 26,
65. 23, 75. 26, 79. 25, 87. 8. 15, 96. 21, 98. 19,
110. 8, 134. 25, 203. 9, 213. 20, 242. 10, 261. 20,
262. 14, 284. 25, 287. 7, 302. 5, 305. 25, 329. 28,
352. 25, 363. 7, 392. 2; ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΗΝ οἱ λέγοντες
84. 5, οἱ λαλοῦντες 169. 4, ΓΑΛΓΟΛΚΨΙΝ 31. 9;
ΓΑΛΓΟΛΚΨΙΣ 48. 1; ΓΑΛΓΟΛΚΨΤῃ λέγοντος 177. 7,
ΓΑΛΓΟΛΚΨΤῃ λαλοῦντος 317. 16; ΓΑΛΓΟΛΚΨΤῷ
λαλοῦντος 58. 11, 101. 20, 293. 12 (recte ΓΑΛΓΟ-
ΛΚΨΤῷ), 300. 15, 301. 22-23, 349. 25, λέγοντος
237. 5, ΓΑΛΓΟΛΚΨῷ λαλοῦντος 27. 9, 175. 28,
λέγοντος 252. 1, ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΟΥ λαλοῦντος 133.
23, 232. 16, λέγοντος 260. 20-21, ΓΑΛΓΟΛΚΨΟΥ
λαλοῦντος 41. 22-23, ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΟΜΟΥ τῷ λέγον-
τι 41. 28, instr. sing. ΓΑΛΓΟΛΚΨΙΝΗΜ 3. 11-12
ΓΑΛΓΟΛΚΨΙΜΑ 5. 9. 16, 6. 10, 8. 30, ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΕΜΑ
45. 22, 105. 21, ΓΑΛΓΟΛΚΨΙΜΕΜ 88. 14, ΓΑΛΓΟΛΚΨΙΜΑ
23. 12-13, 73. 20, 81. 7-8; dat. plur. ΓΑΛΓΟΛΚΨ-
ΤΙΜΑ 311. 7-8, ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΕΜΑ 223. 24-25, 293.
7; ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΑ λαλοῦντας 53. 26-27, 74. 30,
λέγοντας 92. 20, λέγουσαι 310. 1, 311. 3, ΓΑΛ-
ΓΟΛΚΨΑ 93. 4, ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΑΜΑ λέγουσα 394. 24;
ΓΑΛΓΟΛΚΨΤΗΝΗΧ 197. 10; ΓΑΛΓΟΛΚΜΟΙ λαλούμενον
133. 27, ΓΑΛΓΟΛΚΜΥΧ 199. 17, λεγό-
μενα 282. 23; ΓΑΛΓΟΛΚΤΙ 241. 14, 276. 2, ΝΙ ΛΗΧΟ
ΓΑΛΓΟΛΚΤΙ Μῆ βαττολογήσῃτε 15. 13; — ΓΑΛΓΟΛΚ-
ΤΗ λέγειν 6. 24, 9. 6, 34. 14, 99. 5, 156. 17, 157.
4, 158. 20, 162. 19, 168. 4, 173. 21, 178. 2-3. 14,
191. 6, 203. 1, 207. 20-21, 211. 25, 223. 29, 225.
21, 235. 16, 249. 7, 252. 9, 253. 20, 261. 23, 269.
2, 305. 13, 347. 11, 381. 24, 382. 3-4, λαλεῖν 40.

12, 119. 2, 144. 3, 191. 8. 16, 209. 28, 222. 4, 349. 14, λαλῆσαι 41. 24. 27; ΓΑΛΟΛΑΛΧΑ λαλῶ 341. 13, ἐλάλησα, λελάληκα: 311. 27, 370. 21. 23, 381. 1. 6. 13, 389. 18. 21. 23, 390. 3, 350. 24, 377. 6, 378. 7, 379. 8, 383. 18, 384. 11; ΓΑΛΟΛΑ λέγει saepius quam ἔλεγεν 8. 19, 22. 7, 23. 19. 25, 24. 5, 25. 18, 26. 5, 27. 30, 28. 8, 38. 6, 47. 15, 50. 22, 54. 9, 56. 8, 64. 1, 65. 7, 66. 12, 67. 20. 26, 70. 4. 6. 9, 71. 20. 29, 73. 13, 74. 22, 75. 13, 76. 21, 77. 22, 79. 1. 11; 82. 1, 87. 9, 99. 14, 100. 1. 15. 17. 22, 101. 1. 14, 102. 8, 103. 20, 104. 14, 106. 6. 27, 112. 17, 119. 8. 17. 20, 120. 15, 121. 9. 20, 122. 2, 123. 21. 22, 124. 4, 126. 20, 127. 28, 129. 31, 131. 11. 13. 15, 132. 10, 133. 27, 134. 5. 13, 138. 19, 142. 5, 143. 21, 144. 6, 145. 9. 21, 146. 25. 27, 148. 16, 150. 11, 152. 6, 154. 23, 155. 2, 156. 1, 5. 14, 158. 2. 18. 29, 159. 6, 161. 10. 12, 164. 5, 165. 16, 167. 17, 173. 4, 174. 12. 18. 27, 175. 3. 13. 22, 176. 6, 177. 17. 23, 178. 8, 195. 13, 203. 10, 251. 5, 271. 25, 274. 10, 285. 19, 297. 1, 311. 10, 316. 5. 23, 317. 15. 18. 21, 318. 3. 10. 14. 17. 19. 22. 24. 28, 319. 5. 12. 14. 15. 20. 22, 320. 5, 322. 6, 326. 1. 3. 11. 24. 27, 327. 2. 6. 9. 21. 23, 328. 1. 9, 329. 23. 24, 331. 5. 15, 335. 17, 336. 2. 13, 337. 8, 342. 16, 346. 13, 348. 25, 350. 20, 354. 5, 361. 9. 19, 362. 15. 16. 23, 363. 25. 26, 364. 1. 15, 366. 11, 368. 19, 369. 2, 371. 16. 20. 23. 25, 373. 11. 16. 24, 374. 9, 375. 5. 7. 13. 15, 376. 24, 388. 4, 389. 10. 12, 390. 9, 391. 23. 25, 392. 10. 15. 18, 393. 1. 3. 20. 22, 395. 6. 8. 12, 397. 5. 29, 398. 3. 8. 9. 11. 22. 27, 399. 16. 21, 400. 9. 16, 401. 1. 11. 17. 25, 402. 2. 3. 4. 6. 7. 8. 12. 14. 22, 403. 1. 2, ἐλάλησεν 42. 9, 45. 15. 19, 82. 11, 139. 21, 194. 7. 201. 16, 308. 11, 369. 21, 370. 4, 384. 14, λελάληκεν 355. 21; dual. num. ΓΑΛΟΛΑΙΣΤΕ λέγουσιν 28. 9, 71. 29, 73. 5. 368. 11, 397. 28, plur. ἐλαλήσατε 252. 16; ΓΑΛΟΛΑΜΙΣ λέγουσιν 47. 16, 49. 19, 54. 6, 66. 9. 20, 70. 5, 76. 20, 80. 8, 81. 28, 107. 1, 118. 21, 119. 7, 130. 10, 133. 13, 138. 10. 16. 21, 145. 29—30, 162. 3. 16, 163. 27, 173. 1, 278. 22, 347. 5, 354. 13, 361. 10, 363. 17, 384. 1, 400. 11, ἔλεγον 159. 18, ἐλάλησαν 310. 7; ΓΑΛΟΛΑΜΙΣ ἔλεγεν 135. 5, 141. 26, 142. 12, 146. 2. 3. 10, 150. 27, 174. 23, 202. 23, 214. 9, 215. 10, 216. 29, 235. 22, 237. 4, 240. 15, 248. 29, 250. 9, 258. 5, 259. 11, 260. 25, 263. 19, 264. 14, 270. 24, 271. 17, 278. 24, 305. 21, 306. 17, 321. 10. 12, 332. 6, 335. 19, 342. 1. 2, 349. 5. 18. 27, 353. 19, ἐλάλει 147. 6, 234. 15, 310. 28—327. 28, 343. 11, 357. 14, ΓΑΛΟΛΑΜΙΣ quod et ΓΑΛΟΛΑΜΙΣ legi potest ἔλεγεν 27. 23. 48.

208. 21, 287. 16, plur. acc. 88. 15, 169. 17, 294. 25, cf. 145. 4 nota; горѣ 60. 1, 73. 11, 75. 20, 87. 6, 131. 19, 159. 4, 161. 14, 167. 24, 230. 13, 275. 9 nota, 286. 14, 287. 3, 296. 17, 327. 7. 11; горѣмъ 305. 13; горѣхъ 62. 22, 131. 6.

горѣ οὐαί τας: 35. 24 bis, 61. 20. 22, 83. 18. 22. 28, 84. 4. 23. 31, 85. 9. 13, 88. 19, 99. 10, 133. 3, 169. 22, 173. 26, 217. 12. 13. 15. 17, 241. 24 bis, 250. 22. 27, 251. 1. 8. 12. 27, 274. 20, 295. 4, 298. 13, 331. 25.

горни πονηρότερος nequior: горѣша 41. 20—21, горѣша 248. 25—26, хѣirona peiora 248. 28, горѣшн хѣiron peior 111. 11—12, maior хѣiron 222. 22.

горюшана — горюшана συνάπλωσιν sinapiv: горюшано 275. 8, горюшано 59—60, горюшаноу 261. 2 (vī. горюшнчанюу), горюшаноу 45. 9, горюшнхъ 129. 17.

горѣхъ πικρός amarus: горѣхъ 104. 27, 302. 2.

горѣница ἀνώγειον saenaculum 173. 11, 297. 19.

горѣтн — горѣхъ χαίωμαi ardeo: горѣ 310. 22, 334. 1, горѣште 256. 4.

господѣ κύριος dominus: гѣ 31. 25, 37. 20, 65. 12, 73. 13, 91. 3, 93. 21, 94. 2. 9, 106. 1, 159. 12, 168. 15, 171. 13, 185. 7, 222. 7, 250. 13, 257. 1. 5, 260. 12, 271. 9. 26, 289. 12, 292. 6, 372. 10, 399. 20, 401. 8. 20; гѣ 64. 10. 15, 65. 7, 82. 3, 91. 12. 15, 94. 20, 123. 15, 132. 12, 165. 18 bis, 166. 15, 169. 22, 191. 24, 192. 7. 17, 194. 15, 195. 9, 197. 14. 26, 215. 10, 221. 28, 226. 15, 240. 11, 256. 9. 28. 25, 265. 22, 268. 15, 275. 7, 279. 14, 286. 21. 26, 292. 3, 299. 3, 301. 24, 325. 13, 379. 18, 401. 2; гѣ домоу οἰκοδεσπότης 261. 18; acc. гѣ κύριον 292. 6; господина (scribitur гѣ) κύριος 70. 10, 91. 15. 20. 23, 289. 20, гѣ 77. 17, господина 257. 8; на господина хатѣ οἰκοδεσπότηу 70. 19, οἰκοδεσпότης: господина храма 91. 4, господина домоу 265. 15, господина храминъ 256. 16; господи хѣrie (scribitur гѣ) 20. 18 bis, 19, 21. 20, 22. 5. 9, 23. 23, 24. 4, 28. 10, 86. 11, 44. 21, 47. 16, 50. 16. 21, 53. 8. 11. 14, 57. 3, 58. 7, 59. 11, 63. 26, 64. 13, 68. 22, 72. 27, 73. 2, 76. 19, 93. 4 bis, 25. 94. 7. 15, 95. 29, 96. 23, 99. 6, 111. 4, 143. 7, 150. 27, 211. 10. 21, 219. 29 bis, 221. 4, 239. 14. 21. 26, 240. 6, 242. 10. 21, 245. 11. 20, 256. 22, 259. 19, 261. 13. 21 bis, 265. 21, 278. 22, 283. 10, 284. 7, 285. 6. 12. 14, 286. 3, 299. 8. 26, 300. 28, 306. 17, 326. 11. 25, 327. 6, 329. 28, 331. 7, 338. 24, 341. 24, 347. 24, 356. 10. 14, 361. 1. 22, 362. 12. 22, 363. 11. 18. 26, 368. 9, 369. 25, 371. 17. 24, 373. 11, 374. 9. 13,

375. 6. 14, 376. 25, 398. 6, 402. 2. 6. 13. 27, 403. 11; genet. et acc. господа κύριον, κυρίου (scribitur гѣ): 5. 8, 8. 14, 81. 13, 82. 2. 6, 115. 12. 19, 163. 20, 165. 19, 166. 19, 187. 3, 188. 13, 193. 22, 206. 28, 243. 19, 256. 6, 257. 12, 291. 22, 308. 3, 360. 22, 372. 9. 15, 380. 7, 397. 5. 20, 398. 17. 24, 399. 7, господина κυρίου 93. 20, τοῦ οἰκοδεσпότηу: господина 44. 21, господина домоу 31. 28; gen. господи 94. 5. 13, 160. 5, 193. 16. 22, 271. 16—17; dat. господи 8. 20, 190. 25, 206. 18, господи 13. 4, 82. 3, 166. 15, 191. 1, 198. 21, 200. 8, 275. 6, 292. 3, господю (scribitur гѣ) 185. 10, 275. 6 nota, 337. 20, господиноу (scribitur гѣ)у praeter 271. 18 et 265. 14, ubi гѣ-динноу) 29. 6, 65. 5, 240. 17, 265. 21 nota, госпо-динноу домоу οἰκοδεσпότη 173. 7, 297. 16; instr. sing. господамъ (scribitur гѣмъ) 31. 22, 190. 21, 198. 18; nom. plur. господи 286. 24; gen. plur. господи 53. 15—16; dual. dat. господамъ 17. 6—7, 272. 14.

господѣмъ κυρίου: scribitur sing. masc. гѣмъ 5. 21, 111. 21, 116. 5, 190. 12, 197. 7, 202. 16, 316. 11, 330. 17, гѣмъ 3. 5. 14, 5. 1, 6. 11, 207. 10; sing. neutr. гѣмъ 74. 13 86. 23, 160. 4, 207. 17, 263. 4, 287. 8, 301. 25, 367. 15; nom. fem. sing. гѣмъ 193. 21, 195. 6, 197. 8, 212. 10, 369. 27, gen. sing. гѣмъ 115. 22, 188. 21, 199. 5, 313. 18; dat. гѣмъ 200. 11; acc. sing. fem. гѣмъ 190. 9; instr. sing. гѣмъ 195. 28; loc. sing. гѣмъ 115. 17, 187. 11, 188. 22, 198. 19. 23; loc. plur. гѣмъ 189. 19.

гостинница πανδοχεῖον stabulum: гостинницъ 244. 18 (vī. господаж сав.).

гостинникъ πανδοχεύς stabularius 244. 20.

готока ἑτοιμός paratus: готока 79. 2, 299. 9, готока 78. 20, 265. 4, готока 342. 18, готока 91. 8, 256. 20, готока 173. 12, готока 92—93.

градѣ πόλις civitas: градѣ 6. 3, 8. 8, 11. 2, 13. 8, 24. 27, 25. 1. 5, 29. 21—22, 30. 11, 31. 20, 39. 10, 49. 9, 74. 15, 75. 9, 86. 6, 98. 22, 110. 5, 112. 22, 118. 28, 119. 28, 138. 3, 173. 4. 18—14, 192. 1—2, 193. 6, 196. 13. 15, 200. 12, 208. 21. 25, 211. 19, 221. 21, 226. 14, 240. 14, 241. 10. 16, 285. 10. 14, 287. 15, 297. 12, 325. 19, 326. 3, 327. 29, 365. 17—18; града 30. 22, 75. 7, 86. 6, 161. 7, 196. 14, 208. 20, 221. 24—25. 27, 229. 20, 233. 18, 234. 13, 241. 19, 265. 17—18, 307. 11, 318. 12, 328. 3. 23; градоу 30. 26, 135. 21, 231. 11—12, 241. 23; градѣ 31. 17, 131. 27, 197. 14, 224. 8, 230. 20, 279. 8. 5, 304. 16, 312. 15; грады 27. 22, 78. 26, 119. 9,

140. 5, 226. 1, 261. 11; γράδομα 35. 22, 210. 3; γράδѣха 34. 2—3.

ΓΡΑΔΥΑ χώμη castellum: γράδυα 49. 16, γράδυα 135. 12, γράδυα 360. 20, cf. 346. 2 nota.

ΓΡΑΔΥΑΝΝΗ πολίτης civis: γράδυανη 284. 23—24.

ΓΡΕΚΕΝΗ τὸ ἐλαύνειν: κτ γρεκени in remigando 139. 14—15.

ΓΡΕΚЖ (—ГРЕТН) ἐλαύνω remigo: γρεκашι 337. 5.

ΓΡΕΚΑ τάφος sepulcrum: γρεκ 111. 7. 15, γρεка 111. 20, γρεкоу 111. 1, γρεкы 85. 20, γρεкома 85. 11; μνημεῖον monumentum: nom. acc. sing. γρεк 110. 3, 183. 3. 12. 16, 307. 20. 24, 363. 8, 396. 20. 23, 397. 1. 14. 25, gen. plur. 130. 22, γρεка 110. 25, 111. 28, 112. 12, 183. 14, 184. 3, 308. 2. 17, 309. 26, 367. 26, 897. 2. 5. 23—24, γρεкоу 183. 5, 308. 24, 310. 3, 368. 23—24, 397. 8. 10. 19, γρεкѣ 110. 23, 137. 22, 307. 14, 362. 4, γрекн 110. 1, 251. 3, γρεкѣха 130. 24, 131. 6, 229. 23, 338. 11.

ГРОЗДЯ et ГРОЗНА σταφυλή uva: грозда 219. 22, грозны 20. 5, ubi vl. грознине et грозды.

ГРОМЪ βροντή tonitruum 369. 1, adj. громока βροντής 126. 8.

ГРЪДЪ ὑπερήφανος superbus: гръдым 194. 2.

ГРЪДЫНИ ὑπερηφανία superbia 142. 19.

ГРЪЧАСКЪ ἑλληνιστί graeco 394. 12.

ГРЪСТН—ГРЪСЖ vl. ad. 256. 1 nota.

ГРѢТН сѧ θερμαίνομαι calefacio me: грѣм сѧ 176. 26, 389. 15, 390. 7, грѣжшѣ 187. 7—8, грѣ-ахж сѧ 389. 14.

ГРѢХЪ ἁμαρτία peccatum: nom. acc. sing. грѣха 39. 27, 850. 9, 356. 23, 393. 9, gen. plur. 3. 10; грѣха 347. 15, 356. 23, 380. 13. 18; грѣхоу 350. 10; грѣкѣ 348. 29, 351. 14, 380. 14—15, 381. 19 bis; грѣсн 25. 9. 15, 120. 17, 121. 4, 212. 19. 27, 225. 16. 20; грѣхы 6. 19, 25. 18, 116. 12, 120. 22, 121. 8, 212. 22, 213. 3, 225. 22, 246. 7, 316. 24, 349. 1; грѣхова 195. 20, 312. 11; грѣхома 99. 23, 116. 8, 202. 12; грѣкѣха 349. 9. 11, 356. 4—5; ἁμαρτήματα грѣсн 127. 28.

ГРѢШНА—ГРѢШНИКА ἁμαρτωλός peccans, peccator: грѣшина 211. 10, 354. 11, 355. 10, грѣшанж (dat. pro грѣшанюу) 284. 4, грѣшанѣ-ма 147. 28, 148. 1, nom. plur. грѣшанѣшнн (vl. грѣшанѣшннѣ) 259. 1; nom. sing. грѣшанникѣ 355. 11, gen. plur. грѣшанникѣ 355. 26, грѣша-никѣ 308. 13—14, грѣшанникоу 280. 12, грѣша-никѣ 267. 27, 268. 13—14, грѣшанничи 26. 8, 121. 23—24, 218. 6. 9. 12, 267. 9, грѣшанникома 35. 19, 101. 17—18, 175. 26, 218. 12—13, 224. 2—3,

грѣшанникѣ 26. 12. 19, 121. 28, 122. 1. 5, 213. 20—21. 24—25, instr. pl. 267. 12; грѣшанница 224. 8. 20.

ГРЪДЖ (—ГРѢСТН) ἔρχομαι venio: грядѣта 73. 22, 92. 13, 116. 17, 203. 26—27, 258. 8, 266. 4—5. 10, 316. 25—26, 823. 25, 327. 10. 14, 333. 1—2. 9—10, 335. 17, 362. 9, 367. 11. 18, 377. 22, 384. 8, ὑπάγει 371. 10, ἀκολουθεῖ 33. 10, 57. 11, 147. 17; грядж пореуомаи eo: 265. 10, 376. 2, ἔρχο-μαι: 348. 9. 10, 385. 20, 386. 1; грядѣшнн ἔρχη 7. 18, ὑπάγει 258. 14; грядѣта ἔρχονται 805. 10, 324. 13, ἀκολουθοῦσιν 359. 11; грядн ἔρχου 363. 18, δεῦρο 364. 11, ἀκολουθεῖ: 23. 25, 26. 6, 281. 14, 318. 11, 403. 4 et грѣдн (pro грядн) 121. 20; грядѣти ἔρχεσθε 265. 3, грядѣта δεῦτε 9. 11—12; гряды ἔρχόμενος 7. 6, 74. 12—13, 86. 22, 160. 3, 219. 20, 287. 8, 315. 16, 324. 25, 338. 26, пореуоменон 239. 12, ὁδεῦων 244. 14; мнмо гряды 121. 18, грядын 34. 5—6, 222. 13. 16, 316. 17, 324. 27, 336. 21, 362. 25, гряднн 367. 15; гряджшѣ ἔρχόμενον 89. 27, 170. 18, 177. 21, 305. 2, 316. 18, 318. 23, гряджшѣ 358. 3, пе-риπατοῦντι 317. 14—15; гряджшѣ 57. 26, 295. 20 nota, гряджшѣ 7. 24, 103. 23, acc. sing. гряджшнн 156. 28, 282. 10—11; гряджшѣаго 6. 23, 202. 26, 266. 25, 339. 3—4, гряджшѣаго 314—315; neutr. sing. гряджшѣ 160. 4, гряджшѣ 259. 23; гряджшѣ 180. 22, —шѣ 288. 2; nom. plur. гряджшѣ 157. 2; acc. plur. neutr. гряджшѣа 382. 4—5, 388. 2; dat. plur. гряджшѣма 226. 14, гряджшѣма 22. 17, dual. гряджшѣма 184. 13; гряджшѣ 6. 21; гряджшѣтѣха 295. 17; грядѣшнн ἡκολουθεῖ 283. 12—18, грядѣахж ἤρχοντο 328. 8—4.

ГРѢМНА ἄλλον area: 7. 11, 204. 4.

ГЪНАТН καταδιώκω prosequor: гънаша 119. 5—6.

ГЫЕАТН—ГЫЕАЖ ἀπόλλυμαι perego: гыеахж 269. 5, гыеахшѣ ἀπολλυμένην 338. 6.

ГЫЕТА ἄπώλεια perditio: 97. 21, 172. 6.

ГЖЕА σπόγγος spongia: гжж 109. 16, 182. 7, 395. 14.

ГЖГЪНИКѣ μογιλάος mutus: гжгннеа 143. 16, cf. 114. 20 ο γλγггннѣма περί τοῦ μογιλάου.

Δ

ΔΔ ἵνα, μή, ἵνα μή, ὅπως ut, ne: ἵνα 3. 11, 5. 8, 8. 4. 29, 12. 18. 23, 18. 4, 19. 6. 21, 25. 16, 31. 24, 37. 25, 38. 12. 18, 49. 15, 51. 5, 56. 23, 60. 21, 61. 17, 62. 28, 63. 8, 67. 7. 16, 71. 21, 72. 18, 73. 6.

19, 85. 8, 97. 11. 13, 98. 17, alia; ὅπως 4. 15. 6. 4, 11. 7, 14. 1. 19. 24, 15. 6, 16. 7. 12, 23. 11, 25. 3, 29. 7, 45. 21, 79. 22, 86. 6, al.; μή 8. 12, 12. 6, 54. 5, 87. 13, alia; ὥστε 29. 10, al.; imperativum interpretatur, v. gr. ΔΔ ΕΛΔΕΤΑ ἔστω 63. 13, 72. 12. 15, ΔΔ ΣΑΥΗΝΗΤΑ ἄκουέτω 35. 9, 42. 24, 46. 18, al., videsis 11. 6, 12. 27, 14. 23, 15. 20. 21, 28. 18, 57. 9, 66. 9, 67. 5, 88. 13. 14. 15. 18. 22, 100. 26, al.; graece infinitivus legitur 10. 23, 14. 14, 42. 11, 64. 10, 72. 17, 82. 22, 91, 12, al.; graece futurum aut conjunctivus sine coniunctione: 44. 25, 58. 9, 73. 5, 75. 13, 80. 17, 83. 15, al. Coniunctio ΔΔ praeterea legitur: 100. 26, 101. 4, 102. 23, 103. 7. 19, 105. 3, 106. 16. 24, 107. 1. 4, 14, 108. 2. 23. 25, 109. 18, 112. 19, 119. 9, 121. 6, 123. 20, 124. 18. 19. 26, 125. 1. 2, 127. 18. 24, 128. 21. 23. 26. 27, 131. 17. 21, 132. 9. 22. 23, 134. 19, 135. 16. 32, 137. 10, 138. 12, 16, 139. 1, 140. 7, 141. 12. 16, 142. 2. 24, 143. 2. 4. 17. 25, 144. 19, 146. 5. 28, 147. 16, 149. 5. 17, 150. 8. 21, 151. 21, 152. 7, 154. 21. 28, 155. 12, 157. 13. 15. 16, 158. 7. 9. 11. 21. 29. 30, 160. 25—26 nota, 162. 5. 23, 172. 23, 175. 6, 177. 1, 179. 21. 24, 180. 9. 20, 181. 2. 23. 24, 182. 9, 183. 10, 189. 9, 198. 12, 199. 23, 206. 25, 208. 22, 210. 1. 8, 211. 4, 212. 23, 215. 17, 218. 2. 13. 23. 23, 219. 10, 220. 19, 221. 5, 224. 5, 227. 1. 6. 12, 228. 8, 230. 10. 13, 231. 8, 232. 31, 234. 20, 235. 23. 24, 237. 25, 238. 13, 239. 10. 14, 240. 18, 245. 12, 246. 8. 4, 249. 25, 250. 10, 251. 20, 252. 6, 253. 22, 254. 19, 256. 7, 258. 17, 259. 23, 264. 8, 265. 23, 266. 15, 267. 7, 269. 23, 270. 14, 271. 12, 272. 4, 273. 18, 274. 2. 5. 7. 11. 10. 23, 276. 25, 278. 8. 10, 279. 12, 280. 18, 283. 4. 9. 10. 22, 284. 26, 285. 8. 4, 286. 8. 9, 289. 6. 18. 23, 290. 8. 9, 291. 3, 293. 3. 7. 15, 294. 25. 26, 295. 1. 2, 296. 13, 297. 5. 10. 11, 298. 21. 28, 299. 4. 6. 18. 20. 23, 300. 1. 6. 14, 306. 1, 309. 7, 312. 5, 314. 10. 13, 316. 2. 7. 19, 317. 1, 321. 19, 323. 7. 11. 14. 23. 25, 326. 3. 26, 328. 10. 17. 28, 329. 19, 331. 7. 25, 332. 16. 20, 333. 28, 334. 5. 18, 335. 19, 336. 1. 15. 23, 338. 10. 12. 14, 339. 5. 8. 11, 340. 6, 344. 6, 345. 3. 17, 347. 10, 352. 13. 20, 353. 1. 3, 354. 28, 355. 8, 356. 11. 16, 357. 23. 28, 358. 17, 359. 19, 360. 9, 361. 1. 4. 27, 362. 7, 363. 8. 23, 364. 9, 365. 6. 11. 13. 22. 27. 28, 367. 4, 368. 6. 13. 21, 369. 17. 20. 24, 370. 1. 7. 14. 18, 371. 2. 8, 372. 13. 19. 23, 373. 22, 374. 3. 5. 19, 375. 3, 376. 4. 9, 377. 13. 20. 23, 378. 5. 23, 379. 9. 11. 13. 22. 23. 26, 380. 20, 381. 1. 3. 7. 15, 383. 16, 384. 5. 8. 12. 17. 19. 21, 385. 1. 22, 27, 386. 2. 7. 8. 14. 17. 19. 22. 24,

25, 387. 2. 8. 10, 388. 6. 11, 390. 18, 391. 1. 15. 20, 397, 392. 2. 11, 393. 25, 395. 12. 19. 25, 396. 3. 4. 10, 399. 27, 400. 1. 403. 3. 8.

ΔΔΕΗΤΗ — ΔΔΕΛΛΕ ΠΝΙΓΩ suffoco: ΔΔΕΛΛΕ 64. 19. ΔΔΕΥΔΑ Δαβίδ David: ΔΔΕΥΔΑ 8. 1—2, ΔΕΔΑ 1. 11, 82. 6, 166. 18, 215. 4, ΔΕΔΑ 123. 7, 166. 14—15, 292. 2. 6, ΔΕΔΑ 37. 8, cf. 346. 2 nota; ΔΔΕΥΔΑ (ΔΕΔΑ, ΔΕΔΑ) 1. 15, 2. 21 bis, 160. 5, 192. 17, 195. 12; ΔΔΕΥΔΟΚΑ 158. 23, 3. 6, 28. 6, 39. 4, 53. 3, 72. 27, 73. 3, 82. 1, 158. 20, 166. 14, 196. 15, 205. 8, 283. 2. 6; ΔΔΕΥΔΟΚΑ 1. 1, 192. 4—5, 196. 17, 346. 2; ΔΔΕΥΔΟΚΟΥ 74. 12, 75. 1; ΔΔΕΥΔΟΚΕ 197. 14.

ΔΔΖΕ cum praecedente πρὶν πρίν prius quam 100. 11, 104. 24, 174. 20, 178. 24, 198. 14, 199. 4, 297. 25, 301. 26, 318. 26, 329. 24, 352. 18. 372. 23, 377. 19, 385. 4.

ΔΔΛΕ πορρώτερον longius 310. 13.

ΔΔΛΕΥΕ μακράν longe 24. 19, 166. 9, 188. 6, 221. 1, 268. 20—21, 269. 12, 284. 19, 401. 7, μακρά 83. 21, 166. 28, 292. 16, πόρρω 51. 27, 266. 27; ΗΞ-ΔΔΛΕΥΕ ἀπὸ μακρόθεν 103. 2, 110. 10—11, 131. 8, 144. 11, 160. 12, 176. 23, 182. 16, 278. 15, 280. 9, 301. 8, 307. 5, πόρρωθεν 276. 9—10.

ΔΔΛΑΜΑΝΟΥΤΑΝΗΣΚΥ Δαλμανουθά Dalmanutha 145. 5.

ΔΔΔΔ — ΔΑΤΗ δοῦναι dare: ΔΔΔΔ δώσω dabo 56. 17—18, 137. 5, 326. 20. 22, 340. 10. 11, ΔΔΔΔ 8. 18, 69. 24, 137. 3—4, 206. 11, δίδωμι 284. 7, 294. 12; plur. δώσωμεν ΔΔΔΔ 138. 18, 164. 1—2, 316. 7; ΔΑΣΗ 137. 10, 220. 23; ΔΑΣΤΑ futurum δώσει, δοθήσεται 19. 8. 20, 31. 8, 41. 3, 43. 5, 55. 8, 57. 17, 78. 3, 89. 20, 129. 2—3, 145. 11, 147. 23, 163. 16, 169. 1—2, 170. 13—14, 192. 17. 218. 25—26, 228. 14, 246. 23. 25, 247. 1. 14, 249. 9, 272. 13, 338. 8, 362. 15, 373. 22, 376. 8—9, 379. 25, 383. 14, 384. 20, δίδωσιν 325. 7, 338. 20—21, 339. 2, 373. 14, 401. 21, διδόναι 91. 13, imperat. δότω 12. 27, aoristus ἔδωκε 29. 9, 49. 25, 54. 14, 75. 27, 93. 11, 99. 20, 101. 25, 123. 12, 127. 14, 137. 19 bis, 162. 4, 174. 2. 4, 176. 2, 215. 8, 222. 4, 233. 8, 244. 20, 284. 21, 285. 4, 298. 4, 311. 26, 315. 5, 323. 11, 325. 8. 21, 326. 15, 332. 20, 333. 6, 334. 5, 338. 18. 19, 339. 8, 343. 26, 344. 2—3, 359. 15, 370. 24, 371. 8—9, 388. 19, ἐδωρήσατο 183. 1, ἀφῆκεν 132. 9—10, ἔδωκε 225. 8—9. 11; aor. ΔΑΣΤΕ 95. 23, 96. 16, futur. 98. 13 nota; ΔΔ-ΔΔΤΑ δώσουσι 89. 6, 170. 8, 218. 28, 286. 5, 289. 6; ΔΔΖΔΔ 48. 24—25, 61. 2, 64. 19—20, 70. 12, 268. 16—17, 326. 9, 355. 8, ΔΔΖΔΔ δός 15. 23, 68.

4, 156. 25, 157. 16, 246. 14, 258. 16, 264. 4, 326. 1. 25, 338. 24, ΔΑΝ PRO ΔΑΝΔΑ δός 13. 24; ΔΑΝΤΙ δότε 19. 4, 80. 5, 49. 18, 92. 17, 94. 28—29, 138. 15, 218. 16, 234. 23, 250. 20, 255. 25, 269. 20, 286. 1—2; ΝΕ ΔΑΔΑΨΑΙ ΟΥΚ ΉΦΙΕΝ 160. 25, cf. 209. 27 ΠΟΤΑ; ΔΑΤΗ ΔΟΥΝΑΙ, ΔΟΘΗΝΑΙ 48. 22—23. 28, 66. 10, 70. 28, 72. 8. 18, 80. 2, 98. 13, 110. 20—21, 134. 20, 157. 27—28, 158. 12, 164. 1, 172. 9. 26, 195. 21. 29, 198. 22, 246. 22, 255. 28, 257. 28, 277. 4, 290. 15, 297. 4, 340. 13; ΔΑΧΑ 372. 13, 385. 10, 386. 4. 21—22; ΔΑΨΑ 49. 2, 105. 23—24, 108. 5, 113. 8, 311. 23, 365. 25—26; ΔΑΛΑ 256. 18, 270. 14, 300. 10, 326. 10, 384. 18. 19. 20, 385. 1. 5. 7. 8—9. 10. 15. 21. 24—25, 386. 21, 387. 1—2. 3. 4, 388. 13; ΔΑΕΛ 171. 9, ΔΑΕΥ Ο ΔΟΥΣ 288. 18, ΔΑΕΥ ΣΑ-ΕΚΤΥ Ο ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΣΑΣ 389. 1, ΔΑΕΨΗΝ loc. sing. fem. 188. 28, ΔΑΕΨΑΔΕ 26. 2; ΔΑΝΑ 315. 20, 345. 22—23, ΔΑΝΑ 113. 17, ΔΑΝΑΤ 134. 27, ΔΑΝΟ 43. 8. 5, 66. 24, 95. 1, 97. 23, 127. 23, 227. 4, 257. 17, 324. 16, 341. 10, 366. 15, 393. 8.

ΔΑΝΗΝΑ ΔΑΝΙΗΛ Daniel: ΔΑΝΗΝΑΟΜΑ 83. 11, 169. 18.

ΔΑΝΗ ΦΟΡΟΣ tributum: 290. 15, 303. 2, ΔΑΝΗ ΤΕΛΗ 60. 17.

ΔΑΡΕΚΑΤΗ χαρίζομαι dono: ΔΑΡΕΚΑ 222. 19.

ΔΑΡΑ δῶρον donum: ΔΑΡΑ 11. 28, 12. 1. 4, 22. 1, 51. 19, 84. 16 bis, 141. 19, 326. 8—9 (δωρεάν), ΔΑΡΥ 4. 24, 292. 19, 293. 5, ΔΑΡΟΜΑ 84. 13.

ΔΑΤΗΝΕ ΔΟΜΑ datum: ΔΑΔΗΝΕ ΚΛΑΓΑ 19. 17, 247. 13.

ΔΑΤΗ VEL ΔΑΑΤΗ — ΔΑΔΗ ΔΙΔΟΝΑΙ dare: ΔΑΔΗ ΔΙΔΩΜΙ 242. 13, 359. 12, 377. 11. 12; ΔΕΣΑΤΗΝΗ ΔΑΔΗ ΑΠΟΔΕΧΑΤΩ; ΔΑΑΤΑ 377. 12, ΔΑΑΤΙ 218. 10, 250. 23, ΔΑΙΤΙ 98. 1 ΠΟΤΑ, ΔΑΙΤΑ 218. 18; ΔΑΝ ΔΙΔΟΥ 217. 29, 246. 6, ΔΑΝΤΙ 218. 16. 25; ΔΑΔΗ ΔΙΔΟΥΣ 388. 23; ΔΑΔΟΜΕ ΔΙΔΟΜΕΝΟΝ 298. 5; ΔΑΤΗ 19. 18, 247. 13, 256. 28, 303. 2; ΔΑΤΑΨΗ ΔΙΔΟΥ 235. 3, 310. 19, ΔΑΤΨΗ 99. 17, 127. 15, 139. 1, 144. 19, 209. 27, 269. 2, ΔΑΔΨΗ 135. 14; ΔΑΤΨΑ 42. 21, 181. 4.

ΔΕΝΗΝΑΤΗ ΧΙΝΕΩ, ΣΑΛΕΥΩ ΜΟΝΕΟ: ΔΕΝΗΝΑΤΗ ΧΥΝΨΗ 82. 21, ΣΑΛΕΨΑΙ 220. 5; ΔΕΝΗΝΑΤΗ ΣΑ ΣΑΛΕΨΗΣΟΝΤΑΙ 89. 22, 295. 18—19, cf. ΠΟΔΕΝΗΝΑΤΗ ΣΑ; ΔΕΝΗΝΗ ΣΑ ΑΡΘΗΤΙ tolle te 75. 21, 161. 15.

ΔΕΝΗΝΗ ΚΙΝΗΣΙΣ motus: ΔΕΝΗΝΗΝ 330. 18—17.

ΔΕΝΑΤΗ — ΔΕΝΗΝΑ ΣΧΥΛΛΩ vexo: ΔΕΝΗΝΗΝ 133. 25—26, ΝΕ ΔΕΝΗΝΑ 232. 18; — ΣΑ: ΝΕ ΔΕΝΗΝΑ ΣΑ ΜΗ ΣΧΥΛΛΟΥ noli vexari 221. 4; ΔΕΝΗΝΑΤΗ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΣ: ΔΕΝΗΝΑΤΗ 223. 2.

ΔΕΟΡΑ ΑΥΛΗ atrium: ΔΕΟΡΑ 97. 9, 103. 2, 176. 25,

180. 10, 248. 13, 357. 1, 389. 6; ΔΕΟΡΑ 103. 2, 309. 9—10, 358. 12; ΝΑ ΔΕΟΡΑ 104. 9, 178. 6.

ΔΕΥΡΑ plur. ΔΕΥΡΗ ΘΥΡΑ ianu: 93. 2, 110. 25, 183. 5, 246. 19, 261. 10. 20, 357. 16. 20; ΔΕΥΡΗΝ 110. 25, ΔΕΥΡΗΝ 111. 23, 188. 14; ΔΕΥΡΗΜΑ 398. 19, 399. 14, ΔΕΥΡΗΜΑ 118. 28; ΔΕΥΡΗΜΗ 357. 1. 3, ΔΕΥΡΗΜΗ 120. 7; ΔΕΥΡΗΧΑ 90. 9—10, 159. 14, 170. 29—30, 389. 7—8.

ΔΕΥΡΗΝΙΚΑ ΘΥΡΩΡΟΣ ostiarius 357. 4—5.

ΔΕΥΡΗΝΙΔΑ ἡ ΘΥΡΩΡΟΣ ostiaria: ΔΕΥΡΗΝΙΔΑ 389. 11, ΔΕΥΡΗΝΙΔΗ 389. 9—10.

ΔΕΥΡΗΤΗΝ ΕΥΝΑΤΟΣ ΠΟΠΥ: ΔΕΥΡΑΤΗ 317. 24 (vl. ΔΕΥΡΑΤΗ), ΔΕΥΡΑΤΗ 109. 5, 181—182, 306. 22, ΔΕΥΡΑΤΗ 69. 25, 182. 1, ΔΕΥΡΑΤΗ 109. 6.

ΔΕΥΡΑΤΗ ΕΥΝΕΑ ΠΟΠΥ 276—277, ΔΕΥΡΑΤΗ ΔΕΥΡΑΤΗ Μ ΔΕΥΡΑΤΗ ΕΥΝΕΑΧΟΝΤΑ ΕΥΝΕΑ 62. 21. 22. 25. 26, 267. 17, 268. 1. 2.

ΔΕΚΑΠΟΛΙ ΔΕΚΑΠΟΛΙΣ Decapolis: ΔΕΚΑΠΟΛΙ 10. 1, ΔΕΚΑΠΟΛΙ 132. 18—14; adj. ΔΕΚΑΠΟΛΙΣΚΑ ΔΕΚΑΠΟΛΙΣΚΑ: acc. plur. ΔΕΚΑΠΟΛΙΣΚΑ 143. 15.

ΔΕΣΗΝΙΔΑ ἡ δεξιὰ dextera: ΔΕΣΗΝΙΔΑ 107. 21.

ΔΕΣΗΝΑ ΔΕΞΙΟΣ dexter: ΔΕΣΗΝΑ 12. 21, ΔΕΣΗΝΑ 215. 14, ΔΕΣΗΝΑ 12. 17, 102. 8, 300. 26, 388. 16, ΕΤΑ ΔΕΣΗΝΑ 13. 17, Ο ΔΕΣΗΝΑ 72. 2, Ο ΔΕΣΗΝΑ ΕΧ ΔΕΞΙΩΝ: 71. 23, 82. 4, 95. 17. 19, 103. 23, 108. 13, 157. 17. 26—27, 166. 16, 177. 20, 181. 13, 183. 17, 185. 9, 190. 12, 292. 4, 302. 14—15, 305. 20, ΕΙΣ ΤΑ ΔΕΞΙΑ ΜΕΡΗ 400. 19.

ΔΕΣΑΤΗΝΑ ΙΠ ΔΕΣΑΤΗΝΗ ΔΑΑΤΗ ΑΠΟΔΕΧΑΤΩ decimo, decimas do: 250. 22—23, 280. 7, cf. ΕΤΑ ΔΕΣΑΤΗΝΑΤΕΡΟΝ.

ΔΕΣΑΤΗ ΔΕΧΑ decem: 157. 29, 276. 8. 24, 284. 20—21. 21—22, 285. 7, ΔΕΣΑΤΗ 188. 6, 268. 4; ΟΙ ΔΕΧΑ ΔΕΣΑΤΗΝ 72. 5; Ή PRO ΔΕΣΑΤΗ 94. 29, 286. 2. 3; dat. ΔΕΣΑΤΗ 92. 2, instr. ΔΕΣΑΤΗΝΑ 266. 24, ΔΕΣΑΤΗΝΑ 285. 10, loc. sing. Ο ΔΕΣΑΤΗ 188. 9, acc. plur. ΤΗΝ ΔΕΣΑΤΗ ΤΡΙΑΧΟΝΤΑ 42. 28, 105. 7. 21—22, 127. 16, 128. 18—19; Η PRO ΤΗΝ ΔΕΣΑΤΗ 44. 13, 331. 1, Η-ΤΗ PRO ΤΗΝ ΔΕΣΑΤΗ 98. 15, 337. 6; dat. plur. ΤΗΜΑ ΔΕΣΑΤΗΜΑ 204. 23; gen. plur. ΔΕΣΑΤΗΝ (ΣΕΔΜΑ-) 242. 9, ΔΕΣΑΤΗ antecedente substantivum ΠΑΤΑ: 138. 26, 224. 27, 234. 20, 271. 21—22, 352. 16, 401. 15, ant. subst. шестъ: 42. 22, 128. 19, 308. 20, ant. subst. сѣмь: 64. 2, 187. 16, 240. 12, antec. subst. сѣмь: 200. 3, 271. 26, antec. subst. ΔΕΣΑΤΗ: 62. 21. 25, 267. 17, 268. 1; шестъ ΔΕΣΑΤΗ exprimitur litera M 44. 13, 127. 17; instr. plur. ΔΕΣΑΤΗ 321. 7; dual. ΔΕΣΑΤΗ 337. 5—6, ΔΕΣΑΤΗΜΑ 266. 25—26; saepissime vero occurrit НА ΔΕΣΑΤΗ: 27. 16, 29. 8. 12. 19, 33.

25, 49. 28, 69. 2-3. 8-4, 70. 2. 15, 71. 8, 98. 11, 101. 21, 102. 14, 113. 18, 125. 1, 127. 20-21, 132. 27, 184. 17, 185. 18, 189. 5, 145. 30, 152. 6, 157. 3, 160. 9, 172. 22-23, 173. 16. 28-24, 175. 29, 184. 18, 200. 18-19, 201. 23, 216. 10, 226. 3, 281. 20-21. 22-24, 233. 8, 234. 19, 259. 5. 26, 260. 12, 282. 12, 297. 1. 23, 299. 2, 300. 16-17, 308. 18, 311. 2, 336. 17, 341. 22-23. 29, 342. 4, 361. 14, 362. 5, 399. 4; ΔΕΛΑ НА ΔΙΣΑΤΙ exprimitur literis 235. 6.

ΔΗΜΗ *ἄγιος silvestris* 6. 15, 116. 16.

ΔΗΜΗΤΗ *сμ θαυμάζω miror*: 53. 28, 106. 9, 179. 13; ΔΗΜΗΤΗ *сμ* 333. 9, 344. 2; ΔΗΜΑ *сμ* 308. 26; ΔΗΜΗ *сμ* 22. 17, 135. 11, 182. 28, 250. 12, 322. 15, dual. ΔΗΜΗΤΗ *сμ* 201. 8-9, ΔΗΜΗΜΑ *сμ* 28. 18, 75. 16, 80. 12, 198. 4; ΔΗΜΗΤΑХЖ *сμ* 68. 17, 117. 28, 121. 13, 182. 15, 184. 25, 189. 25, 144. 1, 156. 11-12, 207. 24, 238. 5, 247. 18, 343. 14-15, ΔΗΜΗΤХЖ *сμ* 21. 13, 39. 3, 47. 25-26, 81. 11, 161. 5; ΔΗΜΗШЕ *сμ* θαυμάσαντες 290. 28.

ΔΗΜΗΛΑ *θαυμαστός mirabilis*: ΔΗΜΗΛΑ 77-78, 168. 21, παράδοξα 213. 10, ΔΗΜΗΛΟ 355. 24.

ΔΗΔΡΑΓΜΑ *δίδραχμον didragma* 60. 12. 23.

ΔΗΝΑΡΗ *δηνάριον denarius*: gen. plur. ΔΗΝΑΡΗ 224. 28, cf. ΠΗΝΑΡΗ.

ΔΗΝΗ: *кτ* ΔΗΝΗ *πρός* τὸν δεῖνα 98. 22 *ποῖα*.

ΔΗΡΑ *σχίσμα scissura*: 27. 3, 122. 22.

ΔΗΤΕΟΛΑ *διάβολος diabolus*: 46. 6, 206. 2. 8. 11, 20, 227. 11, 342. 1; ΔΗΤΕΟΛΑ 351. 6, ΔΗΤΕΟΛΟΥ 96. 15, 371. 5. 6, instr. sing. ΔΗΤΕΟΛΩ 205. 24; ΔΗΤΕΟΛΑ 8. 8. 15. 22, ΔΗΤΕΟΛΑ 7. 28.

ΔΛΑΓΑ *longus*: НА ΔΛΑΓΗ *εἰς τῆμινι graece ἐπὶ χρόνον*, interpr. latina habet: per multum tempus 279. 7-8.

ΔΛΑΓΑ *τὸ δάνειον debitum* 64. 15, τὸ ὀφειλέμενον 65. 2. 14, ἡ ὀφειλή 65. 8, ΔΛΑΓΑ *τὰ ὀφειλήματα* 15. 24.

ΔΛΑЖΗΝΙΚΑ *ὀφειλέτης debitor*: acc. ΔΛΑЖΗΝΙΚΑ 64. 7-8, gen. plur. ΔΛΑЖΗΝΙΚΑ *χρεοφειλετών*, dual. ΔΛΑЖΗΝΙΚΑ 224. 24, ΔΛΑЖΗΝΙΚΟΥ *ὀφείλοντι* 246. 9, ΔΛΑЖΗΝΙΚΩ ὀφειλέταις 15. 25-26.

ΔΛΑЖΗΝΑ *εἰς τὴν ὀφείλω*: ΔΛΑЖΗΝΑ 64. 18. 20, 84. 14, 224. 25-26, 271. 18. 23, 392. 22, ΔΛΑЖΗΝΑ 84. 8; ΔΛΑЖΗΝ 872. 11, ΔΛΑЖΗΝ 276. 3; ΔΛΑЖΗΝΗШЕ *ὀφειλέται debitores* 259. 7-8.

ΔΟΚΡΕΤΟΡΗΤΗ *ἀγαθοποιεῖν*: ΔΟΚΡΕΤΟΡΗΤΗ 218. 15 *ποῖα*.

ΔΟΚΡΑ *καλός bonus*: nom. et acc. ΔΟΚΡΑ 20. 10-11, 40. 8, 46. 25; ΔΟΚΡΑ *ὁ καλός* 357. 26. 27, 358. 8, ὁ ἀγαθός 40. 14, ἀγαθός 94. 2. 9-10, 285. 8; gen.

sing. ΔΟΚΡΑ 20. 12, 203. 7, 219. 18, acc. plur. neut. 359. 21, ΔΟΚΡΑΤ *ἀγαθός* 40. 15, ΔΟΚΡΑМ *τὰ καλὰ* 11. 7; ΔΟΚΡΟ 20. 6. 9, 38. 5, 40. 8. 12, 44. 16. 21, 53. 12-18, 58. 7, 98. 1, 123. 23, 143. 5, 148. 17, 153. 24, 172. 11. 14, 173. 28, 215. 24, 217. 21, 218. 26, 219. 17, 237. 1, 254. 10. 12, 267. 3, 318. 19; ΔΟΚΡΟΙ 46. 1-2. 3, 320. 6. 8; ΔΟΚΡΑГО 110. 14-15, ΔΟΚΡΑГО 7. 4; acc. sing. ΔΟΚΡΑ 20. 7, acc. plur. ΔΟΚΡΑ *ἀγαθούς* 79. 7, ΔΟΚΡΑМ 47. 8-9; instr. ΔΟΚΡΟМ 228. 1, 293. 8; loc. ΔΟΚΡΑТ 42. 21, 44. 10, 127. 15, 128. 16, 226. 24, 227. 23, 359. 24; adverb. ΔΟΚΡΑТ *καλῶς* 51. 23, 141. 1. 11, 144. 1, 165. 14. 27, 217. 17, 291. 27, 327. 3, 351. 19, 372. 9, 390. 3; compar. ΔΟΚΡΑТ *καλόν* 153. 2, 274. 20, 389. 2, ΔΟΚΡΑТ 61. 26, 62. 8, 99. 11, 153. 6. 12. 18. — ΔΟΚΡΑ *рода εὐγενής* 284. 18.

ΔΟΚΡΑΤ *δαπάνη sumptus* 266. 13.

ΔΟΚΡΟΛΗ *ἱκανός satis*: ΔΟΚΡΟΛΗ 299. 27; ΔΟΚΡΟΛΗ *εἰς τὴν ἀρκέομαι contentus sum*: ΔΗΛΑΛΗΝ (pro ΔΟΚΡΟΛΗ, ut in. zogr. legitur) *εἰσάγει* 203. 20.

ΔΟΚΡΑΛΗ — ΔΟΚΡΑΛΗΤΗ *ἀρκετόν, ἀρκέω*: ΔΟΚΡΑΛΗΤ 18. 13 (vl. ΔΟΚΡΑΛΗΤΑ), 81. 24, 375. 14-15, ΔΟΚΡΑΛΗΤΑ 335. 23.

ΔΟΝΔЖЕ *vide* ΔΟΝΔЖИ.

ΔΟΝΤΗ *θηλάζω nutrio*: ΔΟΝΤΗ 305. 12, ΔΟΝΤΗМ 88. 20-21, 169. 23, 295. 4-5.

ΔΟΚΟΛΑ *ἕως quamdiu*: 59. 18 bis, 150. 11. 12, 237. 27, 359. 3 (quousque).

ΔΟΚΟΝΗЧАТΗ *in esmъ не докончыла* *ἔτι ὕστερῷ mihi deest* 68. 1, 155. 23, *λείπει* 281. 11.

ΔΟΛΟΥ *κάτω deorsum* 8. 10.

ΔΟΜΑШТΗННΗ *οἰκιακός domesticus*: ΔΟΜΑШТΗННΗ 33. 5, ΔΟМАШТННАМ 32. 1-2.

ΔΟΜΟЕНТА *οἰκοδεσπότης pater familias*: ΔΟΜΟЕНТА 76. 29, ΔΟΜΟЕНТОУ 47. 20, 69. 14; — ΔΟΜΟЕНТА *in пристава琳ης домоκλос οἰκονομία vilicatio* 271. 5-6.

ΔΟΜΑ *οἰκία domus*: 23. 3. 5, 27. 24, 28. 7, 30. 15, 39. 10. 22. 23, 45. 25, 60. 15, 118. 17-18, 125. 26 (ΔΟΜΟТΑ ib. 28), 126. 1. 3, 135. 23, 142. 23, 156. 21, 169. 18, 171. 9, 209. 15. 225. 8, 232. 21, 233. 15, 241. 10, 282. 7, 297. 15, 330. 7, οἶκος—οἶκον: 86. 20, 121. 11, 125. 13, 132. 10, 134. 2-3, 142. 4, 146. 15, 151. 14, 191. 21, 193. 7, 194. 11, 213. 5. 7, 215. 6, 221. 18, 231. 10. 19, 241. 1, 245. 7, 248. 1. 2. 22, 262. 29, 263. 5, 265. 24, 267. 22, 274. 6, 280. 14, 301. 7, 331. 12, ΔΟМА *στέγη tectum* 22. 9, ΔΟМА *οἰκίαν* 224. 6; ΔΟМА *ἐν τῷ οἴκῳ* 362. 10; gen. ΔΟМОУ *οἴκου* 29. 14,

τῆς οἰκίας 30. 21, 42. 6, ἐκ τῆς οἰκίας 169. 19, 171. 18, 192. 4, 196. 17, 221. 1, 241. 9, 256. 19, 271. 18—14, 320. 24 bis, δομεῦ στρεπτή οἰκονομεῖν vilicare 271. 7, στρεπτή δομεῦ οἰκονομία 271. 10, 18—14, приставкина δομεῦ οἰκονόμος 271. 8, господина δομεῦ οἰκοδεσπότης 31. 28, 173. 7—8, 265. 16, 297. 16, господа (rú) δομεῦ 261. 18; dativus δομεῦ 53. 10, 241. 2, 270. 3, 271. 7, 284. 10, δομεὺς εἰς τὸν οἶκον 143. 11; local. δομεῦ 22. 5, 26. 7—8, 48. 7, 97. 15—16, 120. 4—5, 121. 22, 135. 7—8, 152. 1, 154. 21, 171. 23, 192. 18, 195. 12, 213. 16, 240. 7, 241. 6, 257. 28, 278. 8, 284. 1, 350. 11, 363. 5, 374. 21; instr. sing. δομομῇ 91. 12; δομῷ 88. 30, 144. 10, 166. 27, 271. 14, 292. 15; δομοῦ 156. 26; δομοῦ 34. 19.

ΔΟΜΥΣΑΝΤΗ addito ne: ἀπορέομαι haesito: ne δομύσασθε 373. 5, ne δομύσασθαι καὶ dum mente consternatae essent 308. 3—4; ne δομύσασθε καὶ διηπόρει 284. 8.

ΔΟΜΗΛΕΞΕΙ ἕως 275. 20 nota.

ΔΟΜΗΔΕΞΕΙ ἕως usque, quousque: 12. 5—6. 10, 30. 14, 31. 20—21, 38. 22, 45. 18, 50. 8—4, 57. 24—35, 58. 24, 65. 1. 13, 90. 11. 23, 135. 28—24, 139. 10, 174. 28, 214. 4—5, 236. 11, 257. 24, 258. 21, 259. 20, 261. 9—10, 263. 2, 267. 19, 268. 7—8, 275. 20, 284. 23, 292. 4, 296. 3, 297. 28, 312. 16, 353. 5—6, 354. 17—18, 369. 16. 19, 374. 17—18, 403. 3. 9, 37. 25, ἐν φῶ 122. 13, ἄχρι οὐ 295. 10; δομῆδε 4. 18, 5. 3, 11. 13, 82. 4, 86. 21—22, 100. 18, 148. 6, 166. 16—17, 171. 11, ΔΟΜΗΔΕΞΕΙ 11. 11, ΔΟΜΗΔΕΞΕΙ 3. 18; ΔΟΜΗΔΕΞΕΙ 298. 2, 299. 12.

ΔΟΣΑΝΤΗ — ΔΟΣΑΔΑΤΗ ὑβρίζω contumelia afflicto: ΔΟΣΑΔΑΤΗ 282. 17, ΔΟΣΑΔΑΤΗ 78. 23, 289. 9 nota, ΔΟΣΑΔΑΤΗ ἀτιμάσαντες 289. 9; ΔΟΣΑΔΑΤΗ 251. 6—7.

ΔΟΣΑΤΗ ἕως ἄρτι usque modo 35. 4, 320. 8—9, 330. 2—3, 383. 14, ἕως τοῦ νῦν 88. 26.

ΔΟΣΤΑΤΗ — ΔΟΣΤΑΝΤΗ ἀρκέω sufficio: ΔΟΣΤΑΝΤΗ 92. 21.

ΔΟΣΤΟΝΝΑ ἰκνός dignus: 7. 8, 22. 9, 116. 19, 204. 1, 221. 4, ἄξιος 6. 23, 30. 9. 18. 17—18, 33. 6—7. 8. 10, 220. 21—23, 241. 7—8, 269. 8—9. 17, 316. 19; ΔΟΣΤΟΝΝΗ ἄξιοι 79. 3; ΔΟΣΤΟΝΝΑ κατ'ορθὴν ἄξιόν 221. 6, ΔΟΣΤΟΝΝΑ αἰτίον causa 304. 21—22, ΔΟΣΤΟΝΝΟ ἄξιον 304. 10, ἐξόν ἐστι 37. 11, ἔξεστιν 80. 2, 105. 14, ΔΟΣΤΟΝΝΙΚΗ τὸ ἐπιβάλλον quod contingit 268. 17; ΔΟΣΤΟΝΝΑ ἄξι 257. 15, 306. 15, ΔΟΣΤΟΝΝΗ ἄξιους 202. 27.

ΔΟΣΤΟΚΗΝΗ κληρονομία hereditas: 77. 15, 163. 12—13, 289. 18; ΔΟΣΤΟΚΗΝΗ 253. 23.

ΔΟΣΤΟΚΗΤΗ — ΔΟΣΤΟΚΗ ἔξεστιν licet: 37. 5—6. 24, 38. 4—5, 48. 17, 65. 24, 123. 5. 22—28, 136. 16, 154. 7, 163. 31, 201. 15, 215. 1—2. 22, 260. 9—10, 263. 12, 290. 14, 327. 20, 331. 16, 390—391; ἔξεστιν licet ΔΟΣΤΟΚΗ 215. 19, ΔΟΣΤΟΚΗ 123. 11, ἔδει oportuit 260. 18—19, 325. 18.

ΔΟΥΧΤΟΡΑ: на ΔΟΥΧΤΟΡ 130. 9, vl. pro на κρανѣ, vocabulum ΔΟΥΧΤΟΡ e germanico fonte fluxisse videtur, ubi doftā, thōfta transtrum significat.

ΔΡΑΓΜΑ δραχμή dragma: ΔΡΑΓΜΑ 268. 5. 11, ΔΡΑΓΜΑ 268. 4.

ΔΡΑΓΑ βαρύτιμος pretiosus: ΔΡΑΓΑ 97. 18, vl. ΔΡΑΓΑ ib. nota, πολυτελής ΔΡΑΓΜΑ 97. 18.

ΔΡΕΚΑΙ ΠΑΛΑΙ olim: 35. 27, 241. 27, πρῶτον primum 239—240, 240. 6.

ΔΡΕΚΑΝΗΝ ἀρχαῖος antiquus: ΔΡΕΚΑΝΗΝ 11. 21, ΔΡΕΚΑΝΗΝ 12. 12, 18. 3, ΔΡΕΚΑΝΗΝ 235. 12, ΔΡΕΚΑΝΗΝ 234. 7.

ΔΡΟΥΓΑ φίλος amicus: 35. 19, 224. 2, 246. 19—13. 15. 24, 324. 20, 361. 20, 393. 12, gen. plur. 264. 16; ΔΡΟΥΓΑ 221. 2, 267. 22, 268. 9, 272. 2, 294. 16, 379. 14. 18, instr. plur. 270. 15; dual. ΔΡΟΥΓΑ 303. 29—20, ΔΡΟΥΓΑ 252. 18; ΔΡΟΥΓΑ 246. 14, 264. 10, ΔΡΟΥΓΑ 329. 15; ἑταῖρος ΔΡΟΥΓΑ 35. 12, ΔΡΟΥΓΑ 70. 24, 79. 12, 102. 2.

ΔΡΟΥΓΑ ΔΡΟΥΓΑ ἀλλήλους invicem 87. 29. 30, 252. 8—9, 374. 4, 379. 11. 26, ἀλλήλους ad invicem 223. 24, 374. 6; ΔΡ. ΟΥ ΔΡΟΥΓΑ ἀπ' ἀλλήλων ab invicem 95. 13—14, παρ' ἀλλήλων 334. 25; ΔΡ. ΚΑ ΔΡΟΥΓΑ πρὸς ἀλλήλους ad alterutrum 130. 17—18, 145. 10—20, 152. 4, 181. 21, 197. 23—24, 209. 9—10, 216. 4, 289. 16; ΔΡΟΥΓΑ ΔΡΟΥΓΑ ἀλλήλων 372. 11—12.

ΔΡΟΥΓΑ ἄλλος alius, alter: ΔΡΟΥΓΑ 31. 18, 109. 19—20, 389. 4, 397. 7. 9. 18; ἕτερος 224. 26—27, 240. 5, 265. 8. 12, 278. 18. 21, 280. 1, 285. 14, 301. 15, 306. 12, acc. sing. ἕτερον 289. 8; ΔΡΟΥΓΑ μία 90. 97; ΔΡΟΥΓΑ ἄλλος 173. 22, ἄλλον 163. 2, ἕτερος 23. 22; ΔΡΟΥΓΑ femin. sing. 88. 7, 104. 14, 110. 27, 111. 29, 124. 7, 216. 2, dual. num. 98. 17, 94. 3, neutr. plur. ΔΡΟΥΓΑ 42. 13. 20, ΔΡΟΥΓΑ 42. 19; ΔΡΟΥΓΑ 127. 6—7. 12, 14, 226. 19. 21. 23; ΔΡΟΥΓΑ ἕνα alium 181. 13, τὸν ἕτερον alterum 272. 16, ὃν δὲ 305. 20, ΔΡΟΥΓΑ τὸν ἕτερον 17. 8; ΚΑ ΔΡΟΥΓΑ πρὸς ἕτερον 239. 25, ΔΡΟΥΓΑ ἄλλῃ 22. 14, 221. 11—12, ἐτέρῳ 76. 17—18, 271. 22, τοῦ ἄλλου 395. 24, τὸν ἄλλον 397. 3; ΔΡΟΥΓΑ 13. 18, 93. 16. 24.

26, 215. 12, ΑΡΟΥΓΟΥΚ 217. 26, 278. 19; ΑΡΟΥΣΤΕΜΑ 17. 10 (ἑτερος), ΑΡΟΥΣΤΕΜΑ 211. 3, 272. 17; ΑΡΟΥΣΙΝ ἑτεροι, ἄλλοι 56. 7, 144. 11, 146. 24, 345. 26, 399. 6, 401. 5—6, ΑΡΟΥΣΙΝ 74. 7, 247. 21; acc. plur. ΑΡΟΥΣΙΝ ἄλλους 70. 3; nom. plur. fem. τινές (vī. ἑτεροι) 308. 1, ἑτέρα sc. γραφή 396. 6; ΑΡΟΥΣΙΝ ἑτέρα 248. 25, ΑΡΟΥΣΙΝ ἄλλων 234. 6.
 ΑΡΟΥΓΙΝΝΑ συνοδία comitatus: ΑΡΟΥΓΙΝΝΗ 200. 24. ΔΡΑЖАКА κράτος potentia: ΔΡΑЖАКА 193—194.
 ΔΡΑЖАКАΝΑ κράτιστος vī. pro славѣна 189. 9 nota.
 ΑΡΑЖΑΤΗ κρατεῖν servare 140. 21, κατέχειν tenere 264. 6; κρατέω teneo, retineo: ΔΡΑЖИТЕ 141. 7—8, ΔΡΑЖИТЕ 399. 2, ΔΡΑЖИТѢ сѧ 399. 3; ΔΡΑЖИТѢ сѧ ἀνδρίζεται sustinebit 17. 9, 272. 18—17; ΔΡΑЖАТѢ κατέχουσι retinent 228. 3; ΔΡΑЖАЩЕ κρατοῦντες tenentes 140. 18, ΔΡΑЖАЩ-ТИН ОΙ συνέχοντες 302. 3; ΔΡΑЖААЖ κατέχον detinebant 209—210, —сѧ ἐξεχρέματο vuspen-erat 288. 7, ΔΡΑЖААЩЕ сѧ ἐκρατοῦντο tenebantur 309. 6.
 ΑΡΑΖΑΤΗ — ΑΡΑΖИЖИ θαρσέω confido: ΑΡΑΖАН 25. 8, 27. 26, 158. 25, 232. 14; ΑΡΑΖАНТЕ 50. 14, 139. 22, 384. 13—14; ΑΡΑΖИЖѢ τολμήσας audacter 182. 26—27.
 ΔΡΑΚΟΛΑ ξύλον fastis: ΔΡΑΚΟΛΗΝ 101. 23, 102. 19, ΔΡΑΚΟΛΗΝ 175—176, 176. 12—13, 301. 8.
 ΔΡΑΣΙΛΟΚΑΤΗ στυγνάζω tristis sum: ΔΡΑΣΙΛΟΥΝ 55. 4.
 ΔΡΑΧΛΑ ΕΥΤΗ στυγνάζω contristor: ΔΡΑΧΛΑ ΕΥΝΑ 155. 28; σχυδροπός tristis: dual. ΔΡΑΧΛΑ 309. 9—10 (vī. ΔΡΑΣΙΛΑ).
 ΔΡΕΒΟ δένδρον arbor: 7. 3, 20. 6. 8. 9. 10. 11, 40. 7. 9. 10, 45. 13, 146. 11, 203. 6, 219. 17. 18. 19, 261. 5; ΔΡΕΒΑ 7. 2, 74. 8, 159. 23, 203. 5, 295. 26; ΔΡΕΒѢ 305. 15.
 ΛΟΥΝЖИ ἐμφυσάω insuflō: ΛΟΥНОУ (pro ΛΟΥΝЖ) 398. 27.
 ΛΟΥΧΑΤΗ — ΛΟΥШЖ πνέω spiro, flo: ΛΟΥШИТѢ 322. 18, ΛΟΥШЖИТѢ 258. 9, vī. ΛУШИТѢ, ΛУШЖИТѢ, cf. ΛУХАТΗ.
 ΛΟΥΧΟΚΑΝΑ τοῦ πνεύματος: ΛΟΥΧΟКАНѢН 206. 32.
 ΛΟΥΧΑ πνεῦμα spiritus: 7. 23, 31. 10, 38. 17, 40. 1. 5, 41. 11, 101. 15, 109. 23, 116. 27, 117. 3, 118. 8, 126. 8. 11, 142. 27, 150. 2. 15, 169. 4, 175. 16, 186. 8, 187. 30, 192. 23, 193. 23, 199. 1, 204. 17, 207. 10, 208. 28, 233. 3, 235. 27, 237. 20, 247. 15, 248. 19, 253. 13. 18, 259. 26, 306. 26, 311. 13. 18, 317. 4. 8, 322. 15. 17, 327. 19, 341. 11. 13, 345. 22, 376. 10, 377. 7, 380. 23, 382. 1, 395. 18, gen. plur. 41. 18, 216. 24, 222. 18, 226. 5, 248.

26; ΛΟΥΧΑ 113. 21, 190. 22, 205. 21, 239. 17 nota, 322. 15. 20, 325. 7, 398. 27; dat. ΛΟΥΧΟΥ 151. 2, 238. 4, 363. 16, ΛΟΥΧΟΚΗ 230. 1; instr. sing. ΛΟΥΧΟΜΑ 118. 3, 120. 24, 166. 15, 190. 26, 193. 11, 195. 8, 196. 5, 199. 3, 200. 14, 204. 2, 216. 29 nota, 317. 10, 322. 12—13, 327. 17. 20, ΛΟΥΧΟΜΑ 7. 9. 27, 10. 5, 82. 2. 6, 116. 23, 130. 23, 145. 9, 199. 5, 205. 23, 242. 20, 373. 1, dat. plur. 118. 13, 209. 12; ΛΟΥСѢ 39. 17, 345. 20; ΛΟΥШЕ 131. 13, 151. 4; ΛΟΥСН 124. 23, 131. 23, 242. 17; ΛΟΥШУ 23. 10; на ΛΟΥСѢХА 29. 10, 135. 15.
 ΑΟΥША ψυχή anima: 17. 15, 38. 16, 100. 22, 175. 3, 193. 23, 254. 23, 368. 24; vocat. ΛΟΥШЕ 254. 11; gen. sing. ΛΟΥША 5. 25, 32. 9, 266. 7, 278. 12, 359. 3, 368. 18; loc. ΛΟΥШН 147. 24, dat. 254. 11; ΛΟΥШЖ 32. 11, 33. 11. 12, 57. 12. 18. 18. 18, 72. 18, 124. 1, 147. 18. 20. 23, 158. 12, 199. 22, 215. 25, 235. 27. 28, 254. 15, 357. 27, 358. 10. 16, 368. 17, 374. 14. 15, 379. 13; ΛΟΥШИЖ 17. 13, 81. 19, 165. 21, 166. 4, 243. 20, 254. 21; gen. plur. ΛΟΥША 239. 17 nota; acc. plur. ΛΟΥША 294. 21; ΛΟΥШАМА 36. 25.
 ΑΥΛΑ δύο duo: 9. 9. 14, 24. 13, 49. 28, 63. 20. 24, 66. 7, 72. 22, 73. 12, 90. 26, 93. 12. 17. 18, 94. 6. 8, 102. 14, 103. 10, 108. 12, 125. 1, 135. 14, 139. 4, 145. 30, 154. 19, 159. 5, 173. 3, 178. 24, 181. 11, 198. 23, 24, 210. 10—11, 216. 10, 222. 11, 224. 24, 236. 18, 244. 20, 257. 29, 268. 15, 278. 15. 19—20, 279. 25—26, 280. 6—7, 286. 15, 299. 26, 305. 17, 308. 6. 27, 317. 14, 329. 2, 336. 16, 337. 5, 361. 8, 394. 6, 397. 25, 400. 9, АУА 63. 8, 341. 29, АУАА 28. 4—5; АУАѢ 62. 3, 131. 25, 135. 21, 138. 21. 27, 153. 13, 167. 7, 292. 21, АУАѢ 13. 23 (neutr.), 27. 15—16, 32. 12, 49. 20. 23, 62. 2. 9—10, 76. 13, 90. 28, 132. 27, 203. 10—11, 278. 17, 336. 5, 361. 13—14; АУАНО 30. 8, 63. 9, 69. 2—3, 97. 5, 171. 18, 200. 13, 231. 20, 233. 14, 329. 16, 348. 16, АУАНОЖ 231. 23, 234. 25; АУАѢМА 134. 17, 138. 17, 240. 13, 253. 1, 266. 25, 272. 14, АУАѢМА 17. 6, 184. 13, 319. 19, 335. 21; на АУАНО еіς δύο 109. 25, 182. 12, 306. 24.
 ΑΥЖАНТИ βρέχω pluit: ΑΥЖАНТѢ 14. 4.
 ΑΥЖАΛ βροχή pluvia: ΑУЖАЛ 20. 30, 21. 8.
 ΑΥСКА τράπεζα cathedra: АУСКУ 74. 20, 160. 23, 320. 23.
 ΑΥШТИ θυγάτηρ filia: АУШТИ 27. 11, 48. 20, 53. 8—4, 132. 21, 133. 21. 25, 142. 26, 199. 25, 231. 19, 232. 14—15. 17—18, 258. 3, АУШН 27. 26, 58. 18—19, 367. 17; АУШТИН 143. 3. 10; dat. sing. АУШТИН 73. 21, АУШТИН 136. 28, loc. sing. 114.

12, 187. 7, voc. plur. 305. 8; acc. sing. ΔΨΗΤΗΡΑ 83. 8. 7, 258. 2, 260. 16, gen. plur. ΔΨΗΤΗΡΩ 189. 15.

ΔΨΗΤΙΣ ΠΥΓΧΙΔΙΟΝ pugillaris: ΔΨΗΤΙΣ 194. 25.

ΔΨΗΤΗ ΠΝΕΨ ΦΙΟ: ΔΨΗΨΗΨΤΗ 337. 4, cf. ΔΟΥΨΗΤΗ. ΔΨΗΡΑ ΦΨΡΑΨΨ vallis 202. 18, cf. 153. 14 nota.

ΔΨΗ ΗΜΕΡΑ dies: nom. sing. ΔΨΗ 216. 8, 278. 5, 310. 16, 353. 6, 395. 20, ΔΨΗ 234. 17, 296. 9, 297. 7, 302. 7, 307. 16; οΨΗΡΙΝ ΔΨΗ οΨΗΡΙΟΝ 18. 22; acc. sing. sine praepositione ΔΨΗ 60. 9, 70. 5, 181. 5, 147. 5, 157. 10, 200. 6, 235. 21, 279. 18, 282. 19, 308. 15, 309. 22, 312. 9, 317. 23, cum praepos. ΚΑ: ΚΑ ΔΨΗ 20. 19, 30. 25, 36. 2. 9, 40. 20, 42. 5, 71. 15, 80. 13, 91. 23, 111. 1, 130. 1, 135. 80—81, 151. 28, 194. 17, 207. 5, 217. 9, 237. 15, 241. 28, 257. 9, 260. 11. 20, 262. 13. 21, 263. 17—18, 277. 21—22, 278. 2. 7, 303. 30, 308. 28, 316. 23, 317. 13, 318. 9 (εΨήριον), 319. 9, 339. 10. 18, 345. 14, 366. 19, 367. 9, 383. 21, 398. 18; cum praepositione ΗΑ: ΗΑ ΔΨΗ 69. 18, 106. 10, 246. 7, 273. 5; ΔΨΗ acc. sine praep. 57. 1, 129. 8, 352. 14, cum praep. ΚΑ ΔΨΗ 172. 28, 287. 16, 331. 14, 337. 12, 339. 23, 340. 20, 362. 18, 370. 23, 383. 11; ΚΑ ΔΨΗ 98. 18; genetivus plur. ΔΨΗ 57. 27, 148. 8, 260. 9, 366. 1, 399. 12, ΔΨΗ 117. 4; ΔΨΗ genet. sing. 15. 23, 36. 7, 70. 23, 82. 9, 90. 21, 99. 25, 105. 19, 111. 7, 113. 12, 174. 9, 191. 11, 196. 6, 277. 15 nota, 277. 28, 365. 13, localis sing. ο ΔΨΗ 115. 18, ΚΑ ΔΨΗ 296. 16, 361. 15; nom. plur. ΔΨΗ 89. 2—3, ΔΨΗ 88. 27, 169. 25, ΔΨΗ 26. 26—27, 197. 1, 214. 6, 274. 14, ΔΨΗ 122. 11, 198. 16, 239. 6, 287. 19, 293. 10, 295. 2, 305. 10, ΔΨΗ 191. 20; gen. sing. ΔΨΗ 93. 7; dat. sing. ΔΨΗ 18. 13, 48. 19, 136. 23, 209. 29; loc. cum praepositione: ο ΔΨΗ 90. 14, 115. 19, 171. 4, ΚΑ ΔΨΗ 361. 14; acc. plur. sine praep. ΔΨΗ 41. 5, 54. 2—3, 113. 23, 144. 8, 170. 3—4, 195. 25, 320. 15, 362. 3, ΔΨΗ 200. 21, ΔΨΗ 41. 7, ΔΨΗΡΙΝ ΡΗΟ ΔΨΗΡΙΝ 6. 6; acc. plur. cum praepos. ΚΑ ΔΨΗ 85. 22, 88. 21, 90. 17 (ρο). 18. 19, 116. 23, 122. 18, 144. 44, 170. 12, 189. 12, 191. 25, 193. 5, 196. 8, 205. 25, 216. 5, 237. 13, 277. 25. 26. 31, 295. 5, 303. 17, 309. 13, ΚΑ ΔΨΗ 169. 23, 214. 8, ΚΑ ΔΨΗ 3. 20, ΡΗΟ ΚΑ ΔΨΗ 102. 20, 176. 13, 235. 25, 288. 3, 301. 3; dualis ΔΨΗ ΔΨΗ 329. 2, 361. 8; gen. plur. ΔΨΗΡΙΝ 35. 3, 89. 18, 169. 29, 198. 12, 205. 23, 236. 13, 277. 15, ΔΨΗΡΙΝ 200. 25, 212. 5, 288. 8, ΔΨΗΡΙΝ 228. 26; instr. ΔΨΗΡΙΝ 275. 4, ΔΨΗΡΙΝ 275. 8, ΔΨΗΡΙΝ 108. 17,

321. 5. 9, ΔΨΗΡΙΝ 103. 12, 177. 9, 181. 18; ΔΨΗΡΑ 111. 6, 120. 3—4, 190. 3, 191. 4—5. 22, 199. 27, 268. 19, ΔΨΗΡΑ 201. 3; dual. ΔΨΗΡΙΝ 97. 5, 171. 18, 329. 6, ΔΨΗΡΙΝ 97. 5 nota.

ΔΨΗΡΑ ΣΗΜΕΡΟΝ hodie: ΔΨΗΡΑ 55. 3, 76. 14, 106. 22, 174. 19, 197. 13, 207. 21, 213. 10, 255. 12, 262. 19. 20, 284. 10, 299. 11—12, 306. 19; ΔΨΗΡΑ 15. 23, 284. 1, 309. 28; ΔΨΗΡΑ 18. 1—2.

ΔΨΗΡΑ ΚΑ Η ΣΗΜΕΡΟΝ: ΔΨΗΡΑ ΚΑ 36. 7.

ΔΨΗΡΙΝ ΠΟΙΕΨ FACIO: ΔΨΗΡΙΝ 159. 11. 17; ἐνεργέω operor: ΔΨΗΡΙΝ ΚΑ 48. 13, 136. 7; πρὸς ΚΑ ΔΨΗΡΙΝ ΜΟΙΧΟΡΟΜΑΙ, ΜΟΙΧΕΨ ΜΟΙΧΟΡΟΝ moechor: ΔΨΗΡΙΝ 12. 31, ΔΨΗΡΙΝ 273. 1, cf. 273. 3—8 nota, ΝΗ ΠΡΟΚΛΕΨ ΚΑ 155. 16; ΠΑΚΟΨΤΗ ΔΨΗΡΙΝ ΚΟΛΑΨΙΨ colaphis caedo: ΔΨΗΡΙΝ 104. 6; ΚΟΨΠΑΨ ΔΨΗΡΙΝ ΠΡΑΨΜΑΤΕΨΟΜΑΙ negotior: Κ. ΔΨΗΡΙΝ 284. 23; ΜΟΛΑΨΤΗ ΔΨΗΡΙΝ ΠΡΟΨΕΨΟΜΑΙ oro: ΔΨΗΡΙΝ 119. 5, ΔΨΗΡΙΝ 190. 10; ΝΗ ΔΨΗΡΙΝ ἄφεΨ sine 366. 19, cf. 109. 18 nota, ΝΗ ΔΨΗΡΙΝ ἄφεΨ sinite 155. 2—3, 182. 9, 280. 21, 364. 16, 388. 11.

ΔΨΗΡΑ ΠΑΡΘΕΝΟΣ virgo: ΔΨΗΡΙΝ 92. 15, 93. 3, ΔΨΗΡΙΝ 192. 3. 5, ΔΨΗΡΙΝ 92. 2, ΔΨΗΡΙΝ 3. 12.

ΔΨΗΡΙΝ ΚΟΡΑΨΙΟΝ puella: 27. 26, 28. 2, 184. 16, 137. 19; ΔΨΗΡΙΝ 49. 3, 137. 2. 19; ΔΨΗΡΙΝ 134. 14—15.

ΔΨΗΡΙΝ ΚΑ ΠΑΡΘΕΝΙΑ virginitas: ΔΨΗΡΙΝ 200. 2. ΔΨΗΡΙΝ ΕΡΓΑΨΙΑ opera 258. 18.

ΔΨΗΡΙΝ ΕΡΓΑΨΙΑ operarius: nom. sing. ΔΨΗΡΙΝ 30. 10, 241. 8, γεωργός agricola 378. 2—3; gen. plur. 29. 5—8, 240. 18—17, ΔΨΗΡΙΝ 69. 15—16; nom. plur. ΔΨΗΡΙΝ γεωργοί agricolae, cultores, coloni 77. 6. 12, 289. 7. 15, ἐργάται operarii 262. 3; acc. plur. ΔΨΗΡΙΝ ἐργάτας 29. 7, 70. 11, 240. 18, γεωργούς colonos 289. 11; instr. ΔΨΗΡΙΝ 69. 17; dat. plur. ΔΨΗΡΙΝ ἑρισταΨ messoribus 45. 3—4, γεωργοΨ 77. 2—3. 5. 18—19. 20—21, 289. 5, ΔΨΗΡΙΝ 289. 3—4.

ΔΨΗΡΙΝ ΕΡΓΑΨΟΜΑΙ operor: 260. 10, 353. 4—5. 7; ΔΨΗΡΙΝ 332. 3—4, ΔΨΗΡΙΝ 338. 15, ΔΨΗΡΙΝ 332. 3, ΔΨΗΡΙΝ 338. 10, ΔΨΗΡΙΝ 76. 14—15, ΔΨΗΡΙΝ 338. 5, ΔΨΗΡΙΝ πράσσω qui agit 328. 21—22, ΔΨΗΡΙΝ ἐργαζόμενοι 20. 25—26; ΔΨΗΡΙΝ ἐργάσαστο 93. 15.

ΔΨΗΡΙΝ ΜΕΡΙΨΤΗΣ divisor: ΔΨΗΡΙΝ 258. 25.

ΔΤΛΟ ΕΡΨΟΝ opus: ΔΤΛΟ 98. 1, 171. 11, 172. 11, 338. 12, 344. 1, 359. 22, 384. 24; ΔΤΛΟ 11. 7, 34. 4, 82. 22, 323. 21. 23. 25, 328. 11, 332. 16, 334. 4. 6, 338. 10—11, 342. 11. 21, 350. 21. 26, 353. 3. 5, 359. 6. 20—21, 375. 23. 25. 27; loc. sing.

Αἰῶν τῇ πράξει actibus 307. 10, περί ἔργου ο
Αἰῶν 359. 24; Αἰῶν 360. 6, 380. 18; dat. plur.
Αἰῶν 57. 21, 82. 16, 251. 15, 306. 15, 360. 8;
instr. sing. Αἰῶν 309. 16.

Αἰῶν vide παιδ 123. 14—15 nota.

Αἰῶν plur. τὰ παῖδες parvuli: 61. 9, 67. 7, 154.
28, 246. 20 (pueri), 400. 16—17, τέκνα filios 69. 7;
gen. plur. Αἰῶν 67. 10, 155. 13, 280. 21, Αἰῶν
51. 1, 54. 19.

Αἰῶν παιδίων puer: Αἰῶν 35. 10.

Αἰῶν τῶν παίδων puerorum: Αἰῶν 143. 9.

6

propon. demonstr. 3 pers. neutr. gen. acc.
sing. αὐτό, αὐτόν: 12. 17, 35. 5, 44. 3. 9, 11, 45.
2, 49. 5, 61. 7, 62. 7, 73. 18, 110. 22. 23, 127. 13,
128. 7. 18, 129. 17, 152. 9. 10, 153. 18, 194. 18.
25, 199. 9, 226. 19. 23, 228. 25, 261. 1, 265. 7,
285. 26, 286. 19. 26, 307. 13 bis. 14, 396. 16;
praecedente praepositione scribitur με: με 367. 16;
cf. με 5. 5; — εἰς et εἰς tam frequen-
ter occurrunt, ut in quavis pagina legi pos-
sint; — loc. sing. με 51. 7, 124. 21, 140. 9, 210.
7—8 nota, 216. 26, 214. 10—20, 244. 21; με 232.
12, 244. 19; — η dat. sing. fem. 12. 27, 48. 23,
53. 5. 17, 56. 17, 60. 25, 71. 20, 75. 13, 81. 22,
133. 19. 21, 134. 18. 20, 137. 4. 15, 143. 3. 9, 160.
17, 165. 24, 172. 9—10, 189. 16, 192. 11. 23, 28.
194. 13. 21, 197. 1, 221. 29, 225. 16. 19, 232. 14,
233. 4, 245. 12. 13—14, 260. 3, 319. 14, 326. 8.
17—18, 327. 3. 9. 23, 347. 23. 25, 362. 15. 19, 364.
1, 397. 23, 398. 3. 8. 11; — με genet. sing. fem.
με 3. 2. 3. 17, με 3. 6, με 21. 11, 28. 7, 48. 18,
53. 19, 90. 5, 98. 10, 101. 9, 133. 8, 136. 28, 170.
25, 172. 10. 21, 193. 11, 194. 14, 220. 6, 232. 2.
24. 25, 233. 3. 5, 260. 19, 279. 12, 358. 18, 361. 5,
383. 4, 388. 20, 400. 22; praecedente praepo-
sitione scribitur με, quod vide sub με. — με
instr. sing. fem. gen. 84. 20, 136. 15, 184. 12,
361. 4. — με dual. num. 73. 18, 198. 16, 225. 1,
268. 16, 309. 6, 362. 8, με 9. 16.

addita particula με pronominis relativi vicem
est: με ὅ quod 18. 20, 20. 11, 32. 3. 4—5. 5. 7,
40. 19, 43. 6—7, 45. 9. 10, 46. 20, 52. 18. 27, 56.
19. 20, 66. 8, 69. 23, 70. 8, 71. 2. 27—28, 76. 1, 88.
16, 95. 3, 98. 9, 108. 4, 114. 2, 119. 24, 125. 8,
128. 25, 129. 4. 18, 133. 19, 134. 14, 141. 19 bis,
24. 28, 142. 7, 143. 22, 149. 10, 154. 20, 157. 4,
161. 7, 167. 7, 169. 1. 27, 171. 16, 172. 15. 20,

175. 11, 180. 10, 181. 3. 13, 182. 3. 28, 186. 192.
24—25, 198. 9, 199. 13, 204. 12, 215. 4, 219. 7,
220. 23, 228. 10. 11. 15, 237. 4. 14, 244. 21, 252.
11. 13 bis. 16, 261. 2, 272. 22, 276. 3, 286. 6, 293.
6, 301. 21, 314. 5, 317. 19, 318. 4. 7, 319. 16,
321. 13. 16, 322. 25 bis, 325. 1, 327. 13, 329. 26,
332. 10, 333. 24, 336. 20, 338. 8, 339. 2. 8, 353.
13, 364. 17—18. 20, 369. 25, 370. 21, 371. 18, 373.
16, 377. 4, 378. 7, 380. 6, 382. 13. 17, 384. 19,
385. 1, 388. 12, 389. 24, 391. 2, 394. 4. 16, 398.
10; nonnunquam graecum τὸ exprimit: 67. 21,
72. 21, 157. 26, 166. 2, 191. 15, 214. 14, 227. 23,
266. 14, 291. 16, 299. 23. 24—25; με 3. 14, 5. 14,
7. 3; — εἰς 37. 5, 38. 14, 48. 23, 52. 10, 75. 23,
77. 24, 86. 10, 91. 11. 14, 101. 25, 105. 23, 106.
12, 123. 4—5, 136. 10, 137. 4, 157. 13, 163. 18,
176. 3, 178. 21, 179. 15, 180. 2, 207. 10, 215. 1,
216. 11, 256. 25. 27, 285. 18. 19. 23, 289. 25
300. 19, 304. 28—30, 315. 15, 316. 17, 318. 14,
325. 6, 327. 4. 12, 328. 7, 329. 16, 334. 13, 338.
12—13, 344. 13. 23, 352. 8, 354. 21, 360. 3, 361. 1,
362. 14, 366. 3, 367. 4—5, 373. 7. 21, 376. 3. 10,
377. 7, 379. 23—24, 380. 22, 384. 24, 395. 6, 396.
7, 397. 4; — εἰς 7. 10, 36. 19, 116. 18, 137. 3,
187. 28, 192. 2. 4, 198. 25, 203. 27, 204. 3, 206.
18, 225. 4. 17—18, 231. 16, 243. 5, 257. 17. 19,
309. 10, 324. 11, 339. 16, 358. 1, 373. 12, 378. 20,
390. 11, με 7. 8; — εἰς 174. 26, 220. 9, 294.
12, 309. 1; — με 63. 21, 142. 26, 360. 23; —
με 195. 19, 387. 11.

εὐαγγέλιον evangelium: εὐαγγέλιον 9. 21,
εὐαγγέλιον 98. 8, εὐαγγέλιον 117. 8. 11, 184. 23, 387. 13,
εὐαγγέλιον 28. 24, 88. 6, 172. 19, εὐαγγέλιον 115. 23,
185. 14, 189. 1, εὐαγγέλιον 312. 26, εὐαγγέλιον 114.
1, εὐαγγέλιον 147. 20, εὐαγγέλιον 156. 24, 186. 1,
εὐαγγέλιον 168. 30.

εὐεβρ τοῦ Έβερ 205. 15.

εβραϊστικὸς hebraicus: εβραϊστικὸς 306. 8,
εβραϊστικὸς εβραϊστικὸς 330. 13, 394. 4, 398. 9, εβ-
ραϊστικὸς 393. 17—18, εβραϊστικὸς 394. 12.

εἰς ὅτε, ὅταν, ποτὲ cum, quando: εἰς 8. 12, 10.
16, εἰς 14. 16, 15. 2, 21. 12, 26. 27 (ubi εἰς же
legas), 27. 23, 31. 6. 17, 33. 24, 37. 8, 41. 11, 44.
19, 45. 11, 47. 7. 23, 51. 13, 60. 14, 65. 18, 68. 27,
73. 9, 75. 24, 77. 3. 13, 78. 17, 84. 3, 88. 9, 90. 4. 8,
95. 8, 97. 3, 99. 25, 106. 4, 107. 25, 118. 25, 122.
16, 123. 7, 124. 23, 127. 4. 19, 128. 1. 5, 129. 13.
18. 20, 136. 24, 142. 3, 145. 30, 148. 2, 149. 6,
159. 2, 161. 23, 164. 25, 165. 1—2, 168. 2. 9. 30,
169. 11, 170. 25. 28, 172. 13. 25, 174. 9. 15, 180.

18, 182. 19, 196. 20, 198. 11. 15, 199. 6-7, 200. 18, 204. 14-15, 208. 9, 211. 18, 214. 6, 215. 4, 216. 8, 217. 4. 5. 17, 220. 12, 226. 17, 227. 14, 231. 18. 21, 235. 6-7, 236. 6. 18. 26, 237. 10, 239. 5, 244. 22, 246. 1, 248. 11. 18. 29, 249. 27, 250. 7. 9, 253. 14, 258. 6. 9. 14, 262. 5, 263. 3. 4-5. 22, 264. 7. 8. 15. 20, 266. 15, 270. 18, 271. 12, 272. 4, 276. 1, 277. 4, 282. 23, 285. 1, 293. 14. 10, 294. 21, 295. 28. 29, 297. 22, 299. 14, 305. 18, 310. 23, 312. 19, 315. 25, 320. 7, 321. 10-11. 14, 325. 12, 327. 11. 15, 328. 27, 329. 10, 331. 7-8. 9, 333. 2, 337. 20, 343. 2, 344. 17. 29, 349. 18-19, 351. 10, 353. 7. 8, 354. 3, 357. 7, 361. 6, 362. 9, 367. 21. 25, 370. 4, 372. 5. 23, 378. 24, 377. 20, 380. 22, 381. 7, 382. 1, 383. 2. 4. 19, 385. 23, 392. 16. 23, 394. 17, 395. 16, 399. 5.

ΕΓΥΠΤΑ Αἴγυπτος Aegyptus: ΕΓΥΠΤΑ 5. 8. 7, ΕΓΥΠΤΑ 5. 9, ΕΓΥΠΤΑ 5. 22.

ΕΔΔ μή, μήτι, μήποτε numquid: 19. 14. 15, 20. 4, 26. 24, 39. 4, 43. 16, 44. 26, 92. 20, 99. 6. 14, 111. 8, 122. 11, 127. 27, 128. 20, 171. 21, 173. 22 bis, 203. 24, 214. 3, 218. 31, 247. 7. 8. 10, 250. 3, 264. 2. 18, 275. 22-23, 296. 6, 299. 15, 322. 8, 326. 14, 328. 2. 8, 341. 23, 344. 15. 29, 345. 9. 27, 346. 10. 11. 15-16. 19, 349. 3, 352. 2, 355. 17, 356. 19, 358. 27, 389. 11, 390. 7, 391. 9, 400. 17.

ΕΔΗΝΑΪ ἀχμήν adhuc 52. 16-17, cf. 269. 11-12 in nota.

ΕΔΗΝΑ εἰς-ἐν 12. 10. 24, 17. 22, 27, 23. 16-17, 47. 1, 58. 10 bis, 11, 63. 1, 64. 8, 67. 18-19, 70. 20, 71. 22 bis, 83. 9. 12. 15, 90. 26-27, 93. 12. 18, 94. 14, 99. 4. 5, 101. 20, 102. 5, 109. 15, 120. 23, 132. 18, 136. 8, 149. 29, 155. 9. 15, 156. 16. 17, 165. 12, 18, 165-166, 167. 17, 172. 22, 173. 18-19. 21. 23, 175. 29, 176. 8. 17, 182. 7, 200. 13-14, 208. 16, 212. 5, 224. 25, 228. 26, 255. 5. 11, 265. 25, 276. 15, 278. 16. 20, 280. 1, 281. 4, 300. 16. 24, 306. 9, 309. 10, 317. 25, 336. 2. 4, 337. 14, 342. 1. 3, 346. 15, 365. 2. 6, 366. 5. 11-12, 373. 2-3. 6, 389. 25, 390. 10, 395. 27, 399. 8-4; μόνος 90. 16, 135. 8, 139. 13, 212. 23, 237. 11; κατὰ μόνος 127. 19, 235. 7, κατ'ἰδίαν 49. 8, 50. 5, 129. 29, 143. 18, 234. 12; τίς 41. 25, 189. 13, 224. 5, 229. 20, 232. 16, 239. 10, 244. 5. 10. 14, 245. 19-20, 250. 10, 251. 5, 253. 20, 259. 12, 261. 12, 263. 8-9, 264. 25-26. 29, 268. 15, 273. 3, 279. 2, 280. 27; ΕΔΗΝΑ μόνος 50. 6, ΕΔΗΝΑ ἐν μιᾷ 288. 8; — ΕΔΗΝΑ εἰς-μία 32. 13, 62. 20, 66. 8, 90. 29, 91. 1, 104. 9-10, 154. 19, 167. 6, 178. 6, 263. 1; τίς 132. 26, 245. 6, 249. 1, 301. 12, ΕΔΗΝΑ 11. 12; — ΕΔΗΝΟ ἐν 13.

22, 38. 1, 61. 14, 152. 10, 245. 15, 344. 1, 355. 12, 358. 14, 359. 18, 365. 12, 385. 22, 386. 17. 19. 22. 23. 24; μόνον 75. 13, 368. 15; — ΕΔΗΝΟΓΟ ἕνα, μίαν 13. 10-11, 17. 7. 9, 33. 20, 56. 8, 61. 16, 63. 8, 64. 17, 75. 29, 84. 2, 101. 2, 108. 13, 133. 29, 145. 15, 146. 24, 152-153, 155. 22-23, 162. 7, 163. 7, 175. 13-14, 179. 15, 181. 11-12, 281. 25-26, 269. 10, 270. 4, 271. 15, 272. 15. 16, 274. 24, 277. 15, 281. 10, 288. 15, 304. 13, 311. 2, 350. 23, 360. 16, 391. 27, 397. 26. 27; μόνον 58. 21, 149. 3, 349. 24, 384. 10. 22; κατ'ἰδίαν 151. 15, 167. 25; τινά 152. 16, 305. 1; ΕΔΗΝΑΔΟ τοῦ μόνου 335. 1; — ΕΔΗΝΟΜΑ pegat. nn ΕΔΗΝΟΜΑ οὐδεμίας, οὐδενός 133. 2, 135. 8-9, 304. 7, 391. 25, 392. 13; — ΕΔΗΝΟΜΟΥ ἐνί-μιᾷ 70. 24, 96. 9. 27, 106. 8-9, 173. 21, 307. 17, 347. 18, 389. 2, 403. 16; κατ'ἰδίαν 59. 22, 87. 8; τινί 173. 21, 180. 21, 206. 19, 254. 4; ΕΔΗΝΟΥ-ΜΟΥ ἡ ΔΙΣΑΤΙ τοῖς ἑνδεκά 184. 17-18, ΕΔΗΝΟΥ-ΜΟΥ μόνω 8. 21; — ΕΔΗΝΟΝ 208. 12, 272. 27, 301. 18; — ΕΔΗΝΗ μίαν, ἕνα 66. 7, 75. 10, 148. 18-19, 154. 18, 183. 11, 237. 3, 267. 16, 268. 5, 278. 18, 307. 23, 396. 24, 398. 18; μόνην 245. 11, τινά 245. 5, 276. 8, 292. 20, 304. 15, ΕΔΗΝΗ 11. 14; ΕΔΗΝΗΚΑ ἡ ΔΙΣΑΤΙ περὶ τὴν ἑνδεκάτην 70. 1-2. 14; — ΕΔΗΝΗΚΑ instr. sing. μόνος 63. 4, ΕΔΗΝΗΚΑ ΟΚΟΜΑ μονόφθαλμος 62. 8, 153. 18; dat. plur. τινάς 279. 23; ΕΔΗΝΗΚΑ dat. plur. μόνους 37. 13, 215. 10, κατ'ἰδίαν 243. 7, τίς 293. 7; instr. sing. (οὐδεῖς) 251. 10; — loc. sing. ΕΔΗΝΟΜΑ εἰς-μία 259. 24, 268. 18, 278. 15-16, 397. 17; μόνος 206. 6, τίς 245. 8-9, 279. 3, ΕΔΗΝΟΜΑ εἰς 62. 12, 211. 18, 257. 28, 267. 27, 268. 25, μόνος 8. 5; — ΕΔΗΝΗ τινές 25. 10, 109. 10-11, 112. 21, 120. 17-18, 140. 11, 148. 10, 159. 15-16, 172. 4, 177. 5, 178. 1, 182. 5, 214. 28, 236. 9, 247. 19, 258. 23, 262. 14, 287. 10, 290. 24, 291. 28, 291-292, 310. 3, 341. 14, 344. 11, 346. 3, 354. 9, 363. 20, 364. 19, 368. 5, 373. 19; κατ'ἰδίαν 137. 26, 138. 1, μόνους 337. 17; — nom. plur. fem. ΕΔΗΝΗ τινές 226. 4, 309. 24; acc. plur. τινάς 140. 13, 163. 25, μόνους 148. 10, 308. 25, κατ'ἰδίαν 58. 2, 71. 8; 113. 12 ΕΔΗΝΗ ἡ ΔΙΣΑΤΙ est nomin. sing. formae determinatae pro ΕΔΗΝΗΝ; 250. 6 ΕΔΗΝΗ genetivum fem. gen. exprimit, pro ΕΔΗΝΟΜΑ.

ΕΔΑΛΑ μόγίς vix 237. 22.

ΕΔΕΚΗΤ' Ἐξελίξας: ΕΔΕΚΗΝ, ΕΔΕΚΗΝ 2. 6.

ΕΔΕΡΟ λίμνη stagnum: ΕΔΕΡΟ 229. 5, 230. 18, ΕΔΕΡΑ 229. 3, ΕΔΕΡΤ 210. 10. 11.

ΕΔΡΟΜΑ Ἑσρώμ: ΕΔΡΟΜ, ΕΔΡΟΜΑ 1. 6.

ΕΝ ναί est, utique: 13. 12, 28. 10, 36. 14, 47. 18,

53. 14, 60. 14, 75. 3, 148. 7, 228. 6, 242. 24, 251. 25, 252. 23, 331. 7, 362. 23, 398. 17.

ΕΛΙΟΝΤΑ τῶν ἔλαιων oliveti: ΕΛΙΟΝΤΑ 286. 14, 296. 17—18; adj. ΕΛΙΟΝΤΑΣΚΗ 100. 1, 174. 11, 299. 28, 346. 28, ΕΛΙΟΝΤΑΣΚΗ 73. 11—12, 87. 6—7, 159. 4, ΕΛΙΟΝΤΑΣΚΗ 167. 24, ΕΛΙΟΝΤΑΣΚΗ 287. 3.

ΕΛΙΑΞΕΡΟΚΑ τοῦ Ἐλίζερ 205. 3—4.

ΕΛΙΑΚΗΜΑ Ἐλιαχείμ: ΙΑΝΑΚΗΜΑ 2. 14, ΙΑΝΑΚΗΜΑ 2. 13—14; adj. ΙΑΝΑΚΗΜΟΝΑ 205. 6.

ΕΛΙΚΟ ὅσα quae, quaecunque: 19. 21, 46. 23, 47. 3, 51. 6—7, 59. 5, 63. 15. 17, 64. 11, 79. 4, 82. 14, 113. 23, 122. 13, 124. 16. 23, 126. 6, 132. 12. 14, 135. 24, 137. 24, 140. 9, 149. 20, 155. 24, 161. 20, 167. 15, 208. 2, 209. 21, 231. 10. 12, 233. 17, 234. 11, 246. 25, 252. 14, 280. 8, 281. 11, 315. 4, 328. 2. 26—27, 329. 13, 336. 12, 360. 17, 379. 15, 377. 9. 3, 7, 385. 8; ΕΛΙΚΟΝΗ 148. 20, 357. 17, 382. 9—10 (ᾶ).

ΕΛΙΝΝΑ Ἐλλήν: ΕΛΙΝΝΗ 368. 5, ΕΛΛΙΝΝΗ 345. 11, ΕΛΙΝΝΗΤΕΧΑ 313. 15; ΕΛΙΝΝΑΣΚΟ 345. 10, ΕΛΙΝΝΑΣΚΑΜΗ 306. 7—8.

ΕΛΙΣΑΒΕΤΑ Ἐλισάβετ 190. 1—2. 17, 191. 23, 192. 26, 193. 8. 9. 12, ΕΛΙΣΑΒΕΤΑ 189. 16, ΕΛΙΣΑΒΕΤΗ 194. 11—12.

ΕΛΙΣΕΝ Ἐλισαῖος 288. 15.

ΕΛΙΟΥΔΑ Ἐλιοῦδ: ΙΑΝΟΥΔΑ, ΙΑΝΟΥΔΑ 2. 16.

ΕΛΩΙ ἡλί 109. 8 (vl. ΕΛΗ, ΕΛΛΗ), ΕΛΩΗ 182. 3.

ΕΛΤΕ(ЖИТЕ) ἡμιθνής semivivus 244. 8 (vl. ΛΤ).

ΕΜΑΟΥΣΑ Ἐμμούς 309. 1.

ΕΜΛΗΚ (—ΗΜΑΤΗ) λαμβάνω apprehendo: ΕΜΛΗΤΑ 237. 20—21, ΕΤΡΚ ΕΜΛΗΚΤΑ πιστεύουσιν credunt 227. 17, cf. 219. 23 nota; ΕΜΛΗΤΕ 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12. 15, 360. 8, 375. 26; ΕΜΛΗΤΙ 360. 6; ΕΜΛΗ 332. 24.

ΕΜΜΑΝΟΥΝΑ Ἐμμανουήλ 3. 13.

ΕΜΑ participium verbi ΕΛΤΗ: ΕΜΑ κρατήσας 48. 14, 118. 23, 134. 12, 151. 11—12, 233. 1, ἐπιλαβόμενος 146. 6, ΕΤΡΚ ΕΜΑ ἐπίστευσεν 329. 26; ΕΜΛΗ λαβόντες (apprehendo) 77. 6. 15—16, 162. 25, 163. 13, ἐπιλαβόμενοι 305. 1, κρατήσαντες 102. 25, 171. 20, не ΕΤΡΚ ΕΜΛΗ μη πιστεύσαντες 227. 13, cf. 301. 6 nota.

ΕΜΚΕΝΗΤ ἑγκαίνια encaenia 358. 20.

ΕΜΟΝΑ Αἰνών Aenon: ΕΛ ΕΜΟΝΗ 324. 4.

ΕΜΟСКА τοῦ Ἐνός 205. 19.

ΕΜΟХОКА τοῦ Ἐνώχ 205. 17.

ΕΡΔΑΝΑ Ἰορδάνης: ΕΡΔΑΝΗ 116. 25 nota; adj. ΕΡΔΑΝ-СТΗ 116. 11 nota, vide НОРДАНА.

ΕΡΗЖ, ΕΛ ΕΡΗЖ Ἰεριχώ: 158. 14, 244. 6, 282. 24, 283. 15 cf. ИРИХОНА.

ΕΡΟΥСАΛΗΜΑΤΗΣ Ἱερουσαλημίται: ΕΡΑΜΝΗ 116. 10, cf. sub. ИР.

ΕΡΟΥСАΛΗΜ Ἱερουσαλήμ: ΕΡΟΥСАΛΗΜ 261. 13, 330. 11, ΕΡСАМ 3. 21, 71. 10, 73. 10, 295. 9, ΕРСА 160. 6, ИРСАМ 10. 1, ΕΡΑΜΗ 259. 9, ΕМΗ 327. 8; ΕРСАМХА 358. 20, ΕРСАМХА 330. 12.

ЕСИ Εἶ, 2 pers. verbi ЕСМЯ, saepissime occurrit.—ЕСМЯ εἰμί 1 pers. sing. 22. 13, 298. 24, 344. 24, 353. 8, 360. 5; ЕСМЯ 1 pers. sing. 36. 24, 50. 14, 63. 25, 68. 1, 71. 3, 81. 8, 87. 15, 99. 6. 14, 109. 1, 113. 23, 139. 23—23, 168. 8, 177. 19, 191. 8. 8, 210. 5, 211. 10, 221. 9, 284. 7—8, 285. 21—23, 293. 17, 299. 9, 302. 17, 311. 11. 17, 324. 8, 327. 24, 337. 9, 338. 25, 339. 14, 340. 3. 7, 344. 21, 345. 4. 6. 13, 347. 27—28, 348. 18, 349. 7. 11. 20, 352. 19, 353. 8. 20, 357. 18. 19—20. 26, 358. 7, 362. 19, 368. 21—23, 372. 9. 24, 375. 4. 8. 16, 378. 1. 11, 387. 2, 388. 5. 7. 10, 391. 9. 18, 394. 15; ЕСМЯ 1 pers. plur. 131. 16, 234. 23—23, 276. 3, 350. 5, 355. 20, 356. 20, 373. 20. —ЕСТЕ 2 pers. plur. 10. 21, 11. 1, ЕСТЬ 17. 20, 24. 6, 31. 9, 32. 18, 52. 17, 83. 10, 85. 17. 26, 130. 15, 142. 6, 152. 25, 163. 17, 215. 3, 251. 2, 253. 5, 255. 3, 261. 23, 262. 3, 272. 21, 298. 25, 311. 14, 312. 13, 338. 4, 349. 6. 8, 350. 15, 351. 6, 359. 28, 372. 2. 4. 11. 17, 374. 7, 378. 6—7, 379. 15, 380. 26—27, 3 pers. dual. 32. 13, 63. 24, 361. 14; 2 pers. dual. ЕСТЬ 309. 9. —ЕСТА saepissime occurrit, ЕСТЬ tantum 297. 17, 342. 17, 368. 4.

ЕСΛΗМОКА τοῦ Ἐσλείμ 204. 27.

ЕСРОМОКА τοῦ Ἐσρώμ 205. 11.

ЕТЕРА τίς: nom. sing. 67. 14, 76. 13, 176. 17, 243. 13, 270. 25, 282. 24, 301. 18, 329. 18, gen. plur. 234. 4; ЕТЕРО 303. 21, dual. ЕТЕРА 222. 11, ЕТЕРОУ 62. 19, 98. 23, 220. 15, 224. 25; ЕТЕРИ 40. 24, 57. 22—23.

ЕФНЕМЕРИТ ἑφημερίχ: ОТА ЕФНЕМЕРИНА de vice 189. 14.

ЕФРЕМА Ἐφραίμ Ephrem 365. 17.

ЕФФАТА Εφφαθά 143. 21—22.

ЕХИННА Ἰεχονίας: ЕХИНА 2. 11, ЕХИНИК 2. 8—9.

ЕХИДНОКА ἐχιδνών viperarum: ИХИДНОКА 6. 23, ЕХИДНОКА 40. 11, 85. 28—29, 202. 25.

ЕШТА ἔτι adhuc: 58. 11, 68. 1, 111. 5, 133. 23, 145. 24, 163. 6—7, 175. 38, 177. 23, 190. 23, 238. 2, 265. 21, 266. 7. 27, 299. 23, 301. 23, 302. 18, 308. 11, 311. 20, 312. 1, 328. 12, 345. 8, 369. 15, 376. 15, 396. 25; ЕШТИ 101. 19; ЕШ 41. 22, 103. 26, 232. 15, 269. 11, 281. 10, 300. 14, 363. 3, 373. 29, 381. 23.

Ж

жаалоста ζήλος zelus 320. 28.

жаала μνημείον monumentum: отъ жаали 24. 13.
 жи δέ vero, autem, saepissime occurrit.

жигж (— жештн), part. praes. pass. жигомъ огнѣма
 πυρέσσω febricito: огн. жигомъ 118. 20—21, огн.
 жигомъ 28. 6.

жилаатн—жилѣтн ἐπιθυμέω cupio: жилааше 268.
 27, 273. 7; жилѣтм θέλων cupiens 303. 18—19, cf.
 273. 7 nota.

жилѣтнмн ἐπιθυμία desiderium: жилѣтнмъ 297. 24.
 жилѣтнмъ in жже жилѣтнмъ ἄλυσις catena:
 жже жилѣтнмъ 181. 3, жжн жилѣтнмъ 131. 1, 230.
 4, жилѣтнмъ жжема 130. 24—25.

жина γυνή mulier: 27. 15. 23, 45. 17, 53. 1, 80.
 25. 27, 97. 17, 106. 20, 132. 26, 133. 17, 142. 26.
 28, 154. 25—26, 164. 24. 27, 171—172, 189. 15,
 190. 18, 191. 21. 23, 224. 7. 19, 226. 8, 231. 22,
 232. 10, 245. 5, 249. 1, 259. 25, 261. 8, 268. 3,
 291. 10. 11, 325. 25, 326. 4. 11. 25, 327. 1. 6. 21.
 28, 347. 6. 20, 383. 2; жино 260. 3, 301. 15, 319.
 14, 327. 10, 347. 22, 395. 7, 397. 9, 398. 8; жинъ
 3. 18, 12. 14. 16. 23, 64. 10, 65. 24—25, 66. 18, 69.
 7, 80. 18. 22, 98. 1, 154. 7. 14—15. 24, 156. 23,
 164. 15. 18. 19. 27—28, 225. 7, 265. 12, 272. 28,
 278. 11, 282. 8, 291. 2. 3. 5. 6—7. 12, 347. 3; жи-
 нѣ 66. 6, 115. 17, 154. 17, 204. 11, 208. 14, 225.
 6. 23, 328. 25, 329. 3; жинъ sing. 3. 7, 48. 18,
 136. 14. 16, 326. 5—6, жинъ 266. 6; plur. жинъ
 66. 14, 110. 10, 182. 18, 226. 4, 305. 5, 307. 5.
 18, 309. 24, 310. 4; жинож 66. 21—23, 196. 19,
 327. 26; жинъ 50. 1, 54. 19; жинама 112. 4, жи-
 нама 34. 26, 228. 12; жинахъ 188. 29, 192. 8,
 198. 14.

жинитн сѧ γαμέω nubo, (uxorem) duco: 66. 22,
 жинѣт сѧ 81. 4, 165. 3, 291. 18—14. 18, жинан
 сѧ 66. 18—19, 273. 1, жинаши сѧ 90. 20; жинѣхъ
 сѧ 277. 27.

жиниҳъ νυμφίος sponsus: 26. 26. 28, 92. 18. 24,
 122. 18. 17, 214. 5. 7, 324. 20; жиниҳъ 122. 15,
 320. 4—5, жиниҳоу 92. 4. 10; adj. жиниҳова 324.
 21. 22.

жинѣска in жинѣска (пола) θήλη femina
 66. 8.

жистокъ σκληρός durus: жистокъ 94. 15, жистокъ
 341. 5.

жистосради σκληροκαρδία duritia cordis: жи-
 стосрадию 154. 12, жистосрадию 66. 12—13.

жнѣаж (— жнѣнтн) ζωοποιέω vivifico: жнѣтѣ
 332. 17. 18, ζωογονήσει 278. 14; жнѣаѣтѣ (— жнѣ-
 аѣтн) 341. 11 (τὸ ζωοποιεῖν).

жнѣотѣ ζωή vita: 19. 28, 62. 1. 9, 67. 16. 19, 69.
 9—10, 97. 1—2, 153. 7. 13, 155. 12, 156. 28, 243.
 15, 254. 1—2, 280—281, 282. 11, 314. 5. 5—6,
 325. 9, 326. 24, 328. 17, 332. 27, 334. 16. 18, 340.
 11, 341. 13, 359. 12, 362. 19—20, 370. 28, 375. 9,
 384. 21; жнѣотѣ 195. 25, 323. 8. 12, 325. 11, 332.
 25, 333. 5. 6, 338. 23, 339. 12, 340. 2. 16. 18, 341.
 25, 367. 25, 384. 20, 400. 1; жнѣотѣ 338. 13—14,
 жнѣотѣ 278. 23, 338. 7, 368. 19.

жнѣотѣнѣ ζωῆς vitae: жнѣотѣнѣн 338. 26, жи-
 еотѣнѣн 340. 3, жнѣотѣнѣаго 348. 1—2.

жнѣѣ ζῶν vivens жнѣѣ 111. 5; жнѣѣ ѣтн ζάω
 vivo: 184. 11, 206. 6, 244. 2, 329. 25, 330. 1. 6,
 340. 9, 341. 2; ѣт жнѣѣ vide sub ѣт; жнѣѣ
 nomin. sing. masc. ὁ ζῶν 340. 7, gen. sing. fem.
 ζῶντος 345. 20; acc. жнѣѣ ζῆν 310. 2; жнѣѣаго τοῦ
 ζῶντος 56. 11, 103. 20, 341. 27, τὸν ζῶντα 308.
 9; жнѣѣ вс. еѣаж τὸ ζῶν 326. 11. 14; жнѣн (сѣтѣ)
 ζῶσιν 291. 24, (сѣтѣ) ζήσεσθε 376. 17; жнѣѣма
 103. 18—19, жнѣѣхъ 81. 10, 165. 11, 291. 24.

жнѣж (— жнтн) ζῶ vivo 340. 25, 376. 17; жнѣжн
 μένεις habitas 317. 21, жнѣжѣтѣ κατοικεῖ habi-
 tant 41. 19, 248. 26; жнѣжѣши μένει habitat 317.
 22—23, ἔμεвен 229. 28, διέτριβεν 324. 2, 365. 19;
 жнѣж ζῶν 268. 21, ὁ ζῶν 362. 21, жнѣжн 340. 24;
 жнѣжштн (окраѣтѣ) οἱ περίοικοι vicini 194. 14,
 жнѣжштнхъ τοὺς περιοικοῦντας 195. 1, жнѣжш-
 тнхъ τοὺς κατοικοῦντας 259. 8—9; жнѣжштѣма
 ἀναστρεφόμενων 60. 5, instr. sing. жнѣжштнмъ
 ἐν τῷ κατοικήσαντι 84. 20; жнѣжшн ζήσασα
 200. 1.

жнѣожнѣтѣ Ἰουδαῖος Iudaeus 391. 9.
 жнѣж (— жѣаѣтн) προσδοκάω expecto: жнѣжѣ
 191. 14.

жнѣнъ про жнѣотѣ 97. 1—2 in nota, 243. 15 nota.
 жнѣѣ in жнѣамн ὁσλαεῖν παρалутиκός paralyti-
 cus: 9. 28—27, 25. 8, 120. 9, 114. 5.

жнѣнштѣ κατοικήσις domicilium 130. 23—24.

жнтѣѣ πολίτης civis: gen. plur. жнтѣѣ 268. 25.
 жнтнѣ бѣос victus 167. 15; ѣт жнтн ἐν μαμωνᾷ
 in mamona 272. 10.

жнтнѣска τοῦ βίου vitae: жнтнѣсѣнѣмн 227. 21,
 βιωτικᾶς 296. 8.

жнтѣ τὸ γέννημα quod natum est mihi: жнтѣ
 254. 10.

жнтѣмѣтрнѣн ситоμέτριον mensura tritici 256.
 26—27.

ЖИΤΑΝΗЦΑ ἀποδήκη horreum: ЖИΤΗΝЦА 7. 12, ЖИΤΑΝΗЦА 17. 18, 45. 6, 204. 5, ЖИΤΑΝΗЦА 254. 8-9.

ЖРҢΔΑ vl. pro ΔΡΑΚΟΔΑ: 101. 23 nota, 102. 19 nota.

ЖРҢНЗЕΛ μύλος mola: ЖРҢНОЗА 61. 18, μύλων: ΕΛ ЖРҢНЗЕΛΑ εν τῷ μύλῳ 90. 29; — adj. ЖРҢНОКАΝΑ μυλικός: ЖРҢНОКАНУ 153. 3, 274. 21-22.

ЖРҢТКА θυσία victima 153. 23, ЖРҢТЕК 26. 17, 37. 18, ЖРҢТЕΛ 166. 7, 198. 22, ЖРҢТЕΛΗН 258. 26.

ЖРҢТН — ЖРҢТН — ЖРҢЖ θύω immolo, occido: ЖРҢТН (vl. ЖРҢТН) 297. 8, ЖРҢЖХЖ 172-173.

ЖРҢКЕНН κληρος sors: ЖРҢКЕНА 108. 8, 181. 7, 305. 28, 394. 22-23, 395. 1.

ЖРҢКЕЦА, ЖРҢКЕΛ πῶλος pullus: ЖРҢКЕЦА 159. 8, 14. 17. 19; ЖРҢКЕΛ 73. 15, 74. 1. 4, 286. 17. 24. 25. 28, ЖРҢКЕΛΤΙ 367. 19, ЖРҢКЕΛΤН 115. 9, 188. 7.

ЖҮӨІΕΛΑ θεῖον sulphur 278. 4.

ЖҮЗЛА ῥάβδος virga: ЖҮЗАА 30. 9, 233. 21; ЖҮЗЛА 135. 17-18.

ЖАΔΑТН — ЖАЖДА διψάω sitio: ЖАЖДА 326. 26, 395. 12-13, ЖАЖДЕТА 345. 16-17, ЖАЖДІМНН 10. 9, ЖАЖДЖУТА 96. 23, — ІРА 96. 2; cf. ЖАДА-ШЕ 268. 27 nota.

ЖАТКА θέρος messis: 90. 7, 170. 27, 295. 28; Θε-ρισμός 29. 5, 46. 6, 129. 15, 240. 16, 328. 13; ЖАТЕЖ 29. 7-8, 240. 18-19; ЖАТЕК 29. 6-7, 240. 17-18, 328. 15; ЖАТЕУ 45. 2. 8.

ЖАТІАΛ θεριστής messor: ЖАТІА 46. 7.

ЖАТН — ЖҢНЖ θеріζω metto: ЖАТН 328. 21; ЖҢНЖ 94. 22, ЖҢНШН 285. 18, ЖҢНЖТА 17. 17, 254. 25, ЖҢНА 94. 16, 295. 23, ЖҢНАН 328. 16. 18. 20.

S

SEKZDA vide sub SEKZDA.

ΣΤΕΛΟ λίαν, σφόδρα valde, vehementer: λίαν 24. 14, 106. 9, 119. 3, 139. 24, 148. 12, 183. 11, 303. 18; ΣΤΕΛΟ 5. 11, ΣΤΕΛΟ 8. 16; σφόδρα ΣΤΕΛΟ 4. 20, ΣΤΕΛΟ 21. 11, 58. 17, 60. 10, 65. 14, 68. 17, 99. 5, 110. 8, 183. 16, 281. 17; πολλῷ μᾶλλον παче ΣΤΕΛΟ 283. 5, ὀρθρου βαθείως ΣΤΕΛΟ ΡΑНО 307. 24.

3

3A praepositio, construitur cum accusativo, respondet graeco διὰ cum acc. 88. 3, 89. 1, 120. 11,

135. 11, 137. 13, 143. 9, 232. 12, 246. 24, 304. 15. 28, 324. 22, 328. 25, 329. 3 bis, 358. 23, 359. 22, 375. 25, 378. 7, 380. 11, 383. 5, 396. 10. 22, 398. 20; item construitur cum accusativo et respondet graeco ὑπέρ cum genetivo: 13. 32, 298. 5. 9, 340. 11, 357. 28, 358. 11, 365. 16. 10, 374. 14. 16, 379. 14, 386. 13, 389. 3, aut περί cum genet. 119. 23, 217. 24, aut ἀντί cum gen. 158. 13; (ΙΜΑ) 3A ΡЖЖ κρατήσας τῆς χειρός 28. 3, 118. 22, 134. 12, 146. 6, 151. 13, 232. 1; — 3A cum instrumentali interpretatur graecum ὀπίσω cum gen. 8. 19, 57. 5, 147. 10, 206. 17; — 3A οὔτῃα πρώϊ 183. 11, 184. 6, 390. 16, 396. 25.

3A KAЖΔΗТН πλανάω ergo: 3A KAЖΔΗТН 62. 19-20, 3A KAЖΔΛΛΗΛΗ 62. 22-23, 3A KAЖΔΛΛΗШНХЖ 62. 26. 3A KЖТНТН ἐπιλανθάνομαι obliviscor: 3A KЖТНУ 55. 11, 145. 14, 3A KЖТН 253. 2

3A KЖНСТА φθόνος invidia: 106. 18, 179. 22-23.

3A KЖТТА διαθήκη testamentum: 3A KЖТТА 195. 18, 298. 8, 3A KЖТА 99. 21, 174. 6.

3A KЖШТАТН — 3A KЖШТАКАТН διατίθεμαι dis-pono: 3A KЖШТА 298. 27-28, 3A KЖШТАКАЖ 298. 27.

3A KЖЗАТН κατάρτιζω compono: 3A KЖЗАЖУТА 117. 22, 3A KЖЗАЖУ 9. 16-17.

3A ДН (genetivus vel localis substantivi 3A ДА): сА 3A ДН ἐπισθεν retro 27. 22, 133. 5, 3A ДН (sine сА) 224. 11.

3A ЛТН ἄγγαρεύω angario: 3A ЛША 108. 2, 180. 21, 305. 2.

3A ЖШТН — 3A ЖЖГЖ ἐμπρήθω succendo: 3A ЖЖЖ 78-79.

3A 3A PЖТН ἐπιλαμβάνομαι reprehendo: 3A 3A PЖТН 290. 22, 3A 3A PЖХЖ ἐμέμψαντο vituperaverunt 140. 15-16.

3A НТН — 3A НДЖ vl. 3A ХОДНТН, cf. 118. 25 nota.

3A НМОДАКАЦА δανειστής faenerator: 3A НМОДАКА-УОУ 224. 24-25.

3A НМЖ ІН ЕΛ 3A НМЖ ΔΑΔТН δανείζω: 218. 10. 13. 16, ΔΑЖДА МН ЕΛ 3A НМЖ χρῆσόν μοι commoda mihi 246. 14-15.

3A KЛАТН — 3A KОΛЖ θύω occido: 3A KЛА 270. 7. 17-18, 3A KОАНТН 269. 22-23.

3A KЛІНЖТН (— 3A KЛІН) κατὰκλείω includo: 3A KЛІН 204. 13 (vl. 3A KОЛНН), — сА ἐκλείσθη 208. 9.

3A KАНННАТН ἐξορκίζω adiuro: 3A KАНННАЖ 103. 8, ὀρκίζω 131. 12.

3A KОНА νόμος lex: 19. 23, 35. 6, 51. 22, 81. 25, 272. 24, 315. 19-20, 343. 26-27, 344. 7, 346. 16, 369. 11, 392. 21; 3A KОНА 11. 9. 13, 84. 27, 272. 27, 343. 27-28, 346. 13; 3A KОНΟΥ 198. 16, 200. 11,

390. 25, 392. 21; **законѣ** 37. 14, 81. 16—17, 198. 19. 22—23, 248. 17, 812. 3, 318. 15, 347. 7, 848. 15, 359. 23, 380. 20—21.

законουχντεια νομοδιδάσκαλος *legis doctor*: **законουχнтεια** 212. 7, **законουχнтεια** νομικός 81. 14—15.

законьникъ νομικός *legis peritus*: nom. sing. **законьника** 248. 13, gen. plur. **законьникъ** 187. 25, 251. 5, **законьницъ** 223. 18, **о законьницѣ** 187. 17, **законьникомъ** 251. 7—8, 27, 263. 11.

законъ τοῦ νόμου *legis*: **законουχομευ** 199. 8.

закрѣтити περικαλύπτω *velo*: **закрѣтити** 302. 4.

закъхънъ Ζαχαῖος *Zacchaeus*: **закъхънъ** 283. 16—17, 284. 6, **закъхънъ** 283. 25—26, **о закъхънѣ** 188. 14.

заматорѣхънъ in participio perf. act. **заматорѣхънъ** προβεβηκυῖα 191. 4, 199. 37, dual. **заматорѣхънъ** προβεβηκότες (*procedo*) 190. 2—3.

зане ὅτι, διὰ τὸ quia, quoniam, quod: 35. 23, 36. 5, 42. 16, 18, 48. 19, 126. 10—11, 127. 9, 11, 180. 26, 188. 6, 190. 15, 191. 11, 196. 16, 197. 3, 234. 3, 246. 23, 252. 14, 260. 7, 279. 11, 284. 11, 295. 24, 303. 19—20, 305. 14, 319. 3, 332. 1, 334. 13, 351. 12, 360. 5.

занеже διὰ τὸ quod 284. 15.

западъ δυσμή *occidens*: gen. plur. **западъ** 22. 21, 89. 14, 258. 7, 262. 9.

запечатѣхънъ σφραγίζω *signo*: **запечатѣхъ** 325. 5, cf. 111. 15—16 nota.

запѣхънъ — **запѣхънъ** ἐμπύω *exspuo*: **запѣхънъ** 282. 17—18, **запѣхънъ** 104. 5.

запохѣхънъ — **запохѣхънъ** ἐντέλλομαι *praecipio*: **запохѣхънъ** 51. 15—16, **запохѣхънъ** 379. 16. 25—26, **запохѣхънъ** 113. 22, **запохѣхънъ** διεστέλλω 143. 26; **запохѣхънъ** διατάσσω 33. 25, **запохѣхънъ** παραγγέλλω 29. 20.

запохѣхънъ — **запохѣхънъ**: **запохѣхънъ** ἐντελεῖται *mandabit* 8. 11, 206. 24; **запохѣхънъ** 58. 22, 66. 10, 154. 9, 159. 13, 377. 25.

запохѣхънъ ἐντολή *mandatum*: 51. 14, 81. 16, 21. 141. 7, 154. 13, 165. 17. 23, 858. 21, 365. 26, 370. 24. 26, 374. 3, 379. 10—11, **запохѣхънъ** 165. 15—16; gen. sing. **запохѣхънъ** 141. 12, 165. 26, 270. 13—13; dat. sing. **запохѣхънъ** 807. 33; plur. 67. 20, 155. 15—16, 281. 4, 376. 6—7, 20, 879. 4. **о**; gen. plur. **запохѣхънъ** 67. 20, **запохѣхънъ** 11. 14, 141. 6, **запохѣхънъ** 52. 2, dual. **запохѣхънъ** 81. 24, **о** **запохѣхънъ** 189. 18.

запрѣхънъ ἐπιτιμάω *impero*, *praecipio*, *comminor*: **запрѣхънъ** ἐπέτιμήσε 24. 7, 38. 12, 59. 19—20, 118. 6, 130. 12, 146. 28, 147. 9—10, 151. 2, 209.

5. 18, 229. 9, 238. 3, 239. 17, διεστέλλω 56. 22, 134. 19, 143. 24—25, 149. 4—5, παρήγγειλεν 135. 15, 211. 24, 233. 6, ἐνεβριμήσατο 28. 12, 363. 16; *impero*. **ἐπιτιμήσον** **запрѣхънъ** 275. 1, 287. 11; **запрѣхънъ** ἐπέτιμήσαν 67. 9, 72. 27—28; **запрѣхънъ** ἐπιτιμήσας 235. 15, **запрѣхънъ** ἐμβριμήσάμενος 119. 20.

запрѣхънъ — **запрѣхънъ** ἐπιτιμάω *increpo*: **запрѣхънъ** 209. 27.

запрѣхънъ ἐπιτίμησις: **о** **запрѣхънъ** 144. 10, 187. 5.

запохѣхънъ ἐρήμωσις *desolatio*: **запохѣхънъ** 294. 23—24, **запохѣхънъ** 88. 10—11, 169. 12—13.

запохѣхънъ — **запохѣхънъ** ἐρημόομαι *desolator*: **запохѣхънъ** 39. 9—10, **запохѣхънъ** 248. 1. **зара** **Ζηρά** 1. 5.

застѣхънъ — **застѣхънъ** ὑπωπιάζω *suggillo*: **застѣхънъ** 279. 13.

застѣхънъ — **застѣхънъ** διαμαρτυρόομαι *testor*: **застѣхънъ** 274. 7—8.

застѣхънъ ἐγκάθετος *insidiator*: **застѣхънъ** 290. 6—7.

затѣхънъ κλείω *claudio*: **затѣхънъ** 83. 25.

затѣхънъ ἀποκλείω *claudio*: **затѣхънъ** 261. 19,

затѣхънъ 15. 10, **затѣхънъ** (εἴωθα) ἐκλείσθω 93. 2, 246. 19—20, **затѣхънъ** 398. 19, **затѣхънъ** 399. 14—15.

захънъ Ζαχαρίας *Zacharias*: **захънъ** 189. 13—14, 190. 13, 191. 2, 194. 19, 195. 7; **захънъ** 190. 15; **захънъ** 86. 10, 191. 14, 215. 24; adj. **захънъ** 193. 7—8, **захънъ** 202. 9.

захънъ δύο *occido*: **захънъ** 118. 25, **захънъ** δύοντος 209. 20.

зачънъ ἀρχή *initium* 115. 1 (*marci* I. 1).

зачънъ — **зачънъ** συλλαμβάνομαι *concipio*: **зачънъ** 192. 13, **зачънъ** 191. 23, 192. 26—27, 198. 14.

зачънъ δανείσθαι *mutuari* 13. 25.

зачънъ Ζαβουλών: **зачънъ** 8. 9, **зачънъ** 8. 27.

зѣхънъ ἀστήρ *stella*: **зѣхънъ** 4. 16—17, **зѣхънъ** 3. 22, 4. 19, **зѣхънъ** 4. 12, **зѣхънъ** 89. 20, 170. 14, **о** **зѣхънъ** ἐν ἄστροις 295. 13.

зѣхънъ θηρίον *bestia*: **зѣхънъ** 117. 5.

зебѣхънъ Ζεβεδαῖος *Zebedaeus*: **зебѣхънъ** 117. 24, **о** **зебѣхънъ** 9. 16; adj. **зебѣхънъ** 100. 20, 117. 20—21, 125. 6, 157. 11—12, 211. 13, 400. 8, **зебѣхънъ** 9. 15, **зебѣхънъ** 71. 7, 110. 15, 115. 7.

зелѣнъ χλωρός *viridis*: loc. sing. **зелѣнъ** 138. 24.

зелѣнъ λάχανον *olus*: **зелѣнъ** 45. 12, 129. 22, **зелѣнъ** 250. 24.

ΣΙΜΑΚ ἡ terra: ΣΙΜΑΚ 8. 30, 9. 1, 11. 12, ΣΙΜΑΚ 42. 16—17, 90. 12, 109. 28, 129. 10, 171. 2, 296. 3—4, ΣΙΜΑΚ 4. 7; ΣΙΜΑΚ 41. 6—7, 42. 14—15, 127. 8, 170. 23, 210. 15, 242. 22, 249. 15, 296. 11, 324. 28 bis 27, 369. 7, 401. 7; ΣΙΜΑΚ 10. 21, 54. 12, 175. 5—6, ΣΙΜΑΚ 15. 23, 16. 16, 25. 17, 28. 3. 15, 30. 24, 32. 14, 36. 8. 12, 42. 21, 44. 10, 56. 19, 21, 63. 15—16, 17—18. 21, 83. 11—12, 94. 19, 109. 5, 113. 18, 121. 8, 127. 1. 14—15, 128. 17, 139. 13—14, 144. 17, 148. 13, 150. 15—16, 181. 27, 197. 30, 208. 11, 213. 2, 220. 9, 226. 23, 228. 1, 246. 5, 258. 11, 267. 5, 272. 28, 279. 22, 295. 6. 13—14, 306. 21, 337. 11, 347. 12. 14, 368. 15, 384. 24, 388. 7—8; ΣΙΜΑΚ 5. 24, 10. 8, ΣΙΜΑΚ 5. 28, 32. 24, 51. 1, 86. 8, 93. 12, 129. 7. 19, 139. 28, 229. 16. 19, 257. 21. 28, 259. 18, 300. 10, 308. 3, 324. 2, 353. 9, 401. 9; ΣΙΜΑΚ 18. 7.

ΣΙΜΑΝΑ τῆς ἡς terrae: ΣΙΜΑΝΑ 127. 10, ΣΙΜΑΝΑ 129. 20.

ΣΙΜΑΝΑ τῆς ἡς terrae: ΣΙΜΑΝΑ 60. 16, ΣΙΜΑΝΑ 89. 25—26.

ΣΙΜΑΝΑ ζηλωτής zelotes: ΣΙΜΑΝΑ 216. 15.

ΣΙΜΑ χειμών hiems: ΣΙΜΑ 358. 29, ΣΙΜΑ 88. 22—23, 169. 25; ψύχος frigus: ΣΙΜΑ 389. 14.

ΣΙΜΑΝΑ (sc. ΛΑΝΑ) χειμών tempestas: ΣΙΜΑΝΑ 55. 3.

ΣΙΜΑ χρυσός aurum: 4. 24, 84. 10. 11; ΣΙΜΑ 30. 6; ΣΙΜΑ 84. 7—8.

ΣΙΜΑ χολή fel: ΣΙΜΑ 108. 5—6.

ΣΙΜΑΝΑ σμύρνα murra (myrrha): ΣΙΜΑΝΑ 4. 24, adj. ΣΙΜΑΝΑ σμύρνης: ΣΙΜΑΝΑ 396. 15.

ΣΙΜΑ ὄφις serpens: ΣΙΜΑ 247. 9, 323. 5, ΣΙΜΑ 19. 15—16, nom. plur. ΣΙΜΑ 30. 28, 85. 28, 185. 3, acc. plur. 242. 14.

ΣΙΜΑΝΑ σφραγίζω signo: ΣΙΜΑΝΑ 338. 9, ΣΙΜΑΝΑ 111. 15—16.

ΣΙΜΑΝΑ σημείον signum: ΣΙΜΑΝΑ 40. 28, 41. 2—3, 3—4, 55. 8. 9, 87. 10, 89. 23, 101. 25, 145. 12, 168. 2, 176. 3, 197. 14—15, 199. 21, 249. 8. 9—10. 11, 293. 13—14, 300. 18—19, 308. 21, 321. 2—3, 336. 19—20, 338. 3—4. 14, 368. 2, 369. 22—23; ΣΙΜΑΝΑ gen. sing. 41. 2, 54. 24, 55. 7, 145. 7—8. 10, 187. 23, 247. 21, 249. 8, 360. 16, plur. nom. acc. 55. 5—6, 89. 6—7, 170. 8, 184. 26, 294. 2—3, 295. 13, 321. 16, 335. 11—12, 344. 30, 354. 12, 364. 23, 369. 22—23, 399. 24; dat. plur. ΣΙΜΑΝΑ 320. 9—10; gen. plur. ΣΙΜΑΝΑ 322. 1, 329. 21; instr. ΣΙΜΑΝΑΝ προ ΣΙΜΑΝΑ 185. 12—13.

ΣΙΜΑΝΑ οἱ γνωστοί noti: ΣΙΜΑΝΑ 200. 26.

ΣΙΜΑΝΑ — ΣΙΜΑΝΑ οἶδα novi: ΣΙΜΑΝΑ 104. 17. 22, 301. 14, γινώσκω nosco 192. 23, 358. 8. 10, 359. 11; ΣΙΜΑΝΑ γινώσκει 318. 25, ΣΙΜΑΝΑ γινώσκει 358. 9, 376. 12, ΣΙΜΑΝΑ ἐπιγινώσκει 36. 17. 18, ΣΙΜΑΝΑ οἶδαμεν 339. 17, ΣΙΜΑΝΑ γινώσκετε 376. 12, ΣΙΜΑΝΑ οἶδασιν 357. 11—12, 358. 8, γινώσκουσιν 384. 23; part. pass. ΣΙΜΑΝΑ γνωστός 339. 5. 9, ΣΙΜΑΝΑ 307. 5; ΣΙΜΑΝΑ ἔγγων 20. 24—25, ΣΙΜΑΝΑ ἐγίνωσκεν 3. 17; ΣΙΜΑΝΑ 375. 11 bis.

ΣΙΜΑΝΑ Ζοροβάβελ Zorobabel: ΣΙΜΑΝΑ 2. 12, ΣΙΜΑΝΑ 2. 13; adj. ΣΙΜΑΝΑ 204—205.

ΣΙΜΑΝΑ εἶδός aspectus: ΣΙΜΑΝΑ 111. 24, instr. sing. ΣΙΜΑΝΑ εἶδει specie 204. 18.

ΣΙΜΑΝΑ κόκκος granum: ΣΙΜΑΝΑ 59. 26, 275. 8, 368. 14, ΣΙΜΑΝΑ 45. 9, 261. 2, ΣΙΜΑΝΑ 139. 18.

ΣΙΜΑΝΑ — ΣΙΜΑΝΑ κράζω clamo: ΣΙΜΑΝΑ 158. 19, ΣΙΜΑΝΑ 345. 16, ΣΙΜΑΝΑ 74. 11, 367. 12—14, ΣΙΜΑΝΑ dualis 28. 5, ΣΙΜΑΝΑ 74. 29; φωνέω voco: ΣΙΜΑΝΑ 158. 24, ΣΙΜΑΝΑ 264. 16, ΣΙΜΑΝΑ 109. 15, 158. 28, 362. 27; καλέω voco: ΣΙΜΑΝΑ 264. 21, ΣΙΜΑΝΑ 219. 19, ΣΙΜΑΝΑ 265. 1, ΣΙΜΑΝΑ 264. 9, ΣΙΜΑΝΑ 264. 8—4, ΣΙΜΑΝΑ 264. 14—15, ΣΙΜΑΝΑ 263. 22, 264. 7, 319. 10—11, ΣΙΜΑΝΑ 79. 19, ΣΙΜΑΝΑ 71. 6, 79. 2, 266. 1, ΣΙΜΑΝΑ 78. 15, ΣΙΜΑΝΑ 263. 20, ΣΙΜΑΝΑ 78. 17—18, 265. 3, ΣΙΜΑΝΑ 188. 3, 264. 3, 265. 28.

ΣΙΜΑΝΑ (προ ΣΙΜΑΝΑ) οἰκοδομή aedificatio: ΣΙΜΑΝΑ 167. 19, ΣΙΜΑΝΑ 87. 1, 167. 21; κτίσις creatura: ΣΙΜΑΝΑ 169. 27.

ΣΙΜΑΝΑ (προ ΣΙΜΑΝΑ) — ΣΙΜΑΝΑ οἰκοδομέω aedifico: ΣΙΜΑΝΑ 266. 19, ΣΙΜΑΝΑ 278. 3; ΣΙΜΑΝΑ 85. 20, 251. 12. 16, ΣΙΜΑΝΑ 220. 1—2, ΣΙΜΑΝΑ 77. 24—25, 168. 19, 289. 26.

ΣΙΜΑΝΑ κακία malitia 18. 14, πονηρία iniquitas: ΣΙΜΑΝΑ 250. 17.

ΣΙΜΑΝΑ κακοῦργος latro: ΣΙΜΑΝΑ acc. sing. 305. 19, ΣΙΜΑΝΑ dual. 305. 17, ΣΙΜΑΝΑ (dual. προ ΣΙΜΑΝΑ) 316. 10, κακὸν ποιῶν ΣΙΜΑΝΑ 390. 23; cf. ο ΣΙΜΑΝΑ 115. 8.

ΣΙΜΑΝΑ κακολογέω maledico: ΣΙΜΑΝΑ 152. 22, ΣΙΜΑΝΑ 51. 17, 141. 15.

ΣΙΜΑΝΑ (melius quam ΣΙΜΑΝΑ) κακοποιέω male facio: 124. 1, 215. 24—25.

ΣΙΜΑΝΑ πονηρός malus: ΣΙΜΑΝΑ 10. 17, ΣΙΜΑΝΑ 20. 9, 40. 9, 55. 7; gen. plur. ΣΙΜΑΝΑ 222. 18, ΣΙΜΑΝΑ 226. 5; ΣΙΜΑΝΑ gen. sing. ΣΙΜΑΝΑ 219. 17, ἄτοπος 306. 16, neutr. plur. πονηρά 52. 23—24, 142. 20, 323. 21. 24, 342. 21, φαῦλα 323. 22; ΣΙΜΑΝΑ neutr. plur. πονηρά 40. 17, τὰ κακά 273. 24, τὰ φαῦλα 333.

14; *σαλον* *πονηρόν* 25. 13, 217. 7, *σαπρόν* 20. 7. 10, 219. 18, *καχόν* 107. 3, 180. 5, 304. 21; *σαλοι* τὸ *πονηρόν* 219. 27; *σαλααγο* τοῦ *πονηροῦ* 40. 18, 219. 26; *σαν* *πονηροί* 247. 11—12; *σαλυ* *nom. sing.* ὁ *πονηρός* 40. 18, 219. 25, ὁ *καχός* 91. 18, *πονηρέ* 94. 21, 285. 20, *acc. plur.* 20. 8, 77. 19 (*καχούς*), *σαλυα* τὰ *σαπρά* 47. 9, τοὺς *πονηρούς* 47. 12, 79. 7, 218. 20, *cf.* *σαλυα* 9. 26; *adv.* *σαλκ* *καχῶς* 53. 44, 77. 19, 390. 2, *σαλκ* 59. 19; *localis sing. neutr. gen.* ο *σαλκ* τὰ *πονηρά* 204. 12, τὸ *καχόν* 390. 3, *dat.* *σαλου* τῷ *πονηρῷ* 13. 16.

ΣΑΡΚΤΗ — *σαρκ* βλέπω *video*: *σαρκ* 146. 10, *σαρσιν* 79. 29, 163. 29, *σαρσιν* 290. 13 (*λαμβάνεις* *acc. πρόσωπον*); *σαρκασίτε* ἐδιδούρου 183. 6—7; *σαρ* βλέπων 240. 9—10, *dual.* *σαρσιν* ἀτενίζοντες 207. 20, *σαρσιν* θεωρῶν 305. 24, *σαρσιν* βλέποντες 43. 18, *σαρσιν* θεωροῦσαι 110. 11, ὁρῶσαι 307. 6—7, *σαρσιν* 182. 16.

ΣΑΚΑ ὁδοὺς *dens*: *σακα* 13. 14. 15, *dat. plur.* *σακα* 22. 27, 46. 15, 79. 18, 91. 28, 95. 8, *σακα* 47. 15, 262. 5, *instr. plur.* *σακα* 150. 6.

Η Ι Λ

Η καὶ *et*, *saepissime* *occurrit*; *per multis locis* *scribitur* *ι*, *raro* *autem* *ι*: 39. 2, 249. 8.

Η *acc. sing. masc. gen.* αὐτόν *eum*: 7. 21, 8. 8. 9, 15. 22, 20. 28, 21. 22, 22. 8, 23. 4, 24. 4, 20. 25, 2. 28, 15. 30, 15. 37, 24. 38, 9. 39, 2. 41, 10. 45, 5. 47, 3. 48, 14. 15, 18. 19, 28. 50, 3. 11, 51. 2. 5, 53. 6, 54. 23, 58. 26, 59. 19, 63. 3, 64. 12, 15. 19, 21. 23, 74. 25, 77. 16, 17, 78. 9, 10, 79. 18, 80. 12, 25, 81. 15, 84. 3, 91. 18, 98. 14, 17, 101. 24, 26, 102. 1. 4, 24, 103. 7, 104. 14, 105. 3 *bis*. 4. 6, 106. 2. 18, 107. 14, 17. 18, 25. 27, 108. 7. 8. 15, 26, 109. 18, 112. 11, 113. 6. 8. 15, *plurimis aliis locis*; *praecedente prioris verbi litera α* *scribitur* *ι*: 32. 19, 50. 22, 57. 2, 59. 14, 60. 8, 61. 19, 64. 10, 65. 6, 12, 71. 12, 13, 76. 81, 77. 15, 78. 6, 79. 22, 82. 2. 7, 91. 25, 107. 27, 111. 9, 118. 8, 123. 20, 147. 7, 149. 18, 150. 4. 9, 14, 151. 12, 25, 153. 4, 157. 7. 8. 9, 159. 18, 163. 12, 166. 19, 244. 11, 18. 15, 245. 6, 248. 14, 257. 4. 10, 271. 3, 282. 18, 283—282, 289. 3. 17, 290. 1. 8, 292. 6, 301. 16, 303. 28, 304. 22, 310. 2, *alia*; *instr. sing.* *η* 84. 18, *η* 314. 11, *η* 204. 10, 323. 15; *dativus pluralis η* *vel ι* *saepissime* *occurrit*, *minus accurate* *scribitur* *η* 45. 15, 132. 11, 138. 15, 154. 12, 198. 3, 276. 14; *dualis η* 9. 11, 28. 8. 12, 12—13, 50. 24, 63. 22, 71. 29—30, 72. 28,

73. 8. 13, 74. 3, 85. 8, 94. 9, 112. 17. 21, 117. 15, 125. 7, 157. 14. 19, 23, 159. 6. 18, 173. 4. 14, 190. 1, 197. 3, 199. 7, 201. 16. 18, 211. 7, 222. 20, 224. 28, 233. 6, 237. 7, 239. 17, 268. 18, 286. 28 *bis*, 297. 12. 21, 309. 4. 14, 310. 11. 19, 311. 6, 317. 18. 21, 368. 12, 397. 5. 29; *instr. plur.* *η* 14. 14, 94. 1, 158. 5, 298. 20; *η* 9. 20, 16. 1. 4, 17. 20, 19. 29, 20. 4. 14, 21. 5. 15, 25. 4. 8. 12, 28. 23, 32. 2, 34. 3, 37. 22, 39. 8, 46. 17, 47. 25, 48. 9, 49. 11, 51. 27, 52. 12, 54. 4, 58. 18, 60. 22, *alia*; *η* 298. 17.

Η *η* *ἰάειρος* *Iairos* 231. 16, *η* *ἰάειρος* 132. 19.

Η *ἰάειρος* τοῦ *ἰάειρος* 205. 18.

Η *ἰάειρος*: *η* *ἰάειρος* 2. 2.

Η *καὶ* *γάρ* *nam*: 22. 11, 53. 14, 71. 30 (*zogr.* *melius* *οὐκ*), 104. 20, 143. 7, 158. 10, 178. 18, 218. 5. 9. 12, 221. 8, 246. 8, 299. 24, 301. 20, 327. 17.

Η *ἰάειρος* 11. 12.

Η *ζυγός* *iugum* 36. 23. 25.

Η *ἡλιν* τῆς *ῥαφίδος* *acus*: *η* *ἡλιν* (*acc. οὐκ*) 68. 14, 156. 9, *η* *ἡλιν* 281. 21.

Η *vide* *sub* *η*.

Η *adv.* *ὅπου* *ubi*: 183. 21, 368. 9; *ἐπεὶ*, *ἐπειδὴ* *quoniam* 192. 21, 246. 15; *ὅτι* *quia* 251. 2.

Η *ἡ* *ὅπου* *ubi*: 16. 16. 17. 19. 20. 22, 89. 16, 94. 16. 22, 98. 7, 102. 26, 112. 27, 120. 12, 127. 7, 128. 1, 134. 11, 135. 22, 140. 3, 150. 3 *nota*, 153. 9. 15. 21, 169. 14, 172. 18, 173. 6—7. 9, 255. 28, 256. 1, 278. 28, 297. 17, 316. 21, 322. 17, 329. 14, 337. 19, 341. 10, 345. 6. 18, 346. 2 *nota*, 363. 3—4, 366. 2, 368. 21, 375. 3, 387. 16, 389. 20, 394. 5. 11, 396. 19, 397. 27—28, 398. 20; *eiusdem significationis forma* *η* *usurpatur* *raro*: 360. 13, 387. 2, *cf.* 192. 21 *et* 135. 22 *in nota*; *οὐ* *ubi*: 4. 19, 63. 28—24, 207. 9, 364. 3; *δ* 328. 21.

Η *η* (*η* *η*) *ἐρχομαι*, *ὑπάγω*, *πορεύομαι* *eo*, *vado*: 1 *pers. sing.* *ἐρχομαι* 377. 15. 17, *ἀπέλθω* 381. 15—18. 16; *ὑπάγω* *vado*: 345. 4, 348. 10. 28, 349. 1, 374. 1. 11, 375. 5, 381. 10. 21, 382. 12. 16, 400. 10; *πορεύομαι* 269. 6, *πορεύομαι* 265. 10 *nota*, 361. 20, 374. 23, 375. 1, 381. 17, 384. 1, *η* *πορεύομαι* *ἀπολούθῃσαν* 23. 18, 239. 20, 240. 5, 76. 19 *additum contra auctoritatem graeci textus*, 342. 10 *mendum pro* *η*, *cf.* *etiam* 349. 4; 3 *pers. plur.* *η* *idem* *quod* *aliorum codicum* *η* *η*: *ἡλθον* 24. 18, 69. 24, 113. 13, 124. 28, 134. 22, 137. 29, 239. 17, 310. 2, 337. 17, 341. 21, 364. 19, 388. 7; *ἡπολούθῃσαν* 21. 17, 23. 28, 38. 11, 49. 9, 65. 21, 72. 21, 110. 11, 121. 26, 211. 17—18, 234.

ΗΛΚΩΣΤΑ πορευόμενοι 308. 28, ἀκολουθοῦντας
 317. 18, ἀκολουθοῦντα 402. 25, ΗΛΚΩΣΤΑ περιπα-
 τοῦντες 309. 9, ΗΛΚΩΣΤΩ ἐν τῷ πορεύεσθαι 276.
 5, ΗΛΚΩΣΤΩ πορευομένου 286. 28, ΗΛΚΩΣΤΗΝ
 (ἡλκῶς) προάγοντες 288. 3, ΗΛΚΩΣΤΑ ὑπάγοντας
 188. 1—2, ΗΛΚΩΣΙΜΑ πορευομένοις 184. 14, ΗΛΚΩ-
 ΣΤΑΜΑ πορευομένων 112. 20—21, ΗΛΚΩΣΤΙΜΑ 239.
 17, 276. 14, ΗΛΚΩΣΤΑΜΑ ἀπερχομένων 92. 28.—
 cf. ΝΗΝ.

иерихонъ 'Ιερὶχώ Jerichon: иерихона 72. 21, 158.
15, cf. ирхж.

нѣсенъ 'Исѣсѣи: нѣсен, нѣсѣа 1. 10—11; adj. нѣсѣовѣ
205. 9.

ИЖДНТИ—ИЖДНЕЖ δαπανᾶω εἰς το, consummo:
ИЖДНЕЪШН 133. 1, ИЖДНЕЪШЮ 268. 22.

нжз ζς qui: nom. sing. et plur. occurrit saepissime. — instr. sing. **нмѣжи** 61. 23, 99. 10, 274. 20, 298. 13, **нмѣжи** 18. 15, 64. 20, 71. 31, 157. 21. 26, 173. 27, 321. 8 (διὰ τοῦ), 871. 15; dat. plur. **нмѣжи** 66. 24, 72. 3, 157. 28, 285. 4, 899. 1, **нмѣжи** 399. 2, **нмѣжи** 255. 1; — **нхѣжи** 15. 17, 123. 11, 215. 8-9, 258. 24-25.

из praepositio, regit genetivum ἐκ, ἐξ, ἀπό ex:
из ἐκ, ἐξ 2. 19, 18. 23, 19. 1. 3, 52. 5. 21, 75. 4.,
110. 3, 118. 7, 141. 30, 148. 3. 10, 148. 22, 149.
7—8. 10, 150. 19, 151. 5, 165. 3, 195. 15. 21, 196.
14, 207. 25, 209. 6, 219. 14, 287. 8, 241. 9, 311.
9, 326. 16, 328. 3; ἀπό 42. 6, 226. 17, 231. 7,
232. 9, 237. 17; παρά 216. 27; ἔξω 30. 21. 21—22,
146. 7, 161. 7, 163. 14, 289. 19; из παντος ἔξω-
θεν 142. 7; из παντα ἔσθωθεν 142. 30, из-παντα-
жды 246. 17—18, из-πανταжды 142. 13; из-
οὔτα ὁρδρίζω 296. 18; из-далечи ἀπό μακρόθεν

ИЗДРИЧЕ vide sub ИЗРІШТИ.

ИЗДАХНАТИ — ИЗДЪХАТИ *ἐκπνέω exspiro*: ИЗДАХИ 182. 11. 14, 306. 26; ИЗДЪХΑΝΤΕΣ ἀποψυχόντων arecentibus 295. 15—16.

ИЗНАЖ — ИЗНИТИ *ἐξέρχομαι exeo*: ИЗНАЖ *ἐξῆλθεν* 28. 2, 42. 10, 59. 20, 69. 14—15, 75. 6—7, 109. 21, 118. 9—10. 15, 119. 4, 121. 12. 15, 127. 8—4, 134. 21, 143. 9—10, 146. 18, 151. 8—9, 160. 8, 178. 11, 196. 8, 207. 1, 209. 7, 213. 10—11, 216. 6, 222. 8, 226. 7. 16, 278. 3, 329. 7, 352. 21, 360. 11, 363. 7, 364. 12, 371. 9—10, 373. 23. 24, 387. 14, 389. 8, 390. 10, 391. 24, 392. 9—10. 13, 394. 2—3, 395. 28, 397. 6, 408. 5; ПРОТНЖ *ἐμοῦ* ИЗНАЖ *ὑπνύτησε* 367. 28, ИЗНАЖ *ἀπῆλθεν* 9. 23; ИЗНАЖ 3 pers. plur. aor. 25. 1—2, 92. 3, 99. 27, 125. 16—17, 145. 5—6, 174. 11, 230. 21. 24, 231. 8, 328. 3, 367. 13, 400. 12; ИЗНАЖИ 12. 9—10; ИЗНАЖИ 41. 11—12, 248. 19 (*πορεύεται* 248. 25), 357. 23, ИЗНАЖИ 4. 9; ИЗНАЖИ *praes.* 2 pers. plur. 30. 14, 135. 24, aor. 2 pers. plur. 34. 15. 17. 20, 102. 18, 176. 12, 222. 30, 223. 2—6, 3 pers. dual. 178. 12—13; imper. ИЗНАЖ 118. 7, 191. 13, 209. 6, 211. 9, 262. 15, 265. 16. 22, ИЗНАЖИ 89. 11, 277. 17—18; ИЗНАЖИ 47. 11; ИЗНАЖ 1 pers. sing. aor. 41. 15, 119. 10, 248. 23, 351. 2, 383. 26 bis, 385. 12; cf. ИЗНИТИ.

ИЗНАКАТИ — ИЗНИШТАЖ *ζητέω quaero*: ИЗНИШТАЖИ 257. 18.

ИЗНИТИ *ἐξελθεῖν exire* 151. 5. 18, 230. 1, 258. 21, 265. 7, 318. 19.

ИЗНАЖИТИ — ИЗНАЖИЖ *ἐξελθεῖν exire*: ИЗНАЖИШОЖ 130. 31; *καταβαίνω descendo*: ИЗНАЖИЖ 50. 17—18 (vl. *сглаголь*).

ИЗМАРЖИТИ — ИЗМАЖИЖ *θνήσχω morior*: ИЗМАРЖИША 5. 24.

ИЗМАЖИТИ, ИЗМАЖИЖ *λελουμένος lotus*: ИЗМАЖИЖИ 371. 26.

ИЗМАЖИЖ *ἀντάλλαγμα commutatio*: ИЗМАЖИЖИ 57. 17, 147. 24.

ИЗНИМОЖИТИ — ИЗНИМОЖИЖ *ἀδυνατέω impossibile est*: ИЗНИМОЖИЖИ 193. 1.

ИЗНИСТИТИ *ἐκφέρω profero*: ИЗНИСТИТИ 269. 18.

ИЗНИОСТИТИ *проφέρω profero*: ИЗНИОСТИТИ 219. 24—25. 27; *ἐκχορίζω effero*: ИЗНИОШАЖИЖ 221. 25; *ἐξβάλλω*: ИЗНИОСТИТИ 40. 15. 17, 47. 20.

ИЗРІШТИ — ИЗРЕКЖ *ὁμολογέω polliceor*: ИЗРІШТИ 48. 22.

ИЗЧ — vide sub ИШТ—.

ИЗЧ *pro* ИЗ, ИЖ, ИС: ИЗЧ 281. 8.

ИЗЪМЖ — ИЗМАТИ *ἐχθαλεῖν eicio*: ИЗМАТИ 19. 2,

219. 15; ИЗЪМЖ 18. 22, 219. 10, ИЗЪМАТИ *ἐγερεῖ levabit* 38. 8, ИЗЪМАТИ *αἶρει tollet* 378. 4; ИЗЪМАТИ *ἐχθαλε* 219. 13, ИЗЪМАТИ 19. 1, *ἐξελε* 12. 27, 62. 7; ИЗЪМАТИ *ἐχθαλών* 244. 19.

ИЗЖИСТИ — ИЗЖИМАТИ: ИЗЖИМАТИ *καταφαγών* qui devoravit 270. 16.

ИЖИМОЖИЖ *ἡγμεών*: ИЖИМОЖИЖ 106. 2. 25, 107. 2, ИЖИМОЖИЖ 113. 7—8, ИЖИМОЖИЖ 105. 5, 106. 9. 11, ИЖИМОЖИЖ 106. 1—2; adj. ИЖИМОЖИЖИ 107. 15.

ИЖИМОЖИЖ *οἰκονόμος vilicus*: ИЖИМОЖИЖИ 271. 27, cf. ПРИСТАКАНИЖИЖИ.

ИЖИ *ἡ aut*: 11. 9. 12, 70. 28, 76. 4, 80. 3, 84. 16, 96. 6, 106. 16—17, 156. 22, 162. 10, 164. 1. 2, 247. 9, 253. 17. 18, 288. 17, 290. 15, 298. 22, 327. 27, 353. 1, cf. ИЖИ.

ИЖИ *ἡλί* 109. 8 nota.

ИЖИЖИЖИ *τοῦ Ἠλί* 204. 24.

ИЖИЖИЖИ *Ἠλίας Elias*: 35. 7—8, 58. 6, 59. 1—2. 3, 136. 8, 148. 14, 149. 14. 10, 182. 10, 208. 12—13, 234. 5, 236. 19, 239. 16, 316. 5. 14; ИЖИЖИЖИ 58. 10—11. 28, 148. 19, 149. 12—13, 237. 3—4; ИЖИЖИЖИ 56. 7, 109. 15, 146. 24, 182. 6, 235. 11; adj. ИЖИЖИЖИЖИ 208. 9, ИЖИЖИЖИЖИЖИ 190. 26—27.

ИМАМАЖИЖИ (*ИМАЖИЖИ*) *ἔχω habeo*: 1 pers. sing. ИМАМАЖИЖИ 274. 6—7, 358. 19; ИМАМАЖИЖИ 67. 16, 224. 22, 246. 16, 254. 6, 257. 23, 265. 6, 327. 2. 3, 328. 7, 331. 7, 334. 8, 349. 14, 351. 21, 358. 11. 20, 381. 23, 393. 5. 5—6; 1 pers. plur. ИМАМАЖИЖИ 49. 19, 145. 21, 203. 2, 234. 24, 350. 28, 392. 21, 393. 24; ИМАМАЖИЖИ 6. 24; — ИМАМАЖИЖИ 94. 19, 155. 24—25, 254. 11, 281. 11—12. 13, 326. 12. 13, 327. 4—5, 343. 20, 351. 20. 28, 352. 16, 371. 23, 393. 7; — ИМАМАЖИЖИ 11. 20, 23. 21, 25. 17, 35. 16, 38. 1, 43. 6. 7, 44. 3. 23, 46. 22, 121. 7, 125. 20. 31, 126. 8—9. 11, 128. 27, 129. 2. 4 bis, 142. 2, 213. 1, 223. 20, 228. 14. 15, 239. 23, 246. 12, 266. 14, 275. 23, 286. 3. 6, 290. 18, 299. 17—18. 19. 25, 309. 23, 311. 18, 323. 8. 12, 325. 9, 329. 9, 332. 25, 333. 5, 336. 3, 339. 12, 340. 2. 18, 354. 27—28, 355. 6, 358. 24, 370. 20, 377. 23, 379. 13, 382. 7—8, 383. 3, 393. 9—10; — ИМАМАЖИЖИ 14. 6. 15, 31. 19, 54. 9—10, 59. 26, 75. 18, 98. 3. 4, 111. 13, 138. 19, 144. 15, 145. 23. 24—25, 172. 12—13. 15, 251. 14, 311. 22, 334. 11—12. 19. 20—21, 340. 17, 366. 21, 367. 1, 369. 17. 19—20, 374. 8, 384. 12, 400. 2. 17; — ИМАМАЖИЖИЖИ 23. 19—20, 54. 3, 76. 8—9, 128. 7, 138. 14, 144. 9, 227. 16, 239. 22, 264. 23, 274. 10, 357. 25. 25—26, 380. 14, 386. 2.

Idem tempus infinitivo cuiusvis alterius verbi appositum futuri temporis significatio-

168. 17, 289. 22, множ 154. 24; нмн 56. 7, 136. 7, 146. 24, 235. 11, 328. 22, 337. 17, 343. 9, 358. 25, 369. 1, 391. 7—8; нмт 53. 24, 69. 20, 77. 8—9, 78. 16—17, 108. 21—22, 130. 5, 163. 5, 181. 21, 182. 21, 226. 10, 305. 25, 358. 11; нмтхъ 41. 18, 218. 17, 234. 5, 240. 12.

ниждоу ἄλλαχούεν aliunde 357. 2.

ноадама Ἰωάδαμ: нвадама, нвадама 2. 4—5. 5.

ноадамакъ тоу Ἰωανάν 204. 30.

ноадамакъ тоу Ἰωάν 205. 6.

ноаина Ἰωάννα 226. 8, 308. 19.

ноана Ἰωάννης: ноана 34. 3, 35. 15, 48. 11. 17, 76. 23, 116. 6. 12, 136. 5. 15, 152. 15, 157. 11, 190. 18. 194. 21. 26, 202. 25, 222. 12. 15, 223. 27, 234. 4, 238. 24, 239. 13, 245. 21, 288. 22, 314. 9, 315. 13—14, 316. 15. 21—22, 317. 8, 324. 3. 7. 14, 325. 15, 360. 13. 15—16. 17, ноана 167. 26, 317. 13, нвана 6. 6. 12, 7. 16, 8. 24; ноана 35. 1. 3. 6, 48. 26, 49. 1, 56. 6, 57. 29, 76. 9, 116. 25, 117. 21, 125. 6, 134. 1, 136. 10. 12. 19, 137. 8. 11, 146. 23, 148. 9, 162. 16, 186. 6, 187. 2, 204. 13—14, 211. 13, 216. 18, 223. 12, 234. 8, 235. 10—11, 236. 14, 272. 24, 297. 8, 318. 1, нвана 9. 15, ноан'на 48. 14; ноаноу 186. 5, 202. 8—9, 222. 10, 232. 22, 324. 10, 333. 25, нваноу 7. 15, ноанои 34. 8, 222. 21; ноант 34. 14, 59. 8, 158. 1, 203. 24, 222. 20, ноант 114. 15; — Ἰωάννου adj. ноаноу 324. 8, ноанои 26. 21, 122. 6. 8, 213. 26, ноанои 334. 4, ноанои 76. 3, 162. 9, 288. 16, 315. 25, ноанои 117. 7, ноанои 223. 7, ноанои 222. 20.

ноасафата Ἰωσαφάτ: нвасафата, нвасафата 2. 2—3. 3.

ноят Ἰωσῆς: нванн, нванн 2. 4.

нона Ἰωνῆς: нона 41. 4, 249. 10—11, нонт 41. 4. 11, 55. 9, 249. 10. 22; adj. ноннн 318. 7, 402. 1. 5—6. 10, ноннн 249. 21, ноннн 41. 10.

норамакъ тоу Ἰωράμ 205. 4. 11; нирама, нирам 2. 3. 3—4.

нордана Ἰορδάνης: нурдана 7. 15, нурдана 65. 20—21, 124. 24, 154. 3, 205. 22, 316. 21, 324. 11, 360. 12—13, нурдана 9. 2, 10. 2, нордант 116. 25; adj. нурдантскъ 6. 17, нурдантскъ 202. 10—11, нурдантскъ 6. 18, нурдантскъ 116. 11; vide sub ерд.

носноу тоу Ἰωσή: носноу 205. 3, носноу 182. 28, 183. 6, vide осн.

носна Ἰωσήφ Joseph: нвсна 3. 2. 15, носна 110. 17—18. 21, 182. 24, 192. 4, 196. 13, 199. 16, 200. 23, 307. 8, 396. 8; нвсна 2. 18—19, нвсноу 5. 1. 22, носноу 325. 21—22, носнои 183. 1,

нвсна 3. 6; adj. носноу 204. 24. 26. 29, 205. 6, 207. 26, 339. 16, носноу 318. 16.

нрокъ тоу Ἦρ Her 205. 3.

нродѣда Ἠρωδίας: нродѣ 136. 17, нродѣ 48. 15, 136. 13, нродѣ 136. 28, 204. 10—11; adj. нродѣнна 48. 21.

нроданнъ Ἠρωδιανός: instr. plur. нроданнъ 79. 25, 124. 8, acc. plur. 163. 25—26.

нродъ Ἠρώδης Herodes: нродъ 4. 1. 10, 5. 4. 10, 48. 9. 14, 136. 4. 9. 12. 19. 24, 204. 9. 12, 234. 1. 7, 262. 15—16, 303. 17. 28—27. 30, 304. 8; нрода 3. 20, 5. 28, 187. 33, 189. 12; нродоу 5. 21, 202. 2, 303. 18, нродои 48. 21, 136. 15—16, 137. 1, нродѣ 114. 15; — adj. нродоу 5. 7—8, 48. 20, 145. 8—9, 226. 9; нродоу 188. 28, нродоу 303. 15.

нсанѣ Ἠσαΐας Esaias: нсанѣ 51. 24, 141. 1, 316. 11, 369. 29, 370. 3—4, нсани 202. 14, 207. 8, 369. 25, нсани 23. 2, 38. 14, нсани 6. 9, 8. 30; — adj. нсани 48. 11.

нсака Ἰσαάκ Исаас: нсака 1. 3, нсака 1. 2, 262. 6, нсакомъ 22. 22—23; adj. нсакомъ 31. 9, 165. 9, 205. 13, нсакомъ 291. 22.

нскантн εὐνοουχίζω castrato: нскантн 67. 2. 3.

нскарнотъ Ἰσκαριώτης Iscariotes: нскарнотъ 296. 25, нскарнотъ 342. 2; нскарнотскъ 29. 13, 98. 11—12, 172. 21—22, 366. 12—13, 376. 25; нскарнотскаго 125. 12, 216. 16—17, нскарнотскоу 371. 7, 373. 14—15.

искати—нштж et нскж ζητέω quareo: нштж 333. 17, нскж 351. 22; нштжи 327. 27, 398. 4, нштѣ 62. 22, 145. 10, 249. 8, 268. 7, 327. 18, 343. 23. 20, нштѣ 41. 2, 55. 7—8, 349. 13, нштѣ 255. 16, 308. 9, 338. 12, 343. 28, 350. 15. 23, 388. 3. 8—9. 11, нштѣ 183. 19—20, 385. 1—2, нштѣ 112. 5—6, 317. 18—19, нштѣ 119. 7—8, 126. 16—17, 255. 19, 344. 13, нштѣ 18. 17; нштѣ 247. 1, 255. 20, нштѣ 18. 9, нштѣ 19. 8, нштѣ 41. 13, 248. 21, 259. 14. 16, 351. 24, нштѣ 247. 4, 343. 28, нштѣ 41. 24, 78. 8—9, 145. 7, 337. 23—24, нскж(шн) 5. 24, нштѣ (рго нштѣ) 46. 25; искати 5. 4, 298. 14, нскашѣ 172. 26, 234. 9—10, 283. 18, 297. 4—5, 393. 10, нскашѣ 98. 16, нскашѣ 201. 12, нскашѣ 201. 13, 216. 26, нскашѣ 200. 25, нскашѣ 103. 6, 161. 4, 163. 22, 171. 18, 176. 27, 209. 30—31, 212. 13, 247. 22, 288. 4, 296. 21—22, 331—332, 332. 4, 342. 6, 343. 5, 344. 25, 360. 10—11, 361. 11, 365. 22.

искалти — исколаж, part. исколажъ τεθυμένος
occisus: исколажа 78. 19.

исколни ἀπ' ἀρχῆς in principio 66. 2. 14, 189. 5,
351. 8, 380. 20; ἐξ ἀρχῆς 341. 15; ἐν ἀρχῇ 314.
1. 3, cf. испрѣжа.

исконачапати — исконачати συμπληρώω com-
pleo: исконачаваахъ сѧ 229. 5—8; τελέω con-
summo: исконачати 31. 19—20.

ископати ὀρύττω fodio: ископа 76—77, 162. 20,
220. 2.

искоренити ἐκρίζω eradico: искоренитъ сѧ
52. 11.

искръ πλησίον iuxta 325. 21, vl. канза.

искрънини ὁ πλησίον proximus: искрънини 244. 4.
24, искрънтаго 67. 25, 166. 5, искрънтаго 243.
24, искрънтаго 13. 27, 165. 25, искрънтаго 81. 23.

искоушениа ὁ πειράζων 8. 2.

искоушени — искоушати πειράζω tempto:
искоушени сѧ 7. 26, искоушаа 335. 19—20, искоу-
шааши 81. 15, искоушаахте 54. 23, 65. 23, 347. 10,
— ши 247. 21, искоушаахте 145. 8; part. pass.
искоушаема 117. 4—5, 205. 24; ἐκπειράζω искоу-
шени 8. 14, 206. 28, искоушаа 243. 14; δοκιμάζω
probare искоушениа 265. 10, искоушати 258. 12,
искоушаате 258. 12—18; ἀποδοκιμάζω искоуши-
ноу бѣти 147. 2—3, 285. 19, 277. 23—24.

искоушениа πειρασμός temptatio 206. 29—30,
246. 10, о искоушенини 186. 7.

испити πίνω bibo: испитиа 71. 30, 157. 24, испитѣа
186. 4.

испаляниени πλήρωμα plenitudo: испальенинѣ
acc. plur. 146. 1, gen. sing. 315. 18.

испаляниити πλήρω imploeo: испальни сѧ 193. 11,
194. 12, 195. 8, испальниа сѧ 190. 22—23, испаль-
ниа сѧ 295. 2—3, испальниша 79. 8, 211. 5—6,
— сѧ 191. 20, 196—197, 198. 11. 12. 15, 208. 17—18,
213. 8, испальниши 395. 14; πληρώω: испальни сѧ
47. 7, 117. 9, 324. 23, 343. 1, 366. 10, испаль-
ниа сѧ 202. 18, 379. 10, испальниа 85. 27, испаль-
ниа еждѣтъ 383. 17, испальниахъ 386. 3, испаль-
ниити 7. 20—21, 71. 20—21; ἐνέπλησεν испальни
194. 4; γεμίω: испальниша 336. 16, participium
испаляни γεμίσας 182. 7, πλησας испальни 109. 6,
et 381. 13.

испаляна πλήρης plenus: 54. 17—18, 189. 5, 205.
21, 211. 19, 315. 13, испальни 49. 28—29.

испалянѣти πληρόω: испальнѣа сѧ 200. 14.

испаѣти — испаѣжъ συλλέγω colligo: испаѣ-
ема 44. 26, vl. кѣзирима.

испоѣѣдати — испоѣѣдажъ ἐξομολογέομαι

confiteor: испоѣѣдажъ сѧ 36. 11, 242. 21, испоѣѣ-
дажци 6. 19, испоѣѣдажшѣ 116. 12; ἀνθολο-
γέομαι: испоѣѣдааши 200. 7; ὁμολογέω: испо-
ѣѣдаахъ 370. 7.

испоѣѣѣти — испоѣѣма ὁμολογῆσαι confi-
teri: испоѣѣма 20. 24, испоѣѣма 32. 19, испо-
ѣѣта 32. 18, 253. 6, 355. 3, испоѣѣтѣмъ 258.
7—8, испоѣѣѣ 316. 3; ἐξομολογῆσαι испоѣѣѣ
297. 4, ἐξηγήσατο 315. 24.

исправити εὐθύνω dirigo: исправити 316. 10—11.

испрокрѣшти — испрокражъ καταστρέφω
everto: испрокражи 74. 21, 160. 24—25.

испрогити αἰτέω peto: испрогити 307. 13, испро-
сѣа 106. 24, postulans испроша 194. 25.

испрошени αἰτήσεις, τὸ αἰτήσασθαι: о испроши-
ни 188. 27. 31, 318. 18.

испража ἐξ ἀρχῆς ab initio 381. 9.

испръ in пръ испрѣ ἀνω sursum 364. 4.

испоуштити ἀφίημι emitto: испоуштити 109. 22—23.

испытати ἐρευνάω scrutator: испытан 346. 20,
испытантѣ 334. 14—15, ἐξετάσατε interrogate 4.
13, 80. 12; ἡκρίβωσεν испѣта 4. 11, 5. 14—15.

истѣшти — истѣжъ ῥέω fluo: истѣжѣа 345. 19.

истина ἀλήθεια veritas: истина 315. 21, 350. 4,
360. 17—18, 375. 8, 386. 11—12, 391. 23—24; ис-
тинѣжъ 79. 28, 133. 20, (кѣ истинѣжъ) 163. 80, 165.
28, 208. 7, (кѣ истинѣжъ) 290. 13, 301. 19, 307. 1.
4, 323. 24, 350. 8. 23—24, 351. 12. 14, 381. 14,
382. 2, 386. 11, кѣ истинѣжъ 386. 15, 396. 3; ис-
тинѣмъ 315. 13, 351. 9, 391. 23; истинѣѣ 333. 26,
кѣ истинѣѣ 351. 8, 391. 21; истинѣомъ 327. 17. 20;
кѣ истинѣжъ ἀληθῶς 50. 26, 104. 19, 182. 14—15,
236. 8—9, 257. 2, 327. 5, 329. 5—6, 336. 21, кѣ-
истинѣжъ 110. 9, 178. 17. 318. 23, 345. 25, 350. 2,
385. 11, кѣ истинѣжъ 292. 23, ἀκριβῶς кѣ истинѣжъ
189. 8.

истинѣна ἀληθής: истинѣна 79. 27, 163. 28, 325.
5—6, 343. 24—25, 348. 13, 349. 15—16; ἀληθινός:
истинѣна 344. 23, истинѣнаы 314. 13, 338. 31; ἀλη-
θείας истинѣнаы 376. 10, 380. 23, 382. 1; истинѣ-
но ἀληθής 333. 21, 348. 4—5. 8. 17, 396. 1—3.
403. 13, истинѣно 333. 23, ἀληθῶς истинѣно 340.
20. 21; истинѣни ἀληθινοί 327. 15; истинѣнаѣѣ
ἀληθινός (sc. ἄμπελος ποτα) 378. 2, истинѣнаа
го 384. 23—28; кѣ истинѣнѣма (ἀληθινῶ) 272. 11.

истирати ψάχω confico: истираахте 214. 27.

истова ἀληθινός: истоваи (sc. σαφές) 328. 19.

истонѣти — истонѣжъ ἀποπνίγεται suffocari:
истонѣи 230. 18, cf. истонѣжъ 24. 25 nota.

источѣниа πηγή fons 133. 8, 326. 23.

ИСТΡΑΓΜΗΤΗ ἀνασπάω extraho: ИСТΡΑΓΜΗΤΑ 263. 17.
 ИСТΡΚΕΛΗΤΗ καθάρίζω purgo: ИСТΡΚΕΛΗΤΑ 142. 11.
 ИСТАΚΗΤΗ: ИСТАΚΗΝ ὕφαντος contextus 394. 21.
 ИСТАΚΗΝΤΗ ἐκβαλεῖν eicere: ИСТАΚΗΝ 153. 17—18.
 ИСТАΨΑΤΗ ἐξετάσαι interrogare 401. 19, ἀνακρί-
 ναι ИСТАΨΑΤΑ 304. 6; ἀπαίτεω repeto: ИСТАΨΑΝ 218. 1, ИСТАΨΑΜΕΤΑ 254. 15; πρᾶττω exigo: И-
 ТАΨΑΛΑ (КНМΛ) 285. 28.
 ИСОҮҢА Ἰησοῦς Jesus: nominativus singularis
 saepissime occurrit, scribitur ИСОҮҢА 102. 2,
 ИҢҢА 23. 14, 26. 3, caetera ИҢА vel ИҢ (ИҢА
 26. 13, 398. 8), ИҢ vel ИҢ; exempla scripturae
 ИСОҮҢА aut ИСОҮҢА absunt; genet. accus. ИҢА
 58. 21, 102. 4, 103. 6—7, 105. 2, 106. 17. 28, 107.
 16, 110. 7. 18, 112. 5, 131. 8, 149. 8, 176. 21, 177.
 1. 12, 179. 8, 180. 3. 10, 187. 24, 199. 6—7, 212.
 17, 229. 24, 283. 19, 286. 28, 302. 3, 308. 18, 304.
 18, 308. 3, 316. 23, 317. 14, 318. 16, 331. 23, 337.
 7. 21. 24, 364. 21—23, 366. 23, 367. 3. 9, 368. 9,
 388. 9. 23, 389. 16. 26, 390. 15, 391. 5, 392. 4,
 393. 16, 394. 2. 7. 11. 18, 395. 25, 396. 24, 398. 2,
 vel ИҢА 106. 24, 107. 13, 183. 19, 211. 20, ИҢА 304.
 29, ИҢҢА 97. 11, 102. 25, ИҢҢА 384. 23; dativus
 ИҢОҮ 106. 23, 122. 23, 137. 23, 231. 16, 362. 12,
 ИСОҮ 204. 15, ИҢ 61. 4, 97. 14, ИҢОҮ 8. 19, ИҢҢ
 22. 3, 24. 11, 25. 2, 28. 4, 49. 6, 50. 19, 51. 8,
 58. 7, 59. 23, 76. 9, 98. 19, 101. 27, 131. 29, 132.
 15, 158. 27, 159. 20, 162. 16, 187. 23, 216. 5, 220.
 20, 222. 12, 230. 22, 236. 27, 243. 13, 244. 3, 286.
 27, 306. 17, 318. 5, 368. 11, 393. 1, 396. 13—14,
 ИҢҢ 800. 13, 403. 1; instrumentalis ИҢОМ 389.
 6, ИҢМ 104. 10, 121. 24, ИҢМ 26. 10, 102. 5,
 104. 15, 178. 9, 305. 16—17; localis ИҢК 110. 11,
 133. 4, 159. 2, 220. 17, 305. 3, 309. 15, 317. 16,
 ИҢК 389. 3; vocativus ИҢҢ 24. 17, ИҢҢ 131. 11,
 209. 3, 229. 26, 283. 2, ИҢҢ 118. 4, 276. 11.—
 Adjectivum: ИҢҢОМ 104. 23—24, ИҢҢА 48. 10,
 136. 4, 396. 9, ИҢҢА 110. 19, 182. 28, 319. 10. 13,
 ИҢҢА 115. 1—2, ИҢҢО 110. 21, 307. 13, 391. 2,
 396. 11. 12. 16, 397. 23, ИҢҢО 2. 24, ИҢҢК 187. 13,
 378. 7, 395. 2; dualis ИҢҢК 366. 9, ИҢҢОҮ 230. 25,
 231. 18, 245. 8, ИҢҢАМ 58. 25, 211. 8—9; plur.
 ИҢҢМ 873. 11.
 ИСХОАНΤΗ ἐξέρχομαι exeo: ИСХОАНΤΑ 89. 13, ИС-
 ХОАНΤΕ 92. 13, 233. 16—17, ИСХОΔΑΤΑ 52. 21—23,
 23, 209. 12, ИСХОΔМ 296. 17, ИСХОΔМШ 80. 21, 107.
 28, ИСХОΔМШТЕ 253. 18. 20, ИСХОΔМШТЕ 52. 5, dual.

ИСХОΔМШ 24. 13—14, ИСХОΔМШТЕМ 28. 16, ИСХОЖ-
 ДАМШ 216. 27, ИСХОЖДАМХ 209. 24—25, 347. 18;
 ἐκπορεύομαι: ИСХОДНТА 60. 4, 142. 11, 380. 24,
 ИСХОДМТА 142. 15. 20, ИСХОДМШТЕ 135. 28, ИСХО-
 ДМШТЕ 142. 12, ИСХОДМШТАА 141. 30, ИСХОДМШАА
 52. 20—21, ИСХОДМШТЮ 155. 9, 158. 14, 167. 18,
 ИСХОДМШЮ 72. 20, loc. sing. ИСХОДМШННМ 8.
 6—7, ИСХОДМШТННХА 207. 25, ИСХОДМШТННМ 202.
 28, ИСХОЖДАМШ 6. 15—16, 116. 9, 161. 7, 209. 13;
 ἐκχωρέω discedo: ИСХОДМТА 294. 28; ἐκβάλλομαι:
 ИСХОДНТА 52. 20; πορεύομαι: ИСХОДМШМ 84. 13.
 ИСХОДМШТЕ διέξοδος exitus: ИСХОДМШТА 79. 3—4.
 ИСХОДМ Эξοδος excessus 236. 20.
 ИСЦКЛАНТЕ θεραπεία cura: ИСЦКЛАНТЕ 234. 17,
 262. 18.
 ИСЦКЛАНΤΗ — ИСЦКЛΗΤΗ (lege ИСЦКЛАНΤΗ) θερα-
 πείω curo: ИСЦКЛАНΤΗ 59. 18, supin. ИСЦКЛАНТА
 ἰάσασθαι sanare 207. 13, 216. 23, ИСЦКЛМ 22. 7,
 43. 18—19, 370. 3 (ἰάσμαι sanem), ИСЦКЛАНТА
 123. 19—20, ἰάσεται 329. 20, ИСЦКЛАНΤΗ-М θερα-
 πεύσει 215. 16; ИСЦКЛАН ἰεράπευσε 9. 27, 23. 11,
 88. 11, 89. 1—2, 49. 11, 53. 25, 65. 22, 74. 27,
 118. 29, 124. 20, 185. 11, 222. 17, 260. 8, ἰάσατο
 238. 4, 268. 13—14, 300. 23; imperat. ИСЦКЛАН थे-
 ράπευσον 208. 1; ИСЦКЛАНТЕ 226. 5; ИСЦКЛМШ
 209. 2, ИСЦКЛМХ 136. 8, — с 216. 25.
 ИСЦКЛΗΤΗ — ИСЦКЛМ (κ = θ) θεραπευθῆναι
 sanari, curari: ИСЦКЛΗΤΗ 231. 26, ИСЦКЛМТА
 ἰαθήσεται sanabitur 22. 11, 221. 8; ИСЦКЛМ ἰάθη
 23. 2, 53. 18, 59. 21, 232. 14, ИСЦКЛМ 276. 16,
 ИСЦКЛМШ ὁ ἰαθείς (vl. ἄσθενών) 331. 21, ИСЦК-
 ЛМШМОҢМОҢ Тῷ θεραπευμένῳ 331. 15, ИС-
 ЦКЛМШМ ὑγιαίνοντα 221. 19—20, о ИСЦКЛМШ-
 ШННХ 114. 3, 136. 10.
 ИСЧ — vide sub ИШТ—.
 ИСХНМЖТΗ — ИСХНМЖ ξηραίνομαι arefio: ИСХМШ
 75. 14—15, ИСХМШТА 378. 17, ИСХМЖ 42. 18—19.
 ИСЦПАТΗ — ИСЦПАМ et ИСЦПАМ έξω βάλλω fo-
 gas mitto: ИСЦПАМТЯ, vl. ИСЦПАТЯ с 267. 8;
 ИСЦПАМ КЖДТЯ 10. 23.
 ИСЧШТΗ — ИСЧКЖ λατομέω excido: ИСЧМ 110.
 23—24, ИСЧМНА 133. 4; λαξευτός ИСЧМНТ 307. 15;
 καταπαράτω interficio: ИСЧЦТТ 286. 10.
 ИСМНМЖТΗ ξηραίνομαι sicari: ИСМНМЖ 133. 7; ψυχο-
 май refrigesco: ИСМНМТА 88. 3—4.
 ИТΗ ἀπελθεῖν ire 6. 1, 23. 16. 24, 24. 23, 56. 27,
 153. 8, 230. 11; ἔλθειν venire 57. 9; ἔρχεσθαι
 venire 235. 23, 240. 15; πορεύεσθαι ambulare
 262. 21, πορεύεσθαι ire 239. 7, 299. 10, 310. 13,
 345. 8. 10; διαπορεύεσθαι transire 214. 25; παρ-

12, 82. 1. 7, 85. 20, 102. 15, 123. 8, 124. 9, 125. 23, 127. 20, 130. 16, 132. 4, 146. 3, 149. 16, 156. 2. 6, 161. 4, 165. 7, 166. 13. 19, 167. 8, 171. 19, 172. 26, 192. 21, 219. 8, 228. 13, 230. 27, 243. 17, 248. 3, 258. 17, 255. 8, 257. 24, 263. 21, 277. 1, 278. 25, 281. 18, 291. 20, 292. 7, 296. 22, 297. 2, 318. 25, 322. 7. 21, 323. 2, 326. 4, 334. 24, 335. 8, 339. 17, 340. 13, 348. 15, 350. 7, 353. 20, 354. 5. 11. 22. 25, 355. 14, 363. 19, 369. 12, 375. 7. 18; (144) како μή ποτε 54. 5, 92. 20, 111. 8, 171. 1, 344. 15; ὥς 215. 6, ὅπως 309. 18, τί 131. 14, 194. 24, ὅτι 55. 15.

какоуъ ποταπός qualis: какоуо 167. 10 bis, 192. 10, какова 224. 19.

какъ τίς quis: какъ (коунажъ) 285. 5.

каменинι πέτραι petrae 109. 26; на каменни ἐπὶ τὰ πετρώδη supra petrosa 44. 1, на каменнуха id. 42. 14, на каменни ἐπὶ τῆς πέτρας 227. 14; λίθοι lapides: каменни 167. 19, 287. 13—14, 352. 20, 359. 10. 22, каменнемъ 131. 7, 293. 8; каменнемъ поенати sive поенти exprimit graecum λιθοβολέω, latin. lapido: 77. 8, 86. 14, 163. 2—3, 288. 21, 347. 8, 361. 13, каменнемъ 262. 24; каменню 8. 3, τῷ λίθῳ 206. 3; каменни 6. 25, каменнѣ τῶν λίθων 203. 3, (ни) метимъ каменнѣ οὐ λιθάζομεν 359. 24—25.

камениъ λίθος lapis: каминаъ 8. 13, каменъ 19. 14, 77. 24, 87. 4—5, 110. 24—25, 111. 16. 22—23, 153. 3, 163. 18, 167. 22, 183. 5. 13—14. 15, 206. 26, 247. 7, 274. 21, 289. 25, 293. 11, 308. 1, 347. 15—16, 363. 24. 25, 364. 3, 397. 1; камини genet. sing. 188. 4, 287. 23, loc. sing. на камини 20. 20—30, 21. 3, 56. 16, 78. 5, 220. 3. 8, 226. 20, 289. 28, 293. 11; камини dat. sing. 300. 3, loc. sing. на камини 87. 5, 167. 22, 287. 23, въ — 110. 24 (ἐν τῇ πέτρῃ).

каменинаъ πετρώδης petrosus: на каменинѣтима 127. 7, на каменинѣтима 128. 5.

камнаъ κάμηλος camelus: камнаоу 281. 20—21 nota, vl. pro калкежаоу.

камоу ποῦ quo: 322. 19, 345. 8, 348. 9. 10, 369. 19, 374. 9, 375. 6, 381. 12.

камѣнѣ λίθινος lapideus: gen. plur. камѣнѣ 319. 17.

кана Канѣ Cana 313. 1, 319. 9, 320. 10, 329. 14, 400. 7.

кананѣн Кананίτης Cananaeus 29. 18, кананѣ 125. 11—12.

капати καταβάνω descendo: канакшта 800. 9. капернаоума Каперναούμ Capernaum: каперна-

наоума 8. 26, 22. 3, 36. 3—4, 117. 26, 120. 3, 151. 28, 208. 24, 220. 14, 320. 13, 337. 2. 23, кафернаоума 60. 11, капернаоуме 242. 2, капернаоумѣ 208. 3, 341. 4, капернаоумѣ 329. 17. капакъ θρόμβος gutta: nom. plur. капла 300. 9. карвана хорβᾶν, хорβανᾶν: карванж 105. 15, cf. корванъ.

касамоуа τοῦ Κωσάμ Cosam 205. 2.

катапатазма καταπέτασμα velum 109. 23, 306. 23, cf. опона.

каѣти сѣ μετανοέω paeniteo, paenitet me: какъ сѣ 275. 5, кантѣ сѣ 117. 10, loc. sing. какштити сѣ 267. 8 какштитима сѣ 268. 14, cf. покаѣти сѣ.

кваса ζύμη fermentum: кваса 55. 13—14. 25, 55—56, 145. 17. 18, 252. 1, квасу 45. 16, 261. 8, о квасѣ 114. 23, 187. 26.

кедраска τῶν Κέδρων Cedron: потоку кедраска 387. 16.

келекен: qui primus evangelium slovenice interpretatus est, pro καὶ λεββαῖος unum nomen καλεββαῖος legisse videtur 29. 17, quod mendum in antiquissimis codicibus vel eorum apographis (sogr. nicol. chval. carp.) legitur.

кентоурнона χεντυρίων centurio: кинтурнона 182—183.

кесарнѣ Κεσάρεια Caesarea: кесарнѣ 56. 3, кесарниа 146. 19; cf. о кесарнистѣтима 115. 1.

кесаръ et кесарѣ Καῖσαρ Caesar: gen. acc. sing. кесарѣ 196. 9, кесарѣ 201. 24, кесара 393. 24—25; dat. кесарени 80. 8. 10, 164. 1, 290. 14—15. 21, кесарени 164. 8—9, 303. 2, 393. 12. 14; adj. кесароуа 80. 9, 164. 7, 290. 19, кесарика 80. 10, 290. 21, кесарока 164. 8.

кинѣа χήνος cephus: кинѣа 80. 2—3, кинѣа 60. 17—18, кинѣа 164. 1, кинѣа 188. 20, кинѣѣ 188. 24, кинѣѣ 115. 14; adj. кинѣснѣ χήνου 80. 6.

кирнѣтми χειρίαις, vl. pro оукроима, 364. 13 nota.

китовау τοῦ χήτους ceti: въ чрѣтѣ китовѣ 41. 5. кифа Κηφᾶ Cephas 318. 7.

кладмаъ φρέαρ puteus 263. 16 nota, 325. 22—23 nota, vl. pro стоудемаъ.

кланѣтѣ сѣ προσκυνέω adoro: кланѣтѣ сѣ 327. 9. 20, кланѣтѣ сѣ 327. 19, кланѣтима сѣ 327. 13, кланѣтѣ сѣ 327. 13; nom. sing. fem. кланѣтѣштити сѣ 71. 18, кланѣтѣ сѣ γονυπετῶν 59. 10; кланѣтѣш сѣ 21. 19, 27. 11, 64. 12, кланѣтѣшж сѣ 180. 17, cf. покленити сѣ.

класъ στάχυς spica: класъ 129. 11—12, класѣ 129. 12, класѣ 37. 3, 123. 3, 214. 26—27.

κλειρέκτα σύνδουλος conservus: κλειρέκτα 64. 21, κλειρέκτα 65. 10, κλειρέκτη 65. 3, gen. plur. κλειρέκτα 64. 17, κλειρέκται 91. 21.

κλειοπα Κλεόπας Cleopas 309. 11, ο κλειοπῆ 188. 32; τοῦ Κλεόπα vl. Κλωπᾶ κλειοποκα 395. 4.

κλειπατι — κλειπατι σημαίνω significo: κλειπατι 369. 3, 391. 3, 402. 21.

κλειπνιτι са деῖ oportet: κλειπνιτι са 100. 13—14, 174. 23, κλειпнι са ελαχεν forte exiit 190. 7.

κλειον χλείς clavis: κλειον 251. 23, κλειον 56. 18. κλειῖτα ταμεῖον cubiculum 15. 9.

κλειτεα ὄρκος iuramentum: κλειτεα 48. 22, 104. 16, 195. 19; κλειτεи 13. 4, 48. 27, 137. 13.

κλειτι са ὁμύω, ὁμώω iugo: κλειτι са 13. 5, 104. 21, 178. 20—21, κλεινιτι са 84. 6. 7, κλεινιτι са 84. 11—12. 13. 17—18. 19. 21, κλεινι са 13. 10, κλεινιτι са 84. 17. 19. 30. 21, κλειτᾶ са ὥμοσεν 187. 4, 195. 19; καταράσμαι κλεικιστῶν 13. 30, 217. 23; не вѣлажи κλεικισи са οὐχ ἐπιорχίσεις 13. 3.

κοεῖ στάσις seditio: вѣ κοεῖ 179. 17—18.

κοεληνικᾶ στασιαστής (vl. σδστασιαστής) seditiosus: сѣ κοεληνικῶν 179. 17.

κοελεγῖα κιβωτός arca 90. 22, 277. 29.

κοελεγεῖα, vl. pro κερηνεῖα, 366. 17—18 nota. κοεда vide καδα.

κοεο vide sub κατο, κοεοжадо vide sub кажадо.

κοδραντᾶ κοδραντής quadrans 12. 11, 167. 7—8. κοε, κοεж vide sub κωи.

κοεжадо vide кажадо.

κοεληνιστᾶ ἔριφος, ἐρίφιον haedus: gen. plur. κοεληνιστᾶ 95. 15—16, κοεληνιστᾶ 95. 17.

κοελα id.: κοελατι 270. 14.

κοκοτογλαшини αλεкторοφωνία gallicantus 171. 14, vl. κογρογλαшини.

κοκοτᾶ ἀλέκτωρ gallus: 100. 11, 104. 22. 23, 174. 21, 178. 12. 23. 24, 299. 11, 301. 22. 23, 374. 17, cf. κογρᾶ.

κοκοшᾶ ὄρνις gallina 86. 17, 262. 27.

κοли in εδα коли μή ποτε 264. 18; не ет нма коли οὐχ εὐχαίρουν non spatium habebant 137. 23.

κοлижадо additum prominibus vel adverbiiis relativis, significat graecum ἄν in ὅς ἄν, latinum cumque in quicumque: нжи колижадо ὅς ἄν quicumque 30. 19, 40. 3, 51. 19. 20, 61. 13, 253. 6, нжи колижадо 38. 20, вѣ нжи колижадо 30. 11, 241. 1—2. 10—11. 16, игоже колижадо 362. 14, 376. 3, 379. 24, имоуже колижадо 378. 20—21, инажи колижадо 63. 21—22; ндаже колижадо ὅπου ἄν quocumque 185. 22, ubicumque 172. 18; тможе колижадо ὅπου ἄν quocumque 23. 18,

140. 4, 239. 20; αἵτε κοлижадо ὅπου ἄν ubicumque 150. 3.

κοлико πόσον quot 54. 9, 55. 20—21. 22—23, 106. 7, 138. 19, 144. 15, 145. 29, 145—146, 150. 17, 179. 11, 269. 3, 270. 11; κοлицѣма 271. 17—18. 23.

κοля quam: κοля жэтка врата quam angusta porta, graece ὅτι στενή; κοля краты ποσάκις quoties 63. 23, 86. 15, 262. 25.

κοлямн πόσω 17. 5, 38. 3; колямн паче πόσω μάλλον 18. 3, 19. 18—19, 32. 1, 247. 13—14, 255. 2. 15, οὐ πολλῶ μάλλον 18. 3.

κολεῖεμα σαλευόμενος agitatus: κολεῖεμα 34. 16, cf. денжѣма.

κολεῖνο φυλή tribus: κολεῖна gen. sing. 199. 26, acc. plur. 69. 14, 89. 25, 299. 2; γόνου genu: κολεῖна 180. 17, κολεῖνῆ 300. 3, κολεῖνομα 211. 8; ποκλιονти са на колеῖноу γονυπετέω 107. 20—21, 155. 10, падама на колеῖноу id. 119. 14.

κομοу vide sub κατο.

κομοужадо vide sub кажадо.

κοма vide sub κατο.

κομηца τὸ ἄκρον extremum: κομηца 273. 18—19, ἀπ' ἄκρου ετα κομηца до κομηца 170. 23, ἀπ' ἄκρων a summis ετα κομηца до κομηца 90. 3, εх περάτων a finibus 249. 15; πλήρωμα supplementum κομηца 122. 21; τέλος finis κομηца 192. 20, до κομηца εἰς τέλος in finem 31. 16, 88. 3, 169. 10—11, 279. 13—18, 371. 4.

κομηчанне συντέλεια consummatio 87. 11.

κομηчатн τελειόω consummo: κομηчаи са 262. 19, κομηчаѣннма 200. 21; τελέω perficio: κομηчаатᾶ са 257. 24—25; πληρόω impleo: κομηчаатᾶ са 297. 23.

κομηчини συντέλεια consummatio 46. 6, 87. 20, 88. 9; τέλος finis 168. 13, 178. 24, 293. 22; κομηчиннж πλήρωμα plenitudinem 27. 2, τὸ τέλος finem 103. 4, 125. 30—31, 299. 23; на κομηчиннῆ εσχάτως in extremis 132. 21—22, cf. ο κομηчиннῆ περὶ τῆς συντελείας 115. 18.

κοпати σχάπτω fodio 271. 10.

κοпне λόγχη lancea 109. 20, копнѣма 395. 27.

копрᾶ ἄνηθον anethum 84. 25.

κορακнцᾶ πλοῖον navicula: κοραкеница dual. 210. 11, κοракеницῶ dual. 210. 4.

κορεαλ πλοῖον navicula: κορεαλ 23. 23, 25. 4, 42. 3, 50. 3. 7. 24, 54. 20, 126. 23, 139. 8. 24, 145. 13, 211. 16, 337. 10. 16—17, 400. 12, κορεαλ 139. 13, 145. 3, 229. 1, 231. 6, κορεαλ 9. 18; κορεαλῆ 50. 18, 180. 22, 139. 20, 210. 11. 16, 211. 6. 16, 337. 7. 13, 400. 20; κορεαлю 24. 1—2, ко-

раβελμα 138. 1, loc. sing. коракн 9. 18, 50. 25, 132. 16, 211. 4, коракан 49. 7, 145. 16, nom. plur. коракан 337. 18; коракла 337. 22—23.

коркана 141. 18 vide каркана.

коренне ρίζα radix: кореник 42. 18, 127. 12, 161. 9; коринни 203. 5; gen. sing. корини 44. 8, 128. 7—8, 227. 16, при корини 7. 2.

корнста τὰ σκῦλα spolia 248. 18.

коряца χόρος corus: корецъ 271. 24, vl. коръ.

космжтн ἄπτομαι tango: космѣ 146. 5—8, 154. 28, аог. космж 21. 21—23, 28. 10, 119. 17, 143. 20, 222. 1, —сѣ 231. 27; космжѣ 300. 27, космжѣ сѣ 232. 7, космжѣ сѣ 280. 19.

костъ ὀστέον os: костъ 396. 5, genet. sing. костн 311. 18, gen. plur. костин 85. 14.

которын τίς quis: которын 275. 12, которы 225. 1, 298. 15, котораго 263. 15, 291. 11, котораго 80. 26, котораго 247. 5, котороумоу 164. 26.

котъла χαλκίον aeramentum: котъла 140. 28.

кошъ κόφινος cophinus: кошъ 49. 28, 139. 5, 336. 17, кошъ 55. 21, 145. 29, 235. 6.

кошъница σπύρις sporta: кошъница 54. 17, 55. 23, 145. 1, 146. 1.

кран αἰγιαλός litus: на кран 47. 8, съ язычанъаго краѣ ἀπὸ ἄνωθεν.

крамола στάσις seditio: крамола 304. 15—18. 28.

крамнево мѣсто χρανίου τόπος calvariae locus 108. 4—5, 181. 4, 305. 19, 394. 3.

краснѣ хосмѣω οἶνο: краснѣ 85. 21.

краснѣ—крадѣ χλέπτω furor: крадѣ 16. 18. 21—22, кради 281. 5.

краснѣ ωραῖος speciosus: краснѣ 85. 12—13.

кратъ et краты respondent graecis pronominibus aut numeralibus, desinentibus in αχis, latinis in ies: кратъ 68. 28, 64. 2; краты 63. 26—27, 86. 15—16, 100. 12, 104. 25, 130. 1, 174. 21, 178. 24—25, 262. 25—28, 280. 7, 299. 12, 302. 1, 374. 18—19.

крило πτέρυξ ala: крилѣ 86. 18, 262. 28, πτερύγιον pinnaculum 8. 9, 206. 20 (крилѣ), 262. 28, ubi vl. крианнѣ.

кринъ κρίνον lilium: gen. plur. кринъ 17. 28—24, кринъ 255. 8.

кричатн, unde кричаша ἀλαλάζοντας eiulantes 134. 4.

крова δῶμα tectum: на крокѣ 88. 15, 169. 17, 278. 7, на крокѣхъ 32. 8, 252. 17; στεγή tectum крова 221. 5; σκηνή tabernaculum: крова 58. 9, 272. 6, 148. 18 nota.

кромѣ ἐξω extra 131. 17—18, 262. 22—23, πόρρω longe 141. 4.

кромѣштанни ἐξώτερος exterior: кромѣштаннижъ 22. 25—28, 79. 17, 95. 6.

кротакъ πρῶς mitis: кротокъ 36. 28—24, 73. 22, кротацин 10. 8.

кроуница ψυχίον mica: кроуница 58. 14—15, 143. 8, 273. 8.

кракочочникъ αἰμορροῶν sanguinis fluxum patiens: кракочочника 27. 20, о кракочочникѣ 114. 18, 187. 8.

кракъ αἶμα sanguis: кракъ 107. 11, 109. 21, 174. 6, 251. 20, 340. 18. 23—23, кракъ 86. 7, 99. 21, 105. 9, 258. 25, 340. 21, 395. 28, кракъ 56. 13; кракъ 86. 9, 105. 15. 19, 107. 9, 132. 27, 135. 8, 231. 23, 232. 1, 251. 23 bis, 300. 9, 340. 16, кракъ 86. 9—10; кракнжъ 298. 8—9; local. кракн 85. 24, gen. plur. кракн 315. 7.

крама πρῶμνη puppis: на крамѣ 130. 9, cf. дохатора.

крѣстниѣ (melius крѣстниѣ) βαπτιστής baptista: крѣстниѣ 48. 11—12, 223. 28, крѣстниѣ 76. 23—24, крѣстниѣ 222. 15, крѣстѣ 6. 6; крѣстниѣ 35. 1. 3—4, 223. 12—13, крѣстниѣ 48. 26, 56. 6—7, 137. 8, 235. 11, крѣстниѣ 137. 11—12, крѣстниѣ 146. 23—24; крѣстниѣ 59. 8.

крѣстни—крѣштати (recte крѣстни) βαπτίζω baptizo: крѣстни сѣ 71. 28, 157. 22, 257. 23, крѣстни сѣ 7. 15. 17; крѣстниѣ 116. 21—23, крѣстниѣ 204. 2, крѣстниѣ 7. 9, —сѣ 184. 24, 202. 24; supin. крѣстниѣ 317. 7, крѣстниѣ сѣ 203. 13; крѣстни сѣ 72. 1, 157. 26; крѣстни сѣ 116. 25, 250. 12, крѣстни сѣ 7. 22; крѣстниѣ 116. 21, крѣстниѣ сѣ 204. 15; крѣста 116. 6, 316. 22, 317. 2, 324. 3, 360. 14, крѣстѣ 136. 5—6, крѣстѣ 317. 10, крѣстѣ 113. 20; крѣстѣ сѣ 223. 16, крѣстѣ сѣ 223. 19, крѣстѣ сѣ 204. 16; крѣстѣ сѣ 71. 28, 157. 21—23. 25, крѣстѣ 203. 26, крѣстѣ 7. 6, 316. 15—16, крѣстѣ сѣ 71. 2; крѣстѣ 316. 13—14, крѣстѣ 324. 12—13, крѣстѣ 325. 15, крѣстѣ 324. 3, 325. 16, крѣстѣ сѣ 116. 10—11, 324. 6, крѣстѣ сѣ 6. 17—18.

крѣста (recte крѣста) σταυρός cruc: крѣста 57. 10, 147. 17, 155. 28, 232. 25, 305. 3, 394. 2, крѣста 181. 2, крѣста 108. 2, крѣста 33. 9, 108. 24, 181. 19. 24, 266. 9, крѣста 108. 19, крѣстѣ 394. 8, 395. 2, крѣстѣ 395. 19.

крачага ξέστης, vl. про чыканъ, 141. 9 nota.

кращтенине βάπτισμα baptism 71. 27, 116. 7, 202. 11, 288. 16; краштинне 162. 9, краштинне 257. 23, краштинне 76. 2—3, крштинне 6. 21, краштинне-ма 157. 24—25, 223. 17, краштиннима 71. 31, краштиннима 157. 21; βαπτισμός: краштинни 141. 8—9, краштинни 140. 21—23.

крѣпнѣти сѧ κραταιόομαι confortor: крѣпѣтѣши сѧ 196. 5, 200. 14; διασχυρίζομαι affirmo 301. 18—19; ἐπισχύω invalesco: крѣпѣтѣхъ сѧ 303. 9. крѣпѣсть ἰσχύς virtus: крѣпѣстникъ 165. 22, 166. 4, 243. 21.

крѣпѣца ἰσχυρός validus: крѣпѣца 268. 23, пом. sing. крѣпѣцы 248. 11, acc. plur. крѣпѣцы 50. 19—20, крѣпѣцааго 39. 21. 22—23, 125. 32, 126. 2; крѣпѣи 116. 17, 203. 27, 248. 13, крѣпѣи (про крѣпѣи) 7. 7.

коупнѣти — коупѣвати ἀγοράζω emo: коупнѣти 92. 24, 299. 20, коупнѣма 138. 17, 234. 26—27, 335. 18, коупнѣти 92. 22—23, коупнѣти 49. 16, 138. 13, 326. 3, коупнѣ imperat. 373. 21, aor. 47. 3, коупнѣхъ 265. 6. 9—10, коупнѣша 105. 16, 183. 9, коупѣ 183. 1—2; — коупѣѣти 46. 23, коупѣѣахъ 278. 1, коупѣѣшѣма 74. 19—20, 287. 26, коупѣѣшѣма 160. 22.

коупѣти (lege коупѣи) ἐμπορία negotiatio: коупѣи 78. 22, коупѣи дѣнѣти прагматеύσασθε negotiamini 284. 22—23, — сѧ теорѣи διεπραγматеύσατο 285. 5; ἀγορά forum: отѧ коупѣи 140. 19.

коупѣица ἐμπορίου negotiationis: домоу коупѣицааго 320. 25.

коупѣи unde сѧ коупѣи ἐπὶ τὸ αὐτό in unum 81. 13, ὁμοῦ 397. 8—9, 400. 5, сѧ коупѣи ἀπὸ μιᾶς 265. 4—5.

коупѣи in коупѣи, коупѣи ἅμα simul 45. 1. 2; коупѣи οὕτρο ἅμα πρῶι primo male 69. 15.

коупѣица ἐμπόρος negotiator: коупѣицеу 46. 25.

коупѣи vide коупѣи 390. 14.

коупѣи дѣти κουστωδία custodia: коупѣи дѣи 111. 13, коупѣи дѣи 112. 21—22, коупѣи дѣи 111. 16. кѧ cum dativo πρὸς ad, occurrit saepissime.

кагда ποτε quando: когда 43. 16, 87. 9, 95. 20, 96. 3. 5. 22, 127. 27, 168. 1, 171. 8. 12, 256. 6, 277. 8, 293. 13, 296. 6.

кагда ποῦ ubi: 23. 21, 98. 20, 173. 1—2. 8, 183. 7, 229. 12, 239. 24, 254. 6—7, 278. 22, 286. 18, 297. 10. 17, 317. 21. 22, 343. 6, 348. 21, 353—354, 363. 17, 365. 27, 397. 6, 398. 7, кагда 347. 22, 397. 30; гдѧ 3. 21, гдѧ 4. 4.

кажда ἕκαστος unus quisque: кажда 260. 13, кажда 336. 1, кажда singuli 196. 12, кажда 65. 16, 99. 5—6, 384. 9; — кожежда 209. 23, 271. 15; — комоужда 57. 21, 93. 13—18, 171. 10, 394. 19, комоужда 254. 1.

канига plur. канигы γραφή, γραφαί scriptura, scripturae: канигы 12. 27, 102. 15—18. 22, 176. 15—16, 291. 29, 310. 24, 312. 6, 334. 15, 345. 18, 346. 1, 372. 19—20, 386. 1, 394. 24, 395. 12, 396. 5, канигы 360. 2, 396. 6, канига 81. 2, 163. 17—18, 165. 1, 301. 11, 397. 20—21, канигама 321. 13, канигаха 77. 23; βιβλίον liber: канига 403. 18, канигы 66. 10—11, 154. 10, 207. 7. 8—9. 18, канигаха 399. 28; βιβλος канигы 1. 1, канигаха 165. 6—7, 202. 13—14, 292. 2; γραμματα канигами 306. 7, канигама 335. 7, канигы 343. 15—16.

канига чини γραμματεὺς scriba: канига чини 83. 18—19. 26—29, 84. 23, falso канига чини 83. 23—24.

канига чини грамма теус scriba: пом. sing. канига чини 23. 17, 47. 18, 165. 27; канига чини 74. 28, 85. 1, 102. 26, 149. 12, 166. 13, 288. 4, 296. 22, 302. 8—9, 303. 25, 347. 8, канига чини 21. 15, 51. 9, 58. 27, 82. 13, 85. 19, 97. 8, 118. 1—2, 121. 26, 125. 18, 161. 3, 162. 2, 171. 19, 176. 23, 212. 30, 213. 18—19, 215. 15, 251. 1, 252. 2, 267. 11, 288. 11, 290. 2, 291. 26—27, канига чини 85. 9, 140. 24—25; gen. plur. канига чини 25. 10, 40. 24, 120. 18, 140. 11—12, 147. 4, 176. 1—2, 235. 20—21, 292. 10, канига чини 165. 12—13, 166. 22, канига чини 56. 28, канига чини 11. 19; acc. plur. канига чини 86. 3, 149. 27, 179. 2, instr. plur. 181. 20—21; instr. канига чини 108. 20, acc. 149. 23, канига чини 4. 8; канига чини 71. 11—12, 157. 6—7; канига чини 115. 16, 188. 18, канига чини 115. 12.

канига тоу ἀρχοντος principis: сѧ домоу канига 27. 24.

канига ἀρχων princeps: канига 280. 27, канига 231. 17, канига 321. 23, 369. 5, 377. 23, 381. 22, канига 27. 10; genet. plur. канига 346. 11, канига 370. 5; канига 236. 6; local. sing. канига 28. 20, 39. 7, канига 247. 20, о канига 125. 20, пом. plur. канига 305. 25, 344. 15—16, канига 72. 7—8, канига 309. 18; канига 304. 4, канига 136. 25; dat. канига 258. 15.

канига чини χρονίζω moram facio: канига чини 91. 19—20, 257. 5, канига чини 92. 10, канига чини 191. 15 (tardo).

както τίς quis: 13. 21, 24. 9, 36. 20, 39. 20, 41. 28,

57. 8, 80. 16, 82. 9, 115. 4, 130. 18, 135. 15, 142. 2. 24, 144. 14, 151. 21, 159. 11, 170. 4, 202. 25, 212. 20—21, 229. 14, 232. 2. 6—7, 238. 15, 246. 12, 255. 3, 256. 23—24, 264. 2, 266. 11, 272. 11. 13, 274. 13, 281. 23, 283. 19, 286. 20, 288. 13, 316. 2. 7, 321. 19, 331. 10—20, 351. 13, 352. 25; ктѡ 17. 20, 19. 12, 80. 12, 86. 18, 37. 26, 41. 29, 61. 4, 68. 17, 73. 17, 74. 15, 75. 27, 84. 9, 89. 3, 91. 10, 104. 7, 118. 6, 120. 21, 126. 17, 133. 26, 152. 5. 7, 162. 4, 168. 5, 178. 3, 181. 7, 183. 18, 187. 14, 188. 26, 209. 4, 219. 23, 224. 19, 225. 21, 234. 8, 235. 28, 243. 4. 5, 244. 3. 23, 253. 24, 266. 4, 274. 16, 281. 23, 302. 5, 322. 5. 12, 326. 9, 328. 8, 331. 23, 340. 6. 8, 341. 6. 15. 16, 343. 19. 20, 345. 16, 346. 11, 349. 12, 351. 25. 30, 354. 26, 355. 3. 27, 356. 1. 10, 357. 20, 361. 15. 17, 365. 27, 368. 20. 23, 369. 14. 25, 370. 16, 378. 9. 11, 376. 27, 378. 15, 379. 12, 384. 5; хтѡ 6. 23; — когѡ 56. 4. 9, 106. 15. 26, 146. 21. 25—26, 161. 23, 235. 9. 13, 252. 21, 284. 8, 352. 4, 372. 26, 388. 8. 8, 398. 4; — комѡу 35. 9, 164. 18—14, 219. 32, 223. 20. 21, 254. 16, 260. 25. 26, 261. 7, 291. 1, 341. 24, 369. 27, 394. 23; — комѡ 89. 16, 248. 7, 373. 5; комѡжѡ 79. 28—29, 163. 29, — цѣмѡ 263—264.

към τίς, ποῖος qui: към 266. 20, 298. 17; към 76. 19, 256. 17, 267. 14, 298. 22; — каѡ 57. 14, 147. 21, каѡ 81. 15—16, 165. 15, 218. 5. 8. 11, 236. 1, 268. 3; — коѡ 168. 1—2, 321. 2, 338. 18, 343. 21, 359. 22; — коѡн 129. 16; — коѡнж 75. 26, 76. 2. 11, 162. 8. 8. 17, 288. 12, 337. 25, 369. 9, 391. 3, 402. 21, комѡ рго коѡнж 288. 9, — кжж 14. 6, 91. 2, 330. 2, 390. 21; — кжж 67. 21, — кжжѡ 60. 17, 309. 14.

къдоу antecedente praepositione отъ exprimit graecum πόθεν unde: отъ къдоу 48. 3, 134. 26, 144. 13, 262. 22, 288. 23, 320. 3, 322. 19, 344. 18. 21, 348. 9. 10, 355. 22. 25, 393. 2; отъ къдж 47. 26, 76. 3, 193. 15, 326. 13, 344. 17; отъ коудж 43. 23, 261. 23; отъ къдѡ 54. 7.

кънннѡ ἡ βάτος rubus: кънннѡ 165. 7, 291. 21, кънннѡ 219. 21—22.

къпѣлѡ χολυμβήθρα piscina: 330. 18, 331. 9, 363. 24; къпѣлѡ 330. 12, коупѣлѡ 353. 12—13.

къмннѡ χύμινον cuminum 84. 26.

кърннѡн et кърннѡнскѡ Κυρηναῖος Cyrenaeus: кърннѡ 305. 2, кърннѡнскѡ 108. 1; кърѣнннѡу 180. 22.

кърнннѡ Κυρήνιος Cyprius: кърнннѡ 196. 11—12.

Λ

ладинн πλοῖον navis: ладинж 130. 7, 337. 1, къ ладинн 117. 23. 24, 130. 5, nom. plur. ладиннѡ 130. 5, cf. корасѡн.

ладиница πλοῖον navicula 124. 18, ладиницѡ πλοῖον 132. 7—8, cf. корасѡнѡ.

лазарѡ Λάζαρος Lazarus: лазарѡ 273. 23—24, 360. 19. 23, лазарѡ 273. 6, 361. 19. 25—26, 366. 2. 5, лазарѡ 364. 11, gen. лазарѡ 188. 8, 273. 16. 18, 361. 6, лазара 367. 4. 6. 7. 25—26, лазарѡн 313. 11, in potis ad 278. 6. 18, 274. 5—6 occurrat лазарѡ.

лакѡтѡ πῆχυς cubitus: лакѡтѡ 17. 23, 255. 5, gen. plur. лакѡтѡ 401. 8.

ламеѡѡтѡ τοῦ Λάμεχ 205. 17.

лаинтѡ σαγῶν maxilla: лаинтѡ 13. 17, 217. 26; оударѡ за лаинтѡ εἶδωκε ῥάπισμα dedit alaram 389. 26, кѡтѡжѡ по лаинтѡма 392. 9, 5 за лаинтѡ ῥάπισμασι 178. 4—5, оудѡ. за лаинтѡ жѡлаφίζѡ 104. 6.

латинѡскѡ ῥωμαῖστί latine 394. 12—13.

лачжштѡн vide sub алѡкатѡ.

лаѡтѡ ἐνεδρεύω insidior: лаѡтѡ 252. 4—5, cf. о лаѡжштѡнѡ περὶ τῶν ἐγκυδέτων 188. 20.

леѡѡтѡн Λευεῖς vel Λευεὶ Levi: nom. sing. леѡѡтѡн 213. 15, loc. sing. леѡѡтѡн 114. 6, 186. 14, acc. леѡѡтѡнж 121. 18, 213. 12; adj. леѡѡтѡннѡ 204. 25, 205. 5.

леѡѡтѡнѡ Λευεῖτης Levita: леѡѡтѡнѡ 244. 12, леѡѡтѡнѡ 316. 1—2.

лежѡтѡ — лежѡтѡ жѡтѡи iaceo: лежѡтѡ 7. 2—3, 199. 19, 203. 5, лежѡ 112. 7—8, лежѡ 364. 8, лежѡшѡ 397. 16, 401. 10, лежѡштѡ 197. 16, 198. 1, gen. plur. 319. 18, лежѡштѡ 254. 12, лежѡштѡ 308. 28, 397. 11. 14—15, лежѡштѡ 401. 11, къ лежѡло 397. 28; кѡтѡжѡи: лежѡшѡи 213. 7, 330. 14—15, лежѡшѡи 118. 20, cf. сѡлѡжѡи 120. 14, лежѡштѡ 331. 3; ѡнѡжѡи: лежѡ 184. 12; βέβληται: лежѡтѡ 22. 5, лежѡшѡи 273. 6—7, лежѡшѡ 25. 7, лежѡшѡжѡ 23. 6, 143. 11.

леѡѡнѡ λεγέων legio: леѡѡнѡ 181. 15, 182. 3, 280. 9, леѡѡнѡ 102. 14, леѡѡнѡ 114. 11, 187. 6.

леѡма λεμά (vl. λαμά) 109. 8, cf. лѡма.

лѡнтѡн λεντίον linteum 371. 11—12, лѡнтѡнѡ 371. 15.

лѡтѡ λεπτόν, plur λεπτά, minutum: dual. лѡтѡ 167. 7, 292. 23, cf. тѡтѡтѡ.

лѡ ѡ aut: 18. 21, 19. 12. 15, 20. 5, 21. 15, 30. 11, 31. 7, 33. 6. 7, 34. 6, 37. 13, 39. 10. 19, 40. 7.

ΛΕΞΤΑΧΑ πλάγος seductor: ΛΕΞΤΙΧΑ 111. 4—5.

ΛΕΞΤΑΤΗ CΑ ΣΤΙΛΩ splendo: ΛΕΞΤΑΤΗ CΑ (sc. ρημ) 148. 12.

ΛΕΞΑ ΕΥΩΝΥΜΟΣ laevus, vl. pro σοφῇ, quod vide, cf. 108. 14, 157. 17 in notis.

ΛΕΞΗ ὀκνηρός piger: ΛΕΞΗ 94. 21.

ΛΕΞΟ ΕΤΟΣ annus: ΛΕΞΟ 201. 22, 259. 15, 20. 260. 18, ΛΕΞΑ 200. 17, 208. 10, 254. 12, ΛΕΞΑ 132. 27, 200. 2. 4, 204. 22, 260. 1, 270. 11—12, 313. 7, 321. 8, 331. 2, 352. 16, dual. ΛΕΞΕ 27. 16, ΛΕΞΟΥ 200. 18, 231. 21. 24, ΛΕΞΟΜΑ 134. 17; χρόνος: ΛΕΞΑ 289. 4, 331. 4, ΛΕΞΑ 229. 21, 230. 3; ἐν αὐτός ΛΕΞΟ 207. 17, ΛΕΞΟΥ ΤΟΜΟΥ 865. 3. 9, 388. 25; κατὰ καιρὸν ΛΕΞΑ 390. 17—18.

ΛΕΞΑ ΗΞΕΤΑ ΟΥΧ ΕΞΕΣΤΙ non licet 71. 1.

ΛΕΞΑ ΠΡΑΣΙΔ: ΝΑ ΛΕΞΗ 188. 24. 24—25.

ΛΕΞΕΝΤΗ ΑΓΑΠΑΩ diligo: ΛΕΞΕΝΤΗ 166. 2, ΛΕΞΑ 377. 24, ΛΕΞΕΝΤΗ 402. 1. 6, ΛΕΞΕΝΤΑ 166. 5, 220. 22, 225. 18—19, 325. 8, 358. 18, 376. 28, ΛΕΞΕΝΤΙ 13. 29, 14. 5, 217. 20—21, 218. 4. 14—15, 250. 28, 374. 4. 5, 379. 11. 26, ΛΕΞΕΝΤΑ 218. 6—7; ΛΕΞΕΝΤΕΣ 361. 4—5, 373. 7—8, 395. 6, 402. 25, ΛΕΞΕΝΤΕΣ 401. 1—2; ΛΕΞΕΝ 376. 21 bis. 22, 377. 3, ΛΕΞΕΝΤΑ 218. 6, ΛΕΞΕΝΤΑ 218. 4; ΛΕΞΕΝΤΗ (ΕΝΤΕ) 351. 1, 377. 16; φιλέω απο: ΛΕΞΕΝΤΗ 188. 2, ΛΕΞΕΝΤΗ 402. 8. 7. 13, ΛΕΞΕΝΤΗ 361. 1, 402. 10. 12, ΛΕΞΕΝΤΑ 33. 5. 7, 332. 13, 383. 24, ΛΕΞΕΝΤΑ 15. 4, 83. 3, ΛΕΞΕΝΤΕΣ 397. 4, ΛΕΞΕΝΤΗ 368. 17, ΛΕΞΕΝΤΗ 292. 11, ΛΕΞΕΝΤΑ 380. 3.

ΛΕΞΟ—ΛΕΞΟ ΧΩ—ΧΩ 256. 12. 13, cf. 272. 15 nota, ubi noster an eo scribit.

ΛΕΞΟΔΕΚΑΝΗΣ ΜΟΙΧΕΙΑ adulterium: ΛΕΞΟΔΕΚΑΝΗΣ 52. 24—25, 142. 16, 350. 27.

ΛΕΞΟΔΕΚΗ ΜΟΙΧΑΛΙΣ (sc. γεννέα, slavice родъ) 41. 2.

ΛΕΞΟΔΕΚΗ ΠΟΡΝΕΙΑς fornicationis: ΛΕΞΟΔΕΚΗ—ΝΑΓΟ 12. 20.

ΛΕΞΟΔΕΚΗ ΠΟΡΝΗ meretrix: ΛΕΞΟΔΕΚΗ 76. 22. 25—26, ΛΕΞΟΔΕΚΗ 270. 17.

ΛΕΞΥ—ΛΕΞΥ ΑΓΑΠΗ caritas: ΛΕΞΥ 88. 4, 387. 11; acc. ΛΕΞΥ 250. 25, ΛΕΞΥ 374. 8, gen. ΛΕΞΥ 379. 12—13, ΛΕΞΥ 334. 20, loc. sing. ΛΕΞΥ 379. 8, ΛΕΞΥ 379. 4. 5—6; ΛΕΞΥ CΑΤΕΟΡΗ ΕΜΟΙ—ΧΕΥCΕΝ moechatus est 12. 15.

ΛΕΞΗ ΛΑΟΣ populus: ΛΕΞΗ 141. 2—3, 283. 13, 288. 21, 296. 18, 305. 24, ΛΕΞΗ 107. 11, 191. 14, 204. 15, 223. 15, 288. 6—7, 347. 1, ΛΕΞΗ 9. 3, ΛΕΞΗ 51. 25; acc. plur. ΛΕΞΗ 3. 9—10, 4. 10, 191. 1, 234. 26, 288. 9, 303. 10, 304. 4. 6, 365. 7, 389. 3; ΛΕΞΗ 162. 14, 190. 10, 199. 14, 216. 20, 290. 4, 296. 23, 305. 4, ΛΕΞΗ 43. 14, 222. 7,

ΛΕΞΗ 199. 15; ΛΕΞΗ 111. 9—10, 191. 17, 195. 10—11. 29, 197. 13, 203. 22, 288. 22, 292. 8, ΛΕΞΗ 171. 22, 204. 9, 220. 13, 288. 5, 289. 2; ΛΕΞΗ 97. 14, 295. 6—7, ΛΕΞΗ 28. 25, ΛΕΞΗ 9. 22; ΛΕΞΗ 232. 18, 309. 17, ΛΕΞΗ 290. 22—23; ὄχλος ΛΕΞΗ 260. 22—23, ἔθνος 865. 10—11.

ΛΕΞΗ ΤΟΥ ΛΑΟΥ: ΛΕΞΗ 105. 2, 302. 8, ΛΕΞΗ 75. 26, 97. 9, ΛΕΞΗ 4. 3, cf. 220. 18 nota, ΛΕΞΗ 101. 24.

ΛΕΞΗ ΧΑΛΕΠΟΣ saevus, adverb. ΛΕΞΗ δεινός: 22. 6, 252. 3, ΛΕΞΗ ΕΤΑΟ χαλεποί λίαν (exspectabamus ΛΕΞΗ ΕΤΑΟ) 24. 24, cf. 99. 10 nota; comparat. ΛΕΞΗ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ peiora 41. 18—19.

ΛΕΞΗ, ΛΕΞΗ ΠΟΝΗΡΟΣ nequam: ΛΕΞΗ 41. 1—2, ΛΕΞΗ 65. 7, ΛΕΞΗ 249. 7, ΛΕΞΗ 17. 2, 71. 3, 250. 1, ΛΕΞΗ 142. 18, ΛΕΞΗ—ΕΜΟΥ 41. 22, ΛΕΞΗ 19. 18—17.

ΛΕΞΗ ΠΟΝΗΡΙΑ nequitia: ΛΕΞΗ 80. 4. ΛΕΞΗ Λυσανίας Lysanias: ΛΕΞΗ 202. 5.

Μ

ΜΑΔΕΥΑ ΤΟΥ ΜΑΔΕΥ 204. 28.

ΜΑΓΔΑΛΑΝΗΣΚΑ in горы магдаляньскы τὰ ὄρια Μαγδαλάν 54. 21—22.

ΜΑΓΔΑΛΑΝΗ Μαγδαληνή Magdalena 182. 17, 183. 6. 8, 184. 7, 226. 7, 308. 19, 395. 4, 396. 25, 398. 16, ΜΑΓΔΑΛΑΝΗ 110. 18—14. 26, 111. 19.

ΜΑΖΑΤΗ ἄλειψω ungo: ΜΑΖΑΤΗ 224. 15, ΜΑΖΑΤΗ 136. 2.

ΜΑΝΗΑΝΟΡ ΤΟΥ ΜΑΙΝΑΝ 205. 7.

ΜΑΛΕΛΕΝΑ ΤΟΥ ΜΑΛΕΛΕΝ 205. 18.

ΜΑΛΟΕΚΤΑ ὀλιγόπιστος modicae (minimae) fidei: ΜΑΛΟΕΚΤΗ 50. 22, ΜΑΛΟΕΚΤΗ 18. 4, 24. 6, 55. 18, 255. 16.

ΜΑΛΟΜΟΨΤΑ κυλλός debilis: ΜΑΛΟΜΟΨΤΗ 153. 6—7, ἀνάπηρος ΜΑΛΟΜΟΨΤΗ acc. plur. 264. 21.

ΜΑΛΧ Μάλχος Malchus 388. 17.

ΜΑΛ Μικρός pusillus: ΜΑΛ 288. 21, ΜΑΛ 255.

22, ΜΑΛ 182. 18, ΜΑΛ 274. 24, ΜΑΛ 33. 21, 61. 16, 62. 13, 63. 1, 153. 1; ΜΑΛ Μικρόν modicum 175. 5, 345. 8, 369. 15, 373. 29, 376. 15, κα ΜΑΛ 382. 10. 11. 14. 15. 17. 21. 22; ὀλίγοι pauci: ΜΑΛ 19. 29, 29. 6, 54. 10, 71. 6, 79. 19, 135. 10, 144. 22, 187. 22, 240. 17, 261. 18, 266. 2, ὀλίγον 137. 26—27, 210. 16, ὀλίγας paucis ΜΑΛ 257. 18, ο ΜΑΛ ἐπὶ ὀλίγα 94. 3. 11; ἑλάχιστος minimus: ΜΑΛ 255. 6, ΜΑΛ 11. 14—15, ΜΑΛ 96. 10, ΜΑΛ 272. 6. 8, 285. 8—9;

βραχύ мало 336. 1; μαλυνμη 72. 9—10 contra auctoritatem graeci textus, forsitan малъ нмн legi debeat, zogr. нмн.

μαμόνα μαμωνᾶς: μαμόνѣ 17. 11, 272. 18; adj. μαμόνινѣ 272. 3—4.

манаснѣ Μανασσῆς: манасни 2. 7, манаснѣ 2. 6—7.

μανна μάννα: манна: маннѣ 340. 4, 341. 1—2, маннѣ 338. 18.

μαρнѣ Μαρία, Μαριάμ: Maria: марнѣ 48. 1, 110. 18. 14. 26. 27, 111. 18—19. 19—20, 127. 17. 17—18, 183. 5. 6. 8. 9, 192. 5. 20, 193. 2. 5. 22, 194. 10, 198. 6, 226. 6, 245. 8. 16, 308. 19. 20, 360. 21, 362. 10, 363. 9, 366. 6, 395. 3—4. 4, 396. 24—25, 397. 23, 398. 15, марнѣ 192. 12, 398. 8, марнѣ 2. 25, 184. 7, 187. 19, 199. 18, 362. 7, 364. 17, марнѣ 3. 7, марнѣ 197. 27, 362. 26, 363. 6, марнѣ 4. 21, 196. 18; adj. марннѣ 135. 1, марннѣ 2. 19, 360. 20, марннѣ 198. 10.

μαρτα Μάρθα Martha: марта 245. 9. 14, 362. 8. 17, 363. 26, марта 245. 6. 14, 362. 12, 363. 4, 366. 4, марта 360. 20, марта 187. 19, 362. 7, марта 361. 5.

масло pro елѣн 244. 17 nota.

масть pro χρυσμα 172. 1—2. 7 nota; мастьнѣ pro χρυσмнѣ 172. 6 nota.

ματатнѣν τοῦ Ματθαίου 204. 29.

ματн μήτηρ mater: матн 41. 23. 25. 26, 42. 1. 4, 47. 28, 71. 17, 110. 14—15. 15, 126. 12. 15. 18. 20, 23, 182. 18, 193. 16, 194. 20, 199. 16, 200. 23, 201. 9. 18—19, 228. 17. 20. 23, 258. 3, 319. 10. 13. 15, 320. 18, 395. 8. 8; матери gen. sing. 51. 21—22, 190. 23, 266. 6, 322. 10, 395. 3, acc. sing. 6. 2. 6. 23. 26; матерн 2. 25, 49. 3, 51. 19, 137. 6—7. 20, 141. 18. 22, 199. 19, 221. 26, 222. 5, 232. 23, 395. 6—7; матерѣ 33. 3. 6, 51. 16. 17, 66. 5, 67. 24—25, 69. 7, 141. 14—15. 16, 134. 10, 154. 16, 155. 19, 156. 23, 258. 3, 281. 7, 339. 17, 395. 5, gen. plur. матерѣ 156. 27; матернѣ 4. 23, 48. 24; — adj. матернѣν μητρός: матернѣν (мнѣ) 67. 1.

ματнзмѣ ἱματισμός vestis 394. 25.

ματταταнѣν τοῦ Ματθαίου 205. 7.

ματταтнѣν τοῦ Ματθαίου 204. 26.

ματτατοεѣν τοῦ Ματθαίου 204. 24, 205. 4.

ματтанѣ Ματθαῖν: маттанѣν 2. 17—18, маттанѣν 2. 17.

ματτѣн Ματθαῖος Matthaеus: маттѣн 29. 10, матѣ 26. 5, маттѣн 125. 10, маттѣн 216. 13—14.

ματοуσαλѣ τοῦ Μαδουσαλά 205. 17.

μεδѣ μέλι mel 6. 15, 116. 18.

μεждѣ μεταξύ inter: междѣ 63. 3—4, 86. 11, 251. 24, 273. 26, 328. 4; ἀνὰ μέσον 143. 15, διὰ μέσου 276. 6, α. σοφον μετ' ἀλλήλων 339. 19, 382. 20, ἐν ἀλλήλοις 153. 27, 374. 8, εἰς ἀλλήλους 378. 4, πρὸς ἀλλήλους 340. 12, πρὸς αὐτοῦς 304. 2.

μελεανοεѣν τοῦ Μελεά 205. 7.

μελхнѣнѣ τοῦ Μελхεί 204. 25, 205. 1—2.

μεлнѣ (— млѣтн) ἀλήθω πολо: мелнѣтн 278. 18, мелнѣтн 90. 28.

μενѣ genet. sing. ἐμοῦ 10. 17, 20. 25, 31. 5, 32. 21, 33. 6 his. 8 bis. 10 bis. 12—13, 36. 23, 51. 20, 27, 57. 11. 13, 61. 14, 68. 6, 72. 2, 82. 4, 86. 21, 95. 26, 96. 13. 17. 18. 19. 20, 98. 3, alia; — ма acc. ἐμέ 21. 20, 32. 18, 33. 14. 15. 16, 39. 24, 50. 21, 51. 26, 52. 1, 53. 3, 56. 5. 9, 61. 3. 17, 63. 27, 65. 9, 67. 17, 80. 5, 95. 24. 25—26, 98. 6, 99. 4. 8, alia; — мнѣтн dat. loc. 20. 15. 19, 23. 25. 26, 26. 6, 34. 13, 36. 16, 51. 25, 54. 3, 57. 9, 64. 13, 95. 27—28, 96. 11. 28, 98. 2, 100. 2, multa alia; мнѣтн 36. 20, 64. 22, 68. 26, 76. 1, 133. 16, 150. 13, 229. 26, 331. 18, 333. 24, 334. 5, 339. 17, 341. 26, 351. 15, 359. 15, 360. 10, 370. 27, 378. 8, 380. 25, 385. 15. 25, 386. 21, 387. 2; мнѣтн 315. 16, 375. 20, 402. 23; мнѣтн 23. 24, 48. 25, 49. 21, 50. 16, 53. 13, 57. 6, 59. 13, 64. 20, 71. 1. 2, 73. 16, 80. 6, 93. 25, 94. 7, 95. 23, 96. 16, 98. 13, 100. 13, 113. 17, 137. 10, 144. 7, 162. 8. 11, 164. 4, 174. 23, 201. 15, 207. 27, 210. 4, 237. 20, 238. 1, 239. 26, 240. 7, 245. 23, 246. 14. 15. 19, 262. 20, 268. 17, 275. 20, 279. 11, 284. 1, 288. 16, 290. 17, 301. 4, 302. 13, 304. 5, 326. 2. 9. 25, 327. 10, 328. 2. 26, 339. 8, 353. 24, 358. 13, 360. 7, 375. 26; — мнѣтн instr. sing. 99. 7, 100. 24, 101. 3, 147. 10—11, 173. 20. 24, 206. 17, 246. 20—21, 248. 17, 253. 22—23, 267. 24, 268. 10, 298. 10—11. 20, 306. 19, 315. 16, 316. 18. 26, 349. 23, 357. 20, 371. 23, 372. 20—21, 375. 10, 384. 11, 387. 3, мнѣтн 248. 18, 270. 19—20, мнѣтн 39. 24. 25, 57. 5, 206. 15, 380. 28.

μεснѣ μεσσίας messias: меснѣ 327. 21, меснѣ 318. 4.

μεстн — мѣтн βάλλω iacto: мѣтнѣν 167. 3, cum substantivo камина constructum reddit graecum λιθάω: мѣтнѣν 359. 22—23, мѣтнѣν 359. 24; мѣтнѣν κрѣтнѣν λάχωμεν sortiamur 394. 23; мѣтнѣν βάλλω mitto: мѣтнѣν 108. 8, 181. 7, 395. 1, мѣтнѣν 305. 23.

23, 360. 3; **можикъ** 71. 39, 157. 23; **можита** 71. 28-28, 157. 20; **могы** 67. 5, 191. 10, **могжштн** 260. 1, **могжшти** 120. 10, **могжшааго** 32. 10-11, gen. plur. **могжштъ** 32. 9-10; **можааши** 82. 8, 119. 27, 130. 25-28, 135. 8, 136. 10, 172. 7, 191. 16, 283. 19-20, 363. 20. 21, **можаше** 97. 23, **можаахъ** 129. 28, 369. 28, **можтахъ** 228. 18; **може** 142. 25, 148. 13; **могъ** (кнмъ) 356. 3; **моштн** 129. 23-24, **мошн** 125. 15; — **ισχύω** **мож** 1 pers. sing. 271. 11, 3 pers. plur. aor. 290. 22, **можаши** 24. 14, 181. 4, **можаахъ** 400. 21, **може** 220. 5, 231. 26, 266. 19; **могжштима** dat. plur. **ἐχόντων** 252. 20.
мон ἐμός, μου meus: sing. 22. 5. 9-10. 11, 34. 23, 38. 14. 15. 17, 41. 15, 42. 4, 52. 11, 56. 14, 58. 13-14, 59. 11, 63. 27, 65. 14-15, 69. 23, 70. 8, 74. 23, 78. 18, 91. 20, 100. 28, 101. 7, 109. 9 bis, 116. 1, 117. 1, 126. 2, alia; plur. 78. 19, 350. 3, 374. 7, 378. 10, 379. 1-2. 15; dual. 199. 12, 225. 8. 10. 14, 311. 16, 353. 23, 355. 35, 371. 17. 24, 399. 17; — **μότ** sing. fem. 27. 11, 38. 18, 41. 28. 20, 42. 2 bis, 53. 4, 99. 21, 100. 23, 126. 18. 20. 21. 23, 132. 21, 174. 6, 175. 4, 191. 4, 193. 23, 228. 23-24, 245. 11, 300. 5, 319. 5, 324. 28, 340. 10. 20. 21, 352. 6, 368. 24, 379. 9. 11; plur. neutr. 20. 27, 21. 4, 45. 23, 90. 13, 171. 3, 219. 3, 254. 10, 270. 20, 296. 4, 382. 8, 385. 18. 17, 399. 10; dual. masc. 71. 21; — **μοί** 36. 22. 28 bis, 61. 4, 63. 25, 87. 15, 94. 25, 98. 5. 23, 99. 18, 152. 12, 168. 7, 172. 17 etc.; — **μοιго** 20. 17-18, 23. 24-25, 31. 15, 42. 8, 62. 16, 63. 23, 69. 8, 72. 4, 77. 13, 87. 27-28 etc.; — **μοима** 67. 27, 155. 21, 225. 14, 265. 26, 266. 1, 281. 9, 333. 18, 339. 6, 351. 4. 23, 359. 14-15, 370. 16, 399. 19; — **μοιμου** 22. 15, 82. 3, 150. 27, 166. 16, 221. 13, 253. 22, 269. 6, 271. 18-19, 292. 3, 398. 12. 14. 15; — **моин** 112. 19, 198. 20, 254. 11, 298. 20, 379. 4. 6, 399. 13; — instr. sing. **монма** 36. 16-17, 376. 23, **монма** 32. 20, 185. 1; dat. plur. **монма** 191. 12, 335. 8, 360. 8; — **моима** 100. 5, 152. 21, 193. 24, 240. 8, 299. 1, 367. 19, **моима** 76. 15, 350. 3; — **монин** 270. 15, 297. 18, 360. 8; — **монха** 96. 10, 133. 18, 147. 25, 236. 5, 254. 7, 298. 26, 359. 9, 370. 20, 377. 3; — **мома** femin. 246. 20, 254. 9, 358. 8. 9, 359. 10, 376. 7. 20, 379. 4-5, 391. 14, 394. 25; mascul. 286. 8, 402. 4. 8. 14; — **мож** 45. 7, 56. 16, 71. 20, 267. 25, 298. 6, 340. 17. 18. 22, 358. 10. 16, 374. 14, 386. 3, 387. 4; — **моиж** 298. 8; — **моию** dual. 193. 18, 225. 13, 371. 21.

моантеа δέησις deprecatio: **моантеа** 190. 16, **моанткы** 214. 1, **моантеамн** 200. 5; **просеухή**

οratio: **моанткы** 300. 10-11, **моантеъ** 74. 23-34, 75. 23, 160. 28, 187. 20, 216. 7, 288. 1, **моантеож** 60. 4-5, 151. 19; **προσεύχομαι**: **моантеа** теорити 83. 21, м. **дѣати** 119. 5, 190. 10; **моантеа** послати **πρεσβείαν ἀποστείλαι** **legationem mittere** 266. 28, 284. 25.

моантн с.м. **δέομαι** **рого**: **моанж** с.м. 229. 27, 237. 18-19, **моанте** с.м. 29. 6, 240. 17, **пог.** **моан** с.м. 211. 21, **моанхъ** с.м. 237. 24, 299. 5, **моаѣши** 231. 7, **моааште** 296. 13; **ἑρωτάω**: **моаиъ** 265. 7. 11, 274. 5, 385. 14. 14-15, 386. 7. 18, **моан** 210. 15, 396. 8, **моанша** 209. 17, 231. 1, 395. 21, **моаѣши** 143. 2, 224. 5, 250. 9, 329. 19, **моаѣхъ** 328. 4-5. 28, **моаѣхъ** 53. 6, 368. 9, **моаа** 220. 18-19, **моантъ** с.м. 266. 28; **παρκαλέω**: **моантн** 132. 6, **моанша** 25. 2-3, 131. 19, 230. 13, **моаѣши** 132. 8, 231. 18, 270. 10, **моаѣши** 64. 21, 131. 16-17, 132. 20, **моаѣхъ** 140. 7, 143. 17, 146. 5, 220. 20-21, 230. 10, **моаѣхъ** 24. 20, 51. 5, **моаа** 22. 4, 119. 13, 211. 21; **προσεύχομαι** **ого**: **моанши** с.м. 15. 2-3. 9, **моанте** с.м. 15. 8-9, 88. 21, 101. 3-4, 169. 24, 171. 7, 175. 14-15, 217. 23-24, 246. 1-2, 300. 1, **сине** с.м. 13. 22, **моаатъ** с.м. 292. 16, **моаа** с.м. 100. 25, 212. 4, **моааште** с.м. 15. 13, 161. 20. 22, 166. 28, **моааштн** с.м. 204. 16, 245. 19, **моаѣши** с.м. 175. 6, 235. 7, 236. 16, 280. 2-3, 300. 3. 8, **моантн** с.м. 15. 6, 216. 6-7, 245. 21; 279. 1.

морѣ θάλασσα mare: **морѣ** 9. 11, 24. 10. 15, 47. 5, 60. 23, 75. 23, 84. 1, 117. 14, 130. 19, 131. 24, 143. 14, 153. 4, 161. 15, 274. 23, 275. 10, 336. 26, 337. 4; **морѣ** 50. 7, 130. 20, 139. 13, 335. 9, 337. 2. 13. 25; **морю** 9. 1, 24. 7, 50. 10. 11, 121. 16, 124. 11, 130. 13, 139. 17. 18, 187. 5, 337. 7; **морн** 9. 2, 24. 1, 42. 6, 53. 20, 117. 12, 126. 24, 26-27, 131. 28, 132. 18, 400. 4.

моръ λοιμός pestilentia: **морн** 294. 1.

морьскъ τῆς θαλάσσης maris: **морьскааго** 295. 15, **морьскѣн** 61. 10-20, **морьскѣма** 114. 17, **морьскѣма** 313. 9.

моси Μωσῆς (vl. Μωυσῆς) Moyses: **моси** 22. 2, 58. 5, 66. 10. 12, 80. 16, 119. 24, 141. 13-14, 154. 9. 10, 211. 27, 323. 5, 335. 3, 338. 19, 343. 26, 344. 2, 347. 7, **мосин** 164. 13, 236. 19, 290. 26, 291. 21, 318. 15; **моствъ** 274. 10-11, 310. 10, 344. 3-4; dat. **моствои** 58. 10, 148. 19, 237. 3, 335. 5, **моствои** 355. 21; **моствомъ** 315. 20, **моствема** 148. 14-15; — adj. **моствоа** Μωσέως: **моствоа** 344. 7, **моствои** 355. 20, **моствоу** 198. 17, **моствоѣ** 82. 12, 312. 3-4, **моствоахъ** 165. 7.

мочитн βρέχειν rigare 224. 13.

мошна πῆρα regia: мошаны 30. 7, cf. пира.
 мразостъ βδέλυγμα abominatio 88. 10, 169. 13, 272. 23.
 мраκνηθι σκοτίζομαι obscuror: мраκнѣта 89. 19, cf. помраκνηθι, помраκнѣти са.
 мрътъ νεκρός mortuus: мрътъ 151. 9. 10, 369. 34, мрътъ 270. 23, мрътъ nom. sing. 222. 3, мрътъ 112. 3, мрътъ 34. 10, 222. 35, 291. 30, 333. 3-3, мрътъ 23. 26, 30. 3-3, 332. 17, мрътъ 85. 14, 165. 5, 274. 13, 311. 9, 366. 3, мрътъ 48. 12, 58. 25, 81. 6. 10, 111. 10, 112. 9-10, 136. 6. 11, 149. 8. 10, 165. 3. 10, 184. 20-21, 234. 5, 274. 16, 291. 16. 33, 312. 9, 321. 11, 367. 5. 27, 397. 21-23, 401. 24; мрътъ 240. 3-3, мрътъ 308. 9-10.
 мрътъца ὁ νεκρός mortuus: мрътъца 23. 27, 240. 3.
 мръжа δίχτυον rete: мръжа 211. 1-2, 401. 17, мръжа 210. 24, 400. 30, 401. 8-9. 14, мръжа 9. 13. 17, 117. 12. 18-19. 23, 210. 13. 19.
 мзда vide мзда.
 мзаса vide sub мзаса.
 многоцѣнна πολύτιμος pretiosus: многоцѣнны 47. 1-2, многоцѣнны 366. 8.
 много πολύς multus: nom. acc. sing. 49. 10, 101. 32, 124. 11, 126. 25, 132. 17. 25, 138. 5, 149. 22, 175. 30, 213. 16, 221. 23. 37-28, 237. 13, 305. 4, 335. 11. 16-17, 348. 7, 367. 2. 9-10, 368. 16, 378. 13-14, 379. 1; gen. plur. 48. 8, 132-133. 199. 24, 209. 25, 229. 21, 230. 3, 303. 19; много nom. sing. 5. 18; много fem. sing. 29. 5, 217. 10, 218. 17, 240. 16, 336. 7, plur. neutr. 68. 8-9, 110. 1, 140. 20-21, 141. 10. 25, 155. 30, 204. 7, 289. 4, 302. 6, 303. 20, 331. 4, 359. 20, 364. 23, 399. 23, много fem. sing. 10. 19, neutr. plur. 167. 5, 403. 15; много 24. 20, 26. 23, 42. 9-10, 56. 37, 106. 21, 113. 3, 119. 26, 124. 15. 25-26, 127. 2, 131. 17, 132. 20-21, 134. 5. 19, 136. 21, 138. 8, 147. 3, 149. 17, 151. 8, 165. 11, 179. 6-7, 216. 19, 225. 17, 230. 13, 254. 11-13, 277. 23, 329. 3, 349. 14, 377. 21, 381. 23, много 132. 28, 211. 1, много 235. 18, 257. 14. 18. 10; много gen. sing. 42. 15, 127. 8, nom. et acc. plur. 20. 28, 23. 9, 53. 24, 72. 19-20, 87. 15-16, 88. 3, 94. 4. 11, 99. 22, 110. 10, 118. 29, 119. 1, 130. 26, 136. 1. 2, 158. 13, 163. 5, 168. 8, 174. 7, 182. 21, 190. 24, 208. 8, 222. 17, 226. 10, 265. 1, 320. 15, 324. 3, 374. 23, instr. plur. 303. 23; много acc. plur. 23. 14-15, много acc. plur. 6. 20, 124. 20; много 104. 17, 138. 8, 144. 4, 158. 16, 178. 16,

226. 12-13, 301. 15; много 170. 19, 295. 31; много dat. plur. 110. 5, 199. 20, 222. 19, много 103. 8; много 88. 4; много 19. 36-27, 20. 18, 21. 18, 22. 20, 26. 8, 42. 7, 43. 31, 65. 21, 71. 5, 72. 22, 79. 19, 87. 14, 88. 1, 120. 5-6, 121. 23, 131. 16, 137. 28, 138. 3, 151. 10, 156. 29, 158. 21, 159. 21, 166. 20, 177. 2, 189. 1, 190. 19, 208. 14, 230. 9, 243. 9, 261. 16, 266. 1. 1-2. 3, 293. 16, 321. 15, 328. 24, 341. 4, 344. 28, 345. 24, 349. 26, 360. 14-15. 18, 364. 16, 365. 21, 367. 7, 370. 6, 394. 10, много 38. 11, 69. 10-11, 121. 25, 341. 20, 358. 23-24, много 167. 4, много 9. 28, много 53. 22, 134. 24, 168. 6, много 262. 8, много 87. 29, 212. 3, 225. 16-17, 358. 24, 362. 6; много 245. 10, 272. 7, много 245. 15, 272. 8, много 97. 23; много 200. 1, много 32. 17, 253. 4, 268. 19, много 93. 20; много 129. 28-27. — Comparativi formae: много πλείον plus 167. 10-11, 249. 21-23, много ib. 17, много nom. plur. πλείστος plurima (sc. turba) 74. 6, много πλείοντες plures 77. 9, много 325. 14, много πλείσται plurimae 35. 23-23, ο много περὶ πλείονων de multis 252. 4.
 много πολύς πολλῶς saepe 59. 13. 14, 150. 19-20, 285. 9-10, 387. 19.
 много πλεῖστος πλήθος turba: много 216. 19-20, 302. 21, 330. 15, много 124. 15, 190. 9, 197. 17-18, 210. 25, много 287. 4, много 400. 23.
 машина χώνωψ culex: машина 84 30.
 мы ἡμεῖς nos: 15. 25, 26. 21, 59. 23, 68. 22, 113. 8, 151. 16, 156. 18, 177. 6, 203. 18, 234. 26, 282. 3, 309. 20, 315. 18, 327. 13, 339. 17, 341. 26, 345. 9, 350. 27, 351. 19, 355. 9. 20. 21, 356. 19, 362. 1, 369. 10, 385. 23, 386. 23, 392. 21, 400. 11.
 мысанти διλογίζομαι cogito: мысанти 55. 17, мысанти 254. 5, мысанти 162. 11, 289. 15-16; ἐνθυμέομαι cogito: мысанти 25. 18; φρονέω sapio: мысанти 57. 6, 147. 11.
 мысак ἐνθύμησις cogitatio: мысак 39. 8; διάνοια mens: мысак 165. 21, 194. 2, мысак 81. 20.
 мытаръ τελώνης publicanus: мытаръ nom. sing. 29. 16, 63. 14, 280. 1-2. 6. 8-9, gen. plur. 213. 17; мытаръ 213. 11, cf. 125. 10 nota; nom. plur. мытары 14. 6-7. 9, 26. 8-9, 76. 21-22. 25, 121. 23, 203. 13, 223. 15-16, 267. 9; dat. plur. мытарѣмъ 35. 18-19, 224. 2, 283. 17-18; instr. plur. мытарѣ 26. 12, 121. 27, 213. 20; loc. sing. мытарѣ 114. 6, 186. 14, 188. 11.

МЖНТИ *κολαφίζειν* colaphis caedere 178. 3; *βασανίζειν* torquere: МЖНТЪ *supinum* 24. 18; *imper.* МЖН 131. 12—13, 229. 28.
МЖЧНЪ *βασάνου* tormenti: МЖЧНОУ 274. 9.
МΥΡΟ *μύρον* unguentum: МΥΡΟ 97. 22, 98. 5, 307. 23, 366. 14, МΥΡΑ 97. 18, МΥΡΟΥ 224. 11, МΥΡΟМЪ 224. 15—16, 313. 12, МΥΡ(О)МЪ 116. 19; *semel* *feminini generis* МΥΡΟЖ 360. 22, cf. *χρῖσμα*.

Н

НА *regit accusativum et localem casum*: НА *cum* *accus.* *respondet graeco κατά τινος* (e. gr. 12. 1, 124. 9), *ἐπί τινα* (e. gr. 31. 13, 92. 24, 82. 19, 86. 7. 13, 87. 21. 22, 88. 15), *et quod saepissime fit graeco εἰς τινα* (e. gr. 17. 16, 18. 13, 23. 16, 24. 11, 26. 19, 29. 7. 31, 30. 8, 31. 2, 93. 1, 124. 27); НА *cum locali reddit graecum ἐπί τινος* (e. gr. 15. 22, 25. 7. 17, 82. 2, 83. 11, 87. 8, 88. 15, 17, 95. 11), *ἐπί τινα* (e. gr. 20. 29, 21. 3. 7, 26. 4, 87. 5, 121. 19), *plerumque autem graecum ἐν τινι* (e. gr. 14. 16, 15. 4. 5, 19. 22, 28. 22, 88. 4. 5, 6, 88. 12, 90. 26).

НААНΗΣОВЪ *τοῦ Ναγκαί* 204. 28.

НААСОНОВЪ *τοῦ Ναασσών* 205. 10, НАСОНЪ НАСОНА 1. 8.

НАБАДНТИ *vl. pro наоустити* 106. 23, *quod vide*; НАБАЖДАНА *προβιβασθεῖσα* praemonita 48. 24.

НАВОДИ *πλημμύρα inundatio*: НАВОДИЮ 220. 3—4. НАВЪКНЖТИ *μανθάνω disco*: НАВЪКНЖТЕ 170. 24, НАКЪКЪ 339. 25—26.

НАГЪ *γυμνός nudus*: НАГЪ 95. 25, 96. 19, 176. 18, 20, 401. 5, НАГА 96. 4. 23.

НАДЪ *cum accusativo*: *ἐπί* 317. 8, 319. 8, НАДЪ НЪ *κατ' αὐτόν* 244. 14—15; *cum instrumentali*: *ὕπερ* *super* 31. 22, 23, 219. 3, *ἐπί* *cum gen.* 91. 12. 16—17, 94. 3. 11, 256. 25, *ἐπί* *cum acc.* 253. 25, 285. 1, 286. 9, *ἐπί* *cum dat.* 273. 26, 306. 7, *сὺν* 309. 21—22, *ἐπάνω* 209. 18, 324. 25, 325. 1.

НАДЪКТИ СЪ *ἐλπίζω spero*: НАДЪКАШЕ СЪ 303. 20—21, НАДЪКАМЪ СЪ (*recte* НАДЪКАХОМЪ) 309. 20; *πέποιθα confido*: НАДЪКНЖШЕМА СЪ 279. 23.

НАЕМЪННКА *vide sub* НАИМЪННКА.

НАЗАРѢТЪ *Ναζαρέτ, Ναζαρέθ Nazareth*: НАЗАРѢДЪ 6. 4, 8. 25, НАЗАРѢТЪ 192. 2—3, 200. 12—13, 201. 17—18, 207. 3—4, НАЗАРѢТЪ 74. 17, 116. 24, 318. 16—17. 18; *adj.* НАЗАРѢТСКА 196. 14.

НАЗАРѢН, НАЗАРѢННКА *Ναζαράϊος, Ναζαρηνός Nazaraeus, Nazareus*: НАЗАРѢН 394. 9, НАЗАРЕН

6. 5, НАЗАРѢКА 388. 4, НАЗАРѢА 388. 9; НАЗАРѢННКА 158. 18—19, 283. 1, 309. 15, НАЗАРѢНННН 118. 4—5, 209. 3, НАЗАРѢННКА 183. 20, НАЗАРѢНННОМЪ 178. 9, НАЗАРѢННННОМЪ 104. 15.

НАЗИРАТИ — НАЗЪРѢТИ *παρτηρέω observeo*: НАЗИРАХЪ 123. 19, НАЗИРАЖШЕ 263. 8; НАЗЪРѢКАХЪ 215. 15.

НАИДЖ (— НАИТИ) *ἐπέρχομαι supervenio*: НАИДЪТЪ 192. 23, *ἐπιστῇ* 296. 8.

НАИМЪННКА *μισθωτός mercennarius*: НАИМЪННКА 357. 28, НАИМЪННКА 358. 5—6, НАИМЪННКА 117. 25; *μισθιος* НАИМЪННКА 269. 3—4. 10.

НАИНА *Ναῖν* 221. 22.

НАКЛАДАТИ *φορτίζω onero*: НАКЛАДАТИ 251. 8.

НАЛЕЖАТИ *ἐπίκειμαι superpositus sum*: НАЛЕЖАШЕ 363. 24—25; *ἵκτω* НАЛЕЖАШЕЮ 210. 7.

НАМА *ἡμῖν* *nobis* 7. 20, 15. 23. 24, 45. 27, 52. 15—16, 58. 8, 68. 24, 70. 31, 80. 1, 87. 9, etc, НАМА 209. 2; НАМИ 3. 14, 239. 2, 273. 26, 285. 1; НАМА 24. 16. 22, 157. 14. 16, 201. 10, 310. 15. 23. 24; — НАМЪ 73. 6, 306. 15, 310. 22—23, 354. 24; — НАСЪ *ἡμᾶς* *et* *ἡμῶν* 15. 26, 24. 18, 48. 3, 53. 7, 70. 6, 80. 19, 107. 11—12, 118. 5, 135. 3—4, 150. 23, 152. 18, 189. 3, 195. 16, 196. 1, 209. 4, 222. 7, 241. 18, 246. 10, 309. 24, 310. 3, 386. 19; — НЫ 15. 27, 24. 4. 21, 28. 6, 72. 26, 73. 2, 131. 20, 222. 15, 245. 20, 246. 11, 276. 11, 288. 21, 305. 13. 14, 306. 11, 309. 25, 315. 11, 323. 12, 356. 6.

НАМѢРНТИ *προστίθημι adicio*: НАМѢРНТА СЪ 128. 30.

НАПАСТИ — НАПАДЖ, НАПАДАТИ *ἐπιπίπτω inruo*: НАПАДЪ 190. 14, *cecidit* 269. 14, НАПАДАХЪ 124. 20, НАПАДЪ 373. 10; *προσπίπτω inruo*: НАПАДЖ 21. 1—2.

НАНАСТЪ *πειρασμός tentatio* 15. 26—27, 101. 4, 175. 15, 300. 1—2, НАНАСТЪ 300. 14, НАПАСТИ 227. 18, НАПАСТИХЪ 298. 26; (ТЕОРНТИ)НАПАСТИ *ἐπηρεάζω* 13. 32, cf. *οὐκ*.

НАНАСТАСТЕКОВАТИ, *vl. pro* ТЕОРНТИ *напасти*, *ἐπηρεάζω* 13. 32 *nota*.

НАПАКТИ — НАПОНТИ *ποτίζω potum do, do bibere*: НАПАКТИ 260. 15—16, НАПАКШЕ 109. 17—18, 182. 8; НАПОНТА 33. 20, 152. 24, НАПОНХОМЪ 96. 2, НАПОНШЕ 95. 24, 96. 17.

НАПИСАНИЕ *ἐπιγραφή suprascriptio*: 80. 8, 164. 6, 181. 9, 290. 18, 306. 6; *ἀπογραφή descriptio* 196. 10, о НАПИСАНИИ 186. 1.

НАПИСАТИ (НАПАСАТИ) *γράφω scribo*: НАПИСАТИ 154. 11, НАПИСА 154. 13, 164. 13, 194. 26, 394. 7, НАПИСАХЪ 290. 26, НАПИСАНО 207. 9—10, 306. 6—7,

320. 26, 359. 27, 394. 8. 12, написана 242. 19, написана 295. 8, написанж 108. 10—11, написаныма 312. 3, напиши 271. 21. 25—26; ἀπογράφω de-scribo: написати сж 196. 9. 17—18, написати сж 196. 12; ἐπιγράφω: написано 181. 10.

наπαληντι γεμίζω impleo: наπαληνтя сж 265. 24, наπαληнты 319. 20—21, наπαληнша 319. 21—22, cf. нспалннти.

направенти κατευθύνω dirigo 196. 3.

нардъ νάρδος: нардъ 866. 7; adj. нардълхы νάρ-δου 172. 2.

наришти — нарежж χαλέω voco: наришти сж χαλεῖσθαι 194. 25, κληθῆναι 269. 17, нариши сж 269. 9, нариче сж 3. 18, 105. 18—19, наричтя сж 11. 15. 16. 17, 74. 24, 160. 28—29, 192. 10. 25, 194. 21, 198. 21, 398. 10, наричиши χαλέσεις 3. 9, 190. 18, 192. 14, 195. 27, 318. 7, нарикжтя 3. 13, 10. 13, наричинои κληθέν 198. 13; наричинты ἐπικληθεῖς 29. 17, ὠρισμένον наричиноуμου 298. 12; нариче ἐπέθηκεν ὄνομα 125. 5. 7, ὠνόμασεν 216. 11, наричтя сж λεγόμενον 29. 14, ὃ λέγεται 398. 10; нартѣша ἐπεχάλεσαν 32. 1, ἐκλήθη 198. 13.

нарица ти сж χαλεῖσθαι vocari 83. 7, нарицаатя χαλεῖ 82. 2, 166. 18—19, 292. 6—7, нарицаатя 82. 6—7, нарицаатя сж 194. 23, 196. 15—16; нарица-жтя сж 298. 20, нарицаанти(сж) 83. 8. 11. 13, на-рицажж 194. 18; нарицаама χαλούμενος 283. 16, нарицаамын 221. 21—22, нарицаамак ἡ χαλούμενη 226. 6, нарицаамои χαλούμενον 305. 18, нарицаа-мааго 216. 15, 234. 13, 296. 24, нарицаамакн 192—193, 286. 14, 296. 17; λέγεται нарицаатя сж 47—48, λεγόμενος нарицаама 365. 17, нари-цаамын 6. 3—4, нарицаамон (рго нарицаама) 400. 6, нарицаама 98. 11, 179. 16, 296. 21, 300. 15—16, 325. 20, 353. 22, 361. 28—29, 399. 4, нарица-амои 108. 3. 4, 394. 3 нарицаамааго 9. 9, 97. 10, 106. 13—14. 17, 106—107, нарицаамажж 100. 17, нарицаамакма 393. 17; ἐπιλεγόμενη нарицаатя сж 330. 12—13,

народа ὄχλος turba: народа 27. 25, 28. 1, 42. 8—9, 49. 10, 54. 20, 101. 22, 120. 11, 121. 16, 124. 11, 126. 14. 25. 27, 130. 4, 132. 17. 25, 133. 14, 138. 15, 141. 36, 149. 23. 25, 151. 2, 161. 5, 167. 3, 175. 30, 213. 16, 216. 19, 221. 23. 27, 231. 2. 14, 237. 16—17, 282. 26, 300. 15, 305. 4, 335. 11. 17, 337. 13, 343. 29, 345. 1, 367. 2. 9. 24—25, 367—8, 368. 29, 369. 10, народа 216. 25, народо-са 144. 7; народа 48. 18, 54. 8—9, 76. 8, 78. 9, 124. 18—19, 142. 4, 143. 18, 149. 29, 163. 22, 187. 22, 237. 17—18, 249. 1, 252. 8, 253. 21, 287. 10, 297. 6,

344. 27—28, 346. 12, 364. 7; народоу 53. 25—26, 54. 11, 59. 2, 106. 11, 144. 6. 16, 158. 15, 179. 24, 180. 7, 210. 8, 221. 18, 226. 12, 235. 4, 260. 8—9, 303. 7, 331. 22; народѣ 54. 2, 133. 4. 12, 346. 3; loc. sing. народомъ 228. 19, народомъ 107. 8, 144. 21, 212. 15, 283. 20; dat. plur. народомъ 34. 14, 41. 23, 45. 19—20, 49. 22. 26, 54. 15, 82. 11, 102. 17, 202. 28—24, 222. 30, 249. 5—6, наро-домъ 258. 5—6; народи 9. 28, 21. 13. 17—18, 26. 1, 28. 18, 38. 11, 39. 3—4, 42. 7, 49. 8, 53. 22, 65. 21, 72. 21—22, 27. 74. 6. 9. 16, 81. 11, 125. 14, 154. 4, 166. 20, 203. 8, 209. 20, 212. 1—2, 231. 22, 232. 5, 234. 14, 235. 9, 247. 18—19, 266. 3, 304. 14, 307. 2, 337. 21; народы acc. plur. 10. 2, 23. 15, 29. 1, 45. 25, 49. 15, 50. 4. 5, 52. 3, 106. 23, 138. 22—23, 139. 10—11, 147. 13—14, 210. 17, 234. 19—20, 343. 10; народѣхъ 343. 7—8.

нарочитъ ἐπίσημος insignis: нарочитъ 106. 13.

насаа ти φυτεύω planto: насаа ти 76. 29, 162. 19, 289. 2—3.

насаѣданти — насаѣдовати κληρονομέω pos-sideo: насаѣданти 69. 10, насаѣданти 10. 8; на-саѣдоути 95. 20.

насаѣдѣствовати κληρονομέω possideo, per-cipio: насаѣдѣствоважж 155. 13, 243. 15—16, 281. 1. насаѣдѣнникъ κληρονόμος heres: насаѣдѣнникъ 289. 17, насаѣдѣнникъ 77. 14, 163. 11; κοινωνός socius: насаѣдѣнникъ 211. 14.

наставити ὁδηγέω doceo: наставитъ 382. 2.

настаѣнникъ καθήγητής magister: настаѣнникъ 83. 14, настаѣнници 83. 13—14; ἐπιστάτης prae-ceptor: настаѣнники 210. 21, 229. 7—8, настаѣ-нники 232. 5, 236—237, 238. 24—25, 276. 11.

наста ти — настанж, unde наставѣшааго данι ἐπιούσιος (vl. настоѣшааго) 15. 22—23; alia versio habet насжштхын, quod etiam noster 246. 6 praebeet.

настоѣти — настож παρέστηκα adsum: на-стоѣти 129. 14.

настжпати πατέω calco 242. 14.

насытити χορτάζω saturo: насытити 54. 8, 144. 14, 273. 8, насытити сж 217. 2, насытѣтя сж 10. 10, 143. 4, насытити сж 338. 15, насытнша сж 49. 26—27, 54. 16, 139. 3—4, 144. 23—24, 235. 4—5; γεμίσει imple: насытити 268. 27—28; ἐμπλήθω: насытнша сж 336. 13, насытннни oi ἐμπεπλησμένοι 217. 14.

насжштѣнъ ἐπιούσιος, vide sub наста ти.

натроути τρέφω pasco: натроухома 96. 1—2.

НАΤΑΚΑΤΗ, unde ΝΑΤΑΚΑΝΑ πεπεισμένος confertus: ΝΑΤΑΚΑΝΑ 218. 26.

ΝΑΤΑΝΑΗΛ Ναθανήλ Nathanael: ΝΑΤΑΝΑΗΛ 400. 7, ΝΑΤΑΝΑΗΛ 318. 17. 24. 28, ΝΑΤΑΝΑΗΛ 318. 14. 24.

ΝΑΤΑΝΟΚΑ τοῦ Ναθαν 205. 8.

ΝΑΟΥΜΟΚΑ τοῦ Ναούμ 204. 27.

ΝΑΟΥΣΤΗΤΗ πείθω persuadeo: ΝΑΟΥΣΤΗΜΑ 106. 23.

ΝΑΟΥΣΗΤΗ διδάσχω (διδάξαι) doceo: ΝΑΟΥΣΗΤΑ 11.

15. 18—17, 253. 18—19, 377. 3, ΝΑΟΥΣΗΤΗ imperat.

245. 20, aor. 245. 21, 349. 21, ΝΑΟΥΣΗΜΑ 137. 24,

ΝΑΟΥΣΗΝ ΚΥΜΑ 113. 10; ΝΑΟΥΣΗΤΗ μαθητεύσατε

113. 10, — сμ μάθετε 26. 18, 36. 28, 90. 4; χα-

τηγέω: ΝΑΟΥΣΗΜΑ сμ is eruditus es 189. 10;

ΝΑΟΥΣΗ сμ μαθητευθείς 47. 18.

ΝΑΧΟΡΟΚΑ τοῦ Ναχόρ 205. 18—14.

ΝΑΧΙΝΑΤΗ, ΝΑΧΑΤΗ—ΝΑΧΑΝΑ αρχομαι coepi:

НЕ НАХИНАТИ 203. 1, eodem vocabulo 6. 24 vertitur

græcum μή δοξήτε, ΝΑΧΙΝΑΜΑ incipiens 204. 22,

ΝΑΧΙΝΑΝΑΨΗΜΑ 295. 21—22; ΝΑΧΙΝΑΨΗ 264. 5,

ΝΑΧΙΝΗΤΑ 91. 20, 257. 6, ΝΑΧΙΝΗΤΕ 261. 19, 28,

ΝΑΧΙΝΗΤΑ 266. 17, 305. 12—13; ΝΑΧΑΤΑ 9. 5—6,

34. 14, 35. 21, 56. 25, 57. 2, 100. 20—21, 104. 21,

119. 25, 126. 23—24, 132. 13, 134. 23—24, 135. 13,

138. 7, 146. 29, 147. 7, 156. 16—17, 157. 3, 158.

19, 160. 21, 162. 18, 168. 4, 175. 2, 178. 18—14.

20, 207. 20, 222. 4, 229. 22, 234. 17, 249. 6—7,

252. 9, 266. 18, 268. 24, 287. 4, 25, 289. 1, 371.

13; ΝΑΧΑСΑ 37. 2—3, 99. 5, 123. 1, 132. 5, 140. 2,

145. 6, 157. 29, 173. 20, 177. 27, 179. 19, 180. 14,

212. 19, 225. 20, 252. 2, 265. 4, 269—270, 298.

14, 302. 22; ΝΑΧΗΝΑ 50. 20, 70. 12, 303. 11, 310.

9, ΝΑΧΗΝΑΨΗ 347. 19, ΝΑΧΗΝΑΨΗ 312. 12, ΝΑΧΗΝΑΨΗ

64. 18; ΝΑΧΑСΑ ἐπεχείρησαν 189. 1; ΝΑΧΑΤΑ ΠΛΑ-

ΚΑΤΗ сμ ἐπιβαλὼν ἔχλαιεν 178. 28; ΝΑΧΑΝΗΤΑ

ΠΑΔΑΤΗ ἔσονται πίπτοντες 170. 15; НЕ РОДИТИ

ΝΑΧΗΝΗΤΑ χαταφρονήσει 17. 10, 272. 17, НЕ РОДИТИ

ΚΑΧΗΝΗΤΑ παραχούση 68. 12—18, vide ΚΑΧΑΤΗ.

ΝΑΧΑΛΟ αρχή initium 87. 24, 168. 21—22, ΝΑΧΑΛΑ

88. 25, 154. 14, 169. 27.

ΝΑΧΑΤΑΚΑ αρχή initium: ΝΑΧΑΤΟΚΑ 320. 9, prin-

cipium 349. 13.

ΝΑΨΗ ἡμῶν poster: ΝΑΨΗ 15. 22, 165. 18, 220.

23, 246. 2. 5—6, 303. 1, 346. 16, 350. 19, 352.

8—9, 361. 20, 365. 2, ΝΑΨΗ 163. 12, 289. 13, ΝΑ-

ΨΗ 160. 5, 195. 12, 26. 31, 322. 27, 326. 14—15,

352. 3, ΝΑΨΗΜΟΥ 195. 20, 246. 9, 369. 26, 391.

21—22, ΝΑΨΗ 92. 19, 309. 18—19, 327. 7, 338. 16,

ΝΑΨΗΜΑ 194. 8, ΝΑΨΗΜΗ 195. 18, ΝΑΨΗΧΑ 85. 23,

107. 12, 195. 15. 22, 261. 25, ΝΑΨΗ 23. 13, 196. 4,

246. 8, 359. 3, ΝΑΨΗ 78. 1, 163. 21.

ΝΑΨΗΤΗ μισθόμαι conduco: ΝΑΨΗΤΑ 8 pers. sing.

aor. 70. 6, supinum 69. 15.

НЕ ОΥ, ΟΥΚ, ΜΗ non, ne, sæpissime occurrit.

НЕ, potius НЕ, acc. sing. neutr. pro ε αὐτόν, αὐ-

τήν: ΚΑ НЕ (sc. цесарястие) 155. 7, cf. 272. 25—

26 nota, НА НЕ (sc. осыла) 367. 18. Eiusdem the-

matias formas præcedente præpositione habes

in: ΝΗΘ 43. 7, 59. 20, 71. 19, 94. 28, 95. 4, 107.

28, alia plurima, ΝΗΘΗΙ ὅν quem 90. 21, 191.

10, 231. 7, 277. 28, 335. 4; ΝΗΘΟΥ 23. 9, 26. 20,

28. 7, 39. 1, 41. 25, 42. 7, 45. 26, 49. 13, alia

(ΝΗΜΑ 22. 4); ΝΗΝ 62. 25, 75. 11—12, 84. 20, 118.

21, 160. 13. 14. 15, 192. 6, 209. 18, 259. 14, 287.

26, 363. 7. 25, ΝΗΝΗΙ 208. 21; ΝΗΜΑ 22. 18, 23. 18,

26. 6, 27. 14, 28. 4, 30. 12—13, 38. 10, 17, 40. 20,

48. 5. 13, 49. 9—10, 59. 5, 65. 21, 72. 21, 73. 9,

77. 1, 84. 23, 99. 9—10, alia permulta, ΝΗΜΑΗΙ

34. 23, 58. 14, 120. 13—14, 207. 4, 228. 7, 290. 1,

299. 28, 307. 15, 316. 25, 361. 7—8, 373. 10, 396.

20—21; ΝΗΜΑ 77. 1—2, 124. 18, 136. 7, 146. 22,

209. 13, 353. 4, ΝΗΜΑΗΙ 78. 6, 213. 7, 234. 9,

318. 23; ΝΗΚ 194. 10. 18 bis, 209. 18, 221. 28,

327. 27, 363. 6. 15; ΝΗΚ 99. 20, 122. 21, 174. 5,

193. 4, 245. 17, ΝΗΚΑΗΙ 184. 7—8, 226. 7; dual.

ΝΗΟ 32. 14, 310. 21, ΝΗΚ 24. 19, 210. 12; acc.

plur. neutr. ΝΗΚΗ (НА) 248. 15; acc. plur. masc.

et fem. ΝΑ 67. 8. 13, 124. 3, 181. 21, 155. 8, 156.

14, 181. 7, 233. 20, 238. 15, 251. 18, 289. 24,

336. 13—14; ΝΗΚΗ 191. 25, 259. 5, 260. 9, 293.

10, 305. 10; acc. sing. fem. gen. ΝΗΚ 27. 13, 132.

23, 154. 25, 260. 6, 347. 16; ΝΗΚΗ 18. 18, 232. 12,

257. 10, 286. 16—17, 310. 12, 337. 11, ΝΗΚΗ pro

ΝΗΚΗ 128. 29, 330. 5, 333. 10; ΝΗΚ (pro ΝΗΚ)

159. 7.

ΝΙΚΗΣΚΑ οὐράνιος caelestis: ΝΙΚΗΣΚΑ 16. 2—3,

ΝΗΣΚΑ 17. 19, 18. 8, ΝΙΚΗΣΚΑ 52. 11, ΝΗΣΚΑΝΗΧΑ

197. 18; ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ΝΗΣΚΑ 14. 11, 161.

24, ΝΗΣΚΑΛΟ 62. 15, ΝΗΣΚΑΝΗΜΑ 62. 28; τῶν οὐρα-

νῶν ΝΗΣΚΟΙ 6. 8—9, 44. 15, ΝΗΣΚΟΙ 20. 16—17, 35.

4, 45. 16, 47. 4—5, 61. 10, 67. 12, 261. 2, ΝΗΣΚΟΙ

30. 2, 45. 8, 46. 10. 24—25, 64. 4, 68. 12, 78. 12,

83. 25, 92. 1, ΝΗΣΚΟΙ 69. 13—14, ΝΗΣΚΑΛΟ 56. 18,

ΝΗΣΚΑΛΟ 43. 4, 67. 4, ΝΗΣΚΟΜΟΥ 47. 19, ΝΗΣΚΑΝΗ

89. 21, ΝΗΣΚΑΝΗ 295. 18, ΝΗΣΚΗΝ 90. 16, ΝΗΣΚΗΜΑ

22. 23—24, ΝΗΣΚΗΜΑ 61. 12, ΝΗΣΚΗΜΑ 61. 5—6,

ΝΗΣΚΗΜΑ 35. 2; τοῦ οὐρανοῦ ΝΗΣΚΑΝΗ 42. 12—13,

226. 19, 239. 22, 261. 5, ΝΗΣΚΑΝΗ 17. 17, 23. 20,

ΝΗΣΚΑΝΗΜΑ 129. 25, ΝΗΣΚΑΝΗΜΑ 45. 14, ΝΗΣΚΑΝΗΜΗ

34*

177. 21—22, небескыхъ 89. 27—28, нѣскыхъ 103. 24; ἐπουράνιος нѣска 65. 15, нѣска 323. 2.

НЕБЕСНА in nostro codice non legitur, sed in additamentis ex aliis codicibus depromptis: нѣинос τῶν οὐρανῶν 10. в. 15, 11. 20, нѣиѣма 11. 17.

НЕКО οὐρανός caeli: неко 11. 12, 185. 8, 204. 17, 208. 10, 235. 2, 269. 7. 16, 280. 10, 296. 3, 312. 21, нѣо 49. 24, 55. 3. 4, 90. 12, 138. 28, 143. 31, 171. 2, 197. 32, 323. 3, 384. 15; неку 36. 11—12, 258. 11, 272. 22, нѣса 7. 23, 116. 27, нѣса 319. 6; неке gen. sing. 76. 5—6, 239. 15, 242. 13, 317. 5, 338. 21—22, 339. 15, 340. 5—6, нѣсе 145. 8, 242. 3, 278. 4, 288. 16—17. 19, 338. 20, нѣсе 36. 4, 54. 24, 76. 3, 89. 21, 111. 22, 117. 1, 170. 15. 23, 242. 21, 247. 14. 22, 294. 3, 300. 7, 325. 1; local. sing. неке 281. 14, нѣсе 68. 5, 113. 18, 217. 10, нѣсе 81. 5, 89. 24, 155. 27, 246. 5, 267. 37, 287. 8, 323. 4; нѣсн dat. 55. 5, loc. 15. 22; нес 162. 10, нѣса 7. 25, 90. 2; instr. sing. нѣсема 84. 21, нѣма 13. 6; некехъ 56. 22, 63. 16—17, 165. 4—5, некехъ 11. 8, 19. 19—20, 56. 20, нѣсхъ 14. 2, 161. 27, 255. 28, нѣсхъ 15. 19, 32. 20. 23, 42. 3, 56. 14, 62. 14, 68. 18. 23, 83. 13, 170. 16, 171. 5—8, 242. 19, 246. 2, нѣхъ 20. 18.

НЕКОДΑ σαγήνη sagena: некоду 47. 5.

НЕКОΛΕ ἀνάγκη necesse 61. 31.

НЕКРѢДОУ сѣтворити ἀποδοκίμαζω reprobo: 77. 24, 163. 18, 289. 25—26.

НЕКЪЗЛАГОДАТНА ἄχριστος ingratus: некъз-благодатна 218. 19—20.

НЕКЪЗМОЖНА ἀδύνατος impossibilis: некъз-можно 68. 20, 156. 14—15 (ubi minus bene некъзможно legitur), некъзможнаа 282. 2.

НЕКЪРНА ἀπίστος incredulus: некърна 399. 19, некърна 150. 11, некърна 237. 27, некърны 59. 17, некърными 257. 11.

НЕКЪРСТЕНИ, НЕКЪРСТЕКО ἀπιστία incredulitas: некърстко 48. 8, некърстко 59. 24—25, 135. 11, некърсткю 151. 1, 184. 18—19 (vl. некърню).

НЕКЪСТА νόμῃ purus: некъста 258. 4, некъстж 33. 3—4, 258. 4, 324. 20.

НЕГОДОВАТИ ἀγαναχτέω indignor: негодовати 157—158, негодова 155. 2, негодоваша 72. 5—6, 75. 1, 97. 20, негодува 260. 7, негоджште 172. 4—5.

НЕГЛАН ἴσως forsitan 289. 13—14 (vl. некъан).

НЕДАЛЕЧЕ vide sub ДАЛЕЧЕ.

НЕДОСТАТИ—НЕДОСТАНАЖ ὑστερέω deficio: недоставашю 319. 12.

НЕДОСТОННА ἄχρεῖος inutilis: недостонни 276. 2—3.

НЕДЖГА νόσος infirmitas: неджга 9. 22, 28. 25, 29. 11, gen. plur. 216. 23—24, 222. 18; acc. plur. неджгы 125. 4, 233. 9—10, instr. plur. 9. 24, 209. 22, cf. 118. 29 неджжаны, ubi неджгы expectabamus; ἀσθενεία: неджга 260. 4, неджгы acc. plur. 23. 13, неджга gen. plur. 212. 3, неджжк 331. 2, cf. неджга 114. 3, нѣгъ 186. 10, неджжк 313. 7; νόσημα неджгома instr. sing. 330. 21—22.

НЕДЖЖНИКА ἄρρωστος infirmus: неджжника 185. 10, неджжники 185. 5—6.

НЕДЖЖНА ἀσθενῶν infirmus: неджжны 331. 6—7, неджжными 140. 7, 241. 13, неджжаныхъ 335. 12; τῆς ἀσθενείας неджжнъ 187. 30, неджжнъ 259. 26; ἄρρωστος: неджжными 49. 11, неджжаны 136. 2—3; κακῶς ἔχων: неджжными 23. 10—11, 118. 26—27.

НЕЖЕ ἢ quam: 30. 26, 36. 3. 10, 62. 2. 9. 25, 68. 14, 135. 31, 153. 7. 13. 19—20, 156. 10, 241. 23, 242. 1, 268. 1, 272. 27, 274. 23, 281. 31—32, 286. 18, 323. 20, 325. 15, 370. 9.

НИСТОКЪ ΕΣΤΑ ἐξέστη in furorem versus est 125. 17, μαινεται insanit 358. 34—25.

НИКЛЮЧНА ἄχρεῖος inutilis: ниключнааго 95. 5.

НИЛН addita praepositione ОТА, ОТА НИЛН ἄφ' ἧς ex quo 225. 11—12.

НИЛНЖЕ addita praepositione ОТА: ОТА НИЛНЖЕ ἄφ' οὗ cum 261. 18, quod 309. 23, ОДЪ НИЛНЖЕ ἄφ' οὗ vl. ἐξ οὗ, ὡς ex quo 150. 18.

НЕМОШТАНА ἀσθενής infirmus: немоштана 175. 16—17, немошна 101. 5.

НИНАВНАДѢТИ μισέω odi: нинавнадѣти 342. 18, нинавнадѣти 323. 12, 379. 27, 380. 5. 16, нинавнадѣхъ 284. 24, нинавнадн 368. 18, 380. 15, нинавнадштинма 13. 31, 217. 22, нинавнадштинхъ 195. 16, нинавнадими μισούμενοι 31. 14, 87. 26—27, 169. 9, 294. 18.

НИПОДЪ στεῖρα sterilis: неподы 190. 2, неподан dat. sing. 193. 1, nom. plur. 305. 11.

НЕПОКЛѢТНА μὴ ἐπιτρέπομενος: о непоклѣтѣма 187. 15.

НЕПОКНИНА ἄναίτιος sine crimine, innocens: непокнини 37. 15—16, непокниныхъ 37. 19—20.

НЕПРАВДА ἀδικία iniquitas: неправдѣ 262. 3—4, неправды 272. 4, 343. 25.

НИПΡΑΚΔΑΝΗΚΑ ἄδικος iniustus: НИПΡΑΚΔΑΝΗΚИ 280. 5.
 НИПΡΑΚΔΑΝΗΑ τῆς ἀδικίας: НИПΡΑΚΔΑΝΗ 279. 14—15, НИПΡΑΚΔΑΝΗΑГО 271. 37; ἄδικος: НИПΡΑΚΔΑΝΗ 272. 8—9, НИПΡΑΚΔΑΝΗ 272. 7—8, НИПΡΑΚΔΑΝΗ 14. 4—5, КΑ НИПΡΑΚΔΑΝΗΕΜΑ 272. 9—10, cf. ο НИПΡΑΚΔΑΝΗΕΜΑ 188. 7. 10.
 НИПΡΑΔΑΝΗΑ ἔχυος praegnans: НИПΡΑΔΑΝΗΟЖ 196. 10; ἐν γαστρὶ ἔχουσα: НИПΡΑΔΑΝΗΗΜΑ 295. 4, НИПΡΑΔΑΝΗΗΜΑ 88. 20, 169. 22—23.
 НИПΡΗΤΕΝΗ ὁ πονηρός malus: НИПΡΗΤΕΝΗ 43. 28, НИПΡΗΤΕΝΗ 5. 27—28, 13. 13, 246. 11, 386. 9; adj. НИПΡΗΤΕΝΗΗΗ (sc. στυνός) τοῦ πονηροῦ 46. 4—5.
 НИΠΩШТЕΙΑНΗΙ πρόφασις obtentus: НИΠΩШТЕΙΑНΗΗМ 166. 27—28.
 НИΠΩШТЕКАТΗ — НИΠΩШТЮЖ ὑπολαμβάνω aestimo: НИΠΩШТЮЖ 225. 8, λέγω dico НИΠΩШТЮЖТЯ 235. 9, ἔδοξαν putaverunt НИΠΩШТЕКАШ 139. 10.
 НИΡΑЗОУМΗΚΑ ἄσύνετος imprudens: НЕ РАЗОУМНΗΗ (melius НИΡΑЗОУМНΗΗ) 142. 8.
 НИРЖКОТВОРЕНΗΑ χειροποίητος non manu factus: НИРЖКОТВОРЕНЖ 177. 9—10.
 НИСАΛΑΝΗ ἄναλος insulsus: НЕ САΛΑΝΑ (melius НЕСАΛΑΝΑ) 153. 25.
 НИСТΗ — НЕЖ фέρω fero: НЕИ 49. 3, НЕИ 396. 14, portantes НЕИШТА 307. 25; προσφέρω offero: НЕИ 22. 1; ΜΗΜΟ НЕИ 175. 10, 300. 4, ΜΗΜΟ НЕИ 160. 26, vide sub ΜΗΜΟ; НЕИ βεστάζων baiulans 394. 3; НЕИНОУ КΥΤΗ ἀπενεχθῆναι portari 273. 11—13.
 НИСТРОЕИΗΙ ἀκαταστασία seditio: НИСТРОЕИΗТ 293. 20.
 НИСЪМЪСАЛЕНΗΑ ἄνοητος stultus: НИСЪМЪСАЛЕНА 310. 5—6.
 НЕОУМЪКЕНΗΑ ἄνιπτος: НЕОУМЪКЕНАМА (sc. ρακάμα) 52. 27, 140. 27, НЕОУМЪКЕНАМА 140. 14—15.
 НЕЧААИΗΙ ἀπορία confusio: НЕЧААИΗТ 295. 14.
 НЕЧНСТΟΤΑ ἀκρασία immunditia: НЕЧНСТΟТ 85. 5, ἀκαθαρσία spurcitia 85. 15.
 НЕЧНСТΑ ἄκαθαρτος immundus: acc. sing. НЕЧНСТΑ 126. 11, 142. 27, gen. plur. 216. 24—25, НЕЧНСТ 41. 11, НЕЧНСТΗ 118. 9, 131. 18—14, 248. 10, НЕЧСТА 209. 1, НЕЧНСТОУОУМОУ 151. 3, 230. 1, 238. 4, НЕЧНСТΗ 124. 23, 131. 23, instr. sing. НЕЧНСТОМ 130. 23, НЕЧНСТОМ 118. 3, НЕЧНСТЫМ 118. 13—14, dat. plur. НЕЧНСТЫММ 209. 11—12, НЕЧНСТЫХ 29. 10, 135. 15—16; κοινός communis: НЕЧНСТАМА (sc. ρακάμα) 140. 14.
 НЕШΑΚΕИΗΑ ἄραφος inconsutilis: НЕ ШΑΚΕИΗ 394. 20. НИ ОΥΤΕ, μηδέ neque: 17. 14. 17. 18. 25. 26, 19. 4,

20. 10, 22. 18, 27. 4. 5, 30. 6. 7. 8. 9. 30, 31. 23, 32. 13, 35. 15, 36. 13, 37. 12, 38. 18, 40. 6 bis, 48. 10, 55. 10. 21, persaepe. In verbis ОНА же рече НИ vocabulum НИ respondet graeco οὐχί: 194. 30, 257. 28, 259. 3. 9, 274. 12, vel graeco οὐ: 44. 26, 316. 8, 343. 9, 400. 18; НИ НИ est graecum ἢ οὐ: 80. 3, 164. 1, 290. 15, cf. НИ НИ οὐ οὐ 13. 12. Verbis АШТЕ АН же НИ vertitur graecum εἰ δὲ μή: 122. 20, 374. 23, 375. 25, sive graecum εἰ δὲ μή γε: 214. 12, 241. 4—5, 259. 22, 266. 26—27. Interrogativum НИ АН red- dit graecum οὐδέ: 163. 17, 215. 3, 306. 13.
 НИКА ΧΩΡΑ ager: НИКА 254. 4—5, cf. 187. 28, НИКА regiones 328. 14.
 НИЕДИНА sive НИ ЕДИНА, uti in textu legitur οὐδεῖς nemo: НИЕДИНА же 208. 16, 265. 25, НИ ЕДИНОГО же 133. 20, 360. 16, НИ ОТА ЕДИННОГО же ἀπ' οὐδενός 231. 25, НИ КΑ ЕДИННОМОУ πρὸς οὐδὲ ἐν 106. 8, НИ ЕДИННЕМ 1 же ἐν... οὐ 251. 10; НИ ЕДИНА ἐν... οὐх 253. 1, НИ ЕДИННОМ οὐδέν, μηδέν, οὐδε- μίαν 133. 2, 135. 8, 304. 7, 391. 25, 392. 18, НИ КΑ ЕДИННО 208. 11—13.
 НИЖЕ κατωτέρω infra 5. 14, до НИЖЕ ἕως κάτω 182. 13.
 НИЖНННН ὁ κάτω deorsum: НИЖАНТАГО 109. 25, НИЖАННХА τῶν κάτω de deorsum 349. 8.
 НИЗΑ κάτω deorsum 206. 22, 347. 11; НИЗОУ id. 178. 5.
 НИЗΑКЕИТН — НИЗΑΒΕΔЖ καταβιβάζω demergo: НИЗΑΒΕΔЖИ СА 242. 3—4.
 НИЗΑКЪКЕИТН καθίημι summito: НИЗΑКЪКЕИШ 212. 16.
 НИЗΑЛОЖИТН καθαίρω depono: НИЗΑЛОЖИ 194. 2.
 НИЗΑРИНЖТН катахρημνίζω praecipito: (ΔΑ ΕΛ) НИЗΑРИНЖАН 208. 22.
 НИЗΑХОДНТН καταβαίνω descendo: НИЗΑХОДАШТА 319. 8.
 НИЗΑХОЖЕИΗΕ ΚΑΤΑΒΑΣΙΣ descensus: НИЗΑХОЖЕИΗНН 287. 3.
 НИЗΑШΑΔ — in НИЗΑШЕΔΑШЕИН καταβάντες qui descenderant 125. 18.
 НИКАКОЖЕ μηδέν nihil 209. 7—8, 368. 3—4.
 НИКОДИНА Νικόδημος Nicodemus 321. 22, 322. 7. 21, 346. 14, 396. 13; НИКОДИМТ 313. 8.
 НИКОЛИЖЕ οὐδέποτε nunquam: 20. 24, 28. 19, 75. 4. 13, 77. 23, 100. 8, 121. 14—15, 123. 8, 270. 12. 13—14, μηκέτι 75. 13, οὐ — πώποτε 315. 22, οὐх 37. 10.
 НИКОТОΡΩΝ οὐδεῖς nemo: НИКОТОΡΩ 208. 5—6, НИКОΤΩН 343. 10.

НИКАГДАЖЕ οὐπω nondum 307. 16, μή—πώποτε не — unquam 339. 1.

НИКАДЖЕ οὐ — πώποτε neque — unquam 334. 10.

НИКАТОЖЕ οὐδέεις nemo: 82. 7—8, 122. 23, 166. 10, 214. 10. 21—23, 228. 5, 240. 8—9, 307. 15, 315. 22, 346. 4, 396. 21; НИКТОЖЕ 24. 14—15, 26. 28—29, 28. 13, 36. 17, 38. 19, 67. 18, 70. 6, 87. 12—13, 90. 15, 122. 18, 125. 31, 130. 25, 131. 4, 134. 19, 152. 20, 155. 14, 156. 20, 159. 9, 160. 18, 171. 4, 194. 23, 214. 15, 223. 13, 243. 3, 249. 22, 269. 2, 281. 2, 282. 6, 286. 18, 322. 1, 323. 3, 325. 3, 327. 28, 339. 20, 341. 18, 342. 13, 343. 27, 344. 18. 25—26, 348. 26, 353. 7, 358. 17, 359. 14, 373. 17, 375. 9. 13, 380. 17, 381. 11, 383. 10, 385. 25, 401. 18; — НИКОГОЖЕ 58. 20, 149. 2, 203. 19, 240. 23, 388. 13—14, 391. 1; — НИКОМОУЖЕ 21. 24, 56. 23, 58. 23, 119. 21, 143. 25, 146. 17—18. 28, 149. 5, 160. 25, 184. 4, 211. 25, 232. 21, 233. 6—7, 235. 16, 237. 12, 332. 10, 348. 13, 350. 6; — НИ О КОМЪЖЕ 79. 28, 163. 20.

НИКЪНИЖЕ οὐδέεις nemo: НИКЪНИЖЕ 272. 13—14, 347. 23. 24, НИКЪНИЖЕ ПРО НИКЪНИЖЕ 17. 5—6; НИКОМЪЖЕ 808. 7, 341. 12, 393. 7, НИКОМЪЖЕ (ПРО НИКОМЪЖЕ) 384. 3.

НИМА dat. instr. dualis αὐτοῖς, praecedente praepositione καὶ aut сѣ: 201. 12. 17, 286. 24, 309. 6. 7, 310. 5. 17. 18.

НИМИ instr. plur. praecedente praepositione сѣ aut прѣдѣ: 26. 26, 58. 3, 93. 22, 122. 12—13, 139. 2. 22, 148. 11, 149. 24, 213. 6, 214. 5, 216. 18, 220. 25, 267. 13, 286. 9, 300. 17, 305. 25, 308. 1. 20. 22, 311. 3. 25, 324. 2—3, 357. 8, 369. 23, 385. 23, 388. 6, 389. 15, 399. 5. 13—14.

НИМА instr. sing. αὐτῷ, coniungitur cum praepositionibus сѣ et прѣдѣ: 12. 6, 13. 23, 37. 9, 45. 1, 58. 6, 73. 15, 95. 12, 107. 23, 108. 12, 119. 6, 125. 2, 130. 6, 132. 9. 24, 134. 11, 145. 7, 175. 20—20, 181. 10—11. 25, 182. 21—22, 190. 26, 195. 7. 25, 213. 17—18, 215. 8, 221. 23, 225. 21, 226. 4, 231. 8, 232. 4, 235. 7, 236. 18. 22, 245. 2, 246. 17, 263. 10, 266. 3, 297. 23, 301. 13. 20, 305. 17, 307. 19, 324. 18—19, 341. 22, 362. 1—2, 367. 25, 390. 13, 394. 5, 395. 24; idem casus scribitur НИМА: 37. 12, 48. 28, 74. 10, 93. 1, 95. 10, 101. 21—22, 109. 2, 110. 6, 123. 8. 13, 127. 20, 137. 2, 157. 10—11, 184. 9, 211. 11, 212. 14, 215. 5, 224. 6, 232. 11, 236. 25, 264. 26, 297. 23, 306. 7, 307. 6, 356. 18—19, 366. 6, 390. 19.

НИМА dativus pluralis αὐτοῖς, coniungitur cum praepositione καὶ: 27. 10, 45. 21, 50. 10, 77. 11,

125. 23, 139. 17. 23, 163. 1—2. 8—9. 23, 185. 8, 203. 15. 19, 207. 21. 27, 210. 3. 212. 25, 213. 22, 214. 3. 9, 215. 3. 21—22, 226. 16, 228. 23, 229. 2. 13, 233. 12, 240. 16, 246. 12, 252. 1—2, 261. 14, 263. 15, 266. 4, 274. 14, 278. 25, 282. 13, 284. 22, 288. 15, 290. 6. 16. 20, 291. 20, 302. 16—17, 304. 4. 20, 308. 8, 328. 6, 337. 3, 346. 14, 360. 1; idem casus cribitur НИМА 198. 5. 11, 253. 26, 254. 2, 263. 22, 267. 13, 305. 6; ка НИМАЖЕ 360. 1.

НИХА genetivus aut praepositionalis plur. αὐτῶν αὐτοῖς, praecedentibus praepositionibus οἱ, οἱ: 26. 27, 29. 2, 49. 11, 59. 7, 62. 20, 78. 8, 81. 14, 86. 3. 4, 92. 5, 93. 15, 104. 19, alia; ка НИХА 197. 7, 308. 5, 354. 13, 380. 17, 385. 18, 386. 23, 387. 13. 13—13; оу НИХА 241. 7, 329. 1; на НИХА 279. 18; НИХАЖЕ 35. 22, 182. 16—17, 189. 10, 195. 31, 218. 10—11, 252. 6—7, 309. 8.

НИНКАХЪНТА Νενεῦτης: НИНКАХЪНТОМЪ 249. 11; adj. НИНКАХЪНТАСЦИН 248. 18, НИНКАХЪНТАСТИН 41. 7—8.

НИРИКАХЪ τοῦ Νηρί 205. 1.

НИЦА ἐπὶ πρόσωπον in faciem suam: НИЦА 100. 25, 211. 20, 276. 19, НИЦИ 58. 18.

НИЧАТОЖЕ οὐδέν nihil: НИЧАТОЖЕ 141. 28, 314. 4, НИЧАТОЖЕ 128. 24, 185. 4—5, 242. 16, 304. 9, 336. 15—16, НИЧТОЖЕ 32. 2, 60. 2, 84. 6. 12, 203. 16, 252. 13, 352. 6—7; — НИЧСОЖЕ 45. 20, 107. 5—6, 119. 21, 160. 14, 177. 13, 179. 7. 10. 12, 184. 4—5, 205. 25, 210. 23, 218. 16, 237. 13—14, 282. 20, 299. 16—17, 303. 24, 324. 15, 332. 10, 333. 15—16, 342. 12, 344. 14, 349. 21, 356. 3, 365. 4, 377. 23, 378. 15, 383. 12. 15, 384. 21, 400. 13—14, НИЧСОЖЕ 103. 14, 106. 5. 20, 135. 16, 141. 21, 177. 15, 291. 28—20 (vl. ни о чисомъжи), 304. 21, 306. 18, НИЧСОЖЕ 75. 11, 233. 13; НИЧНИМЪЖЕ 4. 10, 151. 18.

НИШТА πτωχός pauper, mendicus: НИШТА 273. 5, НИШТИН 10. 5, 34. 11, 216. 20, 222. 26, НИШТИМА 68. 4, 155. 25—26, 172. 9, 207. 11—12, 284. 7, НИШТИМА 373. 22, НИШТИМА 97. 23—24, 281. 12—13, 366. 15—16, НИШТИНХА 366. 16, НИШТЮМОУ 273. 11; НИШТАМ 172. 12, 264. 21, 265. 19, 366. 20, НИШАМ 98. 2—3.

НОВА веос novus: НОВА 27. 7, 122. 25, 214. 20, НОВА 122. 20—27, 214. 14, cf. 174. 10 nota, НОВА gen. sing. 27. 4, 122. 23, 214. 16, acc. plur. 47. 21, НОВАЮМОУ 214. 23—23; χαῖνός: НОВА 99. 26, 396. 20, НОВА nom. sing. 298. 8, gen. sing. 214. 10—11, acc. plur. 27. 8, 122. 27, 214. 20, instr. plur. 185. 2, НОВА 118. 12—18, 122. 21, НОВАГО 99. 21, 174. 6, 214. 14—15, НОВАЖЕ 214. 12, но-

εἰς (vī. нѡѣма) 110. 23; на нѡѣ мѣсца vide sub мѣсца 59. 11, 115. 3, 187. 13.

нога ποὺς pes: нога 61. 24, 153. 11, ногы 8. 13, 196. 3, 206. 26, нога 30. 23, 233. 10, ногамн 19. 6, 135. 27, ногамы 13. 7—8, 53. 25, 82. 5, 142. 28, 166. 18, 292. 5—6, 364. 12—13; нѡѣ 62. 3, 79. 15, 112. 16, 153. 13, 224. 13. 15, 225. 8, 269. 21, 311. 16. 20, 360. 22, 366. 9. 10, 371. 14. 18. 24, 372. 1. 5. 10. 12, 398. 23, нѡѣ 225. 9. 14, ногоу 132. 20, 224. 12, 225. 13, 230. 25, 231. 13, 245. 8, 276. 19, 363. 10, 371. 21, 397. 27.

ног Νῶε 90. 22, 277. 28; adj. нѡѣ 205. 10, нѡѣ 90. 17, 277. 25.

ножа μάχαира gladius: ножа 102. 9. 10, ножа 102. 6, 176. 9, 299. 20—21, 388. 15. 18, ножа 299. 26, ножима 102. 10, ножима 300. 24.

ножаница ὀψήνη vagina: ѣ ножаница 388. 18—19.

носити βαστάζω porto: носити 305. 3, 351. 24, носити 266. 9, носите 240. 21, носили 366. 18, носы 173. 6, 297. 14, носаште 222. 1—2, носаше acc. sing. neut. 249. 3; φορεῖν: носы 392. 13—14; φέρω fero, porto: носаште 120. 8—9, 212. 11; носима part. pass. αἰρόμενος 120. 9, не оудѡѣ носима δυσβάσταχτα 82. 10, 251. 9.

ношта νόξ пох: ношта 100. 3. 10, 129. 8, 131. 5, 200. 6, 210. 21—23, 216. 7, 278. 14—15, 400. 13, ноша 254. 14—15, 279. 18, ношта 174. 18. 20, 353. 6, 373. 24; acc. plur. ношн 41. 5. 7, gen. sing. 92. 12, 246. 13, ношн 50. 9; gen. plur. ношнн 8. 1; ноштынн 111. 8—9, 296. 16, 321. 24, 346. 15, 361. 17, 396. 14, ношннн 5. 6, ноштаж 113. 5.

ноштаѣ τῆς νοχτός: ноштажж 197. 6, ноштажнн 139. 16.

ноушню pro оушню praecedente praepositione ѣ, proprie ѡн—оушню 193. 18.

на ἄλλὰ sed: 8. 6, 11. 4. 10, 13. 16, 15. 27, 16. 12, 20. 17, 21. 25, 22. 10, 26. 15. 10, 27. 7. 12. 26, 31. 9, 33. 1, 34. 17. 20, 44. 3, 52. 5, 56. 1. 14, 59. 4, 60. 21, 64. 2. 23, 66. 7. 24, 72. 3. 11. 17, 75. 20, 81. 4. 10, 87. 20, 97. 12, 107. 6, 119. 22. 28, 121. 6, 122. 3. 5. 26, 125. 20, 126. 9, 127. 8. 26, multa alia.

нынѣ νῦν nunc: 104. 1, 108. 24. 20, 156. 25, 169. 28, 181. 24, 199. 10, 217. 2. 3. 15—16, 250. 13—14, 273. 24, 287. 17, 299. 17, 316. 3, 319. 23, 327. 4. 15, 333. 2, 347. 6, 350. 22, 351. 28, 354. 25, 356. 22, 361. 11, 362. 14, 368. 24, 369. 4—5, 373. 25, 374. 14, 377. 19, 380. 14. 18, 381. 10, 383. 7, 384. 2. 4. 8, 385. 2. 8, 386. 1, 391. 15—16, 401. 12—13;

ἄρτι 7. 19, 27. 12. 13—13, 102. 12, 354. 22, 355. 13, 371. 19, 374. 2. 13, 381—382, 384. 7.

на, recte на, accusativus sing. masc. gen. pronominis н—ѣ (н)—ѣ (н), praecedente praepositione ѣ, на: 30. 17, 37. 25, 38. 9, 106. 4, 107. 16. 24, 116. 28, 123. 20, 124. 9, 136. 18, 141. 20, 143. 17, 146. 8, 151. 7, 155. 23, 159. 20. 21, 176. 7—8, 177. 3. 6, 178. 1. 8, 179. 6, 180. 18. 16, 190. 14, 204. 10, 207. 20, 215. 17, 230. 10, 244. 15, 252. 6, 266. 26, 275. 16, 290. 3, 300. 20, 301. 13, 302. 7. 22, 303. 26, 304. 8, 309. 21, 318. 6, 320. 11, 323. 7. 11. 15, 344. 28. 28, 346. 5. 12, 347. 10, 350. 1. 15, 352. 20, 369. 24, 373. 16, 388. 2, 396. 7; на—на 7. 25, 79. 22, ѣ на 364. 25; — нажы 30. 1, 38. 16, 91. 9. 23. 24, 159. 9, 233. 15, 241. 1. 15, 256. 20, 257. 8—9, 278. 2. 6, 297. 7. 15, 317. 8, 337. 14—15, 387. 16—17.

нѣкоторым vī. pro единѣ, cf. 112. 21 nota.

нѣгда ποτέ aliquando 299. 7.

нѣкъто τις aliquis 232. 8, нѣкомѡу vī. pro τινι 112. 21 nota.

нѣкън τις aliquis, unus: нѣкъ 234. 6, 300. 24, cf. vī. ad 152. 18 nota, 220. 15 nota, 224. 5 nota, нѣкъж 292. 20 nota, нѣкън 109. 10—11 nota.

нѣма χωρὸς mutus: нѣма 39. 1. 2, 191. 19, 247. 16, nom. sing. нѣмъ 28. 18, 247. 18, acc. plur. 53. 23. 26; ἄλῃος: нѣма 150. 2, нѣмъ nom. sing. 151. 3, нѣмъ 144. 3.

нѣма 1 pers. sing. οὐκ εἰμί non sum: нѣма 386. 10, 389. 12, 390. 9 et 316. 3. 5, uterque locus e codice zograph. depromptus, caetera нѣма 22. 9, 116. 18, 203—204, 221. 4, 269. 8. 17, 280. 4, 301. 17, 316. 19, 324. 17, 348. 14, 349. 8, 384. 10, 385. 18, 386. 6—7, нѣма 7. 8; verbum auxiliare нѣма 53. 8; — 1 pers. plur. нѣма 350. 27. — нѣсн 94. 16, 316. 14, 393. 12; — нѣста 31. 21—23, 33. 6. 8. 10, 39. 24, 48. 5, 53. 12, 62. 27, 71. 1, 72. 2, 81. 9, 82. 24—25, 112. 6, 128. 24, 134. 7, 135. 5, 143. 5, 152. 23, 157. 27, 159. 9, 160. 27, 165. 9—10, 166. 1, 183. 21, 219. 2. 16, 223. 13, 228. 9—10, 232. 25, 239. 3—4, 248. 16, 253. 1, 255. 1, 291. 23, 308. 10. 24, 327. 5, 333. 21, 343. 18. 25, 348. 4, 350. 25, 351. 9, 354. 9, 355. 20, 358. 1, 359. 27, 361. 3. 18, 372. 15, 377. 4—5, 380. 7, 391. 12. 16; нѣ pro нѣста 341. 12; — нѣста 37. 7. 13, 66. 1. 7, 75. 3, 77. 28, 81. 6, 123. 6, 154. 19, 165. 6, 351. 17, 359. 8, 380. 4.

нѣчьто τι aliquid: нѣчьто 224. 22, 252. 5, 373. 22; нѣчьсо 71. 19.

323. 33; **ΟΚΛΗΝΧΑΑΤ** arguit 351. 13, part. pass. **ΟΚΛΗΝΧΑΙΜΑ** 204. 10.
- ΟΚΛΟΕΥΖΑΤΗ** καταφιλέω osculor: **ΟΚΛΟΕΥΖΑ** κατεφίλησε 102. 1, 176. 6-7, 269. 14-15, **ΟΚΛΟΕΥΖΑΜΗ** κατεφίλει 224. 14-15, **ΟΚΛΟΕΥΖΑΙΧΩΤΗ** καταφιλούσα 225. 13-18.
- ΟΚΛΟΖΗΤΗ** περιβαλεῖν circumdare: **ΟΚΛΟΖΑΤΑ** 387. 19, περιέχεται 153. 3.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ** παγιδεύω capio: **ΟΚΛΩΣΤΑΤΑ** 79. 22, ἄγρεύω: (Δα κλ) **ΟΚΛΩΣΤΗΝ** 163. 26.
- ΟΚΛΩΣΤΗ** — **ΟΚΛΩΚΚ** ἐνδύω induo: **ΟΚΛΩΚΥΚΤΙ** 269. 20, **ΟΚΛΩΜΑ** 107. 27, 180. 19, ἐνδιδύσκουσιν 180. 12, περιέβαλον 392. 7-8; **ΟΚΛΩΜΗ** сμ περιεβάλετο cooperatus est 17. 27, 255. 11, **ΟΚΛΩΜΗΤΕ** сμ ἐνδύσθηθε induamini 17. 15, 312. 16, vestiamini 254. 23; **ΟΚΛΩΚΑ** περιβαλῶν 303. 27-28, **ΟΚΛΩΧΗΝΑ** ἐνδεδυμένος vestitus 116. 13, **ΟΚΛΩΧΗΝΑ** 79. 10, ἡμφιεσμένον 34. 18, ἱματισμένον 230. 24, **ΟΚΛΩΧΗΝΑ** 132. 1-2.
- ΟΚΡΑΖΑ** εἶχων imago: **ΟΚΡΑΖΑ** 164. 6, 290. 18, **ΟΚΡΑΖΟС** 80. 8; μορφή effigies: **ΟΚΡΑΖΟΜΗ** 184. 14; ὑπόδειγμα exemplum: **ΟΚΡΑΖΑ** 372. 13.
- ΟΚΡΑΤΗΤΗ** στρέφω converto: **ΟΚΡΑΤΗ** στρέφον praebere 13. 17-18, **ΟΚΡΑΤΗ** сμ ἐστράφη conver-sus est 398. 1, **ΟΚΡΑΤΑΤΑ** сμ 370. 3, **ΟΚΡΑΤΗΤΕ** сμ στράφητε 61. 8, **ΟΚΡΑШТА** сμ στραφεῖς 243. 1. 6-7, 305. 6, **ΟΚРАШТА** сμ 27. 25-26, 57. 4, 221. 15, 225. 5-6, 239. 16, 266. 3-4, 301. 24, 317. 17, 370. 3, **ΟΚРАШΤΗΝ** сμ στραφεῖσα 398. 8-9; ἐπιστρέφω: **ΟΚΡΑΤΗΤΗ** ἐπιστρέφει convertere 190. 27, **ΟΚРАТНТА** ἐπιστρέφει 190. 24-25, 275. 5, **ΟΚРАТΑТА** сμ 43. 18, 127. 27, **ΟΚРАШТА** сμ ἐπιστραφεῖς 183. 11, 147. 8, ἐπιστρέφας 299. 7.
- ΟΚΡΟΚΑ** ὀψώνιον stipendium: **ΟΚΡΟΚΥ** 203. 21.
- ΟΚΡΕΞΑΝΗ** περιτομή circumcisio 344. 3. 5.
- ΟΚΡΕΞΑΤΗ** περιτέμνω circumcido: **ΟΚΡΕΞΑΑΤΕ** 344. 5, περιτεμεῖν **ΟΚΡΕΞΑΤΑ** 194. 18, **ΟΚΡΕΞΑΤΑ** 198. 12.
- ΟΚΡΕΜΗΝΗΤΗ** φορτίζω onero: **ΟΚРЕМнннн** 36. 21.
- ΟΚРѢСТН** — **ΟΚРАШТЖ**, **ΟΚРѢСТАТН** — **ΟΚРѢТАЖ** εὐρίσχω invenio: **ΟΚРѢТЕ** εὔρεν 23. 4, 64. 17, 70. 2-3, 75. 12, 100. 20, 101. 10, 143. 11, 160. 15, 175. 11-12, 19. 192. 12, 207. 9, 237. 11, 259. 14, 269. 25, 270. 23, 300. 11, 318. 2. 10. 18, 320. 17, 331. 23, 362. 3, **ΟΚРѢТЕ** сμ 2-3; 1 pers. sing. aor. **ΟΚРѢΤΑ** εὔρον 22. 19, 221. 17, 267. 24-25, 268. 11, 304. 7. 23; 1 pers. plur. aor. **ΟΚРѢТОΜΑ** 302. 23, εὐρήκαμεν 318. 3-4. 15-16; 3 pers. dualis aor. **ΟΚРѢΤΗΤΕ** 169. 13, 173. 14, 201. 3, 286. 23, 297. 21, 311. 1 (ubi **ΟΚРѢΤΗΤΕ** in **ΟΚРѢ-**τοста correctum), 3 pers. plur. aor. **ΟΚРѢΤЖ** 79. 7, 103. 7, 107. 28, 197. 27, 221. 19, 230. 23-23, 277. 1-2, 308. 1. 3, 310. 3; particip. **ΟΚРѢΤΑ** εὐρών 46. 30-21, 47. 1, 267. 20, 356. 8, 367. 16; **ΟΚРѢΤΑШН** 133. 2, 268. 8; **ΟΚРѢΤΑШЕ** 119. 7, 212. 14, 337. 24, dual. **ΟΚРѢΤΑША** 201. 1, nomin. plur. fem. **ΟΚРѢΤΑША** 309. 26; **ΟΚРАШТШН** εὐρήσεις 61. 1, **ΟΚРАШТІТА** εὐρήσει 41. 16, 57. 14, 91. 15, 160. 13, 256. 9-10, 257. 1, 267. 10-20, 268. 8, 279. 21, **ΟΚРАШІТА** 33. 13, 62. 23, 171. 15, 256. 14, 357. 23, **ΟΚРАШТІМА** 345. 9, **ΟΚРАШТІТЕ** 79. 4-5, 345. 6. 13, 400. 20, **ΟΚРАШІТЕ** 19. 8-9, 36. 25, 197. 15, 247. 1-2, **ΟΚРАШІТЕ** 2. 14, **ΟΚРАШТІТА** 73. 14, 159. 8, 286. 17, **ΟΚРАШТΑТА** 215. 17, 234. 21; — **ΟΚРѢТАЖ** εὐρίσχω invenio 259. 17, 303. 8, 391. 26, 392. 13-13. 19, **ΟΚРѢΤΑΑΤΑ** 19. 11, 41. 13-14, 247. 4, 248. 23-24, **ΟΚРѢТАЖТА** 19. 20, **ΟΚРѢТАЖ** 248. 21, **ΟΚРѢТААЖЖ** 177. 2, 288. 6.
- ΟΚРЖЧНТН** μνηστεύω desponsio: **ΟΚРЖЧННѢ** 192. 3, instr. sing. **ΟΚРЖЧННЖ** 196. 18, **ΟΚРАЧННѢ** pro **ΟΚРЖЧННѢ** 2. 24.
- ΟΚΟΥΤΗ**, unde participium **ΟΚΟΥΚΗΝΑ** ὑποδεδεμένος calciatus: **ΟΚΟΥΚΗΝΥ** 135. 19.
- ΟΚΟΥΚΤΗ** μωραίνομαι evanesco: **ΟΥΚΟΥΚΑΤΑ** 267. 4, **ΟΚΟΥΚΗΤΑ** 10. 21.
- ΟΚΑΔΡΑЖАТН**, unde participium **ΟΚΑΔΡΑЖА**, vl. pro **ΟΔΡΑЖА**, quod vide.
- ΟΚΑСТОКТН** κυχλόω circumdo: **ΟΚΑСТОММΑ** κυχλούμενος 294. 23.
- ΟΚΑХОДНТН** περιάγω circumeo: **ΟΚΑХОЖДАШЕ** 135. 12.
- ΟΚΥМЧАН** τὸ ἔδος mos: **ΟΚΥМЧАН** 396. 17-18, consuetudo по **ΟΚΥМЧАЮ** 190. 6-7, 299. 27-28, **ΟΚΥМЧАЖ** 200. 20, **ΟΚΥМЧАН** нмѣ vel **ΟΚΥМЧАН** кѣ εἰώθει consueverat 106. 10, 154. 5; συνήθεια consuetudo: **ΟΚΥМЧАН** 391. 37; τὸ εἰωθός: по **ΟΚΥМЧАЮ** 207. 5, κατὰ τὸ εἰωθμένον по **ΟΚΥМЧАЖ** 199. 7.
- ΟΚΑШТНННКА** κοινωνός socius: **ΟΚІРМНННН** 85. 23-24, cf. 211. 14 ubi **ΟΚІРМНННКА**, vl. pro **НАСЛѢДНННКА** nostri codicis.
- ΟΚѢДАНН** κραπίάλη crapula: **ΟΚѢДАННННН** 296. 6-7.
- ΟΚѢДОКАТН** ἀριστάω prandeo: **ΟΚѢДОУΟΥТА** 250. 10, **ΟΚѢДОУНТЕ** 401. 18, **ΟΚѢДОКАША** 401. 25.
- ΟΚѢДА** ἀριστον prandium 78. 18, 264. 15, **ΟΚѢДА** 250. 13, cf. **НА ΟΚѢДѢΧА** 292. 14; ἄρτος panis **ΟΚѢДА** 264. 28.
- ΟΚѢСНТН** κρεμάω suspendo: **ΟΚѢСАТА** 61. 17-18, **ΟΚѢШНОУЮ** 306. 9-10.
- ΟΚѢТОКАНН** ἐπαγγελία promissum 312. 14.

οκίωσταιн ἐπαγγέλλομαι promitto: οκίωσаша 172. 25.
 οκλζατн καταδέω alligo: οκλζα 244. 16, δεδεμέ-
 νος οκλζαηа 364. 12, οκλζαηо κт περιεδέδετο 364. 15.
 οκηдоκτ τοῦ Ὡβήδ 205. 9, cf. κηηдт, κηηдт 1. 9-10. 10.
 οκτ ζς μέν, οκτ же ζς δέ alius: οκτ 78. 21. 22, око 42. 22 ter, 44. 13 ter, 127. 16. 17 bis, 226. 17, οκτ neutr. plur. 42. 11, 127. 5, 235. 11, окого 77. 7 ter, 305. 10-20, окомоу 93. 10. 11-12. 13, оки 56. 6, 104. 6, 113. 15, 146. 23, 343. 8, оки 163. 6 bis; оки άλλοι 235. 11, 345. 26, 353. 18, 354. 10.
 οκλδс ὥδε hic: οκλдс 277. 11, οκлдс 170. 5, 277. 17.
 οκλца πρόβατον ovīs: οκлцк 267. 25, οκлца 80. 27, 95. 16, 357. 28, 402. 14, οκлца 29. 3, 95. 15, 100. 4, 188. 6, 174. 14, 320. 17. 20, 357. 5. 6. 8. 9. 19, 358. 2. 4. 5. 11, 359. 10, 402. 8, окица 62. 19, 188. 5, 267. 15, 359. 9, οκлцамт 29. 23, 58. 9, 357. 4. 16, οκлцахт 358. 7.
 οκλчнн τῶν προβάτων: οκлчнн 357. 1, οκлчхт 20. 2; οκлчн κпкчл ή προβατικῇ κολυμβήθρα: οκлчн 330. 2.
 οκлчл πρόβατον ovīs: οκлчл 38. 1, οκлчлте 38. 4. οκлдоу ἐντεῦθεν hinc 394. 6.
 οκλδдтн сλ, vl. pro ознратн сλ, quod vide: 133. 18 nota.
 ογнл пүр ignis: 20. 13, 59. 13, 62. 5, 150. 20, 153. 9. 10. 15. 16. 22, 203. 7, 239. 14, 278. 4, 378. 18, огнл 96. 14, 301. 9, огнл 257. 21, огнелм 46. 8, 153. 22-23, 204. 3. 6; κλίβανος clibanus: οгнл 18. 2; ἀνθρακία οгнл 389. 18; πυρετός febris: οгнл 23. 7, 118. 23, 330. 4, огню 209. 18-19, огнелм 209. 17; огнелм жигомл πυρέσσω febrico 23. 6, огнелм ж. 118. 20.
 οгнлнл тоῦ πυρός: огнлнж 46. 14, 47. 14, огнлнжк 63. 11, 153. 20-21.
 ογοκλзтн сλ ευφορέω uberes fructus fero: огоклзн сλ 254. 4.
 ογοτοκано pro ουγοτοκано 72. 3-4.
 οградтн (φραγμόν) περιτίθημι (sepem) circum-
 do: (οπλατομк) оградн 76. 30, 162. 10-20.
 οградл χήπος vl. pro κρλтоградл 261. 3-4 nota.
 одлжда ένδυμα vestimentum: одлжда 17. 16, 254. 24, κт одлжн 17. 22-23, одлждахт 20. 1-2; ἱμα-
 τισμός vestis: одлжн 223. 4; στολή stola: одлжа 183. 18, 269. 10, одлждахт 292. 11.
 одрл κράββατος grabattus: одрл 120. 13, 121. 5. 10 12, 331. 11. 13. 19. 20, одрл 331. 17, одрлхт

140. 2; κλίνη lectus: одрл 228. 7, одромл dat. plur. 140. 23, instr. sing. 128. 22, одрл 25. 7, 143. 12, 212. 10-11; κλινίδιον lectus: одрл 213. 4, одромл 216. 16-17; σορός locus: одрл 222. 1. одрлжтн συνέχω τεπεо: одрлжнмт 209. 16-17, одрлжннм 231. 4-5, одрлжнмт 9. 25; κατέχω: одрлжнмт 330. 22, περιέχω circumdo: одрл-
 жаши 210 10-11; ἐπέχω intendo: одрлжа 263. 20.
 одлждтн бρέχει pluit: одлждн 278. 4.
 одлнелнжк pro отл нелнжк 150. 18, vide sub нелнжк.
 одтннн—одтннн ένδυμα vestimentum: одтннн 79. 11, одтнннк 79. 13, одтннн 112. 1; ἱματισμός vestitus: одтннн 236. 17; στολή stola: одтнн-
 нхт 166. 23.
 одтн—одлжаж, одтннн περιβάλλω operio: одлжлмт сλ 18. 6, одтннн 95. 25, 96. 19, одт-
 хомл 96. 4; περιτίθημι circumdo: одтхл 107. 18; одтнл περιβεβλημένος amictus 176. 17-18, 183. 17-18, одтнл ἡμφιεσμένον indutum 223. 4; одтнл ἀμφιέννυσι vestit 18. 3, одтнл 255. 15 (scriptura continua cum antecedente vocabulo тлко ligatum: тлко—дтнл, i. e. тлко одтнл).
 ожнннн сλ γαμέω ducō: ожннн сλ ἐγάμησεν 136. 15, ожнннтл сλ 154. 24, ожннл сλ γήμας uxore ducta 80. 20.
 ожннн—ожннж ζάω vivo: ожнннтл 27. 13, 132. 23, 362. 21, ожнннтл 333. 4; ἀναζάω revivo: ожннн 269. 24, 270. 23.
 ознратн сλ περιβλέπομαι circumspicio: ознрл-
 шн сλ 133. 16.
 озмлрнно vide sub оцтнлнно.
 окалннн талανισμός: о окалннн 187. 25.
 окамннннн πώρωσις caecitas 124. 4.
 окамннннн πωρόω induro: окамтнннл (pro ока-
 мнннл) 369-370, окамннннн πτωρωμένη ob-
 caecatum, caecatum 139. 27, 145. 24.
 оклелтатн суχοφαντέω calumniam facio: не
 окалелтатн 203. 20; διαβάλλομαι diffamo: окал-
 етатн 271. 1-2.
 око ὀφθαλμός oculus: око 12. 16, 13. 14, 16. 24, 17. 2, 62. 6, 71. 2, 142. 18, 153. 17, 249. 27 bis. 28; очис gen. sing. 18. 23, 19. 1-2, 219. 14, loc. sing. 219. 6. 7-8. 15-16; окома 62. 8-9, 153. 19; оцт 18. 19. 20. 23, 219. 11. 12; очн 28. 10. 12, 43. 15. 19, 58. 19, 62. 10, 73. 6. 9, 101. 11, 145. 25, 146. 12, 153. 20, 175. 20, 199. 12, 207. 19, 216. 28, 243. 8, 273. 14, 309. 6, 310. 20, 328. 14, 335. 16, 353. 11. 21. 23, 354. 4. 15. 26, 355. 15. 25, 356.

- 1, 358. 28, 363. 21, 364. 4, 369. 29, 384. 15; очню 73. 7-8, 78. 1, 280. 10, 354. 7, очник 163. 21, 287. 18; очима 43. 16-17, 370. 2.
- окопати σχάπτω περί — fodio circum: окопанъ 259. 20.
- окочити vl. ad осачити 287. 20-21 nota.
- окрыкниνη ἀποκάλυψις revelatio 199. 14-15, vl. отъкрыкнине.
- окрыста περί circum 23. 15, окрыста 259. 20-21; κύκλω περί in circuitu окрыста 126. 19-20; окрыста жнежштин οἱ περίοικοι vicini 194. 13, οἱ περίοικοῦντες 195. 1; окрыста стомаштаго περιεστώτα qui circumstat 364. 8.
- окрыстанъ ὁ κύκλω: окрыстаннихъ (proximus) 138. 12, окрыстанма quae circa sunt 234. 20-21.
- окушати πειράζω tempto: окушаате 80. 5, 164. 3-4, 290. 17, окушашките 154. 7-8.
- олокавтомата ὀλοκαύτωμα holocantoma: gen. plur. олокавтомата 166. 6.
- олтаръ θυσιαστήριον altare: олтаръ 84. 16, олтарѣ 190. 12, олтарю 11. 23, олтарима 84. 13. 17, 86. 11-12, 251. 25, олтарима 12. 1.
- олѣи ἔλαιον oleum: олѣи 92. 8, 244. 17, олѣа 92. 18, 271. 20, олаа 92. 8, олѣима 225. 13, олаима 136. 2.
- омазати vl. ad похрнзмити 172. 16-17 nota.
- омочити — омакати βρέχω rigo: омочн ѣбрежєν rigavit 225. 9; βάπτω intingo: омочитъ 273. 18, омочъ 373. 13, омочъ 373. 13; ἐμβάπτω intingo: омочин 99. 7, 173. 24; омакати vl. pro мочити, quod vide, 224. 13 nota.
- омыкати ὑίπτομαι lauo: омыкати (forsitan melius оумывати) 51. 11.
- онъ ἐκεῖνος ille: 111. 5, 332. 12, 333. 28, 338. 13, 343. 6, 351. 7, 353. 21, 355. 10, 356. 10, 373. 23, 381. 18, 382. 1. 5, 389. 12, αὐτός ille 129. 10; онъ полъ vide sub он, на онъ полъ vide sub на, къ онъ днь (τῇ ἐχομένῃ sequenti 262. 21), caetera онъ же ὁ δέ ille, quod saepissime occurrit, uti 37. 6. 25-28, 41. 27, 43. 2, 44. 23. 26, 45. 28, 49. 20, 50. 17, 51. 13-13, 52. 9, 53. 4. 8. 12, 57. 4, 64. 23, 65. 25, 66. 22, 67. 17, 70. 23, 71. 19, 76. 15. 18, 79. 13, 80. 7, 87. 2, 93. 4-5, 98. 21, 99. 6, 104. 11, alia; онъ 40. 26, 183. 18; она fem. sing. ἐκεῖνη illa 184. 8, 398. 9, она же ἡ δέ 48. 23, 53. 10. 14, 137. 6. 7, 143. 6, 192. 8, 347. 24, 363. 1; dual. она ἐκεῖνοι 397. 29, она же οἱ δέ 28. 14, 78. 1, 157. 15. 22, 159. 17, 286. 25, 297. 10, 309. 14, 317. 19, 363. 1; онъ ἐκεῖνος ille 48. 9; оного αὐτόν illum 264. 4, ἐκεῖνος ille 280. 15, съ оного πολὺν πέραν 124. 18-14; ономоу ἐκεῖνον illum 324. 23-24, по ономоу πολὺν πέραν 154. 3; на ономъ πολὺν εἰς τὸ πέραν 50. 3, на ономъ πολὺν 139. 9; онѣ же αἱ δέ dualis 112. 15; онѣма αὐτούς 237. 7, αὐτῶν 310. 20; они ἐκεῖνοι 259. 5, αὐτοί 143. 27, caetera они же οἱ δέ, quorum exempla permulta occurrunt, uti 24. 33, 49. 19, 54. 10, 55. 14, 56. 6, 69. 24, 76. 4, 78. 21, 80. 6, 98. 14, 102. 34, 104. 3, 105. 10, 106. 27, 107. 3, 111. 14, 113. 9, alia, они 173. 20; онъ acc. plur. ἐκείνους illos 360. 1; онѣма dat. plur. ἐκεῖνοι 43. 4, онѣма 127. 23; онѣхъ gen. plur. ἐκεῖνα 250. 28.
- оплотъ φραγμός sepes: оплотъ 162. 20, оплотомъ 76. 30.
- оплакати — оплакн ἐμπτύω conspuo 157. 9 nota.
- опона καταπέτασμα velum 182. 11, cf. 109. 23 nota.
- оправданне δικαίωμα iustificatio: оправданни-хъ 189. 18-19.
- оправдати δικαίω iustifico: оправданъ 280. 13, оправдажштин 272. 21.
- оправдати id.: оправданъ сѧ 35. 19-20, 224. 3, оправдаши сѧ 40. 21-22, оправдаши сѧ 223. 16, оправдати сѧ 244. 2-3.
- опражнѣти καταργέω occupo: опражнѣтъ, vl. опражнѣтъ, 259. 18.
- опрокъштн — опрокъгъ ἀναστρέφω subvertito: опрокъжи 320. 22.
- опрѣснакъ ἄζυμος: опрѣснаци τὰ ἄζυμα 171. 18, опрѣснокъ τῶν ἄζυμων 98. 18, 296. 20-21, опрѣснакъ 172. 28, 297. 7.
- опрѣти сѧ — опръж сѧ προσκόπτω ingruo: опръжм сѧ 21. 9.
- орало vl. pro рало 240. 9 nota.
- орати — орж ἀποτρίχω ago: оржштъ 275. 13.
- оръла ἀετός aquila: оръла 89. 17, 278. 33-24.
- оржжне ῥομφαία gladius 199. 23; μάχαιρα gladius: оржжима 301. 2-3, оржжма 102. 18-19, 176. 13, оржжин 101. 23, 175. 30, кькь оржжнѣ πανοπλία universa arma 248. 14-15; ὅπλα arma: оржжин 388. 1.
- осанна Ὡσαννά Osanna: осанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, 367. 14, осаннина 160. 3.
- оснѣ про носнѣ Ἰωσήφ, praecedente vocali и: оснѣ 48. 1-2, оснѣ 197-198.
- осни про носн Ἰωσή 110. 14, осн про носн Ἰωσή 135. 2.

οσκαντή — οσκαντήν κατακρίνω condemnō: οσκαντή 249. 14, cf. 41. 11 in nota, οσκαντά 71. 12, 157. 17, οσκαντήν 41. 9, 249. 20, οσκαν 347. 34, οσκανση 105. 6, 177. 26, οσκανση 184. 25—26; οσκανση 347. 25; καταδικάζω: οσκαντά 218. 34, οσκαντη ενστι 37. 19, οσκαντη 218. 23; κρίνω iudico: οσκαντη 18. 15. 16, οσκανση κέχρηται 323. 16. 16—17, 381. 22—23, cf. 285. 20 nota.

οσκανσην κρίμα damnatio: οσκανσην 83. 23, 167. 1, 309. 19, οσκανσην 292. 17, οσκανσην 306. 14.

οτηνδ — οτηνδ ἀπελθεῖν discedere: οτηνδ 49. 18, 132. 6, 231. 3, οτηνδ 44. 18, 55. 10, 68. 7, 110. 25—26, 119. 18, 155. 20, 193. 4, 211. 24, ἀνεχώρησεν 88. 10, 49. 6, 52. 20, 105. 12, 124. 10, 336. 24, οτηνδ 5. 6, 6. 1, 8. 25, ἀπεδήμησεν 77. 3, 93. 14, 162. 22, 268. 20, 289. 4, ὑπεχώρησεν 234. 13, ἀπέστη 206. 30, ἐπορεύθη 67. 13; οτηνδ ἀπῆλθεν 78. 21, 80. 12, 163. 24, 197. 32, 244. 8; οτηνδ ἀνεχώρησαν 4. 26; οτηνδ ἐτι ἀποχωρεῖτε 20. 15, ἀναχωρεῖτε 27. 31.

οτηνδ ἐκμάσσω extergo: οτηνδ 871. 14—15, οτηνδ 224. 14.

οταστῆτι παχύνομαι incrassor: οταστῆ 43. 14.

οτροκονία παιδίον puella: οτροκονία 136. 6—7, οτροκονία 134. 12—13, 143. 11, οτροκονία 134. 9—10, τῆς παιδός 232. 23, οτροκονία ἡ παῖς 233. 2.

οτροκῶ ὁ παῖς puer: οτροκῶ 22. 5. 11, 23. 2, 38. 14, 59. 21, 200. 22, 221. 8, οτροκῶ 194. 6, 195. 12—13, 238. 4—5, οτροκομα 48. 10—11, οτροκομ 5. 12, 74. 20.

οτροча παιδίον puer, parvulus: οτροча 4. 19. 21, 5. 2. 5—6. 23. 25—26, οτροча 61. 6. 11. 13, 194. 11—12, 152. 9, 155. 6, 195. 5—6. 26, 196. 4, 199. 6, 200. 13, 238. 17—18. 19, 280. 25, 329. 24, 383. 4, οτροча 5. 25, οτροча 150. 26, 194. 18, οτροча 198. 3, οτροча 4. 14, οτροча 152. 11.

οτροчина: из οτροчины ἐκ παιδιόθεν ab infantia 150. 19.

οτροчиншта παιδίον puer: οτροчиншта 223. 22, παιδιόριον puer οτροчиншта 336. 3—4.

οτρήκτι καθαίρω purgo: οτρήκτι 378. 5.

οτρήκτι sive οτρήν — οτρήν ἐκμάσσω tergo: οτρήν 225. 10, οτρή 366. 9, οτρήν 310. 22.

οτᾶ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graecis ἀπό, ἐξ, παρά, ὑπό cum gene-

tivo, παρά cum dativo, e. gr. 14. 15, nunnquam reddit graecum genetivum partitivum absque praepositione, egr. 23. 23, 25. 10, 33. 20, occurrit saepissime; οτᾶ τᾶδ ἐκεῖθεν 12. 10, etc. vide sub τᾶδ; οτ 51. 27, 387. 13.

οτᾶκαντη ἀποκυλίω revolve: οτᾶκαντα 183. 13, οτᾶκαν 111. 22, οτᾶκανη 183. 15, 308. 2.

οτᾶκρατην ἀποστρέφω avertō: не οτᾶκρατη 13. 25.

οτᾶκραγ — οτᾶκρῆστι ἀποβάλλω reicio: οτᾶκραγ ἀποβάλλων 158. 26; οτᾶκραν βάλε proice 61. 25—26; ἄθνητέω sperno: οτᾶκραγ 223. 18—19; — сμ ἀρνέομαι nego: οτᾶκραγ сμ 32. 20, οτᾶκραγ сμ 104. 11—12. 16, 301. 14, 390. 9. 13—14, cf. 316. 3 nota, οτᾶκραγ сμ 32. 21, οτᾶκραγ сμ 253. 8—9; ἀπαρνέομαι: οτᾶκραγ сμ 100. 14—15, 174. 24, οτᾶκραγ сμ 100. 12, 104. 26, 174. 22, 178. 25, 299. 12—13, 302. 1, 374. 18, οτᾶκραγ сμ 57. 9, 147. 16, 235. 24, οτᾶκραγ (pro — нᾶ) 253. 9—10; ἐριμμένος iacens: οτᾶκραγ 29. 2—3.

οτᾶκραзати — οτᾶκραзак, οτᾶκρῆστι — οτᾶκραзк ἀνοίγω aperio: οτᾶκραзати 357. 5, οτᾶκραз 45. 22, οτᾶраз 354. 4. 15. 26, 355. 14—15. 25, 356. 1, οτᾶраз 93. 4, οτᾶраз 261. 21, οτᾶраз 10. 4, 60. 24—25, οτᾶраз 363. 21, οτᾶраз 4. 23, οτᾶкρῆсти 358. 28; — сμ: οτᾶκραзати сμ 19. 12, οτᾶраз сμ 204. 16—17, οτᾶраз сμ 19. 9, 247. 2. 5, οτᾶраз сμ dual. 73. 6, οτᾶразк 256. 8, οτᾶкρῆсти сμ dual. 28. 11—12, 353. 21, οτᾶкρῆс сμ 110. 1, 194. 27, οτᾶразош сμ 7. 23; οτᾶразк ἀνεωρότα 319. 6—7; διανοίγω aperio: οτᾶраз 312. 5, οτᾶкρῆсти сμ 310. 20.

οτᾶкῆти ἀπόκρισις responsum: οτᾶкῆти 316. 7, οτᾶкῆти 393. 2, οτᾶкῆти 290. 23, οτᾶкῆти 201. 7—8; λόγος ratio: οτᾶкῆти 271. 5.

οτᾶкῆштатакати — οτᾶкῆштатакак ἀποκρίνομαι respondeo: οτᾶкῆштатакати 103. 14—15, 177. 13, 179. 10, 389. 27; οτᾶкῆштатакати 106. 5, 179. 7—8, 203. 24—25, 303. 24, οτᾶкῆштатакати 332. 2, cf. οτᾶкῆштати 294. 11 nota.

οτᾶкῆштати ἀποκριθῆναι 82. 8, ἀνταποκριθῆναι 263. 18—19, ἀπολογηθῆναι οτᾶкῆшти 294. 11, ἀντειπεῖν οτᾶкῆштати 294. 13—14; οτᾶкῆштата ἀποκριθήσεται 96. 25—26, οτᾶкῆштати 302. 12—13, ἀπολογήσῃ 253. 17, οτᾶкῆштатакῆти ἀποκριθήσονται 95. 28, 96. 21, οτᾶкῆштати 162. 7—8. 10—11, οτᾶкῆштати 177. 18, οτᾶкῆштати dual. ἀπεκρίθησαν 354. 22—23, οτᾶкῆ-

шташа 92. 19, 144. 12, 146. 22—23, 346. 7—8. 18, 350. 4—5, 351. 18, 356. 4, 359. 23, 388. 3—4, 390. 21—22, 392. 20, 393. 23, 400. 17—18, отакшама 40. 23—24, 288. 23, 321. 1—2, 346. 9—10, 350. 19; отакшта 106. 8, 126. 17, 152. 15, 165. 14—15, 166. 8, 179. 12. 20, 206. 4, 232. 19, 244. 1, 260. 12, 277. 9, et in evangelio Iohannis saepissime; отакшта 348. 5, 389. 17, 390. 1, отакшама 324. 3—4, отакшама 53. 5, 322. 3. 22, 324. 13—14, 331. 6, 338. 11, 339. 18, 343. 30, 350. 7—8, 376. 27, 388. 9, 391. 8. 17—18; отакштатка αποκριθείς 7. 18, 8. 4, 41. 27, 51. 13, 53. 12. 18, 59. 6, 65—66, 68. 21—22, 71. 24, 75. 28, 76. 15—16. 18, 78. 10—11, 87. 2. 11—12, 93. 5, 94. 20, 96. 7, 103. 17, alia; отакштатка 22. 8, 34. 5—6, 36. 10, 41. 1, 43. 2, 45—46, 52. 9—10. 14—15, 53. 8, 55. 1, 56. 9—10. 11, 58. 6—7, 59. 1, 70. 23—24, 75. 17, 80—81, 99. 6—7. 18, 100. 6—7, 106. 25, 154. 11—12, 155. 19, 164. 7, 224. 20—21, 228. 22—23, 261. 21, 270. 10—11, 287. 12, отакштатка 50. 15; отакштаткаши 143. 6—7, 194. 30, отакштаткаши 76. 9, 162. 15—16, 235. 10, 278. 21—22, 290. 18—19, 291. 36, отакштаткаши 104. 3—4, 107. 10—11; отакштатан (ка) 175. 21, отакштатано χειρηματισμένον responsum 199. 2—3.

отаданης άφεις remissio 99. 22—23.

отадати αποδίδωμι reddo 64. 11—12; отада έχαρίσατο donavit 225. 1. 4. — сα άφίεται dimittitur ib. 18.

отадесатъствовати αποδεκατώ decimo: отадесатъствоути 84. 24—25.

отанматн — отамма et отати — отамм айро aufero: отаммта айрей aufert 248. 15, отаммта 128. 2—3, — сα άρθήσεται 78. 2, 129. 4—5, 245. 17, отанматта άρθήσεται 286. 6—7, отаммаштатго 218. 1, отаммаштатмоу 217. 28—27; апаірω отанматта сα 26. 27, 122. 16; априреомат aufero: отамматта 271. 9, отанматта сα априрθησεται 228. 16; отати λαβείν sumere 53. 13, 143. 5, отаммта афеleit auferre 191. 25; апаірω aufero: отаммта 214. 7.

отакрыти αποκαλύπτω revelo: отакрыти 36. 19—20, отакрытта сα 252. 13, отакрытта сα 199. 23, отакры сα 369. 27, отакры aor. 2 pers. sing. 242. 28, отакрыно 32. 4; αποστεύζω nudo: отакрыша 120. 11—12; έρεύομαι eructo: отакрыж 45. 23.

отакжаж πόθεν unde, cf. sub. кжаоу, ubi addas 162. 9—10, et corrigas отакжаж 44. 22—23.

оталжннћ афоріζω separo: оталжннћ 47. 11—

12; оталжннћ сальмншт аποσυνάγωγος extra synagoga 355. 3—4.

отамитаннћ άρνησις 115. 21.

отамитати етотамкѣтати сα άρνέομαι nego: отаммташи сα 178. 15—16, отаммташтатта сα 232. 3; адетеώ sperno: отамкѣтатта сα 242. 6—7, отамкѣтатан сα 242. 5. 6—7, отаммташи сα 370. 19; отаммтати сα адетейте irritum facitis 141. 11—12.

отаннан аф' ης ex quo 225. 11—12, cf. оданнаннж 65. 18, vide sub нан, наннж.

отанжа εις το παντελής omnino 260. 2.

отаногстнћ аполύω dimitto: отаногстнћ 54. 4, 66. 11—12. 13—14, 304. 18, отаногшт 106. 26, 179. 21, 304. 11. 28, 391. 27—28, отаногшт 144. 9, 392. 1, отаногшт 106. 16, отаногстншн 199. 10, отаногстнћ 50. 4, 139. 10, 179. 25; отаногстн imper. 49. 14—15, 138. 11—12, 254. 19, 304. 14. 27, aor. 53. 6—7, 64. 15—16, 107. 12—13, 145. 2—3, 231. 9, 263. 14, отаногстатта 218. 25, отаногшт 54. 19—20, отаногшт 50. 4—5, отаногштн 260. 3—4; отаногштати 106. 11, 304. 12—13, отаногштати 179. 14, отаногштати 218. 24; афнм dimitto: отаногштати 120. 22, 121. 7—8, 212. 22, 213. 2—3, отаногштати 25. 18, отаногштатта афнм 15. 25, отаногштати 65. 16, отаногштати 16. 1. 3, отаногштати 161. 28, отаногштатта сα афнм 25. 9. 15, 120. 16—17, 121. 4, 212. 18, 225. 16. 19; отаногшт афнм 63. 27—28, отаногстн афнм 13. 20, 15. 24, 275. 2. 5, 305. 21, отаногштн сα афнм 39. 27, 40. 2. 4. 5—6, 253. 12. 14, отаногштн афнм 16. 2. 4—5, 161. 27, афн 161. 24—25, отаногштн 161. 28, 399. 1, отаногштатта сα афнм 126. 4—5, 127. 27—28, афнм 899. 1—2, отаногштн афнм 65. 8, отаногштн афнм 130. 4; отаногстн εξαπέστειλε dimisit 194. 5, отаногштн supin. αποστείλει 207. 15.

отаногштннћ афнм remissio: отаногштннћ 99. 22—23, 116. 8, 195. 30, 202. 12, 207. 14, отаногштннћ 126. 9, отаногштннћ 312. 11.

отарада афнм remissio: ка отарада 207. 16. отарада афнм ανεχτός tolerabilis: отарада 30. 24, 36. 2. 8—9, 135. 20, 241. 22, 241—242.

отарштн сα — отаржж сα αποτάσσομαι renuntio, dimitto: отарштн сα 267. 1, отаржж сα 139. 11, отарштн сα 240. 6—7, адетн сα contristare 137. 14.

отарнцати сα παραιτεῖσθαι excusare 265. 5.

οταροχана παρητημένος excusatus: οταροχана 265. 8. 11.
 οταρѣзати ἀφαιρέω amputo: οταρѣза 300. 25.
 οταρѣшати — οταρѣшнτι λύω solvo: οτρѣ-
 шаага λύει 260. 14, οτρѣшаага 286. 25, οτρѣ-
 шааште 159. 15, οτρѣшаахшга 159. 17, οτρѣ-
 шаахшга 286. 23; οτρѣшнти λύσαι 204. 1, οτρѣшж 316. 19—20, οτρѣшаша 73. 16, 159. 10, οτρѣшша 286. 19.
 οταстоѣти ἀπέχω longe esse: οταстога 51. 27, 141. 4, οтастоахштж 308. 28—30.
 οταстжннτι: οтастжнн διέστη recessit 312. 10, οтастжннτι ἀπόστηте discedite 262. 2, οтастжннτι ἐπαναγαγεῖν reducere 210. 15.
 οταстѣшн — οтастѣжж ἀποκόπτω abscido, am-
 puto: οтастѣжж ἀποκοψον 153. 6. 12, ἔχκοψον 61. 25.
 οтатолн ἀπό τότε ex eo 272. 24—25, cf. толн.
 οтатрасн — οтатрасж, οтатрасати ἐκ-
 τινάσσω executio: οтатрасѣти 80. 23, 135. 26—
 27; ἀποτινάσσω: οтатрасѣти 288. 19; ἀπομάσσω
 extergo: οтатрасаага 241. 10.
 οтаτжаоу ἐκείθεν inde 154. 1—2, οтаτжаж 26. 3—4 etc, οтаτжаѣ 49. 6—7, 258. 21, vide
 sub тжаоу, тжаѣ.
 οтаχοантн ἀποδημέω peregre proficiscor:
 οтаχοаа 93. 8, vide sub οχοантн.
 οташтитнтн ζημιόω detrimentum patior sive
 facio: οташтитнга 57. 16, 236. 4, οташтитга 147. 22—23.
 οташаа — πορεύομαι discedo: да не еш οташшаа 210. 1; οташшаашн dual. fem. gen. ἀπελθούσαι
 exeuntes 112. 11—12; vide sub ошаа—.
 οтаца πατήρ pater, occurrit saepissime, scribi-
 tur vario modo: οтаца 18. 7—8, 31. 12, 65. 14,
 83. 28, 28. 150. 26, 161. 26, 171. 6, 201. 11, 218.
 21, 243. 4, 255. 10, 269. 12—13, 334. 7, 359. 18,
 375. 20, 377. 18, 382. 8, 383. 24, 384. 11, pluri-
 mis locis οтаца et οца, haud raro οтаца 258. 1,
 389. 3, 348. 21, 358. 9, 370. 24. 28, 375. 24, 398.
 26; genet. acc. sing. οтаца 348. 22—23, οтаца
 32. 14—15, 46. 17, 62. 15, 83. 11, 95. 10, 102. 12,
 117. 24, 141. 14. 15—16, 258. 2, 269. 4, 281. 7,
 320. 24, 326. 14, 340. 25, 349. 18, 351. 6, 359.
 21, 375. 11. 14. 18, saepissime οтаца; οтацю 375.
 9—10, 376. 2, 381. 21, οтацю 194. 24, 270. 11,
 οтацю 141. 18, 335. 3, οтацю 51. 19, 195. 20,
 232. 13, 268. 16, 269. 6. 11, 327. 12. 17, 371. 3,
 377. 18, 382. 12. 16, 398. 12. 14, οтацю 181. 1,
 384. 1, οтацю 141. 21, 238. 5, 398. 14; οтачи 242.

24, 274. 5. 12, 306. 25, οтачи 36. 11, 246. 2, 269.
 7, 387. 6, οтачи 36. 14, 101. 7, 242. 21, 268. 16,
 269. 15, 273. 17, 300. 4, 305. 21, 364. 5, 368.
 25. 27, 384. 16, 385. 3. 20, 386. 18, οтачи 387. 1,
 ωчи 100. 25; οтацима dat. plur. 190. 27—28,
 οтацима instr. sing. 32. 22, 62. 27—28, οтацима
 194. 8, 376. 22, οтацима 32. 26, 86. 16; οтаци
 loc. sing. 375. 24, οтаци nom. plur. 327. 7,
 383. 15—16, οтаци nom. plur. 217. 11. 19, 251.
 13, loc. sing. 360. 10, 375. 20, 376. 18, 383. 20,
 instr. plur. οтаци 195. 17.
 οтача πατρός patris: ка слакѣ . . οтачи 236. 7,
 колж οтачж 76. 20, ка лонѣ оѣн 315. 23.
 οтачаственн πατρίς patria: οтачаственн 47. 34,
 οтачаственн 134. 21—22, οтачаственн 48. 6—7, 135.
 6—7, 208. 4, οтачаственн 329. 9, οтачаственн
 208. 6—7; οтачаственн πατριᾶς 196. 27.
 οтагачннтн βρέω gigno: οтагачннн 236. 23,
 cf. οтагачннѣ 101. 11 nota.
 οтажати βαρέομαι, vl. βαρύνομαι, gigno: οта-
 жажга 296. 6.
 οχοантн ἀποχωρέω discedo: οχοантга 237. 28,
 οух ἀφίστατο не οχοжааши 200. 4, ἀποδημος
 peregre profectus οχοаа 171. 9, ет οχοаа ἦν
 ὑποχωρῶν 212. 4, οχοаашнн ὑπάγοντες qui
 rediebant 137. 27—28.
 оцага ὄξος acetum: оцага 306. 4, оцага 108. 5,
 оцага 109. 17, 395. 14. 16, оцага 182. 7—8, оцага
 395. 13.
 оцагана ἐσмуρνισμένος muratus: оцагано
 ἐσмуρνισμένον 181. 5, vl. озмърно, осмърнено.
 оцѣжати διυλίζω excolo: оцѣжаахшнн 84. 20.
 оцѣпѣнѣтнтн ζηρῖνομαι aresco: оцѣпѣнѣтга
 150. 7.
 оцѣстннтн vl. промнѣстнѣж кытн 280. 11—12 nota.
 очнстннн — очнштати χαθαρίζω mundo: очн-
 стннн 211. 22, cf. 119. 15—16 nota, очнстнн са
 imperat. 85. 6, 211. 23, 3 pers. sing. aor. 208.
 16; очнштаага са 34. 9, 222. 24, очнштаага 30.
 3—4, очнштаага 85. 2, 250. 15; ἀγνίζω sancti-
 fico: да очнштага са 365. 22.
 очнштнннн χαθαρισμός purgatio: очнштнннн 119.
 23, очнштннннѣ 198. 16, очнштннннн 313. 4, 319.
 18, очнштнннн 211. 26, 324. 9.
 очражннтн, inde очражана κόκκινος coccineus,
 vl. pro чражана, 107. 18 nota.
 ошаа — ἀπελθών: ошаа 105. 12, 369. 11, ἀποβάν-
 τες ошааши 210. 12, ошааашнннн ἀπελθόντων
 222. 28, ошаан етжж ἀπελθούσων 326. 2,
 cf. о ошааашнннннн 188. 6. 15.

οὐστῆτιτι γινώσχω cognosco: οὐστῆτιτῆ ἵνα
γνῶ 365. 27, οὐστῆτιτῆ ἐγνώσαν 90. 22—23, οὐ-
στῆτιτῆ ἐπιγνούς 133. 10; αἰσθάνομαι: οὐστῆ-
τιτῆ (αἰσθωνται) 238. 13.

Π

παροῦκα ἀπώλεια perditio: παροῦκα 19. 26; λοι-
μός pestilentia: παροῦκα 87. 23.

παδατι — падаж, παστι — пааж πίπτω cado,
decido: падаати 170. 15, падаатῆ 248. 2, падаатῆ
59. 13, падажштнх 53. 15, падажштнх 273.
8—9; падаѣт 32. 14, 78. 6, 290. 1, падажт 295.
7; падаѣт 305. 13; пада 21. 3. 10, 100. 25, 127. 7.
12. 14, 132. 20, 175. 5, 226. 17. 10. 31. 23, 259.
5—6, 276. 19, 869. 10, пааж аог. 3 pers. plur.
42. 12. 13—14. 10. 21, 58. 16, 127. 5, 388. 7, пада
8. 18, 64. 12. 20, 150. 15, 211. 20, 231. 17—18,
neutr. gen. 368. 15, пады о πεσών 78. 4, 289.
27, падаша 242. 13, падашн 232. 11, падаши 4.
22, падашн 227. 18—19; падама на колѣноу γονυ-
πετών genu flexo 119. 14.

паденне πτώσις ruina 199. 19—20.

пажнѣ νομή расца 357. 22.

пакоств in пакоств дѣж колѣφίζω colaphis
caedo 104. 5.

пакум пάλιν iterum 8. 14. 15, 13. 2, 46. 18. 23—24,
47. 4, 63. 19, 68. 12, 69. 24, 77. 8, 78. 16, 101. 6.
10. 12, 104. 16, 120. 2—8, 121. 15—16, 123. 17,
125. 14, 126. 23, 132. 16, 143. 12, 144. 4, 145. 18,
146. 12, 154. 4. 5. 23, 156. 5, 157. 3, 160. 20 nota,
161. 28, 163. 1. 4, 175. 17. 19, 177. 16, 178. 15.
16, 179. 9, 180. 1. 3, 261. 6, 294. 8, 304. 17, 317.
13, 325. 17, 326. 19, 329. 14, 330. 7, 336. 24, 346.
23, 347. 18. 27, 348. 28, 354. 4. 13—14, 355. 13—14.
16, 357. 15, 358. 17. 20. 22, 359. 19, 360. 11. 12,
361. 10. 12, 363. 23, 368. 28, 369. 28, 372. 6, 375.
2, 382. 11. 15. 23, 383. 8. 27, 388. 8, 390. 13, 391.
4. 24, 392. 10, 393. 1, 396. 6, 397. 22, 398. 25,
399. 12, 400. 3, 402. 5; ἔτι adhuc 63. 7.

пакумѣтнι παλιγγενεσία regeneratio: ѣ паку-
мѣтнι 68. 27.

паракантѣ παράκλητος paracletus: παραкантѣ
377. 6—7, 380. 22, 381. 16, παραкантѣ 376. 8; ο
паракантѣ 313. 17.

параскѣвѣнι et параскѣвѣннι παρασκευή para-
scève: параскѣвѣнι 307. 16—17, 395. 18—19, па-
раскѣвѣннι 182. 23, 393. 18—19, localis sing. 111.
2, acc. параскѣвѣннж 396. 22.

παροψида παροψίς paroopsis: dat. παροψида 85.
3, παροψида ib. 7.

пасти — паж бόσχω pasco: пастн бόσχε 402. 4. 14.
паста supin. 268. 27, пажштн οἱ бόσκοντες
pastores 230. 10, пажшн 24. 26, пажштн (pro
пажштн) 131. 26, пасомо βοσκόμενος pasceus
24. 20, 131. 18—19, 230. 13; ποιμαίνω: пастн 402.
8, пажшѣ 275. 18.

пастоуѣ vi. pro пастура, quod vide.

пастура ποιμήν pastor: пастура 100. 4, 198. 5,
357. 26. 27, 358. 1. 7—8. 15, пастура 95. 14, 357.
3—4, пастура 29. 3—4, 138. 7, 174. 4, пастура
197. 4. 23, 198. 8, о пастура 186. 2.

пасха пасха pascha 97. 5, 171. 17, 296. 21, 297.
22. 23, 320. 16, 321. 14, 335. 14—15, 365. 20, пасхы
200. 18, 365. 23, 366. 1, пасхж 98. 21. 24. 27, 172.
28, 173. 3. 9. 15, 297. 8. 9—10. 17, 390. 19, 391. 28,
пасцѣ 115. 30, 182. 23, 188. 35, 371. 2, 393. 19.

паче μάλλον magis 17. 20, 18. 3, 19. 19, 29. 23,
32. 1. 10, 62. 25, 92. 22, 107. 6, 133. 3, 143. 27,
153. 2, 158. 22 nota, 174. 23, 179. 24, 211. 28,
247. 14, 255. 3. 15, 283. 5, 323. 20, 332. 4, 370.
9, 392. 24; πλεόν 225. 1, 329. 3; μείζον 78. 1,
πρῶτον 18. 9; ὑπὲρ ἐμέ паче мене 33. 6. 8, cf.
272. 1; παρὰ cum acc. 259. 1. 8, 280. 15.

печалъ vide печаль.

пѣтра Πέτρος Petrus 29. 14, 50. 15. 18, 56. 10. 15,
57. 3, 58. 7, 60. 19, 63. 26, 68. 22, 100. 7. 13,
103. 1, 104. 8, 125. 5, 146. 27, 147. 7, 148. 16,
156. 17, 161. 10, 167. 25—28, 174. 16—17, 176. 23,
178. 23, 211. 7—8, 232. 4, 235. 14, 286. 22. 27,
256. 23, 282. 3, 301. 7. 11. 16—17. 21. 25, 302. 2,
308. 23, 318. 8, 371. 24, 373. 9, 374. 9, 388. 14,
389. 4. 7. 15, 390. 6. 11. 13, 397. 7. 13, 400. 6. 10,
401. 3. 13, 402. 11. 24, 403. 1, пѣтра 341. 24;
пѣтра 9. 9, 57. 29, 100. 20, 134. 1, 148. 9, 175. 1,
178. 7, 216. 11—12, 236. 14, 297. 8, 301. 24, 317.
25, 336. 3, 397. 10; пѣтроу 371. 16. 20, 397. 3,
402. 1, пѣтрѣн 57. 4—5, 60. 12—13, 101. 1, 104.
18—19, 147. 10, 175. 13, 178. 5. 17, 184. 1, 232.
22, 388. 18, 389. 11, 401. 2; пѣтрѣ 299. 11; пѣтрѣ
pro камини 56. 16 nota; adj. пѣтрѣн Πέτρου
Petri 23. 5, пѣтрѣн 318. 13, пѣтрѣн 115. 21,
пѣтрѣн 114. 2, 186. 9.

печаль λύπη tristitia: печаль 383. 1. 3, gen. sing.
печали 300. 12; μέριμνα cura: печали мѣримна
128. 12, печальн 296. 7—8, ecc печали ἀμέριμνος
accurus 113. 8—9; ὀλίφης tribulatio: печали dat.
sing. 44. 4—5, 128. 9.

печальнъ быти λυπέομαι: печальнъ 48. 26, пе-

χαλάνη ελδέτε λυπηθήσεσθε 383. 1, λύπην ἔχε-
τε печальны еждете 383. 7.
ΠΕΡΙΝΤΑ ὀπτός assus: ΠΕΡΙΝΤΑ 311. 24.
ΠΕΙΣΤΗ CΑ μεριμνάω sollicitus sum: ΠΕΙΣΤΑ CΑ
18. 13, ΠΕΙΣΗ CΑ 245. 14, ΠΕΙΣΤΕ CΑ 17. 23, 255.
7, ΠΕΙC CΑ 17. 31, 255. 4, ΠΕΙCΤΕ CΑ 17. 2, 18. 4.
11—13, ΠΕΙCΤΕ CΑ 31. 7, 253. 16—17, 254. 21; προ-
μεριμνάτε ΠΕΙCΤΕ CΑ 168. 31, ἔμελεν αὐτῷ ΠΕ-
CΑCΗ CΑ 866. 16—17; cf. ΠΕΙCΗ CΑ 100. 21 nota.
ΠΕΙCΤΑ κλίβανος clibanus 255. 13; σπῆλαιον spe-
lunca 363. 24; χάμινος caminus: ΠΕΙCΤΑ 46. 14,
ΠΕΙCΑ 47. 13.
ΠΕΙC Πόσις potus 340. 21—23.
ΠΕΓΑΝΤΑ πήγανον gula 250. 23.
ΠΕΛΑΤΑ Πίλατος Pilatus: 106. 6. 15. 28, 107. 5,
110. 20, 111. 12, 179. 4. 9. 20, 179—180, 180. 4.
6, 182. 28, 258. 25, 303. 3. 6. 12. 30, 304. 3. 17—
18. 20, 390. 19. 24, 391. 4. 8. 17. 23, 392. 4. 11. 18.
23—24, 393. 3. 10. 14. 22, 394. 7. 16, 396. 11—13,
ΠΕΛΑΤΑ 395. 21, 396. 8, ΠΕΛΑΤΟΥ 105. 4, 110. 19,
111. 3—4, 182. 27, 201. 25, 302. 21—23, 307. 12,
ΠΕΛΑΤΟCΗ 179. 3. 13, 303. 29, 394. 13.
ΠΕΡΑ Πήρα pera: ΠΕΡΑ 299. 19, CΑC ΠΕΡΑ 299. 15,
ΠΕΡΑ 135. 18, 233. 14.
ΠΕΡΑ δοχή convivium 264. 20—21.
ΠΕCΑΝΗ γραφή scriptura 207. 22.
ΠΕCΑΤΗ (melius ΠΕCΑΤΗ) — ΠΕCΑC Γράφω scribo:
ΠΕCΗ 394. 4, ΠΕCΑCΑ 394. 18—17. 17, ΠΕCΑ 318.
14—15, 335. 6, ΠΕCΑCΗ 347. 12. 16—17, ΠΕCΑΤΗ
189. 8, ΠΕCΑCΟ Γέγραπται 4. 6, 8. 5. 10. 14. 19,
34. 22, 74. 22—23, 99. 9, 115. 3, 149. 18. 21, 160.
27, 173. 26, 174. 13, 198. 18—19, 202. 13, 206. 5.
17. 22—23, 223. 8, 243. 17, 287. 27, 312. 7, 334.
17, 339. 23, 348. 15—16, 367. 17, ΠΕCΑCΟ 110. 3,
ΠΕCΑCΟ 141. 2; ΠΕCΑCΟC τό γεγραμμένον 289. 25,
299. 23, ὁ γεγραμμένος 380. 20, ἡ γραφή 181.
13, ΠΕCΑCΑ γεγραμμένα 282. 14, 367. 23, 399. 25,
Γέγραπται 399. 28; CΑCΑ pro ΠΕCΑCΑ habes in
cod. zogr. 403. 16.
ΠΕCΑΤΗ αὐλέω сапо: ΠΕCΑCΟCΑ 35. 13, 223. 25.
ΠΕCΤΗΚΗ ΠΙCΤΗCΗ (sc. νάρδος) spicatus, pisticus:
gen. sing. ΠΕCΤΗΚΗCΑ 172. 2, 366. 8.
ΠΕΤΗ — ΠΕCΑC et ΠΕCΑC Πίνω bibo: ΠΕΤΗ 71. 26. 27,
91. 22, 99. 23, 108. 5. 7, 157. 20, 174. 8, 181. 5,
190. 23, 255. 17, 257. 7, 298. 1—2, 326. 2. 5. 10,
388. 10; ΠΕCΑC 101. 9, 157. 20. 24, 275. 21, ΠΕCΑC
99. 25—26, 174. 10, ΠΕCΗCΗ 275. 22, ΠΕCΤΑ 326. 19,
345. 17, ΠΕCΤΑ 122. 2, ΠΕCΑC 18. 5, ΠΕCΤΕ 17.
13—14, 298. 29, 340. 16, ΠΕCΤΕ 213. 21, ΠΕCΑCΤΑ
214. 3, ΠΕC 254. 13, ΠΕCΤΕ 99. 20, ΠΕCΑC 35. 15. 17,

223. 29, 223—224, ΠΕCΗC 326. 18, 340. 17. 18. 19,
ΠΕCΑCΤΕ 241. 7, ΠΕCΑCΤΕ 90. 20; ΠΕCΤΑ ἔπει 326.
16, ΠΕCΟCΑ 261. 24, ΠΕCΑC 174. 5, ΠΕCΑC 277. 27,
277—278, ΠΕCΑC 214. 23.
ΠΕCΟCΑ CΙCΕΥCΟC CAGINATUS: ΠΕCΟCΑC 270. 18.
ΠΕCΤΗCΤΗ — ΠΕCΤΗCΑC Τρέφω pasco: ΠΕCΤΗCΤΑ 17. 19,
ΠΕCΤΑCΤΑ 255. 2.
ΠΕCΤΑ Τροφή esca, cibus: ΠΕCΤΑ 17. 16, 254. 24,
ΠΕCΤΑC 91. 13, ΠΕCΤΗC 223. 5.
ΠΕCΤΗCΗCΑ ὁ μεθύων ebrius: ΠΕCΤΗCΗCΑCΗC 91. 22.
ΠΕCΤΗCΑCΤΟC ΜΕCΘΗ ebrietas: ΠΕCΤΗCΑCΤΟCΑC 296. 7.
ΠΕCΑC Λευκός albus: ΠΕCΑC 328. 15.
ΠΕCΑCΑΤΗ CΑ κλαίω fleo, ploro: ΠΕCΑCΑΤΗ CΑ 178.
26, ΠΕCΑCΑ CΑ 104. 27, 287. 15, 302. 2, ΠΕCΑCΑCΤΕ CΑ
223. 27, ΠΕCΑCΑCΗC CΑ 397. 24—25, ΠΕCΑCΑCΑC CΑ
232. 24, ΠΕCΑCΠΗC CΑ 397. 29, 398. 4, ΠΕCΑCΤΑ CΑ
363. 8, ΠΕCΑCΤΕ CΑ 134. 6, ΠΕCΑC CΑ 221. 29, ΠΕC-
ΑCΤΗC CΑ 232. 25, 305. 8. 9, ΠΕCΑCΑCΤΗC CΑ 5. 18—
19, 224. 12, 397. 24, ΠΕCΑCΑCΤΗC CΑ 363. 14, ΠΕC-
ΑCΑCΤΗC CΑ 217. 8, ΠΕCΑCΑCΤΑ CΑ 134. 4, 365. 15,
ΠΕCΑCΑCΤΗCΑC CΑ 184. 9—10; ΠΕCΑCΑC lugeo: ΠΕC-
ΑCΑΤΗ CΑ 26. 25, ὀρηνέω: ΠΕCΑCΑCΑC CΑ 305. 5—6,
ΠΕCΑCΑCΟCΑC 35. 14; cf. ὁ ΠΕCΑCΑCΤΗCΑC CΑ ΠΕCΑC Τῶν
κοπτομένων 188. 29.
ΠΕCΑCΑΤΗ Πλύνω lavo: ΠΕCΑCΑCΑC ἔπλυνον 210.
12—13.
ΠΕCΑCΑC Φλόξ flamma: CΑ ΠΕCΑCΑCΗC 273. 21.
ΠΕCΑCΤΑ ῥάκος rapnus: ΠΕCΑCΑC 27. 1, 122. 19.
ΠΕCΑCΑC κλαυθμός fletus 22. 26, 46. 14—15, 47. 14,
79. 18, 91. 27, 95. 7, 262. 4, ΠΕCΑCΑC 5. 17.
ΠΕCΑCΤΑΝΗCΑ Cινδών sindon: ΠΕCΑCΤΑΝΗCΑC 176.
18. 19—20, 183. 2. 3, ΠΕCΑCΤΑΝΗCΑCΑC 307. 14, ΠΕC-
ΑCΑCΑCΑCΑC 110. 22.
ΠΕCΑCΤΕ ὤμος humerus: ΠΕCΑCΤΑ 82. 20, cf. ΡΑCΟ.
ΠΕCΑCΑCΑCΑC Πτύσμα spratum: ΠΕCΑCΑCΑCΑCΑC 353.
10—11.
ΠΕCΑCΑCΤΗ (vī. ΠΕCΑCΑCΤΗ) Πτύω exupo: ΠΕCΑCΑC 146.
7, 353. 9, ΠΕCΑCΑCΑC 143. 20; ΠΕCΑCΑCΑCΑC ἔμπτύ-
σαντες 107. 24.
ΠΕCΑCΑCΤΗ CΑ καρποφορέω fructifico: ΠΕCΑCΑCΤΑ CΑ
129. 10—11, ΠΕCΑCΑCΤΑ CΑ 128. 18.
ΠΕCΑCΑC καρπός fructus: ΠΕCΑCΑC ΠΟC. acc. sing. 6.
23, 40. 8. 9, 42. 21—22, 44. 19, 78. 4, 127. 15, 129.
13, 193. 14—15, 226. 24, 259. 22, 328. 17, 368. 17,
378. 5 bis. 13. 22, 379. 1. 22. 23, genet. plur. 20.
3. 9—10. 14, 162. 24, 254. 7; ΠΕCΑCΑC 7. 4, 20. 12,
40. 10, 75. 13, 99. 24, 127. 14, 160. 18, 174. 8—9,
203. 6, 219. 17. 18. 19, 227. 23, 259. 14. 16, 289.
6, 298. 2, 378. 4. 9; ΠΕCΑCΑCΑC 77. 4; ΠΕCΑCΑC 20. 7.
8, 77. 5. 21—23, 202. 27; ΠΕCΑCΑC ΠΕCΑCΑCΑCΑC CΑCΑC

ποφορεῖ 44. 12, ποδά τκοράτ харпоφορούσι 228. 3-4; кс ποδά άхарπος 44. 9, 128. 15.

ΠΑΛΗΝ μεστός plenus: ΠΑΛΗΝ 395. 13, ΠΑΛΗΝ 401. 14, ΠΑΛΗΝ 85. 17-18; ΠΑΛΗΝ ΣΗΤΑ γέμει 250. 16, ΠΑΛΗΝ ΣΗΤΑ γέμουσιν 85. 4. 13.

ΠΑΛΤΑ σάρξ caro 56. 13, 66. 6, 89. 1, 101. 5, 154. 18. 19, 170. 2, 202. 22, 315. 10, 322. 14, 340. 13. 17. 20, ΠΑΛΤΑ 66. 8, 175. 16, 340. 2, ΠΑΛΤΑ 340. 10, ΠΑΛΤΗ 311. 18, 322. 14, 340. 15, 341. 11, 348. 11, 384. 19.

ΠΑΛΤΕΣΚΑ σιχρός carnis: ΠΑΛΤΕΣΚΥ 315. 8.

ΠΑΛΚΑΤΗ — ΠΑΛΥΚ ΕΜΠΤΥΩ conspuo: ΠΑΛΚΑΤΗ 178. 1, ΠΑΛΚΑΧΧ (vl. ΠΑΛΤΧΧ) 180. 16.

ΠΑΛΚΑ άχυρον palea: ΠΑΛΚΑ 7. 12, 204. 6.

ΠΑΛΚΕΛΑ ζιζάνια zizania: ΠΑΛΚΕΛΑ nom. acc. sing. 44. 18. 20. 23. 27, 45. 4, 46. 4, gen. plur. 45. 28, ΠΑΛΚΕΛΑ 46. 8.

ΠΑΛΚΗΝΗΤΗ αιχμαλωτίζω captivum ducō: ΠΑΛΚΗΝΗΤΗ 295. 8.

ΠΑΛΚΗΝΗΝΚΑ αιχμαλωτος captivus: ΠΑΛΚΗΝΗΝΚΟΜΑ 207. 13-14.

ΠΑΛΚΑΤΗ όρχέομαι salto: ΠΑΛΚΑ 48. 20, ΠΑΛΚΑΤΗ 35. 14, 223. 26, ΠΑΛΚΑΤΗΝ 136. 28.

πο praepositio, construitur cum dativo, accusativo, locali; dativus respondet graeco ἐπὶ cum genetivo, egr. πο μοριу ἐπὶ θαλάσσης 139. 17-18; ἐπὶ cum accusativo, egr. πο μοριу ἐπὶ τήν θαλάσσαν 50. 10. 11, πο ποδάμα ἐπὶ τὰ ὕδατα 50. 17; εἰς et ἐν, egr. πο κςсн зεμн εἰς γῆν 28. 3, 208. 11, πο ΠΑΤΗ εἰς ὁδόν 159. 22, πο ΓΛΑΒΚ εἰς κεφαλὴν 107. 25; πο зεμн ἐν γῇ 28. 15, πο κςснлнтн ἐν οἰκουμένῃ 88. 7, cf. 222. 8. 9, πο ΠΑΤΗ ἐν ὁδῷ 74. 7. 9; заерissime κατὰ cum accusativo: πο ΔΚΛΟΜΑ κατὰ πράξιν, κατὰ ἔργα 57. 21, 82. 16, πο κннт κατὰ τήν αἰτίαν 65. 25, πο ΠΑΤΗ κατὰ σάρκα 348. 11, πο ОБЛАСТΗ κατ' ἐξουσίαν, πο ЗАПОКѢДΗ κατὰ τήν ἐντολήν 307. 23, πο законом κατὰ νόμον 390. 25, 392. 21, πο КѢРК κατὰ πίστιν 28. 11, πο ΠΡѢДАННЮ κατὰ παράδοσιν 140. 26, πο ОБЪЧАНЮ κατὰ τὸ ἔθος 190. 6-7, 200. 20, cf. 199. 7-8, 207. 5, 244. 9, πο ΓΛΑΓΟΛΟΥ κατὰ τὸ ῥήμα 193. 3, 199. 11, πο речн-ноумоу κατὰ τὸ εἰρημένον 198. 22, πο κςснмоу градоу каѢ' ὅλην τήν πόλιν 231. 11-12, πο едн-номоу каѢ' εἰς 173. 21, πο чисемоу каѢ' τί 191. 2; etiam прѢс et ἐπὶ cum dativo: πο жистоср-лню прѢс τήν σκληροκαρδίαν 66. 12-13, 154. 12, πο ΓΛΑΓΟΛΟΥ ἐπὶ τῷ ῥήματι 210. 28; κατὰ cum genetivo: πο κрѢгоу каѢ' τοῦ χρημοῦ 131. 24, 230. 17; πο ПѢНѢЗОУ ἐκ δηναρίου 69. 18, ἀνὰ δη-

νάριον 70. 18, πο ΠΑΤΗ ΛΙСАТА κατὰ πεντή-χοντα 138. 26, ἀνὰ πεντήχοντα 234. 29-30; πο κрѢДѢ εἰς τὸ μέσον 123. 22, 177. 12, 209. 7, ἐν μέσῳ 139. 13, 152. 9, 201. 4, etc., διὰ μέσου 208. 23, πο ономоу болоу пѢрѢн 154. 3; — πο cum accusativo raro occurrat: πο чѢто διὰ τί 26. 12. 21, 43. 1, 51. 9-10. 13-14, 59. 22, 76. 5, 122. 8, 140. 25, 162. 13, 213. 20. 26, alia; πο чѢто εἰς τί 50. 23; πο КАСА ΔΗΝΗ каѢ' ἡμέραν 102. 19-20, 176. 13, 301. 3, πο мѢСТА каѢ' τό-πους 168. 19-10; — πο cum locali respondet graeco μετὰ cum accusativo: πο мѢНОЗѢХА κрѢ-мннхѢ μετὰ πολὺν χρόνον 93. 20, πο ΔΑΚΟЮ ΔΗНОУ μετὰ δύο ἡμέρας 97. 5, 171. 18, cf. πο трѢХА ΔΗНѢХѢ μετὰ τρεῖς ἡμέρας 111. 5-6, 201. 3, πο шестн 57. 27, πο скрѢлн μετὰ τήν θλίψιν 89. 17, πο ПѢСКРѢСНОКНН 100. 5, πο прѢДАННН μετὰ τὸ παραδοθῆναι 117. 5-6, πο параскнѢлнн 111. 3; μετὰ cum genetivo: πο изгѢнѢннн μετὰ διωγμῶν 156. 27, πο сѢКѢ μετ' αὐτοῦ 133. 39; πο ΔΗНѢХѢ δι' ἡμερῶν 120. 3-4; πο КАСѢ ὑпѢр ὕμῶν 152. 23, 239. 4; πο нѢМА НТН ἀκολουθεῖν, vide sub НАЖ; πο тома εἶτα 128. 8-9, 129. 11. 12, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7-8, 399. 16, cf. 140. 23, 174. 15.

ΠΟΚΗΚΑΤΗ, unde каменнѢмѢ ΠΟΚΗКАМ λιθοβολοῦσα 86. 14, 262. 24, κ. ΠΟΚΗКАΤΗ λιθοβολεῖν vl. λιθά-ζειν 347. 8-9.

ΠΟΚΗΤΗ — ΠΟΚΗΚ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩ occido: ΠΟΚΗ 259. 7; каменнѢмѢ ΠΟΚΗШΑ ἐλιθοβόλησαν 77. 8, λιθάσαι κ. ΠΟΚΗΤΗ 361. 12, ΠΟΚΗЖѢ 288. 21, 359. 19. 20. ΠΟΚѢДѢΤΗ γρηγορῆσαι vigilare 175. 14, ΠΟΚѢДѢΤΗ 101. 2-8.

ΠΟΚѢДА νίκος victoria: ΠΟΚѢДЖ 38. 28.

ΠΟΚѢДАНТΗ νικάω vinco: ΠΟΚѢДАНТѢ 248. 14, ΠΟ-КѢДАНХѢ 384. 14.

ΠΟΚΑΠΑΝΗΤΗ хонιάω dealbo: ΠΟΚΑΠΑΝΗНОМА 85. 11. ΠΟΚѢДѢННѢ δόγμα edictum 196. 18, ο ΠΟΚѢДѢННН περὶ τῆς ἀποστολῆς 114. 14.

ΠΟΚѢДѢΤΗ — ΠΟΚѢЛЖ ἐπιτρέπω permitto: ΠΟΚѢЛЖ 23. 23, 24. 21, 239. 26, 240. 6, ΠΟΚѢЛАНТѢ 230. 13-14, ΠΟΚѢЛѢ 66. 13, 131. 21, 154. 10, 230. 14-15, 396. 11; κелеύω iubeo: ΠΟΚѢЛЖ κέλευσον 50. 16, 111. 6, ΠΟΚѢЛѢ 23. 15-16, 48. 28, 54. 11, 64. 9-10, 110. 20, 283. 7, ΠΟΚѢЛѢХѢ 49. 21-22; προστάσσω praecipio: ΠΟΚѢЛѢ 3. 16, 22. 1-2, 74. 3, 119. 24, 211. 27; συντάσσω constituo: ΠΟΚѢЛѢ 98. 26; ἐτά-ζατο ΠΟΚѢЛѢ 113. 14, διέταξεν 233. 14; ἐπιτάσσω: ΠΟΚѢЛѢ 137. 16, 138. 22, 2 pers. sing. 265. 21, ΠΟΚѢЛАНТѢ 230. 11; παραγγέλλω: ΠΟΚѢЛѢ 144. 16,

235. 16; ἐντέλλομαι: ποκιάτ 171. 11, 347. 7—8; particip. ποκιάτῃ διαταταγμένος: ποκιάτῃαγο 203. 16, διαταχθείς: ποκιάτῃαα 275. 25, 276. 1—2.
 ΠΟΡΙΣΤΗ — ΠΟΚΙΔΑ ἀπάγω ducō: ποκῖσα 305. 1.
 ΠΟΚΗΝΟΚΑΤΗ ΣΑ ὑποτάσσομαι subdor: ποκηνογῃα σα 201. 18, ποκηνογῃα σα subiciuntur 242. 10. 18.
 ΠΟΚΗΝΗΝΑ ἔνοχος reus: ποκηνήν 11. 22. 24. 25—26. 26—27, 104. 4, 126. 9—10, ποκηνήνογ 177. 26—27; ἀθῶς innocens: не ποκηνήν 107. 8—9, не ποκηνήνж 105. 10.
 ΠΟΚΗΤΗ — ΠΟΚΗЖ σπαργανός pannis involvo: аог. ποκῖτα 197. 2, part. pass. ποκῖτα ib. 15—16.
 ΠΟΚῖΤΩΤΗ — ΠΟΚῖΤΑЖ βαλεῖν mittere: ποκῖτῳτη 143. 6, ποκῖτῳи 53. 13; ῥίπτω proicio: ποκῖτῃ 105. 11, 209. 6; ῥήγνυμι elido: ποκῖτῃж 238. 3.
 ΠΟΚῖΔΑΤΗ διηγέομαι narro: ποκῖдан 231. 10, ποκῖдаш 234. 11, ἐξηγέομαι: ποκῖдашите 311. 5; ποκῖдажж δίδωμι do 374. 3, ποκῖдажшτη ἀπαγγέλλοντες nuntiantes 258. 24, ποκῖдашш διαλαλεῖται divulgabantur 195. 3, cf. ποκῖдата 112. 13—14 nota, vl. pro κἀκῖτῃτη; ποκῖдати vl. pro сакῖдῖтῖактῖокῖтῃ 380. 24—25. 25—26 nota, 390. 2—3 nota.
 ΠΟΚῖΔῖΤΗ εἰπεῖν dicere: ποκῖдῖтῃ 233. 6, ποκῖда 21. 25, 398. 6, ποκῖдаж 87. 3, 146. 17, ποκῖдῃте 58. 23, ποκῖдῖт 331. 26; ἀπαγγέλλω nuntio: ποκῖдῖт 282. 12—13, 265. 14, ποκῖдῖшш 282—283; λέγω: ποκῖдата 143. 25—26, διηγέομαι: ποκῖдата 149. 5—6, ποκῖдашш 132. 3; μηνύω indico: ποκῖста 365. 28.
 ΠΟΚῖСТА διήγησις narratio 189. 2.
 ΠΟΚΗΝΗΝΗ strictius latinum vocabulum «gentilis» interpretatur quam graecum Ἑλληνίς 142—143.
 ΠΟΚῖШТАТΗ хатхπίνω glutio: ποκῖштῃжжж 84. 31.
 ΠΟΚῖΕΚΗΝΗ τὸ ἐνταφιάζει 98. 5—6, ἐνταφισμός sepultura 172. 17, ποκῖекῖнῖт 366. 10—20.
 ΠΟΚῖΕЖ (inf. ποκῖεи) θάπτω sepelio: ποκῖεи 23. 24. 26, 240. 1. 3, ποκῖса 49. 5, 273. 13.
 ΠΟΚῖΕКАНΗ τὰφῇ sepultura: κα ποκῖекῖнῖ 105. 17—18.
 ΠΟΚῖЕАТΗ ἐνταφιάζειν sepelire 396. 18.
 ΠΟΚῖЖНЖТΗ хөштж γεμίζομαι impleor 130. 8.
 ΠΟΚῖЖАТΗ СА βυθίζεσθαι mergi 211. 6.
 ΠΟΚῖНАТΗ — ΠΟЖИЖ διώκω sector: не ποкῖнῖтῃ 277. 18.
 ΠΟΚῖΟΚΗΤΗ ἀπόλλυμι perdo: ποκῖокажж 339. 9, ποκῖоκῖтῃ 5. 5. 83. 11—12. 12. 23, 57. 13. 13, 77.

19, 147. 19 bis, 152. 26, 163. 15—16, 209. 4, 235. 27—28. 28, 236. 3, 268. 4—5, 278. 13 bis, 289. 21, 357. 24, 368. 18, supinum 118. 5, ποκῖоката 38. 9, 106. 24—25, ποκῖокен ἀπώλεσεν 78. 25—26, 277. 29, 278. 4—5, ποκῖокенῃ 268. 11, 388. 13, ποκῖока 267. 15—16, ποκῖокемῃ 150. 21, ποκῖокенῃ 124. 9, 161. 4, ποκῖокенῃ 32. 11, 124. 3, 215. 25—26, 288. 4—5.
 ΠΟΚῖКАТΗ — ΠΟΚῖКАЖ ἀπόλλυμι pereō: ποῖтῃкаῖтῃ 12. 19. 28—24, 294. 19—20, 336. 15, ποῖтῃкаῖмῃ 24. 4—5, ποῖтῃкаῖмῃ 130. 11—12, 229. 8—9, ποῖтῃкаῖтῃ 259. 4, ποῖтῃкаῖтῃ 27. 7.
 ΠΟΚῖКНЖТΗ — ΠΟΚῖКНЖ ἀπολέσθαι pereō: ποῖтῃкнжтῃ 262. 23, ποῖтῃкнжтῃ 62—63, 323. 8. 13, 365. 7, ποῖтῃкнжтῃ 259. 10—11, ποῖтῃкнжтῃ 102. 10—11, 122. 26, 214. 18—19, 359. 13, ποῖтῃкнж 385. 26, ποῖтῃкншшш 62. 17, 251. 24, 284. 13, ποῖтῃкншшш 29. 23—24, 53. 9—10, ποῖтῃкншшш 267. 25, ποῖтῃкншшш 267. 19; πεσεῖν cadere ποῖтῃкнжтῃ 272. 27—28.
 ΠΟΚῖКῖАΝῃ τῇς ἀπολείας perditionis: ποῖтῃкῖаῖнῃ 385. 27.
 ΠΟΔΑΚΗΤΗ — ΠΟΔΑКАῖТΗ συμπνίγω suffoco: ποдакῖтῃ 127. 13, ποдакаῖтῃ 44. 8—9, ποдакаῖтῃ 128. 14—15, — са 227. 23; ἀποπνίγω: ποдакῖтῃ 42. 20, 226. 23.
 ΠΟДАТΗ — ПОДАМῃ δίδωμι porrigo: ποдамῃ 373. 13, ἐπιδίδωμι: ποдаста 19. 14. 16, 247. 7. 9. 10, μεταδίδωμι: ποдаста 203. 11, διαδίδωμι: ποдаста διέδωκεν 336. 10; ποдам, quod ad infinitivum ποдаати pertinet, πάρεχε praebe 217. 26.
 ΠΟΔКНЖНЖТΗ СА, ΠΟДКНЖАТΗ СА σαλεύομαι moveor: ποдкнжнжтῃ са 295. 18—19, ποдкнжῃтῃ са 170. 16—17, ποдкнжшш са спеушхнτες festinantes 197. 26—27.
 ΠΟДКНῖА ἄγωνία agonia: ка ποдкншк 300. 7—8.
 ΠΟДКНЗАТΗ СА ἄγωνίζομαι contendo: ποдкнзантῃ са 261. 14—15, ποдкнзаалтῃ са decertant 391. 14.
 ΠΟΔΟКАТΗ — ΠΟΔΟКАῖТῃ δεῖ oportet: ποδοкаῖтῃ 56. 26, 58. 28, 87. 19, 147. 1, 149. 13, 168. 11—12. 28—29, 169. 14, 210. 3, 235. 17, 253. 19—20, 262. 20, 277. 22, 278. 25, 284. 1, 293. 21, 299. 22—23, 308. 12, 312. 2, 322. 16, 323. 6, 324. 23, 327. 9, 353. 4, 358. 13, 369. 13, 397. 21; ποδοкашш ἔδει 84. 23, 94. 23—24, 102. 16, 250. 25—26, 270. 21—22, 312. 7—8, ποδοкашш 65. 9, 310. 8; verbis ἵκο ποδοкаῖтῃ 44. 13 falso vertitur graecum ὅς δὲ, interpres slavicus ὡς δεῖ legisse videtur 8.
 ΠΟΔΟКНТΗ СА ὁμοιόομαι adsimilior: не ποдокнтῃ

см 15. 16, ПОДОБНІЕ сμ παρομοιάζετε *similes estis* 85. 10—11, ПОДОБНІА сμ ὁμοιάζει 178. 19.

ΠΟΔΟΚΛΗΤΑ ὁμοιος *similis*: ПОДОБЕНІА 35. 10, 47. 19, 219—220, 220. 1. 7—8, 352. 11, ПОДОБЕНІА 353. 18 nota, ПОДОБЕНА 81. 22, 165. 24, ПОДОБЕНО 45. 15—16, 46. 19, 24, 47. 4, 69. 13, 260. 25, 261. 1. 7—8, ПОДОБНО 45. 8, ПОДОБНІИ 223. 21. 22, 256. 5; παρόμοιος *similis*: ПОДОБЕНА 141. 10. 24; ПОДОБЕНА ΠΡΕΜΕΝΕΙ ΕΥΧΑΙΡΙΣΤΑΝ *oportunitatem* 98. 16, 297. 5; ПОДОБЕНО ΕΥΧΑΙΡΙΣΤΑ *oportune* 172. 27; ПОДОБЕНО ΚΑΙ ΕΔΕΙ 297. 7.

ΠΟΔΡΟΥΓΓΑ, vl. pro *исκρѣнини*, quod vide, 243. 24 nota.

ΠΟΔΡΕΚΑΤΗ, *magis usitata forma* ΠΟΔΡΑΚΑΤΗ, *ἐκμυκτηρίζω* *derideo*: ΠΟΔΡΕΚΑΑΧΧ 272. 20, 305. 24—25.

ΠΟΔΑ *praepositio*, *construitur cum accusativo et instrumentali*, *respondet graeco ὑπό cum accusativo*: ΠΟΔΑ *cum accusativo*: 86. 18, 221. 5, 262. 23; ΠΟΔΑ *cum instrumentali*: 11. 4, 22. 13, 12—13, 128. 21. 22, 129. 24, 221. 9. 10, 249. 24, 318. 27; ὑποκίτω: 135. 27, 148. 8, 228. 7, 319. 3.

ΠΟΔΑΚΤΗΓΑ *vide sub* ΠΟΔΑΝΤΗΓΑ.

ΠΟΔΑΚΛΟΝΗΤΗ *κλίνω* *declino*: ΠΟΔΑΚΛΟΝΗΤΗ 23. 22, 239. 24.

ΠΟΔΑΚΟΠΑΚΑΤΗ — ΠΟΔΑΚΟΠΑΤΗ *διорύττω* *effodio*, *perfordio*: ΠΟΔΑΚΟΠΑΚΑΤΗ 16. 17—18. 21, ΠΟΔΑΚΟΠΑΤΗ 256. 18—19.

ΠΟΔΑΛΑΓΑΤΗ *τίθημι* *pono*: ΠΟΔΑΛΑΓΑΤΗ 228. 7.

ΠΟΔΑΜΕΤΑ *χράσπεδον* *fimbria*: ΠΟΔΑΜΕΤΑ *et κλєкрнант* *eiusdem significationis videtur esse*, *nisi* *ΠΟΔΑΜΕΤΑ* *pro instrumentali casu habere* *et cum verbo κєлнчати coniungere malis*, 83. 2.

ΠΟΔΑΝΙΚΕΙΣΚΑ *ὁ ὑπ' οὐρανόν* *sub caelo*: ΠΟΔΑΝΙΚΕΪΣΚΑ 277. 19, ΠΟΔΑΝΙΚΕΙΣΚΑ 277. 20.

ΠΟΔΑΝΟЖИ *ὕποπδιον* *scabellum* 13. 7, 82. 5, 166. 17—18, ΠΟΔΑΝΟЖИ 292. 5.

ΠΟΔΑΝΤΗΓΑ, quod minus bene ΠΟΔΑΚΤΗΓΑ *scribitur*, ἀπολελυμένη *dimissa* (sc. *uxor*): ΠΟΔΑΝΤΗΓΑ 12—13, ΠΟΔΑΚΤΗΓΟЖ 66. 19.

ΠΟΔΑΡΥΤΗ *διорύττω* *perfordio*: ΠΟΔΑΡΥΤΗ 91. 7.

ΠΟЖАДАТИ — ПОЖИДА *μένω* *sustineo*: ПОЖИДАТИ 100. 23, 175. 4.

ΠΟЖД *ὀψία*, *genet. absol.* *ὀψίας γενομένης* *vespere facto* *vertitur* *ΠΟЖД* *κλєкнѣшю* *sive* *κлєкнѣши*, *posterior forma ex imitatione graeci textus fluxit*, *ubi* *ὀψία* *est vocabulum feminini generis*: 23. 8, 49. 12, 50. 6, 110. 16, 118. 24, 160. 7, 182. 22, 386. 25, 398. 18; ὀψέ 161. 6.

ΠΟЖНАΤΗ *γινώσκω* *cognosco*: ΠΟЖНАΤΗ сμ *γινώσκεται* 219. 30, ΠΟЖНАΤΗ *γινώσχετε* 375. 12, ΠΟЖНАΤΗ *ἔγνων* 387. 8, ΠΟЖНА *ἔγνω* 315. 3, 387. 7, ΠΟЖНА сμ *ἔγνώσθη* 311. 6, 2 pers. sing. *ἔγνω* *κας* *ΠΟЖНА* 375. 16—17, ΠΟЖНАЖИ *ἔγνώκαμεν* 341. 26—27, ΠΟЖНАЖИ *ἔγνώσαν* 138. 2, 381. 6, 387. 8—9, ΠΟЖНАΤΗ *ἔγνώκατε* 352. 9, ΠΟЖНАНО *γινώσκεται* 40. 10, *γνώσθήσεται* 228. 11; *ἐπιγινώσκω*: ΠΟЖНАΤΗ *ἐπιγινώσσεσθε* 20. 14—15, dual. ΠΟЖНАΤΗ *ἐπιγινώσκει* 309. 7, ΠΟЖНАΤΗ *ἐπιγινώσσεσθε* 20. 4, ΠΟЖНАЖИ 59. 4, 139—140, dual. ΠΟЖНАΤΗ *ἐπέγνώσαν* 310. 20—21, ΠΟЖНАЖИ *ἐπιγινόντες* 51. 2; *ᾔδεισαν* *ΠΟЖНАЖИ* 400. 15.

ΠΟЖЕКАΤΗ *καταφαγεῖν* *comedere*: ΠΟЖЕКАЖИ 42. 13, 127. 6, 226. 19.

ΠΟЖОРΑ *θεωρία* *spectaculum* 307. 2.

ΠΟЖМАΤΗ — ΠΟЖМЖ *παράλαμβάνω* *adsumo*: ΠΟЖМЖ 90—91, ΠΟЖМЖА 90. 27, 278. 16. 18—19, 20—21; ΠΟЖМЖА *γαμήση* 13. 1; —ΠΟЖМЖ(—ΠΟЖМТΗ) *λαβεῖν*, *παράλαβεῖν*: ΠΟЖМЖ *παράλήμψομαι* 375. 3, ΠΟЖМЖА *λάβη* 80. 17, 164. 15—16, 291. 8, *παράλαμβάνει* 41. 17—18, 248. 25, ΠΟЖМЖА *ποσнѣ* *ἀγγαρεύσει* 13. 21—22, ΠΟЖМЖ *παράλαβε* 5. 2. 23, 63. 7, ΠΟЖМЖЕ *λάβετε* 390. 24—25, 392. 18; ΠΟЖМЖ *παραλαβών* 282. 11—12, ΠΟЖМЖ 100. 19, 167. 2, 234. 12, 236. 14, ΠΟЖМЖИ *παρέλαβон* 394. 1; ΠΟЖМЖ *λαβών* 291. 5, *προσλαβόμενος* 57. 1—2, *ἀπολαβόμενος* *ΠΟЖМЖИ* 143. 18; ΠΟЖМЖ *жинж* *ἔγημα* 265. 12; 3 pers. sing. *ΠΟЖ* *ἔλαβεν* 164. 18. 20, *ΠΟЖ* *παρέλαβε* 5. 5, ΠΟЖМЖ *ἔλαβεν* 291. 6. 8, 392. 4, 395. 9, *παρέλαβεν* 5. 25, 8. 7—8, 71. 7—8, *παράλαμβάνει* 8. 15, 57. 28, 134. 9, 148. 8, 175. 1; ΠΟЖМЖ *παράλαμβάνουσιν* 130. 4, *ἔλαβон* 164. 22.

ΠΟЖДЖ(—ΠΟЖТΗ): ΠΟЖД 269. 11 nota, vl. *pro* *ΠΟЖД*, ΠΟЖДМЖА 101. 18 nota, vl. *pro* *ΠΟЖДМЖА*.

ΠΟЖКАΤΗ — ΠΟЖШТЖ: ΠΟЖШТЖЕ *ζητήσετε* *quarretis* 345. 5.

ΠΟЖКАННЕ *μετάνοια* *paenitentia*: 7. 6, 26. 19, 122. 5—6, 213. 25, ΠΟЖКАННТ 6. 24, 202. 12, 268. 3, ΠΟЖКАННЮ 116. 7—8, 202—203, 312. 10.

ΠΟЖКАТΗ сμ *μετανοέω* *paenitentiam ago*: ΠΟЖКАТΗ сμ 275. 2, ΠΟЖКАТΗ сμ 259. 3—4. 10, ΠΟЖКАТΗ сμ 135—136, 274. 14, ΠΟЖКАТΗ сμ 6. 8, 9. 6, 117. 10 nota, ΠΟЖКАЖИ сμ 35. 23—24, 41. 9—10, 249. 20, ΠΟЖКАЖИ сμ 35. 28, —*κншѣ* 241. 28, о *ΠΟЖКАЖИ* *шннмѣ* сμ *περί* *τοῦ* *μετανοήσαντος* 188. 30.

ΠΟЖКАДНТ *θυμιάσαι* *incensum ponere* 190. 8.

ΠΟЖКАЗАТИ — ΠΟЖКАЗАЖ *et* *ΠΟЖКАЖ* *δείκνυμι* *ostendo*: ΠΟЖКАЗАТΗ *δείκνυσι* 332. 14, ΠΟЖКАЖИТΗ

δείξει 173. 10—11, 297. 10, 332. 15, **покажи** δείξον 375. 14. 10, — **сѧ** 21. 25, 119. 22, 211. 25, **покажѣте** 290. 17, **покажѣте** 80. 5, — **сѧ** ἐπιδείξτε ἐαυτοῦς 276. 13, **показати** ἐπιδείξει ostendere 54. 24, 87. 1, **показа** δείχνουσιν 8. 16, **ѣδειξεν** 206. 8—9, 398. 23—23, **ѣпѣδειξεν** 311. 10.

показати — **покажж** παιδεύω emendo, corripio: **показѧ** παιδεύσας 304. 11. 22.

поклонити сѧ — **покланѣти** сѧ προσκυνέω adoro: **поклонж** сѧ 4. 15, **поклонниши** сѧ 8. 18. 20, 206. 14. 18, **поклоните** сѧ 327. 11—12, **поклонѧ** сѧ 327. 16, 368. 6, **поклони** сѧ 53. 11, 131. 8, 356. 14, **поклониша** сѧ 4. 23, 50. 25, 118. 15, 327. 7, dual. **поклонисте** сѧ 112. 16—17, **поклонѣше** сѧ 312. 21, **supin.** **поклонитѧ** сѧ 3. 23, **покланѣхъ** сѧ 327. 18; **поклонѣ** сѧ χύψας 116. 19, 347. 11. 16; **γонуπετήσας** 155. 10, **θείς** τὰ γόνατα 300. 3, **поклонѣши** сѧ γонуπετήσαντες 107. 21, **поклонѧ** сѧ κλινουσῶν 308. 7—8.

покон ἀναπύσις requies: **покон** 36. 25, **покоѣ** 41. 13, 248. 21.

поконѣти ἀναπαύω reficio: **поконж** ἀναπαύσω 36. 21—22.

покрова στέγη tectum 120. 12, cf. 212. 16 nota.

покрыкати — **покрыти** χαλύπτω operio: **покрыкаѧ** 228. 6, **покрыкати** сѧ 24. 1, **покрынѣ** 305. 14, **покрыкѣно** 32. 3, **сугъехалу** μένον 252. 12.

покрыкати κινέω moveo: **покрыкѧ** сѧ 108. 15, 181. 16.

покрѣпати сѧ βαπτίζομαι baptizor: **покрѣпѧ** сѧ 140. 19—20.

полагати — **положити** τίθημι pono: **полагѧ** сѧ 358. 10. 16. 18, **полагаѧ** сѧ 249. 24, 320. 6—7, 357. 27—28, **полагажж** 140. 6, 183. 7; **пѧрхѣ** τίθημι: **полагажѧ** 139. 1—2; **положж** 38. 16, 82. 4, 166. 17, 292. 4—5, 374. 14—15, **положиши** 374. 16, **положитѧ** 91. 26—27, 257. 11, 266. 15, 379. 14, **положитѣ** 294. 9—10, **положижѧ** 285. 23—23, 379. 31—23, **положи** 110. 22, 220. 3, 307. 14, 371. 11, 394. 8, **положитѣ** 363. 17, dual. 3 pers. 396. 23—24, **положиша** 137. 21—23, 195. 4, 397. 6, 397—398; **положити** 212. 13, 358. 19; **положж** 285. 18, **положижѧ** 398. 7, **положижѧ** 128. 21—22, 183. 21—23, 396. 21—23, **положино** 307. 20; **пѧрхѣ** τίθημι: **положити** 246. 17, **положиша** 144. 20; **ѣпитѣ** τίθημι: **положи** 354. 6—7, **положиша** 108. 9—10; **ἀνхκλίνω**: **положи** 197. 2—3; **положижѧ** χεῖμενος 307. 16, **положижѧ** ἀποχεμένον 285. 15—16.

полѧ in na онѧ полѧ, **ос онѧ** полѧ interpretatur

græcum πέραν: 9. 2, 23. 16, 24. 11, 55. 11, 65. 20, 130. 3. 20, 132. 16, 145. 18, 229. 3. 18, 316. 21, 324. 11, 335. 9, 337. 2. 18. 24—25, 360. 12, 387. 15; **полог** in сѧ онѧго **полог** πέραν 10. 2, 124. 14, **на онѧ**го **полог** πέραν 50. 3, 139. 9, 154. 3; **полѧ** ἡμίσι 137. 5, τὰ ἡμίσεια 284. 6, loc. sing. **полог** (ношти) μέσης νυκτός 92. 11—12, 171. 13—14, 246. 18; **мжжѣ**сѧ **полог** 198. 20; **полѧ** in прѣтѣшѧ **полѧ**μα διχοτομεῖν 91. 25; **полѧ**спѧдѧи 261. 9 nota, vide quæ pag. 472 disputavi.

полѧса respondet variis dictionibus græci verbi ὠφελεῖν prodesse, proficere: 147. 21, 368. 4, **полѧ**са 57. 14, 236. 1—2; gen. sing. **полѧ**са 133. 2, 341. 13.

полѧсѧвати et **полѧ**сѧвати сѧ ὠφελεῖσθαι: **полѧ**сѧвалѧ 141. 20, —сѧ 51. 20.

помажѧти — **помажѧ**ти νεύω, ἐνεύω innuo: **помажѧ**жж ἐνεύουσιν 194. 24, **помажѧ**μα διανεύων 191. 18—19; **помажѧ** νεύει 373. 8, **помажѧ**ма κατένευσαν 211. 2, **ἀνέσεισαν** concitaverunt 179. 24.

помажѧти ἀλείφω ungo: **помажѧ**жѧ 183. 10, **помажѧ** 16. 10, **помажѧ** 225. 14. 15, 366. 8—9, **помажѧ**сѧшѧ 360. 21—22; **χρίω** ungo: **помажѧ** 207. 10—11; **ἐπιχρίω** lino: **помажѧ** 358. 11. 23; cf. **о помажѧ**сѧшѧнн **περί** τῆς ἀλειψάσης 187. 3, 313. 12, **о помажѧ**сѧшѧнн 115. 19.

помѣстити — **помѣтж** σαρῶ evergo: **помѣтѧ**жѧ 268. 6, **помѣтѧ**жѧ **σεσχωρμένους** scopis mundatus 41. 16—17, 248. 24.

помнѧвати ἐλέω misereor: **помнѧ**вати 65. 10, **помнѧ**сѧ 132. 12, **помнѧ**сѧсѧжѧ 65. 11, **помнѧ**сѧсѧ 28. 5—6, 53. 3, 59. 11, 78. 2, 158. 20. 23, 273. 17, 276. 11, 283. 3. 6, **помнѧ**сѧ (pro помнѧсѧсѧ) 72. 26, **помнѧ**сѧсѧнн **ἐλѧжѧ** misericordiam consequentur 10. 11.

помнѧвати μνημονεύω memor sum, reminiscor: **помнѧ**сѧсѧ 381. 7—8, **помнѧ**сѧнн 278. 11.

помѧжж — **помѧ**шѧти — **βοηθέω** adiuvo: **помѧ**сѧнн 53. 11, **помѧ**сѧнн 150. 22. 27; **σὺλλαμβάνομαι**: **помѧ**жжѧ 211. 4—5, **σὺναντίαιμβάνομαι**: **помѧ**жжѧ 245. 13.

помѧсѧнн сѧ προσεύχομαι oro: **помѧ**сѧ сѧ προσεύχομαι 100. 10, 174. 28, **помѧ**сѧнн сѧ 67. 8, **supin.** **помѧ**сѧнн сѧ προσεύχασθαι 50. 5—6, 139. 11—12, 236. 15, 279. 28; **imperat.** **помѧ**сѧ сѧ 15. 10, **помѧ**сѧнн сѧ 300. 13, **аог.** **помѧ**сѧ сѧ 101. 6. 12, 175. 17.

помѧрнн **παρθαλάσσιος** maritima 8. 27, **παρά**—

λιος: πομориѣ 216. 21, αἰγιάλος: на πομори 42. 9.

πομραχнτι σχοτίζω contenebro: πομраχнτѣ сѧ 170. 13.

πομρѣκнжти σχοτίζομαι obscuror: πομрѣче 306. 23.

ποмышленнє διζλογισμός cogitatio: помышленнє 288. 15. 17, помышленнѣ 52. 33, 142. 14—15, 199. 24, 212. 24, 215. 18, 311. 14—15; ἐνθυμήσεις помышленнѣ 25. 19; διάνοια: помышленнєма 243. 28.

ποмышлѣкτι διζλογίζομαι cogito: помышлѣкти 212. 19—20, помышлѣкати 121. 1—2, 212. 25, 365. 5, помышлаати 145. 23, помышлѣкѣтъ 120. 25, помышлѣкшѣте 120. 19, помышлѣкшѣтема 203. 23—23, помышлѣкаше 192. 9—10, помышлѣкашѣте 152. 3—3, помышлѣкахъ 145. 19, помышлѣхъ 55. 15, 76. 4; συνελογίσαντο помышлѣкахъ 288. 17—18; περὶ τῶν διζλογιζομένων: о помышлѣкшнѣтихъ 115. 4, о помышлаакшнѣтихъ 187. 14.

помянѣти — помянѣти μνημονεύω recorder: помянѣтъ 388. 5, помянѣти 55. 19, 145. 27, 380. 6, cf. о не помянѣти кражѣмъ περὶ ἀμνησικαχίας 115. 11.

помянѣти et помянѣти μνάομαι recorder: помянѣти μνησθῆναι 194. 7, помянѣти 195. 18, помянѣши 11. 28—29, помянѣти μνήσθῃτι 273. 23, 306. 17, помянѣти 308. 10—11, помянѣти ἐμνήσθῃ 104. 23, помянѣхомъ ἐμνήσθῃμεν 111. 4, помянѣша 308. 15, 320. 35, 321. 11—12, 367. 23; помянѣти ὑπεμνήσθῃ 301. 34.

помятати βάλλω mitto: помятати 19. 4—5.

поиже ἐπεὶ quoniam 65. 9, 105. 15, 182. 33, 373. 19, 395. 18, ἐπειδὴ 78. 9—10, ἐπειδὴπερ 189. 1, ἐπὶ 248. 13, 250. 1, ἀνθ' ὧν quod 287. 33, καθότι: quod 190. 1, ἐφ' ὅσον 96. 9. 27.

поиести — поиести βαστάζει portare: поиести 7. 8, поиести 23. 14, поиешинѣма 70. 33; χίρω tollo: поиести 108. 2.

поносни ονειδίζω exprobrare 35. 21, поноси 184. 18, поносати 217. 6, —сѧ 10. 18 (male dico), поношасти (impropero) 109. 3, поношашиѣте (convicior) 181. 25—26.

поношннє ονειδος opprobrium 191. 25—26.

понтѣскѧ Πόντιος Pontius: понтѣскоумоу 105. 4, 201. 25.

понтѣ хѣν vel 133. 6, 137. 20, 140. 7—8.

понтѣнца vl. pro плаштинѣца, quod vide: 110. 22 nota, 183. 2 nota.

попелѧ, vl. пенелѧ, σποδός cinis: попелѣ 35. 28, 241. 28.

попнрати — попарати — поперѧ χατπατέω conculco: поппраема 10—11, поппраема πατουμένη 295. 9—10, поппраахъ 252. 8, поперѣтъ χατπατῆσουσιν 19. 8, попарано χατπατῆθῃ 226. 18.

попарншѣ мίλιον mille passus: попарншѣ 13. 22.

поразѣти πατάσσω percutio: поража 100. 3, 174. 14.

порокѧ in eis порока ἔμεμπτος sine querela 189. 19.

порѣвра πορφύρα purpura: ѧ порѣврѧ 273. 4.

поржгннє τὸ ἐμπαίζει: на поржгннє ad deludendum 71. 13—14.

поржгати сѧ ἐμπαίζω illudo: поржгѣтъ сѧ 157. 8—9, 282. 18, поржгашѧ сѧ 107. 26, 180. 18, поржгѣтъ сѧ 303. 27, поржганѧ 5. 10.

посагати — посагнѣти γαμίζομαι, ἐγαμίζομαι nubor, ad nuptias dor, trador: посагѣтъ 81. 4, 165. 3—4, γαμίσκονται 291. 14. 17, посагѣшѣте ἐγαμίζοντες 90. 21, посагахъ ἐγαμίζонτο ad nuptias dabantur 277. 27—28; посагѣтъ γαμήθῃ 154. 28.

посаднѣти ἀνακλίνω accumbere vel discumbere facio: посаднѣти ἀνακλινεῖ 256. 11, посаднѣти ἀνακλίνѣти 138. 22, посаднѣма 234—235; посаднѣти χατκλίνѣшѣте 234. 29.

послоужнѣти διχορρέω ministro: supin. послоужнѣти διχορрѣши 72. 17—18, 158. 12, praes. 3 pers. диχορрѣши 256. 13, послоужѣтъ 72. 17, 158. 11, послоужнѣхомъ 96. 24—25; λητρεύω servo: послоужнѣши 8. 21, 206. 19.

послоужѧ vl. pro сѧкѣдѣтиѧ, quod vide.

послоужнѣти ἰκούω audio: послоужнѣши 364. 7, послоужнѣаъ 30. 30, 63. 5. 6—7, 351. 16, 355. 36—27. 38—29, 391. 22, послоужнѣаѣте 351. 17, 358. 25, послоужнѣаъ 135. 35, 274. 11. 15, послоужнѣшѣ 58. 15, 141. 26—27, 148—149, послоужнѣма 136. 21, 324. 21, послоужнѣшѣте 288. 7—8, послоужнѣшѣти 201. 7, послоужнѣшѣаъ 201. 5, sup. послоужнѣаъ 216. 23—23, 267. 9—10, 296. 19, послоужнѣшѣма 357. 19, послоужнѣши 136. 22, послоужнѣахъ 166. 30; παρχοῦω: не послоужнѣаъ 63. 11; ὑπαχοῦω: послоужнѣаъ 24. 10, 118. 14, 130. 19, 229. 15—18, послоужнѣама 275. 11.

послоужнѣсѣтѣкоуж vl. pro сѧкѣдѣтиѣсѣтѣкоуж cf. 106. 7—8 nota, 324. 12 nota, 325. 2 nota.

посѧкѧ докѧти ἄκολουθεῖ sequor: посѧкѧ докѧ 152.

- 19, **послѣдоуѣиштвоуѣи** 221. 15, **послѣдовати** 187. 15.
- послѣдъствокати** **παρακολουθεῖν**, **ἐπακολουθεῖν**: **послѣдъствоуѣиѣ** 184. 27, **послѣдъствоуѣиштинми** 185. 12.
- послѣдъ** **ὕστερον postea**: 76. 16. 27, 77. 10, 93. 2—3, 103. 9, 184. 16—17, 205. 26, 374. 12, **послѣдъ** 8. 1; **ἐσχάτος novissimus** 163. 9, 164. 23; **послѣдъ** **граждѣи** **ἀκολουθοῦντες** 157. 1—2; **послѣдн** **μετὰ ταῦτα post haec** 279. 8.
- послѣдъини** **ἐσχάτος novissimus**: **сінг.** **послѣдъини** 12. 10—11, 258. 22, 339. 9—10. 13. 22—23, 340. 19, 362. 18, 370. 22, **послѣдъини** 345. 14, **плур.** **послѣдъини** 69. 11—12. 12, 71. 4. 5, 156. 29—30, 262. 11. 13; **послѣдъинѣ** **fem. sing.** 111. 11, **neutr. plur.** 248. 27, **послѣдъинѣ** 41. 20, **послѣдъини** 264. 6, **послѣдъинюмоу** 70. 27—28, **послѣдъинимѣ** **loc. sing.** 264. 8, **послѣдъинихѣ** 70. 12, 347. 19—20, **послѣдъинимѣ** 70. 10—20.
- послѣдѣи** **ὕστερον postea** 80. 24, 291. 9.
- поспѣшъствокати** **συνεργεῖν cooperor**: **поспѣшъствоуѣиштвоу** 185. 10—11.
- посрамѣти** **сѣ** **ἐντρέπομαι revegeo**: **посрамѣиѣ** **сѣ** 163. 9—10, **сѣ.** **οὐсрамѣиѣти** **сѣ**.
- поставѣи** **στήσι statuere**: **поставѣиѣ** 95. 16, **поставѣи** 8. 8—9, 61. 6—7, 152. 9, 206. 20, 238. 18, **поставѣишѣ** 98. 14, **поставѣишѣ** 347. 4; **хатастѣи** **constituere**: **поставѣиѣ** 94. 4. 12, **поставѣиѣ** 256. 25, 257. 8—4, **поставѣиѣи** 91. 17—18, **поставѣи** 91. 11—12, 253. 24; **пѣрхастѣи** **поставѣи** 198. 17—18.
- постѣиѣи** **φθάνω pervenio**: **постѣиѣи** 39. 18—19, 248. 10.
- постѣиѣи** — **постѣиѣи** **στρώννυω sterno**: **постѣиѣиѣ** 74. 8—9, **постѣиѣиѣ** 159. 22, 159—160; **постѣиѣишѣ** 74. 6—7, **постѣиѣишѣ** 173. 11, 297. 19—20; **ὕποστρώννυω** **постѣиѣиѣ** 287. 1.
- постѣи** **сѣ** **νηστεῖν ieiuno**: **постѣи** **сѣ** 280. 6, **постѣиѣи** **сѣ** 26. 22, **постѣиѣи** **сѣ** 16. 6, **постѣиѣи** **сѣ** 26. 23—24. 28, 122. 9. 10. 17, 213—214, 214. 8, **постѣи** **сѣ** 16. 10. 12, **постѣиѣи** **сѣ** 16. 8, 122. 7, **постѣи** **сѣ** 122. 12. 15, 214. 6, **нощѣи** **сѣ** 8. 1.
- постѣиѣи** **παθεῖν pati** 56. 27, 147. 2, 235. 18—19, 277. 23, 310. 8, 312. 8, **постѣиѣиѣ** 106. 21—22, **постѣиѣишѣ** 259. 2, **постѣиѣишѣи** 132. 28, **постѣиѣиѣ** 149. 17—18.
- постѣи** **νηστεία ieiunium**: **постѣиѣи** 60. 5, 200. 5, **постѣиѣи** 151. 19.
- постѣиѣи** **сѣ** **ἐπὶσχύνομαι confundor**: **постѣиѣиѣ** **сѣ** 147. 24—25, 148. 1—2, 236. 4—5. 6.
- постѣиѣи** **ἀποστολῆ: ο** **постѣиѣи** 187. 9.
- постѣиѣи** — **постѣиѣи** **πέμπω mitto**: **постѣиѣи** 289. 18, 372. 26, 380. 22—23, 381. 17—18, **постѣиѣи** 274. 5—6, **постѣиѣиѣ** 377. 7, **постѣиѣи** 131. 20, 273. 18, **постѣиѣи** 289. 8. 10—11, **постѣиѣи** 78. 26, 221. 1, 222. 12, 268. 26, **постѣиѣиѣ** 4. 12, 34. 4, 48—49, **постѣиѣиѣи** 317. 6, 389. 21, 344. 22—23, 348. 20, **постѣиѣиѣи** 334. 8, 348. 14, 349. 15. 22, 370. 22, **постѣиѣиѣишѣи** 328. 10—11, 332. 23, 333. 18, 339. 6. 7, 343. 18—19. 24, 353. 5, 370. 11—12. 13, 372. 16—17. 27—28, 377. 5, 380. 12, **постѣиѣиѣишѣи** 332. 24—25, 345. 4—5, 381. 10—11, **постѣиѣиѣишѣи** 316. 8, **постѣиѣиѣи** 208. 12, **постѣиѣиѣи** 221. 18—19; **ἀναπέμπω**: **постѣиѣи** 303. 15; **ἀποστέλλω**: **постѣиѣиѣ** 34. 23, 115. 26, 251. 18, 312. 14, **постѣиѣиѣ** 46. 10, 73. 18—19, 89. 29, 129. 13—14, 131. 17, 159. 13, 170. 20, **постѣиѣиѣи** 299. 14, 328. 20—21, 386. 13, **постѣиѣи** 29. 20, 69. 18, 73. 12, 77. 4. 8. 11, 78. 14. 16, 106. 19, 146. 14, 159. 4—5, 162. 22, 163. 1. 5. 8, 173. 3, 207. 12, 220. 17, 222. 15, 233. 10, 239. 7—8, 240. 12, 265. 2, 286. 15, 289. 5, 297. 8, 323. 13, 325. 6, 334. 7—8. 13, 338. 13, 340. 24, 344. 25, 351. 3, 360. 3, 364. 9—10, 384. 23, 385. 13, 386. 12. 20. 26, 387. 9, 390. 4, 398. 26, **постѣиѣиѣи** **plur.** 333. 25, **дѣи.** 360. 24, **постѣиѣиѣи** 51. 3, 126. 13, 162—163, 163. 4. 24, 284. 24—25, 290. 6, 315. 25, 345. 2, **постѣиѣиѣи** 136. 12, 137. 15, 266. 28, **постѣиѣиѣи** 5. 11, **постѣиѣиѣишѣи** 33. 15, 152. 14, 238. 21—22, 242. 7—8, **постѣиѣиѣи** 53. 8—9, 191. 7. 27, 210. 5, 314. 8, 324. 18, 353. 14, **постѣиѣиѣи** 316. 12, **постѣиѣиѣи** **dual.** 286. 22, **постѣиѣиѣиѣи** 86. 15, 262. 25; — **постѣиѣиѣи** **ἀποστέλλω** 223. 8, 240. 19—20, **постѣиѣиѣиѣи** 125. 2, **постѣиѣиѣиѣи** 79. 23; **постѣиѣиѣи** **ἀνέπεμψον** 304. 8—9; **сѣ.** **ο** **постѣиѣиѣиѣи** **περὶ τῶν ἀποσταλέντων** 187. 2.
- постѣиѣи** — **постѣиѣи** **ἐκχόπτω excido**: **постѣиѣиѣи** 20. 12—13, 203. 7; **постѣиѣиѣи** **succides** 259. 23, **постѣиѣи** **succide** 259. 17; **постѣиѣиѣи** 7. 4.
- постѣиѣи** — **постѣиѣи** **προσαναβαίνω ascendo**: **постѣиѣи** 264. 10.
- постѣиѣи** **ἐπισκέπτομαι visito**: **постѣиѣи** 195. 10, 222. 7, **постѣиѣиѣи** 95. 26, 96. 20, **постѣиѣиѣи** 195—196.
- постѣиѣиѣи** **ἐπισκοπή visitatio**: **постѣиѣиѣиѣи** 287. 24.
- постѣиѣиѣи** **ἐπικρίνω adiudico**: **постѣиѣиѣи** 304. 26.
- постѣиѣиѣи** **ἀποκρύπτω occulto**: **постѣиѣиѣиѣи** **ἀπόκρυφον** 123. 25—26, **сѣ.** **οὐтанѣи**.

потока χείμαρρος torrens: потока 387. 15—16.
 потоπνιτι καταποντίζω demergo: потопаъ 61.
 19, cf. 150. 21 nota.
 потопаъ κατακλυσμός diluvium: потопаъ 277. 20,
 потопа 90. 19—20.
 потрапῆτι μικροθυμέω patientiam habeo:
 потрапи 64. 13. 21—22.
 потра́ка χρεία necessarium: потра́ка 245. 15—
 18, ἀνάγκη necesse 304. 11.
 потра́кентι διακαθαρίζω purgo: потра́кентъ 7.
 10—11, 204. 4.
 потра́кена εὐχαιρος oportunus: потра́кеноу
 136. 28.
 потрасти σείω moveo, commoveo: потрасе са
 74. 14—15, 109. 26.
 потра́сана сесχλευμένος coagitatus: потра́сана
 ж 218. 27.
 потъ ἰδρώς sudor 300. 9.
 пота́кнжти са προσκόπτω offendo: пота́кнжт
 са 361. 15—16. 17—18.
 пота́штати са σπεύδω festino: пота́штатъ са
 283. 26, 284. 2.
 пооучати са проμελετώ praemeditor: пооуча-
 ти са 169. 1, пооучати са 294. 11.
 похваланти ἐπαινῆσαι laudo: похвали 271. 26.
 похота ἐπιθυμία concupiscentia, desiderium:
 похоти 128. 14, 351. 6; θέλημα voluntas: по-
 хоти 315. 8. 8—9, са похотниж прѣс τὸ ἐπιθυμῆ-
 σαι ad concupiscendum 12. 15; похотъ τὸ ἱκ-
 νόν satis 180. 7.
 похрнзмнѣти μυρίσσι ungere 172. 16—17.
 похоранѣти vl. pro οὐνнчжнѣти 149. 18 nota.
 почнкаѣти—почнѣти ἀναπαύομαι requiesco: по-
 чнкаѣти 101. 13, почнкаѣти 254. 13, почнкаѣти 175.
 28, почнѣти 137. 26; ἐπαναπαύεσθαι почнѣти
 241. 3—4; почнкаѣштннхъ τῶν хекоѣμнжμένων
 110. 2.
 почрапало ἀντλήμα: почрапала не нмаши neque
 in quo haurias habes 326. 12.
 почрапати—почрапаѣ, почрѣти—почрапж
 ἀντλέω haurio: почрапата 326. 26—27, почрѣта
 326. 1, почрапѣти 319. 22—23, почрапашнн 320. 4.
 почръж (—почнѣти) τιμῆσαι honorifico: почръ-
 жтѣ 51. 21, 368. 23.
 по́кдати, по́кстн—по́хма хтесѣω devoro:
 по́кдажштнхъ 166. 26—27; ἀναλίσχω consumo:
 по́кста ἀναλῶσθαι 239. 15, cf. 153. 23 in nota.
 по́ксати ζωννύω cingo: по́ксати са 402. 16, по-
 кшѣта 402. 19.

по́кса ζώνη zona: по́кса 116. 14, по́кса 6. 13—
 14, по́кст 135. 19, по́кстхъ 30. 7.
 прака εὐθύς rectus: прака 6. 11, 116. 5, 202.
 18—17; directus прака 202. 20; прака ὀρθῶς
 recte 225. 5, 244. 1, прака vl. прака 290. 12.
 прака δίκαιοσύνη iustitia: прака 11. 19, прака-
 дъ 18. 10, пракады 10. 9. 14, пракаж 7. 21, о
 пракадъ 381. 9, пракадъ 381. 19, пракадож 195.
 25; δίκαιον iustum: пракада 69. 23, 70. 8,
 пракады τὸ δίκαιον 258. 14, въ пракадж дикаіως
 iuste 306. 14—15.
 пракадннжъ δίκαιος iustus: пракадннжа 33. 18,
 пракадннжоу 106. 21, пракадннжн 43. 21—22,
 95. 29, 97. 1, 290. 7, пракадннжн 279. 24, пра-
 кадннжъ 26. 18, 122. 4—5, пракадннжъ 213. 24,
 пракадннжхъ 268. 2.
 пракадннжъ дикаίου iusti: пракадннжѣ 33. 18—
 19, пракадннжж 33. 19.
 пракадннжъ δίκαιος iustus: пракаднѣ 307. 9,
 333. 17, пракаднѣ 307. 1, пракаднѣ 3. 2, прака-
 днѣ 198. 26, пракаднѣ 344. 10, пракадннжн
 387. 7, fem. пракадана 86. 7—8, acc. sing. пра-
 кадана 136. 20, dual. 189. 17, пракаданаго 86.
 9, 107. 9—10, 251. 23, пракаднн 85. 16—17, пра-
 кадннн 46. 15—16, пракадннж acc. plur. 14. 4,
 пракадннжхъ 85. 21, пракадннжхъ 47. 12—13,
 190. 29, 264. 25, instr. sing. пжтѣмъ пракад-
 номъ τῆς дикаіосύνης 76. 24.
 праздннжъ ἑορτή dies festus, festum: праздн-
 нжъ 97. 13, 171. 21, 179. 14, 200. 17, 296. 20,
 321. 14—15, 329. 12—13, 330. 10, 335. 15, 342.
 7. 22. 23, 343. 3. 5—6, 345. 15, 365. 25, 367. 10,
 368. 6—7, 373. 21—22, праздннжа 200. 20, 343.
 13, 371. 1—2, праздннжж 304. 12.
 праздннжъ ἀργός otiosus: праздннж 70. 5, празда-
 нж 69. 21, 70. 3, праздано 40. 18—19; празднѣ
 σχολάζοντα vacantem 41. 18.
 практоръ vl. pro слагѣ, cf. 258. 19 nota.
 прапржаъ, vl. прѣпржаъ, порфѣра purpura: 180.
 12. 19, cf. порфѣра.
 прапржаднъ порфѣρος purpureus: прапржадн-
 нжж 392. 14—15, прапржаднж 392. 7.
 прахнѣтѣ, vl. pro злѣ, σαπρός malus 40. 9
 nota.
 прахъ χοινοτότος pulvis: 30. 22, 233. 18, 241. 18,
 о хоус: 135. 27.
 прѣторъ πραιτώριον praetorium: прѣторъ 390.
 16, 391. 4—5, 393. 1, прѣторъ 180. 11, cf. сж-
 днштѣ, vl. habet прѣторъ 393. 1 nota.

при praepositio, construitur cum locali, respondet graeco παρὰ cum accusativo: 9. 8, 42. 6, 12, 43. 29, 53. 20, 72. 28, 117. 11, 126. 24, 132. 18, 139. 16, 158. 17, 210. 9, 11, 224. 11, 227. 9, 230. 25, 231. 18, 282. 25; πρὸς cum accus.: 102. 20, 126. 27, 159. 14, 176. 26, 245. 8, 273. 7, 301. 12, 310. 15; εἰς: 30. 7, 135. 19, 400. 15; ἐπὶ cum dativo: 90. 9, 170. 29; ἐπὶ cum genet.: 123. 9, 165. 7, 291. 21; πρὸς cum dativo 389. 7, παρὰ cum dativo 395. 2.

приканжати сѣ — приканжити сѣ ἐγγίζω appropinquo: приканжааѣ сѣ 255—256, приканжааѣ сѣ 51. 24—25, приканжааѣ сѣ 267. 8—9, приканжааѣ сѣ 287. 2, приканжааѣ сѣ 296. 20; приканжи сѣ 6. 8, 9. 7, 80. 1, 73. 10, 77. 3, 101. 10, 18—19, 117. 9—10, 159. 3, 175. 37, 221. 24, 241. 14, 20, 270. 2, 282. 23, 286. 12—13, 287. 14, 293. 18, 294. 23, 295. 24, приканжаша сѣ 310. 12, приканжѣ сѣ 309. 5, приканжашю сѣ 283. 7—8.

прикаанти προσκυλίω advolvo: прикаан 183. 4.

прикести — приедаж, прикести φέρω adduco, ducio, induco: прикестѣ 253. 14—15, прикестѣ 59. 19, прикестѣ 159. 10, прикестѣ attuli 149. 30, прикестѣ φέρουσιν 143. 16, 146. 4, 181. 2, прикестѣ duxerunt 159. 19, прикестѣ 269. 22; ἵγω ducio, adduco: прикестѣ ἄγάγετε 286. 10, прикестѣ 73. 16, 286. 19—20, прикести 283. 7, 358. 13, прикестѣ ἡγάγεν 244. 18, 318. 5, прикестѣ ἡγάγον 74. 3, 286. 26, ἡγάγετε 346. 7, прикестѣ ἄγουσιν 347. 3; προσφέρω: прикестѣ 59. 14, прикестѣ 23. 9, 28. 16, 67. 6, прикестош 9. 28; προσάγω: прикестѣ 238. 1, прикестѣ 38. 24, 64. 7; — прикести ἵγω ducio: прикестош 209. 22—23.

прикестѣш — прикестѣж ἐλχύνω traho: прикестѣж ἐλχύσω 369. 8, прикестѣш 339. 21—22, прикестѣш 400. 22; κατὰσύρω: прикестѣш 258. 17. прикестѣш — прикестѣж ῥίπτω proicio: прикестѣж 53. 24.

прикестѣш δέω ligo, alligo: прикестѣш 159. 8, 14, прикестѣш 73. 15, 286. 17—18.

пригласити — пригласити φωνέω voco: пригласити 285. 8, пригласити 320. 4; προσφωνέω: пригласити 216. 8, 260. 3, пригласитѣш 223. 28—24, cf. 152. 5 nota.

придѣлати προσεργάζομαι adquireo: придѣла 285. 7.

придѣлти — придѣлти προσφέρω offero: придѣлш 395. 15, придѣлш 306. 4.

придѣлти про придѣл (—прити про прити) ἔρχομαι,

ἐλθεῖν venio: придѣл 1 pers. sing. 284. 23, 375. 2—3, 376. 14, 377. 15, 403. 3, 9—10, 3 pers. plur. aor. 20. 30, 21. 8, 42. 12, 51. 1, 93. 3, 118. 17, 120. 8, 122. 7, 124. 16, 125. 13, 127. 5—6, 130. 19—20, 131. 28, 29, 133. 24, 139. 27—28, 154. 4, 158. 13—14, 160. 20, 161. 28, 162. 1—2, 164. 10, 174. 25—26, 183. 11, 194. 17, 197. 26, 203. 13, 209. 31, 211. 5, 216. 22, 228. 17, 230. 22, 305. 18, 307. 24, 309—310, 324. 9, 327. 25, 328. 27, 329. 13, 337. 18, 23, 346. 5, 360. 15, 367. 3, 395. 22;

придѣлш 306. 17—18; придѣлш 15. 20, 22. 15, 30. 16, 31. 21, 59. 2, 77. 17, 86. 6—7, 91. 8. 5. 10, 95. 8, 109. 19, 128. 2. 26, 148. 2, 163. 15, 171. 18, 182. 9—10, 193. 18, 227. 11, 228. 12, 236. 7, 246. 3, 256. 14. 17—18, 263. 2—3, 264. 9, 277. 8. 9—10, 289. 21, 298. 3, 322. 19, 327. 91—22, 32, 328. 13, 332. 26, 334. 23, 339. 26, 344. 17. 29, 345. 17. 27, 346. 2, 353. 6, 375. 9, 380. 22, 381. 3. 7. 18—17, 382. 1, 383. 18, ἤξει 88. 9, 91. 22, 221. 12, 339. 3, придѣлш 257. 8, ἐπεισελεύσεται 296. 10; придѣлш ἐλεύσονται 26. 26, 87. 14, 122. 16, 168. 6—7, 214. 6, 274. 9. 19. 20, 277. 14, 293. 10. 16, 364. 25, ἤξουσιν 22. 21, 86. 12, 262. 8, 287. 18—19; придѣл 1 pers. aor. ἦλθον vel ἐλήλουθα 26. 18, 32. 24, 33. 1 bis, 122. 4, 213. 28—24, 257. 21 (παρεγενόμεν ib. 25), 317. 2, 334. 21, 344. 21, 348. 9, 351. 2. 2—3, 356. 15, 357. 24—25, 368. 26, 370. 14. 17—18, 383. 27, 391. 19, придѣлш 11. 9; придѣлш 35. 15. 16, 44. 17, 45. 25, 59. 4, 62. 18, 65. 19, 72. 16, 73. 10, 75. 11. 24, 76. 23, 90. 23, 92. 24, 93. 21, 100. 16. 29, 101. 14. 21, 110. 16, 111. 18, alia plurima, διαπέρασεν придѣлш 25. 5; придѣлш 96. 6, aor. 2 pers. plur. придѣлш 95. 27, 301. 2, 3 pers. dual. 173. 13, 200. 25, 317. 22; придѣлш 22. 14—15, 50. 17, 221. 12, 318. 21, 327. 1, ἀκολούθει 68. 6, δεῦρο 155. 27; придѣлш δεῦτε 112. 7, 117. 16, придѣлш 36. 20, 77. 14, 78. 20, 95. 10, 137. 25, 163. 11—12, 289. 17, 328. 1, 401. 17—18; cf. придѣлш 11. 10, придѣлш 3. 23; — прити ἐλθεῖν 35. 8, 45. 13, 50. 16. 19, 57. 18, 58. 28, 61. 21, 67. 11, 78. 16, 91. 20, 149. 13, 221. 7, 257. 6, 265. 18, 334. 18, 336. 23, 339. 20, 341. 18, 345. 7. 14, 349. 2. 5, 365. 25, 374. 2.

призрака φάντασμα phantasma 50. 12, 139. 19, ubi vl. призрака.

призвавати — призвати προσκαλέομαι voco: призвава 29. 8, 124. 28, 280. 20, призвава προσκαλεσάμενος 52. 2, 54. 1, 61. 6, 65. 6, 72. 6—7, 125. 21, 135. 13, 141. 25—26, 144. 6, 147. 13, 158. 1—2, 167. 8, 182. 28, 222. 11, 270. 4, 271. 15,

284. 20; χαλέω: **призърѣти** χαλέωσι 78. 14—15, **призърѣти** supin. 26. 18—19, 122. 4, 213. 24, **призърѣти** 93. 9, **призърѣти** 4. 10—11, **призърѣти** 70. 11, **призърѣти** 79. 5; συγχάλω: **призърѣти** συνο-
caverunt 180. 11; φωνέω voco: **призърѣти** 362. 26, **призърѣти** 354. 18, 355. 7, **призърѣти** 271. 3, **призърѣти** 326. 27.

призърѣти ἐπιθεῖν respicio: **призърѣти** 191. 25, **ἐπιβλέπω**: **призърѣти** 237. 19, **призърѣти** 193. 24.

призърѣти—**призърѣти** προσδεδῆσθαι super
erogo: **призърѣти** 244. 21—22.

призърѣти—**призърѣти** λαμβάνω accipio: **при-
зърѣти** 324. 15, 345. 21, **призърѣти** 333. 27, 334. 19, **призърѣти** 19. 10, 247. 3, 325. 3—4, 328. 18, 344. 6, 372. 26. 27, **призърѣти** 161. 21, 322. 27, 334. 22. 23, **призърѣти** 60. 17, 128. 7, **призърѣти** 44. 2—3, 370. 19, **призърѣти** 372. 25. 26—27, **призърѣти** 334. 25, **призърѣти** 60. 13; δέχομαι: **призърѣти** 33. 13—14, 14. 14—15, 15. 17, 61. 14—15, 152. 12. 13. 13—14, 238. 20. 21 bis, **призърѣти** 227. 15, 233. 17, 241. 11. 16—17, **призърѣти** 33. 16. 17—18; παρα-
δέχομαι: **призърѣти** 128. 17—18; προσδέχομαι
rescipo: **призърѣти** 267. 12.

призърѣти—**призърѣти** λαβεῖν, λήψασθαι accipio:
призърѣти 358. 17 (мжкы **призърѣти** παθεῖν 297. 26),
призърѣти 33. 9. 19, 162. 24, 336. 1, 382. 6. 9,
призърѣти 69. 9, **призърѣти** 70. 8—9, 75. 23—24, 83. 23,
призърѣти 383. 16, **призърѣти** 185. 25, 167. 1, 292. 16—17, **призърѣти** 99. 18, 174. 3, 297. 30, 398. 27; δέξασθαι: **призърѣти** 61. 13, 152. 11, 155. 6, 238. 19, **призърѣти** 280. 24—25, **призърѣти** 271. 14, 272. 5, **призърѣти** 271. 20. 25; **призърѣти** λαβών:
49. 23, 54. 12, 107. 7, 109. 16. 20, 110. 21, 138. 26, 144. 17, 152. 9, 174. 1, 235. 1, 261. 2—3, 310. 18, 371. 11, 373. 23, 387. 21, **призърѣти** 93. 14. 18, 94. 6, εἰληφώς ib. 14, **призърѣти** 99. 19, 174. 3, 285. 2, 298. 3, **призърѣти** 99. 15—18, **призърѣти** 93. 23, **призърѣти** 325. 4, **призърѣти** 261. 8, 366. 7, **призърѣти** 70. 18, 105. 18, 113. 9, **призърѣти** 92. 6, **призърѣти** 92. 2, **призърѣти** 102. 10, о **призърѣти** 188. 16; προσλαβόμενος **призърѣти** 147. 7, ἐπιλαβόμενος **призърѣти** 263. 13, **призърѣти** 238. 17, **призърѣти** δεξάμενος 297. 20, ἀποδεξάμενος 234. 15; — **призърѣти** λαβεῖν 13. 19, 70. 17, 77. 5, 156. 25, 188. 15, 284. 10, 337. 10, 358. 20, δέξασθαι 35. 7; ἔλαβε **призърѣти** 215. 7, **призърѣти** 23. 13, 181. 5—6, 213. 8 nota, 222. 5, 315. 5, 336. 9, 372. 5—6, 395. 16, 401. 21, ἐδέξατο 199. 8—9, ἀπεδέξατο **призърѣти** 231. 14, ὑπεδέξατο **призърѣти** 245. 6, 270. 8, 284. 3, ἀντελάβετο 194. 6; **призърѣти** ἔλα-

βον 358. 21, **призърѣти** ἐλάβετε 30. 5, ἤρατε 145. 29, 3 pers. dual. ἔλαβον 396. 16, **призърѣти** ἐλά-
βομεν (e cod. zogr. poster sine dubio **призърѣти** scripserat), **призърѣти** ἔλαβον 70. 15. 17, 105. 21, 107. 24, 367. 12, 385. 11, 394. 18, **призърѣти** 92. 8, ἐδέξαντο **призърѣти** 239. 11, 329. 11, παρέλαβον 140. 21, **призърѣти** 315. 4; **призърѣти** δεκτός: **призърѣти** 207. 17.

призърѣти сѧ — **призърѣти** сѧ ἄπομαι tan-
go: **призърѣти** сѧ 224. 19, **призърѣти** сѧ 398. 11, **призърѣти** сѧ 216. 26, **призърѣти** сѧ 140. 9; про-
ψύω **призърѣти** сѧ 251. 11, συγχύωμαι cuto: **призърѣти** сѧ 326. 6—7; **призърѣти** сѧ ἄφονται 124. 21, **призърѣти** сѧ 51. 5—6, 140. 8, **при-
зърѣти** сѧ 1 pers. ἄφομαι 133. 6, аог. **призърѣти** сѧ ἤφατο 23. 6—7, 27. 17, 58. 18, 73. 7, 133. 5. 12. 15—16, 232. 8. 12, **призърѣти** сѧ ἤφαντο 51. 7.

призърѣти сѧ συγχυρία: по **призърѣти** accidit 244. 9.

призърѣти сѧ ἀποβάνει contingit, accidit: **призърѣти** сѧ ἀποβήσεται continget 294. 8, συμφωνήσει convenit 214. 18—14, **призърѣти** сѧ παρήσαν aderant 258. 28, **призърѣти** сѧ γενομένης 136. 23, **призърѣти** сѧ συμβεβη-
κότων 309. 3.

призърѣти сѧ — **призърѣти** περιχαλύπτω velo: **призърѣти** 178. 1—2, **призърѣти**, recte **призърѣти**,
παρχηκαλυμμένος velatus 238. 12.

призърѣти сѧ ἐπιχειμαι insto: **призърѣти** сѧ ἐπέχειν-
то 304. 23; ἐπέμενον perseverabant 347. 18; **призърѣти** сѧ ἐπιμελήθητι curam habe 244. 21, **при-
зърѣти** сѧ ἐπεμελήθη 2 44. 18—19.

призърѣти сѧ ἐπιμελής diligens: **призърѣти** сѧ ἐπιμε-
λώς 268. 7, εὐτόνως constanter 308. 25—26, **призърѣти** сѧ ἐκτενέστερον prolixius 300. 8.

призърѣти сѧ προσθεῖναι adicio: **призърѣти** сѧ 128. 31, **призърѣти** сѧ 18. 11, 255. 21—22, **при-
зърѣти** сѧ πρόσθε 275. 6, **призърѣти** сѧ ὄμμεν contra-
gatus 129. 17, **призърѣти** сѧ аог. 204. 12—13, 289. 8. 10, **призърѣти** сѧ 17. 21, 255. 4—5, **призърѣти** сѧ πρόσθεіс
adiciens 284. 14.

призърѣти сѧ — **призърѣти** сѧ κολληθῆναι adhaereo:
призърѣти сѧ (праха) κολληθείς 241. 18.

призърѣти сѧ сѧ κολλῶμαι, προσκολλῶμαι ad-
haereo: **призърѣти** сѧ 66. 5, 154. 17, **призърѣти** сѧ 268. 25.

призърѣти сѧ ἐνέγχει afferre 137. 16, **призърѣти** сѧ фэ
рете 379. 22—23, **призърѣти** сѧ ὕνευθεν 137. 18, 328. 8,
призърѣти сѧ фэре 399. 16. 18, **призърѣти** сѧ фэре 49. 21,

150. 13, 164. 4, 319. 23, **принѣса** ἡνέχθη 49. 2, ἡνέχων 150. 14, 164. 5, 320. 1; **προσφέρω**: **принесши** 11. 28, **принеси** προσήνευχε 93. 24, **принеси** 12. 4, 119. 23, 211. 26, **принѣса** προσέφερον 25. 6, **προσήνευχαν** 51. 4, 80. 6-7, **принисоша** 4. 23; **принисаши** κομίσασα 224. 10; — **принисити** προσφέρειν 881. 4-5, **περιφέρειν** circumferre 140. 2, **принисите** φέρετε affertis 390. 21, **принисаахж** ἔφερον 118. 25-26, **προσέφερον** 154. 27, 280. 17, **принисащинуа** 155. 1; **приниситѣ** плодѣ хзрпо-форѣ 44. 12.

приникижти παραχόπτω inclino me: **приничи** 397. 25, **приникѣ** 397. 11, **procumbens** 308. 25.

приокрѣсти — **приокрашѣ** καρδαίνω lucro: **приокрѣтѣ** ἐκέρδησα 94. 1. 8-9, **приокрѣти** 93. 15-16. 17; **приокрашиши** 68. 5-6, **приокрашитѣ** 57. 15-16, 147. 22, 236. 2-3.

припадат — **припасти** προσπίπτω procido: **припадаахж** 124. 23-24, **припадаѣ** 133. 19, 142. 27-28, 211. 8, 229. 24-25; **προσρήγνυμι**: **припадаѣ** 220. 4.

приплоднѣти φέρω affero (sc. fructum): **приплодн** 127. 16.

приразити сѣ **προσρήγνυμι** illidor: **прирази** сѣ 220. 10.

приристѣти **προστρέχω** accurro: **пририштѣши** 149. 26.

присклѣжти — **присклѣ** χαυματίσθημι aestuo: **присклѣ** 127. 11, **присклѣж** 42. 17-18.

прискрѣкѣнѣ περίλυπος contristatus, tristis: **прискрѣкѣнѣ** 137. 12, 281. 15-16. 17, **прискрѣкѣнѣ** 100. 22, 175. 3.

присно αἰεί semper 179. 19.

приспѣти ἀπέχω adpropinquo, adsum: **приспѣ** 175. 24.

приставити — **приставаѣти** προστίθημι, ἐπιβάλλω: **приставитѣ** **προσθήσει** exhibebit 102. 13, **приставаѣтѣ** ἐπιβάλλει immittit 26. 29, 214. 11, **ἐπιράπτει** adsuit 122. 19-20.

приставаѣни ἐπιβλημα commissura: **приставаѣни** 214. 14, **приставаѣниѣ** 26-27, 214. 10, **adsummentum** 122. 18-19.

приставаѣни домоѣвное οἰκονομία vilicatio: о **приставаѣни** 271. 5, **vl. приставаѣство**.

приставѣнникѣ οἰκονόμος oeconomus: **приставѣнникѣ** 256. 24, 271. 1, **приставѣнникѣ** 271. 8, о **приставѣнникѣ** 188. 7; **ἐπίτροπος** procurator: **приставѣнникѣ** 226. 9, **приставѣннику** 70. 10-11.

пристѣти **προσορμίζομαι** applico: **пристѣшѣ** 139. 28-29, **пристѣшѣн** ἐπιστάς superveniens 200.

7, (не кѣ) **пристѣла** συγκατατεθειμένος (non) consenserat 307. 9.

пристрашѣнѣ ἔκφοβος timore exterritus: **пристрашѣнѣ** 148. 20-21; **ἐκφοβος** exterritus: **пристрашѣнѣ** 311. 12, **пристрашѣнѣ** 308. 6-7.

пристѣпатѣ — **пристѣпнѣти** **προσέρχομαι** accedere: **пристѣпнѣши** **προσερχόμενοι** accedentes 306. 3-4, **пристѣпнѣ** **προσῆλθε**: 8. 2, 22. 3-4, 59. 10, 71. 16, 97. 16-17, 104. 9; **пристѣпнѣ**: 8. 22-28, 10. 3, 26. 20, 45. 26, 49. 12, 51. 8, 53. 21-22, 60. 11-12, 61. 3-4, 65. 23, 74. 26, 75. 24-25, 80. 13, 86. 24, 87. 7, 98. 18, 262. 13-14, 368. 7; **dual. пристѣпнѣ** 28. 7; **part. пристѣпнѣ** **προσελθών**: 21. 19, 23. 16, 58. 17, 63. 26, 67. 14, 76. 17, 93. 23, 94. 5-8. 13, 101. 27, 110. 18-19, 111. 23, 113. 16, 118. 21-23, 165. 12, 176. 5, 222. 1, 244. 15-16, 307. 13; **пристѣпнѣ** 42. 24, 49. 3-4, 52. 6-7, 53. 5-6, 54. 22, 59. 21-22, 102. 3, 104. 18, 138. 9, 154. 5-6, 229. 6, 290. 24, **dual. пристѣпнѣ** 108. 10, 234. 18, **dual. fem. пристѣпнѣ** 112. 15-16, **sing. fem. пристѣпнѣ** 27. 16-17, 281. 26-27; **пристѣпнѣшѣ** 103. 9; **ἤγγισεν** appropinquavit **пристѣпнѣ** 300. 17, **προεγγίσει** **пристѣпнѣ** 120. 10-11.

пристѣдѣти **προσμένω** persevero, sustineo: **пристѣдѣтѣ** 54. 3, 144. 8.

присторѣ στοά porticus: **gen. plur. присторѣ** 330. 14, **кѣ присторѣ** 359. 1; **присторѣ** **πραίτωριον** 390. 17 e codice zogr., **vocabulum etymologia populari e graeco** **присторѣ** **transformatum**.

пристѣшѣти — **пристѣж** **συντρέχω** concurro: **пристѣшѣ** 138. 3, cf. **пристѣ** 155. 9 *nota*.

пристѣчѣ **παραβολή** parabola: **пристѣчѣ** 227. 3. 8, cf. 114. 9, 188. 4. 5; **пристѣчѣ** 43. 25, 44. 14, 45. 7. 15. 27, 52. 16, 76. 28, 78. 7, 163. 23, 170. 24-25, 208. 1, 214. 9, 218. 31, 226. 15, 254. 3, 256. 23, 259. 11, 263. 20, 267. 14, 278. 24-25, 279. 25, 284. 14-15, 289. 2, 290. 5, 295. 25; **пристѣчѣ** **gen. sing.** 45. 20, 127. 29, 129. 28-29, **acc. pl.** 47. 22-23, 127. 21. 30; **пристѣчѣ** 90. 4, 129. 18-17, 142. 5, 187. 4; **пристѣчѣ** 42. 10, 43. 1. 8, 45. 19, 127. 1, 129. 26, 162. 18; **пристѣчѣ** 45. 22-23, 78. 11, 125. 22, 127. 23-24, 227. 6, cf. 187. 31; **παραβολία** proverbium: **пристѣчѣ** 357. 12, **пристѣчѣ** 384. 3, **пристѣчѣ** 383. 17-18. 19.

пристѣжѣти **ἔχωμαι** possideo: **пристѣжѣ** **possideo** 280. 8.

приходѣнѣти **ἐρχομαι** venio: **приходѣнѣти** 155. 8, 280. 31, **приходѣж** 259. 10, 326. 26, 331. 9-10,

πρηνόαντ᾽ 43. 27—28, 61. 33, 128. 30, 323. 22—23, 357. 23, πρηνόαδ᾽ 20. 1, πρηνόαδ᾽ 279. 13, πρηνόαδ᾽ 260. 10—11, 273. 10, πρηνόαδ᾽ 279. 5, πρηνόαδ᾽ 120. 1; πρηνόαδ᾽ ἐγείρεται 346. 21, πρηνόαδ᾽ παρῆγοντο 324. 5, ἐν οὐτῷ πρηνόαδ᾽ ὠρῶντο 296. 18—19.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ λογίζω reputo: πρηνόαδ᾽ ἐγείρεται 181. 14.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ μέτοχος socius: πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ 211. 2—8.

πρηνόαδ᾽ — ἐλθόν: πρηνόαδ᾽ 94. 26, πρηνόαδ᾽ 6. 3, 8. 26, 12. 8—4, 22. 7, 23. 4, 27. 12, 28. 41. 16, 47. 23—24, 56. 2, 91. 14—15, 101. 10, 132. 22, 149. 15, 21. 160. 14, 171. 15, 176. 5, 220. 19, 244. 13, 248. 23, 256. 9, 257. 1, 264. 8, 267. 21—22, 269. 3, 279. 21, 285. 25, 300. 11, 380. 8, 362. 2, 381. 18; ὁ ἐλθόν πρηνόαδ᾽ 346. 14, 367. 10, 396. 18, 397. 19; ἐλθόν πρηνόαδ᾽ 133. 3, πρηνόαδ᾽ 4. 18, 53. 10—11, 133. 4, 142. 27, 167. 5—6; πρηνόαδ᾽ 148. 7; plur. πρηνόαδ᾽ 26. 9, 49. 5, 50. 25, 65. 4—5, 70. 14, 108. 3, 111. 8, 112. 22, 113. 5, 140. 12, 163. 27, 211. 4, 220. 30, 395. 25; πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ οἱ ἐλθόντες 364. 17; nomin. plur. fem. πρηνόαδ᾽ 183. 10; πρηνόαδ᾽ 256. 7, πρηνόαδ᾽ 24. 11, 28. 6, πρηνόαδ᾽ 59. 9, 60. 10; πρηνόαδ᾽ 212. 8; πρηνόαδ᾽ (ἐν) ἡλθες 24. 17, 118. 5, 209. 3, ἐλθόντες 321. 25, ἐκ πρηνόαδ᾽ ἐλθόντες 337. 3, 344. 27, 363. 2—3, (ἀπὸ τοῦ ἐν) πρηνόαδ᾽ εἰς μὴ ἡλθον 380. 13, πρηνόαδ᾽ 348. 27, πρηνόαδ᾽ 862. 7; προσελθόν πρηνόαδ᾽ 76. 18, προσελθόντες πρηνόαδ᾽ 24. 3, 44. 20—21; εἰσελθόν πρηνόαδ᾽ 232. 30—21, εἰσελθόντι πρηνόαδ᾽ 275. 14; συνελθόντες πρηνόαδ᾽ 363. 14—15, συνελθόντι πρηνόαδ᾽ 307. 19; παρῆγον πρηνόαδ᾽ 265. 13, πρηνόαδ᾽ 222. 14, πρηνόαδ᾽ 300. 28—29, συμπαραγινόμενοι πρηνόαδ᾽ 307. 2; πάρεπ πρηνόαδ᾽ ἐν 102. 8, πρηνόαδ᾽ εἰς 144. 12, μεταβάς πρηνόαδ᾽ (recte πρηνόαδ᾽) 53. 19; 54. 21 pro πρηνόαδ᾽ expectabamus πρηνόαδ᾽, 55. 10 pro πρηνόαδ᾽ scribi debebat πρηνόαδ᾽ propter graecum ἐλθόντες; cf. ο πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ 313. 15.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ προσήλυτος proselytus: πρηνόαδ᾽ 84. 3; παροικέω peregrinus sum: πρηνόαδ᾽ ἐν 309. 12.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ παρουσία adventus: πρηνόαδ᾽ 89. 15, 90. 24—25, πρηνόαδ᾽ 87. 10—11.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ vi. ad πρηνόαδ᾽ 139. 27—28 nota.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ δεκτός acceptus: πρηνόαδ᾽ 208. 6.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ κεφαλαίω in capite vulnero: πρηνόαδ᾽ 163. 3.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ νύττω: πρηνόαδ᾽ 109. 20, 395. 28; πρηνόαδ᾽ ἐξεκέντησαν transfixerunt 396. 7.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ ἐννυχον dilucidum: πρηνόαδ᾽ 119. 3.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ λαλῆσαι loqui 191. 10, πρηνόαδ᾽ ἐλάλησε 28. 18, 247. 18.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ ὀργίζομαι irascor: πρηνόαδ᾽ ἐν ὀργισθείς 65. 11—12.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ πωλέω vendo: πρηνόαδ᾽ πωλήσας 299. 30, πρηνόαδ᾽ πώλησον 68. 3, 155. 25, 281. 13, πρηνόαδ᾽ πωλήσατε 255. 24; πρηνόαδ᾽ πωλεῖ 46. 23—23, πρηνόαδ᾽ πωλῶν τοὺς πωλῶντας 74. 19, 160. 21—22, 287. 26, 320. 17, πρηνόαδ᾽ 92. 22, πρηνόαδ᾽ 320. 22, πρηνόαδ᾽ 160. 24, πρηνόαδ᾽ ἐπώλουν 278. 1; κολλυβιστής: πρηνόαδ᾽ κολλυβιστῶν 74. 21—22; πρηνόαδ᾽ πέπραχεν 47. 2, πρηνόαδ᾽: πρηνόαδ᾽ 64. 10, πρηνόαδ᾽ 97. 22, πρηνόαδ᾽ 172. 7; ἐπράθη πρηνόαδ᾽ 366. 14.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ ἀναβλέπω, ἀναβλέψαι video: πρηνόαδ᾽ 34. 8, 222. 23; πρηνόαδ᾽ 158. 30, 283. 10, πρηνόαδ᾽ ἀναβλέψεις perspicies 219. 14—15, πρηνόαδ᾽ ἀναβλέψον 283. 11, πρηνόαδ᾽ 146. 13, πρηνόαδ᾽ 353. 26, πρηνόαδ᾽ 159. 1—2, 283. 12, 354. 5—6, 17, πρηνόαδ᾽ dual. 73. 8, πρηνόαδ᾽ 354. 19.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ ἀνάβλεψις visus 207. 15, βλέπειν 222. 19—20.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ βλαστάνω germino, crescere: πρηνόαδ᾽ 129. 9, πρηνόαδ᾽ ἐβλάστησεν 44. 19; ἐκφύω nascor: πρηνόαδ᾽ 90. 6, 170. 26, πρηνόαδ᾽ φύειν 226. 20, 24; ἐξαντάλλω exorior: πρηνόαδ᾽ 127. 8—9, πρηνόαδ᾽ 42. 15.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ διέρχομαι transire: πρηνόαδ᾽ διελεύσεται pertransibit 199. 22; πρηνόαδ᾽ διελεύειν 156. 10, διέρχεσθαι 325. 18, εἰσελεύειν 68. 14, 281. 21.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ λέπρα lepra: πρηνόαδ᾽ 211. 20.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ λεπρός leprosus: πρηνόαδ᾽ 21. 18, 119. 13, gen. plur. 276. 8—9, cf. 188. 9, πρηνόαδ᾽ 171. 23—24, πρηνόαδ᾽ 97. 16, πρηνόαδ᾽ 208. 15, πρηνόαδ᾽ 34. 9, 222. 23—24, πρηνόαδ᾽ 30. 3, cf. ο πρηνόαδ᾽ 186. 13, ο πρηνόαδ᾽ 114. 4.

πρηνόαδ᾽—πρηνόαδ᾽ λέπρα lepra: πρηνόαδ᾽ 119. 19, 211. 23—24, πρηνόαδ᾽ 21. 23.

προκλατῖ — προκλατῖναι κατὰ νόμον maledico: αὐτ. 2 pers. sing. προκλατῖ κατὰ νόμον 161. 11, προκλατῖ ἐπάρτοι maledicti 346. 13, προκλατῖν οἱ κατὰ νόμον 96. 13.

προκοпатῖ ἐξορύττω patefacio: προκοπατῖναι 120. 12—13.

προανκατῖ, προανκῖναι — προανκῖναι ἐκχύνω, ἐκχέω fundo, effundo: προανκατῖναι ἐκχυνόμενον 86. 8, 174. 6—7, 251. 21, προανκατῖναι 99. 23, προανκῖναι ἐκχύνεται 298. 9, προανκῖναι καὶ 27. 6, 122. 25, 214. 18.

προμακκῖναι καὶ διαφημίζομαι divulgor: προμακκῖναι καὶ 113. 11.

προнеси ἐκβαλεῖν eicio: пронеси καὶ 217. 6—7.

пронесити διαφημίζειν diffamare 119. 36.

пропадъ, magis usitata forma пропастъ, χάσμα chaos 274. 1.

προποκῖναι καὶ χρηρῖσαι praedico: проποκῖναι καὶ χρηρῖσαι 9. 8, 119. 25—26, 125. 3, 132. 13, 168. 39, 233. 10—11 (ubi проποκῖναι in проποκῖναι emendes), 312. 10, проποκῖναι 34. 2, проποκῖναι 116. 16—17, проποκῖναι 135. 33, 143. 27; проποκῖναι 29—30, проποκῖναι 6. 7, 9. 20—21, проποκῖναι 28. 23—24, 116. 7, 117. 8, 119. 10—11, 202. 11, 210. 5—6, 226. 2, 231. 12, пропекῖναι ἐκδῖναι χρηρῖσαι 172. 17—18.

προποκῖναι καὶ χρηρῖσαι praedicatio: пропекῖναι 249. 21, пропекῖναι 41. 10.

προποκῖναι — пропекῖναι χρηρῖσαι: пропекῖναι καὶ χρηρῖσαι 207. 16—17, пропекῖναι 207. 13, пропекῖναι καὶ χρηρῖσαι 119. 10, пропекῖναι καὶ 88. 6, 252. 17, пропекῖναι καὶ χρηρῖσαι 32. 7—8, 184. 23; пропекῖναι ἐκχρῖσαν 185. 10; пропекῖναι ἐκδῖναι χρηρῖσαι 98. 7.

προπατῖναι τὸ σταυρωθῆναι crucifigere 97. 7, 304. 24, τὸ σταυρωθῆναι 107. 28, пропати 71. 14—15.

προпатῖναι — пропати σταυρῶν crucifigo: пропати σταυρῶν 393. 23, пропати 86. 4, пропати 107. 14, 180. 9, 20, 394. 1; пропати 180. 4. 6, 304. 19, 10—20, 392. 17, 17—18, 393. 23, пропати 392. 19, пропати 393. 5, пропати 181. 9, 305. 19, 309. 19—20, 394. 5. 11, 17, 396. 19, пропати 108. 12, 181. 11, пропати 181. 6, пропати 108. 7, пропати 107. 1—2. 4, пропати 112. 5, 183. 20, пропати 308. 14, пропати 395. 24, dual. пропати 181. 25.

προρешти — προρεκῖναι προφητεύω propheto: прорешти 141. 1, 365. 9, прорешти προφητεύον 104. 7, 178. 3, 302. 5, прорешти 35. 6—7.

προρεκῖναι προφήτης propheta: nom. sing. προρεκῖναι 48. 5, 74. 16—17, 135. 5, 195. 26, 208. 6, 222. 6, 223. 13, 224. 18, 234. 6, 235. 13, 288. 23, 309. 16, 316. 5. 11. 14, 327. 6, 329. 9, 336. 21, 345. 26, 346. 21, 354. 18, gen. plur. 11. 10, 19—20, 56. 8, 85. 24, 136. 9, 146. 25, 195. 14, 251. 12. 21, 274. 15, 310. 10; προρεκῖναι 33. 16, 34. 20—21. 21, 41. 4, 48. 19, 55. 9, 76. 8, 78. 10, 162. 15, 202. 14, 207. 8, 223. 6 (πῶς lege προρεκῖναι aut προρεκῖναι). 7, 249. 10, 369. 25; προρεκῖναι 262. 23; instr. plur. προρεκῖναι 38. 13, 45. 21, 88. 13, 105. 20—21, προρεκῖναι 3. 11, 4. 6, 5. 8. 16, 6. 9—10, 8. 20, 23. 19, 73. 20, 169. 18, dat. plur. 217. 11. 19; προρεκῖναι 208. 15; прорешти 19. 23—24, 85. 6, 43. 21, 81. 25, 88. 1, 89. 6, 170. 7, 243. 9, 272. 24, 310. 7, 318. 15, 351. 29, 352. 4; прорешти acc. plur. 10. 20, 85. 27, 86. 2. 14, 251. 18, 262. 6. 24, 274. 11, instr. plur. 6. 5, 282. 14; прорешти 115. 3—4, 389. 24.

προрештица προφήτις prophetissa: прорештица 199. 25, ο προрештица 186. 4.

προрешти, прорештица προφήτου prophetae: прорешти 33. 16, прорешти 33. 17, τῶν προφητῶν прорештица 85. 20, прорештица 102. 23.

προрештиство προφητεῖα prophetia: прорештиство 43. 11, прорештиство 115. 20.

προрештиствокати προφητεύω propheto: прорештиствока 51. 24, 195. 8—9, прорештиство 20. 20.

прорешити ῥήγνυμι disrumpo: прорешити ῥήσσει 122. 24—25, ῥήξει 214. 17.

прорешити καὶ ἐκλάμπω fulgeo: прорешити καὶ 46. 16.

прорешити — прорешити ἐπιφάνω, φωτίζω illumino: прорешити ἐπιφάνω 196. 2, прорешити φωτίζει 314. 14, прорешити 250. 8; прорешити καὶ λάμπω luceo: прорешити καὶ 11. 6.

прорешити αἰτέω, αἰτέομαι rogo: прорешти αἰτήσομαι 137. 7, прорешити 137. 5, 326. 5, 362. 14—15, прорешити 19. 13. 15, 247. 10, 299. 4 ἐξητήσατο vl. проси, проси imper. αἰτήσον 137. 2—3, проси αἰτήσωμεν 157. 13, проси αἰτέετε 19. 8, 161. 20, 246. 26, 376. 3. 5, 378. 21, 379. 24, 383. 13. 18, dual. 3 per. αἰτήσονται 63. 23, проси 257. 20, проси ἐπαίτων mendicans 282. 25, проси αἰτῶν 353. 18, проси ὁ αἰτῶν 19. 10, 247. 3, проси 71. 19, проси 18. 23—24, 217. 20, проси 304. 24, проси 71. 25, 157. 19, проси 247. 15, проси 19. 20, проси 187. 23; проси 179. 19, проси ἡτήσατο

110. 19, 137. 10, 182. 27, cf. 299. 4 nota, προσεῖς 383. 15, προσῆλθε ἐπηρώτησαν 54. 23, προσέλα κн 326. 10, προσάλαх 179. 15, 304. 29.

ПРОСЛАВЕНТИ δοξάζω glorifico: ПРОСЛАВЛЖ 368. 28—29, ПРОСЛАВЕНΤΑ 361. 4, 368. 13, 378. 28, 376. 4, 382. 6, 384. 17—18, 402. 22, ПРОСЛАВЕНΤΩ-Н 373. 27—28, ПРОСЛАВΕΤΑ 11. 8, 14. 20, ПРОСЛАВЕН impregat. 368. 27, 207. 306. 27, 367. 21, 378. 25. 26. 27, 378. 22, 384. 16, 385. 2, ПРОСЛАВНУХА 368. 28, 384. 24, 385. 17, ПРОСЛАВНУШ 26. 1—2, ПРОСЛАВЕНΤΑ 345. 23, ПРОСЛАВЕНΤΕΣ διηγήμεισαν 28. 14—15.

ПРОСЛАВЕНТИ сμ δαχρύω lacrimor: ПРОСЛАВЕН сμ 363. 18.

ПРОСМРАЖДАТИ ἀφανίζω extermino: ПРОСМРАЖДАЮЩА 16. 7.

ΠΡΟΣΤΡΑΝΨ ΠΛΑΤΥΨ latus: ПРОСТРАНА 19. 25.

ΠΡΟΣΤΑ ΑΠΛΟΥΨ simplex: ПРОСТО 17. 1, 249. 28, cf. 250. 1 nota.

ΠΡΟΣΤΑΡΧ — ΠΡΟΣΤΑΡΧΗ (scribitur etiam ПРОСТАΡΧΗ) ἐκτείνω extendo: ПРОСТАΡХ 38. 6, 124. 5, 216. 1, ПРОСТАΡХ 38. 6—7, 124. 5, ПРОСТАΡХΕΤΕ 301. 4, ПРОСТΕΡΑ ἐκτείνας 21. 21, 41. 29, 50. 21—22, 102. 6, 119. 16—17, 211. 22; ПРОСТАΡХ сμ ἀνωρθώθη erecta est 260. 5—6.

ΠΡΟΣΤΕΤΗ — ΠΡΟΣΑΔЖ ῥήγνυμι rumpor: ПРОСАДЖА сμ 27. 5—6.

ΠΡΟΤΕСАΤΗ διχοτομέω divido: ПРОТЕШЕТА 257. 10, — ΠΟΛΑМА 91. 25.

ΠΡΟΤΗΝΗΤΗ сμ — ΠΡΟΤΗΝΕΛΕΤΗ сμ ἀντιστῆναι resisto: ПРОТНЕНТН сμ 13. 16, 294. 13, ПРОТНΕΛΕΚШТН сμ οἱ ἀντικείμενοι adversarii 260. 21—22, ПРОТНΕΛΕΚШН сμ 294. 14—15; ПРОТНЕНТΑ сμ ἀντιλέγει contradicit 398. 13—14.

ΠΡΟТНЕНΤΑ ἐνάντιος contrarius: ПРОТНЕНΤΑ 50. 8, 139. 15; ἀπειθής incredibilis: ПРОТНЕНΤΑМА 190. 28.

ΠΡΟТНЕЖ κατά secundum 93. 13, εἰς συνάντησιν vel εἰς ὑπάντησιν obviam: 25. 2, 367. 13. 28, ПРОТНЕΟΥ 92. 4.

ΠΡΟТРАΓНЖТН сμ σχίζομαι scindor: не ПРОТРАЖИ сμ non est scissum 401. 18—17.

ΠΡΟТРАЗАТН сμ διχρήσσομαι rumpor: ПРОТРАЗАШИ сμ 211. 1.

ΠΡΟХОДНТΗ διέρχομαι perambulo, circumseo: ПРОХОЖДАШИ 211. 28, 276. 6, 288. 15, ПРОХОЖДААХЖ 233. 20; ПРОХОЖДАШИ διώδευε iter faciebat 226. 1, διεπορεύετο ibat 261. 10—11, περιῆγεν circumibat ПРОХОЖДАШИ 28. 21.

ΠΡΟЧЕΙΣ τὸ λοιπὸν iam 101. 15, 175. 23, τὰ ἐπίλοιπα reliquiae 311. 26; ΠΡΟЧННН оἱ λοιποὶ reliqui:

109. 18, 280. 4, ΠΡΟЧН 78. 22—23, ΠΡΟЧНА хі λοιπαί 93. 2, 279. 25, 308. 20, ΠΡΟЧННМА 184. 15—16, 227. 5—6, 308. 18, ο ΠΡΟЧННУХА 128. 14, 255. 7; ΕΝ ΠΡΟЧНН (ΔΙΝЬ) ἐν τῇ ἐξῆς deinceps, sequenti die: 221. 21, 237. 15.

ΠΡΟШЕННΗ хίτημα petitio 304. 26, τὸ αἰτῆσαι ΠΡΟШЕННК 15. 18.

ΠΡΟШЕНКАТН сμ ΠΡΟΒΑΛΛΩ produco: ΠΡΟШЕНКАЮЩА сμ 295. 26—27.

ΠΡΟШКА — ΔΙΕΛΘΕΪΝ transeo: ΠΡΟШЕД 208. 23, 352. 21—23.

ΠΡΑΚΟΕΛΕΞΑΙΩΝΝΗΣ ΕΒ ΠΡΑΚΟΕΛΕΞΑΙΩΝΝΗΣ ΠΡΩΤΟΧΛΙΣΙΑ primus discubitus: ΠΡΑΚΟΕΛΕΞΑΙΩΝΝΗК 166. 25—26, ο ΠΡΑΚΟΕΛΕΞΑΙΩΝΝΗ 188. 2, cf. ΠΡΕЖДЕΛΕΞΑΙΩΝΝΗΣ.

ΠΡΑΚΩΝ ΠΡΩΤΟΣ primus: ΠΡΑΚΩ ΠΡΩΤΟΣ, ο ΠΡΩΤΟΣ 29. 13, 76. 20, 80. 20, 98. 17, 164. 18, 172. 27—28, 184. 6, 265. 5, 285. 6, 291. 5, ΠΡΑМА ΠΡΩΤΗ 81. 21, 165. 16. 23, ΠΡΑКОС 196. 10—11, ΠΡΑΚΟΥΜΟΥ 76. 14, 271. 17, ΠΡΑΚΟΥΜΟΥ 895. 23, ΠΡΑКЖ 269. 19, ΜΙΑ prima 111. 18, ΠΡΑКНН 69. 11. 12, 70. 16, 71. 4. 5, 156. 29. 30, ΠΡΑКМА 111. 12, ΠΡΑКМУХА 70. 13, 248. 28, ΠΡΑКУХА 41. 21, 77. 9, ΠΡΑКН 315. 17, 316. 27, ΠΡΑКТ 330. 19, ΠΡΑКНННН ΠΡΩΤΗ 165. 17, не-ΠΡΑМА καθεξῆς ab initio, a principio 189. 7, 381. 9; adv. ΠΡΑКТ ΠΡΩΤОН primum: 19. 1, 39. 22, 45. 4, 143. 4, 219. 13, 241. 2, 252. 10, 388. 23—24, ΠΡΩ 250. 12—13.

ΠΡΑКЕМУЦА ΠΡΩΤΟΤΟΧΟΣ primogenitus: ΠΡΑКННЦА 197. 2.

ΠΡΑКН ΣΤΗΘΟΣ pectus 280. 11, 307. 3—4, 378. 11, 402. 28.

ΠΡΑСТЕНЬ δακτύλιος annulus 269. 20.

ΠΡΑСТА ΔΑΧΤΥΛΟΣ digitus: ΠΡΑСТА 273. 19, 399. 10. 16, ΠΡΑΣТ 248. 9, ΠРАСТОМА 82. 20, 347. 12, ΠРАСТОМА 251. 10, ΠРАСТА 148. 19.

ΠΡΑТА λίνον linum: ΠРАТА 38. 21.

ΠΡΕКЕНТН κατάγνυμι frango: ΠΡΕКЕНКА 895. 21—22, ΠΡΕКЕНМА 395. 28. 26.

ΠΡΕΚΥКАТН — ΠΡΕΚΥТН — ΠΡΕКЕДЖ μένω maneo: ΠΡΕКΥКАЖ μένω 379. 7, ΠΡΕКΥКАСТА μένει 325. 11—12, 340. 28, 350. 11. 12, 356. 23—24, 368. 15—16, 369. 11—12, 376. 13, ΠΡΕКΥКАСТА 403. 9, ΠΡΕКΥКАНТЕ 135. 22, 233. 16, 241. 6, ΠΡΕКΥКАКН 375. 22, ΠΡΕКΥКАКН gen. sing. 334. 12, ΠΡΕКΥКАКШИ 338. 7, ΠΡΕКΥКАКШТА 317. 9, ΠΡΕКΥКАШИ διέμενεν 191. 19; ΠΡΕКЕДЖА 370. 15, 378. 15—16, 379. 28, 403. 3, ΠΡΕКЕДЖА 378. 20, ΠΡΕКЕДЖЕ 30. 13—14, 350. 1, 378. 11. 19, 379. 5; ΠΡΕКУСТА 194. 9, 317. 5, 329. 1, 360. 14,

361. 7, dual. πρῆξις 317. 28, πρῆξις 820. 15, πρῆξις 329. 1, πρῆξις 36. 6-7, πρῆξις οἱ διαμενηχότες 298. 25-26.

πρῆξις παρὰ πτωχῶν peccatum: πρῆξις 161. 27-28.

πρῆξις (κοῦνα) τίθημι ποπο: πρῆξις 180. 16-17.

πρῆξις — πρῆξις παρὰ τοῖς traditio: πρῆξις 140. 18, πρῆξις 51. 15. 28, 141. 13, πρῆξις 51. 11, πρῆξις 141. 8, πρῆξις 140. 28, πρῆξις 141. 23, πο πρῆξις μετὰ τὸ παρὰ τοῖς 117. 6-7, cf. 115. 20.

πρῆξις — πρῆξις παρὰ τοῖς traditio: πρῆξις 300. 21-23, πρῆξις 101. 17, 173. 27-28, 175. 25, πρῆξις 31. 6, πρῆξις 99. 18, 101. 10. 24, 175. 27, 176. 2, 402. 27, πρῆξις 298. 10, 372. 3-4, πρῆξις 168. 31, 294. 5, πρῆξις 387. 18, 388. 5-6; παρὰ τοῖς πρῆξις 306. 25-26.

πρῆξις πρὸ τοῦ proditor 216. 17.

πρῆξις — πρῆξις παρὰ τοῖς traditio: πρῆξις 13-14, πρῆξις 12. 6-7. 7-8, 29. 19, 31. 10-11, 65. 12, 77. 20, 87. 20, 93. 9-10, 98. 17, 99. 4. 8. 11, 107. 14, 169. 5, 172. 28-24. 27, 173. 10, 180. 8, 258. 18-19, 297. 5-6, 304. 20, 371. 8, 373. 3, 395. 17-18, πρῆξις 125. 13, 297. 2, πρῆξις 393. 25, πρῆξις 31. 1-2, 71. 13, 87. 35, 167. 8, 168. 28, 282. 15, πρῆξις παρὰ τοῖς 141. 24, πρῆξις 105. 4, 106. 18, 179. 3. 28, 189. 4, 309. 18, 391. 10, παρὰ τοῖς 257. 19, πρῆξις (εἰς) 93. 26, 94. 8, πρῆξις (εἰς) 290. 9, (εἰς) 390. 23, πρῆξις 105. 9, πρῆξις ὁ παρὰ τοῖς 393. 9, πρῆξις id. 105. 6, πρῆξις 8. 24, 60. 6-7, 71. 10-11, 97. 6, 151. 23, 157. 6, 298. 13, 391. 15, πρῆξις 294. 15, πρῆξις 36. 16, 206. 12-18, 243. 2, πρῆξις 308. 13, πρῆξις 238. 10, 341. 17, 342. 3, 366. 13-14.

πρῆξις (— πρῆξις) σχίζω scindo: πρῆξις 394. 22.

πρῆξις vide πρῆξις.

πρῆξις ἐμπροσθεν coram, ante: cum instrumentali 11. 7, 12. 1, 14. 18. 17-18, 19. 5, 32. 10. 19-20. 21. 22, 34. 23. 25, 36. 15, 58. 2-3, 62. 27, 83. 26, 95. 12, 104. 13, 106. 1, 107. 22, 116. 1, 148. 11, 223. 9. 10, 242. 25, 253. 7. 8, 263. 9, 286. 10, 296. 15, 315. 16, 316. 18. 20, 324. 18, 357. 8, 369. 23; ἐνώπιον 190. 21. 26, 191. 7, 195. 25, 206. 15, 212. 13-14, 213. 6, 232. 13, 253. 2. 9. 10, 261. 24, 264. 11, 268. 18, 269. 8. 16, 272. 21. 23, 304. 6,

308. 22, 311. 25, 399. 24, πρῆξις id. 369. 23; ἐνώπιον 121. 12, 189. 17, 290. 22, 309. 17; ἔναντι 190. 6, ἀπέναντι 107. 8; praeterea respondet graeco πρό: 195. 27-28, 240. 13, πρῆξις 239. 8, ἐπὶ cum gen.: 168. 25. 28, πρὸς cum acc. 120. 7; nonnunquam graeco dativo sine praepositione: 139. 2, 144. 20, 157. 10, 198. 18, 232. 11, 246. 17, graeco accusativo: 300. 17; πρῆξις cum accusativo: 31. 4 (graece ἐπὶ cum acc.), 212. 17 (graece ἐμπροσθεν); πρῆξις cum verbo κοῦνα coniunctum interpretatur graecum πρῶτοντες 160. 1.

πρῆξις ἀγορῆς προθύριον ante atrium 178. 13.

πρῆξις (— πρῆξις) προπορεύομαι praecedo: πρῆξις 195. 27; προέρχομαι praecedo: πρῆξις 190. 25-26, cf. 157. 11 nota.

πρῆξις ἀγορῆς — πρῆξις ἀγορῆς παρὰ τοῖς appono, ποπο: πρῆξις 144. 20, πρῆξις 241. 12, πρῆξις 144. 23, πρῆξις παρὰ τοῖς 235. 4, πρῆξις 44. 14, 45. 7.

πρῆξις ἀγορῆς πρόθεσις propositio: πρῆξις 37. 10, 123. 10-11, 215. 7.

πρῆξις ἀγορῆς παρὰ τοῖς adsto: πρῆξις πρῆξις παρὰ τοῖς 285. 26-27.

πρῆξις ἀγορῆς πρωτοκαθέρια prima cathedra: πρῆξις 250. 28, 263. 21, 292. 12-13.

πρῆξις in πρῆξις ἵδμεν οἱ πρῶτοντες 283. 3; inde derivatur πρῆξις ἐμπροσθεν 283. 21, 286. 11.

πρῆξις πρῶτος primus: πρῆξις 72. 14-15, 262. 11-12. 12; πρῆξις μετὰ πρωτοκλήσια na πρῆξις μετὰ 264. 1.

πρῆξις plur. πρῆξις ὅριον, τὰ ὅρια fines: gen. plur. πρῆξις 25. 3, 53. 2, 132. 6, 143. 13, πρῆξις 54. 21, 65. 10-20, 143. 15, 154. 2, κα πρῆξις 5. 18, 8. 27; τὰ μεθόρια πρῆξις 142. 22.

πρῆξις πρῶτον prius: 12. 2, 23. 24, 58. 28, 59. 2, 60. 23, 85. 6, 126. 2, 129. 11, 149. 13. 15, 168. 29, 184. 7, 250. 12, 266. 12-13. 21-22, 277. 22, 293. 21, 318. 2, 320. 6, 347. 15, 360. 13-14, 367. 30, 380. 1, 396. 14, πρῶτος 397. 10. 13-14. 19; τὸ πρότερον 341. 10, 346. 17, 353. 17; πρό 15. 17-18, 24. 18, 90. 10, 198. 14, 294. 3, 297. 25, 318. 26, 331. 10, 357. 17, 365. 21, 366. 1, 371. 1, 372. 22-23, 385. 3-4, 387. 5-6; πρῆξις ἀγορῆς πρῶτον: 100. 10-11, 104. 24, 174. 20, 178. 23, 199. 4, 301. 25-26, 329. 23-24, 352. 18, 377. 10; πρῆξις ὁρῶν προσέρχεται 89. 9, 170. 11, κα πρῆξις κα πρῆξις

στολογ 69. 3, πρῆστολογα 84. 21—22, πρῆστολῆ 69. 1, 95. 11, πρῆστολῆχα 299. 1.

πρῆστοεῖν παρίσταμαι *adsto*: πρῆστομαι παρ-
εστηκώς 191. 6—7, πρῆστομασθηχα 389. 25—26.

πρῆστῃ πατι — πρῆστῃ πατι παραβαίνω *trans-*
gredior: πρῆστῃ πατι 51. 14, πρῆστῃ πατι 51.
10, πρῆστῃ πατι ἀχοροῦντες *rescindentes*
141. 22—23; πρῆστῃ πατι παρηλθόν *praeterii*
270. 18.

πρῆστῃ πατι παρὰ βασις: ο πρῆστῃ πατι 114. 18.

πρῆσται (—πρῆσται) περιτρέχω *percurro*:
πρῆσται 140. 1.

πρῆσται ἐπιτιμάω *incropro*: πρῆσται 147. 7—8,
πρῆσται 124. 28, 306. 12, πρῆσται 155. 1,
280. 20, 288. 4, πρῆσται 158. 21; πρῆσται
διστέλλετο *praecepibat* 145. 16, παρήγγελλεν
229. 28; ἐμβριμάομαι *fremo*: πρῆσται 172.
9, πρῆσται 368. 28.

πρῆσται *vide perora*.

πρῆσται διασπάω *disrumpo*: πρῆσται 131. 2.

πρῆσται ὑπομείναι *persevero*: πρῆσται
ὁ ὑπομείνας 31. 15, 88. 4—5, 169. 10.

πρῆσται προσκόπτω *offendo*: πρῆσται 8. 12—13, 206. 26.

πρῆσται μεταβαίνω *transeo*: πρῆσται 84.
1, 241. 9; διέρχομαι *ambulo*: πρῆσται 41. 12,
248. 20; διαπεράω *transmeo*: πρῆσται 274. 4;
παράγω *transseo*: πρῆσται 26. 3, πρῆσται 28.
3—4.

πρῆσται προελθών *progressus* 100. 24, πρῆσται
175. 3, προβάς 117. 19—20, μεταβάς 37. 21, πρῆ-
σται 55. 10; πρῆσται μεταβῆ 25. 3.

πρῆσται (χα)τι — πρῆσται διαπεράω *transfretor*:
πρῆσται 25. 4—5, πρῆσται 51. 1 (vl. πρῆσται-
χα), 189. 27, πρῆσται 132. 15; πρῆσται διέλ-
θωμεν 229. 2, πρῆσται κατέπλευσαν *enaviga-*
verunt 229. 16.

πρῆσται (—πρῆσται) γήθω *neo*: πρῆσται 17. 25,
255. 9.

πρῆσται vl. *pro acrida* 116. 15—16 *nota*.

πρῆσται σπαράττω *disippo*: πρῆσται σπ-
ράσσει αὐτόν 237. 22, πρῆσται σπ 151. 8.

πρῆσται ψαλμός *psalmus*: πρῆσται 312.
4, *adj.* πρῆσται ψαλμῶν 292. 3—8.

πρῆσται — πρῆσται ἀπολύω *dimitto*: πρῆ-
σται ἀπολύσαι 3. 3—4, 65. 24, 154. 11, 393. 6.
10—11, πρῆσται 393. 12, πρῆσται 12. 28, 66.
16, 154. 23—24, πρῆσται 302. 18, πρῆσται 64. 15,

180. 7—8, πρῆσται 154. 26, πρῆσται 273.
2 (*ubi vl. πρῆσται*); πρῆσται 154. 7, πρῆ-
σται 12. 29, 272. 28; ἀφείς πρῆσται *emissa* 182.
10, ἐξαπέστειλαν πρῆσται 289. 7. 9—10.

πρῆσται ἔρημος *desertus*: πρῆσται 86. 20, πρῆσται
(μῆσται) 49. 7. 13, 119. 4, 137. 35—28. 29, 138. 10,
209. 30, 234. 13, πρῆσται 234. 22, ἐν ἔρημῃ κα
πρῆσται μῆσται 54. 7, πρῆσται 119—120.

πρῆσται ἡ ἔρημος *desertus*: πρῆσται 7. 28,
34. 15, 117. 3, 205. 28, 223. 1, 230. 7, κα πρῆσται
6. 7. 10—11, 89. 10—11, 116. 4. 6—7, 117. 4,
202. 9—10. 15—16, 267. 18, 316. 10, 323. 5, 338.
16—17, 340. 4, κα πρῆσται 365. 16, πρῆσται
212. 4, πρῆσται 196. 6; ἐν ἔρημῃ κα
πρῆσται 144. 14—15.

πρῆσται plur. πρῆσται τὰ νοσσία *pulli*:
πρῆσται 86. 18, cf. 262. 27 *nota*; νοσσία (*vl.*
νέοσσία): πρῆσται 198. 24.

πρῆσται στρουθίον *passer*: dual. πρῆσται 32. 12,
πρῆσται 258. 4—5, πρῆσται 32. 17, 252. 25; τό πε-
τεινόν *volatile, volucris*: πρῆσται 17. 16—17, 23.
20, 42. 12, 127. 6, 226. 18, 239. 22, 261. 5, πρῆσται
255. 3, πρῆσται 129. 24—25, πρῆσται 45. 13.

πρῆσται φιλονειχία *contentio* 298. 17.

πρῆσται μάχομαι *litigo*: πρῆσται σπ 340. 12.
πρῆσται χύων *canis*: πρῆσται 273. 10, πρῆσται 19. 4; κυνά-
ριον: πρῆσται 53. 14, 143. 7, πρῆσται 53. 13, 143. 6.

πρῆσται σίτος *triticum*: πρῆσται 129. 12,
πρῆσται 271. 24, πρῆσται 7. 11—12, 45. 1. 6, 204.
5, 299. 5, πρῆσται 44. 18; *adj.* πρῆσται 368. 14.

πρῆσται ἄφρος *spuma*: πρῆσται 237. 22, πρῆσται
τῆσται ἄφρῳ *spuma* 150. 3, πρῆσται τῆσται
ib. 16.

πρῆσται συμφωνία *symphonia*: πρῆσται 270. 2.

πρῆσται κερματιστής *nummularius*: πρῆ-
σται 320. 18; ἐπὶ τράπεζαν *ad mensam*:
πρῆσται 285. 24—25.

πρῆσται δηνάριον *denarius*: πρῆσται acc. sing.
290. 17, gen. plur. 64. 19, 138. 17—18, 172. 8,
335. 22, 366. 15, πρῆσται 80. 7, 164. 4, dual. πρῆ-
σται 244. 20, 115. 17, 188. 23, πρῆσται 70. 25,
πρῆσται 69. 18, 70. 18, πρῆσται 70. 15—16; τό
χέρμα *aes*: πρῆσται 320. 21, πρῆσται ἀσσαρίων
dipondio 252. 25.

πρῆσται ἄμμος *arena*: πρῆσται 21. 7.

πρῆσται vl. *pro κοκοτά, κορά* cf. 100. 11.

πρῆσται πεζή *pedester*: πρῆσται 49. 9, 138. 2—3.

πρῆσται vl. *pro παρκεκῆσται*, cf. 111. 2 *nota*.

πρῆσται κα δέκατε πεντεκαδέκατος *quintus de-*
cimus: πρῆσται n. d. 201. 23.

ПАТЯ πέντε quinque: 49. 20. 23. 29, 92. 4. 5, 93. 11. 25, 138. 31. 26—27, 139. 6, 145. 27. 28, 200. 25, 234. 27—28, 235. 1, 252. 24—25, 257. 28, 265. 10, 274. 7, 327. 3, 330. 13—14, 336. 4. 9, 337. 6; ПАТЯ НА ДИСАТЯ 382. 5, ПАТЯ ДИСАТЯ 271. 21—22; ПАТЯ gen. 55. 20, 234. 25, 336. 17, loc. 114. 16, 187. 10, 318. 8, по ПАТЯ ДИСАТЯ 138. 20, 234. 20, gen. 352. 15—16; ПАТЯ 224. 26, 285. 13, ПАТЯ ДИСАТЯ 224. 27.

ПАТЯ ΠΕΔΗ compress: ПАТЯ 131. 3, ПАТЯ 131. 1, 230. 5.

ПАТЯ ὁδός via: 19. 26. 28, 29. 31, 34. 34, 71. 9, 116. 3. 4, 123. 2, 135. 17, 155. 9, 196. 4, 202. 16, 223. 10, 233. 13, 316. 11, 375. 5. 8, cf. 200. 25 nota, ПАТЯ 6. 11, 9. 1, 159. 2, 375. 7; ПАТЯ genet. sing. сѧ ПАТЯ 246. 16, ОТА ПАТЯ ἐκ τῆς ὁδοῦ πορίζεις 325. 23—24, dat. sing. ПАТЯ 79. 27, 163. 31, 290. 13, loc. cum praep. на, по, при ПАТЯ: 12. 6, 30. 8, 42. 12, 43—44, 54. 6, 72. 23, 74. 7. 9, 75. 11, 79. 6, 127. 5. 31, 144. 11, 146. 30, 152. 2. 4—5, 156. 31, 158. 17, 159. 22, 160. 1, 226. 17—18, 227. 9—10, 239. 19, 240. 22, 246. 16, 258. 16, 282. 25, 287. 1, 310. 23—24, 311. 6; acc. plur. ПАТЯ 195. 28, 202. 21, 265. 22—23; ПАТЯ 24. 15, 76. 24, 244. 10, ПАТЯ 4. 26; ПАТЯ 79. 4.

ПАТЯ ΠΕΛΑΓΟΣ profundum: ПАТЯ 61. 19.

Р

РАКА παιδίσκη ancilla 301. 12, 389. 10; δουλή 193. 3, gen. sing. РАКА 193. 25.

РАКОТАТИ δουλεύω servio: РАКОТАТИ 270. 12, РАКОТАХОМЪ 360. 6, РАКОТАТИ 17. 7. 11, 272. 14—15. 18.

РАКА δούλος servus: РАКА nom. sing. 17. 6, 31. 23, 72. 15, 91. 11. 14. 19, 158. 10, 220. 15, 256. 27, 257. 4. 12, 265. 13—14. 20, 272. 14, 350. 9. 11, 372. 15, 379. 17, 380. 7, acc. sing. 162. 23, 163. 3, 265. 2, 275. 12, 289. 5. 8, gen. plur. 93. 21, 284. 21, 379. 17, 390. 10; РАКОТА sive РАКОТА про РАКА ТЪ 64. 12. 16; РАКА 64. 15, 91. 23, 95. 5, 102. 7, 176. 9, 199. 10, 220. 19, 221. 19, 257. 8, 300. 25, 388. 16; РАКОУ 22. 15, 31. 25, 221. 12, 265. 16. 22, 275. 24, 388. 17; РАКА 65. 7, 94. 2. 10, 21, 285. 8. 20; РАКА 44. 21. 24—25, 79. 6, 256. 9. 15, 276. 2, 329. 28, 389. 13; РАКА acc. plur. 77. 4. 6. 9, 78. 14. 17. 23, 93. 9, 257. 6, 285. 3, instr. plur. 64. 5—6; РАКОМЪ 79. 1, 171. 9—10, 269. 18; ПАТЯ: РАКА τῶν παίδων 270. 4—5.

РАКА ΠΑΙΔΙΣΚΗ ancilla: РАКА 104. 10, 178. 13, РАКА 178. 6, РАКА 257. 7.

РАКА ῥαββί rabbi: РАКА 176. 6 bis, РАКА 83. 8, РАКА 83. 7, 99. 14, 102. 1, 148. 16, 161. 10, 319. 1, 324. 10, 328. 5, РАКА 317. 19, РАКА 321. 24; cf. ΟΥΧΗΤΑΙ.

РАКА ῥαββουσί 158. 30, 396. 9—10.

РАКА ἴσος aequalis: РАКА 382. 7, РАКА 177. 4, РАКА 177. 10—11, 218. 14, РАКА 70. 21; РАКА ἀντίστοιχοῖς ἰσάγγελος 291. 18; ΠΕΔΙΝΟΣ campester: на мѣстѣ РАКА 216. 18—19.

РАКА τοῦ Ραχζυ 205. 14.

РАКА praepositio, construitur cum genetivo cui postponitur, respondet graeco διὰ cum accusativo vel genetivo: сѧ РАКА διὰ τοῦτο 17. 12, 39. 16. 26, 43. 7—8, 47. 17, 48. 13, 64. 3, 78. 1. 83. 28, 86. 1, 91. 7—8, 136. 6—7, 161. 19, 164. 29, 248. 7—8, 251. 17, 254. 20, 265. 12—13, 317. 1—2, 331. 28, 332. 4, 341. 17, 344. 2, 355. 4—5, 358. 15, 367. 27—28, 369. 27, 372. 4, 380. 5, 382. 8, 393. 8; praeterea РАКА=διὰ: 31. 15, 44. 5, 48. 13. 27, 67. 4, 87. 28, 106. 18. 22, 123. 14. 15, 124. 19, 128. 10, 136. 14, 169. 10, 170. 2—3, 179. 23, 195. 31, 294. 19, 340. 25, 343. 11, 346. 3, 361. 26—27, 364. 8, 367. 3. 7—8, 369. 3. 4, 370. 7; сѧ РАКА διὰ τί 366. 14, εἰς τί 97. 21; ἔνεκεν ἐμοῦ мѣнѣ РАКА 10. 17—18, 31. 5, 33. 12—13, 57. 13—14, 147. 20, 156. 23—24, 168. 26—27, 286. 1, ἔνεκεν τούτου сѧ РАКА 154. 15, praeterea РАКА=ἔνεκεν 10. 14, 69. 9, 207. 10, 217. 8, 225. 15, 282. 9; cf. 187. 33, 188. 20.

РАКА VI. pro РАКА, quod vide.

РАКА сѧ χαίρω gaudeo: РАКА сѧ 361. 26, РАКА сѧ 62. 24, РАКА сѧ 824. 22, 328. 18, РАКА сѧ χαίρε have 102. 1, 107. 23, 160. 14, 192. 6, 392. 8, РАКА сѧ 10. 18, 242. 17. 18, РАКА сѧ 112. 15, РАКА сѧ 267. 21, 284. 3, РАКА сѧ 287. 5; РАКА сѧ 260. 23; συγχαίρω: РАКА сѧ сѧ мѣнѣ συγχάρηте 267. 24, 268. 10, РАКА сѧ сѧ мѣнѣ συνέχειον 194. 18.

РАКА χαρά gaudium: РАКА 94. 5. 13—18, 190. 19, 197. 11, 268. 12, 324. 23, 379. 9. 9—10, 386. 8, РАКА 267. 26, 388. 2. 6. 16, РАКА 46. 21, 311. 21, 383. 9, РАКА 4. 20, 44. 2, 112. 13, 128. 6—7, 227. 15, 242. 9, 312. 36, 324. 21—21.

РАКА ἀγαλλίασις gaudium: РАКА 193. 19.

РАКА сѧ χαίρομαι gaudeo: РАКА сѧ

ἐχάρη 303. 18, —ἐν κτλ. ἡγαλλιάστω 352. 13.

ρᾱζδᾱτῖ vide sub ροδᾱτῖ.

ρᾱζδᾱν, vl. ροζδᾱν, τὰ κλήματῃ palmite 378. 12, cf. ρᾱζᾱ et ροζᾱ.

ρᾱζᾱρῑκῑ — ρᾱζορῑτῑ λύω solvo: ρᾱζᾱρῑκᾱι ἔλυεν 332. 5, ρᾱζορῑτᾱ σᾱ 344. 7, ρᾱζορῑτῑ 360. 3; κατὰ λύω destruo: ρᾱζᾱρῑκᾱν κατὰ λύων 108. 16—17, 181. 17, ρᾱζορῑκᾱ κατὰ λύσω 177. 8, ρᾱζορῑτᾱ σᾱ 87. 5, 293. 11, ρᾱζορῑτῑ 321. 4, ρᾱζορῑτῑ 11. 9, 10, 103. 11—12, —σᾱ 167. 23; καὶ αἰρεῖν: ρᾱζορῑκᾱ καὶ αἰρεῖν destruiam 254. 8; ρᾱζορῑτῑ ἡκυρώσατε (νόμον) 51. 22, ρᾱζορῑ σᾱ συνέπεσεν cecidit 220. 10.

ρᾱζῑκᾱτῑ ῥήσω allido: ρᾱζῑκᾱτᾱ 150. 4.

ρᾱζῑκῑ ἐδᾱχρίζω prosterno: ρᾱζῑκῑτᾱ 287. 21.

ρᾱζῑκῑνῑκᾱ ληστῆς latro: ρᾱζῑκῑνῑκᾱ 357. 2—3, 392. 3, acc. sing. 301. 2, ρᾱζῑκῑνῑκᾱ 102. 18, 108. 12—13, 176. 11—12, 181. 11, dual. 109. 2, ο ρᾱζῑκῑνῑκῑ 188. 30, ρᾱζῑκῑνῑκῑ 357. 18, ρᾱζῑκῑνῑκῑ 187. 18, 245. 1, ρᾱζῑκῑνῑκῑ 244. 6, ρᾱζῑκῑνῑκῑ 74. 25, 161. 1—2, 288. 2.

ρᾱζῑκῑτῑ σᾱ διασκορπίζομαι dispergor: ρᾱζῑκῑτᾱ σᾱ 174. 14—15.

ρᾱζῑκῑτῑ σᾱχίζω aperio: ρᾱζῑκῑτᾱ σᾱ 116. 28—27.

ρᾱζῑκῑτῑ — ρᾱζῑκῑτῑ διαστρέφω subverto: ρᾱζῑκῑτᾱ διαστρέφόμενος perversus 237. 27, ρᾱζῑκῑτᾱ 59. 17, ρᾱζῑκῑτᾱ 302—303; ἀναστρέφω averto: ρᾱζῑκῑτᾱ 303. 10; ἀποστρέφω averto: ρᾱζῑκῑτᾱ 304. 5.

ρᾱζῑκῑτῑ, ρᾱζῑκῑτῑ — ρᾱζῑκῑτῑ διανοίγω adapero: ρᾱζῑκῑτᾱ 198. 20—21, ρᾱζῑκῑτῑ σᾱ 143. 22, dual. ρᾱζῑκῑτῑ σᾱ 143. 22—23.

ρᾱζῑκῑτῑ χωρίς excepto 50. 1, 54. 19, παρεκτός 12. 39—30, 66. 17, εἰ μὴ 145. 14—15, πλήν 166. 1.

ρᾱζᾱ κλήμα palmes: ρᾱζᾱ 378. 3.

ρᾱζῑκῑτῑ σᾱ ὀργισθῆναι irascor: ρᾱζῑκῑτᾱ σᾱ 78. 24—25, 270. 8—9, ρᾱζῑκῑτᾱ σᾱ 265. 15.

ρᾱζᾱκῑτῑ ἀναπτύσσω revolvō: ρᾱζᾱκῑτᾱ ἀναπτύσας 207. 11.

ρᾱζᾱτῑ διχοδιδῶμι distribuo: ρᾱζᾱτᾱ 248. 16, ρᾱζᾱν διᾱδῶς 281. 12, cf. 285. 23 nota.

ρᾱζᾱρῑσῑνῑ ῥήγμᾱ ruina 220. 11, ρᾱζᾱρῑσῑνῑ πτώσις 21. 10—11.

ρᾱζᾱρῑσῑνῑ λύω solvo: λύω ρᾱζᾱρῑσῑνῑ 116. 19, 260. 19, ρᾱζᾱρῑσῑνῑ 56. 20—21, 63. 17, ρᾱζᾱρῑσῑνῑ 364. 15, ρᾱζᾱρῑσῑνῑ σᾱ 143. 23, λελυμένος ρᾱζᾱρῑσῑνῑ 56. 21, 63. 18.

ρᾱζᾱρῑτῑ (aut ρᾱζᾱρῑτῑ) — ρᾱζᾱρῑτῑ σᾱχίζω

scindo: ρᾱζᾱρῑ σᾱ ἐσχίσθη 109. 24, 182. 12, 306. 23, ρᾱζᾱρῑτῑ 214. 12—13.

ρᾱζᾱτῑνῑ διαμερισμός separatio: ρᾱζᾱτῑνῑ 257. 27.

ρᾱζᾱτῑνῑ — ρᾱζᾱτῑνῑ μερίζω divido: ρᾱζᾱτῑνῑ μερίζομαι 187. 27, ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ 125. 24—25. 27, 253. 22, ρᾱζᾱτῑνῑ 125. 29, 139. 3, ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ (pro ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ) μερισθεῖσα 39. 9. 10—11, ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ ἐστὶ ἐμερίσθη 39. 12—13; διαμερίζω: ρᾱζᾱτῑνῑ διαμερίζομαι 297. 30, ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ διαμερισθῆσονται 258. 1, ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ διεμερίσθη 248. 3, ρᾱζᾱτῑνῑ 394. 24, ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ 247. 34, ρᾱζᾱτῑνῑ 108. 7—8, 181. 6, ρᾱζᾱτῑνῑ διαμερισμένος 257. 38—39; ρᾱζᾱτῑνῑ διαμεριζόμενοι 305. 32—33; διαμερίζω: ρᾱζᾱτῑνῑ διερίεν 268. 18.

ρᾱζᾱτῑ σᾱ (—ρᾱζῑτῑ σᾱ) σκορπισθῆναι dispergor: ρᾱζᾱτῑ σᾱ 384. 9, ρᾱζᾱτῑ σᾱ διασκορπισθῆσεται 100. 4.

ρᾱζᾱτῑνῑ ποικίλος varius: ρᾱζᾱτῑνῑ 118. 30, 209. 22, ρᾱζᾱτῑνῑ 9. 24, gen. plur. ρᾱζᾱτῑνῑ 114. 3, 186. 10.

ρᾱζᾱτῑνῑ — ρᾱζᾱτῑνῑ χωρίζω separo: ρᾱζᾱτῑνῑ 66. 9, 154. 31; διαχωρίζομαι discedo: ρᾱζᾱτῑνῑ σᾱ 236. 28; ἀφορίζω separo, segrego: ρᾱζᾱτῑνῑ ἀφορίζει 95. 15, ρᾱζᾱτῑνῑ ἀφορίζει 95. 13, ρᾱζᾱτῑνῑ ἀφορίζουσιν 217. 5—6; supin. ρᾱζᾱτῑνῑ διχάσσει 38. 2.

ρᾱζᾱτῑνῑ μεμειγμένος vl. pro σᾱμῑκῑνῑ 108. 11 nota.

ρᾱζᾱτῑνῑ in ne ρᾱζᾱτῑνῑ, melius ne ρᾱζᾱτῑνῑ, ἀσύνητος imprudens: ne ρᾱζᾱτῑνῑ 142. 6, vl. ne ρᾱζᾱτῑνῑ.

ρᾱζᾱτῑνῑ σύνεσις intellectus: ρᾱζᾱτῑνῑ 166. 3, ρᾱζᾱτῑνῑ 201. 7; γνώσις scientia: ρᾱζᾱτῑνῑ 195. 20.

ρᾱζᾱτῑνῑ συνετός prudens: gen. plur. ρᾱζᾱτῑνῑ 242. 23, ρᾱζᾱτῑνῑ 36. 13.

ρᾱζᾱτῑνῑ, ρᾱζᾱτῑνῑ γινώσκω scio: ρᾱζᾱτῑνῑ γινώσκω 191. 3, ἔγνω 271. 11—12, ἔγνω 334. 20; ρᾱζᾱτῑνῑ γινώσκει 371. 19—20; ρᾱζᾱτῑνῑ γινώσκει 343. 20, γνῶ 346. 17—18, 377. 23—24, γινώσκει 386. 25; ρᾱζᾱτῑνῑ γινώσκει 349. 20, 350. 3, 376. 18, 392. 11—12, γινώσκει 351. 4, γνῶτε 360. 9, ρᾱζᾱτῑνῑ 294. 22—23, ρᾱζᾱτῑνῑ 374. 6; ρᾱζᾱτῑνῑ ἔγνω 133. 8, 330. 4, 367. 1, 373. 17—18, 382. 18, ἔγνω 287. 23—24; ρᾱζᾱτῑνῑ ἔγνωκαμεν 351. 28; ρᾱζᾱτῑνῑ ἔγνωσεν 78. 8, 163. 22—23, 290. 4, 344. 15, 349. 17, 357. 13, 367. 20, 385. 11, ἔγνωσεν 36*

385. 8, не разουμѣтѣа ἤγνουν 151. 27, 238. 11—12; разουμѣтн γνῶναι 43. 3; разουμѣтѣа 38. 9—10, 55. 18, 80. 3, 97. 24, 145. 21, 331. 3—4, 336. 22, разουμѣтѣаше 284. 14, разουμѣтѣа ен εἰ ἔγνων 287. 16; ἐπιγινῶσκω cognosco: разουμѣтѣашн ἐπιγινῶς 189. 9—10, разουμѣтѣа ἐπέγνωνσαν 191. 17, разουμѣтѣа ἐπιγνούς 120. 23—24, 212. 23, 303. 14; συνίημι intellego: разουμѣтѣааτѣ συνιέντος 43. 27, разουμѣтѣааτѣ συνιούσιν 43. 10, συνιῶσιν 127. 26—27, разουμѣтѣааτѣ σύνετε 141. 27—28, разουμѣтѣааи συνιείς 44. 11, разουμѣтѣи συνιέте 146. 3 nota, συνήκατε 47. 15—16, разουμѣтѣааτѣ συνιέναι 312. 6, συνιῶσιν 43. 18, 227. 7—8, разουμѣтѣи συνιέте 52. 3—4, разουμѣтѣи 146. 3; συνήκαи: разουμѣтѣах 282. 22, dual. разουμѣтѣи 201. 16, разουμѣтѣаа 55. 26—27, 59. 7, 139. 26, 282. 20, разουμѣтѣи συνήте 43. 12—13, разουμѣтѣаштѣ συνιόντος 226. 12; νοέω intellego: разουμѣтѣааτѣ νοεῖτω 88. 18, разουμѣтѣааτѣ νοεῖте 52. 18, разουμѣтѣаτѣ νοεῖτω 169. 15, разουμѣтѣи νοεῖте 142. 6—7, разουμѣтѣи 55. 33—24, 145. 23—24, разουμѣтѣаτѣ νοήσωσιν 370. 2, разουμѣтѣа κατανόησας 290. 15; οἶδα: разουμѣтѣи οἶδατε 127. 30.

разουμѣтнѣи γνῶσις scientia: разουμѣтнѣи 251. 28.

ран παράδεισος paradisos: нъ ран 306. 20.

рака μνημεῖον monumentum: рахы 85. 21.

рака ῥαχά racha 11. 25.

рало, vl. ορало, ἄροτρον arastrum 240. 9.

рама 'Ραμᾶ Rama 5. 17 nota.

рамо ὤμος humerus: dual. рамѣ 267. 21.

рана μάστιξ plaga: раны 124. 22, 133. 9. 23, рана 222. 18; πληγή: ранама 257. 16.

рано ὄρθρον ante lucem, diluculo 307. 24, ὄρθριος 309. 25.

раскаати сѣ μεταμέλομαι paenitentia moveor, paenitentiam habeo: раскааети сѣ 76. 27, раскааѣ сѣ 76. 17, 105. 6—7.

раскопати ὀρύττω fodio: раскопа 93. 19.

распасти сѣ σχίζομαι scindor: распада сѣ 109—110.

распоуѣстѣнѣ, adj. quod a rozpoуѣтѣ ἀποστασίον repudium derivatur, ἀποστασίος repudii: распоуѣстѣнѣи (кѣнѣи) 12. 37—28, 66. 11, 154. 10—11.

распѣрк σχίσμα dissensio 346. 2, 354. 12—13, 358. 22.

распѣтѣ (сѣ нимѣ) συνσταυρωθεῖς crucifixus: dual. распѣта 109. 2, cf. препѣж.

распѣжати σχορπίζω dispergo: распѣжѣтѣ 358. 5.

распѣжѣи πλατεῖα platea: распѣжѣтѣ 265. 17, распѣжѣтѣ 241. 17, распѣжѣтѣнѣа 261. 25, распѣжѣтѣнѣа 15. 5, 38. 19—20; ἰσχύρα platea: распѣжѣтѣнѣа 140. 6; ἀμφοδὸν bivium: распѣжѣи 159. 15.

растн—растѣа χυῖζανω cresco: растн 324. 24, растѣа 17. 24, 255. 8, растѣаше 196. 4—5, 200. 13, растѣ 127. 16; βλαστάνω incresco: растѣа 129. 9; κοῦρῃно растн συνυζάνεσθαι 45. 2.

расточѣти—растачѣти διασκορπίζω spargo, dispergo: расточѣнѣа 94. 23, расточн 268. 21, растачн mendum pro расточн 194. 1, расточѣ 94. 17, расточѣнаѣ 365. 11—12; растачаи 271. 2, растачааτѣа σχορπίζει 39. 26, 248. 18.

растрагѣжѣти ῥήγνυμι disrumpo: растрагѣжѣтѣ 19. 7.

растразаѣти διαρήγνυμι scindo: растраза 103. 25, растразаѣа 177. 22, растразаѣа διαρήςσωи 230. 5—6.

расхѣтѣти ἀρπάζω diripio: расхѣтѣтѣ 39. 23—24, 358. 4—5, расхѣтѣти 39. 21—22; διαρπάζω: расхѣтѣтѣ 126. 3, расхѣтѣти 126. 1.

расхѣнѣти ἐκχέω effundo: расхѣи 320. 21.

расхѣнѣи διασπορά dispersio 345. 10.

расжѣдѣти διακρίνειи diiudicare 55. 5.

рачѣица, vl. ad скрѣиница, 366. 17—18 nota.

рашѣрѣтѣи πλατύνω dilato: рашѣрѣжѣтѣ 82—83.

раштѣи (ex рас-чѣи) — раштѣаτѣ ψηφίζω computo: раштѣаτѣтѣа 266. 13.

рекра πλευρά latus: рекра 109. 21, 395. 27, 398. 23, 399. 10. 18—19.

ремени ѣмѣс corrigia: ремени 316. 20, ремени 116. 20, 204. 1.

рештн — рекѣа εἰπεῖν dicere: рештн 25. 14, 121. 3. 5, 212. 27. 28, 224. 22, 265. 3, (λέγειи 219. 9), реиш 25. 15; рекѣа εἶπω 5. 4, 45. 3, 302. 11, 323. 2, 335. 2, 352. 10, 368. 25, 370. 25, ἐρῶ 76. 2, 162. 8, 254. 11, 269. 6—7; рѣишн εἰπής 103. 19, ἐρεῖс 18. 21; рѣишѣа εἶπη 11. 25, 40. 3. 5, 51. 19, 73. 17, 89. 3—4, 91. 18, 141. 17—18, 159. 11, 161. 14. 19, 170. 4, 246. 14. 18, 257. 4, 264. 9, ἐρεῖс 95. 18, 96. 7—8. 12, 162. 13—13, 253. 11, 261. 22, 262. 1, 264. 4, 275. 15. 16—17, 288. 19, λέγειи 41. 14, рѣишѣа сѣ λαληθήсѣтѣи 98. 9; рѣишѣа εἶπωμεи 76. 5. 7, 162. 12. 14, 288. 18—19. 20, рѣишѣа 239. 14; рѣишѣа εἶпгѣте 75. 21, 76. 1, 86. 22, 253. 18, 263. 3, ἐρεῖс 60. 1, 207. 27, рѣишѣа 73. 17, 286. 21, 297. 15, рекѣаτѣа εἶπωсιν 10. 16—17, 40. 19, 56. 23—24, 82. 14, 89. 10, 111. 9, 217. 17,

ἐροῦσιν 20. 18—19, 277. 11. 18, 305. 10; ρεκομῶ
ὁ λεγόμενος 327. 22; ρεχε εἶπε 4. 13, 6. 21, 7. 10,
8. 2. 5, 22. 17. 37, 23. 17. 33, 24. 22, 25. 8. 12, 26.
14. 34, 27. 21, 34. 5. 7, 36. 11, 37. 7. 26, 39. 8, 41.
24—25. 27, 42. 1, 43. 2, 44. 23—24, 46. 1, 47. 17,
48. 5. 10, 49. 17. 21, 50. 15. 17, 51. 13, 52. 8. 10.
15. 16, alia plurima; 2 pers. sing. εἶπας 99. 15,
103. 20—21, 165. 28, 291. 27, 327. 3; ρεχε λέγει 8.
9. 17, 9. 11, 21. 23—24, 22. 8, 60. 14, 75. 3, 143. 7,
nonnulla alia, ἐλλάλησεν 50. 13; ρεκαλ κινῶ
εἶπον ἄν 374. 22; ρεκα εἰπών 101. 13, 175. 18, 211.
23, 235. 17, 286. 11, 297. 9, 306. 26, 311. 19, 343.
1, 353. 9, 364. 10, 372. 28, 387. 14, 389. 27, 391.
24, 398. 22. 27, 402. 22, ρεκα ὁ εἰπών 331, 20,
ρεκαши εἰποῦσα 362. 25. 27, 398. 1, ρεкашю 119.
18, 389. 24—25, ρεкашииηα τῶν εἰπόντων 187. 33,
ρечено εἶτα εἰρηται 206. 27—28, ρ. κηста εἰρηθῇ
11. 21, 12. 12. 25, 13. 2. 14. (εἶτα) 26, ρечиноι τὸ
ῥηθέν 3. 11, 5. 8. 15, 6. 9, 8. 29, 23. 13, 38. 13, 45.
21, 73. 20, 105. 20, ρечинааго 81. 7, ρечинжж 88. 11,
169. 13, κατὰ τὸ εἰρημένον по ρечиноуμου 198.
22; imperat. ρечин εἰπέ 63. 11, 71. 21, 80. 1, 119.
22, 206. 3, 224. 23—24, 245. 12, 253. 21, 288. 13,
398. 13, ρечин 8. 3, ρечин 22. 10, 168. 1, 221. 7,
302. 10, 359. 4, ρεχῆτε εἰπατε 32. 6, 78. 17, 98.
22, 113. 4, 241. 18, 262. 17, 288. 16, ρεχῆτε 78.
21, 183. 22, ρεχῆта 112. 8, 173. 7, ρεχῆта 159.
13; aor. ρεχῆ εἶπον 55. 25, 112. 11, 150. 7, 315.
15, 316. 25, 319. 3, 322. 16, 323. 1, 324. 17, 339.
1, 349. 8, 355. 15, 360. 5. 9, 28, 360. 5, 364. 1. 8,
373. 30, 377. 10. 15. 17, 380. 6, 381. 8. 9, 382. 8.
21, 388. 10, 389. 24, εἰρηхх 341. 17, 377. 19, 379.
18, прѣжде ρεχῆ προεἰρηхх 89. 9, 170. 11, ρεхте
2 pers. plur. 252. 15, 3 pers. dual. 108. 11, 157.
16. 22, 159. 18, 222. 14, 234. 19, 239. 18—14, 286.
25, 297. 10, 308. 8, 309. 14, 310. 21, 317. 19, 354.
23, 354—355, 355. 5; ρεхша εἶπον, εἶπαν 4. 5,
25. 10, 37. 4, 39. 5, 43. 1, 44. 21, 52. 7, 54. 10,
56. 6, 59. 22—23, 60. 18, 75. 1, 76. 10, 77. 13, 92.
18, 100. 16, 104. 4. 18, 105. 10. 14, 106. 37, 107.
11, 126. 15, 144. 16, 146. 2, 154. 10 nota, 163. 11,
164. 6, 184. 5, 194. 21, 197. 23, 203. 14, 213. 25,
214. 28, 234. 24, 235. 10, 247. 19, 275. 6, 281.
22—23, 286. 3. 24, 287. 10, 288. 11—12, 289. 23,
290. 19, 291. 27, 299. 16. 25—26, 300. 23, 302. 15.
18, 310. 4, 316. 6. 13, 321. 2. 7, 324. 10, 330. 3,
337. 25, 338. 9. 13. 23, 341. 5, 342. 8, 345. 7. 18,
346. 1. 6. 19, 348. 2, 350. 10. 26, 351. 18. 27, 352.
15, 353. 26, 355. 8. 13. 19, 356. 4. 19, 361. 21, 363.
20, 364. 20, 368. 2, 382. 12, 388. 9, 390. 7. 22. 26,

391. 8, 394. 21, λέγουσιν 44. 25, 122. 7—8, ἔλε-
γον 347. 9.

рhиза ἱμάτιον vestimentum: ρhизы sing. et plur.
27. 3. 19, 51. 6, 58. 4, 74. 5. 7, 103. 25, 107. 27,
108. 8, 140. 8, 148. 11, 158. 26, 159. 20. 21, 180.
19, 181. 6—7, 214. 10, 232. 1, 286. 27, 287. 1, 305.
23, 371. 11, 372. 6, 394. 18. 25, ρhизн pro ρhизы
34. 18; ρhизж 214. 11, 217. 27, 229. 21—22,
299. 20, 392. 7. 15, ρhизт loc. 27. 1, 122. 20, 133.
5. 6—7, ρhиза 83. 3, 88. 19, 169. 21, ρhизани 223.
3—4, ρhизах 133. 12—13; ὀδόνιον linteum, linte-
men: ρhизы 308. 25, 397. 11. 14, ρhизани 396. 17,
397. 16; ἐσθῆσις vestis: ρhизах 308. 5—6, ἐσθῆς:
ρhизж 308. 28; χιτῶν tunica: ρhизж 18. 19, дaтк
ρhизт 135. 21, 203. 11, dual. ρhизоу 30. 8, 233. 15,
ρhизан 177. 23—23.

рhизакниhа Ῥωμαῖος Romanus: ρhизакне 364—
365.

рhизекъ ῥωμαϊκός latinus: ρhизекани 306. 8.

рhизекъ τοῦ Ῥησῶ 204. 20.

рогъ хѣρας cornu 195. 11.

родителъ γονεύς parens: dual. родителѣ 199. 6,
200. 16, 233. 5, 353. 1. 2—3, 354. 18. 23, 355. 1. 5,
родителѣ 31. 13, 169. 8, 282. 7, родителѣ 294.
15—16.

родити — раждаати γεννάω gigno: роди ἐγέννη-
σεν genuit: 1. 2—12, 2. 1—8. 11—19, 194. 13, —сѣ
353. 1—2, 354. 21, 383. 6, ἐγεννήθη 354. 24—25,
родихѣ сѣ γεγέννημαι 391. 19, родишѣ ἐγέννησαν
305. 11—12, —сѣ ἐγεννήθησαν 67. 1, 315. 9—10,
родитѣ γεννήσε: 190. 17, 383. 4, —сѣ 192. 25,
322. 5. 12, родина сѣ еста ἐγεννήθη 99. 12, 173.
29,—сѣ ἐγεννήθης 356. 6; родити сѣ γεννήθηναι
322. 8. 10, 16—17; рождениѣ τὸ γεγεννημένον
322. 14. 15. 20, рождиноу γεγεννημένου 356.
1—2, рожданин γεγεννημέда 350. 28, пѣ рожди-
нихѣ ἐν γεννητοῖς 34. 26, 223. 11—12, cf. о ро-
ждинѣ 318. 10; рожданин сѣ γεννήθην 3. 7,
рождашю сѣ 3. 19; рождает сѣ γεννᾷται 4. 4;
τίχτω pario: ражааѣта τίχτη parit 383. 3, ро-
данин τέξῃ 192. 14, родитѣ τέξεται 3. 8. 13, ἔτεκε
(pro роди) 3. 17, роди ἔτεκεν 197. 1, —сѣ ἐτέχ-
θη 197. 12, родити τεχεῖν 194. 12—13, 197. 1,
рождани сѣ τεχθεῖς 3. 21.

родити, quod et родити scribitur, adhibita ne-
gatione не ἀμελεῖν, παραχοῦειν: не родиши οὐ
μέλει σοι 79. 29, 130. 11, 163. 20, не родиши 245.
11, не родитѣ οὐ μέλει αὐτῷ 358. 7, не рождани
ἀμελήσαντες 78. 21, не родитѣ, melius не nero-

ἀντὶ μὴ κατὰφρονήσῃτε 62. 13, не родити вѣкѣ шѣтъ 63. 12.

ρολᾶ γενεά generatio: ρολᾶ 11. 1, 55. 6, 193. 28. 28-29, 249. 7, ρολοκ 35. 10, 86. 13, 90. 11, 145. 10, 171. 1, 296. 2-3, ρολε 59. 17, 150. 11, 237. 26, ρολα 223. 21, 249. 14, 251. 22. 26, 277. 24, ρολοῦ 41. 21, 145. 11, 249. 12, ρολομ 41. 9. 11 nota, 249. 19, ρολκ 147. 26, 272. 1, ρολη 193. 26, ρολᾶ gen. plur. 2. 20. 21. 22. 23; γένος genus: ρολᾶ 60. 3, 151. 17, ρολα 47. 6, ρολομ 143. 1-2; ὄνως genus: ρολᾶ 391. 9; συγγενεῖς cognati: ρολομ 294. 16.

ροδῆναι οἱ συγγενεῖς cognati 194. 11, ροδῆνικ 264. 17, κᾶ ροδῆναι 135. 7, 200. 26; συγγένει: ροδῆνικ 194. 22.

ροδᾶστω γενέσις generatio: ροδᾶστω 2. 21, ροδᾶστω 1. 1, nativitas: ροδᾶστω 190. 19-20, ἡ γενετή: οὗτ᾽ ροδᾶστω 352. 21; τᾶ γενέσις natalia: ροδᾶστω τοῖς γενέσις 136. 21, ροδᾶστω 48. 20; cf. ροδᾶστω 196. 7.

ροζᾶκα καρτίων siliqua: οὗτ᾽ ροζᾶκα 269. 1.

ροζγα κλῆμα palmes 378. 8. 16-17, cf. ροζγα, ροζδι.

ροτῆτι сμ ἀνθεματίζειν anathematizare 178. 20, κατ᾽ανθεματίζειν (vl. κατ᾽ανθεματίζειν) detestari 104. 21.

ροφῶκα Ρούφου: ροφῶκυ 181. 1.

ροπᾶтатн — ροпᾶштᾶ γογγύζω murmuго: ροпᾶштᾶ 341. 7, не ροпᾶштῇте 339. 19, ροпᾶштᾶ 345. 1, ροпᾶштᾶ 70. 18-19, 213. 18, 339. 13-14, διηγόγγυζον ροпᾶштᾶ 284. 1, ροпᾶштᾶ 267. 10.

ροпᾶштᾶ γογγυσμός murmur: ροпᾶштᾶ 343. 7.

ροпка ἰχθύς piscis: ροпка gen. sing. 19. 15, 247. 8, 311. 28-24, plur. 54. 18, 247. 8, ροпка 60. 24, dual. ροпк 49. 20. 23, 138. 21. 27, 139. 2, 235. 2, 336. 5, ροпк 139. 5, 234. 25, 336. 12, ροпка 186. 11, 210. 25, 211. 12, 400. 10, 401. 9. 12. 15.

ροпкаρ ἰλιεύς piscator: ροпкаρ 9. 11, 117. 15.

ροпктᾶ id.: ροпктᾶ recte ροпктᾶ 210. 11-12.

ροпкца ἰχθύδιον pisciculus: ροпкца 54. 10-11, 144. 21.

ροпдᾶтн θρηνέω: ροпдᾶштᾶ 223. 26, κλῆω ροпдᾶштᾶ 232. 23-24, ροпдᾶштᾶ 184. 10, ροпдᾶштᾶ ἐκόςπτεσθε 35. 15.

ροкᾶтн κόπτω caedo: ρокᾶштᾶ 159. 23, ρокᾶштᾶ 74. 8.

ροка ποταμός flumen: ρока 220. 4. 10, ρок 116. 11, ρоку 20-21, 21. 8, 345. 19.

ρῶκη (ρῶκη?) τρίβολος tribulus: ρῶκη 20. 5.

ρῶка κατηγορία accusatio 390. 21, ρῶка κατηγορεῖν accusare 215. 17, сн-ρῶка τοῦτ' ἔστιν 140. 14.

ρολᾶ in πο ρолж, recte ρолж, καθεξῆς ex ordine 189. 8.

ροгᾶтн сμ ἐμπαίζω illudo: ρогᾶтн сμ 266. 17, ρогᾶштᾶ сμ 107. 23, 302. 3, 306. 2-3, ρогᾶштᾶ сμ 108. 20, 181. 20; κατ᾽αγέλλω derideo: ρогᾶштᾶ сμ 27. 32, ρогᾶштᾶ сμ 134. 8, 232. 26.

ροжа χεῖρ manus: ρожа 12. 21, 61. 24, 124. 6, 153. 5, 195. 6, 215. 14, 216. 2, 298. 19, ρоку gen. sing. 240. 9, 344. 26, 359. 14. 17, 399. 9, acc. plur. 101. 17, 185. 6, 294. 4-5, ρож 21. 21, 27. 13, 28. 2, 37. 23, 38. 6, 41-42, 50. 22, 99. 7, 102. 6, 118. 22-23, 119. 17, 123. 18. 31-22, 124. 5, 134. 12, 143. 17-18, 146. 6, 151. 13, 186. 15, 209. 24, 311. 23, 215. 20, 216. 1, 233. 2, 269. 21, 399. 18, loc. sing. ρож 23. 7; plur. ρожа 51. 12, 301. 5, 360. 12, ρожам 52. 27, ρожах 206. 25, ρожᾶ 185. 3; dual. ρож 60. 8, 62. 2, 67. 7. 13, 79. 15, 102. 4, 107. 8, 132. 23, 135. 10, 146. 8. 12, 151. 24, 153. 8, 155. 8, 175. 25-28, 176. 7, 204. 4, 238. 11, 260. 5, 290. 8, 306. 25, 308. 13, 311. 16. 20, 312. 18, 325. 8-9, 371. 9. 25, 398. 23, 399. 17, 402. 18-19; ρожк 7. 10, 8. 12, 140. 17, 199. 9, 346. 5, 399. 8; ρожам 131. 28, 140. 14. 27, 214. 27-28, 364. 13.

ροжоткоренᾶ χειροποίητος manu factus. ρожоткоренж 177. 8.

Г

савαχтани σάβχθανί 109. 8, 182. 3.

саптн φυτεύω planto: сапн 52. 10, савдᾶштᾶ 278. 1-2.

сэдокᾶ Σαδῶκ: сэдока, сэдокᾶ 2. 15.

сэдoукин Σαδδουκαῖος: сэдoукин 80. 14, 164. 10, 290. 24, сэднкин 54. 33, сэдoукин 6. 20, 81. 13, о сэдoукинᾶ 115. 15, 188. 31; adj. сэднкенска 55. 14. 26, 56. 2.

сэдᾶ φυτεῖα plantatio 52. 10.

салапᾶ τοῦ Σάλα 205. 15.

салаптᾶнᾶк τοῦ Σαλᾶптᾶл 205. 1, cf. солотанам 2. 11, солотанᾶ 2. 11-12.

салимᾶ Σαλείμ: сализᾶ салимон 324. 4.

салимонᾶк τοῦ Σαλμών 205. 9-10, cf. 1. 9 nota. салион Σαλώμη 182. 19, 183. 9.

самарикᾶ Σαμάρεια: самарик 325. 18-19, самарна

325—326, самариниъ 276. 6-7; adj. самарьскъ, vl. самаренскъ, 325. 20.

самарѣиниъ Σαμαρείτης Samaritanus: самарѣиниъ 244. 13-14, 276. 21-22, 351. 19-20, самарѣине 328. 27-28, самарѣинъ 29. 22, 328. 34-25, самарѣинѣхъ 326. 7; adj. самарѣинѣскъ 239. 10.

самарѣинѣиниъ Σαμαρείτης Samaritana: nominat. sing. 326. 4, local. sing. 313. 5, gen. sing. самарѣинѣина 326. 6.

самокнидѣца αὐτόπτης qui ipse vidit: самокнидѣци 189. 5.

самѣ αὐτός ipse 6. 12, 37. 8, 123. 8, 124. 28, 126. 25, 130. 8-9, 166. 18, 215. 5, 219. 11, 240. 15, 292. 1, 300. 2, 309. 5, 311. 8, 16, 320. 13, 321. 16-17, 18. 20, 325. 15, 329. 8, 330. 7, 332. 14, 335. 20, 342. 13, 343. 1-2, 4, 354. 28, 383. 23, 387. 17, 394. 3, ἐκεῖνος 394. 15; ἐμαυτόν 352. 6, 376. 24, 386. 14; σεαυτόν 67. 26, 81. 28-24, 181. 18-19, 208. 2, 243. 24, 306. 6, 11, 348. 3, 352. 4, 359. 28, 402. 16; ἐαυτόν 125. 20, 244. 3, 248. 2-3, 349. 3, 363. 16; самѣ 139. 10; — самѣ ἐφ' ἐαυτήν 247. 24; — самѣмѣ αὐτόν 209. 28, 310. 4, 354. 28-27, 355. 6, οὐ τίς самѣмѣ περὶ σεαυτοῦ 385. 3; — самѣмѣмѣ αὐτόν 403. 17; — самѣмѣ: о тѣкѣ самѣмѣ 316. 9, о мѣнѣ самѣмѣ 348. 10, — самѣмѣ 348. 7; — тѣкѣ самѣмѣ 199. 22; — самѣмѣ αὐτοῖ 137. 25, 246. 8, 251. 9, 28, 302. 19, 324. 18, 329. 4, 337. 22; ἐαυτούς 67. 4, 168. 23, 345. 8, ἐαυτοῖς 85. 26.

сандалинι σανδάλιον sandalium: сандалинъ 135. 19-20.

сапогаὶ ὑπόδημα calceamentum: сапога 7. 8, сапогѣу 316. 20, сапогѣ 30. 9, 204. 1-2, 240. 22, 299. 15, сапогѣу 269. 21.

сарѣфта Σάρεπτα: сарѣфтѣ 208. 13.

сатѣ σάτον 45. 18, 261. 9.

скѣкрѣ πενθερά vocis: скѣкрѣ 258. 3, скѣкрѣмъ 33. 4, 258. 4-5.

скинини χῶρος porcus: скининъ 24. 24, 131. 30-21, 33. 26, 230. 16, 269. 2, gen. plur. скинини 24. 19, 230. 13, 268. 27, скинѣкин 19. 5, скинѣкѣхъ 132. 5; adj. скинѣ 131. 18, скинѣи 24. 22.

свираѣти vl. pro пискати, quod vide, 223. 25 nota.

скиръца vl. ad сопьца 27. 30 nota.

скитати ἐπιφώσχω lucesco, inlucresco: скитааше 307. 17, скитаѣщи 111. 17-18.

скокодѣити ἐλευθερώω libeto: скокодѣитѣ 350. 4. 13.

скокодѣ, скокодѣитѣ ἐλευθερός liber: скокодѣ ἐλευθεροῖ 350. 7. 14, скокодѣини 60. 20-21.

скон αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν suus: асс. āng. 3. 18, 23. 3, 25. 5 (ἴδιος). 20, 57. 10, 65. 14, 69. 12, 77. 11, 102. 6. 9 (σου), 147. 17, 171. 9, 191. 21, 194. 11, 195. 19, 196. 13 (ἴδιος), 197. 2, 200. 12, 213. 8, 231. 10, 235. 25, 244. 17 (ἴδιος), 245. 7, 248. 12, 261. 4, 265. 2, 277. 22, 280. 14, 302. 9, 327. 28, 331. 12 (σου). 13; nom. sing. 19. 13-14, 91. 15, nom. plur. 173. 1, 315. 3 (ἴδιος), dual. 43. 15, 58. 20, 216. 28, 267. 21, 273. 14, 312. 18, 384. 15; — скокѣ nomin. fem. sing. 18. 14, 106. 20, dual. 29. 9, 73. 13, neut. plur. 16. 7, 77. 23, 82. 22, 83. 1, 268. 26, 384. 9 (ἴδιος), 395. 10 (ἴδιος), 398. 23, скои 4. 23, 10. 4; — скои 7. 11, 14. 3, 47. 24, 70. 27 (τὸ σόν), 78. 23 (τὸν ἴδιον), 93. 10, 94. 27 (τὸ ἐμόν), 102. 9, 133. 1, 134. 23, 167. 16, 171. 11, 191. 13, 204. 4-5, 239. 7, 262. 27-28, 268. 21, 269. 1, 334. 23 (ἴδιος), 372. 23, 380. 3 (ἴδιος); — скоиго 8. 15, 9. 18, 11. 24, 13. 27, 28, 33. 2, 9, 47. 21, 48. 16, 57. 19, 66. 4-5, 67. 25-26, 80. 19, 89. 20, 91. 7, 93. 20, 117. 24, 136. 14, 17, 141. 11, 148. 3, 154. 16, 163. 8, 164. 17, 165. 25, 167. 13, 14, 169. 19-20, 170. 14, 194. 6-7, 19, 195. 13, 196. 6-7, 200. 2, 204. 11, 219. 19-20 (ἴδιος). 24, 27, 226. 17, 256. 6. 19, 257. 12-13, 260. 14, 266. 6, 9, 267. 1, 271. 17, 273. 19, 291. 4, 293. 4, 6, 318. 3 (ἴδιος), 321. 10, 323. 10. 13-14, 332. 6 (ἴδιος), 372. 16, 380. 7, 384. 17; — скоиѣ 30. 10, 33. 24, 51. 23, 69. 2, 95. 11, 152. 27, 190. 6, 23, 193. 25, 224. 14, 240. 9, 241. 9, 266. 7-8, 278. 13, 322. 10, 343. 22-28 (ἴδιος), 368. 18; — скоиѣмѣ 11. 25, 65. 5. 16-17, 69. 16, 70. 11, 78. 14, 80. 23, 136. 24, 141. 21, 207. 5, 265. 14. 16, 269. 11, 270. 11, 325. 23; — скоин 17. 27, 49. 3, 66. 6, 93. 13 (ἴδιος), 95. 9, 137. 7, 20, 141. 23, 147. 24, 154. 17, 221. 26, 236. 7, 255. 11, 395. 7; — скоиѣ 3. 17, 4. 27, 12. 20, 14. 23, 15. 8, 16. 10, 11, 20. 30, 21. 6-7, 27. 2, 29. 8, 33. 3. 4. 11. 12, 57. 12. 18. 16. 18, 65. 25, 66. 5. 16, 72. 18-19, 78. 23, 80. 23, 141. 15, 147. 18. 20. 23, 154. 24, 158. 12, 192. 27, 194. 16, 204. 6, 236. 1, 240. 10, 258. 4. 5, 272. 28, 299. 20, 319. 9, 320. 11, 340. 13, 357. 27, 362. 26, 368. 17, 379. 14; — скоиѣж 13. 9, 48. 24, 81. 10, 165. 21. 22, 22-23, 194. 1, 256. 26; — instr. sing. скоинѣ 12. 5, 31. 23, 82. 21, 120. 24, 240. 13, 257. 3, скоинѣ 12. 3, 91. 12, 145. 9, 219. 3, 239. 9; — dativ. plur. скоинѣмѣ 8. 11, 29. 4-5, 35. 12, 48. 11, 54. 14, 56. 23, 26, 57. 8. 21-22, 68. 9-10, 79. 1, 82. 12, 97. 4, 99. 17, 124. 17-18, 129. 30-31, 136.

25, 189. 1, 144. 10, 156. 1, 171. 10, 174. 27, 195. 11, 206. 28, 224. 29, 238. 8, 252. 9—10. 18, 254. 30, 269. 18—19, 270. 24, 292. 9, 336. 14, 400. 3, 401. 28—34; — loc. sing. σκατμα 12. 16, 15. 15, 17. 32, 44. 16, 48. 6. 7, 57. 28—27, 91. 10, 110. 23, 127. 3, 135. 6. 8, 161. 16—17, 197. 6, 198. 7, 201. 20, 211. 26—27, 213. 16, 255. 5, 257. 5, 259. 13, 272. 2, 329. 9 (ἴδιος), 331. 2, σκαμια 45. 10, 166. 21—22, 208. 7, 380. 15; — σκαμ (ἴδιος) nomin. plur. fem. 358. 2, acc. plur. 3. 10, 6. 13. 19, 9. 13, 23. 27, 42. 1, 46. 11, 54. 1, 56. 4, 74. 5, 7. 77. 4, 78. 14. 25, 79. 24, 86. 18, 91. 31, 92. 8. 7. 16, 93. 9 (ἴδιος), 103. 23, 107. 27, 116. 13, 117. 10, 139. 8, 143. 19, 144. 6. 10, 146. 21, 147. 9, 151. 32, 158. 27, 159. 20. 22, 167. 8—9, 170. 30—31. 31—22, 177. 23, 180. 20 (ἴδιος), 216. 9. 39, 240. 3, 246. 1, 271. 14—15, 280. 11, 286. 27, 292. 19, 294. 5, 307. 4, 315. 3 (ἴδιος), 357. 6. 7—8 (ἴδιος), 371. 3 (ἴδιος), 372. 6, 379. 14; — σκαμμι 19. 6, 34. 5, 40. 22, 51. 26, 64. 6, 92. 10, 98. 24—25, 108. 15—16, 124. 10, 145. 4, 147. 14, 150. 6—7, 173. 10, 179. 16—17, 181. 16, 225. 10, 303. 27, 335. 14, 337. 16, 360. 23, 365. 19, 366. 9—10, 387. 15. 20, 399. 25; — σκαμια 34. 1, 71. 18; — σκαμχα gen. plur. 35. 21, 10. 21, 51. 12, 53. 16, 60. 18, 64. 17—18, 83. 3, 88. 19, 159. 5, 167. 18, 169. 22, 178. 4, 212. 3, 222. 8. 13, 224. 4, 226. 11, 279. 17, 284. 21, 286. 15, 311. 10, 351. 10 (ἴδιος), loc. plur. 71. 2, 120. 20, 190. 3—4, 191. 5, 195. 5, 203. 23—24.

σκαττηνη φῶς lux: σκαττηνη ἐν τῷ φωτί 334. 3. σκαττην (σα) φάινω luceo: σκαττην σα 314. 7, σκατσα 334. 1; σκαττην σα λάμπει 277. 20.

σκαττηλο φανός lanterna: σκαττηλα 387—388.

σκαττηλανικα λύχνος lucerna: σκαττηλανικα 11. 3—4, σκαττηλανικα 16. 23, 128. 20—21, 249. 27, 250. 7, 333—334, σκαττηλανικα 228. 5, 268. 6, σκαττηλανικα 249. 28, σκαττηλανικα 256. 4; λαμπάδες lampades σκαττηλανικα 92. 18, σκαττηλανικα 92. 3. 6—7. 16, σκαττηλανικα 92. 9.

σκαττηνι λάμπω luceo: σκαττηνι 11. 5; vl. pro σκαττηνι σα 334. 1 nota.

σκαττα φῶς lux: σκαττα 9. 3. 5, 11. 1—2. 6, 17. 4, 58. 5, 199. 14, 228. 9, 250. 3, 314. 6 bis. 12. 13, 323. 19. 20, 347. 28, 353. 8, 361. 16, 369. 15—16, 17. 19, 370. 13, σκαττα 272. 1, 323. 22, 348. 1, 361. 18, 369. 20, σκαττοϋ 323. 23. 25, 369. 20—21, σκαττην 32. 6, 252. 15, 301. 13, 314. 10—11. 13; φέγγος: σκαττα 249. 26, σκαττα 89. 20, 170. 14; αἰὼν saeculum: σκαττα 44. 7—8.

σκατταλα φωτεινός lucidus: σκατταλα 58. 12,

σκατταλο 17. 1, 250. 1. 5. 6—7; λαμπρός splendens: σκατταλο λαμπρὸς splendide 273. 5, σκατταλα (albus) 303. 28; τηλαυγής clarus: σκατταλο τηλαυγὴς 146. 14.

σκαττωτα φῶς lux: προ σκαττωτη 176. 26; λαμπάς fax: σκαττωταμη 388. 1.

σκαττωτανικα λυχνία candelabrum: σκαττωτανικα 128. 23, 228. 8, σκαττωτανικα 11. 5, σκαττωτανικα 249. 25.

σκαττην — σκαττωτη ἁγιάζω sanctifico: σα σκαττην σα 15. 30 (σκατ σα), 246. 3 (σκαττη σα), σκαττη ἁγιάσον 386. 11, σκαττη ἁγιάσε (σκαττη) 360. 3, σκαττωτην ἁγιάσμενοι 386. 15; σκαττωτη σα (vl. σκαττωταλα σα) ἁγιάζω ἑμαυτὸν 386. 14, σκαττωταμη 84. 16, σκαττωταμη 84. 10—11.

σκαττα ἄγιος sanctus: σκαττα (σκαττα) 199. 1, 247. 15; σκατο 198. 27—28, σκατο 192. 25, 198. 21; σκαττω (σκαττω) 8. 8, 204. 17, 253. 18, 345. 22, σκαττω pro σκαττω 195. 19, σκαττω pro σκαττω sive σκαττα (σκαττω) 40. 5, 110. 4, 118. 6, 126. 8, 169. 4, 192. 23, 209. 5, 253. 13, 377. 7, 385. 20; σκαττα (σκαττα) 8. 1. 8, 136. 20, 205. 21, 399. 1; σκατταγο (σκατταγο) 113. 21, 190. 22, σκατταγο τό ἄγιον 19. 4; σκαττωμα (σκαττωμα) 199. 3, 317. 10, σκαττωμα 7. 9, 116. 22, 193. 12, 195. 8, 204. 3, σκαττωμα 166. 15; σκαττη (σκαττη) 88. 12 nota; σκαττη (σκαττη) 95. 9; σκαττωηλα (σκαττωηλα) 236. 8, σκαττωηλα 110. 2, 195. 14, σκαττωηλα (σκαττωηλα) 148. 3, σκαττωηλα 57. 20.

ce ἰδοὺ ecce, occurrit persaepe.

ce pronominis demonstrativi nomin. vel acc. sing. neutr. τοῦτο hoc: 3. 16, 22. 16, 28. 9, 44. 34, 57. 4, 61. 11, 68. 20, 73. 19, 97. 22, 98. 5. 8, 99. 18. 21, 102. 21, 113. 7, 118. 12, 119. 10, 133. 17, 150. 18, 159. 11, 172. 10, 174. 3. 5, 191. 3, 192. 21, 193. 15, 195. 6, 197. 14, 204. 13, 210. 5. 24, 221. 13, 238. 19, 241. 20, 244. 1, 254. 8, 256. 15, 271. 4, 282. 27, 289. 25, 297. 24. 30, 298. 5. 6, 16, 299. 22, 311. 19, 321. 13, 325. 2, 327. 5, 330. 7, 335. 19, 338. 11, 339. 7. 10, 341. 8, 345. 20, 347. 9, 368. 2, 369. 8, 382. 13. 17, 391. 7. 19 bis, 398. 22. 26, 401. 22, 402. 20. 22; ταῦτα 29. 12, 36. 12, 134. 26, 162. 4. 9, 191. 11, 221. 14, 226. 25, 237. 4, 242. 22, 248. 29, 251. 6, 260. 20, 265. 14, 281. 10. 15, 284. 14, 288. 13, 289. 1, 306. 26, 308. 21, 345. 1, 362. 25, 364. 10, 379. 8, 381. 6, 398. 1; videsis praeterea 19. 23, 48. 29, 46. 2, 89. 9, 91. 2, 112. 11, 118. 13, 127. 31 nota, 143. 9, 156. 25, 168. 1, 196. 10, 207. 22, 209. 11, 222. 8, 270. 5 nota, 274. 9, 282. 10, 286. 11, 300. 18, 301. 5, 311. 27, 314. 3, 345. 12, 356. 18, 362. 27, 366. 14.

16, 384. 21, 391. 24, 392. 24; — *село* in *село* *ради* vide sub *ради*, *praeterea*: 7. 1, 44. 8, 46. 10, 66. 24, 72. 3, 99. 24, 107. 9, 128. 13, 184. 20, 178. 21, 203. 8, 215. 3, 223. 21, 235. 17, 236. 5, 238. 12, 249. 14, 251. 22. 26, 255. 19, 258. 12, 271. 28, 277. 24, 289. 11. 14, 291. 13, 300. 27, 302. 23, 304. 5. 14, 331. 8, 338. 8—9, 340. 9, 341. 20, 344. 10, 349. 7. 8, 350. 25, 351. 17, 355. 22, 358. 13, 361. 10, 365. 8, 369. 5, 371. 3, 373. 17, 377. 22, 381. 23, 390. 21, 391. 12. 13, 392. 3, 393. 12, 394. 9, 402. 27, *село* *дан* *сήμερον* 105. 19, 113. 19; *село* *ради* 136. 6—7; — *село* 127. 29, 326. 18, 368. 26, 379. 13; — *селоу* 8. 3—4, 22. 13, 41. 21—22, 47. 26, 48. 4, 70. 27, 108. 2, 134. 26, 145. 12, 206. 3, 221. 11, 241. 2, 249. 12, 264. 4—5, 284. 26, 333. 9, 334. 13, 357. 4, 362. 23, 369. 5, 373. 8, *ка* *селоу* 263. 19; — *село* 60. 1, 75. 21, 161. 14, 245. 7, 275. 9, *на*— 259. 17, *ка*— 327. 7. 11; — *село* 31. 17, 56. 16, 147. 26, 198. 3, 288. 14, 242. 17, 273. 21, 303. 8, 304. 7, 308. 4, 320. 12, 328. 19, 341. 8, 355. 28, 360. 17, 361. 19, 368. 19, 374. 6, 378. 22, 382. 20, 394. 5, 395. 10, 400. 2, *село* 78. 5, 154. 23; — dual. *село* 81. 24, 165. 26, *село* pro *село* 13. 12; — cf. *см* et *са*.

село gen. pronom. reciproci cuiusvis personae; sine praepositione: 41. 19, 57. 10, 95. 17, 147. 16, 181. 22, 285. 24, 305. 9, 321. 17; loco accusativi: 108. 18. 22, 165. 26, 166. 5, 236. 3, 272. 21, 303. 3; cum praeposit. *от*: 12. 23, 61. 26, 62. 7, cum praepositione *от*: 238. 18, cum praepositione *окраста*: 23. 15; — *село* datus sine praepositione: 16. 19, 49. 17, 83. 11, 85. 26, 92. 23, 138. 13, 252. 10, 254. 17, 255. 26, 272. 3, 274. 25, 284. 19, 296. 5, 297. 30, 394. 24—25; dat. cum praep. *ка*: 118. 11, 156. 12, 162. 11—12, 163. 10—11, 183. 13, 229. 14, 283. 7, 309. 2. 9, 310. 22, 316. 23, 318. 22, 328. 8, 345. 8, 365. 23, 368. 3, 369. 8, 375. 3, 382. 13, 394. 21, 397. 23; localis cum praepositione *ка*: 6. 24, 25. 11, 27. 19, 44. 3, 55. 17, 76. 5, 77. 18, 120. 25, 128. 8, 133. 10, 139. 25, 149. 9. 28, 152. 2, 153. 26, 172. 5, 192. 10, 203. 1, 223. 10, 224. 17, 225. 21, 248. 1. 3, 254. 5, 269. 8, 271. 8, 279. 8—9, 280. 2, 288. 18, 298. 15, 308. 26, 333. 5. 7, 334. 21, 340. 17, 341. 7, 363. 23, 373. 28, 386. 3; cum praepositione *на*: 36. 22—23; cum praepositione *о*: 129. 10, 253. 13, 295. 27, 332. 9, 333. 15, 343. 21—22. 22, 344. 21, 348. 3—3, 349. 20—21, 351. 2, 354. 28, 358. 19, 365. 8, 370. 23, 375. 22, 378. 9, 382. 3, 391. 7; cum praepositione *но*: 133. 29, 317. 18; — *село* *ка*

sine praepositione 18. 12—13; cum praepositione *между*: 63. 4, 153. 27, 304. 2, 339. 19—20, 340. 12, 373. 4, 374. 8, 382. 20—21; cum praepositione *ка*: 41. 18, 53. 22—23, 63. 7—8, 92. 7, 98. 3, 122. 14, 145. 15—16, 149. 8, 172. 13, 175. 1—2, 304. 1, 366. 21; cum praep. *под*: 22. 13, 221. 10; cum praep. *пред*: 14. 18.

село *мнѣ* *епτάχис* septies 64. 2—3, cf. 275. 3 nota.

село *мнѣ* *ви* pro *село* *мнѣ* 275. 3 nota.

село *мнѣ* *епτάχис* septies 275. 3. 4, cf. 284. 9 nota.

село *мнѣ* *εβδομος* septimus: *село* *мнѣ* 880. 3—4; *село* *мнѣ* *των* *επτά* 80. 38—24.

село *мнѣ* *επτά* septem: 41. 18, 54. 17, 80. 19, 144. 16. 17, 145. 1. 30—31, 146. 2, 164. 18. 22. 27, 226. 7—8, 242. 9, 248. 26, 291. 4. 8. 12, exprimitur litera *ж* 54. 10. 12; *село* *мнѣ* gen. 80. 26—27, 187. 16, loc. 114. 21; *село* *мнѣ* *επτάχис* 63. 28, 64. 1—2, *село* *мнѣ* *αισα* *κράτ* *εβδομηκοντάχис* 64. 2.

село *мнѣ* *ἀξίνη* securis: *село* *мнѣ* 203. 5, *село* *мнѣ* 7. 2. *село* *мнѣ* *τοσούτους* tantus: *ка* *село* *мнѣ* *εις* *τοσούτους* 336. 6.

село *мнѣ* *ἀγρός* ager: *село* 46. 2. 23, 78. 21—22, 105. 17. 19 bis, 184. 14—15, 265. 6; *село* *мнѣ* gen. sing. 180—181, 275. 14, 305. 2, acc. plur. 69. 8, 140. 6, 156. 23, 234. 21, 268. 26; *на* *село* *мнѣ* 44. 16. 22, 45. 10, 46. 20, 88. 17, 90. 26, 105. 24, 169. 20, 255. 12, 270. 2, 278. 9. 20; *село* *мнѣ* 156. 27; *село* *мнѣ* 131. 27—28, 138. 12—13, 230. 21; adj. *του* *ἀγρού*: *село* *мнѣ* 18. 1, *село* *мнѣ* *κα* 17. 24, 45. 28.

село *мнѣ* adv. addita praepositione *до*, *до* *село* *мнѣ* *εως* *ἄρτι* usque nunc 35. 4, 320. 8—9, 332. 8, 383. 14, *εως* *του* *νυν* 88. 26; add. praep. *от*, *от* *село* *мнѣ* *ἀπ'* *ἄρτι* a modo 103. 21, 193. 25—26, 211. 15, 257. 27—28, 297. 27, 298. 1, 302. 13, 319. 6, 372. 22, 375. 12, *от* *село* *мнѣ* *ни* *μηδέτι* 347. 26.

село *мнѣ* *οὐκ* *του* *Σεμείν* 204. 29.

село *мнѣ* *οὐκ* *του* *Σερούχ* 205. 14.

село *мнѣ* *ἀδελφῇ* soror: *село* *мнѣ* 42. 4, 126. 22, 245. 7. 11, 363. 28, 395. 3, gen. sing. *село* *мнѣ* 360. 20—21, plur. 48. 2, 69. 6, 126. 16, 135. 3, 156. 23, dual. *село* *мнѣ* 360. 24, *село* *мнѣ* 361. 5, 362. 26, *село* *мнѣ* 156. 26, 266. 7.

см femin. gen. nom. sing. *αὕτη* haec etc.: 28. 3, 47. 27, 77. 26, 81. 20, 97. 21, 98. 5. 9, 100. 27, 101. 8, 163. 21, 165. 23, 167. 10. 14, 172. 6. 7. 15. 20, 199. 27, 225. 9. 11. 14, 227. 4. 8, 279. 12, 292. 23, 293. 5, 298. 7, 321. 8, 324. 23, 347. 5, 361. 2,

379. 10; **сн рѣчь** cf. **sub рѣчь**; **dat. sing. сн** 40. 23, 65. 4, 279. 2, 303. 29, 394. 3, 395. 10; **nom. plur. masc.** 51. 25, 128. 4. 16, 293. 4, 295. 2; **plur. neutr.** 8. 17, 11. 13, 18. 10, 20. 27, 21. 4. 13, 47. 16, 48. 4; 52. 26, 65. 18, 67. 27, 75. 27, 76. 2. 11, 84. 28, 86. 13, 87. 9. 24, 90. 8. 12, 97. 4, 127. 31, 128. 4. 16, 142. 20, 155. 20, 162. 5. 17, 167. 21, 168. 3. 23, 170. 28, 171. 2, 184. 27, 238. 9, 242. 23, 250. 26, 254. 18, 255. 21, 264. 26, 270. 5, 272. 19, 281. 8, 293. 1. 9. 13. 14, 295. 29, 305. 15, 308. 17, 309. 8. 28, 311. 7, 316. 20, 320. 23, 321. 3, 322. 23, 332. 1. 12, 333. 27, 336. 5, 341. 3, 342. 14, 343. 1, 345. 25, 349. 17. 22. 25, 353. 9, 358. 23, 361. 19, 367. 23. 28, 369. 21, 370. 8, 372. 17. 28, 377. 6, 379. 25, 380. 10, 381. 1. 5. 12, 383. 17, 384. 11. 14, 386. 2, 387. 14, 389. 24, 395. 1, 396. 4, 398. 17, 399. 26, 403. 12; — **сн** **nom. plur.** 75. 2, 108. 15, 128. 11, 141. 3, 166–167, 177. 14, 195. 3, 227. 16. 10, 228. 1. 24, 259. 1, 287. 18, 292. 16, 335. 10, 358. 26, 368. 7, 385. 19, 387. 8; — **снж** **acc. sing. fem.** 52. 16, 75. 28, 154. 13, 162. 5, 174. 13, 175. 10, 177. 8, 206. 12, 208. 1, 225. 7, 226. 15, 256. 22, 259. 11, 260. 16, 267. 14, 279. 26, 288. 14, 289. 2, 290. 5, 300. 5, 321. 5, 326. 25, 357. 12, 358. 21, 368. 26; **снж** 100. 3. 10, 174. 10–20, 254. 14; — **снж** **acc. plur.** 29. 19, 47. 28, 198. 6–7, 201. 19, 220. 13, 234. 26, 289. 22, 309. 13, 348. 24; **снж** 70. 19, 144. 13; — **снмъ** **instr. sing.** 41. 9, 249. 19, **снмъ** 328. 4; **dat. plur. снмъ** 295. 22, 312. 13; — **снмн** 273. 26, 309. 22; — **снхъ** 11. 14, 33. 21, 43. 14, 61. 10, 62. 13, 63. 2, 87. 3, 96. 9–10. 28, 153. 1, 163. 17, 191. 21, 222. 10–11, 236. 13, 255. 11. 18. 30, 282. 20, 294. 4, 296. 14, 307. 7, 309. 2, 319. 4–5, 322. 1–2. 24, 332. 15, 367. 19, 381. 8, 385. 14, 386. 15, 388. 11, 399. 26, 402. 2, 9 **снхъ** 403. 12; по **снхъ** **μετὰ τούτων** 184. 12, 213. 10, 240. 11, 324. 1, 330. 9, 335. 8–9, 342. 4–5, 371. 20, 396. 8, **κατὰ τὰ αὐτὰ** 217. 10, cf. **снхъ** 274. 24; **снхъ** 295. 7, — **vide** **сн, сь.**

сн **pro сн** 15. 19.

сидонъ Σιδών Sidon: **сидонѹ** 36. 1, 241. 29, **сидонѣ** 35. 25–26, 124. 15, 241. 25; **adj. сидонска** 216. 22, **сидонѣска** 208. 13–14, **сидонскы** 142. 23, **сидонска** 143. 13–14, **сидонѣска** 53. 1.

сикера σίκερα 190. 21–23.

сико **vl. pro снцѣ** 280. 2 **nota.**

сила δύναμις **virtus:** **сила** 15. 28, 47. 27, 192. 28, 212. 10, 216. 26; **gen. sing. силы** 103. 23, 135. 9, 165. 1, 177. 20, 302. 15; **силъ** 93. 13, 148. 8, 206.

32; **силъ** 133. 10, 152. 21, 282. 9, 238. 9, 242. 15; **силож** 89. 28, 170. 19, 190. 26, 209. 11, 295. 30, 312. 17; **nom. acc. plur. силы** 20. 22, 35. 23. 26, 36. 6, 48. 13, 81. 3, 89. 31, 134. 27, 170. 16–16, 241. 26, 295. 18; **силъ** 48. 8, **силахъ** 287. 6; **поимита** по **силъ** ἀγγαρεύσει 13. 22.

силогамма et **силогамаска** Σιλωάμ Siloam: **силогамма** 353. 24–25, **силогамаска** 259. 9, **силогамаскѣ** 353. 13, cf. **въ силогамѣ** 187. 29.

силахъ δύνατος **potens:** **силахъ** 309. 16, **силахъ** 266. 23, **силахъ** ὁ δύνατος 193. 27, **силахъ** τοῦ δύνατος 194. 8.

симокъ τοῦ Σήμ 205. 16.

симонъ Σίμων 29. 13. 17–18, 48. 2, 56. 10, 119. 6, 210. 20–21, 211. 7, 225. 8, 318. 6, 341. 24, 371. 24, 373. 8, 374. 9, 388. 14, 389. 4, 390. 6, 400. 5. 10, 401. 2–3. 13, **симонъ** 397. 12; **симона** 9. 9, 97. 18, 108. 1, 117. 12. 13, 125. 11, 171. 28, 216. 11. 15, 305. 1, 317. 25, 318. 8, 336. 3; **симонѹ** 125. 5, 135. 2–3, 180. 22, 210. 18, 211. 14–15, 225. 6, 311. 4–5, 371. 16, 397. 3, **симонѹ** 211. 14, 401. 25; **симоне** 56. 12, 60. 16, 175. 12–13, 224. 21, 299. 3. 3–4, 402. 1. 5. 10; **adj. симонъ** Σίμωνος: **симонъ** 366. 12, **симонѣ** (lege **симонѹ**) 209. 16, **симоню** 373. 14; **симонѹ** 118. 18, 209. 15–16, 210. 14, **симонѹ** 118. 20, 342. 2, **симонѹ** 371. 7.

симонѣ **adj. (тоу)** Σίμων: **симонѣ** 367. 18, **симонѣ** 73. 21.

сиръ ὀρφανός orphanus: **gen. plur. сиръ** 376. 14. **сирѹ** **vl. сирѹ** **тоу** Σήμ 205. 19.

снцъ τοιοῦτος: **снцъ** (sc. **знаменитъ**) **τοιοῦτα** **hacc** 354. 12; **снцѣ** **ταῦτα** 3. 4, 27. 9, 252. 2, 354. 28, cf. 162. 5 **nota**, **снцѣ** οὕτως 2. 24, 400. 5.

снѣти ἀνατέλλω **origi** **facio:** **снѣтѣ** 14. 3.

скандалисати **σκανδαλίσαι:** **scandalizo:** **скандалисати** 61. 15–16, **скандалисати** 274. 23–24 (**graece utroque loco σκανδαλίσαι**), cf. **скалал** **ннти.**

скандала **σκανδαλον** **scandalum:** **скандала** 61. 20–21 (**vl. скандала**), **скандала** 61. 23, **скандала** 274. 19, **скандала** 46. 12, **скандала** 61. 21–22.

сквозъ **praep., construitur cum accusativo, respondet graeco διὰ cum gen., per:** 37. 1, 68. 13–14, 123. 1, 156. 9, 160. 26, 212. 16, 214. 25, 248. 20, 261. 15, 281. 21, **сквозъ** 151. 20, 325. 18; **vel каѣтѣ** **cum acc.** 233. 21, 261. 11, **сквозъ** 226. 1; **vel eis** 142. 10, 230. 7.

скрълннти **κοινῶς** **coinquino:** **скрълннти** 52. 4–

с. 38, 142. 13, СКЕРНАТА 52. 23, 142. 31, СКЕРНАШТАА 142. 1, СКЕРНАШТАА 52. 36.
 скнини σκηνή tabernaculum: скнины 148. 18, 237. 2; cf. κροτά, σκην.
 скнинонигнѣ σκηνοπηγία 342. 8.
 склама νόμισμα nomisma: скамаъ 80. 6.
 скорпини σκορπίος scorpio: скорпины 247. 11, скорпины 242. 15.
 скоръ ταχύς citus: екоро таχύ cito 12. 5, таχέως cito 271. 31, таχίον citius 373. 17, cf. 112. 8 nota, 265. 17 nota, 269. 19 nota, vide мадро; къ скорѣ ἐν τάχει 279. 20; скорѣ таχίον citius 397. 9—10.
 скотъ κτήνος iumenta 244. 17—18, скоти θρέμματα pecora 326. 17.
 скрѣнища γλωσσόχομον loculi: скрѣнищ 866. 17—18, 373. 19—20.
 скрѣка θλίψις tribulatio: скрѣка 87. 36, скрѣка 88. 24, gen. скрѣкен 383. 5, по скрѣкен 89. 18, 170. 12; adj. скрѣкѣнѣ: скрѣкѣнни 169. 26, 384. 13; λύπη tristitia: gen. скрѣкен 381. 18; adj. скрѣкѣнни ешѣ ἐλυπηθήσαν contristati sunt 60. 9—10.
 скрѣкѣтѣν λυπέομαι tristis sum, contristatus: скрѣкѣтѣν λυπεῖσθαι contristari 100. 31, 173. 20, скрѣка λυπούμενος 68. 7—8, 124. 3—4, 155. 29, скрѣкѣшѣ λυπούμενοι 99. 4—5; скрѣкѣшѣ dual. ὀδυρόμενοι dolentes 201. 11—12.
 скрѣжѣтати τρίζω strideo: скрѣжѣштѣтѣ 150. 5—6.
 скрѣжѣтѣ βρυγμός stridor: скрѣжѣтѣ 22. 26—27, 46. 15, 47. 14—15, 79. 18, 91. 28, 95. 7, 262. 4
 скжѣлаъ хέραμοι tegulae: скжѣлаъ 212. 16.
 скжѣлаъникоуъ ἐς скжѣлаъничѣ херамеύς derivatur: скжѣлаъникоу 105. 17, скжѣлаъничи 105. 24.
 скжѣлаъничѣ хераμίον laguena: къ скжѣлаъничѣ 173. 5—6, 297. 13—14.
 скжѣтѣ ἐκλείπω deficio: не скжѣтѣмо ἀνέχλειπτον non deficientem 255. 27—28.
 слава δοξα gloria: слава 15. 29, 197. 7—8. 19, 264. 11, 287. 9, 352. 6; славы 69. 1—2, 95. 11, 277. 4—6, 334. 19, 335. 1, 343. 23, 351. 23; славаж 8. 17, 199. 15, 206. 12, 236. 24, 310. 9, 315. 11. 12, 320. 11, 334. 24, 355. 9, 364. 2, 370. 4. 9. 9—10, 386. 21, 387. 4; славож 89. 28, 170. 19, 295. 21, 385. 3; славѣ 17. 27, 57. 19, 95. 9, 148. 2, 157. 18, 236. 7. 20, 255. 10, 361. 3.
 славити δοξάζω glorifico: славыи сѣ 352. 6, слава 213. 8, 276. 18, 283. 13, славиин 352. 7—8, славишѣ 198. 8—9, славишѣ part. pass. 207. 3;

славаѣшѣ 260. 6, славаѣшѣж 222. 5—6, славаѣшѣж 53. 29, 121. 14, cf. 213. 8 nota.
 славыиъ ἐνδοξος gloriosus: славыишѣж 260. 23—24, славыиѣ (pretiosus) 223. 4; κράτιστος optimus. славыи 189. 9, vl. дрѣжавѣишѣ, quod vide.
 слаиъ addito не: неслаиъ ἀναλος insulsus: не слаиъ, melius неслаиъ, 158. 25.
 сласть ἡδονή voluptas: сластѣи 227. 20—21; къ сласть ἡδέως libenter 186. 22, 166. 20—21.
 славо лóγος verbum: славо 13. 12, 22. 10, 40. 3. 18. 20, 44. 2. 7. 11, 52. 8—9, 68. 7, 101. 18, 113. 11, 119. 26—27, 120. 8, 127. 30—31, 128. 1. 3. 6. 12. 15. 17, 129. 27, 133. 27, 141. 23, 143. 9, 147. 6, 149. 8—9, 175. 18, 185. 11, 208. 27, 209. 19, 210. 8—9, 212. 1, 222. 8, 227. 9. 12. 15—16, 228. 3. 25, 245. 9, 249. 5, 253. 11, 301. 25, 314. 1 bis. 2, 315. 10, 328. 19. 26, 329. 8, 341. 6, 345. 11—12, 350. 15—16, 351. 25. 30, 352. 12, 360. 2, 369. 25, 370. 21, 376. 28, 377. 4, 378. 7, 380. 6. 9. 20, 385. 7, 386. 4. 11, 388. 12, 391. 2, 392. 24, 403. 5; славоис 12. 30, 44. 5, 53. 5, 66. 17. 24, 75—76, 82. 9, 128. 10, 162. 7, 189. 6, 288. 15—16, 332. 24, 334. 11, 351. 5; славоисн dat. 321. 13, 329. 28, loc. 64. 5. 7, 93. 22, 155. 29, 192. 9, 290. 8, 350. 2; instr. sing. славома 79. 22—23, 163. 26—27, 309. 16, 386. 16—17, славома 23. 10, 221. 7; славоиса 20. 27, 21. 4. 12—13, 43. 26, 65. 18, 90. 18, 97. 3—4, 171. 3, 219. 31, 238. 9, 296. 4, 309. 8, 311. 27, 345. 24—25, 358. 23, 393. 15; славоисѣ 30. 20—21, 40. 21, 147. 25, 202. 14, 236. 5, 377. 3; dat. plur. славоисѣмѣ 191. 12; славоисѣмѣ 40. 22, 303. 23, славоисѣшѣ 156. 4, 189. 11, 207. 24, 236. 13.
 слоугѣ ὑπηρετής minister: слоугѣ 12. 8, 207. 18; plur. слоугы 178. 4, 189. 6, 345. 2, 346. 5. 8, 387. 22, 388. 22, 389. 13, 391. 13—14, 392. 16; слоугѣ 389. 26; слоугамн 103. 4, 176. 26; διάκονος: слоугѣ 72. 13, 83. 16, 152. 8, 158. 8, 368. 22; слоугы 320. 3; слоугамѣ 79. 14, 319. 16; πράκτωρ exactor: слоугѣ 258. 19, слоугѣт ib.
 слоугжити λατρεύω servio: слоугжити 195. 23, слоугжашти 200. 5—6; διακονέω ministro: слоугжитѣ 368. 20—21. 23, слоугжи imperat. 275. 19, слоугжа 298. 22, слоугжан 298. 23. 25, слоугжашѣ пош. plur. fem. 110. 12, слоугжити 245. 12, слоугжашѣ 118. 23—24, 209. 20, 366. 5, слоугжашѣ 23. 8, слоугжаѣж 8. 23, 117. 6, 182. 20, 226. 10—11; ιερατεύω sacerdotio fungi: слоугжашѣтѣ 190. 4—5.
 слоугжѣка λατρεία obsequium: слоугжѣж 381. 4;

διακονία ministerium: слоужаѣт 245. 10; λειτουργία officium: слоужаѣт 191. 30—31.

слоуҕа ἀκοή rumor, fama: слоуҕа 9. 23, 48. 10, 118. 15, 136. 4, слоуҕоу auditui 369. 26, слоуҕома auditu 43. 12, слоуҕа aures 143. 23, слоуҕу 220. 13, opiniones 168. 10; слоуҕа быста ἡκούσθη 120. 4.

слоушати ἀκούω audio: слоушати 341. 6, слоушааѣт 242. 4—5, слоушааѣт 359. 10, слоушанте 237. 10, слоушанн 242. 4, 332. 28.

сלאһаце ἥλιος sol: сלאһаце 14. 2—3, 46. 16—17, 89. 19, 118. 25, 170. 13—18, 306. 23, сלאһаце 58. 4, сלאһаце 183. 12, сלאһаце 127. 10, сלאһаце 42. 17, 209. 21, сלאһаце 295. 12—13.

сלאһанне ἀκοή opinio: сלאһанне 87. 17.

сלאһати ἀκούω audio: сלאһа 234. 9, 333. 18, сלאһа 271. 4; сלאһанн 75. 2, 106. 6, 322. 18; сלאһант 20. 27, 35. 9, 42. 24, 43. 26, 46. 18, 127. 18, 128. 27—28, 142. 3, 227. 1—2, 254. 19, 267. 7, 298. 3, 346. 17; сלאһан 165. 18; сלאһант 32. 7, 43. 20. 24, 52. 3, 76. 28, 127. 3, 128. 29, 145. 26, 228. 18, 279. 14, 377. 4; сלאһаѣт 34. 10, 43. 9—10, 127. 26, 128. 1—2. 6. 17 (сלאһаѣт), 222. 25, 357. 6; сלאһан 21. 4, 44. 1—2. 7. 11, 219. 31; сלאһаште 43. 9, 127. 26—28, 208. 19, 227. 7, сלאһаштин 128. 12, 227. 10, 249. 4, сלאһашин 228. 24—26, санаһаштин (sic) 292. 7—8, сלאһашинн 284. 14, сלאһаштинн 129. 1, 217. 20; сלאһати 35. 8—9, 42. 23, 43. 28—24, 46. 18, 127. 18, 128. 27, 129. 28, 142. 3, 144. 3, 212. 2 (сלאһати), 227. 1, 243. 11, 249. 15—16, 254. 19, 267. 7, 298. 2, 351. 5, 355. 17; сלאһаѣт 349. 16, 350. 24, 379. 19; сלאһа 234. 1, 270. 3, 325. 2, 356. 7, 392. 28; сלאһаҕома 208. 2, 302. 19—20, 329. 4—5, 369. 10—11, сלאһаҕома 177. 7; сלאһаште dual. 317. 15—16, plur. 11. 21, 12. 11, 18. 2. 13—14. 25—28, 104. 2, 243. 12, 334. 10, 355. 16, 377. 14, сלאһаште 177. 24, сלאһаште 222. 22; сלאһаша 43. 15. 24, 161. 3, 194. 18, 198. 10, 243. 12 (сלאһаша), 344. 21, 356. 17—18, 368. 1; сלאһашин 245. 8—9, 309. 20, сלאһашаҕа 140. 3, 160. 19, 272. 18—19; сלאһаша 5. 27, 8. 24, 22. 16, 26. 13—14, 34. 3, 49. 6, 68. 6—7, 78. 24, 122. 2, 133. 26—27, 136. 9, 158. 18, 165. 13, 220. 17, 221. 14 (сלאһаша), 232. 19, 264. 25, 281. 9. 15, 282. 25, 303. 12, 329. 17, 361. 2, 368. 29, 393. 15, 401. 3; сלאһашт 220. 7, 389. 25; сלאһаштин 133. 3—4, 142. 25—28; dual. сלאһашаша 72. 24, сלאһашашинн 318. 1; сלאһашашин 39. 5, 49. 8, 58. 16, 72. 5, 78. 6—7, 80. 11, 81. 10—11. 12, 109. 12—13, 124.

16, 125. 16, 134. 25, 137. 20, 157. 29, 172. 24, 182. 5—6, 184. 11, 223. 15, 228. 2—8, 289. 28, 341. 4—5, 345. 24, 347. 17, 367. 11, сלאһашашин 68. 16; сלאһашашин 195. 4, 198. 4, 227. 19—20, 281. 23, сלאһашашин 52. 8; сלאһашашаша тоуs ἀκηρότης 389. 28; сלאһашинн 210. 8; сלאһашинн быста 5. 17, сלאһашинн 355. 29.

сלאһа δάκρυ, δάκρυον lacrima: сלאһамин 150. 26, 224. 13, 225. 9.

сלאѣт in сѣ сѣѣт ὀπίσθεν retro 53. 7, ὀπίσθεν 33. 9—10, 116. 18, 117. 16, 266. 9—10, 284. 25, 293. 19; ἐπί cum acc. 267. 18—19; сѣ сѣѣт (scribitur etiam сѣ сѣѣт) additum verbis маж, грама, хомама interpretatur graecum ἀκολούθει: 21. 17, 57. 11, 68. 6. 23, 74. 10, 121. 21, 155. 27, 156. 18—19, 160. 1—2, 176. 24, 211. 17, 213. 14, 239. 1. 25, 283. 12, 301. 8, 305. 4, 397. 18, 402. 25, катаκολουθει 307. 18; сѣ сѣѣт ὀπίσθεν retro 231. 27.

сѣтѣ, сѣтѣца τυφλός, ὁ τυφλός caecus: сѣтѣ nom. sing. 39. 1. 2, 158. 17, 353. 1. 17, 354. 2—3. 17. 21. 24, 355. 8. 12, gen. plur. 330. 18, сѣтѣ 146. 5, 352. 23, сѣтѣаго 146. 6, сѣтѣу 356. 1, сѣтѣоуҕоу 363. 21—22, сѣтѣ vocat. 85. 6, loc. сѣтѣ 318. 10, сѣтѣима 114. 23; сѣтѣн 52. 12, 356. 17. 19—20. 21, сѣтѣнн 34. 8, 74. 26—27, 84. 5. 9. 15. 29, 222. 22—23, acc. plur. сѣтѣн 53. 23, 264. 22, сѣтѣнн 53. 28, 265. 30, dat. сѣтѣма 222. 19, 358. 27—28, сѣтѣма 207. 14—15; —сѣтѣницѣ 52. 13, 158. 29, 219. 1, 282. 24, dual. сѣтѣца 28. 5, сѣтѣца 28. 7—8, 72. 23—23, 158. 25, acc. сѣтѣца 52. 13, 219. 1, сѣтѣця 354. 13, сѣтѣцма 52. 12—13.

сѣжѣ vel сѣжѣ суχύντων inclinatus: сѣжѣ 260. 1.

смакѣнница суχῆ arbor fici: смакѣнница 75. 15. 17, смакѣнница 161. 11, смакѣнница 170. 23—24, смакѣнница 90. 3—4, смакѣнницѣ 75. 10, 161. 8—9, 259. 12, 295. 25—26, смакѣнницѣ 160. 11, смакѣнницѣ 318. 27, смакѣнницѣ 319. 4, на смакѣнницѣ 259. 16—17, о смакѣнницѣ 115. 10; adj. смакѣнницане то тѣх суχῆς 75. 19—20.

смакѣн vel смакѣн суχων ficus: acc. plur. смакѣн 20. 6, 219. 21, dat. смакѣма 160. 16.

смаѣтѣтн ὄζω feteo: смаѣтѣтн 363. 27.

смѣтати vel смѣтѣтн сѣ γελάω rideo: смѣтѣтн сѣ 217. 15.

снопѣ δεσμή fasciculus: сѣ снопѣ 45. 5.

снѣга χιών nix 112. 1, 148. 12—13.

соко̀та ita, non сакота, scribitur in nostro codice
σαββατον sabbatum: соко̀та 123. 14, 307. 17,
331. 14. 15—16, 354. 3, соко̀ты genet. sing. 123.
15, 354. 10, 395. 20—21, acc. plur. 37. 15, ка со-
ко̀ты ἐν σαββάσιν 37. 6. 14, 117. 27, 122—123,
123. 4, 208. 25—26, 215. 23—24, 259. 25, 263. 12;
dat. соко̀тк 37. 20, 123. 16, 134. 23, 182. 24,
183. 8, 184. 6, 215. 11, соко̀тж 37. 24—25, 38. 2.
5, 88. 23, 111. 18, 123. 19. 23, 214. 24, 215. 2. 12.
18, 260. 8. 13—14, 263. 6—7, 280. 7, 307. 23. 24,
332. 1—2. 5—6, 344. 4. 6. 9, 395. 20; соко̀та 183.
11, 396. 24, 398. 19; adj. соко̀танъ 111. 17, 207.
6, 260. 11—12. 20, 263. 18.

со̀домоа τὰ Σόδομα, unde: со̀домома 135. 20, со-
до̀мѣхѣ 36. 5; со̀домома̑на 278. 3, со̀домома̑нема̑
241. 22; adj. со̀домома̑цк 36. 8, со̀домома̑цѣн 30.
24—25.

со̀лноа τρυβλίον paropsis, catinus 99. 8, 173.
24—25.

со̀ломо̀на Σολομών: со̀ломо̀на 1. 12, 17. 26, 255.
10, со̀ломо̀на 1. 11—12, 249. 17; adj. со̀ломо̀нн
359. 2, со̀ломо̀ма 249. 16, cf. 41. 11 nota.

со̀ла ἄλς, ἄλας sal: со̀ла 153. 24. 25. 26, 267. 4,
со̀ла 10. 21 bis, 267. 3, со̀лаи 153. 24.

со̀пча аὐλητής tibicen: со̀пча, vl. сенраца,
27. 25.

со̀то̀на Στανῶς 39. 12, 125. 23. 28, 128. 2, 248. 2,
260. 17, 296. 24, 299. 4, 373. 16, со̀то̀нж 39. 12,
125. 23, 242. 12, со̀то̀нои 117. 5, со̀то̀но 8. 10,
57. 5, 147. 11, 206. 17.

спира σπείρα cohors: спира 238. 21, спира 107. 17,
180. 11—12, 387. 21.

сподѣ κλισία, συμπόσιον contubernium, convivium, areā: на сподѣ 138. 23, 234. 29.

спыти δωρεάν frustra 380. 21, cf. τοῦνε.

спѣти προκόπτω proficisci: спѣши 201. 20.

спжда мѹдіος modius: спждама 249. 24, спждама̑
11. 4, 128. 21.

срамити φιμόω: срами ἐφίμωσεν silentium im-
posuit 81. 12.

срамлѣти сμ ἐντρέπομαι revoreor: срамлѣж сμ
279. 10—11, срамлѣж сμ 279. 4.

срачница χιτών tunica: срачница 217. 28; іматіон
pallium: срачниц 13. 21.

срѣдѣца καρδιά cor: срѣдѣца 141. 3—4, срѣдѣца
139. 26—27, срѣдѣца 142. 10, срѣдѣца 16. 23, 43. 14,
51. 27, 145. 25, 256. 2, 310. 22, 371. 6, 374. 20,
377. 13, 383. 9; срѣдѣца 52. 21. 23, 124. 4, 142. 14,
194. 2, 219. 24. 26. 28, 227. 19, 238. 17, 248. 20;
срѣдѣцѹ 40. 13; срѣдѣцама̑ 228. 2, срѣдѣцама̑ 43.

17—18, 166. 3—3, 207. 13, 370. 2, срѣдѣцама̑ 10. 12,
81. 18, 165. 20, срѣдѣцама̑ 36. 24, срѣдѣцама̑ 310. 6,
срѣдѣцн 91. 19, срѣдѣцн 12. 16, 41. 6, 43. 29, 161.
16, 198. 7, 201. 20, 257. 5; plur. срѣдѣцама̑ 190.
27, 381. 13—14, срѣдѣца 272. 22, 296. 6, 311. 15,
370. 1; срѣдѣца 65. 17, 199. 24; срѣдѣцаи̑хѣ 120.
20, 128. 3—4, 195. 4—5, 203. 23, срѣдѣцаи̑хѣ 25. 13—
14, 121. 2, срѣдѣцаи̑хѣ 294. 10, срѣдѣцаи̑хѣ 212. 26.

срѣдѣца дрѣпанον falx 129. 14.

срѣдѣца μέσον medium: отѣ срѣдѣца 47. 12; по срѣ-
дѣца̑ ἐν μέσῳ 30. 27, 48. 21, 61. 7, 63. 25, 139. 13,
152. 9, 201. 4, 226. 21—22, 240. 20, 294. 25—26,
298. 24, 301. 9. 11, 311. 8. 9—10, 347. 5. 21, εἰς
τὸ μέσον 123. 22, 177. 12, 209. 7, 215. 20—21,
398. 22, 399. 15, διὰ μέσου 208. 23, 352. 22, ἀνὰ
μέσον 44. 18, μέσον 50. 7, 394. 6, μέσος 316. 16.

ссарин melius асарин vel асарин ассаріон assis:
на ссарин, quod etiam нассарин pro на асарин
legi potest, 32. 13.

стадин стадіος stadium: gen. plur. стадин 308.
29, 337. 6, 362. 5—6.

стаде ἀγέλη grex: стаде 24. 10. 22. 24, 131. 18.
24, 230. 12. 17; поі́мнѣ 358. 14, поі́мнион 255. 22,
стаде поі́мнѣ 100. 5, стаде̑ 197. 6.

старѹсть γῆρας senectas 192. 27.

старѣ пресбύτερος senex 191. 3, γέρων 322. 8;
compar. старѣи пресбύτερος 270. 1—2, прѹтѹс
152. 7, 158. 9, ἡγούμενος 298. 22, ст. мѹта-
рема̑ ἀρχιτελώνης 283. 17.

старѣца пресбύτερος senior: старѣцн 75. 26, 97.
9, 102—108, 103. 5, 105. 2, 106. 5. 23, 113. 2,
162. 3, 176. 22, 179. 1, 302. 8; старѣца gen.
plur. 51. 11, 56. 27—28, 101. 23—24, 140. 19. 26,
147. 3, 176. 2, 235. 19—20, 347. 19; старѣцама̑
105. 8, 301. 1; старѣцама̑ 220. 18; instr. pl. старѣцаи̑
108. 21, старѣцн 288. 11.

старѣи̑шнѣна ὁ прѹтѹс primus: старѣи̑шнѣны 288.
5, старѣи̑шнѣнама̑ 136. 26—27; ἀρχιερέυς: старѣи̑-
шнѣны 4. 3.

статн — станж στήναι, σταδῆναι stare: статн
125. 25. 28. 30, 296. 14, станѣта̑ σταδῆσεται 39.
11. 13—14, 63. 10, 248. 3—4, станѣте 168. 26, ста-
нн στήθн 128. 22, 215. 20; ста̑ еста́дѣ 106. 1,
ѣстѣ 4. 18, 216. 18, 282. 1, 311. 8. 9, 398. 21,
399. 15, 400. 14, е́пестѣ 197. 7, dual. 3 pers.
стасте̑ е́пестѣσαν 308. 5, стама̑ ἔστησαν 222.
2, 276. 9; стама̑ стѣс̑ 73. 3, 158. 23—24, е́πισтѣс̑
209. 18, стаде̑и̑с̑ 280. 2, 288. 6, 284. 3; стама̑и̑шн
ста́са 224. 11, е́πισтѣса̑ 245. 10.

статнѣра̑ статнѣра̑ stater 61. 1.

σταλп πύργος *turris* 77. 3, 162. 21, 259. 6, 266. 12; σταλп 188. 4.

στοῦτι ἐσάναι *stare* 261. 20, στοντῇ ἐστήκεν 316. 16, 351. 9, στοματῇ ἐστήκασιν 41. 28, 228. 21, στονт 70. 4, 161. 22, стома ἐστώс 190. 12, 210. 9, 280. 9, 389. 15, 390. 6—7, ἐστηκώς 324. 21, χειμένη στομ 11. 3, стомаи о παρεστηκώς 182. 18, ὁ ἐστώс 368. 29, στομαшта acc. sing. ἐστώта 398. 2, παρεστώта 395. 6, dual. στομαшта 210. 11, стомаца сѣ нима συνεστώтас 236. 25, стомаштаго τὸν παρεστώта 364. 3, стомаштин ἐστώта 347. 21, стомаштж 88. 12, 169. 14, стомаштин ἐστώтес 15. 5—6, 126. 13, ἐστηκότεс 365. 23—24, стомаштин ои ἐστώтес 104. 18, ои παρεστώтес стомаштин 178. 17, стомашта ἐστώтас 69. 21, 70. 3, стомаштама τοὺς καθήμενους 126. 19, стомаштинма τοῖс παρεστώсιν 178. 14, стомаштинх 148. 5, 236. 9—10, стомаштинх 57. 23, 159. 16, τῶν παρεστηκώτων 176. 8—9, 182. 5, стомаштинх 109. 11—12; стоѣкаш ἐιστήχει 317. 13, 337. 12, 345. 15, 388. 5, 395. 13, стоѣкаш 42. 9, 389. 7, 397. 28, стоѣкаш ἐιστήκισαν 303. 25, 305. 24, 307. 4, стоѣкж 41. 24, 389. 12, 395. 2.

страдати πάσχω *patior* 59. 6—7, страдайтῇ 59. 12—13; οδυνάομαι *gucior*: страждаж 273. 20, страждашн 273. 25; βασανίζομαι *torgueor*: страждж 22. 6, страждаштин 139. 14; ἐνοχλέομαι *vehor*: страждаштин 216. 24.

стража φυλακή *vigilae*: стражж 50. 9, 91. 5, 187. 6, 256. 14, стражи 139. 16.

страна χώρα *regio*: страна 116. 10, странж 4. 26—27, 24. 12, 130. 20, 140. 1, 188. 6, 268. 20, 284. 18—19, 365. 16, страны 131. 18, 268. 26, 365. 21, страножж 202. 5, странтῇ 9. 4, 197. 5, 268. 23, странах 294—295; ἡ περίχωρος: страна 6. 17, страны 209. 14, странж 51. 3—4, 118. 16, 202. 10, странтῇ 207. 1, 222. 9; τὰ μέρη: страны 145. 4—5, странж 6. 2, 52. 20, 56. 3, 400. 19—20; ἡ ὀρεινή: странтῇ 195. 2, ubi vl. горанин.

странънъ ξένος *hospes*: странинъ 95. 24, 96. 18, странъна 96. 3. 23, странънымъ 105. 18.

страсть βάσανος *tormentum*: страстьами 9. 25.

стратинъ στρατηγός *magistratus*: стратингома 300—301, cf. πομποда.

страхевани φόβητρον *terror*: страхеваникῇ 294. 2.

страхъ φόβος *timor*: страх 190. 14, 195. 1, 222. 5, 396. 10, 398. 21; страхж 50. 18, 112. 1—2, 295. 16—17, 348. 11; страхомъ 130. 17, 197. 8—9, 213. 9, 231. 4, страхомъ 112. 12.

страшнѣ δειλός *timidus*: страшнин 24. 5—6, 130. 15.

строенин домоу οἰκονομία *vilicatio* 271. 10, строиник домоу *ib.* 13.

стронти домъ οἰκονομεῖν *vilicare* 271. 7.

строупъ τραῦμα *vulnus*: строупы 244. 16, vl. швы.

страпътапъ τραχύς *asper*: страпътапакῇ 202. 20.

стрѣштин—стрѣгж τηρέω *servo*: стрѣжаахж 108. 9, стрѣжаштῇ 110. 6—7, стрѣжаштин 112. 2; φυλάττω *custodio*: стрѣжаштῇ 197. 5, стрѣжаштин 230. 5; ἀγραιλέω: стрѣжаштинх 186. 2.

стоудинъ ψυχρός *frigidus*: стоудинъ 33. 21.

стоудинах φρέαρ *puteus*: стоудинъ 263. 16, 326. 12. 15—16; πηγή *fons*: стоудинъ 325. 23—23, стоудинъ 325. 24.

стоудодѣанин ἀσελγεια *impudicitia* 142. 18.

стоудъ αἰσχύνη *rubor*: instr. sing. стоудомъ 264. 5—6.

стагна ῥύμη *vicus*: стагнъ 265. 17, въ стагнах 14. 19, ἐν γωνίαιс *in angulis* 15. 5.

стыдѣтин сѣ — стыжаж сѣ αἰσχύνομαι *egubesco*: стыжаж сѣ 271. 11, стыдѣахж сѣ κατ-αἰσχύνοντο 260. 21.

стаъа τρίβος *semita*: стаъа 202. 17, стаъа 116. 5, стаъа *forma bulgarica* 6. 12.

стыкальница ποτήριον *urceus*: стыкальниц 85. 3, 250. 14—15, стыкальниц 85. 7, стыкальницама 140. 23, 141. 9.

соггоуа διπλοῦс *duplus*: соггоуакиша διπλό-τερον *duplo* 84. 4.

согдаръ σουδάριον *sudarium*: согдаръ 397. 15, согдаромъ 364. 14 *nota*, cf. оуероуа.

согн μάταιος *vanus*: въ согн μάτην *in vanum* 141. 5, sine causa 52. 1.

соглати comparativus, nom. plur. соглатишн ести διαφέρετε *pluris estis* 253. 5, cf. 255. 3 *nota*, соглати κομψότερον *melius* 330. 2.

согракъм ὁ Σύρος *Syrgus* 208. 17.

согсана Σουσάννα 226. 9—10.

согхоржжкῇ ξηρὰν ἔχων χεῖρα: о сжхоржжкῇ 114. 7.

согхъ ξηρός *aridus*: согхъ 215. 14, согхж 37. 23, 215. 19—20, ἐξηραμένην 123. 18, сжж *pro* согхж 186. 16, въ согхт 305. 16, gen. plur. согхж 380. 16; на согхо ἐπὶ τὴν γῆν 211. 17.

согшма ἡ ξηρά *arida*: согшж 84. 1.

сѹтглог κατ' ἴδιαν *seorsum* 148. 10 *nota*.

сѧ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco από: 21. 17, 53. 15, 149. 4, 180. 22, 181. 19. 24, 194. 3, 287. 16, 289. 15, 278. 4, с 89. 21, 294. 3, 300. 7; graeco ἐκ: 58. 22, 76. 3. 5, 117. 1, 162. 10, 242. 13, 246. 16, 247. 22, 275. 14, 288. 16, 317. 5, 324. 27, 338. 20. 21, 339. 15, 340. 5, 371. 10, 394. 20, с 7. 25, 54. 24, 162. 12, 204. 19, 247. 14, 338. 17. 22, 339. 5. 18, 340. 8, 341. 1, 368. 28, сѧ 3411 ὀπισθεν 27. 22, 133. 5, сѧ сѧѧаа 231. 27, cf. 224. 11 nota, сѧ пѧши vide sub пѧши, сѧ онго пологъ пѧран 10. 1, 124. 13; сѧ cum instrumentali reddit graecum σύν: 94. 27, 100. 14, 109. 12, 123. 18, 127. 20, 147. 14, 148. 14, 194. 10, 196. 18, 197. 17, 211. 11, 212. 16, 220. 25, 221. 28, 226. 4, 236. 22, 285. 25, 288. 11, 297. 23, 301. 13, 303. 27, 305. 17. 25, 308. 1. 20, 310. 17, 311. 3, 312. 1, 387. 14, 400. 11; graecum μετά cum genetivo saepissime: 3. 14 (с), 4. 31, 9. 16, 12. 6. 13, 13. 23, 22. 22, 26. 12, 25, 37. 12, 39. 24. 25, 41. 8. 18, 44. 2, 48. 22, 58. 22, 58. 6, 63. 7, 64. 5, 66. 21, 69. 17, 71. 17, 73. 15, 79. 25, 89. 28. 29, 91. 22. 26, 92. 7. 9, 93. 1. 22, 95. 10, 113. 23, 117. 5. 25, 118. 18, 119. 6, 121. 27, 122. 1. 12, 123. 8, 124. 3. 8. 10, 125. 2, 128. 6, 130. 5, 132. 9. 24, 134. 10, permulta alia; graece nonnunquam dativus legitur: 26. 9. 10, 145. 7, 149. 24, alia; περί 127. 20; εις 133. 22, cf. 225. 24 nota, 232. 15.—сѧ pro сѧ: 245. 2, 267. 12. сѧ pro сѧ οὗτος vide sub сѧ.

сѧВѧРАТН, сѧВѧРАТН—сѧВѧРЖ συνάγω congrego, colligo: сѧВѧРЖ συνάγω 94. 32—23, сѧВѧРАТН 39. 26, 248. 17—18, ἐπισυνάγει 86. 17, сѧВѧРЖТН συνάγουσιν 17. 18, 378. 17, συλλέξουσιν 46. 8, δεσμεύουσιν 82. 17—18, сѧВѧРАЖ 94. 17, сѧВѧРАЖН 328. 16—17, διησαυρίζων 254. 17, сѧВѧРЖШТМѧ сѧ ἐπαθροίζομένων 249. 6, сѧВѧРАШН сѧ συνήχθη 387. 19; сѧВѧРЖ συνάξω 254. 9—10, сѧВѧРЖТН 7. 11, 204. 5, 365. 12, ἐπισυνάγω 90. 1, 170. 21, сѧВѧРЖТН συλλέξουσιν 46. 11, —сѧ συναχθήσονται 89. 17, 95. 12; сѧВѧРЖТН συλλέξατε 45. 4, συναγάγετε 45. 6, 336. 14, сѧВѧРАТН (vl. сѧВѧРАТН) συνάξω 254. 7, сѧВѧРА 4. 2, сѧВѧРА сѧ 126. 24, 132. 16—17, сѧВѧРАШН συνήγαγον 79. 6, 107. 16, 336. 16, 364. 20—21, —сѧ συνήχθησαν 42. 6—7, 81. 13, 97. 7—8, 113. 2, 120. 5, 140. 10, 302. 7, συνάγονται 137. 22, συνέρχονται 125. 14, сѧВѧРАШН сѧ 103. 1, сѧВѧРАШН сѧ 111. 2—3, сѧВѧРАТН ἐπισυναγαγεῖν 86. 16, 262. 26, сѧВѧРАТН συναγαγών 268. 19, сѧВѧРАКШМѧ 106. 14, сѧВѧРАЖ сѧ ἐπισυνηγμέ-

νη 118. 28, сѧВѧРН συνηγμένοι 63. 24, сѧВѧРНН 398. 20, сѧВѧРАНОМѧ 81. 26.

сѧВѧЛЗННТН—сѧВѧЛЖНѧТН σχανδαλίζω scandalizo: сѧВѧЛЖНЖ сѧ 100. 9, сѧВѧЛЗННТН 34. 12—13, 152. 27, —сѧ 222. 27, сѧВѧЛЗННМѧ 60. 21—22, сѧВѧЛЗННТН сѧ 100. 2, 174. 12—13, 381. 1—2, сѧВѧЛЗНАТН 87. 28, 100. 7—8, 174. 17—18, сѧВѧЛЗННШН сѧ 52. 9; сѧВѧЛЖНѧТН 61. 24—25, сѧВѧЛЖНѧТН сѧ 44. 5—6, сѧВѧЛЖНАТН 12. 17, 21—22, 62. 6, 153. 5. 11. 17, сѧВѧЛЖНѧТН сѧ 128. 10—11, сѧВѧЛЖНАЖ сѧ 135. 4.

сѧВѧЛЗНѧ σχάνδαλον scandalum 57. 5—6.

сѧВѧЮДАТН, сѧВѧЮСТН—сѧВѧЮДЖ τήρέω servo: сѧВѧЮДАЖ 352. 12, сѧВѧЮДАТН 377. 3—4, сѧВѧЮДАНТН 82. 15, сѧВѧЮДАЖ 376. 20—21, сѧВѧЮДАЖѧ ἐτήρουν 385. 24, сѧВѧЮДАШН συνετῆρει 198. 6, διετῆρει 201. 10; сѧВѧЮДАШН 386. 8, сѧВѧЮДАТН 351. 25—26, 351—352, 376. 28, сѧВѧЮДАТН сѧ συντηροῦνται 27. 9, 214. 21, сѧВѧЮДАТН 141. 13, 379. 5, сѧВѧЮДАЖТН 380. 10, сѧВѧЮДН тήρει 67. 20, τήρουν 385. 20, сѧВѧЮДѧТН 376. 7, сѧВѧЮДѧ тетῆρηκα 320. 8, тетῆρηкен 366. 20, сѧВѧЮСѧ тетῆρηκα 379. 7, сѧВѧЮСѧ ἐτήρησαν 380. 9.

сѧВѧКОРНШТН vl. pro сѧВѧКМНШТН 215. 13 nota, 220. 23 nota, 253. 13 nota, al.

сѧВѧОРѧ vl. pro сѧВѧМѧ 103. 5 nota.

сѧВѧУКАТН сѧ ἀναπληρόμααι adimpleor: сѧВѧУКАТН сѧ 43. 10—11.

сѧВѧУТН сѧ—сѧВѧДЖ сѧ πληροῦσθαι impleri: сѧВѧУТН сѧ 5. 15, 106. 20, 181. 13, 207. 21; сѧВѧДАТН сѧ 23. 11—12, 38. 13, 45. 21 (сѧВѧДАТН сѧ), 73. 19—20, 369. 24, 380. 20, 388. 12 (сѧВѧД.), 391. 2, сѧВѧДАТ сѧ 5. 8, 6. 4, сѧВѧДАТ сѧ 3. 11, сѧВѧДАТН сѧ 8. 29; сѧВѧДАЖТН сѧ 102. 15, 22, 176. 15, 191. 12—13, 372. 20, 385—386, 394. 28, 395. 12, 396. 4—5.

сѧВѧНТН ἐντετυλιγμένον involutum 397. 17.

сѧВѧЛѧШТН—сѧВѧЛѧЖЖ ἐκδύω exuo: сѧВѧЛѧШН ἐξέδυσαν 107. 28, 180. 18, сѧВѧЛѧЖШН ἐκδύσαντες 107. 17, 244. 7.

сѧВѧРѧШННТН τελείωσις 193. 21, ἀπάρτισμος 266. 14—15.

сѧВѧРѧШНТН τελειόω perficio: сѧВѧРѧЖ 328. 11, 334. 5, сѧВѧРѧШНН τετελειωμένοι 386. 24; τελέω: сѧВѧРѧШН ἐτέλεσεν 33. 24—25, сѧВѧРѧШН сѧ τετέλεισθαι 395. 16—17, сѧВѧРѧШНШН сѧ 395. 11, сѧВѧРѧШНТН ἐκτελέσαι 266. 16. 19; κατартίζω: сѧВѧРѧШНА иси κατартίσω 75. 5—6, сѧВѧРѧШНА κατартисμένος 219. 4, τέλειος 14. 11, 68. 2—3,

155. 24, ΣΥΝΤΑΞΙΣ 14. 10, ΣΥΝΤΑΞΙΣ acc. plur. κατεσκευασμένον perfectum 191. 1.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ μαρτύριον testimonium 22. 2, 31. 5, 119. 24, 238. 19-20.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ μάρτυρ testis: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ 104. 1, 177. 24, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ 812. 18, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ gen. pl. 68. 9, ΑΛΛΗ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ (Η ΕΚΔΗ) ΜΗ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΗΣ 281. 6; dual. ΑΛΛΗ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΕΣ 108. 10-11, gen. sing. ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΝ 108. 6, ΑΛΛΗΜΕ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ 108. 8-9.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟΝ μαρτύριον testimonium: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ 88. 7-8, 135. 28, 168. 27, 211. 27-28, 294. 9; μαρτυρία: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ 177. 11, 814. 9-10, 315. 24-25, 325. 4-5, 383. 20. 28, 384. 8-4, 348. 4. 7. 16-17, 396. 2, 403. 13-14; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΑ gen. sing. 177. 1, 302. 18-19, 383. 27, nom. plur. 177. 4, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΑ gen. sing. 322. 26-27; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟΝ 325. 8.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΑΤΗ μαρτυρέω testimonium do, testimonio sum: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 383. 19-20, 342. 20, 348. 6, 391. 20-21, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 348. 3, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 314. 10. 12-13, 315. 14, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 321. 10-20, 325. 2, 348. 10-20, 380. 24-25, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 383. 24, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 322. 26, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 85. 25-26, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 251. 18-14, 324. 16-17, 380. 25-26, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 359. 7-8, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 334. 6-7, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 390. 2-3, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 348. 18, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 383. 21-22, 403. 11, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 328. 25-26, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 317. 11-12, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 317. 3, 324. 12, 329. 8, 383. 25-26, 334. 8-9, 373. 1, 396. 1, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 367. 24, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ 307. 28; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ Η ΤΑ ΣΟΥ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ 103. 15-18, 106. 7-8, 177. 14, 179. 11; ΑΛΛΗ VEL ΑΛΛΗ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ ΕΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥΝ 177. 8. 5-6, Η ΑΛΛΗ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΤΕΟ ΕΥΧ ΜΗ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΗΣ 155. 17-18.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ χαλάω submitto: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 120. 18.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ συμβούλιον consilium 38. 8, 79. 21, 105. 1. 16, 113. 2, 124. 8, 179. 1; βουλή 223. 18, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ βουλή 307. 10; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΔΑΝΥ Ο ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΣΑΣ 889. 1; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ 97. 11.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ βουλευτής decurio 182. 25, 307. 8.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ βουλεύομαι cogito: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ 266. 22, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ 367. 6; συμβουλεύομαι: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ 365. 13, ΣΥΝΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ 297. 3; συμφωνέω consentio, conventionem facio: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ ΣΥΜΦΩΝΗΣΟΥΣΙΝ 63. 20, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ 70. 25-26, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΑ 69. 16-17.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ δῆσαι ligare 180. 26, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 56. 19, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 89. 22, 126. 2, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 63. 15, imperat. ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 45. 4-5; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 48. 14, 186. 12-18, 260. 17, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 888. 23, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 79. 15, 179. 2-3, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ pro ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 105. 3, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 179. 17, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 390. 5, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 56. 20, 63. 16, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ pro ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 131. 1-2.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ δέσμιος vincetus: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 106. 11-13, 13. 179. 15.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ χαίρομαι ardeo: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 378. 18.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ περιβλέπω circumspicio: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 160. 7, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 126. 19, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ παρατηρήσαντες observantes 290. 6.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ἀμάρτημα peccatum: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 126. 6; παραπτώματα ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 16. 1, 161. 25; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ gen. pl. 16. 4, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 16. 5.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ — ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ἀμαρτάνω pecco: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 63. 2. 27, 274. 25, 275. 3-4, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 352. 25, 353. 2, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 105. 9, 269. 7. 15-16; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ (Η) 331. 25, 347. 26.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ πύσσω plico: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 207. 17-18.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ υγιάνων, υγιής sanus: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 23. 4, 330. 31, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 270. 8, 344. 9, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 53. 27; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΕΚΤΑ ΚΑΛΩΣ ΕΞΟΥΣΙΝ 185. 7, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΟΙ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΕΣ 213. 28, ΟΙ ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ 26. 14-15, 122. 8.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ἐργάζω (ἐργάσασθαι) operor: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 172. 11-13, cf. 98. 2 nota, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 323. 26 (facta).

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ἐν λυπέομαι (λυπηθῆναι) contristo: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 65. 4.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ — ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ κατακαίω (κατακαύσαι) comburo: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 45. 5, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 7. 12-18, 204. 6; ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 46. 9 (vl. ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ).

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ἐν βλέπω aspicio: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 373. 3-4.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ — ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ συγκαλέομαι conovo: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ συγκαλέσάμενος 283. 7, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 804. 3, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 267. 22, 268. 8-9.

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ κτίσις creatura: ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ 154. 14.

συντάκται (melius συντάκται) — συντάκω, συντάκται — συντάκω οἰκοδομέω aedifico: συντάκω 56. 16, 177. 10, 254. 9, συντάκω 220. 24, συντάκω 20. 29, 21. 6, 77. 1, 162. 21, συντάκται 108. 18, 266. 12, συντάκω 220. 8, συντάκται ἐκείνη 208. 21, συντάκται ἐκείνη 321. 8; κτίζω: συντάκω ἐκτίσεν 169. 27—28; συντάκω οἰκοδομῶν 108. 17—18, 181. 18.

συντάκται — συντάκω παραδόσθαι produco me: συντάκται 129. 18.

συντάκται — συντάκω et συντάκω δείχνωμι ostendo: συντάκται 56. 25; ὑποδείκνυμι: συντάκω ὑποδείξω ostendam 219. 32, συντάκω 252. 21, συντάκω ὑποδείξεν 202. 25, σκάζω 6. 22; γινώσκω: συντάκω 379. 30, 387. 9—10, συντάκω 197. 26, συντάκω 387. 10; συντάκω διεγνώρισαν: 198. 2, διεγνώρισαν 65. 5; συντάκω συνέταξεν 105—106, ἐμήνυσεν 291. 21; συντάκω ἐπέλυεν 129. 30, διεμήνυσεν 310. 10—11, διήνοιγεν 310. 24; συντάκω φράσον 45. 27, 52. 15; συντάκω ἐρμηνεύεται 318. 7—8, 358. 13, συντάκω ἐρμηνεύμενον 317. 20, μερμηρεύμενον 181. 3—4, 318. 4, συντάκω 184. 14, 182. 4, σκάζω 184. 14.

συντάκται συντέλεια consummatio: συντάκται 47. 10—11, συντάκται 46. 9—10, συντάκται 113. 24, cf. κομμάτι, κομμάτι.

συντάκται — συντάκω συντέλεια consummo: συντάκται 21. 12, συντάκται 168. 3, συντάκται 206. 29; τελέω: συντάκται 47. 22, 65. 18, 97. 3, συντάκται 200. 10, συντάκται 299. 28, συντάκται 282. 13—14; πληρῶω impleo: συντάκται πληρῶν 286. 21, —σὺ πληρῶναι 312. 2, συντάκται πληρῶσιν 295. 10—11, συντάκται ἐπλήρωσεν 220. 13; συμπληρῶσθαι: συντάκται 239. 5—6.

συντάκται θησαυρός thesaurus: συντάκται 68. 3, 155. 26, 255. 27, 256. 2, 281. 13—14, συντάκται 16. 22, συντάκται 16. 16. 19, 40. 15, 16—17, 219. 23—24, 255. 1, συντάκται 47. 21, 219. 26, συντάκται 4. 28, συντάκται 46. 19—20; ταμείον penetrale: συντάκται 89. 11—13.

συντάκται χρυπτή absconditum: συντάκται 249. 23—24, vl. κρυπτή.

συντάκται — συντάκω συντρίβω quasso, frango, comminuo: συντάκται 131. 3—4, συντάκται 237. 28, συντάκται 396. 5—6, συντάκται 172. 2—3, συντάκται 38. 20, συντάκται 207. 12—13; συντάκται confri-

ngo: συντάκται 78. 5, 289. 28, συντάκται 207. 15—16.

συντάκται θησαυρίζω thesaurizo: συντάκται 16. 15. 18—19.

συντάκται κρύπτω abscondo: συντάκται 94. 18, συντάκται 46. 21, 93. 19, 261. 9, ἐνέκρυψεν 45. 17, —σὺ ἐκρύβη 352. 21, 369. 22, συντάκται 282. 21, συντάκται 45. 28, συντάκται 46. 20.

συντάκται συμβάλλω confero: συντάκται 198. 7.

συντάκται, συντάκται — συντάκω καταβαίνω descendō (ἀντὶ) συντάκται μὴ καταβαίνετω 88. 16, μὴ καταβάτω 169. 17—18, 278. 8, συντάκται καταβάτω 108. 23—24, συντάκται κατάβηθι 108. 18—19, 283. 28, συντάκται κατέβη 284. 2.

συντάκται — συντάκω ἀποστέλλω mitto: συντάκται 30. 26, 86. 1—2, συντάκται (pro συντάκται) πέμπω 398. 28, συντάκται ἀποστέλλειν 135. 14.

συντάκται κατάκειμαι iaceo: συντάκται 120. 14.

συντάκται καταβολή constitutio: οὗτα συντάκται ἀπὸ καταβολῆς 45. 24, 95. 21—22, 251. 21—22, (πρὸς) 387. 6.

συντάκται συνδέσθαι conspiro: συντάκται 355. 2.

συντάκται κατακλάω frango: συντάκται 285. 3, cf. πρὸς.

συντάκται κα (recte συντάκται κα), unde, συντάκται κα οἱ εἰρηνοποιοὶ pacifici 10. 13; συντάκται κα διαλλάσσομαι reconcilior: συντάκται κα διαλλάγηθι 12. 2.

συντάκται καταμανθάνω, κατανοέω considero: συντάκται καταμάθετε 17. 23, κατανοήσατε 254. 24, 255. 7—8.

συντάκται θάνατος mors: συντάκται 31. 11—12, 71. 12—13, 157. 7—8, 169. 6, 299. 10; συντάκται 57. 24, 100. 23, 104. 4, 148. 6, 175. 4, 177. 27, 199. 3—4, 236. 11, 304. 10, 22, 309. 19, 332. 27, 351. 26, 352. 1—2, 361. 3. 28; συντάκται 369. 9, 402. 21—22, συντάκται 51. 17—18, 141. 16, 391. 3; adj. συντάκται θανάτου mortis: συντάκται 196. 3, συντάκται 9. 4—5; θανάσιμος mortifer: συντάκται 185. 4.

συντάκται σωφρονέω sanae mentis sum: συντάκται 132. 2, 230. 24—25; συντάκται pro συντάκται ἐνδυμνηθέντος 3. 4.

συντάκται (pro συντάκται) νοουχῶς sapienter 166. 8.

συντάκται χαμνύω claudio: συντάκται 43. 16.

συντάκται ταπεινός humilitas 193. 25.

συντάκται ταπεινός humilis 36. 24, συντάκται 194. 4.

συνεισταντες plectentes 107. 18—19, 180. 13, 392. 5.
 σποδοεσθι σα καταξίσομαι dignus habeor:
 σποδοεσθι σα 296. 13, σποδοεσθισιν σα 291. 14—15.
 σρεερο ἄργυρος argentum: σρεερα 30. 6; ἄργυριον pecunia: σρεερα 93. 19—20, 94. 24, 105. 11—12. 13, 113. 3. 10, 285. 4, 297. 4, σρεερα 233. 14, 285. 24.
 σρεεροαυεαυα φιλάργυρος avarus: σρεεροαυεαυα 272. 10—20.
 σρεεραυαυα ἄργυριον argenteus: gen. plur. σρεεραυαυα 98. 15, 105. 7—8, σρεεραυαυα 105. 22, σρεεραυαυα pecuniam 172. 25—26.
 σρεεστατι σα ἐπισυντρέχω concurre: σρεεσταισα 151. 1—2.
 σρεεσταισα — σρεεσταισα ὑπαντάω occurro: σρεεσταισα 229. 19, 362. 0—10, 363. 4, dual. 3 pers. σρεεσταισα 24. 12—13; ὑπαντάω: σρεεσταισα 112. 14—15, 130. 22, 276. 8, σρεεσταισα 329. 23, σρεεσταισα 266. 24, σρεεσταισα 173. 5; συνήντησεν σρεεσταισα 237. 16, συναντήσεται σρεεσταισα 297. 13.
 σρεεσταισιν σα ἀπάντησις obviam 92. 14.
 σρεεσταισα — σρεεσταισα θηλάζω sugo: σρεεσταισα 249. 3, σρεεσταισιν 75. 5.
 σρεεσταισιν σα ἡγρώσχω senesco: σρεεσταισιν σα 402. 18.
 σρεεστατι σα ἐφίσταμαι convenio: σρεεστατι σα 288. 10.
 σρεεσταισα μαστός uber: σρεεσταισα 249. 2—3, σρεεσταισιν 305. 12.
 σρεεσταισα σχεῦος vas, vasa: σρεεσταισα 160. 26, 395. 18, σρεεσταισιν 228. 8, σρεεσταισιν 278. 7—8, σρεεσταισα 125. 32, σρεεσταισιν 39. 21; ἄγγος: σρεεσταισιν 47. 9; ἄγγειον: σρεεσταισιν 92. 9; ἀνθήμα donum: σρεεσταισιν 293. 8.
 σρεεσταισιν — σρεεσταισιν ποιέω facio: σρεεσταισιν 124. 18 nota, σρεεσταισιν 124. 8—9 nota; σρεεσταισιν ποιήσω 67. 16, 73. 5, 98. 23—24, 106. 28, 117. 16—17, 155. 12, 157. 15, 158. 29, 180. 2, 254. 8. 8, 271. 9. 12, 283. 9—10, 289. 12, 376. 4. 8, 885. 1, σρεεσταισιν 9. 12; σρεεσταισιν 157. 13—14; σρεεσταισιν ποιήσει 22. 16, 65. 15, 77. 18, 126. 21, 152. 20—21, 163. 14—15, 221. 13, 259. 23, 279. 19, 289. 20, 344. 30, 355. 28, 376. 1. 1—2, 378. 13, σρεεσταισιν 11. 16; σρεεσταισιν ποιήσομεν, ποιῶμεν 58. 9, 113. 9, 148. 17—18, 203. 9. 15. 18, 237. 2, 338. 10, 364. 22; σρεεσταισιν 377. 2; σρεεσταισιν ποιήσεται 40. 7. 8—9, 75. 20, 202. 26—27, 255. 26, 272. 3, 276. 1, 319. 16—17, 336. 8, σρεεσταισιν 6. 23; σρεεσ-

σταισιν ποιήσουσι 38. 12—13, 288. 0, 336. 24, 380. 10—11, 881. 5; σρεεσταισιν ποιήσον imperat. 22. 15—16, 203. 3—4, 221. 13, 269. 9, 373. 17, aor. 2 pers. sing. ἐποίησας 201. 10, aor. 3 pers. sing. ἐποίησε 37. 7—8, 44. 19—20. 24, 48. 7—8, 66. 2, 70. 1, 74. 29, 76. 19—20, 78. 13, 98. 6. 9, 107. 3, 123. 6—7, 125. 1, 132. 13. 14, 146. 13, 172. 15—16. 20, 180. 5, 191. 24, 193. 26—27. 29, 195. 10, 204. 13, 213. 14, 215. 4, 226. 24, 231. 11. 12, 239. 16, 250. 19, 264. 29, 271. 28, 275. 25, 285. 12, 304. 21, 320. 9. 19, 329. 12. 15, 330. 8, 331. 18. 27, 336. 20, 353. 10. 23, 354. 3, 355. 14, 360. 16, 364. 18. 20, 380. 17—18, 399. 24, σρεεσταισιν 3. 15, 403. 15; σρεεσταισιν ἐποίησα 328. 2. 27, 344. 1. 9, 372. 7—8. 13—14; σρεεσταισιν ἐποίησμεν 20. 23, 276. 4; σρεεσταισιν ἐποιήσατε 74. 24—25, 96. 9. 11. 27. 28—29, 161. 1, 288. 1—2; σρεεσταισιν ἐποίησαν 59. 4—5, 77. 10, 98. 25, 113. 10, 137. 24, 149. 10—20, 179. 18, 234. 11—12. 30, 366. 8—4; σρεεσταισιν 389. 18, 395. 1—2; σρεεσταισιν ποιήσας 220. 7, 243. 14—15, 257. 13. 15, 280. 28, σρεεσταισιν ὁ ποιήσας 245. 2, σρεεσταισιν 368. 1—2, σρεεσταισιν 369. 23, σρεεσταισιν 133. 17, dual. σρεεσταισιν 74. 2, σρεεσταισιν 179. 1, 210. 24—25, 889. 13, σρεεσταισιν 333. 12—13. 14, σρεεσταισιν 70. 20—21; σρεεσταισιν 66. 3, 70. 21—22, 154. 15, 250. 18, 344. 31, 350. 25, 380. 16—17, 391. 11, σρεεσταισιν (εἰσα) 216. 4—5; σρεεσταισιν 13. 11, 28. 9, 71. 1, 84. 1—2. 28, 135. 9, 141. 21, 180. 7, 195. 17, 199. 7, 214. 5, 250. 26, 252. 20—21, 276. 4, 279. 10, 335. 20, 363. 22; πράσσω: σρεεσταισιν 298. 16, σρεεσταισιν 306. 16, σρεεσταισιν πεπραγμένον 304. 10; ἐργάζομαι: σρεεσταισιν εἰργάσατο 98. 2; φέρω: πλοῦς σρεεσταισιν καρπὸν φέρει 368. 17, 378. 6, σρεεσταισιν 379. 1; λυεῖται, πρὸς λυεῖται vel πρὸς λυεῖται μοιχεύω:—σρεεσταισιν 12. 15, ni σρεεσταισιν 12. 13, 67. 22—23, ni σρεεσταισιν μὴ μοιχεύσης 281. 5; δόσθηνα σρεεσταισιν ἡζήσω 221. 6—7; σρεεσταισιν σρεεσταισιν συμβούλιον ἔλαβον 38. 8—9, 79. 21—22, 105. 1, συνεβουλεύσαντο 97. 11, σρεεσταισιν συμβ. λαβόντες 105. 16, 113. 8; οὔτε κἔτα ni σρεεσταισιν ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν 393. 3; ni κἔτα σρεεσταισιν ἀπεδοκίμασαν 77. 24, 163. 18—19, 289. 26; κοῦναι σα σρεεσταισιν διεπραγματούσαντο 285. 5.

σρεεσταισιν εκατόν centum: σρεεσταισιν 42. 22, 127. 17, 128. 19, 267. 15, 396. 15—16, 401. 15, per. literam ῥ. redditur 44. 13, 62. 19; σρεεσταισιν 188. 26, σρεεσταισιν 271. 19. 24, σρεεσταισιν 64. 18, σρεεσταισιν 188. 5; δακτ. σρεεσταισιν διακόσιοι 401. 8, δακτ. σρεεσταισιν 188. 17, δακτ. σρεεσταισιν 335. 21—22; τριηκόσιοι

172. 8, per. literam τ redditur 366. 15; πατην *сотъ* πενταχόσιοι 224. 26.

ΣΑΤΟΚΡΑΤΗΝΕΙΣ ἑκατονταπλασίων centuplus 226. 25.

ΣΑΤΟΡΗΝΕΙΣ id. 69. 9, 156. 25.

ΣΑΤΡΑΣΤΗ σπαράττω vel συμσπαράττω conturbō: ΣΑΤΡΑΣΙ 150. 15, 238. 3; σπαράξαν ΣΑΤΡΑΣΙ 118. 8; ΣΑΤΡΑΣΑ СΑ ἐσείσθησαν exterriti sunt 112. 2.

ΣΑΤΑ χηρίον favum mellis 311. 25.

ΣΑΤΑΝΗΚΑ ἑκατόνταρχος vel ἑκατοντάρχης centurio: ΣΑΤΑΝΗΚΑ 221. 2, 306. 27, ΣΑΤΑΝΗΚΑ 110. 5-6, ΣΑΤΑΝΗΚΑ 22. 4. 8, 23. 3, ΣΑΤΑΝΗΚΟΥ 22-23, ΣΑΤΑΝΗΚΟΥ 220. 15, ο ΣΑΤΑΝΗΚ 186. 18; κεντούριων centurio: ΣΑΤΑΝΗΚΑ 182. 13, ΣΑΤΑΝΗΚΑ 182. 29.

ΣΑΤΑΡЖ (ΣΑΤΡΕΚΤΗ et ΣΑΤΡΑΤΗ) λιχμάω contergo: ΣΑΤΑΡΙΤΑ 78. 6, 290. 1.

ΣΑΤΑЖΑΝΗS κτήμα possessio: ΣΑΤΑЖΑΝΗK 68. 8, 155. 30.

ΣΑΤΑЖАΤΗ κτάομαι possideo: imperat. не ΣΑΤΑЖИТЕ 30. 5-6, futur. ΣΑΤΑЖИТЕ κτήσεσθε possidebitis 294. 20-31.

ΣΑΤΑΣΑΝΗS ζητήσις quaestio 324. 8.

ΣΑΤΑΣΑΤΗ СΑ συζητέω conquirō: ΣΑΤΑΣΑΤΗ СΑ 145. 6, ΣΑΤΑΣΑΑΤΕ СΑ 149. 27-28, ΣΑΤΑΣΑЖ СΑ 118. 10-11, ΣΑΤΑΣΑЖИТЕ СΑ 149. 9, ΣΑΤΑΣΑЖИТИ СΑ 309. 4-5, ΣΑΤΑΣΑЖИТА СΑ 165. 18-14, ΣΑΤΑΣΑЖИТА СΑ 149. 23-24; ζητεῖτε quaeritis: ΣΑΤΑΣΑΙТЕ СΑ 382. 20; ἀντιβάλλετε confertis: ΣΑΤΑΣΑΑΤΑ СΑ 309. 8-9; συναίρω λόγον rationem pono: ΣΑΤΑΣΑΤΗ СΑ ο СЛОЖИ 64. 5. 6-7, ΣΑТАСА СΑ 93. 22; διαλέγομαι dispuo: ΣΑТАСА-ША 152. 4; συνελάλουν colloquebantur ΣΑТА-ЗАЖ СΑ 209. 9; ο ΣΑТАЗАЖИТНХА СΑ περί τῶν φιλονεικούντων 188. 26.

ΣΑΤΑЖАТΗ СИ ἔχκαγεῖν deficere 279. 1-2, (ΔΑ не) ΣΑТАЖАЖИТΑ ΙΜΟΥ ΜΗ θλίβουσιν ne comprimerent 124. 19.

ΣΑΧΟΔΗΤΗ καταβαίνω descendo: ΣΑΧΟЖДАШИ 244. 5. 10, 330. 18, ΣΑΧΟΔΑΗ 338. 22, 340. 5, ΣΑΧΟ-ΔΑШТА 317. 8-9, ΣΑΧΟΔΑШТА 116. 28, 317. 4, ΣΑΧΟΔΑШТА 7. 24, ΣΑΧΟΔΑШЮ 329. 27, ΣΑΧΟΔΑШТИМА 149. 3-4, ΣΑΧΟΔΑШИМА 58. 21.

ΣΑΧΡΑΝΗΤΗ φυλάττω custodio: ΣΑХРАНИТА 368. 20, 870. 18-17, ΣΑХРАНИХА ἐφύλαξα 67. 27, 281. 8, 885. 25, ἐφύλαξαν 155. 20-21; ΣΑХРАНИША τετηρήκασιν 385. 7, ΣΑХРАНИТΗ διαφυλάττει 206. 24.

ΣΑХРАНИМО ἀσφαλῶς caute 176. 5.

ΣΑΧΙСТАΤΗ συζευγνύω coniungo: ΣΑΧИСТА 66. 8, ΣΑХИСТАΛ 154. 20.

ΣΑХИΔ — καταβάς descendens: ΣΑХИДА 111. 21, 216. 18, ΣΑХИДАМ ὁ καταβάς 323. 3-4, 340. 7, 340-341, ΣΑХИДАМ 339. 15, ΣΑХИДАШΟΥ 21. 16, ΣΑХИДАШИМА 237. 15-16.

СЫ ὦν 204. 23, 268. 21 nota, 308. 11, 312. 1, 322. 8, 326. 5, 342. 3, 346. 15, 359. 20, 365. 8. 8, 390. 11, СЫН 3. 2, ὁ ὦν СЫ 323. 4, 324. 28, СЫН 169. 20, САН 315. 23, САН 339. 27, ὦν САН 396. 9; СЫ ὑπάρχων 273. 14, 307. 8, μένων 377. 6, ЖИТА СЫ ζῶν 111. 5; nom. fem. gen. СЖИТН ОУСА 132. 26, 231. 23-23; genet. sing. СЖИТА 296. 25, СЖИТА 56. 5, 318. 27, genet. fem. СЖИТА ОУСΗΣ 326. 6; dat. СЖИТЮ 162. 1 nota, 171. 23, 266. 27, 269. 12, 303. 16, 331. 22-23, СЖИЮ 131. 2, 301. 3. СЖИТОУ 144. 4, 160. 8, 178. 5, 245. 18, СЖИΟΥ 55. 2, 221. 1; СЖИТА pro СЖИТЮ 401. 16; dat. fem. gen. СЖИТН (sc. ТАМЪ) 397. 1, СЖИТН ПОЗДАК propter graecum ὀψίας οὔσης 398. 18; acc. sing. СЖИТА 200. 24, ІАК ЖИТА СЖИТА ἡμιθανῇ τυγχάνοντα 244. 9, СЖИТЖ 260. 17, СЖИЖ 255. 13; СЖИТИ 18. 2; СЖИТИЖ 196. 19; plur. СЖИТИ 19. 17, 223. 5, 247. 12, 290. 8, 294. 24, СЖИ 40. 12, 272. 20, 291. 20, СЖИТИН 50. 24-25, 88. 14, 124. 14, 333. 10-11, СЖИТИН 356. 18, 363. 4-5, СЖИТИ 37. 9, СЖИТАА ТА ἐνόντα 250. 20, dual. СЖИТАА 236. 23, acc. plur. СЖИТАА 5. 12, 211. 11, 371. 4, dat. СЖИТИНМА 95. 13, 215. 8, СЖИТИНМА 123. 13, СЖИТИНМА 37. 13, 96. 12; СЖИТИНИН 84. 18, СЖИТИНХА 195. 14, СЖИТИХА 102. 5.

СЫНΗ ὕιός filius: nominativus singularis СЫНХА 158. 16, scribitur СЫА: 7. 25, 8. 10, 19. 12, 23. 21, 25. 17, 31. 21, 35. 17, 36. 19 bis, 37. 20, 39. 4, 41. 6, 46. 2. 10, 47. 28, 50. 26, 56. 11, 57. 18, 58. 13. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 16, 69. 1, 71. 10, 72. 16, 81. 28, 82. 7, 95. 8, 97. 6, 99. 8. 10, 101. 10, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 117. 1, 121. 7, 123. 16, 124. 25, 135. 1, 148. 1. 23, 149. 6, 151. 23, 157. 5, 158. 10, 166. 14. 19, 171. 6, 173. 25. 27, 175. 25, 177. 18, 182. 15, 192. 15. 25, 204. 20. 23, 206. 3. 21, 207. 26, 209. 26, 213. 1, 215. 11, 223. 20, 236. 6, 237. 9, 238. 10, 239. 23, 241. 3, 248. 4. 5. 6, 247. 6, 249. 12, 253. 7, 256. 21, 258. 2, 268. 20, 269. 9. 15. 17. 24, 270. 1. 16, 277. 21, 278. 6, 279. 20, 284. 11. 12, 292. 7, 298. 11, 302. 14. 16, 306. 2, 315. 23, 317. 12, 318. 6, 319. 1, 329. 16. 25. 28, 330. 6, 332. 9. 12. 18, 333. 8, 338. 8, 339. 16, 341. 27, 350. 12. 13, 354. 20. 24, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 368. 13, 369. 14, 373. 25, 384. 17, 385.

28, 395. 7, 399. 27, scribitur сѣ 91. 9, 323. 4, сѣа 8. 8, 392. 22; accusativus singularis сѣа, scribitur сѣа: 3. 8. 13. 18, 33. 7, 40. 3, 57. 25, 59. 11, 77. 11. 13, 150. 1, 190. 17, 192. 14, 194. 13, 197. 1, 221. 25, 237. 10, 238. 2, 253. 11, 258. 1, 289. 13; genetivus pluralis сѣа 105. 23; — сѣаа genetivus et accusativus singularis, scribitur сѣа: 1. 1 bis, 96. 17, 56. 5, 74. 1, 77. 12, 84. 3, 86. 10, 89. 15. 23. 26, 90. 18. 25, 103. 32, 113. 20, 115. 2, 163. 7. 10, 170. 17, 177. 19, 192. 27, 217. 7, 277. 15. 26, 292. 1, 295. 19, 300. 21, 318. 16, 319. 8, 323. 10. 13. 18, 325. 8. 9. 10, 329. 20, 332. 13. 30. 23, 333. 3. 12, 339. 11, 340. 15, 341. 9, 349. 19, 356. 9, 384. 17; dualis сѣа: 100. 30, 125. 8, 211. 13, 268. 16, 400. 8, сѣаа 157. 11; — dative singularis сѣаоу, scribitur сѣоу: 78. 13, 147. 1, 202. 9, 235. 17, 308. 12, 325. 22, 369. 13, сѣаоу 323. 6; vocativus singularis сѣоу: 3. 6, 28. 6, 53. 3, 72. 27, 73. 3; localis singularis сѣаоу 187. 1; — dative pluralis сѣаоим, scribitur сѣоим: 74. 11—12, 74—75, 332. 30, 333. 6; — vocativus pluralis сѣаи, scribitur сѣаи: 24. 17, 131. 11, 158. 20. 23, 229. 27, 283. 2. 5; — сѣама 296. 15 instr. singularis, сѣама 126. 5 dative pluralis; — сѣама, scribitur сѣама: 149. 16, 282. 15, 376. 5; — nominativus pluralis сѣамаи, scribitur сѣамаи: 10. 13, 85. 26, 218. 18, 291. 13, vel сѣаи: 14. 1, 22. 24, 26. 24, 39. 15, 46. 3. 4, 60. 21, 122. 11, 248. 7, 271. 28, 291. 19 bis, 326. 16, 369. 20; genetivus pluralis сѣамаа, scribitur сѣаа: 60. 18, 190. 24, 272. 1; — nomin. dualis сѣама, scribitur сѣама 71. 21; acc. pluralis сѣама 214. 14; — dual. gen. сѣамаоу, scribitur сѣамаоу 71. 17, 110. 15, local. сѣамаоу 115. 7; — dual. dat. сѣамама, scribitur сѣамама 71. 18.

сѣра ὑγρός viridis: ка сѣра 305. 15.

сѣ οὗτος hic: 24. 9, 25. 11, 31. 16, 34. 21, 35. 18, 39. 4. 5, 40. 0, 44. 1. 6. 10, 47. 27, 48. 11, 56. 24, 58. 13, 60. 4, 74. 15. 16, 77. 13, 103. 11, 104. 14, 108. 11, 120. 20, 130. 18, 135. 1, 136. 10, 139. 13, 148. 22, 163. 11, 164. 6, 178. 15, 192. 15. 27, 207. 26, 212. 21, 223. 7, 225. 21, 237. 8, 238. 23, 266. 18, 269. 24, 270. 16. 22, 277. 5, 280. 6. 13, 283. 17, 284. 11, 289. 16, 301. 13. 19, 306. 1. 8. 16, 307. 1. 2. 9. 12, 309. 20, 314. 9, 315. 15, 316. 17. 25, 317. 10. 12, 318. 2, 323. 18, 324. 12, 326. 16, 329. 5. 17, 336. 20, 338. 25, 339. 16. 18, 340. 1. 5. 13. 25, 342. 3. 22. 23, 343. 15. 24, 344. 12. 16. 30, 345. 25. 26, 346. 9, 353. 1. 2. 17. 19, 354. 9. 20. 24, 355. 10, 356. 15, 363. 21. 22, 364. 23, 369. 3. 14, 390. 23, 403. 1. 10. Nonnunquam scribitur сѣ: 77. 25,

110. 9. 18, 182. 15, 197. 25, 198. 26, 199. 19, 224. 17, 229. 14, 234. 8, 249. 7, 287. 16, 321. 23, 341. 2, 356. 2.

сѣаи ὧδε hic: 41. 11, 48. 25, 70. 4, 89. 4, 100. 23, 112. 6, 135. 4, 144. 14, 167. 22, 170. 5, 208. 4, 269. 5 nota, 273. 24—25, 277. 11. 17, 293. 11 nota, 303. 12, 336. 4, 362. 12, scribitur etiam сѣаи: 37. 17, 49. 10, 57. 23, 58. 9, 87. 4, 89. 4, 148. 4—5. 17, 174. 28, 175. 4, 183. 21, 234. 22. 24, 236. 10, 237. 1, 249. 17. 22, 299. 26, 308. 10, 363. 11; ἐν-ᾧδε 311. 23.

сѣамаи τὸ σπέρμα satum: сѣамаи 37. 1, 214. 25—26, сѣамаи 123. 1.

сѣамаи — сѣамаи σπειρώ semino: сѣамаи 42. 11, — сѣамаи 128. 1, сѣамаи 127. 31, сѣамаи 17. 17, 254. 25, сѣамаи 42. 10—11, 127. 4. 30, 226. 16, 328. 18. 20, сѣамаи 187. 4, сѣамаи 42. 11, сѣамаи 128. 5; supin. сѣамаи 127. 4, 226. 16, сѣамаи ἔσπευρα 285. 23, сѣамаи ἔσπευρα 94. 22, сѣамаи 127. 5, 226. 17, сѣамаи 285. 19, сѣамаи 43. 25, сѣамаи 44. 15—18, сѣамаи 44. 22, 94. 16, 299. 4—5, сѣамаи 44. 1. 6. 10, сѣамаи 43. 28—29. 29, 128. 3, сѣамаи σπειρόμενοι 128. 11. 18.

сѣамаи βορρᾶς aquilo: сѣамаи 262. 9.

сѣамаиште καθέδρα cathedra: сѣамаишта 74. 21, 160. 23, на сѣамаиши 82. 12—13.

сѣамаи — сѣамаи хіθημαι, καθίσαι sedeo: сѣамаи ἐχίθητο sedebat 103. 3, 104. 8, 111. 23, 126. 14. 26, 158. 17, 282. 24—25, 301. 10—11, 335. 13, ἐκαθήζετο 325. 24, 362. 10—11, сѣамаи ἐχίθηто 42. 6, сѣамаи ἐκαθήζομην 102. 20, сѣамаи καθήμενος 302. 14, 367. 19, συγκαθήμενος 176. 25, сѣамаи ὁ καθήμενος 353. 18, gen. acc. singularis сѣамаи 103. 22, 121. 19, 177. 20, 230. 23, dual. 72. 23, καθεζόμενος 397. 26, сѣамаи gen. acc. 26. 5, 132. 1, acc. сѣамаи 183. 17, 301. 12, сѣамаи 213. 12, καθεζόμενον 201. 4; сѣамаи 87. 6, 106. 18, 167. 23—24; local. сѣамаи 84. 22; nom. pluralis сѣамаи 9. 8. 4, fem. dual. сѣамаи 110. 27, plur. nom. сѣамаи 120. 19, 212. 6, 241. 28, acc. сѣамаи 320. 18—19, сѣамаи 196. 2, 296. 10, dat. сѣамаи 35. 10—11, сѣамаи 223. 22—23, instr. сѣамаи συνανακειμένων 264. 11; — сѣамаи καθίσαι sedere 72. 2, 157. 26, сѣаи 10. 3, 185. 9, 207. 18, 393. 16, ἀνεκάθισεν 222. 3, ἐχίθηто 42. 8, 53. 21, сѣамаи ἐκαθήσαν 82. 18, сѣамаи καθίσας 152. 5, 167. 1—2, 210. 16, 266. 18. 21, 271. 21, 347. 2, сѣамаи παρκαθίσαι 245. 8; сѣамаи καθίσαντες 47. 8, καθήμενοι 108. 9,

Τ

ΤΑΚΕΡΑΪΔΕΣΚΑ vide ΤΗΚΕΡΑΪΔΕΣΚΑ.

ΤΑΔΕΝ Θαδδαῖος Thaddaeus: ΤΑΔΕΝ 29. 17, ΤΑΔΕΑ 125. 11.

ΤΑΝ λάθρα occulte 3. 3, 4. 10, 362. 26—37, ἐν κρυπτῷ in occulto 343. 5, 389. 31.

ΤΑΝΑΝΗΤΕ ταμεῖον cubiculum: ΚΑ ΤΑΝΑΝΗΜΗΧΑ 252. 16.

ΤΑΝΝΑ μυστήριον mysterium: ΤΑΝΝΑ 227. 5.

ΤΑΝΝΑ κρυπτός absconditus, occultus: ΤΑΝΝΟΚΡΥΠΤΟΝ 32. 4, 128. 34—25, 228. 10, 252. 13, ἐν κρυπτῷ ΤΑΝΝΑ 342. 13, ἐν τῷ κρυπτῷ 14—15, 15. 1. 11. 13, 16. 13. 14; ΤΑΝΝΑ κρυπτός occultus 396. 10; ΤΑΝΝΑ μυστήρια mysteria 43. 3—4, 127. 23.

ΤΑΝΤΙ περικρύπτω occulto: ΤΑΤΣΙ CΑ 191. 33.

ΤΑΚΟ οὕτως sic: 4. 6, 7. 10—20, 10. 20, 11. 6. 15, 14. 9, 15. 18, 18. 3, 19. 23, 20. 6, 28. 10, 36. 15, 41. 5. 21, 46. 9, 47. 10, 59. 6, 62. 27, 65. 14, 66. 15. 21, 67. 1, 71. 4, 72. 10, 85. 15, 89. 14—15, 90. 17. 24, 91. 15, 101. 1, 102. 16, 120. 20—21. 24, 121. 1. 15, 129. 5, 130. 15, 142. 5, 170. 37, 177. 10, 182. 14, 191. 24, 201. 10—11, 234. 30, 242. 24, 249. 11, 254. 17, 255. 15, 256. 14—15, 257. 3, 258. 8—9, 266. 20, 267. 26, 268. 11—13, 276. 1, 277. 21. 25, 286. 20—21, 295. 28, 298. 21, 310. 4. 7—8, 312. 7 bis, 322. 20, 323. 6. 9, 325. 24, 332. 18, 333. 6, 346. 8, 364. 24, 370. 28, 373. 10, 377. 25, 378. 10, 389. 27, ὡσχύως 93. 16—17, ταῦτα 259. 3.

ΤΑΚΟЖЕ οὕτως 90. 7, 158. 5, ὡσχύως similiter 70. 1, 76. 18, 164. 23, 174. 25, 259. 4, 291. 8, 298. 7, ὁμοίως similiter 80. 23—23, 100. 15, 108. 19, 128. 4, 181. 19, 203. 12, 211. 13, 214. 2, 218. 3, 244. 11, 245. 3—4, 259. 10, 273. 24, 277. 30, 278. 9, 299. 19, 332. 13, 336. 13, 401. 22, cf. 88. 17—18, ubi in graeco textu οὕτως non legitur, ТАКОЖЕ ПЪЗОНЖА αντίκαλῶσιν reinvitent 264. 19.

ΤΑΚΟΒΑ τοιοῦτος talis: sing. ΤΑΚΟΒΑ 169. 26, ΤΑΚΟΒΟ 61. 18—14, plur. ΤΑΚΟΒΑ 134. 27—28, ΤΑΚΟΒΑ 141. 10. 25, ΤΑΚΟΒΑ 234. 9, ΤΑΚΟΒΑ ΤΑΣ τοιαύτας 347. 8, ΤΑΚΟΒΑΧΑ 67. 11, 152. 11, 280. 23—23.

ΤΑΚΑ id.: ΤΑΚΑ τοιαύτην 26. 2—3, ΤΑΥΚΜΗ 129. 28, ΤΑΥΚΕΧΑ 155. 4, 327. 17—18.

ΤΑΛΑΝΤΑ τέλαντον talentum: acc. sing. ΤΑΛΑΝΤΑ 94. 14. 28, ΤΑΛΑΝΤΑ 94. 18—10, dual. ΤΑΛΑΝΤΑ 94. 6—7. 7, gen. plur. ΤΑΛΑΝΤΑ 64. 8,

93. 11. 15. 23—24. 24—25. 25, 93—94, 94. 29, ΤΑΛΑΝΤΑ 93. 16.

ΤΑΛΗΤΑΚΟΥΜΑ ταλιθῶ λόυμ 134. 13.

ΤΑΜΑΡΑ Θάμαρ: ΟΥ ΤΑΜΑΡΗ 1. 5.

ΤΑΜΟ ἐκεῖ illuc 6. 1, 60. 2, 100. 19, 138. 3—4, 361. 13, 387. 23.

ΤΑΡΑΝΑ τοῦ Θάρα 205. 13.

ΤΑΤΑ κλέπτης fur: ΤΑΤΑ 91. 5, 256. 17, 357. 2. 23, 366. 17, ΤΑΤΑ 255. 28, ΤΑΤΗ 16. 17. 20—21, 357. 18.

ΤΑΤΑΚΑ κλοπή furtum: ΤΑΤΑΚΑ 52. 25, 142. 16—17.

ΤΑЧАН compar., а ТАЧА derivatur, ἰλάσσων deterior: ΤΑЧКЕ (lege ТАЧЫ) deterius, sc. vinum 320. 7—8.

ΤΕΑΡΑ χτίσις creatura: ΤΕΑΡΗ 184. 23.

ΤΚΟΝ σός, σοῦ tuus: ΤΚΟΝ nom. vel. acc. sing. masc. g. 11. 20, 12. 1. 4, 15. 1. 11—13, 16. 14, 34. 25, 63. 3, 65. 8, 73. 21—23, 94. 19, 116. 3, 121. 6. 11 bis, 132. 11, 201. 11, 213. 5 bis, 223. 10, 225. 8, 231. 10, 238. 2, 269. 9, 18, 270. 6. 7. 16. 23, 275. 1, 287. 16, 327. 1, 329. 25, 330. 6, 331. 12. 19. 21, 348. 21, 362. 16, 367. 18, 384. 17, 391. 9, 395. 7, nomin. plur. masc. g. 25. 9. 15, 26. 23, 37. 5, 51. 10, 120. 17, 122. 9, 140. 28, 212. 19. 28, 214. 2, 287. 19—20, 342. 10—11, 385. 6. 16; dual. fem. vel neut. 306. 25, 354. 15, 355. 15, 402. 19; ΤΚΟΚ sing. fem. 12. 21, 14. 23. 24. 25, 15. 21, 27. 22, 41. 25. 26, 53. 17, 61. 24 bis, 101. 9, 104. 20, 126. 15. 16, 133. 21. 25, 153. 5. 11, 159. 1, 178. 19, 190. 16. 17, 192. 26, 225. 23, 228. 20. 21, 232. 15. 18, 246. 5, 277. 6, 283. 11, 285. 6—7. 11—13. 15, 299. 6, 300. 6, 395. 8, neut. plur. 86. 17, 218. 1, 262. 27, 270. 20, 273. 23, 342. 11, 385. 16. 17; ΤΚΟΙ 12. 16. 20. 25, 15. 20. 21. 28, 16. 11, 17. 1. 2. 3, 20. 20, 25. 20, 62. 6, 68. 4, 71. 2, 94. 20, 119. 23, 153. 17, 199. 18, 246. 3. 4, 249. 28 bis, 250. 2. 4, 270. 16—17, 348. 4, 368. 27, 385. 5. 7. 21. 24, 386. 4. 11, 387. 10; ΤΚΟΙГО 18. 19. 23, 19. 2. 3, 65. 10—11, 81. 18. 28, 87. 10, 94. 5. 18, 155. 19, 165. 19, 193. 18, 194. 22, 199. 11, 206. 28—29, 219. 7. 14. 16, 243. 19. 20. 24, 260. 4, 264. 17—18, 271. 5 nota, 281. 7, 321. 1, 331. 17, 399. 17; ΤΚΟИ 8. 13, 133. 23, 143. 10, 193. 15, 206. 26, 264. 17, 270. 13; ΤΚОМ 13. 20. 21, 15. 9, 27. 13, 124. 5, 216. 1, 254. 15, 281. 7, 299. 8, 329. 4, 374. 15—16, 386. 11, 399. 18; ΤΚО-МОУ 8. 20 (8), 15. 11, 16. 13, 18. 21, 193. 3—4, 199. 11, 206. 18, 210. 23, 219. 9, 284. 10, 287. 17. 24; instr. sing. ΤΚΟМ 20. 21. 22, 152. 16—17, 223. 9, 243. 28, 258. 15, ΤΚОМ 34. 24, 81. 19, 116. 2,

165. 30, **твoмж** 81. 20, 243. 31. 21—22; **лoс. твo-мж** 18. 20. 23, 44. 32, 208. 4, 219. 8. 11. 12, 238. 26, 242. 11, 273. 23, 284. 1—2, 306. 18, **твoмж** 71. 23—24, **твoм** 157. 18, **дual. твoм** 287. 18, **твoмж** 82. 6, 292. 6; **plur. nom. fem. твoм** 126. 16, **acc. plur. твoм** 13. 4, 82. 5, 166. 17, 271. 31, 25, 292. 5, **dat. твoмж** 59. 15, 132. 11, 150. 8, 287. 12, **твoмж** 237. 24; **твoмж** 12. 19. 24, 199. 15—16, 264. 16, 269. 10. 18 *nota*, 285. 20.

твoрити ποιέω facio: твoрж 76. 2. 11—12, 162. 9. 18, 289. 1, 328. 10, 334. 6, 349. 31. 22. 24—25, 359. 6, 360. 6. 7, 371. 19, 375. 27, 377. 25—26, **твoрж** 339. 5, **исцѣленик твoрж** *ἰσχύεις ἀποτελῶ* 262. 18; **твoршн** 14. 16—17, 75. 27, 162. 4. 5, 264. 15. 20, 288. 12, 321. 3, 322. 2, 338. 14, 342. 11. 14, 352. 5, 359. 26, 373. 16, **твoршт** 12. 30—31, 14. 24, 20. 7. 8. 12. 27—28, 42. 2, 44. 13, 66. 17—18, 104. 30, 129. 23, 144. 2 *bis*, 203. 12—13, 325. 14, 332. 12. 13. 14—15, 342. 12—13, 343. 27, 346. 18, 364. 23—24, 375. 23, 379. 17—18, 392. 23, 393. 18, **твoршт** 7. 3, **прѣлукж твoршт** *μοιχεύεται* 13. 1, 66. 10—20, 154. 25. 27, *μοιχεύει* 273. 2—3, **твoршт** *τρογῶν παρέχει κόπον* 279. 11; **твoршт** 6. 11—12, 13. 31, 14. 9, 19. 22—23, 82. 15—16, 84. 3, 116. 5, 141. 11. 25, 202. 17, 215. 1, 217. 21—22, 218. 3, 219. 30, 298. 6, 320. 24, 350. 18—19. 26, 372. 14. 18, 379. 15, *πράσσετε* 203. 17; **твoршт** 14. 7. 9—10. 18, 19. 31—22, 37. 5, 82. 17. 22, 123. 4, 124. 27, 214. 1, 218. 2. 9—10, 305. 15. 22, **твoршт** *πλοῦν παρποφοροῦσιν* 228. 4, *не до вѣдѣ плада твoршт оу тeлeсфopoуcиv* 227. 23; **imperat. твoрш** 244. 1, 245. 3, *μή πάρεχε κόπον не твoрш тpoγῶν* 246. 19; **твoрж** 219. 17. 18. 31—32, 261. 12, 332. 7, **твoршн** 20. 17, 21. 5, 328. 24, 350. 9, **твoршт** 91. 15—16, **твoршт** 257. 1, 332. 11, **твoршт** 14. 22, **твoрштoуmoу** 78. 4, **твoршт** 203. 6, **твoршт** 228. 25, **твoршт** 46. 12—13; **φέρον χρητόν: твoршт** 378. 4—5, **твoрштж** 378. 3—4; **μελентж твoршт** *προσευχόμενοι* 83. 22; **ἐπηρεάζω: ошнж твoршт** 217. 24, **напаштн твoршт** 13. 32; **твoршт** *сж ὑποκρινόμενους* 290. 7; **твoршт** 14. 13, 20. 10. 11, 37. 6, 38. 5, 123. 2, 215. 2, 322. 2, 332. 9, 338. 8. 15, 343. 20, 351. 7, 354. 13, 356. 3, 378. 9. 14, **докро твoрштн**, **жлo твoрштн** *ἀγαθοποιῆσαι, κακοποιῆσαι* 123. 23, 124. 1, 215. 24. 25, **докро твoрштн** *εὖ ποιῆσαι* 172. 14; **твoрштн** *ἐνστί* 350. 22; **твoрштш** 136. 25, 179. 19—20, 321. 16, 332. 1, **твoрштш** 124. 16, 136. 21—22, 238. 7—8, 335. 12, **твoрштш** *сж προσπειεῖτο*

310. 13, **твoрштж** 217. 11. 18—19, **твoрштж** 124. 8—9; *cf. твoрж* *vi. pro сжтвoрж* 220. 7 *nota*. **тж** *genet. sing. pronominis 2ae personae сж, соῦ*: 12. 7, 63. 6, 70. 25, 71. 22. 23, 100. 15, 119. 8, 126. 17, 157. 17 *bis*, 174. 25, 201. 12, 258. 17—18, 264. 2, 285. 17, 318. 26, 343. 30, 347. 23. 25, 361. 11, 371. 28, 387. 7, **тж** *pro тж* 384. 22; *не тж* 4. 9, *отж тж* 13. 35, 40. 26, 75. 14, 160. 18, 254. 15—16, 385. 9. 12, *оу тж* 13. 24, 98. 23, 217. 39, 385. 2—3. 4; **ж** *сжтж тж* 68. 23—24, 156. 19; — **тжт** *dat.* 8. 18, 12. 9, 14. 22, 15. 2. 12—13, 16. 15, 23. 1, 24. 17, 35. 24 *bis*, 36. 10, 53. 18, 56. 13. 15. 18, 57. 3—4, 58. 10, 64. 1, 65. 8. 10, 70. 28, 73. 22, 96. 25, 98. 21, 100. 10, 106. 20, 118. 4, 121. 9, 131. 11, 134. 15, 136. 16, 148. 18, 158. 29, 175. 9, 189. 8, 190. 17. 18—19, 191. 9, 199. 22, 206. 11. 15, 209. 3, 213. 4, 217. 27, 222. 2, 229. 26, 237. 3, 241. 24 *bis*, 246. 23, 258. 30, 270. 12, 275. 1, 280. 3, 288. 14, 297. 16, 306. 19, 319. 14, 322. 4. 12. 24—25, 331. 16. 20, 338. 15, 355. 14, 362. 15, 364. 5, 374. 17, 390. 24, 391. 8, 393. 9, 403. 4. 10, **ж** *тжт* 41. 27, 50. 16—17, 63. 2, 86. 15, 96. 7, 150. 1, 191. 8, 221. 7, 222. 15, 262. 25, 385. 10—20, 386. 1; **тн** *pro тжт* 12. 18. 23, 36. 11, 48. 17, 60. 15, 61. 26, 62. 8, 63. 13, 64. 14. 22, 75. 27, 80. 1, 94. 24, 102. 11, 120. 17, 121. 4, 131. 15, 182. 12, 137. 4. 5, 151. 5, 153. 6. 12. 18, 162. 4, 174. 19, 212. 18. 27, 224. 22, 225. 16. 20, 229. 27, 230. 8, 231. 10, 237. 19, 242. 21, 244. 23, 264. 4. 9. 11. 30. 23. 24, 283. 9, 285. 20, 299. 10, 319. 3, 322. 16, 326. 9. 11, 327. 5, 330. 1, 353. 20, 364. 1, 393. 8; — *praepositionalis тжт: о тжт* 8. 11—12, 100. 8, 117. 2, 204. 20, 206. 24, 271. 4, 287. 20, 299. 5—6, 316. 9, **ж** *тжт* 17. 4, 250. 3—4, 287. 22, 386. 18, **ж** *тжт* 36. 6, 287. 23, *не тжт* 23. 18, 239. 20, 240. 6, 282. 4, 374. 13—14; — *instr. тжжж: сж тжжж* 13. 19, 70. 26, 100. 14, 174. 24, 192. 7, 264. 12, 299. 8—9, 324. 11, 327. 24, 356. 12—13, 400. 11—12, **прѣж** *тжжж* 34. 25, 36. 15, 223. 11, 243. 1, 261. 24, 269. 8. 16. **тжтoнж** *τέχτων faber* 135. 1; *adj. тжтoнж* 47. 28. **тжж** *vide sub тжштн*. **тжжж** *μόσχος vitulus: тжжж* 269. 22, 270. 7. 18. **тжжжж** *θύμιαμα incensum: тжжжж* 190. 11. **тжжжж** *Θεόφιλος: тжжжж* 189. 9. **тжжж** (*infin. тжштн vel тжштн*) *μαστιγώω flagello: тжшт* 392. 5. *cf.* 282. 18 *nota*. **тжттржжж** *тетрάρхης* 48. 10. **тжштн** — **тжжж** *τρέχω currō: тжшт* *ἐδραμεν* 131. 8,

308. 24, τρέχει 397. 2, προέδραμεν 397. 9, τῆςτι
ἔδραμον 112. 13, τιθαаште ἔτρεχον 397. 8, тика
δραμόν 109. 15, 182. 7, 269. 13—14, прѣди тика
προδραμών 283. 21.

тн nom. plur. οὔτοι vide sub та.

тн dativ. sing. σοι vide sub тика.

тиберин Τιβέριος Tiberius: тиверит 201. 24.

тиверитѣа Τιβεριάς: тиверитѣа 337. 18, adj.
тиверитѣаскы (recte тиверитѣаскы) 335. 10,
такоритѣаскѣа (recte тиверитѣаскѣа) 400. 4.

тимеокѣ (τού) Τιμαίου 158. 16.

титла τίτλος titulus: титла 394. 7. 9.

тишина γαλήνη tranquillitas 24. 8, 130. 14,
229. 11.

таѣкѣ et таѣкѣж (— таѣштн) χρούω pulso:
таѣѣте 19. 9, таѣѣте 247. 2, таѣжиромоу
19. 11, таѣжиромоу 247. 4—5, таѣштн 261. 20;
таѣкѣжашю 256. 7—8; таѣкы сѣ хатахѣптов
ἑαυτὸν concidens se 131. 7.

токож vide sub тика.

того vide sub та.

тока ρύσις fluxus 232. 1.

толн — толѣ cum praepositione отѣ, отѣ толн
ἀπὸ τότε exinde 9. 6, 98. 15—16, 272. 24—25;
отѣ толѣ 56. 24.

толнѣ τοσοῦτος tantus: толнѣ 54. 8, 270. 11,
375. 15, gen. толнѣа 221. 17, толнѣа 22. 19, то-
лнѣу 401. 16, plur. толнѣа 369. 23.

тома Θομάς Thomas: тома 29. 15, 361. 28, 375.
6, 399. 3. 13. 20, 400. 6, томѣ 125. 10, 216. 14,
томѣ 399. 16.

томѣ vide sub та.

точенин ρύσις fluxus: кѣ точенин 132. 28—27,
231. 23.

точило ληνός torcular 77. 1, ὑπολήνιον lacus
162. 20.

трапиза τράπεζα mensa: трапизѣ 298. 11. 29, тра-
пизож 143. 8, трапизы gen. sing. 53. 15, 273. 9.

трахонитѣска Траχωνίτις: трахонитѣскож 202.
4—5.

трепѣтати трέμω tremo: трепѣштн 133. 18,
трепѣштн 232. 10—11.

трепѣтѣ τρόμος tremor 184. 4.

третин τρίτος tertius: третн 57. 1, 60. 9, 71. 15,
80. 28, 147. 5 (μετὰ τρεῖς ἡμέρας), 262. 10, 282.
10, 289. 10, 291. 7, третин 151. 25—26, 157. 9—
10, 164. 21—22, 235. 21, 308. 14, 309. 22, 312. 9,
319. 9; третнѣа fem. sing. 181. 8—9, третнѣаго
111. 7, третнѣж 69. 19—20, третнѣж 256. 13, тре-
тннѣ лѣто τρία ἔτη 259. 15.

третнѣж τὸ τρίτον, τρίτον tertio 101. 12—13 (vl.
τρίτην), третнѣж 304. 20.

третнѣи id. 402. 11, третнѣи 175. 22, 401. 23—
23, 402. 8—9.

трнѣанн τριβλίον, vl. pro соило: трнѣанн 173.
24—25 nota, трнѣанн 99. 7—8 nota.

трнѣ — трн τρεῖς tres-tria: nom. трнѣ 257. 29,
трнѣ 63. 24, gen. трнѣ 63. 9, 244. 23, трнѣ pro
acc. трн 261. 9, acc. трн 41. 5 bis, 7 bis, 45. 18,
54. 2, 58. 9, 144. 8, 148. 18, 194. 10, 208.
10, 237. 2, 246. 15, 257. 20, 401. 18, трнѣа 319.
20, трнѣи 103. 12, 108. 17, 177. 9, 181. 17—18,
321. 5. 9, трнѣа 111. 5—6, 147. 5 nota, 201. 3;
трн дѣсѣтн 105. 7. 21, 127. 16, 128. 18, трнѣа
дѣсѣтѣа 204. 21—22; трн (pro трнѣи) сотѣ 172.
8; трн кратѣ τρίς ter 100. 12, 104. 25, 174. 21,
178. 25, 299. 12, 301. 26, 374. 18.

троуѣднтн — троуѣдѣнтн κόπους παρέχω mo-
lestus sum: троуѣдѣнтн 98. 1, 172. 11; троуѣ-
дѣнтѣ сѣа хопѣѣснн laborant 17. 25, 255. 8—9,
троуѣдѣнтѣснн сѣа 36. 20—21, троуѣдѣнтѣ сѣа хе-
хопѣѣхѣтѣ 328. 21—22, троуѣдѣнтѣ сѣа хехопѣѣ-
хѣснн 328. 22, троуѣдѣнтѣ сѣа хехопѣѣхѣѣснн 325. 23,
троуѣдѣнтѣ (pro троуѣдѣнтѣ) сѣа хопѣѣсѣнтѣснн
210. 22.

троуѣдѣ хѣпѣс: троуѣдѣ 246. 19, 279. 11, троуѣдѣ
98. 1 nota, 328. 23.

троуѣпѣ πτώμα corpus 89. 17, 137. 21.

тражнштн ἀγορά forum: тражнштн 69. 20—21,
тражнштнѣа 35. 11, 83. 6, 166. 24, 223. 23,
250—251, 261. 25 nota, 292. 12.

тражнѣнѣа τραπεζίτης nummularius: тражнѣ-
нѣа 94. 25, κολλυβιστής: тражнѣнѣа 74. 20—
21, тражнѣнѣа 160. 23, тражнѣнѣа 320. 21.

тражнѣ τὰ ἄκανθα spinae: тражнѣ 42. 20, 127. 13,
226. 22, тражнѣ 20. 5, 107. 19, 219. 20, 226. 22,
392. 6, кѣ тражнѣи 42. 19, 44. 8, 127. 13, 128.
11—12, 227. 19.

тражнѣа ἀκάνθινος spineus 180. 13, 392. 14, cf.
тражнѣа vl. pro тражнѣ 107. 19 nota.

тражнѣнѣи ὑπομονή patientia: кѣ тражнѣнѣи 228.
4, — тражнѣнѣи 294. 20.

тражнѣнѣи ἀνέχομαι patior: тражнѣнѣи ἀνέχομαι 59.
18—19, 150. 12—13, 238. 1; μακροθυμέω patientiam habeo: тражнѣнѣи 279. 18.

трахѣа κάλαμος arundo: трахѣа 182. 8, трахѣа
107. 20. 24, 109. 17, трахѣи 34. 16, 38. 20, 223.
1, трахѣаж 180. 15—16.

трахѣа λεπτόν minutum: трахѣа 258. 22, cf.
λпта.

τρῆκα τό εὐθετον utile: τρῆκα ἐστὶ εὐθετον ἐστὶν 267. 5.

τρῆκα κατὴν — τρῆκα οὐκ χρείαν ἔχω debeo, opus est mihi: τρῆκα οὐκ 7. 17, τρῆκα οὐκ 384. 4—5, τρῆκα οὐκ 159. 12, 286. 21. 28, 371. 28, τρῆκα οὐκ 73. 18; τρῆκα οὐκ χρῆζει necessarium habet 246. 25—28, τρῆκα οὐκ χρείαν ἔχομεν 103—104, 177. 23—24, 302. 18, 373. 21, τρῆκα οὐκ χρῆζετε indigetis 255. 20, τρῆκα οὐκ 18. 8, χρείαν ἔχετε 15. 17, τρῆκα οὐκ 26. 14, 49. 17—18, 122. 8, 213. 23, 268. 2—3, τρῆκα οὐκ χρῆζετε 234. 18—17, τρῆκα 123. 7, τρῆκα οὐκ 321. 19.

τρῆκα χόρτος herba 44. 10, 336. 7, τρῆκα 49. 23, 138. 23, τρῆκα 129. 11, 255. 12, vl. τρακα.

τρῆκα ἀσπίγγος tubae: τρῆκα ἀσπίγγος 89. 30.

τρῆκα κολάνη νημὺ ὕδρωπικός hydropicus 263. 9.

τρῆκα σεισμός motus: τρῆκα 23. 29, 110. 7, 111. 20, τρῆκα 87. 23, 168. 19, 293. 24.

τοῦ ἐκεῖ ibi: 5. 3. 7, 11. 28, 12. 1, 16. 23, 22. 28, 30. 13, 37. 23, 41. 10, 47. 14, 48. 8, 50. 7, 53. 21, 63. 25, 65. 22, 75. 8, 79. 10, 79. 17, 91. 27, 95. 7, 104. 14, 108. 9, 109. 12, 110. 10. 28, 112. 11. 20, 117. 4, 119. 5. 9, 120. 18, 123. 18, 131. 18, 135. 8. 23, 140. 4, 159. 18, 173. 12, 184. 2, 196. 20, 207. 2, 215. 14, 230. 12, 233. 18, 241. 3, 248. 27, 254. 10, 256. 2, 262. 4, 268. 21, 278. 23, 292. 21, 297. 20, 305. 19, 319. 10, 320. 14, 324. 2. 5, 325. 22, 329. 2, 331. 1, 335. 13, 337. 14. 21, 360. 14. 18, 361. 27, 363. 9, 365. 19, 366. 4, 367. 3, 368. 23, 387. 20, 396. 23, 399. 5, αὐτοῦ hic: 100. 18.

τοῦ γὰρ ἄλλωτριος alienus: καὶ τοῦ γὰρ 272. 12, ποὺ γὰρ 357. 10, τοῦ γὰρ 60. 20, 357. 12, τοῦ γὰρ 60. 19.

τοῦ γὰρ δωρεάν gratis 30. 4. 5.

τοῦ γὰρ, τοῦ γὰρ καὶ vide sub τῆγδα, τῆγδα.

τῆγδα αὐτός, αὐτός hic, occurrit saepissime, τῆγδα pro τῆγδα 257. 12, τῆγδα αὐτός 7. 9; τῆγδα fem. sing. 192. 28, 200. 3. 6, 221. 28, 231. 21, 330. 5, masc. dual. 117. 21, 184. 15, 201. 15, 309. 1, 311. 5, neutr. plur. 52. 23, 142. 1, 334. 6, 359. 7, 375. 25, 393. 15; τῆγδα 36. 10, 37. 1, 46. 28, 52. 6, 105. 19, 125. 20, 142. 13, 169. 2, 214. 18, 258. 23, 368. 15 (αὐτός), 370. 21, 376. 4, τῆγδα καὶ πῶς 281. 23, 292. 7; — τοῦ 27. 23, 30. 22, 41. 20, 51. 3, 58. 15, 64. 15, 82. 9—10, 91. 23, 99. 25, 117. 13, 163. 2. 5. 8, 174. 9, 233. 18, 237. 10, 252. 24, 257. 8, 289. 9, 328. 24, 334. 23, 335. 7, 354. 18—19, 355. 19. 28, 365. 13, 389. 12, 393. 10, 395. 9;

— τοῦ 220. 12, 268. 25—26, 395. 20; — τοῦ 8. 21, 30. 26, 61. 22, 99. 10, 106. 21, 135. 31, 173. 27, 206. 18—19, 241. 23, 248. 28, 262. 17, 274. 20, 275. 24, 285. 13, 291. 24, 298. 13, 303. 16, 365. 3. 9, 388. 25; καὶ τοῦ 10. 23, 271. 7, in sententiis negativis οὐκ ἐστὶ καὶ τοῦ 82. 10, 149. 2—3 nota, 166. 11, 291. 23, 381. 21, 383. 5. 19, καὶ τοῦ 141. 20, 179. 12, 341. 21, 365. 14, 376. 15, 382. 10, 385. 18, 400. 21, μὴ καὶ καὶ τοῦ 120. 6, 160. 17, καὶ τοῦ 119. 27, 151. 6, 331. 25, 347. 26; — τῆγδα 21. 2, 51. 4, 140. 2, 144. 18, 278. 14, 400. 13; — instr. τῆγδα 24. 15, 63. 4, 194. 23, 244. 10, 314. 3, τῆγδα 315. 2; τῆγδα καὶ ὥστε 38. 4, 66. 7, 123. 15, 154. 18, τῆγδα καὶ 85. 25; τῆγδα καὶ διό 105. 18, 192. 24, 221. 5—6, ὅθεν 48. 23; τῆγδα καὶ οὐκ ἄρα 20. 13—14, τῆγδα καὶ οὐκ μενοῦν 249. 3—4; — τοῦ 218. 28; — loc. τοῦ 59. 21, 171. 4, 241. 6, 244. 12, 279. 5, 289. 23, 314. 5, τοῦ 90. 14; — ποὺ μετὰ τὸ 174. 15, μετὰ ταῦτα 252. 10—20, 275. 21, εἴτα 399. 16, — καὶ 331. 23, ποὺ τοῦ 291. 17, ποὺ τοῦ ἐν τῷ καθεξῆς 226. 1; ποὺ τοῦ καὶ εἴτα 128. 9, 129. 11, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7—8, ποὺ τοῦ καὶ 129. 13; ποὺ τοῦ καὶ εἴτα 140. 23—24, 271. 23, 361. 8; — praep. τῶν 21. 10, 28. 3. 15, 90. 15, 170. 12, 220. 5, 268. 24; — τῆγδα nom. plur. 10. 12, 39. 18, 79. 6, 88. 27, 89. 3, 96. 21. 29, 120. 25, 169. 25, 217. 2 nota, 237. 12, 248. 8, 251. 15, 256. 9. 15, 259. 7, 263. 7, 264. 18. 23, 274. 9, 276. 10, 282. 19, 298. 14, 312. 21, 329. 13, 346. 7, 385. 11, 386. 15. 19, 387. 3, 390. 18, τῆγδα 10. 7. 8. 10. 11. 13; — τῆγδα acc. plur. 78. 26, 88. 21, 116. 23, 122. 13, 144. 4. 23. 28, 169. 23, 170. 12, 193. 5, 205. 25, 214. 8, 216. 6, 237. 13, 260. 10, 285. 3, 286. 8, 295. 5, 303. 17, 358. 12, τῆγδα 230. 14, τῆγδα 6. 6, τῆγδα nom. plur. fem. 92. 15, τῆγδα 334. 16; — τῆγδα 10. 5. 15, 53. 2, 84. 29, 89. 18, 93. 21, 201. 14—15, 237. 14, 244. 23, 265. 26, 288. 9, 330. 14, 385. 15; — τῆγδα dat. plur. 34. 13, 69. 21—22, 77. 19; — τῆγδα 28. 15, 184. 16; — τῆγδα pro τῶ 17. 5, vide notam.

τῆγδα τότε tunc: 4. 10, 5. 10. 15, 6. 15, 7. 14. 31, 27. 8. 7. 19. 23, 25. 18, 28. 10, 38. 5—6. 24, 40. 23, 41. 14. 17, 44. 20, 45. 24, 46. 14. 15, 52. 6, 53. 16, 55. 28, 56. 22, 57. 7, 59. 7, 63. 25, 65. 6, 67. 6, 68. 21, 71. 18, 73. 12, 79. 1. 14. 20, 80. 9, 82. 11, 87. 25. 28, 88. 9. 14, 89. 3. 22. 24, 90. 25—26, 92. 1. 14, 95. 10. 18. 28, 96. 11—12. 21. 25, 97. 7, 98. 10, 100. 1. 16. 21, 101. 13, 102. 3. 8. 23, 103. 24, 104. 5, 105. 5. 20, 106. 6. 12—13, 107. 12. 15, 108.

11-12, 112. 17, 122. 17, 126. 3, 169. 15, 170. 4, 17. 30, 214. 8, 219. 14, 248. 25, 264. 10, 293. 23, 295. 19, 312. 5, 343. 3-4, 349. 10-20, 358. 28-29, 361. 7. 24-25, 367. 21, 373. 15, 392. 4, 393. 25, 397. 17-18; τογδα 12. 8, 19. 2, 20. 23, 24. 6, 26. 20. 38, 29. 4, 35. 21, 39. 23, 57. 20, 59. 21, 88. 24, 104. 21, 261. 23, 264. 5, 265. 15, 294. 23, 305. 12, 320. 7; **не тогδα оупω** 87. 30.
ΤΑΓΔΑЖΔΙ ἐπὶ τούτῳ in hoc 327. 24.
ΤΑЖΔΙ αὐτός, ὁ αὐτός ipse, idem: **ΤΑЖΔΙ** 308. 28, **τοжда** τὸν αὐτὸν (sc. λόγον) 101. 13, 175. 18, τὸ αὐτὸ 109. 1, 218. 9, οὕτως 14. 7, ὡσαύτως 77. 10; **по томоужди** κατὰ τὰ αὐτά 278. 5; **ка тоижда** ἐν τῇ αὐτῇ 197. 5; **ка томижда** ἐν τῷ αὐτῷ 306. 13-14.
ΤΑΚΑМО εἰ μὴ nisi: **ΤΑΚΑМО** 37. 12, 135. 6, 155. 15, 171. 6, 249. 9, 277. 5, 281. 3-4, 337. 14, 339. 27, 375. 10, **ΤΑΚМО** 36. 17-18, 39. 6, 41. 3, 48. 6, 49. 19-20, 53. 9, 55. 9, 60. 4, 67. 18, 75. 13, 90. 16, 134. 1, 135. 9, 17. 149. 6, 160. 15, 208. 13, 212. 23, 215. 9, 232. 20, 243. 4, 323. 3, 339. 27, **τοκάмо** 58. 20-21, **τοκмо** 208. 16-17, **ТΑΚМО** 123. 12, 393. 24, **ТКМО** 385. 26, **ТКМО** 36. 18, 120. 23, 151. 19, 243. 5; **не таκάмо нэ оу мόνон** ἀλλὰ 149. 3-3, 365. 10-11, 367. 3-4, **не таκмо нэ** 332. 5, 371. 25, **не таκмо нэ** 386. 16, **не ткмо нэ** 75. 19; **μόνον таκάмо** 51. 5, **τοκάмо** 14. 8, **ТΑΚМО** 83. 22, 133. 28, **τοκмо** 27. 34, **ТКМО** 22. 10.
ΤΑЧНИК vl. pro **ΤΑΚΑМО** cf. 10. 23 nota, 385. 26 nota.
ΤΑШТАНИ σπουδή festinatio: **сэ таштаннима** 137. 9, 193. 6.
ΤΑШТА κενός inanis: **ΤΑШТА** 289. 7, **ташта** 289. 10, **ташта** 163. 1, **ташта** 194. 6.
ΤΑШТАНА σπουδαῖος sollicitus: **ΤΑШТАНО** σπουδαῖος 220. 21.
ΤΥ σύ tu: 4. 7, 7. 18, 15. 8, 16. 10, 34. 5, 36. 3, 50. 16, 56. 10, 15, 57. 3, 99. 13, 100. 28, 103. 19, 20, 104. 10, 19, 105. 11, 106. 3. 4, 117. 1, 124. 35, 146. 27, 174. 19, 177. 17, 178. 9, 11, 179. 4. 6, 192. 8, 193. 14, 195. 26, 204. 19, 206. 14, 209. 26, 222. 13, 16, 240. 4, 242. 3, 245. 3, 270. 19, 271. 23, 273. 23, 25, 275. 23, 285. 13, 287. 17, 299. 6, 301. 16, 302. 10, 16, 303. 4. 6, 306. 5. 11. 13, 309. 11, 316. 2. 4. 6. 14, 318. 6. 7, 319. 1 bis, 320. 8, 321. 9, 322. 2, 23, 324. 12, 326. 4. 10. 14, 327. 7, 338. 14, 341. 27, 346. 19, 347. 9, 348. 2, 349. 13, 350. 7, 351. 20, 29, 352. 2. 4, 354. 14, 355. 19, 356. 5, 359. 4, 25, 362. 24, 364. 9, 369. 12, 371. 17. 19, 375. 18, 385. 2, 13, 386. 12. 18. 20, 25, 387.

9, 389. 11, 390. 8, 391. 5. 7. 17. 18, 393. 2, 398. 6, 401. 20, 402. 3. 7. 13 bis, 403. 4; **ΤΑΝ** 386. 23; **асс. та** 8. 12, 12. 1. 7. 9. 23, 13. 16. 23, 27. 23, 61. 25, 62. 7, 65. 11, 94. 4. 12. 15, 96. 1. 3. 5. 22, 103. 18, 104. 8. 20, 118. 5, 131. 12, 132. 12, 133. 15, 153. 5. 11. 17, 158. 26, 177. 14, 178. 4, 179. 11, 192. 23. 24, 206. 24. 25, 209. 4, 217. 25, 228. 23, 232. 6, 249. 2, 250. 8, 258. 18. 19, 262. 16, 264. 4. 9. 19, 265. 8. 11, 274. 5, 275. 4, 277. 7, 283. 11, 287. 19. 20. 21 bis, 302. 5, 318. 28, 319. 8, 347. 33, 359. 25, 363. 1, 374. 14, 384. 5. 18. 24, 387. 8, 390. 12, 391. 10, 393. 5. 6, 402. 3. 7. 13. 19. 27, **на та** 103. 15, 106. 7.
ΤΥСЖШТА χιλιάς mille: **ΤΥСЖШТА** 266. 24, **ТΥСЖШТАМА** 266. 26; **двѣт тусжштин** δις χίλιοι 131. 25, **пѣт тусжштин** πενταχίλιοι 139. 6-7, 234. 28, **п. тусжш** 50. 1, 145. 28, **п. тусжш** 55. 20, 336. 9, **четырн тусжш** τετραχίλιοι 54. 18-19, 145. 2. 31, **ч. тусжш** 55. 22.
ΤΥСЖШТАНИКЪ χιλίαρχος tribunus: **ТΥСЖШТАНИКЪ** 388. 21, **ТΥСЖШТАНИКОМА** 136. 26.
ТѢЛѢ σής tineae, βρώσις: **ТѢЛѢ** 16. 17. 20, 256. 1.
ТѢЛѢТН—**ТѢЛѢ** ἀφανίζω, διαφείρω demolior, corrumpo: **ТѢЛНТА** 16. 17. 20, 256. 1.
ΤΑМА σκότος tenebrae: **ΤΑМА** 17. 5 bis, 109. 4, 181. 27, 250. 4, 306. 21, **ТѢМѢ** 22. 25, 79. 17, 95. 6, 323. 20, **ТѢМѢ** 196. 2, **ТѢМѢ** 9. 3, **σκοτία**: **ТАМА** 314. 7, 337. 2, 369. 17, **ТѢМѢ** 32. 6, 252. 14-15, 314. 6-7, 347. 29, 369. 18, 397. 1, **ТѢМѢ** 370. 15.
ТАМА μυρίας: **ТѢМАМА** 252. 7-8; **μύριοι**: **ТѢМОЖ** 64. 8.
ТАМѢНИЦА φυλαχή carcer: **асс. тѢМѢНИЦѢ** 12. 8, 48. 15, 65. 1, 258. 20, 299. 9, 304. 17. 27-28, 324. 7, **loc. тѢМѢНИЦН** 49. 1, 96. 6. 20. 24, 136. 18, 137. 17-18, 204. 14, **тѢМѢНИЦН** 95. 27, **асс. plur. тѢМѢНИЦѢ** 294. 6.
ТАМѢНА σκοτεινός tenebrosus: **ТАМѢНО** 250. 2, **ТѢМѢНО** 17. 3, **gen. sing. тѢМѢНУ** 250. 6; **τοῦ σκότους**: **ТѢМѢНАѢ** 301. 6.
ТѢРѢ (—**трѣтн** aut **трѣтн**) in **ТѢРѢШТИ** 140. 17-18, **quod est Marci VII. 3, graecum πυκνὰ sive πυγμῇ** circumscribit.
ТѢСТѢ πενθερός socer 388. 24.
ТАШТА πενθερά socrus: **ТАШТА** 118. 19, 209. 16, **ТѢМѢ** 23. 5, **о таштн** 114. 2, 186. 9.
ТѢЛЕСНА σωματικός corporalialis: **ТѢЛЕСНАМА** 204. 17-18.
ТѢЛО σῶμα corpus: **ТѢЛО** 12. 20. 24-25, 17. 1. 3. 16, 82. 9. 11, 49. 4, 98. 5, 99. 18, 110. 20. 21, 172.

17, 174. 3, 183. 1, 249. 28, 250. 2. 4, 252. 10, 254. 24, 278. 28, 298. 5, 307. 13. 20, 396. 11. 12. 16, 397. 28; gen. τῆμα 110. 19, 182. 28, 321. 10, τῆμας 115. 22, 188. 31, 308. 3, 309. 26, 313. 18; dat. τῆμα 16. 24, 249. 27; instr. τῆμα 254. 22, τῆμα 17. 14, 133. 9, 201. 21, 283. 20; τῆμα 110. 2, 395. 19; ἡλικία statura: loc. τῆμα 17. 21—22, τῆμα 255. 5.

τῆμα, τῆμα, τῆμα vide sub τῆ.

τῆμα τεθλιμμένος arctus: τῆμα 19. 28, στενός angustus: τῆμα 261. 15.

τῆμα vide sub τῆ.

τῆματι πῆμα ἀρρίζω spumo: τῆματι 150. 5, τῆμα 150. 16.

τῆ vide sub τῆ.

τῆμα βάρος pondus: τῆμα 70. 22—23.

τῆμα κατὰ βαρυνόμενος ingravatus: τῆμα sc. очи 175. 20, cf. 101. 11 nota.

τῆμα γέωργός colonus: τῆμα 163. 10, τῆμα 163. 16, τῆμα gen. plur. (agricola) 162. 24, τῆμα agricolis 162. 21—22. 22—23.

τῆμα βάρος gravis: τῆμα 82. 18, τῆμα βαρέως 43. 15, τῆμα βαρύτερα 84. 26; dual. τῆμα sc. очи βαρυνόμενοι gravati 101. 11.

τῆ vide sub τῆ.

τῆμα συνοχή pressura 295. 14.

τῆμα, τῆμα cum praepositione οἱ, οἱ τῆμα οὐ ἐκείθεν inde: 9. 14, 117. 20, 134. 21, 142. 21, 329. 7, 365. 15—16, οἱ τῆμα 34. 1—2, 135. 26, 151. 19—20, 274. 4, οἱ τῆμα 26. 4, οἱ τῆμα 233. 16; οἱ τῆμα 12. 10, 37. 21, 38. 10, 47. 23, 135. 24, οἱ τῆμα 49. 6—7, 52. 28—29, 53. 19—20, 67. 13, 258. 21, τῆμα sine οἱ ἐκείθεν 28. 4, τῆμα sine οἱ ἐκείθεν 283. 28.

τῆμα ἀδύμονεῖν laedere: 100. 21, 173. 20—21, 175. 2—3.

τῆμα ὄμβρος nimbus 258. 8.

τῆμα τύρος: τῆμα 241. 20, τῆμα 124. 14—15, 241. 25, τῆμα 35. 25, τῆμα 36. 1; adj. τύρος τῆμα 142. 23—33, τῆμα gen. plur. 143. 13, τῆμα 216. 21—22, τῆμα 52. 29.

Οὐ

οὐ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco παρά cum genetivo: 4. 4, 125. 16, 241. 7, 350. 18, παρά cum dativo: 238. 18, 250. 10, 317. 23, 329. 1, 350. 17, 377. 3, 385. 2. 4, πρὸς cum acc. 135. 3, πρὸς cum dat. 397. 23, 27,

ἐπί cum genet. 113. 7, ἐπί cum accus. 309. 26, ὑπό cum genet. 6. 18; προσити οὐ cum genet. αἰτεῖν τινά: 13. 24, 137. 3, 217. 29, 247. 15, 326. 10.

οὐ antecedente не, не οὐ οὐπω nondum: 55. 19, 159. 9, 168. 13, 319. 15, 324. 6, 337. 8, 342. 16, 343. 1, 344. 27, 345. 23, 348. 27, 352. 16, 363. 2, 398. 13, cf. 145. 23 nota, 146. 3—3 nota, 160. 16 nota, 293. 23 graece οὐ, 345. 23 et 397. 20 οὐδέπω, cf. ю.

οὐκῆματι, οὐκῆματι — οὐκῆματι ἀποκτείνω interficio: οὐκῆματι 252. 19, οὐκῆματι 32. 8—9, οὐκῆματι 163. 6; οὐκῆματι сμ 349. 3, οὐκῆματι 381. 3—4, οὐκῆματι 86. 3, οὐκῆματι 60. 8, 97. 12, 157. 9, 171. 20, 251. 19, 282. 18, 367. 7, οὐκῆματι 87. 26, 151. 24—25, οὐκῆματι про οὐκῆματι 77. 14—15, οὐκῆματι 163. 12, 289. 17, οὐκῆματι ἀποκτείνει 32. 10, 48. 18, 136. 18, 262. 16, 332. 1. 5, 342. 7, 343. 28. 30, 344. 13, 350. 15. 23, 391. 1; οὐκῆματι 77. 7. 17, 163. 5. 13, 289. 19, οὐκῆματι 365. 14, οὐκῆματι 151. 25, οὐκῆματι 56—57, 147. 4, 235. 21; φονεύω occido: οὐκῆματι 11. 21—22, οὐκῆματι 67. 22, οὐκῆματι 11. 22, imperat. не οὐκῆματι, recte οὐκῆματι, 155. 16—17, 281. 4—5, οὐκῆματι 86. 11, θανατώω: οὐκῆματι 103. 7, οὐκῆματι 31. 13, 169. 8, 177. 1—2, οὐκῆματι 105. 3; ἀναίρεω: οὐκῆματι (εἰ) 296. 22—23, suprad. οὐκῆματι 305. 17—18, οὐκῆματι 357. 24, οὐκῆματι μακροχρόνιον 31. 3.

οὐκῆματι τὸ ἀποκτείνει interfecio: по οὐκῆματι 252. 23.

οὐκῆματι φόνος homicidium: οὐκῆματι 179. 18, 304. 16. 28, οὐκῆματι 52. 24, 142. 16.

οὐκῆματι φονεύς homicida: οὐκῆματι 78. 26.

οὐκο οὐν ergo, itaque: 6. 33, 7. 3, 14. 10. 16, 15. 18. 16, 24. 17. 4, 18. 4. 12, 19. 16. 21, 20. 26, 32. 3. 17. 18, 38. 3, 39. 13, 18, 44. 23. 25, 46. 7, 48. 4, 58. 27, 64. 13, 65. 3, 66. 8. 10, 76. 6, 77. 17, 79. 3, 80. 1. 10. 26, 82. 1. 6. 14, 84. 17, 91. 3, 93. 7, 94. 24. 27—28, 102. 15, 107. 3 nota, 111. 6, 113. 19, 154. 20, 162. 13, 163. 14, 164. 25, 165. 11, 166. 18, 171. 12, 180. 3, 202. 27, 203. 6. 9, 206. 14, 218. 20, 223. 20, 225. 1, 228. 18, 240. 16, 17. 244. 23, 245. 12, 247. 11, 249. 27, 250. 3. 4, 253. 4, 255. 6, 256. 10, 260. 10, 266. 29, 272. 9, 274. 5, 288. 19 nota, 289. 20. 24, 291. 4. 11, 292. 6, 293. 13. 18, 294. 10, 296. 11—13, 302. 16, 304. 11. 23, 316. 4. 13, 321. 11, 324. 23, 326. 13, 336. 8, 338. 13, 339. 17, 341. 9, 349. 9, 350. 13. 18, 354. 22, 370. 27, 372. 10, 373. 9, 383. 7, 391. 17,

391—392, 395. 1; μέν 7. 5, 29. 5, 30. 16, 42. 11—13, 55. 5, 59. 2, 79. 2, 85. 12, 16, 116. 20, 149. 15, 157. 23—24, 173. 25, 203. 26, 251. 15, 259. 31, 298. 11, 305. 20, 306. 14, 307. 22, 360. 16, 381. 20, μέντοι 343. 10, 370. 5; ἄρα 61. 4—5, 68. 18. 24, 91. 10, 130. 18, 160. 13, 195. 5, 229. 14, 248. 10, 251. 13, 256. 24, 298. 15, ἄρα 279. 31, ἄρα γε 20. 14, 60. 20; γάρ 6. 9, 15. 29; ἄν 35. 27, 37. 19, 85. 23, 89. 1, 91. 6, 94. 26, 216. 4 nota, 224. 18, 241. 27, 256. 18, 261. 18, 270. 5, 275. 9, 282. 27, 375. 12, 377. 17, 380. 3, 391. 14, τοίνυν 290. 20, μήτι 234. 25, γε 249. 4, δέ 72. 10, 249. 23, δὴ 197. 24, ἐπεὶ δὴ περ ποιεῖσι οὐκο 189. 1, in graeco textu abest 118. 13, 249. 4, οὐεὺ pro οὐκο δέ 228. 5.

οὐκοῦν πτωχός pauper: οὐκοῦν 167. 6, οὐκοῦν 167. 10, οὐκοῦν 292. 23, cf. 273. 5 nota; πενιχρός pauperculus: οὐκοῦν 292. 31.

οὐκοῦν στή, vl. pro ἀνιμνί, 293. 5—6 nota.

οὐκοῦν τι сα φοβέομαι timeo: οὐκοῦν τι сα 32. 2. 8. 16—17, 252. 18. 21—22. 23. 24, οὐκοῦν сα 48. 18, 50. 20, 392. 24, οὐκοῦν сα 6. 1, οὐκοῦν сα 58. 17, 78. 9, 110. 8, 132. 3, 163. 22, 197. 8, 230. 26, 237. 6, 290. 4, 337. 8, οὐκοῦν сα 94. 18, οὐκοῦν сα 133. 17—18, οὐκοῦν сα 229. 12—13, ποτέομαι terreor: οὐκοῦν сα 293. 20, οὐκοῦν сα 311. 11—12.

οὐκοῦν στή σουδάριον sudarium: οὐκοῦν στή 285. 16, οὐκοῦν сα 364. 14, cf. соудари.

οὐκοῦν αντι сα διαγρηγορῆσαι vigilo: οὐκοῦν αντι сα 236. 24.

οὐκοῦν αντι ἀναχάσαι iubeo: οὐκοῦν 50. 2, 139. 7, imperat. 265. 23; οὐκοῦν αντι 187. 24.

οὐκοῦν αντι φυγεῖν fugio: οὐκοῦν αντι 85. 29, ἐκφυγεῖν — οὐκοῦν αντι 296. 13.

οὐκοῦν αντι λευκῶναι candida facere 148. 14.

οὐκα οὐαί vae 108. 16, οὐαί vah 181. 17.

οὐκοῦν αντι γινώσκω (γινῶναι) scio: οὐκοῦν αντι 28. 14, 121. 6 nota, 134. 20, 151. 31, 285. 4—5, 285. 13, οὐκοῦν αντι γινώσκετε 375. 13, οὐκοῦν αντι γινούς cum cognovisset 182. 30, οὐκοῦν αντι 138. 20, οὐκοῦν αντι ἐπιγινούσιν 224. 8—9; οὐκοῦν αντι ἐκαστὸν γνώσῃσεται 32. 5.

οὐκοῦν αντι, vl. pro οὐτολντι, 113. 8 nota.

οὐκασατι σβέννυμι extinguor: οὐκασατι 153. 10. 16. 22, οὐκασατι 92. 19.

οὐκασατι σβέννυμι (σβεσαι) extinguo: οὐκασατι 38. 22.

οὐκασατι βαθύνω: οὐκασατι 220. 2.

οὐκασατι συνθλίβω comprimo: οὐκασατι 132. 25—26, οὐκασατι 133. 14—15; οὐκασατι 231. 22.

οὐκοῦν αντι сα εὐφορέω: οὐκοῦν сα 187. 28, cf. οὐκοῦн сα 254. 4.

οὐκοῦν αντι ἀρέσχω placeo: οὐκοῦν ἤρεσεν 48. 21, οὐκοῦν αντι dat. fem. 137. 1.

οὐκοῦν αντι ἀρεστόν placitum: οὐκοῦν 349. 24.

οὐκοῦν αντι — οὐκοῦν αντι ἐτοιμάζω paro: οὐκοῦν 375. 1—2, οὐκοῦν 275. 17—18, οὐκοῦн 98. 20, οὐκοῦн 297. 11, οὐκοῦн 6. 11, 116. 4 nota, 202. 16, οὐκοῦн 173. 12, 297. 9. 20, οὐκοῦн 239. 10—11, οὐκοῦн 190—191, 195. 28, 374—375, οὐκοῦн 78. 18, 2 pers. aor. οὐκοῦн 254. 18, dual. 3 pers. οὐκοῦн 173. 14—15, 297. 21, οὐκοῦн 98. 26—27, 307. 21. 25, οὐκοῦн 257. 13, οὐκοῦн 199. 13, οὐκοῦн sing. masc. 96. 14, οὐκοῦн 157. 28, ог. pro οὐт. 72. 3—4, οὐκοῦн 95. 20—21, οὐκοῦн (vl. οὐκοῦн) 265. 4 nota; οὐκοῦн 173. 2, οὐκοῦн 116. 4 (vl. οὐκοῦн); cf. 202. 16 nota, οὐκοῦн 239. 10—11 nota; κατασκευάζω praeparo: οὐκοῦн 223. 10, οὐκοῦн 34. 24, 116. 2.

οὐδακн сα, vl. pro κλέκτι сα, ἀπὴ γίγεται suspendit se 105. 12—13 nota.

οὐδακн αντι πατάσσω percutio: οὐδακн 300. 24, οὐδακн 300. 24, οὐδακн 102. 7; παίω: οὐδακн 176. 9, 302. 6, 388. 15, οὐδακн 104. 8, 178. 3—4; ῥηπίζω: οὐδακн 13. 17, οὐδακн 104. 6—7, ἔδωκεν ῥηπισμα οὐδακн 389. 26.

οὐδακн αντι сα, vl. κλέκτι сα, αὐλίζομαι moror: οὐδακн сα 296. 16—17 nota, cf. κλέκτι сα.

οὐδακн antecedente не, не οὐδακн δυσκόλως difficile 68. 10—11, 156. 2, 281. 18, δύσκολον 156. 6; не οὐδακн носима δυσβάστακτος 82. 18—19, 251. 9.

οὐδακн εὐκοπώτερον facilius 25. 14, 68. 18, 121. 3, 156. 8, 212. 26—27, 272. 26, 281. 30, vl. οὐδακн 121. 3 nota, 281. 20 nota.

οὐδακн αντι κατισχύω praevaleo: οὐδακн 56. 17.

οὐδακн αντι χρητῆσαι contineo: οὐδακн 149. 8, σχῶμεν habebimus οὐδακн 77. 15; οὐδακн сα συνέχομαι coarctor 257. 24.

οὐδα μέλος membrum: gen. plur. οὐδα 12. 19. 24.

οὐκασаτι сα ἐκθαμβέομαι paveo: οὐκασаτι сα 175. 2, не οὐκασанти сα 183. 10; θαμβέομαι:

—σα 354. 7, ΟΥΜΥ 372. 5, —σα 353. 14, ΟΥΜΥ
ἀνενίψατο 107. 7; ΟΥΜΥΝΑ СΑ νιψόμενος 353.
25—26; ΝΙ ΟΥΜΥΝΑΝΑ vide sub ΝΙΟΥΜΥΝΑ
ἀνιπτος.
ΟΥΜΥΣΑΝΤΗ ἐνδυμῆθηναι vl. pro СΑΜΥΣΑΝΤΗ cf.
3. 4 nota.
ΟΥΜΚΤΗ—ΟΥΜΚΥ οἶδα scio: ΟΥΜΚΥ 178. 10, ΟΥ-
ΜΚΑΤΑ 343. 16, ΟΥΜΚΑΤΙ 247. 12, 258. 11, ΟΥΜΚ-
ΑΤΙ 19. 17, 127. 30 nota, γινώσκετε 55. 5, ΟΥΜΚ-
ΧΑ ἤδεισαν 175. 31.
ΟΥΜЖНΤΗ δαμάσαι domare 131. 4—5.
ΟΥΝΙ ΕΣΤΑ συμφέρει expedit 365. 5, ΟΥΝΚΙ 12. 18.
23, 61. 17, 66. 22, 274. 20, 381. 15.
ΟΥΝΝΥЖАТΗ—ΟΥΝНΥЖИТΗ ἐξουθενώ con-
tempno: ΟΥΝНΥЖАТΑ 149. 18, ἐξουθενέω asper-
por: ΟΥННΥЖАЖИМЯ 279. 24.
ΟΥННУЖИНИ ἐξουθενήσις: ο ουннужинин 188. 28.
ΟΥОРЖИТΗ, melius πωορжити, χαδοπλίζω
arcto: ΟΥОРЖА СΑ χαδοπλισμένος 248. 11—12.
ΟΥΠΑΣΤΗ—ΟΥΠΑΣЖ ποιμαίνω rego: ΟΥΠΑΣΤΑ ποι-
μανεῖ 4. 9.
ΟΥΠΝΕΚΑΤΗ СΑ—ΟΥΠΝΤΗ СΑ μεθύομαι, μεθύσκο-
μαι inebrior: ΟΥΠΝΕΚΑ СΑ 320. 7, ΟΥΠΝΕΚΑΤΗ СΑ
257. 7.
ΟΥΠΝΤΚΤΗ σιτεύω sagino: ΟΥΠΝΤΚНΥ σιτευτός
269. 22, 270. 7—8; ΟΥΠΝΤΚНАΑ σιτιστά altilia
78. 19.
ΟΥΠΟΔΕΚНΤΗ ὁμοίω adsimilo: ΟΥΠΟΔΕΚΑЖ 20. 28,
35. 9, 223. 20, 260—261, 261. 7, ΟΥΠΟΔΕΚНТА СΑ
21. 5, 92. 1, ΟΥΠΟΔΕΚНМЯ 129. 15—16, ΟΥΠΟΔΕКН
СΑ 44. 14—15, 78. 12, ΟΥΠΟΔΕКНАО СΑ ΕΣΤΑ 64. 3.
ΟΥΠΡΑΚНΤΗ, ΟΥПРАКННА eūθετός aptus 240. 10.
ΟΥПРАЖАЖИТΗ vl. pro ΟΥПРАЖИТΗ 259. 18. nota.
ΟΥПВΑТΗ ἐλπίζω spero: ΟΥПВΑЖАТΑ ἐλπιούσιν
88. 24, ΟΥПВΑСТΑ ἠλπίζατε 335. 4; πέποιθα:
ΟΥПВΑЖИШТИМЯ πέποιότας 156. 6—7, cf. 279.
23 nota, ΟΥПВΑКА πέποιθεν 108. 25, ΟΥПВΑЖАШ
ἐπέποιθει 248. 15.
ΟΥРНИНАΚ ἡ τοῦ Ουρίου: ΟΥРНИНА, recte ΟΥРНИ-
НА, 1. 12.
ΟΥРКВАТΗ ἀποκόπτω abscido: ΟΥРКА 388. 16,
390. 11, ἀνεῖλεν 102. 7, 176. 10.
ΟΥСАΙΝΑΚ pro ΚΑСАΙΝΑΚ, quod vide: ΟΥСАИΝАЖ
196. 10.
ΟΥСАШАТΗ ἀκούω audio: ΟΥСАШАТΗ 87. 16,
ΟΥСАШИМЯ ἀκούσει 38. 19, 370. 18, 382. 4, cf.
128. 1—2 nota, —СА 252. 15; ΟΥСАШИТЕ 43. 12.
25, 168. 9—10, 293. 19—20, ΟΥСАШАТΑ 43. 17,
227. 14—15, 333. 3. 11, 358. 13—14, ΟΥСАША
3 pers. aor. 361. 6, 362. 9, 363. 1, ΟΥСАША

193. 9, 2 pers. ΟΥСАША ἤκουσας 364. 5—6,
ΟΥСАШАША 325. 13; ΟΥСАШНАΚ 4. 1, 48. 9, 136.
3—4, ΟΥСАШНАКШИН 333. 4, ΟΥСАШНАΟ 113. 7;
Εἰσακούω: ΟΥСАШАΝА КМЕСТΑ Εἰσακούσθη 190.
15—16, ΟΥСАШАШИН ΚΑЖАТА Εἰσακούσθησονται
15. 15—16.
ΟΥСННІКНА δερμάτινος pelliceus 116. 14—15, ΟΥС-
НННА 6. 14.
ΟΥСОНА vl. pro КСОНА 273. 4 nota.
ΟΥСНТІ ὠφελέω proficio: ΟΥСНТА 107. 8.
ΟΥСРАМАКТΗ СΑ ἐντρέπομαι vereor: ΟΥСРАМАК-
НА СΑ 77. 11—12, 289. 14, cf. ПОСРАМАКТΗ СΑ.
ΟΥСТА στόμα os: 10. 4, 40. 13, 45. 23, 52. 4. 10,
60. 25, 194. 27—28, 219. 23, 294. 12, ΟΥСТА 8. 7,
52. 5. 21, 75. 4, 207. 25, 252. 5, 285. 19, 302. 20,
ΟΥСТАМЯ 395. 15, ΟΥСТЫ 51. 25, 195. 13, ΟΥСТКХ
63. 8—9.
ΟΥСТАТІ—ΟΥСТАНЖ φιμόομαι obmutesco: ΟΥСТА-
НН ПΕΦΙΜΩΣΟ 130. 13.
ΟΥСТОКТΗ κατακυριεύω dominor: ΟΥСТОМЯ 72.
8, 158. 3—4, κυριεύουσιν 298. 19, ΟΥСТОКАЖ КΑΤ-
ΙΣΧУОН invalescebant 304. 25.
ΟΥСТРАШАТΗ СΑ δειλιάω formido: ΟΥСТРАШАТА
СΑ 377. 14.
ΟΥСТРОНТІ ἀποκαθίστημι restituo: ΟΥСТРОНТА
59. 2, ἀποκαθίσταμαι 149. 15.
ΟΥСТРАШНТІ СΑ ὀρμάω impetu eo: ΟΥСТРАШН СΑ
ὀρμησε 24. 24, 131. 23, 230. 17.
ΟΥСТОУАНТІ καταψύχω refrigero: ΟΥСТОУАНТА
273. 10—20.
ΟΥСТАНА χεῖλος labium: ΟΥСТАНАМН 51. 26, 141. 3.
ΟΥСАНЖТІ ἀφυπνώω: ΟΥСАНИ ἀφύπνωσε 229. 4,
κεχοίμνηται dormit 361. 20. 22.
ΟΥСАННИНИ χοίμησις dormitio: ο ουсанинин
361. 24.
ΟΥСАНЖНТІ ζηρανθῆναι aresco: ΟΥСАШΙ ἐξηράνθη
75. 16, 127. 12, 226. 20, ἐξήρανται 161. 12, ΟΥС-
АНЖЖ ἐξηραμμένην 161. 9, ο ουсահанин περί
ξηρανθείσης 115. 10.
ΟΥСТКНЖТІ ἀποκεφαλίζω decollo: ΟΥСТКНЖТА
136. 10, 234. 8, ΟΥСТКНЖ 49. 1, 137. 17; ἐκκόπτω
abscido: ΟΥСКН 12. 23.
ΟΥСЖМАНКТІ СΑ διστάζω (διστάσαι) dubito: ΟΥ-
СЖМАНК СΑ ἐδίστασας 50. 23, ΟΥСЖМАНКША СΑ
113. 16; διαχρίθῆναι haesito: ΟΥСЖМАННТА СΑ
161. 16, ΟΥСЖМАННТІ СΑ 75. 19.
ΟΥТАНТІ κρύπτω abscondo: ΟΥТАНА is ἐκρυψας
36. 12, ἀπέκρυψας 242. 22, ΟΥТАНО ἀπόκρυφον
228. 10—11; ΟΥТАНТІ СΑ λαθεῖν latere 142. 28,
ΟΥТАН СΑ ἔλαθεν latuit 232. 10.

ΟΥΤΑΠΑΤΗ — ΟΥΤΟΝΕΙΝΗ ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΟΜΑΙ *mergo*:

ΟΥΤΑΠΑΤΗ 50. 30; ΠΝΙΓΟΜΑΙ *suffoco*: ΟΥΤΑΠΑΛΛΑΧΗ 131. 25; ΑΠΟΘΝΗΣΚΩ: ΟΥΤΟΝΕΙΝ 24. 25.

ΟΥΤΚΟΡΙΤΗ ΕΣ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΘΗΝΑΙ *restituor*: ΟΥΤΚΟΡΙΝ ΕΣ 146. 13.

ΟΥΤΚΡΑΔΗΤΗ ΣΤΗΡΙΖΩ *firmo*: *imperat*. ΟΥΤΚΡΑΔΗ ΣΤΗΡΙΣΟΝ *confirma* 299. 7, ΟΥΤΚΡΑΔΗ ΕΣΤΗΡΙΣΕΝ *firmavit* 239. 6-7, — ΕΣ ΕΣΤΗΡΙΣΤΑΙ 274. 1; ΑΣΦΑΛΙΖΟΜΑΙ *custodio*: ΟΥΤΚΡΑΔΗΤΗ 111. 6-7, ΟΥΤΚΡΑΔΗΤΗ 111. 13-14, ΟΥΤΚΡΑΔΗΝΣΑ 111. 15; ΟΥΤΚΡΑΔΗ ΕΣ ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ *restitutata est* (sc. manus) 88. 7, 124. 6, 216. 2.

ΟΥΤΚΡΑΔΗΤΗ ΒΕΒΑΙΩΩ *confirmo*: ΟΥΤΚΡΑΔΗΤΗ-ШТЮ 185. 11-12.

ΟΥΤΚΡΑΔΗΤΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ *veritas* 189. 11.

ΟΥΤΕΠΕΤΑ 31. 2 *nota et* 157. 9 *nota vl. pro* ΟΥΚΙΝΤΑ.

ΟΥΤΕΛΗΤΗ ΠΕΙΘΑΙ *suadeo*: ΟΥΤΕΛΗΤΗ-Η ΠΕΙΣΟΜΕΝ 113. 8.

ΟΥΤΡΟ ΠΡΩΙΑ *mane*: ΟΥΤΡΟΥ 400. 14, cf. 104. 27 *nota*, 3α ΟΥΤΡΑ 390. 16; ΠΡΩΙ: УТРО 69. 15, 3α ΟΥΤΡΑ 183. 11, 184. 6, 396. 25, 13 ΟΥΤΡΑ ΠΗΧΟΔΗΤΗ ΟΡΘΟΡΙΖΩ 296. 18; ΟΥΤΡΕΚ ΑΥΡΙΟΝ *cras* 18. 2, 255. 13, cf. 111. 1-2, et ЮТРО, ЮТРЕК.

ΟΥΤΡΑΝΗ ΔΙΝΑ Η ΑΥΡΙΟΝ *crastina dies*: ΟΥΤΡΑΝΗ 244. 10, ΟΥΤΡΗΝ 18. 12, η ΕΠΑΥΡΙΟΝ: ΟΥΤΡΑΝΗ 160. 9-10, ΟΥΤΡΑΝΗ 111. 1.

ΟΥΤΡΑΔΑΧΗ *pro* ΤΡΑΔΑΧΟΥ, *quod vide*.

ΟΥΤΡΕΚ Η ΑΥΡΙΟΝ *crastinus*: ΟΥΤΡΕΚ 18. 12, ΚΑ ΟΥΤΡΕΚ ΔΙΝΑ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ 316. 22, 317. 13, 318. 8, 337. 12, 367. 9, 13 ΟΥΤΡΕΚ ΕΠΙ ΤΟ ΠΡΩΙ 179. 1.

ΟΥΤΕΧΑ ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ *consolatio*: ΟΥΤΕΧΑ 199. 1, ΟΥΤΕΧΑ 217. 13.

ΟΥΤΕΚΩΤΗ — ΟΥΤΕΚΩΤΗ ΠΑΡΑΧΑΛΕΩ *consolor*, *exhortor*: ΟΥΤΕΚΩΤΑ ΕΣ 273. 25, ΟΥΤΕΚΩΤΑ 204. 7-8, ΠΑΡΑΜΟΔΕΟΜΑΙ: ΟΥΤΕΚΩΤΑ-ШТЮ ΜΟΔΟΥΜΕΝΟΙ 363. 5, ΟΥΤΕΚΩΤΑ-Η 362. 7-8.

ΟΥΤΕΚΩΤΑΤΗ ΣΥΝΕΧΩ *comprimo*: ΟΥΤΕΚΩΤΑ-ШТЮ 232. 5-6.

ΟΥΧΟ ΟΥΣ *auris*: ΟΥΧΟ 32. 8, 300. 26, ΟΥΧΟΥ 252. 16, ΟΥШН 35. 8, 42. 23, 43. 20, 46. 18, 127. 18, 128. 27, 142. 2, 143. 19, 145. 26, 227. 1, 238. 9, 254. 18-19, 259. 23 *nota*, 267. 6-7, 293. 2, 293. 6-7 *nota*, ΚΑ ΟΥШНО 207. 22, ΚΑ Η-ΟΥШНО 193. 18, ΟΥШНИΑ 43. 15. 17; ΤΟ ΩΤΙΟΝ *auricula*: ΟΥΧΟ 102. 8, 176. 10, 300. 27-28, 388. 16, 390. 11; ΟΥШН ИГЛА-НИК ΤΡΥΠΗΜΑ ΡΑΦΙΔΟΣ 68. 14, ΤΡΥΜΑΛΙΑ ΡΑΦΙΔΟΣ 156. 9-10, 281. 21.

ΟΥЧЕНИΗ ΔΙΔΑΧΗ *doctrina*: ΟΥЧЕНИΗ 118. 12, 343. 17-18, *genet.* ΟΥЧЕНИК 56. 1, *loc.* ΟΥЧЕНИН 21. 13-

14, 81. 11, 117. 23, 127. 2-3, 161. 6, 166. 21, 208. 26, 343. 20-21, 389. 17; ΔΙΔΑΧΑΛΙΑ: ΟΥЧЕНИК АСС. pl. 52. 1-2, 141. 6.

ΟΥЧЕНИКА ΜΑΘΗΤΗΣ *discipulus*: ΟΥЧЕНИКА ПОМ. sing. 31. 22, 113. 13, 219. 2-3, 245. 20, 266. 8. 11, 267. 2-3, 355. 19, 389. 4. 5. 8, 395. 9, 396. 9, 397. 7. 9. 18-19, 401. 1, 403. 6. 11, cf. ΟΥЧЕНИКОТΑ 403. 6 *nota*; *gen. acc. sing.* ΟΥЧЕНИКА 33. 22, 395. 5, 402. 24, *dat.* ΟΥЧЕНИКОУ 31. 24, 395. 8, 397. 4; *dual.* ΟΥЧЕНИКА 29. 9, 71. 8, 73. 13-18, 74. 2, 173. 13, 239. 13, 317. 16, 397. 23, ΟΥЧЕНИКОМ 34. 1, 99. 3; *plur.* ΟΥЧЕНИЦИ 10. 4, 23. 28-29, 37. 2. 4-5, 42-43, 45. 26, 49. 4. 13. 25-26, 50. 11, 51. 10, 52. 7, 53. 6, 54. 6. 15, 55. 10-11, 58. 16. 26, 59. 7-8. 23, 61. 4, 66. 20, 67. 8, 68. 16, 75. 15-16, 86. 24, 87. 7-8, 97. 20, 98. 19. 25, 100. 15-16, 102. 23, 111. 8, 113. 4-5, 122. 6. 8. 9-10, 123. 1-2, 133. 13-14, 134. 22-23, 137. 20-21, 138. 10, 140. 25-26, 142. 4-5, 144. 13, 146. 19, 151. 14, 154. 22, 154-155, 156. 3-4, 160. 19, 173. 1, 213. 26, 214. 26, 221. 23, 222. 10, 227. 2, 229. 1, 235. 8, 280. 19, 299. 28-29, 319. 11, 320. 11-13. 14. 25, 321. 13, 324. 1, 325. 16, 326. 2, 327. 25, 328. 5. 8, 336. 11. 26, 337. 15. 17, 341. 8, 342. 10, 350. 2-3, 352. 24, 355. 17-18. 20, 361. 10. 21, 367. 20, 373. 4-5, 374. 7, 379. 2, 384. 1-2, 387. 17, 398. 20. 24, 399. 6-7. 13, 400. 15-16, 401. 6; ΟΥЧЕНИКА *gen. plur.* 23. 23, 140. 13, 159. 5, 167. 17-18, 173. 3-4, 216. 19, 222. 11-13, 286. 15, 287. 4-5, 311. 10, 324. 8, 336. 2, 337. 31-23, 341. 5. 20, 366. 12, 373. 6-7, 382. 12-13, 389. 11, 390. 8, 400. 9; *dat.* ΟΥЧЕНИКОМ 26. 11, 29. 4, 49. 25, 54. 14, 56. 22-23. 25-26, 57. 8, 59. 15, 68. 9, 82. 11-12, 97. 4, 99. 17, 100. 18. 29 (ΚΑ), 101. 14, 112. 8-9. 14, 121. 28, 124. 17, 129. 30, 139. 1, 144. 19, 149. 21-23 (ΚΑ), 150. 8, 156. 1, 158. 15, 174. 27, 183. 22, 213. 19, 216. 28 *nota*, 234. 28-29, 235. 3-4, 238. 8, 252. 9, 254. 20, 270. 24, 274. 18, 277. 13-14, 287. 11, 292. 9, 300. 11, 336. 11. 13-14, 361. 9. 29, 371. 14, 398. 16-17, 400. 3, ΟΥЧЕНИКОМ 237. 24, (ΚΑ) 243. 1-2. 7; ΟΥЧЕНИК *acc. plur.* 42. 1 (НА), 50. 2, 54. 1, 56. 4, 79. 24, 139. 7-8, 144. 6, 146. 21, 147. 9 (НА), 151. 23, 167. 8, 216. 8-9. (НА) 28, 245-246, 325. 14; *instr. plur.* ΟΥЧЕНИК 34. 4-5, ΕΑ ΟΥЧЕНИК 26. 10, 98. 24, 121. 24-25, 124. 10, 145. 4, 147. 14, 173. 9, 297. 18, 335. 13-14, 337. 16, 365. 19, 387. 14. 20, ΠΕΤΑ ΟΥЧЕНИК 399. 24-25; Ο ΟΥЧЕНИК 389. 16.

ΟΥЧЕНИНА ΤΑΣΟΜΕΝΟΣ *constitutus* 221. 10.

ΟΥЧНΤΙΑΛ διδάσκαλος magister: ΟΥЧНΤΙΑΛ nom. sing. 26. 13, 31. 25, 60. 13, 83. 9, 98. 33, 173. 8, 219. 5, 297. 16, 321. 25, 322. 23, 362. 27, 872. 10—11, vocal. ΟΥЧНΤΙΑΛ 23. 17, 40. 25, 67. 14—15, 79. 28, 80. 15—16, 81. 15, 130. 10—11, 149. 30, 152. 15, 155. 11, 157. 12, 163. 38, 164. 12—13, 165. 27—28, 167. 18, 209. 14, 224. 33, 237. 18, 243. 14, 251. 6, 253. 21, 280. 27—28, 287. 11, 290. 11. 36, 291. 27, 293. 12, 317. 30, 337. 25, 347. 5, 352. 25, 361. 11, 398. 10; gen. acc. ΟΥЧНΤΙΑΛ 133. 26, 232. 18, 372. 8—9; instr. ΟΥЧНΤΙΑΛ 31. 23—23, ΟΥЧНΤΙΑΛ 219. 3, gen. plur. ΟΥЧНΤΙΑΛ 201. 4—5.

ΟΥЧНΤΙ διδάσκω doceo: ΟΥЧНΤΙ 126. 34, 134. 24, 138. 7—8, 146—147, 215. 13, 345. 11; ΟΥЧНШ 79. 28, 163. 31, 290. 12. 14, 356. 6; ΟΥЧ 9. 30, 21. 14, 28. 23, 118. 1, 135. 12, 166. 12, 176. 14, 208. 25, 212. 6, 259. 24, 261. 11, 288. 3, 296. 16, 303. 10, 341. 4, 344. 19, 348. 36, ΟΥЧАШТЮ 288. 9, ΟΥЧАШЮ 75. 25, ΟΥЧАШЕ 52. 1, 113. 21, 141. 5; ΟΥЧНХ 389. 19, ΟΥЧНА 131. 25, ΟΥЧАШЕ 10. 4, 121. 17, 127. 1, 151. 23, 154. 5, 160. 28—27, 207. 2, 210. 16, 343. 14, 347. 2, ΟΥЧАШЕ 47. 24, 117. 27—28, supin. ΟΥЧНТ 34. 2, ΟΥЧЕНН διδάχτοί 339. 24; ΟΥЧН С 1. ΕΜΑΘΗΤΕУСΕΝ discipulus erat 110. 18, ΟΥЧ С 1. ΜΕΜΑΘΗΚΩΣ 343. 16.

ΟΥЧАТН vI. PRO НАЧАТН: ΟΥЧАТ 287. 4 nota.

ΟΥЧЕЗЕНТН ТΡΑΜΑΤΙΖΩ vulnero: ΟΥЧЕЗЕНШ 289. 11.

Φ

ΦΑΛΕΚΟΒ 1. ΤΟΥ ΦΑΛΕΧ 205. 14—15.

ΦΑΝΟΥΝΑΓΕ 1. (ΤΟΥ) ΦΑΝΟΥΗΛ: ΦΑΝΟΥΝΑΓΑ 199. 25—26.

ΦΑΡΕΣ 1. ΦΑΡΕΣ: ΦΑΡΕΣ 1. 5—6, ΦΑΡΕΣ 1. 5; adj. ΦΑΡΕСОВ 205. 12.

ΦΑΡИСТΗ ΦΑΡΙСΑΪОS Pharisaeus: nom. sing. ΦΑ-риСТΗ 224. 16, 250. 9. 11, 280. 1. 2, nom. vel voc. plur. 21. 16, 26. 23, 28. 30, 37. 4, 38. 8, 40. 24—25, 51. 9, 52. 8, 54. 23, 65. 23, 83. 19. 24. 39, 84. 24, 85. 10. 19, 123. 8, 124. 7—8, 140. 24, 145. 6, 154. 6, 212. 6. 20, 213. 19, 215. 15—16, 223. 17—18, 224. 16, 250. 14, 251. 2, 252. 2—3, 262. 14, 267. 10—11, 272. 19, 325. 13, 346. 10, 348. 2, 354. 5, 365. 26, ΦΑРИСТΗ 79. 21, ΦΑРИСН 26. 11, 39. 5, 78. 7, 81. 13, 82. 13, 85. 1, 108. 21, 111. 3, 121. 26, 122. 7. 9, 140. 11. 16, 250. 27, 345. 2, 347. 3, 364. 21, 368. 3; gen. plur. ΦΑРИСТΗ 163. 35, 214. 28, 224. 5, 277. 8, 316. 12, 321. 23, 346. 12, 356. 18, 370. 6, 387. 21—22, ΦА(РИ)СТΗ 287. 10; loc.

sing. ο ΦΑРИСТΗ 188. 11, ΦΑРИСТ(Η) 187. 24; vocat. sing. ΦΑРИСН 85. 5—6, acc. plur. ΦΑРИСН 6. 30, dat. plur. ΦΑРИСТОМ 188. 23, 346. 6, 364. 19, ΦΑРИСТОМ 81. 26, ΦΑРИСТΙΑ 250. 22, 263. 11, 354. 2, loc. ο ΦΑРИСТΗ 115. 5; adj. ΦΑРИСТОВ 1. ΤΟΥ ΦΑΡΙСΑΪОS 224. 7; ΦΑРИСТИСК 1. ΤΩΝ ΦΑΡΙ-СΑΪОN: ΦΑРИСТИСКА 145. 18, 252. 11, 263. 6, ΦА-РИСНСКА 55. 14. 25—28, 56. 1—2, ΦΑРИСТИСЦ 114. 22, ΦΑРИСНЕСЦ 187. 26, ΦΑРИСТИСТН 214. 2.

ΦΑΝИП 1. ΦΙΛΙΠΠΟS Philippus: ΦΑΝИП 29. 15, 318. 11—12. 13. 19—20. 36—27, 335. 21, 368. 10. 11, 375. 13, ΦΑΝИП 48. 16, 125. 9, 136. 14. 17, 318. 10, ΦН(АН)П 216. 13, ΦΑΝИПΟΥ 202. 2—3, 335. 18, 368. 7, ΦΑΝИП 375. 17; adj. ΦΑΝИПОВ 56. 3, 146. 19—20.

ΦΗΝИКИСНН ΦΟΙΝΙΚΙΣΑ: ο ΦΗΝИКИСНН 114. 19.

ΦΗΝИКА 1. ΦΟΙΝΙΞ palma: gen. plur. ΦΗΝИКА 367. 12.

Χ

ΧΑΛЖ 1. ГРАЖУМОS serēs: ΧΑΛЖ 265. 23.

ΧΑΜΑНИСКА 1. ΧΑΜΑΝΑΪОS: ΧΑΜΑНИСКА 53. 1.

ΧΕАА 1. ΑΪΝΟS laus: СЛЕРШНА 131. 25, 132. 25, 133. 25, 134. 25, 135. 25, 136. 25, 137. 25, 138. 25, 139. 25, 140. 25, 141. 25, 142. 25, 143. 25, 144. 25, 145. 25, 146. 25, 147. 25, 148. 25, 149. 25, 150. 25, 151. 25, 152. 25, 153. 25, 154. 25, 155. 25, 156. 25, 157. 25, 158. 25, 159. 25, 160. 25, 161. 25, 162. 25, 163. 25, 164. 25, 165. 25, 166. 25, 167. 25, 168. 25, 169. 25, 170. 25, 171. 25, 172. 25, 173. 25, 174. 25, 175. 25, 176. 25, 177. 25, 178. 25, 179. 25, 180. 25, 181. 25, 182. 25, 183. 25, 184. 25, 185. 25, 186. 25, 187. 25, 188. 25, 189. 25, 190. 25, 191. 25, 192. 25, 193. 25, 194. 25, 195. 25, 196. 25, 197. 25, 198. 25, 199. 25, 200. 25, 201. 25, 202. 25, 203. 25, 204. 25, 205. 25, 206. 25, 207. 25, 208. 25, 209. 25, 210. 25, 211. 25, 212. 25, 213. 25, 214. 25, 215. 25, 216. 25, 217. 25, 218. 25, 219. 25, 220. 25, 221. 25, 222. 25, 223. 25, 224. 25, 225. 25, 226. 25, 227. 25, 228. 25, 229. 25, 230. 25, 231. 25, 232. 25, 233. 25, 234. 25, 235. 25, 236. 25, 237. 25, 238. 25, 239. 25, 240. 25, 241. 25, 242. 25, 243. 25, 244. 25, 245. 25, 246. 25, 247. 25, 248. 25, 249. 25, 250. 25, 251. 25, 252. 25, 253. 25, 254. 25, 255. 25, 256. 25, 257. 25, 258. 25, 259. 25, 260. 25, 261. 25, 262. 25, 263. 25, 264. 25, 265. 25, 266. 25, 267. 25, 268. 25, 269. 25, 270. 25, 271. 25, 272. 25, 273. 25, 274. 25, 275. 25, 276. 25, 277. 25, 278. 25, 279. 25, 280. 25, 281. 25, 282. 25, 283. 25, 284. 25, 285. 25, 286. 25, 287. 25, 288. 25, 289. 25, 290. 25, 291. 25, 292. 25, 293. 25, 294. 25, 295. 25, 296. 25, 297. 25, 298. 25, 299. 25, 300. 25, 301. 25, 302. 25, 303. 25, 304. 25, 305. 25, 306. 25, 307. 25, 308. 25, 309. 25, 310. 25, 311. 25, 312. 25, 313. 25, 314. 25, 315. 25, 316. 25, 317. 25, 318. 25, 319. 25, 320. 25, 321. 25, 322. 25, 323. 25, 324. 25, 325. 25, 326. 25, 327. 25, 328. 25, 329. 25, 330. 25, 331. 25, 332. 25, 333. 25, 334. 25, 335. 25, 336. 25, 337. 25, 338. 25, 339. 25, 340. 25, 341. 25, 342. 25, 343. 25, 344. 25, 345. 25, 346. 25, 347. 25, 348. 25, 349. 25, 350. 25, 351. 25, 352. 25, 353. 25, 354. 25, 355. 25, 356. 25, 357. 25, 358. 25, 359. 25, 360. 25, 361. 25, 362. 25, 363. 25, 364. 25, 365. 25, 366. 25, 367. 25, 368. 25, 369. 25, 370. 25, 371. 25, 372. 25, 373. 25, 374. 25, 375. 25, 376. 25, 377. 25, 378. 25, 379. 25, 380. 25, 381. 25, 382. 25, 383. 25, 384. 25, 385. 25, 386. 25, 387. 25, 388. 25, 389. 25, 390. 25, 391. 25, 392. 25, 393. 25, 394. 25, 395. 25, 396. 25, 397. 25, 398. 25, 399. 25, 400. 25, 401. 25, 402. 25, 403. 25, 404. 25, 405. 25, 406. 25, 407. 25, 408. 25, 409. 25, 410. 25, 411. 25, 412. 25, 413. 25, 414. 25, 415. 25, 416. 25, 417. 25, 418. 25, 419. 25, 420. 25, 421. 25, 422. 25, 423. 25, 424. 25, 425. 25, 426. 25, 427. 25, 428. 25, 429. 25, 430. 25, 431. 25, 432. 25, 433. 25, 434. 25, 435. 25, 436. 25, 437. 25, 438. 25, 439. 25, 440. 25, 441. 25, 442. 25, 443. 25, 444. 25, 445. 25, 446. 25, 447. 25, 448. 25, 449. 25, 450. 25, 451. 25, 452. 25, 453. 25, 454. 25, 455. 25, 456. 25, 457. 25, 458. 25, 459. 25, 460. 25, 461. 25, 462. 25, 463. 25, 464. 25, 465. 25, 466. 25, 467. 25, 468. 25, 469. 25, 470. 25, 471. 25, 472. 25, 473. 25, 474. 25, 475. 25, 476. 25, 477. 25, 478. 25, 479. 25, 480. 25, 481. 25, 482. 25, 483. 25, 484. 25, 485. 25, 486. 25, 487. 25, 488. 25, 489. 25, 490. 25, 491. 25, 492. 25, 493. 25, 494. 25, 495. 25, 496. 25, 497. 25, 498. 25, 499. 25, 500. 25, 501. 25, 502. 25, 503. 25, 504. 25, 505. 25, 506. 25, 507. 25, 508. 25, 509. 25, 510. 25, 511. 25, 512. 25, 513. 25, 514. 25, 515. 25, 516. 25, 517. 25, 518. 25, 519. 25, 520. 25, 521. 25, 522. 25, 523. 25, 524. 25, 525. 25, 526. 25, 527. 25, 528. 25, 529. 25, 530. 25, 531. 25, 532. 25, 533. 25, 534. 25, 535. 25, 536. 25, 537. 25, 538. 25, 539. 25, 540. 25, 541. 25, 542. 25, 543. 25, 544. 25, 545. 25, 546. 25, 547. 25, 548. 25, 549. 25, 550. 25, 551. 25, 552. 25, 553. 25, 554. 25, 555. 25, 556. 25, 557. 25, 558. 25, 559. 25, 560. 25, 561. 25, 562. 25, 563. 25, 564. 25, 565. 25, 566. 25, 567. 25, 568. 25, 569. 25, 570. 25, 571. 25, 572. 25, 573. 25, 574. 25, 575. 25, 576. 25, 577. 25, 578. 25, 579. 25, 580. 25, 581. 25, 582. 25, 583. 25, 584. 25, 585. 25, 586. 25, 587. 25, 588. 25, 589. 25, 590. 25, 591. 25, 592. 25, 593. 25, 594. 25, 595. 25, 596. 25, 597. 25, 598. 25, 599. 25, 600. 25, 601. 25, 602. 25, 603. 25, 604. 25, 605. 25, 606. 25, 607. 25, 608. 25, 609. 25, 610. 25, 611. 25, 612. 25, 613. 25, 614. 25, 615. 25, 616. 25, 617. 25, 618. 25, 619. 25, 620. 25, 621. 25, 622. 25, 623. 25, 624. 25, 625. 25, 626. 25, 627. 25, 628. 25, 629. 25, 630. 25, 631. 25, 632. 25, 633. 25, 634. 25, 635. 25, 636. 25, 637. 25, 638. 25, 639. 25, 640. 25, 641. 25, 642. 25, 643. 25, 644. 25, 645. 25, 646. 25, 647. 25, 648. 25, 649. 25, 650. 25, 651. 25, 652. 25, 653. 25, 654. 25, 655. 25, 656. 25, 657. 25, 658. 25, 659. 25, 660. 25, 661. 25, 662. 25, 663. 25, 664. 25, 665. 25, 666. 25, 667. 25, 668. 25, 669. 25, 670. 25, 671. 25, 672. 25, 673. 25, 674. 25, 675. 25, 676. 25, 677. 25, 678. 25, 679. 25, 680. 25, 681. 25, 682. 25, 683. 25, 684. 25, 685. 25, 686. 25, 687. 25, 688. 25, 689. 25, 690. 25, 691. 25, 692. 25, 693. 25, 694. 25, 695. 25, 696. 25, 697. 25, 698. 25, 699. 25, 700. 25, 701. 25, 702. 25, 703. 25, 704. 25, 705. 25, 706. 25, 707. 25, 708. 25, 709. 25, 710. 25, 711. 25, 712. 25, 713. 25, 714. 25, 715. 25, 716. 25, 717. 25, 718. 25, 719. 25, 720. 25, 721. 25, 722. 25, 723. 25, 724. 25, 725. 25, 726. 25, 727. 25, 728. 25, 729. 25, 730. 25, 731. 25, 732. 25, 733. 25, 734. 25, 735. 25, 736. 25, 737. 25, 738. 25, 739. 25, 740. 25, 741. 25, 742. 25, 743. 25, 744. 25, 745. 25, 746. 25, 747. 25, 748. 25, 749. 25, 750. 25, 751. 25, 752. 25, 753. 25, 754. 25, 755. 25, 756. 25, 757. 25, 758. 25, 759. 25, 760. 25, 761. 25, 762. 25, 763. 25, 764. 25, 765. 25, 766. 25, 767. 25, 768. 25, 769. 25, 770. 25, 771. 25, 772. 25, 773. 25, 774. 25, 775. 25, 776. 25, 777. 25, 778. 25, 779. 25, 780. 25, 781. 25, 782. 25, 783. 25, 784. 25, 785. 25, 786. 25, 787. 25, 788. 25, 789. 25, 790. 25, 791. 25, 792. 25, 793. 25, 794. 25, 795. 25, 796. 25, 797. 25, 798. 25, 799. 25, 800. 25, 801. 25, 802. 25, 803. 25, 804. 25, 805. 25, 806. 25, 807. 25, 808. 25, 809. 25, 810. 25, 811. 25, 812. 25, 813. 25, 814. 25, 815. 25, 816. 25, 817. 25, 818. 25, 819. 25, 820. 25, 821. 25, 822. 25, 823. 25, 824. 25, 825. 25, 826. 25, 827. 25, 828. 25, 829. 25, 830. 25, 831. 25, 832. 25, 833. 25, 834. 25, 835. 25, 836. 25, 837. 25, 838. 25, 839. 25, 840. 25, 841. 25, 842. 25, 843. 25, 844. 25, 845. 25, 846. 25, 847. 25, 848. 25, 849. 25, 850. 25, 851. 25, 852. 25, 853. 25, 854. 25, 855. 25, 856. 25, 857. 25, 858. 25, 859. 25, 860. 25, 861. 25, 862. 25, 863. 25, 864. 25, 865. 25, 866. 25, 867. 25, 868. 25, 869. 25, 870. 25, 871. 25, 872. 25, 873. 25, 874. 25, 875. 25, 876. 25, 877. 25, 878. 25, 879. 25, 880. 25, 881. 25, 882. 25, 883. 25, 884. 25, 885. 25, 886. 25, 887. 25, 888. 25, 889. 25, 890. 25, 891. 25, 892. 25, 893. 25, 894. 25, 895. 25, 896. 25, 897. 25, 898. 25, 899. 25, 900. 25, 901. 25, 902. 25, 903. 25, 904. 25, 905. 25, 906. 25, 907. 25, 908. 25, 909. 25, 910. 25, 911. 25, 912. 25, 913. 25, 914. 25, 915. 25, 916. 25, 917. 25, 918. 25, 919. 25, 920. 25, 921. 25, 922. 25, 923. 25, 924. 25, 925. 25, 926. 25, 927. 25, 928. 25, 929. 25, 930. 25, 931. 25, 932. 25, 933. 25, 934. 25, 935. 25, 936. 25, 937. 25, 938. 25, 939. 25, 940. 25, 941. 25, 942. 25, 943. 25, 944. 25, 945. 25, 946. 25, 947. 25, 948. 25, 949. 25, 950. 25, 951. 25, 952. 25, 953. 25, 954. 25, 955. 25, 956. 25, 957. 25, 958. 25, 959. 25, 960. 25, 961. 25, 962. 25, 963. 25, 964. 25, 965. 25, 966. 25, 967. 25, 968. 25, 969. 25, 970. 25, 971. 25, 972. 25, 973. 25, 974. 25, 975. 25, 976. 25, 977. 25, 978. 25, 979. 25, 980. 25, 981. 25, 982. 25, 983. 25, 984. 25, 985. 25, 986. 25, 987. 25, 988. 25, 989. 25, 990. 25, 991. 25, 992. 25, 993. 25, 994. 25, 995. 25, 996. 25, 997. 25, 998. 25, 999. 25, 1000. 25.

ΧΕААНТН ΑΪΝΕΩ laudo: ΧΕААНТН 287. 5, ΧΕАААНШЕ 198. 9, 312. 24, gen. pl. ΧΕАААНШТ 197. 18.

ΧΗΤОН 1. ΧΙΤΩN tunica 394. 20, cf. ΡΗЗА.

ΧΛΑМНДА 1. ΧΛΑΜУS chlamys: ΧΛΑМНД 107. 26, ΧΛА-МНДОЖ 107. 17—18.

ΧΛΑМ 1. ΒΟΥΝΟS collis: ΧΛАМ 202. 19, ΧΛАМОВА 305. 14.

ΧΛΕΚ 1. ΑΡΤΟS panis: ΧΛΕК nom. sing. 206. 4, 338. 22. 26, 339. 15, 340. 3. 5. 7. 9. 25; acc. sing. 15. 23, 51. 13, 99. 16, 140. 28, 174. 1, 246. 5, 298. 3, 310. 18—19, 336. 10, 338. 17. 30. 21. 25, 341. 2, 372. 21, 373. 13. 13—14. 23; gen. sing. ΧΛΕКА 19. 14, 53. 13, 125. 15, 135. 18, 143. 5, 145. 15, 223. 28, 233. 14, 247. 6—7, 263. 7, 311. 7, 340. 8; loc. ΧΛΕК 8. 5, 206. 6, 373. 15; nom. pl. ΧΛЕКН 8. 4, 269. 5; gen. pl. ΧΛЕКА 49. 20. 23, 54. 9. 12, 55. 15—16. 18. 30. 21, 114. 16. 21, 138. 19—20. 21. 27, 144. 14. 15. 18, 145. 20. 22—23. 27—28, 187. 10, 234. 25, 235. 1, 313. 8, 335. 22, 336. 4—5. 17—18; acc. pl. ΧΛЕК 37. 10, 49. 35, 54. 8, 55. 12, 123.

10, 138. 13—14. 18. 28, 139. 6, 140. 15, 145. 14, 215. 6—7, 246. 15, 335. 18, 337. 19, 338. 4; loc. χαλκῆχα 55. 24, 139. 20; adj. χαλκῆνα τοῦ ἄρτου: χαλκῆναγο 56. 1.

χαλκατὶ ἐι χαλκατὶ προσαιτέω, ἐπαίτεω: χαλκαῖα προσαιτῶν mendicans 158. 17—18, χαλκατὶ ἐπαίτεῖν mendicare 271. 11.

χοδῆτι περιπατέω ambulo: χοδῆτι 166. 23, 292. 11, 342. 6, 347. 29, χοδῆτα 361. 16. 17, χοδῆ περὶπάτε 25. 16, 121. 6, 212. 28, 331. 19. 31, χοδῆτι 369. 16, χοδατῆ 34. 9, 140. 25, 222. 28, χοδα 9. 8, 50. 10, 139. 17, χοδαῖν 369. 18, acc. sing. χοδαῖα 337. 7, χοδαῖα 50. 11, 139. 19, dat. χοδαῖω 162. 1, χοδαῖω 251. 3—4, χοδαῖω 245. 4, χοδαῖω 53. 28, 146. 11, χοδαῖω 2 pers. sing. 402. 16—17, χοδαῖω 3 pers. sing. 134. 16, 331. 14, 342. 4, 359. 1, 365. 14—15, χοδαῖω 50. 18, χοδαῖω 341. 21—23; πορεύομαι: χοδῆτα 357. 8—9, dual. χοδαῖα 189. 17—18, χοδαῖω 29. 24, 227. 21, χοδαῖω 200. 16; παρὰ πορεύομαι: μιμὸ χοδαῖω 122. 28, μιμὸ χοδαῖω 161. 8, м. χοδαῖω 108. 14, 181. 15, διαπορεύομενον μιμὸ χοδαῖω 282. 26; παρὰ γὰρ: μιμὸ χοδαῖω 72. 25, χοδα 117. 11, μιμὸ χοδαῖω 180. 21, χοδαῖω πρὴν γεν 352. 23; παρέρχεται μιμὸ χοδαῖω 283. 1—2, παρέρχεσθε μιμὸ χοδαῖω 250. 24; προάγοντες πρὸς χοδαῖω 160. 1, πρὸς χοδαῖω 74. 9—10; ἀκολουθεῖ: χοδαῖω πο — ἀκολουθεῖ 152. 17—18, 235. 26, 368. 21, ἐκ σαῖα χ. 239. 2, ἐκ σαῖα χοδῆ ἀκολουθεῖ 155. 27, χοδαῖω πο μιμὸ ἀκολουθεῖν 347. 28, ἐκ σαῖα χοδαῖω 160. 2, χοδαῖω πο — 221. 15 nota, πο μιμὸ χοδαῖω 182. 20; χοδαῖω πο κατὰ παρηκολούθησιν 189. 7.

χοδαῖω περιπάτος ambulatio: ο χοδαῖω 114. 17, 318. 9.

χοραζίνης Χορζαῖν 35. 24, 241. 24.

χοτῆτι βούλομαι volo: χοτῆτα 243. 6, χοτῆτι 391. 28, χοτῆ 180. 7; θέλω: χοτῆ 26. 17, 37. 18, 54. 5, 70. 27, 71. 2, 175. 11, 206. 13, 211. 23, 257. 23, 387. 2, 403. 2, 8, χοτῆ 21. 23, 76. 16, 100. 28, 119. 17, 137. 10; χοτῆτι 67. 19, 71. 20, 98. 20, 119. 15, 155. 23—24, 173. 2, 211. 21, 239. 14, 297. 11, 331. 5, 402. 20, χοτῆτι 21. 20, 44. 25, 53. 18, 58. 8—9, 68. 2, 137. 3, 158. 28—29, 283. 9; χοτῆτι 108. 26, 147. 15. 18, 158. 6, 214. 23, 235. 23, 26—27, 262. 16, 322. 17, 332. 18, 343. 19, χοτῆτα 57. 8—9. 11—12, 72. 11. 13—14, 152. 7, 158. 8; χοτῆτι 157. 13, χοτῆτα 157. 14—15, χοτῆτα 73. 4, χοτῆτα 284. 26, 368. 9, χοτῆτα

40. 25; χοτῆτι 98. 18, 106. 26, 179. 31, 180. 2, 218. 2, 341. 23, 351. 7, 355. 18. 17, 378. 21, χοτῆτι 19. 21, 35. 7, 106. 15, 172. 13, 334. 18; χοτῆτα 82. 21; χοτῆ 48. 18, 244. 2, 304. 18, χοτῆν 266. 12, χοτῆτα 13. 24, χοτῆτω 13. 18, χοτῆτι 228. 29, χοτῆτι 274. 2, χοτῆτι 166. 23, 292. 10, ο χοτῆτι 187. 27; χοτῆ 3. 3, 124. 28, 139. 17; χοτῆσι 5. 19, 136. 18, 142. 24, 151. 21, 270. 9, 279. 7, 280. 9, 2 pers. sing. 402. 17, χοτῆσι 64. 23, 108. 7; χοτῆσι 334. 1—2; χοτῆσι 149. 20; χοτῆσι 78. 16, 106. 12, 336. 12—13, 337. 9, 346. 4, χοτῆσι 382. 19; χοτῆσι 194. 24—25; χοτῆσι 286. 8; μέλλω: χοτῆσι 376. 26, χοτῆσι 284. 16, 345. 8. 10, χοτῆσι 5. 4, χοτῆσι 293. 14, 336. 23, χοτῆσι 335. 20, χοτῆσι 35. 8, 298. 16, 309. 21, χοτῆσι 296. 14, χοτῆσι 157. 4, 236. 21, 240. 15, 283. 23, 342. 3, 365. 9, 366. 18, 369. 9, χοτῆσι 391. 8, χοτῆσι 345. 21; χοτῆσι πρὸς χοτῆσι 341. 16—17, χοτῆσι πρὸς χοτῆσι 124. 21, χοτῆσι ζήτουντες 41. 20, χοτῆσι πορῆσι 130. 8, cf. notas ad 103. 4, 106. 12, 265. 10, 284. 24.

храмина οἰκία domus: храмина 366. 10, gen. храминны 220. 11, 268. 7, ἱνα храминны οἰκοδεσπότης 256. 17, храминн 4. 21, 20. 20, 21. 2. 7, 220. 2. 8—9, храминн 11. 5—6, 21. 9—10, 220. 5, 224. 9—10.

храма οἶκος domus: храма nom. sing. 74. 28 bis, 160. 28 bis, 265. 24 nota, 287. 27, 288. 1, acc. sing. 37. 9—10, 123. 9, 212. 15, между храмом 251. 25; οἰκία: храма 91. 7, храмн 88. 17, 229. 22, храмн 69. 8, господинн храма οἰκοδεσπότης 91. 4.

храминншта φυλακτήριον phylacterium: plur. храминншта 83. 1; ἀποθήκη horreum: gen. sing. храминншта 255. 1—2, cf. жнѣтница.

хранити φυλάσσω custodio: хранитῆ 248. 12, хранитῆ 249. 5, хранитῆ са φυλάсσεде cave 253. 26, προσέχετε 55. 25. 27; τηρέω custodio: хранитῆ 354. 10, хранитῆ συνετῆρι 136. 20—21. хранма мύρον (potius χρίσμα) unguentum: хранма 172. 7, хранма 172. 1, 366. 7, cf. 97. 18 nota, хранма 187. 3; adj. хранма мýрон unguenti: хранма 172. 6, хранма 366. 11.

храма χωλός claudus: хромоу 62. 1, 153. 13, хроми 74. 26, хроми 34. 8—9, 222. 23, хрома gen. plur. 330. 16, хромы 53. 23, 264. 21—22, хромы 53. 27—28, 265. 10.

χρᾶστα (melius χρᾶστα) Χριστός Christus, scri-

bitur хѣ 56. 11. 24, 83. 10, 87. 15, 89. 4, 103. 20, 112. 8, 124. 25, 146. 27, 166. 13, 177. 18, 181. 23, 197. 13, 203. 24, 209. 28, 277. 17, 302. 10, 306. 2, 11, 311. 4, 316. 3, 14, 318. 5, 324. 18, 327. 23, 328. 3, 329. 6, 344. 16, 17, 20, 345. 26, 27, 346. 2, 359. 4, 362. 24, 369. 11, 399. 27, хѣ 170. 5, 341. 27, хѣ 2. 20, 4. 4; хрѣста, scribitur хѣ 2. 28, 106. 17, 107. 1, 199. 4, 209. 28, 235. 15, 292. 1, 303. 3, 355. 3; хрѣсти, scribitur хѣ 104. 7, 178. 3; хрѣстоу, scribitur хѣу 310. 8, 312. 8; хрѣстома, scribitur хѣма 315. 21; хрѣстѣ, scribitur хѣт 81. 28; plur. хрѣсти 89. 5, 170. 7; adj. хрѣстома Христу Christ: nom. plur. хрѣстома 152. 25, хѣа 34. 4, 196. 7, ѿ хѣа 1. 1, хѣт 115. 2.

хто pro кѣто 6. 22.

хѣузанѣ Χουζᾶ Chuzae: жина хѣузанѣ 226. 8.

хѣула βλασφημία blasphemia 39. 27, 40. 2, praeterea vl. pro κλασφινική, quod. vide, cf. notas ad 103. 25—26, 120. 21, 212. 21.

хѣулантѣ βλασφημέω blasphemo: хѣулашѣ 302. 6, cf. 279. 24 nota, хѣулашѣ 306. 10, хѣулашѣ 108. 14—15, 181. 15.

хѣуштинѣ ἀρπαγή rapina: хѣуштинѣ 85. 4—5, 250. 16—17.

хѣуштинѣ ἀρπαξ rapax, raptor: хѣуштинѣ 20. 3, хѣуштинѣ 280. 4—5.

Ѣ

ѡ ὦ vocabulum exclamationis: ѡ жино 53. 17, ѡ роде 59. 17, 150. 11, 237. 28, ѡ нестѣмѣсѣнаа 310. 5.

ѡсанна ὡσαννά: ѡсанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, ѡсанна 367. 14, ѡсанна (pro ѡсанна) 160. 3.

Ц

цѣкѣтѣ vl. pro кринѣ 17. 23—24 nota, 255. 8 nota. цѣркѣ ἱερόν templum: gen. sing. цѣркѣ 37. 16, ѡтѣ ц. 167. 16—17, н-цѣркѣ (не цѣркѣ) 86. 23, 313. 2, 320. 20, 362. 21, local. кѣ цѣркѣ 389. 20, кѣ цѣркѣ 74. 20, 27. 30, 102. 20, 160. 22, 162. 1, 166. 12, 176. 14, 288. 3, 296. 16, 301. 4, 312. 24, 320. 17, 331. 24, 348. 26, 359. 1, 365. 23, кѣ цѣ | рѣкѣ 37. 14—15; loc. кѣ цѣркѣ 201. 4, 288. 9, 344. 19, ѡ ц. 293. 7, dat. прѣкѣ цѣркѣ 167. 25; асс. цѣркѣ 199. 5, цѣркѣ 74. 18, 75. 24, 160. 7. 21. 28, 279. 26, 287. 25, 296. 19, 347. 1, цѣркѣ 343. 14; adj. цѣркѣнѣ тоу ѿроу: цѣркѣнѣт 87. 1, цѣркѣнѣма 301. 1, цѣркѣнѣма 206. 20—21,

цѣркѣнѣма 8. 9; ναός: цѣркѣ 84. 10, 321. 8, асс. цѣркѣ 103. 12, 177. 8, 321. 4, цѣркѣ 108. 17, 181. 17, 190. 9, loc. цѣркѣ 191. 15—16, цѣркѣ 105. 12, цѣркѣ 191. 18, ѡ ц. 321. 10, цѣркѣнѣ 84. 19, 86. 11, цѣркѣнѣ 84. 6; adj. цѣркѣнѣ тоу ναού: цѣркѣнѣт 109. 24, 182. 11, 306. 23, цѣркѣнѣма 84. 8; ἐκκλησία: цѣркѣ 56. 16, dat. цѣркѣ 63. 11, loc. ѡ цѣркѣ 63. 12.

цѣклантѣ θεραπεύω sapo: цѣклантѣ 29. 11, 37. 25, 125. 3—4, 233. 10, 263. 12, —сѣ θεραπεύεσθαι 212. 3, цѣклантѣ 30. 3, 241. 13, —сѣ 260. 11, цѣкла 9. 21, 28. 24, цѣклашѣ 233—234; цѣклашѣ 209. 24 nota, цѣклашѣ сѣ 216. 24 nota; ἰσμοί: цѣклантѣ ἰσθαι 212. 10, 233. 11, цѣклашѣ ἰστο 216. 27, 234. 17.

цѣклоканѣ ἀσπασμός salutatio 192. 11, 193. 9—10, gen. sing. цѣклоканѣ 193. 18, plur. 83. 6, 166. 24, 250. 20, 292. 12.

цѣклокѣтѣ ἀσπάζομαι saluto: цѣклокѣтѣ 180. 14, цѣлоуѣтѣ 14. 7—8, цѣлоуѣтѣ 30. 15, 240—241, цѣлока 193. 8, цѣлокашѣ 149. 26.

цѣла ὑγίης sanus: цѣла 331. 5. 12—13. 24, gen. цѣла 331. 18. 27, nomin. fem. 38. 7, 124. 6, 133. 22; ἀκέραιος simplex: цѣла 30. 28.

цѣклѣтѣ ἰσμοί: цѣклѣтѣ ἰσται 133. 9.

цѣма 263—264, vide sub кѣто.

цѣна τιμή pretium 105. 15, цѣнѣ 105. 22.

цѣкнѣтѣ τιμάομαι appretio: цѣкнѣма 105. 23, цѣкинааго 105. 23.

цѣсарѣна βασιλίсса regina: цѣрѣна 249. 13, цѣрѣна 41. 11 nota.

цѣсарѣ βασιλεύς rex: цѣсарѣ 303. 4, цѣрѣ 106. 3, 108. 11. 23, 137. 2. 13. 15, 286. 9, 306. 5, 319. 1, 367. 18, 391. 18, цѣрѣ 48. 27, 73. 21, 79. 9. 14, 95. 18, 136. 4, 179. 4, 181. 10. 23, 266. 20, 306. 9, 367. 15, 391. 6, 393. 20, 394. 9. 15, цѣрѣ 78. 24, 391. 17, цѣрѣ 1. 11, 3. 22, 4. 1, 96. 7, 393. 13, 394. 14; gen. acc. цѣкѣрѣтѣ pro цѣсарѣтѣ 189. 12, цѣрѣтѣ 4. 16, 13. 9, 179. 23, 180. 3, 303. 3, 336. 24, 392. 1, 393. 22. 24, цѣрѣтѣ 1. 11, 3. 20, dat. цѣрѣю 64. 4, 137. 9 (кѣ), 266. 20, цѣрѣю 78. 13, vocat. цѣрѣю 107. 23, 180. 15, 392. 8, nom. plur. цѣрѣ 243. 10, 298. 18, цѣрѣн 60. 16, instr. plur. 168. 26, dat. цѣсарѣма 294. 7, асс. цѣсарѣ 31. 4; adj. цѣсарѣ βασιλικός: цѣрѣ мажѣ 329. 10. 28, loc. sing. ѡ цѣрѣн мажѣ 313. 6, βασιλείον: кѣ цѣрѣхѣ (lege цѣсарѣхѣ) 228. 5, τῶν βασιλέων кѣ (домоу) цѣрѣхѣ 34. 19.

цѣсарьстѣни βασιλεία regnum: цѣсарьстѣни 129. 5—6, 248. 10—11, цѣсѣрѣстѣни 156. 7—8, 240. 10—11,

261. 7, цѣрстани 15. 20—21, 68. 11—12, 298. 2—3, цѣрстани 15. 28, 20. 18, 30. 1, 35. 4, 39. 19, 45. 8. 18, 46. 19. 24, 47. 4, 61. 10, 64. 4, 67. 12, 68. 15, 69. 13, 78. 3. 12, 83. 25, 92. 1, 95. 21, 117. 10, 129. 18, 153. 19, 155. 4—5, 156. 10—11, 160. 4, 188. 15, 226. 3, 233. 11, 236. 12, 240. 4—5, 241. 15. 21, 246. 4, 247. 24, 255. 24, 260. 28, 272. 25, 277. 8. 10. 12, 280. 23, 281. 19. 23, 284. 17. 19, 285. 2, 296. 1, цѣртани 148. 7, цѣртани 44. 15, 156. 3, цѣртани 10. 6, 322. 13, цѣртани 39. 14, 210. 4, 217. 1, 261. 1; gen. sing. цѣрстѣнкѣ 255. 20—21, цѣрстѣнкѣ 43. 26—27, 307. 11—12, цѣрстѣнкѣ 18. 9—10, 28. 24, 43. 4, 46. 4. 12, 56. 18, 67. 4, 88. 6—7, 127. 22, 137. 5, 166. 9—10, 182. 20, 206. 9, 227. 5, 280. 25, 282. 8, 322. 6, цѣртѣнкѣ 155. 6, цѣртѣнкѣ 9. 21, цѣртѣнкѣ 22. 24, 117. 8, асс. цѣртѣнкѣ 8. 18; цѣртѣнкѣ 47. 18, 192. 19, loc. цѣрстѣнни 234. 16, цѣртѣнни 46. 17, 57. 26, 61. 12, 71. 23, 76. 23, 99. 26, 174. 10, 262. 7, 264. 28, 297. 28, 298—299, 306. 18, цѣртѣнни 22. 23, 262. 10, цѣртѣнни 35. 2, 223. 14, цѣртѣнни 61. 5, цѣртѣнни 11. 16. 17.

цѣсарство id.: цѣсарство 125. 25—26, 293. 24, цѣрство, цѣрство 87. 23, 125. 24, 168. 16. 17, 293. 24, 298. 28, 391. 11, цѣрство 391. 13. 16, цѣрство 248. 4, цѣрство 87. 22, цѣрство 6. 8, 9. 7, 10. 15, 11. 20.

цѣсарствокати βασιλεύω regno: цѣрствокати 5. 27—28, цѣрствокати 284. 26.

цага vl. pro πηναξ, cf. 172. 8 nota.

Ч

чаани προσδοκία exspectatio: чааникѣ 295. 17.

чаати προσδοκάω exspecto: чаатѣ 91. 24, чаатѣ 257. 9, чаатѣ 34. 6, 222. 13. 16—17, чаатѣ 182. 26, чаатѣ 231. 15, чаатѣ 203. 21—22; προσδέχομαι: чаатѣ 198—199, чаатѣ 200. 9, чаатѣ 256. 5, чаатѣ 307. 11, чаатѣ 307. 11, чаатѣ ἐκδεχόμενον 330. 18; чаатѣ ἐλπίζετε 218. 11, чаатѣ ἀπελπίζοντες 218. 16—17.

часѣ ὥρα hora: 23. 2. 8—4, 31. 8, 53. 19, 61. 3, 70. 20, 91. 9. 24, 102. 17, 169. 2, 175. 8. 24, 200. 7, 222. 17, 242. 20, 253. 19, 256. 17. 20, 290. 3, 310. 25, cf. 101. 16 nota, 257. 9 nota, часа 27. 23, 93. 7—8, 101. 2, 175. 14, 395. 9, часоу 198. 8, 160. 8, тома часѣ 59. 21, часѣ 115. 19, 171. 4; in evangelio Ioannis, si unum exemplum 395. 9 excipias, graecum ὥρα non nisi slavico година vel годѣ vertitur, quod memoratu dig-

num esse credo; часть времени στιγμή χρόνου momentum temporis: чѣскѣ 206. 10.

чаша ποτήριον calix: чаша 100. 27, 101. 8, 298. 8, чашѣ 33. 21, 71. 26, 80, 99. 19, 152. 24, 157. 20, 23, 174. 4, 175. 10, 297. 29, 298. 7, 300. 5, 388. 19.

чашѣ δαί φαρμακία familia: чашѣ 256. 26, vl. домома.

часати συλλέγω colligo: чашѣ 219. 21.

часо vide sub чѣто.

четкорниѣкъ τετραπλοῦν quadruplum 284. 9.

четерѣтовластѣнниѣ тетράρχης tetrarcha 204. 9—10, четерѣтовластѣнниѣ id. 234. 1—2.

четерѣтовластѣнниѣ тетрархѣω: четерѣтовластѣнниѣ тетрархѣω 202. 1—2. 3—4. 5—6.

четерѣтън τέταρτος quartus: четерѣтън 50. 9, четерѣтън 139. 16.

четерѣтънниѣ τεταρταῖος quatrduanus 363. 27.

четыре τέσσαρες quattuor: четыре мѣсѣци τετράμηνος 328. 12, gen. plur. четыре 90. 2, 170. 22, 200. 3—4, четыремѣ тысмѣшѣмѣ 55. 22, асс. pl. четыри 362. 3, 394. 18—19, четыри тысмѣшѣмѣ тетрархисχίλιοι nom. pl. 54. 18, 145. 2. асс. pl. 31, четыремѣ 120. 10, четыремѣ асѣмѣ 321. 7.

чѣн τίς cuius: чѣн 164. 5, 290. 17—18, чѣн 80. 7, 81. 28.

чѣнниτι ἀνατάξασθαι ordinare 189. 2.

чѣннѣ τάξις ordo: чѣннѣ 190. 5.

чѣнло ἀριθμός numerus: gen. чѣнло 296. 25, instr. чѣнлома 336. 8—9.

чѣнѣ καθαρός purus: чѣнѣ 372. 2, чѣнѣ 85. 8—9, чѣнѣ 250. 21, чѣнѣ 110. 22, чѣнѣ 372. 2. 5, 378. 6, чѣнѣ 10. 12, чѣнѣ чѣнѣ ἐκκαθάρσιδι 119. 19, чѣнѣ ὁρθῶς recte 143. 24.

чѣнѣ supin. verbi чѣтѣ, quod vide.

чѣнѣ vide sub чѣтѣ.

чѣнѣ κκοуѣнниѣ ἀνθρωποκτόνος homicida: чѣнѣ κκοуѣнниѣ, melius чѣнѣ κκοуѣнниѣ 351. 7—8.

чѣнѣ κκѣ ἄνθρωπος homo: чѣнѣ κκѣ nomin. sing., scribitur чѣнѣ κκѣ 45. 9—10, чѣнѣ κκѣ 215. 13—14, чѣнѣ κκѣ 173. 29, чѣнѣ κκѣ 19. 13, 22. 12, 35. 18, 37. 23, 38. 1. 4, 40. 14. 16, 44. 24, 46. 21, 57. 17, 66. 9, 93. 8, 123. 18, 147. 23, 171. 8, 221. 9, 224. 1, 261. 3, 263. 8, 264. 29, 266. 18, 267. 14, 268. 15, 270. 25, 273. 3, 285. 17. 21, 320. 6, 321. 22, 322. 8, 329. 26, 331. 1. 26, 346. 9, 353. 22, 359. 26, 364. 23, 365. 6, 383. 6, 392. 15, чѣнѣ κκѣ 307. 1, чѣнѣ κκѣ 66. 4, (чѣнѣ κκѣ 76. 29,

94. 16, 104. 15, 110. 16, 118. 2, 123. 15, 129. 6.
141. 18, 154. 16, 162. 19, 182. 15, 208. 28, 219.
23. 25, 244. 5, 284. 18, 289. 2, 297. 13, 303. 13,
324. 14, 331. 13, 354. 9. 11, 355. 9. 23, чѣ 59.
10, 76. 13, 99. 12, 130. 23, 154. 30, 198. 25. 26,
206. 6, 314. 8, 331. 20, 344. 6; accus. sing.
чѣкѣ 28. 16, 178. 5; genet. чѣкѣ 26. 4, 33. 2,
34. 17, 41. 13. 20, 52. 5. 6. 22. 28, 104. 17. 23, 131.
14, 141. 29, 142. 8. 13 bis. 21, 178. 21, 212. 11,
230. 16, чѣка 52. 27, 123. 14, 142. 1, 223. 9, 230.
2, 304. 5, 328. 1, 331. 7, 333. 26, 344. 5. 8, 350.
23, 390. 21, чѣка 352. 23, чѣка 79. 10, 108. 1, 230.
23, 248. 19, 314. 14, 355. 7, 389. 12; dativus
чѣкѣ 44. 15, 46. 25, 47. 10—20 (ч. домохнѣтѣ
vide sub домохнѣтѣ, id. 69. 14), 57. 15, 62. 19,
64. 4, 99. 10, 173. 26, 220. 1. 8, 298. 13, 346. 16,
чѣкоу 33. 4, 61. 23, 65. 34, 66. 21, 78. 13, 123. 21,
147. 21, 236. 2, 248. 27, чѣкоу 38. 6, чѣкоу 124.
4, 254. 3, 389. 2, чѣкѣкоу 215. 10; local. чѣкѣ
(кѣ) 303. 8, (о) 304. 7, 321. (о) 20. (кѣ) 21; voca-
tiv. чѣче 212. 18, 301. 17. 21, чѣче 253. 24; dual,
чѣкѣ 279. 25, чѣкѣкоу 348. 16; plur. nomin.
чѣкѣ 19. 23, 24. 8, 40. 19, 56. 5, 146. 22, 197.
23, 217. 5. 18, 251. 8, 280. 4, 323. 30, 336. 10,
чѣкѣ 67. 2, 218. 3; genet. чѣкѣ 14. 20, 31. 1,
68. 19, 76. 4, 156. 14, 279. 10, 282. 2, 288. 17,
308. 13, чѣка 76. 7, 83. 7, 162. 10, 201. 23, 259.
2. 8, 286. 10, 288. 30, 334. 19, чѣ 159. 9, 162.
14, 279. 3; acc. члoтѣчкѣ 146. 10, члoтѣчкѣ 336.
6—7, чѣкѣ 11. 15, 211. 15, 223. 20, 251. 8; dativ.
члoтѣчкѣ 15. 6—7, 40. 1, 117. 17—18, чѣкѣкѣ
16. 8, 26. 3, 44. 17, 60. 8, 85. 16, 163. 30, чѣкѣкѣ
16. 13, 385. 5, чѣкѣкѣ 40. 2, 295. 16, 328. 1,
чѣкѣкѣ 256. 5, чѣкѣкѣ 79—80, 314. 6; instrum.
чѣкѣкѣ 14. 13, 32. 19, 82. 23, 253. 7, 272. 21,
чѣкѣ 11. 1. 7, 253. 9, чѣкѣ 32. 21, прѣдѣ чѣкѣ
pro n. чѣкѣкѣ 83. 26; loc. чѣкѣчѣ 191. 26, чѣкѣчѣ
197. 21, 272. 23.
члoтѣчкѣ adj. ἀνθρώπου hominis, vl. pro члo-
тѣчкѣкѣ, occurrit in Codice Assemaniano.
члoтѣчкѣскѣ τοῦ ἀνθρώπου hominis, nonnunquam
τῶν ἀνθρώπων hominum, nom. sing. scribitur
чѣкѣскѣ 35. 17, 71. 10, 148. 1, 869. 14, чѣкѣ 99.
11, чѣкѣчкѣ 302. 14, чѣкѣчкѣ 149. 7, чѣкѣчкѣ
101. 16—17, члoтѣчкѣскѣ 37. 20—21, 57. 18—19,
чѣкѣчкѣскѣ 158. 10—11, чѣкѣчкѣскѣ 46. 10—11, 99.
8—9, чѣкѣчкѣскѣ 279. 20—21, чѣкѣчкѣскѣ 23. 21, 25.
17, 31. 21, 58. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 16, 97. 6, 121.
7, 173. 25. 27, 175. 25, 213. 2, 223. 30, 238. 10,
253. 7, 278. 6, 284. 12, 373. 25, чѣкѣскѣ 41. 6,

46. 2, 69. 1, 72. 16, 151. 23, 249. 13, 333. 8, 338.
8, 368. 13, чѣкѣскѣ 298. 11—12, чѣкѣскѣ 123. 16,
239. 28, чѣкѣскѣ 95. 9, 236. 6, 256. 21, 277. 21,
чѣкѣскѣ 157. 5, чѣкѣскѣ 91. 9, 323. 4, чѣкѣ 215. 11;
acc. sing. чѣкѣчкѣ 40. 4, 57. 25; genet. чѣкѣчкѣ
ἀνθρώπων 142. 14, чѣкѣчкѣскаго 103. 23, члoтѣ-
скаго 170. 17—18, 341. 9—10, чѣкѣчкѣскаго 89. 23—
24, чѣкѣчкѣскаго 56. 5—6, 89. 26, 90. 18. 25, 217. 7—
8, 295. 20, 349. 19, чѣкѣчкѣскаго 89. 15—16, чѣкѣчкѣ-
скаго 277. 15—16, 319. 8, чѣкѣскаго 177. 19—30, 300.
21, 340. 16; dativus чѣкѣчкѣскаго 147. 1—2, 308. 12,
369. 13—14, чѣкѣскаго 323. 7, чѣкѣскаго 235.
18; acc. femem. чѣкѣчкѣ ἀνθρώπων 370. 9; instr.
чѣкѣчкѣскаго ἀνθρώπων 126. 5, чѣкѣчкѣскаго 296.
15; loc. o члoтѣчкѣскаго 149. 16—17, чѣкѣчкѣскаго
282. 15, dual. чѣкѣчкѣ τῶν ἀνθρώπων (ржѣкѣ) 151.
24, 238. 11; plur. neut. чѣкѣчкѣ ἀνθρώπων 141.
8, чѣкѣчкѣ ἀνθρώπων 82. 20, члoтѣчкѣскаго τὰ τῶν
ἀνθρώπων 147. 13—19, чѣкѣскаго 57. 7, genet. pl.
чѣкѣчкѣскѣ ἀνθρώπων (sc. члoтѣчкѣскаго) 141. 6,
чѣкѣчкѣ 52. 2, cf. 239. 17 nota.
чрѣвѣнѣ хόχινος coccineus: чрѣвѣнѣ 107. 18.
чрѣвѣ σκολῆς vermis 153. 9. 15. 21; σῆς erugo:
чрѣвѣ 16. 30, чрѣвѣ 16. 16.
чрѣмѣнѣовѣтѣ сѣ πυρράζω rutilo, rubicundus
sum: чрѣмѣнѣовѣтѣ сѣ 55. 2. 3—4.
чрѣнѣ μέλας niger: чрѣнѣ 13. 11.
чрѣтѣ керѣаί apex 11. 12, чрѣтѣ 272. 27.
чрѣтѣнѣ ὑπόδημα calciamentum: чрѣтѣнѣ 116.
30, vl. сапога, quod vide.
чрѣтѣ κοιλία venter: чрѣтѣ 52. 10, 142. 10, 249.
2, 269. 1, 322. 9, gen. чрѣтѣ 345. 19, n-чрѣтѣ
66—67, 190. 23, plur. чрѣтѣ 305. 11, loc. кѣ
чрѣтѣкѣ 41. 4—5, 193. 11, 198. 15; γαστήρ uterus:
кѣ чрѣтѣкѣ нѣмѣштѣ 3. 1. 12, 192. 13—14.
чрѣтѣ δὲ ἐφημερία: чрѣтѣтѣ скѣнѣ vicis suae 190. 5.
чрѣтѣждѣнѣнѣ δοχή convivium 213. 15, cf. пнрѣ.
чрѣтѣска plur. ὀσφύς lumbi: чрѣтѣска 256. 3, чрѣтѣ-
лѣчѣ 6. 14, 116. 15.
чѣкѣнѣ ξεστός urceus: чѣкѣнѣ 140. 22—23,
141. 9, cf. крачѣга.
чѣстѣнѣ εὐλαβής timoratus 198. 26, vl. чѣтѣнѣ
et когочѣстѣнѣ.
чѣстѣ тѣмѣчѣ нѣогѣ: чѣстѣ 329. 10.
чѣстѣнѣ ἐντιμος pretiosus: чѣстѣнѣ 220. 16,
чѣстѣнѣнѣ honoratior 264. 2.
чѣтѣ τί quid: 76. 12, 97—98, 104. 13—13, 134.
5—6, 209. 2, 304. 20—21, 316. 4. 8, 389. 23. 23,
390. 4, 403. 2. 4. 10, чѣтѣ 25. 14, 37. 7. 17—18,
55. 17, 58. 27, 62. 17—18, 70. 4, 71. 20, 77. 18,

80. 4, 103. 15. 26, 104. 2-3, 118. 11-13, 128. 29, 130. 15, 145. 9-10, 146. 9, 149. 27, 160. 14, 163. 14, 164. 3, 175. 21, 177. 13-14, 203. 18, 243. 17, 254. 22, 255. 6-7, 275. 18, 279. 14, 280. 28, 281. 2, 286. 25, 288. 6, 289. 12. 19-20, 300. 12-13, 302. 18, 305. 22, 308. 9, 311. 18. 23, 336. 1. 5, 343. 28, 354. 14, 357. 18-14; sed multo maior est numerus exemplorum scripturae что, a quorum enumeratione absteineo; — по что εις τί quare 50. 23, по что διὰ τί quare, vide sub по. — число 34. 15. 17. 20, 54. 8-4, 68. 1, 71. 25, 97. 21, 137. 7, 138. 14, 144. 5. 9, 157. 19, 169. 19, 222. 30, 228. 2. 5-6, 246. 16-17, 252. 20, 255. 6, 264. 23, 299. 16, 317. 18, 327. 27, 366. 14, 376. 5, 383. 13; — числом 10. 23, 129. 15, 158. 28, 191. 2, 373. 18; — числом in ni o числом же vide sub ничтоже 291. 28-29 nota. — вк чмъ 172. 5, о чмъ 267. 4; — чмъ 153. 25-26, 284. 8, 335. 18, чмъ 18. 6.

ЧΟΥΔΗΤΗ СМ sive ЧЮДΗΤΗ СМ θαυμάζω miror: ЧОУЖААХ СМ 327. 25; ЧЮДНТЕ СМ 332. 16, ЧЮЖ-ЛААХ СМ 191. 14-15, ЧЮДН СМ 221. 14, ЧЮДНША СМ 24. 9, 26. 1, 164. 9, 194. 27, 229. 13, dual. ЧЮДАШТА СМ 199. 16-17, dat. pl. ЧЮДАШТЕМА СМ 311. 21-22, Ч-МЪ СМ 238. 7.

ЧΟΥДО sive ЧЮДО τέρας prodigium, portentum: ЧЮДСА 89. 7, 170. 8, ЧЮДСА 329. 21-22; θαυμά-σια mirabilia ЧЮДСА 74. 28; σημεῖον signum ЧЮДО 330. 8.

ЧΟΥТН sive ЧЮТН κατανόω video, considero: ЧЮШН 18. 20, 219. 8, ЧЮТЕ vos ite cognoscitis 145. 33; γινῶναι scire: да кн чюъ 142. 34, чюхъ ἔγνων novi 232. 9, чю 2 pers. ἔγνω cognovisti 309. 13, 3 pers. ἔγνω cognovit 200. 23, да не чюитъ μὴ γινῶτω ne sciat 14. 23.

ЧЪТЖ (— ЧНСТН) τιμάω honoro, honorifico: ЧЪТЖ 351. 22, ЧЪТЖА 332. 22, ЧЪТЖА τιμῶν 332. 21, ЧЪТЖА 51. 28, ЧЪТЖА 141. 3, ЧЪТЖА 332. 20, 31, ЧЪТН τιμα 51. 16, 67. 24, 141. 14, 281. 6-7, ЧТН 155. 18, не чътитъ ἀτιμάζετε inhonoratis 351. 22; σέβομαι colo: ЧЪТЖА 52. 1, 141. 5; ἀναγινῶσκω lego: ЧЪТШН 243. 17-18, ЧЪТЖА 88. 13, ЧЪТМ 169. 15, ЧЪСТЖ supin. ἀναγινῶναι 207. 7, (нѣсте ан) чѣлн ἀνέγνωτε 66. 1, 75. 4, 77. 23, 81. 6-7, 123. 6, 163. 18, ЧЪЛН 37. 7. 13, 165. 6, 215. 4, ЧНСА ἀνέγνωσαν 394. 10.

ЧЪДО τέχνην filius: ЧАДО 25. 9, 31. 12, 76. 14, 120. 16, 169. 7, 201. 10, 270. 19, 273. 21-22, ЧАДА sing. gen. 190. 1, plur. 7. 1, 31. 18, 64. 11, 86. 16-17, 143. 4, 156. 6. 23, 169. 7, 190. 28, 203. 4,

262. 26-27, 282. 8, 287. 22, 350. 20-21, 365. 11, gen. pl. ЧАДА 5. 19, 35. 20, 80. 17, 156. 27, 164. 15, 224. 4, 266. 6, 291. 9, 305. 9, dat. ЧАДОМА 19. 18, 53. 13, 143. 5-6, 247. 13, 315. 5-6, ЧА-ДАХА 107. 12, dual. ЧАДА 76. 13.

ЧАДАЦЕ τέχνην filioli: ЧАДАЦА 373. 29.

ЧАСТО πυκνά frequenter 214. 1.

ЧАСТЯ μέρος pars: ЧАСТЯ 91. 28, 257. 10-11, 268. 17, 311. 24, 394. 19, ЧАСТН 250. 5-6, 371. 23, ЧН i. e. ЧАСТН 394. 19, ЧАСТЯ μερίδα 245. 16.

III

ШЕСТЫН ἑξῆς sextus: ШЕСТН 191. 27, 192. 28, ШЕСТА 306. 20, 325. 25, 393. 19-20, ШЕСТНМА 109. 3-4, ШЕСТЖЖ 69. 25, ШЕСТН 181. 26.

ШЕСТА ἑξ sex 208. 10, 260. 9, 319. 18, ШЕСТА А-САТА ἐξήκοντα 42. 22, 128. 10, 308. 29, idem numerus indicator litera ѡ 44. 13, 127. 17; ш-стн 57. 23, 148. 8, 366. 1, ШЕСТЖЖ 321. 7-8.

ШПРОКА εὐρύχωρος spatiosus 19. 25.

ШЪКЕНА vide sub НАШЪКЕНА.

ШЪДА in nostro codice non legitur, vide notas ad 299. 27, 302. 1, ШЪДА ἀπελθών 93. 18, πορευ-θείς 264. 7, ШЪЛА ἐλθών 4. 15, ἀπελθών 47. 2, 94. 18, 100. 19, 101. 6. 12, 137. 17, 174. 28, 175. 17, 211. 25, 240. 4, 297. 1, ἐξελθών 138. 4, πο-ρευθείς 60. 22, 62. 22, 93. 14, 98. 10, 268. 24, ὑπαγε 21. 25, 119. 22, 353. 25; ШЪЛАШН πορευ-θείς 184. 8, ШЪЛАШН ἀπελθούσα 143. 10-11; dat. sing. μνημο ШЪЛАШН διαστάσης 301. 17-18; dual. ШЪЛАША ἀπελθόντες 297. 20, ШЪЛАША πο-ρευθέντες 222. 21, ШЪЛАША πορ. 74. 2, 297. 9, ἀπελθόντες 184. 15, 286. 22, dual. fem. ШЪЛА-ШН πορευθεῖσαι 112. 8; plur. ШЪЛАШН πορευθέν-τες 113. 19, 234. 26, 239. 9, ШЪЛАШН πορ. 26. 15-16, 34. 7, 79. 20-31, 111. 14, 184. 22, 234. 20, 262. 17, ἀπελθόντες 24. 26-27, 49. 15, 138. 13, 16, 173. 2, ШЪЛАШН ἀπελθόντι pro ШЪЛАШΟΥ vel ШЪЛАШЮ 240. 1, ШЪЛАШН ἀπελθ. 44. 25-26, ШЪЛАШН ποр. 4. 13, ШЪЛАШН ποр. 276. 12, ШЪЛАШН ἐλθόν-τες 4. 20; ШЪЛАШН по мѣнѣ оі ἀκολουθήσαντες 68. 26; fem. ШЪЛАША κατακολουθήσασαι 307. 18, ШЪЛАШЮЮ по нѣмѣ ἀκολουθήσαντων 318. 2.

ШЪСТЕНЕ πορεία iter: ШЪСТЕНА vl. ШЪСТЕНЕ 261. 11-12.

ШЮН sive ШЮН εὐώνυμος sinister: ШЮЖ 71. 23, 95. 17, 157. 17, 181. 12, ШЖЖ 72. 2, 96. 12, ШЮЖЖ 157. 27, ШЖЖЖ 108. 14, ἐξ ἀριστερῶν o ШЖЖЖ 305. 20.

πυῖνθα ἢ ἀριστερά sinistra 14. 23.

ш ю м а ῥηχος fama 209. 13, sonitus ш ю м а 295.
14-15.

書

τ, lege ω, pronominis ἡ αὐτοῖς is, quod vide, acc. plur. neutr. gen. 20. 38, 36. 14, 42. 13. 30, 127. 6, 219. 33, 334. 6, 372. 18, vel acc. dualis masc. gen. 28. 10, 73. 4. 19, 117. 38, 154. 15, 159. 19, 199. 18, 317. 17, 354. 10, ω 9. 17; τ pro τῶ (τὰ quae) nomin. plur. neutr. 147. 11; accedente particula καὶ relativi pronominis partes obtinet: τῶ nom. sing. fem. 73. 13, 115. 17, 159. 6, 193. 30, 197. 11, 200. 4, 224. 8, 229. 17, 231. 24, 245. 8. 17, 298. 9, 390. 12, 395. 1; plur. neutr. gen. τῶ nom. 40. 1, 42. 14, 57. 6, 127. 31, 147. 13, 191. 12, 201. 14, 241. 7, 290. 30. 31, 305. 11, 310. 11, 311. 5, 399. 35, acc. 43. 22–23. 24, 140. 21, 149. 6, 219. 30, 222. 31, 238. 7, 243. 8. 10. 12, 249. 8, 253. 19, 254. 16, 287. 17, 293. 9, 309. 14, 310. 7, 311. 27, 322. 2, 332. 12. 14, 334. 5. 6, 335. 12, 342. 11, 344. 30, 349. 16, 350. 17. 18, 357. 14, 359. 6, 370. 27, 375. 27, 379. 19, 403. 15; dualis masc. gen. 211. 18, 236. 10 bis.

† КНН про дкнн, quod vide, 211. 23.

ΚΗΝΤΗ — **ΚΛΑΪΤΗ** δεικνύω, φανερώω ostendo:
ΚΗΝΤΑ ἔδειξα 359. 21, ἐφάνερώσα 886. 4—5, **ΚΗΝ**
 ἀνέδειξεν 240. 11, ἐφάνερώσεν|320. 10, **ΚΗΝΑ**
 ἐκ ἀπεχάλλουψας|36. 13—14; — **CA**: **ΚΗΛΑ** **CA** ἐμφο-
 νίσω|376. 23—24, **ΚΗΝΤΑ** **CA** ἀποκαλύπτει 278.
 6, φανερωθῇ 317. 1, **ΚΗΛΤΑ** **CA** φανῶσιν 15. 6. **ΚΗΝ**
CA ἐφάνη 164. 6, 234. 6, ἐφανερωθῇ 184. 13. 18,
 401. 28, ἐφανερώσεν ἐξούτω 400. 2—3, ὥφθη|148.
 14, 190. 11, §11. 4, **ΚΗΝ** **CA** ἐφάνη 3. 5, φαίνεται
 5. 1. 21—22, **ΚΗΝΗΑ** **CA** ἐφάνησαν §08. 21, ἐνεφα-
 νίσθησαν|10. 5, dual. **ΚΗΛΗΑ** **CA** ὀφθέντες 286.
 19—20, caetera vide sub **ΑΚΗΝΤΗ** **CA**, ubi addenda
 ΔΑ ΝΕ **ΑΚΗΝΗ** **CA** μὴ φάνης 16. 12, ΔΑ **ΚΛ** **CA** **ΑΚΗΝΗ**
 ὥπως φανῶσιν 16. 8; — **ΚΛΑΪΤΗ** δεικνύεις
 321. 8.

†κλεινε in κτ †κλεινε εἰς φανερόν in palam
228. 13.

†κτ ἐν τῷ φανερωῷ 16. 15, φανερωῶς 119. 27, 343.
4, φανερόν 38. 13, 136. 4, ἐν παρηργία 342. 13,
343. 11; vide ακτ, ubi addendum ακτ ἐν τῷ φα-
νερωῷ 15. 2. 13.

†A 2 vide sub †M 1.

† ΔΛ τροφή esca: † ΔΛ 116. 15 (ubi graece partici-
pium ἔσθων, γλ. ἐσθίων, legitur), ΜΔΛ 6. 14.

καταφαγος devorator: κατα 35. 18, 224. 1.

τὰ π - τὰ τὴν ἐλαύνω vehor, sed τὰ πωτὶμα
 229. 3 reddit graecum πλέω (navigo), τὰ τὰ π
 337. 1 graecum ἤρχοντο et ibid. 11 graecum
 - ὑπῆγον; τὰ π cf. 210. 18 nota.

τρεῖς πληγὴ plaga: acc. plur. τρεῖς 244. 7; τύπος
fixura (vl. figura, foramen, vestigium): τρεῖς
399. 11, τρεῖς 399. 8; cf. μακρὸν 244. 16 nota.

†37 pro 492, quod vide, 162. 6-7.

τι quia, occurrit persaepe; **τι** ὡς sicuti:
 15. 21. 24, 17. 27, 21. 14. 15, 30. 27. 28 bis, 31.
 25, 38. 7, 46. 16, 48. 19, 58. 3. 4—5, 59. 26, 61. 9.
 11, 65. 11, 67. 26, 70. 28, 76. 8, 78. 10, 81. 4. 28,
 100. 28, 102. 17, 111. 4, 118. 1, 124. 6, multa
 alia; **τι** ὅστε: **τι** 7. 24, **τι** 49. 29, 112. 1. 3,
 116. 37, 151. 9, 194. 10, 204. 18. 21, 234. 27, 236.
 13, 300. 3. 9, 301. 18, 306. 20, 308. 22, 317. 4,
 325. 23, 336. 9, 393. 19, 396. 15; **τι** ὥσπερ: 14.
 11. 18, 15. 3, 16. 6, 41. 4, 46. 7, 63. 18, 90. 19,
 277. 18, 280. 4, 332. 16; **τι** ὥστε: 24. 1. 14, 89.
 2, 42. 7, 45. 13, 47. 25, 53. 25, 89. 7, 105. 3, 106.
 9, 118. 13, 119. 27, 120. 6, 121. 13, 124. 20, 125.
 14, 126. 25, 129. 33, 130. 8, 151. 10, 179. 13,
 211. 6, 252. 8, 323. 10.

ἴκοις ὡς 23. 1, 31. 25, 53. 18, 98. 25—28, 100. 28,
 111. 14, 113. 10, 115. 2, 129. 6. 9, 130. 4, 141. 2,
 171. 8, 202. 13, 219. 4—5, 239. 16, 265. 21, 277.
 80, 291. 21, 301. 25, 308. 11, 378. 16, 401. 9, **ἴκο-**
ς 3. 15—16; ὡσεὶ 29. 3; ὥσπερ 15. 14, 72. 15—
 16, 89. 12, 90. 16—17, 93. 8, 95. 14, 833. 4—5;
 καὶ ὡς 99. 9, 112. 6, 129. 27, 149. 20, 159. 18,
 173. 14. 25, 184. 3, 189. 4, 194. 7, 195. 13, 198.
 10. 18, 211. 27, 218. 2. 21, 245. 21, 249. 10, 277.
 24, 297. 21, 298. 27, 310. 4, 311. 18, 316. 11, 323.
 4—5, 332. 30—31, 333. 16, 338. 17, 340. 24, 341.
 1, 345. 18, 349. 21, 358. 9, 359. 8, 367. 17, 370.
 27, 372. 13, 373. 30, 374. 4, 377. 11. 25, 378. 8,
 379. 2. 6. 12, 384. 18, 385. 29, 386. 6. 10. 12. 18.
 32. 26, 396. 17, 398. 25, καὶ 105. 24, ὃν τρόπον
ἴκοις 86. 17, 262. 27; ὅτι 149. 12, 291. 20.

ткѣ et ткѣ жє оіος qualis: ткѣ жє 88. 24, туѣхѣ
148. 18, cf. ткѣ оіѡ 169. 26; ѡς δῆποτε qui-
cumque: туѣтѡ жє 330. 21.

1. **ἡμα βούνορος fovea:** κτ 1. **ἡμα** 38. 3, 52. 14, 219. 2.
 2. **ἡμοξε ὅπου ubi:** 23. 18, 140. 4, 239. 30, 349. 1. 4,
 374. 1. 10, 375. 4, 402. 17. 20; οὐ 113. 14, 240. 14.

ѣма—ѣсти ѿсѣю едо: **ѣти** 37. 3, 91. 21, 257.
 7, **ѣтъ** 26. 13, 122. 1, **ѣтъ** 213. 21, 298. 28,
ѣмѣтъ 51. 12, 53. 14, 140. 18. 20. 27, 143. 8, 214.
 2-3, **ѣмѣтъ** 241. 12, **ѣмѣтъ** 35. 15-18. 17, 173. 19.

223. 28. 30, κἀψιτῃ acc. sing. 121. 27, κἀψιτῇ 241. 6—7, κἀψιτῇ 140. 15, κἀψιτῇ 173. 17, 173—174, κἀψιτῇ 99. 8. 15, κἀψιτῇ 49. 29, κἀψιτῇ 214. 27, 269. 1, 277. 27. 31, κἀψιτῇ 54. 18, κῆτῃ сὺ νημὶ συνεσθίει 267. 13; φάγω: κῆτῃ φαγεῖν 37. 12, 49. 18, 52. 27—28, 54. 4, 95. 23, 96. 16, 98. 21, 123. 12, 184. 20, 137. 29, 138. 14. 16. 18, 144. 5. 9, 215. 9, 233. 4, 234. 24, 255. 17, 297. 25. 27, 328. 7. 9, 338. 18, 340. 14, supin. κῆτῃ φαγεῖν 263. 7; κῆτῃ φάγω 275. 20, κῆτῃ φάγῃς 173. 2—8, φάγεσθαι 275. 21—22, κῆτῃ ἐφαγε 205. 24—25, 215. 7, 311. 25—28, 340. 6; plur. κῆτῃ 18. 5, 297. 10, κῆτῃ 17. 13, 254. 22, κῆτῃ 335. 19, 390. 18; imper. κῆτῃ φάγε 254. 13, κῆτῃ 328. 5—6, κῆτῃ 99. 18; aor. κῆτῃ 144. 23, 235. 4, 337. 19, 338. 16, 340. 4, 341. 1, κῆτῃ 49. 26, 54. 15, 139. 3, κῆτῃ 261. 24; κῆτῃ 269. 23, κῆτῃ 145. 1—2, κῆτῃ 139. 6; κῆτῃ (ἐν) 224. 6, κῆτῃ (ἐν) 338. 4; τρώγω: κῆτῃ ὁ τρώγων 340. 17. 23, 372. 20, κῆτῃ 341. 2, κῆτῃ τρώγοντες 90. 20; κῆτῃ βεβρωχόσιν 336. 18—19; νῆστεις: κῆτῃ 144. 10, κῆτῃ 54. 4—5.

κροστή θυμός ira: κροστη 208. 18.

κρᾶ αὐστηρός austerus 285. 17. 21.

κρᾶμνῆν adj. (τοῦ) ὑποζυγίου subiugalis: (супна) κρᾶμνῆν 74. 1.

κσαν plur. φάτνη praesepe: gen. plur. κσαν 260. 15, loc. κσαν 197. 2, 18, 198. 2.

κштῃ pro αштῃ, quod vide, 218. 4, 375. 1, κштῃ 355. 3.

Ю

ю in не ю an 52. 17, 145. 23, caetera vide sub оу: не оу an.

юга νότος auster: юга 258. 9, юга 262. 9; adj. южскᾶ: южскᾶ 249. 13, cf. 41. 11 nota.

юда pro нюда, antecedente vocali н sive и: юд 125. 12, юд 135. 2, vide нюда.

юже ἤδη iam, юже не οὐκέτι: 12. 15, 49. 14, 54. 2, 59. 3, 66. 7, 99. 24, 130. 8, 138. 11, 144. 8, 154. 19, 160. 7—8, 170. 25, 174. 8, 182. 22, 203. 4, 246. 19, 257. 23, 269. 8. 16, 295. 27. 28, 310. 16, 323. 16, 328. 15, 329. 3, 355. 2. 15, 362. 3, 363. 26—27, 371. 6, 377. 21, 379. 16, 395. 11. 25, 401. 22; юже pro юже 331. 4, vide оуже.

юность νεότης iuventus: отᾶ юности 67. 27, 155. 21, нзᾶ—281. 9.

юноша νεανίσκος iuvenis: юноша 67. 28, 68. 7,

176. 17, юноша (recte юношж) 176. 19, юношж 183. 17, юноше 222. 2.

юница ταῦρος taurus: юниц 78. 18—19.

юнкн ὁ νεώτερος adolescentior 268. 16.

ютро πρωί mane 55. 3, 161. 8, 171. 14, πρωίας - 75. 8, ὄρθρου 346. 23, ютроу πρωίας 105. 1, ютрᾶ αὐριον cras 262. 20, vide оутро.

ΙΑ

ια acc. plur. masc. et fem. gen. αὐτούς, αὐτάς eos, eas: 4. 12, 9. 27, 17. 19, 20. 4. 15, 29. 10, 31. 18, 38. 11, 43. 19, 44. 26, 45. 5, 46. 6. 13, 47. 13. 24, 49. 21, 53. 24. 25, 55. 10, 58. 1. 12, 65. 22, 69. 18, 70. 22, 72. 7, 74. 27, 75. 6, 77. 20, 78. 24, 81. 27, 95. 13, 100. 29, multa alia, ια gen. sing. pro ια 360. 21, 366. 19.

ια 3 pers. aor. verbi ιατη: ιατῃ 369. 25—26.

ιαρο ταχύ cito 112. 8. 12, 363. 1, ταχέως 265. 17, 363. 8; of. σκορο, κσκορῃ.

ιαже nomin. plur. fem. gen. αἱ quae et acc. plur. masc. et fem. gen. οὓς, αἷς quos, quas: ιαже nom. plur. fem. 92. 2, 110. 11, 170. 18, 182. 19, 226. 4. 10, 305. 5, 307. 18, 308. 21, 358. 11—12; acc. plur. masc. 67. 2, 79. 7, 124. 28, 216. 10, 256. 9, 269. 1, 307. 25, 332. 18, 341. 12, 375. 21, 385. 5. 10. 15. 21. 24, 387. 1, 388. 12; acc. pl. fem. 287. 6—7, 304. 8, 401. 12.

ιαза μαλακία infirmitas: ιαзж 9. 22, ιазж 28. 25; νόσος morbus: ιаза 118. 20.

ιαзыкᾶ ἔθνος gens: ιαзыкᾶ nom. et acc. sing. 168. 14—15, 303. 1; ιαзыкᾶ 87. 21 bis, 168. 15—16, 220. 23, 293. 23 bis, 365. 1—2. 7, dat. ιαзыкᾶ 78. 3, nom. pl. ιазыкᾶ 95. 18, ιазыкᾶ 18. 7, 38. 23, 255. 18, gen. pl. ιазыкᾶ 9. 2, 199. 15, ιазыкᾶ 29. 21, 72. 8, 295. 11, 298. 18—19, dat. ιазыкᾶ 88. 8, ιазыкᾶ 282. 16, ιазыкᾶ 31. 5—6, 71. 14, 157. 8, 160. 29, 295. 14, ιазыкᾶ 38. 17, acc. pl. ιазыкᾶ 295. 8—9, ιазыкᾶ 113. 19, instr. 87. 27, 158. 3, 295. 10, ιазыкᾶ 168. 28, 312. 12; — γλῶσσα lingua: ιазыкᾶ 143. 20, 194. 28, ιазыкᾶ pro ιазыкᾶ 273. 20, ιазыкᾶ 143. 24, ιазыкᾶ instr. 185. 2.

ιαзыкᾶνникᾶ ἐθνικός ethnicus: ιазыкᾶνникᾶ 15. 14, ιазыкᾶнникᾶ 63. 13—14.

ιατη κρατῆσαι 78. 9, 125. 17, 163. 23, συλλαβεῖν 102. 19, 176. 13, cf. 301. 3 nota, πιάσαι 344. 25, 346. 4, 360. 11, ιατῃ 76. 27, 329. 23, vide sub ιατῃ; ιατᾶ aor. 3 pers. sing. ἐκράτησεν 28. 1, 136. 12, ἐπελάβετο 50. 23, ἐπίασεν 348.

30, κτῆρα κατὰ 193. 21, vide sub κτῆρα; ἡσασθε
ἐλάβομεν 210. 22; ἡσθε ἐκρατήσατε 102. 21,
—ca 112. 16, ἐκρατεῖτε 176. 14, ἐπιάσατε 401.
19, κτῆρα ἡσθε 76. 24—25, vide sub κτῆρα; ἡσθε
ἐκράτησαν 102. 4, 176. 8, κρατούσιν 176. 18—19,
συνέλαβον 211. 12, 388. 22, ἐπιάσαν 400. 13;
κτῆρα ἡσθε 76. 6. 26, 184. 12. 16. 21, 321. 13, 854.
16, ἐπιστεύετε ἄν κτῆρα ἐκτετῆ ἡλῆ 335. 5—8, vide
sub κτῆρα; part. κατὰ: κατὰ ἐστὶ κατειλήφθῃ
347. 6, κατὰ κατειλημμένην 347. 4.
καὶ καὶ καὶ (vī. καὶ καὶ καὶ) χρίστος hordeacius: gen.
pl. καὶ καὶ 336. 5. καὶ καὶ καὶ ib. 18.

γκάλα γωνία *angulus*: **γκάλας** 163. 20, 289. 27,
γκάλας recte **γκάλας** 77. 25—26.
ἡμνία ἄχιςτρον *hamus*: **ἡμνία** 60. 28.
ἄχι *addito adiectivo* **ἡλτζῆνα**, *quod vide*, *reddidit*
graecum **ἄλυσις catena**: **ἄχι** 131. 3, **ἄχιμα**
130. 25, **ἄχι** 131. 1, 230. 4.
ἡμνία masc. gen. **συγγενής** 390. 10—11, *fem.*
gen. **συγγενίς** 192. 26.
ἡμα δεσμός vinculum: **ἡμα** 143. 24, *gen. sing.*
ἡμα 260. 19, *plur.* **ἡμα τὰ δεσμά** 230. 6.
ἡμνῆσθε δεσμοτήριον vincula: **ἡμνῆσθε**
34. 3—4.
ἡμνῆσθε στενός angustus: **ἡμνῆσθε** 19. 27, **ἡμνῆσθε**
19. 24, *cf.* **ἡμνῆσθε**.
ἡμνῆσθε κοιλία venter: **ἡμνῆσθε** 193. 15, **ἡμνῆσθε**
193. 20, *vide notas* ad 193. 11, 249. 2, 322. 9,
cf. *etiam* **ἡμνῆσθε**.

птрѣ in нз птрѣ, vl. нз птрнн, ѿшоден ab intus
142. 20, cf. 103. s nota.
птрѣждоу ѿшоден intus: **птрѣжж** 85. 4; ante-
cedente praepositione нз, нз оутрѣжжѣ ѿшоден
142. 13–14, нз птрѣжжж 246. 17–18.

ⲕ acc. sing. fem. gen. ⲁⲩⲧⲏⲛ (ⲁⲩⲧⲟⲛ) eam (eum):
 12. 29. 31, 23. 7, 27. 21, 28. 2, 33. 12. 13, 53. 7,
 57. 12. 14, 62. 23, 66. 12. 18, 80. 22, 103. 13, 118.
 22. 28, 137. 19. 20, 147. 19. 21, 153. 6. 12, 164.
 29. 27, 172. 10, 206. 14, 209. 19, 221. 28. 29, 233.
 1, 235. 28, 236. 1, 255. 2, 269. 17. 20. 23, 260. 3.
 8, 267. 6. 20, 278. 12. 13 bis. 14, 291. 8. 12, 321.
 6. 10, 347. 4, 358. 17. 18. 19. 20, 363. 6. 14, 366.
 20, 368. 18. 20, 378. 4. 5. 17, 395. 9.
ⲕ ⲁⲟⲩⲃⲉⲛ ubi 94. 17. 23.
ⲕⲃⲉ acc. sing. fem. gen. ⲏⲛ (ⲟⲛ) quam (quem):
 4. 17, 60. 23, 71. 30, 157. 20. 24, 161. 11, 260. 17,
 268. 11, 285. 15, 325. 21, 326. 20. 21, 340. 11,
 350. 24, 385. 3, 386. 21, 387. 4, 388. 19.

v

νокрнтъ ὑποκριτής hypocrita: νокрнти 14. 18.
 16. 8, 80. 5, 83. 19. 29, 85. 1—2. 10. 19, 258. 10—
 11, νокрнты 91. 26, vide анциμτρη.
 νσση ὕσσωπος hyssopus 395. 14—15.
 ντρε vide sub οντρε 69. 15.

Quae sequuntur vocabula refer supra pag. 503
ante ΔΟΞΟΤΟΚΡΗΤΗ:

Δ^o pro Α^a coniunctio ἴνα 342. 10, 367. 6.

Δ^o praepositio, regit genetivum, respondet graeco ὥς: 2. 31 bis. 28, 5. 7, 35. 6, 36. 4 bis, 70. 13, 80. 23, 86. 9, 89. 14, 90. 3, 99. 25, 100. 23, 103. 2, 105. 19, 109. 5, 25, 111. 7, 113. 12. 23, 137. 5 (Δε πολλὰ ἔωσεν ἡμίσου), 170. 23, 174. 9, 175. 4, 181. 27, 182. 13, 196. 6, 197. 34, 208. 20,

209. 31, 242. 2. 3, 251. 23, 272. 24, 300. 27, 303.
11-12 (до сѣдѣ εως ὧδε), 306. 21, 312. 18, 319.
22 (εως ἄνω до вѣрха), 347. 19; до колѣт εως
пότε vide sub до колѣт ubi graeco vocabulo εως
addas τότε; до сѣлѣт vide sub до сѣлѣт, ubi 330.
2-3 in 332. 3 corrigas; до ѡχρη 90. 21, 191. 10,
206. 31, 277. 28; до конѣца εἰς τέλος vide sub
конѣца; до вѣрха плодѣ творити телесфорѣω
227. 22.

[illegible]

44143771-1117A323201-1234-17

உயர் பரம்பரை உயர்

2025 RELEASE UNDER E.O. 14176

ବିଷୟ ଶୁଣି ଶୁଣି :

~~SECRET~~

உலகமே அழகிய பூங்கா - உலகமே அழகிய பூங்கா :-

~~ALL INFORMATION CONTAINED HEREIN IS UNCLASSIFIED~~

8 9 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 10

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

SECRET

കുടുംബസംരക്ഷണവകുപ്പ്

~~_____~~

附錄 品名及數量 表

~~CONFIDENTIAL~~

H-9807 2-6-11

~~CONFIDENTIAL~~

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1

4. 2000-01-22 10:00

~~_____~~

.....

THE UNITED STATES OF AMERICA

00
[102]
[103]
[104]
[105]
[106]
[107]
[108]
[109]
[110]
[111]
[112]
[113]
[114]
[115]
[116]
[117]
[118]
[119]
[120]
[121]
[122]
[123]
[124]
[125]
[126]
[127]
[128]
[129]
[130]
[131]
[132]
[133]
[134]
[135]
[136]
[137]
[138]
[139]
[140]
[141]
[142]
[143]
[144]
[145]
[146]
[147]
[148]
[149]
[150]
[151]
[152]
[153]
[154]
[155]
[156]
[157]
[158]
[159]
[160]
[161]
[162]
[163]
[164]
[165]
[166]
[167]
[168]
[169]
[170]
[171]
[172]
[173]
[174]
[175]
[176]
[177]
[178]
[179]
[180]
[181]
[182]
[183]
[184]
[185]
[186]
[187]
[188]
[189]
[190]
[191]
[192]
[193]
[194]
[195]
[196]
[197]
[198]
[199]
[200]
[201]
[202]
[203]
[204]
[205]
[206]
[207]
[208]
[209]
[210]
[211]
[212]
[213]
[214]
[215]
[216]
[217]
[218]
[219]
[220]
[221]
[222]
[223]
[224]
[225]
[226]
[227]
[228]
[229]
[230]
[231]
[232]
[233]
[234]
[235]
[236]
[237]
[238]
[239]
[240]
[241]
[242]
[243]
[244]
[245]
[246]
[247]
[248]
[249]
[250]
[251]
[252]
[253]
[254]
[255]
[256]
[257]
[258]
[259]
[260]
[261]
[262]
[263]
[264]
[265]
[266]
[267]
[268]
[269]
[270]
[271]
[272]
[273]
[274]
[275]
[276]
[277]
[278]
[279]
[280]
[281]
[282]
[283]
[284]
[285]
[286]
[287]
[288]
[289]
[290]
[291]
[292]
[293]
[294]
[295]
[296]
[297]
[298]
[299]
[300]
[301]
[302]
[303]
[304]
[305]
[306]
[307]
[308]
[309]
[310]
[311]
[312]
[313]
[314]
[315]
[316]
[317]
[318]
[319]
[320]
[321]
[322]
[323]
[324]
[325]
[326]
[327]
[328]
[329]
[330]
[331]
[332]
[333]
[334]
[335]
[336]
[337]
[338]
[339]
[340]
[341]
[342]
[343]
[344]
[345]
[346]
[347]
[348]
[349]
[350]
[351]
[352]
[353]
[354]
[355]
[356]
[357]
[358]
[359]
[360]
[361]
[362]
[363]
[364]
[365]
[366]
[367]
[368]
[369]
[370]
[371]
[372]
[373]
[374]
[375]
[376]
[377]
[378]
[379]
[380]
[381]
[382]
[383]
[384]
[385]
[386]
[387]
[388]
[389]
[390]
[391]
[392]
[393]
[394]
[395]
[396]
[397]
[398]
[399]
[400]
[401]
[402]
[403]
[404]
[405]
[406]
[407]
[408]
[409]
[410]
[411]
[412]
[413]
[414]
[415]
[416]
[417]
[418]
[419]
[420]
[421]
[422]
[423]
[424]
[425]
[426]
[427]
[428]
[429]
[430]
[431]
[432]
[433]
[434]
[435]
[436]
[437]
[438]
[439]
[440]
[441]
[442]
[443]
[444]
[445]
[446]
[447]
[448]
[449]
[450]
[451]
[452]
[453]
[454]
[455]
[456]
[457]
[458]
[459]
[460]
[461]
[462]
[463]
[464]
[465]
[466]
[467]
[468]
[469]
[470]
[471]
[472]
[473]
[474]
[475]
[476]
[477]
[478]
[479]
[480]
[481]
[482]
[483]
[484]
[485]
[486]
[487]
[488]
[489]
[490]
[491]
[492]
[493]
[494]
[495]
[496]
[497]
[498]
[499]
[500]
[501]
[502]
[503]
[504]
[505]
[506]
[507]
[508]
[509]
[510]
[511]
[512]
[513]
[514]
[515]
[516]
[517]
[518]
[519]
[520]
[521]
[522]
[523]
[524]
[525]
[526]
[527]
[528]
[529]
[530]
[531]
[532]
[533]
[534]
[535]
[536]
[537]
[538]
[539]
[540]
[541]
[542]
[543]
[544]
[545]
[546]
[547]
[548]
[549]
[550]
[551]
[552]
[553]
[554]
[555]
[556]
[557]
[558]
[559]
[560]
[561]
[562]
[563]
[564]
[565]
[566]
[567]
[568]
[569]
[570]
[571]
[572]
[573]
[574]
[575]
[576]
[577]
[578]
[579]
[580]
[581]
[582]
[583]
[584]
[585]
[586]
[587]
[588]
[589]
[590]
[591]
[592]
[593]
[594]
[595]
[596]
[597]
[598]
[599]
[600]
[601]
[602]
[603]
[604]
[605]
[606]
[607]
[608]
[609]
[610]
[611]
[612]
[613]
[614]
[615]
[616]
[617]
[618]
[619]
[620]
[621]
[622]
[623]
[624]
[625]
[626]
[627]
[628]
[629]
[630]
[631]
[632]
[633]
[634]
[635]
[636]
[637]
[638]
[639]
[640]
[641]
[642]
[643]
[644]
[645]
[646]
[647]
[648]
[649]
[650]
[651]
[652]
[653]
[654]
[655]
[656]
[657]
[658]
[659]
[660]
[661]
[662]
[663]
[664]
[665]
[666]
[667]
[668]
[669]
[670]
[671]
[672]
[673]
[674]
[675]
[676]
[677]
[678]
[679]
[680]
[681]
[682]
[683]
[684]
[685]
[686]
[687]
[688]
[689]
[690]
[691]
[692]
[693]
[694]
[695]
[696]
[697]
[698]
[699]
[700]
[701]
[702]
[703]
[704]
[705]
[706]
[707]
[708]
[709]
[710]
[711]
[712]
[713]
[714]
[715]
[716]
[717]
[718]
[719]
[720]
[721]
[722]
[723]
[724]
[725]
[726]
[727]
[728]
[729]
[730]
[731]
[732]
[733]
[734]
[735]
[736]
[737]
[738]
[739]
[740]
[741]
[742]
[743]
[744]
[745]
[746]
[747]
[748]
[749]
[750]
[751]
[752]
[753]
[754]
[755]
[756]
[757]
[758]
[759]
[760]
[761]
[762]
[763]
[764]
[765]
[766]
[767]
[768]
[769]
[770]
[771]
[772]
[773]
[774]
[775]
[776]
[777]
[778]
[779]
[780]
[781]
[782]
[783]
[784]
[785]
[786]
[787]
[788]
[789]
[790]
[791]
[792]
[793]
[794]
[795]
[796]
[797]
[798]
[799]
[800]
[801]
[802]
[803]
[804]
[805]
[806]
[807]
[808]
[809]
[810]
[811]
[812]
[813]
[814]
[815]
[816]
[817]
[818]
[819]
[820]
[821]
[822]
[823]
[824]
[825]
[826]
[827]
[828]
[829]
[830]
[831]
[832]
[833]
[834]
[835]
[836]
[837]
[838]
[839]
[840]
[841]
[842]
[843]
[844]
[845]
[846]
[847]
[848]
[849]
[850]
[851]
[852]
[853]
[854]
[855]
[856]
[857]
[858]
[859]
[860]
[861]
[862]
[863]
[864]
[865]
[866]
[867]
[868]
[869]
[870]
[871]
[872]
[873]
[874]
[875]
[876]
[877]
[878]
[879]
[880]
[881]
[882]
[883]
[884]
[885]
[886]
[887]
[888]
[889]
[890]
[891]
[892]
[893]
[894]
[895]
[896]
[897]
[898]
[899]
[900]
[901]
[902]
[903]
[904]
[905]
[906]
[907]
[908]
[909]
[910]
[911]
[912]
[913]
[914]
[915]
[916]
[917]
[918]
[919]
[920]
[921]
[922]
[923]
[924]
[925]
[926]
[927]
[928]
[929]
[930]
[931]
[932]
[933]
[934]
[935]
[936]
[937]
[938]
[939]
[940]
[941]
[942]
[943]
[944]
[945]
[946]
[947]
[948]
[949]
[950]
[951]
[952]
[953]
[954]
[955]
[956]
[957]
[958]
[959]
[960]
[961]
[962]
[963]
[964]
[965]
[966]
[967]
[968]
[969]
[970]
[971]
[972]
[973]
[974]
[975]
[976]
[977]
[978]
[979]
[980]
[981]
[982]
[983]
[984]
[985]
[986]
[987]
[988]
[989]
[990]
[991]
[992]
[993]
[994]
[995]
[996]
[997]
[998]
[999]
[1000]

ΥΒ ΘΠΟΛΙΑΖΑΒΛΥΝΑΛΗΡΟΛΙΑ:

ΛΟΓΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΚΑΡΘΑΓΙΝΗΣ